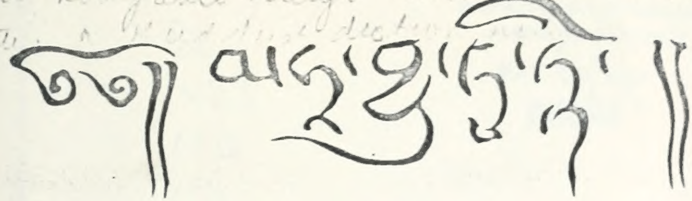


梵藏漢和四譯對校

飜譯名義大集（マハーヰユットパッテイ）

京都帝國大學文科大學叢書 第三

（京都文科大學藏版）

梵藏漢和四譯對校「マハーヸユットパッティ」の序

京都帝國大學文科大學教授　榊　亮　三　郎

I

「マハーヸユットパッティ」は、素と梵語西藏語對映の佛教大辭彙なり、西藏語にては Lo-paṇ maṅ-poḥi mdsad-paḥi bye-brag-tu rtogs-par byed-pa chen-po と呼び、或は略して Bye-brag-tu rtogs che と云ふ、即ち多數の學者と譯官とによりて編纂せられし大辭彙の義にして、西藏に於て、佛典飜譯の最も隆盛を極めし時代に、印度より西藏に入りし碩學高僧が、佛教の經典の中より慣用語句を採錄し、類別して二百八十有餘章となし、西藏の譯官はこれを西藏語に飜譯し、勒して一卷の辭彙となし、梵藏對備、永く佛教經典を飜譯せんとするものゝ準據となせり、其の編纂の時代は、古來西曆第九世紀なりと傳へらるゝが、現に本書第六十五章の中に揭げたる九十餘種の經典の名稱を見るに、或は華嚴部の諸經あり、或は般若部の諸經あり、根本說一切有部の律あるがごとく、其の種類至つて雜駁なるも、一として、紀元第九世紀以後に譯せられしものなし、而して此が譯場に列せし印度の學者の名を見るに、或は Kamala-çīla（蓮華戒）の如く或は Jina-mitra（勝友）の如く或は Çīlendra-bodhi（戒主覺）の如く或は Ananta-çīla（無邊吉祥）の如く或は Kamala-gupta（蓮華藏）の如く或は Karma-varman（業鎧）の

如く或は Jñāna-siddhi（智成就）の如く或は Jñāna-garbha（智藏）の如く或は Dāna-çīla（布施戒）の如く、*是れ皆西暦紀元第九世紀乂は其の以前に於て、遠く雪山の雲を踏みて、印度より西藏に入れる人にあらざるはなし、八世紀の末葉は吐蕃唐と戰ふてこれに克ちし時代にして、九世紀に入りて、唐と和親を結び、戰勝の餘烈を承けて、國運正に冲天の勢あり、殊に Khri-sroṅ-lde Tsan ral-pa chan 王の時代には飜經の事業も、王者の保護の下に最も隆盛を極め、二百有餘年前には、文字なく、典籍なく、僅に繩を結んで暦日を記せし牧畜の語が、爰に至りて、般若、華嚴、唯識等の高遠なる思想概念を飜譯することゝなり、最も語典上の變化に乏しく、未だ綴字法すら一定せざる語を以て、最も語典上の變化に富める語を飜譯することゝなれり。

其の混雜の狀、眞に想見するに堪えたり、されば綴字の法を一定し、譯語を一定するは、當時の急務なるべく、随つて梵藏對候の辭彙が、印度出身の學者と、西藏出身の譯官との手によりて、編纂せられしは當時一般の趨勢に照して、毫も怪むに足らざるなり。

宋元の交、西藏佛敎は漸く支那蒙古に傳播し、元の代、喇嘛學僧の支那に於

*Dharmatā-çīlā（法性戒）（西藏譯官）
Dharma-çrī-prabha（法吉祥光）
Prajñā-varman（智慧鎧）
Mañju-çrī-garbha（妙吉祥藏）
Ratna-rakṣita（寶護）（西藏譯官）
Vidyākara-prabha（明藏光）
Çākya-prabha（釋迦光）
Sarvajñā-deva（一切智天）
Dharma-pāla（法護）
Dharmākara（法藏）
Prajñā-sena（智慧軍）
Muni-varman（牟尼鎧）
Vijaya-çīla（最勝戒）
Vāirocana-rakṣita（大日護）（西藏譯官）
Çākya-sena（釋迦軍）
Surendra-bodhi（天主覺）

て、西藏語の經典を漢譯せしもの鮮からず、喇嘛敎の支那蒙古に於ける根柢は、牢として拔くべからざるに至れり、隨て「マハーヴユツトパツテイ」が、二國の佛敎徒の間に傳はりしと見え、いづれの時代にか、これを支那語蒙古語に飜譯するもの出で、本來、梵藏兩體のみの「マハーヴユツトパツテイ」は、爰に漢蒙の兩譯を加へて、四譯對映の佛敎大辭彙となれり、其の蒙古譯は暫くこれを擱きて云はず、其の漢譯のみにつきて、吾人の意見を述ぶれば、是れ西藏譯の如き成典にあらずして、寧ろ學者の未定稿を見るべきものたり、幾多の喇嘛學僧の間に轉々傳寫せらるゝ際、筆者が自己の所見に基きて、恣に譯語を記入せし爲め、涇渭交流して、正譯あり、誤譯あり、頗る蕪雜の狀を呈せり、是れ現に露國聖彼得堡大學の圖書館に保存せらるゝ五體合璧の「マハーヴユツトパツテイ」の寫本を見るも明なり、本書の卷尾に附したる第二號寫眞を見るも、其一斑を窺ふことを得べし、而して其の漢譯に用ひたる支那語は、固より唐宋以前に譯出せられし佛典中の成句熟語なきにあらざるも、概して元代以後の俗語又は時文を使用せるを見る、指環の梵語 Aṅgulīyaka (6026) に對し、これを戒止と云ひ、「善く洗濯せられたる」と云へる梵語 Su-prakṣālita (2597) に對し、これを、好生洒掃と云ひ、「他をして洗はしむべし」と云へる梵語 Dhāvayet (9258) に對して、これを着人洗と云へるがごときは、其の適例にして、讀者もし本書の第二百二十六章全部殊に第五千四百〇四號以下五千四百九十一號に至るまで、漢譯を一見せば、必ず思半に過ぐるものならん、たゞに義譯に於てのみならず、音譯に使用せる文字の中、往々唐宋時代の譯

經に於て絶えて見ざる文字あり、賺字、耶字、吠字の如き是れなり、此等の事實は「**マハー丼ユツトパツテイ**」の漢譯の時代を元代以後にあるべきことを證して餘あり、もし吾人をして、更に臆想を逞しくせしむれば「**マハー丼ユツトパツテイ**」の漢譯の完成は、恐らくは清朝時代なるべく、固より一時代に於て一學者の手に成りしにはあらざるべきも、最後の加筆者は、雍正乾隆の時代の前後に出でしならん、然れども、是れ臆想なり、論定にあらず、元明清の三代の中、擇んで、孰れに居るも、居るものゝ意樂に任すべし、たゞこれによりて、本書の漢譯に用ひたる語句は、元代以前の佛典にのみ嫻熟する我が國多數の佛教學者にとりて、往々解釋に便ならざるものあることを明にせば、足るなり。

今を距ること九十有餘年前、西暦一千八百二十二年、匈牙利の西藏探檢者「**チヨーマ、ド、ケレス**」(Csoma de Körös) は、西藏に入り、文學宗教を研究して、一千八百三十一年に至るまで、其の國に留りしが、入藏後二年にして、始て梵藏對映佛教辭彙が西藏の一切經中、丹珠爾(タンヂユール)(Bstan-hgyur)第百二十三帙、經(Mdo)部の中に存在することを知れり、是れ、歐洲の東洋學者が、梵藏對譯の本書の存在に關し、的確なる智識を得たる始なり。

後二十有餘年を經て、一千八百五十三年に至り、露國東洋探檢隊が、支那北京に於て、圖らず、本書の梵藏漢蒙對譯の寫本を得て、これを聖彼得堡帝國大學の圖書館に納入せり、現に同館に藏する二萬五千百四十七號の寫本は、即ち是れなり、此の寫本は、下文に譯出せる「**ミナイエツフ**」博士の序文

は本書の卷尾に附せる第二號寫眞に於て、讀者の見るごとく、同一の梵語を寫すに「**ランチヤ**」文字と、西藏文字とを以てし、西藏文字を以て記せる西藏譯これに次ぎ、漢蒙の兩譯これに加はれるものなれば、用語より云へば、四語對校なるも、文字より云へば、五體合璧の寫本なり、此の寫本の歐洲に傳はりてより、歐洲の東洋學者は、始て梵藏對儷の「**マハー井ユツトパツテイ**」以外に、更に梵藏漢蒙の四語對校の「**マハー井ユツトパツテイ**」あることを知るに至れり、然れども、未だこれを利用するに至らざりき。

V

「**スタニラス、チユリヤン**」は、歐洲に於ける支那學の開拓者なり、當時佛國巴里、「**コレーヂユ、ド、フランス**」に於て、支那學の講座を擔任し、玄奘三藏の大唐西域記を佛文に譯出せんとして苦心し、參照の爲め、平生梵漢對譯の佛教辭彙を得んとして、百方これを得るの途を講せしも、其の効なく、殆んど望を絕ちしが、友人「**カザン**」大學の蒙古學教授「**チヨセツフ、コワレワスキイ**」の報により、此の五體合璧の寫本が、聖彼得堡大學にあるを知り、露國政府の許可を得て、これを露都より巴里に借り出し、僚友「**フウコオ**」博士の援助を得て非常の努力を以て、これを淨寫し訖れり、今の巴里國立圖書館の寫本部（Département de manuscrits）に藏する寫本は、即ち是れなり。

然れども、當時歐洲に於ける梵文佛典の研究は、運猶草創に屬し、今日の如く盛ならず、且つ「**マハー井ユツトパツテイ**」の梵語の部分は、丹朱爾（ダンチユール）藏中に存する版本たると、はた露國の聖彼得堡大學又

は同國外務省亞細亞局に存在する寫本たることを問はず、甚しく紕繆あり、出入異同ありて、輙く決すべからざるもの多し、「フウコオ」博士の斯學に於ける造詣を以てして「チユリヤン」博士を助けて、梵文西藏文を淨寫せしとき、なほ且つ滯疑通ぜざりし所鮮からざりき、是れ現に兩博士の手寫せる稿本を見るも明白なりとす。

一千八百七十三年より一千八百九十年まで露國聖彼得堡帝國大學の教授たりし「ミナイエツフ」博士は歐洲に於ける印度學の泰斗にして、最も巴利文佛典、梵文佛典に精通せり、博士夙に「マハー丼ユツトパツテイ」の出版を企圖し、同大學所藏の寫本を底本とし、諸種の版本、寫本を參照し、研鑽年あり、博士卒去の年に先つこと三年、一千八百八十七年に至り、遂に同大學言語歷史科の決議を經て、「佛教、其の研究と資料」と題せる叢書第一套第一卷に於て、梵文文殊所說眞實名義經等と共に、「マハー丼ユツトパツテイ」の梵語の部分を出版せり、これにより、數百年來、寫本又は版本の中に存在せし梵語の紕繆は、大抵盪滌せられて、相當正確に復することを得、又廣く一般梵語學者の參考に供せらるゝに至れり。

然るに「ミナイエツフ」博士著書の出版に先つこと數年、今を距ること三十有年前、我が國に於ける梵語學新研究の先覺たる南條博士は、梵文學研究の爲、英國に滯在せしとき「フウコオ」、「チユリヤン」二氏の手寫せる四語對校の「マハー丼ユツトパツテイ」が、巴里國立圖書館に存在することを

傳聞し、亡友笠原研壽師と共に、英國より佛國巴里に赴き、佛國政府の許可を得て、これを巴里の日本公使館に借り出し、旬日の間に、其の寫本の中より、梵漢の部分を手寫し訖れり、博士歸朝の後、門人知友等、博士の手寫本につきて、傳寫せる人々鮮からず、大谷派本願寺所屬大谷大學の圖書館にも、一本を藏せりと聞くも未だ一見の機を得ず、本派本願寺所屬佛教大學の圖書館又一本を藏せり、止部第二十一架第六號の圖書番號ある寫本五冊は、即ち是れなり、圖書館長高野長明師が、伊豫加藤正覺師の寫本より親ら傳寫せしものなりと云へり、其の他、余の知友親朋の間に、梵漢合璧の「マハーヸユツトパツテイ」の寫本を秘惜重襲する人二三にして止らず、古來梵語の辭彙としては、義淨三藏の撰べりと云へる梵唐千字文、禮言(?)大德の撰びし梵語雜名等、僅に三四種の小冊子を算するに過ぎざりしに、今に於て、語句の數一萬に近き梵漢對譯の佛教大辭彙を有するに至りしは、一に、南條博士と笠原研壽師との賜に外ならず。

今を距ること十數年前、余は佛教大學の圖書館より、同館所藏の寫本を借り出し、詳細にこれを檢せしことありき、當時、竊に漢譯の意義、梵語の意義に副はざるもの甚だ多きを怪み、又其の音譯が時ありて全く梵語の音と異なるに驚けり、薄伽梵の梵語 Bhagavān (1) を漢譯にては出有壞と義譯せるがごとき、又梵語 Anuśerate (7113) を「彼等隨眠す」の意義に漢譯せずして、成滿と譯せるがごとき、Himatalaḥ (3149) を章俄卜と音譯せるがごとき是れなり、殊に Piṇḍavaṭaḥ (3663) の如きは、これを賓陀

波男とせるは、吾人の意を得たるも、更に譯するに思加星男の語を以てするに至りては、梵語の智識のみにては到底解すべくもあらず。

明治四十年、海を航して佛京巴里に抵るや、五月、巴里國立圖書館寫本部に入り、始めて「フウコオ」「チユリヤン」二博士の手寫本を獲することを得たり、試に Bhagavān の語を見るに、其の西藏譯は Bcom-ldan-hdas とありて、正に出有壞の漢譯と相應し Aṅgāraka の西藏譯は [illegible] にして、章儀卜は其の音譯に外ならず Pāṇḍava の藏譯は Skya-bseṅ-gi bu とあり、思加星は Skya-bseṅ の音譯に過ぎずして天上の星を指すにあらざることを知れり、又 [illegible] の藏譯は [illegible] にして、成滿の漢譯と相應することを知れり、其の他、漢譯の大部分は、偏に西藏譯より重譯し直接に梵語より譯せしにあらざることを悟り、積年の瀰疑は、渙然氷消して、始て眉を展ぶる感ありき、是に於て、惟へらく、我が國の佛教學者中、梵漢對譯の「マハー弁ユツトパツテイ」を手寫し稱惜重襲する人々あり、其の中或は淺願余の如く、漢譯を以て、梵語より直ちに譯せしものと思量する人々のなきを保せずと、即ち志を立てゝ歸朝の後、必ず本書の梵藏漢の部分を出版せんことを期し、爾來一ヶ年間「コレーヂユ、ド、フランス」「ソルボンヌ」等に於て「レ弁」「フウシエー」「フイノー」「ユーベヤ」「モオス」「メイエー」等諸氏の講筵に出席せる餘暇を以て、國立圖書館に出入し、遂に寫本の全部を手寫し終り、其の間、巴里の書肆に囑して、當時已に絕版となりし「ミナイエツフ」博士の版本を

漸く購入することを得たり。

明治四十三年、歐洲より印度を經て、歸朝するや、諸僚友と共に本派本願寺前法主大谷光瑞伯が、人を派して中央亞細亞に於て、發掘せしめたる諸文書の調査に從事し、專ら力を本書の出版に効すことを得ず、大正元年九月始て巴里手寫の寫本を底本とし「ミナイエッフ」博士の版本の外、諸種の梵文佛典を渉獵し、更に漢譯の佛典につきて、本書の出典を捜索し、大正二年四月、古義眞言宗聯合京都大學發行の學術雜誌密宗講演に於て、試に第一章を公にし、後密宗講演が名稱を更めて、密宗學報となせるも、猶其の揭載を繼續し、第六十七章に至れり、其の間、大谷派大學の圖書館に於て、北京版の赤本「タンヂユール」藏の中、經部第百二十三函(Go)の第一百二十三葉より、第二百四十五葉に亙りて存在する梵藏對儷の「マハーヰユツトパツヂイ」を探り得て、同圖書館長山田文昭師の好意により、館外に帶出して、京都帝國大學文科大學の研究室に保管し、仔細に余の稿本を比較せしに、彼此の間、異同出入あり、脫簡又鮮からず、遡りて、密敎講演、密宗學報に於て、已に出版せる部分と比較せしに、是れ又多少の異同あり、且つ已に出版せる梵語の部分に於て、意に滿たざる處あるを發見したれば、一時出版を中止し、更に全部の稿を改め、大正三年九月、新稿本を一括して、從來の緣故により、これが印刷を京都六大新報社印刷所に托し、翌四年八月其の功を竣へたり、由來此種の印刷は、京都に於て、未曾有の事に屬し、印刷職工をして、これに慣しむるは容易の業にあらず、幸に所主平澤氏の盡力

と、職工の勤勉とにより、善く此の至難なる印刷を遂行して、大過なきを得たるは、是れ余が衷心より感謝する所にして、又京都帝國大學文科大學が、教授會の決議により、此の書の印刷發行に要する費用の幾分を補助せられ、古義眞言宗聯合大學の理事者が、本書の發行者たるを承諾せられたるは、余の寔に光榮とする所たり、たゞ、稿本に誤謬あり、校正に遺漏ありて、四萬に近き語句の中、大約一百有餘の誤謬を見るに至りしは、歐洲に於ける此種の印刷物に比して、甚だ慚愧の情なき能はず。

本書に附隨して、別に第二卷あり、考異、梵語の索引、和譯說明の補遺等を收む、種々の事情の爲、今猶ほ印刷に附することを得ず、異時印刷に附するときは校正を嚴密にして、つとめて、誤謬なきを期すべし。

本書の發行に至るまで「マハーヴユツトパツテイ」に關し、歐洲及び吾が國に於て發行せるものを擧ぐれば、

1. Minayeff (I. p.), Buddizm. Izsledovaniya i Materialui. Sochineniye I. P. Minayeff. Tom I. Vuipusk II. Sankt-peterburg 1887.
2. Mironoff (N. D.), Mahāvyutpatti. Bibliotheca Indica XIII. Sankt-peterburg 1910–1911.
3. E. Denison Ross & Satis Chandra Vidyābhūṣana, Sanskrit-Tibetan-English vocabulary, being an Edition & Translation of the Mahāvyutpatti by Alexander Csoma de Körös. Part I. Calcutta, 1910.
4. 荻原雲來著、梵漢對譯佛教辭典

大正四年三月十四日發行　　東京小石川區、原町六番地丙午出版社

以上四種の中、余が、本書の出版に關し參考とせしは、第一に揭げたる「ミナイヱツフ」の著書なり第二に揭げたる「ミロノツフ」氏の著書は「ミナイヱツフ」の著書と比して大差なく「ミナイヱツフ」の遺せる誤謬は、依然として其の中に存在することを認めたれば多く參考せず、たゞ其の二卷の大部分を占むる索引によりて、余が「ミナイヱツフ」の著書の中に收むる梵語を摘出する際非常の便宜を得たることあり、爰に謝意を表す。

第三に揭げたる「ロツス」氏等の著書は、一千九百十年十月、孟加拉亞細亞協會の紀要として「チヲーマ、ド、ケーレス」の遺稿を出版せるものなれど、時々、氏等の意見をも附加せり、たゞ、全卷百二十七頁にして、僅に「マハーヸユツトパツテイ」の三分の一を收むるに過ぎずして、而も其の收むる所は「マハーヸユツトパツテイ」中最も平明なる部分なれば、これを參考せざりき。

第四に揭げたる荻原氏の著書中の梵語の部分は「ミロノツフ」氏の著書を底本として、多少の修正を施せり、又其の漢譯の部分は、舊來の漢譯に附加するに、著者自身が漢譯佛典中に摘出し得たる漢譯を附加せり、殊に註記の部に於て、著者平生の蘊蓄を傾けて、種々の意見を載せたり、たゞ余が著者より此の書の惠送を受けし時は、余の稿本の大部分が、已に印刷を竣へたる時なりしを以て、此の有益なる意見を參酌して、本書の中に加ふることを得ざりしを憾む。

本書の出版せらるゝに至るまで、余が參考せし書目は左の如し

1 Apte (V. Sh.), The practical Sanskrit-English Dictionary. Poona. 1890.

2 Aṣṭa-sāhasrikā-prajñā-pāramitā, texte inédit de l'Université Impériale de Kyoto.

3 Bendall (C.), Çikṣā-samuccaya. Bibliotheca Indica I. St.-Pétersbourg. 1897–1902.

4 Boehtlingk (O), Das Sanskrit-Woerterbuch in kuerzerer Fassung. St.-Pétersbourg. 1879.

5 Çata-sāhasrikā-prajñā-pāramitā, texte inédit de l'Université Impériale de Kyoto.

6 Childers (R. C.) A Dictionary of the Pali Language. London. 1875.

7 Cowell & Neil. Divyāvadāna. Cambridge. 1886.

8 Das (Sarat Chandra), A Tibetan-English Dictionary. Revised and edited by Sanderberg (G.) & Heyde (A. W.), Calcutta. 1902.

9 Dutt (U. C.), The Materia Medica of the Hindus. Revised edition Calcutta. 1900

10 Feer (Léon), Analyse du Kandjour. Annales du Musée Guimet. Tome II. Lyon. 1881.

11 Finot (Louis), Le Prātimokṣa-sūtra des Sarvāstivādins, texte sanskrit. Journal Asiatique, 1913. P. 465–558.

12 Foucher (A.), Étude sur l'Iconographie Bouddhique de l'Inde d'après des documents nouveaux. Paris. e900.

13 ——, Étude sur l'Iconographie Bouddhique de l'Inde d'après des textes inédits. Paris. 1905.

14 Gaṇḍa-vyūha, texte inédit de l'Universite Impériale de Kyoto

15 Jäschke (H. A.), A Tibetan-English Dictionary. London. 1881.

16 Jhaḷakīkar (Bhīmācārya). Nyāya-koça. Second Edition. Bombay. 1893.

17 La Vallée Poussin (Louis de), Madhyamika-vṛitti. Bibliotheca

Indica: IV. St.-Pétersbourg. 1903–1910.

18 Laṅkāvatāra-mahāyāna-ratna-sūtram, texte inédit de l'Université Impériale de Kyoto.

19 Lefmann (S.), Lalita-vistara. Erster Theil. Halle a S.. 1902.

20 Lévi (Sylvain), Asanga's. Mahāyāna-sūtrālaṅkāra, édité et traduit d'après un manuscrit rapporté du Népal. Paris. 1907–1911.

——, Observations sur une Langue précanonique du Bouddhisme. Journal Asiatique, 1912. P. 495–514.

21 Pañca-rakṣā, texte inédit de l'Université Impériale de Kyoto.

22 Schmidt (I. J.), Bkaḥ-ḥgyur-gyi Dkar-chag, oder der Index des Kandjur. Sankt Petersburg. 1845.

23 Sénart (É), Le Mahāvastu, texte sanscrit publié pour la première fois. 3 Tomes. Paris. 1882–1897.

24 Speyer (J. S.), Avadāna-çataka. Bibliotheca Buddhica III. St.-Pétersbourg. 1902–1906.

25 Sushruta (suçruta-) saṁhita, edited by Jibananda Vidyasagara. Fifth Edition. Calcutta. 1909.

26 Suvarṇa-prabhāsa, texte inédit de l'Université Impériale de Kyoto.

27 Yaço-mitra, Abhidharma-koça-vyākhyā, texte inédit de l'Université Impériale de Kyoto.

28 枳橘易土集(京兆雙立沙門、慧晃集)

29 飜梵語(本派本願寺佛教大學圖書舘藏寫本)

30 普通眞言藏(淨嚴、延寶版)

31 梵語千字文(三藏法師義淨撰、享保版)

32 梵語雜名(歸茲國沙門禮言集、叡山沙門眞源較、享保版)

33 袖珍増補諸乘法數(明治十八年九月、森江書肆發兌)

34 大明三藏法數(縮刷大藏經、露帙)

凡例

一、佛典の中、往々梵語の間に俗語の竄入することあり、又同一の語にして、雅俗相半せることあり、彼の學者間に稱して、俗語梵語と云ふもの是れなり、本書、かゝる場合の語に對へば、或は雅俗並べ掲ぐることあり、或は純正の梵語を先づ掲げて、後に俗語佛教梵語を掲ぐることあり [illegible] の [illegible] に於けるがごとし、或は單に佛教梵語を掲げ、別に預め頭に於て、其の純正の梵語を掲ぐることあり、脚註の中にこれをなすことあり [illegible] の [illegible] に於けることし、必ずしも一定せず、要は、印刷の便宜に從へり、讀者これを諒せよ。

二、原本、梵語の名詞形容詞を掲ぐるに、普通の主格を掲く、[illegible] 又は [illegible] となすがごとし、是れ印度の普通の體なり、然れども、近時、西洋出版の梵語辭典は、語基を掲ぐるを例とす、本書主として原本の體に倣ひ、主格を掲ぐるも、時ありて括弧の中に語基を示すことあり、第三千八百七十七第三千八百八十九の [illegible] [illegible] の如し、以つとめて初學の人に便ならんとするにあるのみ。

三、本書第一百七十六頁に至るまでは、特に脚注の欄を設けず、本文の中に於て、異同の校勘をなせり、第一百七十七頁以下に至りては、印刷に從事する職工の伎巧漸く熟するを待ちて、始めて脚注を設けたり、異同に、吾人の意見が「ミナイエツフ」「フウコオ」兩博士の意見と異るとき、若くは兩博士の意見の當否疑はしきとき、これを掲ぐ「ミナイエツフ」博士の版本中に見えたる異同は、一切これを第二巻に讓りて、本書の中には載せず。

四、[illegible] ([illegible]) の [illegible] に於けるがごとく、[illegible] の [illegible] に於けるごとく、明に「ミナイエツフ」博士の版本に誤謬あることを認めたるときは、先づ吾人の所見を掲げ、次に括弧の中又は脚注に於て、博士の掲げた

る形を保存せり。

五、和譯はすべて、藏譯漢譯の意義如何に拘泥せず、直に梵文を譯せり、梵文の意義不明なるときは、暫く藏譯に據りて、これを譯せり、戒律、因明天文等の語句にして、特に説明を要するもの、又出典明白ならずして、假く意義を定むることを得ざるものは更に考究して第二卷に載すべし。

六、西藏譯の綴字法は、原本によりて、新舊交錯せり、是等は並び揭げて、遺漏をなきを期せり、たゞ、語尾の有無、形容詞の位置の前後せるがごとき小故は、省きて本書中に載せず、第二卷に收むることゝせり。

七、本書の來歷を明にせん爲め「**フウコオ**」「**デユリヤン**」「**ミナイエツフ**」三博士の序文を譯出せり、然れども譯文或は意を盡さざるやを畏り、佛文の原文を添へたり、露文に至りては、到底京都に於て、印刷することを得ざれば、譯文のみを揭げたり、又三博士の小傳をも附加したれば、切に我國の佛教學者殊に青年備侶の一讀三思せんことを望む。

八、本書の出版に至るまで、僚友知己の援助を得たること鮮からず、即ち、本書の西藏字題號は、本學講師寺本婉雅師が特に余の爲に揮毫せられし所にして、「**ミナイエツフ**」博士の露文の飜譯に關しては、屢々本學講師、山口茂一君の補助を受けたり、記して謝意を表す。

梵字、西藏字、羅馬字對照

西藏字母表

母音　　　　母音點

ཨ་ཨི་ཨུ་ཨེ་ཨོ། *a, i, u, e, o.*　　ི ུ ེ ོ། *i, u, e, o.*

父音

ཀ་ཁ་ག་ང། *ka, kha, ga, ṅa.*　ཅ་ཆ་ཇ་ཉ། *ca, cha, ja, ña.*　ཏ་ཐ་ད་ན། *ta, tha, da, na.*

པ་ཕ་བ་མ། *pa, pha, ba, ma.*　ཙ་ཚ་ཛ་ཝ། *tsa, tsha, dsa, wa.*　ཞ་ཟ་འ་ཡ། *sha, za, ḫa,* [illegible]

ར་ལ་ཤ་ས། *ra, la, ça, sa.*　ཧ་ཨ། *ha, a.*

梵字西藏字對照表

母音

अ आ इ ई। उ ऊ ऋ ॠ। ऌ ॡ ए ऐ। ओ औ अं अः।

ཨ་ཨཱ་ཨི་ཨཱི། ཨུ་ཨཱུ་རྀ་རཱྀ། ལྀ་ལཱྀ་ཨེ་ཨཻ། ཨོ་ཨཽ་ཨཾ་ཨཿ

a, ā, i, ī. u, ū, ṛi, ṛī. l, lī, e, ē. o, [illegible]

父音

क ख ग घ ङ। च छ ज झ ञ। ट ठ ड ढ ण। त थ द ध न।

ཀ་ཁ་ག་གྷ་ང། ཙ་ཚ་ཛ་ཛྷ་ཉ། ཊ་ཋ་ཌ་ཌྷ་ཎ། ཏ་ཐ་ད་དྷ་ན།

ka, kha, ga, gha, ṅa.　*tsa, tsha, dsa, dsha, ña.*　*ṭa, ṭha, ḍa, ḍha, ṇa.*　*ta, tha, da, dha, na.*

ca, cha, ja, jha, ña.

प फ ब भ म। य र ल व। श ष स ह। क्ष।

པ་ཕ་བ་བྷ་མ། ཡ་ར་ལ་ཝ། ཤ་ཥ་ས་ཧ། ཀྵ།

pa, pha, ba, bha, ma.　*ya, ra, la, wa.*　*ça, ṣa, sa, ha.*　*kṣa.*

va
ba

フウコオ博士の小傳

「フイリツプ、エツワード、フウコオ」(Philippe-Edouard Foucaux) 博士は、有名なる佛國の梵文學西藏學の大家にして西曆一千八百十一年、佛國の「アンヂェー」(Angers)に生れ、其の師は、歐州に於て、大乘佛教の研究の基を拓きし「ユゼーニユ、ビユルヌフ」なり、業成りてのち師の勸に從ひ、西藏學の研究に從事し、一千八百四十二年より、一千八百五十二年に亘りて、東洋語學校の教授となりて、西藏學を教授し、師「ビユルヌフ」歿後、其の後を承けて「コレヂユ、ド、フランス」に於て、梵文學講座を擔任して、西藏學と梵語學との著書をなせり、今著書の主要なるものを擧ぐれば、

一、西藏文の大莊嚴經又は普曜經(Rgya-tcher rol-pa)の出版並に佛譯(一千八百四十七年——一千八百四十九年)　二、西藏語文法(一千八百五十九年)

三、法華經第四卷、信解品路跰窮子の喩の梵文西藏文の出版附佛譯(一千八百五十四年)　四、西藏文、金言集の佛譯(一千八百五十八年)

五、「カーリダーサ」作梵文戲曲「ヸクラマさ、ウルヴシー」の佛譯(一千八百六十一年)

六、大婆羅陀(マハーブハーラタ)戰史より拔萃十一挿話(一千八百六十四年)

七、涅槃論(一千八百六十四年)

八、「カーリダーサ」作、梵文「シヤクンタラー」劇の佛譯(一千八百七十七年)

九、梵文金剛經(Vajracchedikâ)の佛譯(一千八百八十四年、ギメー博物館の年報第六巻)并其の注釋、異同、索引(同年報第十九巻)等なり。

ヂユリヤン博士の小傳

博士は一千七百九十七年四月十三日、佛國「オルレアン」市(Orléans)に生れ、父は一個機械師にして、二子あり、兄を「ノエル」と呼び、弟を「スタニスラス」と呼びしが、弟の「スタニスラス」年長じて、米國に赴き、客死せしのち、如何なる理由にや、兄の「ノエル」は、弟の名を嗣ぎ「スタニスラス」の名を冒し、歐洲に於ける支那學の大家として、世に著はるゝに至れり。博士年長じて、巴里に遊學し、始め希臘文學を專攻し、年二十五歳にして「ガーナー」の後を襲ひて、希臘文學を教授せしが、後、支那學泰斗「アベル、レミュザー」(Abel Rémusat)の門に入り、支那學を修め、一千八百三十二年、年三十五歳にして、其の後を襲ひて、支那學を教授し、翌年古代歴史地理學の大學、「サン、マルタン」の後を襲ふて翰林院の學士に擧げられ、「コレージ、ド、フランス」の主管たり。爾來一千八百七十三年に至るまで、大約四十年間、支那學の泰斗として、盛名を歐洲に馳せ、同年二月十四日歿す。

其の著書の主要なるものを擧ぐれば

一、孟子の佛譯(一千八百二十四年)　二、太上感應篇の佛譯(一千八百三十五年)

三、道德經(一千八百四十二年)　四、趙氏孤兒の佛譯(一千八百三十四年)

五、才學ある二人少女「支那小說平山冷燕の譯」（一千八百六十年）
六、二人の從姉妹「支那小說玉嬌梨の譯なり」（一千八百六十四年）
七、玄奘三藏の傳并旅行記（大唐西域記并大慈恩寺三藏法師傳）の佛譯（一千八百五十三年、一千八百五十七年——一千八百五十八年）此の著は、博士の著書中、最も有名なり。　八、譬喩經の佛譯。
九、梵語音譯還源法（一千八百六十一年）（Méthode pour déchiffrer et transcrire les noms sanscrits qui se rencontrent dans les livres chinois）、此の書は、題號甚だ堂々たるも、實益鮮し。
十、亞細亞の地理と、支那印度の文獻學論集（一千八百六十四年）

「ミナイエッフ」博士の略傳

「ミナイエッフ」博士は、名を「イヴン、パウロヰッチュ」と呼び、一千八百四十年十月九日に生れ、年十九にして「タムボッフ」の縣立高等學校を卒業し、聖彼得堡の大學に入り、東洋語學科の學生となり、特に支那語、滿州語を修め、一千八百六十四年、年二十五にして、滿州の地理に關する論文を提出して、金牌を得、大學を卒業せり、在學中、師事せる諸教授の中、特に有名なる露國の佛教學者「ワシリエッフ」教授の感化により、志を立てゝ佛教の研究に一身を委ぬるに至れり、而してこれをなすには、先づ印度の古文學の研究をなさゞるべからざることを悟り、大學を出でゝ後、獨乙に赴き「ベンフ

メイ」、「ウエーバー」の諸碩學につきて、梵文學を研究し、又佛國に赴き、巴里の國立圖書館に入りて、其の所藏の「パーリ」語の寫本を撿討し、これが詳細なる目錄を作れり、外遊五年の後、一千八百六十八年、露國に歸り「パーリ」文の波羅提木叉經の出版と飜譯とをなして、これによりて、博士の稱號を得、翌一千八百六十九年、露國翰林院科學部の紀要第十六卷の中に其の研究の結果を出版せり、同年又「パーリ」語の詩偈集 Vuttodaya を公にし、一千八百七十二年「パーリ」語の文法 Kaccâyana を基礎として「パーリ」語文法を出版せり。この著は、歐洲の「パーリ」學者等、仰で正宗となす所なるのみならす、書の序文には、梵語「パーリ」語、其の他の古代印度の俗語との關係を論じ「パーリ」語を以て佛教教團の中に發達せる文學語なりと論斷せるは、從來多數學者が信ぜる謬見を擯破し得て、最も吾人の意を得たるものと云ふべし、實なるかな、此の文典は後に至りて英佛の兩語に譯せられ、永く斯學の珍となりしは。翌年大學教授に進み、一千八百七十四年、錫蘭と印度とに赴き、周遊二年、其の旅行記は、一千八百七十八年、露都に於て出版せられたり、此の二年の間、或は「アヌルドハプラ」を訪ふて、廢址頽墟の中に、佛教の衰滅を歎き、或は佛陀伽耶に入りて、佛成道の靈場が、今や異教の徒の占むる所となれるを憤り、或は那爛陀の舊跡を尋ねて懷古の涙を濺ぎ、或は遠く「ネパール」「カマオン」に入りて、佛教の遺跡を探ぐれり。

一千八百七十九年「佛教僧侶の教團」と題せる論文を公にし、同年又印度に遊べり、歸

國の後、其の畢生の大著述たる「佛教其の研究と資料」を世に公にせんとして、竊にこれが準備をなせしが、未だ刊行に至らざるに、一千八百八十五年「パーリ」語の佛典蒐集の爲、印度を經て緬甸に赴き、一千八百八十七年「緬甸に於ける英國人」と題して、緬甸周遊の紀行を公にし、同年又「佛教、其の研究と資料」の第一套、第一卷第二卷始て世に現はれたり。又同年より一千八百八十九年に亘りて「パーリ語佛典刊行會」の請に應じて Chakesa-dhātu vaṁsa, Sandesa-kathā, Anāgata-vaṁsa, Gandha-vaṁsa, Sīmā-vivāda-vinicchaya-kathā. Peta-vatthu, Kathā-vatthu-pakarana-attha-kathā の佛典を倫敦にて發行せり。

又考古學會の東洋部の紀要には「佛教信仰の標幟」と云へる論文、佛教の所謂「チャンドラ、ゴーミン」の著せる「弟子に與ふる書」を刊行し、又菩提行經の梵文に序文を添へて「後代の佛教徒の所謂解脫」と題して、これを公にせり。

以上は、博士の佛教に關する論文又は著書の主要なるものに過ぎず、其の外、或は地理學に、或は言語學に、或は發音學に、或は考古學に關し、著はせる論文甚だ多し、一千八百九十年七月一日病を獲て溘焉として歿せり、時に年五十、蓋し歐洲に於てすら罕に見る梵語學者にして、又「パーリ」語學者なりき。

NOTES

Sur la copie du Dictionnaire bouddhique Mahā-vyutpatti, conservée à la Bibliothèque Nationale de Paris, par Foucaux et Julien.

Le Dictionnaire sanscrit-tibétain, qui suit, est la copie d'un manuscrit de la Bibliothèque du Département Asiatique de St.-Pétersbourg portant le No. 589 du Catalogue.

Ce manuscrit d'une belle écriture moderne a été executé en Chine. Il est divisé en deux cahiers in f° „ oblongs," doublés à la manière chinoise et écrits d'un seul côté. Chaque page encadrée et reglée avec de l'encre rose, contient quatre lignes d'écriture; la première et la troisième ligne en sanscrit, la deuxième et la quatrième en tibétain donnant la traduction du sanscrit. Les deux langues sont écrites en caractères tibétains.

Le titre de ce livre est le même que celui que je trouve dans la catalogue du Bstan-ḥgyur donné par Csoma de Körös, Asiatic Researches, T. XX. p. 584. l. 8.. Ce qui fait croire que c'est le même ouvrage, ou du moins une compilation faite d'après lui.

Afin de rendre le livre plus facile à consulter, j'ai numeroté les divisions du Dictionnaire, et j'ai remis toute la partie sanscrite en caractères Deva-nagarī.

Quand il m'est arrivé de faire des corrections ou d'avoir des doutes sur la lecture d'un mot, j'ai donné en note la leçon originale, en conservant alors les caractères tibétains, parceque l'oeil retrouve en suivant l'arrangement des letttres la cause de l'altération d'un mot.

On rencontrera aussi quelques notes sur des expressions difficiles ou peu connues, ainsi que des renvois à les ouvrages sur le Bouddhisme publiés dans ces dernières anneés, et enfin, l'on trouvera à la fin de chaque volume la table des chapitres ou divisions du Dictionnaire.

Paris. Le 20 Décembre 1850. Ph. Ed. Foucaux.

佛國巴里國立圖書館（Bibliothèque Nationale）所藏の「マハーヸユツトパツテイ」の寫本につきて

フウコオ

下に掲ぐる梵藏對譯の辭彙は、聖彼得堡の外務省亞細亞局の圖書館所藏の寫本より手寫せるものなり、原寫本の圖書番號は、五百八十九號なり、原本は、近世の字體を用ひて支那に於て謄寫せられしものなるが、其の字體甚だ鮮明なり、大さ「フォリチ」大にして、形は長方なり、二册に分れ、每紙支那風に折り、一方のみに記せり、每紙朱線を以て欄をめぐらし、[illegible]に罫線四行あり、第一行と第三行とには梵文を書し、第二行と第四行とにはこれに對する西藏譯を書せり、梵藏兩文は西藏の文字を用ふ、此の辭彙の名稱は「チョーマ、ド、ケエレス」が亞細亞研究（Asiatic Researches）に於て擧げたる丹朱爾（Bstan-hgyur）の目錄中、其の第二十卷五百八十四頁第八行目に於て余の見たる書名と同一なり、是れ、同書ならざれば、少くもこれに據りて編纂せられしものなることを想はしむ、余は參照の便宜を慮りて、此の辭彙の各章に對し番號を附し、梵文の部分を、全部「デヷナーガリー」字體に書き改めたり、或る語を如何に讀むべきかにつき疑惑を生じたるとき、又は其の語に對し訂正を加ふる必要あるときは、補注として原寫本の用ひたる西藏文字を保存し、本來の讀方を掲げ置くことゝせり、蓋し文字の形態を熟視して、其の原形に遡りて思考するときは、目善く其の誤謬の理由を認むることあればなり。

此の辭彙の中讀者は、難解の語句又は稀覯の語句に對する余の補注を見るべく、又佛敎に關する著書にして最近世に公にせられたるものを參照すべしの文を見るならん、又每册の後に於てこの辭彙の章節の表を見るべし。

「フイリツプ、エヅウード、フウコオ」手記

巴里、一千八百五十年十二月二十日

Les variantes en rouge sont prises sur un manuscrit, sanscrit-tibétain-chinois-mongol de la Bibliothèque de l'Université de St.-Pétersbourg, lequel porte le No. 25147. Voici le commencement du livre suivant ce dernier manuscrit, qui sera designé par la lettre B.

|| ༄༅།། དཔལ་ etc || Septembre 1856 Ph. Ed Foucaux.

Suivant l'opinion de M. Joseph Kowalewski, professeur de Mongol à l'Université de Kasan, le Mahāvyutpatti, qui n'est autre chose qu'une encyclopédie méthodique des idées et des expressions bouddhiques, a été redigé dans le IX^{e} siecle, d'apres les textes sanscrits par les savants indiens et traduit vers la même époque en Thibétain par des Lotsavas (interprètes) de Hlassa. On ignore la date exacte des traductions chinoises et mongoles.

Pendant plus de vingt ans, j'avais inutilement demandé à Péking ce dictionnaire tétraglotte que la partie chinoise rendait indispensable pour traduire des ouvrages chinois relatif à l'Inde et au bouddhisme qui sont remplis, comme les Relations de Fa-hien et de Hiouen-thsáng, d'expressions répondant à des termes sanscrits dont il est fort difficile et souvent impossible de découvrir la forme originale, je désespérais d'obtenir ce precieux Dictionnaire, lorsque M. J. Kowalewski (qui lui-même l'avait vainement demandé à ses amis qui habitent au delà du Baikal) m'apprit l'heureuse nouvelle qu'il en existait un exemplaire dans la grande collection de livres imprimés et manuscrits qu'avait rapportés en 1853 la mission russe de Péking. Ne pouvant me transporter à St.-Pétersbourg pour exécuter la copie de cet ouvrage qui aurait exigé un temps enorme, j'en demandai la communication à S. Ex. de Norow, Ministre de l'Instruction publique, qui voulut bien me le prêter pour un an. Je lui en temoignai hautement ma reconnaissance à la fin de ma préface des Memoires de Hiouen-thsang. Mais, en raison de mes diver-

後語、朱字にて記せる異同は、聖彼得堡大學の圖書館所藏の梵藏漢蒙對譯の寫本より採錄せり、此の寫本の圖書番號は二萬五千百五十六號なり、余はBの記號を以て此の寫本を標示すべし、其の卷頭の文は下に揭ぐるがごとし Dana-ma 等是れなり〔注意、本卷の終に附せる寫眞石版第二號を見るべし〕

一千八百五十六年　フイリップ、エヅワード、フウコオ手記

佛國巴里國立圖書館 (Bibliothèque Nationale) 所藏の寫本「マハーヸユットパッテイ」につきて

チユリヤン

「マハーヸユットパッテイ」の書は、佛教上の概念と語句とを分類して收錄せる辭彙にして、露國「カザン」大學の蒙古學教授「ヂヨセツフ、コヴレヴスキ」氏の說によれば、これ西曆第九世紀の頃、印度の學者が、先、梵文の佛典に就きて編纂せるを、西藏の拉薩の譯官等は、やがて西藏語に飜譯して作りしものなりと云へり、其の蒙古語と支那語とに譯されしは、いづれの時代の事業なりしか、世未だこれを詳知するものなし。

支那の典籍にして、印度に關し又佛教に關せる書は、法顯玄奘の旅行記のごとく、多く梵語より來れる語句に富むを常とす、是等の書を譯出するに際し、原語に遡りて其の本來の形を求むるは極めて困難なるのみならず、往々不可能なることあり、されば「マハーヸユットパッテイ」の辭彙中、支那語を以て譯せる部分は印度に關し佛教に關する支那の典籍を飜譯せんとするものにとりて、一日も座右に缺くことを得ず、されば余は此の辭彙の寫本を得んとして、支那北京に向ひ搜索せしこと二十有餘年の久しきに及びしが、しかもこれを得る能はざりき「ジヨセツフ、コヴレヴスキ」教授も自から貝加爾湖の彼岸に住する友人に對し此の書を得んことを依賴せしも、終に其の効なかりき、かくして余も此の貴重なる辭彙を得んとするの望を絕ちしが、適まゝ「コヴレヴスキ」氏より一吉報を接手せり、其の文意を按ずるに、此の辭彙は、一千八百五十三年北京に派遣せられし露國探檢隊の一行が、露都に齎せる數多の版本寫本の中に存在すとの事なり、然れども余は自から露都に赴くこと能はず、又これを寫しとらんには、莫大なる時間を要するを以て、余は當時の文部大臣「ノロヷ」閣下に對し此の辭彙を巴里に送附せられことを以てせしが、余の請は幸に許容せられ、一箇年を期として余にこれを貸與せらるゝことゝなれり、余は佛譯の玄奘三藏の「メモアール」の序文の終に於て「ノロヷ」閣下の厚意に對し、懇切に感謝の意を表したり。

ses fonctions, cet espace de temps était beaucoup trop court pourque je puisse copier seul des quatre écritures, dont une (celle du thibétain) m'était alors étrangère. J'eus recours à l'obligeante amitié et à l'habilité calligraphique de M. Ed. Foucaux, pour le sanscrit et le thibétain, me réservant le chinois et le mongol dont l'écriture est presque la même que celle du mandchou, qui m'est familière. Mais je rencontrai là deux grandes difficultés. Si le thibétain, dont les lettres représentaient aussi le sanscrit, était aussi net qu'un texte imprimé, le chinois et le mongol étaient en grande partie illisibles.* Les savants Lamas à qui ce manuscrit avait successivement appartenu, et dont on distingue aisément les differentes écritures, ayant remarqué avec raison que les interprétations chinoises et mongoles, étaient en grande partie, fautives, les avaient corrigées pour leur usage, mais dans un style si cursif et négligé que les traductions nouvelles eussent été totalement illisibles pour une personne à qui le chinois et le mongol n'auraient pas été familières. L'habitude que j'ai de la première de ces deux langues m'a permis de déchiffrer, non sans peine, les mots cursifs ou abregés sous la forme sténographique qu'on appelle Thsao-tseu (草字). Quant à la seconde langue que j'ignorais, il m'était impossible de la lire dans les endroits corrigés et de la transcrire correctement, de sorte que désespérant d'abord d'en venir à bout, je résolus de renvoyer le manuscrit à St.-Pétersbourg, après que j'aurais acheyé la copie du chinois. Mais considérant, que le mongol possède des marques de cas et des formes verbales très propres à lever des doutes, que laisse souvent la langue chinoise qui en est totalement dépourvue, je pris le parti d'étudier exprès le mongol. J'y réussis assez pour tout déchiffrer et exécuter une copie parfaitement nette et correcte. Cette copie et celle de l'interprétation chinoise m'ont couté environs 1400 heures.

Les savants Lamas, qui ont corrigé le manuscrit de St.-Pétersbourg, ont presque toujours entouré d'un circle les mots condamnés; quelque-

---

* Voyez ci-après le spécimen photographique et les renvois de la note.

されど、余の職務繁多なりし爲、一ヶ年の期間も、この辭彙を寫しとらんには短に過ぐる恐あり、且つ書中に使用する四體の文字中、西藏の文字は當時余にとりて未知の文字なりき、故に余は友人「エッリード、フウユヰ」氏の懇情さ寫字の伎巧さに援助を求め、梵藏二體の文字もて記せる部分を手寫せんこさを囑し、余自から支那蒙古二體の文字を以て記せる部分を手寫することとせり、蓋し蒙古の文字は其の體、滿州文字と殆んご相同じく、而して余は素より滿州文字に通ずるものなればなり。

されど、余は爰に二大困難に遭遇せり、梵文西藏文は西藏文字を以て記せるものなるが、字體正確、殆んご版木と見ろに異ならずと雖も、支那文と蒙古文とは大率通讀するに堪へざるこさ是れなり、余の手寫せんさする寫本は、素さ幾多の喇嘛學僧の手に遞次傳はりしものと見に、其の筆蹟一樣ならず、且つ此等の學僧は、此の書を自己の用に供せん爲め、支那譯蒙古譯の大部分は誤謬なりさして訂正を書中に加へたり、是れ固より至當のことならんも、これをなすに際し、極めて疎畧なる字體を用ひて記せし爲、新に下せる譯語は、支那語に精通する人にあらざるよりは、到底これを讀みて了解するこさ能はず、余は素より支那文に對しては嫺熟せるが故に、かの草字と稱して、速記に用ふる畧體にて記せる支那文は多少の困難なきにあらざりしも、遂によくこれを解釋するこさを得たり、されど、蒙古文に至りては、本來余の習知せざる言語なれば、訂正せる箇所はこれを讀むことも、はた寫しさることも全く不可能にして、到底手寫せんことの望もなければ、支那譯の部分のみ寫し訖りたらんのち、原寫本を露都に送還することに決心せり、されご倩ら〳〵思ふに由來蒙古語には名詞の格を示す語尾あり、又動詞變化の語尾ありて此等の標識なき支那語に於ける疑問を釋くに、好箇の資料たるものなれば、余は意を決して特に蒙古語を學ぶこさゝし、遂にこれを成したるのち、復に全部を解釋することを得て、全く正確なる手寫をなし終れり、蒙古文の手寫さに要せし時間は大約一千五百時間なり。

露都より借來れる原寫本は、喇嘛學僧の補訂改竄を經たるものなるが、彼等は見て誤謬なりと信ぜる語に對しては、

fois, ils les ont couverts d'une couche d'encre, ou grattés à fond. Pour reproduire aussi fidèlement que possible le manuscrit original, j'ai conservé tous les mots lisibles de la version primitive, et je les ai placés immédiatement au dessous du sanscrit. La lettre A qui les précède ou seulement la place qu'ils occupent, les font reconnaître au premier coup d'oeil. Tantôt on les trouve en désaccord avec le texte sanscrit, tantôt on peut les comparer avec intérèt avec la version nouvelle, placée au second rang et désignée par la lettre B, quand la première version existe. J'ai supprimé la lettre B dans tous les cas où l'interprétion A manquait ou avait été complètement effacée. Quant au mongol, je me suis borné à le reproduire suivant la nouvelle interprétation, sans chercher à conserver entièrement l'ancienne qui était, en grande partie, raturé, et que d'ailleurs on pourra obtenir plus tard de Péking dans une édition sanscrite-mongole dont plusieurs copies existent à St.-Pétersbourg, au Musée de l'Académie Impériale des Sciences, et au Département Asiatique du Ministère des Affaires étrangères. Il résulte des renseignements qui précèdent, que le manuscrit de l'Université de St.-Pétersbourg était en grande partie illisible, le nòtre qui est aussi net et aussi beau qu'un texte imprimé, peut être considéré, sans exagération, comme un monument unique en Europe, qu'il serait de la plus haute importance de publier un jour, dans l'intérêt de la lexicographie bouddhique, qui manque complètement dans le Dictionnaire sanscrit-anglais de Wilson.

Paris. 14 octobre 1858. Stanilas Julien.

N. B. La pagination, précédée de B, qui est ecrit en marge, répond à celle du manuscrit original.

大抵其の周圍に圏點を施すを常とせるも、時ありて、墨汁を以てこれを塗抹し、時ありて全く削除せることあり、余は忠實に原寫本を手寫せん爲め、本來の譯語にして余の解し得たるものは、採りて直に梵語の下に掲ぐることゝせり、此等は其の始に冠せるAの記號によりこれを知るを得べく、又記號なきも、其の紙上に於て占めたる位置によりて、一見識別することを得べく、時ありて其の文意、梵文の意と一致せざることあり、時ありて興味を以て新舊兩語を比較することを得べし。

新譯語は、舊譯語の存在する場合に限りて其の次に掲げ、Bの記號を附してこれを標示せり。

蒙古語の譯文に至りては、強ひて舊來の譯文の全部を保存することを務めず、たゞ新譯のみを手寫するに止めたり、蓋し舊來の譯文は大抵抹消せられたるのみならず、此等は、後日支那北京より梵蒙對譯の版本を得て、更に參訂の機あるべきを思へばなり、是れ現にこの種類の版本が、露都の翰林院附屬博物館と、外務省亞細亞局とに存在するに徵して知るべきなり。

以上述べたる所を要するに、露都の帝國大學所藏の原寫本は、大部分通讀に苦むものなるも、吾人の手寫せる寫本は正確にして、美麗なること、版本と異ることなく、全歐洲に於て、一ありて二なき寫本なりと云ふも決して溢美の言にあらざることを知るに足らん、佛教上の慣用語句は「ウイルソン」の著はせる梵英辭典に於て、全く闕如せる所なるが、異時、吾人の寫本を上梓して、世に公にせんこと、佛教梵語の研究上、最も緊要なる事なるべし。

「スタニラス、ヂユリヤン」手記

巴里、一千八百五十八年十月十四日

後記、本寫本の縁に於て、Bの記號を附して記したる級數は、原寫本の級數に相當す。

ミナイエツフ博士の序

「佛教、其の研究と資料」(Buddizm. Izsledovaniya i materialui) 第一卷第二卷に於て

(譯者云ふ、此の序文は、露語にて述べたるが印刷上の便宜より、原文を省くこととせり)

本卷には「マハーヴユットパッテイ」と、五語對譯本の梵語の部分と「ナーマサンギテイ」と(梵文、文殊所説最勝名義經)を收む

一、第一の原文は、下に掲ぐる寫本を參照せり。

一、P、　聖彼得堡大學圖書館所藏の寫本(圖書番號、第二萬五千百四十七號)(譯者云ふ、是れ即ちノウィコフ、ヂュリキンの二氏が手寫して、佛國巴里國立圖書館に現に存在する寫本の原本なり)。

これは紙質堅牢なる支那紙に書し、梵文、西藏文、支那文、蒙古文の對譯を收めたる寫本なり、紙數三百十九、長さ十三「ウヨルショツク」幅四「ウヨルショツク」あり(十六ウヨルショツクは、畧ぼ我が曲尺二尺五寸に相當す)梵文の部分は二種の字體を用ひてこれを記せり、上なるは「ランヂャ」文字にして、下なるは今の西藏文字なり、梵文は毎紙四行あり、二行は上部にあり、これをAとなす、二行は下部にあり、これをBとなす、寫本に加へたる訂正増補の大部分は、吾人がBの記號を附せる下部の行に於てこれを見るも、もし上部の行に於て、訂正増補せることを見たるときは、特に「上の行」と記して、本冊の中に吾人は收錄せり、梵文につぎて西藏文あり、次で支那文あり、最後は蒙古文なり、この寫本は吾人が用ひたる數種の寫本中、最も正確なる梵文にして、最後の二紙に附註あり、下文のごとし。

XXXI

Lakṣmīdharaḥ[1] kāñcana-parvatābhas triloka-nāthas tri-mala-prahīṇaḥ. Buddho vibuddho 'mbuja-patrametras[2] tan mangalaṁ bhavatu çāntikaraṁ tavādya | Tenopadiṣṭaḥ pravaras tvakampyaḥ khyātas trilokāi[3] -nara-deva-pūjyaḥ. Dharmaitamaḥ[4] çāntikaraḥ prajānāṁ[5] tan mangalaṁ bhavatu çāntikara tavādya ||

Saddharma-yuktaḥ çruta-maṅgalāḍhyaḥ[6] saṁgho nṛi-devāsura-dakṣiṇīyaḥ | Yaḥ[7] çrī-nivāsaḥ pravāro gaṇānāṁ tan maṅgalaṁ bhavatu çāntikaraṁ tavādya[8] ||

Namo buddhāya | Namaḥ sarva-maṅgala-tithi-muhūrta-nakṣatra-rājāya[9] tathāgatāyārhate samyak-sambuddhāya || Tadyathā | Nakṣatre nakṣatre sarva-maṅgala-tithi-muhūrta-nakṣatrāṇi sarvārtha-sādhu-kāriṇī[10] svāhā ||

Yandiçi gantugāmatāṁ[11] diçam avalokya iyandhāriṇī paṭhitvā gamyate mahāsiddhi[12] bhavati ||

Sarva-maṅgala-dhāraṇī samāptaḥ[13]

Ye dharmā hetu-prabhāvā hetun teṣāṁ tathāgato hyavadat | Teṣāñca yo nirodha evaṁvādī mahāçramaṇaḥ || ·

Rājā dāna-patiççāiva ye cānyo[14] mi satvarāsaya | Prapnuvanti[15] sadā sukham āyuraroga-sampadaḥ | Mahāvyutpattisamāpteti

---

1. これ本文に屬す、下文第百十七頁を見よ、譯者云ふ、卽ち本書の第六百十一頁の第二行より第六百十二頁に相當す、又この文は、寫本第三百十八葉に於て再び記入せらる、
2. pattra netrastu と讀むべきか　3. -loke(?) と讀むべし　4. Dharmottamaḥ と讀むべし　5. 上の行に於て b). prajñānanām, a). tavācya　6. a). çruti····dyaḥ
7. 西藏字にては Hrīḥ とあり　9. P の寫本にては tam と皆括弧の中に
10. -rīṇi と讀むべし　11. -kamatā diçama(?) と讀むべし　12. -ddhirbhavati と讀め　13. samāpta と讀め　14. cānye'pi | -rāçayaḥ(?) と讀むべし
15. prāpnu- と讀め

本書の終に此の寫本の第一紙の寫眞石版を附せり。（譯者云ふ、吾人は更にこれを縮寫して、卷尾に揭げ置きたり。）此の寫本の出處につきては、帝國翰林院學報第三卷第三十頁に於ける「ツモリゲツテ」教授の論文を參照すべし。

二、D、　亞細亞局博物館の寫本、支那紙に書して、二小册子より成る、第一册は第一紙より第百二十二紙に至り、第二册は第百二十三紙より第二百五十七紙に至る、長さ十四ウヲルショック、幅三ウヲルショック半なり、每紙梵文二行あり、梵文も、西藏文も皆西藏文字にてこれを記せり。　第一紙には

Namo ratna-trayāya. Saddharmoditaḥ bhāṣopadeçaḥ vyavasthāpyate tatra buddhasya bhagavataḥ nāma-mahātmyam atikritya (sic). Tathāgatasya paryāya-nāmāni とあり、

第二百二十五紙に於て、下の如き文あり、

Mahāvyutpattiḥ samāptiti. Maṅgalaṁ. Bhavatu とあり、（譯者、Mahāvyutpattiḥ samāpteti の誤なり）

第二百五十六紙と第二百五十七紙とに亘りて、西藏語の跋あり。

この寫本に關しては「ヨツト、ボヲツトリンク」が翰林院學報、[illegible]の部第二卷三百四十五頁に於て亞細亞局附屬の圖書館に於ける或る梵本につきて」と題せる論文を參照すべし。

三、M、　同じく亞細亞局の博物館にある寫本にして、其の圖書番號は Indica. 125.b なり、歐羅巴製の紙に、西藏文字を用ひて記せり、長さ十一ウヲルショック四分の三、幅三ウヲルショック四分の三あり、梵文は每紙三行あり、西藏語の譯文は每行の上に存す、蓋し第四の寫本Tより寫し取りたるものならん。

第一紙に　Namo Bhagalvate (sic) çākya-munaye tathāgatāyārhata (sic) samyak-sambaddhāya とあり

最後の紙に　Viyutpatti samāpteti. Çubham astu sarva-jagatam とあり、(譯者、Vyutpattiḥ samāpteti. Çubham astu sarva-jagatām の誤なり、意は、辭彙は終れり、一切の世間に吉祥あれと云ふにあり)

これにつきて別に一紙の梵文あり、西藏文と蒙古文との譯を附せり、この寫本につきては「アントン、シイフナー」が翰林院學報、歴史言語の部の第四卷第二百八十六頁、第五卷第百四十七頁を參照すべし。

四、T、　丹朱斛藏中に存在する版本にして第百二十三函にあり、聖彼得堡帝國大學附屬の圖書館の所藏に係り、圖書番號は二萬五千二百五十二號なり、西藏文字を用ひ、印刷鮮明ならず、最初に Vyutpatti samā とあり、幾多の文字は抹消せられたるのち Namo Bhagavate çākya-munaye tathāgatāyārhata (sic) samyaksaṁbuddhāya とあり、終を Vyutpatti samāpteti. Çubhamastu sarva-jagatam とあり。

五、U、　聖彼得堡帝國大學附屬圖書館の所藏にして、圖書番號は二萬五千百四十八號の寫本なり「フォリチ」大の歐羅巴製の紙に書かれ、第一紙より第三百五十六紙に至る、卷末に西藏文の表題あり、本文二行づゝ梵文西藏文より成り、字體は西藏文を用ひたり。

第一紙に　Namo ratna-trayāya. Saddharmoditaḥ bhaṣopadeçaḥ vyavasthapyate. Tatra buddhasya bhagaxataḥ nāma-māhātmyam atikṛitya (sic). Tathāgatasya paryāya-nāmāni (!) とあり、

第三百五十三紙には　Mahāvyutpattiḥ samāptiti (sic). Iti maṅgalaṁ bhavātu (!) とあり、

これにつきて西藏文を以て記せる跋あり、二紙に亘れり、蓋しUの寫本より寫せしものならん、いづれの寫本にも、同様の誤寫あるを認む、而して或る部分の梵語の表題は、こゝに傳へられたるを見る、此等の表題は下に掲ぐることゝし。

1 Tathāgatasya paryāya-nāmāni
2 Nānā-tathāgata-nāmāni
3 Buddha-bhūmiḥ
4 Asama-samāḥ pañca-skandhāḥ
5 Catvāri jñānāni
6 Tri-kāya-nāmāni
7 Daça tathāgata-balāni
8 Catvāri tathāgata vāiçāradyāni
9 Aṣṭādaçāveṇikā buddha-dharmāḥ
10 Dvātriṁçattathāgatasya mahākaruṇāḥ
11 Trīṇyāveṇikāni smṛityupasthāna-nāmāni
12 Catvāryārakṣāṇi
13 Catvāri (!) pratisaṁvidaçca
14 Ṣaḍ abhijñā-nāmāni
15 Abhijñā-karmāṇi
16 Trīṇi prātihāryāṇi
17 Dvātriṁçad mahāpuruṣa-lakṣaṇāni
18 Acityanuvyañjanāni
19 Sūtrānta uddhṛitāni tathāgata-māhātmya-nāmāni
20 Ṣaṣṭyaṅga-svara-nāmāni
21 Prajñā-pāramitodbhavitā (!) samādhi (saṁ) nāmāni
22 Bodhisattvānāṁ sādharaṇa-nāmāni
23 Nānā-bodhisattva-nāmāni
24 Bodhisattva-samādhayaḥ
25 Bodhisattva-dhāraṇyaḥ
26 Bodhisattva-balāni
27 Bodhisattva-vaçitāḥ[1]
28 Bodhisattvānāṁ catvāri vāiçāradyāni
29 Aṣṭādaçāveṇika-bodhisattva-dharmāḥ
30 Bodhisattvānāṁ sūtrāntargatāni[2] kāni cid guṇa-nāmāni[3]
31 Daça-bhūmi-nāmāni
32 Adhimukti-caryā-bhūmi-nāmāni
33 Daça dharma-caryāḥ
34 Daça pāramitāḥ
35 Catvāri saṁgraha-vastūni
36 Trīṇi çikṣāṇi
37 Aṣṭādaça çūnyatāḥ
38 Catvāri smṛityupasthānāni
39 Catvāri prahāṇāni
40 Catvāraḥ (!) ṛiddhi-pādāḥ
41 Pañcendriyāṇi
42 Pañca balāni
43 Sapta bodhyaṅgāni
44 Āryāṣṭāṅga-mārga-nāmāni
45 Pratyeka-buddha-pudgalāḥ
46 Çrāvaka-pudgala-kramāḥ[4]
47 Nānā çrāvaka-nāmāni

1. 訂正せり、寫本には çitani とあり　2. 訂正せり、寫本には sūtrānta-nirgata とあり　3. 訂正せり、寫本には kāñcid guṇa とあり　4. 寫本には -prapudgala-kramā とあり pratipudgala-の誤か

48 Çrāvaka-guṇāḥ
49 Dvādaça dhūta-guṇāḥ
50 Çrāvaka-bhūmayaḥ
51 Ṣaḍ anusmṛitayaḥ
52 Açubha-bhāvanāḥ
53 Anāpāna-bhāvanā-vidhiḥ
54 Ṣoḍaçabhir ākārāir visāritāni catvāry ārya-satyāni
55 Nirvedha-bhaga-krama
56 Ṣoḍaça citta-kṣaṇāḥ
57 Daça jñānāni
58 Catvāraḥ pratipadaḥ
59 Yāna-kramaḥ
60 Indriya-vāimātratā[1]
61 Pañca gotrāḥ
62 Dvādaçāṅgadharmapravacanam
63 Dharma-paryāyāḥ
64 || 65 || *
66 Kaṇṭhokta-kārikādīnāṁ nāmāni
67 Catvāri dhyānāni
68 Samāpatti-nāmāni
69 Catvāryapramāṇāṇi[2]
70 Aṣṭāu vimokṣāḥ
71 Aṣṭāvabhibhvāyatanāni
72 Daça kṛitsnāyatanāni
73 Trīṇi vimokṣa-mukhāni
74 Catvāri pratiçaraṇāni
75 Trividhā prajñā
76 Pañca vidyāsthānāni
77 Catvāri dharma-samādānāni
78 Sapta dhanāni
79 Ṣaḍ anuttaryāni
80 Catvāryadhiṣṭhānāni
81 Nava pramodya-pūrvakā dharmāḥ
82 Ṣaḍ niḥsaraṇīya-dhātavaḥ
83 Catvāri deva-manuṣyāṇāṁ cakrāṇi[3]
84 Tāpa-saṃvāra-maryādāḥ[4]
85 Yogāṅgāni
86 Catvāri vyākaraṇāṇi
87 Trīṇi lakṣaṇāni
88 Catvāro 'bhiprāyāḥ
89 Catvāro 'bhisaṁdhayaḥ
90 Çamatha-vipaçyanāni
91 Daçākuçalāni
92 Daça kuçalāni
93 Puṇya-kriyā-vastūni
94 Paramārtha-paryāyāḥ
95 Nirvāṇa-paryāyāḥ
96 Çaraṇa-paryāyāḥ
97 Mānanā-paryāyāḥ
98 Utsuṭi-paryāyāḥ (?)
99 Abhaya-paryāyāḥ

1. U の寫本は Indriyāvānābhisamaya-gotra とあり　2. D と U との寫本には Kyāpramaṇāni とあり　3. D と U との寫本には Cakraṇī とあり　4. D と U との寫本には Saṁvāṭāmaryāya とあり　※ 梵語の題號なし

100 Pañcopādāna-skandhāḥ
101 Catvāri mahābhūtāni
102–105 *
106 Dvādaçāyatanāni
107 Aṣṭādaça dhātavaḥ[1]
108 Dvāviṁçatīndriyāṇi
109 Skandha-dhātvāyatanendri-
yāntargatāni[2] padāntarāṇi
110 *
111 Traya-duḥkhatā
112 Punar aṣṭāu duḥkhatāḥ
113 Dvādaçāṅgā pratītya-samut-
pādā
114 Ṣaḍ hetavaḥ
115 Catvāraḥ pratyayāḥ
116 Pañca phalāni[3]
117 Catvāro yonayaḥ
118 Catvāra āhārāḥ
119 Nava satvāvāsāḥ[4]
120 Aṣṭāvakṣaṇāḥ
121 Trikārma-kārāṇi
122 Pañcānantaryāṇi
123 Pañcānantarya-sahagatāni[5]
124 Pañca kaṣāyāḥ
125 Aṣṭāu lokadharmāḥ
126 Nānā-guṇa-nāmāni
127 *
128 Anuttara-paryāyāḥ
129 Pariçuddha-paryāyaḥ
130 Nirsṛijā-paryāyaḥ
131 Kīrti-praçaṁsā-paryāyāḥ
132 Nindanā-paryāyāḥ
133 Anukūla-pratikūlādayaḥ
134 Bṛihat-parīttādayaḥ
135 Mitra-kāryam
136 Amitra-karma[6]
137 Kuçala-vartaḥ
138 Dharma-locana-çravaṇādi-
nāmāni
139 Māyādayaḥ
140 Tyāgādayaḥ
141–142 *
143 Paṇḍita-paryāya-nāmāni
144 *
145 Nandi-paryāyāḥ
146 Krodhakārāḥ
147 Catvāraḥ pudgalāḥ[7]
148 Iha-paratrākarāṇi[8] (sic)
149 Vivekādayaḥ
150 Sthāna-nāmāni
151 Bhūmi-kampa-kāraḥ
152 Prabhā-paryāyāḥ

* 梵語の題號なし(譯者云ふ)　1 D と P との寫本には dhāturani とあり
2 D と I との寫本には -ndriyaṁ antargatāni とあり　3. D と U との寫本には phalam とあり　4. D と U との寫本には [illegible] とあり　5. D と U との寫本には -satāgāni とあり　6. D と U との寫本には -rmaḥ とあり
7. D と U とこの寫本には -lāni とあり　8. D と U との寫本には pratā とあり

153 Loka-dhātavaḥ
154 Catvāro[1] dvīpāḥ
155–162 *
163 Lāukika-devatāḥ[2]
164 Nava grahāḥ[3]
165 Aṣṭāviṁçati nakṣatrāṇi
166 *
167 Nāga-rāja-nāmāni
168 *
169 Yakṣāḥ
170 Gandharvā yathā
171 Asurā yathā
172 Garuḍendra-nāmāni
173 Kiṁnarā yathā
174 Mahoraga-nāmāni[4]
175 *
176 Maharṣayaḥ[5]
177 Pūrva upādhyāyāḥ
178 Tīrthikāḥ
179 Ṣaṭ çāstāraḥ
180 Cakravartī-rājānaḥ
181 Cakravartināṁ sapta ratnāni guṇa-kramaḥ
182 Sātireka-putra-sāhasrāṇāṁ guṇa vaddati (sic)
183 Caturaṅga-bala-kāyaḥ
184 Pradeça-rājanāmāni
185 *
186 Manuṣya-kramaḥ
187 Catvāro varṇāḥ
188 *
189 Çarīrāṅga-pratyaṅgāni
190–193 *
194 Giri-nāmāni
195–196 *
197 Mantra-nāyava-nirgatāni-parāni (?)
198 Utpāta-nimittāni[6]
199 Pramāṇa-tārka-nirgatārthāḥ (?)
200–205 *
206 Caturdaçāvyākṛita-mūlāni
207 Tīrthakātma-paryāyāḥ[7]
208–209 *
210 Sapta vibhaktayaḥ[8]
211 Durgatayaḥ
212–215 *
216 Aṣṭādaça vidyāsthānāni
217–220 *
221 Brāhmaṇa-vihara-karmaḥ (sic)
222–223 *
224 Svarga-kāmādīnāṁ nāmāni
225–230 *

---

* 梵語の題號なし(譯者云ふ)　1. D と U との寫本には Catura とあり　2. D と U との寫本には -tām とあり　3. D と U との寫本には -hāni とあり　4. D と U とには -ragāti とあり　5. D と U とには Mahārṣayāni とあり　6. D と U とには da padanimitrāni とあり　7. D と U とには Tīrthakā- とあり　8. D と U とには vibhikāya とあり

231 Oṣadhi-nāmāni
232 Vastra-nāmāni
233 Pariṣkāra-nāmāni
234 Raṅga-nāmāni
235 Maṇi-ratna-nāmāni
236 Çaṅkhādi-nāmāni
237 Sarvālaṅkāra-nāmāni. 238 *
239. Pūjā-pariṣkārāḥ
240 Puṣpa-nāmāni
241 Puṣpa-mūlati (sic) nāmāni
242 Puṣpa-guṇa-nāmāni
243 Sarva-dhūpa-nāmāni
244–245 *
246 Arya-mahā-vivrala-vradha-avatamsaka-sūtranta-vitta-gaṇanā (sic)-nāmāni
247–255 *
256 Dig-vidig-nāmāni[1]
257–283 *
284 Vyādhi-nāmāni

* 梵語の題號なし（譯者云ふ）　1. D と U との寫本には Dhigavidhiganā とあり

以上述べたる五種の寫本と版本とは、素と同一の内容を有する原本なるにも似ず、多數の誤寫あり、其の一部分は、本文中に存在せず、補注として欄外に記せるものすらあり、斯の如き異同出入は、翻譯の上にも見えたり、或る箇所は、甚しく毀損せられたるものあり、また大抵の場合は原文を改訂して、漸く正確に復することを得たることあり。

以上序文訖

各章目次

（1） 梵語の題號なきときは藏譯又は漢譯を以て之に代ふ

（2） 漢字の題號の前にある亞剌比亞數字は、巴里の國立圖書館に藏する Foucaux et Julien 二氏の手寫せる寫本による

MAHĀVYUTPATTI.

〔藏〕Bye-brag-tu-rtogs-par-byed-pa chen-po　〔藏〕Dam-pa-ḥi chos-las ḥbyuṅ-baḥi skad-gtan-la rbab-pa.

〔漢〕譯出諸佛演說眞正法語、飜譯名義大集

〔梵〕Namo bhagavate çākya-munaye tathāgatāyārhate samyak-saṁbuddhāya.　〔藏〕Bcom-ldan-ḥdas-de-bshin-gçegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par-rdsogs-paḥi saṅs-rgyas-çā-kya-thub-pa-la phyag-tshal-lo

〔漢〕敬禮出有壞釋迦牟尼如來應供正等覺

§ I.〔梵〕Tathāgatasya paryāya-nāmāni

I.〔藏〕De-bshin-gçegs-paḥi-mtshan-gyi rnam-graṅs-la

I.〔漢〕諸佛名號類　〔和〕如來の同義語

1 (1) Buddhaḥ　〔藏〕Saṅs-rgyas

〔漢〕正覺又佛　〔和〕覺めたるもの、悟れるもの

2 (2) Bhagavān　〔藏〕Bcom-ldan-ḥdas

〔漢〕出有壞、薄伽梵　〔和〕幸福あるもの、榮光あるもの

3 (3) Tathāgataḥ　〔藏〕De-bshin-gçegs-pa

〔漢〕如來　〔和〕斯くして來れるもの、斯くして去れるもの

4 (4) Arhan　〔藏〕Dgra-bcom-pa

〔漢〕應供　〔和〕相應(他の供養に)するもの、(藏譯の意は殺賊)

5 (5) Samyak-saṁbuddhaḥ

〔藏〕Yaṅ-dag-par-rdsogs-paḥi saṅs-rgyas

〔漢〕正徧知覺、正等覺　〔和〕正しく又普く覺れるもの

6 (6) Vidyā-caraṇa-saṁpannaḥ

〔藏〕Rig-pa-daṅ-shabs-su ldan-pa

〔漢〕明行足　〔和〕學識と行爲とを具足せるもの

7 (7) Sugataḥ　〔藏〕Bde-bar-gçegs-pa

〔漢〕善逝　〔和〕よく去れるもの、幸福なるもの

8 (8) Loka-vit　〔藏〕Ḥjig-rten-mkhyen-pa

〔漢〕世間解　〔和〕世間を知るもの

9 (9) Anuttaraḥ　〔藏〕Bla-med-pa

〔漢〕無上士　〔和〕この上なきもの

10 (10) Puruṣa-damya-sārathiḥ　〔藏〕Skyes-bu-ḥdul-baḥi kha-lo bsgyur-ba

〔漢〕調御丈夫　〔和〕人の調御せらるべきものを調御する御者

11 (11) Çāstā (deva-manuṣyāṇām)　〔藏〕Ston-pa

〔漢〕師、天人師　〔和〕師、敎ふるもの、諸天と人とを敎ふるもの

12 (12) Jinaḥ　〔藏〕Rgyal-ba

〔漢〕勝、佛陀、大覺　〔和〕勝るもの

13 (13) Loka-jyeṣṭhaḥ　〔藏〕Ḥjig-rten-gyi gtso-bo

〔漢〕世尊　〔和〕世人の最も尊きもの

14 (14) Sarva-jñaḥ　〔藏〕Thams-cad-mkhyen-pa (ḥam) kun-mkhyen

〔漢〕一切知、徧知　〔和〕一切を知るもの

15 (15) Trāyī (tāyī)　〔藏〕Skyob-pa

〔漢〕保護、救護　〔和〕救護するもの

16 (16) Devāti-devaḥ　〔藏〕Lha-ḥi yaṅ-lha

〔漢〕天中天　〔和〕諸天の上にある天

17 (17) Maharṣiḥ　〔藏〕Draṅ-sroṅ-chen-po

〔漢〕大仙、金仙　〔和〕大なる仙人

18 (18) Dharma-svāmī　〔藏〕Chos-kyi rje

〔漢〕法尊、法主　〔和〕法の主

19 (19) Ṛiṣabhaḥ　〔藏〕Khyu-mchog

〔漢〕勝群、超群、牛王、勒沙婆　〔和〕(人中の)雄

20 (20) Nāyakaḥ　〔藏〕Ḥdren-pa

〔漢〕救拔、導師　〔和〕導くもの

21 (21) Pariṇāyakaḥ　〔藏〕Yoṅs-su-ḥdren-pa

〔漢〕普拔、徧導　〔和〕普く導くもの

22 (22) Vināyakaḥ　〔藏〕Rnam-par-ḥdren-pa

〔漢〕徧拔、普導　〔和〕調御するもの、指導するもの

23 (23) A-dvaya-vādī　〔藏〕Gñis-su-med-par gsuṅ-ba

〔漢〕無二詞、無二語　〔和〕不二を說くもの

24 (24) Çāuddhodaniḥ　〔藏〕Zas-gtsaṅ-gi sras

〔漢〕淨飯王子　〔和〕淨飯王の子

25 (25) Daça-balaḥ　〔藏〕Stobs-bcu-pa

〔漢〕十力　〔和〕十力を有するもの

26 (26) Māra-jit 〔藏〕Bdud-ḥdul (-tshul)
〔漢〕伏諸魔、降魔軍 〔和〕魔に克つもの

27 (27) Çākya-puṅgavaḥ
〔藏〕Çā-kya-ḥi skyes-mchog
〔漢〕最勝釋迦、釋子尊、又大釋子
〔和〕釋迦種族の雄

28 (28) Goptā 〔藏〕Sruṅ-mdsad
〔漢〕擁護、護持 〔和〕保護者

29 (29) Mahātmā 〔藏〕Bdag-ñid-chen-po
〔漢〕大自性、最第一 〔和〕大心あるもの、大德あるもの、大我あるもの

30 (30) Vijayī 〔藏〕Rnam-par-rgyal-ba-mṅaḥ-ba
〔漢〕具尊勝、尊勝、最勝 〔和〕征服する人

31 (31) Vibhuḥ 〔藏〕Khyab-bdag
〔漢〕徧主 〔和〕一切に遍滿する主

32 (32) Viçvaṁtaraḥ 〔藏〕Thams-cad-sgrol
〔漢〕普護 〔和〕一切を救くるもの

33 (33) Sarva-dharmeçvaraḥ
〔藏〕Chos-thams-cad-kyi dbaṅ-phyug
〔漢〕諸法自在、一切法自在 〔和〕萬有の上に支配するもの

34 (34) Virāṭ 〔藏〕Rnam-par-mdses-pa
〔漢〕微妙、微識 〔和〕萬類の主

35 (35) Dhīraḥ 〔藏〕Brtan-pa
〔漢〕堅固 〔和〕剛毅なるもの

36 (36) Guṇa-sāgaraḥ 〔藏〕Yon-tan-rgya-mtsho
〔漢〕功德海 〔漢〕功德を藏するの大なる海の如きもの

37 (37) Çaraṇyaḥ 〔藏〕Skyabs-ḥos
〔漢〕應護、堪歸 〔和〕歸依せらるべき人

38 (38) Çaraṇam 〔藏〕Skyabs
〔漢〕衛護、救 〔和〕衛護するもの

39 (39) Vādi-siṁhaḥ 〔藏〕Smra-baḥi seṅ-ge
〔漢〕說師子、法師子 〔和〕說くものゝ獅子、說者の最も雄なるもの

40 (40) Narottamaḥ
〔藏〕Mi-mchog
〔漢〕勝人 〔和〕人中の最も善きもの

41 (41) Mārābhibhuḥ 〔藏〕Bdud-zil gyis gnon
〔漢〕降魔 〔和〕魔に打勝つもの

42 (42) Aprati-pudgalaḥ 〔藏〕Gaṅ-zag-zla-med-pa
〔漢〕無等丈夫 〔和〕匹敵する人なきもの

43 (43) Vānta-doṣaḥ 〔藏〕Skyon-gsal-ba (-bsal-ba)
〔漢〕除過、離過 〔和〕已に過失缺點を排除せしもの

44 (44) Hata-viṣaḥ 〔藏〕Dug-bcom-pa
〔漢〕去毒、伏毒 〔和〕已に毒を除きし人

45 (45) Anaṅga-jit 〔藏〕 Lus-med-thul
〔漢〕調無形 〔和〕身體なきもの即ち色慾の神 Kāma に克ちし人

46 (46) Ṣaḍ-abhijñaḥ 〔藏〕 Mṅon-par-çes-pa-drug-daṅ ldan
〔漢〕具足六神通、具足神通 〔和〕六神通を有するもの

47 (47) Bhavānta-kṛit 〔藏〕 Srid-mthar-phyin (-mthar-ḥbyin)
〔漢〕能出三有、出三有 〔和〕輪廻の苦を斷ちたるもの

48 (48) Agha-hantā 〔藏〕 Sdig-ḥjoms
〔漢〕去拔惡業、滅罪 〔和〕罪垢を滅せるもの

49 (46) Siddhārthaḥ 〔藏〕 Don-grub
〔漢〕悉達、一切義成就 〔和〕一切の目的を成就せる人

50 (50) Çākya-siṁhaḥ 〔藏〕 Çā-kya-seṅ-ge
〔漢〕釋師子 〔和〕釋迦種族の雄

51 (51) Varārhaḥ 〔藏〕 Mchog-tu-mchod-ḥos. Mchog don-ḥos
〔漢〕堪勝義、堪供 〔和〕最も尊敬すべき

52 (52) Vara-da 〔藏〕 Mchog-sbyin
〔漢〕勝施、施願 〔和〕願を許すもの、與願の人

53 (53) Vīraḥ 〔藏〕 Dpaḥ-bo
〔漢〕雄猛、勇猛 〔和〕勇者、英雄

54 (54) Çamitā 〔藏〕 Shi-bar-mdsad-pa
〔漢〕能柔善、能止息 〔和〕寂靜ならしむるもの

55 (55) Çānta-pāpaḥ 〔藏〕 Sdig-pa-shi-ba
〔漢〕消罪業、息罪 〔和〕罪垢をやむるもの

56 (56) Çita-bhūtaḥ 〔藏〕 Bsil-bar-gyur-ba
〔漢〕獲清涼、得清涼 〔和〕冷くなりしもの(欲火の熱が)

57 (57) Çivaṁ-karaḥ 〔藏〕 Çis-mdsad
〔漢〕作祥、作吉祥 〔和〕幸福ならしむるもの

58 (58) Nirdvandvaḥ 〔藏〕 Rtsod-med
〔漢〕無鬪、無諍 〔和〕爭論せざるもの、喜怒哀樂等の境にありて心を動さゞるもの

59 (59) Nirmamaḥ 〔藏〕 Bdag-gi ba-med-pa
〔漢〕無我 〔和〕是れは己のものなりと云ふがごとき私慾なきもの

60 (60) Netā 〔藏〕 Mtshon-pa
〔漢〕表白、標記 〔和〕導くもの、標識するもの

61 (61) Niravadyaḥ 〔藏〕 Kha-na-ma-tho-ba-mi-mṅaḥ-ba
〔漢〕無不善、不過 〔和〕非難されざる人

62 (62) Nirbhayaḥ 〔藏〕 Sñems-pa-mi-mṅaḥ-ba
〔漢〕無恐懼、無怖畏　〔和〕恐怖せざるもの

63 (63) Vīta-tṛiṣṇaḥ 〔藏〕 Sred-pa-daṅ-bral-ba
〔漢〕離愛　〔和〕欲なき人

64 (64) Nirādānaḥ 〔藏〕 Len-pa-mi-mṅaḥ-ba
〔漢〕無取　〔和〕取るころなき人

65 (65) Viçrutaḥ 〔藏〕 Rnam-par-grags-pa
〔漢〕美名稱　〔和〕有名なる

66 (66) Çubha-dharmākaraḥ
〔藏〕 Dge-baḥi chos-kyi ḥbyuṅ-gnas
〔漢〕善法源　〔和〕善き法の根源

67 (67) Çuciḥ 〔藏〕 Gtsaṅ-ba
〔漢〕清淨　〔和〕淨き人

68 (68) An-upamaḥ 〔藏〕 dpe-med-pa
〔漢〕無譬、無比、無可喩　〔和〕喩ふるに物なきもの

69 (69) Tri-kāla-jñaḥ 〔藏〕 Dus-gsum-mkhyen-pa
〔漢〕了知三世　〔和〕三世を知るもの

70 (70) Vādī 〔藏〕 Gsuṅ-ldan
〔漢〕具語、大論師

71 (71) Tri-doṣopahaḥ 〔藏〕 Ñes-pa-gsum-ḥjoms
〔漢〕壞三業、滅三毒　〔和〕三種の咎を滅するもの

72 (72) Tri-prātihārya-saṁpannaḥ
〔藏〕 Cho-ḥphrul-gsum-ldan-pa
〔漢〕具三通、具足三受道　〔和〕三神通を具足せる

73 (73) Nirmalaḥ 〔藏〕 Dri-ma-med-pa
〔漢〕無垢　〔和〕垢なきもの

74 (74) Tri-skandha-patha-deçikaḥ
〔藏〕 Phuṅ-po-gsum-gyi lam-ston-pa
〔漢〕開示三蘊道、宣説三蘊道　〔和〕三種の蘊の道を説示する人

75 (75) Nirjvaraḥ (nis + jvara)
〔藏〕 Nad-mi-mṅaḥ-ba
〔漢〕無疾、無病　〔和〕疾病なき

76 (76) Sūrya-vaṁçaḥ 〔藏〕 Ñi-maḥi rigs
〔漢〕日種　〔和〕日種王族の人、印度には日種月種王族あり釋迦佛は日種王族なるの人なりしことはプラーナ文學にも見ゆたり

77 (79) Āṅgirasaḥ 、〔藏〕 Ñi-maḥi rgyud
〔漢〕日種系、鴦儗羅娑、日族　〔和〕アンギラス仙人の裔の,此の仙人は吠陀の中の詩頌の作者にして其の族三十三あるも,大別すれば, Kevalāṅgirasa; Gautamāṅgirasa, Bhāradvājāṅgirasa この三種に分

る、釋迦佛は瞿曇族なれば即ち、第二の Gāutamāṅgirasa の中の人なり

78 (78) Gāutamaḥ 〔藏〕 Gāu-ta-ma
〔漢〕瞿曇、純淑 〔和〕ゴータマ仙人の後、(但し瞿曇仙人は、婆羅門後にして、佛は刹帝利後族なり、刹帝利族は、己の家に輔相たる婆羅門の姓を冒す, 故に釋迦佛の家はかゝる婆羅門姓あるなり、此の姓は日種月種など云ふときの姓とは別のことなり)

79 (79) Ikṣvāku-kula-nandanaḥ
〔藏〕 Bu-ram-çiṅ-paḥi rigs-dgaḥ-ba
〔漢〕甘蔗王種喜 〔和〕甘蔗王種の家を喜ばすもの、甘蔗王の種子

80 (80) Prabhuḥ 〔藏〕 Mṅaḥ-bdag
〔漢〕主宰 〔和〕主者

81 § II. 1. Nānā-tathāgata-nāmāni
2. De-bshin-gçegs-pa-so-so-ḥi mtshan-la
3. 各如來名號 〔和〕一々の如來の名

82 (1) Vāirocanaḥ 〔藏〕 Ṛnam-par-snaṅ-mdsad
〔漢〕衆明主、徧一切處、毘盧遮那
〔和〕遍く照臨し給ふ佛

83 (2) A-kṣobhyaḥ 〔藏〕 Mi-ḥkhrugs-pa
〔漢〕不動佛、阿閦佛 〔和〕動かされざる佛

84 (3) Ratna-saṁbhavaḥ 〔藏〕 Rin-chen-ḥbyuṅ-ldan
〔漢〕寶生 〔和〕寶を生ずる佛、寶より生ずる佛、寶性を具する佛

85 (4) Amitābhaḥ 〔藏〕 Ḥod-dpag-med
〔漢〕無量光、阿彌陀 〔和〕無量の光を有する佛

86 (5) Amogha-siddhiḥ 〔藏〕 Don-yod-grub-pa
〔漢〕不空成就 〔和〕必ず(事を)成就する佛

87 (6) Vipaçyi 〔藏〕 Rnam-par-gzigs
〔漢〕妙觀察、勝觀、毗婆尸 〔和〕遍く照見する佛

88 (7) Çikhī 〔藏〕 Gtsug-tor-can
〔漢〕尸棄、持髻 〔和〕肉髻を有する佛

89 (8) Viçva-bhuk 〔藏〕 Kun-skyobs
〔漢〕護一切、毗舍浮、一切自在 〔和〕一切を護る佛

90 (9) Krakucchanda 〔藏〕 Log-pa-dan-sel
〔漢〕除邪信、隱斷、倶留孫 〔和〕迷を除く佛

91 (10) Kakut-sundaḥ 〔藏〕 Ḥkhor-

ba-ḥjig

〔漢〕壞輪廻

92 (11) Kanaka-muniḥ 〔藏〕Gser-thub

〔漢〕金仙、拘那含牟尼

93 (12) Kāçyapaḥ 〔藏〕Ḥod-sruṅs

〔漢〕護光、迦葉波、飲光 〔和〕「カシャパ」族の人

94 (13) Çākya-muniḥ 〔藏〕Çākya-thub-pa

〔漢〕能仁寂默、釋迦牟尼 〔和〕釋迦種族の聖人

95 (14) Dīpaṁkaraḥ 〔藏〕Mar-me-mdsad

〔漢〕燃灯佛、錠光佛 〔和〕燈光を作り給へる佛、提和竭羅

96 (15) Padma-netraḥ 〔藏〕Padma-ḥi spyan

〔漢〕蓮華眼 〔和〕蓮華のごとき御目を有し給ふ佛

97 (16) Prahasita-netraḥ 〔藏〕Spyan-gsal-rgyas

〔漢〕目明滿 〔和〕怡悦せる御目を有し給へる佛

98 (17) Ratna-çikhī 〔藏〕Rin-chen-gtsug-tor-can

〔漢〕寶髻 〔和〕寶の髻を有する佛

99 (18) Megha-svaraḥ 〔藏〕Ḥbrug-sgra

〔漢〕龍音 〔和〕雷霆の音を有する佛

100 (19) Sa-līla-gaja-gāmī 〔藏〕Glaṅ-po-che-ltar-ḥgyin-shiṅ-bshud-pa

〔漢〕象儀緩歩 〔和〕象王のごとく悠揚として歩むもの

101 (20) Lokābhilāṣī 〔藏〕Ḥjig-rten-mos-pa

〔漢〕世間敬 〔和〕世間の敬愛を有する

102 § III. Samanta-prabhā-buddha-bhūmiḥ 〔漢〕Saṅs-rgyas-kyi sa-kun-tu-ḥod

〔漢〕普光佛地 〔和〕遍き光明の佛地

103 § IV. Asama-sama-pañca-skandhāḥ 〔藏〕Mi-mñam-pa-daṅ mñam paḥi phuṅ-po lṅa

〔漢〕五分法身蘊亦云佛地五法 〔和〕無比のものに等しきもの(佛の)五蘊

104 (1) Çīla-skandhaḥ 〔藏〕Tshul-khrims-kyi phuṅ-po

〔漢〕戒蘊 〔和〕戒の要素の集合

105 (2) Samādhi-skandhaḥ 〔藏〕Tiṅ-ṅe-ḥdsin-gyi phuṅ-po

〔漢〕定蘊 〔和〕定の要素の集合

106 (3) Prajñā-skandhaḥ 〔藏〕 Çes-rab-kyi phuṅ-po
〔漢〕 蘊慧 〔和〕 慧の要素の集合

107 (4) Vimukti-skandhaḥ
〔藏〕 Rnam-par-grol-baḥi phuṅ-po
〔漢〕 解脱蘊 〔和〕 解脱の要素の集合

108 (5) Vimukti-jñāna-darçana-skandhaḥ 〔藏〕 Rnam-par-grol-ba-ḥi ye-çes-mthoṅ-baḥi phuṅ-po
〔漢〕 解脱知見蘊 〔和〕 解脱の知見の蘊

---

109 § V. Pañca-jñānāni 〔藏〕 Ye-çes bshi (daṅ)
〔和〕 四智(藏藏譯の意)五智

110 (1) Dharma-dhātu-viçuddhiḥ
〔藏〕 Chos-kyi dbyiṅs-rnam-par-dag-pa
〔漢〕 法界清淨、清淨法界(智) 〔和〕 法界の清淨なることを知る智

111 (2) Ādarça-jñānam 〔藏〕 Me-loṅ-lta-bu-ḥi ye-çes
〔漢〕 太圓鑑智、大圓鏡智 〔和〕 鏡のごとき智

112 (3) Samatā-jñānam
〔藏〕 Mñam-pa-ñid-kyi ye-çes
〔漢〕 平等性智 〔和〕 平等のさまを知る智

113 (4) Pratyavekṣaṇā-jñānam
〔藏〕 So-sor-rtog-pa-ḥi ye-çes
〔漢〕 妙觀察智 〔和〕 自省して己の心を觀察する智

114 (5) Kṛityānusthāna-jñānam
〔藏〕 Bya-ba-nan-tan-du grub-pa-ḥi ye-çes
〔漢〕 成所作智 〔和〕 なさゞるべからざる事をなし遂ぐることの智

---

115 § VI. Tri-kāyāḥ 〔藏〕 Sku-gsum-la
〔和〕 三身

116 (1) Dharma-kāyaḥ 〔藏〕 Chos-kyi sku
〔漢〕 法身

117 (2) Sambhoga-kāyaḥ
〔藏〕 Loṅs-pyod-rdsogs-paḥi sku
〔漢〕 報身、圓滿報身

118 (3) Nirmāṇa-kāyaḥ 〔藏〕 Sprul-paḥi sku
〔漢〕 化身

---

119 § VII. 1. Daça-tathāgata-balāni
2. De-bshin-gçegs-paḥi stobs-bcu-ḥi-miṅ-la
3. 如來十力、名號

120 (1) Sthānāsthāna-jñāna-balam
〔藏〕Gnas-daṅ-gnas-ma-yin-pa mkhyen-paḥi stobs
〔漢〕知是處非處力　〔和〕善き事なるか善からざることなるかを知る力

121 (2) Karma-vipāka-jñāna-balam
〔藏〕Las-kyi rnam-par-smin-pa mkhyen-paḥi stobs
〔漢〕知三世業報力、知業報力　〔和〕業の熟せることを知る力

122 (3) Nānādhimukti-jñāna-balam
〔藏〕Mos-pa-sna-tshogs-mkhyen-pa-ḥi stobs
〔漢〕知他衆生種々欲力　〔和〕種々の傾向を知る力

123 (4) Nānā-dhātu-jñāna-balam
〔藏〕Khams-sna-tshogs mkhyen-pa-ḥi stobs
〔漢〕知世間種々性力　〔和〕種々の性質を知る力

124 (5) Indriya-varāvara-jñāna-balam 〔藏〕Dbaṅ-po-mchog daṅ-mchog-ma-yin-pa-mkhyen-pa-ḥi stobs
〔漢〕知他衆生諸根上下力　〔和〕善き機根か、善からざる機根かを知る力

125 (6) Sarvatra-gāmanī-pratipaj(t)-jñānam 〔藏〕Thams-cad-du-ḥgro-ba-ḥi lam mkhyen-pa-ḥi stobs
〔漢〕知一切道智、知一切道智處相力
〔和〕一切の處又境涯に到る途を知る力

126 (7) Sarva-dhyāna-vimoksa-samādhi-samāpatti-saṁkleça-vya-vadāna-vyutthāna-jñāna-balam
〔藏〕Bsam-gtan daṅ rnam-par-thar-pa daṅ tiṅ-ṅe-ḥdsin daṅ sñoms-par-ḥjug-pa daṅ kun-nas ñon-moṅs-pa daṅ rnam-par-byaṅ-ba daṅ ldan-ba-thams-cad mkhyen-pa-ḥi stobs
〔漢〕知諸禪三昧力　〔和〕解脱と靜慮と平等の觀を得ること汚れたることゝ、清淨なることゝ、瑕瑾を清むること等一切を知る力

127 (8) Pūrva-nivāsānusmṛiti-jñāna-balam 〔藏〕Sṅon-gyi gnas rjes-su-dran-pa mkhyen-pa-ḥi stobs
〔漢〕得宿命(智)力、知宿命(智)力
〔和〕前世の境涯を記憶することを知る力

128 (9) Cyuty-utpatti-jñāna-balam
〔藏〕Ḥchi (çi)-ḥpho-ba daṅ skye-ba mkhyen-pa-ḥi stobs
〔漢〕得天眼能觀一切力、知天眼力(?)
〔和〕死することゝ生るゝことゝを知る力

129 (10) Āçrava-kṣaya-balam 〔藏〕 Zag-pa-zad-pa mkhyen-paḥi stobs 〔漢〕 得漏盡智力、知漏盡力 〔和〕 諸漏卽ち汚れの滅盡せることを知る力

130 § VIII. Catvāri tathāgatasya vāiçāradyāni (viçārada + ya) 〔藏〕 De-bshin-gçegs-paḥi mi-ḥjigs-pa-bshi-ḥi miṅ-la 〔漢〕 如來四無怖畏名號、如來四無所畏 〔和〕 如來の四種の自信、又は怖る所なきこと

131 (1) Sarva-dharmābhisaṁbodhi-vāiçāradyam 〔藏〕 Chos thams-cad mkhyen-pa-la mi-ḥjigs-pa Chos thams-cad mṅon-par-rdsogs par byaṅ-chub-pa-la mi ḥjigs-pa 〔漢〕 法無所畏、一切智無所畏 〔和〕 一切の法を了知せることに於ける自信

132 (2) Sarvāçrava-kṣaya-jñāna-vāiçāradyam 〔藏〕 Zag-pa-zad-pa-thams-cad-mkhyen-pa-la mi-ḥjigs-pa 〔漢〕 漏盡無所畏 〔和〕 一切の漏盡きたることを知ることに於ける自信

133 (3) Antarāyika-dharmānanya-thātva-niçcita-vyākaraṇa-vāiçāradyam 〔藏〕 Bar-du-gcod-paḥi chos-rnams-gshan-du-mi-ḥgyur bar ṅes-paḥi luṅ-bstan-pa-la mi-ḥjigs-pa 〔漢〕 說障道無所畏 〔和〕 修道の障礙なる事件を說明するに、決定して違ふことなき自信

134 (4) Sarva-saṁpad-adhigamāya nāiryāṇika-pratipat-tathātva-vāiçāradyam 〔藏〕 Phun-sum-tshogs-pa thams-cad thob-par (-ḥthob-par) ḥgyur-bar ṅes-par-ḥbyuṅ-baḥi (byuṅ-ba) lam-de-bshin-du-ḥgyur-ba-la mi-ḥjigs-pa 〔漢〕 說苦道無所畏、說盡苦道無所畏 〔和〕 一切の幸福を得る爲に、解脫に導く道の眞實なることゝに於て自信すること

135 § IX. Aṣṭādaçāveṇika-buddha-dharmāḥ 〔藏〕 Saṅs-rgyas-kyi chos-ma-ḥdres-pa-bcu-brgyad-kyi miṅ-la 〔漢〕 十八不共道名號 〔和〕 如來の獨有して他の有せざる性質十八種

136 (1) Nāsti tathāgatasya skhalitam 〔藏〕 De-bshin-gçegs-pa-la ḥkhrul-ba med-pa 〔漢〕 身無失 〔和〕 如來には(身の)過失

なし

137 (2) Nāsti ravitam 〔藏〕Ca-co-med-pa

〔漢〕口無失 〔和〕(口の)過失なし

138 (3) Nāsti muṣita-smṛititā (smṛitiḥ) 〔藏〕Bsñel-ba-med-pa

〔漢〕意無散慢、意無失 〔和〕記憶の過失なし

139 (4) Nāsty a-samāhita-cittam 〔藏〕Sems-mñam-par-ma-gshag (bshag)-pa-med-pa

〔漢〕無不定心 〔和〕心の定まらざることなし

140 (5) Nāsti nānātva-samjñā 〔藏〕Tha-dad-pa-ḥi ḥdu-çes-med-pa

〔漢〕無異想 〔和〕異なれる觀念なし

141 (6) Nāsty apratisaṁkhyāyopekṣā 〔藏〕So-sor-ma-rtogs-pa-ḥi btaṅ-sñoms-med-pa

〔漢〕無不知捨心 〔和〕考慮せずして萬物を平等に見ることなし

142 (7) Nāsti cchandasya hāniḥ 〔藏〕Ḥdun-pa-ñams-pa med-pa

〔漢〕欲無減、欲無減 〔和〕希望の損折なし

143 (8) Nāsti vīryasya hāṇiḥ 〔藏〕Brtson-ḥgrus-ñams-pa med-pa

〔漢〕精進無減、精進無減 〔和〕勢力減損することなし

144 (9) Nāsti smṛiti-hāniḥ 〔藏〕Dran-pa ñams-pa med-pa

〔漢〕念無減、念無減 〔和〕記憶力に於て衰損なし

145 (10) Nāsti samādhi-hāniḥ 〔藏〕Tiṅ-ṅe-ḥdsin-ñams-pa med-pa

〔漢〕定無減、定無減 〔和〕心を集中するに於て衰損なし

146 (11) Nāsti prajñāyā hāniḥ 〔藏〕Çes-rab-ñams-pa med-pa

〔漢〕慧無減、智慧無減

147 (12) Nāsti vimukti-hāniḥ 〔藏〕Rnam-par-grol-ba-ñams-pa-med-pa

〔漢〕解脱無減、解脱無減

148 (13) Sarva-kāya-karma jñāna-purvaṁ-gamaṁ jñānānuparivarti 〔藏〕Lus-kyi las-thams-cad ye-çes kyi sṅon-du ḥgro-shiṅ ye-çes-kyi rjes-su ḥbraṅ-ba

〔漢〕一切身業隨智慧行 〔和〕一切の身の行爲 智慧これが先となり又智慧これが後となる

149 (14) Sarva-vāk-karma jñāna-pūrvaṅgamam jñānānuparivarti 〔藏〕Ṅag-gi las-thams-cad ye-çes-kyi sṅon-du-ḥgro-shiṅ ye-çes-kyi rjes-su-ḥbraṅ-ba

〔漢〕一切口業隨智慧行〔和〕一切の口の業は智慧これが前となり又其の後となる

150 (15) Sarva-manaḥ-karma jñāna-pūrvaṁgamaṁ jñānānuparivarti 〔藏〕 Yid-kyi-las-thams-cad ye-çes-kyi sṅon-du ḥgro-shin ye-çes-kyi rjes-su-ḥbraṅ-ba

〔漢〕 一切意業隨智慧行

151 (16) Atīte'dhvany asaṅgam apratihataṁ jñāna-darçanaṁ pravartate 〔藏〕 Ḥdas-paḥi dus-la ma-chags ma-thogs-paḥi ye-çes-gzigs-par ḥjug-go (mthoṅ-ba ḥjug-pa)

〔漢〕 知過去世無礙、過去世無礙見

〔和〕 智慧の視力無障無礙にして過去の時に及ぶ

152 (17) Anāgate'dhvany a-saṅgam apratihataṁ jñāna-darçanaṁ pravartate 〔藏〕 Ma-ḥoṅs-paḥi dus-la ma-chags ma-thogs-paḥi ye-çes-gzigs-par ḥjug-go (mthoṅ-ba-ḥjug-pa)

〔漢〕 知未來世無礙、未來世無礙見

〔和〕 智慧の視力無障無礙にして未來世に及ぶ

153 (18) Pratyutpanne'dhvany asaṅgam apratihataṁ jñāna-darçanaṁ pravartate 〔藏〕 Da-ltar-gyi dus-la ma-chags-ma-thogs-paḥi ye-çes-gzigs-par ḥjug-go (mthoṅ-ba ḥjug-pa)

〔漢〕 現在世無礙見、知現在世無礙

〔和〕 智慧の視力無障無礙能く現在に及ぶ

154 § X. Dvātriṁçat tathāgatasya mahākaruṇāḥ 〔藏〕 De-bshin-gçegs-paḥi thugs-rje-chen-po sum-cu-rtsa-gñis-kyi miṅ-la

〔漢〕 如來大慈三十二名號、如來三十二種大慈

155 (1) Nāirātmyāḥ sarva dharmāḥ sattvāç ca nāirātmyaṁ nādhimucyante. Atas tathāgatasya sattveṣu mahākaruṇotpadyate

〔藏〕 Chos-thams-cad-ni bdag-med-pa-yin-na sems-can-rnams bdag-med-pa-la ma-mos-pas, de ḥi phir sems-can rnams-la de-bshin-gçegs-paḥi thugs-rje chen-po skye ho

〔漢〕 觀諸法無我而諸衆生不信不解無有我如來於彼衆生而起大悲、一切法無我而諸有情不恭敬無我故於諸有情佛發大悲

〔和〕 一切の法は實體なし、然るに衆生は其の實體なきことを解せず又信せず、是の故に此等の衆生に對し如來の大悲心を起る

156 (2) Niḥsattvāḥ sarva-dharmāḥ sattvāç cādi 〔藏〕 Chos-thams-cad-ni sems-can med-pa………

〔漢〕 觀諸法無有情(云々)、一切法無衆生(云々) 〔和〕 一切の法は定性なし、然るに衆生これを信ぜず又解せず、故に如來は此等の衆生に對して大悲心を發す

157 (3) Nirjīvāḥ sarva-dharmāḥ 〔藏〕 Chos-thams-cad-ni srog-med-pa………
〔漢〕 觀諸法無命(云々)、一切法無壽者(云々)

158 (4) Niḥ-pudgalāḥ sarva-dharmāḥ 〔藏〕 Chos-thams-cad-ni gaṅ-zag-med-pa
〔漢〕 觀諸法無數(云々)、一切法無丈夫(云々) 〔和〕 諸法は箇體性なし、然るに衆生は云々

159 (5) A-bhāvāḥ sarva-dharmāḥ 〔藏〕 Chos thams-cad-ni raṅ-bshin-med-pa
〔漢〕 觀諸法無自情、一切諸法無所有
〔和〕 一切の法は自性なし、然るに衆生は云々

160 (6) Aniketāḥ sarva-dharmāḥ 〔藏〕 Chos thams-cad-ni gnas-med-pa
〔漢〕 觀諸法無住、一切法無處住 〔和〕 一切の法は、所依なし、然るに衆生は云々

161 (7) An-ālayāḥ sarva-dharmāḥ 〔藏〕 Chos thams-cad-ni gshi-med-pa
〔漢〕 觀諸法無本、一切法無歸處

162 (8) A-mamāḥ sarva-dharmāḥ 〔藏〕 Chos thams-cad-ni ṅa-yir-byar-med-pa
〔漢〕 觀諸法無我所主、一切法非我所
〔和〕 一切の法は、我に屬せざるものたり、然るに衆生は云々

163 (9) Asvāmikāḥ sarva-dharmāḥ 〔藏〕 Chos-thams-cad-ni bdag-po med-pa
〔漢〕 觀諸法無主、一切法無所屬

164 (10) A-vastukāḥ sarva-dharmāḥ 〔藏〕 Chos thams-cad-ni dṅos-po-med-pa
〔漢〕 觀諸法無物、一切法無取相 〔和〕 諸法は、眞實の相なし、然るに衆生は云々

165 (11) Ajātāḥ sarva-dharmāḥ 〔藏〕 Chos thams-cad-ni ma skyes-pa
〔漢〕 觀諸法不生、一切法無生 〔和〕 諸法は生ぜるものにあらず

166 (12) A-cyutānutpannāḥ sarva-dharmāḥ 〔藏〕 Chos-thams-cad-ni ḥchi (çi) ḥpho-ba-med ciṅ ma skyes-pa
〔漢〕 觀諸法不生滅、一切法無退生
〔和〕 諸法は不生不滅なり

167 (19) A-saṁkliṣṭāḥ sarva-dharmāḥ 〔藏〕 Chos thams-cad-ni kun-nas ñon-moṅs-pa can ma-yin-pa
〔漢〕 觀諸法無煩惱、一切法無染 〔和〕 一切の法は染汚なし、然るに衆生は云々

168 (14) Vigata-rāgāḥ sarva-dharmāḥ 〔藏〕 Chos-thams-cad-ni ḥdod-chags-daṅ bral-ba
〔漢〕 觀諸法離貪、一切法離貪 〔和〕 一切の法は執着を離る、然るに衆生は云々

169 (15) Vigata-dveṣāḥ sarva-dhar-

māḥ 〔藏〕Chos thams-cad-ni she-sdaṅ-daṅ bral-ba

〔漢〕觀諸法離瞋、一切法離瞋 〔和〕一切の法は瞋恚を離る、然るに衆生は云々

170 (16) Vigata-mohāḥ sarva-dharmāḥ 〔藏〕Chos thams-cad-ni gti-mug-daṅ bral-ba

〔漢〕觀諸法離痴、一切法離痴

171 (17) An-āgatikāḥ sarva-dharmāḥ 〔藏〕Chos thams-cad-ni ḥoṅ-ba-med-pa

〔漢〕觀諸法無來、一切法無所從 〔和〕一切の法は、從りて來る所あるにあらず、然るに衆生は云々

172 (18) A-gatikāḥ sarva-dharmāḥ 〔藏〕Chos-thams-cad-ni ḥgro-ba-med-pa

〔漢〕觀諸法無去、一切法無所至 〔和〕諸法は適歸する所にあるにあらず然るに衆生は云々

173 (19) An-abhisamskārāḥ sarva-dharmāḥ 〔藏〕Chos thams-cad ni mṅon-par ḥdu byed-pa-med-pa

〔漢〕觀諸法無爲、一切法無作 〔和〕一切の法は業を作爲する力あることなし、然るに衆生は云々

174 (20) A-prapañcāḥ sarva-dharmāḥ 〔藏〕Chos thams-cad-ni spros-pa med-pa

〔漢〕觀諸法無戲、一切法無戲論 〔和〕一切の法には、虛妄の現象あることなし、然るに衆生は云々

175 (21) Çūnyāḥ sarva-dharmāḥ 〔藏〕Chos thams-cad-ni stoṅ-pa

〔漢〕觀諸法皆空 〔和〕一切の法は言說を以て形容すべからず、然るに衆生は云々

176 (22) A-nimittāḥ sarva-dharmāḥ 〔藏〕Chos-thams-cad-ni mtshan-ma-med-pa

〔漢〕觀諸法無相、一切法無相 〔和〕一切の法には、相の語るべきなし、然るに衆生は云々

177 (23) A-praṇihitāḥ sarva-dharmāḥ 〔藏〕Chos-thams-cad-ni smon-pa-med-pa

〔漢〕觀諸法無願、一切法無願 〔和〕一切の法には、三毒卽ち貪(Rāga)瞋(Dveṣa)痴(Moha)なし、然るに衆生は云々

178 (24) Anyonya-vivāda-saṁgrihīto vatāyaṁ loka-saṁniveço vyāpāda-khila-dveṣa-pratipanna iti saṁpaçyan 〔藏〕Kye-ma ḥjig-rten-gnas-pa ḥdi-ni phan-tshun rtsod-pas yoṅs-su-zin-ciṅ, gnod-sems-kyis tha-ba-daṅ she-sdaṅ-la shugs-par gzigs

〔漢〕嗟居斯世互相爭鬪、悉皆執見與惡害心、爭競瞋恚進入觀察、一切世間衆生常共瞋嫉 〔和〕嗟乎、此の世間に住するものは、相互に鬪諍に從ひ、害心を狹み、頑囟にして[illegible]に陥るを[illegible]しつゝ

179 (25) Viparyāsa-saṁprayukto vatāyaṁ loka-saṁniveço viṣama-mārga-prayāta-prapāta-utpatha-mārga-sthāyi 〔藏〕Kye-ma ḥjig-

rten-gnas-pa ḥdi-ni phyin-ci-log-daṅ-ldan-shiṅ lam-ñam-ṅa-bar shugs-pa(ḥi)lam gol-ba-la gnas-pa

〔漢〕嗟居斯世顚倒入於苦塗住於不正之地、一切世間邪見顚倒行於邪道、爲不善見不住正道 〔和〕嗟乎、斯の世に住するものは、顚倒の見を具して、險路を行き、嶄崖邪路に住す

180 (26) Lubdho lobhābhibhūto vatāyaṁ loka-saṁniveço' triptaḥ para-vittāpahārī 〔藏〕Kye-me ḥjig-rten-gnas-pa ḥdi-ni(b)rkam-shiṅ ḥdod-pas zil-gyis non-pa ste, chog-mi-çes-çiñ gshan-gyi nor-la ḥphrog-pa

〔漢〕嗟居世貪饕所縛、不知足止、一切世間衆生常爲性貪所縛、不知厭足 〔和〕貪りて、貪慾の爲めに心を奪はれ、嗟乎、此の世に住するものは、足ることを知らずして他人の財珍を竊む

181 (27) Dhana-dhānya-griha-putra-bhārya-triṣṇā-dāsā vateme sattvā asāre sāra-saṁjñinaḥ

〔藏〕Kye-ma sems-can ḥdi rnams-ni (ḥdi-dag-ni) nor daṅ ḥbru daṅ khyim daṅ bu daṅ chuṅ-ma la sred-pas ḥkhol-ba-ste sñiṅ-po med-pa-la sñiṅ-por ḥdu-çes-pa

〔漢〕嘆斯有情、好愛妻子及諸錢穀用度無實以爲實想、一切衆生常爲財物屋宅妻子恩愛而作僮僕、於此危脆不堅之物而生堅固想 〔和〕嗟乎、此處なる衆生は、財貨、米穀、家屋、子女、婦人に對し渇愛の奴となり、虚妄のもの於にて實有の想をなす

182 (28) Viṣamājīvā vateme sattvā anyonya-parivañcanopasthitāḥ

〔藏〕Kye-ma sems-can ḥdi-dag-ni mi-rigs-pas-htsho-ba ste gcig-la gcig ḥbrid-par gnas-pa

〔漢〕嘆斯有情無類育發哄誘、一切世間衆生皆專行欺誑若田宅等中邪命自計 〔和〕嗟乎、此の衆生は、不正の生活を營み相互に欺誑することをこれ事とす

183 (29) A-triptā vateme sattvā lābha-satkāra-çlokopacaritās triptāḥ sma iti pratijānante 〔藏〕Kye-ma sems-can ḥdi-dag-ni chog-mi-çes-pa ste rñed-pa daṅ bkur-sti daṅ tshigs-su bcad-pa la spyod kyaṅ bdag-cag-ni chog-çes paḥo sñam-du ḥdsin-pa

〔漢〕嘆斯有情不知止足、得人恭敬稱譽須巳思念知足、一切世間凡夫衆生身爲怨賊而常貪供養恭敬稱讃以爲親友善知識

〔和〕嗟乎此等の衆生は、足ることを知らず、利得恭敬稱讃によりて供養せらるゝ、己等は滿足せりと思惟す

184 (30) Nityābhiratā vateme sattvā ekānta-kliṣṭā duḥkha-bhājane grihāvāse 〔藏〕Kye-ma sems-can ḥdi-dag-ni khyim-gi gnas-nas sdug-bsñal-gyi snod kun-nas ñon-mons-pa can rtag-tu dgaḥ-ba

〔漢〕斯有情居處於家恒喜苦器、具諸惱

〔和〕嗟乎、此等の衆生は、ひたすたら苦みて、苦の容器たる家居の狀態に常に執着す

185 (31) Kāraṇopagāḥ punaḥ sarva-dharmā nidhāpana-(viṭhāpana-visṭhāpana)-pratyupasthāna-lakṣaṇāḥ 〔藏〕Chos-thams-cad-ni rgyus(kyis)-ñe-bar ḥgro-ba-ste bsgrub-pas ñe-bar gnas-paḥi mtshan-ñid

〔漢〕諸法近行修習近住於自在、一切法皆勤修及得成就 〔和〕一切の法は、又因に基き成熟に近づく是を其の相なり

186 (32) Idaṁ punar agram asaṅga-jñānam utsṛijya viçiṣṭa-parinirvāṇatām(-ṇārtham) sattvā hīna-yānaṁ prārthayante yad idaṁ çrāvaka-pratyeka-buddha-yānaṁ tebhya uttara-matiṁ rocayisyāmītī yad idaṁ buddha-jñānādhyālambanatāyāi iti tathāgatasya sattveṣu mahākaruṇopadyate

〔藏〕Sems-can-rnams-ni chags-pa-med-paḥi ye-çes dam-pa khyad-par-du- ḥphags-pa yoṅs-su-mya-ṅan-las ḥdas-paḥi ḥdi btab-shiṅ gaṅ-ḥdi ñan-thos-kyi theg-pa daṅ raṅ-saṅs-rgyas-kyi theg-pa dman-pa tshol-ba-yin-gyi(s) de-dag-la gaṅ-ḥdi saṅs-rgyas-kyi ye-çes-pa la dmigs-par-bya-baḥi phir rgya-chen-po-la blos-mos-par bya-ḥo çes sems-can-rnams la de-bshin-gçegs-paḥi thugs-rje-chen-po skye-ḥo

〔漢〕一切有情不貪妙智、外捨涅槃、若此尋求聲聞緣覺小乘、如此思惟佛智故啓發、悲意於諸有情發大悲

一切衆生棄捨無上大乘無礙勝法勝涅槃法而求下劣小乘之法、所謂聲聞辟支佛乘、爲誘衆生令知受學大乘之法、所謂令知觀登佛乘故如來於此諸衆生而起大悲 〔和〕又此の最上にして無碍且つ殊勝の涅槃の法を棄てゝ、衆生は、下劣なる乘卽ち聲聞緣覺の乘を尋求す彼等に對し、佛智を思ひ浮ばす爲に所謂廣大なる心を希求せしむべしとて衆生に對し如來の大慈悲心生ず

187 § XI. Trīṇy-āvenikāni smṛity-upasthānāni nāmāni

〔藏〕Ma-dres-paḥi dran-pa ñe-bar-gshag-pa gsum-gyi miṅ-la

〔漢〕三不共念名號 〔和〕三種の他になき念想の名目

188 (1) Çuçrūṣamāṇeṣu sama-cittatā 〔藏〕Gus-par-ñan-pa-rnams-la sems-sñoms-pa

〔漢〕於諸敬信者發平等 〔和〕恭順なるものに對し心を動さざる性質

189 (2) A-çuçrūṣamāṇeṣu sama-cittatā 〔藏〕Gus-par mi-ñan-pa-rnams-la sems-sñoms-pa

〔漢〕於不敬信者亦發平等 〔和〕不恭順のものに對しても亦心を動さざる性質

190 (3) Çuçrūṣamāṇāçuçrūṣamāṇeṣu sama-cittatā 〔藏〕Gus-par-ñan-

pa dañ gus-par-mi-ñan-pa-rnams-la sems-sñoms pa ḥo

〔漢〕於諸敬信與不敬者亦發平等〔和〕恭順なることあり、又不敬なることあるものに對しても、心を動さざる性質

---

191 § XII. Catvāry arakṣyāṇi 〔藏〕Bsruṅ-ba med-pa bshi-ḥi miṅ-la 〔漢〕四無護名號、四無持名號 〔和〕心を用ひて自ら警むるの要なきこと四種の名號

192 (1) Pariçuddha-kāya-samudācāras tathāgataḥ. Nāsti tathāgatasyāpariçuddha-kāya-samudācāratā 〔藏〕De-bshin-gçegs-paḥi sku-ḥi ḥphrin-las-kyi spyod-pa yoṅs-su dag-pa-ste. De-bshin-gçegs-pa-la sku-ḥi ḥphrin-las-kyi spyod-pa yoṅs-su ma-dag-pa-med pa-ḥo

〔漢〕如來身行皆實、如來身行無不實、如來身行清淨、如來身行無不清淨 〔和〕如來は身行清淨なるが故に如來には、身行の不淨なる性質なし

193 (2) Pariçuddha-vāk-samudācāras tathāgataḥ. Nāsti tathāgatasyāpariçuddha-vāk-samudācāratā 〔藏〕De-bshin-gçegs-paḥi gsuṅ-gi ḥphrin-las-kyi spyod-pa yoṅ-su-dag-pa-ste. De-bshin-gçegs-pa-la gsuṅ-gi ḥphrin-las-kyi spyod-pa yoṅs-su-ma-dag-pa-med-pa-ḥo

〔漢〕如來語行皆實、如來語行無不實、如來語行清淨、如來語行無不清淨 〔和〕如來は語の行、清淨なるが故に如來には、語行の不淨なるものなし

194 (3) Pariçuddha-manaḥ-samudācāras tathāgataḥ. Nāsti tathāgatasyāpariçuddha-manaḥ-samudācaratā 〔藏〕De-bshin-gçegs-pa-la thugs-kyi ḥphrin-las-gyi spyod-pa yoṅs-su-dag-pa ste. De-bshin-gçegs-pa la thugs-kyi ḥphrin-las-kyi spyod-pa yoṅs-su-ma-dag-pa med-paḥo

〔漢〕如來意行皆實、如來意行無不實、如來意行清淨、如來意行無不清淨 〔和〕如來の意行は清淨なりし故に如來には意行の不淨なる性質はなし

195 (4) Pariçuddha-jīvas tathāgataḥ. Nāsti tathāgatasyāpariçuddha-jīvatā 〔藏〕De-bshin-gçegs-pa-la ḥtsho-ba yoṅs-su-dag-pa ste. De-bshin-gçegs-pa-la ḥtsho-ba yoṅs-su-ma-dag-pa-med-pa-ḥo

〔漢〕如來育養無不實、如來資糧無不清淨 〔和〕如來の生活の資糧は清淨なり、故に如來には、生活の資糧の不淨なる性質なし

---

196 § XIII. Catvāri (aḥ ?) pratisaṁvidaḥ 〔藏〕So-so-yaṅ-dag-par-rig-pa-bshi-ḥi miṅ-la
〔漢〕四各實悟名號、四無礙辯

197 (1) Dharma-pratisaṁvit
〔藏〕Chos-so-so-yaṅ-dag-par-rig-pa
〔漢〕悟各實法、於諸法無礙辯 〔和〕諸の經典に悟入するもの

198 (2) Artha-pratisaṁvit
〔藏〕Don-so-so-yaṅ-dag-par-rig-pa
〔漢〕悟各實義、於諸義無礙辯 〔和〕諸の意義に於て悟入するもの

199 (3) Nirukti-pratisaṁvit
〔藏〕ṅes-paḥi tshig-so-so yaṅ-dag-par-rig-pa
〔漢〕悟各實言、於諸詞無礙辯 〔和〕語の語源に於て悟入するもの

200 (4) Pratibhāna-pratisaṁvit
〔藏〕Spobs-pa so-so-yaṅ-dag-par-rig-pa
〔漢〕悟各實辯才、於諸樂說無礙辯
〔和〕辯說に於て悟入するもの

201 § XIV. Ṣaḍabhijñā-nāmāni 〔藏〕Mṅon-par-çes-pa drug-gi miṅ-la (-lṅa-ḥi miṅ-la)
〔漢〕六神通名號

202 (1) Divyaṁ cakṣuḥ 〔藏〕Lha-ḥi mig (-ḥi spyan)
〔漢〕天眼通、天眼 〔和〕神の眼力

203 (2) Divyaṁ çrotraṁ 〔藏〕Lha-ḥi rna-ba(-ḥi sñan)
〔漢〕天耳通、天耳 〔和〕神の聽力

204 (3) Parasya cetaḥ-paryāya-jñānam
〔和〕他人の心の次第を知る智

205 (4) (*a*) Para-citta-jñānam 〔藏〕Pha-rol gyi(gshan) sems çes-pa
〔漢〕識他心、他心通 〔和〕他の心を知る力

206 (4) (*b*) Cetaḥ-(citta)-paryāya-jñānaṁ 〔藏〕Sems-kyi rnam-graṅs çes-pa
〔漢〕識數心 〔和〕心の活動する次第を知る智

207 (5) Pūrva-nivāsānusmṛiti-jñānam 〔藏〕Sṅon-gyi gnas rjes-su-dran pa çes-pa
〔漢〕宿命念處、宿命通 〔和〕宿世の境遇を追念する智

208 (6) Ṛiddhi-vidhi-jñānaṁ
〔藏〕Rdsu-ḥphrul-gyi bya-ba çes-pa

〔漢〕識神通、如意通　〔和〕神變の方法を知る智

209 (7) Āçrava-kṣaya-jñānam 〔藏〕Zag-pa zad-pa-çes-pa

〔漢〕識漏盡、漏神通　〔和〕諸漏卽ち諸の汚れの盡きて滅びたることを知る智

210　§ XV.　Abhijñā-karmāṇi 〔藏〕Mṅon-par-çes-paḥi byed-pa las. Mṅon-par-çes-pa drug-gi skabs-nas ḥbyuṅ-ba-ḥi miṅ-la.

〔漢〕六神通所出名號、神通中所出數

211 (1) Yathā samāhite citte svīya (svaye) āsane'ntarhitaḥ 〔藏〕Ji-ltar sems mñam-par gshag-pa bshin-du bdag-gi stan-gyi steṅ-du mi snaṅ-bar ḥgyur

〔漢〕心無不定、而能隱顯、心無不定、而能隱　〔和〕心定りたるときは、自己の座席に於て身を隱す

212 (2) Vihāyasābhyudgamya caturvidhaṁ īryā-pathaṁ kalpayati 〔藏〕Nam-mkhaḥ-la mṅon-du-ḥphags-pa-ste(mṅon-par ḥphags-te) spyed-lam-rnam-pa-bshi byed

〔漢〕升虛空現經行有四行道、升騰虛空、現四威儀　〔和〕虛空に昇りて、四種の威儀（坐臥動止）を作す

213 (3) Uparimaḥ kāyaḥ prajvalati 〔藏〕Lus-kyi stod-nas me-ḥbar

〔漢〕身上出烟燄、身上出火

〔和〕上部の身體は光を放つ

214 (4) Adhaḥ-kāyāc chītalā vāri-dhārāḥ syandante 〔藏〕Lus-kyi smad-nas chu-rgyun-graṅ-mo ḥbab

〔漢〕體下注流衆、下身出水

〔和〕下部の身體より、冷水の瀧を流下す

215 (5) An-eka-vidham ṛiddhi-viṣayaṁ pratyanubhavati 〔藏〕Rdsu-ḥphrul-gyi yul-rnam-pa-maṅ-po myoṅ-bar byed-pa-yin

〔漢〕神化多端、能神變多端

〔和〕多様の神通の境を享樂す

216 (6) Eko bhūtvā bahudhā bhavati 〔藏〕Gcig-tu gyur-nas maṅ-por ḥgyur

〔漢〕變一爲多、一身能作多身　〔和〕一となりたるのち多様となる

217 (7) Bahudhā bhūtvāiko bhavati 〔藏〕Maṅ-por-gyur-nas gcig-ḥgyur

〔漢〕變多爲一、多身能作一身

〔和〕多様となりたるのち一となる

218 (8) Āvir bhavati tiro-bhāvam api pratyanubhavati 〔藏〕Snaṅ-bar ḥgyur ciṅ mi-snaṅ-bar yaṅ ḥgyur

〔漢〕或現或隱　〔和〕現はれ又隱れたる狀態を享有す

219 (9) Tiraḥ kuḍyaṁ tiraḥ prākāram 〔藏〕Rtsig-pa-la yaṅ thad-kar ḥgro ra-ba-la yaṅ thad-kar ḥgro

〔漢〕行過墻能過、行過壁亦過、行過墻壁無碍 〔和〕壁を過ぎ、墻を過ぎ（往く）

220 (10) Parvatam apy asajjamāno gacchati 〔藏〕Ri-la yaṅ ma-thogs-par ḥgro

〔漢〕行過山石亦無碍、行山亦無碍

〔和〕障礙なくして山をも行く

221 (11) Ākāçe vikramate, tadyathā paksī çakuniḥ 〔藏〕Nam-mkhaḥ-la yaṅ ḥgro ste dper-na ḥdab-chags-bya bshin-no

〔漢〕陵虚(空)猶如飛鳥、經行空猶飛鳥

〔和〕空に於て行きて、なほ翼ある鳥のごとし

222 (12) Pṛithivyām unmajjana-nimajjanaṁ karoti, tadyathāpi nāmodake 〔藏〕Sa-la yaṅ steṅ-du ḥbyuṅ-ba daṅ bye-ḥu zul byed de dper-na chu-la bya-ba bshin-no

〔漢〕地能出如涌泉、入地如水

〔和〕大地に於て出沒す、なほ水に於けるごとし

223 (13) Udake'py abhidyamāno gacchati tad yathāpi nāma mahāpṛithivyām 〔藏〕Chu-la yaṅ mi-nub par ḥgro ste dper-na sa-chen-po-la bya-ba bshin-no

〔漢〕（履）水流不息如大地、履水如大地

〔和〕水に於て行き陷らず、なほ大地の上を行くが如し

224 (14) Dhūmayaty api prajvalaty api tad yathāpī nāma mahān agni-skandhaḥ 〔藏〕Du-ba ḥthul-bar yaṅ byed ḥbar-bar yaṅ byed, de dper-na me-ḥi phuṅ-po chen-po bshin-no

〔漢〕能起烟如大火、光焔如大火或烟熏或出

225 (15) Svakāyād api mahā-vāri-dhārā utsṛijati tad yathāpi nāma mahāmeghaḥ 〔藏〕Bdag-gi lus-las kyaṅ chu-ḥi ṛgyun chen-po ḥbyin-te dper-na sprin-chen-po bshin-no

〔漢〕身中出不息之水如大雲、身中涌不息之大水、如雲 〔和〕自己の身體よりも大瀑流出づ、なほ大雲のごとし

226 (16) Yābhir vāridhārābhir ayaṁ tri-sāhasra-mahāsāhrsro lokadhātur ādīptaḥ pradīptaḥ saṁprajvalito'gninâ ekajvalībhuto nirvāpyate 〔藏〕Chu-ḥi rgyun de-dag-gis stoṅ-gsum-gyi stoṅ-chen-po-ḥi ḥjig-rten-gyi khams-ḥdi bsregs-çin tshig-ste mes rab-tu-ḥbar-shin ḥbar-ba gcig-tu-gyur-ba shi-bar byed do

〔漢〕此水能滅三千大千世界之劫火

〔和〕其の千大千三世界は、火の焔に燃に輝き、光を放ちて、一焔となれるとき、此の水の瀑流によりて火を消滅せしめらる

227 (17) Imāvapi candra-sūryāu evaṁ-maharddhikāu evaṁ mahānubhāvāu evaṁ mahāujaskāu pāṇinā parāmṛiṣati parimārjayati 〔藏〕Zla-ba daṅ ñi-ma ḥdi gñis ḥdi-ltar rdsu-ḥphrul che-ba ḥdi-ltar mthu-che-ba ḥdi-ltar gzi-brjid che-ba yaṅ lag-pas ḥdsin cin kun-tu ñug-par byed do

〔漢〕日月神通威德如此者能手執而遊

〔和〕此の日月の二者は、かく神變大にして、かく威神大なり又かく威力大なるが、能くこれを手にて摩拭す

228 (18) Yāvad brahma-lokād api sattvān kāyena vaçe vartayati

〔藏〕Tshaṅs-pa-ḥi ḥjig-rten-gyi bar-du sems-can rnams-la lus-kyis dbaṅ bsgyur ro

〔漢〕身權和於梵天世界有情　〔和〕梵天の世界に至るまでも、身にて、諸の有情を統治す

229 (19) (a) Sākāraṁ soddeçaṁ sa-nidānaṁ pūrva-nivāsam anusmarati sma 〔藏〕Rnam-pa-daṅ-bcas yul-phyogs-daṅ-bcas gshi-ci-las ḥgyur-ba-daṅ-bcas-pa sñon-gyi gnas rjes-su-dran-pa

〔漢〕具形相、具方所、具境地、念宿命、宿命念處　〔和〕形狀を具し、方所を具し、因緣を具して、能く宿世の境遇を追念す

230 (19) (b) (1)Jāti-smaraḥ. (2)Amutrāham āsam evaṁnāmā.

(3)Evaṁjātiḥ. (4)Evaṁgotraḥ. (5)Evamāhāraḥ. (6)Evaṁ-sukha-duḥkha-pratisaṁvedī. (7) Evaṁ-cira-sthitikaḥ. (8)Evam-āyuṣ-paryantaḥ. (9)Tataç cyuto'mutropapannaḥ. (10)Tataç cyuta ihāpy upapannaḥ 〔藏〕(1)Skye-ba (ḥam) tshe-rabs dran-pa.

(2)Che-ge-mo shig-na bdag-gi min-ḥdi shes bya bar gyur.

(3)Rigs-ḥdi shes-bya. (4)Rus-ni ḥdi shes-bya. (5)Zas-ni ḥdi lta-bu shig za. (6)Bde-ba daṅ sdug-bsṅal-ni ḥdi-lta-bu shig-myoṅ.

(7)Yun-ni ḥdi srid cig gnas.

(8)Tshe ni ḥdi tsam shig thub.

(9)De-nas tshe ḥphos-nas che ge mo shig-tu skyes. (10)De-nas tshe ḥphos-nas kyaṅ yaṅ ḥdir skyes

〔漢〕念諸世、於某處我名字某、如是種類、如是姓族、如是飯食、如是受苦樂、永遠住世、今世遺等（如是壽節）如是死已、生於彼處、彼生彼死、又生於此　〔和〕(1)吾生を追念するに (2)某處に於ては、かくかくの名字を有せり (3)かくかくの種族を有し (4)かくかくの族姓にてありき (5)かくかくの飯食をとり (6)かくかくの幸不幸を享受し (7)かくかくの久しき間生存し (8)かくかくの壽量を有し (9)それより死して、某處に生れ (10)それよりして死して、こゝに生れき

231 § XVI. Trīṇi prātihāryāṇi 〔藏〕 Cho-ḥphrul-gsum-gyi miṅ-la
〔漢〕 三神變名號、三變化名號

232 (1) Ṛiddhi-prātihāryam
〔藏〕 Rdsu-ḥphrul-gyi cho-ḥphrul
〔漢〕 變化通、神變通、(神通輪)

233 (2) Ādeçanā-prātihāryam
〔藏〕 Kun(tu-)brjod-paḥi (rdsu-ḥphrul-gyi) cho-ḥphrul
〔漢〕 普說法神變、(教誡輪)

234 (3) Anuçāsanī-prātihāryam
〔藏〕 Rjes-su bstan-paḥi (rdsu-ḥphrul-gyi) cho-ḥphrul
〔漢〕 顯示(說)神變、(記心輪) 〔和〕 教令の神變

---

235 § XVII. Dvātriṁçan-mahāpuruṣa-lakṣaṇāni 〔藏〕 Skyes-bu chen-po-ḥi mtshan sum-cu rtsa-gñis-kyi miṅ-la
〔漢〕 大丈夫三十二相名號 〔和〕 大丈夫の三十又二相の名目

236 (1) Uṣṇīṣa-çiraska-tā
〔藏〕 Dbu-gtsug-tor-daṅ-ldan-pa
〔漢〕 首具肉髻相、頂肉髻(相) 〔和〕 頭に肉髻を具する相

237 (2) Pradakṣiṇāvarta-keçaḥ
〔藏〕 Dbu-skra-gyas-su-ḥkhyil-ba
〔漢〕 頭髮右旋(相) 〔和〕 右旋の頭髮を有する

238 (3) Sama-lalāṭaḥ 〔藏〕 Dpral-ba-ḥi dbyes-mñam-pa
〔漢〕 額廣平齊(相) 〔和〕 前額平正なる

239 (4) Ūrṇā-keçaḥ 〔藏〕 Mdsod-spu
〔漢〕 眉白毫相、眉間白毫(相) 〔和〕 眉間の白毫ある

240 (5) Abhinīla-netra-gopakṣmā
〔藏〕 Spyan-mthon-mthiṅ-la baḥi rdsi-ma-lta-bu
〔漢〕 眼色紺青而眼睫如牛王 〔和〕 眼は紺碧にして、眼睫は牝牛の如し

241 (6) Catvāriṁçad-dantaḥ
〔藏〕 Tshems-bshi-bcu-mñaḥ-ba
〔漢〕 齒相四十具足 〔和〕 齒牙四十を有する

242 (7) Sama-dantaḥ 〔藏〕 Tshems-mñam-pa
〔漢〕 齒齊平相 〔和〕 平正なる齒を有する

243 (8) Avirala-dantaḥ
〔藏〕 Tshems-thags-bzaṅ-ba
〔漢〕 齒根密(相) 〔和〕 齒密にして間隙なき

244 (9) Su-çukla-dantaḥ
〔藏〕 Tshems-çin-tu dkar-ba
〔漢〕 齒牙白相、齒白淨(相) 〔和〕 齒の甚だ白き

245 (10) Rasa-rasāgratā 〔藏〕Ro-bro-ba-ḥi mchog-daṅ-ldan-pa
〔漢〕咽中津液得上味(相) 〔和〕最良の味感を有する相

246 (11) Siṁha-hanuḥ 〔藏〕Ḥgram-pa seṅ-ge-ḥdra-ba
〔漢〕頰車如師子(相) 〔和〕頰骨獅子の如し

247 (12) Prabhūta-tanu-jihvaḥ
〔藏〕Ljags-çin-tu riṅ-shiṅ srab-pa
〔漢〕廣長舌相、廣長舌覆面至髮際
〔和〕舌は長くして且つ細し

248 (13) Brahma-svaraḥ
〔藏〕Tshaṅs-paḥi dbyaṅs
〔漢〕梵音相、音如梵王〔和〕梵音ある

249 (14) Su-saṁvṛita-skandhaḥ
〔藏〕Dpuṅ-mgo çin-tu zlum-pa
〔漢〕臂頭圓滿相〔和〕肩先きの甚だ圓き

250 (15) Saptotsadaḥ 〔藏〕Bdun-mtho-ba
〔漢〕七處平滿相 〔和〕七の隆起ある

251 (16) Citāntarāṁsaḥ (cirāntarāṁsaḥ) 〔藏〕Thal-goṅ-rgyas-pa
〔漢〕兩腋圓滿(相)

252 (17) Sūkṣma-suvarṇa-cchaviḥ
〔藏〕Pags-pa srab ciṅ mdog gser ḥdra-ba
〔漢〕皮膚細滑紫磨金色(相) 〔和〕皮膚は細滑黃金の如し

253 (18) Sthitānavanata-pralamba-bāhutā 〔藏〕Bsheṅs-bshin-du-ma-btud-par phyag-pus-mo-slebs-pa
〔漢〕正立不屈手過出(相)〔和〕直立して屈せざるときは手長くして膝に垂るゝ相

254 (19) Simha-pūrvārdha-kāyaḥ
〔藏〕Ro-stod-seṅ-ge-ḥi ḥdra-ba
〔漢〕上身如獅子相〔和〕半身獅子の如し

255 (20) Nyogrodha-parimaṇḍalaḥ
〔藏〕Çiṅ-nya-gro-dha-ltar-chu-sheṅ-gab-pa
〔漢〕身縱廣等如尼拘答樹(相) 〔和〕身の圍は尼拘樓陀樹の如く

256 (21) Ekāika-roma-pradakṣiṇā-vartaḥ 〔藏〕Spu-re-re-nas skyes-çiṅ-gyas-su ḥkhyil-ba
〔漢〕一孔一毛右旋、毎身毛右旋相
〔和〕一々の毛髮は、右旋す

257 (22) Ūrdhvaga-romaḥ 〔藏〕Sku-ḥi spu-gyen-du phyogs-pa
〔漢〕身毛上靡、毛向上旋相、身毛朝上
〔和〕身毛上に向き生ず

258 (23) Koçopagata-vasti-guhyaḥ
〔藏〕Ḥdoms-kyi sba-ba sbubs-su-nub-pa
〔漢〕陰藏如馬王〔和〕男根は内部に藏る

259 (24) Su-varti-toruḥ 〔藏〕Brla-legs-par zlum-pa. Mdses çiṅ zlum-pa
〔漢〕腿美圓相、足跟圓好相 〔和〕腿は圓し

260 (25) Utsaṅga-pādaḥ 〔藏〕 Shabs-kyi loṅ-bu-(loṅ-mo-ḥi tshigs-) mi-mṅon-pa

〔漢〕 足下不露(節相)踝節、膝骨堅著迴好相 〔和〕 足の踝節は露出せず

261 (26) Mṛidu-taruṇa-hasta-pāda-talaḥ 〔藏〕 Phyag daṅ shabs-kyi mthil ḥjam çiṅ gshon-ça-chags-pa

〔漢〕 手足柔如兜羅綿 〔和〕 手足掌嫩(柔)軟相 〔和〕 手掌足蹠共に柔軟なり

262 (27) Jālāvanaddha-hasta-pādaḥ 〔藏〕 Phyag daṅ shabs dra-bas ḥbrel-ba

〔漢〕 手足縵網相、手足指合縵網(相) 〔和〕 手足には網からまる

263 (28) Dīrghāṅguliḥ 〔藏〕 Sor-mo riṅ-ba

〔漢〕 指纖長(相) 〔和〕 指長し

264 (29) Cakrāṅkita-hasta-pādaḥ 〔藏〕 Phyag-daṅ shabs-kyi mthil ḥkhor-lo-ḥi mtshan daṅ ldan-pa

〔漢〕 手足具千輻輪相 〔和〕 手足には輪のしるしあり

265 (30) Su-pratiṣṭhita-pādaḥ 〔藏〕 Ṣhabs-çin-tu gnas-pa

〔漢〕 足堅住相、足下安平(相) 〔和〕 足地に安住す

266 (31) Āyata-pāda-pārṣṇiḥ 〔藏〕 Shabs-kyi mthil rtiṅ-pa yaṅs-pa

〔漢〕 足趺高廣相、足趺高隆(相) 〔和〕 足の踵は廣し

267 (32) Āineya-jaṅghaḥ 〔藏〕 Byin-pa ri-dvags āi-ṇe-ya ḥi lta-bu

〔漢〕 小腿如獸相、腨如鹿王相 〔和〕 脛は、「アーイ子ーヤ」鹿王の如し

268 § XVIII. Açīty-anuvyañjanāni 〔藏〕 Dpe-byad bzaṅ-po brgyad-(b)cu-ḥi miṅ-la

〔漢〕 八十種好名號、八十種形好名號 〔和〕 八十種の小相名目

269 (1) Ātāmra-nakhaḥ 〔藏〕 Sen-mo zaṅs-kyi mdog-lta-bu

〔漢〕 指爪紅銅相、指爪赤銅色 〔和〕 爪は赤銅の色の如し

270 (2) Snigdha-nakhaḥ 〔藏〕 Sen-mo(ḥi) mdog snum-pa

〔漢〕 指色滑澤(相) 〔和〕 指爪潤を帶ぶ

271 (3) Tuṅga-nakhaḥ 〔藏〕 Sen mo mtho-ba

〔漢〕 指爪高(相) 〔和〕 指爪高し

272 (4) Vṛittāṅguliḥ 〔藏〕 Sor-mo rnams zlum-pa

〔漢〕 諸指圓相、指長纖圓

〔和〕 指爪圓し

273 (5) Anu-pūrvāṅguliḥ 〔藏〕 Sor-mo byin-gyis-phra-ba
〔漢〕 諸指細柔(相)、諸指漸細 〔和〕 諸指前後整齊なり

274 (6) Citāṅguliḥ 〔藏〕 Sor-mo-rnams rgyas
〔漢〕 諸指豐滿相 〔和〕 諸指豐滿なり

275 (7) Nigūḍha-çiraḥ 〔藏〕 Rtsa-mi-mṅon-pa
〔漢〕 脈筋不露、脉深不現 〔和〕 脈露出せず

276 (8) Nir-granthi-çiraḥ
〔藏〕 Rtsa-mdud-med-pa
〔漢〕 而無脈結、筋脉無結 〔和〕 脈に結節なし

277 (9) Gūḍha-gulphaḥ 〔藏〕 Loṅ-bu-mi-mṅon-pa
〔漢〕 足不顯骨、踝不現 〔和〕 足踝露出せず

278 (10) Aviṣama-pādaḥ
〔藏〕 Shabs-mi-mñam pa med-pa
〔漢〕 足無不平、手足如意 〔和〕 足平正ならざるなし

279 (11) Siṁha-vikrānta-gāmī
〔藏〕 Seṅ-ge-ḥi stabs-su gçegs-pa
〔漢〕 形如獅子、威儀如獅子 〔和〕 獅子の歩むごとく歩む

280 (12) Nāga-vikrānta-gāmī
〔藏〕 Glaṅ-po che-ḥi stabs-su gçegs-pa
〔漢〕 形安如象、進止如象王、回身如象王
〔和〕 象王の歩む如く行く

281 (13) Haṁsa-vikrānta-gāmī
〔藏〕 Naṅ-pa-ḥi stabs-su gçegs-pa
〔漢〕 形如鵝、行法如鵝王 〔和〕 鵝王の止むごとく歩む

282 (14) Vṛiṣabha-vikrānta-gāmī
〔藏〕 Khyu-mchog-gi stabs-su gçegs-pa
〔漢〕 形如勝群、進止如牛王 〔和〕 牛王の歩む如く歩む

283 (15) Pradakṣiṇāvarta-gāmī
〔藏〕 Gyas-phyogs-su ldog-ciṅ-gçegs-pa
〔漢〕 向右、 回身顧視必皆右旋
〔和〕 右旋して往く

284 (16) Cāru-gāmī 〔藏〕 Mdses-par gçegs-pa
〔漢〕 微妙相、行相美、行步殷肅 〔和〕 行步微妙なり

285 (17) Avakra-gāmī 〔藏〕 Mi-gyo-bar gçegs-pa
〔漢〕 不歪邪、行步端正

286 (18) Vṛitta-gātraḥ 〔藏〕 Sku-ḥkhril-bag-chags-pa
〔漢〕 身重習、身自持透迤 〔和〕 肢體圓滿なり

287 (19) Mṛiṣṭa-gātraḥ 〔藏〕 Sku-byi-dor-byas-pa(-lta-bu)
〔漢〕 身光澤如彫琢、光澤明離垢 〔和〕 肢體さぎ光る

288 (20) Anu-pūrva-gātraḥ

〔蔵〕Sku rim-par ḥtsham-pa
〔漢〕身具儀、身體相稱(かなふ)〔和〕肢體相かなふ

289 (21) Çuci-gātraḥ 〔蔵〕Sku gtsaṅ-ba
〔漢〕身潔淨、身體清潔

290 (22) Mṛidu-gātraḥ 〔蔵〕Sku-ḥjam-pa
〔漢〕身柔軟

291 (23) Viçuddha-gātraḥ 〔蔵〕Sku rnam-par dag-pa
〔漢〕清淨身、身清淨 〔和〕肢體至つて清し

292 (24) Paripūrṇa-vyañjanaḥ
〔蔵〕Mtshan-yoṅs-su rdsogs-pa
〔漢〕具足相、身滿足 〔和〕身體の諸相、圓滿に完備す

293 (25) Pṛithu-cāru-maṇḍala-gātraḥ 〔蔵〕Sku-kho-lag-yaṅs-çiṅ bzaṅ-ba
〔漢〕身肢奇妙、身潤澤、妙廣狹相稱
〔和〕身肢廣大にして、又微妙、圓滿なり

294 (26) Sama-kramaḥ 〔蔵〕Gom-pa sñoms-pa
〔漢〕行步正直 〔和〕行步平正なり

295 (27) Sukumāra-gātraḥ
〔蔵〕Sku-çin-tu gshon-mdog-can
〔漢〕身色嫩軟、容顏奇妙常若少年
〔和〕身肢甚だ嫩軟なり

296 (28) Adīna-gātraḥ 〔蔵〕Sku shum pa med-pa
〔漢〕身無退屈、身體不動 〔和〕身肢挠ます

297 (29) Unnata-gātraḥ 〔蔵〕Sku-rgyas-pa
〔漢〕身豐滿、如意豐滿 〔和〕身肢豐肥なり

298 (30) Susaṁhita-gātraḥ
〔蔵〕Sku-çin-tu grims-pa
〔漢〕身肢安上不傾、住處無能動者、身肢堅實 〔和〕身肢よく接合す

299 (31) Suvibhaktāṅga-pratyaṅgaḥ 〔蔵〕Sku-yan-lag-daṅ ñiṅ-lag çin-tu rnam-par-ḥbyed-pa
〔漢〕支節均平、骨節如鉤鎖 〔和〕肢節並に副肢節はよく配分せられたり

300 (32) Vitimira-viçuddhālokaḥ
〔蔵〕Gzigs-pa rab-rib-med ciṅ rnam-par dag-pa
〔漢〕目清淨無不明 〔和〕視力は遮蔽なくして清淨なり

301 (33) Vṛitta-kukṣiḥ 〔蔵〕Dku zlum-pa
〔漢〕腹圓 〔和〕腹圓なり

302 (34) Mṛiṣṭa-kukṣiḥ 〔蔵〕Dku-skabs-phin-pa
〔漢〕身無不瘥 〔和〕腹さぎたるごさく光澤あり

303 (35) A-bhugna-kukṣiḥ
〔蔵〕Dku-mi rñoṅs-pa
〔漢〕腹無凹凸 〔和〕腹に凹凸なし

304 (36) Kṣāmodaraḥ 〔藏〕Phyal-phyaṅ-ṅe-ba

〔漢〕腹圓相 〔和〕腹細くして長し

305 (37) Gambhīra-nābhiḥ

〔藏〕Lte-ba zab-pa

〔漢〕臍深、臍深圓好 〔和〕臍深く入る

306 (38) Pradakṣiṇāvarta-nābhiḥ

〔藏〕lte-ba-gyas phyogs-su ḥkhyil-ba

〔漢〕臍右旋 〔和〕臍右方に旋る

307 (39) Samanta-prāsādikaḥ

〔藏〕Kun-nas mdses-pa

〔漢〕觀無厭足 〔和〕いづれに對しても皆雅人の心を得

308 (40) Çuci-samācāraḥ (samudācāraḥ) 〔藏〕Kun-tu spyod-pa gtsaṅ-ba

〔漢〕行事潔淨

309 (41) Vyapagata-tilaka-kāla-gātraḥ 〔藏〕Sku-la sme-ba daṅ gnag-bag med pa

〔漢〕身無痣點 〔和〕身には痣點なし

310 (42) Tūla-sadriça-sukumāra-pāṇiḥ 〔藏〕Phyag çiṅ-bal-ltar çin-tu hjam-pa

〔漢〕手軟如綿

311 (43) Snigdha-pāṇi-lekhaḥ

〔藏〕Phyag-gi ri-mo mdaṅs-yod-pa

〔漢〕手文具光色、手文具光 〔和〕手紋光澤あり

312 (44) Gambhīra-pāṇi-lekhaḥ

〔藏〕Phyag-gi ri-mo zab-pa

〔漢〕手文甚深 〔和〕手紋深く入る

313 (45) Āyata-pāṇi-lekhaḥ

〔藏〕Phyag-gi ri-mo riṅ-ba

〔漢〕手文長 〔和〕手紋長し

314 (46) Nātyāyata-vadanaḥ

〔藏〕Shal-ha-caṅ yaṅ-mi-riṅ-ba

〔漢〕面不長大 〔和〕顔長大に過ぎず

315 (47) Bimba-pratibimba-darçana-vadanaḥ 〔藏〕Shal-la gzugs-kyi gzugs brñan snaṅ-ba

〔漢〕面門圓滿、面滿淨如滿月 〔藏〕顔に姿の影像を現す

316 (48) Mṛidu-jihvaḥ 〔藏〕Ljags mñen-pa

〔漢〕舌軟美、舌美軟 〔和〕舌柔軟なり

317 (49) Tanu-jihvaḥ 〔藏〕Ljags srab-pa

〔漢〕舌軟、舌薄廣 〔和〕舌薄く且つ長し

318 (50) Rakta-jihvaḥ 〔藏〕Ljags dmar-ba

〔漢〕舌鮮紅、舌色赤 〔和〕舌赤し

319 (51) Gaja-garjita-jīmūta-ghoṣaḥ

〔藏〕Glaṅ-po che-ḥi ña-ro daṅ ḥbrug-gi sgra daṅ ldan-pa

〔漢〕具象語雷音、象聲龍音 〔和〕象の吼聲と雷の音聲を具する

320 (52) Madhura-cāru-mañju-svaraḥ 〔藏〕Gsun-sñan-ciṅ mñen-

la ḥjam-pa
〔漢〕 音韻美好、音韻和暢 〔和〕 微妙にして愛楽すべき音聲を具する

321 (53) Vṛitta-daṁṣṭraḥ
〔藏〕 Mche-ba-zlum ba
〔漢〕 牙圓

322 (54) Tīkṣṇa-daṁṣṭraḥ
〔藏〕 Mche-ba rno-ba
〔漢〕 牙快利

323 (55) Çukla-daṁṣṭraḥ
〔藏〕 Mche-ba dkar-ba
〔漢〕 牙白

324 (56) Sama-daṁṣṭraḥ
〔藏〕 Mche-ba mñam-pa
〔漢〕 牙方、牙平正

325 (57) Anu-pūrva-daṁṣṭraḥ
〔藏〕 Mche-ba byin-gyis phra-ba
〔漢〕 牙漸細

326 (58) Tuṅga-nāsaḥ 〔藏〕 Çaṅs-mtho-ba
〔漢〕 鼻高、鼻孔不現

327 (59) Çuci-nāsaḥ 〔藏〕 Çaṅs-gtsaṅ-ba
〔和〕 鼻清淨

328 (60) Viçuddha-netraḥ
〔藏〕 Spyan ṛnam-par dag-pa
〔漢〕 目清淨

329 (61) Viçāla-netraḥ 〔藏〕 Spyan yaṅs-pa
〔漢〕 目廣

330 (62) Citra-pakṣmaḥ 〔藏〕 Rdzi-ma stug-pa
〔漢〕 眼毛美好

331 (63) Sitāsita-kamala-(-dala)-çakala-nayanaḥ 〔藏〕 Spyan-dkar-nag-ḥbyes-çiṅ-pad-maḥi ḥdab-maḥi mdaṅs(-pa) lta-bu
〔漢〕 目黑白分淸美如蓮華形相、目黑白美如蓮華形相 〔和〕 黑白(の分明なる)蓮華の花瓣の如き目を有す

332 (64) Āyata-bhrūḥ 〔藏〕 Smin tshugs-riṅ-ba
〔漢〕 眉毛修長、眉如初月 〔和〕 長き眉を有する

333 (65) Çlakṣṇa-bhrūḥ 〔藏〕 Smiṇ-ma ḥjam-pa
〔漢〕 雙眉緻軟 〔和〕 眉毛緻軟なり

334 (66) Sama-roma-bhrūḥ
〔藏〕 Smin-ma spu-mñam-ba
〔漢〕 眉毛平齊

335 (67) Snigdha-bhrūḥ 〔藏〕 Smin-ma snum-pa
〔漢〕 眉毛潤

336 (68) Pīnāyata-karṇaḥ
〔藏〕 Sñan-çal stug-ciṅ riṅ-ba
〔漢〕 耳厚修長 〔和〕 耳屈厚にして且長し

337 (69) Sama-karṇaḥ 〔藏〕 Sñan mñam-pa
〔漢〕 耳齊平

338 (70) Anupahata-karṇendriyaḥ
〔藏〕 Sñan-gyi dbaṅ-po ma-ñams-pa

〔漢〕耳根平均 〔和〕聽力衰へず

339 (71) Suparinata-lalāṭaḥ
〔藏〕Dpral-ba legs-par dbyes-pa
〔漢〕額廣圓滿 〔和〕前額よく圓熟す

340 (72) Pṛithu-lalāṭaḥ 〔藏〕Dpral-ba dbyes-che-ba
〔漢〕額寬平正〔和〕廣濶なる額を有する

341 (73) Su-paripūrṇa-uttamāṅgaḥ
〔藏〕Dbu-çin-tu rgyas-pa
〔漢〕頭如摩陀那果 〔和〕頭太だ巨

342 (74) Bhramara-sadṛiça-keçaḥ
〔藏〕Dbu-skra buṅ-ba ltar-nag-pa
〔漢〕髮色紺青如蜂王 〔和〕頭髮は蜂の如し

343 (75) Cita-keçaḥ 〔藏〕Dbu-skra-stug-pa
〔漢〕髮美 〔和〕頭髮濃密なり

344 (76) Çlakṣṇa-keçaḥ 〔藏〕Dbu-skra-ḥjam-pa
〔漢〕髮嫩軟

345 (77) A-saṁlulita-(asaṁluḍita)-keçaḥ 〔藏〕Dbu-skra-ma-ḥdsiṅs-pa
〔漢〕髮不亂 〔和〕頭髮亂れず

346 (78) A-paruṣa-keçaḥ 〔藏〕Dbu-skra-mi-gçor-ba
〔漢〕首髮整齊 〔和〕頭髮粗鬆ならず

347 (79) Surabhi-keçaḥ 〔藏〕Dbu-skra-dri-shim-ba
〔漢〕首髮香馥 〔和〕頭髮の香馥郁たり

348 (80) Çrī-vatsa-svastika-nandy-āvarta-lalita(lakṣito)-pāṇi-pādaḥ
〔藏〕Phyag-daṅ shabs-dpal-gyi be-ḥu daṅ bkra-çis daṅ gyuṅ druṅ ḥkhyil-bas brgyan-pa
〔漢〕手足猶如祥犢堅固(A) 手足吉祥德相妙好具足 〔和〕手足はシュリーヴァツトサや(スヴスチカ)や「ナンディヤーヴルタ」を具して美なり(の特徴あり)

349 (81) Vardhamānaḥ 〔藏〕Sdoṅ-ris(-ḥkhyil-pa)
〔漢〕猶如樹文

350 § XIX. Sūtrānta-uddhṛitāni tathāgata-māhātmya-nāmāni
〔藏〕De-bshin-gçegs-paḥi che-ba mdo-sde-las byuṅ-baḥi miṅ-la
〔漢〕如來大德經所出名 〔和〕諸經の中より拙摭せる如來の威德の名號

351 (1) Su-viçuddha-buddhiḥ
〔藏〕Blo-çin-tu-rnam-par-dag-pa
〔漢〕胸意妙好(A) 胸意明淸(B) 〔和〕智慧太だ淸し

352 (2) A-dvaya-samudācāraḥ
〔藏〕Gñis-su-med-paḥi spyod-pa. Gñis-su spyod-pa med-pa
〔漢〕不二行、行不二 〔和〕行に虛僞なし

353 (3) A-lakṣaṇa-dharma-parāyaṇaḥ 〔藏〕 Mtshan-ñid-med-paḥi chos-la gshol-ba

〔漢〕性演妙法、已進無相法 〔和〕定義を下して特徴を說くことを得ざる法に了達する

354 (4) Buddha-vihāreṇa viharan (vihāraḥ) 〔藏〕 Saṅs-rgyas-kyi gnas-pas gnas-pa

〔漢〕居住佛境 〔和〕佛の境界に遊行する

355 (5) Sarva-buddha-samatā-prāptiḥ 〔藏〕 Saṅs-rgyas thams-cad daṅ mñam-pa-ñid brñes-pa

〔漢〕得諸佛平等性 〔和〕一切の佛と同一なる性を得たる

356 (6) An-āvaraṇa-gatiṁ gataḥ 〔藏〕 Sgrib-pa mi mṅaḥ-baḥi (bas) rtogs-par(-thugs-su) khoṅ-du chud-pa

〔漢〕了諸無碍 〔和〕無碍の狀態に達せる

357 (7) A-pratyudāvartya-dharmaḥ 〔藏〕 Phir-mi-zlog-paḥi chos daṅ ldan-pa

〔漢〕具法無還、具不退法 〔和〕後に退轉せざる法を具有する

358 (8) A-saṁhārya-gocaraḥ 〔藏〕 Spyod-yul-gyis mi ḥphrogs (ḥphrog-) pa

〔漢〕不奪行境、不失於境 〔和〕外境卽ち五官の對境の爲に（心を）奪はれざる

359 (9) A-cintya-vyavasthānaḥ 〔藏〕 Rnam-par gshag-pa-bsam-gyis mi-khyab-pa

〔漢〕諸時中不可思議、實定不可思議 〔和〕其の安住する所は思議すべからず

360 (10) Try-adhva-samatā-niryātaḥ 〔藏〕 Dus-gsum-mñam-pa ñid tshar-phyin-pa

〔漢〕到三世際平彼邊 〔和〕三世の平等の狀態に到達す

361 (11) Sarva-loka-dhātu-prasṛita-kāyaḥ 〔藏〕 Sku ḥjig-rten-gyi khams thams-cad-du rab-tu khyab-pa

〔漢〕身徧諸世間 〔和〕身は一切の世間に徧し

362 (12) Sarva-dharma-niḥsaṁçaya-jñānaḥ 〔藏〕 Chos thams-cad-la the-tshom-med-paḥi ye-çes mṅaḥ-ba

〔漢〕會諸法無疑智 〔和〕其の智よく一切の法を會得して亦疑を留めず

363 (13) Sarva-caryā-samanvāgata-buddhiḥ 〔藏〕 Blo-spyod-pa thams-cad daṅ ldan-pa

〔漢〕具足一切慧行 〔和〕其の所思は一切の實行を伴ふ

364 (14) Niḥ-kāṁkṣa-dharma-jñānaḥ 〔藏〕 Chos mkhyen-pa-la nem-nur med-pa

〔漢〕了法不昧 〔和〕其の智よく法を了解して疑を存せず

365 (15) A-vikalpita-çarīraḥ 〔藏〕 Rnam-par ma rtags-paḥi sku

mi-mñaḥ-ba
〔漢〕具不可察身〔和〕不可解の身を有す

366 (16) Sarva-bodhi-sattva-sam-pratīcchita-jñanaḥ 〔藏〕Ye-çes-byaṅ-chub-sems-dpaḥ thams-cad kyis yaṅ-dag-par mnos-pa
〔漢〕受智諸眞實菩薩、智諸菩薩實受
〔和〕諸の菩薩は皆其の智を受くる

367 (17) A-dvaya-buddha-vihāra-parama-pārami-prāptaḥ
〔藏〕Saṅs-rgyas-kyi gnas-pa gñis-su-med-pa dam-paḥi phā-rol-tu son-pa-brñes-pa
〔漢〕佛所無二到彼岸　〔和〕佛の境涯は無二なり玆に到達して其の際涯を窮む

368 (18) A-saṁbhinna-tathāgata-vi-mokṣa-jñāna-niṣṭhāgataḥ
〔藏〕De-bshin-gçegs-pa ma-ḥdres-paḥi rnam-par-thar par(paḥi) md-sad-paḥi ye-çes-kyi mthar phin-pa
〔漢〕如來不共法諸解脫智到彼岸
〔和〕如來の純正なる解脫の智を究竟す

369 (19) An-anta-madhya-buddha-bhūmi-samatādhigataḥ
〔藏〕Mthaḥ daṅ dbus-med-paḥi saṅs rgyas-kyi sa mñam-pa ñid-bu thugs-su-chud-pa
〔漢〕獲佛平等無中及無邊之地、佛平等亦無中央及邊際　〔和〕終もなく、中もなき佛の地の平等なる狀態に到達せる

370 (20) Dharma-dhātu-paryantaḥ
〔藏〕Chos-kyi dbyiṅs-kyis gtugs-pa
〔漢〕盡諸法界　〔和〕法界の邊際を極む

371 (21) Ākāça-dhātv-paryavasānaḥ
〔藏〕Nam-mkhaḥi khams-kyi mthaḥ (mthas) klas-pa
〔漢〕越空無邊際、空無邊　〔和〕空界の邊際を極むる

372 (22) A-parānta-koṭi-niṣṭhaḥ
〔藏〕Phyi-maḥi mthaḥi mur thug-pa
〔漢〕至後邊際　〔和〕未來際を極むる

373 (23) Niṣyandaḥ sa tathāgataḥ puṇyānām 〔藏〕De-bshin-gçegs-pa de bsod-nams dag-gi rgyu-mthun-pa
〔漢〕願佛福因、彼佛福因順合　〔和〕彼の如來は、福德の因より出でたる結果なり

374 (24) A-vipraṇāçaḥ kuçala-mūlā-nām 〔藏〕Dge-baḥi rtsa-ba-rnams chud-mi-za-ba
〔漢〕勿毀善根、未毀善根　〔和〕善根を滅盡せず、かの如來は善根盡くることなし

375 (25) Alaṁkṛitaḥ kṣāntyā
〔藏〕Bzod-pas brgyan-pa
〔漢〕莊嚴忍辱　〔和〕忍辱によりて莊嚴せられたる

376 (26) Āgamaḥ puṇya-nidhānā-nām 〔藏〕Bsod-nams-kyi gter rnams kyi gshi
〔漢〕廣蓄諸根、諸福藏器　〔和〕諸福の蓄積したる根本

377 (27) Citrito' nuvyañjanāiḥ
〔藏〕 Dpe-byaṅ-bzaṅ-po rnams-kyis spras-pa
〔漢〕 具足隨形好　〔和〕 諸の小好相によりて莊嚴せられたる

378 (28) Kusumito lakṣaṇāiḥ
〔藏〕 Mtshan-gyi me-tog rgyas-pa
〔漢〕 嚴開敷花、開相敷花　〔和〕 主要なる好相によりて裝飾せられたる

379 (29) Pratirūpo gocareṇa
〔藏〕 Spyod-yul ran-par mthun-pa
〔漢〕 行境無不順　〔和〕 境界に順應せる

380 (30) A-pratikūlo darçanena
〔藏〕 Mthoṅ-na mi mthun-pa med-pa
〔漢〕 見無不順　〔和〕 他が瞻視するに不快の念を生ぜず

381 (31) Abhiratiḥ çraddhādhimuktānām　〔藏〕 Dad-pas(-paḥi) mos-pa-rnams-(la) mṅoṅ-par dgaḥ-ba
〔漢〕 信者無不喜悅　〔和〕 信解するものの愛慕する所たり

382 (32) An-abhibhūtaḥ prajñayā
〔藏〕 Çes-rab-zil-gyis mi-non-pa
〔漢〕 慧不能伏 〔和〕 智慧の點に於ては、他に打勝たれざる

383 (33) An-avamardanīyo balāiḥ
〔藏〕 Stobs-rnams-la brdsi-ba med-pa
〔漢〕 力不能毀　〔和〕 力にては、摧伏せられざる

384 (34) Çāstā sarva-sattvānām 〔藏〕 Sems-can thams-cad-kyi ston-pa
〔漢〕 開導諸有情、導有情師　〔和〕 諸の含識の師

385 (35) Pitā bodhisattvānām
〔藏〕 Byaṅ chub sems dpaḥ-rnams kyi yab
〔漢〕 諸菩薩父

386 (36) Rājārya-pudgalānām
〔藏〕 Ḥphags-paḥi gaṅ-zag-rnams-kyi rgyal-po
〔漢〕 諸聖人王

387 (37) Sārthavāha ādikarmikāṇām　〔藏〕 Las-daṅ-po-rnams-kyi ded-dpon
〔漢〕 諸業商主、初學商主　〔和〕 初學者の指導者

388 (38) A-prameyo jñānena
〔藏〕 Ye-çes dpag-tu med-pa
〔漢〕 無量智、無量智慧　〔和〕 智慧に於ては量るべからざる

389 (39) An-antaḥ pratibhānena
〔藏〕 Spobs-pa mthaḥ-yas-pa
〔漢〕 無邊辯才　〔和〕 辯才に於ては無限なり

390 (40) Viçuddhaḥ svareṇa
〔藏〕 Gsuṅ rnam-par dag-pa
〔漢〕 言語清淨 〔和〕 發音につきては清し

391 (41) Āsvādanīyo ghoṣeṇa
〔藏〕 Dbyaṅs sñan-pa
〔漢〕 音聲美好、音聲和暢

392 (42) A-secanako rūpeṇa
〔藏〕 Sku-byad blta-bas chog-mi-çes-pa
〔漢〕 視無厭足　〔和〕 容姿に於ては、他が視て飽くことなし

393 (43) A-pratisamaḥ kāyena
〔藏〕 Sku mtshuṅs-pa med-pa
〔漢〕 身不可(能)比　〔和〕 身體につきては他に匹儔なし

394 (44) A-liptaḥ kāmāiḥ
〔藏〕 Ḥdod-pa-dag-gis ma gos-pa
〔漢〕 欲不能染　〔和〕 色慾によりて染汚せられず

395 (45) An-upalipto rūpāiḥ
〔藏〕 Gzugs-dag-gis ñe-bar ma gos ba
〔漢〕 色不能染、色不能着　〔和〕 形色によりて染汚せらます

396 (46) Asaṁsṛiṣṭo' rūpāiḥ(-ṣṭa ārūpyāiḥ)　〔藏〕 Gzugs-med-pa-dag-daṅ ma ḥdres-pa
〔漢〕 不雜色、不溷無色　〔和〕 無色に雜はらざる

397 (47) Vipramuktaḥ skandhebhyaḥ　〔藏〕 Phuṅ-po-dag las rab-tu rnam-par grol-ba
〔漢〕 衆蘊解脫　〔和〕 衆蘊より解脫せる

398 (48) Visaṁyukto dhātubhiḥ
〔藏〕 Khams-rnams-daṅ mi ldan-pa
〔漢〕 不具諸界、不存諸界　〔和〕 諸界を具せざる

399 (49) Saṁvṛita āyatanāiḥ
〔藏〕 Skye-mched-rnams bsdams-pa
〔漢〕 具諸入、諸入寧靜　〔和〕 六官の欲を制抑せる

400 (50) Pracchinno granthāiḥ
〔藏〕 Mdud-pa-rnaṃs çin-tu bcad-pa
〔漢〕 斷諸結縛　〔和〕 諸の結縛を斷てる

401 (51) Vimuktaḥ paridāghāiḥ
〔藏〕 Yoṅs-su-gduṅ-ba dag-las rnam-par-grol-ba
〔漢〕 解諸煩熱　〔和〕 諸の情熱より免れたる

402 (52) Parimuktas tṛiṣṇayā
〔藏〕 Sred-pa-las yoṅs-su grol-ba
〔漢〕 出諸愛欲　〔和〕 愛欲より免れたる

403 (53) Oghād uttīrṇaḥ　〔藏〕 Chu-bo-las brgal-ba
〔漢〕 河中得渡、渡過苦河　〔和〕 生死の積水を渡りたる

404 (54) Paripūrṇo jñānena
〔藏〕 Ye-çes-yoṅs-su rdsogs-pa
〔漢〕 諸智圓滿、智慧圓滿　〔和〕 智慧に於ては圓滿なる

405 (55) Pratiṣṭhito' tītānāgata-pratyutpannānāṁ buddhānāṁ bhagavatāṁ jñāne 〔藏〕 Ḥdas-pa daṅ ma byon-pa daṅ da-ltar-gyi saṅs-rgyas bcom-ldan ḥdas rnams kyi ye-çes-la gnas-pa

〔漢〕過去、未來、現諸佛住於智慧、住於過去未來現在諸佛智慧 〔和〕過去未來現在の諸佛世尊の智慧に於て安住したる

406 (56) Apratiṣṭhito nirvāṇe 〔藏〕Mya-ṅan-las ḥdas-pa-la mi-gnas-pa

〔漢〕不住涅槃、勿住涅槃 〔和〕涅槃に安住せざる

407 (57) Sthito bhūta-koṭyāṁ 〔藏〕Yod-pa-ñid-kyi mthaḥ-la gnas-pa. Yaṅ-dag-pa-ñid-kyi mthaḥ-la gnas-pa

〔漢〕住於眞際 〔和〕眞際に住する

408 (58) Sthitaḥ sarva-sattvālokanīyāyāṁ bhūmāu 〔藏〕Sems-can thams-cad-la gzigs-paḥi sa-la bshug(s)-pa

〔漢〕坐觀諸有情地 〔和〕諸有情を照見する地に立てる（以上藏文の意）諸有情によりて仰ぎ見らるべき地に立てる

409 (59) Ananta-çiṣya-gaṇa-suvinītaḥ 〔藏〕Slob-ma çin-tu dul-ba mthaḥ yas-paḥi tshogs mṅaḥ-ba. Slob-maḥi tshogs çin-tu ḥdul-ba mthaḥ-yas-pa mṅaḥ-ba

〔漢〕徒弟具備無邊、具足眞善弟子無邊會海 〔和〕弟子の衆無量を有し皆よく訓誨せられたり

410 (60) Sarva-sattvāçaya-suvidhijñāḥ 〔藏〕Sems-can thams-cad-kyi bsam-pa legs-par sgrub-çes-pa

〔漢〕能識衆生心修 〔和〕よく一切の衆生の心の傾向を成就する法を知る

411 (61) An-ābhoga-buddha-kāryāpratiprasrabdhaḥ 〔藏〕Saṅs-rgyas-kyi mdsad-pa lhun grub-pa rgyun mi ḥchad-pa

〔漢〕佛行默成相續 〔和〕佛の行は自然に相續して斷ゆることなし

412 (62) Mukto mukta-parivāraḥ 〔藏〕Grol-ba grol-baḥi ḥkhor daṅ ldan-pa

〔漢〕具解脫眷屬 〔和〕自から解脫し又解脫したる眷屬を從へたる

413 (63) Pāra-gataḥ 〔藏〕Pha-rol-tu phin-pa

〔漢〕到彼岸 〔和〕彼岸に達せる

414 (64) Sthala-gataḥ 〔藏〕Skam-la phin-pa

〔漢〕到乾地 〔和〕陸地に達せる

415 (65) Tīrṇaḥ 〔藏〕Rgal-ba. Brgal-ba

〔漢〕能度、已度 〔和〕已に度れる

416 (66) Tārakaḥ 〔藏〕Sgrol-ba-po

〔漢〕解脫、令解脫 〔和〕他をして度らしむるもの

417 (67) Āçvastaḥ 〔藏〕Dbugs-phin-pa. Dbugs-ḥbyin-pa

〔漢〕休息、令休息〔和〕氣息を回復せる

418 (68) Çrotriyaḥ 〔藏〕Bram-ze gtsaṅ smra can

〔漢〕淨行婆羅門〔和〕吠陀に通曉せる人

419 (69) Bhinna-kleçaḥ 〔藏〕 Ñon-moṅs-pa bcom-pa

〔漢〕 除煩惱 〔和〕 煩惱を破壞せる

420 (70) Vāhita-pāpa-dharmaḥ 〔藏〕 Sdig-pa bsal-baḥi chos can

〔漢〕 具法除惡、具除惡法 〔和〕 惡を除く法を具する

421 (71) Vedakaḥ 〔藏〕 Rig-pa-po

〔漢〕 明者 〔和〕 智者

422 (72) Vinīvaraṇaḥ 〔藏〕 Sgrib-pa-daṅ rnam-par-bral-ba

〔漢〕 離諸障碍 〔和〕 障礙を除きたる

423 (73) Viprasanna-manāḥ 〔藏〕 Yid rnam-par-dag-pa (daṅ-ba)

〔漢〕 意至喜、意至清 〔和〕 意清澄なる

424 (74) Ṣaḍ-aṅga-samanvāgataḥ 〔藏〕 Yan-lag drug daṅ ldan-pa

〔漢〕 具六支

425 (75) (An)-anurodha-virodha-vipramuktaḥ 〔藏〕 Bsñen-bṣriṅ daṅ bral-ba

〔漢〕 離倣性、無所親疎 〔和〕 好惡の心を離れたる

426 (76) Praṇata-pratyeka-satyaḥ 〔藏〕 So-soḥi bden-pa bstsal-ba (btsal-ba)

〔漢〕 各尋眞諦、尋覺眞諦 〔和〕 眞理を尋求する

427 (77) Samutsriṣṭāiṣaṇaḥ 〔藏〕 Btsal-ba spaṅs-pa

〔漢〕 棄尋覓 〔和〕 希求を棄てたる

428 (78) Ekārakṣaḥ 〔藏〕 Bsruṅ-ba gcig-pa

〔漢〕 獨護(持)、護持 〔和〕 唯一の守護するもの

429 (79) Smṛiti-dāuvārika-saṁpannaḥ 〔藏〕 Dran-paḥi sgo-bsruṅs-phun-sum-tshogs-pa

〔漢〕 守念具足 〔和〕 正念の守門者を具足する

430 (80) Catur-apāçrayaṇaḥ 〔藏〕 Rten-pa bshi daṅ ldan-pa

〔漢〕 具四依 〔和〕 四依を有する
(pāli: apassenam)

431 (81) Paryavasitārthaḥ 〔藏〕 Don-gyi mthar thug-pa(gtugs-pa)

〔漢〕 了盡意 〔和〕 意義を了解し盡せる

432 (82) Bhāvitātmā 〔藏〕 Bsgoms-paḥi bdag-ñid-can nam bdag-ñid-bsgoms-pa

〔漢〕 性現或現性

433 (83) Apagata-çākhā-pattra-palāça-laṭikā-tvag-phalguḥ 〔藏〕 Yal-ga daṅ lo-ma daṅ ḥdab-ma daṅ khri çiṅ daṅ çun lpags-kyi skyon daṅ bral-ba

〔漢〕 離着枝葉篠華皮等衣 〔和〕 枝葉篠皮等の雜物を離れたる

434 (84) Anāvila-saṁkalpaḥ 〔藏〕 Kun-tu rtog-paḥi rñog-med-pa. Kun-tu brtags-paḥi rñog-pa daṅ bral-ba

〔漢〕了諸無濁了、諸妄想濁 〔和〕想濁らざる

435 (85) Pariçuddha-(prasrabdha)-kāya-saṁskāraḥ 〔藏〕Lus-kyi ḥdu-byed çin-tu sbyaṅs-pa
〔漢〕淨諸身想、淨諸身行 〔和〕身の餘習淨められたる

436 (86) Apramāṇa-gata-buddha-māhātmyaḥ 〔藏〕Saṅs-rgyas-kyi che-ba-ñid tshad-med-pa brñes-pa
〔漢〕得佛無量大性、得佛無量大德 〔和〕佛の威德を得たることさ無量なる

437 (87) Apratiṣṭhā-dhyāna-vartanī 〔藏〕Bsam-gtan-gyi ḥjug-pa la gnas-pa mi mñaḥ-ba
〔漢〕不住禪定入 〔和〕依止する所なき禪定に住する

438 (88) Kāla-prāpto buddhotpādaḥ 〔藏〕Dus-la babs-par saṅs-rgyas ḥbyuṅ-ba
〔漢〕正是佛出時、時至佛出 〔和〕時至りて佛の出現あり

439 (89) Mārga-pariṇāyakaḥ 〔藏〕Lam yoṅs-su ḥdren-pa
〔漢〕拔一切道 〔和〕道の指導者

440 (90) Mārga-jñaḥ 〔藏〕Lam mkhyen-pa. Lam thugs-su-chud-pa
〔漢〕了諸道

441 (91) Mārga-vit 〔藏〕Lam rig-pa. Lam mkhyen-pa
〔漢〕悟道

442 (92) Mārga-deçikaḥ 〔藏〕Lam ston-pa
〔漢〕演道 〔和〕道を敎ふるもの

443 (93) Mārgākhyāyī 〔藏〕Lam gsuṅ-ba
〔漢〕講道 〔和〕道を說くもの

444 § XX. Ṣaṣṭy-aṅga-sarva-nāmāni 〔藏〕Dbyaṅs-kyi yan-lag drug (b)cu-ḥi miṅ-la
〔漢〕六十種音名號

445 (1) Snigdhā 〔藏〕Mñen-pa
〔漢〕柔軟、流澤

446 (2) Mṛidukā 〔藏〕Ḥjam-pa
〔漢〕妙、柔軟

447 (3) Manojñā 〔藏〕Yid-bu ḥoṅ-ba
〔漢〕如意、悅意

448 (4) Mano-ramā 〔藏〕Yid-la ḥthad-pa. Yid-du ḥthad-pa
〔漢〕得意、可樂聲

449 (5) Çuddhā 〔藏〕Dag-pa
〔漢〕眞實、清淨

450 (6) Vimalā 〔藏〕Dri-ma med-pa

〔漢〕無垢、離於垢穢

451 (7) Prabhāsvarā 〔藏〕Gsal-dbyaṅs. Gsal-ba

〔漢〕明顯、明亮

452 (8) Valguḥ 〔藏〕Sñan-shiṅ (ciṅ) ḥjebs-pa. Sñan-ḥjebs-po

〔漢〕入耳甘美

453 (9) Çravaṇīyaḥ 〔藏〕Mñan-par ḥos-pa

〔漢〕堪敬、樂聞 〔和〕聴に堪えたる

454 (10) Anelā 〔藏〕Mi-tshugs-pa

〔漢〕不能、無劣 〔和〕無害の

455 (11) Kalā (kālā) 〔藏〕Sñan-pa

〔漢〔 聞、圓具 〔和〕音聲好き

456 (12) Vinītā 〔藏〕Dul-ba

〔漢〕柔善、調順 〔和〕善く訓練せられたる

457 (13) Akarkaçā 〔藏〕Mi-rtsub(s)-pa

〔漢〕不粗俗、無澁 〔和〕粗硬ならざる

458 (14) A-paruṣā 〔藏〕Mi-brlaṅ-ba

〔漢〕無惡、無盡意 〔和〕粗暴ならざる

459 (15) Su-vinītā 〔藏〕Çin-tu dul-ba. Rab-tu dul-ba

〔漢〕極柔善、柔善 〔和〕よく訓練せられたる

460 (16) Karṇa-sukhā 〔藏〕Rnar sñan-pa. Rna-bar sñan-pa

〔漢〕悦耳、悦耳鼻 〔和〕耳を悦ばする

461 (17) Kāya-prahlādana-karī 〔藏〕Lus-sim-par byed-pa

〔漢〕適身 〔和〕身體を爽快ならしむる

462 (18) Cittodvilya-karī 〔藏〕Sems-sim-par byed-pa

〔漢〕滲於心、心生勇鋭 〔和〕心に歡喜を生ずる

463 (19) Hṛidaya-saṁtuṣṭi-karī 〔藏〕Sñiṅ-dgaḥ-bar byed-pa

〔漢〕心中喜、心喜 〔和〕心に滿足を生ずる

464 (20) Prīti-sukha-jananī 〔藏〕Dgaḥ-ba daṅ bde-ba bskyed-pa

〔漢〕發喜樂、悦樂 〔和〕歡喜と幸福とを生ずる

465 (21) Niṣparidāhā 〔藏〕Yoṅs-su-gduṅ-ba med-pa

〔漢〕無煩惱、無熱惱 〔和〕苦痛なき

466 (22) Ājñeyā 〔藏〕Kun-tu-çes-par-bya-ba

〔漢〕周知、如教令 〔和〕普く知らるべき

467 (23) Vijñeyā 〔藏〕Rnam-par rig-par bya-ba

〔漢〕覺諸事、善了知 〔和〕識別せらるべき

468 (24) Vispaṣṭā 〔藏〕Rnam-par gsal-ba

〔漢〕明諸事、分明 〔和〕分明なる

469 (25) Premaṇīyā 〔藏〕Dgaḥ-bar byed-pa

〔漢〕作意、善愛 〔和〕歡喜を生ずる

470 (26) Abhinandaniyā 〔藏〕 Mṅon-par-dgaḥ-bar byed-pa
〔漢〕 現前喜、令生歡喜 〔和〕 歡喜せらるべき

471 (27) Ājñāpanīyā 〔藏〕 Kun-tu çes-par byed-pa
〔漢〕 徧知、使他如教令 〔和〕 教令せらるべき

472 (28) Vijñāpanīyā 〔藏〕 Rnam-par-rig-par bya ba
〔漢〕 普覺、使他善了知 〔和〕 奏聞せらるべき

473 (29) Yuktā 〔藏〕 Rigs-pa
〔漢〕 如理 〔和〕 宜に適せる

474 (30) sahitā 〔藏〕 Ḥbrel-ba
〔漢〕 相連、利益 〔和〕 連絡せる (sah + i + ta)、利益ある (sa + hita) の解釋は不可なり

475 (31) Punar-ukta-doṣa-jahā 〔藏〕 Tshig-zlos-paḥi skyon med-pa
〔漢〕 言無過、離重複過失 〔和〕 言說に重複の失なし

476 (32) Simha-svara-vegā 〔藏〕 Seṅ-ge-ḥi sgra-ḥi çugs
〔漢〕 (如)獅音力、如獅子音 〔和〕 聲の強きは獅子の音の如し

477 (33) Nāga-svara-çabdā 〔藏〕 Glaṅ-po che-ḥi sgra-skad. Klu-ḥi sgra-skad
〔漢〕 如象音、如龍音

478 (34) Megha-svara-ghoṣā 〔藏〕 Ḥbrug-gi sgra-dbyaṅs (skad)
〔漢〕 如雲雷吼、如龍音

479 (35) Nāgendra-rutā 〔藏〕 Klu-ḥi dbaṅ-po ḥi sgra
〔漢〕 如龍音、如龍王音

480 (36) Gandharva-saṅgīti-ghoṣā 〔藏〕 Dri-za-ḥi glu dbyaṅs
〔漢〕 如緊那羅妙歌 〔和〕 天上歌舞の神の合奏の如き音ある

481 (37) Kala-viṅka-svara-rutā 〔藏〕 Ka-la-viṅ-ka ḥi sgra-dbyaṅs
〔漢〕 頻伽鳥音、如迦陵頻伽音 〔和〕 迦陵頻伽の音のごとき

482 (38) Brahma-svara-rutā-ravitā 〔藏〕 Tshaṅs-paḥi sgra dbyaṅs bsgrags-pa
〔漢〕 梵音、梵王如音 〔和〕 其の聲梵王音の音のごとき

483 (39) Jīvañ-jīvaka-svara-rutā-ravitā 〔藏〕 Çaṅ-çaṅ-teḥu ḥi sgra-dbyaṅs-bsgrags-pa
〔漢〕 響鐘音、如共命鳥音 〔和〕 其の聲、ヂーウンヂーヴ鳥の鳴くがごとき

484 (40) Devendra-madhura-nirghoṣā 〔藏〕 Lha-ḥi dbaṅ-poḥi dbyaṅs-ltar sñan-pa
〔漢〕 如天主妙音、如天帝釋美妙音 〔和〕 其の聲天帝の音のごとし

485 (41) Dundubhi-svarā 〔藏〕 Rṅa-ḥi sgra
〔漢〕 鼓音、如震鼓音 〔和〕 鼓音のごとし

486 (42) An-unnatā 〔藏〕 Ma-khens-pa
〔漢〕 不滿足、不高 〔和〕 高からざる

487 (43) An-avanatā 〔藏〕 Mi-dmaḥ-ba
〔漢〕 不低、不下 〔和〕 低下せざる

488 (44) Sarva-çabdānupraviṣṭā 〔藏〕 Sgra-thams-cad-kyi rjes-su shugs-pa
〔漢〕 隨諸音所入、隨入一切音 〔和〕 一切の音に隨順せる

489 (45) Apaçabda-vigatā 〔藏〕 Tshig-zur chag-pa med-pa
〔漢〕 無邪言、無缺減 〔和〕 惡罵の音なき

490 (46) A-vikalā 〔藏〕 Ma-tshan-ba-med-pa
〔漢〕 無不備具、無破壞 〔和〕 缺陷なき

491 (47) A-līnā 〔藏〕 Ma-shum-pa
〔漢〕 無退縮、無染汗 〔和〕 畏縮せざる

492 (48) Adīnā 〔藏〕 Mi-shan-pa
〔漢〕 無劣、無希取 〔和〕 弱きことなき

493 (49) Pramuditā 〔藏〕 Rab-tu-dgaḥ-ba
〔漢〕 具足、令衆意歡喜 〔和〕 喜悅せしむる

494 (50) Prasṛitā 〔藏〕 Khyab-pa
〔漢〕 莊嚴、具足 〔和〕 徧滿する

495 (51) Sakhilā 〔藏〕 Chub-pa
〔漢〕 入、說衆生心行 〔和〕 親しめる

496 (52) Saritā 〔藏〕 Rgyun-chags-pa
〔漢〕 長含、莊嚴 〔和〕 絕えず流るる

497 (53) Lalitā 〔藏〕 Ḥbrel-ba
〔漢〕 連級、顯示 〔和〕 戲樂せる

498 (54) Sarva-svara-pūraṇī 〔藏〕 Sgra-thams-cad rdsogs-par byed-pa
〔漢〕 諸音滿圓、圓滿一切音 〔和〕 一切の聲音を充足する

499 (55) Sarvendriya-saṁtoṣaṇī 〔藏〕 Dbaṅ-po thams-cad tshim-par byed-pa
〔漢〕 諸根滿足、諸根適悅 〔和〕 諸の官能を悅豫せしむる

500 (56) Aninditā 〔藏〕 Ma smad-pa
〔漢〕 不欺、無譏毀 〔和〕 非難ぜられしことなき

501 (57) A-cañcalā 〔藏〕 Mi ḥgyur-ba
〔漢〕 無輕轉 〔和〕 輕浮ならざる

502 (58) A-capalā 〔藏〕 Ma brtags-pa (rtags-pa)
〔漢〕 不察、無動搖 〔和〕 輕薄ならざる

503 (59) Sarva-pariṣad-anuravitā 〔藏〕 Ḥkhor kun-tu grags-pa
〔漢〕 名稱普徧、隨入一切衆會 〔和〕 一切の集會に於て鳴りわたれる

504 (60) Sarvākāra-varopetā 〔藏〕 Rnam-pa-thams-cad-kyi mchog daṅ ldan-pa
〔漢〕 具足諸最勝、諸相具足 〔和〕 一切の相の最勝なるものを具足せる

505 § XXI. Prajñā-pāramitodbhavita-samādhi-nāmāni 〔藏〕 Çes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-paḥi nad-nas ḥbyuṅ-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin-gyi miṅ-la

〔漢〕 般若經中所出禪定名號 〔和〕 般若波羅蜜多經に出でたる三昧の名號

506 (1) Çūraṁgamo nāma samādhiḥ 〔藏〕 Dpaḥ-bar ḥgro-ba shes-bya baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕 首楞嚴三昧地、勇行禪定、健行三昧地

〔和〕 勇者のごさく行くこさく稱する三昧

507 (2) Ratna-mudrā nāma samādhiḥ 〔藏〕 Rin-chen phyag-rgya shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕 寶印禪定、寶印三摩地 〔和〕 寶印三昧

508 (3) Sucandro nāma samādhiḥ 〔藏〕 Zla-ba bzaṅ-po shes-bya baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕 妙月三摩地

509 (4) Siṁha-vikrīḍito nāma samādhiḥ 〔藏〕 Seṅ-ge rnam-par rol-pa (rtse-ba shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin)

〔漢〕 獅子遊戲三昧地

510 (5) Candra-dhvaja-ketur nāma samādhiḥ 〔藏〕 Zla-baḥi rgyal-mtshan tog ces-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕 月幢相三摩地

511 (6) Sarva-dharmodgato nāma samādhiḥ 〔藏〕 Chos-thams-cad las çin-tu ḥphags-pa-shes-bya baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕 出諸法最勝禪定、一切法涌三摩地

〔和〕 一切の法より超絕せるさ名づくる三昧

512 (7) Sarva-dharma-mudrā nāma samādhiḥ 〔藏〕 Chos-thams-cad kyi phyag-rgya shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕 諸法印禪定 〔和〕 一切の法の印さ名づくる三昧

513 (8) Vilokita-mūrdho nāma samādhiḥ 〔藏〕 Spyi gtsug rnam-par-lta-ba shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕 觀頂三摩地 〔和〕 頭頂を見るさ名づくる三昧

514 (9) Dharma-dhātu-niyato nāma samādhiḥ 〔藏〕 Chos-kyi dbyiṅs-su ṅes-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕 畢法性三昧眞實界禪定、法界決定三摩地 〔和〕 法界に於て決定せるさ名づくる三昧

515 (10) Niyata-dhvaja-ketur nāma samādhiḥ 〔藏〕 Ṅes-paḥi rgyal-mtshan-tog ces-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕 眞實畢幢相三昧、決定幢相三摩地

〔和〕決定せる眞語と稱する三昧

516 (11) Vajro (vajropamo) nāma samādhiḥ 〔藏〕Rdo-rje çes-bya baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕金剛三摩地、金剛喩三摩地

517 (12) Sarva-dharma-praveça-mudrā nāma samādhiḥ 〔藏〕Chos thams-cad-la ḥjug-paḥi phyag-rgya shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕入法手印三昧、入法印三摩地 〔和〕一切法に入る印と稱する三昧

518 (13) Samādhi-rāja-supratiṣṭhito nāma samādhiḥ 〔藏〕Tiṅ-ṅe-ḥi ḥdsin-gyi rgyal-po ltar rab-tu gnas-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕如靜慮王善居禪定(三昧王安立三昧)善立定王三摩地 〔和〕三昧王の如く安住すると稱する三昧

519 (14) Raçmi-pramukto nāma samādhiḥ 〔藏〕Ḥod-zer rab-tu ḥgyed-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕極發光禪定、放光三摩地

520 (15) Bala-vyūho nāma samādhiḥ 〔藏〕Dpuṅ bkod-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕嚴臂禪定、精進力三摩地

521 (16) Samudgato nāma samādhiḥ 〔藏〕Yaṅ-dag-par ḥphags-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕(高出三昧)眞勝禪定、等涌三摩地 〔和〕超絕せると稱する三昧

522 (17) Nirukti-niyata-praveço nāma samādhiḥ 〔藏〕Ṅes-paḥi tshig-la gdon mi-za-bar ḥjug-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕必入辯才三昧、眞語決定禪定、言語決定三摩地 〔和〕語源の解說に決定して入ると云へる三昧

523 (18) Adhivacana-praveço nāma samādhiḥ 〔藏〕Tshig-bla dbags-la ḥjug-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕入眞辭禪定、等入眞語三摩地 〔和〕事物の命名に於て入ると云へる三昧地

524 (19) Dig-vilokito nāma samādhiḥ 〔藏〕Phyogs-la rnam-par-(b)lta-ba shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕視諸方所三摩地、觀方三摩地 〔和〕諸方を見渡すと云へる三昧

525 (20) Ādhāraṇa-mudrā nāma samādhiḥ 〔藏〕Phyag-rgya yoṅs-su ḥdsin-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕執諸手印禪定、總持院三摩地 〔和〕總持の印と名づくる三昧

526 (21) A-saṁpramoṣo nāma samādhiḥ 〔藏〕Brjed-pa med-pa shes bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕無忘三昧、無失三摩地 〔和〕忘失することなきと云へる三昧

527 (22) Sarva-dharma-samavasaraṇa-sāgara-mudrā nāma samādhiḥ 〔藏〕Chos-thams-cad yaṅ-dag-par ḥdu-ba rgya mtsho-ḥi phyag-rgya

shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕攝諸法海三昧、諸法眞實聚海禪定 〔和〕諸法の聚合する洋海の印と稱する三昧

528 (23) Ākāça-spharaṇo nāma samādhiḥ 〔藏〕Nam-mkhaḥ khyab-par byed-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕徧空禪定、徧照虛空三摩地 〔和〕虛空を徧照するとなづくる三昧

529 (24) Vajra-maṇḍalo nāma samādhiḥ 〔藏〕Rdo-rjeḥi dkyil-ḥkhor shes-bya-ba-ḥi tiṅ-ne ḥdsin

〔漢〕金剛中圍禪定、金剛輪三摩地 〔和〕金剛曼荼羅と名づる三昧

530 (25) Dhvajāgra-keyūro nāma samādhiḥ 〔藏〕Rgyal-mtshan rtse-moḥi dpuṅ rgyan shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕幢頂臂嚴禪定 〔和〕幢幡の頂にある莊嚴と云へる三昧

531 (26) Indra-ketur nāma samādhiḥ 〔藏〕Dbaṅ-poḥi tog ces-bya baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕各了諸根禪定、根頂禪定 〔和〕帝幢と稱する三昧

532 (27) Sroto' nugato nāma samādhiḥ 〔藏〕Rgyun-gyi rjes-su soṅ-ba shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕隨流向禪定 〔和〕流に隨ふて行く三昧

533 (28) Siṁha-vijṛimbhito nāma samādhiḥ 〔藏〕Seṅ-ge rnam-par ḥgyiṅs-(bsgyiṅs) pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕獅頁高禪定、獅子戲禪定 〔和〕獅子の立ちあがりて[illegible]を示せると云へる禪定、獅子[illegible]禪定

534 (29) Vyatyasto nāma samādhiḥ 〔藏〕Snrel shi shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕褚障禪定、聚平禪定 〔和〕轉倒せられたると稱する三昧

535 (30) Raṇa-jaho nāma samādhiḥ 〔藏〕Ñon-moṅs-pa spoṅ-ba shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕除煩熱禪定、離煩熱三摩地

536 (31) Vāirocano nāma samādhiḥ 〔藏〕Rnam-par snaṅ-ba shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕顯明禪定、遍照三摩地

537 (32) A-nimiṣo nāma samādhiḥ 〔藏〕Tshol-ba med-pa shes-bya-ba-ḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕無求禪定、不眴三摩地 〔和〕まばたきせざると云へる三昧

538 (33) A-niketa-sthito nāma samādhiḥ 〔藏〕Gnas-la rten-pa-med-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕無依處禪定、無相依三摩地 〔和〕依止する所に住せざると云へる三昧

539 (34) Niççitto nāma samādhiḥ 〔藏〕Sems-med-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕無貪心禪定、不思惟三摩地

540 (35) Vimala-pradīpo nāma samādhiḥ 〔藏〕 Dri-ma med-paḥi sgron ma shes-bya-ba-ḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕無垢炬禪定、無垢燈三摩地

541 (36) An-anta-prabho nāma samādhiḥ 〔藏〕 Ḥod-mthaḥ-yas-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕無盡明禪定、無邊光明三摩地

542 (37) Prabhākaro nāma samādhiḥ 〔藏〕 Ḥod-byed-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕發(作)光明禪定、發光明三摩地

543 (38) Çuddha-sāro nāma samādhiḥ 〔藏〕 Dag-pa dam pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕眞妙禪定

544 (39) Vimala-prabho nāma samādhiḥ 〔藏〕 Ḥod-dri-ma med-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕淨光禪定、無垢光明三摩地

545 (40) Rati-karo nāma samādhiḥ 〔藏〕 Dgaḥ-bar byed pa shes-bya baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕作喜禪定　〔和〕發明三樂三摩地

546 (41) Vidyut-pradīpo nāma samādhiḥ 〔藏〕 Glog-gi sgron ma shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕電炬光禪定、電燈三摩地

547 (42) Akṣayo nāma samādhiḥ 〔藏〕 Zad-mi-ces pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕無盡禪定、無盡三摩地

548 (43) Ajeyo nāma samādhiḥ 〔藏〕 Mi-pham-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕勝德禪定、不敗三摩地

549 (44) Tejovatī nāma samādhiḥ 〔藏〕 Gzi-brjid-yod-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕威德禪定、具光三摩地

550 (45) Kṣayāpagato nāma samādhiḥ 〔藏〕 Zad-pa daṅ bral-ba shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕離盡禪定、離盡三摩地

551 (46) Candra-vimalo nāma samādhiḥ 〔藏〕 Zla-ba dri-ma med-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕淨月禪定

552 (47) Sūrya-pradīpo nāma samādhiḥ 〔藏〕 Ñi-maḥi ḥod-byed-pa (sgron-ma) shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕日炬禪定、日燈

553 (48) Avāivarto nāma samādhiḥ 〔藏〕 Ḥgyur-ba-med-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕無退息禪定、無變異(禪定)三摩地

554 (49) Aniñjyo nāma samādhiḥ 〔藏〕 Mi-gyo-ba shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕不動禪定、無動三摩地

555 (50) Prajñā-pradīpo nāma samādhiḥ 〔藏〕 Çes-rab sgron-ma shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin
〔漢〕 慧炬(燈)禪定

556 (51) Çubha-pratibhāso nāma samādhiḥ 〔藏〕 Dag-pa snaṅ-ba gsal-ba shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin
〔漢〕 明顯禪定、發明三摩地

557 (52) Āloka-karo nāma samādhiḥ 〔藏〕 Snaṅ-bar-byed-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin
〔漢〕 作現(視)三昧、能作明三昧

558 (53) Kārya-karo nāma samādhiḥ 〔藏〕 Bya-ba-byed-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin
〔漢〕 作現(視)禪定、作行禪定

559 (54) Jñāna-ketur nāma samādhiḥ 〔藏〕 Ye-çes tog ces-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin
〔漢〕 智頂禪定、智相三摩地

560 (55) Vajropamo nāma samādhiḥ 〔藏〕 Rdo-rje lta-bu shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin
〔漢〕 如杵禪定、如金剛杵禪定

561 (56) Citta-sthito nāma samādhiḥ 〔藏〕 Sems-gnas-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsīn
〔漢〕 心住三昧、住於心禪定、住心三摩地

562 (57) Samantāloko nāma samādhiḥ 〔藏〕 Kun-tu snaṅ-ba shes-bya-baḥi-tiṅ-ṅe ḥdsin
〔漢〕 普照禪定、普明三摩地

563 (58) Supratiṣṭhito nāma samādhiḥ 〔藏〕 Rab-tu gnas-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin
〔漢〕 極安住禪定、善住三摩地

564 (59) Ratna-koṭir nāma samādhiḥ 〔藏〕 Rin-chen mthaḥ-yas shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin
〔漢〕 寶積三昧、大寶際禪定、寶積三摩地

565 (60) Vara-dharma-mudrā nāma samādhiḥ 〔藏〕 Chos-dam-paḥi phyag rgya shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin
〔漢〕 妙法手印禪定、妙法印三摩地

566 (61) Sarva-dharma-samatā n. s. 〔藏〕 Chos thams-cad mñam-pa-ñid ces-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin
〔漢〕 諸法平等禪定、一切法平等三摩地

567 (62) Rati-jaho nāma samādhiḥ 〔藏〕 Dgaḥ-ba spoṅ-ba shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin
〔漢〕 離喜禪定、捨愛樂三摩地

568 (63) Dharmodgato nāma samādhiḥ 〔藏〕 Chos-kyi ḥphags-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin
〔漢〕 到法(頂三昧)最勝禪定、入法頂三摩地

569 (64) Vikiraṇo nāma samādhiḥ 〔藏〕 Rnam-par ḥthor-ba shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin
〔漢〕 能散三昧、諸解散禪定、雲散三摩地

570 (65) Sarva-dharma-pada-pra-

bhedano nāma samādhiḥ 〔藏〕 Chos-thams-cad-kyi tshig-rab-tu ḥbyed-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕分別諸法言禪定、分別法句三摩地 〔和〕諸法の文言を開演するこさゝ云へる三昧

571 (66) Samākṣarāvakāro (sama + akṣara + avakara)nāma samādhiḥ 〔藏〕 Yi-ge mñam-par-ḥgod-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕置字平等禪定、平等字相三摩地

〔和〕文字を平等に布置するさ云へる三昧

572 (67) Akṣarāpagato nāma samādhiḥ 〔藏〕 Yi-ge daṅ bral-ba shes bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕離字禪定、離文字相三摩地 〔和〕文字の相を離れたるさ名づくる三昧

573 (68) Ārambaṇa-cchedano nāma samādhiḥ 〔藏〕 Dmigs-pa gcod-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕斷想念禪定、斷所緣三昧地 〔和〕外境に緣じて心に生ずる想念を斷つさ云ふ禪定

574 (69) A-prakāro nāma samādhiḥ 〔藏〕 Rnam-pa-med-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕無種相禪定、無品類三摩地 〔和〕品類なしさ云へる禪定

575 (70) A-vikāro nāma samādhiḥ 〔藏〕 Ḥgyur-ba med-pa shes-bya baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕無退轉禪定、無變易禪定

576 (71) Nāma-niyata-praveço nāma samādhiḥ 〔藏〕 Miṅ ṅes-par-ḥjug-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕入實名禪定、入名語三摩地 〔和〕名に必定進入すさ云へる禪定

577 (72) Aniketa-cārī nāma samādhiḥ 〔藏〕 Gnas-pa-med-par spyod-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕無(處)止行禪定、無相行三摩地

〔和〕依止する處なくして遊行するものさ云へる禪定

578 (73) Timirāpagato nāma samādhiḥ 〔藏〕 Rab-rib med-pa shes bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕無曚昧禪定、離翳闇三摩地

579 (74) Cāritravatī nāma samādhiḥ 〔藏〕 Spyod-pa daṅ-ldan-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕具行三摩地

580 (75) Acalo nāma samādhiḥ 〔藏〕 Gyo-ba-med-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕不動禪定、不變動三摩地

581 (76) Viṣaya-tīrṇo nāma samādhiḥ 〔藏〕 Yul-las ḥdas-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔藏〕過境界禪定、度境界三摩地 〔和〕自己の所境より超脫したるさ云へる禪定

582 (77) Sarva-guṇa-saṁcaya-gato nāma samādhiḥ 〔藏〕 Yon-tan thams-cad-kyi tshogs-su ḥgyur-

ba shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕集諸德禪定、集一切功德三摩地〔和〕一切の功德の集積に到れると云へる禪定

583 (78) Sthita-niçcitto nāma samādhiḥ 〔藏〕Sems-med-par gnas-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕住無貿心處三昧、無心住三摩地〔和〕無心に住すと云へる禪定

584 (79) Çubha-puṣpita-çuddhir nāma samādhiḥ 〔藏〕Dge-baḥi me-tog-rgyas çiṅ dag-pa shes-bya baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕善花圓滿禪定、淨妙花三摩地〔和〕美しく開敷せる清淨と云へる禪定

585 (80) An-anta-pratibhāno nāma samādhiḥ 〔藏〕Spobs-pa mthaḥ yas-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕無量辯禪定、無邊辯三摩地〔和〕無限の辯才と名づくる禪定

586 (81) Bodhyaṅgavatī nāma samādhiḥ 〔藏〕Byaṅ-chub-kyi yan-lag yod-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕菩提枝禪定、具覺支三摩地〔和〕七覺支を有すと云へる禪定

587 (82) Asama-samā nāma samādhiḥ 〔藏〕Mi-mñam-pa daṅ mñam-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕不平得平禪定、無等々三摩地〔和〕比倫なきものに等しと云へる禪定

588 (83) Sarva-dharmātikramaṇo nāma samādhiḥ 〔藏〕Chos-thams-cad-las ḥdas-ba shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕超諸法禪定、超一切法三摩地〔和〕一切の諸法を超絶することゝ云へる禪定

589 (84) Pariccheda-karo nāma samādhiḥ 〔藏〕Yoṅs-su gcod-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕斷除一切禪定、分別諸法三昧、決判諸法三摩地〔和〕斷除をなすと云へる禪定

590 (85) Vimati-vikiraṇo nāma samādhiḥ 〔藏〕Nem-nur rnam-par-sel-ba shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕除暗禪定、散疑網三摩地〔和〕疑を散ずることゝ云へる禪定

591 (86) Nir-adhiṣṭhāno nāma samādhiḥ 〔藏〕Gnas-su bya-ba med-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕無住處禪定、無所住三摩地〔和〕依止なしと云へる禪定

592 (87) Eka-vyūho nāma samādhiḥ 〔藏〕Bkod-pa gcig-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕一布置爲禪定、一相莊嚴三摩地、一莊嚴三昧〔和〕唯一莊嚴と名づくる禪定

593 (88) Ākārābhinirhāro nāma samādhiḥ 〔藏〕Rnam-par mṅon-par-sgrub-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕成就現前禪定、引發行相三摩地

〔和〕諸相の成就と云へる禪定

594 (89) Ekākāro nāma samādhiḥ 〔藏〕Rnam-pa gcig-tu gyur-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕宗轉爲一禪定、一行相三摩地 〔和〕(宗相變じて)一相となると云へる禪定

595 (90) Ākārānapakāro nāma samādhiḥ 〔藏〕Rnam-par-dor-ba med-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅa ḥdsin

〔漢〕無遺失禪定、(不)離行相三摩地
〔和〕諸相を離るゝことなしと云へる禪定

596 (91) Nāirvedhika-sarva-bhava-talopagato nāma samādhiḥ 〔藏〕Rtogs-pas srid-paḥi gshi-thams-cad khoṅs-su chud-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕了諸有根禪定、達諸有底散壞三摩地
〔和〕洞察の智によりて一切の有の秘奥を究めたると云へる禪定

597 (92) Saṁketa-ruta-praveço nāma samādhiḥ 〔藏〕Brda-daṅ sgra-la ḥjug-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕表示入音禪定、入施設語音三摩地
〔和〕標幟并に語言に入ると云へる禪定

598 (93) Nirghoṣākṣara-vimukto nāma samādhiḥ 〔藏〕Sgra-dbyaṅs-kyi yi-ge-daṅ-bral-ba shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕離字音禪定、解説音聲文字三摩地
〔和〕音聲并に文字(音聲の文字)より離れたると云へる禪定

599 (94) Jvalanolko nāma samādhiḥ 〔藏〕Sgron-ma ḥbar-ba shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕燃炬光禪定、炬熾然三摩地 〔和〕燃ゆる炬火と云へる禪定

600 (95) Lakṣaṇa-pariçodhano nāma samādhiḥ 〔藏〕Mtshan-ñid yoṅs-su sbyoṅ-ba shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕淨諸相三昧、嚴淨相三摩地 〔和〕諸相を淨むることゝ云へる禪定

601 (96) An-abhilakṣito nāma samādhiḥ 〔藏〕Mṅon-par ma-dmigs-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕不念現前禪定、無標幟三摩地 〔和〕無標幟と云へる禪定

602 (97) Sarvākāra-varopeto nāma samādhiḥ 〔藏〕Rnam-pa thams-cad-kyi mchog daṅ-ldan-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕具諸勝禪定、具一切妙相三摩地
〔和〕一切の相の最勝なるものを具足せると云へる禪定

603 (98) Akṣaya-karaṇḍo (-ḍako) nāma samādhiḥ 〔藏〕Mi-zad-paḥi za-ma tog ces-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕不盡器禪定、無盡篋相三摩地 〔和〕無盡の篋と名づくる禪定

604 (99) Dhāraṇī-matir nāma samādhiḥ 〔藏〕Gzuṅs-kyi blo-gros shes bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕総持慧禪定、具陀羅尼三摩地 〔和〕陀羅尼の智慧と稱する禪定

605 (100) Samyaktva-mithyātva-sarva-saṁgrasano nāma samādhiḥ 〔藏〕Yaṅ-dag-par log-pa-thams-cad yaṅ-dag-par-sel-ba shes-bya-baḥi tiṅ ṅe ḥdsin

〔漢〕眞實除諸邪禪定、攝伏一切正性邪性三摩地 〔和〕眞實を以て一切の邪曲を攝伏することゝ云へる禪定

606 (101) Sarva-nirodha-virodha-saṁpraçamano nāma samādhiḥ 〔藏〕Ḥgal-ba daṅ ḥgog-pa thams-cad yaṅ-dag-par shi-bar byed-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕消除違逆禪定、靜息一切違順三摩地 〔和〕一切の違逆を靜息せしむることゝ云へる禪定

607 (102) Sarva-sukha-duḥkha-nirabhinandī nāma samādhiḥ 〔藏〕Bde-ba daṅ sdug-bsṅal thams-cad-la mṅon-par-dgaḥ-ba med-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕一切苦樂無喜禪定、不喜一切苦樂三摩地 〔和〕一切の苦樂に執着せざると云へる禪定

608 (103) Anurodhāpratirodho nāma samādhiḥ 〔藏〕Ḥthun-pa daṅ ḥgal-ba-med-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕無逆順禪定、離憎愛三摩地 〔和〕順に逆ふことなきことを云へる禪定

609 (104) Vimala-prabho nāma samādhiḥ 〔藏〕Ḥod-dri-ma med pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕淨光禪定、無垢明三摩地 〔和〕無垢の光あると云へる禪定

610 (105) Sāravatī nāma samādhiḥ 〔藏〕Sñiṅ-po daṅ-ldan-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕具識禪定、堅固三摩地 〔和〕實あると云へる禪定

611 (106) Paripūrṇa-candra-vimala-prabho nāma samādhiḥ 〔藏〕Zla-ba yoṅs-su rdsogs-paḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕圓月淨光禪定、滿月淨光三摩地 〔和〕滿月の淨光と云へる禪定

612 (107) Vidyut-prabho nāma samādhiḥ 〔藏〕Glog-gi ḥod ces-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕電光禪定

613 (108) Mahāvyūho nāma samādhiḥ 〔藏〕Bkod-pa chen-po shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕大莊嚴(禪定)三摩地

614 (109) Sarvākāra-prabhākaro nāma samādhiḥ 〔藏〕Rnam-pa thams-cad-du ḥod-byed-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕諸光禪定、照一切世間三摩地 〔和〕一切の相の光と名くる禪定

615 (110) Samādhi-samatā nāma samādhiḥ 〔藏〕Tiṅ-ṅe ḥdsin

mñam-pa-ñid ces-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕三昧等三昧、淨慮平等禪定、定平等性三摩地 〔和〕禪定平等性さ名くる禪定

616 (111) Arajo-virajo-naya-yukto nāma samādhiḥ 〔藏〕Rdul-med cin rdul daṅ-bral-baḥi tshul-daṅ ldan-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕無塵離塵具趣禪定 〔和〕塵なくして塵を去れる途を具せるさ云へる禪定

617 (112) Araṇa-samavasaraṇo nāma samādhiḥ 〔藏〕Ñon moṅs-pa med par yaṅ dag par ḥdu-ba shes bya baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕無煩惱聚眞實禪定、無煩惱實聚禪定 〔和〕無煩惱を究竟することゝ云へる禪定

618 (113) A-raṇa-sa-raṇa-sarva-samavasaraṇo nāma samādhiḥ 〔藏〕Ñon-moṅs-pa med-pa daṅ ñon-moṅs-pa daṅ-bcas-pa thams-cad yaṅ-dag-par ḥdu-ba shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕攝一切有諍無諍禪定、無煩惱具煩惱具諸眞實、有諍無諍平等理趣三摩地 〔和〕煩惱あるさ煩惱なきさを問はず一切を究竟することゝ云へる禪定

619 (114) A-nilambha-niketa-nirato nāma samādhiḥ 〔藏〕Gnas-la brten-pa med-pa-la brtson-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕住無倚處精進禪定、不樂一切住處精進三摩地、又無巢穴無幟無愛樂之三摩地 〔和〕依止なき處に住することを喜べるさ云へる禪定

620 (115) Tathātā-sthita-niçcitto (niç-cito) nāma samādhiḥ 〔藏〕De-bshin-ñid-la gnas-çiṅ sems-med pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕住性無實心禪、決定安住眞如三摩地 〔和〕眞如に住して無心なるさ云へる禪定 眞如に住して決定せるさ云へる禪定

621 (116) Kāya-kali-sampramathano nāma samādhiḥ 〔藏〕Lus-kyi skyon yaṅ-dag-par-sel-ba shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕實際身過禪定、離身穢垢三摩地 〔和〕身の罪垢を除去するさ云へる禪定

622 (117) Vāk-kali-vidhvaṁsana-gagana-kalpo nāma samādhiḥ 〔藏〕Ṅag-gi skyon rnam-par ḥjig-pas nam-mkhaḥ ltar gyur-pa shes bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕毀諸語過成虛空禪定、離語穢垢三摩地 〔和〕言語の罪過を破除するにより虛空に似たりさ云へる禪定

623 (118) Ākāçāsaṅga-vimukti-nirupalepo nāma samādhiḥ 〔藏〕Nam-mkhaḥ ltar chags-pa-med pas rnam-par grol-shiṅ gos-pa med-pa shes-bya-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕如空無貪解脫無染禪定、無染着如虛空三摩地 〔和〕染着なく解脫せるを以て虛空の如く染汚なしさ云へる禪定

624 § XXII. Bodhisattvānāṁ sādhāraṇa-nāmāni 〔藏〕Byaṅ-chub sems-dpaḥ spyi-ḥi mtshan-la sogs-paḥi miṅ-la
〔漢〕菩薩總號 〔和〕諸菩薩に通有なる稱號

625 (1) Bodhi-sattvaḥ 〔藏〕Byaṅ-chub sems-dpaḥ
〔漢〕菩薩

626 (2) Mahāsattvaḥ 〔藏〕Sems-dpaḥ chen-po
〔漢〕大菩薩、摩訶薩、大士

627 (3) Dhīmān 〔藏〕Blo-ldan
〔漢〕具慧、具意 〔和〕智慧を具する

628 (4) Uttama-dyutiḥ 〔藏〕Gsal-mchog
〔漢〕勝明 〔和〕無上の光輝ある

629 (5) Jina-putraḥ 〔藏〕Rgyal-sras
〔漢〕佛子 〔和〕佛の子

630 (6) Jinādhāraḥ 〔藏〕Rgyal-baḥi gshi
〔漢〕佛本 〔和〕佛の依止する所

631 (7) Vijetā 〔藏〕Rnam-par rgyal byed
〔漢〕最勝、尊勝

632 (8) Jināṅkuraḥ 〔藏〕Rgyal-baḥi myu-gu
〔漢〕佛苗

633 (9) Vikrāntaḥ 〔藏〕Rtsal-ldan
〔漢〕具勇進、具嚢 〔和〕勇進せる

634 (10) Paramāryaḥ 〔藏〕Ḥphags-mchog
〔漢〕最勝、最勝聖

635 (11) Sārtha-vāhaḥ 〔藏〕Ded-dpon
〔漢〕商主 〔和〕商舶の主、商隊の主

636 (12) Mahāyaçāḥ 〔藏〕Grags-chen
〔漢〕大名稱、大名 〔和〕大名ある

637 (13) Kṛipāluḥ 〔藏〕Sñiṅ-rje-can
〔漢〕具慈 〔和〕慈悲ある

638 (14) Mahāpuṇyaḥ 〔藏〕Bsod-nams-che
〔漢〕大福 〔和〕大功德ある

639 (15) Īçvaraḥ 〔藏〕Dbaṅ-phyug
〔漢〕自在

640 (16) Dhārmikaḥ 〔藏〕Chos daṅ ldan-pa
〔漢〕具法 〔和〕法に順へる

641 (17) Jināurasaḥ 〔藏〕Rgyal-baḥi thugs-kyi sras
〔漢〕佛意、佛愛子 〔和〕佛の愛子

642 (18) Dharmato nirgataḥ (nirjitaḥ) 〔藏〕Chos-las ḥbyuṅ-ba
〔漢〕法生(必勝) 〔和〕法より生れたる

643 (19) Mukhato jātaḥ (nirjātaḥ) 〔藏〕Shal-nas skyes-pa
〔漢〕面生 〔和〕面より生れたる

644 § XXIII. Nānā-bodhisattva-nāmāni 〔藏〕Byaṅ-chub-sems-dpaḥ so-soḥi mtshan-la
〔漢〕各菩薩名號、菩薩各名號

645 (1) Avalokiteçvaraḥ 〔藏〕Spyan-ras gzigs-dbaṅ-phyug
〔漢〕觀自在、觀世音自在

646 (2) Māitreyaḥ 〔藏〕Byams-pa
〔漢〕慈氏、彌勒

647 (3) Ākaça-garbhaḥ 〔藏〕Nam-mkha-ḥi sñiṅ-po
〔漢〕虛空藏、空藏

648 (4) Samanta-bhadraḥ 〔藏〕Kun-tu-bzaṅ-po
〔漢〕普賢

649 (5) Vajra-pāṇiḥ 〔藏〕Phyag-na rdo-rje. Lag-na rdo-rje
〔漢〕金剛手

650 (6) Mañju-çrī-kumāra-bhūtaḥ 〔藏〕Ḥjam-dpal gshon-nur gyur-pa
〔漢〕文殊、文殊師利 〔和〕法王子となれる文殊菩薩

651 (7) Sarva-nīvaraṇa-viṣkambhī 〔藏〕Sgrib-pa thams-cad rnam-par-sel-ba
〔漢〕除諸障〔和〕一切の障礙を除去する

652 (8) Kṣiti-garbhaḥ 〔藏〕Sa-ḥi sñiṅ-po
〔漢〕地藏

653 (9) Mahā-sthāma-prāptaḥ 〔藏〕Mthu-chen-thob
〔漢〕得勢至 〔和〕大なる勢力を得たる

654 (10) Ratna-ketuḥ 〔藏〕Rin-po-cheḥi tog
〔漢〕寶頂、寶頂勝

655 (11) Ratna-pāṇiḥ 〔藏〕Lag-na rin-chen
〔漢〕寶掌

656 (12) Ratna-mudrā-hastaḥ 〔藏〕Lag-na rin-chen-phyag-rgya. Lag-na phyag-rgya rin-po che
〔漢〕寶印手 〔和〕寶印を手にするもの

657 (13) Ratna-mukuṭaḥ 〔藏〕Gcod-pan rin-po-che. Rin-po-che-ḥi gcod-pan
〔漢〕寶髮

658 (14) Ratna-cūḍaḥ 〔藏〕Gtsug-na rin-po-che
〔漢〕寶頂、寶髻頂

659 (15) Ratna-kūṭaḥ 〔藏〕Rin-chen (b)rtsegs-pa
〔漢〕寶積

660 (16) Ratnākaraḥ 〔藏〕Rin-chen ḥbyuṅ-gnas. Dkon mchog ḥbyuṅ-gnas
〔漢〕寶生 〔和〕寶の生ずる所

661 (17) Ratna-çikharaḥ 〔藏〕Rin-po che-ḥi rtse-mo
〔漢〕寶髻、寶尖

662 (18) Ratna-dhvajaḥ 〔藏〕Rin-chen rgyal-mtshan
〔漢〕寶幢

663 (19) Vajra-garbhaḥ 〔藏〕Rdo-rje-ḥi sñiṅ-po
〔漢〕金剛藏

664 (20) Suvarṇa-garbhaḥ 〔藏〕Gser-gyi sñiṅ-po
〔漢〕金藏

665 (21) Ratna-garbhaḥ 〔藏〕Rin-po che-ḥi sñiṅ-po
〔漢〕寶藏

666 (22) Çrī-garbhaḥ 〔藏〕Dpal-gyi sñiṅ-po
〔漢〕功德藏

667 (23) Çubha-garbhaḥ 〔藏〕Dge-baḥi sñiṅ-po
〔漢〕善藏

668 (24) Çubha-vimala-garbhaḥ 〔藏〕Dge-ba dri-ma-med-paḥi sñiṅ-po
〔漢〕善清浄藏又無垢藏

669 (25) Tathāgata-garbhaḥ 〔藏〕De-bshin-gçegs-paḥi sñiṅ-po
〔漢〕如來藏

670 (26) Jñāna-garbhaḥ 〔藏〕Ye-çes-kyi sñiṅ-po
〔漢〕智藏、智慧藏

671 (27) Sūrya-garbhaḥ 〔藏〕Ñi-maḥi sñiṅ-po
〔漢〕日藏

672 (28) Samādhi-garbhaḥ 〔藏〕Tiṅ-ṅe ḥdsin-gyi sñiṅ-po
〔漢〕靜慮藏

673 (29) Padma-garbhaḥ 〔藏〕Pa-dma-ḥi sñiṅ-po
〔漢〕蓮華藏

674 (30) Vimukti-candraḥ 〔藏〕Rnam-par grol-baḥi zla-ba
〔漢〕月解、最解月

675 (31) Samanta-netraḥ 〔藏〕Kun-tu spyan. Kun-tu mig
〔漢〕普徧目、普眼徧目

676 (32) Padma-netraḥ 〔藏〕Pa-dma-ḥi spyan (mig)
〔漢〕蓮華目、蓮花眼

677 (33) Vimala-netraḥ 〔藏〕Dri-ma med-paḥi spyan
〔漢〕清淨目、無垢眼

678 (34) Viçāla-netraḥ 〔藏〕Yaṅs-paḥi spyan (-mig)
〔漢〕廣目

679 (35) Samanterya-pathaḥ 〔藏〕Kun-tu-tu spyod-lam
〔漢〕諸行道、徧界

680 (36) Samanta-prāsādikaḥ 〔藏〕Kun-nas mdses-pa

〔漢〕最微妙　〔和〕普ねく柔和なる

681 (37) Samanta-cāritra-matiḥ
〔藏〕Kun-tu spyod-paḥi blo-gros
〔漢 諸行慧、普行慧

682 (38) Jaya-matiḥ　〔藏〕Rgyal-baḥi blo-gros
〔漢〕勝慧

683 (39) Siṁha-vikrīḍitaḥ 〔藏〕Seṅ-ge rnam-par rol-pa
〔漢〕獅子戯、獅子踊

684 (40) Mahāghoṣa-svara-rājaḥ
〔藏〕Sgra-chen-poḥi dbyaṅs-kyi rgyal-po
〔漢〕大音王、大聲音王

685 (41) Simha-nāda-nādī (-nādin)
〔藏〕Seṅ-geḥi sgra sgrogs
〔漢〕獅子音　〔和〕獅子の雄叫びを叫ぶるもの

686 (42) Gambhīra-ghoṣa-svara-nāditaḥ　〔藏〕Zab-moḥi dbyaṅs-kyi ṅa-ro sgrogs-pa
〔漢〕深音哮吼

687 (43) An-upaliptaḥ　〔藏〕Gos-pa med-pa
〔漢〕無染

688 (44) Sarva-malāpagataḥ　〔藏〕Dri-ma kun(-tu)-bral(-ba)
〔漢〕離諸垢

689 (45) Candra-prabhaḥ　〔藏〕Zla-ḥod
〔漢〕月光

690 (46) Sūrya-prabhaḥ　〔藏〕Ñi-maḥi ḥod
〔漢〕日光

691 (47) Jñāna-prabhaḥ　〔藏〕Ye-çes-ḥod
〔漢〕慧智光、智光

692 (48) Bhadra-pālaḥ　〔藏〕Bzaṅ-skyoṅ
〔漢〕妙護、善守

693 (49) Meru-çikhara-dharaḥ　kumāra-bhūtaḥ　〔藏〕Lhun-poḥi rtse ḥdsin gshon-nur-gyur-pa
〔漢〕默抜(sic)、持須彌頂孺童　〔和〕須彌峰を持して(法)王子となれるもの

694 (50) Varuṇa-matiḥ kumāra-bhūtaḥ　〔藏〕Chu-lhaḥi blo-gros gshon-nur gyur-pa
〔漢〕水神慧孺童、水神志孺童　〔和〕水神の慧あり、法王子となれるもの

695 (51) Sumatiḥ kumāra-bhūtaḥ
〔藏〕Bzaṅ-poḥi blo-gros gshon-nur gyur-pa
〔漢〕妙慧孺童

696 (52) Nityodyuktaḥ　〔藏〕Rtag-tu brtson
〔漢〕恒精進

697 (53) Su-sārtha-vāhaḥ 〔藏〕Ded-dpon bzaṅ-po
〔漢〕美商主、賢美商主

698 (54) Jyotiṣmatiḥ kumāra-bhū-tah 〔藏〕 Ḥod-can gshon-nur gyur pa
〔漢〕 具光孫童

699 (55) Durdharṣaḥ kumāra-bhū-taḥ 〔藏〕 Thub-dkaḥ gshon-nur gyur-pa
〔漢〕 苦行孫童、不屈孫童 〔和〕 押近し難く法王子となれるもの

700 (56) Gagana-gañjaḥ 〔藏〕 Nam-mkha-ḥi mdsod
〔漢〕 空藏、天藏

701 (57) Çūraṁgamaḥ 〔藏〕 Dpaḥ-bar ḥgro-ba
〔漢〕 勇行

702 (58) Akṣaya-matiḥ 〔藏〕 Blo-gros mi-zad-pa. Mi-zad-paḥi blo-gros
〔漢〕 無盡慧、無盡意

703 (59) Pratibhāna-kūṭaḥ 〔藏〕 Spobs-pa brtsegs-pa
〔漢〕 辯才集

704 (60) Gandha-hastī 〔藏〕 Spos-kyi glaṅ-po che
〔漢〕 大香象

705 (61) Jālinī-prabhaḥ 〔藏〕 Dra-ba-can-gyi ḥod. Dra-baḥi ḥod
〔漢〕 光網、網光

706 (62) Vardhamāna-matiḥ 〔藏〕 Ḥphel-baḥi blo-gros
〔漢〕 增慧

707 (63) Samanta-prabhaḥ 〔藏〕 Kun-tu ḥod
〔漢〕 諸光、普徧光

708 (64) Āditya-garbhaḥ 〔藏〕 Sū-rya daṅ ma ḥdom-na ñi-maḥi sñiṅ-po. Ḥdom-na gñi-glugs-paḥi sñiṅ-po
〔漢〕 慈日藏二叅、不連則蘇利耶日、連則白雲藏 〔和〕 日藏、日胎

709 (65) Sarva-viṣayāvabhāsālaṁ-kāra-pratibhāna-darçana-gar-bhaḥ 〔藏〕 Yul thams-cad snaṅ-baḥi rgyan spobs-pa ston-paḥi sñiṅ-po
〔漢〕 現諸國辯示藏、現諸國示辯藏

710 (66) Amala-garbhaḥ 〔藏〕 Dri-ma-med paḥi sñiṅ-po
〔漢〕 無垢藏

711 (67) Vimala-garbhaḥ 〔藏〕 Dri-ma daṅ-bral-baḥi sñiṅ-po
〔漢〕 離垢藏

712 (68) Jyotir-jvalanārci-çrī-gar-bhaḥ 〔藏〕 Ḥod-ḥbar-shiṅ ḥphro-baḥi dpal-gyi sñiṅ-po
〔漢〕 發光德藏

713 (69) Vajra-sāraḥ 〔藏〕 Rdo-rjeḥi dbyig
〔漢〕 金剛意、金剛珍(堅)

714 (70) Āçu-gandhaḥ 〔藏〕 Dri-mgyogs
〔漢〕 速垢、速香

715 (71) Nitya-(-pra-)yuktaḥ (prabhaḥ) 〔藏〕 Rtag-tu spyor-ba. Rtag-tu ḥod

〔漢〕常修習 〔和〕常に精進する、常に光る

716 (72) Guha-guptaḥ 〔藏〕 Phug sbas

〔漢〕洞藏

717 (73) Amogha-darçī 〔藏〕 Mthoṅ-ba don-yod

〔漢〕見義、見益

718 (74) Su-samprasthitaḥ 〔藏〕 Legs-par yaṅ-dag bshugs

〔漢〕端然而坐、端然實坐

719 (75) A-nikṣipta-dhuraḥ 〔藏〕 Brtson-pa mi gtoṅ-ba

〔漢〕不棄精進 〔和〕精進を捨てざる

720 (76) An-upahata-matiḥ 〔藏〕 Ma-ñams-paḥi blo-gros

〔漢〕不失慧、不失志

721 (77) Nityotkṣipta-hastaḥ 〔藏〕 Rtag-tu lag brkyaṅs

〔漢〕常挧(採?)手、常申手

722 (78) Nadī(a)-dattaḥ 〔藏〕 Chu-bos byin

〔漢〕施河、江施 〔和〕河によりて與へられたる

723 (79) Vijaya-vikrāmī(-in) 〔藏〕 Rnam-par rgyal-bas (bar) gnon-pa

〔漢〕勝鎭伏、最鎭伏 〔和〕征服によりて鎭伏する

724 (80) Jaya-dattaḥ 〔藏〕 Rgyal-bas byin

〔漢〕勝施 〔和〕勝利の神によりて與へられたる

725 (81) Vigataçokaḥ 〔藏〕 Mya-ṅan bral-ba

〔漢〕離憂

726 (82) Bhadra-kalpika-bodhisattvaḥ 〔藏〕 Bskal-pa bzaṅ-poḥi byaṅ-chub-sems-dpaḥ

〔漢〕賢劫菩薩

727 (83) Anye ca mahāujaskā bodhisattvāḥ 〔藏〕 Byaṅ-chub sems dpaḥ gzi brjid che-ba gshan-dag kyaṅ

〔漢〕菩薩具大威勢、具大威菩薩有威者全然 〔和〕而して他の大威德ある諸菩薩

728 (84) Jagatīṁ-dharaḥ 〔藏〕 Ḥgro-ba ḥdsin

〔漢〕持有情

729 (85) Jyotiṣprabhaḥ 〔藏〕 Skar-maḥi ḥod dam meḥi ḥod

〔漢〕星光道、星光、火光

730 (86) Eka-kānta (ekāntā)-rājā 〔藏〕 Gcig-tu mdses-pa

〔漢〕獨妙

731 (87) Bhūmi-bala-vāiçāradya-dharaḥ 〔藏〕 Sa daṅ stobs daṅ mi ḥjigs-pa ḥchaṅ-ba

〔漢〕持地力無畏 〔和〕十地十力四無畏を有する

731 *a* (88) Sucandraḥ 〔藏〕 Zla-mdses
〔漢〕 妙月

732 (89) A-parājita-tejāḥ 〔藏〕 Gshan-gyis mi thub-paḥi gzi brjid
〔漢〕 無勝光

733 (90) A-cintika-madhya-buddhi-vikrīḍitaḥ 〔藏〕 Bsam-gyis mi khyab-paḥi dkyil-ḥkhor-la blo gros rnam-par-rol-pa
〔漢〕 中圍遊戯不可思議、以志遊戯不可思議中圍 〔和〕 不可思議の中に慧の遊戯せる

734 (91) Jñāna-vibhūti-garbhaḥ 〔藏〕 Ye-çes-ḥbyor-baḥi sñiṅ-po
〔漢〕 智足藏 〔和〕 智慧の自在の藏

935 (92) Buddha-vajra-saṁdhāraṇa-saṁdhiḥ 〔藏〕 Saṅs-rgyas-kyi rdo-rje ḥdsin-baḥi mtshams-sgyor-ba
〔漢〕 持覺金剛和

736 § XXIV. Bodhisattva-samādhayaḥ 〔藏〕 Byaṅ-chub sems-dpaḥ tiṅ-ṅe ḥdsin-gyi miṅ-la
〔漢〕 菩薩禪定名號

737 (1) Ratna-samudgataḥ 〔藏〕 Rin-chen kun-tu-ḥphags
〔漢〕 寶大勝、寶徧盛 〔和〕 寶より秀でたる

738 (2) Su-pratiṣṭhitaḥ 〔藏〕 Çin-tu gnas-pa
〔漢〕 安住 〔和〕 安住せる

739 (3) Ākampyaḥ 〔藏〕 Mi-(b)sgul-pa
〔和〕 不動、不搖

740 (4) Avinivartanīyaḥ 〔藏〕 Phir-mi ldog-pa
〔漢〕 不退

741 (5) Ratnākaraḥ 〔藏〕 Dkon-mchog ḥbyuṅ gnas
〔漢〕 寶生 〔和〕 寶の生ずる處

742 (6) Sūrya-prabha-tejaḥ 〔藏〕 Ñi-maḥi ḥod-kyi gzi-brjid (ñi-ḥod-brjid)
〔漢〕 日威光、日光威

743 (7) Sarvārtha-siddhaḥ 〔藏〕 Don thams-cad grub-pa
〔漢〕 成就諸事、一切義成 〔和〕 一切の希望を成就せる

744 (8) Jñānolkaḥ 〔藏〕 Ye-çes sgron-ma
〔漢〕 智炬

745 (9) Pratyutpanna-buddha-saṁmukhāvasthitaḥ 〔藏〕 Da-ltar gyi saṅs-rgyas-mṅon-sum-du bshugs-pa
〔漢〕 現在佛面 〔和〕 現在の佛の面前に住せる

746 § XXV. Bodhisattva-dhāraṇyaḥ 〔藏〕Byaṅ-chub sems-dpaḥi-gzuṅs-ḥi miṅ-la
〔漢〕菩薩十二総持名號 〔和〕菩薩呪文

747 (1) Abhiṣecanī (-ṣeca-vatī) 〔藏〕Dbaṅ-bskur-ldan
〔漢〕灌頂、具灌頂

748 (2) Jñāna-vatī 〔藏〕Ye-çes ldan
〔漢〕具智

749 (3) Viçuddha-svara-nirghoṣā 〔藏〕Sgra-dbyaṅs rnam-par dag-pa
〔漢〕清淨音

750 (4) Akṣaya-karaṇḍā 〔藏〕Mi-zad-paḥi za-ma tog
〔漢〕嚴無盡、無盡篋

751 (5) Anantāvartā 〔藏〕Ḥkhyil-ba mthaḥ-yas
〔漢〕中無際、盤無際 〔和〕旋轉極りなき

752 (6) Sāgara-mudrā 〔藏〕Rgya mtsho-ḥi phyag-rgya
〔漢〕海手印

753 (7) Padma-vyūhā 〔藏〕Padmaḥi bkod-pa
〔漢〕嚴蓮華、蓮華嚴

754 (8) Asaṅga-mukha-praveçā 〔藏〕Chags-pa med-paḥi sgor ḥjug-pa
〔漢〕入無貪門

755 (9) Pratisaṁvinniçcayāvatārā 〔藏〕So-so-yaṅ-dag-par rig-pa ṅes-pa-la ḥjug-pa
〔漢〕定入各眞覺 〔和〕辯才によりて決定に入れる

756 (10) Buddhālaṁkārādhiṣṭhitā 〔藏〕Saṅs-rgyas-kyi rgyan-byin-gyis rlabs-pa
〔漢〕佛嚴攝授 〔和〕佛の莊嚴によりて加護せられたる

757 (11) Ananta-varṇā 〔藏〕Kha-dog mthaḥ-yas-pa
〔漢〕顔無邊、顔色無邊 〔和〕無邊の色ある

758 (12) Buddha-kāya-varṇa-pariniṣpatty-abhinirhārā 〔藏〕Saṅs-rgyas-kyi skuḥi kha-dog yoṅs-su rdsogs-pa mṅon-par sgrub-pa
〔漢〕佛嚴成圓滿、佛身色現成圓滿 〔和〕佛身の色を完全に成就する

759 § XXVI. Bodhisattva-balāni 〔藏〕 Byaṅ-chub sems-dpaḥi stobs-bcu-ḥi miṅ-la

〔漢〕 菩薩十力

760 (1) Āçaya-balaṁ 〔藏〕 Bsam-paḥi stobs

〔漢〕 思心、深心力 〔和〕 心の傾向の力

761 (2) Adhyāçaya-balaṁ 〔藏〕 Lhag-paḥi bsam-paḥi stobs

〔漢〕 餘思力、增上深心力 〔和〕 深く心の傾向する力

762 (3) Prayoga-balam 〔藏〕 Sbyor-baḥi stobs

〔漢〕 修習力、方便力 〔和〕 修習の力

763 (4) Prajñā-balam 〔藏〕 Çes-rab-kyi stobs

〔漢〕 智力、慧力

764 (5) Praṇidhāna-balam 〔藏〕 Smon-lam-gyi stobs

〔漢〕 願力

765 (6) Yāna-balaṁ 〔藏〕 Theg-paḥi stobs

〔漢〕 乘力

766 (7) Caryā-balam 〔藏〕 Spyod-paḥi stobs

〔漢〕 行力

767 (8) Vikurvaṇa-balam 〔藏〕 Rnam-par ḥphrul-baḥi stobs

〔漢〕 神通力、神變力

768 (9) Bodhi-balam 〔藏〕 Byaṅ-chub-kyi stobs

〔漢〕 菩薩力、菩提力

769 (10) Dharma-cakra-pravartana-balam 〔藏〕 Chos-kyi ḥkhor-lo rab-tu (b)skor-baḥi stobs

〔漢〕 轉法輪力

770 § XXVII. Bodhisattva-vaçitā 〔藏〕 Byaṅ-chub sems dbaḥi dpaṅ-bcu-ḥi miṅ-la

〔漢〕 菩薩十種主、菩薩十自在、亦名菩薩降伏 〔和〕 菩薩十種の自在

771 (1) Citta-vaçitā 〔藏〕 Sems-la dbaṅ-ba

〔漢〕 主心、心自在 〔和〕 心の自在

772 (2) Pariṣkāra-vaçitā 〔藏〕 Yo-byad-la dbaṅ-ba

〔漢〕 主萬物、財自在 〔和〕 需用するものに對する自在

773 (3) Āyur-vaçitā 〔藏〕 Tshe-la dbaṅ-ba

〔漢〕 主壽、命自在 〔和〕 壽命に對する自在

774 (4) Karma-vaçitā 〔藏〕 Las-la dbaṅ-ba

〔漢〕 主業、業自在

775 (5) Upapatti-(utpatti)-vaçitā 〔藏〕 Skye-ba-la dbaṅ-ba

〔漢〕 主生、生自在 〔和〕 生るゝことに對して自在

776 (6) Adhimukti-vaçitā 〔藏〕 Mos-pa-la dbaṅ-ba

〔漢〕 主欲、解脫自在 〔和〕 解信に對する自在

777 (7) Dharma-vaçitā 〔藏〕 Chos-la dbaṅ-ba

〔漢〕 主法、主自在

778 (8) Praṇidhāna-vaçitā 〔藏〕 Smon lam-la dbaṅ-ba

〔漢〕 主願、願自在

779 (9) Ṛiddhi-vaçitā 〔藏〕 Rdsu-ḥphrul-la dbaṅ-ba

〔漢〕 主神通、如意力自在 〔和〕 神通に對する自在

780 (10) Jñāna-vaçitā 〔藏〕 Ye-çes-la dbaṅ-ba

〔漢〕 主智、智自在

781 § **XXVIII.** Bodhisattvānāṁ catvāri vāiçāradyāni 〔藏〕 Byaṅ-chub sems-dpaḥi mi-ḥjigs-pa bshi-ḥi miṅ-la

〔漢〕 菩薩四無畏、四無所畏

782 (1) Dhāraṇī-çrutodgrahaṇārtha-nirdeça-vāiçāradyaṁ 〔藏〕 Gzuṅs-kyi thos-pa ḥdsin ciṅ don bstan-pa-la mi ḥjigs-pa

〔漢〕 能持無所畏、謂聞一切法能受持不忘、故於衆中說法得無所畏 〔和〕 呪文を聽き、記憶して、其の意義を說くに當りて、畏怖退縮する所なし

783 (2) Nāirātmyādhigamāt para-viheṭhanā-nimitta-samudācāra-sahajānadhigateryā-patha-triṣ-karma-pariçuddha-mahā-rakṣa-saṁpanna-vāiçāradyam 〔藏〕 Bdag-med-pa khoṅ-du chud-pas gshan-gyis brtse-baḥi mtshan-ma mi ḥbyuṅ shiṅ raṅ bshin-gyis spyod lam smad-du yuṅ-baḥi med-paḥi las gsum yoṅs-su dag-paḥi bsruṅ-ba chen-po phun sum tshogs-paḥi mi-ḥjigs-pa

〔漢〕 專心無我不見他害自性行道衛護無怖具諸三業、知根無所畏、謂知一切根無他害自然聲、具足三業、淸淨護衛 〔和〕 無我の理を證得するが故に、他を害する相と行爲なく、又威儀を學ばずして、自然に三業の淸淨なることを得、大秘法を具足するが故に怖畏退縮することなし

784 (3) Sadodgṛihīta-dharmāvisma-raṇa-prajñopāya-niṣṭhāgata-satt-va-nistāraṇa-prasāda-saṁdarça-na-çubhānantarāyika-vāiçāra-dyam 〔藏〕 Yun-du gzuṅ-bas chos-

mi brjed-ciṅ çes-rab daṅ thabs-mthar (yun-du mi brjed-pa daṅ thabs-çes-rab-mthar phyin-pas sems can sgrol mthar) phin-pas sems-can sgrol-pa shiṅ daṅ ston pa daṅ dge-baḥi bar chad-du mi ḥgyur-baḥi mi-ḥjigs-pa

〔漢〕答報無所畏、謂徧通善權衆生能受問難、是能隨意如法而答之、無所隱蔽〔和〕恒に法を學びたれば、忘るることなく、智慧と方便とを窮極して、衆生を濟度することと並に恩寵を示すに當り、善く、障礙なきことの無畏

785 (4) Sarva-jñātā-cittāsaṁpramoṣāṇya-yānāniryāṇa-saṁpūrṇa-vaçitā-sarva-prakāra-sattvārtha-saṁpādana-vaiçāradyam 〔蔵〕Thams-cad-mkhyen-pa-ñid-kyi sems mi-ñams çiṅ theg-pa gshan gyis mi ḥgyur-bar dbaṅ yoṅs-su rdsogs-pa daṅ sems-can-gyi don rnam-pa thams-cad-du yaṅ-dag par thob-par bya-ba la mi-ḥjigs-pa

〔漢〕決疑無所畏、謂不退無上心、不雜於他乘、度諸有情逐得眞實無怖、判決一切衆生疑難也、謂凡有一切來說問者、如法判決有答、故於衆中、說法無所畏〔和〕一切智の狀態の心を損せず、他乘により出離せず、自在の力を完成して、一切の種類の衆生の願望を成就せしむることに於て畏怖退縮することなき狀態

786 § XXIX. Aṣṭādaçāveṇika-bodhisattva-dharmāḥ 〔蔵〕Byaṅ-chub-sems-dpaḥi chos-ma-ḥdres-paḥi bcu-brgyad-kyi miṅ-la

〔漢〕菩薩十八不共法名號　〔和〕菩薩が特に十八名號

787 (1) An-upadiṣṭa-dānāḥ 〔蔵〕Ñe-bar ma-bstan-paḥi sbyin-pa-can-rnams

〔漢〕具諸布施者　〔和〕教示せられざるに布施する

788 (2) An-upadiṣṭa-çīlāḥ 〔蔵〕Ñe-bar ma-bstan-paḥi tshul-khrims-can-rnams

〔漢〕具諸戒律者　〔和〕教示せられざるに戒を具する

789 (3) An-upadiṣṭa-kṣāntayaḥ 〔蔵〕Ñe-bar ma-bstan-paḥi bzod-pa can-rnams

〔漢〕具諸忍辱者　〔和〕教示せられざるに忍辱を具する

790 (4) An-upadiṣṭa-vīryāḥ 〔蔵〕Ñe-bar ma-bstan-paḥi brtson ḥgrus-can-rnams

〔漢〕具諸精進者　〔和〕教示せられざるに精勤する

791 (5) An-upadiṣṭa-dhyānāḥ 〔蔵〕Ñe-bar ma-bstan-paḥi bsam-gtan

can-rnams

〔漢〕具諸靜慮者

792 (6) An-upadiṣṭa prajñāḥ 〔藏〕 Ñe-bar ma-bstan-paḥi çes-rab-can-rnams

〔漢〕具諸智慧者

793 (7) Saṁgraha-vastu-sarva-sattva-saṁgrāhakāḥ 〔藏〕 Bsdu-baḥi dṅos-pos sems-can thams-cad-sdud-pa-rnams

〔漢〕以攝法收諸有情者 〔和〕人心を收むる法により一切の有情の心を得るもの

794 (8) Pariṇāmana-vidhi-jñāḥ 〔藏〕 Yoṅs-su bsṅo-baḥi cho-ga çes-pa rnams

〔漢〕明諸回向、知回向儀者 〔和〕諸回向の儀軌を知る

795 (9) Upāya-kāuçalya-sarva-sattva-caritādhipatya-parama-yāna-niryāṇa-saṁdarçakāḥ 〔藏〕 Thabs-la mkhas-pas sems-can thams-cad-kyis spyod-paḥi dbaṅ-gis theg-paḥi mchog-gis ḥbyuṅ-ba bstan-pa-rnams

〔漢〕以方便善巧隨衆生行演說大乘者 〔和〕方便に巧なれば、一切の衆生の所行に緣じ、最上の乘によりて、出離の途を示す

796 (10) Mahāyānācyutāḥ 〔藏〕 Theg-chen-las ma-ñams-pa-rnams

〔漢〕不失大乘者 〔和〕大乘より墮落せざる

797 (11) Saṁsāra-nirvāṇa-mukha-saṁdarçakāḥ 〔藏〕 Ḥkhor-ba daṅ mya-ṅan-las ḥdas-paḥi sgo-ston pa-rnams

〔漢〕開示輪迴涅槃門者 〔和〕輪廻と涅槃より出づる門を示す

798 (12) Yamaka-vyatyastāhāra-kuçalāḥ 〔藏〕 Zuṅ daṅ snrel-shi-ḥi rgyud la mkhas pa rnams

〔漢〕對偶消融善能接續者、明雙於璇續里者 〔和〕對偶と轉倒とを整ふるに巧なる

799 (13) Jñāna-pūrvaṁgamānabhi-saṁskāra-niravadya-sarva-janmābhimukha-pravṛittāḥ 〔藏〕 Ye-çes-kyi sṅon-du ḥgro-bas mṅon-par-ḥdu mi byed ciṅ kha-na-ma tho-ba med-paḥi (par) tshe rabs thams-cad-du mṅon-du shugs-pa-rnams

〔漢〕知無行現前無行世々不入呵責、以隨智慧無相行而遠過惡、世々現入者〔和〕智慧を先にするを以て、生滅の相なく、過惡の呵責すべきなくして一切の生起に向ひ進める

800 (14) Daça-kuçalopeta-kāya-vāg manas-karmāntāḥ 〔藏〕 Lus daṅ ṅag daṅ yid-kyi las-kyi mthaḥ dge-ba bcu daṅ ldan-pa-rnams

〔漢〕身語意業具十善者 〔和〕身口意の業が十善を具足するもの

801 (15) Sarva-duḥkha-skandha-sahānātmopādāna-sarva-sattva-dhātv-aparityāginaḥ 〔藏〕 Sdug-

bsñal-gyi phuñ-po thams-cad bzod-paḥi lus-len-pas sems-can-gyi khams-thams-cad yoṅs-su mi gtoṅ-ba-rnams

〔漢〕忍諸苦惱、不捨有情界者 〔和〕一切の苦痛の蘊を忍びて我を執することにより、一切の有情界を棄てざるもの

802 (16) Sarva-jagad-abhiruci-saṁdarçakāḥ 〔藏〕Ḥgro-ba thams-cad mṅon-par-dgaḥ-bar ston-pa rnams

〔漢〕爲諸有情示現喜容者

803 (17) Kiyat-kṛicchra-bāla-çrāvaka-madhya-çubha-vyūha-ratna-kalpa-vṛikṣa-dṛiḍha-sarvajñātā cittāsaṁpramuṣitāḥ 〔藏〕Byis-pa daṅ ñan-thos-mi bzad-pa ji-sñed cig-gi naṅ-na yaṅ-dge ba-maṅ-poḥi rin-po-cheḥi çiṅ-dpag bsam ltar brtan-paḥi thams-cad-mkhyen-pa-ñid-kyi sems yoṅs-su ma ñams-pa-rnams

〔漢〕童幼聲聞所有眞善猶如意樹堅固遠無失無上心者、多少凡夫與聲聞中、猶如衆善如意寶樹堅固永遠無失菩慧心者 〔和〕幾多の頑固なる凡夫と聲聞との中に於て、衆善を具する如意寶樹の如く、堅固なる一切智の心を隕落せしめざる

804 (18) Sarva-dharma-paṭṭavābaddhābhiṣeka-prāpti-buddha-dharma-saṁgha-paryeṣṭi-saṁdarçanānivṛittāḥ 〔藏〕Chos thams-cad-kyi thabs sbyin-pas dbaṅ bskur-ba thob-par bya-baḥi phir saṅs-rgyas-kyi chos-btsol-ba bs-tan-pa las phir mi ldog-pa-rnams

〔漢〕便施諸法、諸法得灌頂尋求佛法無有退轉、便施諸法巧法以欲得灌頂尋求佛法、無有退轉者 〔和〕一切法に於て、寶冠を着けたる灌頂を得ること、佛と法と僧とを尋求することを敎示するに當り、退轉せざる（以上梵語の譯）一切の法の方便に巧なるより、灌頂を得んと欲するが故に、佛の法を求むることを敎示して、後方に退轉せざるもの（以上藏譯）

805 § XXX. Bodhisattvānāṁ sūtrānta-nirgatāni kāni cid (kāñcid) guṇa-nāmāni 〔藏〕Mdo-sde-las ḥbyuṅ-baḥi byaṅ-chub sems-dpaḥ rnams-kyi yon-tan tshogs-kyi miṅ-la (-sems-dpaḥi yon-tan thog thog smos-paḥi miṅ-la)

〔漢〕經中所出菩薩功德名號

806 (1) Eka-jāti-pratibaddhaḥ 〔藏〕Skye-ba gcig-gis thags-pa

〔漢〕一生世、一生補處 〔和〕なほ一生だけ（此の世に）繫がれたる

807 (2) Sarva-jñātābhimukhaḥ 〔藏〕Thams-cad-mkhyen-pa-ñid-la

mṅon-du phyogs-pa

〔漢〕了諸方所、向普慧方　〔和〕一切智の状態を顧望せる

808 (3) Sarvajñātā-nimnaḥ 〔藏〕 Thams-cad-mkhyen-pa-ñid-la gshol-ba

〔漢〕通達無碍、任普慧爲　〔和〕一切智の状態に傾ける

809 (4) Sarva-jñātā-pravaṇaḥ 〔藏〕 Thams-cad-mkhyen-pa-ñid-la ḥbab-pa

〔漢〕通達及時、習普慧學　〔和〕一切智の状態に隨へる

810 (5) Sarvajñātā-prāg-bhāraḥ 〔藏〕 Thams-cad mkhyen-pa ñid-du ḥgyur-ba (ñid-la bab-pa)

〔漢〕護無貪(sic)、至普慧界　〔和〕一切智の状態に倚りかゝれる

811 (6) A-saṅga-dhāraṇī-samādhi-pratilabdhaḥ 〔藏〕 Chags-pa-med paḥi gzuṅs daṅ tiṅ-ṅe ḥdsin-thob-pa

〔漢〕總持禪定、護無貪總持禪定　〔和〕無貪の陀羅尼三昧を護れる

812 (7) Cūraṅgama-samādhi-samanvāgataḥ 〔藏〕 Dpaḥ-bar ḥgro-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin-daṅ ldan-pa

〔漢〕具勇行禪定、具勇行三昧

813 (8) Mahābhijñā-vikrīḍitāḥ 〔藏〕 Mṅon-par çes-pa chen-pos rnam-par-rol-pa

〔漢〕神通遊戲、以大神通力遊戲　〔和〕大神通に於て遊べる

814 (9) Sarvāvaraṇa-vivaraṇa-paryutthāna-(paryupasthāna-) vigataḥ 〔藏〕 Sgrib-pa daṅ chad-pa daṅ kun-nas ldaṅ-ba thams-cad-daṅ-bral-ba

〔漢〕遠離障斷所爲　〔和〕一切の障礙並に缺陷の生起することを免れたる

815 (10) Apratipraçrabdha-mārgaḥ 〔藏〕 Lam-gyi rgyun ma bcad (chad-)-pa daṅ

〔漢〕永續於道　〔和〕道に於て、永く止息せざる

816 (11) Mahāmaitrī-mahākaruṇā-daça-dig-loka-dhātu-spharaṇaḥ 〔藏〕 Byams-pa-chen-po daṅ sñiṅ-rje-chen-pos phyogs-bcu-ḥi ḥjig rten-gyi khams-su khyab-pa

〔漢〕大慈大悲徧諸十方世界　〔和〕大慈大悲十方の世界に徧滿する

817 (12) Ananta-buddha-kṣetrākramaṇa-kuçalaḥ 〔藏〕 Mthaḥ-yas-paḥi saṅs-rgyas-kyi shiṅ-tu ḥgro-ba-la mkhas-pa. Saṅs- rgyas-kyi shiṅ mthaḥ-yas-par ḥgro-ba-la mkhas-pa

〔漢〕善遊無量佛土　〔和〕無量の佛國に遊行するに巧なる

818 (13) Çūnyatā-gocaraḥ 〔藏〕 Stoṅ-pa-ñid-kyi spyod-yul-can (pa)

〔漢〕行諸空性、行持空性　〔和〕空の性を以て遊境とする

819 (14) Animitta-vihārī 〔藏〕 Mtshan-ma med-pa-la gnas-pa
〔漢〕住於無相〔和〕無相に於て遊行する

820 (15) Sarva-praṇidhāna-niçraya-vigataḥ 〔藏〕 Smon-lam-la gnas-pa thams-cad daṅ-bral-ba
〔漢〕離諸願處 〔和〕一切の願に依稲することより免れたる

821 (16) Sarva-sattva-hitābhyud-yataḥ 〔藏〕 Sems-can thams-cad-la phan-par brtson-pa
〔漢〕勤利諸有情 〔和〕諸の有情を利益せんことを務むる

822 (17) Sarva-buddha-viṣaya-kuça-laḥ 〔藏〕 Saṅs-rgyas-kyi yul thams-cad-la mkhas-pa
〔漢〕善行諸佛土、善知諸佛土 〔和〕諸佛土に通曉する

823 (18) Ananta-jñānaḥ 〔藏〕 Ye-çes mthaḥ-yas-pa
〔漢〕無量智、智無量

824 (19) Ākāça-sama-cittaḥ 〔藏〕 Sems nam-mkhaḥ daṅ mtshuṅs-pa
〔漢〕心等空界 〔和〕心虛空に等しき

825 (20) Sāgara-vad gambhīra-cittaḥ 〔藏〕 Sems rgya-mtsho ltar zab-pa
〔漢〕心如深海、心深如海

826 (21) Sumeru-parvata-rājavad akampya-cittaḥ 〔藏〕 Sems ri-hi rgyal-po ri-rab ltar mi (b)sgul-ba
〔漢〕不動須彌 〔和〕心は須彌の高山の如く動かざる

827 (22) Padma-vad anupalipta-cittaḥ 〔藏〕 Sems pad-ma-ltar ma-gos-pa
〔漢〕心如淨蓮花、心不染如蓮花

828 (23) Ratna-vat supariçuddha-cittaḥ 〔藏〕 Sems rin-po-che-ltar çin-tu yoṅs-su dag-pa
〔漢〕心如無瑕大寶、心清如美玉 〔和〕玉の如く、甚だ清淨なる心を有する

829 (24) Suvarṇavat suparyavadāta cittaḥ 〔藏〕 Sems gser ltar çin-tu yoṅs-su sbyaṅ-ba
〔漢〕心如淨金、心淨如眞金 〔和〕黃金の如く、心甚だ洗錬せられたる

830 (25) A-parimita-jñāna-saṁbhā-ra-paryeṣaṇa-kuçalaḥ 〔藏〕 Ye-çes-kyi tshogs-tshad-med-pa yoṅs-su ḥtshol-ba-la mkhas-pa
〔漢〕善求無量智、善求無量智慧 〔和〕無量智慧の資糧を尋求することに於て巧むる

831 (26) Para-pravādy-anabhibhū-taḥ (anābhi) 〔藏〕 Pha-rol-gyi rgol-bas zil-gyis mi non-pa
〔漢〕到彼岸不能鎭伏、邪該不能屈 〔和〕他の（敵の）論議するものによりて屈伏せられざる

832 (27) Sarva-dharmāṇāvaraṇa-

jñānī 〔藏〕 Chos thams-cad-la sgrib-pa med-paḥi ye-çes can
〔漢〕具法無障智 〔和〕諸法に對し、無礙の智を有する

833 (28) Sarva-sattva-sama-cittaḥ 〔藏〕 Sems thams-cad-la sems-mñam-pa
〔漢〕無間諸有情 〔和〕一切の有情に對して心平等なる

834 (29) Sarvamāraviṣaya-samātikrāntaḥ 〔藏〕 Bdud-kyi yul-thams-cad-las yaṅ-dag-par ḥdas-pa
〔漢〕超出諸魔類、超出諸魔境 〔和〕一切の魔境を超脱せる

835 (30) Sarva-tathāgata-viṣayāvatāra-jñāna-kuçalaḥ 〔藏〕 De-bshin gçegs-pa thams-cad-kyi yul-la ḥjug-pa-çes-pa-la mkhas-pa
〔漢〕善入諸佛境 〔和〕一切如來の境界に入らしむる智慧に通曉する

836 (31) Mahā-māitrī-mahā-karuṇā-samanvāgataḥ 〔藏〕 Byams-pa chen-po daṅ sñiṅ-rje chen-po daṅ ldan-pa
〔漢〕具大慈大悲 〔和〕大慈大悲を具足せる

837 (32) Upāya-jñāna-kuçalaḥ 〔藏〕 Thabs-çes-pa-la mkhas-pa
〔漢〕善能方便 〔和〕方便智に於て通曉せる

838 (33) Dhāraṇī-pratilabdhaḥ 〔藏〕 Gzuṅs thob-pa
〔漢〕得總持 〔和〕呪文を得たる

839 (34) Praṇidhānākalpitaḥ 〔藏〕 Smon-lam-(ma)-(b)rtags-pa
〔漢〕願無常(藏譯)、願恒常 〔和〕本願によりて莊嚴せられたる

840 (35) Kṣāntisamatāpratilabdhaḥ 〔藏〕 Bzod-pas mñam-pa-ñid thob-pa
〔漢〕得忍辱平等、以忍辱得平等 〔和〕忍辱により平等を得たる

841 (36) Acyutābhijñaḥ 〔藏〕 Mṅon-par çes-pa ma-ñams-pa
〔漢〕神通不失 〔和〕神通を失はざる

842 (37) Nirāmiṣa-dharma-deçkaḥ 〔藏〕 Zaṅ-ziṅ-med-pa chos ston-pa
〔漢〕示法無賚 〔和〕萬法の資質なきことを示すもの

843 (38) Gambhīra-dharma-kṣāntipāramiṅ-gataḥ 〔藏〕 Chos-zab-mo-la bzod-paḥi pha-rol-tu son-pa
〔漢〕到深法忍辱彼岸、到忍深法彼岸
〔和〕深妙の法に於て、忍辱の彼岸に達せるもの

844 (39) Māra-karma-samātikrāntaḥ 〔藏〕 Bdud-kyi las-las yaṅ-dag par-ḥdas-pa
〔漢〕出諸魔業 〔和〕諸魔の業より超脱せる

845 (40) Karmāvaraṇa-pratiprasrabdhaḥ 〔藏〕 Las-kyi sgrib-paḥi rgyun bcad-pa

〔漢〕除業障、斷業障根 〔和〕業果の障を絕るもの

846 (41) Dharma-pravicaya-vibhakti-nirdeça-kuçalaḥ 〔藏〕Chos rab-tu rnam-par ḥbyed-pas rnam-par dbye-ba bstan-pa-la mkhas-pa

〔漢〕善能演說諸妙法 〔和〕法を選擇して、其の區別を示すことに巧なるもの

847 (42) Asaṁkhyeya-kalpa-praṇidhāna-susamārabdhaḥ 〔藏〕Bskal-pa grañs-med-par smon-lam çin-tu brtsams-pa

〔漢〕造諸萬刧願力 〔和〕阿僧祇の間に互り、よく願を始めたる

848 (43) Smita-mukha-pūrvābhilāpī 〔藏〕Bshin-du-ḥdsum shiñ gsoñ-por smra-ba

〔漢〕笑容美語、笑容眞言 〔和〕先づ顏に微笑を含みて柔に語るもの

849 (44) Gāthābhir gītābhir lāpanaḥ 〔藏〕Tshigs-su bcad-paḥi dbyañs-kyis smra-ba

〔漢〕說偈句音、以偈音韻發辭 〔和〕偈頌並に詩歌を以て語るもの

850 (45) Apagata-līna-cittaḥ 〔藏〕Sems shum-pa med-pa

〔漢〕心無退縮 〔和〕心退縮せざるもの

851 (46) Anācchedya-pratibhānaḥ 〔藏〕Spobs-pa rgyun-mi ḥchad-pa

〔漢〕辯才久遠 〔和〕辯才斷絕せざる

852 (47) Ananta-pariṣad-abhibhāvanaḥ 〔藏〕Ḥkhor-ba mthaḥ-yas-pa gzil-gyis gnon-pa

〔漢〕降伏無量眷屬 〔和〕無量の會衆を降伏するもの

853 (48) Ananta-kalpa-koṭi-niḥsaraṇa-kuçalaḥ 〔藏〕Bskal-ba bye-ba mthaḥ-yas-pa-las ḥbyuñ-ba-la mkhas-pa

〔漢〕能出無億劫 〔和〕無量億の劫波を出づるに巧なり

854 (49) Māyāmarīcyudakacandra-svapna-pratiçrutkā-pratibhāsa-pratibimba-nirmāṇopama-dharmādhimuktaḥ 〔藏〕Sgyu-ma dañ smig-rgyu (sgyu) dañ chu-zla dañ rmi-lam dañ brag-cha dañ mig-yor dañ gzugs-brñan dañ sprul-pa lta-buḥi chos-la mos-pa

〔漢〕觀諸法如幻陽燄水月夢響影像 〔和〕幻の如く、陽燄の如く、水中の月の如く、夢の如く、反響の如く、影像の如く、幻化の如く、諸法を解せるもの

855 (50) A-pratihata-cittaḥ 〔藏〕Sems-thogs-pa-med-pa

〔漢〕心無碍

856 (51) Sattva-citta-carita-sūkṣma-jñānādhimuktyavatāra-kuçalaḥ 〔藏〕Sems-can-gyi sems dañ spyod-pa çes-pa phra-mo-la mos-çiñ ḥjug-pa-la mkhas-pa

〔漢〕能識諸有情心行、善徹入微妙 〔和〕衆生の心と行とを精密に知り、解して、入らしむることに於て巧なるもの

857 (52) Atimātra-kṣānti-samanvāgataḥ 〔藏〕 Bzod-pa chen-po daṅ-ldan-pa

〔漢〕具大忍辱 〔和〕異常の忍辱を具足せる

858 (53) Yathātmyāvatāra-kuçalaḥ 〔藏〕 Bdag-ñid ji-lta-ba bshin-du ḥjug-pa-la mkhas-pa

〔漢〕能入自性、善能入如自性 〔和〕自性の如く法に入らしむることに巧なるもの

859 (54) Buddha-kṣetra-vyūhānanta-praṇidhāna-prasthāna-parigṛihītaḥ 〔藏〕 Saṅs-rgyas-kyi shin-gi bkod-pa mthaḥ-yas-par smon-pa-la ḥjug-pas yoṅs-su gzuṅ-ba

〔漢〕願入諸佛土、持入無量諸佛國土莊嚴願

860 (55) A-saṁkhyeya-lokadhātu-buddhānusmṛiti-samādhi-satata-samita(m)-abhimukhībhūtaḥ 〔藏〕 Ḥjig-rten-gyi khams-graṅs-med-paḥi saṅs-rgyas rjes-su-dran-paḥi tiṅ-ṅe ḥdsin rtag-par rgyun-du mṅon-du gyur-ba

〔漢〕隨念無數世間佛禪定恒常現觀 〔和〕無數の世界の諸佛を憶念することの禪定を絕えず常に現ぜるもの

861 (56) A-parimita-buddhādhyeṣaṇa-kuçalaḥ 〔藏〕 Dpag-tu-med-paḥi saṅs-rgyas-la gsol-ba gdab-pa-la mkhas-pa. Saṅs-rgyas-dpag-tu med-pa-la gsol-ba ḥdebs-mkhas-pa

〔漢〕善勸無量諸佛 〔和〕無量諸佛に(說法を)勸請することに於て巧なる

862 (57) Nānā-dṛiṣṭyanuçaya-paryavasthāna-kleça-praçamana-kuçalaḥ 〔藏〕 Lta-ba-tha-dad-pa daṅ bag-la ñal daṅ kun-nas dkris-paḥi ñon-moṅs-pa rab-tu shi-bar byed-pa-la mkhas-pa

〔漢〕能除各見與隱數纏縛諸煩惱 〔和〕各種の邪見と隨眠(氣質)と纏縛(罪惡)との諸煩惱を息むることに於て巧なる

863 (58) Samādhi-vikrīḍita-çata-sahasra-nirhāra-kuçalaḥ 〔藏〕 Tiṅ-ṅe ḥdsin-gyi (-gyis) rnam-par rol-pa brgya-stoṅ sgrub-pa-la mkhas-pa

〔漢〕善能禪定成遊於百千、善能以禪力成百千遊戯 〔和〕禪定により百千の遊戯を成就することに於て巧なる

864 (59) Sarvajñātā-niryātaḥ 〔藏〕 Thams-cad-mkhyen-pa-ñid-la ṅes-par-ḥbyuṅ-ba

〔漢〕遍知性中實出 〔和〕一切知の狀態より出でたる

865 (60) Trāidhātukāsaktaḥ 〔藏〕 Khams-gsum-la ma-chags-pa

〔漢〕不貪三界 〔和〕三界に貪着せざる

866 (61) Gatiṁ-gataḥ 〔藏〕 Rtogs-pa khoṅ-du chud-pa

〔漢〕通達〔和〕行くべき途を行き終れる

867 (62) Sarvāçā-paripūrakaḥ 〔藏〕 Re-ba thams-cad yoṅs-su skoṅ-ba

〔漢〕悉満所望〔和〕一切の希望を成就せしむる

868 (63) A-pramāṇa-samādhi-samāpatti-samanvāgataḥ 〔藏〕 Tiṅ-ṅe ḥdsin sñoms-par ḥjug-pa tshad-med-pa daṅ ldan-pa

〔漢〕具入無量禪定平等、具入無量平等禪定〔和〕無量の禪定並に平心靜慮を具足せる

869 (64) A-mogha-kāya-vāg-manaḥ-karmāntābhiyuktaḥ 〔藏〕 Lus daṅ ṅag daṅ yid-kyi las kyi mthaḥ don yod-pa-la brtson-pa. Don-yod-paḥi lus daṅ (-ṅag daṅ) yid kyi las kyi mthaḥ la brtson-pa

〔漢〕精勤身語意業終、精勤身語意業終有益〔和〕身語意の有益なる業(katmānta)に於て精勤せる

870 (65) A-pramāṇa-samādhi-caryādhiṣṭhitaḥ 〔藏〕 Tiṅ-ṅe ḥdsin-gyi spyod-pa tshad-med-pas byin-gyis brlas-pa

〔漢〕禪定無量以行攝受〔和〕無量の禪定並に行により(佛によりて)攝受せられたる

871 (66) Na punar bodhisattvo mahā-sattvaḥ kāma-guṇāir lipyate (-liptaḥ) 〔藏〕 Byaṅ-chub sems-dpaḥ-sems-dpaḥ chen-po slar ḥdod-paḥi yon-tan gyis ma gos-pa

〔漢〕諸大菩薩所欲功德(不被所染)、諸菩薩摩訶薩不被欲德所染

872 (67) Sarva-samādhi-vaçitā-pāramiṁ gataḥ 〔藏〕 Tiṅ-ṅe ḥdsin thams-cad-la dbaṅ-paḥi pha-rol-tu son-pa

〔漢〕諸禪定主到彼岸、到諸禪定主彼岸
〔和〕諸禪定の自在の彼岸に達せる(自在の蘊奥を極はめたる)

873 (68) Anupalipto loka-dharmāiḥ 〔藏〕 Ḥjig-rten-gyi chos-rnams-kyis rjes-su ma gos-pa

〔漢〕世法不染〔和〕世間の諸の事物によりて染汚せられざる

874 (69) Yukta-pratibhānaḥ 〔藏〕 Rigs-par spobs-pa

〔漢〕辯種、理辯〔和〕道理に適せる辯を具する

875 (70) Mukta-pratibhānaḥ 〔藏〕 Spobs-pa grol-ba

〔漢〕具辯說

876 (71) Māitryātmakaḥ 〔藏〕 Byams-paḥi bdag-ñid-can

〔漢〕具慈性、具慈本性〔和〕慈性ある

877 (72) Karuṇātmakaḥ 〔藏〕 Sñiṅ-rje-ḥi bdag-ñid can

〔漢〕慈性、具慈本性

878 (73) Muditā-vihārī 〔藏〕 Dgaḥ-ba-la gnas-pa

〔漢〕住喜〔和〕歡喜地に住する

879 (74) Upekṣā-vihārī 〔藏〕 Btaṅ-sñoms-la gnas-pa

〔漢〕住捨〔和〕世法に無貪着なる狀態

に住する

880 (75) A-cyuta-çīlaḥ 〔藏〕 Tshul-khrims ñams-pa med-pa
〔漢〕 戒無失

881 (76) A-cyuta-samādhiḥ 〔藏〕 Tiṅ-ṅe ḥdsin ñams-pa med-pa
〔漢〕 定無失

882 (77) Abhijñā-vikrīḍitaḥ 〔藏〕 Mṅon-par çes-pas rnam-par rol-pa
〔漢〕 游戯神通 〔和〕 神通に遊戯せる

883 (78) Te ca bodhisattvā mahāsattvā bhūyastena sarve kumāra-bhūtāḥ 〔藏〕 Byaṅ-chub sems dpaḥ sems-dpaḥ chen-po de-dag thams-cad kyaṅ phal-cher gshon-nur gyur-pa
〔漢〕 諸大菩薩悉皆多是孺童 〔和〕 又此等の諸菩薩大士は多く皆法王子となれる

884 (79) Bhadra-kalpika-bodhisattvāḥ 〔藏〕 Bskal-pa-bzaṅ-poḥi byaṅ-chub sems-dpaḥ
〔漢〕 賢劫菩薩

885 § **XXXI.** Daça-bhūmi-nāmāni 〔藏〕 Byaṅ-chub sems-dpaḥi saḥi miṅ-la
〔漢〕 菩薩十地名 〔和〕 十地の名目(梵語の譯)菩薩の地の名目(藏譯)

886 (1) Pramuditā 〔藏〕 Rab-tu dgaḥ-ba
〔漢〕 極喜地、歡喜地

887 (2) Vimalā 〔藏〕 Dri-ma-med-pa
〔漢〕 無垢地、離垢地

888 (3) Prabhākarī 〔藏〕 Ḥod-byed-pa
〔漢〕 發光地

889 (4) Arciṣmatī 〔藏〕 Ḥod-ḥphro-ba can
〔漢〕 燄慧地

890 (5) Sudurjayā 〔藏〕 Çin-tu sbyans-dkaḥ-ba
〔漢〕 難勝地

891 (6) Abhimukhī 〔藏〕 Mṅon-du gyur-ba
〔漢〕 現前地

892 (7) Dūraṁgamaḥ 〔藏〕 Riṅ-du soṅ-ba
〔漢〕 遠行地

893 (8) A-calā 〔藏〕 Mi-gyo-ba
〔漢〕 不動地

894 (9) Sādhumatī 〔藏〕 Legs-paḥi blo-gros
〔漢〕 善慧地

895 (10) Dharma-meghā 〔藏〕 Chos-kyi sprin
〔漢〕 法雲地

896 § XXXII. Adhimukti-caryā-bhūmi-nāmāni 〔藏〕Mos-pas spyod-paḥi sa-ḥi miṅ-la
〔漢〕十念行地名目

897 (1) Adhimukti-caryā-bhūmiḥ 〔藏〕Mos-pa spyod-paḥi sa
〔漢〕念行地

898 (2) Āloka-labdhaḥ 〔藏〕Snaṅ-ba thob-pa (-thos-pa)
〔漢〕得顯照 〔和〕光明を得たる

899 (3) Āloka-vṛiddhiḥ 〔藏〕Snaṅ-ba mched-pa
〔漢〕得大顯照、得照應實 〔和〕光明の增長

900 (4) Tattvārthāika-deçānupraveçaḥ 〔藏〕De-kho-naḥi don-gyi phyogs-gcig-la rjes-su-shugs-pa
〔漢〕隨入空性一方 〔和〕眞理眞義の一分に悟入せること

901 (5) An-antarya-samādhiḥ 〔藏〕Bar-chad-med-paḥi tiṅ-ṅe ḥdsin
〔漢〕無間禪定 〔和〕間斷なき禪定

---

902 § XXXIII. Daça-dharma-caryāḥ 〔藏〕Chos-bcu spyod-paḥi miṅ-la. Mos-pa spyod-paḥi sa-la chos spyod-bcuḥi miṅ-la
〔漢〕十種法師、念行地有十法行名號 〔和〕十種の法務上の行

903 (1) Lekhanā 〔藏〕Yi-ge-ḥbri-ba
〔漢〕書寫 〔和〕經を寫すこと

904 (2) Pūjanā 〔藏〕Mchod-pa
〔漢〕供養 〔和〕佛に禮拜すること

905 (3) Dānam 〔藏〕Sbyin-pa
〔漢〕布施 〔和〕施與すること

906 (4) Çravaṇam 〔藏〕Ñan-pa
〔漢〕聽聞

907 (5) Vācanam 〔藏〕Klog-pa
〔漢〕諷念、披讀 〔和〕讀經すること

908 (6) Udgrahaṇam 〔藏〕Ḥdsin-pa
〔漢〕執持、受持 〔和〕記憶すること

909 (7) Prakāçanā 〔藏〕Rab-tu ston-pa
〔漢〕開示、開演 〔和〕高聲にて說明すること

910 (8) Svādhyāyanam 〔藏〕Kha-ton-byed-pa. Kha-ḥdon byed-pa
〔漢〕讀誦、諷誦 〔和〕聲低く經典を暗誦すること

911 (9) Cintanā 〔藏〕Sems-pa
〔漢〕思念、思惟

912 (10) Bhāvanā 〔藏〕Sgom-pa-ḥo
〔漢〕觀想、修息 〔和〕修習すること

913 § **XXXIV.** Daça-pāramitāḥ (pāram 彼岸＋i 行く＋tā の狀態)
〔藏〕Pha-rol-tu phyin-pa bcu-ḥi miṅ-la
〔漢〕十到彼岸名號

914 (1) Dāna-pāramitā 〔藏〕Sbyin-paḥi pha-rol-tu phyin-pa
〔漢〕施到彼岸、檀那又施波羅蜜多 〔和〕施與の行を卒へたること

915 (2) Çīla-pāramitā 〔藏〕Tshul-khrims-kyi pha-rol-tu phyin-pa
〔漢〕戒到彼岸、尸羅波羅蜜又戒波羅蜜多

916 (3) Kṣānti-pāramitā 〔藏〕Bzod-paḥi pha-rol-tu phyin-ba
〔漢〕忍到彼岸、羼提波羅蜜又忍波羅蜜多

917 (4) Vīrya-pāramitā 〔藏〕Brtson-ḥgrus-kyi pha-rol-tu phyin-pa
〔漢〕精進到彼岸、毗梨耶波羅蜜又精進波羅蜜多

918 (5) Dhyāna-pāramitā 〔藏〕Bsam-gtan-gyi pha-rol-tu phyin-ba
〔漢〕禪定到彼岸、禪那波羅蜜多又靜慮到彼岸

919 (6) Prajñā-pāramitā 〔藏〕Çes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa
〔漢〕智到彼岸、慧波羅蜜又般若波羅蜜多

420 (7) Upāya-pāramitā 〔藏〕Thabs-kyi pha-rol-tu phyin-pa
〔漢〕方便到彼岸、方便波羅蜜多

921 (8) Praṇidhāna-pāramitā 〔藏〕Smon-lam-gyi pha-rol-tu-phyin-pa
〔漢〕願到彼岸、誓願到彼岸

922 (9) Bala-pāramitā 〔藏〕Stobs-kyi pha-rol-tu phyin-pa
〔漢〕力到彼岸、力波羅蜜多

923 (10) Jñāna-pāramitā 〔藏〕Ye-çes-kyi pha-rol-tu phyin-paḥo
〔漢〕智到彼岸、智波羅蜜多

924 § **XXXV.** Catvāri saṁgraha-vastūni 〔藏〕Bsdu-baḥi dṅos-po bshi-ḥi miṅ-la
〔漢〕四集物名號、四種法名號 〔和〕人心を收むる四種の行爲

925 (1) Dānam 〔藏〕Sbyin-pa
〔漢〕布施

926 (2) Priya-vāditā 〔藏〕Sñan-par smra-ba
〔漢〕美言、愛語 〔和〕やさしく云ふこと

927 (3) Artha-caryā 〔藏〕Don-spyod-pa
〔漢〕美行、利行 〔和〕他を利益する行爲

928 (4) Samānārthatā 〔藏〕Don-ḥthun-paḥo 〔漢〕同事、順義 〔和〕利益を共同にすること

929 § XXXVI. Trīṇi çikṣāṇi 〔藏〕Bslab-pa gsum-gyi miṅ-la 〔漢〕三學名

930 (1) Adhiçīlam 〔藏〕Lhag-paḥi tshul-khrims
〔漢〕戒

931 (2) Adhicittam 〔藏〕Lhag-paḥi sems
〔漢〕定

932 (3) Adhiprajñā 〔藏〕Lhag-paḥi çes-rab
〔漢〕慧

933 § XXXVII. Aṣṭa-daça-çūnyatā 〔藏〕Stoṅ-pa bcu-brgyad-kyi miṅ-la
〔漢〕十八空名目

934 (1) Adhyātma-çūnyatā 〔藏〕Naṅ-stoṅ-pa-ñid
〔漢〕內空 〔和〕內の空なること

935 (2) Bahirdhā çūnyatā 〔藏〕Phyi stoṅ-pa-ñid
〔漢〕外空 〔和〕外の空なること

936 (3) Adhyātma-bahirdhā-çūnyatā 〔藏〕Phi-naṅ stoṅ-pa-ñid
〔漢〕內外空

937 (4) Çunyatā-çūnyatā 〔藏〕Stoṅ-pa-ñid-stoṅ-pa-ñid
〔漢〕空性空 〔和〕空も又空

938 (5) Mahāçūnyatā 〔藏〕Chen-po stoṅ-pa-ñid
〔漢〕大空性、大空

939 (6) Paramārtha-çūnyatā 〔藏〕Don-dam-pa stoṅ-pa-ñid
〔漢〕第一義空、勝義空 〔和〕第一義諦より見て空なる性

940 (7) Saṁskṛita-çūnyatā 〔藏〕Ḥdus-byas stoṅ-pa-ñid
〔漢〕有爲空

941 (8) Asaṁskṛita-çūnyatā 〔藏〕Ḥdus-ma-byas stoṅ-pa-ñid
〔漢〕無爲空

942 (9) Atyanta-çūnyatā 〔藏〕Mthaḥ-las ḥdas-pa stoṅ-pa-ñid
〔漢〕畢竟空

943 (10) An-avarāgraçūnyatā 〔藏〕Thog-ma daṅ tha-ma med-pa

stoṅ-pa ñid
〔漢〕無始空、無際空 〔和〕上さ下さなき空性(義譯)

944 (11) An-avakāra-çūnyatā 〔藏〕Dor-ba med-pa stoṅ-pa-ñid
〔漢〕無失空、散空

945 (12) Prakṛiti-çūnyatā 〔藏〕Raṅ-bshin-stoṅ-pa-ñid
〔漢〕本性空

946 (13) Sarva-dharma-çūnyatā 〔藏〕Chos thams-cad stoṅ-pa ñid
〔漢〕諸法空、一切法空

947 (14) Sva-lakṣaṇa-çūnyatā 〔藏〕Raṅ-gi mtshan-ñid stoṅ-pa-ñid
〔漢〕自相空

948 (15) An-upalambha-çūnyatā 〔藏〕Mi dmigs-pa stoṅ-pa-ñid
〔漢〕共相空、不可得空

949 (16) A-bhāva-çūnyatā 〔藏〕Dṅos-po med-paḥi stoṅ-pa-ñid
〔漢〕無物空、無法空

950 (17) Sva-bhāva-çūnyatā 〔藏〕Ṅo-bo-ñid stoṅ-pa-ñid
〔漢〕自性空、有法空 〔和〕本來空

951 (18) A-bhāva-sva-bhāva-çūnyatā 〔藏〕Dṅos-po med-paḥi ṅo-bo-ñid stoṅ-pa-ñid
〔漢〕無物性空、無法有法空

952 § **XXXVIII.** Catvāri smṛityupasthāna-nāmāni 〔藏〕Dran-pa ñe-bar bshag-pa bshi-ḥi miṅ-la
〔漢〕四念處名號 〔和〕四種の憶念をなすこさ

953 (1) Kāya-smṛity-upasthānam 〔藏〕Lus-dran-pa ñe-bar bsh ag-pa
〔漢〕身想念處、身念處

954 (2) Vedanā-smṛity-upasthānam 〔藏〕Tshor-ba dran-pa ñe-bar bshag-pa
〔漢〕受念處

955 (3) Citta-smṛity-upasthānam 〔藏〕Sems-dran-pa ñe-bar bshag-pa
〔漢〕心念處

956 (4) Dharma-smṛityupasthānam 〔藏〕Chos-dran-pa ñe bar bshag-pa
〔漢〕法念處

957 § **XXXIX.** Catvāri prahāṇāni 〔藏〕Yaṅ-dag-par spoṅ-ba bshi-ḥi-miṅ-la
〔漢〕四正勤名號、又曰四斷

958 (1) An-utpannānāṁ pāpakānām akuçalānāṁ dharmāṇām anutpādāya cchandaṁ janayati 〔藏〕 Sdig-pa-mi-dge-ba-ḥi chos ma-skyes-pa-rnams mi-bskyed-paḥi phir ḥdun-pa bskyed-do

〔漢〕未生惡令不生 〔和〕不善且つ惡なる法が未だ生ぜざるときは、生ぜざる爲めに願を起す

959 (2) Utpannānāṁ pāpakānām akuçalānāṁ dharmāṇāṁ prahāṇāya cchandaṁ janayati 〔藏〕 Sdig-pa mi-dge-baḥi chos skyes-pa-rnams spoṅ-ba-ḥi phir ḥdun-pa bskyed-do

〔和〕已生惡令永斷 〔和〕不善且つ惡なる法にして已に生ぜるときは、それを斷つ爲め願を起す

960 (3) An-utpannānāṁ kuçalānāṁ dharmāṇām utpādāya cchandaṁ janayati 〔藏〕 Dge-baḥi chos ma-skyes-pa-rnams bskyed-paḥi phir ḥdun-pa bskyed-do

〔漢〕未生善令生 〔和〕善法にして未だ生ぜざるときは、其の生ずる爲め願を起す

961 (4) Utpannānāṁ kuçalānāṁ dharmāṇāṁ sthitaye bhūyo-bhāvatāyāi a-saṁpramoṣāya paripūraṇāya cchandaṁ janayati 〔藏〕 Dge-baḥi chos skyes-pa-rnams gnas-pa daṅ phyir-shiṅ-ḥbyuṅ-ba daṅ ñams-par mi-ḥgyur-ba daṅ yoṅs-su-rdsogs-par-bya-baḥi phir ḥdun-pa bskyed-do

〔漢〕已生善令増長 〔和〕善法にして已に生ぜるときは、其の持久する爲め、又此をして増大せしむるため、毀損することなき爲め、充足する爲め、願を起す

962 (5) Vyāyacchate 〔藏〕 Ḥbad-do

〔漢〕勤〔和〕かれは……せんとして勤む

963 (6) Vīryam ārabhate 〔藏〕 Brtson ḥgrus rtsom-mo

〔漢〕精進立、發精進 〔和〕力を出す

964 (7) Cittaṁ pragṛihṇāti 〔藏〕 Sems rab-tu ḥdsin-no

〔漢〕心極持 〔和〕決心す

965 (8) Samyak pradadhāti 〔藏〕 Yaṅ-dag-par rab-tu ḥjog-go

〔漢〕眞實坐、用眞實工夫 〔和〕正しく考慮す

966 § XL. Catvāra(ri) ṛiddhi-pādāḥ 〔藏〕 Rdsu-ḥphrul-gyi rkaṅ-pa bshi-ḥi miṅ-la

〔漢〕四神足名號、如意足名號

967 (1) Chanda-samādhi-prahāṇa-saṁskāra-samanvāgata ṛiddhi-pādaḥ 〔藏〕 Ḥdun-paḥi tiṅ-ṅe-ḥdsin spoṅ-baḥi ḥdu-byed daṅ

ldan-paḥi rdsu-ḥphrul-gyi rkaṅ-pa

〔漢〕根定神足、欲如意神心

968 (2) Citta-samādhi-prahāṇa-saṁskāra-samanvāgata(o) ṛiddhi-pādaḥ 〔藏〕Sems-kyi tiṅ-ṅe ḥdsin spoṅ-baḥi ḥdu-byed daṅ ldan-paḥi rdsu-ḥphrul-gyi rkaṅ-pa

〔漢〕力覺神足、念如意足

969 (3) Vīrya-samādhi-prahāṇa-saṁskāra-samanvāgata(o) ṛiddhi-pādaḥ 〔藏〕Brtson-ḥgrus-kyi tiṅ-ṅe ḥdsin spoṅ-baḥi ḥdu-byed daṅ-ldan-paḥi rdsu-ḥphrul-gyi rkaṅ-pa

〔漢〕定覺神足、精進如意足

970 (4) Mīmāṁsā-samādhi-prahāṇa-saṁskāra-samanāgata(o) ṛiddhi-pādaḥ 〔藏〕Dpyod-paḥi tiṅ-ṅe ḥdsin spoṅ-baḥi ḥdu-byed daṅ ldan-paḥi rdsu-ḥphrul-gyi rkaṅ ldan-paḥi rdsu-ḥphrul-gyi rkaṅ-pa

〔漢〕正定神足、思惟如意足

971 (5) An-upalambha-yogena bhāvayati 〔藏〕Mi-dmigs-paḥi tshul-gyis bsgom-mo

〔漢〕無縁聚以觀想、以無縁聚修習

972 (6) Viveka-niçritam 〔藏〕Dben-pa-la gnas-pa

〔漢〕居處寂靜　〔和〕獨居せる

973 (7) Virāga-niçritam 〔藏〕Ḥdod chags daṅ bral-ba-la gnas-pa

〔漢〕居處離欲　〔和〕欲なき狀態に倚り住する

974 (8) Nirodhaniçritam 〔藏〕Ḥgog-pa-la gnas-pa

〔漢〕居處阻碍　〔和〕滅諦に居る

975 (9) Vyavasarga-pariṇatam 〔藏〕Rnam-par spoṅ-bas yoṅs-su-bsgyur-ba

〔漢〕最捨轉變、最捨以轉變　〔和〕解脱に於て成熟せる

976 § **XLI.** Pañcendriyāṇi 〔藏〕Dbaṅ-po lṅa-ḥi miṅ-la

〔漢〕五根名目

977 (1) Çraddendriyam 〔藏〕Dad-paḥi dbaṅ-po

〔漢〕信根

978 (2) Vīryəndriyam 〔藏〕Brtson-ḥgrus-kyi dbaṅ-po

〔漢〕精進根、進根

979 (3) Smṛitīndriyam 〔藏〕Dran-paḥi dbaṅ-po

〔漢〕念根

980 (4) Samādhīndriyam 〔藏〕Tiṅ-ṅe-ḥdsin-gyi dbaṅ-pa

〔漢〕定根

981 (5) Prajñendriyam 〔藏〕 Çes-rab-kyi dbaṅ-po
〔漢〕 慧根

982 § XLII. Pañca-balāni 〔藏〕 Stobs-lṅa-ḥi miṅ-la
〔漢〕 五力名號

983 (1) Çraddhā-balam 〔藏〕 Dad-paḥi stobs
〔漢〕 信力

984 (2) Vīrya-balam 〔藏〕 Brtson-ḥgrus-kyi stobs
〔漢〕 精進力

985 (3) Smṛiti-balam 〔藏〕 Dran-paḥi stobs
〔漢〕 念力

986 (4) Samādhi-balam 〔藏〕 Tiṅ-ṅe-ḥdsin-gyi stobs
〔漢〕 定力

987 (5) Prajñā-balam 〔藏〕 Çes-rab-kyi stobs
〔漢〕 慧力

988 § XLIII. Sapta-bodhyaṅgāni 〔藏〕 Byaṅ-chub-kyi yan-lag bdun-gyi miṅ-la
〔漢〕 七覺枝名號、七覺支名號、又名七菩提分

989 (1) Smṛiti-saṁbodhyaṅgam 〔藏〕 Dran-pa yaṅ-dag byaṅ-chub kyi yan-lag
〔漢〕 念覺枝、念覺支

990 (2) Dharma-pravicaya-saṁbodhyaṅgam 〔藏〕 Chos rab-tu rnam-par ḥbyed-pa yaṅ-dag byaṅ chub-kyi yan-lag
〔漢〕 法覺枝、擇覺支 〔和〕 法を選擇する爲めの覺支

991 (3) Vīrya-saṁbodhyaṅgam 〔藏〕 Brtson-ḥgrus yaṅ-dag byaṅ-chub-kyi yan-lag
〔漢〕 精進覺枝(支)

992 (4) Prīti-saṁbodhyaṅgam 〔藏〕 Dgaḥ-ba yaṅ-dag byaṅ-chub-kyi yan-lag
〔漢〕 喜覺枝、喜覺支

993 (5) Prasrabdhi (praçrabdhi)-saṁbodhyaṅgam 〔藏〕 Çin-tu-spyaṅs-pa yaṅ-dag byaṅ-chub-kyi yan-lag
〔漢〕 輕安覺枝、除輕安覺支 〔和〕 安心の覺支

994 (6) Samādhi-saṁbodhyaṅgam 〔藏〕 Tiṅ-ṅe ḥdsin yaṅ-dag byaṅ-chub-kyi yan-lag
〔漢〕 定覺枝、定覺支

995 (7) Upekṣā-saṁbodhyaṅgam 〔藏〕 Btaṅ-sñoms yaṅ-dag byaṅ chub-kyi yan-lag
〔漢〕 捨覺枝(支) 〔和〕 世法に無貪着なことの覺支

996 § **XLIV.** Aṣṭāṅga-mārga-nāmāni 〔藏〕 Ḥphags-paḥi lam yan-lag brgyad-paḥi miṅ-la
〔漢〕 八聖道名號、正道名號

997 (1) Samyak-dṛiṣṭiḥ 〔藏〕 Yaṅ-dag-paḥi lta-ba
〔漢〕 正見

998 (2) Samyak-saṁkalpaḥ 〔藏〕 Yaṅ-dag-paḥi rtogs-pa
〔漢〕 正思惟

999 (3) Samyag-vāk 〔藏〕 Yaṅ-dag-paḥi ṅag
〔漢〕 正語

1000 (4) Samyak-karmāntaḥ 〔藏〕 Yaṅ-dag-paḥi las-kyi mthaḥ
〔漢〕 正業 〔和〕 正しき職業

1001 (5) Samyag-ājīvaḥ 〔藏〕 Yaṅ-dag-paḥi ḥtsho-ba
〔漢〕 正命 〔和〕 正しき生業

1002 (6) Samyag-vyāyāmaḥ 〔藏〕 Yaṅ-dag-pa-ḥi rtsol-ba
〔漢〕 正力、正精進 〔和〕 正しき努力

1003 (7) Samyak-smṛitiḥ 〔藏〕 Yaṅ-dag-paḥi dran-pa
〔漢〕 正慮、正念

1004 (8) Samyak-samādhiḥ 〔藏〕 Yaṅ-dag-pa-ḥi tiṅ-ṅe ḥdsin
〔漢〕 正定 〔和〕 正しき禪定

1005 § **XLV.** Pratyeka-buddha-pudgalāḥ 〔藏〕 Raṅ-saṅs-rgyas-kyi gaṅ zag-la. Raṅ-saṅs-rgyas-rim-paḥi miṅ-la
〔漢〕 獨覺次第名號

1006 (1) Khaḍga-viṣāṇa-kalpaḥ 〔藏〕 Bse-ru lta-bu
〔漢〕 獨覺、如犀角、麟喩、一名各々獨行 〔和〕 犀(角)の如きもの

1007 (2) Varga-cārī 〔藏〕 Tshogs daṅ spyod-pa
〔漢〕 衆會行、類衆行、部行、其類一角久行 〔和〕 群と共に行くもの

1008 § XLVI. Çrāvaka-pudgala-kramā(ḥ) 〔藏〕 Ñan-thos-kyi gaṅ-zag-gi rim-paḥi miṅ-la

〔漢〕聲聞凡聖次第名號、聲聞次第

1009 (1) Çrota āpannaḥ 〔藏〕 Rgyun-du ḥjugs-pa (shugs-pa)

〔漢〕預流果、預流、又須陀洹 〔和〕流の中に入れるもの

1010 (2) Sapta-kṛid-bhava-paramaḥ 〔藏〕 De-ltar-thogs-pa(-na) srid-pa lan bdun-pa

〔漢〕初果七生、初果七返 〔和〕七生限り此の世に生るゝもの、預流果を得たるものは、七生の後涅槃に入るが故にかく云ふ

1011 (3) Kulaṁkulaḥ 〔藏〕 Rigs-nas rigs-su skye-ba

〔漢〕有上品、往天上 〔和〕家々

1012 (4) Sakṛid-āgāmī(-in) 〔藏〕 Lan-cig phir ḥoṅ-ba

〔漢〕一來向、斯陀含、又一來 〔和〕今一度此の世に來り涅槃に入るべきもの

1013 (5) Eka-vīcikaḥ 〔藏〕 Bar-chad gcig-pa

〔漢〕斷一間 〔和〕なほ一回の間あるもの

1014 (6) An-āgāmī(-in) 〔藏〕 Phir-mi ḥoṅ-ba

〔漢〕不還向、不來、又阿那含

1015 (7) Anantarā-parinirvāyī 〔藏〕 Bar-ma dor yoṅs-su mya-ṅan-las ḥdas-pa

〔漢〕識得涅槃果 〔和〕直に涅槃果を證するもの

1016 (8) Upapadya parinirvāyī 〔藏〕 Skyes-nas yoṅs-su mya-ṅan-las ḥdaḥ-ba

〔漢〕現得涅槃果 〔和〕生れてのち涅槃を得るもの

1017 (9) Sābhisaṁskāra-parinirvāyī 〔藏〕 Mṅon-par ḥdu-byed-pa daṅ bcas-pas yoṅs-su mya-ṅan-las ḥdaḥ-ba

〔漢〕現行天行涅槃果、有現行涅槃果

1018 (10) An-abhisaṁskāra-parinirvāyī 〔藏〕 Mṅon-par ḥdu-byed-pa med-par yoṅs-su mya-ṅan-las ḥdaḥ-ba

〔漢〕現行天聚涅槃果、無現行涅槃果

1019 (11) Ūrdhva-çrotāḥ 〔藏〕 Goṅ-du ḥpho-ba

〔漢〕還天種、往天上

1020 (12) Kāya-sākṣī 〔藏〕 Lus-kyis mṅon-du byed-pa. Lus-kyi mṅon-sum-du byed-pa

〔漢〕現身、身證 〔和〕身に於て實現せしむること

1021 (13) Çradhhānusārī 〔藏〕 Dad-pas rjes-su-ḥbraṅ-ba

〔漢〕隨信心、隨信行 〔和〕信仰を以て隨ひ行くもの

1022 (14) Dharmānusārī 〔藏〕 Chos-

kyi rjes-su-ḥbraṅ-ba
〔漢〕隨法、隨法行　〔和〕法に隨ひ行くもの

1023 (15) Çraddhādhimuktaḥ 〔藏〕Dad-pas mos-pa
〔漢〕信思、信解

1024 (16) Dṛiṣṭi-prāptaḥ 〔藏〕Mthoṅ-bas thob-pa
〔漢〕得脫、見得、(得見)〔和〕見を得たる

1025 (17) Samaya-vimuktaḥ 〔藏〕Dus-kyis rnam-par grol-ba
〔漢〕諸時解脫　〔和〕時を以て解脫せる

1026 (18) A-samaya-vimuktaḥ 〔藏〕Dus-daṅ-mi sbyor-bar rnam-par grol-ba
〔漢〕不時解　〔和〕時說を待たずして解脫せるもの

1027 (19) Prajñā-vimuktaḥ 〔藏〕Çes-rab-kyis rnam-par-grol-ba
〔漢〕慧解脫　〔和〕智慧によりて解脫せるもの

1028 (20) Ubhayato bhagavimuktaḥ 〔藏〕Gñis-kaḥi cha-las rnam-par grol-ba
〔漢〕以双分入心解脫、双入解脫

1029 § **XLVII.** Nānā-çrāvaka-nāmāni 〔藏〕Ñan-thos so-sohi miṅ-la
〔漢〕各聲聞名號　〔和〕佛の說法を聽聞せるものゝ各自の名號

1030 (1) Ājñāta-kāuṇḍinya 〔藏〕Kun-çes kāu-ṇḍi-nya
〔漢〕阿若憍陳如、毘舍葛的雅　〔和〕始めて佛の說法を解せるものにして kuṇḍina 族の生れのもの

1031 (2) Kāçyapaḥ 〔藏〕Ḥod-bsruṅ
〔漢〕飲光 (kāçya-pa) 迦葉波　〔和〕カシャパ族のもの、光を護るもの(藏譯)

1032 (3) Çāriputraḥ 〔藏〕Çā-ri-ḥi bu
〔漢〕舍利子、舍利佛、鶖子 (çarad-vatī-putra)　〔和〕シャリーの子

1033 (4) Māudgalyāyana 〔藏〕Mo-ḥu-dga-la-gyi bu
〔漢〕大目犍連　〔和〕マウドガラ族の子

1034 (5) Mahākātyāyanaḥ 〔藏〕Ka-tya-ḥi bu-chen-po
〔漢〕摩訶迦旃延、又不定　〔和〕大カテイヤ族の子

1035 (6) Subhūtiḥ 〔藏〕Rab-ḥbyor
〔漢〕須菩提、又善業

1036 (7) Pūrṇamāitrāyaṇī-putraḥ 〔藏〕Byams-maḥi bu gaṅ-po
〔漢〕滿慈子、富樓那彌多羅尼子　〔和〕ミットラ族の女の子にして、プールナと稱するもの

1037 (8) Açva-jit 〔藏〕Rta-thul
〔漢〕阿說示、馬師又馬勝

1038 (9) A-niruddhaḥ 〔藏〕Ma ḥgags-pa. Pan-nas skyes

〔漢〕阿泥律陀、又無滅

1039 (10) Rāhulaḥ 〔藏〕Sgra-gcan ḥdsin

〔漢〕羅睺、羅睺羅 〔和〕ラ歎フ星の子

1040 (11) Ānandaḥ 〔藏〕Kun-dgaḥ-bo

〔漢〕阿難、阿難陀、又喜

1041 (12) Nandaḥ 〔藏〕Dgaḥ-bo

〔漢〕難陀、歡喜

1042 (13) Nandakaḥ 〔藏〕Dgaḥ-byed

〔漢〕難陀迦、令喜歡、喜治

1043 (14) Nandikaḥ 〔藏〕Dgaḥ-yod

〔漢〕難提迦、有喜

1044 (15) Mahānāmaḥ 〔藏〕Miṅ-chen

〔漢〕摩訶男、大名

1045 (16) Cundaḥ 〔藏〕Skul-bye

〔漢〕純陀、準提、妙義、勤むるもの(藏譯)

1046 (17) Tiṣyaḥ 〔藏〕Ḥod-ldan pu-ça (sus) daṅ (ma) ḥdom-na skar-rgyal-du gdags

〔漢〕提舍、又具光、與弗沙 (puṣya) 連則譯學宿光 〔和〕二十八星座の中の第八に當る星座の名

1047 (18) Upatiṣyaḥ 〔藏〕Ñe-rgyal

〔漢〕優婆提舍 〔和〕少ティシヤ、舍利弗の異名

1048 (19) Kolitaḥ 〔藏〕Gaṅ-nas-skyes. Pan-nas skyes

〔漢〕拘利多、又懐生

1049 (20) Uruvilvā-kāçyapaḥ 〔藏〕Lteṅ-rgyas-ḥod sruṅ

〔漢〕優樓頻螺迦葉波、木瓜林飲光 〔和〕廣き池の飲光(藏譯)廣大なる木瓜林の迦葉波

1050 (21) Nadi-kāçyapaḥ 〔藏〕Chu-kluṅ ḥod-sruṅs

〔漢〕那提迦葉、河飲光 〔和〕マハーナギイーと稱する伽耶城の傍を流るゝ川の邊に棲める迦葉波族の人

1051 (22) Gavāṁ-patiḥ 〔藏〕Ba-laṅ bdag

〔漢〕伽梵鉢提、牛王、又牛相 〔和〕牛の主

1052 (23) Vāṣpaḥ 〔藏〕Rlaṅs-pa

〔漢〕波敷、熔然 〔和〕涙又は蒸氣(梵語)蒸氣(藏譯)

1053 (24) Upasenaḥ 〔藏〕Ñe-sde

〔漢〕優波斯那、近護 〔和〕近軍(藏譯)少セーナ

1054 (25) Çūḍa (cūla)-panthakaḥ 〔藏〕Lam phran bstan

〔漢〕周利槃陀伽、周陀槃陀伽、(小)路邊(藏譯の義は小路を教ふるもの)〔和〕少パントハカ

1055 (26) Mahāpanthakaḥ 〔藏〕Lam-chen bstan

〔漢〕摩訶槃陀伽、大路邊 〔和〕大パントハカ(藏譯の義は大路を教ふるもの)

1055 (27) Çroṇa-koṭī-viṁçaḥ (-vīṣaḥ) 〔藏〕 Gro-bshin-skyes bye-ba ñi-çu-pa

〔巴梨語〕 Soṇa kolivisa (mahāvagga. V. I) 〔漢〕 室縷多頻設底俱胝 (çruta-viṁçati-koṭi) 聞二百億、或云耳有珠環、價直一億 〔和〕 耳環の價一億云々は 1058 に見ゆる名の由來なり

1056 (28) Udayī 〔藏〕 Ḥchar-ka

〔漢〕 優陀夷、出現

1057 (29) Sundarī(a)-nandaḥ 〔藏〕 Mdses-dgaḥ

〔漢〕 孫陀羅難陀、善妙 〔和〕 孫陀羅 Sundarā 又は Sundarī と云へる婦を娶れる難陀

1058 (30) Çroṇa-koṭī-karṇaḥ 〔藏〕 Gro-bshin-skyes rna-ba bye-ba

〔巴梨語〕 Soṇa-kuti-kaṇṇa (mahāvagga. V. 13) 〔漢〕 室縷那俱胝羯剌拏 〔和〕 シュラヴナの星下に生れて自から耳環あり、其の珠の價一億、故に聞俱胝耳と云ふとあり(根本說一切有部毘奈耶雜事皮革事卷上參照)

1059 (31) Subāhuḥ 〔藏〕 Lag-bzaṅ

〔漢〕 蘇波乎、善手

1060 (32) Udrāyaṇaḥ 〔藏〕 Lhag-spyod-kyi bu

〔漢〕 嗢咀羅、阿折羅、上行子 〔和〕 ウドラ族の子

1061 (33) Lavaṇa-bhadrikaḥ 〔藏〕 Mdses-bzaṅ

〔漢〕 借藏(藏語の音譯)、善賢

1062 (34) Upāliḥ 〔藏〕 Ñe-bar ḥkhor

〔漢〕 鄔波離、近執

1063 (35) Mahākāusṭhilaḥ 〔藏〕 Gsus-po-che

〔漢〕 摩訶拘絺羅、大膝 〔和〕 長爪梵志

1064 (36) Gayā-kāçyapaḥ 〔藏〕 Ga-ya-ḥod-sruṅ

〔漢〕 伽耶迦葉、象頭山迦葉、又飲光 〔和〕 古代印度にて y の音と j の音とを混一せることあり、本來は gayā-çirṣa と云ふべきを gajā-çirṣa となし、隨ふてかゝる象頭山と云へる譯を生ぜるなり

1065 (37) Vakkulaḥ (vakulaḥ) 〔藏〕 Ba-ku-la bag-kula

〔漢〕 薄拘羅、又善容

1066 (38) Khadira-vanikaḥ 〔藏〕 Seṅ-ldeṅ-nags-pa

〔漢〕 竭陀林土

1067 (39) Svāgataḥ 〔藏〕 Legs-ḥon(s)

〔漢〕 善來、莎伽陀

1068 (40) Mahāprajāpatī gāutamī 〔藏〕 Skye-dgu-ḥi bdag-mo-chen-mo gā-ḥu-ta-mī

〔漢〕 摩訶波闍波提憍曇彌又衆主 〔和〕 ゴタマ族の婦人にしてマハープラヂヤーパテイ、佛の養母、一に prajāpatī (九類主) は prajāvatī の訛なりと云へり、此の時は單に妻娘又は母の義なり

1069 (41) Māyā-devī 〔藏〕 Lha-mo sgyu-ḥphrul ma

〔漢〕 摩訶摩耶又或云大妙幻后

1070 (42) Yaço-dharā 〔藏〕 Grags-

ḥdsin-ma

〔漢〕耶輸陀羅又華色、又多聞 〔和〕佛の夫人

1071 (43) Gopī(-pā) 〔藏〕Sa-ḥtsho-ma

〔漢〕瞿夷、明女 〔和〕牛を護る女、土地を養ふ女(藏譯)

1072 (44) Utpala-varṇā 〔藏〕Ut-pa-la-ḥi mdog

〔漢〕優波羅色 〔和〕蓮華色尼

1073 (45) Dharma-dinnā(-aḥ) 〔藏〕Chos-kyis sbyin

〔漢〕法所施 〔和〕法與女(以上の二語は根本說一切有部毘奈耶雜事、卷三十二に出でたり)、達摩提那比丘尼、(十誦律第八、張、三、五十三葉左を見よ)

1074 § XLVIII. Çrāvaka-guṇāḥ 〔藏〕Ñan-thos-kyi yon-tan gyi miṅ-la

〔漢〕聲聞功德名號 〔和〕佛の聽衆の具せる性質の名目

1075 (1) Kṣīṇāsravaḥ 〔藏〕Zag-pa zad-pa

〔漢〕諸漏盡 〔和〕諸漏は已に滅盡せる (kṣīṇa + āsrava)

1076 (2) Niṣ-kleçaḥ 〔藏〕Ñon-moṅs-pa med-pa

〔漢〕無煩惱 〔和〕煩惱なき

1077 (3) Vaçī-bhūtaḥ 〔藏〕Dbaṅ-du gyur-pa

〔漢〕心得自在、具自在 〔和〕自在を具するものとなりたる

1078 (4) Su-vimukta-cittaḥ 〔藏〕Sems çin-tu rnam-par grol-ba

〔漢〕心得解脫 〔和〕其の心は善く解脫せる

1079 (5) Su-vimukta-prajñaḥ 〔藏〕Çes rab çin-tu rnam-par grol-ba

〔漢〕慧得解脫、正智解脫 〔和〕其の智慧已に善く解脫せる

1080 (6) Ājāneyaḥ 〔藏〕Caṅ-çes-pa

〔漢〕善頁、明頁 〔和〕如何なるものをも知れる(藏譯の意)、負傷して瀕死の狀態にあるも、なほ己の名を記憶する良馬、聰明なる

1081 (7) Mahānāgaḥ 〔藏〕Glaṅ-po chen-po

〔漢〕大象、如調象王 〔和〕大龍象、俊傑

1082 (8) Kṛita-kṛityaḥ 〔藏〕Bya-ba byas-pa

〔漢〕所作已辨 〔和〕なすべきことなし終りたる

1083 (9) Kṛita-karaṇīyaḥ 〔藏〕Byed-pa byas-pa

〔漢〕所爲已成 〔和〕なすべきをなせる

1084 (10) Apahṛita-bhāraḥ 〔藏〕Khur-bor-ba

〔漢〕失背、捨於重擔 〔和〕重荷をとり去れる

1085 (11) Parikṣīṇa-bhava-saṁyojanaḥ 〔藏〕 Srid-pa kun-tu sbyor-ba yoṅs-su zad-pa

〔漢〕 有合悉盡、盡諸有結 〔和〕 此の世の結縛を滅盡せる

1086 (12) Anuprāpta-svakārthaḥ 〔藏〕 Raṅ-gi (bdag-gi) don rjes-su-thob-pa

〔漢〕 隨得我義、逮得己利 〔和〕 自己の目的を達せる

1087 (13) Samyag-ājñā-suvimukta-cittaḥ 〔藏〕 Yaṅ-dag-paḥi çes-pas sems çin-tu-rnam-par-grol-ba

〔漢〕 以眞知心得解脫 〔和〕 正智によりて、其の心を解脫せしめたる

1088 (14) Sarva-ceto-vaçi-parama-pārami-prāptaḥ 〔藏〕 Sems-kyi dbaṅ thams-cad-kyi dam-paḥi pha-rol-tu son-ba-thob-pa

〔漢〕 妙到彼岸、主意彼岸 〔和〕 一切の事に於て、心の自在の最上の奥を極はめたる

1089 (15) Dharma-dhātu-kuçalaḥ 〔藏〕 Chos-kyi dbyiṅs-la mkhaḥ-pa

〔漢〕 通法界 〔和〕 理想の世界に通曉せる

1090 (16) Dharma-rāja-putraḥ 〔藏〕 Chos-kyi rgyal-poḥi sras

〔漢〕 法王子

1091 (17) Apagata-sarva-lābha-sat-kāra-cittaḥ 〔藏〕 Sems rñed-pa daṅ bkur sti-thams-cad daṅ bral-ba

〔漢〕 其の心は、利慾と、他の恭敬とを願念せざる

1092 (18) Su-pravrajitaḥ 〔藏〕 Legs-par rab-tu byuṅ-ba

〔漢〕 妙出家、善出家 〔和〕 よく出家したる

1093 (19) Sūpasampannaḥ 〔藏〕 Legs-par bsñen-par rdsogs-pa

〔漢〕 威儀圓滿 〔和〕 よく具足戒を受けたる

1094 (20) Paripūrṇa-saṁkalpaḥ 〔藏〕 Brnag-pa yoṅs-su rdsogs-pa

〔漢〕 悉具足、悉具所求 〔和〕 決心を成就せる

1095 (21) Nirvāṇa-mārgāvasthitaḥ 〔藏〕 Mya-ṅan-las ḥdas-paḥi lam-la gnas-pa

〔漢〕 住於涅槃道 〔和〕 涅槃の道に安住せる

1096 (22) Bahu-çrutaḥ 〔藏〕 Maṅ-du thos-pa. Maṅ-po thos-pa

〔漢〕 多聞 〔和〕 博學なる

1097 (23) Çruta-dharaḥ 〔藏〕 Thos-pa ḥdsin-pa

〔漢〕 執聞 〔和〕 一且聽聞せることを記憶する

1098 (24) Çruta-saṁnicayaḥ 〔藏〕 thos-pa bsags-pa

〔漢〕 積聞 〔和〕 已に聽聞せし所を藏蓄する

1099 (25) Sucintita-cintī 〔藏〕 Legs-par bsams-pa sems-pa

〔漢〕 善思惟 〔和〕 善思惟を思惟する

1100 (26) Su-bhāṣita-bhāṣī 〔藏〕 Legs-par smras-ba brjod-pa
〔漢〕善言詞 〔和〕善言を語る

1101 (27) Sukṛita-karma-kārī 〔藏〕 Legs-par bya-baḥi las byed-pa
〔漢〕善作業、作善業 〔和〕善業をなす

1102 (28) Āçu-prajñaḥ 〔藏〕 Myur-baḥi çes-rab. Çes-rab myur-ba
〔漢〕速慧、慧速 〔和〕敏捷なる智慧を有する

1103 (29) Javana-prajñaḥ 〔藏〕 Mgyogs-paḥi çes-rab. Çes-rab ḥgyogs-pa
〔漢〕迅慧、慧迅

1104 (30) Tīkṣṇa-prajñaḥ 〔藏〕 Rno-baḥi çes-rab. Çes-rab-rno-ba
〔漢〕利慧、慧利 〔和〕鋭利の智慧ある

1105 (31) Niḥsaraṇa-prajñaḥ 〔藏〕 Ṅes-par ḥbyuṅ-baḥi çes-rab-can
〔漢〕出智、具理慧 〔和〕出離の智慧を具する

1106 (32) Nāirvedhika-prajñaḥ 〔藏〕 Ṅes-par-ḥbyed-paḥi çes-rab-can
〔漢〕決擇慧、具決擇慧

1107 (33) Mahāprajñaḥ 〔藏〕 Chen-poḥi çes-rab. Çes-rab che-ba
〔漢〕大慧、慧大

1108 (34) Pṛithu-prajñaḥ 〔藏〕 Yaṅs-paḥi çes-rab. Çes-rab yaṅs-pa
〔漢〕廣慧、慧廣 〔和〕智慧廣大なる

1109 (35) Gambhīra-prajñaḥ 〔藏〕 Zab-paḥi çes-rab. Çes-rab zab-pa
〔漢〕深慧、慧深

1110 (36) Asama-prajñaḥ 〔藏〕 Mñam-pa-med-paḥi çes-rab. Çes-rab mñam-pa med-pa
〔漢〕無比慧、慧無比 〔和〕無比の智善有する

1111 (37) Prajñā-ratna-samanvāgataḥ 〔藏〕 Çes-rab rin-po che daṅ ldan-pa
〔漢〕大寳慧、具寳慧 〔和〕智慧の寳を具有する

1112 (38) Parama-dṛiṣṭa-dharma-sukha-vihāra-prāptaḥ 〔藏〕 Mthoṅ-baḥi chos-la bde-bar gnas-paḥi mchog-thob-pa
〔漢〕得見法勝境界、已得安住見法境妙
〔和〕最高の現世の安樂に於て住することを得たる

1113 (39) Mahā-dakṣiṇā-pariçodhakaḥ 〔藏〕 Yon yoṅs-su-sbyoṅ-ba cheu-po
〔漢〕清淨大施主、消除施障 〔和〕大に施物を清淨にするもの

1114 (40) Praçāuteryā-patha-saṁpannaḥ 〔藏〕 Spyod-lam rab-tu shi-ba phun-sum tshogs-pa
〔漢〕具足行道極柔善、行用具足柔善
〔和〕威儀安詳たるを具足せるもの

1115 (41) Mahākṣānti-sāuratya-

samanvāgataḥ 〔藏〕 Bzod-pa daṅ des-pa chen-po daṅ ldan-pa

〔漢〕大忍辱、具足忍辱敦厚 〔和〕大忍辱並に大敦厚の心を具有する

1116 (42) Tathāgatājñā-supratipannaḥ 〔藏〕 De-bshin-gçegs-paḥi bkaḥ-la çin-tu-shugs-pa

〔漢〕最入如來敎旨、深入如來敎旨 〔和〕如來の敎に於てよく悟入せる

1117 (43) Paripūrṇa-çukla-dharmaḥ 〔藏〕 Dkar-poḥi chos yoṅs-su rdsogs-pa. Chos-dkar-po yoṅs-su rdsogs-pa

〔漢〕清淨法圓滿、淨法圓滿

1118 (44) Dṛṣṭa-dharmaḥ 〔藏〕 Mthoṅ-baḥi chos. Chos mthoṅ-ba

〔漢〕見法 〔和〕法を見證せる

1119 (45) Supratipanno bhagavataḥ çrāvaka-saṃghaḥ 〔藏〕 Bcom-ldan-ḥdas-kyi ñan-thos kyi dge ḥbun legs-par shugs-pa

〔漢〕善入出有壞、世尊弟子諸聲聞僧伽善入 〔和〕佛世尊のよく悟入せる聽衆

1120 (46) Nyāya-pratipannaḥ 〔藏〕 Rigs-par shugs-pa

〔漢〕(善入明)、理入 〔和〕正理に悟入せる

1121 (47) Ṛiju-pratipannaḥ 〔藏〕 Draṅ-por shugs-pa

〔漢〕端正坐、正入〔和〕端正に悟入せる

1123 (48) Sāmīcī-pratipannaḥ 〔藏〕 Ḥ(m)thun-par shugs-pa

〔漢〕入順境、順入 〔和〕正行に悟入せる

1123 (49) Anu-dharma-praticārī 〔藏〕 Chos daṅ rjes-su ḥ(m)thun-par spyod-pa

〔漢〕行隨順共法、行隨順法 〔和〕附隨の小法を行へる

1124 (50) Dharmānudharma-pratipannaḥ 〔藏〕 Chos daṅ rjes-su ḥ(m)than-paḥi chos-la shugs-pa

〔漢〕入隨順共道、入隨順法道 〔和〕主の法要と附隨の法とに熟達せる

1125 (51) Araṇa-samādhiḥ 〔藏〕 Ñon-moṅs-pa med-paḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕無憂禪定、無障禪定 〔和〕無煩惱の禪定ある

1126 (52) Praṇidhi-jñānaḥ 〔藏〕 Smon-gnas çes-paḥo

〔漢〕願知文、善知願境 〔和〕願の智識ある

1127 § **XLIX.** Dvādaça-dhūta-guṇāḥ 〔藏〕 Sbyaṅs-paḥi yon-tan bcu-gñis-kyi miṅ-la

〔漢〕修習十二功德名號、十二頭陀行名

1128 (1) Pāṁçukūlikaḥ 〔藏〕 Phyag-dar khrod-pa

〔漢〕 著衲衣、著弊衲 〔和〕 塵溜めより拾ひ集めたる襤褸もて作れる衣を着する

1129 (2) Trāicīvarikaḥ 〔藏〕 Chos-gos gsum

〔漢〕 但三衣、細(?)三衣

1130 (3) Nāma(n)tikaḥ 〔藏〕 Ḥphyiṅs-pa-pa

〔漢〕 毳衲、或節量衣、著壞色衣 〔和〕 毳衣の衣を着する

1131 (4) Pāiṇḍapātikaḥ 〔藏〕 Bsod-sñoms-pa

〔漢〕 乞食、次第乞、常行乞食

1132 (5) Āikāsanikaḥ 〔藏〕 Stan-gcig-pa

〔漢〕 日一齋、日一食、一坐食

1133 (6) Khalu paçcād bhaktikaḥ 〔藏〕 Zas phyis mi len-pa

〔漢〕 無食後齋、中後不飲漿 〔和〕 中食後は食をなさざる

1134 (7) Āraṇyakaḥ 〔藏〕 Dgon-pa-pa

〔漢〕 寂靜、住寂靜處 〔和〕 林中に住する

1135 (8) Vṛikṣa-mūlikaḥ 〔藏〕 Çiṅ-druṅs-pa

〔漢〕 坐樹下、樹下

1136 (9) Ābhyavakāçikāḥ 〔藏〕 Bla-gab-meds-pa

〔漢〕 露地、露坐 〔和〕 上衣なきもの(藏譯の義)、露天に住する

1137 (10) Çmāçānikaḥ 〔藏〕 Dur-khrod-pa

〔漢〕 塚間坐、塚間 〔和〕 塚間に住するもの

1138 (11) Nāiṣadikaḥ 〔藏〕 Cog-bu-pa

〔漢〕 坐不臥、但坐不臥 〔和〕 天蓋の下に坐する(藏譯の義)、方形の天蓋館に一人を容るゝに足る所に結跏趺坐するもの、坐して臥せざるもの

1139 (12) Yāthā-saṁstarikaḥ 〔藏〕 Gshi-zi bshin-paḥo

〔漢〕 自然如上、常乞食 〔和〕 設けたるまゝの席に就くもの、隨處夜具を展べて臥するもの

1140 § L. Çrāvaka-bhūmayaḥ 〔藏〕 Ñan-thos-kyi saḥi miṅ-la

〔漢〕 聲聞地名 〔和〕 佛の聽衆の位の名

1141 (1) Çukla-vidarçanā-bhūmiḥ 〔藏〕 Dkar-po rnam-par mthoṅ-baḥi sa

〔漢〕 見淨地 〔和〕 淨法を見る地

1142 (2) Gotra-bhūmiḥ 〔藏〕 Rigs-kyi sa

〔漢〕 種地、性地 〔和〕 佛種の地

1143 (3) Aṣṭamaka-bhūmiḥ 〔藏〕 Brgyad-paḥi sa
〔漢〕八地、八人地 〔和〕第八地

1144 (4) Darçana-bhūmiḥ 〔藏〕 Mthoṅ-baḥi sa
〔漢〕見地

1145 (5) Tanu(ū)-bhūmiḥ 〔藏〕 Bsrabs-paḥi sa
〔漢〕柔軟地、薄地

1146 (6) Vīta(vigata-)-rāga-bhūmiḥ 〔藏〕 Ḥdod-chags daṅ bral paḥi sa
〔漢〕離欲地、離貪地 〔和〕貪欲を離れたるものゝ地

1147 (7) Kṛitāvi-bhūmiḥ 〔藏〕 Byas-pa bsraṅ-baḥi sa. Byas brtogs-paḥi sa
〔漢〕作護地、已辨地 〔和〕所作已に辨し了れるものゝ地

1148 § **LI.** Ṣaḍ-anusmṛitayaḥ 〔藏〕 Rjes-su dran-pa drug-gi miṅ-la
〔漢〕六念名號

1149 (1) Buddhānusmṛitiḥ 〔藏〕 Saṅs-rgyas rjes-su dran-pa
〔漢〕念佛 〔和〕佛を憶念すること

1150 (2) Dharmānusmṛitiḥ 〔藏〕 Chos-rjes-su dran-pa
〔漢〕念法

1151 (3) Saṁghānusmṛitiḥ 〔藏〕 Dge-ḥdun rjes-su dran-pa
〔漢〕念僧

1152 (4) Çīlānusmṛitiḥ 〔藏〕 Tshul-khrims rjes-su-dran-pa
〔漢〕念戒

1153 (5) Tyāgānusmṛitiḥ 〔藏〕 Gtoṅ-ba rjes-su-dran-pa
〔漢〕念施

1154 (6) Devatānusmṛitiḥ 〔藏〕 Lha-rjes-su dran-paḥo
〔漢〕念天 〔和〕神祇を憶念すること

1155 § **LII.** Açubha-bhāvanāḥ 〔藏〕 Mi-sdug-pa bsgom-paḥi miṅ-la
〔漢〕九想觀名號、九想醜惡名號

1156 (1) Vinīlaka-saṁjñā 〔藏〕 Rnam-par (b)sṅos-paḥi ḥdu-çes
〔漢〕想相瘀、青瘀想

1157 (2) Vidhūtika-(vipūyaka)-saṁjñā 〔藏〕 Rnam-par rnags-paḥi ḥdu-çes
〔漢〕想相膿、膿爛想

1158 (3) Vipaḍumaka-saṁjñā 〔藏〕 Rnam-par ḥbus-gshig-paḥi (-bshigs-paḥi) ḥdu-çes

〔漢〕想相虫啖、虫噉想

1159 (4) Vyādhmātaka-saṁjñā 〔藏〕 Rnam-par bam-paḥi (ḥbar-baḥi) ḥdu-çes
〔漢〕想相青瘀、膖脹想

1160 (5) Vilohitaka-saṁjñā 〔藏〕 Rnam-par dmar-baḥi ḥdu-çes
〔漢〕想相紅赤、血塗想

1161 (6) Vikhāditaka-saṁjñā 〔藏〕 Rnam-par zos-baḥi ḥdu-çes
〔漢〕想相虫食、壞爛想 〔和〕身の噛みさらるることを想ふこと

1162 (7) Vikṣiptaka-saṁjñā 〔藏〕 Rnam-par mthor-baḥi ḥdu-çes
〔漢〕想相解散、敗壞想 〔和〕身の解離せるを想ふこと

1163 (8) Vidagdhaka-saṁjñā 〔藏〕 Rnam-par tshig-paḥi ḥdu-çes
〔漢〕想相火燒、燒想 〔和〕火に燒かれたる相を思ひ浮ぶること

1164 (9) Asthi-saṁjñā 〔藏〕 Rus goṅ-gi ḥdu-çes
〔漢〕想相生、骨想 〔和〕骨の形を思ひ浮ぶること

1165 § LIII. Ānāpāna-bhāvanā-vidhiḥ (Ānāprāṇa-bhāvanā-vidhiḥ)
〔藏〕 Dbugs-phiṅ naṅ-du rgyu-ba bgraṅ baḥi rim-paḥi miṅ-la
〔漢〕氣息遊行吸食次第名目、數氣遊行次第名目 〔和〕出す息、引く息を觀ずる儀軌

1166 (1) Ānāpāna-smṛitiḥ 〔藏〕 Dbugs rṅub-pa daṅ ḥbyuṅ-ba dran-pa
〔漢〕念吸氣出氣 〔和〕吸ひこむ息並に出す息を念ずること

1167 (2) Gaṇanā 〔藏〕 Bgraṅ-ba
〔漢〕吸氣、數氣

1168 (3) Anugamaḥ 〔藏〕 Naṅ-du shugs-pa
〔漢〕氣內入、氣入 〔和〕氣中に入ること

1169 (4) Sthānam 〔藏〕 Gnas-pa
〔漢〕氣住

1170 (5) Upalakṣaṇā 〔藏〕 Ñe-bar mtshan-pa (mtshon-pa)
〔漢〕氣近、察請

1171 (6) Vivartanā 〔藏〕 Rnam-par sgyur-ba. Bsgyur
〔漢〕氣轉

1172 (7) Pariçuddhiḥ 〔藏〕 Yoṅs-su dag-pa
〔漢〕氣消融、氣消息

1173 (8) Hrasvam āçvasan hrasvam āçvasāmīti yathābhūtaṁ prajānāti 〔藏〕 Dbugs thuṅ-ṅu brṅubs-na dbugs thuṅ-ṅu brṅubs-so sñam-du yaṅ-dag-pa ji-lta-ba

bshin-du çes-so

〔漢〕短吸氣時明知覺其短吸之機相 〔和〕短く氣を吸ふときは吾れ今短く氣を吸ふと眞に知覺す

1174 (9) Hrasvaṁ praçvasan hrasvaṁ praçvasāmīti yathābhūtaṁ prajānāti 〔藏〕Dbugs thuṅ-ṅu phyuṅ-na dbugs thuṅ-ṅu phyuṅ ṅo sñam-du yaṅ-dag-pa ji-lta-ba bshin-du rab-tu çes-so

〔漢〕短出氣眞實如何察極其知、短出氣時明知覺其短吹之機相 〔和〕短く息を出すとき、吾今短く息を出すなりとて、眞に知覺す

1175 (10) Dīrgham āçvasan dīrgham āçvasāmīti yathābhūtaṁ prajānāti 〔藏〕Dbugs riṅ-du brṅubs na dbugs riṅ-du brṅubs-so sñam-du yaṅ-dag-pa ji-lta-ba bshin-du rab-tu çes-so

〔漢〕長吸氣、眞實如何察極其知、長吸時、明知覺其長吸之機相

1176 (11) Dīrghaṁ praçvasan dīrghaṁ praçvasāmīti yathābhūtaṁ prajānāti 〔藏〕Riṅ-du dbugs phyuṅ-na riṅ-du dbugs phyuṅ ṅo sñam-du yaṅ-dag-pa ji-lta-ba bshin-du rab-tu çes so

〔漢〕吹長時明知覺其吹長之機相

1177 (12) Sarvakāyapratisaṁvedya (-vedī)āçvasan sarva-kāya-pratisaṁvedyāçvasāmīti yathābhūtaṁ prajānāti 〔藏〕Lus-kyis thams-cad yaṅ-dag-par myoṅ-shiṅ dbugs brṅubs-na lus-kyis thams-cad yaṅ dag-par myoṅ shiṅ dbugs-brṅubs-so sñam-du yaṅ-dag-pa ji-lta-ba bshin-du rab-tu çes-so

〔漢〕徧身享用時吸氣則明知覺其徧身享用而吸氣之機相

1178 (13) Sarvakāyapratisaṁvedya (-vedī) praçvasan sarva-kāya-pratisaṁvedya(-vedī) praçvasāmīti yathābhūtaṁ prajānāti 〔藏〕Lus-kyis thams-cad yaṅ-dag-par myoṅ-shiṅ dbugs-phyuṅ-na lus-kyis thams-cad yaṅ-dag-par myoṅ-shiṅ dbugs phuṅ-ṅo sñam-du yaṅ-dag-pa ji-lta-ba bshin-du rab-tu çes-so

〔漢〕徧身享用時、吹氣、則明知覺其徧身享用而吹氣之機相

1179 (14) Prasrabhya kāya-saṁskārān āçvasan prasrabhya kāya-saṁskārān āçvasāmīti yathābhūtaṁ prajānāti 〔藏〕Lus-kyi ḥdu-byed çin-tu sbyaṅs-nas dbugs brṅubs-na lus-kyi ḥdu-byed çin-tu sbyaṅs-nas dbugs brṅubs-so sñam-du yaṅ-dag-pa ji-lta-ba bshin-du rab-tu çes-so

〔漢〕身行極淨而吸氣則明知覺其身行極淨而吸氣之機相 〔和〕身の餘習を平靜にして息を吸入するとき、吾今身の餘習を平靜にして、息を吸ふと眞實に意識す

1180 (15) Prasrabhya kāya-saṁskārān praçvasan prasrabhya kāyasaṁskārān praçvasāmīti yathā-bhūtaṁ prajānāti 〔藏〕 Lus-kyi ḥdu-byed çin-tu sbyaṅs-nas dbugs-phyuṅ-na ius-kyi ḥdu-byed çin-tu sbyaṅs-na sdbugs-phyuṅ-ṅo sñam-du yaṅ-dag-pa ji-lta-ba bshin-du rab-tu-çes so

〔漢〕身行極淨而吹氣時、明知覺其身行極淨而吹氣之機相 〔和〕身の餘習を清淨にして息を吹くとき、吾今身の餘習を清淨にして、息を吹くと眞實に意識す

1181 (16) Prīti-pratisaṁvedyāçvasan prīti-pratisaṁvedyāçvasāmīti yathābhūtaṁ prajānāti 〔藏〕 Dgaḥ-ba yaṅ-dag-par myoṅ-shiṅ dbugs-brṅubs-na dgaḥ-ba yaṅ-dag-par myoṅ-shiṅ dbugs brṅubs so sñam-du yaṅ-dag-pa ji-lta-ba bshin-du rab-tu çes-so

〔漢〕心歡樂時、吸氣、則明知覺其受歡樂而吸氣之機相 〔和〕心歡喜を感じつゝ、息を吸ふとき、吾今歡喜を感じつゝ息を吸ふと、眞に意識す

1182 (17) Prīti-pratisaṁvedya (-vedī) praçvasan prīti-pratisaṁvedī praçvasāmīti yathābhūtaṁ prajānātī 〔藏〕 Dgaḥ-ba yaṅ-dag-par myoṅ-shiṅ dbugs phyuṅ-na dgaḥ-ba yaṅ-dag-par myoṅ-shiṅ dbugs phyuṅ-ṅo sñam-du yaṅ-dag-pa ji-lta ba bshin-du rab-tu çes-so

〔漢〕心歡樂時吹氣、則明知覺其受歡樂而吹氣之機相 〔和〕心歡喜を感じつゝ息を吹くとき、吾今歡喜を感じつゝ、息を吹くと眞實に意識す

1183 (18) Citta-saṁskāra-pratisaṁvedya (-vedī) āçvasañ citta-saṁskāra-pratisaṁvedyāçvasāmīti yathābhūtaṁ prajānāti 〔藏〕 Sems-kyi ḥdu-byed yaṅ-dag-par myoṅ shiṅ (nas) dbugs-brṅubs-na sems-kyi ḥdu-byed yaṅ-dag-par myoṅ-shiṅ(-nas) dbugs brṅubs-so sñam-du yaṅ-dag-pa ji-lta-ba bshin-du rab-tu-çes-so

〔漢〕心想享用時吸氣則明知覺其心想享用而吸氣之機相 〔和〕心の餘習を感受しつゝ息を吸ふとき、吾今心の餘習を感受しつゝ息を吸ふと眞實に意識す

1184 (19) Citta-saṁskāra-pratisaṁvedya (-vedī) praçvasañ citta-saṁskāra-pratisaṁvedya praçvasāmīti yathābhūtaṁ prajānāti 〔藏〕 Sems-kyi ḥdu-byed yaṅ-dag par myoṅ-shiṅ (nas) dbugs phyuṅ-na sems-kyi ḥdu-byed yaṅ-dag-par myoṅ-shiṅ dbugs phyuṅ-ṅo shes yaṅ-dag-pa ji-lta-ba bshin-du rab-tu çes-so

〔漢〕心想享用時、吹氣、則明知覺其心想享用而吹氣之機相 〔和〕心の餘習を感じ息を吹くとき、吾今心の餘習を感じ息を吹くと眞實に意識す

1185 (20) Prasrabhya citta-saṁskārān āçvasan prasrabhya citta-

saṁskārān āçvasāmīti yathābhūtaṁ prajānāti〔藏〕Sems-kyi ḥdu-byed çin-tu sbyaṅs-nas dbugs-brṅubs-nas sems-kyi ḥdu-byed çin-tu sbyaṅs-nas dbugs-brnubs-so shes-yaṅ-dag-pa ji-lta-ba bshin-du rab-tu çes-so

〔漢〕心想極淨而吸氣、則明知覺其心想極淨而吸氣之機相〔和〕心の餘習を平靜にして息を吸ふとき、吾今心の餘習を平靜にして息を吸ふと眞實に意識す

1186 (21) Prasrabhya citta-saṁskārān praçvasan prasrabhya citta-saṁskārān praçvasāmīti yathābhūtaṁ prajānāti〔藏〕Sems-kyi ḥdu-byed çin-tu sbyaṅs-nas dbugs phyuṅ-na sems-kyi ḥdu-byed çin-tu sbyaṅs-nas dbugs phyuṅ-ṅo sñam-du yaṅ-dag-pa ji-lta-ba bshin-du rab-tu çes-so

〔漢〕心想極淨而明吹氣、則知覺其心想極淨而吹氣之機相〔和〕心の餘習を平靜にして息を吹くとき、吾今心を餘習を平靜にして息を吹くと眞實に意識す

1187 (22) Cittapratisaṁvedya (vedī) āçvasan citta-pratisaṁvedyāçvasāmīti yathābhūtaṁ prajānāti〔藏〕Sems yaṅ-dag-par myoṅ-nas dbugs brṅubs-na sems yaṅ-dag-par myoṅ-nas dbugs brṅubs-so shes yaṅ-dag-pa ji-lta-ba bshin-du rab-tu çes-so

〔漢〕心實享用時吸氣、則明知覺其心享用而吸氣之機相〔和〕心を受用しつゝ息を吸ふとき、吾今心を受用しつゝ息を吸ふと眞實に意識す

1188 (23) Cittapratisaṁvedya(-vedī) praçvasañ cittapratisaṁvedī praçvasāmīti yāthābhūtaṁ prajānāti〔藏〕Sems yaṅ-dag-par myoṅ-shiṅ dbugs phyuṅ-na sems-yaṅ-dag-par myoṅ-shiṅ dbugs phyuṅ-ṅo shes yaṅ-dag-pa ji-lta-ba bshin-du rab-tu çes so

〔漢〕心實享用而吹氣則明知覺其心實享用而吹氣之機相〔和〕心を受用しつゝ息を吹くとき、吾今心を受用しつゝ息を吹くと眞實に意識す

1189 § **LIV.** Ṣoḍaçabhir ākārāir visāritāni catvāry ārya-satyāni〔藏〕Ḥphags-paḥi bden-pa bshi rnam-pa-bcu-drug-tu phye-baḥi miṅ-la

〔漢〕四聖諦分十六行觀名目、四聖諦分別十六名目〔和〕十六様に展開せられたる四聖諦

1190 (1) Duḥkham〔藏〕Sdug-bsṅal-ba

〔漢〕苦聖諦、苦諦

1191 (2) Anityam〔藏〕Mi-rtags-pa

〔漢〕無常聖諦、無常

1192 (3) Çūnyam 〔藏〕Stoṅ-pa

〔漢〕空寂、空

1193 (4) Anātmakam 〔藏〕Bdag-med-pa

〔漢〕無我

1194 (5) Samudayaḥ 〔藏〕Kun-ḥbyuṅ-ba

〔漢〕集聖諦

1195 (6) Prabhavaḥ 〔藏〕Rab-tu-skye-ba

〔漢〕極生出、生

1196 (7) Hetuḥ 〔藏〕Rgyu

〔漢〕因

1197 (8) Pratyayaḥ 〔藏〕Rkyen

〔漢〕縁

1198 (9) Nirodhaḥ 〔藏〕Ḥgog-pa

〔漢〕滅諦

1199 (10) Çāntaḥ 〔藏〕Shi-ba

〔漢〕柔善、寂

1200 (11) Praṇītaḥ 〔藏〕Gya-nom-pa

〔漢〕好善、妙

1201 (12) Niḥsaraṇaḥ 〔藏〕Ṅes-par ḥbyuṅ-ba

〔漢〕實出現、離

1202 (13) Mārgaḥ 〔藏〕Lam

〔漢〕道諦

1203 (14) Nyāyaḥ 〔藏〕Rigs-pa

〔漢〕聖諦、正

1204 (15) Pratipattiḥ 〔藏〕Sgrub-pa (rigs-pa)

〔漢〕入於、迹

1205 (16) Nāiryāṇikaḥ 〔藏〕Ṅes-par ḥbyin-ba

〔漢〕現前、乘 〔和〕出離して菩提に赴く

1206 (17) Ānantarya-mārgaḥ 〔藏〕Bar-chad-med-paḥi lam

〔漢〕無間道

1207 (18) Vimukti-mārgaḥ 〔藏〕Rnam-par grol-baḥi lam

〔漢〕衆解脱、最解脱 〔和〕解脱の途

1208 (19) Abhisamayāntikaṁ kuçala-mūlam 〔藏〕Mṅon-par rtogs-paḥi lam mthaḥ-las byuṅ-baḥi dge-baḥi rtsa-ba. Mṅon-par rtogs-paḥi ḥjug-pa-las ḥbyuṅ-baḥi dge-baḥi rtsa-ba

〔漢〕解出生善根、出於入現悟中所生善根

〔和〕徹底せる悟より出づる善根

1209 (20) Kṣaya-jñāna-lābhikaṁ kuçala-mūlam 〔藏〕Zad-pa çes-pa thob-paḥi dge-baḥi rtsa-ba

〔漢〕得知盡善根、以知盡得之善根 〔和〕滅盡の智慧を得べき善根

1210 § LV. Nirvedha-bhaga-kramaḥ 〔藏〕 Ṅes-par ḥbyed-paḥi cha daṅ mthun-paḥi rim-paḥi miṅ-la

〔漢〕 四加行名、一名四善根 〔和〕 智慧に達するまでの階段にして、加行とは修行の力を加ふる意なり

1211 (1) Nirvedha-bhāgīyaḥ 〔藏〕 Ṅes-par ḥbyed-paḥi cha daṅ mthun-pa (ḥthun-pa)

〔漢〕 賓分別共分、和分別分、人欲求道革凡成聖途起之心 〔和〕 入智慧分、智慧に到達することに關する

1212 (2) Uṣma-gataḥ 〔藏〕 Dro-bar gyur-ba. Dro-ba

〔漢〕 暖加行

1313 (3) Mūrdhānaṁ(-naḥ) 〔藏〕 Rtse-mo

〔漢〕 尖、頂加行

1214 (4) Kṣāntiḥ 〔藏〕 Bzod-ba

〔漢〕 忍、忍加行

1215 (5) Lāukikāgrya-dharmaḥ 〔藏〕 Ḥjig-rten-paḥi chos-kyi mchog

〔漢〕 世間求勝法頂、世間第一加行

1216 § LVI. Ṣoḍaça-citta-kṣaṇāḥ 〔藏〕 Sems-kyi skad-cig-ma bcu drug-gi miṅ-la

〔漢〕 心一刹十六名目、十六心見諦 〔和〕 四諦十六心、十六の心の刹那

1217 (1) Duḥkhe dharma-jñāna-kṣāntiḥ 〔藏〕 Sdug-bsṅal-la chos çes-pa-ḥi bzod-ba

〔漢〕 知法苦忍、苦法忍

1218 (2) Duḥkhe dharma-jñānaṁ 〔藏〕 Sdug-bsṅal-la chos-çes-pa

〔漢〕 知法苦、苦法苦

1219 (3) Duḥkhe 'nvaya-jñāna-kṣāntiḥ 〔藏〕 Sdug-bsṅal-la rjes-su rtogs-pa çes-paḥi bzod-pa

〔漢〕 知隨察苦忍、苦類忍

1220 (4) Duḥkhe 'nvaya-jñānam 〔藏〕 Sdug bsṅal-la rjes-su rtogs-paḥi çes-pa

〔漢〕 知隨察苦、苦類智

1221 (5) Samudaye dharma-jñāna-kṣāntiḥ 〔藏〕 Kun-ḥbyuṅ-ba-la chos-çes-paḥi bzod-pa

〔漢〕 知法集忍、集法忍

1222 (6) Samudaye dharma-jñānam 〔藏〕 Kun-ḥbyuṅ-la chos-çes-pa

〔漢〕 知法集、集法智

1223 (7) Samudaye 'nvaya-jñāna-kṣāntiḥ 〔藏〕 Kun ḥbyuṅ-la rjes-

su-rtogs-paḥi çes-paḥi bzod-pa
〔漢〕知隨察法集忍、集類忍

1224 (8) Samudaye 'nvaya-jñānam 〔藏〕Kun ḥbyuṅ-la rjes-su rtogs-paḥi çes-pa
〔漢〕知隨集察、集類智

1225 (9) Nirodhe dharma-jñāna-kṣāntiḥ 〔藏〕Ḥgog-pa-la chos-çes-pa-ḥi bzod-pa
〔漢〕知法滅忍、滅法忍

1226 (10) Nirodhe dharma-jñānam 〔藏〕Ḥgog-pa-la chos-çes-pa
〔漢〕知法滅、滅法智

1227 (11) Nirodhe 'nvaya-jñāna-kṣāntiḥ 〔藏〕Ḥgog-pa-la rjes-su rtogs-par çes-paḥi bzod-pa
〔漢〕知隨察滅忍、滅類忍

1228 (12) Nirodhe 'nvaya-jñānam 〔藏〕Ḥgog-pa-la rjes-su rtogs-paḥi çes-pa
〔漢〕知隨察滅、滅類智

1229 (13) Mārge dharma-jñāna-kṣāntiḥ 〔藏〕Lam-la chos çes-paḥi bzod-pa
〔漢〕知道法忍、道法忍

1230 (14) Mārge dharma-jñānam 〔藏〕Lam-la chos-çes-pa
〔漢〕知道法、道法智

1231 (15) Mārge 'nvaya-jñāna-kṣāntiḥ 〔藏〕Lam-la rjes-su rtogs-par çes-paḥi bzod-pa
〔漢〕知隨察道忍、道類忍

1232 (16) Mārge 'nvaya-jñānam 〔藏〕Lam-la rjes-su rtogs-paḥi çes-pa ḥo
〔漢〕知隨察道、道類智

1233 LVII. Daça-jñānāni 〔藏〕Çes-pa bcu-ḥi miṅ-la
〔漢〕十智名

1234 (1) Dharma-jñānam 〔藏〕Chos-çes-pa
〔漢〕知法、法智

1235 (2) Para-citta-jñānam 〔藏〕Gshan-gyi sems çes-pa. Pha-rol-gyi sems çes-pa
〔漢〕知彼心、他心智

1236 (3) Anvaya-jñānam 〔藏〕Rjes-su rtogs-par çes-pa
〔漢〕知隨察、類智

1237 (4) Saṁvṛiti-jñānam 〔藏〕Kun-rdsob-çes-pa
〔漢〕知俗諦、世俗智

1238 (5) Duḥkha-jñānam 〔藏〕Sdug-bsṅal-çes-pa
〔漢〕知苦、苦智

1239 (6) Samudaya-jñānam 〔藏〕 Kun-ḥbyuṅ çes-pa
〔漢〕知集、集智 〔和〕集諦を知る智

1240 (7) Nirodha-jñānam 〔藏〕 Ḥgog-pa-çes-pa
〔漢〕知阻、滅智 〔和〕滅諦を知る智

1241 (8) Mārga-jñānam 〔藏〕 Lam-çes-pa
〔漢〕知道、道智 〔和〕道諦を知る智

1242 (9) Akṣaya-jñānam. Kṣaya-jñānam 〔藏〕 Mi-zad-pa çes-pa. Zad-pa çes-pa
〔漢〕知盡、盡智 〔和〕法の(不)盡滅を知る智

1243 (10) Anutpāda-jñānam 〔藏〕 Mi-skye-ba çes-pa
〔漢〕知死、無生智 〔和〕諸法元と不生なることを知る智

1244 § LVIII. Catvāraḥ(-ri) pratipadaḥ 〔藏〕 Lam bshi-ḥi miṅ-la
〔漢〕四道名數

1245 (1) Duḥkhā pratipad dhandhābhijñā 〔藏〕 Mṅon-par çes-pa bul-ba-la dkaḥ-baḥi lam
〔漢〕通慢難道 〔和〕道難く、知ること遲鈍なり

1246 (2) Sukhā pratipad dhandhābhijñā 〔藏〕 Mṅon-par çes-pa bul-ba-la sla-baḥi lam
〔漢〕通慢易道 〔和〕道夷にして、知ること遲鈍なり

1247 (3) Duḥkhā pratipat kṣiprābhijñā 〔藏〕 Mṅon-par çes-pa myur-ba-la dkaḥ-baḥi lam
〔漢〕通疾難道 〔和〕道難にして、知ること疾し

1248 (4) Sukhā pratipat kṣiprābhijñā 〔藏〕 Mṅon-par çes-pa myur-ba-la sla-baḥi lam-mo
〔漢〕通疾易道 〔和〕道夷にして、知ること又疾し

1249 § LIX. Yāna-kramaḥ 〔藏〕 Theg-paḥi rnam-paḥi miṅ-la (Theg-paḥi rim-la)
〔漢〕諸乘次第名、諸乘名目

1250 (1) Mahā-yānam 〔藏〕 Theg-pa chen-po
〔漢〕大乘 〔和〕優れる乘

1251 (2) Pratyeka-buddha-yānam 〔藏〕 Raṅ-saṅs-rgyas-kyi theg-pa
〔漢〕獨覺乘

1252 (3) Çrāvaka-yānam 〔藏〕 Ñan-thos-kyi theg-pa
〔漢〕聲聞乘

1253 (4) Hīna-yānam 〔藏〕 Dman-

- paḥi theg-pa

〔漢〕小乘 〔和〕劣れる乘

1254 (5) Prādeçika-yānam 〔藏〕Ñe-tshe-baḥi theg-pa

〔漢〕不等乘、雜乘(1)〔和〕大乘集菩薩學論の梵文 (Çikṣā-samuccaya) 138 頁の第十行に Vimukti(ḥ) prādeçika-yānāpakṛiṣṭa-cittotpādaḥ とあり、宋の日稱等の譯には(卷三、五十三葉、左十)示解脫乘とあり、されば、この語を一を例示する乘と云ふに外ならず

1255 (6) Eka-yānam 〔藏〕Theg-pa gcig-paḥo

〔漢〕一乘

1256 § LX. Indriya-vāimātratā 〔藏〕Dbaṅ-poḥi rim-paḥi miṅ-la (dbaṅ-po rnam-pa tha-dad-pa)

〔漢〕次第根名目、根之次第 〔和〕機根の種類

1257 (1) Mṛidvindriyaḥ 〔藏〕Dbaṅ-po rtul-po

〔漢〕鈍根

1258 (2) Madhyendriyaḥ 〔藏〕Dbaṅ-po bar-ma. Dbaṅ-po ḥbriṅ-po

〔漢〕中根

1259 (3) Tīkṣṇendriyaḥ 〔藏〕Dbaṅ-po rno-ba

〔漢〕利根 〔和〕穎敏なる機根

1260 § LXI. Pañca-gotrāḥ 〔藏〕Rigs-lṅa-ḥi miṅ

〔漢〕五種名目、五種乘性 〔和〕五種性の名目

1261 (1) Çrāvaka-yānābhisamaya-gotraḥ 〔藏〕Ñan-thos-kyi theg-pa mṅon-par rtogs-paḥi rigs

〔漢〕聲聞乘現解種、聲聞乘類性 〔和〕聲聞乘を悟る種性

1262 (2) Pratyekabuddhayānābhisamaya-gotraḥ 〔藏〕Raṅ saṅs rgyas-kyi theg-pa mṅon-par rtogs-pa-ḥi rigs

〔漢〕獨覺乘現解種、緣覺乘類性 〔和〕獨覺乘を悟る種性

1263 (3) Tathāgatayānābhisamaya-gotraḥ 〔藏〕De-bshin-gçegs-paḥi theg-pa mṅon-par rtogs-paḥi rigs

〔漢〕如來乘現解種、如來乘類性

1264 (4) Aniyata-gotraḥ 〔藏〕Ma-ṅes-paḥi rigs

〔漢〕不定性、不定種

1265 (5) A-gotrakaḥ 〔藏〕Rigs-med-pa

〔漢〕無種、無性、又外道性

1266 § LXII. Dvādaçaka-dharma-pravacanam 〔藏〕Gsuṅ-rab-yan-lag bcu-gñis-la. Dam-paḥi chos-kyi rnam grańs-kyi miṅ-la
〔漢〕妙法名目

1267 (1) Sūtram 〔藏〕Mno-ḥi sde
〔漢〕契經、修多羅

1268 (2) Gey(y)am 〔藏〕Dbyańs-kyis bsñad-paḥi sde
〔漢〕美音經、重頌又祇夜 〔和〕歌によりて誦せらるべき經の集(藏譯の義)、歌はるべきもの(梵語の譯)

1269 (3) Vyākaraṇam 〔藏〕Luṅ bstan-paḥi sde
〔漢〕授記經、授記、和伽那 〔和〕豫言、懸記

1270 (4) Gāthā 〔藏〕Tshigs-su bcad-paḥi sde
〔漢〕記句經、諷頌、孤起、詩偈、伽陀

1271 (5) U(d)dānam 〔藏〕Ched-du-brjod-paḥi sde
〔漢〕讃嘆經、無問自說、優陀那

1272 (6) Nidānam 〔藏〕Gleṅ-bshi-ḥi sde
〔漢〕廣演經、因緣經、尼陀那

1273 (7) Avadānam 〔藏〕Rtogs-par brjod-paḥi sde
〔漢〕演說解悟經、譬喩、阿波陀那

1174 (8) Itivṛittakam 〔藏〕De-lta-bu byuṅ-baḥi sde
〔漢〕本事、此說他事、伊帝日多伽

1275 (9) Jātakam 〔藏〕Skyes-paḥi rabs-kyi sde
〔漢〕降生經、本生(經)、生(經)、闍多伽

1276 (10) Vāipulyam 〔藏〕Çin-tu rgyas-paḥi sde
〔漢〕最廣大經、毗佛略

1277 (11) Adbhūta-dharmaḥ 〔藏〕Rmad-du byuṅ-baḥi chos-kyi sde
〔漢〕未曾有、最勝經、阿浮達磨

1278 (12) Upadeçaḥ 〔藏〕Gtan-la phab-paḥo. Bab-par bstan-paḥi sde
〔漢〕近事請問經、論議、優波提舍

1279 § LXIII. Dharma-paryāyaḥ 〔藏〕Chos-kyi rnam-grańs
〔漢〕法次和名目(寧ろ法類數と云ふを可とす)

1280 (1) Brahma-cāryam 〔藏〕Tshańs-par spyod-pa
〔漢〕梵行經、淨行 〔和〕邪淫を行はざること

1281 (2) Ādāu kalyāṇam 〔藏〕Thog-mar dge-ba
〔漢〕初善經、初善 〔和〕始めに於て善き

1282 (3) Madhye kalyāṇam 〔藏〕

Bar-du dge-ba
〔漢〕中善經、中善 〔和〕中に於て善き

1283 (4) Paryavasāne kalyāṇam 〔藏〕Tha-mar dge-ba
〔漢〕後善經、後善 〔和〕終るに於て善き

1284 (5) sv-artham 〔藏〕Don-bzaṅ-po
〔漢〕妙義、義妙 〔和〕よき意義ある

1285 (6) Su-vyañjanam 〔藏〕Tshig-ḥbru bzaṅ-po
〔漢〕妙言辭、字言妙 〔和〕よき文字ある

1286 (7) Kevalam 〔藏〕Ma-dres-pa. Skabs gshan-du ḥbaḥ shig gdag
〔漢〕不雜、不類、又有處翻單 〔和〕比類なき

1287 (8) Paripūrṇam 〔藏〕Yoṅs-su rdsogs-pa
〔漢〕圓滿 〔和〕完全なる

1288 (9) Pariçuddham 〔藏〕Yoṅs-su dag-pa
〔漢〕皆淨、悉清 〔和〕清淨なる

1289 (10) Paryavadātam 〔藏〕Yoṅs-su byaṅ-ba
〔漢〕皆消除、悉淨 〔和〕清淨なる

1290 (11) Abhivadamānā abhivadanti 〔藏〕Mṅon-par brjod-pas mṅon-par brjod-pa
〔漢〕現前說、以明言現說 〔和〕禮拜しつゝ彼等は禮拜す

1291 (12) Svākhyāto bhagavato dharmaḥ 〔藏〕Bcom ldan ḥdas-kyi chos-ni legs-par gsuṅs-pa
〔漢〕演說如來法、世尊之法善言 〔和〕世尊法は善く說かれたり

1292 (13) Sāṁdṛṣṭikaḥ 〔藏〕Yaṅ-dag-par mthoṅ-ba
〔漢〕見眞正 〔和〕現世に於て報を受けしむる(法)

1293 (14) Nirjvaraḥ 〔藏〕Nad-med-pa
〔漢〕無害

1294 (15) Ākālikaḥ 〔藏〕Dus-chad-pa med-pa
〔漢〕無間斷、無期節 〔和〕直接の

1295 (16) Āupanāyikaḥ 〔藏〕Ñe-bar gtoṅ-pa
〔漢〕付近、時授 〔和〕解說に近づかしむる(法)

1296 (17) Āihi-paçyikaḥ 〔藏〕Ḥdi mthoṅ-ba-la yod-pa
〔漢〕此在所觀 〔和〕來れ (ehi) 見よ (paçya) と云ひ人を招く(法)

1297 (18) Pratyātma-vedanīyo vijñāiḥ 〔藏〕Mkhas-pa-rnams-kyis raṅ-gis rig-par-bya-ba
〔漢〕諸能人自覺、自覺悟 〔和〕諸の知者によりて自から知らるべき

1298 (19) Svākhyāto bhagavato dharma-vinayaḥ supraveditaḥ 〔藏〕Bcom-ldan-ḥdas-kyis legs-

par gsuṅs-paḥi chos-ḥdul-ba-ni legs-par bstan-pa

〔漢〕演說如來法律、世尊所說法律者善示

〔和〕世尊善說の法と律とは、よく說かれたり

1299 (20) Nāiryāṇikaḥ saṁbodhi-gāmī 〔藏〕Ṅes-par ḥbyuṅ-ba rdsogs-paḥi byaṅ-chub-tu ḥgro bar byed-pa

〔漢〕定出現菩提、決定現向於菩提住

〔和〕導きて菩提に趣かしむる(法)

1300 (21) Abhinnaḥ saṁstūpaḥ 〔藏〕Mi-mthun-pa med-ciṅ ḥdus-pa daṅ ldan-pa shes-bya-ba

〔漢〕具無逆集聚

1301 (22) Sa-pratiçaraṇaḥ 〔藏〕Brten-ba-yod-pa shes-bya-ba

〔漢〕有所依者〔和〕所依ある法

1302 (23) Çāstā cāsya tathāgato' rhan samyak-sambuddhaḥ 〔藏〕Ḥdi ston-pa de-bshin-gçegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag par-rdsogs-paḥi saṅs-rgyas

〔漢〕此示如來應供正等覺、此乃覺所示

〔和〕又このことを教ふるものは、如來阿羅漢等正覺なり

1303 (24) Svākhyāto me bhikṣavo dharmaḥ 〔藏〕Dge-sloṅ-dag ṅaḥi chos ni legs-par-gsuṅs-pa

〔漢〕與等演說妙法、諸比丘阿吾法是善言

〔和〕諸の比丘よ、吾が法は善く說かれたり

1304 (25) Uttānaḥ 〔藏〕Gsal-ba

〔漢〕明白 〔和〕明白なる

1305 (26) Vivṛitaḥ 〔藏〕Rnam-par phyes-pa. (Ḥ)bye-ba

〔漢〕演開 〔和〕開示せられたる

1306 (27) Chinna-plotikaḥ 〔藏〕Rgyun-ma bcad-pa

〔漢〕斷因 〔和〕(業の)纏縛を斷ちたる

1307 (28) Yāvad devamanuṣyebhyaḥ su-prakāçitaḥ 〔藏〕Lḥa daṅ mi-ḥi bar-dag-la yaṅ-dag-par çin-tu bstan-pa

〔漢〕乃至於天人等眞實開示、天人中眞實開示 〔和〕人天に至るまで、よく宣說せられたる

1308 § LXIV. (Dharma-cakra-nāmāni) 〔藏〕Chos-kyi ḥkhor-loḥi miṅ-la

〔漢〕法輪名目

1309 (1) Tri-parivarta-dvādaçākāra-dharma-cakra-pravartanam 〔藏〕Lan-gsum-du bzlas-te chos-kyi ḥkhor-lo rnam-pa bcu-gñis-su bskor-ba

〔漢〕當三轉四諦十二法、四諦法輪三合十

二轉說 〔和〕三轉十二種の轉法輪

1310 (2) Ārya-satyānāṁ prathama-parivarto darçana-mārgaḥ
〔藏〕Ḥphags-paḥi bden-pa rnams bzlas-pa daṅ-po ste mthoṅ-baḥi lam
〔漢〕誦諸聖諦爲第一見道、見道位 〔和〕諸聖諦の第一節は、見道なり

1311 (3) Idaṁ duḥkham 〔藏〕Ḥdi-ni sdug-bsṅal
〔漢〕此苦 〔和〕是れ苦なり

1312 (4) Ayaṁ samudayaḥ 〔藏〕Ḥdi-ni kun-ḥbyuṅ-ba
〔漢〕此集 〔和〕是れ集なり

1313 (5) Ayaṁ nirodhaḥ 〔藏〕Ḥdi-ni ḥgog-pa
〔漢〕此滅 〔和〕是れ滅なり

1314 (6) Iyaṁ duḥkha-nirodha-gāminī pratipat 〔藏〕Ḥdi-ni sdug-bsṅal-ḥgog-paḥi lam
〔漢〕此苦集滅道、此滅苦之道 〔和〕是れ苦の滅盡に歸着すべき道なり

1315 (7) Ārya-satyānāṁ dvitīya-parivarto bhāvanā-mārgaḥ 〔藏〕Ḥphags-paḥi bden-pa rnams-bzlas-pa gñis-pa ste bsgom-paḥi lam
〔漢〕誦諸聖諦爲第二修道位、第二觀想道經 〔和〕諸聖諦の第二轉は觀想の道なり

1316 (8) Duḥkham ārya-satyaṁ parijñeyam 〔藏〕Sdug-bsṅal ḥphags-paḥi bden-pa yoṅs-su-çes-par-bya
〔漢〕苦聖諦悉皆了悟之、悟經 〔和〕苦聖諦は知らるべきものなり

1317 (9) Duḥkha-samudayaḥ prahātav-yaḥ 〔藏〕Sdug-bsṅal kun-ḥbyuṅ-ba spaṅ-bar-bya
〔漢〕棄諸苦集經、諸苦集棄之 〔和〕苦集は捨てらるべし

1318 (10) Duḥkha-nirodhaḥ sākṣāt kartavyaḥ 〔藏〕Sdug-bsṅal ḥgog-pa mṅon-du-bya
〔漢〕消苦滅現證之 〔和〕苦の滅は見證せらるべし

1319 (11) Duḥkha-nirodha-gāminī pratipad bhāvayitavyā 〔藏〕Sdug-bsṅal ḥgog-par ḥgyur-baḥi lam bsgom-par-bya
〔漢〕苦滅而成觀想道、滅苦之道修習之 〔和〕苦の滅盡に歸着すべき途は修めらるべし

1320 (12) Ārya-satyānāṁ tṛitīyaḥ parivarto' çāikṣa-mārgaḥ 〔藏〕Ḥphags-paḥi bden-pa rnams bzlas-pa gsum-pa ste mi-slob-paḥi lam
〔漢〕聖眞實演說學道經、誦聖諦爲第三無學位 〔和〕聖諦の第三轉は無學の位の道なり

1321 (13) Duḥkhaṁ parijñātam 〔藏〕Sdug-bsṅal yoṅs-su-çes
〔漢〕已知苦經、已知苦 〔和〕苦諦は已に知り盡せり

1322 (14) Samudayaḥ prahīṇaḥ
〔藏〕Kun-ḥbyuṅ-ba spaṅs
〔漢〕棄諸集苦、已棄集 〔和〕集は已に棄てられき

1323 (15) Nirodhaḥ sākṣāt-kṛitaḥ
〔藏〕Ḥgog-pa mṅon-du-byas
〔漢〕已現滅 〔和〕已に滅諦を證得せり

1324 (16) Duḥkha-nirodha-gāminī pratipad bhāvitā 〔藏〕Sdug-bsṅal ḥgog-par ḥgyur-baḥi lam bsgoms
〔漢〕苦滅而成觀想、滅苦之道修成 〔和〕苦の滅盡に歸着すべき途は、已に修了せり

1325 § LXV. (Sad-dharma-nāmāni)〔藏〕Dam-pa-ḥi chos-kyi miṅ-la
〔漢〕一切經名 〔和〕正法の名目

1326 (1) Çata-sāhasrikā-prajñā-pāramitā 〔藏〕Çes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa stoṅ phrag brgya-pa
〔漢〕智慧到彼岸百千頌、般若百千頌
〔和〕十萬頌般若波羅蜜多經（此の經の畧名を西藏語にては ḥbum と云ふ十萬の義なり、唐譯大般若波羅蜜多經第一卷より第四百卷に相當す）
F. Çer-phyin（般若部 çes-rab-kyi pha-rol-tu phyin 首尾の語 çer と phyin とをとりてかく呼ぶ）I-XII (ka-na)

1327 (2) Pañca-viṁçati-sāhasrikā
〔藏〕Ñi-khri-lṅa stoṅ
〔漢〕大般若二萬五千頌 〔和〕これ光讃般若波羅蜜多經、摩訶般若波羅蜜多經、放光般若波羅蜜多經に相當し又大般若波羅蜜多經第四百一卷より第四百七十八卷に相當す
F. Çer-phin XIII-XIV (pa-pha)

1328 (3) Aṣṭa-sāhasrikā-prajñā-pāramitā 〔藏〕Çes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa-brgyad-stoṅ-ba
〔漢〕智慧到彼岸八千頌、般若八千頌
〔和〕これ大般若波羅蜜多經第五百五十六卷より第五百六十五卷に及ぶ
F. Çer-phyin XX (wa)

1329 (4) Buddhāvataṁsakam 〔藏〕Saṅs-rgyas-phal-po-che
〔漢〕大方廣佛華嚴經、大法華經 (sic)
〔和〕これ Buddhāvataṃsaka-nāma-mahāvāipulya-sūtram の畧稱なり、漢譯はこれを譯せるなり
F. Phal-chen（華嚴部）I-VI (ka-cha)

1330 (5) Bodhisattva-piṭakam 〔藏〕

F. は佛國の學者 Léon feer が著せし（カンゲユールとタンヂユールとの解題）(Analyse du kandjour et du tandjour) の畧名なり、これは西藏三藏の解題目錄にして、其の羅馬數字は、套を示す、I は第一套 XII は第十二套を指すがごとし
S. は露國の學者 I. J. Schmidt カンゲユール目錄 (Index des kand-jur) の畧稱なり

Byaṅ-chub-sems-dpa-ḥi sde-snod

〔漢〕菩薩藏 〔和〕佛說大乘菩薩藏正法經、菩薩藏會

F. Dkon-brtsegs (寶積部 Dkon-mchog-brtsegs-pa の畧稱なり)

1331 (6) Lalita-vistaraḥ 〔藏〕Rgya-cher-rol-pa

〔漢〕大遊戲經、普曜經、一名方等本起經 〔和〕大莊嚴經

F. Mdo (經部) II (kha) 1-339 folios

1332 (7) Samādhi-rājaḥ 〔藏〕Tiṅ-ṅe-ḥdsin-rgyal-po

〔漢〕禪定王經、三昧經、三摩地經 〔和〕佛說月燈三昧經 此の經號は本來 Sarva-dharma-sva-bhāva-samatā-vipañcita-samādhi-rāja 藏名を Chos-thams-cad-kyi raṅ-bshin-mñam-pa-ñid rnam-par spros-pa と呼ぶ samādhi-rāja は其畧稱なり

F. Mdo IX (ta) (1-273)

1333 (8) Pitā-putra-samāgamaḥ 〔藏〕Yab daṅ sras mjal-baḥi mdo. Yab-sras mjal-ba

〔漢〕父子相見請問經、父子合集經 〔和〕菩薩見寶經

F. Dkon-brtsegs IV. (1-168)

1334 (9) Lokottara-parivartaḥ 〔藏〕Ḥjig-rten-las ḥdas-paḥi le-ḥu

〔漢〕出世間品 〔和〕八十華嚴の離世間品に相當す Phal-chen の第四十三

1335 (10) Sad-dharma-puṇḍarīkam 〔藏〕Dam-paḥi chos-pad-ma dkar-po

〔漢〕妙法白蓮華經、妙法蓮經 〔和〕薩曇芬陀利經、妙法蓮華經、正法蓮華經、添品妙法法華經

F. Mdo VII (ja) (1-281)

1336 (11) Gagaṇa-gañjaḥ 〔藏〕Nam-mkha-ḥi mdsod

〔漢〕虛空藏菩薩所問經、虛空藏經 〔和〕これ Gagána-gañja-paripṛcchā のことなるべく、藏譯も又 Nam-mkha-ḥi mdsod-kyis shus-pa なるべし

F. Mdo XI (da) (321-470)

1337 (12) Ratnameghaḥ 〔藏〕Dkon-mchog-sprin

〔漢〕三寶雲經、寶雲經 〔和〕佛說寶雨經、佛說寶雲經

F. Mdo XVIII (tsha) (1-178)

1338 (13) Laṅkāvatāram 〔藏〕Laṅ-kar gçegs-pa

〔漢〕楞伽經 〔和〕入楞伽經、楞伽阿跋多羅寶經、大乘入楞伽經

F. Mdo V (ca) (81-295)

1339 (14) Suvarṇa-prabhāsottamam 〔藏〕Gser ḥod-dam-pa

〔漢〕金光明經

F. Rgyud (密部) XII (na) (208-385)

1340 (15) Vimala-kīrtti-nirdeçaḥ 〔藏〕Dri-ma-med-par grags-par bstan-pa

〔漢〕無垢稱經、維摩詰經

F. Mdo XIV (pha)

1341 (16) Gaṇḍa-vyūhaḥ 〔藏〕Sdoṅ-po bskod. Sdoṅ-po bkod-pa

〔漢〕大乘密嚴經 (sic) 莊王經 (sic) 大乘嚴寶 (sic) 〔和〕華嚴經、今日の所傳は實叉難陀譯八十華嚴の第三十九の一、入法界品に相當し、四十華嚴に相當し、又佛馱跋陀羅譯、華嚴の第三十四、又西秦聖堅譯、羅摩伽經に相當す
F. Dkon-brtsegs 6°

1342 (17) Ākāçagarbhaḥ〔藏〕Nam-mkha-ḥi sñiṅ-po
〔漢〕虛空藏菩薩經、虛空藏經
F. Mdo XVI (ma) 16° (339-495)

1343 (18) Ghana-vyūhaḥ 〔藏〕Stug(s)-po bskod-pa
〔漢〕若用經、寶嚴樹經、大乘密嚴經、大乘莊嚴寶王經
F. Mdo VI (cha) 1° (1-76)

1344 (19) Akṣaya-mati-nirdeçaḥ 〔藏〕Blo-gros mi-zad-pas bstan-pa
〔漢〕無盡慧經、無盡意菩薩經、阿差末經
〔和〕阿差末菩薩經
F. Mdo XIV (pha) 4° (124-274)

1345 (20) Upāya-kāuçalyam 〔藏〕Thabs-la mkhas-pa
〔漢〕善能方便、善方便經 〔和〕佛說大方廣善巧方便經、慧上菩薩問大善權經
F. Mdo XX (wa) 19° (132-303)

1346 (21) Dharma-saṃgītiḥ 〔藏〕Chos yaṅ-dag-par-sdud-pa
〔漢〕收眞法經、法集經
F. Mdo XIX (dsa) (1-154)

1347 (22) Suvikrānta-vikrāmī 〔藏〕Rab-kyi rtsal-gyis rnam-par-gnon-pa (gnod-pa)
〔漢〕勇猛降伏經 〔和〕勝天王般若波羅蜜多經
F. Çer-phyin XXI (sha) (20-103)

1348 (23) Mahākaruṇā-puṇḍarīkam 〔藏〕Sñiṅ-rje chen-po pad-ma dkar-po
〔漢〕大慈白蓮經、大悲芬陀、又悲華經
F. Mdo V (ca) (76-287)

1349 (24) Ratna-ketuḥ 〔藏〕Rin-po che-ḥi tog
〔漢〕大寶、寶頂、或髻經 〔和〕たゞ Ratna-ketu とあるのみにては判然せざるも、もし Mahāsaṃnipata-ratna-ketu-dhāraṇī の畧稱ならば、大集寶幢陀羅尼なるべし
F. Mdo X (tha) 5° (304-455)

1350 (25) Daça-bhūmikam 〔藏〕Sa-bcu-ba
〔漢〕十地經、十地
F. Phal-chen 31°

1351 (26) Tathāgata-mahākaruṇā-nirdeçaḥ 〔藏〕De-bshin-gçegs-paḥi sñiṅ-rje chen-po bstan-pa
〔漢〕示現如來大慈經、如來大悲經、大悲經 〔和〕大哀經
F. Mdo XI (da) (154-321)

1352 (27) Druma-kinnara-rāja-paripṛcchā 〔藏〕Mi ḥam-ci-ḥi rgyal-po ljon-pas shus-pa
〔漢〕緊那羅王所問經、說不可思議品經
〔和〕大樹緊那羅王所問經、眞陀羅所問寶如來三昧經

F. Mdo XII (na) 6° (390-394)

1353 (28) Sūrya-garbhaḥ (vāipulya-sūtraṁ) 〔藏〕Ñi-maḥi sñiṅ-po
〔漢〕日藏經 〔和〕大乘大方等日藏經
F. Mdo XX (wa) 15° (131-358)

1354 (29) Buddha-bhūmiḥ 〔藏〕Saṅs-rgyas-kyi sa
〔漢〕正覺地經、佛地經 〔和〕佛說佛地經
F. Mdo XXII (tsha) 9° (50-61)

1355 (30) Tathāgatācintya-guhya-nirdeçaḥ 〔藏〕De-bshin-gçegs-paḥi gsaṅ-ba bsam-gyis mi khyab-pa bstan-pa
〔漢〕如來密意不可思議經、如來不可思議秘密大乘經 〔和〕密迹金剛力士會、佛說如來不思議秘密大乘經
F. Dkon-brtsegs 3°

1356 (31) Çūraṁgama-samādhi-nirdeçaḥ 〔藏〕Dpaḥ-bar ḥgro-baḥi tiṅ-ṅe ḥdsin bstan-pa
〔漢〕勇行禪定指示經、首楞嚴三昧經
〔和〕佛說首楞嚴三昧經
F. Mdo IX (ta) 6° (497-510)

1357 (32) Sāgara-nāga-rāja-paripṛi-cchā 〔藏〕Rgya mtsho-ḥi klu-ḥi rgyal-pos shus-pa
〔漢〕海龍王請問經、佛爲海龍王說法印經
〔和〕佛爲娑伽羅龍王所說大乘法經
F. Mdo XII (na) 2° 3° 4° (173-314)

1358 (33) A-jāta-çatru-kāukṛitya-vinodanaḥ 〔藏〕Ma-skyes-dgraḥi ḥgyod-pa gsal-ba
〔漢〕除未生寃悔經、阿闍世王經 〔和〕普超三昧經、放鉢經
F. Mdo XVI (ma) 16° (339-429)

1359 (34) Saṁdhi-nirmocanam 〔藏〕Dgoṅs-pa ṅes-par ḥgrel-ba
〔漢〕廣開眞實經、深密解脫經 〔和〕相續解脫地波羅蜜了義經、相續解脫如來所隨處了義經、佛說解節經、解深密經
F. Mdo V (ca) 1° (1-81)

1260 (35) Buddha-saṁgītiḥ 〔藏〕Saṅs-rgyas-kyi glu-dbyaṅs. Saṅs-rgyas-kyi yaṅ-dag-par sdud-pa
〔漢〕正覺眞正集聚經、諸佛要集經
F. Mdo XVII (tsa) 9° (301-356)

1361 (36) Rāṣṭra-pāla-paripṛicchā 〔藏〕Yul-skyoṅs-kyis shus-pa. Yul-ḥkhor-skyoṅ-gis shus-pa
〔漢〕持國天王請問經、護國菩薩會說經
〔和〕佛說護國尊者所問大乘經、護國菩薩會
F. Dkon-brtsegs 15° Mdo XIII (ba) 9°

1362 (37) Sarva-dharmāpravṛitti-nirdeçaḥ 〔藏〕Chos thams-cad ḥbyuṅ-ba med-par bstan-pa
〔漢〕見示無生法、諸法無行法經 〔和〕諸法本無經
F. Mdo XIV (pha) 9° (429-486)

1363 (38) Ratna-cūḍa-paripṛicchā 〔藏〕Gtsug-na rin-po ches shus-pa
〔漢〕大寶頂請問經、寶髻菩薩所問
F. Dkon-brtsegs 42°

1364 (39) Ratna-kūṭaḥ 〔藏〕Dkon-

mchog-brtsegs-pa
〔漢〕寶集經、大寶積經
F. Dkon-brtsegs 1°

1365 (40) Mahāyāna-prasāda-prabhāvanam 〔藏〕Theg-pa chen-po-la dad-pa(r) rab-tu sgom-pa
〔漢〕於大乘敬信思惟、大乘敬信思惟
〔和〕大乘に於て敬信を生ぜしむる經
F. Mdo XI (da) 3° (10-52). S. Mdo XIII (pa) (6-34)

1366 (41) Mahāyānopadeçaḥ 〔藏〕Theg-pa chen-poḥi man-ṅag
〔漢〕大乘密意
F. Mdo XIII (pa) 12° (418-498). S. Mdo XV (ba) (260-307)

1367 (42) Brahma-viçeṣa-cinti-paripṛicchā 〔藏〕(Ḥphags-pa) tshaṅs-pa khyad-par sems-can-gyis shus-pa (sems-kyi shus-pa)
〔漢〕聖施大梵天請問經、勝思惟梵天所問經
F. Mdo XIII (pa) 3° (35-160)

1368 (43) Paramārtha-saṁvṛiti-satya-nirdeçaḥ 〔藏〕Don-dam-pa daṅ kun rdsob-kyi bden-pa bstan-pa
〔漢〕眞諦俗諦指示、清淨毘奈耶最上大乘經 〔和〕眞諦と俗諦との說明、佛說文殊師利淨律經、寂調音所問經

1369 (44) Mañju-çrī-vihāraḥ 〔藏〕Ḥjam-dpal-gnas-pa
〔漢〕文殊聖住、大淨法門經、大莊嚴法門經
F. Mdo XV (ba) 16° (427-436)

1370 (45) Mahā-parinirvāṇam 〔藏〕yoṅs-su mya-ṅan-las ḥdas-pa chen-po
〔漢〕大涅槃經
F. Mdo VIII (ña) 1° (1-231). Mdo VIII (ña) 2° (231-234)

1371 (46) Avāivartika-cakraṁ 〔藏〕Phir-mi ldog-paḥi ḥkhor-lo
〔漢〕不退轉法輪(經)、不退法輪 〔和〕廣博嚴淨不退轉法輪經、阿惟越致遮經
F. Mdo XIX 3° (367-458)

1372 (47) Karma-vibhaṅgaḥ 〔藏〕Las rnam-par-ḥbyed-pa
〔漢〕分別因緣經 〔和〕佛說鸚鵡經、佛說兜調經、分別善惡報應經
F. Mdo XXVI (rsa) 34° (431-461) 33 folios

1373 (48) Prajñā-pāramitā-pañca-çatikā 〔藏〕Çes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa lṅa-brgya-pa
〔漢〕智慧到彼岸五百頌、般若五百頌
〔和〕佛說濡首菩薩無上清淨分衛經
F. Çer-phyin XXI (ta) 3°

1374 (49) Triçatikā-prajñāpāramitā 〔藏〕Çes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa sum-brgya-pa
〔漢〕智慧到彼岸三百頌、般若三百頌

1375 (50) Ratnolkā 〔藏〕Dkon-mchog-ta-la-la. Dkon-mchog ḥgal (mgal)
〔漢〕三寶答剌經、寶炬經 〔和〕法天譯、大方廣總持光明經を云ふ Ārya-ratnolkā-

nāma dhāraṇī-mahāyāna-sūtram の畧稱なり

S. Gzuṅs-ḥdus (眞言部) の E. 2'

1376 (51) Gocara-pariçuddham 〔藏〕 Spyod-yul yoṅs-su dag-pa

〔漢〕行境界淸淨、境界淸淨經 〔和〕六十華嚴と八十華嚴との淨行品に相當す

1377 (52) Praçānta-viniçcaya-prātihārya-nirdeçaḥ 〔藏〕 Rab-tu shi-ba rnam-par gdon-mi za-baḥi (ḥ)cho ḥphrul bstan-pa

〔漢〕極柔善決定顯化指示經、指示柔善決定顯化經、又寂照神變三摩帝經

F. Mdo (ta) 3' (279-338)

1378 (53) Tathāgatotpattisambhava nirdeçaḥ 〔藏〕 De-bshin-gçegs-paḥi skye-ba ḥbyuṅ-ba bstan-pa

〔漢〕如來出世指示、指示如來出生經

〔和〕佛說如來興顯經、八十華嚴の如來出現品、六十華嚴の寶王如來性起品に相當す

1379 (54) Bhava-saṁkrāntiḥ 〔藏〕 Srid-pa ḥpho-ba

〔漢〕遷有經、大乘流轉諸有經 〔和〕佛說轉有經、大方等修多羅王經

F. Mdo XVII (tsha) 7° (279-283)

1380 (55) Paramārtha-dharma-vijayaḥ 〔藏〕 Don dam-paḥi chos kyis rnam-par rgyal-ba

〔漢〕眞諦最勝經、第一義法勝經 〔和〕佛說大威燈光仙人問疑經

F. Mdo XX (wa) 4° (46-60)

1381 (56) Mañju-çrī-buddha-kṣetra-guṇa-vyūhaḥ 〔藏〕 Hjam-dpal-gyi saṅs-rgyas-kyi shiṅ-gi yon-tan bkod-pa

〔漢〕妙吉祥佛土莊嚴功德經、妙吉祥佛土功德嚴經 〔和〕文殊利授記會、文殊師利所說不思議佛境界經、文殊師利佛土嚴淨經

1382 (57) Bodhipakṣa-nirdeçaḥ 〔藏〕 Byaṅ-chub-kyi phyogs ṅes-par-bstan-pa

〔漢〕現示菩提行、眞示菩提方 〔和〕佛說大乘善見變化文殊師利問法經

F. Mdo XIV (pha) 7° (383-389)

1383 (58) Karmāvaraṇa-pratipra-srabdhiḥ 〔藏〕 Las-kyi sgrib-pa rgyun gcod-pa

〔漢〕障業除經、除斷業障經 〔和〕業障を斷絕せしむる經

F. Mdo XVI (ma) 19° (473-490)

1384 (59) Tri-skandhakaṁ 〔藏〕 Phuṅ-po gsum-pa

〔漢〕三十五佛經、舍利弗悔過經 〔和〕大乘三聚懺悔經

F. Mdo XXII (za) 17°

1385 (60) Sarvavāidalyasaṁgrahaḥ 〔藏〕 Rnam-par ḥthag-pa thams-cad bsdus-pa

〔漢〕佛說貝達因緣經、能碎聚集經、根本薩婆多律攝

F. Mdo XVIII (tsa) 8° (282-301)

1386 (61) Saṁghāṭa-sūtram 〔藏〕 Dge-ḥdun zuṅ-gi mdo

〔漢〕相融經、大乘僧伽吒法義經 〔和〕僧

伽吒經 Ārya-saṃghāṭa-dharma-paryāya-sūtram の略稱なり

F. Mdo IV (ṅa) 2° (346–426)

1387 (62) Tathāgata-jñāna-mudrā-samādhiḥ 〔藏〕 De-bshin-gçegs-paḥi ye-çes-kyi phyag rgya-ḥi tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕 如來智手印禪定經、如來智印三昧經 〔和〕 佛說如來智印經、佛說慧印三昧經

F. Mdo IX (ta) 5° (370–407)

1388 (63) Vajra-meru-çikhara-kūṭāgāra-dhāraṇī 〔藏〕 Rdo-rje ri-rab-kyi rtse-moḥi khaṅ-pa brtsegs-paḥi gzuṅs

〔漢〕 金剛須彌頂樓閣陀羅尼經、大金剛妙高山樓閣陀羅尼 〔和〕 趙宋の施護の譯せる經なり

S. Rgyud-(dsa) 267–295

S. Gzuṅs-ḥdus-(wa) 1–30

1389 (64) Anavatapta-nāga-rāja-paripṛcchā 〔藏〕 Kluḥi rgyal-po ma-dros-pas shus-ba

〔漢〕 無暖池龍王請問經、無熱惱池龍王所問經、阿耨達龍王經 〔和〕 三昧弘道廣顯定意經

F. Mdo. XII (na) 5° (317–390)

1390 (65) Sarva-buddha-viṣayāvatāra-jñānālokālaṁkāraḥ 〔藏〕 Saṅs-rgyas thams-cad-kyi yul-la ḥjug-pa ye-çes snaṅ-baḥi rgyan

〔漢〕 大乘入諸佛境界智光明莊嚴經 〔和〕 一切諸佛の國に入る爲の智慧の光の莊嚴

F. Mdo III (ga) 2° (416–466)

1391 (66) Sapta-çatikā prajñā-pāramitā 〔藏〕 Çes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa bdun brgya-pa

〔漢〕 般若七百頌、文珠所說般若經 〔和〕 文珠師利所說摩訶般若波羅經

F. Dkon-brtsegs 41° Çer-phyin VI (cha) 2° (130–189)

1392 (67) Vyāsa-paripṛcchā 〔藏〕 Draṅ-sroṅ-rgyas-pas shus-pa

〔漢〕 神仙廣大請問經、仙廣大請問經

〔和〕 廣博仙人會、毘耶娑問經

F. Dkon-brtsegs 44° Çer-phyin VI (cha) 2° (130–189)

1393 (68) Subāhu-paripṛcchā 〔藏〕 Lag-bzaṅs-kyis shus-pa

〔漢〕 妙手請問經、妙臂菩薩所問經、太子刷護經 〔和〕 善臂菩薩會、阿闍世王太子會、太子和休經

F. Dkon-brtsegs 22°

1394 (69) Siṁha-paripṛcchā 〔藏〕 Seṅ-ges shus-pa

〔漢〕 獅子請問經、獅子所問經 〔和〕 阿闍世王太子會

F. Dkon-brtsegs 33°

1395 (70) Mahāsahasra-pramardanam 〔藏〕 Stoṅ-chen-po (mos) rab-tu ḥjoms-pa

〔漢〕 護國大千最敬摧伏、善護大千國土經

〔和〕 佛說守護大千國土經宋施護譯

F. Rgyud XIII (pa) (1–39)

1396 (71) Ugra-paripṛcchā 〔藏〕 Drag-çul-can-gyis shus-pa

〔漢〕聖雄者長請問經、郁伽長者經、郁伽羅越問菩薩行經
F. Dkon-bstsegs 16°

1397 (72) Çraddhā-balādhānam 〔藏〕Dad-paḥi stobs-bskyed-pa
〔漢〕信力增長、信力入法向經 〔和〕信力入印法門經
F. Mdo XVI (ma) 1° (1–103) Çraddhā-balādhā-nāvatāra-mudrā の畧號にして、藏譯は Dad-paḥi stobs bskyed-pa-la ḥjug-paḥi phyag-rgya なり

1398 (73) Aṅguli-mālīyam 〔藏〕Sor-moḥi phreṅ-ba-la phan-pa
〔漢〕央掘魔羅經、指鬘經、一切問經
〔和〕央掘魔羅經
F. Mdo XIII (pa) (307–332)

1399 (74) Hastikakṣyam 〔藏〕Glaṅ-poḥi rtsal
〔漢〕象勇猛、腋經、象力大經 〔和〕佛說象腋經、佛說無所希望經
F. Mdo XIV (pha) 7° (155–179)

1400 (75) Akṣaya-mati-paripṛicchā 〔藏〕Blo-gros mi-zad-pas shus-pa
〔漢〕無盡意慧菩薩所問經、無盡慧請問經
F. Dkon-brtsegs 40°

1401 (76) Mahāsmṛityupasthānam 〔藏〕Dran-pa ñer-bshag-chen-po
〔漢〕譯語闕 〔和〕正法念處經、妙法聖念處經、これは Sad-dharma-smṛity-upasthāna-sūtra の畧號なり、藏譯は Dam-paḥi chos dran-pa ñer-bshag-pa と云ふ
F. Mdo XXII (za) (118–455); XXIII (ḥa) XXIV (ya) XXV (ra) (1–348)

1402 (77) Çāli-stambakam 〔藏〕Sa-luḥi ljaṅ-pa
〔漢〕佛說稻稈經 〔和〕佛說了本生死經、外道問聖大乘法無我義經、大乘舍黎娑擔摩經、慈氏菩薩所說大乘緣生稻稈經
F. Mdo XVI (ma) 10° (190–203)

1403 (78) Māitrī-vyākaraṇam 〔藏〕Byams-pa luṅ-bstan-pa
〔漢〕彌勒授記經、授記慈氏經 〔和〕佛說彌勒下生經、佛說彌勒來時經、佛說彌勒下生成佛經
F. Mdo XXVIII (sa) 4°

1404 (79) Bhāiṣajya-guru-vāiḍūrya-prabhaḥ 〔藏〕Sman-gyi bla vāi-dū-rya-ḥi ḥod
〔漢〕藥師瑠璃光如來願功德經 Bhāisjya-guru-vāidūrya-prabhāsh-pūrva-praṇi-dhā-na の畧號なり

1405 (80) Arthaviniçcayaḥ 〔藏〕Don rnam-par ñes-pa
〔漢〕衆議眞實往(注?)疏、法大乘義決定經 〔和〕佛說法乘義決定經
F. Mdo XXVI (la) 14° (268–295)

1406 (81) Mahābala-sūtram 〔藏〕Stobs-po che-ḥi mdo
〔漢〕大力經 〔和〕これもし Mahābala-mahāyāna-sūtram ならば F. Rgyud XVI (ma) 12° (174–189) にある經なるべし

1407 (82) Vīra-datta-gṛiḥa-pati-paripṛicchā 〔藏〕Khyim-bdag

dpas sbyin-gyis shus-pa

〔和〕長者勇施請問經 〔和〕勤授長者會

F. Dkon-brtsegs 24°

1408 (83) Ratna-karaṇḍakam 〔藏〕 Dkon-mchog za-ma-tog

〔漢〕玉三寶經、大方廣寶篋經 〔和〕佛說文珠師利現寶藏經

F. Mdo VII (ja) 5° (391–460)

1409 (84) Vikurvāṇarājaparipṛiçchā 〔藏〕 Rnam-par ḥphrul-baḥi rgyal-pos shus-pa

〔漢〕幻化王請問經、化王請問經、神道要化最勝經

F. Mdo XIII (po) 10° (283–339)

1410 (85) Dhvajāgra-keyūraḥ 〔藏〕 Rgyal-mtshan rtse-moḥi dpuṅ-rgyan

〔漢〕幢頂臂嚴 〔和〕佛說無能勝幡王如來莊嚴陀羅尼經

F. Rgyud XIII (pa) 60° (403–410)

1411 (86) Tri-piṭakam 〔藏〕 Sde-snod-gsum

〔漢〕三寶(藏)

1412 (87) Sūtram 〔藏〕 Mdo-sde

〔漢〕契經

1413 (88) Abhidharmaḥ 〔藏〕 Chos mṅon-pa

〔漢〕法藏、(對法)論

1414 (89) Vinayaḥ 〔藏〕 Ḥdul-ba

〔漢〕調伏、律

1415 (90) Prajñāpti-çāstram 〔藏〕 Gdags-paḥi gtsug-lag bstan-bcos

〔漢〕中論 〔和〕施設論

1416 (91) Saṁgīti-paryāyaḥ 〔藏〕 Ḥ(b)gro-baḥi rnam-graṅs

〔漢〕有情法數、有情類數、集異門足論

1417 (92) Dharma-skandhaḥ 〔藏〕 Chos-kyi phuṅ-po

〔漢〕法蘊、阿毘達磨法蘊足論

1418 (93) Dhātukāyaḥ 〔藏〕 Khams-kyi tshogs

〔漢〕入諸智慧、阿毘達磨界身足論

1419 (94) Jñāna-prasthānam 〔藏〕 Ye-çes-la ḥjug-pa

〔漢〕入聖界、(阿毘達摩) 八犍度論 〔和〕發智論

1420 (95) Prakaraṇa-pādaḥ 〔藏〕 Rab-tu-byed-paḥi rkaṅ-pa

〔漢〕類足論、聖衆足論、衆事分阿毘曇論、辨別句 〔和〕阿毘達摩品類足論

1421 (96) Ekottarikāgamaḥ 〔藏〕 Gcig-las ḥphros-paḥi luṅ

〔漢〕一能超出旨、一派出旨、增一阿含

〔和〕旨とは敎の義卽ち阿笈摩の譯なり

1422 (97) Madhyamāgamaḥ 〔藏〕 Luṅ bar-ma

〔漢〕中阿含經、中旨

1423 (98) Dīrghāgamaḥ 〔藏〕 Luṅ riṅ-mo

〔漢〕長阿含經、長旨

1424 (99) Saṁyuktāgamaḥ 〔藏〕

Yañ-dag-par ldan-paḥi luṅ
〔漢〕具實旨、實具旨、雜阿含經

1425 (100) Vinaya-vibhaṅgaḥ 〔藏〕 Ḥdul-ba rnam-par ḥbyed-pa
〔漢〕分律品、律分假尼
F. Dul-ba V–IX (ca-ta)

1426 (101) Vinaya-vastu 〔藏〕 Ḥdul-baḥi gshi
〔漢〕律根本分
F. Dul-ba I–IV (ka-ṅa)

1427 (102) Vinaya-kṣudrakam 〔藏〕 Ḥdul-ba phran-tshogs
〔漢〕律類事分、律少分
F. Ḥdul-ba X–XI (tha-da)

1428 (103) Uttara-granthaḥ 〔藏〕 Gshuṅ-bla-ma
〔漢〕律大全分
F. Ḥdul-ba XII–XIII (na-pa)

1429 (104) Rājāvavādakam 〔藏〕 Rgyal-po-la gdams-pa
〔漢〕與王所決 〔和〕王者に對する教訓、佛說勝軍王所問經
F. Mdo XVII (tsa) 2° (131–142)

1430 § LXVI. Kaṇṭhokta-kārikādīnāṁ nāmāni 〔藏〕 Shal-nas gsuṅs-pa daṅ tshig-le-ḥur-byas-pa-la sogs-paḥi miṅ-la
〔漢〕親說品類名目 〔和〕親說並に記誦用の書等の名目

1431 (1) Āgamaḥ 〔藏〕 Luṅ
〔漢〕教 〔和〕阿含

1432 (2) Ārṣaḥ 〔藏〕 Gtsug-lag
〔漢〕經典 〔和〕古仙人によりて說かれたる吠陀、聖典、阿含

1433 (3) Pravacanam 〔藏〕 Gsuṅ-rab
〔漢〕妙法、經

1434 (4) Çāsanam 〔藏〕 Bstan-pa ḥam bcos-pa
〔漢〕傳或經 〔和〕教誡

1435 (5) Sūtrāntaḥ 〔藏〕 Mdo-sde
〔漢〕經部

1436 (6) Sūtram 〔藏〕 Mdo
〔漢〕經

1437 (7) Siddhāntaḥ 〔藏〕 Grub-paḥi mthaḥ
〔漢〕成究竟、道理又宗印 〔和〕詩結

1438 (8) Samayaḥ 〔藏〕 Gshuṅ-lugs sam sṅags-kyi skabs-su dam tshig
〔漢〕本文、秘密經則翻本例 〔和〕本文、但し秘密經の場合には本誓と翻す

1439 (9) Anuçāsanā 〔藏〕 Rjes-su bstan-pa
〔漢〕隨指示 〔和〕教說

1440 (10) Avavādaḥ 〔藏〕 Gdams-pa
〔漢〕語訣 〔和〕教誡

1441 (11) Darçanam 〔藏〕 Lta-ba
〔漢〕 觀照、見 〔和〕 意見

1442 (12) Matam 〔藏〕 Lugs
〔漢〕 理趣 〔和〕 意見

1443 (13) Çāstram 〔藏〕 Bstan-bcos
〔漢〕 論或傳 〔和〕 教習に用ゆる書

1444 (14) Prakaraṇam 〔藏〕 Rab-tu byed-pa
〔漢〕 極所作 〔和〕 題目、品題

1445 (15) Prakriyā 〔藏〕 Lo-rgyus
〔漢〕 根由又名史 〔和〕 史話、因緣談

1446 (16) Sūtram 〔藏〕 Mdor-byas-pa
〔漢〕 集畧 〔和〕 畧詮

1447 (17) Kārikā 〔藏〕 Tshig-le-ḥur byas-pa
〔漢〕 品類 〔和〕 記誦に便なる爲めに作れる文又は詩

1448 (18) Ṭippiṭakaḥ 〔藏〕 Mdor-bçad-pa ḥam sa-g(b)cad-pa
〔漢〕 經集畧科文、經畧集或科 〔和〕 集畧、畧詮又は章節

1449 (19) Vṛittiḥ 〔藏〕 Ḥgrel-ba
〔漢〕 疏或注

1450 (20) Vivaraṇam 〔藏〕 Rnam-par ḥgrel-ba
〔漢〕 衆疏、注解

1461 (21) Pañjikā 〔藏〕 Dkaḥ-ḥgrel
〔漢〕 細疏 〔和〕 本文の一語一語説明したる注疏

1452 (22) Bhāsyam 〔藏〕 Bçad-pa
〔漢〕 講說、講章 〔和〕 解說

1453 (23) Vyākhyānam 〔藏〕 Rnam-par bçad-pa
〔漢〕 衆說、演說 〔和〕 解說

1454 (24) Vārtikam 〔藏〕 Rnam-ḥgrel
〔漢〕 衆疏、大疏

1455 (25) Paddhatiḥ 〔藏〕 Gshuṅ-ḥgrel
〔漢〕 演說疏、本疏

1456 (26) Miçrakam 〔藏〕 Spel-ma
〔漢〕 長短句 〔和〕 詩さ散文さの混合

1457 (27) Ṭīkā 〔藏〕 Ḥgrel-bçad
〔漢〕 說疏、釋疏

1458 (28) Ṭīkā-ṭīkā 〔藏〕 Ḥgrel-bçad-kyi ḥgrel-bçad
〔漢〕 演說疏、廣演疏說

1459 (29) Çlokaḥ 〔藏〕 Tshigs-su bcad-pa
〔漢〕 偈 〔和〕 八音づゝ四つ重ねたる詩頌の體なり

1460 (30) Gāthā 〔藏〕 Tshigs-su bcad-pa
〔漢〕 句

1461 (31) Gadyam 〔藏〕 Rkyaṅ-pa
〔漢〕 展、單 〔和〕 散文

1462 (32) Padyam 〔藏〕 Tshigs-su

sbyar-ba
〔漢〕造偈句 〔和〕韻文

1463 (33) Vṛittam 〔藏〕Sbyar-ba
〔漢〕文章、或造、或合文 〔和〕音の數を標準として造れる詩韻にして jāti に對す

1464 (34) Chandaḥ 〔藏〕Sdeb-sbyor
〔漢〕音韻 〔和〕音韻學、詩學

1465 (35) Daṇḍakam 〔藏〕Rgyun-chags
〔和〕二十七以上の音にて作れる詩の韻

1466 (36) Granthaḥ 〔藏〕Gshuṅ ṅam tshig gam le-ḥu graṅs. Tshigs-gshuṅ ṅam leḥu graṅs
〔和〕本書

1467 (37) Parivartaḥ 〔藏〕Le-ḥu
〔漢〕品目 〔和〕章、節

1468 (38) Āçvāsakaḥ 〔藏〕Tshigs
〔漢〕偈節、三十二字偈

1469 (39) Paricchedaḥ 〔藏〕Yoṅs-su le-ḥur-bcad-pa. Le-ḥur bcad-pa
〔漢〕品、品斷 〔和〕節

1470 (40) Sargaḥ 〔藏〕Le-ḥur-phye-ba
〔漢〕分品類、次第 〔和〕節

1471 (41) Paṭalaḥ 〔藏〕Rim-par phye-ba
〔漢〕分次第 〔和〕章、節

1472 (42) Adhyāyaḥ 〔藏〕Brjod-le-ḥu
〔漢〕說品 〔和〕章、節

1473 (43) Chando-vicitiḥ 〔藏〕sdeb-sbyor bsdus-pa
〔漢〕集略、音韻集略 〔和〕詩歌集略

1474 (44) Piṇḍod(d)ānam 〔藏〕Sdus-paḥi sdom
〔漢〕集聚、集施頌 〔和〕施食の優陀那

1475 (45) Antaroddānam 〔藏〕Bar-sdom
〔漢〕簡略、簡章句、或翻略 〔和〕中間の詩句

1476 (46) Uddānaṁ 〔藏〕sdom skads-ba cig-tu mdor yaṅ gdags
〔和〕優陀那、或る處には集略と翻す、(藏譯の意)、無問自說

1477 § LXII. Catvāri dhyānāni 〔藏〕Bsam-gtan bshi-la sogs-paḥi paḥi miṅ-la
〔漢〕四靜慮等名目

1478 (1) Viviktaṁ kāmāir viviktaṁ pāpākāir akuçala-dharmāiḥ savitarkaṁ savicāraṁ vivekajaṁ prīti-sukhaṁ prathamaṁ dhyānam upasaṁpadya viharati
〔藏〕Ḥdod-pa-dag-las dben-pa,

sdig-pa mi-dge-baḥi chos-rnams-las dben-par rtog-pa daṅ-bcas-pa dpyod-pa daṅ-bcas-pa, dben-pa-las skyes-paḥi dgaḥ-ba daṅ bde-ba can bsam-gtan daṅ-po rdsogs-par byas-te gnas-so

〔漢〕若欲斷修習禪定不善法、有覺有觀得淨念生喜樂第一禪定

永斷世欲遠離諸惡不善之法、有妄想有觀察所生極樂謂住初禪定 〔和〕樂欲を離れ罪惡不善の法を離れ、思慮あり、觀察あり、離より生ずる喜樂の第一禪定を具足して遊行す

1479 (2) Sa vitarka-vicārāṇāṁ vyupaçamād adhyātmaṁ samprasādāc cetasa ekotī-bhāvād avitarkam avicāraṁ samādhijaṁ prīti-sukhaṁ dvitīyaṁ dhyānam upasaṁpadya viharati 〔藏〕De rtog-pa daṅ dpyod-pa daṅ-bral-shiṅ, naṅ yoṅs-su daṅ-ste sems-kyi rgyun-gcig-tu-gyur-bas rtog-pa med-pa dpyod-pa-med-pa-ḥi tiṅ-ṅe ḥdsin-las skyes-paḥi dgaḥ-ba daṅ bde-ba can bsam-gtan gñis-pa rdsogs-par-byas-te gnas-so

〔漢〕除覺觀定內深入一心無覺無觀定生喜樂得第二禪定

其除妄想去觀察、內淨心臨、成一、以無想無察、靜定所生喜樂具受、謂第二禪 〔和〕かれ妄想と觀察とを息め、內心淨く、心を一にする結果、妄想なく觀察なし、三昧より生ずる喜樂の第二禪定を具足して遊行す

1480 (3) Sa prīter virāgād upekṣako viharati smṛitaḥ saṁprajānan sukhaṁ ca kāyena pratisaṁvedayati yattad āryā ācakṣate upekṣakaḥ smṛitmān sukhaṁ viharatīti niṣprītikaṁ tṛitīyaṁ dhyānam upasampadya viharati 〔藏〕De dgaḥ-baḥi ḥdod-chags daṅ-bral-bas btaṅ-sñoms-la gnas-çiṅ dran-pa daṅ çes-bshin-can yin-te, bde-ba lus-kyis myoṅ-la, ḥphags-pa-rnams-kyis gaṅ-de dran-pa-daṅ-ldan-pa bde-ba-la gnas-pa btaṅ-sñoms-paḥo shes brjod-pa-ste dgaḥ-ba-med-paḥi bsam-gtan gsum-pa rdsogs-par byas-te gnas-so

〔漢〕其離於安喜樂之欲心處平等、有止念知覺身受喜樂唯聖人能說而復捨念行樂其心次第而入、無有念、謂第三禪定 〔和〕かれ喜樂に安んずる心を遠離し、平等に處して、遊行し、正念あり、正知あり而も身を以て、樂を享く唯だ聖人の說く所、平心、正念、正知遊行す、是れ喜樂なき第三禪定を具有して遊行するものと云ふ

1481 (4) Sa sukhasya ca prahāṇād duḥkhasya ca prahāṇāt pūrvam eva ca sāumanasyadāurmanasyayor astaṁgamād aduḥkhāsukham upekṣāsmṛitipariçuddhaṁ caturthaṁ dhyānam upasaṁpadya viharati 〔藏〕De bde-ba yaṅ spaṅs-te sṅa-nas sdug bsṅal yaṅ spaṅs-çiṅ yid-bde-ba daṅ yid-mi-bde-ba yaṅ nub-pas bde-ba yaṅ

ma-yin sdug-bsṅal yaṅ ma-yin btaṅ-sñoms daṅ dran-pa yoṅs-su dag-pa bsam-gtan-bshi-pa rdsogs-par-byas-te gnas-so

〔漢〕離樂斷苦憂喜俱滅、非苦非樂、得行捨與念清淨、謂得第四禪 〔和〕樂を斷ち先づ又苦を斷ち、喜憂共に消えたる爲め、不苦不樂にして、捨と念とに於て清淨なる第四禪を得て遊行す

1482 (5) Prānta-koṭikaṁ dhyānam 〔藏〕Rab-kyi mthar-phyin-paḥi bsam-gtan

〔漢〕極禪定之彼岸 〔和〕彼岸を極めたる禪定

1483 (6) Anāgamyam 〔藏〕Mi-lcogs-pa med-pa

〔漢〕無所不能 〔和〕能はざる所なき(以上藏譯)依止する所なき(以上梵語の譯)

1484 (7) Dhyānāntaram 〔藏〕Bsam-gtan khyad par-can

〔漢〕殊勝禪定 〔和〕別の禪定

1485 (8) Sāmantakaṁ 〔藏〕Ñer-bsdogs

〔漢〕預備又名將禪

1486 (9) Māulam 〔藏〕Dṅos-gshi

〔漢〕根本又正禪

1487 (10) Āspharaṇaka-samādhiḥ 〔藏〕Mkhaḥ-khyab-kyi tiṅ-ṅe-ḥdsin

〔漢〕徧空三昧

1488 (11) Pratisaṁlayanaḥ 〔藏〕Naṅ-du yaṅ-dag ḥjog

〔漢〕安於內、寘於內

1489 (12) Samāhitaḥ 〔藏〕Mñam-par-bshag-pa

〔漢〕平等住 〔和〕心を集注せる

1490 (13) Satata-samita-samāhita-cittaḥ 〔藏〕Rtag-par rgyun mi-ḥchad-par sems mñam-par-bshag-paḥo

〔漢〕常無間心住平等 〔和〕常に絕えず一心を集注せる

1491 § LXVIII. Samāpatti-nāmāni 〔藏〕Sñoms-par ḥjug-paḥi miṅ-la

〔漢〕入觀名目

1492 (1) Sa sarvaço rūpa-saṁjñā-nāṁ samatikramāt pratigha-saṁjñānāṁ astaṁgamān nānātva-saṁjñānāṁ amanasi-kārād anantam ākāçam ity ākāçānanty-āyatanam upasaṁpadya viharati

〔藏〕De rnam-pa thams-cad-du gzugs-kyi ḥdu-çes-rnams-las yaṅ-dag-par ḥdas-te thog-maḥi ḥdu-çes-rnams nub-par gyur-ciṅ sna tshogs-paḥi ḥdu-çes-rnams yid-la mi-byed-pas nam-mkhaḥ mthaḥ-

yas-so-shes nam-mkhaḥ mthaḥ-yas skye-mched rdsogs-par-byas te gnas-so

〔漢〕超一切色想、滅有對想不思、離於種種想、入無邊空處具足住

離色想入空處、滅有對想惟離於種種想、思空無邊入無邊空處、謂第五虛空處、次第定

〔和〕かれ全く色の想を超絕し、障碍の想を滅却し、種種の想を心にせざるより、空は無限なりとて、空無邊處禪を具足して遊行す

1493 (2) Sa sarvaça ākāçānanty-āyatanaṁ samatikramyānantaṁ vijñānam iti vijñānānanty-āyatanam upasaṁpadya viharati 〔藏〕De rnam-pa thams-cad-du nam-mkhaḥ mthaḥ-yas skye-mched las yaṅ-dag-par-ḥdas-te, rnam-par-çes-pa mthaḥ-yas-so sñam-nas rnam-çes mthaḥ-yas skye-mched rdsogs-par byas-te gnas-so

〔漢〕離無空邊處思識無邊、入識無邊處、謂第六識處

超一切空無邊處入無邊識處定具足住〔和〕かれ全く、空無邊處を超絕して、無邊識と云へる識無邊處を具足して遊行す

1494 (3) Sa sarvaço vijñānānantyāyatanaṁ samatikramya nāsti kiṁcid ityākiṁcanyāyatanam upasaṁpadya viharati 〔藏〕De rnam-pa thams-cad-du rnam-par çes mthaḥ-yas skye-mched-las yaṅ-dag-par ḥdas-te ci yaṅ med-do shes ci yaṅ med-paḥi skye-mched rdsogs-par byas te gnas-so

〔漢〕離識無邊處思無所有處入無所有處謂第七無所有處次第定

超一切識無邊處、入無所有處定具足住

〔和〕かれ全く識無邊處を超絕して、何物もなしと云へる無所有處を具足して遊行す

1495 (4) Sa sarvaço ākiṁcanyāyatanaṁ samatikramya naiva-saṁjñā-nāsaṁjñāyatanam upasampadya viharati 〔藏〕De rnam-pa thams-cad-du ci yaṅ med-paḥi skye-mched-las yaṅ-dag-par-ḥdas nas ḥdu-çes-med ḥdu-çes-med-min skye-mched rdsogs-par byas-te gnas-so

〔漢〕超一切無所有處、入非想非非想處定具足住〔和〕かれ全く無所有處を超脫して、非想非非想の處を具足して、遊行す

1496 (5) (*a*) Vyutkrāntaka-samāpattiḥ (*b*) Vyatikrāntaka-samāpattiḥ 〔藏〕Thod-rgyal-gyi sñoms-par ḥjug-pa

〔漢〕超一切悲想、超入禪

1497 (6) Vyāskandaka-(vyatyasta?) samāpattiḥ 〔藏〕Snrel-shi-ḥi sñoms-par ḥjug-pa

〔漢〕非非想處

1498 (7) Navānupūrva-vihāra-samāpattiḥ 〔藏〕Mthar-gyis gnas-paḥi sñoms-par ḥjug-pa dgu

〔漢〕九掾(入)究竟禪

1499 (8) Samāpatti-skandhaḥ 〔藏〕

Sñoms-par ḥjug-paḥi phuṅ-po

1500 (9) Nirodha-samāpattiḥ 〔藏〕 Ḥgog-paḥi sñoms-par ḥjug-pa
〔漢〕入滅定

1501 (10) Mahābhūta-samatā-sādhanam 〔藏〕 Ḥbyuṅ-ba chen-po ḥthun-par sgrub-pa
〔漢〕共修四大

1502 (11) A-saṁjñā-samāpattiḥ 〔藏〕 Ḥdu-çes-med-paḥi sñoms-par ḥjug-pa-ḥo
〔漢〕入於非非想處

1503 § LXIX Catvāry apramāṇāni 〔藏〕 Tshad-med-pa-bshi-ḥi rgyud-kyi miṅ-la
〔漢〕四無量名目、四等無量心名目

1504 (1) Māitrī 〔藏〕 Byams-pa
〔漢〕慈

1505 (2) Karuṇā 〔藏〕 Sñiṅ-rje
〔漢〕悲

1506 (3) Muditā 〔藏〕 Dgaḥ-ba
〔漢〕喜

1507 (4) Upekṣā 〔藏〕 Btaṅ-sñoms
〔漢〕捨

1508 (5) Sa māitrī-sahagatena cittenāvāireṇāsapatnenāvyābādhena vipulena mahad-gatenāpramāṇenādvayena su-bhāvitenāikāṁ diçam adhimucya sphāritvopasaṁpadya viharati 〔藏〕 De byams-pa daṅ lhan-cig-paḥi sems (daṅ ldan-paḥi sems) ḥkhon-med-pa, ḥgran-zla-med-pa, gnod-pa med-pa yaṅs-pa (rgya)-chen-por-gyur-ba tshad-med-pa mi-gñis-pa çin-tu bsgoms-pas phyogs gcig-tu mos-te khyab-par byas-nas rdsogs-par byas-te gnas-so
〔漢〕具慈心、無寃無比無害廣大無量無二思惟周徧一方、悉皆圓滿而住 〔和〕慈心を具し、敵心なく、嫉妬心なく、害心なく、廣大無量不二により善く修行せる心を以つて、一方を信じ、又周徧せしめ、具足して遊行す

1509 (6) Tathā dvitīyaṁ tathā tritīyaṁ tatha caturtham ity ūrdhvam adhas tiryak sarvaçaḥ sarvāvantam imaṁ lokam 〔藏〕 De bshin-du gñis-pa daṅ de bshin-du gsum-pa daṅ de bshin-du bshi-pa daṅ bla daṅ ḥog daṅ thad-kar rnam pa thams-cad-du thams-cad daṅ-ldan-paḥi ḥjig-rten ḥdi
〔漢〕如是二、如是三、如是四、上下徑直此世間具諸種種 〔和〕かくのごとく第二、かくのごとく第三、かくの如く第四たる上方をも、下方をも、斜にも、全く一切の世界を

1510 § **LXX.** Aṣṭāu vimokṣāḥ 〔藏〕 Rnam-par thar-ba brgyad-kyi miṅ-la

〔漢〕八解脫名目、一名八背捨

1511 (1) Rūpī rūpāṇi paçyaty ayaṁ prathamo vimokṣaḥ 〔藏〕 Gzugs-can gzugs-rnams-la lta-ba ḥdi-ni rnam-par thar-ba-daṅ-po-ḥo

〔漢〕具諸色相、名爲第一解脫、內有色相外觀色、名爲第一解脫

1512 (2) Adhyātmam arūpa-saṁjñī bahirdhā rūpāṇi paçyaty ayaṁ dvitīyo vimokṣaḥ 〔藏〕 Naṅ gzugs-med-par ḥdu-çes-pas phyi rol-gyi gzugs-rnams-la lta-ba ḥdi-ni rnam-par thar-pa gñis-pa-ḥo

〔漢〕內無色想外觀色、名爲第二解脫

〔和〕內には色の想なく、外には諸の色を見る、これ第二の解脫なり

1513 (3) Çubhaṁ vimokṣaṁ kāyena sākṣātkṛitvopasaṁpadya viharaty ayaṁ tṛitīyo vimokṣaḥ 〔藏〕 Sdug-paḥi rnam-pa rthar-pa(-ḥi) lus-kyis mṅon sum-du byas-te rdsogs-par byas-nas gnas-pa ḥdi-ni rnam-par thar-ba gsum-paḥo

〔漢〕內無色想、外觀色青得自在、是第三解脫

淨背捨身作證是第三解脫 〔和〕身を以て清淨なる解脫を證し得て具足し遊行す、是れ第三の解脫なり

1514 (4) Sa sarvaço rūpasaṅjñānāṁ samatikramāt pratigha (prathama)-saṅjñānām astaṁgamān nānātva-saṁjñānām a-manasi-kārād anantam ākāçam ityākāçānanty-āyatanam upasampadya viharaty ayaṁ caturtho vimokṣaḥ

〔藏〕 De rnam-pa-thams-cad-du gzugs-kyi ḥdu-çes-las yaṅ-dag-par ḥdas-te, thog-maḥi (paḥi) ḥdu-çes rnams-nub-par gyur-ciṅ, sna tshogs-kyi ḥdu-çes-rnams yid-la mi byed-pas, nam-mkhaḥ mthaḥ yas so shes-(so sñam-nas) nam-mkhaḥ mthaḥ-yas skye-mched rdsogs-par byas-nas(te) gnas-pa ḥdi-ni rnam-par thar-ba bshi-pa-ḥo

〔漢〕內無色相、外觀色黃、其光亦黃、彼中得入無邊空處定具足住、是第四解脫、捨無色即謝滅一心緣、空與空相應即入無邊處空處是謂第四解脫 〔和〕彼全く色の想を超絕し、(障礙 pratigha)(第一の prathama)の想を泯滅せしむるより種種異なると云へる想を心にせず、これによりて、空は無限なりと云へる空無限の處境界を具足して遊行す、是れ第四解脫なり

1515 (5) Sa sarvaça ākāçānanty-āyatanaṁ samatikramyānantaṁ vijñānam iti vijñānānantyāyatanam upasampadya viharaty ayaṁ pañcamo vimokṣaḥ 〔藏〕 De rnam-pa thams-cad-du nam-mkhaḥ mthaḥ-yas skye-mched-las yaṅ-

dag-par ḥdas-te, rnam-çes mthaḥ-yas-so sñam-nas rnam-çes mthaḥ-yas skye-mched rdsogs-par byas te gnas-pa ḥdi-ni rnam-par thar-ba lṅa-paḥo

〔漢〕超一切無邊處入識無邊處定具足住、是第五解脫

捨虛空處一心緣識入定時卽觀此定、是第五解脫 〔和〕かれ全く空無邊の境界を超絕して、識は無邊なりと思ひ、識無邊の境界を具足して遊行す、是れ第五解脫なり

1516 (6) Sa sarvaço vijñānānantyāyatanaṁ samatikramya nāsti kiṁcidity ākiṁcanyāyatanam upasaṁpadya viharaty ayaṁ ṣaṣṭho vimokṣaḥ 〔藏〕De rnam-pa thams-cad-du rnam-çes mthaḥ-yas skye mched-las yaṅ-dag-par ḥdas-te ci yaṅ med-do sñam-nas ci yaṅ med-paḥi skye-mched rdsogs-par byas-te gnas-pa ḥdi-ni rnam-par thar-ba drug-paḥo

〔漢〕超一切識無邊處入無所有處定具足住是第六解脫

捨識處二緣無所有處入定時、卽觀此定、是第七解脫 〔和〕かれ全く識無邊の境界を超絕して何物もなしと思ひ、無一物の境界を具足して遊行す、是れ第六解脫なり

1517 (7) Sa sarvaça ākiṁcanyāyatanaṁ samatikramya nāiva-saṁjñā-nāsaṁjñāyatanaṁ upasaṁpadya viharaty ayaṁ saptamo vimokṣaḥ 〔藏〕De rnam-pa thams-cad-du ci yaṅ med-paḥi skye mched-las yaṅ-dag-par ḥdas nas ḥdu-çes-med ḥdu-çes-med min (-ma yin) skye-mched rdsogs-par byas-te gnas-pa ḥdi-ni rnam-par thar-ba bdun-paḥo

〔漢〕超一切非非想處定具足住是第七解脫

捨無所有處一心緣非有想非無想定時、卽觀此定、是第七解脫 〔和〕かれ全く無一物の境界を超絕して、想もなく、非想もなしと云へる境界を具足して遊行す、是れ第七の解脫なり

1518 (8) Sa sarvaço nāiva-saṁjñā-nāsaṁjñāyatanam samatikramya saṁjñā-vedita-nirodhaṁ kāyena sākṣātkritvopasaṁpadya viharaty ayam aṣṭamo vimokṣaḥ 〔藏〕De rnam-pa thams-cad-du ḥdu çes-med ḥdu-çes-med-min skye mched-las yaṅ-dag-par ḥdas-te ḥdu-çes daṅ (ḥ)tshor-ba daṅ ḥgog-paḥi mṅon sum-du byas-te rdsogs-par byas-nas gnas-pa ḥdi-ni rnam-par thar-ba brgyad-paḥo

〔漢〕超一切非非想處入滅受生具足是第八解脫

捨非有想非無想處緣入滅受想定具足是卽第八解脫 〔和〕かれ全く非想非非想の境界を超絕して、想と感覚との滅盡を身に證得して、具足して遊行す、是れ第八解脫なり

1519 § **LXXI** Aṣṭāvabhibhvāyatanāni 〔藏〕 Gzil-gyis gnon-paḥi skye-mched brgyad-kyi miṅ-la

〔漢〕八勝處名目

1520 (1) Adhyātma-rūpa-saṁjñī bahirdhā rūpāṇi paçyati parīttāni suvarṇa-durvarṇāni tāni khalu rūpāṇy abhibhūya jānāty abhibhūya paçyati evaṁsaṁjñī ca bhavati idaṁ prathamam abhibhvāyatanaṁ 〔藏〕 Naṅ gzugs-su ḥdu-çes-pas phyi-rol-gyi gzugs chuṅ-ṅu kha-ḍog bzaṅ-po daṅ kha dog ṅan-pa-rnams-la lta-shiṅ gzugs de-dag gzil-gyis mnan-nas mthoṅ-ste de-ltar-bu ḥdu-çes-par ḥgyur-ba ḥdi-ni gzil-gyis gnon-paḥi skye-mched daṅ-poḥo

〔漢〕內有色相、外觀色、少現外色好醜、知彼色中、得自在見、是名爲第一勝處 〔和〕內に色の想あり、外に些少の好醜の色を見る、此等の色に對し自在を得て知る、自在を得て見、而してかの如き想を有するものとなる、是れ第一勝處なり

1521 (2) Adhyātmam a-rūpa-saṁjñī bahirdhā rūpāṇi paçyati mahadgatāni suvarṇa-durvarṇāni tāni khalu rūpāṇy abhibhūya jānāty abhibhūya paçyati evaṁsaṁjñī ca bhavati idaṁ dvitīyam abhibhvāyatanam 〔藏〕 Naṅ gzugs-med-par ḥdu-çes-pas phyi-rol-gyi gzugs-chen-por gyur-baḥi kha-dog bzaṅ-po daṅ kha-dog-ṅan-pa-rnams-la lta-shiṅ gzugs de-dag gzil-gyis mnan-nas ḥdu-çes-gzil-gyis mnan-nas mthoṅ-ste de-lta-bur ḥdu-çes-par gyur-ba ḥdi-ni gzil-gyis gnon-paḥi skye-mched gñis paḥo

〔漢〕觀色靑其光亦靑、現靑色、現靑光、是爲第二勝處、內無色相、外觀色、多現外色好醜、彼知色得自在是爲第二勝處 〔和〕內に色の想なく、外多くの好醜の色を見る、此等の色に對し自在を得て知り、自在を得て見て、而してかくの如き想を有するものなる、是れ第二勝處なり

1522 (3) Adhyātmam arūpa-saṁjñī bahirdhā rūpāṇi paçyati nīlāni nīla-varṇāni nīla-nidarçanāni nīla-nirbhāsāni tadyathā umakapuṣpaṁ sampannaṁ vā vārāṇaseyaṁ vastraṁ nīlaṁ nīla-varṇaṁ nīla-nidarçanaṁ nīla-nirbhāsam evam evādhyātmam arūpasaṁjñī bahirdhā rūpāṇi paçyati nīlāni nila-varṇāni nīla-nidarçanāni nīla-nirbhāsāni idaṁ tṛitīyam abhibhvāyatanam

〔藏〕 Naṅ gzugs-med-par ḥdu-çes-pas phyi-rol-gyi gzugs-sṅon-po kha-dog sṅon-po sṅon-po lta-bur mthoṅ-ba ḥod sṅon-po ḥbyuṅ-ba-rnams-la lta-ste dper-na zar-maḥi me-tog gam yul bā-ra-ṇa-sī-ḥi ras phun-sum-tshogs-pa (sṅon-po) kha-dog sṅon-po sṅon-po lta-bur mthoṅ-ba (ston-pa) ḥod sṅon-po

ḥbyuṅ-ba (la lta-buḥo). De bshin-du naṅ-gzugs med-par ḥdu-çes-pas phyi-rol-gyi gzugs-sṅon-po kha-dog sṅon-po sṅon-po lta-bur mthoṅ-ba (ston-pa) ḥod sṅon-po ḥbyuṅ-ba rnams-la lta-ba ḥdi-ni gzil-gyis gnon-paḥi skye-mched gsum paḥo

〔漢〕内無色相外觀色青其光亦青、譬如胡麻花與巴羅納細城之青布色其光亦青、彼中得自在見、是名爲第三勝處 〔和〕内に色の想なくして、外には青くして、青色あり青影あり、青光あるものを見る、譬へば胡麻の満開せる花の如く又はヷラナシイ城の青色青影青光ある布を見るがごとく、これと同じく内に色の想なくして、外には青色青影青光あるものを見る、是れ第三の勝處なり

1523 (4) Adhyātman arūpa-saṁjñī bahirdhā rūpāṇi paçyati pītāni pītavarṇāni pītanidarçanāni pīta-nirbhāsāni tadyathā karṇikāra-puṣpaṁ saṁpannam vā vārāṇase-yaṁ vastraṁ pītaṁ pīta-varṇaṁ pīta-nidarçanaṁ pīta-nirbhāsam evam evādhyātmam a-rūpasaṁjñī bahirdhā rūpāṇi paçyati pīta varṇāni pīta-nidarçanāni pīta-nirbhāsāni idaṁ caturtham abhi-bhvāyanam 〔藏〕Naṅ gzugs-med-paḥi ḥdu-çes-pas phyi-rol-gyi gzugs-ser-po kha-dog ser-po ser-po lta-bur mthoṅ-ba (ston-pa) ḥod-ser-po ḥbyuṅ-ba rnams-la lta-ste dper-na doṅ-kaḥi me-tog gam yul bā-ra-ṇa-si-ḥi ras phun-sum tshogs-pa ser-po kha-dog ser-po ser-po lta-bur mthoṅ-ba (ston-pa) ḥod-ser-po ḥbyuṅ-ba (la lta-bu-ḥo) De-bshin-du naṅ gzugs-med-paḥi ḥdu-çes-pas phyi-rol-gyi gzugs-ser-po kha-dog-ser-po ser-po lta-bur mthoṅ-ba (ston-pa) ḥod ser-po ḥbyuṅ-ba rnams-la lta-ste(ba)ḥdi-ni gzil-gyis gnon-paḥi skye-mched-bshi-paḥo

〔漢〕内無色相、外觀色黄譬如牙皂(伽尼歌華)花與巴羅納細城之黄布、色黄其光亦黄、知彼中得自在見、是名爲第四勝處 〔和〕内に色の想なく、外黄色、黄影黄光あるものを見る、譬ふに、カルニカーラ樹の満開せる花を見るがごとく、又ヷーラナシイの黄色黄影黄光ある布を見るごとく、内に色の想なく外に黄色黄影黄光あるものを見る、是れ第四の勝處なり

1524 (5) Adhyātmam arūpa-saṁjñī bahirdhā rūpāṇi paçyati lohitāni lohita-varṇāni lohita-nidarçanāni lohita nirbhāsāni tadyathā ban-dhujīvaka-puṣpaṁ sampannaṁ vā vārāṇaseyaṁ vastraṁ lohitaṁ lohita-varṇaṁ lohita-nidarçanaṁ lohita-nirbhāsaṁ evamevādhyāt-maṁ arūpa-saṁjñī bahirdhā rū-pāṇi paçyati lohitāni lohita-var-ṇāni lohita-nidarçanāni lohita-varṇāni lohitanidarçanāni lohita-nirbhāsāni idaṁ pañcamam abhi-bhv-āyatanam 〔藏〕Naṅ gzugs-med-par ḥdu-çes-pas phyi rol-gyi gzugs dmar-po kha-dog dmar-po

dmar-po lta-bur mthoṅ-ba (stoṅ-pa) ḥod dmar-po ḥbyuṅ-ba rnams-la lta-ste dper-na ban-dhu-jī-va-ka-ḥi me-tog gam yul-bā-ra-ṇa-seḥi ras phun-sum-tshogs-pa dmar-po kha-dog dmar-po dmar-po lta-bur mthoṅ-ba ḥod dmar-po ḥbyuṅ-ba (la-lta-bu-ḥo) de bshin-du naṅ gzugs-med-paḥi ḥdu-çes-pas phyi-rol-gyi gzugs dmar-po kha-dog dmar-po dmar-po lta-bur mthoṅ-ba (ston-pa) ḥod dmar-po ḥbyuṅ-ba rnams-la lta ste (la-lta-ba) ḥdi-ni gzil-gyis gnon-paḥi skye-mched lṅa paḥo

〔漢〕內無色相、外觀色赤、其光亦赤、譬如班都只臥花與巴囉納細城之赤布之色、其光亦赤、彼中得自在見、是爲第五勝處

〔和〕內に色の想なく、外には赤色あり、赤影赤光あるものを見る、譬へば、バンドフヂーヷカの花の滿開せるを見るがごとく、又ヷーラーナシイ城の赤色、赤影、赤光ある布を見るごとく、正にこれと同じく、內に色の想なくして、外に赤色赤影赤光あるものを見る、是れ第五の勝處なり

1525 (6) Adhyātmam arūpa-saṁjñī bahirdhā rūpāṇi paçyati avadātā-ni avadāta-varṇāni avadāta-nirbhāsāni tadyathā uçanastāra-kā-varṇa (kāyāvarṇa)-avadāta avadāta-varṇa avadāta-nidarçana avadāta-nirbhāsaḥ evam evādhyātmam a-rūpa-saṁjñī bahirdhā rūpāṇi paçyati avadātani avadāta-varṇāni avadāta-nidarçanāni avadāta-nirbhāsāni idaṁ ṣaṣṭam abhibhvāyatanam〔藏〕Naṅ gzugs-med-par ḥdu-çes-pas phyi-rol-gyi gzugs dkar-po kha-dog-dkar-po dkar-po lta-bur-mthoṅ-ba (ston-pa) ḥod dkar-po ḥbyuṅ-ba-rnams-la lta-ste. Dper-na skar-ma pa-(b)saṅs-kyi kha-dog (gam yul bā-ra-ṇa-seḥi ras phun-sum tshogs-pa dkar-po) kha-dog dkar-po lta-bur ston-pa ḥod dkar-po ḥbyuṅ ba (la lta-buḥo). De bshin-du naṅ gzugs med-paḥi ḥdu-çes-gyis phyi-rol-gyi gzugs dkar-po kha-dog dkar-po dkar-po lta-bur mthoṅ-ba (ston-pa) ḥod dkar-por ḥbyuṅ-ba rnams-la lta-ste. Ḥdi-ni gzil-gyis gnon-paḥi skye-mched drug pa-ḥo

〔漢〕內無色相、外觀色白、其光亦白、譬如太白金星之色、其光亦白、知彼中、得自在見、是名第六勝處〔和〕內に色の想なく、外に白色、白影、白光ある色を見る、譬へば、大白星（又ヷーラーナーシー城の布の）白色、白影、白光あるを見るがごとく、これと同じく內に色の想なく、外白き白色、白影、白光あるものを見る、是れ第六の勝處なり

1526 (7) Sa sarvaço rūpa-saṁjñā-nāṁ samatikramāt pratigha-saṁ-jñānām astaṁgamān nānātva-saṁjñānām amanasi-kārād anan-taṁ ākāçamity ākāçānanty-āya-tanam upasaṁpadya viharati idaṁ saptamam abhibhvāyata-

nam 〔藏〕 De rnam-pa thams-cad-du gzugs-kyi ḥdu-çes-rnams-las yaṅ-dag-par ḥdas-te thogs-paḥi ḥdu-çes-rnams nub-par gyur ciṅ sna-tshogs-kyi ḥdu-çes-rnams yid la mi byed-pas nam-mkhaḥ mthaḥ-yas-so shes nam-mkhaḥ mthaḥ-yas skye-mched rdsogs-par byas-te gnas-pa ḥdi-ni gzil-gyis gnon-paḥi skye-mched-bdun-paḥo

〔漢〕 超出一切想處滅有對想不思種種想入空無邊處、是名第七勝處 〔和〕 かれ全く色の想を超越し、障礙を滅却し、種種異同の想を思はずして、空は無限なりと思惟して、空無邊處を具足して、遊行す、是れ第七の勝勝處なり

1527 (8) Sa sarvaça ākāçānantyāyatanaṁ samatikramyānantaṁ vijñānam iti vijñānānantyāyatanam upasaṁpadya viharati idam aṣṭamam abhibhvāyatanam 〔藏〕 De rnam-pa thams-cad-du nam-mkhaḥ mthaḥ-yas skye-mched-las yaṅ-dag-par ḥdas-te rnam-par çes-pa mthaḥ-yas-so sñam-nas rnam-çes mthaḥ-yas skye-mched rdsogs-par byas-te gnas-pa ḥdi-ni gzil-gyis gnon-paḥi skye-mched brgyad paḥo

〔漢〕 超一切空無邊處、思惟識無邊處、入識無邊處、是名第八勝處 〔和〕 かれ全く空無邊處を超越して、識は無邊なりと思惟して、識無邊處を具足して遊行す、是れ第八勝處なり

1528 § LXXII Daça-kṛitsnāyatanāni 〔藏〕 Zad-par-gyi skye-mched-bcuḥi miṅ-la

〔漢〕 十遍處名目、十徧處定名目 〔和〕 是れ「パーリ」語の Kasina に相當す

1529 (1) Nīla-kṛitsnāyatanam 〔藏〕 Zad-par sṅon-poḥi skye-mched

〔漢〕 青遍處定

130 (2) Pīta-kṛitsnāyatanam 〔藏〕 Zad-par ser-poḥi skye-mched

〔漢〕 黃遍處定

1531 (3) Lohita-kṛitsnāyatanam 〔藏〕 Zad-par dmar-poḥi skye-mched

〔漢〕 赤遍處定

1532 (4) Avadāta-kṛitsnāyatanam 〔藏〕 Zad-par dkar-poḥi skye-mched

〔漢〕 白遍處定

1533 (5) Pṛithivī-kṛitsnāyatanam 〔藏〕 Zad-par sa-ḥi skye-mched

〔漢〕 地遍處定

1534 (6) Ap-kṛitsnāyatanam 〔藏〕 Zad-par chu-ḥi skye-mched

〔漢〕 水遍處定

1535 (7) Tejas-kṛitsnāyatanam 〔藏〕 Zad-par me-ḥi skye-mched
〔漢〕火遍處定

1536 (8) Vāyu-kṛitsnāyatanam 〔藏〕 Zad-par rluṅ-gi skye-mched
〔漢〕風遍處定

1537 (9) Ākāça-kṛitsnāyatanam 〔藏〕 Zad-par nam-mkhaḥi skye-mched
〔漢〕空遍處定

1538 (10) Vijñāna-kṛitsnāyatanam 〔藏〕 Zad-par rnam-par-çes-paḥi skye-mched
〔漢〕識遍處定

1539 (11) Pṛithivī-kṛitsnām ityeke saṁjānate ity-ūrdhvam adhas tiryag advayam a-pramāṇam 〔藏〕 La-lar zad-par sa-ḥo shes steṅ daṅ ḥog daṅ thad-kar gñis-su med ciṅ tshad med-par ḥdu-çes-su byed
〔漢〕或所遍處上下、或作地遍處以上下徑直不二無量想爲是 〔和〕あるものは、地遍處を云ふて、上下水平、無二、無量なりと知了す

1540 (12) Ap-tejo-vāyu-nīla-pīta-lohitāvadāta-kṛitsnām ity eke saṁjānate ity ūrdhvdm adhas tiryag-advayam apramāṇam 〔藏〕 La-lar zad-par chu daṅ me daṅ rluṅ daṅ sṅon-po daṅ ser-po daṅ dmar-po daṅ dkar-po daṅ shes steṅ daṅ ḥog daṅ thad-kar gñis-su med ciṅ tshad med-par ḥdu-çes-su byed
〔漢〕或作遍水火風青赤白以上下徑直不二無量想爲是 〔和〕あるものは、水、火、風、青、黄、赤、白遍處を云ふて、上下、水平、無二無量なりと知了す

1541 **LXIII.** Trīṇi vimokṣa-mukhāni 〔藏〕 Rnam-par thar-baḥi sgo gsum-gyi miṅ-la
〔漢〕解脱三門名目、三解脱門名目

1542 (1) Çūnyatā 〔藏〕 Stoṅ-pa ñid
〔漢〕空門

1543 (2) Animittam 〔藏〕 Mtshan-ma med-pa
〔漢〕無相門

1544 (3) Apraṇihitam 〔藏〕 Ston-pa med (smon-pa med)
〔漢〕無願門、無作門

1545 **LXXIV.** Catvāri pratisaraṇāni 〔藏〕 Rton-pa bshi-ḥi miṅ-la
〔漢〕四指示名目、四依法名目

1546 (1) Artha-pratisaraṇena bhavitavyaṁ na vyañjana-pratisaraṇena 〔藏〕 Doṇ-la rton-par-bya-ḥi, tshig-ḥbru-la rton-par mi bya

〔漢〕依義不依語 〔和〕意義に依遵すべし、文字に拘泥するべからず

1547 (2) Dharma-pratisaraṇena bhavitavyaṁ na pudgala-pratisaraṇena 〔藏〕 Chos-la rton-par bya-ḥi, gaṅ-zag-la rton-par mi bya

〔漢〕依法不依人 〔和〕法に依遵すべし人に依遵すべからず

1548 (3) Jñāna-pratisaraṇena bhavitavyam na vijñāna-pratisaraṇena 〔藏〕 Ye-çes-la rton-par bya-ḥi rnam-çes-la rton-par mi bya

〔漢〕依智不依識 〔和〕智に依遵すべし惑覺に依遵すべからず

1549 (4) Nītārtha-sūtra-pratisaraṇena bhavitavyaṁ na neyārtha-sūtra-pratisaraṇena 〔藏〕 Ṅes-paḥi don-gyi mdo-sde-la rton-pa-bya-ḥi, draṅ-baḥi don-gyi mdo-sde-la rton-par mi bya

〔漢〕依了義、不依不了義 〔和〕其の意義決定せる經に依遵すべし、其の意義なほ決定せらるべき經は、これに依遵すべからず

1550 § LXXV. Tri-vidhāḥ prajñāḥ 〔藏〕 Çes-rab rnam-pa gsum-gyi miṅ-la

〔漢〕三慧名目 〔和〕三種の智慧

1551 (1) Çruta-mayī prajñā 〔藏〕 Thos-pa-las byuṅ-baḥi çes-rab

〔漢〕聞慧、聞生慧 〔和〕 傳聞より生ずる智慧

1552 (2) Cintā-mayī prajñā 〔藏〕 Bsam-pa-las byuṅ-baḥi çes-rab

〔漢〕思慧、思生慧 〔和〕思慮より生ずる智慧

1553 (3) Bhāvanā-mayī prajñā 〔藏〕 Bsgom-pa-las byuṅ-baḥi çes-rab

〔漢〕修慧、修生慧 〔和〕省察より生ずる智慧

1554 § LXXVI. Pañca-vidyā-sthānāni 〔藏〕 Rig-paḥi gnas lṅa-ḥi miṅ-la

〔漢〕五明名目 〔和〕五種の學術

1555 (1) Çabda-vidyā 〔藏〕 Sgra-ḥi-rig-pa

〔漢〕聲明 〔和〕聲音、言語の學

1556 (2) Hetu-vidyā 〔藏〕 Gtan-tshigs-kyi rig-pa

〔漢〕因明 〔和〕論理の學

1557 (5) Adhyātma-vidyā 〔藏〕Naṅ-gi rig-pa
〔漢〕內明 〔和〕形而上の學術

1558 (4) Cikitsā-vidyā 〔藏〕Gso-baḥi rig-pa
〔漢〕醫方明

1559 (5) Çilpa(-karma-)sthāna-vidyā 〔藏〕Bzo-ḥi gnas-kyi rig-pa
〔漢〕工巧明 〔和〕工藝の學術

1560 § LXXVII. Catvāri dharma-samādānāni 〔藏〕Chos yaṅ-dag-par-len-pa bshi-ḥi miṅ-la
〔漢〕四取正法名目、四實取法名目、四人果報

1561 (1) Pratyutpanna-sukham āyatyāṁ duḥkha-vipākaṁ 〔藏〕Da-ltar-byuṅ-ba-la bde-ba-la phyi-ma-la rnam-par smin-pa-la sdug-bsṅal-ba
〔漢〕現在樂亦是後世苦、先樂後苦
〔和〕現在に於て樂あり、後に於て苦の果報あり

1562 (2) Pratyutpanna-duḥkham āyatyāṁ sukha-vipākam 〔藏〕Da-ltar byuṅ-ba-la sdug-bsṅal-ba-la phyi-ma-la rnam-par smin-pa bde-pba
〔漢〕現在苦亦是後世樂、先苦後樂
〔和〕現在に於て苦あり、後に於て樂の果報あり

1563 (3) Pratyutpannna-duḥkham āyatyāṁ duḥkha-vipākam 〔藏〕Da-ltar byuṅ-ba-la sdug-bsṅal-ba-la phyi-ma-la rnam-par smin-pa sdug-bsṅal-ba
〔漢〕現在苦亦是後世苦、先苦後苦 〔和〕現在に於て苦あり、後に於て苦の果報あり

1564 (4) Pratyutpanna-suḥkḥam āyatyāṁ suḥkha-vipākam 〔藏〕Da-ltar byuṅ-ba-la ḥaṅ(-bde-ba)-la phyi-ma-la rnam-par smin-pa bde-ba
〔漢〕現在樂亦是後世樂、先樂後樂 〔和〕現在に於て樂あり、後に於て樂の果報あり

1565 § LXXVIII. Sapta-dhanāni 〔藏〕(Ḥphags-paḥi) nor-bdun-gyi miṅ-la
〔漢〕七聖財名目 〔和〕聖者の七種の寶、信等七種の法財は成佛の資となる(大明三藏法卷二九)但し三藏法數には進財あり今はなし

1566 (1) Çraddhā-dhanam 〔藏〕 Dad-paḥi nor

〔漢〕信財 〔和〕信仰は成佛の資となるが故財と云ふ、信仰の財資

1567 (2) Çīla-dhanam 〔藏〕 Tshul-khrims-kyi nor

〔漢〕戒財 〔和〕戒律を守るは成佛の資となる

1568 (3) Hrī-dhanam 〔藏〕 Ṅo-tsha çes-paḥi nor

〔漢〕慚財 〔和〕慚愧は成佛の資となる法數は慚愧を一合して出す

1569 (4) Apatrāpya-dhanam 〔藏〕 Khrel-yod-paḥi nor

〔漢〕愧財

1570 (5) Çruta-dhanam 〔藏〕 Thos-paḥi nor

〔漢〕聞財 〔和〕聞を三慧の首めとし聞て能く思ひ能く修す成佛の資となる

1571 (6) Tyāga-dhanam 〔藏〕 Gtoṅ-baḥi nor

〔漢〕捨財 〔和〕平等心を以て捨施するは成佛の資となる

1572 (7) Prajñā-dhanam 〔藏〕 Çes-rab-kyi nor

〔漢〕慧財 〔和〕智慧の財資、三藏法數には定慧財と云ふ

1573 § LXXIX Ṣaḍ-anuttaryāṇi 〔藏〕 Bla-na-med-pa drug-gi miṅ-la

〔漢〕陸(六) 無上名目

1574 (1) Darçanānuttaryam 〔藏〕 Mthoṅ-ba bla-na-med-pa

〔漢〕見無上 〔和〕哲學上の見の此の上なきこと

1575 (2) Çravaṇānuttaryam 〔藏〕 Thos-pa bla-na med-pa

〔漢〕聞無上 〔和〕聽聞此の上なきこと

1576 (3) Lābhānuttaryam 〔藏〕 Rñed-pa bla-na med-pa

〔漢〕得無上 〔和〕利得の無上なること

1577 (4) Çikṣānuttaryam 〔藏〕 Bslab-pa bla-na-med-pa

〔漢〕戒無上 〔和〕制欲の此の上なきこと

1578 (5) Paricaryānuttaryam 〔藏〕 Rim-gro-bya-ba bla-na med-pa

〔漢〕供無上 〔和〕供養の此の上なきこと

1579 (6) Anusmṛity-anuttaryam 〔藏〕 Rjes-su dran-pa bla-na med-pa

〔漢〕念無上 〔和〕追念の此の上なきこと

1580 § **LXXX** Catvāry adhiṣṭhānāni 〔藏〕 Byin-gyis brlab-pa bshi-ḥi miṅ-la. Byin-brlabs bshi-ḥi miṅ-la
〔漢〕四攝授名目 〔和〕成實論に四德處と云ひ、正法を聞き四德處を具す (大明三藏法數卷一五)

1581 (1) Satyādhiṣṭhānam 〔藏〕 Bden-paḥi byin-gyis brlabs-pa
〔漢〕眞攝受 〔和〕智慧を以て眞諦を見る

1582 (2) Tyāgādhiṣṭhanam 〔藏〕 Gtoṅ-baḥi byin-gyis brlabs-pa
〔漢〕施攝授〔和〕成實論に所謂捨德處

1583 (3) Upaçamādhiṣṭhānam 〔藏〕 Ñe-bar shi-ba-ḥi byin-gyis brlabs-pa
〔漢〕消除攝受 〔和〕煩惱盡くるが故に心寂滅を得

1584 (4) Prajñādhiṣṭhānam 〔藏〕 Çes-rab-kyi byin-gyis brlabs-so
〔漢〕慧攝受 〔和〕正法を聞くに由りて智慧を生ず

1585 § **LXXXI.** Nava pramodya-pūrvakā dhasmāḥ 〔藏〕 Mchog-tu dgaḥ-baḥi sṅon-du ḥgro-baḥi chos-dgu-ḥi (miṅ-la)
〔漢〕最喜先行九種法名目 〔和〕甚深の歡喜を始めさせる九種の法の名目

1586 (1) Pramuditasya prītir jāyate 〔藏〕 Rab-tu dgaḥ-ba-la(s) dgaḥ-ba skye-ḥo
〔漢〕最喜中生極樂 〔和〕歡喜せるものに歡喜生ず

1587 (2) Prīti-manasaḥ kāyaḥ prasrabhyate 〔藏〕 Yid dgaḥ-bas (ba-ḥi) lus çin-tu spyaṅs-par ḥgyur-ro
〔漢〕意喜身清淨、意喜而後身清淨 〔和〕心歡喜せるものには、身は輕安なり

1588 (3) Prasrabdha-kāyaḥ sukhaṁ vedayati 〔藏〕 Lus çin-tu spyaṅs-pas bde-ba myoṅ-bar byed-do
〔漢〕身淨則得安樂 〔和〕身輕安なれば幸福を覺ふ

1589 (4) Sukhitasya cittaṁ samādhīyate 〔藏〕 Bde-bar gyur-baḥi sems mñam-par ḥjog-go
〔漢〕心安得平定、安而後心能平定 〔和〕幸福となれば心集注せらる

1590 (5) *a* Samāhitacitto yathābhūtaṁ prajānate(-ti) 〔藏〕 Sems mñam-par-bshag-na(s) yaṅ-dag-pa ji-lta-ba bshin-du rab-tu çes-so
〔漢〕心平知、平定而後能 〔和〕心にして集中すれば眞實を知ることを得

1591 (5) *b* Yathābhūtaṁ paçyati 〔藏〕 Yaṅ-dag-pa ji-lta-ba bshin mthoṅ-ṅo
〔漢〕知見眞正 〔和〕かれは眞正に見ることを得

1592 (6) Yathābhūta-darçī nirvidyate 〔藏〕 Yaṅ-dag ji-lta-ba bshin mthoṅ-bas skyo (skye)-bar ḥgyur-ro

〔漢〕 見眞正則生厭意、見眞正作厭意
〔和〕 眞正に見るものは厭離の心を生ず

1593 (7) Nirviṇṇo virajyate 〔藏〕 Skyo-na ḥdod-chags daṅ bral-bar ḥgur-ro

〔漢〕 離貪欲、厭卽離貪欲 〔和〕 厭離すれば卽ち貪欲なし

1594 (8) Virakto vimucyate 〔藏〕 Ḥdod-chags daṅ bral-nas rnam-par grol-bar ḥgyur-ro

〔漢〕 離貪則度解脫 〔和〕 貪欲なければ卽ち解脫を得

1595 (9) Vimuktasya vimukto'smīti jñāna-darçanaṁ bhavati 〔藏〕 Rnam-par grol-na bdag rnam-par grol-lo sñam-paḥi ye-çes mthoṅ-ba ḥbyuṅ-ṅo

〔漢〕 解脫時覺、將解脫而見智慧 〔和〕 解脫せるものには、吾は解脫せりと云ふ智見生ず

1596 § LXXXIII Ṣaḍ-niḥsaraṇīya-dhātavaḥ 〔藏〕 Ḥbyin-par (ḥbyuṅ-bar) ḥos-paḥi khams drug-gi miṅ-la

〔漢〕 應起六心名目 〔和〕 除去せらるべき六種の狀態

1597 (1) Vyāpādasyāvyāpādo niḥsaraṇaṁ māitrī 〔藏〕 Gnod-sems-las ḥbyin-pa ni gnod-sems-med-pa ste byams-pa

〔漢〕 除害心起慈心、起大慈心無損害心
〔和〕 害心を除くは害心なきことにして是れ慈心なり

1598 (2) Vihiṁsā-niḥsaraṇaṁ karuṇā 〔藏〕 Rnam-par-ḥtshe-ba-las ḥbyin-pa ni sñiṅ-rje

〔漢〕 除害意、起悲心、除賊心、起悲心
〔和〕 他を殘することを除去すること、是れ悲心なり

1599 (3) Arati-niḥsaraṇaṁ muditā 〔藏〕 Mi dgaḥ-ba-las ḥbyin-pa ni dgaḥ-ba

〔漢〕 除惡發喜、除不喜發喜心 〔和〕 喜ばざる心を除くこと是れ喜心なり

1600 (4) Kāma-niḥsaraṇam upekṣā 〔藏〕 Ḥdod-pa-las ḥbyin-pa ni bstaṅ sñoms

〔漢〕 除貪欲起捨施 〔和〕 貪欲より出離すること是れ捨施の心なり

1601 (5) Vicikitsā-niḥsaraṇam asmi-māna-samudghātaḥ 〔藏〕 The-chom-las ḥbyin-pa ni ṅa-ḥo sñam-poḥi ṅa-rgyal yaṅ-dag-par ḥjoms-pa

〔漢〕 除疑心、消傲慢 〔和〕 疑心を去るは是れ我ありと云へる我慢を消すことなり

1602 (6) Nimitta-niḥsaraṇam animittam 〔藏〕 Mtshan-ma-las ḥbyin-pa ni mtshan-ma-med-paḥo

〔漢〕除着相、得無相 〔和〕相を除去するは是れ無相を得るなり

1603 § LXXXIII. Catvāri deva-manuṣyāṇāṁ cakrāṇi 〔藏〕 Lha daṅ mi-ḥi ḥkhar-lo bshi-ḥi miṅ-la. Lha daṅ mi rnams-kyi ḥkhor-lo bshi-ḥi miṅ-la

〔漢〕四眷屬名目、人天四輪名目

1604 (1) Pratirūpa-deça-vāsaḥ 〔藏〕 Ḥthun (mthun)-paḥi yul-na (du) gnas-pa

〔漢〕居順境、生中國 〔和〕順適の國土に住居すること

1605 (2) Sat-puruṣāpāçrayam 〔藏〕 Skyes-bu dam-pa-la brten-pa

〔漢〕依賢士、近善人 〔和〕善人に歸依すること

1606 (3) Ātmanaḥ samyak-praṇidhānam 〔藏〕 Bdag-ñid-kyis yaṅ-dag-paḥi smon-lam btab-pa

〔漢〕誠視願，修正願 〔和〕自己により正願を捧ぐること

1607 (4) *a.* Pūrve ca kṛita-puṇyatā *b.* pūrva-kṛita-puṇyatā 〔藏〕 Sṅan yaṅ bsod-nams byas-paḥo

〔漢〕先作福、植善輪 〔和〕而して過去の世に於て福をなせること

1608 § LXXXIV. Tāpa-saṁvāra-paryāyāḥ 〔藏〕 Dkaḥ-thub daṅ sdom-paḥi rnam-graṅs-la. Dkaḥ-thub-la gnas-pa daṅ sdom-pa ḥdsin ciṅ spyod-pa-la-sogs-paḥi miṅ-la

〔漢〕苦行持戒等名目

1609 (1) Eka-deça-kārī (kārin) 〔藏〕 Sna-gcig-spyod-pa

〔漢〕行一事〔和〕一部分の事を行ふもの

1610 (2) Pradeça-kārī(-kārin) 〔藏〕 Ñi-tshe(-ba) spyod-pa

〔漢〕日時行

1611 (3) Yadbhūyaskārī(-kārin) 〔藏〕 De-bas maṅ-du syyod-pa

〔漢〕多行

1612 (4) Aparipūrṇa-kārī(-kārin) 〔藏〕 Ma-chub-par spyod-pa

〔漢〕不精行、不圓行 〔和〕不完全に行

ふもの

1613 (5) Paripūrṇa-kārī(-kārin) 〔藏〕 Chub-par spyod-pa
〔漢〕 精進行、有勇行

1614 (6) Saṁyamaḥ 〔藏〕 Legs-par-sdom-pa
〔漢〕 禁戒

1615 (7) Damaḥ 〔藏〕 Dul-ba
〔漢〕 柔善

1616 (8) Suvinītaḥ 〔藏〕 Çin-tu-dul-ba
〔漢〕 極柔善

1617 (9) Tapasvī(-vin) 〔藏〕 Dkaḥ-thub-can
〔漢〕 具苦行 〔和〕 苦行者

1618 (10) Vratī(-in) 〔藏〕 Brtul-shgs-can
〔漢〕 具勇行 〔和〕 誓願を修するもの

1619 (11) Acchidram 〔藏〕 skyon-med-pa
〔漢〕 無疎失 〔和〕 間隙なく

1620 (12) Yātiḥ 〔藏〕 Sdom-brtson
〔漢〕 戒精進

1621 (13) A-khaṇḍam 〔藏〕 Ma-ñams-pa
〔漢〕 不衰 〔和〕 完全なる

1922 (14) A-çavalam (a-savalitam) 〔藏〕 Ḥdren (ḥdres)-mar ma-gyur-ba. Ḥgrel-par ma gyur-ba
〔漢〕 不雜

1623 (15) A-kalmāṣam 〔藏〕 Thun-tshags ma yin-pa
〔漢〕 不間斷 〔和〕 斑紋なき

1624 (16) Bhujiṣyaṁ 〔藏〕 Raṅ-dbaṅ-can
〔漢〕 具自在 〔和〕 獨立自由なる

1625 (17) A-parāmṛiṣṭam (āvarā-mṛiṣṭam) 〔藏〕 Nog-nog-por ma-gyur-ba
〔漢〕 勿關茸、不惛昧

1626 (18) Su-samāptam. 〔藏〕 Legs-par ḥdsin-pa ḥam legs-par chub-pa
〔漢〕 最全、或龍善牧 〔和〕 よく完了せる

1627 (19) Su-samārabdhaḥ 〔藏〕 Legs-par brtsams-pa
〔漢〕 精勤造作、善造作 〔和〕 よく始められたる

1628 (20) Ārya-kāntam 〔藏〕 Ḥphags-pa(s) bshed-pa ḥam dgyes-pa
〔漢〕 或受聖喜、聖者所須、或聖者所喜
〔和〕 聖者の好むもの

1629 (21) Upavāsam upavasanti 〔藏〕 Bsñen-gnas-la ñe-bar gnas-pa
〔漢〕 近齋處、親近戒處 〔和〕 人人は齋戒を持す

1630 (22) Cāritra-sampannaḥ 〔藏〕 Cho-ga-phun-sum tshogs-pa

〔漢〕具法事　〔和〕祭祀等の法事を具足せる

1631 (23) Vāritra-saṁpannaḥ 〔藏〕 Bzlog-pa phun-sum tshogs-pa
〔漢〕具廻遮　〔和〕禍を廻遮する術を具足せる

1632 (24) Āyatyāṁ saṁvaram āpadyate 〔藏〕 Phyis sdom-pa ḥdsin-pa
〔漢〕後加持戒　〔和〕將來に對して戒禁を加ふ

1633 (25) Samādāya vartate 〔藏〕 Yaṅ-dag-par bzuṅ-nas gnas-pa
〔漢〕守識(誠？)實〔和〕戒を守りて住す

1634 (26) Sādhu damaḥ 〔藏〕 Legs-par dul-ba. Dul-ba legs
〔漢〕妙少(？)、守愿好

1635 (27) Sādhu çamaḥ 〔藏〕 Legs-par-shi-ba. Shi-ba-legs
〔漢〕妙善、柔善好

1636 (28) Sādhu saṁyamaḥ. 〔藏〕 Yaṅ-dag-par sdom-pa legs. Legs-par yaṅ-dag-par sdom-pa
〔漢〕實禁戒好

1637 § **LXXXV.** Yogāṅgāni 〔藏〕 Rnal-ḥbyor-gyi yaṅ-lag-la. Rnal-ḥbyor spyod-pa daṅ rnal-ḥbyor-gyi yan-lag-gyi miṅ-la
〔漢〕修行及修習枝葉名

1638 (1) Yagācāraḥ 〔藏〕 Rnal-ḥbyor-spyod-pa
〔漢〕修習行、修行　〔和〕瑜伽の行、攝心の行

1639 (2) Yogī(-in) 〔藏〕 Rnal-ḥbyor-ba
〔漢〕修習士　〔和〕攝心の行者

1640 (3) Yogaḥ 〔藏〕 Rnal-ḥbyor
〔漢〕修習　〔和〕攝心の行

1641 (4) Yoniço manasī-kāraḥ 〔藏〕 Tshul-bshin-(du) yid-la byed-pa
〔漢〕心依理察　〔和〕正式に思念す

1642 (5) Pratisaṁlayanam 〔藏〕 Naṅ-du yaṅ-dag(-par) ḥjog-pa
〔漢〕内安眞實、内實安定

1643 (6) Drista-dharma-sukha-vihāraḥ 〔藏〕 Mthoṅ-baḥi chos-la bde-bar gnas-pa
〔漢〕見法安樂、安於見法　〔和〕現在の世に於て安樂に遊行すること

1644 (7) Āsvādana-saṁprayukta-dhyānam 〔藏〕 Myoṅ-ba daṅ bcas-pa-ḥi rig-pa daṅ ldan-paḥi bsam gtan
〔漢〕具妙禪定、具驗禪定　〔和〕妙味を具せる禪定

1645 (8) Bhāvanā-rāmatā 〔藏〕

Sgom-pa-la dgaḥ-ba
〔漢〕喜靜慮

1646 (9) Abhiṣyandayati 〔藏〕 Mṅon-du mñen-par byed-pa
〔漢〕柔軟 〔和〕柔軟となる

1647 (10) Pariṣyandayati 〔藏〕 Yoṅs-su mñen-par byed-pa
〔漢〕悉柔軟

1648 (11) Paripriṇayati 〔藏〕 Yoṅs-su tshim-par byed-ya
〔漢〕悉具足

1649 (12) Parispharayati 〔藏〕 Yoṅs-su rgyas-par byed-pa. Kun-tu rgyas-par byed-pa
〔漢〕悉圓滿 〔和〕遍滿せしむ

1650 (13) Ekākino raho-gatāḥ 〔藏〕 Gcig-pur (gcig-tu) dben-pa ḥam lkog-tu-soṅ-ste
〔漢〕靜居、或暗處 〔和〕獨り居處に赴ける

1651 (14) Sthūla-bhittikatā āudārikatā 〔藏〕 Rtsig-pa stug(s)-po lta-bu rags-pa
〔漢〕寂止如堅壁、粗修 〔和〕巨厚なる墻壁の如く廣大なること

1652 (15) Duḥkhilatā (duḥkha-līlā-duḥkhalitā) 〔藏〕 Tha-ba ṅan-pa ltar
〔漢〕邪見、似鄙蚤

1653 (16) Amoghaḥ 〔藏〕 Don-yod-pa
〔漢〕有義

1654 (17) A-bandhyaḥ 〔藏〕 Ḥbras-bu-med-pa
〔漢〕有果

1655 (18) Sa-phalaḥ 〔藏〕 Ḥbras-bu daṅ bcas-pa
〔漢〕具果

1656 (19) Ekotībhāvaḥ 〔藏〕 Rgyud-gcig-tu gyur-ba
〔漢〕相一傳、成一體

1657 § LXXXVI Catvāri vyākaraṇāni 〔藏〕 Luṅ-bstan-pa bshi-ḥi miṅ-la
〔漢〕四授記名、一名四答

1658 (1) Ekāṁça-vyākaraṇaṁ 〔藏〕 Mgo-gcig-tu luṅ-bstan-pa
〔漢〕初發授記、一總授記、一曰定答

1659 (2) Vibhajya-vyākaraṇaṁ 〔藏〕 Rnam-par phye ste luṅ-bstan-pa
〔漢〕分明授記、分別授記

1660 (3) Paripṛcchā-vyākaraṇaṁ 〔藏〕 Yoṅs-su bres-te luṅ-bstan-pa

slar-dris-nas luṅ-bstan-pa
〔漢〕復請問授記、反問授記

1661 (4) Sthāpaṇīya-vyākaraṇam
〔藏〕Gshag (bshag)-par luṅ-bstan-pa
〔漢〕未發授記、不發授記、一曰置答

1662 **LXXXVII.** Trīṇi lakṣaṇāni 〔藏〕Mtshan-ñid gsum-gyi miṅ-la

1663 (1) Parikalpita-lakṣaṇam 〔藏〕Kun-brtags-paḥi mtshan-ñid
〔漢〕普觀察相、徧計所執相

1664 (2) Para-tantra-lakṣaṇam 〔藏〕Gshan-gyi dbaṅ-gi mtshan ñid
〔漢〕他根相、依他起相

1665 (3) Pariniṣpanna-lakṣaṇam
〔藏〕Yoṅs-su-grub-paḥi mtshan-ñid
〔漢〕成就相、諸法圓成相

1666 § **LXXXVIII.** Catvāro 'bhiprāyāḥ 〔藏〕Dgoṅs-pa bshi-ḥi miṅ-la
〔漢〕四相念名、佛四種意趣名 〔和〕佛の四種の想念の名目

1667 (1) Samatābhiprāyaḥ 〔藏〕Mñam-pa ñid-la dgoṅs-pa
〔漢〕念平等、平等意 〔和〕平等の狀態を想念するこさ

1668 (2) Kālāntarābhiprāyaḥ 〔藏〕Dus-gshan-la dgoṅs-pa
〔漢〕念他時、別時意

1669 (3) Arthāntarābhiprāyaḥ 〔藏〕Don-gshan-la dgoṅs-pa
〔漢〕念他金、別義意

1670 (4) Pudgalāntarābhiprāyaḥ
〔藏〕Gaṅ-zag-gshan-la dgoṅs-pa
〔漢〕念他衆、衆生樂欲意

1671 § **LXXXIX.** Catvāro 'bhisaṁdhayaḥ 〔藏〕Ldem-por dgoṅs-pa bshi-ḥi miṅ-la
〔漢〕四動念名、四種依意名

1672 (1) Avatāraṇābhisaṁdhiḥ 〔藏〕Gshug-pa-la ldem-por dgoṅs-pa
〔漢〕調練心作意

1673 (2) Lakṣaṇābhisaṁdhiḥ 〔藏〕Mtshan-ñid-la ldem-por dgoṅs-pa
〔漢〕滋潤心依意

1674 (3) Pratipakṣābhisandhiḥ 〔藏〕Gñen-po-la ldem-por dgoṅs-pa
〔漢〕親動念、生輕安作意

1675 (4) Pariṇāmanābhisandhiḥ 〔藏〕Sbyor-ba-la (bsgyur-ba-la) ldem-por dgoṅs-pa
〔漢〕轉動念、淨習見作意

1676 § XC. Çamatha-vipaçyanāḥ 〔藏〕Shi-gnas daṅ lhag-mthoṅ-la sogs-paḥi miṅ-la
〔漢〕寂止餘觀名 〔和〕止觀名目

1677 (1) Çamathaḥ(-thā) 〔藏〕Shi-gnas
〔漢〕寂止、奢摩多、等靜

1678 (2) Vipaçyanā 〔藏〕Lhag-mthoṅ
〔漢〕餘觀毘婆舍那、正見

1679 (3) Yogaḥ 〔藏〕Rnal-ḥbyor
〔漢〕修習、瑜伽

1680 (4) Yoniço manasi-kāraḥ 〔藏〕Tshul-bshin yid-la byed-pa
〔漢〕理察 〔和〕よく心を集中すること

1681 § XCI. Dāçākuçalāni 〔藏〕Mi-dge-bçu-ḥi las-kyi miṅ-la
〔漢〕十不善道名目

1682 (1) Trīṇi kāya-duçcaritāni 〔藏〕Lus-kyi(s) ñes-pa(r)-spyod-pa gsum
〔漢〕身罪三業

1683 (2) Catvāri vāg-duçcaritāni 〔藏〕Ṅag-gi ñes-pa spyod-pa bshi
〔漢〕語罪四業

1684 (3) Trīṇi mano-duçcaritāni 〔藏〕Yid-kyi(s) ñes-pa(r) spyod-pa gsum
〔漢〕意罪三業

1685 § XCII. Daça-kuçalāni 〔藏〕Dge-ba bcu-ḥi las-kyi miṅ-la
〔漢〕十善道名目

1686 (1) Trīṇi kāya-sucaritāni 〔藏〕Lus-kyi(s) legs-par spyod-pa gsum
〔漢〕身三善行妙(身善行) 〔和〕身にて

行ふ三善、以下の三は是れなり

1687 (2) Prāṇātighātād viratiḥ 〔藏〕 Srog-gcod-pa spoṅ-ba
〔漢〕不殺〔和〕生命の殘害を止むること

1688 (3) A-dattādānād viratiḥ 〔藏〕 Ma byin-par len-pa spoṅ-ba
〔漢〕不盜 〔和〕與へられざるものを取ることを止むること

1689 (4) Kāma-mithyācārād viratiḥ 〔藏〕 Ḥdod-pas log-par gyem-pa spoṅ-ba
〔漢〕不婬〔和〕婬慾の邪行を止むること

1690 (5) Catvāri vāk-sucaritāni 〔藏〕 Ṅag-gi(s) legs-par spyod-pa bshi
〔漢〕語四善行(妙) 〔和〕以下の四は是れなり

1691 (6) Mṛiṣāvādāt prativiratiḥ 〔藏〕 Rdsun-du smra-ba spoṅ-ba
〔漢〕不妄語 〔和〕綺語を云ふことを止むること

1692 (7) Pāruṣyāt prativiratiḥ 〔藏〕 Tshig-rtsub-mo(po) smra-ba spoṅ-ba
〔漢〕不粗言、不惡罵 〔和〕粗暴な言語を止むること

1693 (8) Pāiçunyāt prativiratiḥ 〔藏〕 Phra-mar smra-ba spoṅ-ba
〔漢〕不誑言、不兩舌

1694 (9) Saṁbhinna-pralāpāt prativiratiḥ 〔藏〕 Tshig-bkyal-ba spoṅ-ba Ṅag-ḥkhyal-ba spoṅ-ba
〔漢〕不誑語、不閑雜語又不綺語 〔和〕雜談戲言を止むること

1695 (10) Trīṇi manaḥ-sucaritāni 〔藏〕 Yid-kyis legs-par spyod-pa gsum
〔漢〕意三善行(妙) 〔和〕以下の三は是れなり

1696 (11) Abhidhyāyāḥ prativiratiḥ 〔藏〕 Brnab-sems-spoṅ-ba
〔漢〕無妄想、不貪 〔和〕利得を思ふ心を止むること

1697 (12) Vyāpādāt prativiratiḥ 〔藏〕 Gnod-sems spoṅ-ba
〔漢〕除害心、不嗔 〔和〕害心を止むること

1698 (13) Mithyā-dṛiṣṭeḥ prativiratiḥ 〔藏〕 Log-par lta-ba spoṅ-ba
〔漢〕離邪見、不邪見

1699 § **XCIII.** Puṇya-kriyā-vastūni 〔藏〕 Bsod-nams bya-baḥi dṅos-paḥi miṅ-la(-dṅos-po bshi-ḥi miṅ-la

1700 (1) Dāna-mayaṁ puṇya-kriyā-vastu 〔藏〕 Sbyin-pa-las byuṅ-baḥi bsod-nams bya-baḥi dṅos-po
〔漢〕施中福 〔和〕施與より成れる福事の種類

1701 (2) Çīla-mayaṁ puṇya-kriyā-vastu 〔藏〕 Tshul-khrims-las byuṅ-baḥi bsod-nams bya-baḥi dṅos-po

〔漢〕 戒中福

1702 (3) Bhāvanā-mayaṁ puṇya-kriyā-vastu 〔藏〕 Bsgoms-pa-las byuṅ-baḥi bsod-nams bya-baḥi dṅos-po

〔漢〕 想中福、修中福 〔和〕 默想より成れる事

1703 (4) Āupadhikaṁ puṇya-kriyā-vastu 〔藏〕 Rdsas-las byuṅ-baḥi bsod-nams bya-baḥi dṅos-po

〔漢〕 修中福、財中福 〔和〕 財寶を正しく使用することより生ずる福事の種類

1704 (5) Guṇyam 〔藏〕 Yon-tan

〔漢〕 功德 〔和〕 福、功德

1705 § XCIV Paramārtha-paryāyāḥ 〔藏〕 Don-dam-paḥi rnam-graṅs-la (paḥi miṅ-la)

〔漢〕 眞諦名目 〔和〕 最上の眞理の同義語

1706 (1) Paramārthaḥ 〔藏〕 Don-dam-pa

〔漢〕 眞諦 〔和〕 最上の眞理

1707 (2) Tattvam 〔藏〕 De kho-na ñid

〔漢〕 眞性

1708 (3) Bhūta-koṭiḥ 〔藏〕 Yaṅ-dag-paḥi mthaḥ

〔漢〕 眞實際

1709 (4) Tathātā 〔藏〕 De-bshin-ñid

〔漢〕 眞性、眞如

1710 (5) Avitathātā 〔藏〕 Ma-nor-ba de bshin-ñid

〔漢〕 空性、不差自性 〔和〕 虛ならざる性質

1711 (6) An-anya-tathātā 〔藏〕 Gshan-ma-yin-pa de bshin-ñid

〔漢〕 不他自性 〔和〕 不變自性

1712 (7) Çūnyatā 〔藏〕 Stoṅ-pa ñid

〔漢〕 空性

1713 (8) Dharma-dhātuḥ 〔藏〕 Chos-kyi dbyiṅs

〔漢〕 法界 〔和〕 觀念の世界

1714 (9) Dharma-niyāmatā 〔藏〕 Chos mi-ḥgyur-(ba) ñid

〔漢〕 不顚倒性、法不變性 〔和〕 不變觀念の性質

1715 (10) A-cintya-dhātuḥ 〔藏〕 Bsam-gyis mi khyab-paḥi dbyiṅs

〔漢〕 不可思議 〔和〕 不可思議界

1716 (11) A-viparyāsa-tathātā 〔藏〕 Phyin-ci ma log-paḥi de-bshin ñid
〔漢〕性不顚倒 〔和〕不顚倒の性質

1717 (12) A-dvayam 〔藏〕 Gñis-su med-pa
〔漢〕無二 〔和〕不二、唯一

1718 (13) A-dvāidhī-kāram 〔藏〕 Gñis-su byar-med-pa
〔漢〕亦無可二 〔和〕二様になすべからざるもの

1719 (14) Dharma-sthititā 〔藏〕 Chos-gnas-pa ñid
〔漢〕住於法、法長久 〔和〕諸法の理趣

1720 (15) Sthitāiva dharma-dhātu-sthititā 〔藏〕 Chos-kyi dbyiṅs-kyi tshul-ni gnas-pa ñid-do
〔漢〕法界之理趣長久 〔和〕觀念界の一定せる理趣

1721 (16) Ekāivāiṣā tathātā 〔藏〕 De-bshin-ñid ḥdi-ni gcig-pa ñid-do
〔漢〕此如性者一而矣 〔和〕此の眞如は唯一なり

1722 (17) Dharma-dhātvasaṁbhedaḥ 〔藏〕 Chos-kyi dbyiṅs ḥdres-pa med-pa. Chos-kyi dbyiṅs dbyer med-pa ḥam ḥdres-pa med-pa
〔漢〕與法界爲一、法界無分別、不雜亂
〔和〕法界と差別なし

1723 (18) A-dvayam etad advāidhī-kāram abhinnam acchinnam 〔藏〕 Ḥdi-ni gñis-su med byar-med cin tha-mi dad de ma chad paḥo (mi dad de gcad-du med)
〔漢〕寔不二、無所可二、不各別、不可分斷 〔和〕是れ不二なり、二分すべからず、又別ならず、分割せられざるものなり

1724 § XCV. Nirvāṇa-paryāyāḥ 〔藏〕 Mya-ṅan-las ḥdas-kyi rnam graṅs-la. (-ḥdas-pa-la sogs-paḥi miṅ-la)
〔漢〕涅槃等名目、又四種涅槃 〔和〕涅槃の部門

1725 (1) Nirvāṇam 〔藏〕 Mya-ṅan-las ḥdas-pa
〔漢〕涅槃、清淨涅槃

1726 (2) Sopadhi-çeṣa-nirvāṇam 〔藏〕 Phuṅ-po lhag-ma daṅ bcas-paḥi mya-ṅan-las ḥdas-pa
〔漢〕餘蘊涅槃、有餘依涅槃 〔和〕依止する所(身體)なほ殘りたるまゝの涅槃

1727 (3) Nirupadhi-çeṣa-nirvāṇam 〔藏〕 Phuṅ-po lhag-ma med-paḥi mya-ṅan-las ḥdas-pa
〔漢〕無餘蘊涅槃、無餘依涅槃

1728 (4) A-pratiṣṭhita-nirvāṇam

〔藏〕Mi-gnas-paḥi mya-ṅan-las ḥdas-pa
〔漢〕無住涅槃、無住處涅槃

1729 (5) Niḥ-çreyasaḥ 〔藏〕Ṅes-par legs-pa
〔漢〕妙眞實、至善 〔和〕此の上なき幸福

1730 (6) Apa-vargaḥ 〔藏〕Byaṅ-grol
〔漢〕解脫

1731 (7) Abhisamayaḥ 〔藏〕Mṅon-par rtogs-pa
〔漢〕前解、現解 〔和〕直觀

1732 § XCV. *A.* 〔漢〕智慧三種學

1733 (1) Çaikṣaḥ 〔藏〕Slob-pa
〔漢〕學

1734 (2) A-çaikṣaḥ 〔藏〕Mi-slob-pa
〔漢〕不學、無學

1735 (3) Naiva-çaikṣa-nāçaikṣaḥ
〔藏〕Slob-pa (yaṅ) ma-yin mi-slob-pa (yaṅ) ma-yin
〔漢〕非學、非無學

1736 § XCV. *B.* 〔漢〕三聚

1737 (1) Samyaktva-niyata-rāçiḥ
〔藏〕Yaṅ-dag-pa ñid-du ṅes-paḥi phuṅ-po
〔漢〕眞性蘊、正性定聚 〔和〕正しく定まれる蘊

1738 (2) Mithyātva-niyata-rāçiḥ
〔藏〕Log-pa-ñid-du ṅes-paḥi phuṅ-po
〔漢〕邪性蘊、邪性定聚

1739 (3) Aniyata-rāçiḥ 〔藏〕Ma ṅes-paḥi phuṅ-po
〔漢〕不定蘊、不定性聚 〔和〕正邪孰れとも定まらざる蘊

1740 § XCVI. Çaraṇa-paryāyāḥ 〔藏〕Skyabs-kyi rnam-graṅs-la (rnam-paḥi miṅ-la)
〔漢〕諸救護名目 〔和〕救護の部門

1741 (1) Çaraṇam 〔藏〕Skyabs
〔漢〕救護、護保

1742 (2) Nāthaḥ 〔藏〕Mgon
〔漢〕尊者、尊 〔和〕保護するもの

1743 (3) Parāyaṇam 〔藏〕Dpuṅ-gñen
〔漢〕依護

1744 (4) Trāṇam 〔藏〕Skyob-pa

〔漢〕護 〔和〕護ること

1745 (5) Paritrāṇam 〔藏〕Yoṅs-su-skyobs-pa
〔漢〕皆護

1746 (6) Tāyī(-in) 〔藏〕Skyob-ston
〔漢〕示護

1747 (7) Layanam 〔藏〕Gnas
〔漢〕住 〔和〕住すること

1748 (8) Gatiḥ 〔藏〕Rten
〔漢〕依 〔和〕適歸する所

1749 (9) Dvīpaḥ 〔藏〕Skyabs daṅ gliṅ skabs daṅ sbyar
〔漢〕救或詔洲 〔和〕救助の地

1750 (10) Tārakaḥ 〔藏〕Sgrol-byed
〔漢〕救度者、令脱者 〔和〕救ふ人、濟度者

1751 (11) Uttaraṇam 〔藏〕Sgrol-ba-mo
〔漢〕令度 〔和〕濟度すること

1752 (12) Paritrātā 〔藏〕Yoṅs-su skyob-par-byed-pa
〔漢〕依救護、永作救護

1753 § XCVII. Mānanā-paryāyāḥ 〔藏〕Ri-mor-bya-baḥi rnam-graṅs-la (rnam-paḥi miṅ-la)
〔漢〕諸給譜(?)名目、諸供奉名目 〔和〕尊敬禮拜等の部門

1754 (1) Vandanam (vandanā) 〔藏〕Phyag-ḥtshal-ba
〔漢〕敬禮 〔和〕敬禮すること

1755 (2) Pūjanā 〔藏〕Mchod-pa
〔漢〕供養 〔和〕敬を致すこと

1756 (3) Mānanā 〔藏〕Ri-mor-byed-pa. Ri-mor-bya-ba
〔漢〕作譜、承侍

1757 (4) Arcanā 〔藏〕(B)rjed-pa
〔漢〕永世、示世 〔和〕咏歎すること

1758 (5) Apacāyanā 〔藏〕Gsol-ba
〔漢〕親、禱親

1759 (6) Citrī-kāraḥ 〔藏〕Gces-par byed-pa
〔漢〕作愛、甚愛 〔和〕讃歎すること

1750 (7) Sat-kāraḥ 〔藏〕Bkur-bstir-byed-pa. Stir-bya-ba
〔漢〕恭敬

1761 (8) Guru-kāraḥ 〔藏〕Bla-mar-byed-pa. Btsun-par-bya-ba
〔漢〕奉事尙師、當師、當尊 〔和〕尊長の禮を盡すこと

1762 (9) Upasthānam 〔藏〕Rim-gror-bya-ba. Rim-gro
〔漢〕祭祀 〔和〕鬼神を祭ること

1763 (10) Paryupāsanam 〔藏〕Bsñen-bkur-bya-ba

〔漢〕奉事 〔和〕つかふるこさ

1764 (11) Ādaraḥ 〔藏〕Gus-par bya-ba
〔漢〕作敬

1765 (12) Gāuravam 〔藏〕She-sar bya-ba
〔漢〕愼、畏敬

1766 (13) Añjali-karma(n) 〔藏〕Thal-mo sbyar-ba
〔漢〕合掌

1767 (14) Pratyutthānam 〔藏〕Mṅon-du-ldaṅ-ba
〔漢〕現、現起 〔和〕起ちて迎ふるこさ

1768 (15) Sāmīcī 〔藏〕Ḥdud-pa ḥam ḥdun-pa (mtḥun-pa)
〔漢〕敬禮、跪或禪和順

1769 (16) Praṇamaḥ 〔藏〕Rab-tu ḥdud-pa
〔漢〕最敬

1770 (17) Abhinamanam 〔藏〕Mṅon-par ḥdud-pa
〔漢〕現前敬

1771 (18) Sāmīcī-karaṇīyaḥ 〔藏〕Phyag-bya-baḥi ḥos-su gyur-ba
〔漢〕應敬禮

1772 (19) Āhavanīyaḥ 〔藏〕Kun-tu sbyin-paḥi ḥos-su gyur-ba
〔漢〕應布施

1973 (20) Prāhavanīyaḥ 〔藏〕Rab-tu sbyin-paḥi ḥos-su gyur-ba
〔漢〕極應布施

1774 (21) Guru-bhaktiḥ 〔藏〕Bla-ma-la sñiṅ-ñe-ba ḥam gus-pa
〔漢〕心敬、親、或翻敬

1775 (22) Guru-çuçrūṣā 〔藏〕Bla-ma-la srid-shu-che-ba
〔漢〕孝順師僚 〔和〕長上に從順なるこさ

1776 (23) Sa-pratīçaḥ 〔藏〕She-sa daṅ bcas-pa
〔漢〕具恭敬、具畏敬 〔和〕恭敬の心た具する

1777 (24) Sa-gāuravaḥ 〔藏〕Nus-pa daṅ bcas-pa
〔漢〕敬、具敬

1778 (25) Sevanam 〔藏〕Bsten-pa
〔漢〕依附 〔和〕恭事するこさ

1779 (26) Bhajanam 〔藏〕Bsñen-pa
〔漢〕恭、親近 〔和〕親近するこさ

1780 (27) Paryupāsanam 〔藏〕Bsñen-bkur-byed-pa
〔漢〕作敬言、作敬奉 〔和〕敬事するこさ

1781 (28) Upāsanam 〔藏〕Bsñen-bkur-byed-pa
〔漢〕眞實、侍

1782 (29) Saṁsevanam 〔藏〕Yaṅ-dag-par bsten-pa
〔漢〕侍、眞實、侍

1783 (30) Upasevanam 〔藏〕Ñe-

bar bsten-pa

〔漢〕近侍

1784 (31) Bahu-mānam 〔藏〕 Ri-mor-bya-ba ḥam rin-po-cher bya-ba

〔漢〕實給畜、承侍、或謂尊貴 〔和〕多くの尊敬

1785 (32) Praṇipatya 〔藏〕 Phyag ḥtshal lam btud-nas

〔漢〕或拜、或敬 〔和〕地上に拜伏して

1786 (33) Abhivādanam 〔藏〕 Gus-par smra-ba

〔漢〕敬說、作敬言 〔和〕敬して語ること

1787 (34) Pūrvābhilāpī(-in) 〔藏〕 Gsoṅ-por smra-ba

〔漢〕慨言

1788 § XCVIII. 〔梵〕闕 〔藏〕 Spro-baḥi rnam graṅs-la. Spro-shiṅ brtson-pa-la sogs-paḥi miṅ-la

〔漢〕勤愛等名目、喜勤等名目

1789 (1) Utsūḍhiḥ (utsṛicitaḥ) 〔藏〕 Spro-ba 〔漢〕愛、喜 〔和〕喜ぶこと (ut + $\sqrt{}$suh (喜ぶ) + ti)

1790 (2) Utsāhaḥ 〔藏〕 Brtsom-pa 〔漢〕勤 〔和〕 ut + $\sqrt{}$sah (堪ゆ) + a

1791 (3) Ārambhaḥ 〔藏〕 Rtsom-par-bya-ba

〔漢〕造

1792 (4) A-tandritaḥ 〔藏〕 Mi-gyeṅ-ba mi-gyel-ba ḥam sñoms-las med-pa

〔漢〕不散亂、不怠

1793 (5) Satkṛitya-kārī(-rin) 〔藏〕 Gus-par-byed-pa

〔漢〕恭敬、作敬

1794 (6) Sātantya-kārī(-in) 〔藏〕 Rgyun-du byed-pa

〔漢〕常作

1795 (7) Niyakaḥ 〔藏〕 Rtag-tu ḥgrus-che-ba

〔漢〕恒敬

1796 (8) Pratijñottarakaḥ 〔藏〕 Kha-ḥog-tu lus ḥkhrus-pa

〔漢〕遮下浴身、愼獨卽其也

1797 (9) Āsthiti-kriyā 〔藏〕 Ñams-su-len-pa. Ḥam shen-par byed-pa

〔漢〕或受、或失、或貪

1798 (10) Abhiyogaḥ 〔藏〕 Mṅon-par-brtson-pa

〔漢〕現精勤

1799 (11) Udyogaḥ 〔藏〕 Brtson-pa

〔漢〕精勤

1800 (12) Yogam āpattavyam 〔藏〕

Brtson-par bya-ba rnal-ḥbyor-du bya-ba sbyor-bya-ba skabs daṅ sbyar shiṅ gdags

〔漢〕精勤、修習、相合時(對景而譯)

〔和〕精勤をさるべし、相應に入るべく等すべて前後の文意によりて譯すべし

1801 (13) Dharmānu-(dharma)-pratipattiḥ 〔藏〕Chos-kyi rjes-su mthun-paḥi chos-kyi nan-tan

〔漢〕隨順共法、隨順法專勤 〔和〕法さ附隨法さに入ること

1802 (14) Ādīpta-çiraç-celopamaḥ 〔藏〕Mgo daṅ gos-la me ḥbar-ba lta-bu

〔漢〕如頭火身衣燃、如救頭與身衣燃

〔和〕頭さ衣さの燃えたるごさく

1803 (15) Āutsukyam (utsuktam, utsukyam) 〔藏〕Spro-ba (ḥam) brtson-pa skabs daṅ sbyar-te gdags

〔漢〕好愛時相和合、或喜或勤(看宜)

〔和〕好愛心、隨宜勤又は愛さ譯すべし

1804 (16) Parākramaḥ 〔藏〕Brtul-ba (ḥam) pha-rol-gnon-pa (ḥam) dpaḥ-ba

〔漢〕勇調伏鎮彼患、能或鎮勝或勇 〔和〕勇略、敵に克つ勇力

1805 (17) Ātāpī 〔藏〕Rtun-pa

〔漢〕相合、猛

1806 (18) Ātopta-kārī(-in) 〔藏〕Brtun-ciṅ byed-pa

〔漢〕作相合、以力行 〔和〕力行するもの

1807 (19) Udyataḥ 〔藏〕Brtson-pa (ḥam) shugs-pa

〔漢〕或精進、或入

1808 (20) Nirataḥ 〔藏〕Ḥbad-pa (ḥam) brtson-pa

〔漢〕勤、精進

1809 (21) Asthī-kṛitya 〔藏〕Rus-çiṅ-ltar ḥdsin-pa. Ḥam ched-cher-ḥdsin-pa

〔漢〕或專持如杖、或爾特守持

1800 (22) Pratipatti-sāraḥ 〔藏〕Nan-tan-sñiṅ-por byed-pa

〔漢〕作持意、專守拳拳然

1811 (23) Na vyāhāra-ruta-vāk-paramaḥ 〔藏〕Brjod-paḥi sgra daṅ smra-ba lhur byed-pa ma yin (-paḥi)

〔漢〕語音及語勿得高傲、不單爲言辭之巧美

1812 (24) Vyavasāyaḥ 〔藏〕Ḥbad-pa (ḥam) rtsol-ba

〔漢〕或勤索、或勤、或挣 〔和〕努力すること

1813 (25) Abhyutsāhaḥ 〔藏〕Mṅon-par spro-ba

〔漢〕現喜 〔和〕勢をつくること、勇むこさ

1814 (26) Saṁnāha-saṁnaddhaḥ 〔藏〕Go-cha(-ba) gos-pa

〔漢〕着鎧甲、如着鎧甲者 〔和〕甲を擐せるもの

1815 (27) Dṛiḍha-sāram 〔藏〕 Sra-shiṅ brtan-pa

〔漢〕 堅固 〔和〕 強く且つ實あるもの

1816 (28) Uttaptaḥ 〔藏〕 Gsal-ba (ḥam) ḥbar-ba (ḥam) sbyaṅs-pa skabs-daṅ sbyar

〔漢〕 或熾、或明、或修習

1817 (29) Udyamaḥ 〔藏〕 Nan-tan (nam) ḥbad-pa

〔漢〕 相合、專心、或擇

1818 § IC. Abhaya-paryāyaḥ 〔藏〕 Mi-ḥjigs-paḥi rnam-graṅs. Mi ḥdsem-paḥi miṅ-la

〔漢〕 不避名目 〔和〕 畏怖することなきことの部門

1819 (1) Abhīruḥ 〔藏〕 Mi-ḥdsem-pa

〔漢〕 闘 〔和〕 恐れざる

1820 (2) Vicāradaḥ 〔藏〕 Mi-ḥjigs-pa

〔漢〕 闘 〔和〕 勇敢なる

1821 (3) A-cchambhī(-in) (an-ñūcambho) 〔藏〕 Bag-tsha-ba-med-pa

〔漢〕 不懼 〔和〕 怖れざる

1822 (4) Nirbhayaḥ 〔藏〕 Ḥjigs-pa-med-pa

〔漢〕 無怖 〔和〕 怖れざる

1823 (5) A-viṣādaḥ 〔藏〕 Shum-pa-med-pa

〔漢〕 無退縮、無縮 〔和〕 失望せざる

1824 (6) Na uttrasati 〔藏〕 Mi-skrag

〔漢〕 不怕、不懾

1825 (7) Na saṁtrasati 〔藏〕 Mi-dṅaṅ

〔漢〕 不驚

1826 (8) Na saṁtrāsam āpadyate 〔藏〕 Dṅaṅs-par mi ḥgyur

〔漢〕 不驚恐

1827 (9) Na līyate 〔藏〕 Mi shum

〔漢〕 不退、不捐

1828 (10) Na saṁlīyate 〔藏〕 Mi-ḥgoṅ

〔漢〕 不越、不怕

1829 (11) Na jehrīyate 〔藏〕 Mi-ḥdsem

〔漢〕 不躲、不憚

1830 (12) Nārtīyate 〔藏〕 Mi ḥdog mi ldog

〔漢〕 不還、不退

1831 § C. Pañcopadāna-skandhāḥ 〔藏〕 Phuṅ-po khams-skye-mched-drug-las ñe-bar-len-paḥi phuṅ-po lṅa-la. Phuṅ-po khams daṅ skye mched la sogs-paḥi miṅ-la. Phuṅ-po daṅ khams daṅ skye mched-la-sogs-paḥi miṅ-las ñe-bar len-paḥi phuṅ-po lṅaḥi miṅ-la

〔漢〕 近取五蘊 〔和〕 五種の取取蘊

1832 (1) Rūpa-skandhaḥ 〔藏〕 Gzugs-kyi phuṅ-po

〔漢〕 色蘊

1833 (2) Vedanā-skandhaḥ 〔藏〕 Tshor-baḥi phuṅ-po

〔漢〕 受蘊

1834 (3) Saṁjñā-skandhaḥ 〔藏〕 Ḥdu-çes-kyi phuṅ-po

〔漢〕 想蘊

1835 (4) Saṁskāra-skandhaḥ 〔藏〕 Ḥdu-byed-kyi phuṅ-po

〔漢〕 行蘊

1836 (5) Vijñāna-skandhaḥ 〔藏〕 Rnam-par-çes-paḥi phuṅ-po. Rnam çes-kyi phuṅ-po

〔漢〕 識蘊

1837 § CI. Catvāri mahābhūtāni. Rūpa-skandha-nāmāni 〔藏〕 Ḥbyuṅ-ba chen-po bshi. Gzugs-kyi phuṅ-po so-sor-phye-baḥi miṅ-la

〔漢〕 色蘊分別名目 〔和〕 四大名目、色蘊の名目

—○ 四 大 ○—

1838 (1) Pṛithivī-dhātuḥ 〔藏〕 Sa-ḥi khams

〔漢〕 地大

1839 (2) Ab-dhātuḥ 〔藏〕 Chu-ḥi khams

〔漢〕 水大

1840 (3) Tejo-dhātuḥ 〔藏〕 Me-ḥi khams

〔漢〕 火大

1841 (4) Vāyu-dhātuḥ 〔藏〕 Rluṅ-gi khams

〔漢〕 風大

1842 (5) Khakkhaṭatvam. Kakkhaṭatvam 〔藏〕 Sra-ba ñid

〔漢〕 硬 〔和〕 硬性

1843 (6) Drava-tvam 〔藏〕 Gser-ba ñid

〔漢〕 濕 〔和〕 濕性

1844 (7) Uṣṇatvam 〔藏〕 Tsha-ba-ñid
〔漢〕 熱 〔和〕 熱性、煖

1845 (8) Laghu-samudīraṇa-tvam 〔藏〕 Yaṅ-shiṅ-gyo-ba-ñid
〔漢〕 輕搖〔和〕 輕く浮動する性、輕浮動性

1846 (9) Upādāya-rūpam 〔藏〕 Rgyur-byas-paḥi gzugs
〔漢〕 作根色 〔和〕 所造色

1847 (10) Bhāutika-rūpam 〔藏〕 Ḥbyuṅ-ba-las gyur-paḥi gzugs
〔漢〕 出現色、出行色 〔和〕 大種造色

1848 (11) Jānanam[1] 〔藏〕 Bskyed-pa
〔漢〕 增長、始發 〔和〕 生

1849 (12) Niçrayaḥ 〔藏〕 Rten-pa. Rten
〔漢〕 依倚 〔和〕 依

1850 (13) Sthānam 〔藏〕 Gnas-pa. Gnas
〔漢〕 住 〔和〕 立

1851 (14) Upastambhaḥ 〔藏〕 Rton-pa. Ston-pa
〔漢〕 指示 (ston-pa) 〔和〕 支持、持

1852 (15) Upabṛṁhaṇam[2] 〔藏〕 Ḥphel-bar byed-pa
〔漢〕 作增長 〔和〕 增長せしむること、養

1853 (16) Cakṣurindriyaṁ 〔藏〕 Mig-gi dbaṅ-po
〔漢〕 眼根

1854 (17) Çrotrendriyam 〔藏〕 Rna-baḥi dbaṅ-po
〔漢〕 耳根

1855 (18) Ghrāṇendriyam 〔藏〕 Sna-ḥi dbaṅ-po
〔漢〕 鼻根

1856 (19) Jihvendriyam 〔藏〕 Lce-ḥi dbaṅ-po
〔漢〕 舌根

1857 (20) Kāyendriyam 〔藏〕 Lus-kyi dbaṅ-po
〔漢〕 身根

1858 (21) Rūpa-prasādaḥ[3] 〔藏〕 Gzugs daṅ-ba
〔漢〕 色喜、色亮 〔和〕 (彼識依)淨色

1859 (22) Rūpam 〔藏〕 Gzugs
〔漢〕 色

1860 (23) Çabdaḥ 〔藏〕 Sgra
〔漢〕 聲

1861 (24) Gandhaḥ 〔藏〕 Dri
〔漢〕 香

1862 (25) Rasaḥ 〔藏〕 Ro
〔漢〕 味

1863 (26) Spraṣṭavyam 〔藏〕 Reg-bya
〔漢〕 觸

1864 (27) Varṇa-rūpam 〔藏〕 Kha-

---

1. Jananam 以下 1852 に至るまで阿毘達磨俱舍論校註、卷七、十、右を參照すべし
2. Upavṛihaṇam 3. 以下 1886 に至るまで、阿毘達磨俱舍論校註卷之一、第七葉左より第九葉左に至るまで參照すべし

dog-gi gzugs
〔漢〕顏色形、顯色

1865 (28) Nīlam 〔藏〕Sňon-po
〔漢〕青

1866 (29) Pītam 〔藏〕Ser-po
〔漢〕黃

1867 (30) Lohitam 〔藏〕Dmar-po
〔漢〕紅、赤

1868 (31) Avadātam 〔藏〕Dkar-po
〔漢〕白

1869 (32) Abhram 〔藏〕Sprin
〔漢〕雲

1870 (33) Dhūmaḥ 〔藏〕Du-ba
〔漢〕烟

1871 (34) Rajaḥ 〔藏〕Rdul
〔漢〕塵

1872 (35) Mahikā 〔藏〕Khug-rna
〔漢〕霧

1873 (36) Chāyā 〔藏〕Grib-ma
〔漢〕影

1874 (37) Ātapaḥ 〔藏〕Ñi-ma
〔漢〕日 〔和〕光

1875 (38) Ālokaḥ 〔藏〕Snaṅ-ba
〔漢〕明

1876 (39) Andhakāraḥ 〔藏〕Mun-pa
〔漢〕暗

1877 (40) Saṁsthāna-rūpam 〔藏〕
Dbyibs-kyi gzugs
〔漢〕形色

1878 (41) Dīrgham 〔藏〕Riṅ-po
〔漢〕長

1879 (42) Hrasvam 〔藏〕Ṫhuṅ-ṅu
〔漢〕短

1880 (43) Vṛttam 〔藏〕Lham-pa
〔漢〕方(?) 〔和〕圓 (Vartula)

1881 (44) Parimaṇḍalam 〔藏〕Zlum-po
〔漢〕圓 〔和〕正圓 (Cakrala)

1882 (45) Çātam 〔藏〕Phyal-le-ba (phya-le-ba) (ḥam) mñam-pa
〔漢〕粗、平或齊正 〔和〕平正

1883 (46) Viçātam 〔藏〕Phyal-le-ba (ohya-le-ba) ma yin-pa (ḥam) mi-mñam-pa
〔漢〕細、不平、不齊、不正

1884 (47) Unnatam 〔藏〕Mtho-ba Mthon-po
〔漢〕高

1885 (48) Avanatam 〔藏〕Dmaḥ-ba
〔漢〕下

1886 (49) Caturasram 〔藏〕Gru-bshi
〔漢〕四方 〔和〕四角形の、方形の

1887 (50) Vijñaptiḥ 〔藏〕Rnam-par-rig-byed
〔漢〕相貌 〔和〕表、(表示令他了知)

1888 (51) Sa-nidarçanam 〔藏〕 Bstan-du yod-pa
〔漢〕有指處

1889 (52) A-sanidarçanam 〔藏〕 Bstan-du med-pa
〔漢〕無指處

1890 (53) Sa-pratighaḥ 〔藏〕 Thogs-pa daṅ bcas-pa
〔漢〕具碍

1891 (54) A-pratighaḥ 〔藏〕 Thogs-pa med-pa
〔漢〕無碍

——○聲　八○——

1892 (55) Anupātta-mahābhūta-hetukaḥ sattvākhyo' sattvākhyo manojñāmanojñāçca 〔藏〕 Ma-zin-paḥi ḥbyuṅ-ba chen-po (-ḥi rgyu-) las byuṅ-ba sems-can-du ston-pa daṅ sems-can-du mi ston-pa yid-du ḥoṅ-ba daṅ yid-du mi ḥoṅ-ba
〔漢〕無執四大因中所出有情現與無有情現如意不如意

1893 (56) Upātta-mahābhūta-hetukaḥ sattvākhyo' sattvākhyo manojñāmanojñāçca 〔藏〕 Zin-paḥi ḥbyuṅ-ba chen-poḥi rgyu-las byuṅ-ba sems-can-du ston-pa daṅ sems-can-du mi-ston-pa yid-du ḥoṅ-ba daṅ yid-du mi-ḥoṅ-ba
〔漢〕有所執四大因中出有情現與無有情現如意不如意

——○香　四○——

1894 (57) Sugandhaḥ 〔藏〕 dri-shim-pa
〔漢〕香味　〔和〕美香

1895 (58) Durgandhaḥ 〔藏〕 Dri-ṅa-ba
〔漢〕香氣、臭　〔和〕惡臭

1896 (59) Sama-gandhaḥ 〔藏〕 Dri-mñam-pa
〔漢〕香均　〔和〕同しき香

1897 (60) Viṣama-gandhaḥ 〔藏〕 Dri-mi-mñam-pa
〔漢〕香不均

——○味　六○——

1898 (61) Madhuraḥ 〔藏〕 Mṅar-ba
〔漢〕甜

1899 (62) Āmlaḥ 〔藏〕 Skyur-ba
〔漢〕酸

1900 (63) Lavaṇaḥ 〔藏〕 Lan-tshba-ba. Laṅ-tsha
〔漢〕醎、辛

1901 (64) Kaṭukaḥ 〔藏〕 Tshba-ba tsha-ba
〔漢〕辣

1902 (65) Tiktaḥ 〔藏〕 Kha-ba
〔漢〕苦

1903 (66) Kaṣāyaḥ 〔藏〕 Bska-ba
〔漢〕澁

—○ 入 觸 ○—

1904 (67) Çlakṣṇatvam 〔藏〕 Ḥjam-pa
〔漢〕 軟

1905 (68) Karkaçatvam 〔藏〕 Rtsub-pa
〔漢〕 粗

1906 (69) Gurutvam 〔藏〕 Lci-ba
〔漢〕 重

1907 (70) Laghutvam 〔藏〕 Yaṅ-ba
〔漢〕 輕

1908 (71) Çītam 〔藏〕 Graṅ-ba
〔漢〕 冷

1909 (72) Bubhūkṣā 〔藏〕 Bkres-pa
〔漢〕 飢

1910 (73) Jighatsā 〔藏〕 Bskres-pa
〔漢〕 餓

1911 (74) Pipāsā 〔藏〕 Skom-pa
〔漢〕 渴

1912 (75) Avijñaptiḥ 〔藏〕 Rnam-par-rig-(par) byed(-pa) ma-yin-pa
〔漢〕 不明覺相、不覺相 〔和〕 無表色

1913 § CII. Vedanā-skandha-nāmāni 〔藏〕 Tshor-baḥi phuṅ-po so-sor phye-baḥi miṅ-la
〔漢〕 各分拆受蘊名

1914 (1) Sukhāḥ 〔藏〕 Bde-ba
〔漢〕 樂受

1915 (2) Duḥkhāḥ 〔藏〕 Sdug-bsṅal-ba
〔漢〕 苦受

1916 (3) A-duḥkhāsukhāḥ 〔藏〕 Sdug-bsṅal yaṅ ma-yin bde-ba yaṅ ma-yin. Bde-ba yaṅ ma-yin sdug-bsṅal yaṅ ma-yin
〔漢〕 非樂不苦受

1917 § CIII. Saṁjñā-skandha-nāmāni 〔藏〕 Ḥdu-çes-kyi phuṅ-po so-sor phye-baḥi miṅ-la
〔漢〕 分拆想蘊名目

1918 (1) Parīttā 〔藏〕 chuṅ-ṅu
〔漢〕 小

1919 (2) Mahāṅgatā (mahān bhūtā) 〔藏〕 Chen-por ḥgyur-ba
〔漢〕 轉大 〔和〕 大きなれる

1920 (3) Apramaṇā 〔藏〕 Tshad-med-pa
〔漢〕 無量

1621 § CIV. Cāitasika-dharmāḥ 〔藏〕Sems daṅ mtshuṅs-par ldan-paḥi ḥdu-byed daṅ sems daṅ-ldan-pa ma-yin-paḥi ḥdu-byed-kyi miṅ-la

〔漢〕心有所想法名目、分別行蘊具想、無具想總名目

1922 (1) Cāitasikā dharmāḥ 〔藏〕Sems-las (ḥ)byuṅ-baḥi chos rnams

〔漢〕心中所處諸法 〔和〕心の中にある諸法

(以下二より十一に至るまで大法地)

1923 (2) Sparçaḥ 〔藏〕Reg-pa

〔漢〕觸

1924 (3) Saṁjñā 〔藏〕Ḥdu-çes

〔漢〕想

1925 (4) Vedanā 〔藏〕Tsho(r)-ba

〔漢〕受

1926 (5) Manasi-kāraḥ 〔藏〕Yid-la-byed-pa

〔漢〕作意

1927 (6) Cetanā 〔藏〕Sems-pa

〔漢〕思

1928 (7) Chandaḥ 〔藏〕Ḥdun-pa

〔漢〕勝解、欲

1929 (8) Adhimokṣaḥ 〔藏〕Mos-pa

〔漢〕敬、勝解

1930 (9) Smṛitiḥ 〔藏〕Dran-pa

〔漢〕念

1931 (10) Prajñā 〔藏〕Çes-rab

〔漢〕慧

1932 (11) Samādhiḥ 〔藏〕Tiṅ-ṅe ḥdsin

〔漢〕精進、等持 〔和〕三摩地、心を集中すること

(以下十二より二十二に至るまで大善地法)

1933 (12) Çraddhā 〔藏〕Dad-pa

〔漢〕信

1934 (13) Hrīḥ 〔藏〕Ṅo-tsha-çes-pa

〔漢〕愧、慚

1935 (14) Apatrāpyam 〔藏〕Khrel-yod-pa

〔漢〕慚愧

1936 (15) A-lobhaḥ kuçala-mūlam 〔藏〕Ma-chags-paḥi dge-ba(-ḥi) rtsa-ba

〔漢〕無貪善根

1937 (16) A-dveṣaḥ kuçala-mūlam 〔藏〕She-sdaṅ-med-paḥi dge-bahi rtsa-ba

〔漢〕無嗔善根 〔和〕嗔恚せざるはこれ善根なり

1938 (17) Amohaḥ kuçala-mūlam 〔藏〕Gti-mug-med-paḥi dge-baḥi rtsa-ba

〔漢〕無痴善根

1939 (18) Vīryam 〔藏〕 Brtson-ḥgrus
〔漢〕精進 〔和〕勢力

1940 (19) Prasrabdhiḥ 〔藏〕 Çin-tu spyaṅs-pa
〔漢〕最好、輕安

1941 (20) A-pramādaḥ 〔藏〕 Bag-yod-pa
〔漢〕熱、不放逸

1942 (21) Upekṣā 〔藏〕 Btaṅ-sñoms
〔漢〕捨施、捨

1943 (22) A-hiṁsā 〔藏〕 Mi-ḥtshe-ba
〔漢〕不害 〔和〕不殺生

1944 (23) Rāgaḥ 〔藏〕 Ḥdod-chags
〔漢〕貪、貪怒慾 〔和〕貪着

1945 (24) Pratighaḥ 〔藏〕 Khoṅ-khro-ba
〔漢〕忿怒、瞋

1946 (25) Mānaḥ 〔藏〕 Ṅa-rgyal
〔漢〕慢 〔和〕慢心

1947 (26) Adhimānaḥ 〔藏〕 Lhag-paḥi ṅa-rgyal
〔漢〕増上慢、過慢

1948 (27) Mānātimānaḥ 〔藏〕 Ṅa-rgyal las kyaṅ ṅa-rgyal
〔漢〕慢甚、慢過慢 〔和〕非常なる高慢

1949 (28) Asmi-mānaḥ 〔藏〕 Ṅa-ḥo sñam-paḥi ṅa-rgyal
〔漢〕我慢 〔和〕我ありとの慢心

1950 (29) Abhimānaḥ 〔藏〕 Mṅon-paḥi ṅa-rgyal
〔漢〕現慢、増上慢

1951 (30) Ūna-mānaḥ 〔藏〕 Chuṅ-zad-sñam-paḥi ṅa-rgyal
〔漢〕卑劣慢 〔和〕(他を)劣れりと思惟する慢心

1952 (31) Mithyā-mānaḥ 〔藏〕 Log-paḥi ṅa-rgyal
〔漢〕邪慢

1953 (32) Avidyā 〔藏〕 Ma-rig-pa
〔漢〕無明

1954 (33) Dṛiṣṭiḥ 〔藏〕 Lta-ba
〔漢〕見 〔和〕意見

1955 (34) Sat-kāya-dṛiṣṭiḥ 〔藏〕 Ḥjigs-tshogs-la lta-ba
〔漢〕聚見、身見 〔和〕此の身ありと見る意見

1956 (35) Anta-grāha-dṛiṣṭiḥ 〔藏〕 Mthar-ḥdsin-paḥi (par) lta-ba
〔漢〕持邊見、邊執見 〔和〕此身滅盡するものと見る意見

1957 (36) Mithyā-dṛiṣṭiḥ 〔藏〕 Log-paḥi lta-ba. Log-par-lta-ba
〔漢〕邪見

1958 (37) Dṛiṣṭi-parāmarçaḥ 〔藏〕 Lta-ba mchog-tu ḥdsin-pa
〔漢〕持勝見、見取

1959 (38) Çīla-vrata-parāmarçaḥ 〔藏〕 Tshul khrims daṅ brtul-shugs mchog-tu ḥdsin-pa

〔漢〕極持勝勇入、戒取

1960 (39) Vicikitsā 〔藏〕The-tshom
〔漢〕疑

(以下四十より四十九に至るまで小煩惱地法)

1961 (40) Krodhaḥ 〔藏〕Khro-ba
〔漢〕忿

1962 (41) Upanāhaḥ 〔藏〕(Ḥ)khon-du-ḥdsin-pa
〔漢〕恨惱、恨

1963 (42) Mrakṣaḥ 〔藏〕Ḥchab-pa
〔漢〕覆

1964 (43) Pradāsaḥ 〔藏〕Ḥtshig-pa
〔漢〕諂、惱 〔和〕藏譯にては燒くの義なり

1965 (44) Īrṣyā 〔藏〕Phrag-dog
〔漢〕嫉

1966 (45) Mātsaryam 〔藏〕Ser-sna
〔漢〕慳

1967 (46) Māyā 〔藏〕Sgyu
〔漢〕奸、諂

1968 (47) Çāthyam 〔藏〕Gyo
〔漢〕憍、誑

1969 (48) Madaḥ 〔藏〕Rgyags-pa
〔漢〕傲、憍

1970 (49) Vihiṁsā 〔藏〕Rnam-par-ḥtshe-ba
〔漢〕侵害、害

1971 (50) Āhrīkyam 〔藏〕Ṅo-tsha-med-pa
〔漢〕無慙

1972 (51) Anapatrāpyam 〔藏〕Khrel-med-pa
〔漢〕無愧 〔和〕以上二語は大不善地法

1973 (52) Āçraddhyam 〔藏〕Ma-dad-pa
〔漢〕不信

1974 (53) Kāusīdyam 〔藏〕Le-lo
〔漢〕懈怠

1975 (54) Pramādaḥ 〔藏〕Bag-med-pa
〔漢〕放逸

1976 (55) Muṣita-smṛititā 〔藏〕Brjed-ṅas-pa
〔漢〕失念

1977 (56) Vikṣepaḥ 〔藏〕(Rnam)-gyeṅ(-ba)
〔漢〕心亂、散亂

1978 (57) A-samprajanyam 〔藏〕Çes-bshin-ma-yin-pa
〔漢〕不知主、不正知 〔和〕正智なき

1979 (58) Āuddhatyam 〔藏〕Rgod-pa
〔漢〕笑、掉擧

1980 (59) Kāukṛityam 〔藏〕Ḥgyod-pa
〔漢〕悔、惡作 〔和〕後悔

1981 (60) Styānam 〔藏〕Rmugs-pa

〔漢〕昏沈

1982 (61) Middham 〔藏〕Gñid
〔漢〕睡眠

1983 (62) Vitarkaḥ 〔藏〕Rtog-pa
〔漢〕解、尋

1984 (63) Vicāraḥ 〔藏〕Dpyod-pa. Spyod-pa
〔漢〕參詳、又云伺

1985 (64) Prāptiḥ 〔藏〕Ḥthob-pa
〔漢〕得

1986 (65) A-prāptiḥ 〔藏〕Ḥthob-pa med-pa
〔漢〕無得、入無得

1987 (66) A-saṁjñi-samāpattiḥ 〔藏〕Ḥdu-çes-med-paḥi sñoms-par-ḥjug-pa
〔漢〕無想定、無想

1988 (67) Nirodha-samāpattiḥ 〔藏〕Ḥgog-paḥi sñoms-(par) ḥjug-pa
〔漢〕入欲滅想、滅盡定

1989 (68) Ā-saṁjñikam 〔藏〕Ḥdu-çes-med-pa-(ba)
〔漢〕無想、無想報 〔和〕無想果

1990 (69) Jīvitendriyam 〔藏〕Srog-gi dbaṅ-po
〔漢〕命根

1991 (70) Nikāya-sa-bhāgaḥ 〔藏〕Rigs-ḥthun-pa
〔漢〕衆類、同分

1992 (71) Jātiḥ 〔藏〕Skye-ba
〔漢〕生 〔和〕生るゝこと

1993 (72) Jarā 〔藏〕Rga-ba
〔漢〕老

1994 (73) Sthitiḥ 〔藏〕Gnas-pa
〔漢〕住

1995 (74) Anityatā 〔藏〕Mi-rtag-pa
〔漢〕無常

1996 (75) Nāma-kāyaḥ 〔藏〕Miṅ-gi tshogs
〔漢〕名身、名

1997 (76) Vyañjana-kāyaḥ 〔藏〕Yi-ge-ḥi tshogs
〔漢〕字會、文身

1998 (77) Pada-kāyaḥ 〔藏〕Thig-gi tshogs
〔漢〕詞會、句身

1999 (78) Evaṁ-bhāgīyāḥ 〔藏〕De-lta-buḥi cha daṅ mthun-pa
〔漢〕如是同分、衆同分

2000 (79) Pravṛittiḥ 〔藏〕Ḥjug-pa
〔漢〕轉、入

2001 (80) Pratiniyamaḥ 〔藏〕So-sor-ṅes-pa
〔漢〕各異定、定異

2002 (81) Yogaḥ 〔藏〕Ḥbyor-ḥgrel-ba. Ḥbyor-ḥbrel
〔漢〕富貴、相應

2003 (82) Jāvaḥ 〔藏〕 Ḥgyogs-pa. Mgyogs-pa
〔漢〕 速疾、勢速

2004 (83) Anukramaḥ 〔藏〕 Go-rim(s)
〔漢〕 分次第、次第

2005 (84) Kālaḥ 〔藏〕 Dus
〔漢〕 時

2006 (85) Deçaḥ 〔藏〕 Yul
〔漢〕 境、方

2007 (86) Saṁkhyā 〔藏〕 Graṅs
〔漢〕 數

2008 (87) Bhedaḥ 〔藏〕 Tha-dad-pa ḥam bye-brag
〔漢〕 或各、或異生性 〔和〕 差別、差違

2009 (88) Sāmagrī 〔藏〕 Ḥdu-ḥphrod dam tshogs-pa
〔漢〕 分(合？)、或遇會、和合 〔和〕 會合

2010 (89) Prabandhaḥ 〔藏〕 Rgyun
〔漢〕 流 〔和〕 つゞき

2011 (90) Anyathātvam 〔藏〕 Gshan-du (ḥ)gyur-ba
〔漢〕 不和合 〔和〕 異樣の性質

2012 (91) Prabandhoparamaḥ 〔藏〕 Rgyun-chad-pa
〔漢〕 間斷 〔和〕 つゞきの絕ゆるこさ

2013 (92) Vyañjanam 〔藏〕 Gsal-byed
〔漢〕 明、令明 〔和〕 明ならしむるもの
父音、子音、體文

2014 (93) Akṣaram 〔藏〕 Yi-ge
〔漢〕 字 〔和〕 文字

2015 (94) Varṇaḥ 〔藏〕 Brjod-pa
〔漢〕 誦 〔和〕 發音

2016 § CV. Vijñāna-namāni 〔藏〕 Rnam-par-çes-paḥi (phuṅ-po so-sor-phye-ba ḥi) miṅ-la
〔漢〕 知識名目

2017 (1) Ālaya-vijñānam 〔藏〕 Kun-gshi-ḥi rnam-par-çes-pa
〔漢〕 諸源識、藏識 〔和〕 阿賴耶識、最も深き底にある感覺

2018 (2) Ādāna-vijnānam 〔藏〕 Len-paḥi rnam-par çes-pa
〔漢〕 取識、相續識

2019 (3) Kliṣṭa-manaḥ 〔藏〕 Ñon-moṅs-pa-can-gyi yid
〔漢〕 煩惱意、具煩惱意

2020 (4) A-kliṣṭa-manaḥ 〔藏〕 Ñon-mons-can-ma-yin-paḥi yid
〔漢〕 不具惱意

2021 (5) Cakṣurvijñānam 〔藏〕 Mig-

gi rnam-par çes-pa
〔漢〕眼識 〔和〕眼の感覺

2022 (6) Çrotra-vijñānam 〔藏〕Rna-baḥi rnam-par-çes-pa
〔漢〕耳識 〔和〕耳の感覺

2023 (7) Ghrāṇa-vijñānam 〔藏〕Sna-ḥi rnam-par-çes-pa
〔漢〕鼻識

2024 (8) Jihvā-vijñāṇam 〔藏〕Lce-ḥi rnam-par-çes-pa
〔漢〕舌識

2025 (9) Kāya-vijñānam 〔藏〕Lus-kyi rnam-par çes-pa
〔漢〕身識

2026 (10) Mano-vijñānam 〔藏〕Yid-gyi rnam-par-çes-pa
〔漢〕意識

2027 § CVI. Dvādaçāyatanāni 〔藏〕Skye-mched-bcu-gñis-kyi miṅ-la
〔漢〕十二入名目

2028 (1) Cakṣurāyatanam 〔藏〕Mig-gi skye-mched
〔漢〕眼入

2029 (2) Rūpāyatanam 〔藏〕Gzugs-kyi skye-mched
〔漢〕色界、色入

2030 (3) Çrotrāyatanam 〔藏〕Rna-baḥi skye-mched
〔漢〕耳界、耳入

2031 (4) Çabdāyatanam 〔藏〕Sgra-ḥi skye-mched
〔漢〕聲界、聲入

2032 (5) Ghrāṇāyatanam 〔藏〕Sna-ḥi skye-mched
〔漢〕鼻界、鼻入

2033 (6) Gandhāyatanam 〔藏〕Dri-ḥi skye-mched
〔漢〕香界、香入

2034 (7) Jihvāyatanam 〔藏〕Lce-ḥi skye-mched
〔漢〕舌界、舌入

2035 (8) Rasāyatanam 〔藏〕Roḥi skye-mched
〔漢〕味界、味入

2036 (9) Kāyāyatanam 〔藏〕Lus-kyi skye-mched
〔漢〕身界、身入

2037 (10) Spraṣṭavyāyatanam 〔藏〕Reg-bya-ḥi skye-mched
〔漢〕觸界、觸入

2038 (11) Mana-āyatanam 〔藏〕Yid-kyi skye-mched
〔漢〕意界、意入

2039 (12) Dharmāyatanam 〔藏〕Chos-kyi skye-mched
〔漢〕法界、法入

2040 § CVII. Aṣṭādaça-dhātavaḥ 〔藏〕 Khams bcu-brgyad-kyi miṅ-la 〔漢〕 十八界名目

2041 (1) Cakṣur-dhātuḥ 〔藏〕 Mig-gi khams
〔漢〕 眼界

2042 (2) Rūpa-dhātuḥ 〔藏〕 Gzugs-kyi khams
〔漢〕 色界

2043 (3) Cakṣur-vijñāna-dhātuḥ 〔藏〕 Mig-gi rnam-par-çes-paḥi khams
〔漢〕 眼識界

2044 (4) Çrotra-dhātuḥ 〔藏〕 Rna-baḥi khams
〔漢〕 耳界

2045 (5) Çabda-dhātuḥ 〔藏〕 Sgra ḥi khams
〔漢〕 聲界

2046 (6) Çrotra-vijñāna-dhātuḥ 〔藏〕 Rna-baḥi rnam-par-çes-paḥi khams
〔漢〕 耳識界

2047 (7) Ghrāṇa-dhātuḥ 〔藏〕 Sna-ḥi khams
〔漢〕 鼻界

2048 (8) Gandha-dhātuḥ 〔藏〕 Dri-ḥi khams
〔漢〕 香界

2049 (9) Ghrāṇa-vijñāna-dhātuḥ 〔藏〕 Dri-ḥi rnam-par-çes-paḥi khams
〔漢〕 鼻識界

2050 (10) Jihvā-dhātuḥ 〔藏〕 Lce-ḥi khams
〔漢〕 舌界

2051 (11) Rasa-dhātuḥ 〔藏〕 Roḥi khams
〔漢〕 味界

2052 (12) Jihvā-vijñāna-dhātuḥ 〔藏〕 Lce-ḥi rnam-par-çes-paḥi khams
〔漢〕 舌識界

2053 (13) Kāya-dhātuḥ 〔藏〕 Lus-kyi khams
〔漢〕 身界

2054 (14) Spraṣṭavya-dhātuḥ 〔藏〕 Reg-bya-ḥi-khams
〔漢〕 觸界

2055 (15) Kāya-vijñāna-dhātuḥ 〔藏〕 Lus-kyi rnam-par çes-paḥi khams
〔漢〕 身識界

2056 (16) Mano-dhātuḥ 〔藏〕 Yid-kyi khams
〔漢〕 意界

2057 (17) Dharma-dhātuḥ 〔藏〕 Chos-kyi khams
〔漢〕 法界

2058 (18) Mano-vijñāna-dhātuḥ 〔藏〕Yid-gyi rnam-par-çes-pa-ḥi-khams
〔汉〕意識界

2059 § CVIII. Dvāviṃçatīndriyāṇi 〔藏〕Dbaṅ-po ñi-çu-rtsa-gñis-kyi miṅ-la
〔汉〕二十二根名目

2060 (1) Cakṣurindriyam 〔藏〕Mig-gi dbaṅ-po
〔汉〕眼根

2061 (2) Çrotrendriyam 〔藏〕Rna-baḥi dbaṅ-po
〔汉〕耳根

2062 (3) Ghrāṇendriyam 〔藏〕Sna-ḥi dbaṅ-po
〔汉〕鼻根

2063 (4) Jihvendriyam 〔藏〕Lce-ḥi dbaṅ-po
〔汉〕舌根

2064 (5) Kāyendriyam 〔藏〕Lus-kyi dbaṅ-po
〔汉〕身根

2065 (6) Mana indriyam 〔藏〕Yid-gyi dbaṅ-po
〔汉〕意根

2066 (7) Puruṣendriyam 〔藏〕Pho-ḥi dbaṅ-po
〔汉〕陽根、男根

2067 (8) Strīndriyam 〔藏〕Mo-ḥi dbaṅ-po
〔汉〕陰根、女根

2068 (9) Dukhendriyam 〔藏〕Sdug-bsṅal-gyi dbaṅ-po
〔汉〕苦根

2069 (10) Sukhendriyam 〔藏〕Bde-baḥi dbaṅ-po
〔汉〕樂根

2070 (11) Sāumanasyendriyam 〔藏〕Yid-bde-baḥi dbaṅ-po
〔汉〕意樂根、喜根

2071 (12) Dāurmanasyendriyam 〔藏〕Yid-mi-bde-baḥi dbaṅ-po
〔汉〕意不樂根、憂根

2072 (13) Upekṣendriyam 〔藏〕Btaṅ-sñoms-kyi dbaṅ-po
〔汉〕捨根、捨根

2073 (14) Çraddhendriyam 〔藏〕Dad-paḥi dbaṅ-po
〔汉〕信根

2074 (15) Vīryendriyam 〔藏〕Brtson-ḥgrus-kyi dbaṅ-po
〔汉〕精進根

2075 (16) Smṛitīndriyam 〔藏〕 Dran-paḥi dbaṅ-po
〔漢〕念根

2076 (17) Samādhīndriyam 〔藏〕 Tin-ṅe-ḥdsin-gyi dbaṅ-po
〔漢〕定根

2077 (18) Prajñendriyam 〔藏〕 Çes-rab-kyi dbaṅ-po
〔漢〕慧根

2078 (19) An-ājñātam ājñāsyāmīndriyam 〔藏〕 Mi-çes-pa kun-çes-par byed-paḥi dbaṅ-po
〔漢〕不解徧知根、未解欲知根 〔和〕未だ知られざるものを吾知ると云ふ根

2079 (20) Ājñendriyam
〔藏〕 Ma-çes-paḥi dbaṅ-po
〔漢〕徧知根、知根

2080 (21) Ājñātāvīndriyam 〔藏〕 Kun-çes-pa daṅ ldan-paḥi dbaṅ-po
〔漢〕具徧知根、知已根

2081 (22) Jīvitendriyam 〔藏〕 Srog-gi dbaṅ-po
〔漢〕命根

2082 § CIX. Skandha-dhātvāyatanendriyāntargatāni pādāntarāṇi
〔藏〕 Phuṅ-po daṅ khams daṅ skye-mched daṅ dbaṅ-poḥi skabs-su ḥbyuṅ-baḥi tshig so-so-pa-rnams-la(-dbaṅ-po bçad-pa ḥi naṅ-nas ḥbyuṅ-paḥi miṅ sna-tshogs-la)
〔漢〕蘊及界入根演說內現出集聚(?)名目 〔和〕蘊、界、入、根の中に介在する他の語(以上梵語の譯)、蘊、界、入、根の文章中に介在する語句(以上藏譯の意)

2083 (1) Avadhāraṇam 〔藏〕 Ṅes-par ḥdsin-pa ḥam dbye-ba
〔漢〕持實、或分開 〔和〕

2084 (2) Āçraya-bhūta-rūpaṇyāt (rūpaṇyam) 〔藏〕 Rten-du yod-paḥi (rten-du gyur-ba) gzugs-su yod-paḥi phir ram gshig-tu ruṅ-baḥi phir
〔漢〕有可倚色故、或可隨壞故

2085 (3) Suvarṇaḥ 〔藏〕 Kha-dog-bzaṅ-po. Mdog-bzaṅ-po
〔漢〕妙色

2086 (4) Durvarṇaḥ 〔藏〕 Kha-dog-ṅan-ba ḥam mdog-mi sdug-pa
〔漢〕惡色

2087 (5) Pāṇḍaram 〔藏〕 Skya-bo
〔漢〕淡白

2088 (6) Çyāmam 〔藏〕 Sṅo-bsaṅs
〔漢〕月白

2089 (7) Çabalam 〔藏〕 Bsre-bo ḥam ser-po (b)sre-bo ḥam stag-re

ḥam khra-ba ḥam ḥdres-pa

〔漢〕背白、雑花、或虎斑 〔和〕斑紋ある

2090 (8) Piṅgalam 〔藏〕Ser-skya

〔漢〕黃白色

2091 (9) Catuḥ-pārçvam 〔藏〕Ṅos-bshi

〔漢〕四面

2092 (10) Ābhogaḥ 〔藏〕Sgrim-pa (sgrin-pa) ḥam ḥjug-pa ḥam bzo-ba (gzo-ba)

〔漢〕勉行、或入、勉力、或入、或作

2093 (11) Abhilāṣaḥ 〔藏〕Ḥdod-pa

〔漢〕欲或願 〔和〕欲望

2094 (12) Saṁstutam 〔藏〕Ḥdris-pa

〔漢〕熟 〔和〕熟知せる

2095 (13) A-sampramoṣaḥ 〔藏〕Mi-brjed-pa

〔漢〕不忘 〔和〕忘れざること

2096 (14) Vihitam 〔藏〕Byas-pa ḥam (b)skyed-pa

〔漢〕已作、或已發、已増事

2097 (15) Abhisampratyayaḥ (abhisamayaḥ) 〔藏〕Mṅon-par yid-çes (ches)-pa

〔漢〕現托心 〔和〕明白に了解すること

2098 (16) Lajjā 〔藏〕Ḥdsem-pa ḥam ṅo-tsha-ba

〔漢〕當戒或恥 〔和〕羞恥の情

2099 (17) Sampratipattiḥ 〔藏〕Yaṅ-dag-par rtogs-pa

〔漢〕眞實解悟 〔和〕解悟すること

2100 (18) Utsāhaḥ 〔藏〕Spro-ba

〔漢〕放出、喜歡 〔和〕歡ぶこと

2101 (19) Praçaṭhatā 〔藏〕Rnal-du (ḥ)bab bam ḥdug-pa

〔漢〕降諸相

2102 (20) Dāuṣṭulyam 〔藏〕Gnas-ṅan-len

〔漢〕行惡、取惡趣

2103 (21) Karmaṇyatā 〔藏〕Las-su ruṅ-ba

〔漢〕中用 〔和〕用に適する性質、用ふる足ること

2104 (22) Āghātaḥ 〔藏〕Kun-nas mnar-sems-pa

〔漢〕常起害心、普害心 〔和〕忿怒の念

2105 (23) Çreyaḥ 〔藏〕Legs-pa ḥam dge-ba ḥam che-ba

〔漢〕妙或善或大

2106 (24) Bahvantara-viçiṣṭaḥ 〔藏〕Khyad-ches ḥphags-pa

〔漢〕殊勝 〔和〕多くの中に於て勝れたる

2107 (25) Apakāraḥ 〔藏〕Gnod-pa-byed-pa

〔漢〕作害 〔和〕害をなすこと

2108 (26) Vāirānubandhaḥ 〔藏〕mdud-par ḥdsin-pa

〔漢〕記結 〔和〕絶えず敵意を挾むこと

2109 (27) Caṇḍa-vaco-dāsitā 〔藏〕

Tshig-brlaṅ(s)-pos sher ḥdebs-pa

〔漢〕麁言、惡音罵 〔和〕暴言を吐くこと

2110 (28) Vyārosaḥ 〔藏〕Khoṅ-nas ḥkhrug-pa

〔漢〕内鈎氣〔和〕内心不平を蓄ふること

2111 (29) Āgrahaḥ 〔藏〕Kun-tu-ḥdsin-pa

〔漢〕普記 〔和〕或ることに熱着すること、執念、執拗

2112 (30) Vañcanā 〔藏〕Slu-ba

〔漢〕誑誘 〔和〕欺くこと

2113 (31) Paryādānam 〔藏〕Yoṅs-su gtugs-pa ḥam ḥphyos-pa

〔漢〕或窮極、或困 〔和〕盡滅(業などの)

2114 (32) Vihethanā 〔藏〕Tho-ḥtsham-pa. Tho(-mtsham-pa)

〔漢〕怯、靜弃

2115 (33) Vipratisāraḥ 〔藏〕Yid-la gcags-pa

〔漢〕入心、長想 〔和〕長く心にかくること、後悔

2116 (34) Mano-jalpaḥ 〔藏〕Yid-la brjod-pa ḥam rtogs-pa

〔漢〕意解、或念或慮 〔和〕心中にて語ること、心にて念ふこと

2117 (35) Mahābhūmikaḥ 〔藏〕Sa-chen-po-pa

〔漢〕大處地者 〔和〕大なる地を占むるもの、大地法

2118 (36) Sahajaḥ 〔藏〕Lhan-cig-skyes-ba. Lhan-cig skyes-pa

〔漢〕共生 〔和〕共に生ずるもの

2119 (37) Parikalpitam 〔藏〕Kun-tu-brtags-pa

〔漢〕普察 〔和〕分別せる

2120 (38) Ātma-mohaḥ 〔藏〕Bdag-tu rmoṅs-pa

〔漢〕自慢、自蒙 〔和〕自から迷ふこと

2121 (39) Ātma-dṛiṣṭiḥ 〔藏〕Bdag-tu lta-ba

〔漢〕自貪、自貪見 〔和〕自己ありとの見

2122 (40) Ātma-mānaḥ 〔藏〕Bdag-tu ṅa-rgyal

〔漢〕自慢 〔和〕自から高くすること

2123 (41) Ātma-snehaḥ 〔藏〕Bdag-tu chags-pa. Bdag-la chags

〔漢〕自貪 〔和〕自己に執着すること

2124 (42) Saṁtānānuvṛittiḥ 〔藏〕Rgyun-chags-par ḥjug-pa

〔漢〕常貪 〔和〕相續隨轉

2125 (43) Eka-jātīya-vijñānam 〔藏〕Rnam-par-ṣes-pa rigs-gcig-pa

〔漢〕識一種 〔和〕一類識

2126 (44) Sa-bhāgaḥ 〔藏〕Bsten-pa daṅ-bcas-pa

〔漢〕全倚 〔和〕同分、同類の

2127 (45) Tat-sabhāgaḥ. 〔藏〕De-ḥi bsten-pa daṅ-bcas-pa

〔漢〕依若、具共所倚 〔和〕其の物と同分、彼同分

2128 (46) Nirvit[1] 〔藏〕Yid-ḥbyuṅ-ba
〔漢〕心中出 〔和〕厭離すること

2129 (47) Kāṅkṣā 〔藏〕Som-ñi ḥam nem-nur
〔漢〕二心、或譯疑

2130 (48) Vimatiḥ 〔藏〕Yid-gñis
〔漢〕猶疑、或二意

2131 (49) Anunayaḥ 〔藏〕Rjes-su chags-pa
〔漢〕隨貪

2132 (50) Kāma-rāgaḥ 〔藏〕Ḥdod-pa-la ḥdod-chags-pa
〔漢〕貪欲 〔和〕色欲に執着すること

2133 (51) Bhava-rāgaḥ 〔藏〕Srid-paḥi ḥdod-chags-pa
〔漢〕有貪 〔和〕此の世に執着すること

2134 (52) Saṁyojanam 〔藏〕Kun-tu sbyor-ba
〔漢〕和合 〔和〕桎梏

2135 (53) Bandhanam 〔藏〕Ḥchiṅ-ba
〔漢〕縛 〔和〕繫縛

2136 (54) Anuçayaḥ 〔藏〕Bag-la ñal-ba daṅ phra-rgyags (rgyas) skabs daṅ sbyar
〔漢〕眠臥不放逸、陰眠、或譯不現 〔和〕隨眠

2137 (55) Paryutthānam 〔藏〕Kun-nas ldaṅ-ba[2]
〔漢〕起立、普起立

2138 (56) Upakleçaḥ 〔藏〕Ñe-baḥ ñon-moṅs-pa
〔漢〕近惱、隨煩惱 〔和〕小煩惱

2139 (57) Paryupasthānam. Paryavasthānam 〔藏〕Kun-nas dkris-pa
〔漢〕諸牽引 〔和〕纒縛

2140 (58) Paryavanaddham 〔藏〕Yoṅs-su dkris-pa
〔漢〕皆牽引、甚牽引

2141 (59) Āçravaḥ 〔藏〕Zag-pa
〔漢〕漏 〔和〕けがれ

2142 (60) Oghaḥ 〔藏〕Chu-bo
〔漢〕河 〔和〕瀑流(煩惱の)

2143 (61) Yogaḥ 〔藏〕Sbyor-ba
〔漢〕相合 〔和〕軛

2144 (62) Upādānam 〔藏〕Ñe-bar len-pa
〔漢〕近取

2145 (63) Granthaḥ 〔藏〕Mdud-pa
〔漢〕栓梏 〔和〕結縛

2146 (64) Nīvaraṇam[3] 〔藏〕Sgrib-pa
〔漢〕蓋 〔和〕障蓋、障礙

2147 (65) Kāma-pratisaṁyuktam 〔藏〕Ḥdod-pa daṅ ldan-pa
〔漢〕具欲 〔和〕欲に關する

2148 (66) Rūpa-pratisaṁyuktam 〔藏〕Gzugs daṅ ldan-pa
〔漢〕具色 〔和〕色に關する

---

1. Nirvitaḥ 2. —Ltaṅ-ba 3. Nivāraṇam. Naṁvararṇam

2149 (67) Ārūpya-pratisaṁyuktaḥ 〔藏〕 Gzugs-med-pa daṅ ldan
〔漢〕 具無色 〔和〕 無色に關する

2150 (68) Darçana-prahātavyaḥ 〔藏〕 Mthoṅ-bas spaṅ-bar bya-ba
〔漢〕 以見棄事 〔和〕 哲學上の意見によりて棄捨せらるべき

2151 (69) Bhāvanā-prahātavyaḥ 〔藏〕 (B)sgoms-pas spaṅ-bar bya-ba
〔漢〕 以觀想棄事、棄觀想事 〔和〕 觀想によりて棄捨せらるべき

2152 (70) Kāmāptaḥ 〔藏〕 Ḥdod-pas bsdus-pa
〔漢〕 集欲、類欲 〔和〕 色欲を得たる

2153 (71) Kāma-dhātu-paryāpannaḥ 〔藏〕 Ḥdod-paḥi khams-su gtogs-pa
〔漢〕 欲界、屬欲界 〔和〕 欲界に關する

2154 (72) Kāmāvacaraḥ 〔藏〕 Ḥdod-pa-na spyod-pa
〔漢〕 欲行 〔和〕 欲界

2155 (73) Ūrdhva-bhāgīyaḥ 〔藏〕 Goṅ-maḥi cha daṅ mthun-pa
〔漢〕 依合前分、或上分、依前 〔和〕 輪廻の階段に於て向上せしむる部分に屬する (Rūpa-rāga, arūpa-rāga, manas, āuddhatya, avidyā を云ふ)

2156 (74) Avara-bhāgīyaḥ 〔藏〕 Tha-maḥi cha daṅ mthun-pa
〔漢〕 依合後分、或下分、依後 〔和〕 轉廻の階段に於て下向せしむる部分に屬する (Sat-kāya-dṛiṣṭi, vicikitsā, çīla-vrata-parāmarça, kāma-rāga, pratigha を云ふ)

2157 (75) Aṅgaṇam 〔藏〕 Ñon-mons-paḥi miṅ-ste ḥdom-na skor-ba
〔漢〕 煩惱名、連郎譯繞 〔和〕 罪障

2158 (76) Sa-raṇam 〔藏〕 Ñon-moṅs-pa daṅ-bcas-pa
〔漢〕 具煩惱 〔和〕 煩惱ある

2159 (77) Ahaṁkāraḥ 〔藏〕 Ṅar-ḥdsiṅ-pa ḥam ṅa-rgyal
〔漢〕 持我、我持、或我慢 〔和〕 我ありと執する心

2160 (78) Mama-kāraḥ 〔藏〕 Bdag-gir ḥdsin-pa
〔漢〕 執我、於我執 〔和〕 我がものなりと執する心

2161 (79) Dīrghānuparivartī 〔藏〕 Riṅ-du rjes-su ḥbrel-ba
〔漢〕 長隨

2162 (80) Sadānuparivartī bhavati 〔藏〕 Rtag-tu rjes-su ḥbrel-bar ḥgyur

2163 (80) Sadānubaddho bhavati 〔藏〕 Rtag-tu rjes-su ḥbraṅ-bar ḥgyur
〔漢〕 常隨

2164 (81) Pratisaṁdhiḥ 〔藏〕 Ñid mtshams-sbyor-ba
〔漢〕 相和合、投胎 〔和〕 結合すること、母の胎中に入ること

2165 (82) Saṁsāraḥ 〔藏〕 Ḥkhor-ba
〔漢〕 輪廻

2166 (83) (a.) Saṁdhim badhnāti
(b.) Saṁdhim avāpnoti 〔藏〕
Mtshams-sbyor-ba ḥam ḥbrel-bar byed-pa
〔漢〕 隨和合 〔和〕 母の胎中に入る、和合す

2167 (84) Samanubandhaḥ 〔藏〕
Rjes-sn ḥbraṅ-ba ḥam rjes-su (b)sñegs-pa ḥam rjes-su gñer-ba
〔漢〕 或隨或趁、或管 〔和〕 追隨するこさ

2168 (85) Cittānuparivartī 〔藏〕
Sems-kyi rjes-su ḥjug-pa
〔漢〕 心隨順 〔和〕 心に隨順する

2169 (86) Anusahitaḥ 〔藏〕 Rjes-su ḥbrel-ba
〔漢〕 相隨 〔和〕 伴へる

2170 (87) Samagra-sāmagrī 〔藏〕
Ḥdu-ba tshogs-pa
〔漢〕 聚會

2171 (88) Pratisaṁdadhāti (prati-saṁbadhati) 〔藏〕 Ñid-mtshams-sbyor-ba ḥam ḥbrel-bar byed-pa
〔漢〕 投胎、或相連

2172 (89) A-pratisaṁdhiḥ 〔藏〕
Mtshams-sbyor-ba med-pa
〔漢〕 不相合、不投胎

2173 (90) Anuvartanam 〔藏〕 Rjes-su ḥjug-pa
〔藏〕 隨入 〔和〕 隨ひ行くこさ

2174 (91) (a.) Santānuvartī
(b.) Santāna-varttī 〔藏〕 (a) Rgyud-la yod-pa. (b) Rgyu-ba ḥbras-bu yod-pa
〔漢〕 有接續、在於續 〔和〕 (輪廻の)相續の中にある

2175 (92) Āmudhavikaḥ 〔藏〕
Ḥphrod-pa ḥam ḥbyor-ba
〔漢〕 相偶、相合 〔和〕 適應する

2176 (93) Anusaṁdhiḥ 〔藏〕
Ḥtshams-sbyor-ba
〔漢〕 相合 〔和〕 連絡

2177 (94) Sānucaraḥ 〔藏〕 Ḥkhor-daṅ-bcas-pa
〔漢〕 并伴 〔和〕 從屬を伴へる

2178 (95) Pravāhaḥ 〔藏〕 Rgyun
〔漢〕 常 〔和〕 流、絕えず流る心の狀態

2179 (96) Anubandhaḥ 〔藏〕 Rgyun-chags-pa
〔漢〕 (不)斷食、續了根 〔和〕 連續

2180 (97) Ajasram 〔藏〕 Rgyun-mi-ḥchad-paḥi ḥkhor-lo
〔漢〕 不斷轉運

2181 (98) Anugataḥ 〔藏〕 Rjes-su-soṅ-ba ḥam rjes-su shugs-pa ḥam rjes-su mthan-pa
〔漢〕 相隨、或隨順、隨去、或隨入 〔和〕 隨ふて去れる

2182 (99) A-bhūtvā bhāvaḥ 〔藏〕 Ma byuṅ-ba-las (ḥ)byuṅ-ba

〔漢〕不出現中出現、出於未現 〔和〕先づ存在せずして、のちに存在す

2183 (100) Yathā-yogam 〔蔵〕Ci-rig(s)-pa

〔漢〕種類(！)、隨便 〔和〕宜しきに隨ふて

2184 (101) A-saṁskṛitam 〔蔵〕Ḥdus-ma-byas

〔漢〕無爲

2185 (102) Pratisaṁkhyā-nirodhaḥ 〔蔵〕So-sor brtags-paḥi ḥgog-pa

〔漢〕各々觀察定、(寃) 〔和〕擇滅(無爲法の第一)

2186 (103) Apratisaṁkhyānirodhaḥ 〔蔵〕So-sor-brtags-pa ma-yin-paḥi ḥgog-pa

〔漢〕各々觀察非寃、非各各觀察定 〔和〕非擇滅、(無爲法の第二)

2187 (104) Saṁskṛitam 〔蔵〕Ḥdus-byas

〔漢〕相聚、有爲

2188 (105) Sāçravaḥ (sāsravaḥ) 〔蔵〕Zag-bcas. Zag-pa daṅ-bcas

〔漢〕具漏 〔和〕汚ある

2189 (106) An-āçravaḥ (an-āsravaḥ) 〔蔵〕Zag-med. Zag-pa-med-pa

〔漢〕無漏 〔和〕汚なき

2190 § CX. Rāgāḥ 〔蔵〕Chags-pa daṅ ḥdod-paḥi rnam-paḥi miṅ-la

〔漢〕貪欲名目、貪欲類名目

2191 (1) Raktaḥ (√rañj+ta) 〔蔵〕Shen-pa. Chags-pa

〔漢〕貪 〔和〕染着せる、貪着せる

2192 (2) Saktaḥ (√sañj+ta) 〔蔵〕Chums-pa ḥam mkhren-pa. Shen-pa

〔漢〕愛、淫 〔和〕愛着せる

2193 (3) Griddhaḥ (√gridh+ta) 〔蔵〕Ḥkhren-pa

〔漢〕相合、饕或冐 〔和〕貪れる

2194 (4) Granthitaḥ (√grath+i+ta) 〔蔵〕Mdud-pa-boṅ-ba

〔漢〕先結、挽結 〔和〕結ばれたる

2195 (5) Mūrcchitaḥ 〔蔵〕Brgyal-ba

〔漢〕沈昏 〔和〕昏絕せる

2196 (6) Adhyavasitaḥ (adhi+ava+√so+ta) 〔蔵〕Lhag-par shen-pa. Lhag-par chags-pa

〔漢〕具增上貪、太貪 〔和〕決心せる、專心せる、耽溺せる

2197 (7) Adhyavasānam āpannaḥ 〔蔵〕Lhag-par chags-par gyur-pa

〔漢〕轉增貪、太至貪 〔和〕耽溺に至れる

2198 (8) Adhyavasānam 〔蔵〕Lhag-par shen-pa

〔漢〕加貪愛、太淫

2199 (9) Vinibandhaḥ 〔藏〕Rnam-par bciṅs-pa
〔漢〕諸繋縛、彼繋縛

2200 (10) Parigredhaḥ 〔藏〕Yoṅs-su shen-pa
〔漢〕衆貪愛、荒淫

2201 (11) Saṁrāgaḥ 〔藏〕Kun-tu-chags-pa. Knu-tu ḥdod-chags-pa
〔漢〕徧貪

2202 (12) Lolupaḥ 〔藏〕Bskam-pa. Brkam-pa
〔漢〕耽貪 〔和〕熱望する

2203 (13) Ghasmaraḥ 〔藏〕Lto-che-ba ḥam za-phad-pa
〔漢〕饞或喂嘴 〔和〕貪り食する

2204 (14) Lampaṭaḥ 〔藏〕dad-pa-che-ba ḥam lto-che-ba
〔漢〕徧貪、多欲、或譯饞 〔和〕多欲なる

2205 (15) Lubdhaḥ 〔藏〕Brkam-chags
〔漢〕耽貪 〔和〕貪欲なる

2206 (16) Saṁraktaḥ 〔藏〕Kun-tu-chags-pa
〔漢〕徧貪

2207 (17) Rañjanīyaḥ 〔藏〕Chags-par ḥgyur-ba
〔漢〕轉貪、將來貪 〔和〕貪著せらるべき

2208 (18) Bhūyas-kāma-tā 〔藏〕Yaṅ-ḥdod-pa ḥam phyir shiṅ. Ḥdod-pa ḥam maṅ-du ḥdod-pa ḥam
〔漢〕或欲、或愛、或多欲 〔和〕轉た増せる愛欲の状態

2209 (19) Yādṛicchikaḥ 〔藏〕Ḥdod-rgyal
〔漢〕欲王、任性行言 〔和〕意の欲する所に任して行動するもの

2210 (20) Icchantikaḥ 〔藏〕Ḥdod-chen
〔漢〕甚欲 〔和〕一闡提

2211 (21) Bhūyaçchandikaḥ 〔藏〕Phyir-shiṅ sred-pa ḥam phyir-ḥdun-pa
〔漢〕頻愛、或恒欲 〔和〕轉た欲を増すもの

2212 (22) Bhūyo-rucitaḥ 〔藏〕Phyir-shiṅ dad che-ba
〔漢〕漸欲 〔和〕轉た欲求を増すもの

2213 (23) Bhūyo 'bhiprāyaḥ 〔藏〕Phyir-shiṅ sems-pa ḥam man-du sems-pa
〔漢〕頻想、或想 〔和〕更に意向を生ずること

2214 (24) Svādukāmatā 〔藏〕Myaṅ-bar ḥdod-pa ḥam shim-par ḥdod-pa
〔漢〕嘗欲美、或愛嘗、或欲美味 〔和〕美味を欲する性質

2215 (25) Vicitrāhāratā 〔藏〕Za-ḥdam-pa
〔漢〕思食、擇食 〔和〕種種の食を欲する性質

2216 (26) Netaretareṇa saṁtuṣṭiḥ 〔藏〕 Ṅan-ṅon-gyis chog mi çes-pa
〔漢〕 輕易不知止足

2217 (27) Nandī-rāgaḥ 〔藏〕 Dgaḥ-baḥi ḥdod-chags
〔漢〕 喜中貪 〔和〕 樂に執着すること

2218 (28) Kāma-cchandaḥ 〔藏〕 Ḥdod-pa-la ḥdun-pa
〔漢〕 好欲、欲和合 〔和〕 色慾の欲求

2219 (29) Abhiniveçaḥ 〔藏〕 Mṅon-par shen-pa
〔漢〕 現貪欲、現貪 〔和〕 執着

2220 (30) Āsthā 〔藏〕 Chags-pa ḥam shen-pa (ḥam shen-pa ḥdod-pa)
〔漢〕 貪或欲

2221 (31) Spṛihā 〔藏〕 同上
〔漢〕 欲或愛

2222 (32) Rocate 〔藏〕 Ḥdod-pa ḥam re-ba ḥam dgaḥ-ba
〔漢〕 欲或望或喜 〔和〕 かれに愛求す

2223 (33) Icchantikaḥ 〔藏〕 Ḥdod-chen-po
〔漢〕 大欲、(第二十と同じ)

2224 (34) Yādṛicchikaḥ 〔藏〕 Ḥdod-rgyal
〔漢〕 欲王、甚任性行言、(第十九と同じ)

2225 (35) Tīvreṇa cchandakaḥ (-cchandena) 〔藏〕 Ḥdun-pa drag-po
〔漢〕 相緊、最所願 〔和〕 願求切なり (一切なる願にて)

2226 (36) Āhāre griddhir bhavati 〔藏〕 Kha-zas-la brkam-par ḥgyur
〔漢〕 飲食慳吝 〔和〕 飲食に於て貪りて飽くことなし

2227 (37) Gārdhā. Gārdham 〔藏〕 Shen-pa
〔漢〕 愛 〔和〕 貪欲

2228 § CXI. Traya-duḥkhatā 〔藏〕 Sdug-bsṅal gsum-gyi miṅ-la
〔漢〕 三苦名目

2229 (1) Duḥkha-duḥkhatā 〔藏〕 Sdug-bsṅal-gyi sdug-bsṅal
〔漢〕 苦苦 〔和〕 苦痛を苦とする狀態

2230 (2) Saṁskāra-duḥkhatā 〔藏〕 Ḥdu-byed-kyi sdug-bsṅal
〔漢〕 行苦 〔和〕 生起の苦の狀態

2231 (3) Vipariṇāma-duḥkhatā 〔藏〕 Ḥgyur-baḥi sdug-bsṅal
〔漢〕 壞苦 〔和〕 壞滅の苦の狀態

2232 § CXII. Punar aṣṭāu duḥkhatāḥ 〔藏〕 Sdug-bsṅal-brgyad-kyi miṅ-la

〔漢〕八苦假名目 〔和〕またも八苦の名目

2233 (1) Jāti-duḥkham 〔藏〕 Skye-baḥi sdug-bsṅal

〔漢〕生苦

2234 (2) Jarā-duḥkhaṁ 〔藏〕 Rga-baḥi sdug-bsṅal

〔漢〕老苦

2235 (3) Vyādhi-duḥkham 〔藏〕 Na-baḥi sdug-bsṅal

〔漢〕病苦

2236 (4) Maraṇa-duḥkham 〔藏〕 Ḥchi-baḥi sdug-bsṅal

〔漢〕死苦

2237 (5) Priya-viprayoga-duḥkham 〔藏〕 Sdug-pa daṅ bral-baḥi sdug-bsṅal. Sdug-bsṅal daṅ-bral-baḥi sdug-bsṅal

〔漢〕愛別離苦 〔和〕已の好むものと別に苦

2238 (6) A-priya-saṁprayoga-duḥkham 〔藏〕 Mi-sdug-ba daṅ ḥphrad-paḥi sdug-bsṅal

〔漢〕怨僧會苦 〔和〕已の好まざるものと會する苦

2239 (7) Yadapīcchayā paryeṣamāṇo na labhate tad api duḥkham 〔藏〕 Gaṅ ḥdod-pa btshal-gyis ma rñed-pa de yaṅ sdug-bsṅal

〔漢〕求不得苦 〔和〕何なりとも希求して求むるとき、得ざるものは、そは又苦なり

2240 (8) Saṁkṣepeṇa pañcopadāna-skandha-duḥkham 〔藏〕 Mdor-na ñe-bar-len-paḥi(-phuṅ-po lṅa)-sdug-bsṅal

〔漢〕陰盛苦 〔和〕簡短に云へば五取蘊の苦卽ち色受想行識の苦

2241 § CXIII. Dvādaçāṅga pratītya-samutpādaḥ 〔藏〕 Rten-ciṅ ḥbrel-bar ḥbyuṅ-baḥi yan-lag-bcu-gñis-kyi miṅ-la

〔漢〕十二因緣名目

2242 (1) Avidyā 〔藏〕 Ma-rig-pa

〔漢〕無明

2243 (2) Saṁskāraḥ 〔藏〕 Ḥdu-byed

〔漢〕行

2244 (3) Vijñānam 〔藏〕 Rnam-par-çes-pa

〔漢〕識

2245 (4) Nāma-rūpam 〔藏〕 miṅ-daṅ gzugs

〔漢〕名色

2246 (5) Ṣad-āyatanam 〔藏〕 Skye-mched drug
〔漢〕 六入

2247 (6) Spraçaḥ 〔藏〕 Reg-pa
〔漢〕 觸

2248 (7) Vedanā 〔藏〕 Tshor-ba
〔漢〕 受

2249 (8) Tṛiṣṇā 〔藏〕 Sred-pa
〔漢〕 愛

2250 (9) Upādānam 〔藏〕 (Ñe-bar)-len-pa
〔漢〕 取

2251 (10) Bhavaḥ 〔藏〕 Sred-pa
〔漢〕 有

2252 (11) Jātiḥ 〔藏〕 Skye-ba
〔漢〕 生

2253 (12) Jarāmaraṇam 〔藏〕 Rga-çi
〔漢〕 老死

2254 (13) Çokaḥ 〔藏〕 Mya-ṅan
〔漢〕 苦、苦衰 〔和〕 哀痛

2255 (14) Paridevaḥ 〔藏〕 Smre-sṅags-ḥdon-pa
〔漢〕 不安、痛哭 〔和〕 哀號

2256 (15) Duḥkham 〔藏〕 Sdug-bsṅal-ba
〔漢〕 苦惱

2257 (16) Dāurmanasyam 〔藏〕 Yid-mi-bde-ba
〔漢〕 意不樂、心不安

2258 (17) Upāyāsaḥ 〔藏〕 Ḥkhrug-pa
〔漢〕 惱、(うれふ) 〔和〕 心痛

2259 § CXIV. Ṣad-hetavaḥ 〔藏〕 Rgyu-drug-gi miṅ-la
〔漢〕 六因名目

2260 (1) Kāraṇa-hetuḥ 〔藏〕 Byed-paḥi rgyu
〔漢〕 相應因、能作因

2261 (2) Sahabhū-hetuḥ 〔藏〕 Lhan-cig-ḥyuṅ-baḥi rgyu
〔漢〕 共生因、俱有因、又名共因

2262 (3) Vipāka-hetuḥ 〔藏〕 Rnam-par-smin-paḥi rgyu
〔漢〕 異熟因

2263 (4) Saṁprayukta-hetuḥ 〔藏〕 Mtshuṅs-par ldan-paḥi rgyu
〔漢〕 同類因、亦名自種因、皆因

2264 (5) Sarvatra-ga-hetuḥ 〔藏〕 Kun-tu ḥgro-baḥi rgyu
〔漢〕 徧行因

2265 (6) Sabhāga-(saṁbhāga)-hetuḥ 〔藏〕 Skal-ba mñam-paḥi rgyu
〔漢〕 緣、等因、相應因

2266 § CXV. Catvāraḥ-pratyayāḥ 〔藏〕 Rkyen-bshi-ḥi miṅ-la 〔漢〕四緣名目

2267 (1) Hetupratyayaḥ 〔藏〕 Rgyu-ḥi rkyen
〔漢〕因緣

2268 (2) Samanantara-pratyayaḥ 〔藏〕 De-ma-thag-baḥi rkyen
〔漢〕初緣、次第緣 〔和〕直接の緣

2269 (3) Ālambana-pratyayaḥ 〔藏〕 Dmig(s)-paḥi rkyen
〔漢〕緣緣 〔和〕感覺の對象卽ち色、聲、香、味、觸の法を云ふ

2270 (4) Adhipati-pratyayaḥ 〔藏〕 Bdag-poḥi rkyen
〔漢〕主緣、增上緣 〔和〕附和して勢を添ふる緣

2271 § CXVI. Pañca-phalāni 〔藏〕 Ḥbras-bu-lṅaḥi miṅ-la 〔漢〕五果名目

2272 (1) Niṣyanda-phalam 〔藏〕 Rgyu-ḥ(m)thun-paḥi ḥbras-bu
〔漢〕順因果、等流類因果

2273 (2) Adhipati-phalam 〔藏〕 Bdag-poḥi ḥbras-bu
〔漢〕主果、增上果

2274 (3) Puruṣa-kāra-phalam 〔藏〕 Skyes-bu byəd-paḥi ḥbras-bu
〔漢〕士用果

2275 (3) Skabs-gshan-du skyes-buḥi mthar thug-du yaṅ gdags. Skyes-buḥi mthur yaṅ gdags
〔漢〕別處又譯、士用至者 〔和〕人爲の果

2276 (4) Vipāka-phalaṁ 〔藏〕 Rnam-par smin-paḥi ḥbras-bu
〔漢〕異熟果

2277 (5) Visaṁyoga-phalam 〔藏〕 Bral-baḥi ḥbras-bu
〔漢〕離繫果

2278 § CXVII. Catvāro yonayaḥ 〔藏〕 Skye-gnas bshiḥi miṅ-la 〔漢〕四生名目

2279 (1) Jārāyu-jāḥ 〔藏〕 Mṅal-nas skye-ba
〔漢〕胎生

2280 (2) Aṇḍajāḥ 〔藏〕 Sgo-ṅa-las skye-ba
〔漢〕卵生

2281 (3) Saṃsveda-jāḥ 〔藏〕 Drod-gçer-las skye-ba
〔漢〕 濕生 〔和〕 濕さ濕さより生するもの

2282 (4) Upapādukāḥ(āupapādukāḥ) 〔藏〕 Brdsus-te skye-ba
〔漢〕 化生 〔和〕 他より生せず自から化成せるもの

2283 § CXVIII. Catvāra āhārāḥ 〔藏〕 Zas-bshiḥi miṅ-la
〔漢〕 四食名目 （隋譯起世經第七、辰、一、五十六葉左より五十七葉右に至る）

2284 (1) Kavalī-kārāhāraḥ (kavaḍiṅkāhāraḥ) (kavatikāhra)
〔藏〕 Kham-gyi zas
〔漢〕 段食、搏食

2285 (2) Sparçāhāraḥ 〔藏〕 Reg-paḥi zas
〔漢〕 觸食、願食

2286 (3) Manaḥ-saṃcetanāhāraḥ 〔藏〕 Yid-la sems-paḥi zas
〔漢〕 思食、業食

2287 (4) Vijñānāhāraḥ 〔藏〕 Rnam-par çes-paḥi zas
〔漢〕 識食

2288 § CXIX. Nava-sattvāvāsāḥ 〔藏〕 Sems-can-gi gnas-dgu-ḥi miṅ-la
〔漢〕 有情九地名、又三界九地名目

2289 (1) Nānātva-kāyā nānātva-saṃjñinaḥ tadyathā manuṣyā ekatyāçca devāḥ 〔藏〕 Lus tha-dad ciṅ ḥdu-çes tha-dad-pa-dag dper-na mi-rnams daṅ lha-rnams-cig-go (kha-gcig-go)
〔漢〕 想各身各、譬如諸人爲一身、五趣雜居地 〔和〕 身は各別、想各別なり、なほ人間又は或る諸天の如し

2290 (2) Nānātva-kāyā ekatva-saṃjñinas tadyathā devā brahma-kāyikāḥ prathamābhinirvṛittāḥ 〔藏〕 Lus tha-dad-la ḥdu-çes-gcig-pa-dag dper-na tshaṅs-ri(g)s-kyi lha-dag daṅ-po ḥbyuṅ-baḥo
〔漢〕 想一身各、譬如梵天初天生、離生喜樂地 〔和〕 身各別にして想一なり、なほ初めて化成せる梵衆天のごさし

2291 (3) Ekatva-kāyā nānātva-saṃjñinas tadyathā ābhāsvarāḥ 〔藏〕 Lus-gcig-la ḥdu-çes tha-dad-pa-dag dper-na ḥod-gsal-ba-rnams-so
〔漢〕 身一想各、譬如諸光明天、定生喜樂地 〔和〕 一身一想各別なほ光音天の如し

2292 (4) Ekatva-kāyā ekatva-saṃjñinas tadyathā devāḥ çubha-

kṛitsnāḥ 〔藏〕Lus-gcig-la ḥdu-çes-gcig-pa-dag dper-na dge-rgyas-kyi lha-rnams-so

〔漢〕想一、身一譬如諸廣善天、離喜妙樂天

2293 (5) Ākāçānantyāyatanam 〔藏〕Nam-mkhaḥ-mthaḥ-yas skye-mched

〔漢〕空無邊處地、捨念清淨地

2294 (6) Vijñānānantyāyatanam 〔藏〕Rnam-par çes mthaḥ-yas skye-mched

〔漢〕識無邊處地

2295 (7) Ākiṁcanyāyatanam 〔藏〕Ci-yaṅ-med-paḥi skye-mched

〔漢〕無所有處地

2296 (8) Nāiva-saṁjñā-nāsaṁjñā-yatanam 〔藏〕Ḥdu-çes-med ḥdu-çes-med min skye-mched

〔漢〕非非想處地

2297 (9) A-saṁjñi-sattvāḥ 〔藏〕Ḥdu-çes-med-paḥi sems-can rnams-so

〔漢〕想一切衆生(sic)、無想有情

2298 § CXX. Aṣṭāv-akṣaṇāḥ 〔藏〕Mi khom-pa brgyad-kyi miṅ-la

〔漢〕八難名目、八不間 〔和〕聞法八難

2299 (1) Narakāḥ 〔藏〕Sems-can dmyal-ba

〔漢〕有情地獄、地獄

2300 (2) Tiryañcaḥ 〔藏〕Dud-ḥgro

〔漢〕生在畜生、畜生

2301 (3) Pretāḥ 〔藏〕Yi-dbags. Yi-dags

〔漢〕生在餓鬼、餓鬼

2302 (4) Dīrghāyuṣo devāḥ 〔藏〕Lha tshe riṅ-po

〔漢〕生在壽天、又名長壽天、無想天

2303 (5) Pratyanta-janapadam 〔藏〕Mthaḥ-khob-kyi mi. Mthaḥ-ḥkhob-tu skyes-ba

〔漢〕邊地下賤、或云北俱盧洲 〔和〕邊地に生ること

2304 (6) Indriya-vāikalyam 〔藏〕Dbaṅ-po ma-tshaṅ-ba

〔漢〕盲聾瘖瘂、又六根不全 〔和〕感官の不完全なること

2305 (7) Mithyā-darçanam 〔藏〕Log-par lta-ba

〔漢〕邪見、世智辯聰 〔和〕邪見

2306 (8) Tathāgatānām anutpādaḥ 〔藏〕De-bshin-gçegs-pa-rnams ma-byuṅ-ba

〔漢〕生在佛前佛後 〔和〕如來の生れざること、如來の出世に邂遇せざること

2307 § CXXI. Tri-karma-kārāṇi 〔藏〕Las-kyi rnam-pa-la sogs-paḥi miṅ-la. Las-kyi rnam-par smin-pa-la sogs-paḥi miṅ-la 〔漢〕諸行等名目

2308 (1) Dṛiṣṭa-dharma-vedanīyam 〔藏〕Mthoṅ-baḥi chos-la myoṅ-par ḥgyur-ba
〔漢〕現在受用 〔和〕此の世に於て（果報を）受くべき

2309 (2) Upapadya vedanīyam 〔藏〕Skyes-nas (skye-gnas) myoṅ-bar ḥgyur-ba
〔漢〕今世受用 〔和〕再生して受くべき

2310 (3) Apara-paryāya-vedanīyam 〔藏〕Lan-graṅs gshan-la myoṅ-bar ḥgyur-ba
〔漢〕他世受用 〔和〕他生に於て受用せらるべき

2311 (4) Niyata-vedanīyam 〔藏〕Myoṅ-bar ḥgyur-ba ṅes-pa
〔漢〕定受用 〔和〕必然に受くべき

2312 (5) Aniyata-vedanīyam 〔藏〕Myoṅ-bar ḥgyur-ba ma-ṅes-pa
〔漢〕受用不定、不定受用 〔和〕不定に受けらるべき

2313 (6) Karma-svakaḥ 〔藏〕Las bdag-gyir byed-pa
〔漢〕自作業 〔和〕自己のなせる業の果を受くべきもの

2314 (7) Karma-dāyādaḥ (karma + dāyā + ādaḥ) 〔藏〕Las-kyi byo (ḥgo) skal-la spyod-pa
〔漢〕多作業、受作業分 〔和〕業の遺産を受くるもの、自己のなせる業の報を受くるもの

2315 (8) Karma-yoniḥ 〔藏〕Las-kyi skye-gnas-pa
〔漢〕生處業、業生處 〔和〕業の所生の處

2316 (9) Karma-pratisaraṇam 〔藏〕Las brten-par bya-ba
〔漢〕堅固業、業堅固 〔和〕何事も宿業なりと業に信頼して決心すること

2317 (10) Prayogaḥ 〔藏〕Sbyor-ba
〔漢〕造作、始

2318 (11) Māulam 〔藏〕Dṅos-gshi
〔漢〕眞如、中

2319 (12) Pṛiṣṭham 〔藏〕Hjugs. Mjug
〔漢〕後、終

2320 (13) Āsevitam 〔藏〕Brten-pa ḥam bsñen-pa
〔漢〕依、或倚 〔和〕勤めたる

2321 (14) Bhāvitam 〔藏〕Bgoms-pa ḥam goms-par byas-pa
〔漢〕思惟熟、練、或習

2322 (15) Bahulī-kṛitam 〔藏〕Lan-maṅ-du byas-pa
〔漢〕多作、作熟者 〔和〕勤修せる

2323 § CXXII. Pañcānantarīyāṇi 〔藏〕 Mtshams-med-pa lṅaḥi miṅ-la
〔漢〕 五逆名目、又名五無間

2324 (1) Mātṛi-ghātaḥ 〔藏〕 Ma-gsod-pa. Ma-bsad-pa
〔漢〕 殺母 〔和〕 母を殺すこと

2325 (2) Arhad-ghātaḥ 〔藏〕 Dgra-bcom-pa gsod (bsad)-pa
〔漢〕 殺阿羅漢

2326 (3) Pitṛi-ghātaḥ 〔藏〕 Pha-gsod (bsad)-pa
〔漢〕 殺父

2327 (4) Saṁgha-bhedaḥ 〔藏〕 Dge-ḥdun-gyi dbyen-byas-ba (-byed-pa)
〔漢〕 破和合僧、破羯磨轉法輪僧 〔和〕 僧團を破壞すること

2328 (5) Tathāgatasyāntike duṣṭa-citta-rudhirotpādanam 〔藏〕 De-bshin-gçegs-pa(-ḥi sku)-la ṅan-sems-kyis khrag ḥbyin-pa (phyuṅ-ba)
〔漢〕 出佛身血 〔和〕 如來の身に於て、凶心を抱き血を出すこと

2329 § CXXIII. Pañcopānantarīyāṇi 〔藏〕 Ḥ(m)tshams-med-pa daṅ-ñe-ba lṅa ḥi miṅ-la
〔漢〕 近五逆名目、近五無間名目 〔和〕 小無間罪

2330 (1) Mātur arhatyā dūṣaṇam 〔藏〕 Ma-dgra-bcom-ma sun-par byas-pa
〔漢〕 欺具阿羅漢果母 〔和〕 阿羅漢果を具する母を污辱すること

2331 (2) Niyata-bhūmi-sthitasya bodhisattvasya māraṇam 〔藏〕 Byaṅ-chub sems-dpaḥ ṅes-paḥi sa-la gnas-pa bsad-pa. Ṅes-paḥi sa-la gnas-pahi-byaṅ-chub sems-dpaḥ bsad-pa,
〔漢〕 殺具菩薩心者 〔和〕 決定地に住するものを死せしむること

2332 (3) Çaikṣasya māraṇam 〔藏〕 Slob-pa bsad-pa
〔漢〕 殺學者 〔和〕 有學のものを死せしむること

2333 (4) Saṁghāya-dvāra-haraṇam 〔藏〕 Dge-ḥdun-gyi ḥdu-baḥi sgo ḥphrog-ba (phrogs-pa)
〔漢〕 盗僧含常住者 〔和〕 僧團に對し利得の門戸を遮斷すること

2334 (5) Stūpa-bhedanam 〔藏〕 Mchod-rten-gyi ḥjig-pa
〔漢〕 毀壞佛塔者 〔和〕 佛塔を破壞すること

2335 § CXXIV. Pañca-kaṣāyāḥ 〔藏〕 Sñigs-ma lṅa-ḥi miṅ-la
〔漢〕 五濁名目

2336 (1) Āyuḥ-kaṣāyaḥ 〔藏〕 Tshe-ḥi sñigs-ma
〔漢〕 命濁 〔和〕 壽命の衰損すること

2337 (2) Dṛiṣṭi-kaṣāyaḥ 〔藏〕 Lta-baḥi sñigs-ma
〔漢〕 見濁 〔和〕 哲學上の論議の墮落すること

2338 (3) Kleça-kaṣāyaḥ 〔藏〕 Ñon-moṅs-paḥi sñigs-ma
〔漢〕 煩惱濁

2339 (4) Sattva-kaṣāyaḥ 〔藏〕 Sems-can-gyi sñigs-ma
〔漢〕 衆生濁

2340 (5) Kalpa-kaṣāyaḥ 〔藏〕 Dus-kyi sñigs-ma
〔漢〕 命濁、劫濁

2341 § CXXV. Aṣṭāu loka-dharmāḥ 〔藏〕 Ḥjig-rten-gyi chos brgyad-kyi miṅ-la
〔漢〕 世間八法名目、一名世間八風

2342 (1) Lābhaḥ 〔藏〕 Rñed-pa
〔漢〕 利 〔和〕 得ること

2343 (2) A-lābhaḥ 〔藏〕 Ma-rñed-pa
〔漢〕 衰 〔和〕 得ざること

2344 (3) Yaçaḥ 〔藏〕 Sñan-grags. Sñan-pa
〔漢〕 稱 〔和〕 名譽

2345 (4) A-yaçaḥ 〔藏〕 Ma grags. Mi-sñon-pa
〔漢〕 譏 〔和〕 不名譽

2346 (5) Nindā 〔藏〕 Smad-pa
〔漢〕 毀 〔和〕 誹謗

2347 (6) Praçaṁsā. Prasaṁsā 〔藏〕 Bstod-pa
〔漢〕 譽 〔和〕 名を喧傳すること

2347 (7) Sukham 〔藏〕 Bde-ba
〔漢〕 樂

2348 (8) Duḥkham 〔藏〕 Sdug-bsṅal
〔漢〕 苦

2349 § CXXVI. Nānā-guṇa-nāmāni 〔藏〕 Yon-tan sna-tshogs-kyi miṅ-la

〔漢〕 諸功德名目

2350 (1) Dharmārthikaḥ 〔藏〕 Chos-don-du gñer-ba ḥam chos-ḥdod-pa

〔漢〕 求法或譯好道 〔和〕 法を求むるもの

2351 (2) Bodhi-cittāsaṁpramoṣaḥ 〔藏〕 Byaṅ-chub-kyi sems mi brjed-pa

〔漢〕 不誦菩薩心、不忘菩薩心 〔和〕 菩提心を喪失せざる

2352 (3) A-niçritaḥ 〔藏〕 Mi-gnas-pa ḥam mi-brten-pa

〔漢〕 不住、或不倚 〔和〕 依止せざる

2353 (4) Udārādhimuktikaḥ 〔藏〕 Rgya-chen-po-la mos-pa

〔漢〕 思廣大、欲廣大 〔和〕 意向廣なるもの

2354 (5) Ācāra-çīlaḥ 〔藏〕 Cho-ga-ḥi ñaṅ-tshul-can

〔漢〕 具理趣者 〔和〕 儀軌に從ふて行動するもの

2355 (6) Ācāra-sthaḥ 〔藏〕 Cho-ga-la gnas-pa

〔漢〕 住於法儀 〔和〕 儀軌に住するもの

2356 (7) Kṛita-vedī 〔藏〕 Byas-pa (ḥ)tshor-ba

〔漢〕 作受者、知恩者 〔和〕 恩を知るもの

2357 (8) Kṛita-jñaḥ 〔藏〕 Byas-pa bzo-ba. Byas-pa gzo-ba

〔漢〕 工巧、報恩 〔和〕 恩を知るもの

2358 (9) Ājñā-karaḥ 〔藏〕 Bkaḥ-bshin-byed-pa

〔漢〕 依敕旨、依教從命 〔和〕 命令を實行するもの

2359 (10) Sukha-saṁvāsaḥ 〔藏〕 Grogs-na bde-ba

〔漢〕 助得安、可友 〔和〕 友として交はり易き

2360 (11) Sūrataḥ 〔藏〕 Des-pa

〔漢〕 尊、尊重 〔和〕 溫雅なる

2361 (12) Peçalaḥ (pāisalaḥ) 〔藏〕 Des-pa ḥam gya-nom-pa

〔漢〕 尊善好、尊重、或具全 〔和〕 溫和なる

2362 (13) Ṛiju-cittaḥ 〔藏〕 Sems-draṅ-po

〔漢〕 心直 〔和〕 直き心の

2363 (14) Ārjavaḥ 〔藏〕 Gnam-po

〔漢〕 平 〔和〕 正直なる

2364 (15) Mārdavaḥ 〔藏〕 Mñen-pa

〔漢〕 和 〔和〕 溫和なること

2365 (16) Pradakṣiṇa-grāhī 〔藏〕 Ḷ(m)thun-par ḥdsin-pa

〔漢〕 執領 〔和〕 恭順憶持するもの

2366 (17) Suvacāḥ 〔藏〕Bkaḥ blo-bde-ba

〔漢〕軟意妙 〔和〕溫言の

2367 (18) Praticchanna-kalyāṇaḥ (praticchanda-kalyāṇaḥ) 〔藏〕Dge-ba mi spyoms-pa (choms-pa)

〔漢〕不雜善、不息於善 〔和〕善(已のなせる)を覆ふて顯はさざる、(divyāvadāna, p. 45. 1. 3 參照)

2368 (19) Alpa-karaṇīyaḥ 〔藏〕Byed-pa ñuṅ-pa

〔漢〕所作少 〔和〕なすべきこと少き

2369 (20) Alpakṛityaḥ. Alpakriyaḥ 〔藏〕Bya-ba ñuṅ-ba

〔漢〕作事少、事少 〔和〕なすべきこと少き

2370 (21) Alpecchaḥ 〔藏〕Ḥdod-pa chuṅ-ba

〔漢〕少貪、寡欲

2371 (22) Ārya-vaṁça-saṁtuṣṭaḥ 〔藏〕Ḥphags-paḥi rigs-yis chog-çes-pa

〔漢〕聖種知足、以聖種知足 〔和〕「アーリヤ」種族を以て自から足れりとせる

2372 (23) Dharma-lābha-saṁtuṣṭaḥ 〔藏〕Chos-kyi rñed-pas chog-par ḥdsin-pa

〔漢〕得知法足、以道得以知足 〔和〕法を得ることを以て自から足れりとせる

2373 (24) Cīvara-saṁtuṣṭaḥ 〔藏〕Gos-kyis rñed-pas chog çes-pa. Gos-kyis chog-par ḥdsin

〔漢〕知衣足 〔和〕三衣自から足れりとせる

2374 (25) Piṇḍa-pāta-saṁtuṣṭaḥ 〔藏〕Bsod-sñoms-kyis chog-çes-pa

〔漢〕知化緣足 〔和〕托鉢食を得て自から足れりとせる

2375 (26) Çayanāsana-saṁtuṣṭaḥ 〔藏〕Mal stan-gyis chog-çes-pa

〔漢〕知臥具足 〔和〕臥具、座席足るを知れる

2376 (27) Suposatā 〔藏〕Gso-sla-ba

〔漢〕易養〔和〕粗食自から甘んずる性質

2377 (28) Subharatā 〔藏〕Dgaṅ-sla-ba

〔漢〕易滿

2378 (29) Manda-bhāṣyo bhavati 〔藏〕Ñuṅ-ṅu smra-ba yin

〔漢〕寡言 〔和〕かれ寡言なり

2379 (30) Na ca pareṣāṁ doṣāntara-skhalita-gaveṣī 〔藏〕Gshan-dag-gi ñes-paḥi skabs daṅ ḥkhrul-ba mi tshol

〔漢〕不尋徧過、不尋他人過惡 〔和〕又他人の過失、間隙、蹉跌を覓めざるもの

2380 (31) Kalyāṇamitraparigṛihītaḥ 〔藏〕Dge-baḥi bçes-gñen-gyis yoṅs-su zin-pa

〔漢〕親善知識 〔和〕良師友によりて攝護せられたる

2381 (32) Bahu-çrutaḥ 〔藏〕 Maṅ-du thos-pa

〔漢〕 多聞、廣聞 〔和〕 博學の

2382 (33) Iṅgita-jñaḥ 〔藏〕 Zur-tsam-gyis go-pa

〔漢〕 擧畧即悟 〔和〕 暗示を解する

2383 (34) Suprabuddhaḥ 〔藏〕 Legs-par (rab)-sad-paḥi legs-par khon-du chud-pa. Legs-par çed rdsogs-pa

〔漢〕 惺悟、通達、壯滿 〔和〕 甚だ善く悟れる、醒めたる

2384 (35) Udghaṭita-jñāḥ 〔藏〕 M(ḥ)go-smos-pas go-pa

〔漢〕 提頭即悟、提頭即會 〔和〕 綱を擧くれば即ち悟る

2385 (36) Vipañcita-jñāḥ 〔藏〕 Rnam-par spros-pas (nas) go-ba ḥam shi-ba-tu bçad-na go-ba

〔漢〕 演說得悟、又細說得曉 〔和〕 細說すれば即ち悟る

2386 (37) Su-çrutaḥ 〔藏〕 Legs-par mñan-pa

〔漢〕 用意聽 〔和〕 よくききたる

2387 (38) Deçajñāḥ 〔藏〕 Yul-çes-pa

〔漢〕 識境界

2388 (39) Loka-jñāḥ 〔藏〕 Ḥjig-rten-çes-pa

〔漢〕 知世間

2389 (40) Ātma-jñāḥ 〔藏〕 Bdag-çes-pa

〔漢〕 知我、自知

2390 (41) Kālajñāḥ 〔藏〕 Dus-çes-pa

〔漢〕 知時

2391 (42) Velā-jñāḥ 〔藏〕 Tshod-çes-pa

〔漢〕 知應節 〔和〕 時節を知るもの

2392 (43) A-samaya-jñāḥ 〔藏〕 Dus-min-çes-pa

〔漢〕 知非時 〔和〕 時にあらざるを知る

2393 (44) Mātra-jñāḥ 〔藏〕 Drod-rig-pa ḥam tshod-çes-pa

〔漢〕 覺暖或大候、或知應節 〔和〕 節度を知るもの、適宜の量を知るもの

2394 (45) Ārāgayati 〔藏〕 Mñes-par byed-pa

〔漢〕 作喜、令喜 〔和〕 喜ばす

2395 (46) Na virāgayati 〔藏〕 Thugs-byuṅ-bar mi-byed

〔漢〕 不作意、不令厭 〔和〕 旨に忤はす

2396 (47) A-para-pratyayaḥ 〔藏〕 Gshan-gyi(s) driṅ-(la) mi ḥjog-pa

〔漢〕 不求人 〔和〕 他人の親切に依賴せる(藏文の譯)、他人に依賴せざる

2397 (48) A-parādhīnaḥ 〔藏〕 Gshan-la rag-ma las-pa

〔漢〕 或被他人羈縛及不推辭 (sic) 〔和〕 他人に依賴せざる

2398 (49) A-para-praṇeyaḥ 〔藏〕 Gshan-gyi driṅ-la mi ḥjog-pa

〔漢〕或被他人戀縛及　〔和〕他に指導されざる

2399 (50) An-anya-neyaḥ 〔藏〕 Gshan-gyis mi bkri-ba ḥam kha-drañ-du mi btub. Bkri-ba ḥam gshan-gyis kha-drañ-du mi ruñ-ba

〔漢〕不令彼哄誘　〔和〕他の爲に導かれざる

2400 (51) Vikrāmī 〔藏〕 Rtsal-che-ba. Rtsal-poche

〔漢〕大勇健

2401 (52) Vīraḥ 〔藏〕 Dpaḥ-ba. Dpaḥ-ba ḥam brtul-phod-pa

〔漢〕或勇、或猛、或能耐苦

2402 (53) Çūraḥ 〔藏〕 Dpaḥ-bo

〔漢〕勇

2403 (54) Vihāyasa-gāmī 〔藏〕 Nam-mkhaḥ-la ḥgro-ba

〔漢〕空行

2404 (55) Prāsādikaḥ[1] 〔藏〕 Tshul-du çes-pa ḥam mdses-pa

〔漢〕理趣或微妙　〔和〕人の心を喜ばす

2405 (56) Apagata-bhṛikuṭikaḥ[2]-(-bhrūkuṭikaḥ) 〔藏〕 Khro-gñer med-pa

〔漢〕無忿怒　〔和〕眉を蹙むることなき

2406 (57) Acchidropacāraḥ 〔藏〕 Ñe-bar spyod-pa-la skyon med-pa

〔漢〕近行無過〔和〕禮節間然する所なき

2407 (58) A-māyāvī 〔藏〕 Sgyu-med-pa

〔漢〕無奸

2408 (59) Yathā vādī tathā kārī 〔藏〕 Ji-skad-smras-pa (de)-bshin-du byed-pa

〔漢〕依言所依、不食言　〔和〕かたるごさく行ふもの

2409 (60) Dṛiḍha-samādānaḥ 〔藏〕 Yi-dam-la brtan-pa

〔漢〕意堅畏　〔和〕决意堅く

2410 (61) Bhaya-darçī 〔藏〕 Ḥjigs-par lta-ba

〔漢〕觀看、觀看禍　〔和〕災禍を見るもの

2411 (62) Vacasā paricetā[3] 〔藏〕 Kha-don(ton)-byañ-ba

〔漢〕事熟、巧課熟　〔和〕經典を暗誦するに巧なる（藏譯の意）、言語に於て熟達せる

2412 (63) Paricitaḥ 〔藏〕 Yoñs-su (legs-su) byañ-ba. Legs-par byañ-ba

〔漢〕妙清淨、甚清淨　〔和〕嫻熟せる

2413 (64) Susamāptaḥ 〔藏〕 Çin-tu rjogs-par byas-pa(-legs-par dsogs-pa)

〔漢〕妙圓滿、最圓滿　〔和〕よく完結せる

2414 (65) Susamārabdhaḥ 〔藏〕 Legs-par brtsams-pa

〔漢〕用心造者　〔和〕よく始められたる

---

1. Prasādikaḥ　2. Apragata-bhṛi　3. Parijitā　4. parijitaḥ

2415 (66) Manasānvīkṣitā 〔藏〕 Yid-kyis brtags-pa

〔漢〕以意觀察 〔和〕心を以てよく觀察するもの

2416 (67) Dṛiṣṭyā su-prati-viddhaḥ 〔藏〕 Mthoṅ-bas (nas) çin-tu rtogs-pa

〔漢〕見深悟 〔和〕見地によりて深く徹悟せる

2417 (68) Vīta-tṛiṣṇo bhavābhave 〔藏〕 Ḥbyuṅ-ba daṅ ḥjig-pa-la sred-pa daṅ bral-ba

〔漢〕離怖愛、離愛於成敗之法 〔和〕有さ非有さに對し愛著の念を去れる

2418 (69) Yānī-kṛitaḥ 〔藏〕 Lam-du byas-pa ḥam bgrod-par byas-pa

〔漢〕路中或行、或作、作道行、或作可行 〔和〕熟達せる

2419 (70) Vastu (vāstu)-kṛitaḥ 〔藏〕 Dṅos-por byas-pa ḥam rten-tu byas pa

〔漢〕或作物、或依倚、或當倚 〔和〕熟錬せる

2420 (71) Anuṣṭhitaḥ 〔藏〕 Nan-tan-du byas-pa

〔漢〕特尊意 〔和〕從事せる

2421 (72) Samavahanti 〔藏〕 Yaṅ-dag-par ḥjoms-pa ḥam sel-ba

〔漢〕實除棄 〔和〕除く

2422 (73) Ādhunāti 〔藏〕 Sprug-pa

〔漢〕抖 〔和〕淨む、拂ふ

2423 (74) Sarvaṁ kaṣāyaṁ çāṭayati 〔藏〕 Sñigs-ma thams-cad sel-ba. Sdig-pa thams-cad sel-ba

〔漢〕除諸過 〔和〕一切の濁穢を去る

2424 (75) Çuçrūṣamāṇaḥ 〔藏〕 Ñan ḥdod-pa ḥam gus-pa

〔漢〕欲聽、或敬信 〔和〕命を聽くもの、敬順の人 (çu+√çru+sa+māna)

2425 (76) Anuvidhīyamānaḥ 〔藏〕 Bsgo (bgo)-ba bshin-ñan-pa rjes-su ḥjug-pa

〔漢〕或依分付聽隨順 〔和〕命に從ふて行ふもの

2426 (77) An-anusūyā 〔藏〕 Ma-raṅs-pa med-pa ḥam mi-bzod-pa

〔漢〕或無不安、或無不害 〔和〕不平なきこと

2527 (78) An-upālambha-prekṣiṇaḥ 〔藏〕 Klan-ka-mi-tshol-ba

〔漢〕不尋事、不尋彼過 〔和〕(他の)過失を穿鑿せざるもの

2428 (79) Avahita-çrotraḥ 〔藏〕 Rna-blags-pa. Rna-slags-pa

〔漢〕耳習 〔和〕耳を傾けて聽ける、傾聽するもの

2429 (80) Āvarjita-mānasaḥ 〔藏〕 Sems-btud-pa ḥam sems-bsdus-pa

〔漢〕或敬或收心、或識心、或收了心 〔和〕心を傾けたるもの、注意するもの

2430 (81) Dharmī dharma-labdhaḥ

〔藏〕Chos daṅ ldan shiṅ chos (-kyis) thob-pa

〔漢〕具法得法、有道而以道得之 〔和〕已に法を具し又法によりて得たるもの(以上藏譯の意)

2431 (82) Nikāma-lābhī 〔藏〕Ci-ḥdod-pa bshin-thob-pa

〔漢〕得所欲 〔和〕意の欲する所に隨ひ得るもの

2432 (83) A-kṛicchra-lābhī 〔藏〕Dkaḥ-pa med-par thob-pa

〔漢〕得不難 〔和〕苦まずして得るもの

2433 (84) Akisaralābhī 〔藏〕Tshegs-med-par thob-pa ḥam ṅan ṅon-ma-yin-par thob-pa (a-kṛicchra-lābhin)

〔漢〕或不聚得非足(sic)不應力而得、或非平常之得 〔和〕akisara は梵語にあらず、俗語なり、もし akṛicchra-lābhī ならば苦まずして得るものと云ふ義なるべく akṛiça-lābhī ならば得る所少ならずと云ふ義となるべし、藏譯漢譯には此の二義を併せ揭げたり

2434 (85) Kula-jyesthopacāyakaḥ 〔藏〕Rigs-kyi naṅ-na(s)rgan-pa la ri-mor-byed-pa. Rgan-rabs-le ri-mor-byed-pa

〔漢〕種類中老者圖其形、親中敬其老長鑒 〔和〕一族の中に於ける長老の影を畫くもの、(以上藏譯の意)一族中の長者を敬するもの(梵語の意) upacāyaka は upa+√cāy+aka より成り、√cāy の語根は此の場合には奉事するものと云ふ義なれば、一族の中の長老に敬事するものの義なり

2435 (86) Çāstuḥ çāsana-karaḥ 〔藏〕Ston-paḥi bstan-pa spyod-pa. Bstan-la spyod-pa

〔漢〕開示及指示、行佛法者 〔和〕敎令者の(佛の)教を實踐するもの

2436 (87) A-nirākṛito dhyāyī 〔藏〕Mi-gtoṅ-bar bsgom-pa

〔漢〕思不捨 〔和〕絕ゆず默思する、瞑想して已むことなき

2437 (88) Vṛiṁhayitā çūnyāgārā-ṇām 〔藏〕Khyim stoṅ-pa rgyas-par byed-pa

〔漢〕千宗圓滿、空舍令滿 〔和〕空屋を養育するもの(藏語 stoṅ に千と空との二義あり故にかく藏譯に二義を生ぜるなり)

2438 (89) Svakārthayogam anuyuk-taḥ 〔藏〕Raṅ-gi don sbyor-ba-la rjes--su brtson-pa

〔漢〕私己造進精進、隨勤於自己所任 〔和〕自己の目的を達せんと勤めたる

2439 (90) Amogha-rāṣṭra-piṇḍam paribhuṅkte 〔藏〕Yul-ḥkhor-gyi bsod-sñoms don-yod-par yoṅs-su za-ba(-sñoms ḥbras-bu yod-par za-ba)

〔漢〕周國化緣食有果、方緣物不白食 〔和〕かれ國土の施食を徒に享けず

2440 (91) Uparodha-çīlaḥ 〔藏〕Ṅo-mi chod-pa ḥam mi-zlog-pa

〔漢〕不犯顏、或看情 〔和〕好んで人の請を容るゝ、人情を酌む

2441 CXXVII. 〔藏〕Skyon-du brtsi-baḥi miṅ (grańs)-la
〔漢〕計過失名目

2442 (1) Viṣama-lobhaḥ 〔藏〕Ma (mi)-rigs-par chags-pa
〔漢〕無類貪、背理貪

2443 (2) Mithyā-dharma-parītaḥ 〔藏〕Chos-log-pas dkris-pa
〔漢〕壞法、隨邪法 〔和〕邪法に纒縛せられたるもの

2444 (3) Ātmotkarṣaḥ 〔藏〕Bdag-la chags-pa ḥam bstod-pa
〔漢〕我讃、自誇 〔和〕自から誇るもの

2445 (4) Para-paṁsakaḥ 〔藏〕Gshan-la smod-pa
〔漢〕謗人 〔和〕他を謗るもの

2446 (5) Abhimānikaḥ 〔藏〕Mṅon-paḥi ṅa-rgyal-can
〔漢〕慢、憍慢 〔和〕憍慢のもの

2447 (6) Kuṭila-cittaḥ 〔藏〕Sems-ca-cu-can. Sems-gya-gya-can
〔漢〕奇異、心不正 〔和〕曲れる心を有するもの

2448 (7) Hīnādhimuktikaḥ 〔藏〕Dman-pa-la mos-pa
〔漢〕慢賤者、品底 〔和〕性情下劣なるもの

2449 (8) Grahikaḥ 〔藏〕Dus-po-che
〔漢〕勢利徒、或認眞

2450 (9) Khaṭuṅkaḥ (katuṅkaḥ) 〔藏〕Dmu-rgod
〔漢〕生拗 〔和〕粗硬

2451 (10) Uddhataḥ 〔藏〕Pho-rgod-pa
〔漢〕生野

2452 (11) Unnataḥ 〔藏〕Pho-che-ba ḥam kheṅs-pa. Pho-kheṅs-pa
〔漢〕憍或氣粗

2453 (12) Karkaçaḥ 〔藏〕Brlaṅ-ba. Kheṅs-pa
〔漢〕粗俗

2454 (13) Paruṣaḥ 〔藏〕She-gcod-pa. Rtsub-pa
〔漢〕横或粗

2455 (14) Nīca-vṛittiḥ 〔藏〕Spyod-pa dman-pa. Dman-pa-la ḥjug-pa
〔漢〕行下、品惡 〔和〕行下賤なる

3456 (15) Lābhena lābha-niççikīrṣā 〔藏〕Rñed-pas rñed-par byed-ḥdod-pa
〔漢〕得欲得、以得欲得 〔和〕得れば又得ることなさばやと思ふ心

2457 (16) A-bhājana-bhūta-sattvaḥ 〔藏〕Sems-can snod-du ma-gyur-pa
〔漢〕非衆生器〔和〕法器とならざる衆生

2458 (17) Alpa-çrutaḥ 〔藏〕Thos-pa ñuṅ-ba
〔漢〕寡聞

2459 (18) A-brāhmaṇyam 〔藏〕 Bram-zer-mi ḥdsin-pa
〔漢〕不持婆羅門 〔和〕婆羅門敬を敬せざるこさ

2460 (19) A-çrāmaṇyam 〔藏〕 Dge-sbyoṅ-du mi-ḥdsin-pa
〔漢〕不忍(認)修善者 〔和〕沙門を敬せざるこさ

2461 (20) A-pitṛi-jñāḥ 〔藏〕 Phar-mi-ḥdsin-pa
〔漢〕不忍(認)父 〔和〕父を敬せざる

2462 (21) A-mātṛi-jñāḥ 〔藏〕 Mar-mi-ḥdsin-pa
〔漢〕不忍(認)母 〔和〕母を敬せざる

2463 (22) A-dharma-kāmaḥ 〔藏〕 Chos-ma-yin-pa-ḥdod-pa
〔漢〕欲非法 〔和〕非法を欲するもの

2464 (23) Pāpa-dharmaḥ 〔藏〕 Sdig-paḥi chos-can
〔漢〕具罪法 〔和〕惡をなすもの

2465 (24) Jñāna-kāmaḥ 〔藏〕 Çes-kyi khe-ḥdod-pa
〔漢〕知欲、欲知利

2466 (25) Bahu-kṛityaḥ 〔藏〕 Bya-ba-maṅ-ba
〔漢〕多事、事多 〔和〕なすべきこさ多き人

2467 (26) Bahu-karaṇīyaḥ 〔藏〕 Byed-pa maṅ-ba
〔漢〕作多 〔和〕多くなすべきこさ多き

2468 (27) Prajñā-dāurbalyaṁ 〔藏〕 Çes-rab stobs-chuṅ-ba. Çes-rab shan-pa
〔漢〕失慧 〔和〕智慧の力弱きこさ

2469 (28) Duḥ-çīlaḥ 〔藏〕 Tshul-khrims-ḥchal-ba
〔漢〕破戒 〔和〕破戒のもの

2470 (29) Dusprajñāḥ 〔藏〕 Çes-rab ḥchal-ba
〔漢〕劣慧、背慧 〔和〕智鈍のもの

2471 (30) Manda-prajñāḥ 〔藏〕 Çes-rab-shan-ba
〔漢〕劣慧 〔和〕智慧淺きもの

2472 (31) Dusposatā 〔藏〕 Gso-dkaḥ-ba
〔漢〕難養 〔和〕養ひ難き、粗食に甘んせざる

2473 (32) Durbharatā 〔藏〕 Dgaṅ-dkaḥ-ba
〔漢〕難滿 〔和〕養育し難き

2474 (33) Saṁkīrno viharati 〔藏〕 Ḥdres-par-gnas-pa
〔漢〕雜處住 〔和〕種姓相雜はりて住す

2475 (34) Āmiṣa-kiṁcitka-hetoḥ 〔藏〕 Zaṅ-ziṅ-cuṅ-zad-kyi phir. Ram-khà zas-chuṅ-zad-kyi phir
〔漢〕或交雜微妙、或少或少食、爲小物、或爲一點喫食 〔和〕何等かの利益のために

2376 (35) Duḥçrutam 〔藏〕 Mñan-ñes-pa

〔漢〕知性、聽濫 〔和〕聽き誤れること

2477 (36) Pada-paramaḥ 〔藏〕 Tshigs-la ḥchol-ba

〔漢〕誑言、多言 〔和〕空言の

2478 (37) A-saṁprakhyānam 〔藏〕 Mi-gsal-ba

〔漢〕不明

2479 (38) A-bhāvita-kāyaḥ 〔藏〕 Lus ma bsgoms-pa ḥam lus ma sbyaṅs-pa

〔漢〕或不思惟、身或不熱、行事不淸淨
〔和〕身を以て修行せざる

2480 (39) Pragalbha-dhārṣṭyam〔藏〕 Spyis (phyis)-brtsan-po ḥam spyi-gtol-(rtol)-che-ba

〔漢〕或搖頭尾、或叫、或凶暴或鹵莽

2481 (40) Mukharaḥ 〔藏〕 Mu-chor (ccr) smra-ba ḥam kha-drag-pa

〔漢〕喚、或口惡、放肆 〔和〕多辯なる、口惡き

2482 (41) Akṣa-dhūrtaḥ 〔藏〕 Brgyan-pa-la dor-ba

〔漢〕失莊嚴、賭博 〔和〕賭博の詐欺者

2483 (42) Ghasmaraḥ 〔藏〕 Lto-ba che-ba

〔漢〕大腹郎饞 〔和〕貪食の人

2484 (43) Matsaraḥ 〔藏〕 Ser-sna-can

〔漢〕慳

2485 (44) Kadaryaḥ 〔藏〕 Ḥjuṅs-po

〔漢〕恪

2486 (45) Khalaḥ 〔藏〕 Mi-bsrun-pa

〔漢〕未調伏 〔和〕馴養せられたる、頑硬の

2487 (46) Çaṭhaḥ 〔藏〕 Gyo-sgyu-can

〔漢〕奸詐

2488 (47) Dhūrtaḥ 〔藏〕 Gyo-can. Sgyu-can

〔漢〕詐謡

2489 (48) Viṭaḥ 〔藏〕 Gyo-can

〔漢〕詭謡

2490 (49) Māyāvī 〔藏〕 Sgyu-byed-pa

〔漢〕詭詐

2491 (50) Kurukuciḥ(kuṭukuñcakaḥ) 〔藏〕 Ṅan-gyo ḥam tshul-ḥchos-pa

〔漢〕奸惡

2492 (51) Dambhaḥ 〔藏〕 Tshul-ḥchos-pa

〔漢〕詐僞

2493 (52) Kuhanā 〔藏〕 Ṅan-pa

〔漢〕惡

2494 (53) Lapanā 〔藏〕 Kha-gsag

〔漢〕集財、諂 〔和〕多言なること(藏譯の意)名聞利益を求めん爲め多言すること

2495 (54) Nāiṣpeçikatvam 〔藏〕 Thob-kyis ḥjal-ba. Thob-ciṅ ḥjal-ba

〔漢〕得見、作價之欲得 〔和〕撈蒲の類

2496 (55) Nāimittikatvam 〔藏〕 Gshog-sloṅ

〔漢〕(卦)筮(瑞)事、作謂之欲得 〔和〕占卜者の業

2497 (56) Lābhena lābha-niṣpādanā 〔藏〕 Rñed-pas rñed-pa sgrub-pa

〔漢〕猶修得、以得修得 〔和〕利益を得たるよりなほ利益を求むること

2498 (57) Sattva-vikrayaḥ 〔藏〕 Sems-can ḥtshoṅ-ba

〔漢〕賣生靈 〔和〕衆生を賣ること

2499 (58) Çastra-vikrayaḥ 〔藏〕 Mtshon-cha-ḥtshoṅ-ba

〔漢〕賣兵器 〔和〕兵刄を賣ること

2500 (59) Viṣa-vikrayaḥ 〔藏〕 Dug-ḥtshoṅ-ba

〔漢〕賣毒

2501 (60) Māṁsa-vikrayaḥ 〔藏〕 Ça-ḥtshoṅ-ba

〔漢〕賣肉

2502 (61) Madya-vikrayaḥ 〔藏〕 Chaṅ-ḥtshoṅ-ba

〔漢〕賣酒

2503 (62) Durmaṅkuḥ 〔藏〕 Gnoṅ-mi bskur-ba

〔漢〕不言過、不悔過 〔和〕悔ひざるもの

2504 § CXXVIII. Ṣaḍ-bhogānām apāya-sthānāni 〔藏〕 Loṅs-spyod-ḥbri-baḥi gnas drug-la

〔漢〕減業六事 〔和〕財產を蕩盡する六種の業

2505 (1) Madya-pānam 〔藏〕 Chaṅ-ḥthuṅ-ba

〔漢〕飲酒

2506 (2) Dyūtam 〔藏〕 Brgyan-po

〔漢〕賭博

2507 (3) Vikāla-caryā 〔藏〕 Mtshan-mo ḥphyan-pa

〔漢〕夜行卽婬亂也 〔和〕非時に逍遙すること、夜遊行すること(藏譯の意)

2508 (4) Pāpa-mitratā 〔藏〕 Sdig-paḥi (ḥ)grogs-po (daṅ) (b)rten-pa (ḥgrags-po-la rten-pa)

〔漢〕指示惡友、親友不善人

2509 (5) Samāja-darçanam 〔藏〕 Ḥdus-pa-la lta-ba

〔漢〕看會 〔和〕宴席に臨むこと

2510 (6) Ālasyam 〔藏〕 Le-lo

〔漢〕懈惰

2511 § CXXIX. Anuttara-paryāyāḥ 〔藏〕 Bla-na-med-paḥi rnam-grans-la. Bla-na med-pa daṅ mchog-tu brtsi-baḥi rnam-grans daṅ dag-pa daṅ grol-ba-la sogs-paḥi miṅ-la
〔漢〕無上與數於最勝衆數名目 〔和〕無上の(語の)類語

2512 (1) An-uttaraḥ 〔藏〕 Bla-na-med-pa
〔漢〕無上、無比

2513 (2) Niruttaraḥ 〔藏〕 Goṅ-na-med-pa
〔漢〕無上、無比

2514 (3) An-uttamaḥ 〔藏〕 Lhag-na-med-pa
〔漢〕無增

2515 (4) Uttaraḥ 〔藏〕 Bla-ma
〔漢〕無上、上

2516 (5) Uttamaḥ 〔藏〕 Dam-pa
〔漢〕賢妙

2517 (6) Jyeṣṭhaḥ 〔藏〕 Thu-bo ḥam rgan-rabs ḥam gtso-bo
〔漢〕長老

2518 (7) Çreṣṭhaḥ 〔藏〕 Phul
〔漢〕本、處尖 〔和〕最上のもの

2519 (8) Varaḥ 〔藏〕 Rab
〔漢〕最 〔和〕最もよき、最勝の

2520 (9) Pravaraḥ 〔藏〕 Mchog-rab. Rab-mchog
〔漢〕最勝

2521 (10) Agraḥ 〔藏〕 Mchog
〔漢〕勝

2522 (11) Viçiṣṭaḥ 〔藏〕 Khyad-par ḥphags-pa
〔漢〕殊勝

2523 (12) Pradhānam 〔藏〕 Gtso-bo ḥam gces-pa
〔漢〕尊或勝

2524 (13) Paramaḥ 〔藏〕 Dam-pa ḥam dbyig
〔漢〕妙或寶 〔和〕最上の

2525 (14) Utkṛiṣṭaḥ 〔藏〕 Mchog-tu byuṅ-ba
〔漢〕出勝

2526 (15) Prakṛiṣṭaḥ 〔藏〕 Mchog-tu byuṅ-ba
〔漢〕出勝

2527 (16) Praṇītaḥ 〔藏〕 Gya-nom-pa
〔漢〕善好

2528 (17) Asamaḥ 〔藏〕 Mñam-pa-med-pa
〔漢〕不平等 〔和〕比等するものなき

2529 (18) A-sama-samaḥ 〔藏〕 Mi-mñam-pa daṅ mñam-pa
〔漢〕不平及平等 〔和〕比等するものなきに等しき

2530 (19) A-pratisamaḥ 〔藏〕 Zla-med-pa

〔漢〕無比、無對 〔和〕匹敵するものなき

2531 (20) Susthuḥ 〔藏〕Rab-tu
〔和〕最初

2532 (21) Atyantam 〔藏〕Mchog-tu
〔漢〕勝 〔和〕超絶せる

2533 (22) Sarvākaravaropetam 〔藏〕Rnam-pa kun-gyi mchog daṅ ldan-pa. Rnam-pa thams-cad-kyi mchog daṅ ldan-pa ḥam snam-paḥi mchog thams-cad daṅ ldan-pa
〔漢〕具諸最勝

2534 (23) Prasthaḥ 〔藏〕Mchog gam gtso-bo
〔漢〕勝或尊

2535 § CXXX. Pariçuddha-paryāyāḥ 〔藏〕Yoṅs-su dag-paḥi rnam graṅs-la. Dag-pa daṅ grol-ba-la sogs-paḥi miṅ-la
〔漢〕清淨、解脫等名目

2536 (1) Su-pariçuddham 〔藏〕Çin-tu yoṅs-su-dag-pa
〔漢〕最清淨 〔和〕甚だ清淨なる

2537 (2) Tri-maṇḍala-pariçuddham 〔藏〕Ḥkhor-gsum-yoṅs-su dag-pa
〔漢〕三眷屬清淨、三圍清淨 〔和〕施物と、施者と、受者との三者が、各各清淨なること

3538 (3) Anupādāya āsravebhyaç cittāni vimuktāni 〔藏〕Len-pa med-paḥi (par) zag-pa-rnams-las sems-rnam-par grol-ba
〔漢〕無取漏中心 〔和〕取ずして、諸漏より心は解脫せり

2539 (4) Parimocayitavyam 〔藏〕Yoṅs-su thar-bar bya-ba ḥam yoṅs-su grol-ba (dgrol-ba)
〔漢〕或最脫、或最解、或解勝

2540 (5) Vimucyate 〔藏〕Rnam-par grol-bar ḥgyur
〔漢〕衆皆解脫、永解脫 〔和〕解脫せらる

2541 (6) Çitī-bhavati 〔藏〕Bsil-bar gyur-ba
〔漢〕清凉 〔和〕清冷となる

2542 (7) Krita-parikarmaḥ 〔藏〕Yoṅs-su-sbyaṅ(s)-pa (ba) byas-pa ḥam bye-dor byas-pa
〔漢〕或皆作淨、或刮磨 〔和〕準備をなし終れる

2543 (8) Niryāṇam 〔藏〕Ṅes-par ḥbyuṅ-ba
〔漢〕出現、定現 〔和〕出離すること

2544 (9) Niryātaḥ 〔藏〕Tshar-phyin-pa. Ṅes-par ḥbyuṅ-ba
〔漢〕定出現 〔和〕出離せる

2545 (10) Niryāti 〔藏〕 Tshar-phyin-pa. Mthar-phyin-pa ḥam ṅes-par ḥbyuṅ-ba
〔漢〕 或到彼岸、或定出 〔和〕 かれに出離す

2546 § CXXXI. Nisṛijā-paryāyāḥ 〔藏〕 Spaṅs-paḥi rnam-graṅs-la. Spaṅs-pa daṅ (ḥ)dor-ba-la-sogs-paḥi miṅ-la
〔漢〕 棄捨等名目

2547 (1) Pratinisṛijya 〔藏〕 Spaṅs-te spaṅs-pa ḥam bsil-ba ḥam bsal-ba ḥam sbyaṅs-bter gdags
〔漢〕 棄捨、捨了 〔和〕 すてて

2548 (2) Vānti-kṛitam 〔藏〕 Bsal-ba ḥam spyaṅs-pa
〔漢〕 消除、或純熟 〔和〕 吐棄せられたるもの

2549 (3) Sarvopadhi-pratinisargaḥ 〔藏〕 Phuṅ-po-kun-spaṅs-pa
〔漢〕 棄諸蘊 〔和〕 一切の蘊を捨ること

2550 (4) Vyantīkṛitam[1] 〔藏〕 Mthaḥ-med-par byas-pa
〔漢〕 無邊際、令無邊際

2551 (5) Viṣkambhaṇam[2] 〔藏〕 Rnam-par gnon-pa ḥam rnam-par-sel-ba
〔漢〕 鎮伏或消除

2552 (6) Riñcati 〔藏〕 Ḥdor-ba ḥam spoṅ-ba
〔漢〕 棄或捨 〔和〕 かれはすつ

2553 (7) Choritā 〔藏〕 Ḥbyor (bor)-ba ḥam btaṅ-ba
〔漢〕 捨、棄或使捨

2554 (8) Vāhita-pāpaḥ 〔藏〕 Sdig-pa. spaṅs-pa. sbyaṅs-pa
〔漢〕 棄或消除諸罪業

2555 (9) Vyativṛittaḥ 〔藏〕 Phyir-çin-tu ḥdas-pa
〔漢〕 甚超越

2556 (10) Pratinisṛijati 〔藏〕 Ḥdor-ba
〔漢〕 捨、拋 〔和〕 かれはすつ

2557 (11) Prativinisṛijati 〔藏〕 Bor-cig (ḥor-gcig) gam thoṅs (thoṅ) çig
〔漢〕 擲或放

2558 (12) Utsṛijyate 〔藏〕 Gtoṅ-ba ḥam ḥdor-ba
〔漢〕 去或放

2559 (13) Parityāgaḥ 〔藏〕 Yoṅs-su-gtoṅ-ba ḥam ḥdor-ba
〔漢〕 或拋或棄、或永捨、或棄 〔和〕 全く棄ること

1. Vyatikṛitam 2. Yāntikritam

2560 (14) Jahāti 〔藏〕 Spoṅ-ba ḥam ḥdor-ba
〔漢〕 抛棄 〔和〕 かれはすつ

2561 (15) Pratikṣepaḥ 〔藏〕 Spaṅ-ba
〔漢〕 棄 〔和〕 すつること

2562 (16) Apakarṣaṇam 〔藏〕 Bsal-ba
〔漢〕 除 〔和〕 さりさること

2563 (17) Pratikrāntaḥ 〔藏〕 Phyir-log-pa ḥam spaṅs-pa
〔漢〕 或棄、或迴轉 〔和〕 廻り來れる、消除せる

2564 (18) Apakarṣaḥ 〔藏〕 Ḥgri-ba ḥam ḥgrib-pa
〔漢〕 或減、或損

2565 (19) Ūnatvam 〔藏〕 Ḥgrib-pa
〔漢〕 減 〔和〕 減損の狀態

2566 (20) A-yogaḥ 〔藏〕 Mi-ldan-pa
〔漢〕 不具 〔和〕 具有せざること

2567 (21) Viyogaḥ 〔藏〕 Bral-ba
〔漢〕 離 〔和〕 離るること

2568 (22) Visaṁyogaḥ 〔藏〕 Mi-ldan-pa ḥam bral-ba
〔漢〕 離或不具

2569 (23) Viçleṣaḥ 〔藏〕 Bye-ba ḥam bral-ba ḥam ḥgyed-pa
〔漢〕 分、或離、或辨別

2570 (24) Vibhūtam 〔藏〕 Bral-bar ḥgyur ram med-par-ḥgyur
〔漢〕 或離、或壞

2571 (25) Vigacchet 〔藏〕 Bral-ba ḥam shig-pa
〔漢〕 或離、或沒 〔和〕 かれ亡びん

2572 (26) Antardhānam 〔藏〕 Nub-pa ḥam mi-snaṅ-ba
〔漢〕 或滅、或不現 〔和〕 消失すること

2573 (27) Apakrāntaḥ 〔藏〕 Phyir-byuṅ-ba ḥam med-par gyur-ba
〔漢〕 將來出、或將來不存 〔和〕 出でたる見捨てたる

2574 (28) Vipariṇatam 〔藏〕 Rnam-par gyur-ba
〔漢〕 變相 〔和〕 相を變ぜる

2575 (29) Āçraya-parāvṛittaṁ 〔藏〕 Gnas-gyur-ba. Gnas yoṅs-su gyur-ba
〔漢〕 變住 〔和〕 所依に歸せる

2576 (30) Pariṇatam 〔藏〕 Yoṅs-su gyur-ba
〔漢〕 消融、變成 〔和〕 變ぜる

2577 (31) Pariṇāmaḥ 〔藏〕 Gyur-ba
〔漢〕 轉 〔和〕 轉變すること

2578 (32) Jīvitād vyaparopayet 〔藏〕 Srog-daṅ bral-ba
〔漢〕 離命 〔和〕 かれは命を失はん

2579 (33) Paryādānaṁ gacchati 〔藏〕 Ma-lus-pa ḥam gtan-nas sam rim-gyis zad-par ḥgyur
〔漢〕 或不遺、或長(?)、或全、或永遺、或

全盡 〔和〕滅盡に歸す、藏譯の rim-gyis は次第にと云ふ義なり

2580 (34) Vihīnam 〔藏〕Ñams-pa ḥam ma tshaṅ-ba

〔漢〕衰敗、或不全

2581 (35) Paribhuktam 〔藏〕Yoṅs-su spyad-pa ḥam zos-pa(-dpyad-pa)

〔漢〕参詳、或殘 〔和〕享けたる、用ひたる、食せる

2582 (36) Astaṁgacchati 〔藏〕Nub-pa ḥam shig-pa ḥam med-par gyur-ba med-pa ḥam shig-par gyur-ba

〔漢〕滅、或滅、或壞、或無 〔和〕かれ沒す(大陽などの)、烏有に歸す

2583 (37) Vidhamati 〔藏〕Sel-ba ḥam ḥjoms-pa

〔漢〕除或壞 〔和〕かれは破壞す(魔軍などを)

2584 (38) Apaviddham. Aparividdham 〔藏〕Bor-ba

〔漢〕失 〔和〕すてられたる

2585 (39) Rāga-nisūdanam 〔藏〕Ḥdod-gnas-sel-ba. Ḥdod-chags sel-ba

〔漢〕消貪欲 〔和〕貪欲を鎮伏すること

2586 (40) Paryudastaḥ 〔藏〕Brtsal-ba. bstsal-ba

〔漢〕力、給(sic) 〔和〕除去せられたる、すてられたる

2587 (41) Sthit-r anyathātvam 〔藏〕Gnas-pa-las gshan-du gyur-ba

〔漢〕居他處、變異 〔和〕狀態又は生活の變轉

2588 (42) Nārāçī-bhāvaḥ (narāçī-bhāvaḥ) 〔藏〕Sbuṅs (spuṅs) paḥi dṅos-po med-pa

〔漢〕無物、無蘊物、或非蘊 〔和〕諸蘊なきものとなること (na + rāci + bhāva)

2589 (43) Prabhaṅguraṁ 〔藏〕Rab-tu-ḥjig-pa. Phuṅ-por-gyur-ba ma-yin-pa

〔漢〕極壞

2590 (44) Pṛiṣṭhībhavati 〔藏〕Phuṅ-po ma-yin-pa. Rgyab-kyis phyogs-par gyur-ba

〔漢〕轉背後 〔和〕かれは退歩す

2591 (45) Kelāyitavyam 〔藏〕Bstsal-ba ḥam bcom-pa

〔漢〕或勇、或給、或攺、或段 〔和〕(√kelāy + i + tavya) 拂拭せらるべき

2592 (46) Ucchetsyati 〔藏〕Chad-par-ḥgyur

〔漢〕絕斷 〔和〕かれは絕たんとす

2593 (47) Vi-timira-karaḥ 〔藏〕Rab-rib-med-par-byed-pa(-gyur)

〔漢〕無明(sic)無蒙 〔和〕無明をなくするもの、陰翳を除くもの

2594 (48) Anunayāsaṁdhukṣaṇatā (-saṁpṛikṣaṇatā) 〔藏〕Rjes-su-chags-pa bdo-bar ma byas-pa

〔漢〕留貪、或未育 〔和〕愛情を助長せ

しめざること

2595 (49) Nirlikhitam 〔藏〕 Çin-tu phyis-pa ḥam bsrabs-pa ḥam bshar-ba. Bsubs

〔漢〕 擦又刮、又塗抹

2596 (50) Utsṛiṣṭam. Samavahanti 〔藏〕 Yaṅ-dag-par ḥjoms-pa ḥam spoṅ-ba

〔漢〕 眞實壞棄 〔和〕 a. すてられたる b. 人は壞棄す

2597 (51) Su-prakṣālitam 〔藏〕 Logs-par dkrus (bkrus)-pa ḥam bçal-ba

〔漢〕 甚洗濯 〔和〕 よく洗淨せられたる

2598 (52) Su-dhāutam 〔藏〕 Sbyaṅs-pa ḥam dul-ba

〔漢〕 留、或滌

2599 (53) Nirdhāntam (nirdāntam) 〔藏〕 Srab-pa ḥam bcom btso-ma

〔漢〕 或熟、或柔

2600 (54) Vāntī-bhavaḥ 〔藏〕 Bstsal-ba ḥam skyugs-pa

〔漢〕 或勇或棄、或令作或逐 〔和〕 吐棄せる狀態

2601 (55) Parityaktam 〔藏〕 Yoṅs-su spaṅs-pa

〔漢〕 皆棄、永棄

2602 (56) Utsṛiṣṭam 〔藏〕 Btaṅ-ba ham spaṅs-pa ḥam bor-ba

〔漢〕 或捨或棄失、捨了、棄了、拋了

〔和〕 すてられたる (54 の a を見よ)

2603 (57) Pratyākhyātam 〔藏〕 Phul-ba ḥam btaṅ-ba ḥam bor-ba

〔漢〕 或捨、或棄、或失、或奉 (sic)

〔和〕 拒斥せられたる、排斥せられたる

2604 (58) Utsarjanam 〔藏〕 Btaṅ-ba

〔漢〕 捨 〔和〕 棄つること

2605 (59) Çoka-vinodanam 〔藏〕 Mya-ṅan-bsal-ba

〔漢〕 淨憂、解憂 〔和〕 憂悶の情を遣ること、まぎらはすこと

2606 (60) Pravijahya 〔藏〕 Rab-tu spaṅs-nas

〔漢〕 最棄 〔和〕 すてゝ

2607 (61) An-aṅgaṇam 〔藏〕 Ñon-moṅs-pa med-pa

〔漢〕 無煩惱 〔和〕 汚濁なきこと

2608 (62) Nihatam 〔藏〕 Bcom-paḥo

〔漢〕 壞 〔和〕 破壞せられたる

2609 § CXXXII. Kirtti-praçaṁsā-paryāyāḥ 〔藏〕 Grags-pa daṅ bsṅags-pa brjod-paḥi rnam-graṅs-la. Bsdod-pa daṅ smad-pa daṅ grags-paḥi rnam-graṅs-kyi-miṅ-lā

〔漢〕 譽毀稱名數目

2610 (1) Kīrttiḥ 〔藏〕 Grags-pa ḥam brjod-pa
〔漢〕 稱誦 〔和〕 名譽

2611 (2) Praçaṁsā 〔藏〕 Rab-tu-bsṅags-pa
〔漢〕 最讚

2612 (3) Yaçaḥ 〔藏〕 Sñan-pa ḥam grags-pa
〔漢〕 美稱名

2613 (4) Stutiḥ 〔藏〕 Bstod-pa
〔漢〕 稱讚

2614 (5) Stomitaḥ[1] 〔藏〕 Bstod-pa-ste ḥdom-na bstod-pa. Bkur-ba daṅ ma ḥdom-na bstod-pa. Bkur-ba-la ḥdom-na bstod-pa
〔漢〕 敬、連郎譯讚 〔和〕 讃嘆せられたる

2615 (6) Praçaṁsitaḥ 〔藏〕 Rab-tu-bstod-pa
〔漢〕 最讚 〔和〕 讃嘆せられたる

2616 (7) Varṇitaḥ 〔藏〕 Bsṅags-pa
〔漢〕 呪、讃 〔和〕 讃嘆せられたる

2617 (8) Çabdaḥ 〔藏〕 Sgra
〔漢〕 音

2618 (9) Çlokaḥ 〔藏〕 Tshigs-su bcad-pa
〔漢〕 記句

2619 (10) Varṇaḥ 〔藏〕 Bsṅags-pa ḥam sñan-par brjod-pa
〔漢〕 讃、稱名 〔和〕 讃嘆の語句

2620 (11) Abhinandita-yaçāḥ 〔藏〕 Mṅon-par bstod-paḥi grags-pa
〔漢〕 現前稱讚 〔和〕 讃嘆せられたる名聲

2621 (12) Bhūta-varṇaṁ niçcārayati 〔藏〕 Yaṅ-dag-paḥi bsṅags-brjod-pa
〔漢〕 眞實讃念 〔和〕 かれは眞の讃詞を出す

2622 (13) Prasiddhaḥ 〔藏〕 Rab-tu-grub-pa ḥam (rab-tu) grags-pa
〔漢〕 最稱讚、最成就 〔和〕 名聲高き

2623 (14) Prathitaḥ 〔藏〕 Gsal-bar grags-pa
〔漢〕 明稱 〔和〕 (名聲)廣く揚げる、顯はれたる

2624 (15) Pratītaḥ 〔藏〕 Kun-la grags-pa. Prasiddha-daṅ (ma) ḥdom-na grags-par gdags
〔漢〕 普稱、達卜剌細答 (prasiddhaḥ) 則稱讚 〔和〕 名聲顯はれたる

2625 (16) Prasiddhiḥ 〔藏〕 Mṅon-na-grags-par gdags (daṅ ma ḥdom-na……)
〔漢〕 稱讚 〔和〕 15 の藏譯を見よ

2626 (17) Anuçamsā 〔藏〕 Phan-yan
〔漢〕 功德

---

1. Stoṣitam 2. Pannitaḥ niçcarayati 4. Prasvasiddha

2627 § CXXXIII. Nindanā-paryāyāḥ[4] 〔藏〕 Smod-paḥi graṅs-la

〔漢〕 譏毀類名目

2628 (1) A-varṇaḥ 〔藏〕 Mi-sñan-par-brjod-pa

〔漢〕 不美稱 〔和〕 惡稱

2629 (2) Doṣaḥ 〔藏〕 Skyon-nam ñes-pa

〔漢〕 罪過

2630 (3) Bhaṇḍanam 〔藏〕 Ḥ(m)tshaṅ-ḥbru-ba

〔漢〕 訐人過 〔和〕 √bhaṇḍ+ana 人の惡事を穿鑿するこさ

2631 (4) Paṁsanaṁ 〔藏〕 Bçuṅ-ba ḥam smad-pa

〔漢〕 毀過 〔和〕 人の名を汚すこさ

2632 (5) Nindā 〔藏〕 Smod-pa. Smad-pa

〔漢〕 毀 〔和〕 非難するこさ、そしるこさ

2633 (6) Jugupsā 〔藏〕 Skyon-du ḥgraṅ-ba. Bgraṅ-ba

〔漢〕 紀過 〔和〕 非難するこさ

6234 (7) Vigarhaḥ 〔藏〕 Dgoṅs-pa ḥam smad-pa. Ḥgoṅ-ba ḥam smod-pa. Dgod

〔漢〕 或念、或毀、或笑 〔和〕 責むるこさ、彈訶するこさ

3635 (8) Kutsanam 〔藏〕 Ṅan-par-brtsi-ba. Ni-ndā-la sogs-pa daṅ ḥdom-na smad-par gdags

〔漢〕 毀惡 〔和〕 (√Kuts+ana) あしざまに云ふこさ、倘し nindā 等の語さ相連るさきは、毀(藏譯の意)さ譯すべし

3636 (9) Avasādaḥ 〔藏〕 Smad-pa ḥam spyo-ba

〔漢〕 毀謗

2637 (10) Avaçaṁsyati (avamaṁsyati) 〔藏〕 Smod-par byed-pa

〔漢〕 反害、作謗 〔和〕 かれ誹謗す

2638 (11) Vimānayati 〔藏〕 Khyad-du gsod-par byed

〔漢〕 分外殺、藐視 〔和〕 かれ輕侮す

2639 (12) Parābhavaḥ 〔藏〕 Brñas-pa

〔漢〕 欺侮 〔和〕 輕侮するこさ

2640 (13) Kutsanīyam 〔藏〕 Smad (dmad)-par bya-ba

〔漢〕 毀事、作毀 〔和〕 誹謗せらるべき

2941 (14) Avadhyāyanti 〔藏〕 Smod-pa ḥam ḥphya-ba

〔漢〕 毀或哂笑 〔和〕 かれ等は輕侮す、嗤・笑す、嘲罵す

2642 (15) Kṣipanti 〔藏〕 Gshog-ḥphyas(-byed-pa). Gshog-ḥchas-pa

---

4. 一本には此の部門を脱せり.

〔漢〕笑、譏笑　〔和〕彼等は嘲罵す、叱責す

2643 (16) Vivācayanti 〔藏〕Kha-zer-ba

〔漢〕説惡　〔和〕他の惡を云ふこと

2644 (17) Paribhāṣā 〔藏〕Spyo-ba ḥam brgyaṅ-ba

〔漢〕責　〔和〕叱責すること

2645 § CXXXIV. Anukūla-pratikūlādayaḥ 〔藏〕Mthun-pa daṅ mi mthun-pa la sogs-paḥi miṅ-la. Ḥthun-mi-ḥthun-pa-la sogs-paḥi miṅ-la

〔漢〕順不順等名目

2646 (1) Anukūlaḥ 〔藏〕Mthun-pa. Ḥthun-pa

〔漢〕順　〔和〕依遵すること、隨順すること

2647 (2) Pratikūlaḥ 〔藏〕Mi-mthun-pa. Mi-ḥthun-pa

〔漢〕不順　〔和〕背戻すること、逆ふこと

2648 (3) Pratilomaḥ 〔藏〕Rjes-mi mthun(-ḥthun-)-pa ḥam lugs-su mi-ḥbyuṅ-ba

〔漢〕或不順、或不合理、或不出於理　〔和〕背戻して

2649 (4) Anulomaḥ 〔藏〕Rjes-su mthun-pa ḥam lugs-ḥbyuṅ-ba

〔漢〕或隨順、或合理、或順於理　〔和〕隨順して(副詞)

2650 (5) Anu-sroto-gāmī 〔藏〕Chu-ḥi ḥbab-phyogs-su ḥgro-ba

〔漢〕水順、順流　〔和〕流に順ふて行くもの

2651 (6) Pratisroto-gāmī 〔藏〕Chu-ḥi (b)zlog-phyogs-su ḥgro-ba

〔漢〕水返、逆流　〔和〕流に逆ふて行くもの

2652 (7) Vyastam 〔藏〕So-so ḥam re-re

〔漢〕各各　〔和〕散れる、別別 (vi+√as+ta)

2653 (8) Samastam 〔藏〕Bsdus-pa ḥam mthaḥ-dag

〔漢〕廣收　〔和〕集められたる

2954 (9) Āyaḥ 〔藏〕Ḥbuṅ-ba ḥam ḥdu-ba

〔漢〕或出或聚　〔和〕收入すること、とり入れること、利得

2655 (10) Dur-labhaḥ 〔藏〕Rñed-par-dkaḥ-ba ḥam dkon-pa

〔漢〕難得、或希罕　〔和〕得難きこと、得難き(形容詞)希覯の、難値の

2656 (11) Su-labhaḥ 〔藏〕Rñed-sla-ba ḥam mod-pa

〔漢〕易得、或有餘　〔和〕得易き

2657 (12) Adhimātram 〔藏〕Che-ba ḥam rab
〔漢〕大極、極、或翻甚 〔和〕過量に、過度に、甚しく、極めて(副詞)

2658 (13) Madhyam 〔藏〕Ḥbriṅ ṅam bar-ma
〔漢〕中 〔和〕中庸に(副詞)

2659 (14) Mṛiduḥ 〔藏〕Chuṅ-ṅu ḥam tha-ma
〔漢〕小後、小或末 〔和〕柔かなる、中庸なる

2660 (15) Su-sādhyam 〔藏〕Bsgrub-sla-ba. Sgrub-sla-ba
〔漢〕易修 〔和〕容易に成就せらるべき

2661 (16) Duḥ-sādhyam 〔藏〕Bsgrub-dkaḥ-ba. Sgrub-dkaḥ
〔漢〕難修 〔和〕成就し難き

2662 (17) Āram 〔藏〕Tshu-rol
〔漢〕邊、尖邊 〔和〕尖端

2663 (18) Pāram 〔藏〕Pha-rol
〔漢〕彼邊、尖邊 〔和〕彼岸、あちらがは

2664 (19) Pravartanam 〔藏〕Ḥjug-pa
〔漢〕後(sic)進 〔和〕前進すること (pra+√vṛit+ana) 生起すること

2665 (20) Vivartanam 〔藏〕Ldog-pa. Bzlog-pa
〔漢〕退、退 〔和〕退くこと、退歩すること、壞敗すること (vi+√vṛit+ana)

2666 (21) A-baddham[1] 〔藏〕Ma-bciṅs-pa
〔漢〕不栓

2667 (22) A-muktam 〔藏〕Ma-grol-ba
〔漢〕不解

2668 (23) A-baddha-muktam. A-bandham amuktam
〔漢〕不栓、不解 〔和〕21. 22. を見よ

2669 (24) Nimiñjitam 〔藏〕Btsums-pa. Btsum-pa
〔漢〕閉合 〔和〕閉ぢられたる

2670 (25) Unmiñjitam 〔藏〕Phye-ba
〔漢〕開 〔和〕開かれたる

2671 (26) Saṁprakhyānam 〔藏〕Çin-tu gsal-ba ḥam çin-tu dran-pa
〔漢〕或最明、或甚念

2672 (27) A-saṁprakhyānam 〔藏〕Çin-tu mi-gsal-ba ḥam cin-tu mi dran-pa
〔漢〕或最不明、或最不念

2673 (28) Anu-guṇyam 〔藏〕Rjes-su mthun-pa
〔漢〕隨順合 〔和〕意に順へる、都合よき

2674 (29) Anu-vātaḥ 〔藏〕Rdsi-phyogs

---

1. A-bandham

〔漢〕順風所、順風 〔和〕風に順へる

2675 (30) Prativātaḥ 〔藏〕Rdsi-phyogs-ma-yin-pa

〔漢〕非順風 〔和〕風に逆へる

2676 (31) Samanupaçyati 〔藏〕Rjes-su-mthoṅ-ba

〔漢〕隨見 〔和〕かれは就て考慮す

2677 (32) Na samanupaçyati 〔藏〕Rjes-su mi-mthoṅ-ba

〔漢〕隨不見 〔和〕かれは就て考慮せず

2678 (33) Ānu-lomikī 〔藏〕Rjes-su mthun-pa

〔漢〕順、合 〔和〕依遵する (anu-loma+ka+ī)

2679 § CXXXV. Bṛihat-parittādayaḥ 〔藏〕Che-chuṅ daṅ mtho dman-la sogs-paḥi miṅ-la

〔漢〕大小高低等 〔和〕大小等の名目

2680 (1) Āyāmaḥ 〔藏〕Mchur sheṅ-du ḥam srid

〔漢〕不入、直竪 〔和〕廣さ、長さ

2681 (2) Viṣkambhena 〔藏〕Sboms-su ḥam zabs-su

〔漢〕或闊、或粗、或深裏向 〔和〕厚さに於ては、深さに於ては (以上藏譯の意)、直徑にては (viṣkambha の單數具格)

2682 (3) Vistāraḥ 〔藏〕Sheṅ-du ḥam rgyar

〔漢〕寛深 〔和〕幅

2683 (4) Dāirghyam 〔藏〕Srid-du

〔漢〕廣、長裏向〔和〕長さ (dīrgha+ya)

2684 (5) Āroha-pariṇāhasaṁpannaḥ 〔藏〕Chu-daṅ sheṅ-du ldan-pa. Mchu-daṅ sheṅ-du ldan-pa

〔漢〕縱橫具 〔和〕高さと太さとを具有せる

2685 (6) Ārohaḥ 〔藏〕khrun nam ḥphaṅ(s) ṅam srid

〔漢〕或長或高

2686 (7) Pariṇāhaḥ 〔藏〕Sheṅ ṅam sboms sam kho-lag

〔漢〕或橫或粗、或寛 〔和〕幅、周圍

2687 (8) Vistīrṇam 〔藏〕Rgya-che-ba

〔漢〕大小、廣大 〔和〕廣大なる

2688 (9) Udāraḥ 〔藏〕Rlabs-che-ba. Brlabs-po che ḥam rgya-che-ba

〔漢〕大力量、或廣大

2689 (10) Viçālam 〔漢〕Rgya-che-ba ḥam yaṅs-pa

〔藏〕寛 〔和〕廣き

2690 (11) Vipulam 〔藏〕Rgyas-pa ḥam yaṅs-pa

〔漢〕或廣或寬　〔和〕廣大なる

2691 (12) Āudārikam[1]　〔藏〕Rags-la ḥam che-loṅ ṅam raṅ-po ḥam loṅ ṅam che-ba ḥam sbom-pa

〔漢〕(麁)或大槃、或粗

2692 (13) Pṛithuḥ　〔藏〕Sbuṅs sam che-ba.　Yaṅs-pa ḥam rgya-che-ba

〔漢〕或寬、或大

2693 (14) Alpaḥ　〔藏〕Chuṅ-ba

〔漢〕小

2694 (15) Alpa-taram　〔藏〕Che-chuṅ-ba.　Ches-chuṅ-ba

〔漢〕太小　〔和〕一層僅少なる

2695 (16) Alpa-tamam　〔藏〕Chuṅ-ches-pa

〔漢〕太小、最小

2696 (17) Bahu-taram　〔藏〕Ches-maṅ-ba

〔漢〕甚多　〔和〕一層多き

2697 (18) Bhūyiṣṭham　〔藏〕Maṅ-po-pa

〔漢〕多的、具多

2698 (19) Mahattamam　〔藏〕Chen-po-ba

〔漢〕大的、具大　〔和〕最大なる

2699 (20) Itvaram[2]　〔藏〕Ṅan-pa ḥam tha-ma

〔漢〕或惡、或下賤　〔和〕賤劣なる

2700 (21) Lūhaḥ　〔藏〕Ṅan-pa

〔漢〕惡　〔和〕是れ俗語なり、眞の梵語ならば lūkṣa, rūkṣa なるべし、粗惡なる(食物などの)、粗暴なる(言語などの)

2701 (22) Avarakam[3]　〔藏〕Ṅan-ṅon

〔漢〕下賤、好反(?)　〔和〕下賤なる、僅少なる

2702 (23) Pāurvāparyam[4]　〔藏〕Sṅa-phyi

〔漢〕前後　〔和〕(pūrva + apara + ya)

2703 (24) Apūrvam acaramam　〔藏〕Sṅa-phyi med-pa

〔漢〕無前後

2704 (25) Sūkṣmam　〔藏〕Phra-mo ḥam shib-mo

〔漢〕微細　〔和〕微妙なる

2705 (26) Sthūlam　〔藏〕Sbom-po ḥam rags-pa

〔漢〕或粗、或細(?)、或奘(sic)　〔和〕粗大なる

2706 (27) Dabhraḥ　〔藏〕Ñuṅ-ba. Ḥam chuṅ-ba

〔漢〕或少或小

2707 (28) A-dabhraḥ　〔藏〕Mi-ñuṅ-

---

1. Odārikam　2. Itvāraḥ　3. Luhaḥ　4. Apacarkam avacarakam avavarakam
5. Porvāparyam

ba ḥam mi-chuṅ-ba
〔漢〕或不少、或不小

2708 (29) Utkūlam[1] 〔藏〕Çaṅ ṅam çoṅ
〔漢〕或不平、或不均、或高低 〔和〕高く上れる（下の語と連る）

2709 (30) Nikūlam 〔藏〕Ḥbar-ḥbur ram mtho-dman
〔漢〕同上 〔和〕低く下れる（前の語と連りて）（utkūla nikūla 高低ある）

2710 § CXXXVI. Mitra-kāryam 〔藏〕Bçes-paḥi rim-pa daṅ phas kyi rgol-ba-la sogs-paḥi miṅ-la
〔漢〕親友次第及侵犯等 〔和〕親友の種類と怨敵等の名目（以上藏譯の意）、親友の務

2711 (1) Ālaptakaḥ 〔藏〕Gtam-ḥdres-pa
〔漢〕交談 〔和〕談を交へたるもの

2712 (2) Saṁlaptakaḥ 〔藏〕Phebs-par smra-ba
〔漢〕說說 〔和〕共に語るもの

2713 (3) Samstutakaḥ 〔藏〕Smos-drin. Smos-ḥdrin
〔漢〕引說 〔和〕會心の友

2714 (4) Sa-premakaḥ 〔藏〕Grogs-bçes. Ḥgrogs-çes
〔漢〕親友、朋親 〔和〕愛情ある友

2715 (5) Prema(ṇ)[2] 〔藏〕Byams-pa ḥam mdsaḥ-ba ḥam sdug-pa
〔漢〕或慈、或相合、親近 〔和〕愛情

2716 (6) Āptaḥ 〔藏〕Bcug-pa ḥam yid-brtan-pa. Gcugs-pa ḥam yid-brtan-pa
〔漢〕或親近、或托心 〔和〕親近の友、信頼すべき友

2717 (7) Viçvasta-mānasaḥ 〔藏〕Yid-brtan-pa ḥam yid-gcugs-pa
〔漢〕或意堅、或意合 〔和〕心を許せる

2718 (8) Sahāyī-bhavaṁ gacchati[3] 〔藏〕Grogs-su (ḥ)gyur-ba
〔漢〕成友 〔和〕かれは友となる

2719 (9) Kāntaḥ 〔藏〕Sdug-pa
〔漢〕相親 〔和〕親愛せられたる

2720 (10) Priyaḥ 〔藏〕Phaṅs-pa ḥam sdug-pa. Ḥphags-pa ḥam sdug-pa
〔漢〕惜者、或愛者 〔和〕愛するもの

2721 (11) Praṇayaḥ 〔藏〕Mdsaḥ-gcugs-pa
〔漢〕相投、契友 〔和〕情愛

1. Utkulam 2. Premaḥ 3. Saṁhāyī-bhavaṁ gacchati

2722 (12) Parama-manojñaḥ 〔藏〕 Mchog-tu yid-du ḥthad-pa
〔漢〕勝意中、勝中意 〔和〕此の上なく心を悦ばすもの

2723 (13) Mitram 〔藏〕 Mdsaḥ-ba
〔漢〕朋友、親友

2724 (14) Suhṛit(d) 〔藏〕 Mdsaḥ-bo (-mo)
〔漢〕心友 〔和〕親密の友

2725 (15) Hṛidyam 〔藏〕 Sñiṅ-du sdug-pa
〔漢〕心友

2726 § CXXXVII. Amitra-karma 〔藏〕 (Mi-mdsaḥ-baḥi las-kyi miṅ-la)
〔和〕怨敵の事

2727 (1) Amitram 〔藏〕 Mi-mdsaḥ-ba
〔漢〕不相友、不相合 〔和〕敵

2728 (2) Pratyamitraḥ 〔藏〕 dgra-bo
〔漢〕寃家

2729 (3) Ku-mitraḥ 〔藏〕 Bçes-gñen-ṅan-pa
〔漢〕惡親友 〔和〕僞友

2730 (4) Para-pravādī 〔藏〕 Phas-kyi rgol-ba
〔漢〕侵犯 〔和〕敵對者

2731 (5) Pratyarthikaḥ 〔藏〕 Phyir-rgol-ba
〔漢〕回犯 〔和〕敵對者

2732 (6) Pratyanīkaḥ 〔藏〕 Phas-kyi dgra
〔漢〕彼寃、敵家 〔和〕敵兵

2733 (7) Para-cakram 〔藏〕 Pha-rol-gyi dmag-tshogs
〔漢〕他兵、敵兵 〔和〕敵陣

2734 (8) Vāirī 〔藏〕 Ça-khon-shugs-pa ḥam khon-yod. Ça-kon nam ḥkhon-yod-pa
〔漢〕或相入爲讐 〔和〕敵意あるもの

2735 (9) Çatruḥ 〔藏〕 Dgra
〔漢〕寃 〔和〕怨敵

2736 (10) Ku-sahāyaḥ 〔藏〕 Grogs-ṅan-pa
〔漢〕惡朋

2737 § CXXXVIII. Kuçalādayaḥ 〔藏〕 Dge-ba daṅ çis-paḥi miṅ-la
〔漢〕善與吉祥名目 〔和〕善等(の名目)

2738 (1) Kuçala-vartaḥ

2739 (2) Āçīr-vādaḥ 〔藏〕 Çis-pa(r)-brjod-pa

〔漢〕 誦吉祥 〔和〕 祝福の言

2740 (3) Āçiṣaḥ 〔藏〕 Legs-su smon-pa

〔漢〕 深祝願

2741 (4) Varṇa-vādī 〔藏〕 Bsṅags-pa smra-ba. Bsṅags-su smra-ba

〔漢〕 說稱頌

2742 (5) Çrīḥ 〔藏〕 Dpal lam gyaṅ

〔漢〕 祥、或祿

2743 (6) Lakṣmīḥ 〔藏〕 Dpal lam çis-pa

〔漢〕 功德或吉祥

2744 (7) Maṅgalam 〔藏〕 Bkra-çis sam ltas

〔漢〕 現吉祥

2745 (8) Kutūhalam 〔藏〕 Dge-mtshan nam ltad-mo

〔漢〕 吉兆、或戲、或善名 〔和〕 吉兆

2746 (9) Praçastaḥ 〔藏〕 Dge-çis

〔漢〕 善祥 〔和〕 めでたき、最もよき

2747 (10) Svasti 〔藏〕 Bde-legs sam dge-ba

〔漢〕 妙樂善、吉慶或福

2748 (11) Svastyayanam 〔藏〕 Bde legs-su ḥgyur-ba. (Dge legs-su…)

〔漢〕 成妙善樂

2749 (12) Sāuvastikam 〔藏〕 Bde-legs-brjod-pa

〔漢〕 誦妙讚

2750 (13) Kalyāṇam 〔藏〕 Dge-legs sam dge-ba

〔漢〕 或善、或妙善

2751 (14) Çlāghyam 〔藏〕 Legs-pa

〔漢〕 妙 〔和〕 讚歎せらるべき

2752 (15) Kuçalam 〔藏〕 Dge-ba ḥam mkhas-pa ḥam bde-ba skabs daṅ sbyar-te gdags. Ma-ḥdom-na kal-yāṇa yaṅ dge-bar gdags

〔漢〕 善、賢、樂、看時吉節譯、不連則伽羅(耶)那亦翻善 〔和〕 善なる、巧なる、樂しきなど文の前後を斟酌して解すべし、倘し獨立して存在するときは、kalyāṇa の語も又善と解すべし、(以上藏譯の意)

2753 (16) Çreyān 〔藏〕 Mchog-tu bkrabs-pa

〔漢〕 最勝、最選者 〔和〕 一層よきもの

2754 (17) Jyāyān 〔藏〕 Mchog-tu bsdu-ba

〔漢〕 最善、最伏 〔和〕 一層長じたる、一層よきもの (praçasya, vṛiddha の比較級の形容詞 jyāyas の男、單、主なり)

2755 (18) Svadhā 〔藏〕 Gshi-bsruṅ

〔漢〕 守地界

2756 (19) Vaṣaṭ 〔藏〕 Gshi-mi-ḥgrib-pa

〔漢〕 無遮地

2757 (20) Oṁ 〔藏〕Rab-bsṅags
〔漢〕極讃

2758 (21) Svāhā 〔藏〕Gshi-tshugs
〔漢〕徒地界、安定

2759 § CXXXIX. Dharma-deçanā-çravaṇādi-nāmāni 〔藏〕Chos ḥchad-pa daṅ ñan-pa-la sogs-paḥi miṅ-la. Chos smra-ba daṅ ñan-pa daṅ sgra-skad-kyi miṅ-la
〔漢〕說法聽法音聲名目

2760 (1) Praṇetā 〔藏〕Byed-pa ḥam ston-pa
〔漢〕或作、或指示 〔和〕作者、宣法者

2761 (2) A-viparīta-mārga-deçikaḥ 〔藏〕Lam-ma-nor-bar ston-pa
〔漢〕無差指道 〔和〕誤なき道を指示するもの

2762 (3) Saṁgīti-kāraḥ 〔藏〕Yaṅ-dag-par sdud-par byed-pa
〔漢〕眞實收入、眞實收 〔和〕結集をなせるもの、編纂者

2763 (4) Dharma-kathikaḥ 〔藏〕Chos-sgrogs-pa
〔漢〕宣法者 〔和〕法を演ぶるもの

2764 (5) Dharma-bhāṇakaḥ 〔藏〕Choi-smra-ba
〔漢〕說法 〔和〕說法者

2765 (6) Darçayitā 〔藏〕Ston-par byed-pa ḥam mthoṅ-par byed-pa
〔漢〕或開、或見作、或作見 〔和〕見さしむる人、示す人、開示者

2766 (7) Çrotā 〔藏〕Ñon-pa. Ñan-pa
〔漢〕聞 〔和〕聞く人

2767 (8) Bhāṣate 〔藏〕Smra-ba ḥam brjod-pa
〔漢〕或說 〔和〕かれは說く

2768 (9) Jalpate 〔藏〕同上
〔漢〕或誦、或語 〔和〕かれは誦す

2769 (10) Lapati 〔藏〕同上
〔漢〕誦念 〔和〕かれは誦す

2770 (11) Deçayati 〔藏〕Ston-pa
〔漢〕導示 〔和〕かれは示す

2771 (12) Uttānī-kariṣyati 〔藏〕Gsal-bar byed-pa
〔漢〕作明 〔和〕かれは明白にすべし

2772 (13) Sūktam 〔藏〕Legs-par gsuṅ-ba. Legs-par bçod-pa. Legs-par smra-ba
〔漢〕妙說 〔和〕よく云はれたる

2773 (14) Su-bhāṣitam 〔藏〕Legs-par gsuṅ-ba. Gsuṅs-pa ḥam legs-par smras-pa

2774 (15) Su-vyākhyātam 〔藏〕同上
〔漢〕妙演說 〔和〕よく説明せられたる

2775 (16) Vyavahāraḥ 〔藏〕Tha-sñad
〔漢〕呂 〔和〕世上慣用の言ひ方

2776 (17) Saṁketaḥ 〔藏〕Brdaḥ
〔漢〕表 〔和〕表幟、假に定めたる言語

2777 (18) Uddiçati 〔藏〕Luṅ-nod-pa ḥam ḥbog-pa ḥbogs-pa
〔漢〕或敎 〔和〕かれは敎示す

2778 (19) Upadeçati 〔藏〕Luṅ-ḥbog(s)-pa
〔漢〕傳 〔和〕かれは講說す

2779 (20) Udīrayati 〔藏〕Smra-ba ḥam brjod-pa
〔漢〕或說、或告 〔和〕かれは告ぐ

2780 (21) Samprakāçayati 〔藏〕Yaṅ-dag-par rab-tu ston-pa
〔漢〕眞實開示 〔和〕かれは說明す

2781 (22) Pratimantrayitavyam 〔藏〕Slar smra-bar bya-ba
〔漢〕復演說、復說 〔和〕論辯せらるべき、論駁せらるべき

2782 (23) Uddiṣṭam 〔藏〕Brjod-pa ḥam bton-pa ḥam smras-pa
〔漢〕或說

2783 (24) Ācaṣṭe 〔藏〕Smra-ḥo
〔漢〕說 〔和〕かれは說く

2784 (25) Prakṣveḍanam[1] 〔藏〕Spyugs-pa. Bçuṅ-ba
〔漢〕悄言以謗 〔和〕高聲にて叫ぶこと

2785 (26) Svareṇa abhiviñāpayati 〔藏〕Sgrags mṅon-par go-bar-byed-pa
〔漢〕其音現前解、以聲令解 〔和〕かれは聲にて解知せしむ

2786 (27) Kalakalaḥ 〔藏〕Ca-co ku-co
〔漢〕喧 〔和〕喧靜の聲

2787 (28) Kilikilāyitam[2] 〔藏〕Dar-dir. Ku-co. Ca-co
〔漢〕音聲、喧嚷 〔和〕喧噪せる

2788 (29) Açlīlam 〔藏〕Tshig-dor-ba ḥam mi-gçaḥ-ba
〔漢〕或呂言、或不詮 〔和〕粗野なる(言語の)、聽者の心に不快の念を起さしむる語 (a+çrī+la)

2789 (30) Sphoṭam 〔藏〕Sgra gsal-ba
〔漢〕明言、聲亮

2790 (31) Kolāhalaḥ 〔藏〕Ku-co
〔漢〕音聲、喧

2791 (32) Kala-svaraḥ 〔藏〕Sgra-sñan-pa. Skad-sñan-pa
〔漢〕美言、妙言 〔和〕低き音、樂き音

---

1. Prakṣābhanam prakuveḍanam prakṣvābhanam prakṣvāibhanam 2. Kilakilāyitam

2792 (33) Eka-vacanodāhāreṇa 〔藏〕 Tshig-gcig-brjod-pa

〔漢〕 語一言 〔和〕 一語を云ふことによりて

2793 (34) Alam anena vivādena 〔藏〕 Brtsod-pa ḥdis-ci shig bya (-she) ḥam. Brtsod-pa ḥdi thoṅ (Brtsad-pa……)

〔漢〕 爭有何益、或罷此爭

2794 (35) Viṣamo 'yam upanyāsaḥ 〔藏〕 Gshag-pa ḥam smras-ba ḥdi-ni mi-mthun-paḥo (bshag-pa ḥam smras-pa ḥdi……)

〔漢〕 此定不順、或此言不順 〔和〕 此の言辭不可なり、此のさだめ不可なり

2795 (36) Abhilapanatā 〔藏〕 Mṅon-par-brjod-pa

〔漢〕 見說、明說

2796 (37) Pratyudīrayati 〔藏〕 Slar-smra-ba ḥam slar-brjod-pa. Slar-zlos-pa

〔漢〕 或復說、或又說

2797 (38) Pratyuccāraṇam[3] 〔藏〕 Slar gruṅs-pa

〔漢〕 復說 〔和〕 再說すること

2798 (39) Pratyuccāraḥ[4] 〔藏〕 Slar gsuṅs-pa

〔漢〕 同上 〔和〕 同上

2799 (40) Utkāçana-çabdaḥ 〔藏〕 Brtsal-ba gsuṅ-gsal-ba ḥam skad-gsal-ba brtsal-ba. Gsuṅ-rtsal-ba ḥam skad-rtsal-ba

〔漢〕 或勇言、或語勇、吩付、或亟音

〔和〕 咳沸する音

2800 (41) Hāhā-kāra-kili-kilā-prakṣveḍita-çabdaḥ 〔藏〕 A-la-la-shes ca-co daṅ gshaḥi sgra (-prakṣva)-kha-cig-tu ḥur-sgra-zer

〔漢〕 與阿喇喇同嚷亦笑 〔和〕 喧諍の聲

2801 (42) Prakṣveḍita-çabdaḥ 〔藏〕 Ḥur-sgrar yaṅ gdags

〔漢〕 聲波且只多有謌竅聲者

2802 (43) Acchaṭā-çabdaḥ 〔藏〕 Se-gol-gyi sgra

〔漢〕 彈指音、指音

2803 (44) Āviṣkaraṇam 〔藏〕 Ḥchags-pa ḥam smra-ba (chags……)

〔漢〕 貪說、或貪悔、或說 〔和〕 發露すること、明白にすること（罪などを）

2804 (45) Pratyākhyānam 〔藏〕 Ḥbul-ba ḥam spoṅ-ba

〔漢〕 奉獻、或棄 〔和〕 拒絕すること

2805 (46) Vyapadeçaḥ 〔藏〕 Brjod-pa ḥam skad-ḥdogs-pa ḥam lce-rten

〔漢〕 或說或圖搨倚舌、舌倚

2806 (47) Vāco-yuktiḥ 〔藏〕 Smra-baḥi tshul

3. Pratyucchāraṇam 4. Pratyucchāraḥ 1. Pāuri-pāṇṭī—.

〔漢〕所言合理 〔和〕言說の道理に協ふこと

2807 (48) Codayati 〔藏〕Rgol-ba-ḥam bskul-ba ḥam rtsod-pa
〔漢〕或違、或成爭、或違、或提、或爭 〔和〕かれは勵發す、警む、責む

2808 (49) Pāurī-sāṁkathyam[1] 〔藏〕Pho-braṅ-ḥkhor-gyi skad dam ḥkhor-du grags-pa. Ḥbel-baḥi gtam
〔漢〕邑城殿邊或近傳揚言相接 〔和〕宮殿の話、城市の傳說(以上藏譯の意)、城市の風說

2809 (50) Ādeya-vākyam 〔藏〕Tshig-gzuṅ-ḥos sam btsun-pa. Tshig-gzuṅ-ba ḥam btsun-pa
〔漢〕或守妙言、或正直

2810 (51) Madhura-svaraḥ 〔藏〕sgra-mñen (mñan)-pa ḥam sñan-pa
〔漢〕或和音、或妙語

2811 § CXL. Māyādayaḥ 〔藏〕Sgyu-ma-la sogs-paḥi rnam-paḥi dpe-hi miṅ-la
〔漢〕諸幻術譬語名目 〔和〕幻術等の名目

2812 (1) Māyā 〔藏〕Sgyu-ma
〔漢〕幻術

2813 (2) Nirmitaḥ 〔藏〕Sprul-ba
〔漢〕化 〔和〕化せられたる

2814 (3) Udakacandraḥ 〔藏〕Chu-zla
〔漢〕如水中月、水中月 〔和〕水中の月

2815 (4) Akṣi-puruṣaḥ 〔藏〕Mig-gi skyes-bu
〔漢〕眼中人 〔和〕眼中の人

2816 (5) Marīciḥ 〔藏〕Smig-rgyu
〔漢〕陽焰

2817 (6) Mṛiga-tṛiṣṇikā 〔藏〕Ma-ri-ci daṅ ma ḥdom-na (s)mig rgyu. Ḥdom-na ri-dbags skom
〔漢〕與陽焰連書翻渴獸、其不連單見者、亦譯陽焰 〔和〕蜃氣樓

2818 (7) Maru-marīcikā 〔藏〕Mya-ṅam-gyi smig-rgyu
〔漢〕曠陽焰、曠野焰 〔和〕曠野不毛の地に於ける陽焰

2819 (8) Gandharva-nagaram 〔藏〕Dri-za-ḥi groṅ-khyer
〔漢〕尋香城邑、乾闥婆城 〔和〕蜃氣樓 gandharva を尋香と云ふは gandhāya arvati 即ち香を求めて往く解釋より來る

2820 (9) Pratibimbam 〔藏〕Gzugs-brñan
〔漢〕像 〔和〕影像

2821 (10) Pratibhāsaḥ 〔藏〕Mig-yor

---

1. Pāari—. Pāuṭi—.

〔漢〕炸堆、眼華 〔和〕目のちらつくこと

2822 (11) Svapnaḥ 〔藏〕Rmi-lam
〔漢〕夢

2823 (12) Pratiçrutkā 〔藏〕Brag-ca
〔漢〕應聲、谷響 〔和〕反響

2824 (13) Pratiçabdaḥ 〔藏〕Sgra-brñan. Brñan-du gdags. Brag-caḥi miṅ-ste pra-ti-çrut-ka daṅ ḥdom-na sgra-sñan-du gdags
〔漢〕應聲、形聲 〔和〕反響

2825 (14) Budbudaḥ 〔藏〕Chu-ḥi chu-bur
〔漢〕水中泡

2826 (15) Kadalī-skandhaḥ 〔藏〕Chu-çiṅ-gi phuṅ-po
〔漢〕芭蕉實、芭蕉 〔和〕芭蕉の幹

2827 (16) Avaçyāyabinduḥ 〔藏〕Zil-ba ḥam thig-pa. Zil-baḥi thigs-pa
〔漢〕露點 〔和〕露滴

2828 (17) Indra-jālam 〔藏〕Mig-ḥphrul
〔漢〕幻化 〔和〕帝網

2829 (18) Bandhyā-putraḥ 〔藏〕Mo-gçam-gyi bu
〔漢〕不產婦人、不產婦人子 〔和〕石女の子

2830 (19) Kha-puṣpam 〔藏〕Nam-mkha-ḥi me-tog
〔漢〕天花、空花

2831 (20) Rikta-muṣṭiḥ 〔藏〕Chaṅs stoṅ-pa
〔漢〕持空、空拳

2832 (21) Alāta-cakram 〔藏〕Ḥ(m)gal-maḥi ḥkhor-lo. Ḥgal-med bskor-ba
〔漢〕旋燒火柴頭 〔和〕旋火の輪形

2833 (22) Arhaṭaghaṭī-cakram[1] 〔藏〕Zo-chun-khrud-moḥi ḥkhor-lo. Zc-chun-brgyud-paḥi ḥkhor-lo
〔漢〕水輪 〔和〕水車の釣瓶の旋ぐるとき見ゆる輪形（梵語ならば araghaṭṭa-ghaṭī-cakram なるべし）

2834 (23) Kheṭa-piṇḍaḥ 〔藏〕Mchil-maḥi thal-ba
〔漢〕成乾、唾灰 〔和〕咳唾の粉末

2835 (24) Phena-piṇḍaḥ 〔藏〕Lbu (sbu)-ba rdos-pa
〔漢〕泡動則滅、水中生泡 〔和〕泡の破裂すること

2836 (25) Keçoṇḍukaḥ. Keçoṇḍakam 〔藏〕Skra-bçad-ḥdsiṅs-pa
〔漢〕髮亂結

2837 (26) Naṭa-raṅgaḥ 〔藏〕Gar-gyi ltad-mo-ba
〔漢〕看作舞、作舞會 〔和〕伎場、演伎をなすところ

2838 (27) Tūla-picuḥ 〔藏〕Çiṅ-bal-gyi bdab-ma
〔漢〕綿花葉 〔和〕兜羅綿

---

1. Arhadghaṭī-cakram. Arhaṭa-ghaṭi-çakram

2839 (28) Udāharaṇam 〔藏〕 Dper-brjod-pa
〔漢〕 比喩

2840 (29) Dṛiṣṭāntaḥ 〔藏〕 Dpe
〔漢〕 譬喩

2841 (30) Pratyudāharaṅam 〔藏〕 So-soḥi dper brjod. Zlos-gar-gyi dpe
〔漢〕 比喩、復比喩

2842 (31) Upamā 〔藏〕 Ḥjal lam dpe. Dpe ḥam ñe-bar-ḥjal-ba
〔漢〕 或近譬喩、或譬喩、或對比

2843 § CXLI. Tyāgādayaḥ 〔藏〕 Gtoṅ-ba-la-sogs-pa-la. Gtoṅ-ba daṅ mchod-sbyin-byed-pa-la-sogs-paḥi miṅ-la
〔漢〕 捨供施等名目

2844 (1) Mukta-tyāgaḥ 〔藏〕 Lhug-par gtoṅ-ba
〔漢〕 廣施、長施 〔和〕 多く施與すること

2845 (2) Pratata-pāṇiḥ 〔藏〕 Lag-pa brkyaṅ-ba
〔漢〕 滿手施 〔和〕 手に滿つる程施與する

2846 (3) Vyavasarga-rataḥ 〔藏〕 Rnam-par gtoṅ-ba-la dgaḥ-ba
〔漢〕 喜捨 〔和〕 施與することを喜べる

2847 (4) Yāyajūkaḥ 〔藏〕 Mchod-sbyin ḥkhor-lor ram sbyin-pa mi-chad-par byed-pa. Ḥkhor-lor-byed-pa ḥam sbyin-pa mi ḥchad-par byed-pa
〔漢〕 周徧供、或施不斷絕 〔和〕 絕えず祭祀を修するもの

2848 (5) Dāna-saṁvibhāga-rataḥ 〔藏〕 Ḥgyed-pa ḥam dgaḥ-ba sbyin-pa. Sbyin-pa-la ḥgyed-par dgaḥ-ba
〔漢〕 樂捨施 〔和〕 施物を分配することを喜べる

2849 (6) Vibhajate 〔藏〕 Ḥgyed. Hged
〔漢〕 捨、散捨 〔和〕 分れば分配す

2850 (7) Saṁvibhajate 〔藏〕 Kun-ḥgyed. Kun-ḥged. Rnam-par ḥgyed-pa
〔漢〕 普捨

2851 (8) Yaṣṭā 〔藏〕 Mchod-sbyin-byas
〔漢〕 供施 〔和〕 祭祀を營む人

2852 (9) Su-yaṣṭā 〔藏〕 Legs-par mchod-sbyin-byas. Mchod-sbyin legs-par byas
〔漢〕 妙作供施 〔和〕 よく祭祀をなす人

2853 (10) Hutam 〔藏〕 Sbyin-sreg-byas
〔漢〕 燒施 〔和〕 火にて燒きによく供せらるゝもの、燒供

2854 (11) Suhutam 〔藏〕 Sbyin-bsreg-legs-par byas. Legs-par sbyin-sreg-byas

〔漢〕 妙作燒施 〔和〕 燒きてよく供せられしもの

2855 (12) Yāga-mayam 〔藏〕 Mchod-sbyin-las byuṅ-ba

〔漢〕 勝施中出、供施中出 〔和〕 祭祀より合成せる

2856 (13) Yāvad anyatarānyataraṁ pariṣkāram dadāti 〔藏〕 Yo-byad gaṅ yaṅ ruṅ-baḥi bar-du sbyin-par byed(-ruṅ-ba sbyin-par byed) yoṅs-su sbyar-bar sbyin-pa byed

〔漢〕 合用物施 〔和〕 かれこれの用具に至るまで、擧げてこれを施與す

2857 (14) Pānaṁ pānārthibhyaḥ 〔藏〕 Skom-ḥdod-pa-la skom

〔漢〕 渴者與之飮 〔和〕 飮を欲するものに、飮を

2858 (15) Annam annārthibhyaḥ 〔藏〕 Zas-ḥdod-pa-la zas

〔漢〕 饑者與之食 〔和〕 食を欲するものに、食を

2859 (16) Pratisaṁstāraṁ 〔藏〕 So-sor ḥged-pa(-ḥgyed-pa)

〔漢〕 各各分散 〔和〕 迎へて好意を表すること

2860 (17) Deyam 〔藏〕 Sbyin-par bya-ba

〔漢〕 施與 〔和〕 施與せらるべきもの

2861 (18) Dāyakaḥ 〔藏〕 Sbyin-pa-po

〔漢〕 施者 〔和〕 施與する人

2862 (19) Dāna-patiḥ 〔藏〕 Sbyin-bdag

〔漢〕 施主 〔和〕 檀那、檀越

2863 (20) Dātā(-tṛi) 〔藏〕 Sbyin-par byed-pa

〔漢〕 作施 〔和〕 施與する人

2864 (21) Pratigrāhakaḥ 〔藏〕 Len-pa

〔漢〕 取 〔和〕 受くる人

2865 (22) Prādāt 〔藏〕 Byin-no

〔漢〕 與也 〔和〕 かれは與へき

2866 (23) Kratuḥ 〔藏〕 Mchod-sbyin

〔漢〕 供施 〔和〕 犧牲を供すること

2867 (24) Nirargaḍa-yajñāḥ 〔藏〕 Gtan-pa sri-ba med-paḥi mchod-sbyin

〔漢〕 無想報勝施 〔和〕 無遮の供養

2868 (25) Çrāddham anupradāsyanti 〔藏〕 Dad-pas rjes-su sbyin-par byed-pa(-mtshun-ḥthor-ba.) Dad-paḥi rjes-su sbyin-par byed-pa

〔漢〕 或祭心敬隨捨、又或翻誠心隨捨、或直譯祭祖 〔和〕 かれらは先祖の祭祀を營まん

2869 (26) Prayacchati 〔藏〕 Sbyin-par byed

〔漢〕 與、給呢 〔和〕 かれは與ふ

2870 CXLII. (Hitopakāra-paryāya-nāmāni) 〔藏〕Phan-pa daṅ phan-ḥdogs-paḥi rnam-paḥi miṅ-la
〔漢〕利不利等名目、利濟等名目

2871 (1) Hitam 〔藏〕Phan-pa
〔漢〕利

2872 (2) Ātma-hitam 〔藏〕Bdag-la phan-pa
〔漢〕益我 〔和〕自利

2873 (3) Para-hitam 〔藏〕Gshan-la phan-pa
〔漢〕益他 〔和〕他の利益

2774 (4) Upakāraḥ 〔藏〕Phan-ḥdogs-pa. Phan-gdags-pa
〔漢〕利益

2875 (5) Upayujyate 〔藏〕Phan-ḥdogs-pa ḥam ne-bar sbyor-ba
〔漢〕利益、或相合 〔和〕……するに適す

2876 (6) Pratyupakārākāṁkṣāḥ 〔藏〕Lan-du phan ḥdogs-su re-ba
〔漢〕利益望報 〔和〕他を利益してのち己に報酬せんことを望むもの

2877 (7) Apratyupakārākāṁkṣāḥ 〔藏〕Lan-du phan ḥdogs-su mi-re-ba. Ḥdogs-pa-la mi re-ba
〔漢〕利益不望報 〔和〕他を利益してのち、其の報を期待せざるもの

2878 § CXLIII. Blo daṅ bye-brag-phyed-paḥi rnam-paḥi miṅ-la
〔漢〕慧與分別等名目

2879 (1) Buddhiḥ 〔藏〕Blo
〔漢〕慧或意

2880 (2) Matiḥ 〔藏〕Blo-gros
〔漢〕智慧

2881 (3) Gatiḥ 〔藏〕Rtogs-pa
〔漢〕解悟

2882 (4) Matam 〔藏〕Bye-brag-phyed-pa ḥam rtogs-pa
〔漢〕或分別或解悟

2883 (5) Dṛṣṭam 〔藏〕Mthoṅ-ba
〔漢〕見

2884 (6) Abhisamitāvī 〔藏〕Mṅon-par-rtogs-pa daṅ ldan-pa
〔漢〕具現見 〔和〕眞理を洞見せるもの、眞理の達觀を具するもの

2885 (7) Samyagavabodhiḥ 〔藏〕Yaṅ-dag-par rtogs-pa ḥam yaṅ-dag-par khoṅ-du chud-pa
〔漢〕或實解或通曉 〔和〕正しく解すること

2886 (8) Supratividdhaḥ 〔藏〕Legs-

par rtogs-pa
〔漢〕深曉 〔和〕善く洞見せるもの

2887 (9) Abhilakṣitaḥ 〔藏〕Mṅon-par rig-pa ḥam mṅon-par snaṅ-ba ḥam ṅo çes-pa. Mṅon-par-rtogs-pa ḥam snaṅ-ba ḥam çes-pa
〔漢〕或顯明知識 〔和〕明に了解せるもの

2888 (10) Gatiṅ gataḥ 〔藏〕Rtogs-par khoṅ-du-chud-pa
〔漢〕通曉

2889 (11) Avabodhaḥ 〔藏〕Rtogs-pa ḥam khoṅ-du chud-pa
〔漢〕或解入腔内

2890 (12) Pratyabhijñā 〔藏〕Ṅo-çes-pa
〔漢〕知、認

2891 (13) Menire 〔藏〕Çes-par gyur(-ba)
〔漢〕識 〔和〕かれらは思惟せり（√man の第二過去複數第三人稱なり）

2892 § CXLIV. Paṇḍita-paryāya-nāmāni 〔藏〕Mkhas-paḥi rnam-graṅs-kyi miṅ-la
〔漢〕諸能人數名目

2893 (1) Paṇḍitaḥ 〔藏〕Mkhas-pa ḥam ḥdsaṅs-pa
〔漢〕或能、或智謀、賢能、或有謀

2894 (2) Vicakṣaṇaḥ 〔藏〕Mkhas-pa ḥam rtogs-pa
〔漢〕或賢、或能曉

2895 (3) Paṇḍita-jātīyaḥ 〔藏〕Mkhas-paḥi raṅ-bshin-can
〔漢〕自然能、賢能者 〔和〕賢者の素質あるもの

2896 (4) Pravīṇaḥ 〔藏〕Mkhas-pa
〔漢〕或能或熟

2897 (5) Niṣṇātaḥ 〔藏〕Byaṅ-ba
〔漢〕熟

2898 (6) Vyaktaḥ 〔藏〕Gsal-ba
〔漢〕明白

2899 (7) Medhāvī 〔藏〕Yid-gshuṅs-pa
〔漢〕心伶俐

2900 (8) Buddhaḥ 〔藏〕Rtogs-pa
〔漢〕解

2901 (9) Buddhimān 〔藏〕Blo-daṅ-ldan
〔漢〕具智

2902 (10) Prājñaḥ 〔藏〕Çes-rab-can
〔漢〕具慧

2903 (11) Boddhā 〔藏〕Khoṅ-du chud-pa
〔漢〕了達 〔和〕知るものは（√budh + tṛi）

2904 (12) Prajñāvān 〔藏〕 Çes-rab-dañ ldan-pa
〔漢〕 具智慧

2905 (13) Vidvān 〔藏〕 Mkhas-pa ḥam rig-pa
〔漢〕 或能或覺 〔和〕 智者

2906 (14) Nipuṇaḥ 〔藏〕 (B)rtag(s)-pa (ḥam) rtogs-pa ḥam mkhas-pa
〔漢〕 或能察、或解能

2907 (15) Vijñaḥ 〔藏〕 Rig-pa. Ḥdsañs-pa ḥam çes-pa
〔漢〕 智或謀 〔和〕 知れるもの、智者

2908 (16) Ākṛiṣṭi-mān 〔藏〕 Lobs-skyen-pa. Ldob-rkyen-pa
〔漢〕 勇猛、明精 〔和〕 明敏なる

2909 (17) Paṭuḥ 〔藏〕 Gydr-po
〔漢〕 出衆、聰明

2910 (18) Caturaḥ 〔藏〕 Grims-pa
〔漢〕 謹愼

2911 (19) Dakṣaḥ 〔藏〕 Mkhas-pa ḥam spobs-pa can. Çes-ñen (sic)-can
〔漢〕 有辯才、或善智識

2912 § CXLV. (Gambhīra-paryāya-nāmāni) 〔藏〕 Zab-baḥi rnam-grañ-kyi miñ-la
〔和〕 深等の名目

2913 (1) Gambhīraḥ 〔藏〕 Zab-pa
〔漢〕 深

2914 (2) Gambhīrāvabhāsaḥ 〔藏〕 Zab-par snañ-ba
〔漢〕 深明顯、深杳 〔和〕 深遠の域なる

2915 (3) Durdṛiçaḥ 〔藏〕 Mthoñ-bar dgaḥ-ba
〔漢〕 難見 〔和〕 透視し難き

2916 (4) Duravabodhaḥ 〔藏〕 Khoñ-du-chud-par-dkaḥ-ba. Chud-par dkaḥ-ba
〔漢〕 難悟

2917 (5) Duranubodhaḥ 〔藏〕 Chud-par dkaḥ-ba. Khoñ-du chud-par dkaḥ-ba
〔漢〕 能細察、難全記

2918 (6) Sūkṣmaṁ nipuṇa-paṇḍita-vijña-vedanīyaḥ 〔藏〕 Shib-mor rtogs-paḥi (shib-mo brtags-paḥi) mkhas-pa dañ ḥdsañs-pas rig-pa
〔漢〕 有細察智謀高 〔和〕 精密に智者、賢者、識者によりて、識知せらるべき（若し vijñāvedanīyaḥ ならば識知せられざると云ふ義となる

2919 (7) Atarkyaḥ 〔藏〕 Rtog mi nus-pa. Brtag-par mi nus-pa

〔漢〕 不能解

2920 (8) A-tarkāvacaraḥ 〔藏〕 Rtog-geḥi spyod-pa ma-yin-pa(-spyod-yul-ma-yin-pa)

〔漢〕 不能境的、非可慮者 〔和〕 tarka 卽ち論理の測り知る能はざる

2921 (9) A-nidarçanaḥ 〔藏〕 Bstan-du med-pa

〔漢〕 無指示、無可指示 〔和〕 例證を擧げて示すことを得ざる

2922 (10) Duravagāhaḥ 〔藏〕 Gtiṅ-dpag dkaḥ-ba

〔漢〕 深難思

2923 (11) Çivaḥ 〔藏〕 Sḥi-ba-(pa)

〔漢〕 柔善、精

2924 (12) A-prapañcaḥ 〔藏〕 Spros-pa med-pa

〔漢〕 無遊戯、無爲 〔和〕 戯論なき

2925 (13) Niṣprapañcaḥ 〔藏〕 Spros-daṅ bral-ba

〔漢〕 離遊戯、離(永無諸)爲

2926 (14) A-viprapañcaḥ 〔藏〕 Rnam-par spros-pa-med-pa

〔漢〕 永無諸爲、永無諸遊戯

2927 (15) Durvigāhyam 〔藏〕 Rtogs-par dkaḥ-ba

〔漢〕 難解

2928 § CXLVI. Nandi-paryāyaḥ 〔藏〕 Dgaḥ-baḥi rnam-graṅs-kyi miṅ-la

〔漢〕 諸喜名目

2929 (1) Tuṣṭaḥ 〔藏〕 Dgaḥ-ba

〔漢〕 滿足喜、歡 〔和〕 滿足したる

2930 (2) Udagraḥ 〔藏〕 Mgu-ba

〔漢〕 喜

2931 (3) Ātta-manāḥ 〔藏〕 Yid-ran-ba. Yi-raṅ-ba

〔漢〕 如意 〔和〕 喜の爲に心を奪はれたる、我を忘れたる.

2932 (4) Pramuditaḥ 〔藏〕 Rab-tu-dgaḥ-ba

〔漢〕 最意 〔和〕 甚だ喜悅せる

2933 (5) Prīti-sāumanasya-jātaḥ 〔藏〕 Dgaḥ-ba daṅ yid-bde-ba skyes-pa

〔漢〕 最喜心中樂生 〔和〕 歡喜と怡悅との生じたる

2934 (6) Harṣa-jātaḥ 〔藏〕 Raṅs-pa skyes-pa

〔漢〕 生喜、心喜 〔和〕 歡喜生じたる

2935 (7) Hṛiṣita-cittaḥ 〔藏〕 Sems-raṅs-par gyur-ba

〔漢〕 心喜、心服

2936 (8) Prāmodyam 〔藏〕 Mchog-tu dgaḥ-ba
〔漢〕勝喜

2937 (9) Saṁtuṣṭaḥ 〔藏〕 Chog-çes-pa
〔漢〕知足 〔和〕いさ滿足せる

2938 (10) Paritoṣaḥ 〔藏〕 Yoṅs-su-mgu-ba
〔漢〕皆喜、永喜 〔和〕甚だ悦喜すること

2939 (11) Āudbilya-kārī 〔藏〕 Çin-tu dgaḥ-bar byed-pa
〔漢〕深喜、令深歡

2940 (12) Bahu-jana-priyaḥ 〔藏〕 Skye-bo maṅ-po-la dgaḥ-ba
〔漢〕多人喜、衆人喜 〔和〕諸人に愛好せらるゝ

2941 (13) Saṁrajanīyaḥ 〔藏〕 Yaṅ-dag-par sdug-par ḥgyur-ba ḥam chags-par ḥgyur-ba
〔漢〕或眞實愛、或成貪 〔和〕親愛せらるべき

2942 (14) Saṁmodanīyaḥ 〔藏〕 Sdug-par ḥgyur-ba ḥam chags-par ḥgyur-ba. Yaṅ-dag-par dgaḥ-bar ḥgyur-ba
〔漢〕眞實喜悅 〔和〕喜悅せらるべき

2943 (15) Ārādhanam 〔藏〕 Mgu-bar bya-ba ḥam mñes-par-bya-ba
〔漢〕或譯令悅、或令現喜 〔和〕心を喜ばしむること、怒を解かしむること

2944 (16) Abhirādhanā 〔藏〕 Mṅon-par mgu-bar-bya-ba ḥam mñes-par-bya-ba. Mṅon-par mgu-ba ḥam mñes-pa
〔漢〕或譯令現悅、或令生怡悅

2945 (17) Abhinandayiṣyati 〔藏〕 Mṅon-par dgaḥ-bar ḥgyur
〔漢〕或(令)生悅

2946 CXLVII. Krodha-kārāḥ 〔藏〕 Khro-shiṅ gtum-paḥi rnam-pa daṅ gnod-paḥi miṅ-la
〔漢〕諸忿怒及作害名目

2947 (1) Rāudraḥ 〔藏〕 She-gnag-pa ḥam drag-pa
〔漢〕黑心、或暴惡

2948 (2) Caṇḍah 〔藏〕 Gtum-pa
〔漢〕暴惡、深怒

2949 (3) Ugraḥ 〔藏〕 Drag-çul-can
〔漢〕具緊惡 〔和〕恐ろしき

2950 (4) Krūraḥ 〔藏〕 Ma-ruṅs-pa
〔漢〕兇惡、逆 〔和〕兇惡なる、殘忍なる

2951 (5) Duṣṭa-cittaḥ 〔藏〕 Sdaṅ-baḥi sems daṅ ldan-pa
〔漢〕具嗔心 〔和〕害心ある

2952 (6) Rāudra-cittaḥ 〔藏〕 Gnod-paḥi sems-daṅ-ldan-pa

〔漢〕 具害心

2953 (7) Pratihata-cittaḥ 〔藏〕 She-ḥgras-paḥi sems daṅ ldan

〔漢〕 具嗔惱心　〔和〕 心悩める

2954 (8) Kharaḥ 〔藏〕 Brlaṅ-po

〔漢〕 兇　〔和〕 粗硬なる

2955 (9) Niṣṭhuraḥ 〔藏〕 Btsam-pa med-pa ḥam bskri-ba med-pa. Sri-ba med-pa

〔漢〕 不仁或不合　〔和〕 殘忍なる

2956 (10) Dāruṇaḥ 〔藏〕 Mi-bzad-pa

〔漢〕 不盡、難敵　〔和〕 恐ろしき

2957 (11) Tīvraḥ 〔藏〕 Drag-po ḥam bdo-ba. Drag-po ḥam brod-pa(?)

〔漢〕 或怒、或猖　〔和〕 鋭き

2958 (12) Caṇḍa-mṛigaḥ 〔藏〕 Gcan-gzan-khro-bo

〔漢〕 猛獸怒、猛獸　〔和〕 猛藏

2959 (13) Upadrotāraḥ 〔藏〕 Gnod-byed-pa ham ḥtshe-ba. Gnod-par byed-pa ḥam brjed-pa ḥam ḥtshe-ba

〔漢〕 或傷、(或妄) 或害　〔和〕 傷害者

2960 (14) Anarthopasaṁhitam 〔漢〕 Gnod-pa can nam gnod-pa daṅ bcas-pa

〔漢〕 具害、或有害　〔和〕 不幸の爲めに逼迫せられたる

2961 (15) Viheṭhakaḥ 〔藏〕 Ḥtshe-ba ḥam co-ḥdri-ba

〔漢〕 惹或侫　〔和〕 傷害者、讒謗者

2962 (16) Kupitaḥ 〔藏〕 Ḥkhrugs-pa

〔漢〕 亂　〔和〕 怒れる、身體中の調亂るゝこと

2963 (17) Prakopaḥ 〔藏〕 Ḥkhrug-pa ḥam khon-nas sdaṅ-ba

〔漢〕 亂、或心胸起興　〔和〕 暴怒、激怒

2964 (18) Kaṭukaḥ 〔藏〕 Khoṅ-khro-can nam spro-thuṅ ṅan-pa. Khra-khro-can nam spro-thuṅ-ba

〔漢〕 具惱、或急性

2965 (19) Abhiṣaktaḥ 〔藏〕 Ṅan-ba

〔漢〕 惡　〔和〕 執着せる、惡鬼に魅せられたる、惡口せられたる

2966 (20) Rabhasaḥ 〔藏〕 Brtun (rtun)-ṅas-pa ḥam gzu-lum(s)-can

〔漢〕 或商量、或狡、或爭　〔和〕 兇暴なる、劇烈なる

2967 (21) Sāhasikaḥ 〔藏〕 Tsham-tshom-med-pa

〔漢〕 不怯　〔和〕 勇氣ある

2968 § CXLVIII. Catvāraḥ pudgalāḥ 〔藏〕 Gaṅ-zag-bshi-ḥi miṅ-la.
〔漢〕四種死生名、又四種世人

2969 (1) Tamas-tamaḥ-parāyaṇaḥ 〔藏〕 Mun-khrod-nas mun-khrod-bar ḥgro-ba. Mun-khrod-nas mun-khrod-du ḥgro-ba
〔漢〕自暗中向暗中行、從冥入冥 〔和〕暗より暗に行くもの

2970 (2) Tamojyotiṣ-parāyaṇaḥ 〔藏〕 Mun-khrod-nas snaṅ-bar ḥgro-ba
〔漢〕自暗中向明行、從冥入明

2971 (3) Jyotis-tamaḥ-parāyaṇaḥ 〔藏〕 Snaṅ-ba-nas mun-khrod-du ḥgro-ba
〔漢〕自明中向暗行、從明入冥

2972 (4) Jyotir-jyotiṣ-parāyaṇaḥ 〔藏〕 Snaṅ-ba-nas snaṅ-bar ḥgro-ba
〔漢〕自明中向明行、從明入明

2973 § CXLIX. Iha-paratrākārāṇi 〔藏〕 Ttshe-ḥdi daṅ tshe-phyi-ma daṅ ḥchi-pho-ḥi rnam-paḥi miṅ-la. Ttshe-ḥdi daṅ phyi-ma daṅ ḥtshi-ḥpho-baḥi rnam-paḥi miṅ-la
〔漢〕今世後世過世名目、今世後世死亡名目 〔和〕此の世、かの世及び死亡の名目

2974 (1) Dṛiṣṭa-dharmaḥ 〔藏〕 mthoṅ-baḥi chos
〔漢〕見法 〔和〕現に見る世間、現在

2975 (2) Ihatra 〔藏〕 Ḥdi-la
〔漢〕今世

2976 (3) Amutra 〔藏〕 Phyi-ma-(la)
〔漢〕後世

2977 (4) Iha janma 〔藏〕 Tshe-ḥdi-la. Tshe-ḥdir
〔漢〕今世、此世

2978 (5) Āyatyām 〔藏〕 Phyi-ma-(la)
〔漢〕後世 〔和〕將來に於て

2979 (6) Pāra-janmikaḥ 〔藏〕 Tshe-gshan
〔漢〕別世

2980 (7) Jāti-vyativṛittaḥ 〔藏〕 Tshe-ḥphos-pa ḥam tshe-rjes-pa. Tshe-phos-pa ḥam brje-ba
〔漢〕過去世、卒或死 〔和〕生た畢はりたる

2981 (8) Sāmparāyikaḥ 〔藏〕 Tshe-phyi-ma-la. Tshe-phyi-ma-pa
〔漢〕變易世、後世者 〔和〕後の世の人

2982 (9) Samparāyaḥ 〔藏〕 Tshe-phyi-ma
〔漢〕後世

2983 (10) Jāti-parivartaḥ 〔藏〕 Tshe-

rabs-ḥpho-ba ḥam brje-ba. Tshe-rabs rje-ba ḥam ḥpho-ba

〔漢〕或(變)便換(世)、死或便換世

2984 (11) Cyutiḥ 〔藏〕Ma-ḥdom-na ḥtshi-ḥpho. Ḥdom-na cya-va(-na) ḥam ḥchi-ba

〔漢〕或是死、或補生、連則譯死、不連則譯輕業臥那、翻死 〔和〕藏漢兩譯相違せり

2985 (12) Cyāvanam 〔藏〕Ḥchi-ba daṅ ḥpho-ba ḥchi-ḥpho-ba ḥam ḥchi-ba

〔和〕墜つること、死すること (√cyu+ana)

2986 (13) Cyuti-saṁkramaḥ 〔藏〕Ḥchi-ba daṅ ḥpho-ba

〔和〕死して輪廻すること

2987 § CL. Vivekādayaḥ 〔藏〕Dben-paḥi rnam-paḥi miṅ-la

〔漢〕諸寂靜等名目

2988 (1) Prānta(ṁ)-çayyāsanaṁ 〔藏〕Bas-mtha-ḥi gnas-mal

〔漢〕住極邊地、淸淨住處 〔和〕極邊の地に坐臥すること

2989 (2) Prānta-vana-prasthā 〔藏〕Nags-khrod

〔漢〕林中 〔和〕極邊の林中に入ること

2990 (3) Prāntaḥ 〔藏〕Nags-mthaḥ

〔漢〕及邊 〔和〕僻遠の地

2991 (4) Araṇyam 〔藏〕Dgon-pa

〔漢〕閑靜處、卽阿蘭若

2992 (5) Kāntāram 〔藏〕Ḥbrog-dgon-pa

〔漢〕廣野、野寺

2993 (6) Vanam 〔藏〕Nags sam tshal lam nags-tshal

〔漢〕或園、或林及林中

2994 (7) Upavanam 〔藏〕Skyed-mos-tshal lam nags-ḥdab

〔漢〕喜悅林、或林內、悅喜花園或林內 〔和〕遊林、遊園

2995 § CLI. Sthāna-nāmāni 〔藏〕Gnas-bshi-ḥi miṅ-la

〔漢〕四居住等名目

2996 (1) Gārha-sthyam[1] 〔藏〕Khyim-na gnas-pa. Khyin-par gnas

〔漢〕居家 〔和〕家居するものの狀態

2997 (2) Brahma-caryāçramaḥ 〔藏〕Tshaṅs-par spyod-pa-la gnas-pa

〔漢〕居淨梵 〔和〕淨行を修する時代

1. Gārha-sthāḥ

2998 (3) Vāna-prasthaḥ 〔藏〕 Nags-khrod-na gnas-pa
〔漢〕居山林 〔和〕山林に入れるもの

2999 (4) Bhaikṣukaḥ 〔藏〕 Sp[illegible]-pa
〔漢〕乞化〔和〕食を乞ふて生活するもの

3000 § CLII. Bhūmi-kampi(-ta)-kāraḥ 〔藏〕 Sa-gyo-ba-ḥi rnam-paḥi miṅ-la
〔漢〕諸地動等名目

3001 (1) Kampitaḥ 〔藏〕 Ḥgul
〔漢〕動 〔和〕震動せる

3002 (2) Prakampitaḥ 〔藏〕 Rab-tu-ḥgul
〔漢〕極動、徧動 〔和〕震しく震ふたる

3003 (3) Saṁprakampitaḥ 〔藏〕 Kun-tu rab-tu ḥgul
〔漢〕普動、普徧動 〔和〕普れく烈しく震ふたる

3004 (4) Calitaḥ 〔藏〕 Gyos
〔漢〕動、起 〔和〕動きたる

3005 (5) Pracalitaḥ 〔藏〕 Rab-tu gyos
〔漢〕極動、徧動 〔和〕烈しく動きたる

3006 (6) Saṁpracalitaḥ 〔藏〕 Kun-tu rab-tu gyos
〔漢〕普動、普徧起

3007 (7) Vedhitaḥ 〔藏〕 Ldeg
〔漢〕動、涌

3008 (8) Pravedhitaḥ 〔藏〕 Rab-tu-ldeg
〔漢〕極動、徧涌

3009 (9) Saṁpravedhitaḥ 〔藏〕 Kun-tu rab-tu ldeg
〔漢〕徧動、普徧涌

3010 (10) Kṣubhitaḥ 〔藏〕 Ḥkhrugs
〔漢〕亂動、震

3011 (11) Prakṣubhitaḥ 〔藏〕 Rab-tu ḥkhrugs
〔漢〕極亂動、徧震

3012 (12) Saṁprakṣubhitaḥ 〔藏〕 Kun-tu rab-tu ḥkhrugs
〔漢〕普亂動、普徧震

3013 (13) Raṇitaḥ 〔藏〕 Ḥur. Ḥur-ḥur
〔漢〕動舞聲、吼 〔和〕鳴れる

3014 (14) Praraṇitaḥ 〔藏〕 Rab-tu ḥur-ḥur
〔漢〕極舞動聲、徧吼

3015 (15) Saṁpraraṇitaḥ 〔藏〕 Kun-tu rab-tu ḥur. Kun-tu rab-tu ḥur-ḥur
〔漢〕普舞動聲、普徧吼

3016 (16) Garjitaḥ 〔藏〕 Chem-chem
〔漢〕 顚倒、擊

3017 (17) Pragarjitaḥ 〔藏〕 Rab-tu chem-chem
〔漢〕 最顚倒、徧擊

3018 (18) Sampragarjitaḥ 〔藏〕 Kun-tu-rab-tu chem-chem
〔漢〕 極顚倒、普徧擊

3019 (19) Pūrvādig avanamati 〔藏〕 Çar-phyogs dmaḥ-na
〔漢〕 東方低、一日東方沒 〔和〕 東方低下して

3020 (20) Paçcimādig unnamati 〔藏〕 Nub-phyogs mtho
〔漢〕 西方高

3021 (21) Paçcimā-dig avanamati 〔藏〕 Nub-phyogs dmaḥ-na
〔漢〕 西方低、一日西沒 〔和〕 西方低下して

3022 (22) Purvādig unnamati 〔藏〕 Çar-phyogs mtho
〔漢〕 東方高、一日西隱沒、一日西沒

3023 (23) Dakṣiṇādig avanamati 〔藏〕 Lho-phyogs dmaḥ-na
〔漢〕 南方高 〔和〕 南方低下して

3024 (24) Uttarādig unnamati 〔藏〕 Byaṅ-phyogs mtho
〔漢〕 北方高、一日南涌

3025 (25) Uttarādig avanamati 〔藏〕 Byaṅ-phyogs dmaḥ-na
〔漢〕 北方低

3026 (26) Dakṣiṇā-dig unnamati 〔藏〕 Lho-phyogs mtho
〔漢〕 南方高、一日北方沒、又北方隱沒

3027 (27) Antād avanamati 〔藏〕 Mthaḥ dmaḥ-na
〔漢〕 地邊下 〔和〕 邊は下りて

3028 (28) Madhyād unnamati 〔藏〕 Dbus mtho
〔漢〕 中央高、一日中涌

3029 (29) Madhyād avanamati 〔藏〕 Dbus dmaḥ-na
〔漢〕 中央下

3030 (30) Antād unnamati 〔藏〕 Mthaḥ mtho
〔漢〕 地邊高、一日邊沒、又邊隱沒

3031 (31) A-prakampyaḥ 〔藏〕 Skyod-mi. Nus-mi ba. skyod-mi sgul(-mi). Mi-skyod-pa ḥam mi sgul-ba ḥam skyod-mi. Ma bskyod-pa ḥam mi bskul-ba ḥam mi nus-pa
〔漢〕 或不動、或不能動 〔和〕 動かざる

3032 § CLIII. Prabhā-paryāyaḥ 〔藏〕 Ḥod-kyi rnam grańs-la. Ḥod-kyi miṅ-la
〔漢〕光熖名目 〔和〕光明の部門

3033 (1) Prabhā 〔藏〕 Ḥod
〔漢〕光

3034 (2) Raçmiḥ 〔藏〕 Ḥod-zer
〔漢〕光明

3035 (3) Ālokaḥ 〔藏〕 Snaṅ-ba
〔漢〕明

3036 (4) Marīciḥ 〔藏〕 mun-sel lam ḥod
〔漢〕除暗得光、除暗、或光

3037 (5) Aṁçuḥ 〔藏〕 Gsal-ba ḥam ḥod-zer. Ḥod-gsal-ba
〔漢〕明或光、或亮、或明

3038 (6) Tejaḥ 〔藏〕 Ḥbar-ba ḥam gzi-brjid
〔漢〕或威光

3039 (7) Jvālaḥ 〔藏〕 Ḥbar-ba
〔漢〕熖光

3040 (8) Dyutiḥ 〔藏〕 Gsal-ba ḥam ḥod dam zer
〔漢〕光芒、明或光輝

3041 § CLIV. Loka-dhātavaḥ 〔藏〕 Ḥjig-rten-gyi khams-la. Stoṅ-che chuṅ daṅ gliṅ bshi daṅ khams gsum daṅ ḥjig-rten-paḥi lha-la sogs-paḥi miṅ-la. Stoṅ-che-chuṅ-la sogs-paḥi miṅ-la
〔漢〕大小千、四洲三界、世間神等名目中、大小千等名目（以上藏譯の意）
〔和〕諸世界、（梵語の譯）

3042 (1) Sāhasracūḍiko loka dhātuḥ 〔藏〕 Stoṅ-spyi phud-kyi ḥjig-rten gyi khams
〔漢〕千總世界 〔和〕千の頂世界

3043 (2) Dvi-sāhasro madhyamo loka-dhātuḥ 〔藏〕 Stoṅ gñis-par (pa) bar-maḥi ḥjig-rten-gyi khams
〔漢〕二千世界 〔和〕二千の中間なる世界

3044 (3) Tri-sāhasra-mahā-sāhasro loka-dhātuḥ 〔藏〕 Stoṅ gsum-gyi stoṅ-chen-poḥi ḥjig-rten-gyi khams
〔漢〕三千大千世界

3045 § CLV. Catvāro dvīpāḥ 〔藏〕Gliṅ-bshiḥi miṅ-la
〔漢〕四州

3046 (1) Cāturdvīpako lokadhātuḥ 〔藏〕Gliṅ-bshiḥi ḥjig-rten-gyi khams
〔和〕四洲世界

3047 (2) Pūrva-videhaḥ 〔藏〕Çar-gyi lus-ḥphags
〔漢〕東勝身洲、東神州

3048 (3) Dehaḥ 〔藏〕lus
〔漢〕身

3049 (4) Videhaḥ 〔藏〕Lus-ḥphags
〔漢〕身洲、勝身

3050 (5) Jambu-dvīpaḥ 〔藏〕(Ḥ)dsam-bu gliṅ
〔漢〕南贍部州

3051 (6) Jambu-khaṇḍaḥ 〔藏〕(Ḥ)dsam-bu-ḥi tshal
〔漢〕南贍部林、贍部林

3052 (7) Cāmaraḥ 〔藏〕Rṅa yab
〔漢〕小拂州、拂州

3053 (8) Apara-cāmaraḥ. Avara-camaraḥ 〔藏〕Rṅa-yab gshan
〔漢〕別拂州、(又)別拂

3054 (9) Apara-godānīyaḥ. 〔藏〕Nub-kyi ba-(g)laṅ spyod
〔漢〕牛貨州

3055 (10) Çāthā 〔藏〕Gyo-ldan
〔漢〕具小州、搖

3056 (11) Uttara-mantriṇaḥ 〔藏〕Lam-mchog-ḥgro-ba
〔漢〕道勝行

3057 (12) Uttara-kuruḥ 〔藏〕Byaṅ-gi sgra-mi sñan
〔漢〕北俱盧州

3058 (13) Kuravaḥ 〔藏〕Sgra-mi sñan
〔漢〕妙音、惡音

3059 (14) Kāuravaḥ 〔藏〕Sgra-mi-sñan-gyi zla-ba
〔漢〕妙音月、惡音對

3060 (15) Loka-dhātuḥ 〔藏〕Ḥjig-rten-gyi khams
〔漢〕界境、世界

3061 (16) Lujyata iti lokaḥ 〔藏〕Ḥjig-pas-na ḥjig-rten
〔漢〕有壞謂世界 〔和〕破壞せらるゝことあるが故に、世界とは云ふなれ

3062 (17) Lokāntarikāḥ 〔藏〕Ḥjig-rten-gyi bar
〔漢〕中世界、世中、又世間、世內 〔和〕世界の間

3063 (18) Sarva-loka-dhātu prasaraḥ 〔藏〕Ḥjig-rten-gyi khams rab-ḥbyam(s) thams-cad
〔漢〕無邊世界

3064 (19) Buddhaviṣayaḥ 〔藏〕Saṅs-

rgyas-kyi yul
〔漢〕佛國、淨土

3065 (20) Buddhakṣetram 〔藏〕Saṅs-rgyas-kyi çiṅ
〔漢〕佛土、佛境土

3066 (21) Sahālokadhātuḥ 〔藏〕Mi-mjed-kyi ḥjig-rten-gyi khams
〔漢〕娑婆(索訶)世界、忍世界

3067 (22) Sukhāvati 〔藏〕Bde-ba can
〔漢〕極樂世界

3068 (23) Avamūrdhaḥ 〔藏〕Spyi-ḥi tshugs
〔漢〕倒

3069 (24) Vyatyastaḥ 〔藏〕Sntel-(g)shi
〔漢〕橫

3070 (25) Tiryag-lokadhātuḥ 〔藏〕Thad-kahi ḥjig-rten-gyi khams
〔漢〕徑直世界

3071 § CLVI. 〔藏〕Khams-gsum-gyi (paḥi) rim-paḥi miṅ-la
〔漢〕三界次第名

3072 (1) Kāma-dhātuḥ 〔藏〕Ḥdod-paḥi khams
〔漢〕欲界

3073 (2) Rūpa-dhātuḥ 〔藏〕Gzugs-kyi khams
〔漢〕色界

3074 (3) Arūpa(-pya)-dhātuḥ 〔藏〕Gzugs-med-paḥi khams
〔漢〕無色界

3075 § CLVII. 〔藏〕Ḥdod-paḥi khams-kyi lha-ḥi miṅ-la
〔漢〕欲界天名

3076 (1) Bhūmmāḥ 〔藏〕Sa-bla
〔漢〕地上、地上居 〔和〕地祇

3077 (2) Āntarī(i)kṣa-vāsinaḥ 〔藏〕Bar snaṅ-la gnas-pa
〔漢〕居虛空 〔和〕空中の神祇

3078 (3) Cātur-mahārāja-kāyikāḥ 〔藏〕Rgyal-chen-bshi-ḥi ris
〔漢〕四天王種 〔和〕四天王に屬する部衆の神

3079 (4) Trāyāstriṁçāḥ 〔藏〕Sum-

cu-rtsa-gsum-pa
〔漢〕三十三天、亦曰忉利天

3080 (5) Yāmāḥ 〔藏〕Ḥthab-bral
〔漢〕焔摩天

3081 (6) Tuṣitāḥ 〔藏〕Dgaḥ-ldan
〔漢〕具喜天、兜率天

3082 (7) Nirmāṇa-ratayaḥ 〔藏〕Ḥphrul-dgaḥ
〔漢〕化樂天

3083 (8) Para-nirmita-vaça-vartinaḥ 〔藏〕Gshan-ḥphrul-dbaṅ-byed
〔漢〕他化自在天

3084 § CLVIII. 〔藏〕Bsam-gtan daṅ-poḥi sa-ḥi-miṅ-la
〔漢〕初禪地名

3085 (1) Brahma-kāyikāḥ 〔藏〕Tshaṅs-ris
〔漢〕梵種、梵種天

3086 (2) Brahma-pāriṣadyāḥ 〔藏〕Tshaṅs-ḥkhor
〔漢〕梵眷、梵衆天

3087 (3) Brahma-purohitāḥ 〔藏〕Tshaṅs-pa mdun-na ḥdon
〔漢〕梵輔天

3088 (4) Mahābrahmāṇaḥ 〔藏〕Tshaṅs-pa-chen-po
〔漢〕大梵、大梵天

3089 § CLIX. 〔藏〕Bsam-gtan-gñis-paḥi saḥi miṅ-la
〔漢〕二禪地名

3090 (1) Parīttābhāḥ 〔藏〕Ḥod-chuṅ
〔漢〕少光天

3091 (2) A-pramāṇābhāḥ 〔藏〕Tshad-med ḥad
〔漢〕無量光天

3092 (3) Ābhāsvarāḥ 〔藏〕Ḥod-gsal
〔漢〕光明、光音天

3093 § CLX. 〔藏〕Bsam-gtan-gsum-paḥi saḥi miṅ-la
〔漢〕三禪地名

3094 (1) Parītta-çubhāḥ 〔藏〕Dge-chuṅ
〔漢〕小善、小淨天

3095 (2) Apramāṇa-çubhāḥ. 〔藏〕Tshad-med-dge
〔漢〕無量善、無量淨天

3096 (3) Çubha-kṛitsnāḥ 〔藏〕Dge-rgyas
〔漢〕廣善、徧淨天

3097 § CLXI. 〔藏〕Bsam-gtan-bshi-paḥi sa-ḥi miṅ-la
〔漢〕四禪地名

3098 (1) Anabhrakāḥ 〔藏〕Sprin-med
〔漢〕無雲天

3099 (2) Puṇya-prasavāḥ 〔藏〕Bsod-nams-skyes. Bsod-nams-ḥphel
〔漢〕福增、福生天 〔和〕功德を增す天

3100 (3) Vrihat-phalāḥ 〔藏〕Ḥbras-bu-che
〔漢〕廣果天

3101 CLXII. 〔藏〕Gnas-gtsaṅ-maḥi sa-ḥi miṅ-la
〔漢〕淨梵地名

3102 (1) Avṛihāḥ 〔藏〕Mi-che-ba
〔漢〕不廢、無想天

3103 (2) A-tapāḥ 〔藏〕mi-gduṅ-ba
〔漢〕無煩天、無熱天

3104 (3) Su-dṛiçāḥ 〔藏〕Gya-nom-snaṅ-ba
〔漢〕善現

3105 (4) Sudarçanāḥ 〔藏〕Çin-tu-mthoṅ
〔漢〕善現、善見天

3106 (5) Akanisṭhāḥ 〔藏〕Ḥog-min. Ḥod-min
〔漢〕色究竟、非下、或色究竟 〔和〕下にあらざる、劣ることなき、最上の

3107 (6) Aghanisṭhāḥ 〔藏〕Gzugs-mthaḥ. Nam-gzugs-mthaḥ-yas
〔漢〕和音 〔和〕色究竟天

3108 (7) Mahāmaheçvarāyatanam
〔藏〕Dbaṅ-phyug-chen-po-che-baḥi skye mched(-che-baḥi gnas)
〔漢〕妙大自在天處 〔和〕大自在天の居所

3109 § CLXIII. 〔藏〕 Gzugs-med-paḥi miṅ-la
〔漢〕 無色界地名亦名四無色定

3110 (1) Ākāçānantyāyatanam
〔藏〕 Nam-mkhaḥ mthaḥ-yas skye-mched
〔漢〕 空無邊處天

3111 (2) Vijñānānantyāyatanam
〔藏〕 Rnam-çes-mthaḥ-yas skye-mched
〔漢〕 識無邊處天

3112 (3) Ākiñcanyāyatanam 〔藏〕 Ci yaṅ med-paḥi skye-mched
〔漢〕 無所有處天

3113 (4) Nāiva-saṁjñānāsaṁjñāya-tanam 〔藏〕 Ḥdu-çes-med ḥdu-çes-med min skye-mched
〔漢〕 非想非非想處、非有想非無想處天

3114 § CLXIV. Lāukika-devatāḥ 〔藏〕 Ḥjig-rten-paḥi lhaḥi miṅ-la
〔漢〕 世間天神名

3115 (1) Brahmā hiraṇya-garbhaḥ
〔藏〕 Tshaṅs-pa dbyig-gi sñiṅ-pa
〔漢〕 淨梵親心、梵親心 〔和〕 金胎としての梵天

3116 (2) Brahmā sahāṁpatiḥ 〔藏〕 mi mjed-kyi bdag-po tshaṅs-pa
〔漢〕 娑婆梵主、梵娑婆主 〔和〕 堪忍界の主としての梵天

3117 (3) Açvinī-kumārāu 〔藏〕 Tha-skar gshon-nu gñis
〔漢〕 婁宿二人、婁童二神〔和〕 アシポン天

3118 (4) Maheçvaraḥ 〔藏〕 Dbaṅ phyug chen-po
〔漢〕 大自在 〔和〕 濕婆神の異名

3119 (5) Mahādevaḥ 〔藏〕 Lha-chen-po
〔漢〕 大天

3120 (6) Çambhuḥ 〔藏〕 Bde-ḥbyuṅ
〔漢〕 樂生

3121 (7) Paçu-patiḥ 〔藏〕 Phyugs-bdag
〔漢〕 畜主 〔和〕 大自在天の異名

3122 (8) Tri-pura-vidhvaṁsakaḥ
〔藏〕 Groṅ-khyer gsum rtsegs ḥjigs-byed. Sum-rtsegs ḥjig-byed
〔漢〕 壞三層樓閣、壞三層城 〔和〕 金銀鐵にて造れる阿修羅城を摧破するもの、濕婆神の異名

3123 (9) Çūla-pāṇiḥ 〔藏〕 Log-na mduṅ-thogs
〔漢〕 手執鈴、執鈴 〔和〕 戈を手にするもの、濕婆神の異名

3124 (10) Tryambakaḥ 〔藏〕 Chuṅ (-ma) gsum-yod

〔漢〕三婆主 〔和〕三目あるもの、濕婆神の異名

3125 (11) Çaṁkaraḥ 〔藏〕Bde-byed
〔漢〕作樂、令樂 〔和〕安樂ならしむるもの、濕婆神の異名

3126 (12) Smara-çatruḥ 〔藏〕Ḥdod-dran-dgra
〔漢〕貪欲寃 〔和〕戀の神スマラの敵、(大自在天が苦行を妨げんとしたる戀の神を、大自在天が目より放てる光焔にて焚殺せりと云へる古傳に基きかく呼べるなり)濕婆神卽ち大自在天の異名

3127 (13) Çarvaḥ 〔藏〕Ḥtsho-byed
〔漢〕作害 〔和〕(壽命を與ふるもの)大自在天の異名(此の場合には、漢譯は、梵語より直ちに譯せるなり √çarv+a)

3128 (14) Rudraḥ 〔藏〕Drag-po
〔漢〕緊惡 〔和〕兇暴なる、大自在天の異名

3129 (15) Īçvaraḥ 〔藏〕Dbaṅ-phyug
〔漢〕自在

3130 (16) Viṣṇuḥ 〔藏〕Khyab-ḥjug-miṅ-ste. Viṣṇu-daṅ ḥdom-na
〔漢〕徧入 〔和〕毘紐奴

3131 (17) Kriṣṇaḥ 〔藏〕Khyab-ḥjug-gi min-ste ḥdom-na nag-po
〔漢〕亦徧入、或黑面 〔和〕毘紐奴の權化にして古代印度の勇者

3132 (18) Vāsu-devaḥ 〔藏〕Nor-lha-hi bu ste khyab-ḥjug-gi miṅ
〔漢〕財天子亦徧入名 〔和〕ヷス財神の子にして、毘紐奴天の名なり

3133 (19) Kāma-devaḥ 〔藏〕Ḥdod-paḥi lha
〔漢〕欲天

3134 (20) Māraḥ 〔藏〕Bdud
〔漢〕魔

3136 (21) Sunirmāṇa-rati-deva-putraḥ 〔藏〕Lha-ḥi bu rab-ḥphrul-dgaḥ
〔漢〕化樂天子

3136 (22) Susīma-deva-putraḥ 〔藏〕Lha-ḥi bu mtshams (ḥtshams)-bzaṅ(-ba)
〔漢〕妙梵天子、妙善天子

3137 (23) Saṁtuṣita-deva-putraḥ 〔藏〕Lha-ḥi bu yoṅs-su dgaḥ ldan
〔漢〕兜率天子、又妙足 〔和〕よく怡悅せる天子、又單に tuṣita deva-putraḥ と云ふ

3138 (24) Suyāma-deva-putraḥ 〔藏〕Lha-ḥi bu rab-ḥthab-bral
〔漢〕忉利天子、焰魔天子、又妙善

3139 (25) Çakro devendraḥ 〔藏〕Lha-ḥi dbaṅ-po brgya-byin
〔漢〕天主帝釋 〔和〕諸天の主たるシヤクラ

3140 (26) Daça-çata-nayanaḥ 〔藏〕Brgya-byin hdom-na mig-stoṅ-pa
〔漢〕帝釋千目、連於帝釋則千目 〔和〕千目あるもの、帝釋の異名

3141 (27) Çakraḥ 〔藏〕 Brgya-byin
〔漢〕帝釋 〔和〕力あるもの (√çak + ra) 藏譯の Brgya-byin は百施卽ち çata-kratu の譯なり

3142 (28) Kāuçikaḥ 〔藏〕 Ka-ḥu-çi-ka. Brgya-byin
〔漢〕戈尻失葛卽帝釋 〔和〕クシカ族のもの、憍尸迦、帝釋の異名

3143 (29) Çata-kratuḥ 〔藏〕 Mchod-sbyin-brgya-pa
〔漢〕百供施 〔和〕百の供施をなせるもの、帝釋の異名

3144 (30) Puraṁdaraḥ 〔藏〕 Brgya-byin nam khyer-ḥjig
〔漢〕帝釋或壞城邑、壞邑 〔和〕阿修羅の城邑を摧破するもの、帝釋の異名

3145 (31) Loka-pālaḥ 〔藏〕 Ḥjig-rten-skyoṅ-ba
〔漢〕持護世界、護世界 〔和〕世界を護るもの

3146 (32) Vāiçravaṇaḥ 〔藏〕 Rnam-thos-kyi bu
〔漢〕多聞子 〔和〕viçravas の子毘沙門天

3147 (33) Dhṛita-rāṣṭraḥ 〔藏〕 Yul-ḥkhor-bsruṅ(s)
〔漢〕護國、持國

3148 (34) Virūḍhakaḥ 〔藏〕 Ḥphags-skyes-po
〔漢〕增長 〔和〕(vi + √ruh + ta)

3149 (35) Virūpākṣaḥ 〔藏〕 Mig mi-bzaṅ
〔漢〕廣目 〔和〕醜目持ある

3150 (36) Karoṭa-pāṇayo devāḥ
〔藏〕 Lha lag-na gshoṅ-thogs
〔漢〕持盆、一名衆跡 〔和〕手に於て槽又は盆を有する神、須彌山の麓、海洋に於て立てる夜叉の名

3151 (37) Mālā-dhāraḥ 〔藏〕 Phreṅ-thogs
〔漢〕持鬘、又雜地 〔和〕華鬘を持するもの、kāma 卽ち戀の神の異名

3152 (38) Sadā-mādaḥ 〔藏〕 Rtag-myos. Rtag-tu myos
〔漢〕常顚、常醉、又美地 〔和〕常に醉はすもの、kāma 卽ち戀の神の異名

3152 (39) Īçānaḥ 〔藏〕 Dbaṅ-bdag
〔漢〕自在主 〔和〕東北隅を司る神

3154 (40) Indraḥ 〔藏〕 Dbaṅ-po
〔漢〕主或王 〔和〕東隅を司る神

3155 (41) Yamaḥ 〔藏〕 Gçin-rje
〔漢〕獄王、閻摩 〔和〕南を司る神

3156 (42) Nāirṛitiḥ 〔藏〕 Bden-bral
〔漢〕離帝隅 〔和〕南西隅を主宰する死神

3157 (43) Varuṇaḥ 〔藏〕 Chu-lha
〔漢〕水神、水天 〔和〕西隅を司る神

3158 (44) Vāyuḥ 〔藏〕 Rluṅ (rluṅ-lha)
〔漢〕風隅 〔和〕風神、北西隅を司る神

3159 (45) Kuveraḥ 〔藏〕 Lus-ṅan-po

〔漢〕惡體 (ku-vera) 〔和〕富の神、北隅を主宰する神

3160 (46) Vāiçvānaraḥ 〔藏〕Me

〔漢〕火隅 〔和〕火神の異名、東南隅を司る神、(agni-vāiçvanara のことは、吠陀又はマハーブハーラタ等の中に見えたり)

3161 (47) Kārtikeyaḥ 〔藏〕Smin-drug-bu

〔漢〕昴宿男〔和〕軍神 skanda の異名なり kṛittikā 即ち昴宿 pleiades の星の數は六あり、これを軍神 skanda を養育せる六人の保姆とせるより、軍神を kārtikeya 即ち昴宿男とは呼ぶに至れり

3162 (48) Mahākālaḥ 〔藏〕Nag-po chen-po

〔漢〕摩訶伽羅大黑一云大時 〔和〕摩訶伽羅は大黑とも大時とも譯するを得、又通例大自在天即ち濕婆神の異名として知らるゝも、佛教に所謂摩訶伽羅はクベラ kuvera の異名にして、富の神なり

3163 (49) Nandikeçvaraḥ 〔藏〕Dgaḥ byed dbaṅ phyug

〔漢〕具主作善喜 〔和〕nandika + īçvara にして nandika は、大自在天の牛、又は眷族の名なれば、其のものゝ主とは即ち大自在天を指すなり

3164 (50) Bhṛiṅgiriṭiḥ(-tiḥ) 〔藏〕Sbriṅ-gi-ri-tiḥ. Bhriṅ-gi-ri-ti

〔漢〕卜力哩帝〔和〕大自在天の眷屬の名

3165 (51) Vināyakaḥ〔藏〕Log-ḥdren

〔漢〕拔邪 〔和〕障礙を除くもの、歡喜天の異名

3166 (52) Dhanadaḥ〔藏〕Nor-sbyin

〔漢〕施財 〔和〕財物を與ふるもの kuvera の異名

3167 (53) Devī 〔藏〕Lha-mo

〔漢〕天母、天女、神女

3168 (54) Sura-vadhūḥ 〔藏〕Lha-ḥi bu-mo

〔漢〕天女

3169 (55) Deva-kanyā 〔藏〕Lha-ḥi bu-mo

〔漢〕天女

3170 (56) Apsarāḥ 〔藏〕Lha-ḥi bu-mo

〔漢〕天女、神女

3171 (57) Durgā-devī 〔藏〕Rdsoṅ-gi lha-mo

〔漢〕塞天女 〔和〕突伽天

3172 (58) Umā 〔藏〕Dkaḥ zlog

〔漢〕難迴遠、山天母、破城母 〔和〕大自在天の妃

3173 (59) Giri-sutā 〔藏〕Ri-ḥi sras-mo

〔漢〕柴等、山天女

3174 (60) Çacī 〔藏〕Bde-brtsogs. Bde-sogs

〔漢〕樂衆、樂俱 〔和〕帝釋天の妃

3175 (61) Vighnaḥ 〔藏〕Bgegs

〔漢〕覓 〔和〕障礙神

3176 § CLXV. Nava-grahāḥ 〔藏〕 Gzaḥ-dguḥi miṅ-la
〔漢〕 九曜名

3177 (1) Ādityaḥ 〔藏〕 Ñi-ma
〔漢〕 日

3178 (2) Somaḥ 〔藏〕 Zla-ba
〔漢〕 月

3179 (3) Aṅgārakaḥ 〔藏〕 Mig-dmar
〔漢〕 火星

3180 (4) Budhaḥ 〔藏〕 Lhag-pa. Gzaḥ-lhag
〔漢〕 水星

3181 (5) Bṛihaspatiḥ 〔藏〕 Phur-bu
〔漢〕 木星

3182 (6) Çukraḥ 〔藏〕 Pa-ba-saṅs
〔漢〕 金星

3183 (7) Çanāiçcaraḥ 〔藏〕 Spen-pa
〔漢〕 土星

3184 (8) Rāhuḥ 〔藏〕 Sgra-(g)can
〔漢〕 羅睺

3185 (9) Ketuḥ 〔藏〕 Mjug-riṅ(s)
〔漢〕 計都

3186 § CLXVI. Aṣṭāviṅçati-nakṣatrāṇi 〔藏〕 Rgyu-skar ñi-çu rtsa-brgyad-kyi miṅ-la
〔漢〕 二十八宿

3187 (1) Kṛittikā 〔藏〕 Smin-drug
〔漢〕 昴

3188 (2) Rohiṇī 〔藏〕 Snar-ma
〔漢〕 畢

3189 (3) Mṛiga-çirāḥ 〔藏〕 Mgo
〔漢〕 觜

3190 (4) Ārdrā 〔藏〕 Lag
〔漢〕 参

3191 (5) Punar-vasuḥ 〔藏〕 Nabs-so
〔漢〕 井

3192 (6) Puṣyaḥ 〔藏〕 Rgyal
〔漢〕 鬼

3193 (7) A-çleṣā 〔藏〕 Skag
〔漢〕 柳

3194 (8) Maghā 〔藏〕 Mchu
〔漢〕 星

3195 (9) Pūrva-phalgunī 〔藏〕 Gre
〔漢〕 張

3196 (10) Uttara-phalgunī 〔藏〕 Dbo. Sbo
〔漢〕 翼

3197 (11) Hastā 〔藏〕 Me-bshi
〔漢〕 軫

3198 (12) Citrā 〔藏〕 Nag-pa

〔漢〕角

3199 (13) Svātī 〔藏〕Sa-ri
〔漢〕亢

3200 (14) Viçākhā 〔藏〕Sa-ga
〔漢〕氐

3201 (15) Anurādhā 〔藏〕Lha-(m)tshams
〔漢〕房

3202 (16) Jyeṣṭhā 〔藏〕Snron
〔漢〕心

3203 (17) Mūlaṁ 〔藏〕Snrubs
〔漢〕尾

3204 (18) Pūrvāṣāḍhā 〔藏〕Chu-stod
〔漢〕箕

3205 (19) Uttarāṣāḍhā 〔藏〕Chu-smad
〔漢〕斗

3206 (20) Çravaṇā 〔藏〕Gro-bshin
〔漢〕牛

3207 (21) Abhijit 〔藏〕Byi-bshin
〔漢〕女

3208 (22) Çata-bhiṣā 〔藏〕Mon-gre. Mon-dre
〔漢〕虛

3209 (23) Dhaniṣṭhā 〔藏〕Mon-gru
〔漢〕危

3210 (24) Pūrva-bhadra-padā 〔藏〕Khrums-stod
〔漢〕室

3211 (25) Uttara-bhadra-padā 〔藏〕Khrums-smad
〔漢〕壁

3212 (26) Revatī 〔藏〕Nam-gru
〔漢〕奎

3213 (27) Açvinī 〔藏〕Tha-skar
〔漢〕婁

3214 (28) Bharaṇī 〔藏〕Bra-ñe
〔漢〕胃

3215 § CLXVII. (Deva-nāga-nāmāni) 〔藏〕Lha daṅ klu-la sogs-paḥi miṅ la
〔漢〕天龍等名

3216 (1) Devaḥ 〔藏〕Lha
〔漢〕天 〔和〕天上の神

3217 (2) Nāgaḥ 〔藏〕Klu
〔漢〕龍

3218 (3) Yakṣaḥ 〔藏〕Gnod-sbyin
〔漢〕藥叉、此云勇健

3219 (4) Gandharvaḥ 〔藏〕Dri-za
〔漢〕尋香、乾闥婆

3220 (5) Asuraḥ 〔藏〕Lha-ma-yin
〔漢〕非天、阿修羅

3221 (6) Dāityaḥ 〔藏〕Lha-ma-yin daṅ ḥdom-na sbyin-byed-maḥi-bu

〔漢〕與非天連則譯施女子 〔和〕阿修羅の異名にして Diti の子と云ふ義なり、藏譯に sbyin-byed-maḥi-ba とあるは、蓋し Diti を施與の義に解せるに由るならん

3222 (7) Garuḍaḥ〔藏〕Nam-mkhaḥ-ldiṅ

〔漢〕金翅鳥、迦樓羅

3223 (8) Kiṁnaraḥ〔藏〕Mi ḥam-ci

〔漢〕人非人、緊那羅

3224 (9) Mahoragaḥ 〔藏〕Lto-ḥphye-chen-po

〔漢〕大腹、大腹行、摩睺羅加

3225 (10) Kumbhāṇḍaḥ 〔藏〕Grul-bum

〔漢〕瓶、瓶卵、鳩槃荼、此云甕形

3226 § CLXVIII. Nāga-rāja-nāmāni〔藏〕Kluḥi rgyal-po-ḥi (rnam-kyi) miṅ-la

〔漢〕龍名

3227 (1) Çaṅkha-pālo nāga-rājā

〔藏〕Klu-ḥi rgyal-po duṅ-skyoṅ

〔漢〕護螺龍王、又護貝龍王、商佉龍王

3228 (2) Karkoṭako nāga-rājā 〔藏〕Klu-ḥi rgyal-po stobs-kyi rgyu

〔漢〕力行龍王 〔和〕八大毒蛇の一にして、大婆羅陀傳中 niṣadhā の王 nala を嚙みて、其の姿を變ぜしめし蛇なり、漢譯に所謂力行は、藏譯の stobs-kyi rgyu を譯せしものならんも、未だ梵語にかゝる義あるや否やを詳にせず

3229 (3) Kuliko nāga-rājā 〔藏〕Kluḥi rgyal-po rigs-ldan

〔漢〕具種龍王

3230 (4) Padmo nāga-rājā 〔藏〕Kluḥi rgyal-po pad-ma

〔漢〕蓮花龍王

3231 (5) Mahāpadmo nāga-rājā〔藏〕Klu-ḥi rgyal-po pad-ma-chen-po

〔漢〕大蓮花王

3232 (6) Vāsukir nāga-rājā〔藏〕Klu-ḥi rgyal-po nor-rgyas(-kyi-bu)

〔漢〕廣財龍王

3233 (7) Ananto nāga-rājā 〔藏〕Kluḥi rgyal-po mthaḥ-yas

〔漢〕無邊、無量行龍王

3234 (8) Takṣako nāga-rājā 〔藏〕Ḥjog-pa

〔漢〕安止龍王

3235 (9) Varuṇo nāga-rājā〔藏〕Chu-lha

〔漢〕水神龍王、水天

3236 (10) Makaro nāga-rājā 〔藏〕Chu-srin

〔漢〕水獸龍王

3237 (11) Lambuko nāga-rājā 〔藏〕

Ḥphaṅ-ba
〔漢〕行龍王、乗行龍王

3238 (12) Sāgaro nāga-rājā 〔藏〕 Rgya-mtsho
〔漢〕海龍王、娑伽羅

3239 (13) Anavatapto nāga-rājā 〔藏〕 Ma-dros-pa
〔漢〕阿那婆達多、此云無熱龍王

3240 (14) Piṅgalo nāga-rājā 〔藏〕 Ser-skya
〔漢〕青白龍王、黄色龍王

3241 (15) Nando nāga-rājā 〔藏〕 Dgaḥ-ba
〔漢〕喜龍王 〔和〕難陀龍王

3242 (16) Su-bāhur nāga-rājā 〔藏〕 Lag-bzaṅ
〔漢〕妙手龍王

3243 (17) Nardano nāga-rājā 〔藏〕 Sgra-ḥbyin
〔漢〕出音龍王、施音聲龍王

3244 (18) Citrākṣo nāga-rājā 〔藏〕 Mig-bkra(-ba)
〔漢〕妙眼龍王、寳華龍王

3245 (19) Rāvaṇo nāga-rājā 〔藏〕 Sgra-sgrogs(-kyi bu)
〔漢〕音吼龍王

3246 (20) Pāṇḍur nāga-rājā 〔藏〕 Skya-bseṅ
〔漢〕青明龍王

3247 (21) Lambuko nāga-rājā 〔藏〕 Ḥphaṅ-ba
〔漢〕行龍王、乗行龍王 〔和〕第十一を見よ

3248 (22) Kṛimir nāga-rājā 〔藏〕 Srin-po. Srin-bu
〔漢〕蟲行龍王

3249 (23) Çaṅkho nāga-rājā 〔藏〕 Duṅ
〔漢〕螺龍王、商佉龍王、海貝龍王

3250 (24) Pāṇḍurako nāga-rājā 〔藏〕 Dkar-gsal
〔漢〕明白龍王、潔白、白淨龍王

3251 (25) Kālo nāga-rājā 〔藏〕 Nag-po
〔漢〕黑色龍王

3252 (26) Upakālo nāga-rājā 〔藏〕 Ñe-nag
〔漢〕皂色、青花、蓮色龍王

3253 (27) Giriko nāga-rājā 〔藏〕 Ri-bo
〔漢〕山龍王

3254 (28) A-balo nāga-rājā 〔藏〕 Stobs-med
〔漢〕無力龍王

3255 (29) Çaṅkāro nāga-rājā 〔藏〕 Bde-byed
〔漢〕作樂龍王

3256 (30) Bhāṇḍo nāga-rājā 〔藏〕 Sbraṅ-srel (sbyad-srel)
〔漢〕妙行龍王、雜行龍王

3257 (31) Pañcālo nāga-rājā 〔藏〕 Lṅa-len
〔漢〕取五龍王、五頭龍王

3258 (32) Kāliko nāga-rājā 〔藏〕 Dus-can
〔漢〕具時龍王

3259 (33) Kiṁcanako nāga-rājā
〔藏〕Chuṅ-zad-pa
〔漢〕微小龍王

3260 (34) Baliko nāga-rājā 〔藏〕 Stobs-ldan. Stobs-can
〔漢〕具力龍王

3261 (35) Uttaro nāga-rājā 〔藏〕 Lhag-ma
〔漢〕具龍王、具枕龍王

3262 (36) Mātaṅgo nāga-rājā 〔藏〕 Glaṅ-po-che
〔漢〕大象龍王

3263 (37) Elo nāga-rājā 〔藏〕Lug
〔漢〕羊龍王

3264 (38) Sāgaro nāga-rājā 〔藏〕 Dug-can
〔漢〕具毒龍王 〔和〕第十二を見よ

3265 (39) Upendro nāga-rājā 〔藏〕 Ñe-dbaṅ
〔漢〕近主龍王

3266 (40) Upanaro nāga-rājā
〔藏〕Mi-daṅ-ñe
〔漢〕近人龍王、人龍王

3267 (41) Ela-varṇo nāga-rājā 〔藏〕 Lug-mdog
〔漢〕羊色龍王

3268 (42) Citro (vicitro) nāga-rājā
〔藏〕Ris-bkra
〔漢〕山綵龍王、花綵龍王

3269 (43) Rāghavo nāga-rājā 〔藏〕 Rtogs-pa-(ḥi bu)
〔漢〕悟子龍王

3270 (44) Hasti-kaccho nāga-rājā
〔藏〕Glaṅ-po che-ḥi mchan
〔漢〕象腋龍王

3271 (45) Elā-pattro nāga-rājā 〔藏〕 Le-ḥi ḥdab
〔漢〕耶剌答龍王

3272 (46) Āmra-tīrtho nāga-rājā
〔藏〕Ā-mra-ḥi bu
〔漢〕啞卜咧子龍王

3273 (47) A-palālo nāga-rājā 〔藏〕 Sog-ma-med
〔漢〕不留穀衣龍王

3274 (48) Cāmpeyo nāga-rājā 〔藏〕 Tsam-pa(r) skyes
〔漢〕生怎巴龍王、薝蔔龍王 〔和〕贍波龍王

3275 (49) Aliko nāga-rājā 〔藏〕Khra
〔漢〕殺龍王、鷲龍王

3276 (50) Pramokṣako nāga-rājā
〔藏〕Çin-tu-thar-byed
〔漢〕作解脱龍王、令解脱龍王

3277 (51) Sphoṭano nāga-rājā 〔藏〕

Rgyas-byed
〔漢〕作滿龍王、令滿龍王

3278 (52) Nandopanandāu nāga-rājānāu 〔藏〕 Kluḥi rgyal-po dgaḥ daṅ ñe-dgaḥ gñis
〔漢〕近二喜(弟兄)龍王、令善與善喜弟兄二龍王 〔和〕難陀優波難陀の二龍王

3279 (53) Hulluro[1] nāga-rājā 〔藏〕 Kluḥi rgyal-po hu-lu-ru
〔漢〕戸骨陸龍王、呼婁茶龍王

3280 (54) Huluko[2] nāga-rājā 〔藏〕 Gsal-mthoṅ
〔漢〕明見龍王

3281 (55) Paṇḍaro nāga-rājā 〔藏〕 Skya-bo
〔漢〕人龍王、人値(偖？)龍王

3282 (56) Aravāḍo nāga-rājā 〔藏〕 Brtsegs-rgyas. Rtsibs-ra
〔漢〕阿羅叭龍王、即辣龍王

3283 (57) Çīrṣako (cicchako) nāga-rājā 〔藏〕 Brtsibs-ra. Bsags-rgyas
〔漢〕咱而結龍王

3284 (58) Paravāḍo nāga-rājā 〔藏〕 Rab-bzaṅ
〔漢〕妙圓龍王

3285 (59) Manasvī nāga-rājā 〔藏〕 gzi-can
〔漢〕具威龍王

3286 (60) Çabalo nāga-rājā 〔藏〕 Ñi-lcibs
〔漢〕近重龍王

3287 (61) Utpalako nāga rājā 〔藏〕 U-tpa-la
〔漢〕優鉢羅龍王

3288 (62) Vardhamānako nāga-rājā 〔藏〕 Ḥphel-ba-po
〔漢〕增長龍王

3289 (63) Buddhiko nāga-rājā 〔藏〕 Blo-can
〔漢〕具意龍王

3290 (64) Nakhako nāga-rājā 〔藏〕 Sen-mo-can
〔漢〕具指甲龍王、具指爪龍王

3291 (65) Ela-melo nāga-rājā. Ela-melāu nāga-rājānāu 〔藏〕 Lug daṅ ḥdu-ba gñis
〔漢〕二羊相聚龍王、羊與聚二龍王

3292 (66) Acyuto nāga-rājā 〔藏〕 Ma-ñams-pa
〔漢〕不等龍王

3293 (67) Kambalāçvatarāu nāga-rājānāu 〔藏〕 Kam-ba-la daṅ a-çva-ta-ra gñis
〔漢〕甘巴剌與[illegible]答剌二龍王

3294 (68) Sudarçano nāga-rājā 〔藏〕 Çin-tu mthoṅ-ba
〔漢〕最見明龍王

3295 (69) Parikūṭo nāga-rājā 〔藏〕 Yoṅs-su brtsegs-pa(-brtsogs-pa)
〔漢〕聚集龍王

1. Huluḍo huluḍo 2. Uluko

3296 (70) Sumukho nāga-rājā 〔藏〕 Bshin-legs
〔漢〕妙色龍王、善面龍王

3297 (71) Ādarçamukho nāga-rājā 〔藏〕 Me-loṅ-gtoṅ
〔漢〕鏡面龍王

3298 (72) Gandhāro nāga-rājā 〔藏〕 Spos-ḥdsin
〔漢〕持香龍王

3299 (73) Dramiḍo nāga-rājā 〔藏〕 Ḥgro-ldiṅ
〔漢〕空行龍王

3300 (74) Bala-devo nāga-rājā 〔藏〕 Stobs-lha. Stobs-can
〔漢〕神、天力龍王

3301 (75) Kambalo nāga-rājā 〔藏〕 Kam-ba-la
〔漢〕甘巴剌龍王、甘婆羅龍王

3302 (76) Çāila-bāhur nāga-rājā 〔藏〕 Brag-lag
〔漢〕山手龍王

3303 (77) Vibhīṣaṇo nāga-rājā 〔藏〕 Rnam-par ḥjig(s)-byed
〔漢〕怖畏龍王

3304 (78) Gaṅgā nāga-rājā 〔藏〕 Gaṅ-ga-(ḥi kluḥi rgyal-po)
〔漢〕鮮紅、殑伽龍王、此云恒河

3305 (79) Sindhur nāga-rājā 〔藏〕 Sin-dhu-(ḥi kluḥi rgyal-po
〔漢〕細苔龍王、信度龍王、此云驗河

3306 (80) Sītā nāga-rājā 〔藏〕 Sī-tā
〔漢〕細大龍王、徙多龍王、此云冷河

3307 (81) Pakṣur nāga-rājā 〔藏〕 Pag-çu. Si-çuḥi klnḥi rgyal-po
〔漢〕叭東龍王、縛芻龍王、此云青河

3308 (82) Maṅgalo nāga-rājā 〔藏〕 Bkra-çis
〔漢〕吉祥龍王

3309 § **CLXIX.** Klu-phal-paḥi miṅ-la
〔漢〕多龍名 〔和〕普通知らるゝ龍の名

3310 (1) Indra-senaḥ 〔藏〕 Dbaṅ-poḥi sde
〔漢〕主部

3311 (2) Naḍaḥ 〔藏〕 Ḥdam-bu
〔漢〕泥、葦

3312 (3) Sundaraḥ 〔藏〕 Rab-mdses
〔漢〕極妙

3313 (4) Hasti-karṇaḥ 〔藏〕 Glaṅ-chen rna-ba
〔漢〕象鼻 〔和〕象耳

3314 (5) Tīkṣṇaḥ 〔藏〕 Rnon-po
〔漢〕猛利又、鋒、快利

3315 (6) Piṅgalaḥ 〔藏〕 Ser-shya
〔漢〕黄白色

3316 (7) Vidyujjvālaḥ 〔藏〕 Glog-ḥbar
〔漢〕 電光

3317 (8) Mahāvidyutprabhaḥ 〔藏〕 Glog-gi ḥod-chen
〔漢〕 大電光

3318 (9) Bharu-kacchaḥ 〔藏〕 Dam-pa ḥdebs
〔漢〕 妙寬

3319 (10) Amṛitaḥ 〔藏〕 Bdud-rtsi-can
〔漢〕 具甘露、甘露

3320 (11) Tīrthikaḥ 〔藏〕 Mu-stegs-can
〔漢〕 具外道、外道

3321 (12) Vāidūrya-prabhaḥ 〔藏〕 Vāi-du-rya-ḥi ḥod
〔漢〕 瑠璃光

3322 (13) Suvarṇa-keçaḥ 〔藏〕 Gser-mdog-skra
〔漢〕 金色明、金色髮

3323 (14) Sūrya-prabhaḥ 〔藏〕 Ñi-maḥi ḥod. Ñi-ma mgo
〔漢〕 日光

3324 (15) Udayanaḥ 〔藏〕 Ḥchar-ba
〔漢〕 顯現

3325 (16) Gaja-çīrṣaḥ 〔藏〕 Bal-glaṅ-mgo. Ba-laṅ mgo
〔漢〕 牛頭 (sic) 〔和〕 象頭

3326 (17) Çvetakaḥ 〔藏〕 Dkar-po
〔漢〕 白色

3327 (18) Kālakaḥ 〔藏〕 Nag-po
〔漢〕 黑色

3328 (19) Yamaḥ 〔藏〕 Gçin-rje
〔漢〕 獄帝、閻羅

3329 (20) Çramaṇaḥ 〔藏〕 Dge-sbyoṅ
〔漢〕 沙彌、又作善

3330 (21) Maṇḍūkaḥ 〔藏〕 Sbal-pa
〔漢〕 蝦蟆

3331 (22) Maṇi-cūḍaḥ 〔藏〕 Gtsug-na nor-bu
〔漢〕 項珠、寶髻

3332 (23) Amogha-darçanaḥ 〔藏〕 Don-yod mthoṅ
〔漢〕 見有義、善愛見

3333 (24) Içādhāraḥ 〔藏〕 Gçol-mdaḥ-ḥdsin
〔漢〕 執箭、執杵

3334 (25) Citra-senaḥ 〔藏〕 Sna-tshogs-sde
〔漢〕 諸雜部、雜部又各色部

3335 (26) Mahāpāçaḥ 〔藏〕 Shags-pa chen-po
〔漢〕 大羂索

3336 (27) Kṣemaṁkaraḥ 〔藏〕 Bde-byed
〔漢〕 作樂

3337 (28) Mahāphaṇakaḥ 〔藏〕

Gdeṅs-ka chen-po

〔漢〕大舌頭、大辯　〔和〕大なる頭皮(毒蛇などの)を有するもの

3338 (29) Gambhīra-nirghoṣaḥ 〔藏〕 Dbyaṅs-zab

〔漢〕音深、深聲

3339 (30) Mahānirnādī 〔藏〕 Cher sgrogs

〔漢〕大音、大聲

3340 (31) Vinarditaḥ 〔藏〕 Rnam-par sgra-ḥbyin

〔漢〕發諸音、石股聲

3341 (32) Mahāvikramaḥ 〔藏〕 Rtsal-chen

〔漢〕大勇、大本

3342 (33) Bhujaṁgamaḥ 〔藏〕 Lag-ḥgro

〔漢〕手行

3343 (34) Mahā-balaḥ 〔藏〕 Stobs-chen

〔漢〕大力

3344 (35) Visphūrjitaḥ 〔藏〕 Mthu-bsgyiṅs

〔漢〕力殿　〔和〕威力を示す咆哮

3345 (36) Visphoṭakaḥ 〔藏〕 Rnam-par ḥjoms

〔漢〕摧壞

3346 (37) Prasphoṭakaḥ 〔藏〕 Rab-ḥjom(s)

〔漢〕極壞

3347 (38) Megha-sambhavaḥ 〔藏〕 Sprin-(ḥ)byuṅ

〔漢〕出雲

3348 (39) Svastikaḥ 〔藏〕 Bkra-çis ldan

〔漢〕具吉祥、吉祥

3349 (40) Varṣa-dhāraḥ 〔藏〕 Char-paḥi rgyun

〔漢〕常雨、大散

3350 (41) Maṇi-kaṇṭhaḥ 〔藏〕 Mgul-na nor-bu

〔漢〕項寶頸、摩尼瓔

3351 (42) Su-pratiṣṭhitaḥ 〔藏〕 Çin-tu brtan-pa

〔漢〕極堅固　〔和〕善く安住せる

3352 (43) Çrī-bhadraḥ 〔藏〕 Dpal-bzaṅ

〔漢〕妙祥、吉賢

3353 (44) Mahāmaṇi-cūḍāḥ 〔藏〕 Gtsug-phud ḥjaḥ-can. Gtsug-na nor-bu chen-po

〔漢〕項大寶珠、大摩尼寶髻

3354 (45) Āirāvaṇaḥ 〔藏〕 Sa-bsruṅ-gi bu

〔漢〕守地子、持地

3355 (46) Mahāmaṇḍalikaḥ 〔藏〕 Dkyil-ḥkhor-chen-po-can

〔漢〕具大中圍

3356 (47) Indrāyudha-çikhī 〔藏〕 Ḥjaḥi gtsug-phud can

〔漢〕具頂、虹髻

3357 (48) Avabhāsana-çikhī 〔藏〕Snaṅ-ldaṅ gtsug-phud-can
〔漢〕具明顕頂髻、光曜尸棄

3358 (49) Indra-yaṣṭiḥ 〔藏〕Dbaṅ-poḥi mchod-sdoṅ(-mchod-snod...)
〔漢〕根供樹、主供樹、又大樹

3359 (50) Jambu-dhvajaḥ 〔藏〕(Ḥ)dsam-buḥi rgyal-mtshan
〔漢〕南贍王、閻浮幢

3360 (51) Çrī-tejāḥ 〔藏〕Gzi-brjid dpal. Dpal-gyi gzi-brjid
〔漢〕祥威、德威

3361 (52) Çaçi-tejāḥ 〔藏〕Zla-baḥi gzi-brjid
〔漢〕月威

3362 (53) Cuḍā-maṇi-dharaḥ 〔藏〕Gtsug-nor-bu thogs. Gcug-na nor-bu ḥdsin
〔漢〕戴頂髻寶、摩尼珠髻

3363 (54) Indra-dhvajaḥ 〔藏〕Dbaṅ-poḥi rgyal mtshan
〔漢〕自在幢 〔和〕帝釋幢

3364 (55) Jyotī-rasaḥ 〔藏〕Skar-ma-la dgaḥ-ba
〔漢〕喜宿

3365 (56) Soma-darçanaḥ 〔藏〕Zla(-ba) mthoṅ
〔漢〕見月

3366 § CLXX. Yakṣāḥ 〔藏〕Gnod sbyin-la. Gnod-sbyin-gyi dbaṅ-poḥi miṅ-la
〔漢〕藥叉、施碍主名

3367 (1) Vāiçravaṇaḥ 〔藏〕Rnam-thos(-kyi) bu
〔漢〕多聞子

3368 (2) Mahā-ghoṣeçvaraḥ 〔藏〕Sgra-chen-poḥi dbaṅ-phyug
〔漢〕大音自在

3369 (3) Dharaṇī-surendrāyudhaḥ 〔藏〕Sa-steṅ mtshon-cha mchog-tu mi-bzad-pa
〔漢〕世間最勝無盡、最勝不盡千地 〔和〕地上の神の主の兵仗

3370 (4) Mahāmatiḥ 〔藏〕Blo-gros chen-po
〔漢〕大慧

3371 (5) Arci-netrādhipatiḥ 〔藏〕Ḥod-ḥphro-mig-bdag. Ḥod-ḥphro-baḥi bdag
〔漢〕目放大光、放光目主

3372 (6) Vajra-dṛiḍha-netraḥ 〔藏〕Rdo-rje ltar sra-baḥi mig

〔漢〕如杵堅目

3373 (7) Agra-vīra-bāhuḥ 〔藏〕 Mchog-tu dpaḥ-baḥi lag-pa

〔漢〕最勝勇手

3374 (8) Mahāsenā-vyūha-parākramaḥ 〔藏〕 Dmag-chen-poḥi gyul-gnon-pa

〔漢〕善鎮大軍中 〔和〕大軍の陣を攻略するもの

3375 (9) Meru-bala-pramardī 〔藏〕 Lhun-poḥi stobs ḥjom(s)-pa

〔漢〕摧壞大須彌

3376 (10) Dharaṇī-çubha-kāyaḥ 〔藏〕 Lus-pa sa-ltar bzaṅ-ba

〔漢〕身若美地

3377 (11) Āṭavaka-yakṣaḥ 〔藏〕 Gnod-sbyin ḥbrog-gnas

〔漢〕住曠野施碍 〔和〕阿吒薄拘(倶)鬼神大將

3378 (12) Rāvaṇaḥ 〔藏〕 Sgra-sgrogs-kyi ba. Sgra-srog-gi bu

〔漢〕哮吼子 〔和〕羅波那王 (羅刹夜叉の王)

3379 (13) Pāñcikaḥ 〔藏〕 Lṅas rtsen

〔漢〕五層、玩五

3380 § CLXXI. Gandharvā yathā 〔藏〕 Dri za-la ḥdi-lta-ste. Dri-za-ḥi dbaṅ-poḥi miṅ-la

〔漢〕尋光主名目、乾闥婆名目 〔和〕尋香 (gandhāya arvati) 神名目

3381 (1) Dhṛita-rāṣṭraḥ 〔藏〕 Yul-ḥkhoṛ skyoṅ. Ḥkhor sruṅ. Yul-ḥkhor-bsruṅ

〔漢〕守境土、護國土

3382 (2) Druma-kinnara-prabhaḥ 〔藏〕 Mi ḥam ci ljon-paḥi ḥod

〔漢〕人非人最勝光、人非人樹光

3383 (3) Çuci-netra-rati-sambhavaḥ 〔藏〕 Mig-gtsaṅ dgaḥ ḥbyuṅ

〔漢〕不淨(!)、生喜 〔和〕淨眼に歡喜を生する

3384 (4) Puṣpa-druma-kusumita-mukuṭaḥ 〔藏〕 Me-tog sdoṅ-po rgyas-paḥi cod-pan-can

〔漢〕花樹礀髻

3385 (5) Raticaraṇa-samanta-svaraḥ 〔藏〕 Dgaḥ-bas ḥgro-ba kun-tu dbyaṅs

〔漢〕喜行普晉

3386 (6) Pramudita-pralamba-su-nayanaḥ 〔藏〕 Mig-bzaṅ riṅ-dgaḥ

〔漢〕美目長喜 〔和〕歡喜せる長き善き眼を有する

3387 (7) (Sa-)manojñāruta-siṁha-

dhvajaḥ 〔藏〕 Yid-du ḥon-baḥi sgra-seṅ-geḥi rgyal-mtshan
〔漢〕 如意獅子聲幢

3388 (8) Samanta-ratna-kiraṇa-mukta-prabhaḥ 〔藏〕 Rin-chen ḥod bshin(-du) kun-tu zer (gzer) gtoṅ
〔漢〕 普放寶光 〔和〕 普く寶光を放つ光明

3389 (9) Vajradrumakesaradhvajaḥ 〔藏〕 Rdo-rje ljon-pa (lhun-poḥi) zer-baḥi rgyal-mtshan
〔漢〕 金剛茂勝幢

3390 (10) Sarvavyūharatisvabhāva-naya-saṁdarçanaḥ 〔藏〕 Bkod-pa kun-la (kun-tu) dgaḥ-bahi raṅ-bshin-gyi tshul-bstan-do (-tshul-ston-pa)
〔漢〕 開示普喜自然理趣 〔和〕 一切の莊嚴、歡喜の本來の理趣を教示するもの

3391 § CLXXII. Asurā yathā 〔藏〕 Lha-ma-yin-la ḥdi-lta-ste. Lha ma-yin-gyi dbaṅ-poḥi miṅ-la
〔漢〕 非天主名目、阿修羅主名目

3392 (1) Rāhuḥ 〔藏〕 Sgra-gcan
〔漢〕 羅侯、羅睺此云障持

3393 (2) Vema-citraḥ 〔藏〕 Thag-bzaṅ(s)-ris
〔漢〕 妙綵、浄心(!)、吠摩羅質多(!質多羅?)

3394 (3) Çambaraḥ 〔藏〕 Bde-baḥi mchog. Bde-mchog
〔漢〕 勝樂

3395 (4) Bandhiḥ 〔藏〕 Ḥchiṅ-ba
〔漢〕 縛者

3396 (5) Vāirocanaḥ 〔藏〕 Rnam-par snaṅ-byed
〔漢〕 現諸相

3397 (6) Dṛiḍha-vajraḥ 〔藏〕 Rdo-rje sra-ba
〔漢〕 金剛堅

3398 (7) Sucitrāṅgaḥ (citrāṅgaḥ) 〔藏〕 Lus çin-tu bkra-ba
〔漢〕 身極綵

3399 (8) Bṛihad-āraḥ 〔藏〕 Rtsibs-can. Rtsibs-chen
〔漢〕 大輻

3400 (9) Bala-vipula-hetu-matiḥ 〔藏〕 Stobs-yaṅ(s) rgyuḥi blo-gros
〔漢〕 力廣行慧、力廣根慧

3401 (10) Vatsa-çrī-sambhavaḥ 〔藏〕 Gshon-nu dpal-ḥbyuṅ
〔漢〕 吉祥童子

3402 (11) Su-vrata-svaraḥ 〔藏〕 Brtul-shugs rab-kyi gnas. Brtul-shugs bzaṅ-po rab-kyi dbyaṅs
〔漢〕 勲息音

3403 § CLXXIII. Garuḍendra-nāmāni 〔藏〕Nam-mkhaḥ-ltiṅ-gyi dbaṅ-poḥi miṅ-la

〔漢〕大鵰主名目

3404 (1) Mahā-vega-labdha-sthamā 〔藏〕Çugs-chen mthu-thob(-stobs)

〔漢〕得大力

3405 (2) Abhedya-ratna-cūḍaḥ 〔藏〕Mi-phyed-gtsug-na nor-bu mi-phyed gtsug-na rin-pc-che

〔漢〕信頂寶 〔和〕摧破せられざる寶頂珠を有する

3406 (3) Vimala-vega-çrīḥ 〔藏〕Dri-med-çugs-dpal. Dri-med-paḥi çugs-kyi dpal

〔漢〕無垢力祥

3407 (4) Avinivartanīya-citta-bhūṣaṇaḥ 〔藏〕Mi bzlog-paḥi sems-kyi rgyan. Phyir mi-zlog-paḥi sems-rgyan. Mi-zlog sems-rgyan

〔漢〕不廻遮嚴、不廻心嚴 〔和〕退轉せざる心の莊嚴を具する

3408 (5) Mahā-sāgara-prabhā-gambhīra-dharaḥ 〔藏〕Rgya-mtsho chen-pc(-lta-buḥi) ḥod zab-mo hchaṅ-ba

〔漢〕執持光如深海、持光如深海 〔和〕大海の如く深妙なる光を持する

3409 (6) Dharma-dṛiḍhābhedya-sunilambhaḥ 〔藏〕Chos-la brtan-shiṅ mi-phyed-par çin-tu-rten-pa (-çin-tu ston-pa)

〔漢〕堅固法不能開示、固於法而不退質依

〔和〕法に於て堅固不壞の依止を具する

3410 (7) Vicitra-māuli-çrī-cūḍaḥ 〔藏〕Cod-can sna-tshogs dpal-kyi gtsug. Cod-pa sna-tshogs-pa dpal-gyi gtsug

〔漢〕諸種吉祥頂髻 〔和〕種種の冠吉祥頂珠を有する

3411 (8) Samanta-spharaṇa-mukha-darçanaḥ 〔藏〕Kun-khyab bshin-ston. Bshin kun(-tu) khyab-par ston-pa

〔漢〕面普徧指示

3412 (9) Samanta-vyūha-sāgara-caryā-vyavalokanaḥ 〔藏〕Kun-tu bkod-pa rgya-mtsho-ḥi spyod-pa-la rnam-par blta-ba

〔漢〕普嚴海行觀諸法

3413 § CLXIV. Kinnarā yathā 〔藏〕Mi-ḥam ci-la ḥdi-lta ste. Mi-ḥam ci-ḥi dbaṅ-poḥi miṅ-la

〔漢〕人非人主名目、緊那羅主名目

3414 (1) Druma-kinnara-rājā 〔蔵〕 Mi-ḥam-ci-ḥi rgyal-po sdoṅ-po ḥam ljon-pa

〔漢〕人非人王樹 〔和〕童唇籠緊那羅王

3415 (2) Deva-mati-prabhaḥ 〔蔵〕 Lha-ḥi blo-gros-ḥod

〔漢〕天慧光

3416 (3) Kusuma-ketu-maṇḍalī 〔蔵〕 Me-tog-gyi dkyil-ḥkhor-can

〔漢〕具花頂中圓

3417 (4) Vicitra-bhūṣaṇaḥ 〔蔵〕 Rgyan sna-tshogs-can

〔漢〕具諸種莊嚴

3418 (5) Manojña-nirṇāda-svaraḥ 〔蔵〕 Sgra-dbyaṅs yid-du ḥoṅ-ba. Yid-ḥoṅs sgra-dbyaṅs

〔漢〕聲音如意

3419 (6) Drumaratnaçākhāprabhaḥ 〔蔵〕 Rin-chen yal-gaḥi ljon-paḥi ḥod. Ljon-paḥi rin-chen-yan-lag-ḥod

〔漢〕大寶茂盛光、寶枝樹光

3420 (7) Sudarçana-prīti-karaḥ 〔蔵〕 Legs-mthoṅ dgaḥ-byed

〔漢〕具見妙喜、見令妙喜

3421 (8) Bhūṣaṇendra-prabhaḥ 〔蔵〕 Rgyan-gyi dbaṅ-poḥi ḥod

〔漢〕莊嚴光王

3422 (9) Su-reṇu-puṣpa-dhvajaḥ 〔蔵〕 Rdul-mdses me-tog rgyal-mtshan

〔漢〕花妙幢、塵妙花幢 〔和〕微妙なる花粉の花の幢

3423 (10) Dharaṇī-tala-çrīḥ 〔蔵〕 Sa-steṅ(s) dpal

〔漢〕地上吉祥、地上祥

3424 § **CLXXV.** Mahoragādhipati-nāmāni 〔蔵〕 Lto-ḥphye-la. Ltɔ-ḥphye-chen-poḥi dbaṅ-poḥi miṅ-la

〔漢〕竪腹主名目、摩睺羅伽主名目

3425 (1) Uragādhipatiḥ 〔蔵〕 Lto-ḥphye-bdag-po

〔漢〕竪腹主(！)(大腹行主)

3426 (2) Sumatireṇuḥ 〔蔵〕 Blo-gros shi-ba mchog

〔漢〕智慧善勝

3427 (3) Virajas-tejaḥ-svaraḥ 〔蔵〕 Rdul-med gzi brjid dbyaṅs. Gzi-brjid rdul-med dbyaṅs

〔漢〕威力無音、威力無塵音 〔和〕塵垢なき威光の音を具する

3428 (4) Agra-mati-citra-cūḍaḥ 〔蔵〕 Blo-mchog sna-tshogs gtsug

〔漢〕勝意諸頂、勝意、雑頂

3429 (5) Sunetrādhipatiḥ 〔藏〕 Mig-bzaṅ-bdag-po

〔漢〕 妙目主

3430 (6) Pradīpa-çaraṇa-dhvajaḥ 〔藏〕 Skyabs-sgron-rgyal-mtshan

〔漢〕 護炬幢

3431 (7) Āloka-suvega-dhvajaḥ 〔藏〕 Snaṅ-ba-çugs-mchog rgyal-mtshan

〔漢〕 現力勝幢

3432 (8) Siṁha-vatsaḥ 〔藏〕 Bu-seṅ-ge

〔漢〕 子獅子

3433 (9) Vicitrālaṅkāra-svaraḥ 〔藏〕 Sna-tshogs rgyan-gyi dbyaṅs

〔漢〕 諸嚴音

3434 (10) Sumeru-vatsah 〔藏〕 Bu ri-rab

〔漢〕 子妙高(妙高子)

3435 (11) Rucira-prabhāsa-saṁbhavaḥ 〔藏〕 Snaṅ-ba mdses-ḥbyuṅ

〔漢〕 出好明

3436 § **CLXXVI.** (Kuṁbhāṇḍa-nāmāni) 〔藏〕 Grul-bum-gyi dbaṅ-poḥi miṅ-la

〔漢〕 瓶腹主名目、鳩槃荼卵主名目

3437 (1) Virūḍhakaḥ 〔藏〕 Ḥphags-skyes-po

〔漢〕 聖生 〔和〕 増長

3438 (2) Nāgādhipatiḥ 〔藏〕 Klu-bdag

〔漢〕 龍王

3439 (3) Sucīrṇa-dhvajaḥ 〔藏〕 Çin-tu spyad-paḥi rgyal-mtshan

〔漢〕 極参群幢、極行幢

3440 (4) Hita-caraṇa-saṁkramaḥ 〔藏〕 Phan-par spyad-pa-la shugs-pa

〔漢〕 入行利益、行利益入

3441 (5) Bhīmottaraḥ 〔藏〕 Ḥjigs-(su) ruṅ-bla-ma

〔漢〕 怖畏剌麻、怖畏師 〔和〕 剌麻は bla-ma の音譯なり

3442 (6) Çāla-sucitraḥ 〔藏〕 Legs-pa(r) çin-tu bkra-ba

〔漢〕 妙極綵

3443 (7) Meru-su-sambhavaḥ 〔藏〕 Lhun-po çin-tu ḥbyuṅ-ba

〔漢〕 妙高甚出 〔和〕 須彌山より善く生れたる

3444 (8) Vīra-bāhuḥ 〔藏〕 Dpaḥ-baḥi lag-pa

〔漢〕 勇猛手

3445 (9) Anantaçubhanayanakesarī 〔藏〕 Mthaḥ-yas dge-ba mig-gi seṅ-ge. Dge-ba mthaḥ-yas-paḥi mig-gi seṅ-ge(-mig-gi ge-sar)

〔漢〕 善無邊目獅子

3446 (10) Ananta-mukha-devāsura-netrāsuraḥ 〔藏〕 Lha daṅ lha-ma-yin-gyi sgo mthaḥ-yas ḥdren-paḥi lha ma-yin

〔漢〕 無邊阿修羅、天與修羅之無邊門

3447 § CLXXVII. Maharṣi-nāmāni 〔藏〕 Draṅ-sroṅ-chen-paḥi miṅ-la

〔漢〕 大仙名目

3448 (1) Suçrutaḥ 〔藏〕 Legs-thos

〔漢〕 妙聞 〔和〕 印度の醫師の鼻祖にして、八分醫方の著者なり

3449 (2) Hāritaḥ 〔藏〕 Ljaṅ-sṅo-ḥi bu

〔漢〕 章娥卜、青苗 〔和〕 Hārita 族の人と云へる義にして、同名の人に、醫術の書を著はせし人又語典家立法者等あり、章娥卜とは藏譯の音を寫せるなり

3450 (3) Hariçcandraḥ 〔藏〕 Seṅ-ge-zla-ba

〔漢〕 獅子月

3451 (4) Bhṛiguḥ 〔藏〕 Ṅau-spoṅ

〔漢〕 樂惡

3452 (5) Dhanvantariḥ 〔藏〕 Thaṅ-la bor(-bar)

〔漢〕 川中擱、川擱 〔和〕 諸天阿修羅と共に乳海を攪動して、甘露を求めしとき、此の仙人は甘露の盤を捧げて、海より出でしと傳へられ、印度醫術の聖なり

3453 (6) Jātū-karṇaḥ 〔藏〕 Rgya-skegs-rna

〔漢〕 調諧耳

3454 (7) Bheḍaḥ 〔藏〕 Gziṅs can

〔漢〕 有筏

3455 (8) Kāçyapaḥ 〔藏〕 Ḥdrob-skyoṅ-gi-bu. Ḥdros skyoṅ-bu

〔漢〕 護容子、伽葉下 〔和〕 迦葉族の人

3456 (9) Kaçyapaḥ 〔藏〕 Ḥdrob-skyoṅ

〔漢〕 護暖、伽葉波

3457 (10) Agastiḥ 〔藏〕 Ri-byi

〔漢〕 山鼠

3458 (11) Sanātanaḥ 〔藏〕 Gyuṅ-druṅ

〔漢〕 不動、永中

3459 (12) Sanat-kumāraḥ 〔藏〕 Kun-ḥbyed gshon-nu

〔漢〕 普施童子

3460 (13) Khāra-nādiḥ 〔藏〕 Sgra sgogs-kyi-bu. Sgra-grag-gi-bu. Sgra-drag-gi-bu

〔漢〕 名稱子 〔和〕 khara-nāda 族の人、khara-nāda とは 驢馬の如く、嘶くものゝ

義にして、此の名を有する人の中、醫術の書を著はし、醫仙と稱せられし人あり（藏譯 sgra-drag は khara を烈しきとの義に解したるなり）

3461 (14) Ātreyḥ 〔藏〕Rgyun-çes (-kyi) bu

〔漢〕恒知子 〔和〕ātri 族の人

3462 (15) Prajāpatiḥ 〔藏〕Skye-dguḥi bdag

〔漢〕九類主

3463 (16) Parāçaraḥ 〔藏〕Rtsibs (tsib)-logs-sgyes

〔漢〕脇生 〔和〕古代印度の仙人の名にして、叙事詩又はプラーナにも出で、又立法者の名なり

3464 (17) Kapila-maharṣiḥ 〔藏〕Draṅ-sroṅ chen-po ser-skya

〔漢〕黄白大仙 〔和〕迦比羅大仙、數論哲學を說きし仙人なり

3465 (18) Kaṇāda-maharṣiḥ 〔藏〕Draṅ-sroṅ chen-po gzeg(s) zan

〔漢〕大仙食屑 〔和〕迦那陀仙人、勝論を說きし仙人にして、其の名は kaṇa(屑) ada (食するもの) より成り、別に kaṇa-bhuk 等の名あり、皆同意味なり、藏譯の gzegs は kaṇa に當り zan は ada に當る

3466 (19) Akṣa-pādaḥ 〔藏〕Rkaṅ-mig-can

〔漢〕具足眼、足眼 〔和〕足目仙人にして因明を說し稱せられる、族名は gāutama なり

3467 (20) Vyāsaḥ 〔藏〕Rgyas-pa

〔漢〕廣大、廣博 〔和〕吠陀を結集せし仙人の名にして、veda-vyāsa とも云ふ、vyāsa とは、結集者の義なれば、其の本名にあらず、本名は kṛiṣṇa-dvāipāyana と云ひ、叙事詩大婆羅陀戰史 (mahabhārata) は此の仙人の說きしものと稱せらる

3468 (21) Bhāradvājaḥ 〔藏〕Bha-ra-dvā-ja. Bha-ra rgyal-mtshan

〔漢〕頗羅多 〔和〕Bharadvaja 族の人漢譯に此の仙人の名を重幢とせるは Bhara に重荷の義あり dvaja を dhvaja と混同して幢と解せるに由る

3469 (22) Vasiṣṭhaḥ 〔藏〕Gnas-ḥjog

〔漢〕安主 〔和〕婆私吒仙人

3470 (23) Nāradaḥ 〔藏〕Mis-byin-gyi-bu

〔漢〕人與子 〔和〕narada 仙人の裔の義にして narada 仙人は、人天の間に使して、音樂歌舞を創めし仙人なりと云へり

3471 (24) Agni-veçaḥ 〔藏〕Me-bshin-ḥjug

〔漢〕如火 〔和〕醫術の仙人なり

3472 (25) Ara-nemiḥ 〔藏〕Rtsibs-kyi mu-khyud

〔漢〕輻輞 〔和〕過去の劫の轉輪聖王の名にして、其の子一千人、賢劫に於て佛となると云ふ

3473 § CLXXVIII. Pūrva-upadhyāya-nāmāni 〔藏〕Sṅon-gyi mkhan-poḥi miṅ-la

〔漢〕古昔成師名目、古師名目

3474 (1) Nāgārjunaḥ 〔藏〕Klu-sgrub

〔漢〕龍成、龍樹、那伽曷樹那 〔和〕藏語の sgrub に修又は成の義あり、故に漢譯に成と譯せり是れ梵語の arjuna を以て √arj (得、成)の語根より來れりと認めたるによる

3475 (2) Nāgāhvayaḥ 〔藏〕Klus-bod

〔漢〕龍叫

3476 (3) Ārya-devaḥ 〔藏〕Ḥphags-pa lha

〔漢〕聖天

3477 (4) Āryāsaṅgaḥ 〔藏〕Ḥphags-pa thogs-med

〔漢〕聖無碍、阿僧伽、無著

3478 (5) Vasu-bandhuḥ 〔藏〕Dbyig-gñen

〔漢〕天親、婆蘇畔度 〔和〕世親、婆藪盤豆、伏蘇畔度、伐蘇畔徒、婆藪槃陀

3479 (6) Ārya-çūraḥ 〔藏〕Ḥphags-pa dpaḥ-bo

〔漢〕聖勇猛

3480 (7) Açva-ghoṣaḥ 〔藏〕Rta-dbyaṅs. Rta-skad

〔漢〕馬鳴、阿濕婆窶沙

3481 (8) Dig-nāgaḥ. Diṅ-nāgaḥ 〔藏〕Phyogs(-kyi) glaṅ-po. Phyogs-glaṅ

〔漢〕方象 〔和〕大域龍、陳那菩薩の名なり、陳那とは俗語の訛畧なり、なほ nāga-sena を那先と云ふがごとし

3482 (9) Dharma-pālaḥ 〔藏〕Chos skyoṅ

〔漢〕護法、達羅波羅

3483 (10) Dharma-kīrttiḥ 〔藏〕Chos-grags

〔漢〕稱法、法揚 〔和〕法稱

3484 (11) Sthira-matiḥ 〔藏〕Blo-brtan

〔漢〕意堅 〔和〕悉耻羅末底、安慧、唯識十大論師の一人なり

3485 (12) Saṅgha-bhadraḥ 〔藏〕Ḥdus-bzaṅ

〔漢〕妙聚、衆賢、僧伽跋陀羅

3486 (13) Guṇa-prabhaḥ 〔藏〕Yon-tan ḥod

〔漢〕德光、瞿那鉢頗婆 〔和〕瞿拏鉢剌婆、德光、(其の傳は慈恩傳第二、大唐西域記第四に出でたり)

3487 (14) Vasu-mitraḥ 〔藏〕Dbyig-(b)çes

〔漢〕親寶、寶親 〔和〕婆須蜜多(羅)、筏蘇蜜呾羅、筏蘇密多羅、天友、世友、(其の傳は、異部宗輪論述記、倶舍光記第二十、倶舍寶記第一、大唐西域記第三に出でたり、品類足論、界身足論の著者なり、又異部宗

輪論の著者なりと云ふ

3488 (15) Guṇa-matiḥ 〔藏〕 You-tan blo-gros

〔漢〕 瞿那末底、德慧 〔和〕 窶那末底、唯識十論師の一人にして、安慧の師なりしと云ふ

3489 (16) Çākya-buddhiḥ 〔藏〕 Çākya(-ḥi) blo

〔漢〕 釋迦意

3490 (17) Devendra-buddhiḥ 〔藏〕 Lha-ḥi dbaṅ-poḥi blo. Lha-dbaṅ-blo

〔漢〕 天主意

3491 (18) Jñāna-garbhaḥ 〔藏〕 Ye-çes sñiṅ-po

〔漢〕 智藏

3492 (19) Çānta-rakṣitaḥ 〔藏〕 Shi-ba ḥtsho

〔漢〕 善海、善 〔和〕 寂靜護

3493 (20) Candra-gomī 〔藏〕 Btsun-pa zla-ba

〔漢〕 妙月 〔和〕 Cāndra-vyākaraṇa の著者にして、南海寄歸傳に所謂東印度の月官大士とは、此の人のことなるべし

3494 (21) Buddhapālitaḥ 〔藏〕 Saṅs-rgyas skyoṅ

〔漢〕 護佛、佛護

3495 (22) Bhavyaḥ 〔藏〕 Skal-ldan

〔漢〕 有清分 〔和〕 大唐西域記の第十卷に淸辯論師の梵名を婆毘吠迦とせるは、Bhavyaka の音譯にして、思ふに Bhavya 論師のことを云ふにあるべし

3496 (23) Vara-ruciḥ 〔藏〕 Mchog-sred

〔漢〕 好妙 〔和〕 超日王朝の九寶の一と稱せられ、有名なる中世印度の俗語語典 prākṛita-prakāça を著はせし人なり

3497 (24) Pāṇini 〔藏〕 Pā-ṇi-ni

〔漢〕 巴謄(!)尼 〔和〕 波儞尼仙人、健陀羅國 çalaturā の邑に生れ、前代の語典家の說を薈萃し、大梵語典を大成し、印度の梵語語典の鼻祖と稱せらる

其の生存の年時は、詳かならざるも、西曆紀元前三世紀の頃なるがごとし

3498 (25) Pātañjalaliḥ 〔藏〕 Chur lhuṅ

〔漢〕 墮水 〔和〕 瑜伽の哲學を說きし仙人の名なりされど茲に所謂「パータンヂヤリ」は波儞尼仙人の語典を注釋せる大疏 (mahābhāṣya) を著はせし人の名なり、語典家としてのパータンヂヤリは南海寄歸內法傳の中に見ゆ、其の生存の年代は紀元前第二世紀ならんと云ふ

3499 (26) Candra-kīrttiḥ 〔藏〕 Zla-grags

〔漢〕 月稱

3500 (27) Vinīta-devaḥ 〔藏〕 Dul-ba lha

〔漢〕 善神

3501 (28) Nandaḥ 〔藏〕 Dgaḥ-bo

〔漢〕 喜

3502 (29) Dharmottaraḥ 〔藏〕 Chos-

mchog

〔漢〕勝法、法勝

3503 (30) Çākya-mitraḥ 〔藏〕Çākya-bçes-gñen

〔漢〕釋迦善逝、釋迦親友

3504 (31) Jñāna-dattaḥ 〔藏〕Ye-çes-byin

〔漢〕出智、智施

3505 (32) Prabhākara-siddhiḥ 〔藏〕Ḥod-byed-grub

〔漢〕光成

3506 (33) Çīla-bhadraḥ 〔藏〕Ṅaṅ-tshul-bzaṅ-bo

〔漢〕妙理趣、戒賢、尸羅跋陀羅

3507 (34) Daṁṣṭrasenaḥ 〔藏〕Mche-baḥi sde

〔漢〕牙部

3508 (35) Dharma-trātaḥ 〔藏〕Chos-skyob(s)

〔漢〕護法、法護、達羅怛羅多

3509 (36) Viçeṣamitraḥ 〔藏〕Khyad-par bçes-gñen

〔漢〕殊勝善逝、殊勝親

3510 (37) Ravi-guptaḥ 〔藏〕Ñi-mas sbas-pa

〔漢〕日藏

3511 (38) Vāg-bhaṭaḥ (vā-bhaṭaḥ) 〔藏〕Pha-khol

〔漢〕奴、父使 〔和〕醫術の書を著はせし人の名なり、又詩文論を著はせし人の名なり

3512 § CLXXIX. Tīrthikāḥ 〔藏〕Mu stegs-pa-la. Ya mtshan-can-gyi miṅ-la

〔漢〕具希有等名目 〔和〕外道等、幻術等希有の事をなす人々の名目、(以上藏譯の意)

3513 (1) Tīrthya-karaḥ 〔藏〕Mu-stegs-byed-pa

〔漢〕外道 〔和〕生死の海を渡る津梁を作るもの、外道

3514 (2) Tīrthikaḥ 〔藏〕Mu-stegs-can

〔漢〕具外道

3515 (3) Ārāḍa-kālāmaḥ 〔藏〕Sgyu-rtsal-çes byed-kyi bu riṅ-du ḥphur

〔漢〕通藝師遠飛

3516 (4) Udrako rāma-putraḥ 〔藏〕Raṅs-byed-kyi bu lhag-spyod

〔漢〕喜樂子餘行

3517 (5) Mīmāṁsakaḥ 〔藏〕Dpod-pa-pa. Spyod-pa-pa

〔漢〕辨別、察者 〔和〕思考し思考する學派のもの

3518 (6) Vāiçeṣikaḥ 〔藏〕Bye-brag-

pa

〔漢〕辯者　〔和〕吠世史迦、衛世師、勝論を說くもの

3519 (7) Sāṅkhyaḥ 〔藏〕 Graṅs-can-pa

〔漢〕具數者　〔和〕僧法論者、數論を說くもの

3520 (8) Lokāyataḥ 〔藏〕 Ḥjig-rten rgyaṅ-ḥphen-pa (rgyaṅ-phan-pa)

〔漢〕遠離世間　〔和〕世間より排斥せられたるもの(藏譯の意)、路迦耶陀、順世外道 cārvāka 仙人の說きし哲學にして、印度の唯物論者なり

3521 (9) Kāṇādaḥ 〔藏〕 Gzegs-zan-pa. Gzegs-can(!)

〔漢〕食屑　〔和〕迦那陀仙人の徒

3522 (10) Parivrājakaḥ 〔藏〕 Kun-tu rgyu

〔漢〕普行　〔和〕出家遊行の人

3523 (11) Vāidyaḥ 〔藏〕 Sman-pa

〔漢〕醫者、醫行　〔和〕醫師

3524 (12) Pāṣaṇḍikaḥ 〔藏〕 Ya-mtshan-can

〔漢〕具希者　〔和〕外道の邪見の徒（佛說梵網六十二見經と巴利文 Brahma-jāla-suttam 參照）

3525 (13) Çāivaḥ 〔藏〕 Shi-ba-pa

〔漢〕柔善　〔和〕大自在天卽ち濕婆神に仕ふる徒

3526 (14) Pāçu-pataḥ 〔藏〕 Phyug(s)-bdag

〔漢〕畜主　〔和〕波輸鉢多、播輸鉢多、塗灰外道 paçu-pati に仕ふる徒（俱舍光記第九、唯識述記第一、玄應音義第二十三參照）

3527 (15) Kāpālī 〔藏〕 Thod-pa can

〔漢〕具頭器　〔和〕迦波離外道、人の髑髏 (kapāla) を穿ちて、鬘飾となす徒（因明入正理論疏中を見よ）

3528 (16) Acelakaḥ 〔藏〕 Gos-med-pa

〔漢〕無衣　〔和〕倮形外道

3529 (17) Nirgranthaḥ 〔藏〕 Gcer-bu-pa

〔漢〕露體　〔和〕尼乾子、離繫子、ヂャーイナ派の一派

3530 (18) Kṣapaṇaḥ 〔藏〕 Zad-byed-pa

〔漢〕盡作、令盡　〔和〕ヂャーイナ派の一派にして、倮形のまゝ遊行する徒なり

3531 (19) Ārhataḥ 〔藏〕 Mchod-ḥos-pa

〔漢〕堪敬　〔和〕ヂャーイナ敎徒

3532 (20) Mahāvratī 〔藏〕 Brtul-shugs-chen-po-pa

〔漢〕勇猛、行大勇猛　〔和〕ヂャーイナ敎の五律を奉遵する徒、播輸鉢多の徒

3533 (21) Rāma-vratī 〔藏〕 Raṅs-byed-kyi (bu) brtul-shugs-can

〔漢〕具勇樂、令喜子行者　〔和〕ヸシニュ天の化身として、羅摩衍の太子羅摩を神とし、これを仕ふるもの

3534 (22) Mṛiga-çriṅga-vratī 〔藏〕
a. Ça-ri-ḥi bu brtul-shugs-can
b. Ça-ruḥi brtul-shugs-can
〔漢〕鹿角行者 〔和〕舍利弗に仕ふる徒（a の藏譯の意）

3535 (23) Go-vratī 〔藏〕Glaṅ brtul-shugs-can
〔漢〕牛行者 〔和〕牛に仕ふるもの

3536 (24) Kṛiṣṇa-mukhaḥ 〔藏〕Ṅo-nag. Ṅo-gnag
〔漢〕黑面 〔和〕顏面を黑く塗る徒

3537 (25) Māyūra-vratī 〔藏〕Rma-byaḥi brtul-shugs-can
〔漢〕具孔雀勇力、孔雀行者

3538 (26) Pāṇḍara-bhikṣuḥ 〔藏〕Spoṅ-ba dkar-po
〔漢〕白色乞者

3539 (27) Tri-daṇḍī 〔藏〕Dbyig-gu gsum-pa. Dbyug-gu gsum-pa
〔漢〕三木、三棍 〔和〕三杖を持する行者

3540 (28) Eka-daṇḍī 〔藏〕Dbyig-gu gcig-pa. Dbyug-gu-gcig-pa
〔漢〕一木、一棍 〔和〕一杖を持する行者

3541 (29) Dvi-daṇḍī 〔藏〕Dbyig-gu gñis-pa. Dbyug-gu-gñis-pa
〔漢〕二木、二棍 〔和〕二杖を持するもの

3542 (30) Go-çriṅgavratī 〔藏〕Glaṅ-ruḥi brtul-shugs-can
〔漢〕牛角力、牛角行者

3543 (31) Keçolluñcanam. Keçollunḍanam 〔藏〕Skar-ḥbal-ba
〔漢〕拔髮者 〔和〕頭髮をむしるもの、ヂャーイナ教徒の一派

3544 § CLXXX. Ṣaṭ çāstāraḥ 〔藏〕Mu-stegs ston-pa drug la. Mu-stegs can-gyi ston-pa drug-gi miṅ-la
〔漢〕六外道師名目、外道六師

3545 (1) Pūraṇaḥ kāçyapaḥ 〔藏〕Ḥod-syuṅ(s) rdsogs-byed(-can)
〔漢〕護光究竟、富蘭那迦葉波

3546 (2) Maskarī goçalī-putraḥ 〔藏〕Kun-tu rgyu-guas lhas-kyi bu
〔漢〕普行黑神男、末伽梨拘賒梨

3547 (3) Saṁjayī vāiraḍī-putraḥ 〔藏〕Smra-ḥdod-kyi bu-mo ḥi bu yaṅ-dag rgyal-ba-can. Sgra-byed-kyi bu-mo yaṅ-dag rgyal-ba can
〔漢〕欲說男女具勝勇、刪闍夜毘羅胝

3548 (4) Ajita-keçakambalaḥ 〔藏〕Mi-ḥpham skraḥi(-bu) la-ba can
〔漢〕具髮褐、阿耆多翅舍欽婆羅（此云衣化）

3549 (5) Kakudaḥ kātyāyanaḥ 〔藏〕Ka-tya-ḥi bu nog-(pa) can

〔漢〕迦羅鳩駄加旃延

3550 (6) Nirgrantho jñāti-putraḥ 〔藏〕Gcer-bu-pa gñen-gyi-bu

〔漢〕露體親男、尼犍陀若提子 〔和〕これ即ちヂャーイナ派の教祖なりと稱せらる人の名なり

3551 § CLXXXI. Cakra-varti-rājānaḥ 〔藏〕Ḥkhor-los sgyur-baḥi rgyal-po la (-rgyal-poḥi rgyud-kyi miṅ-la)

〔漢〕轉輪王名目 〔和〕起世因本經を參照すべし

3552 (1) Mahāsaṁmataḥ 〔藏〕Maṅ-pos bkur-ba

〔漢〕多敬、大平等王 〔和〕衆の爲に推されて王となりし最初の王、衆所貴王、摩訶三摩多王

3553 (2) Rocaḥ 〔藏〕Ḥod-mdses

〔漢〕妙光

3554 (3) Kalyāṇaḥ 〔藏〕Dge-ba

〔漢〕善 〔和〕柯梨耶那王

3555 (4) Vara-kalyāṇaḥ 〔藏〕Dge-mchog

〔漢〕勝善

3556 (5) Upoṣadhaḥ 〔藏〕Gso-sbyoṅ-ḥphags

〔漢〕勝修 〔和〕烏逋沙他王

3557 (6) Mūrdha-taḥ (mūrdha-jātaḥ ?) 〔藏〕Spyi-bo (nas) skyes

〔漢〕項生

3558 (7) Māndhātaḥ 〔藏〕Ṅa-las nu

〔漢〕我行、自乳 〔和〕摩陀多、曼駄多

3559 (8) Cāruḥ 〔藏〕Mdses-pa

〔漢〕微妙 〔和〕遮盧王

3560 (9) Upacāruḥ 〔藏〕Ñe-mdses

〔漢〕近妙、最妙 〔和〕小チャール王、鄔波遮盧王

3561 (10) Cārumantaḥ 〔藏〕Mdses ldan

〔漢〕具妙

3562 (11) Muciḥ 〔藏〕Btaṅ-ba

〔漢〕捨

5563 (12) Mucilindaḥ 〔藏〕Btaṅ-gzuṅ

〔漢〕持施、施持

3564 (13) Çakuniḥ 〔藏〕Ça-ku-ni

〔漢〕沙孤尼

3565 (14) Mahāçakuniḥ 〔藏〕Ça-ku-ni-chen-po

〔漢〕大沙孤尼

3566 (15) Kuçaḥ 〔藏〕Ku-ça

〔漢〕吉祥草、孤沙

3567 (16) Upa-kuçaḥ 〔藏〕Ñe-baḥi ku-ça

〔漢〕近吉祥草、優波孤沙 〔和〕小クシャ王

3568 (17) Mahākuçaḥ 〔藏〕 Ku-ça chen-po
〔漢〕 大吉祥草、大孤沙

3569 (18) Sudarçanaḥ 〔藏〕 Legs-mthoṅ
〔漢〕 妙見

3570 (19) Mahāsudarçanaḥ 〔藏〕 Legs-mthoṅ-chen-po
〔漢〕 大妙見

3571 (20) Vāmakaḥ 〔藏〕 Gnod-sel
〔漢〕 除害

3572 (21) Aṅgirāḥ 〔藏〕 Çes-ldan
〔漢〕 具力

3573 (22) Bhṛiguḥ 〔藏〕 Ṅan-spoṅ
〔漢〕 棄惡

3574 (23) Meruḥ 〔藏〕 Lhun-po. Ltun-po
〔漢〕 高大、妙高

3575 (24) Nyaṅkuḥ 〔藏〕 Ṅes-ḥgro
〔漢〕 决行

3576 (25) Praṇādaḥ 〔藏〕 Rab-tu-sgra sgrags
〔漢〕 極哮吼

3577 (26) Mahāpraṇādaḥ 〔藏〕 Rab-tu sgra sgrags chen-po
〔漢〕 極大哮吼 〔和〕 大叫聲王

3578 (27) Çaṅkaraḥ 〔藏〕 Bde-byed
〔漢〕 作樂

3579 (28) Diçāṁpatiḥ (viçāṁpatiḥ) 〔藏〕 Phyogs-bdag
〔漢〕 方生

3580 (29) Sureṇuḥ 〔藏〕 Rdul-bzaṅ(s)
〔漢〕 妙塵

3581 (30) Bharataḥ 〔藏〕 Rgyas-byed
〔漢〕 作滿 〔和〕 婆羅陀、印度の地名たBharata-varṣa と云ふは此の王の名に起因せりと云ふ

3582 (31) Mahādevaḥ 〔藏〕 Lha-chen-po
〔漢〕 大神、大天

3583 (32) Nemiḥ 〔藏〕 Mu-khyud
〔漢〕 [illegible]

3584 (33) Bhīmaḥ 〔藏〕 Ḥjigs-byed
〔漢〕 作怖

3485 (34) Bhīma-rathaḥ 〔藏〕 Ḥjigs-byed çiṅ-rta
〔漢〕 作怖車

3586 (35) Çata-rathaḥ 〔藏〕 Çiṅ-rta brgya-pa
〔漢〕 廣車、百乘

3587 (36) Daça-rathaḥ 〔藏〕 Çiṅ-rta bcu-pa
〔漢〕 廣車、十乘 〔和〕 十奢王、十車王

3588 (37) Pāñcāla-rājā 〔藏〕 Lṅa-ḥdsin-gyi rgyal-po
〔漢〕 持五王 〔和〕 般遮羅王、般遮羅は今の Doab の地方なり

3589 (38) Kaliṅga-rājā 〔藏〕 Ka-liṅ-ga-ḥi rgyal-po
〔漢〕 頻伽王(！)、歌利王 〔和〕 羯陵伽國の王

3590 (39) Açmaka-rājā 〔藏〕 A-sma-kaḥi rgyal-po
〔漢〕 阿思葛王 〔和〕 阿濕摩迦の王
açmaka は印度の西南部今の travancore 一帶の地ならん

3591 (40) Kāurava-rājā 〔藏〕 Sgra-mi sñan-gyi rgyal-po
〔漢〕 貝盧王 〔和〕 クル族の王、クル族は Hastināpura 象王城に都を奠めし種族なり

3592 (41) Kapāla-rājā 〔藏〕 Thod-pa can-gyi rgyal-po
〔漢〕 具顱王

3593 (42) Geya-rājā 〔藏〕 Glu-dbyaṅs-kyi rgyal-po
〔漢〕 曲音王

3594 (43) Magadha-rājā 〔藏〕 Ma-ga-dhaḥi rgyal-po
〔漢〕 麻葛答王 〔和〕 摩竭陀國の王、マガドハは今の Behar 一帶の地なり

3595 (44) Tāmaliptakarājā 〔藏〕 Tā-ma-li-ti-ḥi rgyal-po
〔漢〕 答麻哩大王 〔和〕 一に tāmra-lipti と云ふ卽ち今の tam-luk なり

3596 (45) Ikṣvākur nāma rājā 〔藏〕 Bu-ram-çiṅ-paḥi rgyal-pa. Rgyal-po bu-ram-çiṅ-skyes(-rta)
〔漢〕 甘蔗王 〔和〕 甘蔗と名づくる王

3597 (46) Virūḍhakaḥ 〔藏〕 Ḥphags-skyes-po
〔漢〕 勝生 〔和〕 毘盧擇迦王

3598 (47) Siṁha-hanuḥ 〔藏〕 Seṅ-ge ḥgram
〔漢〕 獅腮 〔和〕 獅子頰王

3599 (48) Çuddhodanaḥ 〔藏〕 Zas-gtsaṅ
〔漢〕 梵(！)、淨飯王

3600 (49) Çuklodanaḥ 〔藏〕 Zas-dkar
〔漢〕 白飯王

3601 (50) Droṇodanaḥ 〔藏〕 Bre-bo-zas. Bre-boḥi zas
〔漢〕 斛飯王

3602 (51) Amṛitodanaḥ 〔藏〕 Bdud-rtse-zas
〔漢〕 甘露王

3603 (52) Siddhārthaḥ 〔藏〕 Don-grub
〔漢〕 義成(一切) 〔和〕 悉達太子

3604 (53) Nandaḥ 〔藏〕 Dgaḥ-bo
〔漢〕 喜 〔和〕 難陀

3605 (54) Tiṣyaḥ 〔藏〕 Rgyal
〔漢〕 勝 〔和〕 帝沙

3606 (55) Bhadrikaḥ 〔藏〕 Gzaṅ-ldan. Bzaṅ-ldan
〔漢〕 具妙

3607 (56) Mahānāmaḥ 〔藏〕 Miṅ-chen
〔漢〕 大名 〔和〕 摩訶那摩

3608 (57) Aniruddhaḥ 〔藏〕 Ma-ḥgags-pa
〔漢〕 不滅 〔和〕 阿那律、阿泥盧陀

3609 (58) Ānandaḥ 〔藏〕 Kun-dgaḥ-bo
〔漢〕 普喜 〔和〕 阿難陀

3610 (59) Devadattaḥ 〔藏〕 Lhas-byin
〔漢〕 出天、天與 〔和〕 提婆達多、神によりて與へられたる

3611 (60) Rāhulaḥ 〔藏〕 Sgra-gcan-zin(-ḥdsin)
〔漢〕 羅睺 〔和〕 羅睺星の子

3612 § CLXXXII. Cakra-vartinām sapta-ratnāni (di ?-guṇa-kramaḥ)
〔藏〕 Ḥkhor-los sgyur-baḥi rin-po-che sna bdun sna-tshogs-la sogs-paḥi yon-tan-gyi rim-pa-la. Ḥkhor-los sgyur-baḥi rgyal-poḥi yon-tan daṅ rin-po-che-sna-bdun la sogs-paḥi miṅ-la
〔漢〕 轉輪王之功德與七寶等王名

3613 (1) Svayaṁ-yānam 〔藏〕 Raṅ-ḥdu-ba
〔漢〕 自化伏、自伏、望風順化

3614 (2) Pratyudyānam 〔藏〕 Phas-bsu-ba. Brtsu-ba
〔漢〕 彼祖請、彼請、遣使而降

3615 (3) Kalaha-jitaḥ 〔藏〕 Ḥthab-mo bçams-nas phebs-pa
〔漢〕 作合而学、以陳令伏、又震戟乃服

3616 (4) Çastra-jitaḥ 〔藏〕 Mtshon-cha btsams-pas phebs-pa
〔漢〕 建立器械、以戰令伏

3617 (5) Caturanto vijetā 〔藏〕 Mthaḥ-bshir rgyal-ba
〔漢〕 四際衆勝、勝四際衆

3618 (6) Dharmiko dharmo-rājā 〔藏〕 Chos ldan chos-kyi rgyal-po. Chos-kyi rgyal-po chos daṅ-ldan-pa
〔漢〕 具法法王、具法有道之王

3619 (7) Mardita-kaṇṭakaḥ 〔藏〕 Gnod-pa choms-pa ḥam tsher-ma bkrugs-pa (dkrugs-pa)
〔漢〕 害不能撓、定亂或撓刺 〔和〕 荊棘等の障碍を能破する

3620 (8) Vijita-vijayaḥ 〔藏〕 Rnam-par rgyal-par byas-pa(-las) rnam-par-rgyal-ba
〔漢〕 衆勝出衆勝、能勝最勝者 〔和〕 勝利を得たる

3621 (9) Sapta-ratna-samanvāgataḥ 〔藏〕 Rin-po-che sna-bdun daṅ-ldan-pa
〔漢〕具七寶　〔和〕七寶を具せる

3622 (10) Cakraratnam 〔藏〕 Ḥkhor-lo rin-po-che
〔漢〕大輪寶、金輪寶　〔和〕輪寶

3623 (11) Hasti-ratnam 〔藏〕 Glaṅ-po rin-po che
〔漢〕象寶

3624 (12) Açva-ratnam 〔藏〕 Rta (-mchog)-rin-po-che
〔漢〕馬寶

3625 (13) Maṇi-ratnam 〔藏〕 Nor-bu rin-po-che
〔漢〕珠寶、如意

3626 (14) Strī-ratnam 〔藏〕 Bud-med rin-po che
〔漢〕女寶、玉女寶

3627 (15) Gṛiha-pati-ratnam 〔藏〕 Khyim-bdag rin-po che
〔漢〕家主寶　〔和〕主藏臣の寶

3628 (16) Pariṇāyaka-ratnam 〔藏〕 Blon-po rin-po-che. Bu-stoṅ-tshaṅ-baḥi yon-tan-gyi rim-pa-la
〔漢〕臣寶、主藏臣寶（！）〔和〕將師の臣の寶

3629 § CLXXXIII. Sātireka-putra-sahasrāṇāṁ guṇa-paddhatiḥ
〔藏〕 Bu-stoṅ-tshaṅ-baḥi yon-tan-gyi rim-pa-la. Bu-stoṅ-du tshaṅ-bar ḥgyur-baḥi miṅ-la
〔漢〕餘千子名目　〔和〕一千以上の子を有する王者（轉輪聖王には必ず千子あり）の功德の形容語

3630 (1) Çūraḥ 〔藏〕 Dpaḥ-ba
〔漢〕勇猛

3631 (2) Vīraḥ 〔藏〕 (B)rtul-phod-pa
〔漢〕能幹　〔和〕勇者

3632 (3) Varāṅga-rūpī 〔藏〕 Yan-lag mchog-gi gzugs daṅ ldan-pa
〔漢〕具勝色支　〔和〕最もよき身肢姿容を有するもの

3633 (4) *a.* Para-sāinya-pramardī *b.* Para-sāinya-pramardakaḥ 〔藏〕 Pha-rol-gyi sde rab-tu ḥjoms-pa
〔漢〕極摧壞他部　〔和〕敵の甲兵を摧破するもの

3634 (5) Ajitaṁ jayati 〔藏〕 Ma-phebs-pa ḥbebs-pa
〔漢〕未降令降　〔和〕征服せられざるものをかれは征服す

3635 (6) Jitam adhyāvasati 〔藏〕 phebs-par (paḥi) gsar (sar) gnas ḥdebs-pa
〔漢〕降者令安　〔和〕征服せられたるものをして、其の塔に安んぜしむ

3636 (7) Sa imām eva samudra-paryantāṁ mahāpṛithivīm akhilām akaṇṭakām anutpātām adaṇḍenāçastreṇa dharmeṇa samenābhinirjityādhyāvasati　〔藏〕 De rgya-mtsho-la thug-paḥi sa-chen-po ma-lus-par gnod-pa(r) sdo (bdo)-ba med ciṅ ḥtshe-ba-med-pa ḥdi ñid chad-pa med ciṅ mtshon-gyi(s) bdaḥ (ḥdaḥ)-ba med-la chos daṅ mthun-shiṅ sñoms-pas legs-par phab-ste (ciṅ) gnas-so(-pa-ḥo)

〔漢〕 海邊無遺大地無害無罰順法平等　〔和〕 かれは海洋に至るまで此の世界を、殘る隈なく、荊棘なく、障礙なきものとなし、刑措きて用ひず、兵刄を用ひず、ただ法によりて、平等に此の世界を戡定して安せしむ

3637　§ CLXXXIV.　Catur-aṅga-bala-nāmāni 〔藏〕 Dpuṅ-gi tshogs-yan-lag-bshi-baḥi miṅ-la

〔漢〕 四歩名目、四種兵名目　〔和〕 四種の軍兵名目

3638 (1) Hasti-kāyaḥ 〔藏〕 Glaṅ-poḥi tshogs

〔漢〕 象衆兵　〔和〕 象隊

3639 (2) Açva-kāyaḥ 〔藏〕 Rta-ḥi tshogs

〔漢〕 馬衆部　〔和〕 馬隊

3640 (3) Ratha-kāyaḥ 〔藏〕 Çiṅ-rtaḥi tshogs

〔漢〕 車衆　〔和〕 車隊

3641 (4) Patti-kāyaḥ 〔藏〕 Dpuṅ-bu-chuṅ-gi tshogs

〔漢〕 歩衆　〔和〕 歩兵隊

3642　§ CLXXXV.　Pradeça-rājanāmāni 〔藏〕 Rgyal-po phal-gyi (baḥi) miṅ-la

〔漢〕 各王名目　〔和〕 一地方（轉輪王に對し）の王の名目

3643 (1) Rājā sahasrānikaḥ 〔藏〕 Rgyal-po dmag-stoṅ-ba

〔漢〕 千軍王　〔和〕 (sahara + anika)

3644 (2) Rājā çatānikaḥ 〔藏〕 Rgyal-po dmag-brgya-pa

〔漢〕 百軍王　〔和〕 (çata + anika)

3645 (3) Rājā brahma-dattaḥ 〔藏〕 Rgyal-po tshaṅs-pas byin

〔漢〕 梵(授)王　〔和〕 梵天により授けられたる

3646 (4) Rājā ananta-nemiḥ 〔藏〕 Rgyal-po mu-khyud-mthaḥ-yas

〔漢〕無邊轉王

3647 (5) Rājā bimbi-sāraḥ 〔藏〕 Rgyal-po gzugs-can-sñiṅ-po

〔漢〕具(資)色藏王、顏色端正、瓶沙王、〔和〕頻婆娑羅王、毘頻婆羅王、影賓、影堅、(佛在世の當時摩揭陀に君臨せし王なり)

3648 (6) Rājā pradyotaḥ 〔藏〕 Rgyal-po rab-snaṅ

〔漢〕極現王 〔和〕(1) 佛在世當時阿槃提(avanti) の國鄔闍耶尼 (ujjayini) の都に王たりし人の名 (2) 勝光王 (方廣大莊嚴經) (3) 巴利語にては pajjota さ云ふ

3649 (7) Rājā prasenajit 〔藏〕 Rgyal-po gsal-rgyal

〔漢〕波斯匿王、勝軍、又和悅 〔和〕鉢邏犀那恃多、鉢邏斯那恃多、(巴利語にては pasenadi さ云ふ佛在世の當時拘薩邏國室羅伐悉底に王たりし人の名なり)

3650 (8) Udayana-vatsa-rājā 〔藏〕 Rgyal-po çar-baḥi bu. Bat-sa-la-ḥi rgyal-po

〔漢〕東王子、出受 (！出愛の誤) 〔和〕(1) 嗢陀演那伐蹉揭剌闍 (2) 鄔陀衍那王 (3) 優塡王 (4) 優陀延王 (5) 伐蹉種族の王たるウダヤナ王、(此の王の名を別に udayana-vatsī-putra さも云ふ、巴利語にては udena-vaccha-(vaṁsa)-rāja さも云ふ漢譯の優塡はこれに相當す、又 udayana の語は ud+√i+ana より成りて、太陽などの東に上ることさ、又出づることさを示す語なり、故に漢譯出又は東の義を配せり、出の譯は可なり、これを東さ云ふは udaya (東山) さ混せしにあらざるか、又 vatsa の語は犢子又は愛子の兩義あり、故に漢譯の愛の語を配せり、されど、方廣大莊嚴經にはこれを犢子王さ譯せり vatsa 種族は古の憍賞彌 (kāuçambī) 今の所謂 kosam に都し allahabad の上流三十英哩の地にあり、耶牟那 (yamunā, jumna) 河に臨む

3651 (9) Kṛikī rājā 〔藏〕 Kri-ki-rgyal-po

〔漢〕及利(二合)及王 〔和〕訖栗枳王

3652 (10) *a.* Çreṇikaḥ 〔藏〕 (*a*) Çar-ba gzo sbyaṅs (*b*) Bzo-sbyaṅs

〔漢〕東王作熱、作熱 〔和〕ヂヤーイナ教の所傳によれば、是れ頻婆娑羅王の異名なり

3653 (11) Açokaḥ 〔藏〕 Mya ṅan-med-pa

〔漢〕無憂、阿育 〔和〕阿輸柯、阿輸迦、阿恕伽

3654 (12) *a.* Çāli-vāhanaḥ. *b.* Sānti-vāhanaḥ 〔藏〕 Mthar-ḥgro-shon

〔漢〕邊行乘 〔和〕娑多婆訶一に sad-āvāha さも云ふ、大唐西域記引正王さ譯せり sad は正しき人の義 āvāha は致す、招請すの義なれば引さ譯せるならん南海寄歸傳には、此の王の名を娑多婆漢那 (çāta-vāhana) さ音譯し、其の本名は市演得迦なりさ云へり

3655 (13) Kaniṣkaḥ 〔藏〕 Ka-nis-ka

〔漢〕葛尼葛 〔和〕迦膩色迦王

3656 § **CLXXXVI.** (Pāṇḍavādi-nāmāni) 〔藏〕 Skya (b)seṅ-gi bu la-sogs-paḥi miṅ goḥthun (mthun)-la

〔漢〕 賓陀波男等名目、思加星男等名目 〔和〕 般荼婆（方廣莊大嚴經第一卷[illegible]を見よ）卽ち般紐王の子等の名目、漢譯賓陀波とは梵語の pāṇḍava の音譯にして、思加星とせるは、藏譯の skya-bseṅ の音譯なり、蓋し藏譯の skya-bseṅ は青白の義にして、梵語 pāṇḍu の義譯なればなり

3657 (1) Pāṇḍavāḥ 〔藏〕 Skya-bseṅ-gi bu

〔漢〕 獅子男、班陀波 〔和〕 パーンヅの子、印度の叙事詩 mahābhārata の中に出でたる英雄にして、五人あり、下の文を見よ

3658 (2) Yudhi-ṣṭhiraḥ 〔藏〕 Gyul-ṅor brtan-pa

〔漢〕 堅固於陳 〔和〕 戰に於て剛毅なる、般紐王の長子にして、母 kuntī が dharma 天と通じて生みし子なり

3659 (3) Bhīmasenaḥ 〔藏〕 Ḥjigs-sde

〔漢〕 無怖、令怖部 〔和〕 恐るべき軍兵を有する、般紐王の次子にして、母 kuntī は風神 (vāyu) と通じて生みし子なり、五人の兄弟中其の性格最も勇烈なり

3660 (4) Nakulaḥ 〔藏〕 Rigs-med

〔漢〕 無種 〔和〕 般紐王の第四子にして saha-deva と共に生る

3661 (5) Saha-devaḥ 〔藏〕 Lha(r)-bcas

〔漢〕 神具、具神 〔和〕 母 madrī が阿濕維那 (açvināu) の神と通じて生みし子なり、前者と同胞なり

3662 (6) Arjunaḥ 〔藏〕 Srid-sgrub

〔漢〕 有修 〔和〕 般紐王の第三子なり、母 kuntī 帝釋天と通じて生みし子なり般紐王子中最も勇武あり、射を善す、漢譯の有は藏譯の srid. 修は sgrub を譯せるに由る

3663 (7) Kara-karṇī 〔藏〕 Lo-raṅ (daṅ?) ñan. Lon-daṅ ñan

〔漢〕 初當聽、隨年聽事

3664 (8) Hasti-niyaṁsaḥ 〔藏〕 Glaṅ-po ches ḥdul-ba

〔漢〕 調伏象

3665 (9) Prakṛitir mātaṅga-dārikā 〔藏〕 Gtol-poḥi bu-mo byad bzaṅ(s)-mo

〔漢〕 雜類女妙顏、屠種女妙顏 〔和〕 旃陀羅女波機提、マタンガ賤種の女子プラクリティ、摩登伽經 (mātaṅgī-sūtra) 舍頭諫太子二十八宿經 (çārdūla-karṇa-sūtra) 摩鄧女經、摩登女解形中六事經等を見るべし

3666 (10) Tri-çaṅkuḥ 〔藏〕 Phur-bu gsum-pa

〔漢〕 三決、三杵 〔和〕 帝勝伽、摩登伽經に見たる師子耳太子の父帝勝伽王のことを云へるなり、舍頭諫經には、單に摩登王とせるが卽ち舍頭諫太子の父なり

3667 (11) Sthapatiḥ 〔藏〕 Btsun-moḥi shal-lta-ba ḥam bya (phya)-

mkhan

〔漢〕后母使用人 〔和〕后妃淑女に奉仕するもの、或は巫卜者(藏譯の意)后宮に仕ふもの、義淨三藏は說一切有部律の中にこれを碎師之子と譯せり

3668 (12) Mṛigāra-mātā 〔藏〕Ri-dags-ḥdsin-gyi ma

〔漢〕持獸女、獸母〔和〕密利伽羅磨多、ムリガーラの母(viçākhā 女の形容詞なり)

3669 CLXXXVII. Manuṣya-kramaḥ 〔藏〕Miḥi rim-pa daṅ lus-kyi yan-lag daṅ yul-la sogs-paḥi miṅ-las mi-ḥi rim-paḥi miṅ-la

〔漢〕人次第及身枝并方隅名目中人次第名

3670 (1) Rājā 〔藏〕Rgyal-po

〔漢〕人皇、皇帝 〔和〕王は

3671 (2) Pārthivaḥ 〔藏〕Sa-bdag gam 'rā-jā-(rgyal-po) daṅ ḥdom-na rgyal-po shes gdags

〔漢〕國王、帝 〔和〕國主、もし rājā と相連るときは王と解すべし(藏譯の意)

3672 (3) Rājā kṣatriyo mūrdhābhiṣiktaḥ 〔藏〕Rgyal-po rgyal-rigs-kyi spyi-bo nas dbaṅ-bskur-ba

〔漢〕王者其種灌頂於本基 〔和〕刹帝利にして頭に灌頂を施せる王者

3673 (4) Yuva-rājā 〔藏〕Rgyal-tshab

〔漢〕王子、天子 〔和〕若き王、王太子

3974 (5) Māṇḍalikarājā 〔藏〕Rgyal-phran

〔漢〕小王、藩王

3675 (6) Sāmanta-rājā 〔藏〕Chab-ḥog-gi rgyal phran

〔漢〕諸侯 〔和〕皇帝に隷屬する王又は大臣(以上藏譯の意)境を接する國の王、藩王

3676 (7) Rājāmātyaḥ 〔藏〕Blon-po ron-po che

〔漢〕或譯王之臣下 〔和〕大臣

3677 (8) Koṭṭa-rājā 〔藏〕Khams-kyi rgyal-po ḥam rgyal-phran

〔漢〕刹界王及小王、覇者、或翻諸侯

〔和〕城主

3678 (9) Mantri-parṣad-adhyakṣaḥ 〔藏〕Naṅ-blon-spyan-pa. Naṅ-blon-can

〔漢〕內大臣 〔和〕大臣の集會に主宰たるもの、首相

3679 (10) Mahāmātraḥ 〔藏〕Sna-chen-po-la gtogs-pa

〔漢〕頭目、尊長 〔和〕大臣

3680 (11) Mantrī 〔藏〕Bkaḥ-la-gtogs-pa

〔漢〕大人

3681 (12) Āmātyaḥ 〔藏〕 Blon-po
〔漢〕 臣

3682 (13) Purohitaḥ 〔藏〕 Mdun-na ḥdon
〔漢〕 輔臣、近臣 〔和〕 家宰、輔相、祭司

3683 (14) Rājānakaḥ 〔藏〕 Shaṅ-blon
〔漢〕 舅臣 〔和〕 外戚の大臣

3684 (15) Daṇḍa-mukhyaḥ 〔藏〕 Dbaṅ-blon
〔漢〕 權臣

3685 (16) Daṇḍa-nāyakaḥ 〔藏〕 Dbaṅ-blon. Sdud-dpon
〔漢〕 掌事臣、總帥

3686 (17) Senā-patiḥ 〔藏〕 Dmag-dpon. Sde-dpon. Dmag-bdag
〔漢〕 將軍或部君、軍官

3687 (18) Adhyakṣaḥ 〔藏〕 Spyan-pa
〔漢〕 眼目 〔和〕 監督、主長

3688 (19) Vikṣepādhipatiḥ 〔藏〕 Khyab-bdag. Dmag-dpon
〔漢〕 總君 〔和〕 總司令官

3689 (20) Āṭavikaḥ (aṭavikāḥ) 〔藏〕 Nags-khrod-bdag
〔漢〕 林主 〔和〕 山林官

3690 (21) Antar-vāsikaḥ 〔藏〕 Naṅ-paḥi bla
〔漢〕 內尊管、內司 〔和〕 後宮の司長

3691 (22) Sāmdhi-vigrahikaḥ 〔藏〕 Ḥphrin-blon
〔漢〕 掌法度臣、奏事臣 〔和〕 報知を掌る臣（以上藏譯の意）、媾和と戰爭とを主る臣

3692 (23) Gaṇanā-patiḥ 〔藏〕 Rtsis-kyi-bla
〔漢〕 算者、司算

3693 (24) Gaṇaka-mahāmātraḥ 〔藏〕 Rtsis-pa chen-po ḥam rtsis-mkhan-chen-pa
〔漢〕 大算者、司曆 〔和〕 天文を主る臣

3694 (25) Ākṣa-paṭalikaḥ 〔藏〕 Ḥdu-ḥgod-kyi rtsis-pa
〔漢〕 聚集、司聚集 〔和〕 文書を掌るもの

3695 (26) Pratihāraḥ 〔藏〕 Sde-dpon chen-po. Dgos (sgo) dpon-chen-po
〔漢〕 守門者、門者

3696 (27) Dharmādhikāraḥ Dharmādhikaraṇam 〔藏〕 Chos-bshin-gcod-pa. Chos-bshin spyod-pa
〔漢〕 依法斷治、依理斷治 〔和〕 司法際

3697 (28) Pradeṣṭā 〔藏〕 Shal-che-ba
〔漢〕 囑付、斷事者 〔和〕 司法兼收稅官

3698 (29) Nāyakaḥ 〔藏〕 Sde-sna ḥam sde-dpon
〔漢〕 大將 〔和〕 將帥

3699 (30) Açva-patiḥ 〔藏〕 Chibs-kyi bla
〔漢〕 牧馬、司馬

3700 (31) Pīlu-patiḥ. Gaja-patiḥ 〔藏〕 Glaṅ-po che-ḥi bla
〔漢〕 牧象者、司象

3701 (32) Gañja-patiḥ 〔藏〕 Dkor-gyi bla
〔漢〕 管庫的、司庫

3702 (33) *a*. Khambhīra-patiḥ 〔藏〕 Mṅan-bdag. Rṅan-bdag
〔漢〕 司貨

3703 (33) *b*. Khambhara-patiḥ 〔藏〕 Miṅ-dan
〔漢〕 司貨

3704 (34) Nara-patiḥ 〔藏〕 Rgyal-po ḥam mi-ḥi bla. Mi-bdag
〔漢〕 人主

3705 (35) Koṭṭa-pālaḥ 〔藏〕 Rtse-rje
〔漢〕 司戲類

3706 (36) Anta-pālaḥ 〔藏〕 So-sruṅs. Ḥod-sruṅs
〔漢〕 守哨、哨者

3707 (37) Durga-pālaḥ 〔藏〕 Rdsoṅ-(b)sruṅs
〔漢〕 守寨者

3708 (38) Çreṣṭhī 〔藏〕 Tshoṅ-dpon
〔漢〕 商主

3709 (39) Viṣaya-patiḥ 〔藏〕 Yul-dpon. Yul-bdag-po
〔漢〕 土官

3710 (40) Nagara-patiḥ 〔藏〕 Khroṅ-khyer-gyi bla
〔漢〕 管城、城官

3711 (41) Grāma-patiḥ 〔藏〕 Groṅ-dpon
〔漢〕 守城邑、邑官

3712 (42) Pāura-vyavahārikaḥ 〔藏〕 Groṅ-gi bla
〔漢〕 守城者、守邑者 〔和〕 城市の政を視るもの

3713 (43) Niyuktakaḥ 〔藏〕 Snar-bskos-pa
〔漢〕 頭目 〔和〕 任命せられたるもの

3714 (44) Bhaṭa-balāgraḥ 〔藏〕 Khyim (khrom)-gyi ru
〔漢〕 守大市 〔和〕 傭兵の軍將

3715 (45) Samāhartā 〔藏〕 Sdud-sna
〔漢〕 市井、收稅收貢者

3716 (46) Praçāstā 〔藏〕 Mthoṅ-slebs-kyi dpon(-po)
〔漢〕 報事者

3717 (47) Saṁnidhātā 〔藏〕 Dkor-ḥdrub (bsrubs)-pa
〔漢〕 成衣 〔和〕 財產の保管者

3718 (48) Bhāṇḍarikaḥ 〔藏〕 Mdsod-pa
〔漢〕 庫藏者

3719 (49) Rāja-dvārikaḥ 〔藏〕 Pho-braṅ (baṅ)-ḥkhor-du kha (bkaḥ)-ḥdsin-pa
〔漢〕 守宮殿 〔和〕 王宮の門を守るもの

3720 (50) Gaṇakaḥ 〔藏〕 Rtsis-mkhan
〔漢〕 算數者 〔和〕 夫文を司る官、算數者

3721 (51) Jyotiṣaḥ 〔藏〕 Skra-mkhan
〔漢〕 星者、天文者

3722 (52) Bhiṣak 〔藏〕 Sman-pa
〔漢〕 醫生

3723 (53) Vāidyaḥ 〔藏〕 Sman-pa
〔漢〕 醫生

3724 (54) Tala-vargaḥ 〔藏〕 Sku-bsruṅs
〔漢〕 守身者、護衛者

3725 (55) Pāridhvajikaḥ 〔藏〕 Rgyal-mtshan-thogs-pa
〔漢〕 持幢

3726 (56) Chattra-dharaḥ 〔藏〕 Gdugs-thogs-pa
〔漢〕 持傘者

3727 (57) Cihna-dharaḥ 〔藏〕 Mtshan-ma thogs-pa. Rtogs-mtshan-thogs-pa. Rtags-thogs-pa
〔漢〕 持標者、執勢者 〔和〕 執旗者

3728 (58) Cāmarikaḥ 〔藏〕 Rṅa-yab-thogs-pa
〔漢〕 持拂者

3729 (59) Kāra-vālikaḥ 〔藏〕 Ral-gri kyog-po. Ral-gri-sgyogs-po thogs-pa
〔漢〕 持劍、執刀者 〔和〕 王者の劍を持するもの

3730 (60) Khaḍgikaḥ 〔藏〕 Ral-gri-pa
〔漢〕 劍客

3731 (61) Prāsikaḥ 〔藏〕 Mduṅ-pa
〔漢〕 執鎗者

3732 (62) Pāraçvadhikaḥ 〔藏〕 Dgra-sta-thogs-pa
〔漢〕 執鉞斧者

3733 (63) Cākrikaḥ 〔藏〕 Ḥkhor-lo thogs-pa
〔漢〕 執輪者

3734 (64) Sphārikaḥ 〔藏〕 Phub-thogs-pa
〔漢〕 執牌者

3735 (65) Cāitra-daṇḍikaḥ 〔藏〕 Dbyig-gu-thogs-pa
〔漢〕 執棍者

3736 (66) Yāṣṭhikaḥ 〔藏〕 Dbyug-pa-thogs-pa
〔漢〕 執棒

3737 (67) Dvāra-pālaḥ 〔藏〕 S[illegible]-bsruṅs-pa
〔漢〕 守門者

3738 (68) Dāuvārikaḥ 〔藏〕 Sgo-ba
〔漢〕 閽者

3739 (69) Çeṣa-patiḥ 〔藏〕 Gñer-ba
〔漢〕 管事者

3740 (70) Sūcakaḥ 〔藏〕 Log-po-pa ḥam ḥdam-po-pa
〔漢〕 禁邪術者、考察者

3741 (71) Daṇḍa-vāsikaḥ 〔藏〕 Yul-sruṅs. Sprul-bsruṅs

〔漢〕守地界者

3742 (72) Sevakaḥ 〔藏〕 Sham-riṅ-byed-pa. Sham-ḥbriṅ-ba

〔漢〕隨事者 〔和〕奉仕者

3743 (73) Bhaṭaḥ (bhaṭṭaḥ) 〔藏〕 Çor-ba ḥam bkrabs-pa

〔漢〕或失、或中 〔和〕學者詩人等に對して用ふる尊稱、市に行歌して、古代英雄の事蹟を歌ふもの（bhārata の訛略）

3744 (74) Iṣvastrācāryaḥ 〔藏〕 Ḥphoṅ-gi slob-dpon

〔漢〕射師 〔和〕矢と投鎗との師範

3745 (75) Nāsīraḥ (nāsiraḥ) 〔藏〕 Sṅa-tshoms. Sṅa-tshoms-tshogs

〔漢〕衆類聚〔和〕先陣にありて戰ふ勇士

3746 (76) Nāigamaḥ 〔藏〕 Groṅ-mi

〔漢〕地城人、城裏人

3747 (77) Jānapadaḥ 〔藏〕 Yul-gyi mi

〔漢〕郷下人、本地人 〔和〕田舍の人

3748 (78) Dāiva-kulikaḥ 〔藏〕 Lha-khaṅ-bsruṅ-ba(-bsruṅ-mi)

〔漢〕守寺廟者、守寺者

3749 (79) Māyā-kāraḥ 〔藏〕 Sgyu-mkhan

〔漢〕幻術者、幻者

3750 (80) Āryaḥ 〔藏〕 Rje-po ḥam rje-ḥu. Jo-bo. Jo-ḥu

〔漢〕尊者、或民（？）

3751 (81) Mantra-vādī(-in) 〔藏〕 Gsaṅ-sṅags-smra-ba

〔漢〕誦呪者

3752 (82) Kriyā-vādī 〔藏〕 Bcos-ma byed-pa

〔漢〕改造 〔和〕訴訟の原告、密教の作法師

3753 (83) Khanya-vādī 〔藏〕 Gter(-ba-)lta-çes-pa

〔漢〕知藏者、能觀藏者 〔和〕善く伏藏を觀るもの、かくれたる財寶を見るもの

3754 (84) Dhātu-vādī 〔藏〕 Nor-bsgyur-mkhan

〔漢〕鍊珠者、能令變物者 〔和〕鑛物學者、鍊金學者

3755 (85) Lubdhakaḥ 〔藏〕 Rṅon-pa

〔漢〕獵者

3756 (86) Mātsikaḥ 〔藏〕 Ña-pa

〔漢〕漁人

3757 (87) Çākunikaḥ (çākuntikaḥ) 〔藏〕 Bya-pa

〔漢〕捕禽者

3758 (88) Āurabhrikaḥ 〔藏〕 (B)çan-pa

〔漢〕屠家 〔和〕屠羊者

3759 (89) Khaṭṭikaḥ 〔藏〕 Bçan-pa

〔漢〕屠家

3760 (90) Sāukarikaḥ 〔藏〕 Phag-

(ḥ)tshoṅ-ba

〔漢〕賣猪者

3761 (91) Go-ghātakaḥ〔藏〕Ba-laṅ-gsod-pa

〔漢〕殺牛人

3762 (92) Vāgurikaḥ 〔藏〕Rgyas-ḥtshoṅ-ba

〔漢〕抛網者 〔和〕羅網などにて鳥獸を捕ふるもの

3763 (93) Kāukkuṭikaḥ 〔藏〕Bya-gag (skag) ḥtshoṅ-ba

〔漢〕賣飛禽者

3764 (94) Nāga-bandhakaḥ 〔藏〕Glaṅ-po-che ḥdsin-pa

〔漢〕牽象者、捉象者

3765 (95) Nāga-maṇḍalikaḥ 〔藏〕Sbrul-tshogs-can

〔漢〕聚蛇者 〔和〕蛇を捕へ又養ふもの

3766 (96) Āhi-tuṇḍikaḥ〔藏〕Sbrul-khas-bsdigs-pa

〔漢〕降蛇者

3767 (97) Bhrāiṅgarikaḥ 〔藏〕Phyag-tshaṅs (tsaṅ)-skyems-mal-ba

〔漢〕備臥具者〔和〕藏譯の phyag-tshaṅs は司厨の義、skyems は飲料の義、mal は臥床坐席の義なり、梵語の義は未詳なるも藏譯より推せば王者の飲食臥席を掌る官を云ふなるべし

3768 (98) Sūpa-kāraḥ 〔藏〕Phyag-tshaṅ-tshaṅ-maṅ-ba. Phyag-tsaṅ-maṅ-ba

〔漢〕多臥具 〔和〕料理人、肉汁を作る人

3769 (99) Rajakaḥ 〔藏〕Btso-l[illegible] (slag)-mkhan. Btso-lag mkhan

〔漢〕染絲者 〔和〕染絲者、浣衣者

3770 (100) Sthapatiḥ 〔藏〕phyu-mkhan

〔漢〕卜者 〔和〕此の語には、侍者、卜者、磚師等の義あり

3771 (101) Takṣakaḥ 〔藏〕Çiṅ-mkhan

〔漢〕木匠

3772 (102) Pala-gaṇḍaḥ 〔藏〕Rdor-rtsi-mkhan. Çiṅ-mkhan

〔漢〕木匠(?) 〔和〕石匠、瓦工

3773 (103) Vardhakaḥ 〔藏〕Çiṅ-mkhan

〔漢〕石匠(?) 〔和〕木匠

3774 (104) Sūtra-dhāraḥ 〔藏〕Thig(s)-mkhan

〔漢〕彈線匠 〔和〕木匠

3775 (105) Yāvasikaḥ 〔藏〕Rtsba-(ḥ)tshoṅ

〔漢〕賣草 〔和〕秣草を賣るもの

3776 (106) Kāṣṭha-hārakaḥ 〔藏〕Çiṅ-thun

〔漢〕砍薪、樵夫

3777 (107) Mālā-kāraḥ 〔藏〕Me-tog-ḥphreṅ-rgyun. Me-tog phreṅ-mkhan

〔漢〕穿花鬘　〔和〕華鬘を賣るもの

3778 (108) Çāuṇḍikaḥ　〔藏〕Chaṅ-ḥtshoṅ

〔漢〕賣酒　〔和〕賣酒者

3779 (109) Kallavālaḥ　〔藏〕Chaṅ (ḥ)tshoṅ

〔漢〕賣酒

3780 (110) Āyudha-jīvī　〔藏〕(M)tshon-chas ḥtsho-ba

〔漢〕賣器械、賣兵器　〔和〕兇器を賣りて衣食するもの

3781 (111) Gāndhikaḥ　〔藏〕Spos-ḥtshoṅ

〔漢〕賣香　〔和〕賣香者

3782 (112) Citra-kāraḥ　〔藏〕Ri-mo mkhan

〔漢〕畫匠　〔和〕畫工

3783 (113) çilā-kuṭṭaḥ　〔藏〕Rdo-mkhan

〔漢〕石匠

3784 (114) Tantu-vāyaḥ　〔藏〕Thaga-ba

〔漢〕織匠　〔和〕絲を織るもの

3785 (115) Suvarṇakāraḥ〔藏〕Gser-ḥ(m)gar-(ba)

〔漢〕槌金匠　〔和〕金匠

3786 (116) Sāuvarṇikaḥ　〔藏〕Gser-spyod

〔漢〕貼金匠、煉金匠

3787 (117) Loha-kāraḥ〔藏〕Lcags-mgar

〔漢〕鐵匠

3788 (118) Kāṁsa-kāraḥ.　〔藏〕Mkhar-ba mgar.　Ḥkhar-ba mkhan.　Khar-bo mkhan

〔漢〕灌銅匠　〔和〕銅器匠

3789 (119) Maṇi-kāraḥ　〔藏〕Nor-bu mkhan

〔漢〕鑽珠匠、穿珠匠

3790 (120) Çāulbikaḥ　〔藏〕Zaṅs-mkhan

〔漢〕銅匠

3791 (121) Sūcikaḥ　〔藏〕1. Bzaṅ-mkhan　2. Tshem-bum-mkhan

〔漢〕銅匠、成衣的人　〔和〕1. 銅匠 2. 縫具を作る人（以上藏譯の意）裁縫者、針匠

3792 (122) Pattra-cchedikaḥ　〔藏〕Glegs-ḥbra mkhan

〔漢〕表背匠　〔和〕製紙者

3793 (123) Nāimittikaḥ　〔藏〕Ltas-mkhan.　Ltas-pa

〔漢〕相士

3794 (124) Vāipañcikaḥ　〔藏〕Mtshan-mkhan

〔漢〕風鑒者、術士　〔和〕相師

3795 (125) Carmakāraḥ〔藏〕Lham-mkhan nam ko-lpags-mkhan

〔漢〕靴匠、或熟皮匠

3796 (126) Mocikaḥ 〔蔵〕 Ko-lpags mkhan nam lham-mkhan
〔漢〕 靴匠 〔和〕 皮匠又は靴匠(蔵譯の意)

3797 (127) Ratha-kāraḥ 〔蔵〕 Çin-rta-mkhan nam lham-mkhan(!)
〔漢〕 造車匠、或靴匠(！) 〔和〕 車匠

3798 (128) Veṇu-kāraḥ 〔蔵〕 Sñug ma-mkhan. Smyug-ma mkhan
〔漢〕 竹匠

3799 (129) Khāta-rūpa-kāraḥ 〔蔵〕 Rkọ-mkhan nam tshud-mo-mkhan
〔漢〕 雕鑿匠、或鏃匠 〔和〕 彫模様をなす工匠、彫刻師

3800 (130) Kumbha-kāraḥ 〔蔵〕 Rdra-mkhan
〔漢〕 陶匠

3801 (131) Vaṇik 〔蔵〕 Tshoṅ-pa
〔漢〕 商人

3802 (132) Çāulkikaḥ 〔蔵〕 Ço-gam-pa
〔漢〕 稅務 〔和〕 收稅吏

3803 (133) Gāulmikāḥ 〔蔵〕 La-gcan-pa
〔漢〕 巡關 〔和〕 關稅吏

3804 (134) Tārapaṇyikaḥ 〔蔵〕 Gru-btsas-gcod-pa
〔漢〕 造船者、收船稅吏 〔和〕 渡船の稅を收むる吏

3805 (135) Heriḥ 〔蔵〕 Ñan-rna
〔漢〕 耳聽、姦細 〔和〕 間諜

3806 (136) Caraḥ 〔蔵〕 Ñan-rna
〔漢〕 耳聽、姦細 〔和〕 間諜

3807 (137) Avacarakaḥ (apacarakaḥ) 〔蔵〕 Bya-ma-rta
〔漢〕 報子

3808 (138) Māuṣṭikaḥ 〔蔵〕 Zol-pa (zom-pa)
〔漢〕 粧像者 〔和〕 詐欺者

3809 (139) Vidūṣakaḥ 〔蔵〕 Bshad-gad-pa
〔漢〕 笑說者 〔和〕 王者に侍して笑語をなす婆羅門

3810 (140) Māudrikaḥ 〔蔵〕 Rgya-ḥdebs-pa. Yi-ge-ba
〔漢〕 造印者、書字

3811 (141) Kāyasthaḥ 〔蔵〕 Yi-ge-pa
〔漢〕 斷提者（142 を見よ）書字者 〔和〕 書記、記史

3812 (142) Ācīrṇa-daṇḍatā (acīrṇa-daṇḍatā) 〔蔵〕 Dbyug-pa gcod-pa
〔漢〕 使自己馬、使卒伐自己馬、使杖 〔和〕 刑罰を用ふること (141) に斷提者とあるは思ふに蔵譯の dbyug-pa gcod-pa の譯なるべし、提は挺と同義なるべく、梵語の kāyastha の譯にあらざるべし

3813 (143) Dūtaḥ 〔蔵〕 Pho-ña
〔漢〕 使卒 〔和〕 使者

3814 (144) Kathyāyittaḥ (kathyayittaḥ) 〔蔵〕 Pho-ña raṅ-rta
〔漢〕 使卒

3815 (145) Kāṣṭhika-vittaḥ (kāṣṭhi-kācintaḥ) 〔藏〕 Raṅ-rta
〔漢〕 使卒

3816 (146) Lehariḥ (Lohāriḥ) 〔藏〕 Ḥphar-ma-pa ḥam baṅ chen-pa (Ḥbar-ba ḥam……)
〔漢〕 上大使官、上任、或使臣 〔和〕 急使

3817 (147) Lekha-hārikaḥ(-hākaḥ)
〔藏〕 同上 〔漢〕 使臣

3818 (148) Kuṭumbikaḥ 〔藏〕 Khyim-khol(-pa)
〔漢〕 家中使者 〔和〕 一家の主人、家族

3819 (149) Kuṭumbaḥ 〔藏〕 Gzaḥ. Bzaḥ
〔漢〕 星、妻

3820 (150) Kañcukī (kañculi) 〔藏〕 Ñug-rum-pa
〔漢〕 宦者 〔和〕 禁中の婦人に奉仕する官

3821 (151) Antaḥ-puraḥ 〔藏〕 Ñug-rum-pa. Btsun-moḥi ḥkhor
〔漢〕 內使 〔和〕 禁中に奉仕の人

3822 (152) Mahallaḥ 〔藏〕 Ñug-rum-pa
〔漢〕 宦官、老衰者

3823 (153) Karmāntikaḥ 〔藏〕 Shiṅ-pa
〔漢〕 耕田者

3824 (154) Kārṣikaḥ 〔藏〕 Shiṅ-pa
〔漢〕 耕田者

3825 (155) Kṛiṣī-valaḥ 〔藏〕 Shiṅ-rmod-pa
〔漢〕 耕田者

3826 (156) Ābhīraḥ 〔藏〕 Phyugs-rdsi
〔漢〕 牧牛人、牧畜人

3827 (157) Gopālaḥ 〔藏〕 Ba-lan rdsī
〔漢〕 放牛人

3828 (158) Çarīra-rakṣakaḥ 〔藏〕 Lus-(b)sruṅs
〔漢〕 守身、護身者(王者の)

3829 (159) Parivāraḥ 〔藏〕 Gyog
〔漢〕 奴僕

3830 (160) Dāsaḥ 〔藏〕 Bran nam khol-po
〔漢〕 奴僕

3831 (161) Dāsī 〔藏〕 Bran-mo
〔漢〕 使女

3832 (162) Karma-karaḥ 〔藏〕 Las-byed-pa
〔漢〕 管事者

3833 (163) Pāuruṣeyaḥ 〔藏〕 Sho-ças ḥtsho-ba
〔漢〕 賣酪、以利錢爲業 〔和〕 雇賃を得て生活するもの、(以上藏譯) 勞役者

3834 (164) Bhṛityaḥ 〔藏〕 Gla-mi (bla-mi sla-mi) ḥam gyog gam bran
〔漢〕 顧工人、或與使者 〔和〕 奴僕

3835 (165) Bandhana-pālakaḥ 〔藏〕 Brtson-rdsi
〔漢〕獄卒 〔和〕牢獄を守るもの

3836 (166) Badhya-ghātakaḥ 〔藏〕 Gçed-ma
〔漢〕劊子手 〔和〕死刑囚を斬るもの

3837 (167) Kāraṇā-kārakaḥ[1] 〔藏〕 Gnod-byed
〔漢〕作害

3838 (168) Badhakaḥ 〔藏〕 Gsod-pa
〔漢〕殺 〔和〕殺害者

3839 (169) Hananam 〔藏〕 Gsad-pa. Bsad-pa
〔漢〕已殺 〔和〕殺すこと

3840 (170) Kalpi-kāraḥ 〔藏〕 Lha-ḥbaṅs sam noṅ-byan nam rtse-rgod. Ḥbaṅs sam naṅ gyan nam rtse-rgod
〔漢〕香火地夫、或女婢 〔和〕神佛の堂宇に仕ふる奴僕、或は命を聽く婦女、或は笑語嬉戯（以上藏譯） 〔和〕神佛に仕ふる奴僕

3841 (171) Kapyāriḥ 〔藏〕 Ḥbaṅs sam naṅ gyan nam rtse-rgod
〔漢〕奴婢、或僕

3842 (172) Udyāna-pālaḥ 〔藏〕 Skyed-mos tshal-bsruṅ-ba. Skyed-moḥi tshal-sruṅ-ba
〔漢〕歡喜園、守花園者 〔和〕遊園を護るもの

3843 (173) Ārāmikaḥ 〔藏〕 Kun-dgaḥ ra-ba-ba
〔漢〕普喜園、看遊處者

3844 (174) Gṛihī 〔藏〕 Khyim-ba
〔漢〕妻、在家人

3845 (175) Gṛiha-sthaḥ 〔藏〕 Khyim-na gnas-pa
〔漢〕居家人

3846 (176) Māṇavakaḥ 〔藏〕 Bram-ze-ḥi khye-hu
〔漢〕婆羅門童子

3847 (177) Nagara-ghātakaḥ 〔藏〕 Groṅ-khyer ḥjoms-pa
〔漢〕壞城邑 〔和〕城邑を破壞する人

3848 (178) Grāma-ghātakaḥ 〔藏〕 Groṅ-ḥjoms-pa
〔漢〕壞城者

3849 (179) Jana-pada-ghātakaḥ 〔藏〕 Ljoṅs-ḥjoms-pa
〔漢〕壞村者

3850 (180) Nāvikaḥ 〔藏〕 Gru-pa
〔漢〕舟師

3851 (181) Āhārakaḥ 〔藏〕 Sñed-ciṅ stobs-pa
〔漢〕備飲食者

3852 (182) Nirhārakaḥ[2] 〔藏〕 Sel-ba
〔漢〕譲舟者

---

1. Kāraṇya-kārakaḥ. Kāraṇa-kārakaḥ 2. Narhārakaḥ

3853 (183) Karṇa-dhārakaḥ[1] 〔藏〕 Gdoṅs-pa ḥdsin-pa ḥam rluṅ-gyor-thogs-pa

〔漢〕 健手者及執風動、執蓬、或執風帆

3854 (184) Raṇa-dharaḥ 〔藏〕 Ru-skya-ḥdsin-pa

〔漢〕 執槳者

3855 (185) Kāivartaḥ 〔藏〕 Rgyal-chen nam ña-ba

〔漢〕 浮囊或漁者 〔和〕 漁者

3856 § **CLXXXVIII.** Catvāro varṇāḥ 〔藏〕 Mi-ḥi rigs-sna-tshogs (-kyi miṅ)-la

〔漢〕 諸種人名目 〔和〕 四姓の名目

3857 (1) Catvāro varṇāḥ 〔藏〕 Rigs-bshi

〔漢〕 四姓

3858 (2) Brāhmaṇaḥ 〔藏〕 Bram-ze

〔漢〕 婆羅門、淨行

3859 (3) Kṣatriyaḥ 〔藏〕 Rgyal-rigs

〔漢〕 王種、刹帝利

3860 (4) Vāiçyaḥ 〔藏〕 Rje-ḥu rigs

〔漢〕 隨類、吠奢、商賈

3861 (5) Çūdraḥ 〔藏〕 Dmaṅs-rigs

〔漢〕 惡種、農人、首陀、戍陀羅

3862 (6) Kṣatriya-mahāçāla(-sāla)-kulam 〔藏〕 Rgyal-rigs çiṅ-sā-la-chen-po lta-bu

〔漢〕 大力王種、王種如娑羅大樹 〔和〕 大娑羅 (mahāsāla) 樹のごとき刹帝利種（以上藏譯）刹帝利大家種族

3863 (7) Brāhmaṇa-mahāçāla (sāla)-kulam 〔藏〕 Bram-ze-ḥi rigs çiṅ-sā-la-chen-po lta-bu

〔漢〕 大力婆羅門種、婆羅門種如娑羅大樹

3864 (8) Gṛiha-pati-mahāçāla (sāla)-kulam 〔藏〕 Khyim-bdag-gi rigs çiṅ-sā-la chen-po lta-bu

〔漢〕 大力家長、長者種如娑羅大樹 〔和〕 毘舍族の大家種族

3865 (9) Ucca-kulam[2] 〔藏〕 Rigs-mtho-ba

〔漢〕 高種

3866 (10) Abhijātaḥ 〔藏〕 Rigs-btsun-pa

〔漢〕 行種、正種 〔和〕 貴き生れ

3867 (11) Nīca-kulam[3] 〔藏〕 Rigs-dmaḥ-ba

〔漢〕 下賤種、賤種

3868 (12) Caṇḍālaḥ 〔藏〕 Ma ḥdoms-na gñis-ka gdol-pa. Ḥdom-na caṇ-ḍala-gtum-byed-du gdgas

1. Karṇa-dharagaḥ　　2. Uccha—　　3. Nīci-kulam

〔漢〕下賤種、不連則譯居家、連則旃陀羅翻暴厲 〔和〕これと下との二語は、相連ならざるときは居家と翻し、相連なるときは、旃陀羅とし、暴厲と翻す

3869 (13) Mātaṅgaḥ 〔藏〕同上
〔漢〕同上

3870 (14) Çabaraḥ 〔藏〕Ri-khrod-pa
〔漢〕山行、山隱 〔和〕山中の人

3871 (15) Pulindaḥ 〔藏〕Gyuṅ-mo. Gyum-mo
〔漢〕居家

3872 (16) Pukkasaḥ 〔藏〕Gyuṅ-[illegible]
〔漢〕同上

3873 (17) Ḍombaḥ 〔藏〕Gyuṅ-[illegible]
〔漢〕同上

3874 (18) Mlecchaḥ 〔藏〕Kla-klo
〔漢〕卑賤 〔和〕外國人

3875 (19) Pratyanta-jānapadaḥ[1] 〔藏〕Mthaḥ-ḥkhob-kyi mi
〔漢〕邊地人

3876 § CLXXXIX. Pha-ma-la sogs-pa gñen-bçes-kyi miṅ-la
〔漢〕父母親屬等名目 〔和〕父母等親屬の名目

3877 (1) Pitā (tṛi) 〔藏〕Pha
〔漢〕父 〔和〕父は

3878 (2) Mātā (tṛi) 〔藏〕Ma
〔漢〕母 〔和〕母は

3879 (3) Janayitrī 〔藏〕Ma-ma. Ma
〔漢〕母

3880 (4) Pitāmahaḥ 〔藏〕Mes-po
〔漢〕曾祖、祖

3881 (5) Prapitāmahaḥ 〔藏〕Yaṅ-mes-po
〔漢〕曾祖母 (sic) 曾祖

3882 (6) Pitāmahī 〔藏〕Phyi-mo
〔漢〕外母、祖母

3883 (7) Prapitāmahī 〔藏〕Yaṅ-phyi-mo
〔漢〕曾祖母

3884 (8) Putraḥ 〔藏〕Bu
〔漢〕子

3885 (9) Duhitā(-tṛi) 〔藏〕Bu-mo
〔漢〕女 〔和〕女子は

3886 (10) Jyeṣṭha-bhrātā(-tṛi) 〔藏[illegible] Phu-bo
〔漢〕兄 〔和〕長兄は

3887 (11) Kaniṣṭha-bhrātā(-tṛi) 〔藏〕Nu-bo
〔漢〕弟 〔和〕最も幼少なる兄弟、季弟

---

1. Pratyanta-jana-padam

3888 (12) Kanīyān bhrātā 〔藏〕 Nu-bo
〔漢〕 弟 〔和〕 一層幼年なる兄弟

3889 (13) Bhrātā(-tṛi) 〔藏〕 Spun
〔漢〕 弟兄

3890 (14) Bhaginī 〔藏〕 Che-she ḥam sriṅ-mo ḥam phu-nu-moḥi sru
〔漢〕 大舅、姉妹

3891 (15) Naptā(-tṛi) 〔藏〕 Tsha-bo
〔漢〕 孫子、孫

3892 (16) Naptrī 〔藏〕 Tsha-mo
〔漢〕 孫女

3893 (17) Çvaçuraḥ[1] 〔藏〕 Gyos-po
〔漢〕 外父、岳父

3894 (18) Çvasū 〔藏〕 Sgyug-mo
〔漢〕 外母、岳母

3895 (19) Mātulaḥ 〔藏〕 Shaṅ-po
〔漢〕 舅舅

3896 (20) Bhāryā 〔藏〕 Chuṅ-ma ḥam khyo-mo ḥam btsun-mo
〔漢〕 妻、或婦

3897 (21) Patnī 〔藏〕 同上
〔漢〕 同上

3898 (22) Dārāḥ 〔藏〕 同上
〔漢〕 同上

3899 (23) Kalatram 〔藏〕 同上
〔漢〕 同上

3900 (24) Mātṛi-ṣvasā(-sṛi) 〔藏〕 Sru-mo
〔漢〕 婕 〔和〕 母の姉妹、母方の姑

3901 (25) Pitṛi-ṣvasā(-sṛi) 〔藏〕 Ne-ne-mo
〔漢〕 姑姑 〔和〕 父の姉妹、父方の姑

3902 (26) Sa-patnī 〔藏〕 Chen-chun
〔漢〕 大歇、妻妾 〔和〕 第一夫人第二夫人(以上藏譯の意)夫を同じくする婦人

3903 (27) Antaḥ-puram 〔藏〕 Btsun-moḥi ḥkhor ram slas. Rtsun mo ḥam mo ḥam ḥkhor ram ram slas
〔漢〕 後(宮？)眷屬 〔和〕 後宮の婦人

3904 (28) Vadhūḥ 〔藏〕 Mnaḥ-ma
〔漢〕 媳婦、或譯隨嫁、弟婦 〔和〕 新婦

3905 (29) Jam-patī 〔藏〕 Khyo-çug
〔漢〕 夫妻

3906 (30) Dampatī 〔藏〕 Khyo-çug
〔漢〕 妻、夫婦

3907 (31) Dārakaḥ 〔藏〕 Khye-ḥu
〔漢〕 童子

3908 (32) Dārikā 〔藏〕 Bu-mo
〔漢〕 童女

3909 (33) Bandhuḥ 〔藏〕 Rtsa-lag
〔漢〕 親枝

3910 (34) Sālohitaḥ 〔藏〕 Snag-gi gñen mtshams sam pha ḥam rgan-shugs. Gnag-gi ḥtshams

1. Çvaçūraḥ

sam pha ḥam……)

〔漢〕 姐妹、親父、親戚或双親或部族長

3911 (35) Yamalakaḥ 〔藏〕 Mtshe-ma

〔漢〕 雙生 〔和〕 ふたご

3912 (36) Jñātiḥ 〔藏〕 Ñe-du

〔漢〕 親 〔和〕 親しきもの

3913 (37) Svajanaḥ[1] 〔藏〕 Gñen-ḥdab

〔漢〕 親戚

3914 (38) Mitram 〔藏〕 Mdsaḥ-bçes

〔漢〕 朋友、厚友

3915 (39) Sakhā 〔藏〕 Grogs-po

〔漢〕 朋友

3916 (40) Antarjanaḥ 〔藏〕 Naṅ-mi

〔漢〕 妻、家人

3917 (41) Tanayaḥ 〔藏〕 Bu

〔漢〕 子

3918 (42) Agra-mahiṣī 〔藏〕 Btsun-mo dam-pa

〔漢〕 賢后 〔和〕 第一后妃

3919 (43) Nava-vadhūḥ 〔藏〕 Bag-ma ḥam mnaḥ ma gsar-pa. Bag-gsar ram mnaḥ ma gsar-pa

〔漢〕 新婦

3920 (44) Naraḥ 〔藏〕 Skyes-pa

〔漢〕 男子

3921 (45) Nārī 〔藏〕 Bud-med

〔漢〕 女人

3922 (46) Mātṛi-grāmaḥ 〔藏〕 Bud-med

〔漢〕 婦人 〔和〕 女性(男子に對する女子の義)

3923 (47) Pumān 〔藏〕 Skyes-pa ḥam pho

〔漢〕 丈夫(婦女子など云ふに對し用ふ)

3924 (48) Tātaḥ 〔藏〕 Yab bam jo-jo

〔漢〕 尊父、父或爺爺 〔和〕 多く呼びかくるさきに用ふる父の語

3925 (49) Ambā 〔藏〕 Yum mam za-za(-ma ?)

〔漢〕 尊母、母或孃孃

3926 (50) Dhātrī 〔藏〕 Ma-ma

〔漢〕 母、乳母 〔和〕 乳母

3927 (51) Strī gurviṇī 〔藏〕 Bud-med sbrum-ma

〔漢〕 孕婦 〔和〕 身重になれる婦人

3928 (52) Ṛitumatī strī 〔藏〕 Zla-mtshan daṅ ldan-paḥi bud-med

〔漢〕 具月華婦、月水、月經 〔和〕 月經ある婦人

---

1. Sujanaḥ

3929 § CXC. Çarīrāṅga-pratyaṅgāni 〔藏〕 Lus daṅ lus-kyi yan-lag (-daṅ ñiṅ-log-)la sogs-paḥi miṅ-la

〔漢〕身枝等名目

3930 (1) Kāyaḥ 〔藏〕 Lus

〔漢〕全身枝

3931 (2) Çarīram 〔藏〕 Lus

〔漢〕軀

3932 (3) Gātram 〔藏〕 Lus

〔漢〕腔

3933 (4) Kalevaram 〔藏〕 Lus

〔漢〕等軟滑

Lus-kyi miṅ ḥdi-rnams. Ḥdom-na lus daṅ gzugs daṅ khog-pa-la sogs-pa ñe-bar gdags

〔漢〕此倶是身名相連則翻體或軀等語

〔和〕此等は身體の名なり、相連れば或身、形色、軀と譯す

3934 (5) Çiraḥ 〔藏〕 Mgo

〔漢〕頭

3935 (6) Mastakaḥ 〔藏〕 Klad-pa

〔漢〕腦、腦髓

3936 (7) Mastaka-luṅgaḥ 〔藏〕 Klad-rgyas

〔漢〕腦後、腦子皮 〔和〕腦膜

3937 (8) Mūrdhan 〔藏〕 Spyi-bo

〔漢〕項

3938 (9) Keçaḥ 〔藏〕 Skra

〔漢〕髮

3939 (10) Çiro-ruhaḥ 〔藏〕 Skra

〔漢〕髮 〔和〕頭上に生ずるもの、毛髮

3940 (11) Mukha-maṇḍalam 〔藏〕 Bshin-gyi ḥkhor-lo. Bshin-gyi dkyil-ḥkhor

〔漢〕園(圏？)面、圓面 〔和〕顔面

3941 (12) Vaktram 〔藏〕 (G)shal-lam gdoṅ ṅaṃ kha

〔漢〕面目、面頭、面、或準、或口 〔和〕口、面

3942 (13) Lalāṭam[1] 〔藏〕 Da-pral-ba

〔漢〕額

3943 (14) Bhrūḥ 〔藏〕 Smin-ma

〔漢〕眉

3944 (15) Pakṣman[2] 〔藏〕 Mig-gi rdsi-ma

〔漢〕人童 (sic) 睫毛 〔和〕まつげ

3945 (16) Tārakaḥ 〔藏〕 Mig-gi ḥbras-bu

〔漢〕瞳人 〔和〕ひとみ

3946 (17) Mukham 〔藏〕 Kha

〔漢〕下頦、口角 〔和〕顔

3947 (18) Sṛikvan 〔藏〕 Khaḥi gra

〔漢〕喉、下嗑子 〔和〕口角

3948 (19) Cibukam 〔藏〕 Ko-sko

1. Lalataḥ 2. Pakṣmaḥ

〔和〕頤、腮

3949 (20) Grīvā 〔藏〕Mgrin-pa
〔漢〕項

3950 (21) Kapolam 〔藏〕Mkhur-ba
〔漢〕腮、頰

3951 (22) Gaṇḍaḥ 〔藏〕Mkhur-tshos
〔漢〕額

3952 (23) Hanuḥ 〔藏〕Ḥgram-pa
〔漢〕腮

3953 (24) Çaṅkhaḥ 〔藏〕Ṃur-ḥgram
〔漢〕內腮

3954 (25) Jambhiḥ 〔藏〕Thag-ḥgram
〔漢〕上腮

3955 (26) Dantaḥ 〔藏〕So
〔漢〕牙、齒

3956 (27) Tāluḥ 〔藏〕Dkan. Rkan
〔漢〕巧舌、顎

3957 (28) Oṣṭhaḥ 〔藏〕Mchu
〔漢〕嘴、唇

3958 (29) Daṁṣṭrā 〔藏〕Mche-ba
〔漢〕牙

3959 (30) Çmaçru 〔藏〕Kha-spu
〔漢〕鬚

3960 (31) Kaṇṭhaḥ 〔藏〕Mgul-pa
〔漢〕項 〔和〕喉

3961 (32) Kaṇṭha-nālikā 〔藏〕Mid-pa
〔漢〕咽 〔和〕食道、管

3962 (33) Kaṇṭha-maṇiḥ 〔藏〕Ol-mdud. Ol-ḥdud. Srol-mdud
〔漢〕結喉 〔和〕Adam'sapple

3963 (34) Hṛidayam 〔藏〕Sñiṅ
〔漢〕心 〔和〕心臟

3964 (35) Kṛikāṭikā 〔藏〕Ltag-pa
〔漢〕腦後 〔和〕頸背部

3965 (36) Hastaḥ 〔藏〕Lag-pa
〔漢〕手

3966 (37) Aṁçaḥ 〔藏〕Phrag-pa
〔漢〕肩

3967 (38) Skandhaḥ 〔藏〕Thal-goṅ
〔漢〕脊 (sic) 〔和〕肩

3968 (39) Pṛiṣṭhaṁ 〔藏〕Rgyab
〔漢〕背

3969 (40) Jatru[1] 〔藏〕Naṅ-tshoms. Nam-tsoṅ. Nam-ḥtshoṅ
〔漢〕腦後、腦後下肉 〔和〕肩の鎖骨

3970 (41) Bāhu-çikharaṁ 〔藏〕Dpuṅ-mgo
〔漢〕肩頭

3971 (42) Kakṣaḥ 〔藏〕Mchan-khuṅ
〔漢〕腋

3972 (43) Bāhuḥ 〔藏〕Dpuṅ-pa
〔漢〕臂

3973 (44) Kūrparakam 〔藏〕Gru-mo
〔漢〕肘

---

1. Jatruḥ

3974 (45) Maṇi-bandhaḥ 〔藏〕 Ḥkhrig-ma
〔漢〕手腕

3975 (46) Hasta-priṣṭham 〔藏〕 Lag-paḥi rgyab
〔漢〕手背

3976 (47) Aṅguliḥ 〔藏〕 Sor-mo
〔漢〕指甲、指 〔和〕指

3977 (48) Aṅguṣṭham 〔藏〕 Mthe-bo (Mtho-bo)
〔漢〕指、大指

3978 (49) Tarjanī 〔藏〕 Ḥdsub-mo. Mdsub-mo
〔漢〕中指、食指

3979 (50) Madhyāṅguliḥ 〔藏〕 Guṅ-mo
〔漢〕中指

3980 (51) A-nāmikā 〔藏〕 Srin-lag. Miṅ-med
〔漢〕無名指、無明指

3981 (52) Kanīnikā 〔藏〕 The-ḥu-chuṅ. Mthe-ḥu-chuṅ
〔漢〕小指

3982 (53) Kaniṣṭhakā[1] 〔藏〕 Mthe-ḥu chuṅ. The-ḥu chuṅ
〔漢〕小指

3983 (54) Muṣṭiḥ 〔藏〕 Khu-tshur
〔漢〕拳拳

3984 (55) Khaṭakaḥ 〔藏〕 Mu-sti daṅ ḥdom-na khu-tshur ḥdom-med-na ltag-dbyug
〔漢〕連末捏拳持、不連則棍 〔和〕拳

3985 (56) Capetaḥ 〔藏〕 Lhal-lcag. Ḥthal-lcag
〔漢〕同上 〔和〕平手、平手にし打つこと

3986 (57) Nakhaḥ 〔藏〕 Sen-mo
〔漢〕指甲

3987 (58) Hasta-talam 〔藏〕 Lag-mthil, Lag-thil
〔漢〕手掌

3988 (59) Sandhiḥ 〔藏〕 Tshigs
〔漢〕指、骨節

3989 (60) Naharūḥ 〔藏〕 Chu-ba
〔漢〕水 (sic) 〔和〕項筋

3990 (61) Snāyuḥ 〔藏〕 Rgyus-pa
〔漢〕筋

3991 (62) Çirā 〔藏〕 Rtsa
〔漢〕脈

3992 (63) Uraḥ 〔藏〕 Braṅ ṅam thoṅ-ka
〔漢〕胷

3993 (64) Stanaḥ 〔藏〕 Nu-ma
〔漢〕乳 〔和〕乳房

3994 (65) Payodharaḥ 〔藏〕 Nu-ma
〔漢〕同上 〔和〕乳有する所、乳房

1. Tṛikaḥ, trikā

3995 (66) Hṛidaya-pradeçaḥ 〔藏〕 Sñiṅ-ga
〔漢〕心間 〔和〕心臟の局部、胸間

3996 (67) Udaram 〔藏〕 Lto-ba
〔漢〕腹

3997 (68) Nābhiḥ 〔藏〕 Lte-ba
〔漢〕臍

3998 (69) Nābhi-maṇḍalam 〔藏〕 Lte-ba-khuṅ
〔漢〕臍間

3999 (70) Vastiḥ 〔藏〕 Chu-so ḥam ḥdom (mdom)
〔漢〕密相、密處

4000 (71) Jaghanam 〔藏〕 Rked-pa
〔漢〕軟脇 〔和〕腰

4001 (71) Çroṇiḥ 〔藏〕 Chu-so ḥam sta-zur
〔漢〕密間

4002 (73) Pelaḥ 〔藏〕 Rlig-pa
〔漢〕膀卵 〔和〕睾丸

4003 (74) Trikam 〔藏〕 Ḥjug-do. Mjug-do
〔漢〕尾、尾骨

4004 (75) Pṛiṣṭhavaṁçaḥ 〔藏〕 Sgal-tshigs
〔漢〕脊骨 〔和〕脊梁骨

4005 (76) Pārçvikaḥ 〔藏〕 Tshib-ma
〔漢〕脇

4006 (77) Pārçvaḥ 〔藏〕 Rtsibs-logs. Rtsib-logs
〔漢〕脇肋

4007 (78) Kaṭiḥ 〔藏〕 Rked-pa
〔漢〕小便 〔和〕臀部

4008 (79) Buliḥ 〔藏〕 Rkub
〔和〕肛門(藏譯の意) Julien 氏は尻の譯を配せり

4009 (80) Sphik 〔藏〕 Rkub-tshos
〔和〕(Julien 氏は尻股の譯を施せり)

4010 (81) Pādaḥ 〔藏〕 Rkaṅ-pa
〔漢〕脚

4011 (82) Ūruḥ 〔藏〕 Brla
〔漢〕腿、大腿

4012 (83) Jānuḥ 〔藏〕 Pus-mo
〔漢〕膝

4013 (84) Jānu-maṇḍalam 〔藏〕 Pus-moḥi lha-ṅa
〔漢〕膝蓋

4014 (85) Jaṅghā 〔藏〕 Rje-ṅar
〔和〕Julien 氏は脛 Os de la jambe と譯せり)

4015 (86) Gulphaḥ 〔藏〕 Loṅ-bu
〔漢〕脚踝

4016 (87) Pārṣṇī 〔藏〕 Rtiṅ-pa
〔漢〕脚跟

4017 (88) Pāda-talam 〔藏〕 Rkaṅ-mthil
〔漢〕脚掌

4018 (89) Klomakaḥ 〔藏〕 Glo-ba
〔漢〕 肺

4019 (90) Phupphusaḥ 〔藏〕 Glo-ba
〔漢〕 肺

4020 (91) Yakṛit 〔藏〕 Mcher-pa
〔漢〕 脾

4021 (92) Plīhaḥ 〔藏〕 Mchin-pa
〔漢〕 肝

4022 (93) Pittaḥ 〔藏〕 Mkhris-pa
〔漢〕 膽

4023 (94) Vṛikkā 〔藏〕 Mkhal-ma
〔漢〕 腎

4024 (95) Antram 〔藏〕 Rgyu-ma
〔漢〕 腸

4025 (96) Antra-guṇaḥ 〔藏〕 Gñe-ma
〔漢〕 肛

4026 (97) Āmāçayaḥ 〔藏〕 Pho-ba
〔漢〕 胃 〔和〕 消化せざるものを藏むる所

4027 (98) Pakvāçayaḥ 〔藏〕 Loṅ-ka
〔漢〕 大腸 〔和〕 已に消化せるものを容るゝ所

4028 (99) Āudarīyakam 〔藏〕 Sgaṅ-pa. Lgaṅ-pa
〔漢〕 脬、膀胱、浮

4029 (100) Māṁsam 〔藏〕 Ça
〔漢〕 肉

4030 (101) Kukṣiḥ 〔藏〕 Dku
〔漢〕 胯骨

4031 (102) Tvak 〔藏〕 (L)pags-pa
〔漢〕 皮

4032 (103) Asthi 〔藏〕 Rus-pa
〔漢〕 骨

4033 (104) Rudhiram 〔藏〕 Khrag
〔漢〕 血

4034 (105) Majjā 〔藏〕 Rgyuṅs-pa ḥam rkaṅ
〔漢〕 本身、骨或髓 〔和〕 骨髓

4035 (106) Danta-māṁsam 〔藏〕 Rñil
〔漢〕 牙齗 〔和〕 齒齦

4036 (107) Aṅgam 〔藏〕 Yan-lag
〔漢〕 枝、節 〔和〕 肢節

4037 (108) Pratyaṅgam 〔藏〕 Ñiṅ-lag
〔漢〕 枝

4038 (109) Garbhaḥ 〔藏〕 Mṅal
〔漢〕 胎

4039 (110) Vasā[1] 〔藏〕 Shag
〔漢〕 膏

4040 (111) Medaḥ 〔藏〕 Tshil
〔漢〕 脂

4041 (112) Pūyam 〔藏〕 Rnag
〔漢〕 膿

4042 (113) Çiṅghāṇakam[2] 〔藏〕 Rnabs. Snabs
〔漢〕 涎

---

1. Pāsā　　2. Siṅghāṇikam

4043 (114) Kheṭaḥ 〔藏〕 Mchil-ma
〔漢〕 唾

3044 (115) Çleṣmā(-man) 〔藏〕 Bad-kan daṅ mchil-ma skabs daṅ sbyar
〔漢〕 咳與唾合录 〔和〕 咳又は唾（前後の文によりて譯すべし）

4045 (116) Danta-malam 〔藏〕 So-ḥi dri-ma ḥam so-skyag. So-rkyag
〔漢〕 齒垢

4046 (117) Nāsā-puṭaḥ[3] 〔藏〕 Snaḥi-bug
〔漢〕 鼻孔

4047 (118) Lasīkā[4] 〔藏〕 Chu-ser
〔漢〕 黄水

4048 (119) Açru 〔藏〕 Mchi-ma
〔漢〕 涙

4049 (120) Cakṣur-malam 〔藏〕 Mig-shug gam rdu-ma. Rdu-ma. Mig-snag
〔漢〕 眼眵 〔和〕 目垢

4050 (121) Çamasaḥ 〔藏〕 Sna-çal. Rna-çal
〔漢〕 耳睡、耳孔

5051 (122) Roma(n) 〔藏〕 Spu
〔漢〕 毛

4052 (123) Roma-kūpaḥ 〔藏〕 Ba-spuhi khuṅ-bu
〔漢〕 毛孔

4053 (124) Karṇa-malam 〔藏〕 Rna-spags. Rna-babs. Rna-spad
〔漢〕 耳塞子 〔和〕 耳垢

5054 (125) Udgāraḥ 〔藏〕 Sgregs-pa
〔漢〕 呃 〔和〕 吐くこさ、曖氣

4055 (126) Svedaḥ 〔藏〕 Rṅul
〔漢〕 汗

4056 (127) Māṁsakīlaḥ 〔藏〕 Mdser-pa. Chu-ḥdser-ba
〔漢〕 猴痣

4057 (128) Chikkā (cikkā) 〔藏〕 Sbrid-pa
〔漢〕 噴嚏

4058 (129) Kṣuṭam 〔藏〕 Sbrid
〔漢〕 噴嚏

4059 (130) Hikkā 〔藏〕 Skyigs-bu
〔漢〕 [illegible]

4060 (131) Vijṛimbhā[5] 〔藏〕 Glaṅ-pa. Glal-pa (gas-la)
〔漢〕 呵

4061 (132) Malam 〔藏〕 Dri-ma
〔漢〕 垢

4062 (133) Tilakaḥ 〔藏〕 Sme-ba
〔漢〕 痣 〔和〕 黑

4063 (134) Mūtram 〔藏〕 Gcin
〔漢〕 小便

3. Nāsā-pūṭām 4. Lasikā 5. Vijyabha

4064 (135) Gūtham 〔藏〕Phyi-sa
〔漢〕大便

4065 (136) Viṭ (viṣ) 〔藏〕Bçaṅ-pa
〔漢〕亦大便

4066 § CXCI. Lus-su ḥgyur-baḥi rim-paḥi miṅ-la
〔漢〕成身次第名目、結胎五位名、亦名胎中五時

4067 (1) Kalalam 〔藏〕Nur-nur-po
〔漢〕身如白霜、稠又膜、揭(結)邏藍
〔和〕羯剌藍

4068 (2) Arbudam 〔藏〕Mer-mer-po
〔漢〕署皰、安部曇、疱 〔和〕頞部曇

4069 (3) Peçī 〔藏〕Nar-nar-po
〔漢〕長條、閉尸、凝結又皰、俱舍論の九、大寶積經五十六(義淨所譯)大寶積經五十五(流支所譯)修行道地經一等參照

4070 (4) Ghanaḥ 〔藏〕Gor-gor-po
〔漢〕圓相、健男、健南、凝厚、肉圓
〔和〕鍵南

4071 (5) Praçākhā 〔藏〕Rkaṅ-lag rgyus-pa. Rkaṅ-lag-ḥgyus-pa
〔漢〕成手足筋、鉢羅賒佉、形位、又五支
〔和〕盋羅奢佉

4072 § CXCII.
〔漢〕氣血盛衰次第名

4073 (1) Vayaḥ 〔藏〕Na-tshod
〔漢〕小壯、盛壯

4074 (2) Garbha-rūpaḥ 〔藏〕Khye-ḥu
〔漢〕童子

4075 (3) Bālaḥ 〔藏〕Byis-pa
〔漢〕幼童

4076 (4) Lāḍikaḥ 〔藏〕Bus-pa
〔漢〕小成、嬰孩 〔和〕舌の未だ廻らぬ時代の小兒

4077 (5) Kumāraḥ 〔藏〕Gshon-nu
〔漢〕孺童

4078 (6) Taruṇaḥ 〔藏〕Gshon-pa
〔漢〕幼

4079 (7) Yāuvanam 〔藏〕Laṅ-tsho
〔漢〕血氣、血 〔和〕血氣の盛なる時代

4080 (8) Yuvā 〔藏〕Laṅ-tsho-la-bab-pa
〔漢〕及正時、壯 〔和〕壯年の

4081 (9) Daharaḥ. Dahraḥ 〔藏〕Dar-la-bab-pa ḥam skyes-phran
〔漢〕及時後行、正壯或譯小年 〔和〕少

年の人

4082 (10) Yuvatiḥ 〔藏〕 Na-chuṅ
〔漢〕 少年、美女

4083 (11) Kumārī 〔藏〕 Gshon-nu-ma
〔漢〕 孺童、童女

4084 § CXCIII. Rgas-pa daṅ na-baḥi miṅ-la. Rgan-po-la-sogs-pa-la
〔漢〕 老病等名目

4085 (1) Kubjaḥ 〔藏〕 Sgur-po
〔漢〕 駝背 〔和〕 せむし

4086 (2) Jīrṇatā 〔藏〕 Ḥkhog(s)-pa
〔漢〕 虺腔 〔和〕 老衰の狀態

4087 (3) Valī-pracuratā 〔藏〕 Gñer-ma-maṅ-ba
〔漢〕 皺紋多 〔和〕 皺多き狀態

4088 (4) Pālityam 〔藏〕 Mgo-skya-ba
〔漢〕 頭白、白頭 〔和〕 白頭の狀態

4089 (5) Daṇḍāvaṣṭambhanatā 〔藏〕 Ḥkhar-ba-la br(s)ten-pa. Mkhar-ba-la bsten-pa
〔漢〕 扶杖、杖者 〔和〕 杖にて支ふる狀態

4090 (6) Khālityam 〔藏〕 Spyi-ther
〔漢〕 頂脫髮、禿 〔和〕 禿頭の狀態

4091 (7) Kāsaḥ 〔藏〕 Lud-pa lu-ba
〔漢〕 咳欶

4092 (8) Kharu-kharāvasakta-kaṇṭhaḥ[1] 〔藏〕 Mgul-pa sgra-ṅar-ṅar-pos ḥgags-pa. Mgur-sgra-ṅar-pos ḥgags-pa
〔漢〕 氣喘啞 〔和〕 喉喘息にて惱む

4093 (9) Prāg-bhāreṇa kāyena daṇḍāvaṣṭambhaḥ 〔藏〕 Lus-r(s)gu-bas ḥ(m)khar-ba-la brten-pa. Lus-dgu-bas ḥkhar-ba-la brten-pa
〔漢〕 軀衰扶杖 〔和〕 前に屈める身にて、杖によかゝること

4094 (10) Dhamanī-saṁtata-gātraḥ 〔藏〕 Lus-rtsa phir ḥthon-pas khegs-pa
〔漢〕 身出脈結、現露脈結 〔和〕 身體に脈のすぢを露出する

4095 (11) Jīrṇaḥ 〔藏〕 Rgas-pa ḥam rñiṅ-pa ḥam rñiṅs-rgan-po
〔漢〕 老邁僵仆、老或萎、或癡

4096 (12) Vṛiddhaḥ 〔藏〕 Sñiṅs-pa
〔漢〕 老者

4097 (13) Mahallakaḥ 〔藏〕 Rgad-po nad-gzer-ba. Nas bzer-ba
〔漢〕 病徒

4098 (14) Gata-yāuvanaḥ 〔藏〕 Dar-yol-ba ḥam phyid

1. Khuru-kharāvasakta—

〔漢〕已過時、已過壯時 〔和〕青年の時代を過ぎたる

4099 (15) Balī-nicita-kāyaḥ 〔藏〕 Lus gñer-mas gaṅ-ba

〔漢〕身體皮皺 〔和〕身は皺を以て覆はれたる

4100 (16) Vibhugnaḥ 〔藏〕 Sgur-ba

〔漢〕身蛇屈、已變 〔和〕身屈せる

4101 (17) Āturaḥ 〔藏〕 Nad-pa ḥam na-ba (sgyur-ba)

〔漢〕病痛、病人、或痛 〔和〕病める、惱める

4102 § CXCIV. 〔藏〕 Yul-gyi miṅ-la

〔漢〕方隅名目

4103 (1) Devāvatāraḥ 〔藏〕 Lha-yul-nas babs-pa

〔漢〕自佛國降臨、自天降臨處 〔和〕西域記に所謂天梯と云へる所なり

4104 (2) Bārāṇasī 〔藏〕 Vā-rā-ṇa-sī

〔漢〕巴囉納細、波羅奈 〔和〕今のベナレス市なり

4105 (3) Vāiçālī 〔藏〕 Yaṅs-pa can

〔漢〕寛廣、毘耶離、廣嚴

4106 (4) Pari-nirvāṇam 〔藏〕 Yoṅs-su mya-ṅan-las ḥdas-pa

〔漢〕超出涅槃、雙林 〔和〕これ佛示寂の地を云ふ卽ち倶尸那羅なり

4107 (5) Rāja-gṛiham 〔藏〕 Rgyal-poḥi khab

〔漢〕王舍城

4108 (6) Veṇu-vanam 〔藏〕 Ḥod-maḥi tshal

〔漢〕竹林

4109 (7) Kāuçambī 〔藏〕 Kāhu-çam-bi

〔漢〕戈哲善必、憍賞彌

4110 (8) Çrāvastī 〔藏〕 Gñan-Yod. Mñan-yod

〔漢〕祇洹精舍、舍婆提、聞物實 〔和〕舍衛城

4111 (9) Anātha-piṇḍadasyārāmaḥ 〔藏〕 Mgon-med-zas-sbyin-gyi kun-dgaḥ-ra-ba

〔漢〕給孤獨園

4112 (10) Jetavanam 〔藏〕 Rgyal-bu rgyal-byed-kyi tshal

〔漢〕祇樹林 〔和〕梵語ならば Jetṛi-vanam なり

4113 (11) Puṇḍra-vardhanam 〔藏〕 Li-kha-ra-çiṅ-ḥphel. Bu-ram-çiṅ-ḥphel

〔漢〕哩渴囉勝敝 〔和〕甘蔗の繁茂する所と云ふ義にして、今の Malda と Dinaj-pur 地方に相當す、佛教文學にては、此の地を以て、中國卽ち Madhya-deça の東境なりとせり、佛教の隆盛なりし頃は、

此の地甘蔗の名産地なりしさ見ゆ、義淨所譯の根本說一切有部毘奈耶皮革事卷上には、奔荼拔さ音譯し、玄奘の大唐西域記には、奔那伐彈那國させり

4114 (12) Bodhimaṇḍam〔藏〕Byaṅ-chub-(kyi) sñin-po

〔漢〕菩提藏、菩提樹所 〔和〕菩提道場

4115 (13) Gṛidhra-kūṭa-parvataḥ〔藏〕Bya-rgod-phuṅ-poḥi ri

〔漢〕靈鷲山

4116 (14) Gayā-çīrṣaḥ〔藏〕Ga-yā-(m)goḥi ri

〔漢〕葛牙戈稔山、迦耶山城 〔和〕伽耶山、象頭山

4117 (15) Sthūṇopasthūṇāu grāmāu〔藏〕Ka-ba daṅ ñe-baḥi ka-baḥi groṅ

〔漢〕那吧那枷剌摩 〔和〕Sthūṇa 柱の義 Upa-sthūṇa は小柱、の義なり、義淨三藏所譯の根本說一切有部毘奈耶皮革事卷上には、窣吐奴、鄔波窣吐奴婆羅門村さ譯せり、佛敎文學にては、これを以て Madhya-deça 卽ち中國の西端さし、此の外を邊方さ稱せり 11 を見よ

4118 (16) Kapila-vāstu-nagaram〔藏〕Ser-skyaḥi gnas-kyi groṅ-khyer

〔漢〕迦毘羅皤窣都、黃色所依 〔和〕釋尊誕生の地を昔より Kapila-vaṣtu さ佛典にて傳へ、しかもこれを迦毘羅仙人の所依さ譯せり、されど Vastu には本來所依の義なし、これは俗語の Vatthu を梵語に還源するに當り Vastu さして Vāstu させざりしより生ぜる誤なり

4119 (17) Mathurā〔藏〕Bcom-(b)rlag-pa

〔漢〕摧壞、磨土羅 〔和〕大唐西域記卷四には、秣菟羅國さ音譯せり、阿育王の帝師優波掬多の生れし地なり、今もなほ此の地に佛教の遺蹟多し

4120 (18) Çrī-nālaindā〔藏〕Dpal-na-lan-da

〔漢〕那爛陀、無施厭 〔和〕Çrī は尊稱して、王者、聖者、靈場等の名稱に附する語なり、施無厭さ譯せるは、此の地名を na + alam + dā さ分解して、譯せしに依る

4121 (19) Magadhā〔藏〕Yul-ma-ga-dha

〔漢〕馬葛答地方、摩竭提、摩竭 〔和〕大唐西域記には、摩揭陀さ音譯せり

4122 (20) Çarāvatī〔藏〕Ḥdam-bu-can

〔漢〕葦林 〔和〕一に Savāravati さ云ふ義淨三藏はこれを攝伐羅佛底さ音譯せり、中國卽ち Madhya-deça の最南端なりさ云へり 11 さ 15 さを參照すべし

4123 (21) Lumbinī〔藏〕Lum-bi-ni. Lum-ba-ḥi tshal

〔漢〕倫必尼、林微尼、樂勝 〔和〕臘比尼この地の名稱の起源につきては、未だ判然せず、吾人の見る所にては、これ梵語 Rukminī の俗語の訛略なるべし Rukminī は古代印度の敍事詩に見ゆたる Kriṣṇa の妃なり

4124 (22) Indra-çāila-guhā 〔藏〕 Dbaṅ-poḥi brag-phug

〔漢〕因陀羅勢(執とあり)羅窶訶、帝釋窟洞 〔和〕王舍城にあり

4125 (23) Kuça-nagaram 〔藏〕 Kuça-ḥi groṅ-khyer

〔漢〕拘尸那、角城 〔和〕一に Kuçi-nagaram とも云ふ Kuça は茅の義なり

4126 (24) Uçīra-giriḥ 〔藏〕 U-çi-ra-ḥi-ri

〔漢〕五失羅山、鄔勢羅山、小山 〔和〕一に Usīra-giri とも記す、義淨三藏はこれを嗢尸羅と音譯せり、中國卽ち Madhya-deça の最北端の山なり

4127 (25) Ujjayanī-nagarī 〔藏〕 Groṅ-khyer (ḥ)phags-rgyal

〔漢〕最勝城 〔和〕阿槃提の都にして、優禪尼とも音譯す、希臘人の Ouzene にして、印度中世の文藝商業の中心として、一時隆盛を極めたり

4128 (26) Kaliṅgaḥ 〔藏〕 Ka-liṅ-ga

〔漢〕葛令葛 〔和〕一に迦陵羯と音譯す、國又は都邑の名なり

4129 (27) Mṛiga-dāvaḥ 〔藏〕 Ri-dags-kyi-gnas

〔漢〕野獸林、鹿野苑 〔和〕ベナレスを去る一時程の所にあり今は Sarnath と云ふ Sāraṅga-nātha 卽ち鹿王の訛畧なり、釋迦佛最初の轉法輪をなせし所と稱せらる

4130 (28) Ṛiṣi-patanam 〔藏〕 Draṅ-sroṅ-lhuṅ-ba

〔漢〕仙墮 〔和〕Patana と記せば墮つる處の義となるも、もし pattanam と記せば、都城の義となるべし

4131 (29) Ṛiṣi-vadanam 〔藏〕 Draṅ-sroṅ-smra-ba

〔漢〕神仙言、仙言 〔和〕これ 28 の訛畧なり

4132 (30) Koçalā 〔藏〕 Ko-sa-lā

〔漢〕葛薩刺 〔和〕大唐西域記には、哥薩羅と音譯せり古代には南北に分れ、南哥薩羅は、頻闍耶 (Vindhya) 山に至り、北哥薩羅は、舍衞國をも含めり

4133 (31) Sāketaṁ 〔藏〕 Gnas-bcas

〔漢〕納哲、具處 〔和〕沙枳多、卽ち舍衞國の地方を云ふ

4134 (32) Avantiḥ 〔藏〕 Bsruṅ-byed

〔漢〕作護 〔和〕阿槃提 25 參照

4135 (33) Campā 〔藏〕 Tsam-pa

〔漢〕讚巴 〔和〕大唐西域記に所謂瞻波にして、鴦伽種族 (aṅga) の都なり、今の Bhāgal-pura に當り、恒伽の河流に臨む

4136 (34) Pañcālāḥ 〔藏〕 Lṅa-len-pa

〔漢〕取五 〔和〕般遮羅と音譯せり、是れ古より取五と譯せるも Pañca 五の種族棲息せる邦域と云へる義に相違なし、此の地は今の恒河と閻牟那との間にある土地を云へる名なるが、時代に從ひ其の領土の廣狹同じからず、其の隆盛を極はめし時代は、南は Chambal (carmanvatī) 河より起りて、北は Gaṅgādvâra に及ぶ、北方 Pañcāla は Ahi-cchatra を都とし、方 Pañcāla は Hastinā-pura (象王城) の主權を受くるに至れり

4137 (35) Aṭakāvatī (alakāvatī) 〔藏〕 Lcaṅ-lo-can
〔漢〕 柳葉隅

4138 (36) Kalandaka-nivāsaḥ (kalandaka-nivāpaḥ) 〔藏〕 Ka-lan-da-ka-gnas-pa
〔漢〕 葛藍舎葛納巴、迦蘭陀 〔和〕 迦蘭陀迦、竹林精舍、一に Karaṇḍaka-nivāpa と記し、鵲封とも譯し、又山鼠封とも譯す、Nivāpa は献供、封の義あり Nivāsa には住の義あり

4139 § CXCV. Giri-nāmāni 〔藏〕 Riḥi Miṅ-la
〔漢〕 山名目

4140 (1) Nimiṁdharaḥ 〔藏〕 Mu-khyud-ḥdsin
〔漢〕 目曲津(以上藏譯の音譯)、尼民達羅、地持山

4141 (2) Açva-karṇaḥ 〔藏〕 Rta-rna-can. Rta-rna
〔漢〕 馬耳、安濕縛竭拏 〔和〕 馬の耳を具する(藏譯の義)

4142 (3) Sudarçanaḥ 〔藏〕 (B)lta-na-sdug
〔漢〕 如意、蘇達梨舍那、善見山

4143 (4) Khadirakaḥ 〔藏〕 Seṅ-ldeṅ-can
〔漢〕 朅地洛迦、檐林山 〔和〕 Khadira 樹は、學名 Acacia catechu と稱し、雪山の南麓に茂生し、赤黄白の別あり、貧民は其の樹皮を煎して茶に代へ、其の樹液を藥用に供す

4144 (5) Īsādharaḥ 〔藏〕 Gçol-mdaḥ ḥdsin
〔漢〕 伊沙馱羅、持軸山

4145 (6) Yugaṁdhāraḥ 〔藏〕 Gñaḥ-çiṅ-ḥdsin
〔漢〕 逾健達羅、持雙山

4146 (7) Vinatakaḥ 〔藏〕 Rnam-par ḥdud. Rnam-par bdud
〔漢〕 毘那怛迦、障礙(神)山

4147 (8) Meruḥ 〔藏〕 Lhun-po
〔漢〕 彌樓山、金山

4148 (9) Sumeruḥ parvata-rājā 〔藏〕 Riḥi-rgyal-po ri-rab
〔漢〕 須彌盧、妙高山、山王卽妙高山

4149 (10) Cakra-vāḍaḥ 〔藏〕 Ḥkhor-yug
〔漢〕 斫(拓)迦羅、輪又鐵圍、金剛圍、鐵輪也

4150 (11) Mahā-cakra-vāḍaḥ 〔藏〕 Ḥkhor-yug-chen-po
〔漢〕 大輪山、大鐵圍(山)

4151 (12) Gandha-mādanaḥ 〔藏〕 Spos-kyi ṅad-ldan

〔漢〕香山 〔和〕香酔山

4152 (13) Himavān 〔藏〕Gaṅs-can
〔漢〕雪山

4153 (14) Kāilāsaḥ 〔藏〕Ti-se-ḥi gaṅs. Gaṅs ti-se
〔漢〕崑崙山、雪山

4154 (15) Potalakaḥ 〔藏〕Gru-ḥdsin
〔漢〕補陀落迦、海嶋、又白花山

4155 (16) Malayaḥ 〔藏〕Ma-la-ya
〔漢〕磨羅耶、此山出栴檀 〔和〕摩羅耶の栴檀は、古代印度の文學に於て有名なり其の地は、印度の西海岸 Malabar 山脈の一部なり

4156 (17) Vindhyaḥ 〔藏〕Ḥbigs-byed
〔漢〕賓陀山 〔和〕賓闍耶山

4157 (18) Vipula-pārçvaḥ 〔藏〕Ṅos-yaṅs
〔漢〕廣面山

4158 (19) Vāidehaka-parvataḥ 〔藏〕Lus-ḥphags paḥi ri
〔漢〕勝身山

4159 (20) Sumeru-pariṣaṇḍaḥ 〔藏〕Ri-rab-kyi baṅ-rim
〔漢〕須彌山層 〔和〕須彌山の段階

4160 § CXCVI. Rgya-mtsho-ḥi miṅ-gi rnam-graṅs-daṅ chu daṅ gliṅ-la sogs-pa-ḥi miṅ-la
〔漢〕大海名目與水洲等名目

4161 (1) Samudraḥ 〔藏〕Rgya-mtsho
〔漢〕大海

4162 (2) Sāgaraḥ 〔藏〕Dug-can
〔漢〕具毒 〔和〕洋海

4163 (3) Jaladhiḥ 〔藏〕Chu-ḥdsin
〔漢〕雪、持水 〔和〕洋海、積水

4164 (4) Mahārṇavaḥ 〔藏〕Chu-chen
〔漢〕大水

4165 (5) Jala-nidhiḥ 〔藏〕Chu-gter
〔漢〕水藏

4166 (6) Lavaṇodakaḥ 〔藏〕Tshba-mtsho ḥdi-rnams-ḥdom-na ḥdi ltar bsgyur. Ma ḥdom-na rgya-mtsho. Rgya-mtsho ḥdi ma-ḥdom-na ḥdi-ltar bsgyur ḥdom-na mtsho-chu-bo
〔漢〕鹹海或譯海、此全海名、相連、則如此譯單來則翻海 〔和〕鹽水ある所

4167 (7) Oghaḥ 〔藏〕Chu-bo
〔漢〕河

4168 (8) Nadī 〔藏〕Kluṅ ṅam ḥbab-chu
〔漢〕經流水、河或流水

4169 (9) Ku-nadī 〔藏〕 Chu-phran. Chu-bran
〔漢〕 小河、水小

4170 (10) Saraḥ 〔藏〕 Mtsho
〔漢〕 海、潮

4171 (11) Taḍāgaḥ 〔藏〕 Mtshe-ḥu
〔漢〕 池

4172 (12) Vilvam 〔藏〕 Lteṅ-ka(-ga)
〔漢〕 池塘

4173 (13) Utsaḥ 〔藏〕 Ḥbab-chuḥi doṅ
〔漢〕 流水、流水津

4174 (14) Hradaḥ 〔藏〕 Mtsho-phran (bran)
〔漢〕 小海、小池

4175 (15) Kulyaḥ 〔藏〕 Yur-po-che
〔漢〕 大渓

4176 (16) Udbhidaḥ[1] 〔藏〕 Chu-mig
〔漢〕 水、泉

4177 (17) Āliḥ 〔藏〕 Yur-phran
〔漢〕 小渓

4178 (18) Puṣkariṇī 〔藏〕 Rdsiṅ
〔漢〕 池、小池

4179 (19) Uṣṇodakam 〔藏〕 Chu-dron
〔漢〕 暖水、温水

4180 (20) Kūpaḥ 〔藏〕 Khron-pa
〔漢〕 井

4181 (21) Uda-pānam 〔藏〕 Khron-pa
〔漢〕 井

4182 (22) Ūrmiḥ 〔藏〕 Chu-rlab-sam dbaḥ-kloṅ
〔漢〕 水浪、湧波 〔和〕 波浪

4183 (23) Mandākinī 〔藏〕 Dal-gyis-ḥbab-pa
〔漢〕 慢水、慢流 〔和〕 Manda (慢く) Akati 流る、慢く流るゝ河、恒伽

4184 (24) Pāraṁ vā 〔藏〕 Pha-rol-gyi ḥgram mam
〔漢〕 彼岸、彼岸或 〔和〕 彼方の岸

4185 (25) A-pāraṁ vā 〔藏〕 Tshu-rol-gyi ḥgram
〔漢〕 水涯、此岸 〔和〕 此方の岸

4186 (26) Niḥsara-dhārāḥ 〔藏〕 Phu chu-ḥi rgyun
〔漢〕 長流水、水上源 〔和〕 上流の源

4187 (27) Udaka-dhārāḥ 〔藏〕 Chu-ḥi rgyun
〔漢〕 長水、長流

4188 (28) Kāñcana-bālukāstīrṇaḥ 〔藏〕 Gser-gyi bye-ma-bdal-ba
〔漢〕 金沙灘 〔和〕 金沙を撒布せる

4189 (29) Tīram 〔藏〕 Ḥgram mam ṅogs
〔漢〕 堤岸、堤或岸、或津

1. Utsidaḥ

4190 (30) Pulinam 〔藏〕 Chu-gliṅ
〔漢〕 水洲、洲

4191 (31) Nāirañjanā nadī 〔藏〕 Nāi-ran-dsa-na-ḥi chu kluṅ
〔漢〕 尼連禪那河、不樂著河 〔和〕 尼連禪河

4192 (32) Nadī vāitaraṇī 〔藏〕 Chu-bo rab-med
〔漢〕 無極河、大江 〔和〕 地獄にありて、渡ること を得ざる河

4193 § CXCVII. 〔藏〕 Çiṅ-gi miṅ-la
〔漢〕 樹名目

4194 (1) Nandanavanam 〔藏〕 Dgaḥ-baḥi tshal
〔漢〕 歡喜花、喜林苑 〔和〕 帝釋天の園

4195 (2) Miçrakāvanam 〔藏〕 Ḥdres-paḥi tshal
〔漢〕 雜林苑 〔和〕 一に Miçraka と記す、帝釋天の園

4196 (3) Pāruṣakā-vanam 〔藏〕 Rtsub-ḥgyur-tshal
〔漢〕 粗惡苑 〔和〕 一に Pāruṣya と記す、帝釋天の園

4197 (4) Cāitra-ratha-vanam 〔藏〕 Çiṅ-rta sna-tshogs-kyi tshal
〔漢〕 雜色車苑、衆車苑 〔和〕 北方 Kuvera の園

4198 (5) Pāriyātraḥ (pārijātaḥ) 〔藏〕 Yoṅs-(su) ḥdus-brtol
〔漢〕 衆天所聚大香樹、波利質多羅、圓生 〔和〕 パーリヂヤータは帝釋の園に咲く花の名にして、圓生の譯は、卽ちこれに當る

4199 (6) Kovidāraḥ
〔漢〕 大遊戲地樹香、拘鞞陀羅 〔和〕 帝釋の園に咲くパーリヂヤータの花は、この樹上に咲く、又別に普通に知られたる同名の樹あり

4200 (7) Puṣpa-vṛikṣaḥ 〔藏〕 Me-tog-gi çiṅ
〔漢〕 花樹

4201 (8) Phala-vṛikṣaḥ 〔藏〕 Ḥbras-buḥi çiṅ
〔漢〕 果樹

4202 (9) Gandha-vṛikṣaḥ 〔藏〕 Spos-kyi çiṅ
〔漢〕 香樹

4203 (10) Gulmaḥ 〔藏〕 Çiṅ-gel-pa
〔漢〕 柏樹、檽

4204 (11) Padmakaḥ 〔藏〕 Çug-pa
〔漢〕 松樹、松柏

4205 (12) Deva-dāruḥ 〔藏〕 Thaṅ-çiṅ
〔漢〕 松樹

4206 (13) Dāru-haridrā 〔藏〕 Skyer-pa

〔漢〕黄柏

4207 (14) Tālīçaḥ〔藏〕Ba-lu. Bal-ba
〔漢〕達子香

4208 (15) Pālevata-vṛikṣaḥ〔藏〕Ku-çu
〔漢〕梨樹

4209 (16) Candanam〔藏〕Tsan-dan
〔漢〕檀香

4210 (17) Khadiraḥ〔藏〕Seṅ-lteṅ
〔漢〕鐵力、檐木

4211 (18) Dāḍima-vṛikṣaḥ〔藏〕Bal-po se-ḥu-çiṅ
〔漢〕石榴樹

4212 (19) Piṇḍa-kharjūra-vṛikṣaḥ〔藏〕Ḥbra-goḥi çiṅ. Ḥbra-groḥi çiṅ
〔漢〕柿子樹

4213 (20) Vanaspatiḥ〔藏〕Nags
〔漢〕林〔和〕喬木

4214 (21) Vana-khaṇḍaḥ. Vana-ṣaṇḍaḥ〔藏〕Nags-khrod
〔漢〕林中

4215 (22) Vaṁça-veṇuḥ〔藏〕Smyig-ma
〔漢〕竹

4216 (23) Piṇḍa-veṇuḥ〔藏〕Ḥod-ma
〔漢〕葦

4217 (24) Vetram〔藏〕Sba
〔漢〕籐子

4218 (25) Nyagrodhaḥ〔藏〕Nya-gro-dha. Ne-gro-ta
〔漢〕無節、又縱横菓、尼拘盧陀

4219 (26) Ikṣu-vanam〔藏〕Bu-ram-çiṅ-gi tshal
〔漢〕甘蔗林

4220 (27) Çālivanam〔藏〕Ḥbras-kyi tshal
〔漢〕稻林

4221 (28) Vetasaḥ〔藏〕Glaṅ-ma Lcaṅ-ma
〔漢〕幹鑼佉、楊枝〔和〕籐

4222 (29) Naḍa-vanam〔藏〕Ḥdam-buḥi tshal
〔漢〕葦林

4223 (30) Sāla-vṛikṣaḥ〔藏〕Çiṅ-sā-la
〔漢〕娑羅、堅固

4224 (31) Nāga-vṛikṣaḥ〔藏〕Klu-çiṅ
〔漢〕龍樹〔和〕龍華樹

4225 (32) Vṛikṣaḥ〔藏〕Ljon-pa
〔漢〕高顯樹、茂盛樹

4226 (33) Campaḥ〔藏〕Dbyi-moṅ. Spyi-moṅ
〔漢〕籐蘿

4227 (34) Jātiḥ〔藏〕Sri-çiṅ sna-ma

〔漢〕肉荳樹

4228 (35) Pāṇḍu-palāçaḥ 〔藏〕Loma-ser-po
〔漢〕黄葉

4229 (36) Çīrṇa-palāçaḥ 〔藏〕Ḥdab-ma lhags-pa
〔漢〕葉落

4230 (37) Kaṇṭakaḥ 〔藏〕Tsher-ma
〔漢〕刺

4231 (38) Tālaḥ 〔藏〕Çiṅ-ta-la
〔漢〕多羅亦名貝多

4232 (39) Latāvallī 〔藏〕Ḥkhri-çiṅ ṅam-lcug(s)-ma
〔漢〕籐樹、或枝

4233 (40) Karīraḥ 〔藏〕Smig-maḥi ldum-bu
〔漢〕眉毛蒿、竹枝

4234 § CXCVIII. Mantra-nāyava-nirgatāni

〔藏〕Sṅags-kyi rgyud-nas ḥbyuṅ-baḥi miṅ-la
〔藏〕Sṅags-kyi tshul-las byuṅ-baḥi tshig
〔漢〕密呪中所説名
〔藏〕Sṅags-kyi rgyud daṅ mu-stegs-can gyi gshuṅ-las ḥbyuṅ-pa-la sogs-paḥi miṅ-las
〔漢〕密呪本續、外道本續中名目、密呪本續與外道書契中出名目
〔藏〕Sṅags-kyi rgyud-las skad-mthun-paḥi miṅ-la
〔漢〕密咒中所説名

4235 (1) Tantram 〔藏〕Sṅags-kyi rgyud
〔漢〕密咒本續、秘密本續

4236 (2) Uttara-tantram 〔藏〕Rgyud-bla-ma
〔漢〕無上本續

4237 (3) Mantram 〔藏〕Gsaṅ-sṅags
〔漢〕密呪

4238 (4) Vidyā 〔藏〕Rig-sṅags
〔漢〕明呪

4239 (5) Dhāraṇī 〔藏〕Gzuṅs-sṅags
〔漢〕總持呪

4240 (6) Maṇḍalam 〔藏〕Dkyil-ḥkhor
〔漢〕中圍 〔和〕漫陀羅

4241 (7) Çāntikam 〔藏〕Shi-ba
〔漢〕柔善 〔和〕息災の爲に用ふる呪文

4242 (8) Pāuṣṭikam 〔藏〕Rgyas-pa
〔漢〕圓満 〔和〕補惡致迦、増益の爲めに用ふる咒文

4243 (9) Ābhicārikam 〔藏〕Drag-

çul spyod-pa

〔漢〕勇行　〔和〕降伏の爲の咒文

4244 (10) Vaçī-karaṇam〔藏〕Dbaṅ-du byed-pa. Dbaṅ-du bya-ba

〔漢〕強、召伏　〔和〕鬼神等を驅使すること

4245 (11) Homaḥ　〔藏〕Sbyin-sreg

〔漢〕燒施　〔和〕護摩

4246 (12) Upacāraḥ〔藏〕Bya-baḥi cho-ga daṅ yo byad ces skabs daṅ sbyar çiṅ gdags

〔漢〕所作法事、儀軌或器皿　〔和〕所作法事又は器皿と、前後の文に應じて譯すべし（以上藏譯の意）、禮拜の儀軌、禮拜に要什器材料（香花、幡幢等を云ふ）

4247 (13) Vidhiḥ　〔藏〕Cho-ga

〔漢〕法事　〔和〕儀軌

4248 (14) Vidhānam　〔藏〕Cho-ga

〔漢〕法事　〔和〕儀軌

4249 (15) Kalpaḥ〔藏〕Cho-ga shib-mo

〔漢〕細法事　〔和〕儀軌

4250 (16) Jāpaḥ　〔藏〕Bzlas-brjod

〔漢〕誦念

4251 (17) Homopakaraṇam　〔藏〕Sbyin-sreg (bsreg) gi yo-byad

〔漢〕燒施、燒施所用物　〔和〕護摩供に用ふる器具材料

4252 (18) Hotā (tṛ)〔藏〕Sbyin-sreg-byed-pa

〔漢〕作燒施　〔和〕護摩の供養をなす人

4253 (19) Āhuti-dravyam　〔藏〕(B)sreg-(b)lug-gi rdsas. Bsreg-glug-kyi rdsas

〔漢〕燒灌之物　〔和〕酥油等すべて火に投じて、神佛を供養する材料

4254 (20) Havanam　〔藏〕Sreg-pa. Bsreg-pa

〔漢〕燒　〔和〕燒きて供養すること

4255 (21) Juhuyāt　〔藏〕Sbyin-bsreg-bya-baho. Sbyin-sreg-bya-ḥo

〔漢〕燒施事、作燒施事　〔和〕かれは（人は）燒供をなすべし

4256 (22) Abhiṣekaḥ　〔藏〕Dbaṅ-bskur-ba

〔漢〕灌物、灌頂、又主成　〔和〕灌頂のこと

4257 (23) Abhiṣiktaḥ　〔藏〕Dbaṅ-bskur-ba

〔漢〕灌頂　〔和〕灌頂せられたる

4258 (24) Āvāhanam　〔藏〕Spyan-draṅ(s)-pa

〔漢〕灌頂(sic)請至　〔和〕招請すること（神佛などを）

4259 (25) Ākarṣaṇam〔藏〕Dgug-pa

〔漢〕召請

4260 (26) Visarjanam　〔藏〕Slar-gçegs-su gsol-ba

〔漢〕勾召(sic)請令廻　〔和〕發遣（神佛などを）元のごとく放ち歸らしむること

4261 (27) Bandhanam 〔藏〕 Beiṅ-ba
〔漢〕 縛 〔和〕 結縛すること(悪鬼などを)

4262 (28) Uccāṭanam 〔藏〕 Dgar-ba
〔漢〕 分 〔和〕 分置すること、放逐すること

4363 (29) Garvaḥ 〔藏〕 Bsñems-paḥi tshul
〔漢〕 傲慢相

4264 (30) Adhiṣṭhānam 〔藏〕 Byin-(gyis) brlabs-pa
〔漢〕 攝授 〔和〕 神佛の加護、神力を加ふること

4265 (31) Mantra-caryā 〔藏〕 Sṅags-kyi spyod-pa
〔漢〕 呪行

4266 (32) Ālīḍham 〔藏〕 Gyas-brkyaṅ-ba
〔漢〕 展右 〔和〕 右手を展べ右足を前に出せる姿勢

4267 (33) Pratyālīḍham 〔藏〕 Gyon-brkyaṅ-ba
〔漢〕 展左 〔和〕 左手を展べ、左足を前に出せる姿勢にして、恰も弓を彎くときの姿勢を云ふ

4268 (34) Prasenam 〔藏〕 Gsal-snaṅ
〔漢〕 明顯

4269 (35) Siddhiḥ 〔藏〕 Dṅos-grub
〔漢〕 成就

4270 (36) Mantrī 〔藏〕 Sṅags-pa
〔漢〕 密咒、持呪者

4271 (37) Vidyā-dharaḥ 〔藏〕 Rig(s)-sṅags-ḥchaṅ
〔漢〕 持密咒者、持明咒者

4272 (38) Sādhyam 〔藏〕 Bsgrub-bya
〔和〕 成就せらるべき

4273 (39) Sādhakaḥ 〔藏〕 Sgrub-pa-po
〔漢〕 修習士 〔和〕 咒法を修する人

4274 (40) Uttara-sādhakaḥ 〔藏〕 Sgrub-paḥi grogs mchog
〔漢〕 修習勝侶 〔和〕 補助者

4275 (41) Māmakī 〔藏〕 Bdag-gi-ma
〔漢〕 自己母、我母

4276 (42) Mūrdhaṭakaḥ 〔藏〕 Gtsug-gi-ma. Gtsug-spyod
〔漢〕 頂行

4277 (43) Eka-jaṭī 〔藏〕 Ral-(pa) gcig-ma
〔漢〕 頂髻母、獨髻母

4278 (44) Buddha-locanā 〔藏〕 Saṅs-rgyas-kyi spyan
〔漢〕 佛眼母、佛眼

4279 (45) Pāṇḍara-vāsinī 〔藏〕 Gos dkar-can
〔漢〕 具白衣、白衣母

4280 (46) Tārā 〔藏〕 Sgrol-ma

〔漢〕救度母、救度 〔和〕多羅天

4281 (47) Vajra-bhṛikuṭī 〔藏〕Rdo-rje gñer-can-ma. Khro-gñer-can
〔漢〕金剛忿怒、金剛忿怒母

4282 (48) Ārya-bhṛi-kuṭī 〔藏〕Ḥphags-ma-khro-gñer-can
〔漢〕具忿怒勝母、聖忿怒母 〔和〕毘倶胝

4283 (49) Vajrāmbujā 〔藏〕Rdo-rje pad-ma
〔漢〕金剛蓮

4284 (50) Vajrāṅkuçī 〔藏〕Rdo-rje-lcags-kyu-ma
〔漢〕金剛鐵鉤、金剛鉤

4285 (51) Ojaḥ-pratyāhāriṇī 〔藏〕So-sor mdaṅs-ḥphrog-ma
〔漢〕稀神母 〔和〕人の精氣を奪ふ女神

4286 (52) Hāsavatī 〔藏〕Bshad-ldan-ma
〔漢〕具笑母

4287 (53) Ratnolkā 〔藏〕Rin-chen-sgrol-ma
〔漢〕寶炬母

4288 (54) Ādhāraṇī 〔藏〕Kun-ḥdsin-ma
〔漢〕持衆母

4289 (55) Samanta-bhadrā 〔藏〕Kun-tu bzaṅ-mo
〔漢〕普賢母、普賢

4290 (56) Rati-rāgā 〔藏〕Dgaḥ-baḥi ḥdod-chags-ma (la)
〔漢〕喜欲母

4291 (57) Vajra-dhātvīçvarī 〔藏〕Rdo-rje dbyiṅs-kyi dbaṅ phyug-ma
〔漢〕金剛界母

4292 (58) Sarva-cakrā 〔藏〕Ḥkhor-lo thams-cad-ma
〔漢〕諸輪母

4293 (59) Ratnottamā 〔藏〕Mchog-gi rin-chen-ma
〔漢〕勝寶母

4294 (60) Sahasrāvartā 〔藏〕Stoṅ-ḥkhyil-ma
〔漢〕千繞母

4295 (61) Sādhumatī 〔藏〕Legs-paḥi blo-gros-ma
〔漢〕妙慧母

4296 (62) Siddhottamā 〔藏〕Grub-mchog-ma
〔漢〕勝成母

4297 (63) Dhāraṇī-mudrā 〔藏〕Gzuṅs-kyi phyag-rgya-ma
〔漢〕持手印母、持印母

4298 (64) Vajra-sattva-jñāna-mudrā 〔藏〕Rdo-rje sems-dpaḥi ye-çes-kyi phyag rgya-ma
〔漢〕金剛勇識大喜智印母、金剛勇識大喜智手印母

4299 (65) Mahā-tuṣṭi-jñāna-mudrā

〔藏〕 Dgyes-pa chen-poḥi yeçes-kyi phyag rgya
〔漢〕 光悅圓智手印 (sic) 大悅智手印

4300 (66) Mahāprabhā-maṇḍala-vyūha-jñāna-mudrā 〔藏〕 Ḥod chen-poḥi dkyil ḥkhor-bkod-paḥi ye-çes-kyi phyag-rgya
〔漢〕 大光中圍智手印

4301 (67) Sarva-dharma-samatā-jñāna-mudrā 〔藏〕 Chos thams-cad mñam-pa ñid-kyi ye çes-kyi phyag rgya
〔漢〕 諸法平等智印、諸法平等智手印

4302 (68) Sarva-tathāgatānurāgaṇā-jñāna-mudrā 〔藏〕 De-bshin-gçegs-pa thams-cad mñes-par byed-paḥi ye-çes-kyi phyag rgya
〔漢〕 如來諸喜智手印、令喜諸如來智手印
〔和〕 一切如來の愛の智印

4303 (69) Mahāprītivegasambhava-jñāna-mudrā 〔藏〕 Dgaḥ-baḥi çugs-chen-po ḥbyuṅ-baḥi ye-çes-kyi phyag-rgya
〔漢〕 喜大力出智手印、出喜大力智手印
〔和〕 大歡喜と勢力とを生ずる智印

4304 (70) Sarva-tathāgatāçā-paripūraṇa-jñāna-mudrā 〔藏〕 De-bshin-gçegs-pa thams-cad-kyi dgoṅs-pa yoṅs-su rdsogs-par byed-paḥi ye-çes-kyi phyag-rgya
〔漢〕 如來諸思惟圓滿汝智手印、一切如來密意令圓滿汝智印 〔和〕 一切如來の希望を成就せしむる智印

4305 (71) Sarva-tathāgata-samājādhiṣṭhāna(-samayādhiṣṭhāna) jñāna-mudrā 〔藏〕 De-bshin-gçegs-pa thams-cad ḥdus-paḥi byin-gyis brlab(s)-kyi (baḥi) ye-çes-kyi phyag-rgya
〔漢〕 如來海慧攝授智手印 〔和〕 一切如來會の神力の智印、若し Samayādhiṣṭhana ならば、一切如來の本誓の加護の智手印と譯すべし

4306 (72) Sarva-tathāgata-vajrābhiṣeka-jñāna-mudrā 〔藏〕 De-bshin-gçegs-pa thams-cad-kyi rdo-rje-ḥi dbaṅ-bskur-baḥi ye-çes-kyi phyag-rgya
〔漢〕 如來金剛灌戒智手印 〔和〕 一切如來の金剛灌頂の智印

4307 (73) Sarva-tathāgata-prajñā-jñāna-mudra 〔藏〕 De-bshin-gçegs-pa thams-cad-kyi çes-rab daṅ ye-çes kyi phyag-rgya
〔漢〕 諸如來智慧手印

4308 (74) Sarva-tathāgata-dharma-vāg-niṣprapañca-jñāna-mudrā 〔藏〕 De-bshin-gçegs-pa thams-cad kyi chos-kyi tshig-spros-pa med-paḥi ye-çes-kyi phyag-rgya
〔漢〕 諸如來無戲言手印、諸如來言無爲手印 〔和〕 一切如來の法言に戲論なしとの智印

4309 (75) Mahācakra-praveça-jñāna-mudrā 〔藏〕 Ḥkhor-lo-chen-po(-rab-tu) ḥjug-paḥi ye-çes-kyi

phyag-rgya

〔漢〕入大輪智手印

4310 (76) Sarva-tathāgata-viçva-karma-jñāna-mudrā 〔藏〕De-bshin-gçegs-pa thams-cad-kyi las-sna-tshogs-kyi ye-çes-kyi phyag-rgya

〔漢〕諸如來衆智手印、諸如來諸事智手印

4311 (77) Duryodhana-vīrya-jñāna-mudrā 〔藏〕Ḥ(m)thab-dkaḥ-baḥi brtson-ḥgrus-kyi ye-çes-kyi phyag-rgya

〔漢〕難敵精進智手印 〔和〕共に戰ひ難きほどの精力の智印

4312 (78) Sarva-māra-maṇḍala-vidhvaṁsana-jñāna-mudrā 〔藏〕Bdud-kyi dkyil-ḥkhor thams-cad rnam-par ḥjoms-paḥi ye-çes-kyi phyag-rgya

〔漢〕摧諸寃輪智手印 〔和〕諸の寃軍の陣を摧破する智印

4313 (79) Sarvatathāgatabandhana-jñāna-mudrā 〔藏〕De-bshin-gçegs-pa thams-cad bsdams-paḥi ye-çes-kyi phyag-rgya

〔漢〕諸如來戒智手印 〔和〕諸如來結縛智印

4314 (80) Sarva-tathāgata-surata-sukhā 〔藏〕De-bshin-gçegs-pa thams-cad-kyi dgyes-pa mchog-gi bde-ba

〔漢〕諸如來喜勝樂 〔和〕一切如來喜樂の印

4315 (81) Sarva-tathāgatākarṣaṇi 〔藏〕De-bshin-gçegs-pa thams-cad sbyan-ḥdren-pa

〔漢〕諸如來召諸母 〔和〕一切如來勾召の印

4316 (82) Sarva-tathāgatānurāgaṇi 〔藏〕De-bshin-gçegs-pa thams-cad mñes-byed-ma

〔漢〕諸如來作喜母 〔和〕一切如來を喜ばす印

4317 (83) Sarva-tathāgatasaṁtoṣaṇi 〔藏〕De-bshin-gçegs-pa thams-cad dgyes-byed-ma

〔漢〕諸如來作歡母

4318 (84) Mahādhipatiḥ 〔藏〕Bdag-mo chen-mo

〔漢〕大我母、大主母

4319 (85) Mahādyotā 〔藏〕Gsal-byed chen-mo

〔漢〕大作明母

4320 (86) Mahāratnavarṣā 〔藏〕Rin-chen-(ḥ)char ḥbebs

〔漢〕雨大寶

4321 (87) Mahāprīti-harṣā 〔藏〕Dgaḥ-ba chen-pos (mo) tshims-pa (tshim-pa)

〔漢〕大喜足、大喜以令足

4322 (88) Mahājñāna-gītā 〔藏〕Ye-çes chen-poḥi (mo) glu-dbyaṅs

〔漢〕大智歌音

4323 (89) Mahāghoṣānugā 〔藏〕 Sgra (dgra)-chen-poḥi rjes-su ḥjug-ma

〔漢〕 随入大音

4324 (90) Gandhavatī 〔藏〕 Spos-ldan-ma

〔漢〕 具香母

4325 (91) Mahā-bodhyaṅgavatī 〔藏〕 Byaṅ-chub yan-lag che ldan-ma

〔漢〕 具大菩提枝葉

4326 (92) Cakṣuṣmatī 〔藏〕 Mig-ldan-ma

〔漢〕 具眼母

4327 (93) Sattvavatī 〔藏〕 Sñiṅ-stobs-ldan

〔漢〕 具力蔵

4328 (94) Sumbhaḥ (çumbha) 〔藏〕 Gnod-mdses

〔漢〕 妙言、害美 〔和〕 悪鬼の名

4329 (95) Nisumbhaḥ (niçumbyaḥ) 〔藏〕 Ṅes-par gnod-mdses

〔漢〕 定妙言、定害美 〔和〕 殺害、悪鬼の名

4330 (96) Amṛitakuṇḍalī 〔藏〕 Bdud-rtsi thabs-sbyor. Bdud-rtsi-ḥi ḥkhyil-ba

〔漢〕 便和甘露

4331 (97) Jambhalaḥ 〔藏〕 Rmug(s)-ḥdsin

〔漢〕 持昏

4332 (98) Ucchuṣmaḥ 〔藏〕 Ḥchol-ba

〔漢〕 桑 〔和〕 烏樞瑟摩、烏芻澁摩、烏芻沙摩、穢跡金剛

4333 (99) Ārya-yamāntakaḥ 〔藏〕 Ḥphags-pa (ma) gçin-rje gçed (rje-sel)

〔漢〕 勝除獄王、勝除獄帝 〔和〕 閻曼徳迦

4334 (100) Çaṁkaraḥ 〔藏〕 Bde-byed. Ḥod-byed

〔漢〕 作樂者

4335 (101) Pināki 〔藏〕 Gshi (gshu?)-thogs

〔漢〕 失譯 〔和〕 大自在天、ヒナーカと稱する弓又は三叉鉾を持するもの

4336 (102) Vāivasvatī 〔藏〕 Ñi-maḥi-bu

〔漢〕 日男

4337 (103) Guhyakādhipatiḥ 〔藏〕 Gsaṅ-ba(-pa-)ḥi bdag-po

〔漢〕 密主 〔和〕 密迹力士の将

4338 (104) Mahāyakṣa-senā-patiḥ 〔藏〕 Gnod-sbyin-gyi sde dpon-chen-po

〔漢〕 施碍大将 〔和〕 夜叉の大將軍

4339 (105) Yajñopavītam 〔藏〕 mchod-phyir thogs

〔漢〕 持供、淨繩 〔和〕 聖索を帶びたる

4340 (106) Kuça-pavitra-dhārakaḥ (-dharakaḥ) 〔藏〕 Ku-ça-gtsaṅ-bsrel. Ku-ça-brtsaṅ-bsrel. Ku-

ça-rtsa-bsrel

〔漢〕守固沙淨草 〔和〕クシヤの淨草を持するもの

4341 (107) Tri-puṇḍraka-cihnitam 〔藏〕Thal-baḥi sor-ris (sol-ris) gsum-mtshan-dan

〔漢〕具炭灰三畫相 〔和〕牛糞の灰にて前額に三條の粉畫を具するもの

4342 (108) Çriṅgāṭaka-cihnitam 〔藏〕(G)sum-mdo-ḥi ris mtshan-can

〔漢〕具三岔畫者 〔和〕三峰ある山の形を前額に畫けるもの

4343 (109) Jaṭāvalambitam 〔藏〕Ral-pa ḥchaṅ-ba. Ral-pa-ḥphyaṅ

〔漢〕垂髮者

4344 (110) Samidhaḥ 〔藏〕Yam-bsreg-çiṅ

〔漢〕燒木

4345 (111) Indhanam 〔藏〕Bud-çiṅ

〔漢〕柴木

4346 (112) Agni-kuṇḍaḥ 〔藏〕Me-thabs. Me-thab

〔漢〕火供竈 〔和〕祭祀に用ふる火坑

4347 (113) Pūrṇāhutiḥ 〔藏〕Dgaṅ-blugs

〔漢〕杓子、火供杓子 〔和〕酥油などを汲み上げて祭火に投ずる際用ふる杓子

4348 (114) Sruvakam (çruvakam) 〔藏〕Blug(s)-gzar

〔漢〕火供滴杓〔和〕祭祀に用ふる小杓子

4349 (115) Pātrī 〔藏〕Dgaṅ-gzar

〔漢〕同上

4350 (116) Codanam 〔藏〕Bskul-ba

〔漢〕提請

4351 (117) Vidarbhaṇam 〔藏〕Smos-pa

〔漢〕說

4352 (118) Arghaḥ 〔藏〕Mchod-yon

〔漢〕功德、功德水 〔和〕閼伽、供物(香花水などの)

4353 (119) Nāivedyam 〔藏〕Lha-bços

〔漢〕天食、食 〔和〕神佛に献ずる食

4354 (120) Baliḥ 〔藏〕Gtor-ma

〔漢〕施食 〔和〕神佛に捧ぐる供物

4355 (121) Upaspṛiçyaḥ 〔藏〕Ñe-reg

〔漢〕淨六根 〔和〕含嗽、澡浴身を淨むべき

4356 (122) Ācamanam 〔藏〕Ḥthor-ḥthuṅ

〔漢〕高見洒 〔和〕神水を灑ぐこと

4357 (123) Prokṣaṇam 〔藏〕Bsaṅ-gtor. Bsaṅ-btor

〔漢〕彈洒 〔和〕神水を灑ぐこと

4358 (124) Vedikā 〔藏〕Kha-ran nam kha-khyer

〔漢〕火供竈邊 〔和〕祭壇

4359 (125) Upāṁçuḥ 〔藏〕Pu-çu

〔漢〕緊口 〔和〕低聲にて、秘密に Upāṁçuḥ 低聲の祈禱内房

4360 (126) Niryūhaḥ 〔藏〕 Sgro-khaṅ ṅam ba-gam skabs-daṅ sbyar

〔漢〕 門房、相合、門房或平層 〔和〕 塔頂、高樓、門樓

4361 (127) Pradakṣiṇa-paṭṭikā 〔藏〕 Ḥkhor-sa. Khor-ba

〔漢〕 中圍地、圍地 〔和〕 中庭

4362 (128) Abhyantara-paṭṭikā 〔藏〕 Naṅ-rim

〔漢〕 內層

4363 (129) Bahiṣpaṭṭikā 〔藏〕 Phyi-rim

〔漢〕 外層

4364 (130) Āpyāyanam 〔藏〕 Yoṅs-su rgyas-bya

〔漢〕 放開 〔和〕 肥大ならしむること、悦ばすこと、蘇摩に水を洒ぐこと

4365 (131) Pratyāyanam 〔藏〕 Phir-glan-pa

〔漢〕 後補

4366 (132) Pālī 〔藏〕 Kha-ran

〔漢〕 口邊

4367 (133) Paṭṭisam 〔藏〕 Rtse-gsum kha gdeṅ (gdeṅś)

〔漢〕 三股叉

4368 (134) Stambhanam 〔藏〕 Reus-byed

〔漢〕 僵仆

4369 (135) Jambhanam 〔藏〕 Rmugs-byed

〔漢〕 令愚

4370 (136) Mohanam 〔藏〕 Rmoṅs-byed

〔漢〕 作昏

4371 (137) Ohanam 〔藏〕 Ḥkhrul-byed. Ḥkhrug-byed

〔漢〕 作亂

以下 (159) に至るまで、大白傘蓋陀羅尼經にあり、成、六、二十葉、右、二行

4372 (138) Kṛityā 〔藏〕 Gçed-byed

〔漢〕 作害 〔和〕 巫蠱の

4373 (139) Karma 〔藏〕 Las sgyur-ba. (B)sgyur-baḥi-las

〔漢〕 轉變事 〔和〕 事、(138) につゞく

4374 (140) Kiraṇaḥ 〔藏〕 Gyeṅ(s)-byed

〔漢〕 作崇

4375 (141) Kākhordaḥ 〔藏〕 Byad

〔漢〕 壓鎮

4376 (142) Vetālaḥ 〔藏〕 Ro-laṅs

〔漢〕 起尸

4377 (143) Cicchaḥ 〔藏〕 Sems-(b)sgyur-ba

〔漢〕 心轉動、心轉 〔和〕 心悸

4378 (144) Preṣakaḥ 〔藏〕 R(s)bod-gtoṅ

〔漢〕 放呪 〔和〕 送るもの (143) につゞく

4379 (145) Duçcharditam 〔藏〕 Skyug-ñes. Spyod-ñes

〔漢〕 悞行過 〔和〕 嘔吐に困難なる病

4380 (146) Durbhuktam 〔蔵〕 Bzaḥ-ñes
〔漢〕 呪咀、飲食之過　〔和〕 飲食の惱

4381 (147) Durlaṅghitam 〔蔵〕 Bgo-ñe ḥam sgyuṅ-ñes
〔漢〕 鎮伏行等、悞想過、或悞成過

4382 (148) Durlikhitam 〔蔵〕 Bris-ñes. Bri-ñes
〔漢〕 壓鎮、悞書過　〔和〕 皮膚の擦傷

4383 (149) Duḥpreksitam 〔蔵〕 Gnod-(b)ltas sam mig. Gton-blta ñes-pa
〔漢〕 涨眼法、悞見過　〔和〕 目の光なきこと

4384 (150) Duçchāyaḥ 〔蔵〕 (Gnod)-ḥgrib
〔漢〕 鎮影　〔和〕 顔色憔悴せる

4385 (151) Vikarālavikṛitadaṁṣṭraḥ 〔蔵〕 Mche-ba ḥjigs-su ruṅ shiṅ mi sdug-pa
〔漢〕 獠牙醜惡　〔和〕 いと恐ろしき形せる齒牙を有する

4386 (152) Vikṛita-vadanaḥ 〔蔵〕 Bshin ḥjigs-su ruṅ-bar(b)sgyur-ba
〔漢〕 形貌變相　〔和〕 顔の變形せる

4387 (153) Kīlaḥ 〔蔵〕 Phur-pa ḥam phur-bu
〔漢〕 杵　〔和〕 橛(金剛橛などの)、杵

4388 § CXCIX. Utpāta-nimittāni 〔蔵〕 Ltas daṅ mtshan-mar gzuṅ-baḥi miṅ-la
〔漢〕 兆相名目

4389 (1) Nirghātaḥ 〔蔵〕 (Gnam-grum-paḥi) sgra drag-po
〔漢〕 天鼓、或暴惡者　〔和〕 風の相打つこと、雷

4390 (2) Ulkā-pātaḥ 〔蔵〕 Skar-mdaḥ ltuṅ-ba
〔漢〕 星墜

4391 (3) Indra-cāpam 〔蔵〕 Ḥjaḥ ḥam dbaṅ-po-ḥi gshu
〔漢〕 霧綵　〔和〕 虹

4392 (4) Sūrya-pariveçaḥ 〔蔵〕 Ñi-ma-ḥi khyim (ḥkhyims-pa)
〔漢〕 日傘

4393 (5) Çakunam 〔蔵〕 La-ñe
〔漢〕 近坡、兆　〔和〕 兆相

4394 (6) Jyotiṣam 〔蔵〕 Skar-maḥi yi-ge
〔漢〕 星字

4395 (7) Svapnādhyāyaḥ 〔蔵〕 Rmi-ltas-kyi spyad (dpyod)
〔漢〕 占夢　〔和〕 夢判斷

4396 (8) Çakuna-rutam 〔藏〕 Bya-skad-kyi brdaḥ
〔漢〕 占雀音、占鳥音 〔和〕 鳥聲の占

4397 (9) Viṣṭiḥ 〔藏〕 Ḥjug-phod. Mjug-phod
〔漢〕 唯西止二合

4398 (10) Vyātipātaḥ 〔藏〕 Rnam-par ltuṅ-byed
〔漢〕 令墜相

4399 (11) Utpātaḥ 〔藏〕 Ltas-su ḥbyuṅ-ma
〔漢〕 示相

4400 (12) Ariṣṭam 〔藏〕 Ḥchi-ltas
〔漢〕 示死、死兆

4401 (13) Lagnaḥ 〔藏〕 Dus-ḥbyor (sbyor)-ba
〔漢〕 時富、時合

4402 (14) Yogaḥ 〔藏〕 Sbyor-ba
〔漢〕 相合

4403 (15) Daṇḍa-bhāsaḥ 〔藏〕 Braṅ-ṅer snaṅ-ba
〔漢〕 擺列著

4404 § CC. Pramāṇa-tarka-nirgatārthāḥ 〔藏〕 Tshad-ma daṅ rtog-ge-las ḥbyuṅ-baḥi don-la. Tshad-ma daṅ rtog-ge-baḥi gshuṅ-lugs-las ḥbyuṅ-baḥi miṅ-la
〔漢〕 無量慧中本續名、理學與乾慧者所用名目 〔和〕 量卽ち標準と因明との中に出でたる語
以下 4405 より 4416 に至るまでは、唐譯解深密經卷第五の中清淨、不清淨の證成道理の相なり、縮刷黃、八、六十四左を見よ

4405 (1) Tat-pratyakṣopalabdhi-lakṣaṇam 〔藏〕 De mṅon-sum-du dmigs-paḥi mtshan-ñid
〔漢〕 現前想相、彼現前想相 〔和〕 現見所得相

4406 (2) Tad-āçritya[1] pratyakṣopalabdhi-lakṣaṇam 〔藏〕 De-la gnas-pa mṅon sum-du dmigs-paḥi mtshan-ñid
〔漢〕 彼處現前想相、在彼現前想相 〔和〕 依止現見所得相

4407 (3) Sva-jātīya-dṛiṣṭāntopasaṁhāra-lakṣaṇam 〔藏〕 Raṅ-gi rigs-kyi dpe ñe-bar sbyar-baḥi mtshan-ñid
〔漢〕 自己近彼相合想、自本與喩相合想 〔和〕 自類譬喩所引相

4408 (4) Pariniṣpanna-lakṣaṇam 〔藏〕 Yoṅs-su grub (grag4)-paḥi mtshan-ñid

1. Āçrita-pratyakṣopala-bbi-lakṣaṇam

〔漢〕圓融相、善揚相 〔和〕圓成自相

4409 (5) Su-viçuddhāgamopadeça-lakṣaṇam 〔藏〕Luṅ-çin-tu rnam-par-dag-pas gtan-la bab (dbab)-par bstan-paḥi mtshan-ñid.

〔漢〕清淨教旨分別指示相 〔和〕善清淨言教相

4410 (6) Tad-anya-sārūpyopalabdhi-lakṣaṇam 〔藏〕De(-las)gshan daṅ mthun-pa(r) (mṅon-sum du) dmigs-paḥi mtshan-ñid

〔漢〕比於彼、別現前想相 〔和〕此餘同類可得相

4411 (7) Tadanyavāirūpyopalabdhi-lakṣaṇam 〔藏〕De(-las) gshan daṅ mi mthun-pa(r) (mṅon-sum-du) dmigs-paḥi mtshan-ñid

〔漢〕一切不相合現前想相、比彼不同於別現前想相 〔和〕此餘異類可得相

4412 (8) Sarva-sārūpyopalabdhi-lakṣaṇam 〔藏〕Thams-cad mthun-par dmigs-paḥi mtshan-ñid

〔漢〕一切相同想相〔和〕一切同類可得相

4413 (9) Sarva-vāirūpyopalabdhi-lakṣaṇam 〔藏〕Thams-cad mi-mthun-par dmigs-paḥi mtshan-ñid

〔漢〕一切不相同想相 〔和〕一切異類可得相

4414 (10) Anya-jātīya-dṛiṣṭāntopa-saṁhāra-lakṣaṇam 〔藏〕Gshan-gyi rigs-kyi dpe ñe-bar sbyar-baḥi mtshan-ñid

〔漢〕以別種近比相合相 〔和〕異類譬喩所得相

4415 (11) A-pariniṣpanna-lakṣaṇam 〔藏〕Yoṅs-su-ma-grags-paḥi mtshan ñid. Yoṅ-su(-ma?) grub-paḥi mtshan-ñid

〔漢〕悉不助相、悉未揚相 〔和〕非圓成實相

4416 (12) Aviçuddhāgamopadeça-lakṣaṇam 〔藏〕Luṅ-rnam-par ma-dag-pa bstan-paḥi mtshan-ñid

〔漢〕諸教不實指相、諸不實教指相 〔和〕非善清淨言教相

4417 (13) Tarkaḥ 〔藏〕Rtog-ge

〔漢〕乾慧

4418 (14) Tārkikaḥ 〔藏〕Rtog-ge-ba

〔漢〕乾慧者 〔和〕因明學者

4419 (15) Pratyakṣam 〔藏〕Mṅon-sum-pa

〔和〕現量、五官にて直覺せるものを標準とすること

4420 (16) Anumānam 〔藏〕Rjes-su dpag-pa

〔漢〕比量 〔和〕煙を見て火あることを知るがごとき推論の法

4421 (17) Āgamaḥ 〔藏〕Luṅ

〔漢〕教 〔和〕聖言量、吠陀又は聖典の言を以て、標準とすること

4422 (18) Upapattiḥ 〔藏〕Ḥthad-pa

ḥam gtan-tshigs
〔漢〕合理、或正語 〔和〕道理に合ふこと

4423 (19) Hetuḥ 〔藏〕Gtan-tshigs
〔漢〕正語 〔和〕源因

4424 (20) Anvayaḥ 〔藏〕Rjes-su ḥgro-ba
〔漢〕隨行 〔和〕原因と結果との必然の關係、例せば烟ある所には必ず火ありと云ふがごとし

4425 (21) Vyatirekaḥ 〔藏〕Ldogs-pa
〔漢〕廻返 〔和〕火なき所には、烟なしと云ふがごとく Anvaya を反對に云へるときのごとし

4426 (22) A-siddhaḥ 〔藏〕Ma-grub-pa
〔漢〕不成 〔和〕此の語と以下の二語は、因明に使用する似因の三大別なり

4427 (23) Viruddhaḥ 〔藏〕Ḥgal-ba
〔漢〕犯、犯復 (sic) 〔和〕相違

4428 (24) Anāikāntikaḥ 〔藏〕ma-ṅes-pa
〔漢〕不定 〔和〕決定せざる、因明五過の一にして Sādhāraṇa, a-sādhāraṇa, anupasaṁhārin の三種を包含す

4429 (25) Dṛiṣṭāntaḥ 〔藏〕Dpe
〔漢〕比喩 〔和〕喩

4430 (26) Sādharmyavataḥ 〔藏〕Chos-mthun-pa can
〔漢〕順法

4431 (27) Vāidharmyavataḥ 〔藏〕Chos-mi mthun-pa-can
〔漢〕不順法

4432 (28) Hetvābhāsaḥ 〔藏〕Rgyu-ltar snaṅ-ba
〔漢〕如行顯現、如骵現 〔和〕似因、似て非なる理由

4433 (29) Dṛiṣṭāntābhāsaḥ 〔藏〕Dpe-ltar-snaṅ-ba
〔漢〕如比顯現、如比現 〔和〕似喩、似て非なる譬喩

4434 (30) Sādhanam 〔藏〕Sgrub-pa
〔漢〕修習、令成 〔和〕成立せしむる理由、提婆達多は死すべきものなり、人なるが故にの文に於て、人の語は、卽ち Sādhanam なり

4435 (31) Sādhyaḥ 〔藏〕Bsgrub-bya
〔和〕證明せらるべきもの、前の例に於て死すべきものなりの語は卽ち Sādhya なり

4436 (32) Dūṣaṇam 〔藏〕Sun-ḥbyuṅ-ba. Sun-dbyuṅ ba
〔漢〕窮究 〔和〕過失

4437 (33) Sva-pakṣaḥ 〔藏〕Raṅ-gi phyogs
〔漢〕自己地方、我黨 〔和〕自己の意見

4438 (34) Para-pakṣaḥ 〔藏〕Gshan-gyi phyogs
〔漢〕彼黨 〔和〕敵手の意見

4439 (35) Vādī 〔藏〕Rgol-ba
〔漢〕諍、批平 〔和〕立言者

4440 (36) Prativādī 〔藏〕 Phyir-rgol-ba

〔漢〕 諍過、犯批 〔和〕 反駁者

4441 (37) Trirūpaliṅgam 〔藏〕 Tshul-gsum paḥi rtags

〔漢〕 觀三相、三様観相

4442 (38) Sva-lakṣaṇam 〔藏〕 Raṅ-gi mtshan-ñid

〔漢〕 自己相、自己性相

4443 (39) Sāmānyam 〔藏〕 Spyi

〔漢〕 總 〔和〕 共通の性質

4444 (40) Pūrva-pakṣaḥ 〔藏〕 Phyogs-sña-ma

〔漢〕 前指

4445 (41) Uttara-pakṣaḥ 〔藏〕 Phyogs-phyi ma

〔漢〕 後證

4446 (42) Codyam 〔藏〕 Brgal-ba

〔漢〕 挑平

4447 (43) Parihāraḥ 〔藏〕 Lan

〔漢〕 回答、答

4448 (44) Samādhānam 〔藏〕 Lan-gdab-pa

〔漢〕 回答

4449 (45) Anumeye[1] sattvam 〔藏〕 Rjes-su dpag-par bya-ba-la yod-pa

〔漢〕 隨量其事、在於隨量其事

4450 (46) Sapakṣe sattvam 〔藏〕 Mthun-paḥi phyogs-la yod-pa

〔漢〕 順境、在於順境 〔和〕 同品に於て…

4451 (47) A-sapakṣe cāsattvam 〔藏〕 Mi-mthun-paḥi phyogs-la med-pa

〔漢〕 無不順境 〔和〕 又異品に於て…

4452 (48) Sambhavat-pramāṇam 〔藏〕 Srid-paḥi tshad-ma

〔漢〕 量有、公量有理

4453 (49) Ādheyātiçayaḥ 〔藏〕 Bsgyur-du ruṅ-ba

〔漢〕 中轉、可轉

4454 (50) An-ādheyātiçayaḥ 〔藏〕 Bsgyur-du mi-ruṅ-ba

〔漢〕 不中轉、不可轉

4455 (51) Nigamanam 〔藏〕 Mjug-bsdud[-sdud]

〔漢〕 入、收尾 〔和〕 結、五支因明の第五支

4456 (52) Upanayaḥ 〔藏〕 Ñe-bar sbyar-ba

〔漢〕 近相合 〔和〕 合、五支因明の第四支

4457 (53) Upasaṁhāraḥ 〔藏〕 Lti-bar sbyor-ba

〔漢〕 近相、更相所合

4458 (54) Sva-bhāva-hetuḥ 〔藏〕 Raṅ-bshin-gyi gtan-tshigs

〔漢〕 自性眞語 〔和〕 本來の因

4459 (55) Kārya-hetuḥ 〔藏〕 Ḥbras-kyi gtan-tshigs. Ḥbras-buḥi gtan-tshigs

1. Anumeghe

〔漢〕界正語(sic)、果正語 〔和〕果の因

4460 (56) Jñāpaka-hetuḥ 〔藏〕 Çes-byed-kyi rgyu. Çes-par byed-paḥi gtan tshigs
〔漢〕了正語、令知正語 〔和〕知らしむる因

4461 (57) Anupalabdhi-(hetuḥ) 〔藏〕 Mi-dmigs-pa
〔漢〕不想 〔和〕不想の因

4462 (58) Vyañjakahetuḥ 〔藏〕 Gsal-byed-kyi rgyu. Gsal-bar-byed-paḥi rgyu
〔漢〕明作因、作明因 〔和〕明ならしむる因

4463 (59) Kāraka-hetuḥ 〔藏〕 Byed-paḥi rgyu
〔漢〕所作因 〔和〕動作の主體たる因

4464 (60) Pratijñā 〔藏〕 Dam-bcaḥ-pa
〔漢〕記句、許 〔和〕宗、五支因明の第一支

4465 (61) Artha-sāmānyam 〔藏〕 Don-gyi spyi
〔漢〕總事、總義

4466 (62) Abhilāpya-sāmānyam 〔藏〕 Brjod-paḥi spyi
〔漢〕總說、總言

4467 (63) Kalpanāpoḍha-lakṣaṇam 〔藏〕 Rtog-pa daṅ bral-baḥi mtshan-ñid
〔漢〕離察相 〔和〕計量を離れたる相

4468 (64) A-bhrānta-lakṣaṇam 〔藏〕 Ma-nor-baḥi mtshan-ñid
〔漢〕不謬相

4469 (65) Samyag-jñānam 〔藏〕 Yaṅ-dag-paḥi çes-pa
〔漢〕眞識

4470 (66) Mithyājñānam 〔藏〕 Log-paḥi çes-pa
〔漢〕邪識

4471 (67) Savikalpakam 〔藏〕 Rnam-par-rtog(s)-pa daṅ bcas-pa
〔漢〕有妄想

4472 (68) Nirvikalpakam 〔藏〕 Rnam-par rtog(s)-pa-med-pa
〔漢〕無妄想

4473 (69) Sākāram 〔藏〕 Rnam-pa daṅ bcas-pa
〔漢〕有相

4474 (70) Nirākāram 〔藏〕 Rnam-pa-med-pa
〔漢〕無相

4475 (71) Anyākāram 〔藏〕 Gshan-gyi rnam-pa
〔漢〕別相

4476 (72) Sattā 〔藏〕 Yod-pa
〔漢〕有的 〔和〕存在すること、有性

4477 (73) Vācyam 〔藏〕 Brjod-par bya-ba
〔漢〕言辭

4478 (74) Vācakaḥ 〔藏〕 (B)rjod-par

byed-pa

〔漢〕說

4479 (75) A-vinābhāvasaṁbandhaḥ 〔蔵〕Med-na mi-ḥbyuṅ-baḥi ḥbrel-ba

〔漢〕無則不生之由 〔和〕これなければ生せずと云ふ關係

4480 (76) Svataḥ pramāṇam 〔蔵〕Raṅ-gi tshad-ma

〔漢〕本規 〔和〕自比量

4481 (77) Parataḥ pramāṇam[1] 〔蔵〕Gshan-gyi tshad-ma

〔漢〕別規 〔和〕他比量

4482 (78) Tādātmya-lakṣaṇa-sambandhaḥ 〔蔵〕De-ḥi bdag-ñid-kyi mtshan-ñid-kyi(s) ḥbrel-ba

〔漢〕彼自性相連因由、彼性相連

4483 (79) Tad-utpatti-lakṣaṇa-sambandhaḥ 〔蔵〕De-las byuṅ-baḥi mtshan-ñid-kyi(s) ḥbrel-ba

〔漢〕出於彼性(中)相連由

4484 (80) Dviṣṭho[2] hi sambandhaḥ 〔蔵〕Ḥbrel-pa ni gñis-la gnas-pa

〔漢〕由在兩處

4485 (81) Pipīlikotsaraṇam 〔蔵〕Grog-ma gyen-du ḥdseg-pa

〔漢〕不竪累砌、蟻昇

4486 (82) Matsya-vikāraḥ[3] 〔蔵〕Ña-ḥphar-ba

〔漢〕魚躍

4487 (83) Mahānasam 〔蔵〕Tsh[...]-maṅ

〔漢〕多穴 〔和〕厨

4488 (84) Nīhāraḥ 〔蔵〕Khug-r[...] Khug-[...]

〔漢〕[illegible]、雹

4489 (85) Vāṣpaḥ 〔蔵〕Rlaṅs-pa

〔漢〕氣

4490 (86) Tuṣāraḥ 〔蔵〕Ba-mo

〔漢〕[illegible]牛、[illegible]

4491 (87) Saha-kāri-pratyayaḥ 〔蔵〕Lhan-cig-byed-paḥi rkyen

〔漢〕同作緣、同生

4492 (88) Upādāna-kāraṇam 〔蔵〕Ñe-bar len-paḥi rgyu

〔和〕物質的源因粘土の瓶に於けるがごとし

4493 (89) Prayatnāntarīyakaḥ 〔蔵〕Brtsal-ma-thag-tu ḥbyuṅ-ba

〔漢〕初成、尋之便成 〔和〕力を効して直ちに生ずるもの、勤勇無間所發の

4494 (90) Anyatarāsiddhaḥ 〔蔵〕Gshan-la ma grub-pa. Gcig-l[...] ma grub-pa

〔漢〕不一成、一成於一 〔和〕隨一不成

4495 (91) Svato' siddhaḥ 〔蔵〕Raṅ-la ma-grub-pa

〔漢〕自不成、不成於自

1. —Pramralam 2. Dristo dviṣṭho bhi 3. Vikaraḥ

4496 (92) Parato' siddhaḥ 〔藏〕 Phar-rol-ma grub-pa

〔漢〕 不成於彼

4497 (93) Ubhayāsiddhaḥ 〔藏〕 Gñis-ka-la ma-grub-pa

〔漢〕 目亜不成、不成於二 〔和〕 兩俱不成

4498 (94) Āçrayāsiddhaḥ 〔藏〕 Gshi-ma-grub-pa

〔漢〕 本不成、本未成 〔和〕 所依不成

4499 (95) Svayaṁvādy-asiddhaḥ 〔藏〕 Rgol-ba bdag-ñid-la ma grub-pa

〔漢〕 犯性不成、爭不成於巳 〔和〕 自語不成

4500 (96) Prativādy-asiddhaḥ 〔藏〕 Phyir-rgol-ba-la ma grub-pa

〔漢〕 犯不成、不成於犯爭 〔和〕 反駁不成

4501 (97) Upādāna-kāraṇam 〔藏〕 Ñe-bar len-paḥi rgyu(d)

〔漢〕 近取因、甚取因 〔和〕 88 を見よ

4502 (98) Sa-jātīyaḥ 〔藏〕 Rigs-mthun-pa

〔漢〕 同種

4503 (99) Vijātīyaḥ 〔藏〕 Rigs-mi-mthun-pa

〔漢〕 不同種

4504 (100) Çabdabrahmā 〔藏〕 Sgra-ḥi tshaṅs-pa

〔漢〕 梵音、音中梵

4505 (101) Vyāvṛittiḥ 〔藏〕 Ldog-pa-sel-ba

〔漢〕 復回 〔和〕 除外すること

4506 (102) Apohaḥ 〔藏〕 Sel-ba

〔漢〕 消除 〔和〕 除外すること、例せば青色は、一切の非青色を除外するがごとし

4507 (103) Anyāpohaḥ çabdārthaḥ 〔藏〕 Gshan-sel-baḥi sgra-ḥi don

〔漢〕 除別音義 〔和〕 他を除外する語、馬の語は、一切の馬にあらざるものを除外するがごとし

4508 (104) Saṁketaḥ 〔藏〕 Brda

〔漢〕 表示

4509 (105) Prasajya pratiṣedhaḥ 〔藏〕 Med-par dgag-pa

〔漢〕 無而滅者、無滅 〔和〕 瓶は地上になしと云ふがごとく、絶對になきこと

4510 (106) Paryudāsa-pratiṣedhaḥ 〔藏〕 Ma-yin-bar dgag-pa

〔漢〕 不是而滅者 〔和〕 瓶は布にあらずと云ふがごとし、相待になきこと

4511 (107) A-lāukikārthotpattiḥ 〔藏〕 Ḥjig-rten-paḥi don ma-yin-par (ḥ)byuṅ-ba

〔漢〕 非世間出事、非世間事 〔和〕 世間の義と相容れざること

4512 (108) Svapnāntika-rūpam 〔藏〕 Rmi-lam-du rmi(s)-baḥi rdsas

〔漢〕 夢中物

4513 (109) Viprakarṣaḥ 〔藏〕 Bskal-ba

〔漢〕 福田 〔和〕 離隔すること

4514 (110) Sva-saṁvedanam 〔藏〕 Raṅ-rig-pa
〔漢〕自覺

4515 (111) Pakṣa-dharmatvaṁ 〔藏〕 Phyogs-kyi chos
〔漢〕方所法 〔和〕遍是宗法性、因が宗の前陳に存在する關係

4516 (112) Krama-yāugapadyam[1] 〔藏〕 Rim daṅ cig-car
〔漢〕忽次第、齊與次第 〔和〕漸次に、同時に

4517 (113) Mātuluṅgam 〔藏〕 Ma-tu-luṅ-ga
〔漢〕磨獨龍伽花 〔和〕佛手柑

4518 (114) Kadalī 〔藏〕 Chu-çiṅ
〔漢〕芭蕉

4519 (115) Skandhaḥ[2] 〔藏〕 Rtsa-ba
〔漢〕根 〔和〕幹

4520 (116) Asamañjasaḥ 〔藏〕 Ḥchal-ba ḥam ḥkhrugs-pa ḥam cal-col-du gyur-ba. Ḥkhrugs-thal-ḥgyur-ba ḥam cal
〔漢〕散與亂、或錯過、或苟且 〔和〕不正當なる

4521 (117) Citra-pataṅgaḥ 〔藏〕 Phye-ma-leb-khra-bo
〔漢〕花蝴蝶

4522 (118) Prasaṅgaḥ 〔藏〕 Thal-gyur
〔漢〕超品

4523 (119) Çalūkaḥ 〔藏〕 Ut-pa-laḥi rtsa-ba
〔漢〕優鉢羅本 〔和〕水蓮の根

4524 § CCI 〔藏〕 Mu-stegs-pa rigs-pa can-gyi gshuṅ-las ḥbyuṅ-ba
〔漢〕外道種類名目、外道種書中出名目

4525 (1) Ṣoḍaça-padārthāḥ 〔藏〕 Tshig-gi don bcu-drug
〔漢〕六十記句、六十句義

4526 (2) Pramāṇam 〔藏〕 Tshad-ma
〔漢〕量、因明

4527 (3) Prameyam 〔藏〕 Gshal-bya
〔漢〕所量

4528 (4) Saṁçayaḥ 〔藏〕 The-tshom
〔漢〕疑惑

4529 (5) Proyojanam 〔藏〕 Dgos-pa
〔漢〕閑、用

4530 (6) Dristāntaḥ 〔藏〕 Dpe
〔漢〕比喩

---

1. Krama-yoga-patyam 2. Kandaḥ

4531 (7) Sidhāntaḥ 〔藏〕 Grub-paḥi mthaḥ
〔漢〕 各言其道之道 〔和〕 確定せる論結

4532 (8) Avayavaḥ 〔藏〕 Cha-ças
〔漢〕 少、分 〔和〕 支分

4533 (9) Tarkaḥ 〔藏〕 Rtog-ge
〔漢〕 乾慧

4534 (10) Nirṇayaḥ 〔藏〕 Gtan-la dbab-pa
〔漢〕 正端、永定 〔和〕 決定

4535 (11) Vādaḥ 〔藏〕 Rtsod-pa
〔漢〕 爭 〔和〕 論爭

4536 (12) Jalpaḥ 〔藏〕 Brjod
〔漢〕 誦念、說

4537 (13) Vitaṇḍā 〔藏〕 Sum-ci phyin-tu rgal-ba. Sun-ḥbyin-du-rgol-ba
〔漢〕 妄批

4538 (14) Hetvābhāsaḥ 〔藏〕 Rgyu-ltar snaṅ-ba
〔漢〕 如因明、如因顯 〔和〕 4432 を見よ

4539 (15) Chalaḥ 〔藏〕 Tshig-dor
〔漢〕 失言

4540 (16) Jātiḥ 〔藏〕 Ltag-chod. Ltag-gcod
〔漢〕 斷後 〔和〕 無用の答辯

4541 (17) Jātyuttaraḥ 〔藏〕 Lan gdab-pa. Ltag-chod
〔漢〕 斷之 〔和〕 無用の答辯

4542 (18) Nigraha-sthānam 〔藏〕 Tshar-bcad-paḥi gnas chad-paḥi gnas
〔漢〕 斷絕、斷處 〔和〕 敗者の位置

4543 (19) Indriyārtha-saṁnikarṣotpanna-jñānam pratyakṣam 〔藏〕 Dbaṅ-pa daṅ don ḥphrad-pa-las byuṅ-ba-ḥi çes-pa mṅon-sum. Dbaṅ daṅ don-du phrad-pa-las byuṅ-baḥi çes-pa mṅon-sum
〔漢〕 根遇事能境現、根與遇事而現之知
〔和〕 感官と外境と相接して生ぜる智は、卽ち直覺なり

4544 (20) A-vyapadeçyaṁ 〔藏〕 Bstan-du med-pa. Gtan-du med-pa
〔漢〕 無指示、無可指示

4545 (21) A-vyabhicārin 〔藏〕 Ḥkhrul-ba med-pa. Ḥphrul-ba med-pa
〔漢〕 無錯亂

4546 (22) Vyavasāyātmakam 〔藏〕 Rtog(s)-paḥi bdag-ñid
〔漢〕 了性

4547 § CCII. 〔藏〕 Graṅs-can-gyi gshuṅ-las ḥbyuṅ-ba
〔漢〕 數者中出名目 〔和〕 數論哲學中の語

4548 (1) Cāitanyam 〔藏〕 Çes-pa yod-pa
〔漢〕有知 〔和〕神我の一名

4549 (2) Pradhānam 〔藏〕 Gtso-bo
〔漢〕尊者 〔和〕自性の一名

4550 (3) Sattvam 〔藏〕 Sñiṅ-stobs
〔漢〕心力 〔和〕薩埵

4551 (4) Rajaḥ 〔藏〕 Rdul
〔漢〕塵 〔和〕羅闍

4552 (5) Tamaḥ 〔藏〕 Mun-pa
〔漢〕暗 〔和〕答摩

4553 (6) Mahān 〔藏〕 Chen-po
〔漢〕大

4554 (7) Ahaṁkāraḥ 〔藏〕 Ṅar-ḥdsin-pa
〔漢〕持我、我持 〔和〕我慢

4555 (8) Pañca-buddhīndriyāṇi 〔藏〕 Blo-ḥi dbaṅ-po lṅa
〔漢〕五意根 〔和〕五智根

4556 (9) Pañca-tanmātrāṇi 〔藏〕 De-tsam lṅa
〔漢〕五唯、唯五 〔和〕五唯

4557 (10) Aṇimā 〔藏〕 Phra-ba
〔漢〕微細 〔和〕これより 17 に至る八語は瑜伽の八神通なり

4558 (11) Laghimā 〔藏〕 Yaṅ-ba
〔漢〕輕

4559 (12) Mahimā 〔藏〕 Mchod-par-bya-ba
〔漢〕作供 〔和〕大くなること

4560 (13) Īçitvam 〔藏〕 Bdag-por-gyar-ba
〔漢〕自成、作主 〔和〕主権を得たる位

4561 (14) Vaçitvam 〔藏〕 Dbaṅ-du-gyur-ba
〔漢〕成根、順成 〔和〕自在を得たる位

4562 (15) Prāptiḥ 〔藏〕 Gar-yaṅ-phyin-ba
〔漢〕到何處、無處不到

4563 (16) Prākāmyam 〔藏〕 Ḥdod-dgur-ldan-pa
〔漢〕具貪欲、具欲歎

4564 (17) Yatrakāmāvasāyitvam 〔藏〕 Dgaḥ-mgur (khur)-gnas-pa
〔漢〕住喜楽、住於喜楽 〔和〕意の欲する所に随ふて住すること

4565 (18) Abhivyaktiḥ 〔藏〕 Mṅon-pa
〔漢〕現前

4566 (19) Āvir-bhāvaḥ 〔藏〕 Mṅon-par ḥbyuṅ-ba
〔漢〕現前出、現前出者 〔和〕現はること

4567 (20) Tiro-bhāvaḥ 〔藏〕 Mi mṅon-par ḥgyur-ba. Mi mṅon-na ḥbyuṅ-ba
〔漢〕不現、非現者 〔和〕消滅すること

4568 (21) Pariṇāmaḥ. 〔藏〕 Yoṅs-su ḥgyur-ba

〔漢〕圓融 〔和〕轉變

4569 (22) Layaḥ 〔藏〕Sha-ba

〔漢〕指屈 〔和〕消滅すること、沒入すること

4570 (23) Vāk 〔藏〕Ṅag gam tshig ṅag-gi tshig

〔漢〕語或言

4571 (24) Pāṇiḥ 〔藏〕Lag-pa

〔漢〕手足、手

4572 (25) Pādaḥ 〔藏〕Rkaṅ-pa

〔漢〕足

4573 (26) Pāyuḥ 〔藏〕Rkub

〔漢〕膀、袴後 〔和〕肛門

4574 (27) Upastham 〔藏〕Ḥdoms

〔漢〕密相、(袴) 膀後 〔和〕陰部

4575 (28) Saṁnikṛṣṭaḥ 〔藏〕Ñe-ba.

〔漢〕近 〔和〕接近せる

4576 (29) Viprakṛṣṭaḥ 〔藏〕Rkaṅ-riṅ-ba (rgyaṅ)

〔漢〕遠 〔和〕遠かれる

4577 (30) Vītaḥ 〔藏〕Rnam-par ldan-pa

〔漢〕諸具足

4578 (31) Āvītaḥ 〔藏〕Gsal-te ḥoṅs-pa

〔漢〕明來 〔和〕纏へる(衣などを)、去れる

4579 (32) Saha-cara-sambandhaḥ 〔藏〕Lhan-cig-ḥgrogs-paḥi ḥbrel-ba (ḥbrel)

〔漢〕同伴相連由

4580 (33) Ghātya-ghātaka-sambandhaḥ 〔藏〕Gnod-bya gnod-byed-kyi ḥbrel-ba. Gnod-par bya-ba daṅ gnod-par byed-paḥi ḥbrel-ba

〔漢〕作害相連、召害作害相連之緣 〔和〕殺害せらるべきものと、殺害するものとの關係

4581 (34) Sva-svāmi-lakṣaṇa-sambandhaḥ 〔藏〕Rjes-khol-gyi (rje-gol-gyi) mtshan-ñid-kyi ḥbrel-ba

〔漢〕根緣相連續、主僕相連續之緣 〔和〕物と主との相の關係

4582 (35) Ādhārādheya-lakṣaṇa-sambandhaḥ 〔藏〕Gshi daṅ (b)rten-paḥi mtshan-ñid kyi(-kyis) ḥbrel-ba

〔漢〕所作事相連續、處與處者相連續緣
〔和〕所依と依るものとの相の關係

4583 (36) Kārya-kāraṇa-lakṣaṇa-sambandhaḥ 〔藏〕Bya-ba daṅ byed-paḥi mtshan-ñid kyi(-kyis) ḥbrel-ba

〔漢〕所作相連、事與作者相連之緣 〔和〕源因と結果との相の關係

4584 (37) Avayavāvayavi-lakṣaṇa-sambandhaḥ 〔藏〕Cha-ças daṅ cha-ças-can-gi mtshan-ñid-kyi (-kyis) ḥbrel-ba

〔漢〕少分相連續、分與分主相續緣 〔和〕部分と全體との關係

4585 § CCIII. D(s)pyod-pa-can-gyi gshuṅ-las (ḥ)yuṅ-ba

〔漢〕具行者中所出名目

4586 (1) Sat-saṁprayoge puruṣa-syendriyāṇāṁ buddhi-janma pratyakṣam 〔蔵〕Yod-pa daṅ phrad-na skyes-buḥi dbaṅ-po-rnams-kyi blo-skye-ba ni mṅon-sum-mo

〔漢〕遇有男子諸根生意顯現咁、遇有則人之諸根生意諸之現前 〔和〕存在するものさ、相接すれば人の諸根には感覺生す、是れ卽ち直覺なり

4587 (2) Arthālocana-jñānam 〔蔵〕Don-la blta-baḥi çes-pa

〔漢〕了視義、視義知

4588 (3) Prāg-abhāvaḥ 〔蔵〕Sṅar ma-byuṅ-ba. Sṅa-na med-pa

〔漢〕無前、從前無 〔和〕始めよりなきこさ

4589 (4) Pradhvaṁsābhāvaḥ 〔蔵〕Shig-nas med-pa

〔漢〕無壞、壞後無 〔和〕破壞したるが故になきこさ

4590 (5) Itaretarābhāvaḥ 〔蔵〕Gcig-la gcig-med-pa

〔漢〕一上無上、一無上 〔和〕相互になきこさ、瓶は布にあらざるがごさし

4591 (6) Atyantābhāvaḥ 〔蔵〕Gtan-med-pa

〔漢〕無語、永無 〔和〕絕對になきこさ

4592 (7) Çābdam[1] 〔蔵〕Sgra-las (ḥ)byuṅ-ba

〔漢〕出音、從聲生 〔和〕吠陀のごさき聖典に基ける量、聖言量の

4593 (8) Upamānam 〔蔵〕Ñe-bar ḥjal-ba

〔漢〕欽比 〔和〕比量

4594 (9) Arthāpattiḥ 〔蔵〕Don-gyi (gyis) go-ba

〔漢〕通義、以義解 〔和〕或る事情より推定するこさ、例せば提婆は、肥ふるも晝時は食せず (Pīno deva-datto divā na bhuṅkte) さ云ふ事情より、かれは必ず夜に入りて食するならんさの推定をなし得るがごさし

4595 (10) Abhāvaḥ 〔蔵〕Dṅos-po med-pa

〔漢〕無物

4596 (11) Smṛtiḥ 〔蔵〕Dran-pa

〔漢〕念

4597 (12) Çrutiḥ 〔蔵〕Thos-pa

〔漢〕聞

4598 (13) Apāuruṣeyaḥ 〔蔵〕Skyes-bus ma-byas-pa

〔漢〕不作男子、非人所作 〔和〕吠陀の如く、人の作れるものにあらずして、神明啓示せるもの

4599 (14) Durbhaṇatvam[2] 〔蔵〕Bzlas-dkaḥ-ba

〔漢〕難易、難效 〔和〕說明し難きこさ

1. Çabdam 2. Durbhāṣatvam

4600 § CCIV. Bye-brag-gi tshig-don-drug-la. Bye-brag-paḥi tshig-gi don drug-la-sogs-paḥi miṅ-la

〔漢〕分別六言義等名 〔和〕勝論哲學六句義等の名目

4601 (1) Dravyam 〔藏〕 Rdsas
〔漢〕物 〔和〕物質、實

4602 (2) Guṇaḥ 〔藏〕 Yon-tan
〔漢〕功德 〔和〕性質、德

4603 (3) Karma 〔藏〕 Las
〔漢〕行、事 〔和〕業

4604 (4) Viçeṣaḥ 〔藏〕 Bye-brag
〔漢〕分別 〔和〕異

4605 (5) Sāmānyam 〔藏〕 Spyi
〔漢〕惣 〔和〕同

4606 (6) Sāmavāyaḥ 〔藏〕 Ḥdu-ba
〔漢〕聚 〔和〕和合

4607 (7) Parimāṇam 〔藏〕 Boṅ-tshod
〔漢〕體 〔和〕大さ、量

4608 (8) Samkhyā 〔藏〕 Graṅs
〔漢〕數

4609 (9) Saṁyogaḥ 〔藏〕 Phrad-pa
〔漢〕遇 〔和〕合

4610 (10) Vibhāgaḥ 〔藏〕 (D)bye-ba
〔漢〕分、辨 〔和〕離

4611 (11) Pṛithaktvam 〔藏〕 So-so-ba
〔漢〕名類 〔和〕異なること、別體

4612 (12) Paratvam 〔藏〕 Pha-rol-ba
〔漢〕敵 〔和〕彼體

4613 (13) A-para-tvam 〔藏〕 Pha-rol-ma-yin-pa
〔漢〕非敵 〔和〕此體

4614 (14) Icchā 〔藏〕 Ḥdod-pa
〔漢〕欲

4615 (15) Dravatvam 〔藏〕 Khu-ba ḥam shu-ba ḥam gçer-ba
〔漢〕汁消、汁消濕 〔和〕液體の狀態

4616 (16) Snehaḥ 〔藏〕 Snum-pa ḥam gçer-ba
〔漢〕油、或濕 〔和〕潤

4617 (17) A-dharmaḥ 〔藏〕 Chos-min. Chos-ma-yin-pa
〔漢〕非法

4618 (18) Saṁskāraḥ 〔藏〕 (Chos min-)byas-paḥi shugs
〔漢〕作非法之餘氣

4619 (19) Prayatnaḥ 〔藏〕 Ḥbad-pa
〔漢〕勤 〔和〕勤勇

4620 (20) Utkṣepaṇam[1] 〔藏〕 Ḥdegs-pa
〔漢〕擧 〔和〕上ぐること、取

4621 (21) Avakṣepaṇam 〔藏〕 Ḥjog-

1. Akṣepaṇam

pa
〔漢〕安放 〔和〕下すこさ、捨

4622 (22) Ākuñcanam[1] 〔藏〕 Bskams-pa. Bskum-pa (bskul-pa !)
〔漢〕捲 〔和〕收縮するこさ、屈

4623 (23) Prasāraṇam 〔藏〕 Brgyaṅ-ba. Brgyaṅ-ba
〔漢〕展 〔和〕伸

4624 (24) Gamanam 〔藏〕 Ḥgro-ba
〔漢〕行

4625 (25) Dvīndriya-grāhyam 〔藏〕 Dbaṅ-po gñis (kyi(s))-gzuṅ-ba
〔漢〕持二根、以二根所持 〔和〕二の感官によりて感ぜらるべき

4626 (26) Pārthiva-paramāṇuḥ 〔藏〕 Saḥi rdul-phra-rab
〔漢〕地微塵 〔和〕土地の極微

4627 (27) *a.* Mahāsattvam[2] 〔藏〕 Sems-dpaḥ chen-po

b. Mahāsattā 〔藏〕 Yod-pa chen-pa
〔漢〕大有 〔和〕大有性

4628 (28) Avāntara-sāmānyam 〔藏〕 Ñi-tshe-ba-ḥi spyi. Ñe-tse-ḥi spyi
〔漢〕大叁 〔和〕一部分に共通する性質

4629 (29) Mahāsāmānyam 〔藏〕 Chen-poḥi spyi. Spyi-chen-po
〔漢〕大總

4630 (30) Sat-kāryam 〔藏〕 Ḥbras-bu sṅa-na yod-pa
〔漢〕前有果 〔和〕果は既に因の中にあり

4631 (31) A-sat-kāryam 〔藏〕 Ḥbras-bu sṅa-na med-pa
〔漢〕前無果 〔和〕果は豫めなし

4632 (32) Ātmendriyārthād yad utpannam jñānaṁ pratyakṣam 〔藏〕 Bdag daṅ dbaṅ-po daṅ don-las gaṅ byuṅ-baḥi çes-pa mṅon-sum-pa
〔漢〕知自根意所出現前、我與我根與事出現前意 〔和〕凡そ我さ感官さ對境さより生ずる智は是れ直覺なり

4633 (33) Lambāmbuda-darçanād varṣānumānam 〔藏〕 Sprin-gyi rtsa-ba nar bar snaṅ-ba-las char ḥbab-par rjes-su dpag-pa (dpog-pa)
〔漢〕隨量如雲顯現澍雨 〔和〕雲の垂下するを見て(垂雲を見て)雨の下を推すこさ

4634 (34) Nadī-pūra-darçanād upari-vṛṣṭy[3]-anumānam 〔藏〕 Chu-ḥbrug (brug)-par snaṅ-ba-las goṅ-du char ḥbab-par rjes-su dpag-pa (dpog-pa)
〔漢〕隨量現前上降甘雨、洪決乎諸水上又降甘雨 〔和〕河の漲るを見て、上流に雨ありしこさを推すこさ

4635 (35) Meghonnati-darçanāt

1. Akuñcanam 2. Mahāsattvaḥ 3. Bruḥ

〔藏〕Sprin-ḥkhrigs-par snaṅ-ba ḥam mthoṅ-ba(-snaṅ-ba-la ma mthoṅ-ba)

〔漢〕示現騰雲、現騰雲或見騰雲 〔和〕雲の涌騰するを見ることより（現はるゝより）

4636 § CCV. 〔藏〕Tshad-ma maṅ-po smra-ba-las ḥbyuṅ-ba

〔漢〕無量多中所出名、諸說者語中所出名

4637 (1) Āitihyam 〔藏〕De-lta-bu yod-ces grags-pa

〔漢〕如是所有多名稱、稱揚如是所有者

〔和〕かく昔よりありしとの傳說、現量比量など同じく、學派によりてこの傳說を以て量とせるものあり、これを標準として、正邪曲直を定む（iti+ha+ya の三語より成り本來の意味はかく實にありきの義なり）

4638 (2) Prātibham (pratibham) 〔藏〕Mthoṅ-bas tshor-ba. Mthaṅs-kyis tshor-ba. Ḥthaṅs-kyi tshor-ba

〔漢〕晴明 (sic) 暗覺 〔和〕突然と悟ること

4639 § CCVI. Lta-ba sna-tshogs-kyi miṅ-la 〔藏〕Lta-ba sna-tshogs-kyi miṅ-la

〔漢〕諸頴察名目、諸見名目

4640 (1) Ātma-grāhaḥ 〔藏〕Bdag-tu ḥdsin-pa

〔漢〕持我 〔和〕我を執すること

4641 (2) Ekatva-grāhaḥ 〔藏〕Gcig-tu ḥdsin-pa

〔漢〕爲一、持一

4642 (3) Kartṛitva-grāhaḥ 〔藏〕Byed-par ḥdsin-pa

〔漢〕作持、持爲 〔和〕能作者ありと執すること

4643 (4) Piṇḍa-grāhaḥ 〔藏〕Ril-por ḥdsin-pa

〔漢〕持爲整

4644 (5) Dṛiṣṭi-praskannaḥ[1] 〔藏〕Lta-bar byiṅ-ba

〔漢〕見沉、沉於見 〔和〕邪見に沉溺せる

4645 (6) Dṛiṣṭi-gahanam 〔藏〕Lta-ba thibs-po

〔漢〕見遮、遮見 〔和〕邪見の密林

1. —Praskantaḥ

4646 (7) Dṛiṣṭi-kāntaraṁ 〔藏〕Lta-bahi dgon-pa
〔漢〕見之靜、見遠

4647 (8) Viṣama-dṛiṣṭiḥ 〔藏〕Mi-mthun-par lta-ba ḥam lta-ba mi-zad-pa
〔漢〕見不順與不見盡、見不順、或不盡見、〔和〕危險なる意見

4648 (9) Kudṛiṣṭiḥ 〔藏〕Lta-ba ṅan-pa
〔漢〕見惡、惡見

4649 (10) Dṛiṣṭi-saṁkaṭaḥ 〔藏〕Lta-ba-yaṅ-ba
〔漢〕見恐怖、恐怖見

4650 (11) Dṛiṣṭi-kṛitam 〔藏〕Lta-bar ḥgyur-ba ḥam lta-bar byas-pa
〔漢〕見成與作見、成見、或作見者

4651 (12) Dṛiṣṭi-gatam 〔藏〕Lta-bahi rnam-pa ḥam lta-bar-gyur-ba
〔漢〕見相、與見成、或或見 〔和〕意見

4652 § CCVII. Catur-daçāvyākṛita-mūlāni 〔藏〕Luṅ-du ma bstan-paḥi chos bcu-bshi-ḥi miṅ-la. (Bstan-paḥi dṅos-po bcu-bshiḥi miṅ-la). Luṅ-du ma-bstan-paḥi rtsa-ba bcu bshi-la
〔漢〕未授記十四君目 〔和〕佛が豫め敎へざりし十四ヶ條の說

4653 (1) Çāçvato lokaḥ 〔藏〕Ḥjig-rten rtag(-pa)
〔漢〕世間常、世間有常 〔和〕世間は常なりとの說

4654 (2) A-çāçvato lokaḥ 〔藏〕Ḥjig-rten mi-rtag(-pa)
〔漢〕世間非常、世間無常

4655 (3) Çāçvataçcāçvataçca 〔藏〕Ḥjig-rten rtag kyaṅ rtag-la mi. Rtag kyaṅ mi-rtag-pa
〔漢〕雖常亦非常、亦有常亦無常 〔和〕世間は常にして又常にあらずとの說

4656 (4) Antavān lokaḥ 〔藏〕Ḥjig-rten mthaḥ-yod-pa
〔漢〕世間有盡、世間有邊

4657 (5) Nāiva çāçvato nāçāçvataçca 〔藏〕Rtag-pa yaṅ ma yin mi-rtag-pa yaṅ ma yin (min)
〔漢〕非常非非常、非有常非無常 〔和〕世間は常にもあらず、常ならざるにもあらずとの說

4658 (6) Anantavān lokaḥ 〔藏〕Ḥjig-rten mthaḥ yod-pa ma-yin
〔漢〕世間亦盡、世間無邊

4659 (7) Antavāṁçcānantavāṁçca 〔藏〕Mthaḥ-yod kyaṅ yod-la.

mthaḥ med kyaṅ med
〔漢〕有盡亦非盡、有邊亦無邊

4660 (8) Nāivāntavān nānantavān 〔藏〕Mthaḥ yod-pa yaṅ ma-yin med-pa yaṅ ma-yin
〔漢〕非盡亦非非盡、非有邊亦無邊

4661 (9) Bhavati tathāgataḥ paraṁ maraṇāt 〔藏〕De-bshin-gçegs-pa shi-nas yod
〔漢〕如來有滅度、如來雖滅後有 〔和〕如來は死の後に存在すとの説

4662 (10) Na bhavati tathāgataḥ paraṁ maraṇāt 〔藏〕De-bshin-gçegs-pa shi-nas med
〔漢〕如來亦非滅度、如來滅後無 〔和〕如來死せるのち、存在せずとの説

4663 (11) Bhavati ca na bhavati ca tathāgataḥ paraṁ maraṇāt (maraṇataḥ) 〔藏〕De-bshin-gçegs-pa shi-nas yod kyaṅ yod-la med kyaṅ med
〔漢〕如來(雖)滅後亦有亦無、如來雖滅度亦有亦無 〔和〕如來死せるのち存在し又存在せずとの説

4664 (12) Nāiva bhavati na na bhavati tathāgataḥ paraṁ maraṇāt (maraṇa-taḥ) 〔藏〕De-bshin-gçegs-pa shi-nas yod-pa yaṅ ma-yin med-pa yaṅ ma-yin
〔漢〕如來亦非滅度、如來後非有、亦非無

4665 (13) Sa jīvas tac charīram 〔藏〕Srog de lus yin
〔漢〕彼伽是身 〔和〕かの生命は、是れ身なり 〔和〕身と生命とは一なり

4666 (14) Anyo jīvo 'nyac charīram 〔藏〕Srog kyaṅ gshan-la lus kyaṅ gshan
〔漢〕命別身亦別 〔和〕生命一方なれば、身又別方なり、身と生命とは別物なり

4667 § CCVIII. Tīrthakātma-paryāyāḥ 〔藏〕Mu-stegs can-gyi (gyis) bdag-gi rnam-graṅs-la. Mu-stegs-can-gyi bdag-tu-brjod-paḥi miṅ-la
〔漢〕外道言我名目 〔和〕外道の所謂我の語の同義語

4668 (1) Ātmā 〔藏〕Bdag
〔漢〕我者

4669 (2) Sattvaḥ 〔藏〕Sems-can
〔漢〕有情者

4670 (3) Jīvaḥ 〔藏〕Srog
〔漢〕命者

4671 (4) Jantuḥ 〔藏〕Skye-ba-po
〔漢〕生者

4672 (5) Poṣaḥ 〔藏〕Gso-ba
〔漢〕養育者

4673 (6) Puruṣaḥ 〔藏〕 Skyes-bu
〔漢〕 男子、人者

4674 (7) Pudgalaḥ 〔藏〕 Gaṅ-zag
〔漢〕 衆多、増損、亦衆數者

4675 (8) Manujaḥ 〔藏〕 Ḉed-las-skyes(-pa)
〔漢〕 力中 (çed) 出、舍持 (çed) 所生
〔和〕 マヌより生れたるもの、人間（マヌは人類の始祖なり）

4676 (9) Mānavaḥ 〔藏〕 Ḉed-bu
〔漢〕 力子、舍持 (çed) 子 〔和〕 マヌの子孫

4677 (10) Kārakaḥ 〔藏〕 Byed-pa-po
〔漢〕 所作、作者

4678 (11) Kārāpakaḥ 〔藏〕 Byed-du ḥjug-pa-po
〔漢〕 教他作、使作者 〔和〕 作爲せしむるもの

4679 (12) Vedakaḥ 〔藏〕 Tshor-ba-po
〔漢〕 受者 〔和〕 感覺するもの

4680 (13) Jānakaḥ 〔藏〕 Ḉes-pa-po
〔漢〕 識者、知者 〔和〕 知るもの

4681 (14) Paçyakaḥ 〔藏〕 Mthoṅ-ba-po
〔和〕 見るもの

4682 (15) Utthāpakaḥ 〔藏〕 Sloṅ-ba-po
〔和〕 (情を)起すもの

4683 (16) Samutthāpakaḥ 〔藏〕 Gun-nas sloṅ-ba-po
〔和〕 (情を)起すもの

4684 § CCIX. Viṁçati-çikhara-samudgataḥ sat-kāya-dṛiṣṭi-çāilaḥ
〔藏〕 Ḥjig-tshogs-la lta-baḥi riḥi rtse-mo ñi-çu-mtho-ba.
Ḥjig-tshogs-la lta-ba ñi çuḥi miṅ-la
〔漢〕 諸壞見山尖高峻二十、諸壞見二十名 〔和〕 二十の峰の聳へたる有身見の山、二十種薩迦耶見山（根本說一切有部毘奈耶雜事卷 [illegible]

4685 (1) Rūpam ātmā svāmivat
〔藏〕 Bdag gzugs-yin-te bdag-po daṅ ḥdra
〔漢〕 是我色似我、色是我似我 〔和〕 色は我なり、主人の如くに

4686 (2) Rūpavān ātmā alaṅkāravat
〔藏〕 Bdag gzugs daṅ-ldan te rgyan daṅ ḥdra
〔漢〕 具我色似莊嚴、色具我似莊嚴 〔和〕 我は色を有す、瓔珞を纏ふがごとくに

4687 (3) Ātmīyaṁ rūpaṁ bhṛitya-vat 〔藏〕 Gzugs bdag-gi yin-te

bran daṅ ḥdra

〔漢〕具我色似奴婢、色是我的似奴婢

〔和〕色は我に隷属す、奴僕の（主に於ける）ごとくに

4688 (4) Rūpe ātmā bhājanavat

〔藏〕Gzugs-la bdag gnas-te snod daṅ ḥdra. Gzugs bdag-la gnas-la gnas-te snod daṅ ḥdra (!)

〔漢〕具我色似器、我於色似器　〔和〕色の中に我あり、器中に於てのごとくに

4689 (5) Vedanātmā　〔藏〕Bdag tshor-ba yin

〔漢〕是我受、我是受　〔和〕我は感覚なり

4690 (6) Vedanāvān ātmā　〔藏〕Bdag tshor-ba daṅ ldan

〔漢〕具我受、受具我　〔和〕受を具するものは我なり、我は感覚を具す

4691 (7) Ātmīyā vedanā　〔藏〕Tshor-ba bdag-gi yin

〔漢〕受是我的

4692 (8) Vedanāyām ātmā　〔藏〕Tshor-ba-la bdag gnas. Tshor-ba bdag-la gnas (!)

〔漢〕想是我(!)、我住於受　〔和〕我は感覚に於て存す

4693 (9) Saṁjñātmā　〔藏〕Bdag ḥdu-çes-pa yin

〔漢〕我具想(!)、想是我

4694 (10) Saṁjñāvān ātmā　〔藏〕Bdag ḥdu-çes daṅ-ldan

〔漢〕想是我(!)想具我

4695 (11) Ātmīyā saṁjñā　〔藏〕Ḥdu-çes bdag-gi yin

〔漢〕我住想(!)想是我的

4696 (12) Saṁjñāyām ātmā　〔藏〕Ḥdu-çes-la bdag gnas

〔漢〕想是我(!)、我住於想

4697 (13) Saṁskārā ātmā　〔藏〕Bdag ḥdu-byed yin. Ḥdu-byed bdag yin (!)

〔漢〕我具行(!)、行是我

4698 (14) Saṁskāravān ātmā　〔藏〕Bdag ḥdu-byed daṅ-ldan

〔漢〕行是我(sic)、行具我

4699 (15) Ātmīyāḥ saṁskārāḥ　〔藏〕Ḥdu-byed bdeg-gi yin

〔漢〕我是行(sic)、行是我的　〔和〕行は我に隷属す

4700 (16) Saṁskāreṣvātmā　〔藏〕Ḥdu-byed-la bdag gnas

〔漢〕我住行、我住於行

4701 (17) Vijñānam ātmā〔藏〕Bdag rnam-par-çes-pa yin

〔漢〕識是我

4702 (18) Vijñānavān ātmā　〔藏〕Bdag rnam-par-çes-pa daṅ ldan

〔漢〕我具識

4703 (19) Ātmīyaṁ vijñānam　〔藏〕Rnam-par-çes-pa bdag-gi yin

〔漢〕識是我的

4704 (20) Vijñāne ātmā 〔蔵〕 Rnam-par çes-pa-la bdag gnas. Rnam-par-çes-pa bdag-la gnas (!)
〔漢〕 我住識、我住於識

4705 § CCX. 〔蔵〕 Vyā-ka-ra-ṇa-ḥi skad-kyi miṅ-la
〔漢〕 授記正音 〔和〕 語典中の慣用語

4706 (1) Sūtram 〔蔵〕 Mdor-byed-pa. Mdor byas
〔漢〕 總 〔和〕 語典上の規則を最も簡短に述べたる文、例せば Iko yaṇaci と云へる Sūtra あり是れ i, ī, u, ū, ṛī, ḷi の各母音がもし、自己と異なれる母音と遇へば、變じて、y, v, r, l となることを云へるなり Madhu atra 玆に蜜ありの文にて u は a と會して v となる故に Madhvatra となるがごときを云ふ

4707 (2) Dhātuḥ 〔蔵〕 Skad-kyi dbyiṅs
〔漢〕 音根 〔和〕 語根、日本語にて往くと云へる動詞の活用に於て Yuk-i yuk-u, yuk-an 等の中 Yuk は動根なり、同く梵語にて Man (思惟す)は語根、これに As を附加して Manas 語基となし、思惟するもの、卽ち意と云ふ名詞を作るなり

4708 (3) Nipātaḥ 〔蔵〕 Tshig-gi phrad
〔漢〕 言機 〔和〕 Ca (而して) Api (雖も) 等の不變化詞と云ふ

4709 (4) Anvākhyānam 〔蔵〕 Rjes-su bçad-pa
〔漢〕 隨演說 〔和〕 本文注釋

4710 (5) Upasargaḥ 〔蔵〕 Ñe-bar sgyur-ba
〔漢〕 自近言、自近變 〔和〕 動詞の語[illegible]の前に附加せらるる語なり [illegible] 語にて例せば Gam は往く Pra-gam (前往する) のごとし

4711 (6) Vākyopanyāsaḥ 〔蔵〕 Tshig-gi lhad
〔漢〕 語弊 (?) 〔和〕 語又は文を添加[illegible]加の爲に使用する語 Tad (されば) の如[illegible]

4712 (7) Upasaṁkhyānam 〔蔵〕 Tshig-kha-skoṅ-ba
〔漢〕 [illegible]

4713 (8) Samāsaḥ 〔蔵〕 Tshig-[illegible]-pa
〔漢〕 語疏 〔和〕 語を複合すること、[illegible]語の語典に Ṣaṭ-samāsa 卽ち六種複合法あることは人の知悉する所なり

4714 (9) Samastaḥ 〔蔵〕 Tshig-bsdus-pa
〔漢〕 集言 〔和〕 語の合成せる

4715 (10) Karma 〔蔵〕 Las
〔漢〕 事 〔和〕 動作、動詞の目的格、[illegible]

4716 (11) Bhāvaḥ 〔蔵〕 Dṅos
〔漢〕 物、本 〔和〕 抽象名詞の意義

4717 (12) Saṁskṛitam 〔蔵〕 Legs-

par sbyar-ba

〔漢〕善相合　〔和〕整へる言語、雅なる言語、雅言、普通梵語と云へるは是なり

4718 (13) Prākritam 〔藏〕Tha-mal-pa

〔漢〕平常　〔和〕自然より出でたる語、俗語を基礎として作れる文學語、印度中世の就中並に佛教、ヂヤイナ教の經典に用ひたる語は皆プラークリタと云ふなり

4719 (14) Apabhraṁçaḥ 〔藏〕Zur-chags-pa

〔漢〕字言別　〔和〕墮落せる言語、破格の語、例せば梵語に家を Gṛiha と云ふも、此の語にては Ghara と云ふが如く印度の標準語たる梵語に遠き語を云ふ

4720 (15) Pāiçācikaḥ 〔藏〕Ça-zaḥi skad

〔漢〕無能敵、鬼音　〔和〕毘舍遮語と云へるは、此の語なり、毘舍遮とは鬼の一種にして、印度の西北部の土語をかく貶みて云へるなり、藏譯の Ça-za は食肉の義

4721 (16) Kriyā-padam 〔藏〕Byed-paḥi tshig

〔漢〕作言詞　〔和〕動作又は狀態を示す語、動詞

4722 (17) Anavasthā-prasaṅgaḥ 〔藏〕Thug-pa-med-par ḥgyur

〔漢〕無窮盡

4723 (18) Atiprasaṅgaḥ 〔藏〕Thal-ches-par gyur

〔漢〕太過者　〔和〕語典の規則を過度に擴充して適用すること

4724 (19) Prasaṅgaḥ prasajyate 〔藏〕Thal-bar ḥgyur

〔漢〕必過

4725 (20) Vigrahaḥ 〔藏〕Tshig rnam-par-sbyar-ba

〔漢〕相合言語、言語合韻(!)　〔和〕複合詞を一一分解して説明すること

4726 (21) Dvandvaḥ 〔藏〕Zlas-dbye-ba

〔漢〕分拆、以傍拆辨　〔和〕相違の複合詞、牛と馬とを併稱して牛馬と云ふが如く山と川とを併稱して山川と云ふがごとし

4727 (22) Dviguḥ 〔藏〕Ba-gñis-pa

〔漢〕雙扮　〔和〕帶數の複合詞、二匹の牛を兩牛と云ふがごとし

4728 (23) Tat-puruṣaḥ 〔藏〕De-ḥi skyes-bu

〔漢〕彼男子　〔和〕依士の複合詞、かの人と云ふがごとく、山中の川をやまがはと云ふがごとし

4729 (24) Bahu-vrīhiḥ 〔藏〕Ḥbru-maṅ-po

〔漢〕多穀、多子　〔和〕有財の複合詞、長き袖ある衣を着る人をながそでと云ふがごとし

4730 (25) Avyayī-bhāvaḥ 〔藏〕Zad-par mi-ḥgyur-ba

〔漢〕不盡、不可盡　〔和〕隣近の複合詞、副詞として用ひられ、變化せず、岸近く、

山の上になど云ふがごとし

4731 (26) Karma-dhārayaḥ 〔藏〕 Las-ḥdsin-pa

〔漢〕持業 〔和〕持業の複合詞、青き花、赤き布など云ふときの青花、赤布の如し

4732 (27) Samānādhikaraṇaḥ 〔藏〕 Gshi-mthun-pa

〔漢〕爾本 〔和〕同格の、同一格の關係を有する

4733 (28) Kārakaḥ 〔藏〕 Byed-pa

〔漢〕作 〔和〕動詞の支配する格の關係

4734 (29) Prathama-puruṣaḥ 〔藏〕 Skye-bu daṅ-po

〔漢〕第一男子 〔和〕第三人稱、印度の語典にては、かれ往く、汝往く、吾往くと云ふがごとく、西洋語典に所謂第三人稱を第一に置き、第一人稱を第三に置くを例とす、故に Prathama-puruṣaḥ の本來の意義は、第一の人と云ふにあれども、其の指す所は、西洋語典に所謂第三人稱なり、義淨三藏はこれを「上士」と翻譯せり

4735 (30) Madhyama-puruṣaḥ 〔藏〕 Skyes-bu bar-ma

〔漢〕中男 〔和〕第二人稱、中士

4736 (31) Uttama-puruṣaḥ 〔藏〕 Skyes-bu mchog

〔漢〕大(上？)丈夫 〔和〕最後の人稱、第一人稱

4737 § CCXI. Sapta-vibhakti-kāyaḥ 〔藏〕 Rnam-par-dbye-paḥi tshig bdun-gyi miṅ-la

〔漢〕分別相七言名、分別音七言名 〔和〕七種の格の名稱、七種の格とは、八轉聲の中より呼聲のみを除き、自餘の七聲を云ふ、體、業、具、爲、從、屬、於是れなり

4738 (1)	Vṛikṣaḥ	Vṛikṣāu	Vṛikṣāḥ
〔藏〕	Çiṅ	Çiṅ-dag	Çiṅ-rnams
	樹(樹は)	樹等(二樹は)	諸樹(諸樹は)
4739 (2)	Vṛikṣam	Vṛikṣāu	Vṛikṣān
〔藏〕	Çiṅ-la	Çiṅ-dag-la	Çiṅ-rnams-la
	將樹(樹を)	將樹等(二樹を)	將諸樹(諸樹を)
	樹の許に	二樹の許に	諸樹の許に
4740 (3)	Vṛikṣeṇa	Vṛikṣābhyām	Vṛikṣāiḥ
〔藏〕	Çiṅ-gis	Çiṅ-dag-gis	Çiṅ-rnams-kyis

	以樹(樹にて)	以樹等(二樹にて)	以諸樹(諸樹にて)
4741 (4)	Vṛikṣāya	Vṛikṣābhyām	Vṛiṣebhyas
〔藏〕	Çiṅ-gi phyir	Çiṅ-dag-gi phyir	Çiṅ-rnams-kyi phyir
	爲樹、樹中	爲樹等、樹等中	爲諸樹、諸樹中
	樹に、樹の爲に	二樹の爲に、二樹に	諸樹に、諸樹の爲に
4742 (5)	Vṛikṣāt	Vṛikṣābyām	Vṛikṣebhyaḥ
〔藏〕	Çiṅ-las	Çiṅ-dag-las	Çiṅ--rnams-las
	從樹	從樹等	從諸樹
	樹より	二樹より	諸樹より
4743 (6)	Vṛikṣasya	Vṛikṣayoḥ	Vṛikṣāṇām
〔藏〕	Çiṅ-gi	Çiṅ-dag-gi	Çiṅ-rnams-kyi
	樹的、樹之	樹等之、諸樹	諸樹之
	樹の	二樹の	諸樹の
4744 (7)	Vṛikṣe	Vṛikṣayoḥ	Vṛikṣeṣu
〔藏〕	Çiṅ-la	Çiṅ-dag-la	Çiṅ-rnams-la
	於樹	於樹等	於諸樹

4745 § CCXII. Durgatayaḥ 〔藏〕 Ṅan-ḥgrohi miṅ-la
〔漢〕 惡趣名目

4746 (1) Durgatiḥ 〔藏〕 Ṅan-ḥgro
〔漢〕 惡趣

4747 (2) Apāyaḥ 〔藏〕 Ṅan-soṅ
〔漢〕 惡趣、惡生

4748 (3) Vinipātaḥ 〔藏〕 Log-par ltuṅ-ba
〔漢〕 墮邪見

4749 (4) Narakaḥ 〔藏〕 Dmyal-ba. Sems-can-dmyal-ba
〔漢〕 有情地獄、地獄

4750 (5) Yama-lokaḥ 〔藏〕 Gçin-rje-ḥi ḥjig-rten
〔漢〕 獄世間

4751 (6) Preta-viṣayaḥ (pitṛi-viṣayaḥ) 〔藏〕 Yi-dbags (dags)-kyi yul
〔漢〕 惡境、餓鬼

4752 (7) Tiryag-yoni-gataḥ 〔藏〕

Dud-ḥgro-ḥi skyes-su soṅ-ba ḥam skye-ba. Skye-gnas-su skyes-pa ḥam soṅ-ba
〔漢〕傍生

4753 § CCXIII. Yi-dbags (dags)-su gtogs-paḥi miṅ-la

〔漢〕餓鬼名目 〔和〕惡鬼の祟りの名目、1-13 までは、不空譯、大佛頂如來放光悉怛多鉢怛囉陀羅尼、(閏、六、五十一葉、左第二行より) 沙羅巴譯、佛項大白傘蓋陀羅尼經 (成、六、二十葉右) 參照

4754 (1) Pretaḥ 〔藏〕Yi-dbags
〔漢〕餓鬼

4755 (2) Kumbhāṇḍaḥ 〔藏〕Grul-bum
〔漢〕瓶腹 〔和〕甕腹

4756 (3) Piçācaḥ 〔藏〕Ça-za
〔漢〕食肉 〔和〕毘舍遮

4757 (4) Bhūtaḥ 〔藏〕Ḥbyuṅ-po
〔漢〕部多

4758 (5) Pūtanaḥ 〔藏〕Srul-po
〔漢〕臭者 〔和〕臭鬼

4759 (6) Kaṭa-pūtanaḥ 〔藏〕Lus-srul-po
〔漢〕體臭者 〔和〕奇臭鬼

4760 (7) Unmadaḥ 〔藏〕Smyo-byed
〔漢〕作顚者 〔和〕顚癇、顚鬼

4761 (8) Skandaḥ 〔藏〕Skem-byed
〔漢〕作唊、作、瘦 〔和〕小兒の病を主ごる鬼神、塞建陀

4762 (9) Apasmāraḥ 〔藏〕Brjed-byed
〔漢〕作忘者 〔和〕記憶力を失はしむる病の神、癲癇を主ごる神、昏忘鬼

4763 (10) Chāyā 〔藏〕Grib-gnon
〔漢〕鎮影者 〔和〕影鬼

4764 (11) Rākṣasaḥ 〔藏〕Srin-po
〔漢〕羅叉

4765 (12) Revatī-grahaḥ 〔藏〕Nam-gru-ḥi gdon
〔漢〕腹行魅、女魅 〔和〕Revatī 即ち奎宿の祟り、一種の病を主ごる鬼神、[illegible]帝鬼

4766 (13) Çakuni-grahaḥ 〔藏〕Bya-ḥi gdon
〔漢〕鳥魅

4767 (14) Brahma-rākṣasaḥ 〔藏〕Bram-ze-ḥi srin-po. Bram-zeḥi bu
〔漢〕婆羅門魅 〔和〕婆羅門他の財物妻拏を掠めたるもの死して厲鬼となり、人に祟るを云ふ

4768 § CCXIV. 〔漢〕畜類名目

4769 (1) Siṁhājāneyaḥ 〔藏〕 Seṅ-ge caṅ-çes
〔漢〕 眞師子 〔和〕 聰敏なる獅子

4770 (2) Āirāvaṇa-hastī(-in) 〔藏〕 Glaṅ-po che sa-gsruṅ-gi-bu
〔漢〕 大象にして、護地の子(以上藏譯)

4771 (3) Hastyājāneyaḥ 〔藏〕 Glaṅ-po-che caṅ-çes
〔漢〕 眞象

4772 (4) Kanthakaḥ 〔藏〕 Bsṅags-ldan
〔漢〕 具讃 〔和〕 釋迦出家のとき騎せし馬の名なり、犍陟と音譯せり

4773 (5) Açvājāneyaḥ 〔藏〕 Rta-caṅ-çes
〔漢〕 眞馬 〔和〕 Ājāneya とは、戰場に於て負傷し死に瀕するも己の名を記臆する眞馬の一種を云ふ

4774 (6) Balāhakāçva-rājā 〔藏〕 Rta-ḥi rgyal-po sprin-gyi çugs-can
〔漢〕 馬王如雲疾 〔和〕 天馬の一種にして、空を飛ぶ力あり

4775 (7) Çvāpadaḥ 〔藏〕 Gcan-zan. Gcan-gzan
〔漢〕 猛獸、獸

4776 (8) Siṁhaḥ 〔藏〕 Sen-ge
〔漢〕 獅子

4777 (9) Çārdūlaḥ 〔藏〕 Stag. Gzig
〔漢〕 虎

4778 (10) Vyāghraḥ 〔藏〕 Gzig. Stag
〔漢〕 豹

4779 (11) Dvīpī 〔藏〕 Guṅ
〔漢〕 彪

4780 (12) Ṛikṣaḥ 〔藏〕 Dom
〔漢〕 羆

4781 (13) Bhallukaḥ 〔藏〕 Dom
〔漢〕 羆

4782 (14) Tarakṣuḥ 〔藏〕 Dred
〔漢〕 熊 〔和〕 鬣狗 (Hyena)

4783 (15) Vṛikaḥ 〔藏〕 Spyaṅ-ki
〔漢〕 狼

4784 (16) Sṛigālaḥ. Çrigālaḥ 〔藏〕 Lce-spyaṅ. Ce-spyaṅ
〔漢〕 野干

4785 (17) Bheruṇḍakaḥ 〔藏〕 Spyaṅ. Ce-spyaṅ
〔漢〕 狼

4786 (18) Lomāçī 〔藏〕 Lba
〔漢〕 狐

4787 (19) Kroṣṭakaḥ 〔藏〕 Lba
〔漢〕 狐

4788 (20) Sṛigālaḥ 〔藏〕 Lba
〔和〕 第十六を見よ

4789 (21) Viḍālaḥ 〔藏〕 Byi-la
〔漢〕 狐、猫

4790 (22) Mārjaraḥ 〔藏〕 Byi-la
〔漢〕 猫

4791 (23) Nakulaḥ 〔藏〕 Ne-ḥu-le ḥam sre-moṅ. Sre-mo
〔漢〕 大黄鼠

4792 (24) Mṛigaḥ 〔藏〕 Ri-dbags. Ri-dags
〔漢〕 野獸 〔和〕 鹿、野獸

4793 (25) Gaṇḍaḥ 〔藏〕 Bse
〔漢〕 犀牛

4794 (26) Varāhaḥ 〔藏〕 Phag rgod dam phag
〔漢〕 野猪或家猪

4795 (27) Āraṇya-varāhaḥ 〔藏〕 Phag-rgod
〔漢〕 野猪

4796 (28) Hariṇaḥ 〔藏〕 Ça-bkra
〔漢〕 花鹿

4797 (29) Gāura-kharaḥ 〔藏〕 Rgyaṅ
〔漢〕 𩨒騟馬、野騾 〔和〕 中央亞細亞に多く産する野馬の一種なり

4798 (30) Ghotaka-mṛigaḥ 〔藏〕 Rta-rgod
〔漢〕 生馬、野馬

4799 (31) Çarabhaḥ 〔藏〕 Bse-kha-sko. Ldaṅ-sko-ska. Ltaṅ-ko-ka. Bse-kha-koṅ
〔漢〕 八足獅 〔和〕 怪獸の一種にして、舍羅婆と音譯せり、八足あり、行くとき、四足を背上に載せ、四足を以て歩す

4800 (32) Çaçaḥ 〔藏〕 Ri-boṅ
〔漢〕 兎

4801 (33) Paçuḥ 〔藏〕 Phyugs
〔漢〕 頭畜 〔和〕 獸畜

4802 (34) Hastī 〔藏〕 Glaṅ-po-che ḥam bal-glaṅ. Ba-laṅ
〔漢〕 大象或牛

4803 (35) Kuñjaraḥ 〔藏〕 Ba-laṅ
〔漢〕 大象或牛 〔和〕 獸類の中最も秀でたるもの

4804 (36) Kariṇī (karin + ī) 〔藏〕 Bal-glaṅ-mo. Ba-laṅ-mo
〔漢〕 乳牛、或牝象

4805 (37) Kareṇuḥ 〔藏〕 同上
〔漢〕 同上

4806 (38) Açvaḥ
4807 (39) Turaṅgaḥ
4808 (40) Hayaḥ
〔藏〕 Rta 〔漢〕 馬

4809 (41) Vaḍavā 〔藏〕 Rta-rgod-ma
〔漢〕 生騾馬、騾馬

4810 (42) Uṣṭraḥ 〔藏〕 Rṅa-mo
〔漢〕 駱駝

4811 (43) Camaraḥ 〔藏〕 Gyag
〔漢〕 毛牛、西牛 〔和〕 Bos grunniens

1. Śarat chandra Das の藏英辭典には Bse-kha-bsgo とし Jäschke の藏英辭典には Ldaṅ-ska とあり

4812 (44) Gāuḥ 〔藏〕Ḃa-laṅ
〔漢〕水牛

4813 (45) Balīvardaḥ 〔藏〕Glaṅ
〔漢〕或象牛

4814 (46) Mahiṣaḥ 〔藏〕Ma-he (ma-ñi?)
〔漢〕水牛

4815 (47) Vega-saraḥ 〔藏〕Dre-ḥu
〔漢〕騾

4816 (48) Açvatarī 〔藏〕Boṅ-bu. Rta
〔漢〕驢

4817 (49) Gardabhaḥ 〔藏〕同上
〔漢〕同上

4818 (50) Karabhaḥ 〔藏〕Rṅe-ḥu
〔漢〕駝駒 〔和〕駱駝の子

4819 (51) Kiçoraḥ 〔藏〕Rte-ḥu
〔漢〕兒馬、馬駒 〔和〕駒

4820 (52) Kalabhaḥ 〔藏〕Ba-laṅ-gi phru-gu
〔漢〕牛犢、犢 〔和〕小牛

4821 (53) Gaja-potaḥ 〔藏〕Ba-laṅ-gi phrug-gu. Glaṅ-poḥi phrug-gu
〔漢〕犢 〔和〕象の子

4822 (54) Sūkaraḥ 〔藏〕Phag
〔漢〕猪

4823 (55) Eḍakaḥ 〔藏〕lug
〔漢〕羊

4824 (56) Urabhraḥ
4825 (57) Chagalaḥ
4826 (58) Ajaḥ
} 〔藏〕Ra 〔漢〕山羊

4827 (59) Prāṇakaḥ 〔藏〕Srog-chags
〔漢〕微命、有命

4828 (60) Vānaraḥ
4829 (61) Markaṭaḥ
4830 (62) Kapiḥ
} 〔藏〕Spre-ḥu 〔漢〕猴、獮猴、猴

4831 (63) Mūṣa (kaḥ) 〔藏〕Byi-ba
〔漢〕鼠

4832 (64) Çiçumāraḥ 〔藏〕Chu-srin byis-pa gsod
〔漢〕捉水獸烏、鰐魚

4833 (65) Makaraḥ 〔藏〕Chu-srin
〔漢〕水獸、鯨魚

4834 (66) Grāhaḥ 〔藏〕Chu-srin ḥdsin-khri
〔漢〕捉水獸龐四種水獸中一 〔和〕龍

4835 (67) Kumbhīraḥ[1] 〔藏〕Chu-srin kum-b(h)ī-ra
〔漢〕捉水獸毘必羅、蛟、或曰大身魚

4836 (68) Nakraḥ 〔藏〕Chu-srin na-kra
〔漢〕捉水獸納葛喇、水獸納葛喇 〔和〕鰐魚

1. Kumbhiraḥ

4837 (69) Kūrmaḥ 〔藏〕 Rus-sbal
〔漢〕 鼈

4838 (70) Udraḥ 〔藏〕 Sram
〔漢〕 水獺

4839 (71) Matsyaḥ 〔藏〕 Ña
〔漢〕 魚

4840 (72) Sarpaḥ 〔藏〕 Sbrul
〔漢〕

4841 (73) Vyāḍaḥ
4842 (74) Uragaḥ
4843 (75) Pannagaḥ
〔藏〕 Klu ḥam sbrul
〔漢〕 水獸、龍或蛇

4844 (76) Vṛiçcikaḥ 〔藏〕 Sdig-pa
〔漢〕 蝎

4845 (77) Kṛikalāsaḥ 〔藏〕 Rtsaṅs-pa
〔漢〕 蝎、蝪虎兒 〔和〕 蜥蜴

4846 (78) Kṛimiḥ 〔藏〕 Srin-bu
〔漢〕 虫

4847 (79) Maçakaḥ[1] 〔藏〕 Sbraṅ-bu mchu-riṅs
〔漢〕 蚊虫、蚊虫蠓

4848 (80) Sarīsṛipaḥ 〔藏〕 Sdig-sbrul
〔漢〕 蝎蛇

4849 (81) Daṁçaḥ 〔藏〕 Ça-sbraṅ
〔漢〕 蝶

4850 (82) Koça-kāra-kiṭaḥ 〔藏〕 Dar-gyi srin-bu
〔漢〕 蠶 〔和〕 繭を作る虫、蠶

4851 (83) Kuntaḥ 〔藏〕 Srin-bu phre-ḥu
〔漢〕 或曰花心虫

4852 (84) Pipīlikā 〔藏〕 Gro-mo ḥam grog-sbur. Grogs-ma ḥam grog sbur
〔漢〕 螻蟻

4853 (85) Bhramaraḥ 〔藏〕 Buṅ-ba
〔漢〕 蜜蜂

4854 (86) Maṇḍūkaḥ 〔藏〕 Sbal-ba
〔漢〕 蝦蟆

4855 (87) Jalūkaḥ (jalāukas) 〔藏〕 Srin-bu pad-ma
〔漢〕 班毛虫、班貓虫 〔和〕 蛭、水に住む者

4856 (88) Kha-dyotakaḥ 〔藏〕 Srin-bu me-khyer
〔漢〕 螢火虫 〔和〕 空を照す虫、螢

4857 (89) Pataṅgaḥ 〔藏〕 Phye-ma-leb
〔漢〕 蝴蝶、小蝶

4858 (90) *a* (Upāduḥ) 〔藏〕 Lji-bu
〔漢〕 同下

4859 (90) *b* Utpātaḥ 〔藏〕 Lji-ba
〔漢〕 虻、蚤

4860 (90) *c* (Utpātakaḥ) 〔藏〕 Khyi-

1. Maṣakaḥ mastakaḥ 2. [illegible]

çig

〔漢〕同上

4861 (91) Trāilāṭā 〔藏〕Sbrañ-bu trāi-la-ṭa

〔漢〕馬蜂

4862 (92) Tryambukaḥ 〔藏〕Sbruñ-bu tryam-bu-ka[1]

〔漢〕土蜂

4863 (93) Dhvāñkṣa 〔藏〕Spyi-rtol-can nam khba ḥam bya-rog

〔漢〕孤頂烏、或烏鴉、或青烏 〔和〕烏

4864 (94) Kokaḥ 〔藏〕Srog-chags-ko-ka ḥam (tsam-mi ? mtsha ?)

〔漢〕蝴蝶 〔和〕Koka と云ふ虫

4865 (95) Yūkā 〔藏〕Çig

〔漢〕虱

4866 (96) Likṣā 〔藏〕Sro-ma

〔漢〕蟣子

4867 (97) Indra-gopaḥ 〔藏〕Lham-bu chu-gçer

〔漢〕或曰潮生紅虫 〔和〕紅色の虫 Cochineal 臙脂蟲

4868 (98) Kalaviñkaḥ 〔藏〕Bya ka-la-viñ-ka

〔漢〕頻伽鳥 〔和〕迦陵頻伽の鳥

4869 (99) Pakṣī 〔藏〕Bya

〔漢〕禽 〔和〕翼あるもの、鳥

4870 (100) Vihagaḥ 〔藏〕Bya

〔漢〕鳥 〔和〕空行くもの、鳥

4871 (101) Caṭakaḥ 〔藏〕Bye-ḥu

〔漢〕雀

4872 (102) Suparṇiḥ 〔藏〕Ga-ru-ḍa daṅ ḥdom-na ḥdab-gzañ

〔漢〕空飛、連於迦樓羅、則譯金翅鳥

〔和〕迦樓郎ち禽王の異名

4873 (103) Mayūraḥ

4874 (104) Varhī

4875 (105) Çikhī

〔藏〕Rma-bya 〔漢〕孔雀

〔和〕鳥冠あるもの、孔雀

4876 (106) Jīvaṁjīvakaḥ 〔藏〕Çañ-çañ-te-ḥu(-ñe-ḥu)

〔漢〕命共鳥、共命鳥、又命命、又生生鳥

4877 (107) Gṛidhraḥ 〔藏〕Bya-rgod

〔漢〕鷲

4878 (108) Çāṣaḥ 〔藏〕Bya tsa-ça

〔漢〕雜沙鳥

4879 (109) Çukaḥ 〔藏〕Ne-tso

〔漢〕鸚歌 〔和〕鸚鵡

4880 (110) Kuṇālaḥ 〔藏〕Bya ku-ṇa-la

〔漢〕孤那剌

4881 (111) Rāja-haṁsaḥ 〔藏〕Ṅañ-paḥi rgyal-po

〔漢〕鵝王

4882 (112) Dhārtarāṣṭraḥ 〔藏〕Ṅañ_

1. Sbruñ-bu rtyam-bu ka

skya

〔漢〕天鵝、雁

4883 (113) Haṁsaḥ 〔藏〕Ṅaṅ-mo

〔漢〕母鵝

4884 (114) Krāuñcaḥ 〔藏〕Kruṅ-kruṅ

〔漢〕鳳凰、鶴

4885 (115) Cakravākaḥ 〔藏〕Ṅur-pa

〔漢〕鴛鴦

4886 (116) Sārasaḥ 〔藏〕Bshad

〔漢〕鴻

4887 (117) Çārikaḥ 〔藏〕Ri-skegs

〔漢〕春鶯、黃鸝又鶬鶊

4888 (118) Kokilaḥ 〔藏〕Khu-byug

〔漢〕鵑鳩、類乎[illegible]鳩、聲音好聽

4889 (119) Vakaḥ 〔藏〕Bya gag. Bya dkar

〔漢〕寒鴉

4890 (120) Valākaḥ[1] 〔藏〕Chu-skyar

〔漢〕水扎子 〔和〕鷺の一種

4891 (121) Tittiriḥ 〔藏〕Sreg-pa

〔漢〕沙雞

4892 (122) Kapiñjalaḥ. Kapiñcalaḥ 〔藏〕Goṅ-ma-sreg

〔漢〕雉

4893 (123) Krakaraḥ 〔藏〕Bya pha-lbaṅ. Bya-baṅ

〔漢〕鶺鴒 〔和〕鶺鴒の一種

4894 (124) Kaṭkāraḥ. Kadgaraḥ 〔藏〕Bya baṅ

〔漢〕同上

4895 (125) Cakoraḥ 〔藏〕Bya lbaṅ. bya tsa-ko-ra

〔漢〕雅岡刺鳥 〔和〕鷓鴣の一種にて月光を食ふて生くと云ふ

4896 (126) Ulūkaḥ 〔藏〕Ḥug-pa

〔漢〕鵂鶹 〔和〕梟

4897 (127) Droṇa-kākaḥ 〔藏〕Bya-rog

〔漢〕烏鴉、慈烏

4898 (128) Kākaḥ 〔藏〕Khra lba

〔漢〕老鴉、烏鴉

4899 (129) Vāyasaḥ 〔藏〕同上

〔漢〕同上

4900 (130) Kapotaḥ 〔藏〕Thi-ba

〔漢〕斑鳩

4901 (131) Padekaḥ[2] 〔藏〕Khra

〔漢〕鷹

4902 (132) Parāpataḥ (pārāvataḥ)[3] 〔藏〕Phug-ron

〔漢〕鵓鴿

4903 (133) Çyenaḥ[4] 〔藏〕Sre (ste)

〔漢〕兎鶻

4904 (134) Kukkuṭaḥ 〔藏〕Khyim-bya

---

1. Kalākāḥ 2. Patekaḥ padekaḥ 3. Pārāpataḥ 4. Sāinaḥ

〔漢〕家鷄

4905 (135) Cillaḥ[1] 〔藏〕Ḥol-ba

〔漢〕鵄鷹

4906 (136) Cātakaḥ 〔藏〕Khug-sta (-rta)

〔漢〕沙燕

4907 (137) Pakṣa-guptaḥ 〔藏〕Ḥdab-skyoṅs. Ḥdab-skyob. Byaḥi miṅ-ste pa-kṣi daṅ ḥdom-na ḥdab-skyoṅ ces gdags

〔漢〕翁、蓮於波奇則謂護羽 〔和〕翼によりて護られたるもの、鳥

4908 (138) Prāṇaka-jātaḥ 〔藏〕Srog-chags-su gyur-pa

〔漢〕有微者 〔和〕昆虫の種類

4909 (139) Kukkuraḥ 〔藏〕Khyi

〔漢〕犬

4910 (140) Çvānaḥ (çvan) 〔藏〕Khyi

〔漢〕狗

4911 (141) Khañjāhvaḥ 〔藏〕Ba-mo-byi-ḥu

〔漢〕黄雀 〔和〕尾を搖す鳥、鶺鴒の一種

4912 (142) Kāraṇḍavaḥ 〔藏〕Bya ka-ran-da-ba

〔漢〕迦蘭陀鳥

4913 (143) Titīlaḥ 〔藏〕Pha-baṅ pha-lbaṅ

〔漢〕蝙蝠

4914 (144) Carma-caṭakaḥ 〔藏〕Pha-lbaṅ

〔漢〕蝙蝠

4915 (145) Cīrī } 〔藏〕Tshad-paḥi bye-ḥu
4915 (146) Siliḥ }

〔漢〕春鶯

4017 (147) Prāṇi-bhūtaḥ 〔藏〕Srog-chags-su gyur-ba. Srog-chags-ḥbyuṅ-po

〔漢〕有命者、或活物

4918 (148) Dvīpikaḥ 〔藏〕Sril lam mug-pa.

〔漢〕失譯 〔和〕寶虫（藏譯の意）

4919 § CCXV. Sems-can dmyal-ba daṅ bcad-ciṅ btub-paḥi miṅ-las tsha-baḥi sems-can dmyal-baḥi miṅ-la 〔藏〕Sems-can dmyal-ba daṅ gcad ciṅ gtub-la sogs-paḥi miṅ-la

〔漢〕有情斷切等地獄、有情地獄斷切等名目 〔和〕大樓炭經第二、起世第三、阿毘達磨俱舍論卷第十一參照

1. Collaḥ

4920 (1) Saṁjīvaḥ 〔藏〕Yaṅ-sos
〔漢〕更活 〔和〕等活

4921 (2) Kāla-sūtraḥ 〔藏〕Thig-nag
〔漢〕黑繩

4922 (3) Saṁghātaḥ 〔藏〕Bsdus-ḥjoms. Ghom
〔漢〕石磕 〔和〕衆合

4923 (4) Rāuravaḥ 〔藏〕ṅu-ḥbod
〔漢〕號 〔和〕叫喚、號叫

4924 (5) Mahārāuravaḥ 〔藏〕Ṅu-ḥbod-chen-po
〔漢〕大叫

4925 (6) Tāpanaḥ 〔藏〕Tsha-ba
〔漢〕熱 〔和〕炎熱

4926 (7) Mahātāpanaḥ (pratāpanaḥ) 〔藏〕Rab-tu-teha-ba
〔漢〕最熱 〔和〕極熱

4927 (8) Avīciḥ 〔藏〕Mnar-med-pa
〔漢〕阿鼻又無間

4928 § CCXVI. 〔藏〕Graṅ-baḥi sems-can dmyal-baḥi miṅ-la
〔漢〕有情冷地獄名 〔和〕阿毘達磨倶舍論第十一參照

4929 (1) Arbudaḥ 〔藏〕Chu-bur-can
〔漢〕水泡 〔和〕頞部陀

4930 (2) Nirarbudaḥ 〔藏〕Chu-bul brdol-ba
〔漢〕水泡裂 〔和〕尼剌部陀

4931 (3) Aṭaṭaḥ 〔藏〕So-tham-tham-pa
〔漢〕長嘆、頞哳吒

4932 (4) Hahavaḥ 〔藏〕Kyi hud-zer-ba
〔漢〕臛臛婆

4933 (5) Huhuvaḥ 〔藏〕A-chu-zer-ba
〔漢〕虎虎婆

4934 (6) Utpalaḥ 〔藏〕Ut-pa-la ltar-gas-pa
〔漢〕裂如優鉢羅 〔和〕嗢鉢羅

4935 (7) Padmaḥ 〔藏〕Pa-dma ltar-gas-pa
〔漢〕裂如蓮花 〔和〕鉢特摩

4936 (8) Mahāpadmaḥ 〔藏〕Pad-ma ltar-gas-pa chen-po
〔漢〕裂如大蓮 〔和〕摩訶鉢特摩

4937 (9) Kukūlam. Kukkulam
〔藏〕Me-ma-mur
〔漢〕火星熾 〔和〕煻煨増

4938 (10) Kuṇapam 〔藏〕Ro-myogs. Ro-myag
〔漢〕不淨 〔和〕屍糞増

4939 (11) Ksura-dhāraḥ 〔藏〕Spu-griḥi so
〔漢〕刀及 〔和〕鋒刃増

4940 (12) Asi-dhāraḥ 〔藏〕 Ral-griḥi-so
〔漢〕 劍刄 〔和〕 刀刄路

4941 (13) Ayaḥ-çalmalī-vanam[1] 〔藏〕 Lcags-kyi çiṅ-çal-ma-riḥi nags
〔漢〕 刀葉森林 〔和〕 鐵のシヤルマリ(奢摩羅)樹の林ある地獄、鐵刺林

4942 (14) Asi-pattra-vanam 〔藏〕 Lo-ma-ral-gri lta-buḥi nags
〔漢〕 刀葉森林 〔和〕 劍葉林

4943 (15) Ayo-guḍaḥ 〔藏〕 Lcags-kyi tho-lum
〔漢〕 鐵丸

4944 (16) Pratyeka-narakaḥ[2] 〔藏〕 Ñi-tshe-baḥi sems-can dmyal-ba. Ñi-tseḥi sems-can dmyal-ba
〔漢〕 雜地獄

4945 (17) Saṁcchidyate 〔藏〕 Gcod
〔漢〕 砍截 〔和〕 かれは截斷せらる

4946 (18) Bhindanti 〔藏〕 Ḥbigs
〔漢〕 侵戮 〔和〕 かれ等は破壞す

4947 (19) Viçīryate 〔藏〕 Shig(s)-pa ḥam sñil-ba. Shig-par ḥgyur-ba ḥam sñil-ba
〔漢〕 粉碎 〔和〕 かれは粉碎せらる

4948 (20) Nyaṅkuṭā nāma prāṇī[3] 〔藏〕 Ḥbu mchu-rnon shes bya-ba
〔漢〕 虫觜快利者 〔和〕 娘矩他の名ある虫

4949 (21) Ayastuṇḍa-nāmāno[4] vāyasāḥ 〔藏〕 Kha-lcags-kyi mchu shes bya-ba
〔漢〕 鐵觜鳥鴉 〔和〕 鐵嘴の名ある烏

4950 (22) Mastakaṁ nirlikhanti[5] 〔藏〕 Klad-rgyas ḥthogs-pa
〔漢〕 擇食腦 〔和〕 腦を嘴などにてつゝく

4951 (23) Ārta-svaraṁ krandanti 〔藏〕 Ñam-thag-paḥi ṅa-ros-ḥbyin-pa ḥam. Ḥo-dod-ḥbod-pa ḥam cho-ṅes-ḥdebs-pa
〔漢〕 呻吟號呌、號呌走跳、哀吟或號呌或大哭 〔和〕 かれ等は痛苦の聲を叫ぶ

4952 (24) Dhāvati[6] 〔藏〕 Rgyug
〔漢〕 行走 〔和〕 かれは走る

4953 § CCXVII. Aṣṭādaça-vidyā sthānāni 〔藏〕 Rig-paḥi gnas bcu brgyad-kyi miṅ-la
〔漢〕 上十八種藝幻術等雜語、中十八種藝名目 〔和〕 十八種學術の名目

4954 (1) Gandharvaḥ 〔藏〕 Rol-mo
〔漢〕 音樂

4955 (2) Vāiçikam 〔藏〕 Ḥkhrig-thabs

1. Ayāḥ-çalmali-vanam 2. Atyeka-narakaḥ 3. Nyaṭkā nā nyakuṭa
4. Nāmanī 5. Nilikhanti 6. Dhāvatī

〔漢〕春方 〔和〕姪女の術

4956 (3) Vārttā 〔藏〕Mtsho-chas. Ḥtsho-chas
〔漢〕生藝 〔和〕農業商業のごとき生業

4957 (4) Sāṁkhyā 〔藏〕Graṅs-can
〔漢〕數目

4958 (5) Çabdaḥ 〔藏〕Sgra
〔漢〕音 〔和〕聲明

4959 (6) Cikitsitam 〔藏〕Gso-spyad. Gso-baḥi dbyad
〔漢〕察醫方、醫方

4960 (7) Nītiḥ 〔藏〕Chos-lugs
〔漢〕禮法

4961 (8) Çilpaḥ 〔藏〕Bzo
〔漢〕造作 〔和〕工匠の術

4962 (9) Dhanur-vedaḥ 〔藏〕Ḥphoṅ-dpyad. Ḥphoṅs-spyad
〔漢〕射方 〔和〕弓術

4963 (10) Hetuḥ 〔藏〕Gtan-tshigs
〔漢〕正語、成語 〔和〕因明

4964 (11) Yogaḥ 〔藏〕Rnal-ḥbyor
〔漢〕修習 〔和〕攝心の法

4965 (12) Çrutiḥ 〔藏〕Thos-pa
〔漢〕聞 〔和〕吠陀の文學

4966 (13) Smṛitiḥ 〔藏〕Dran-pa
〔漢〕念 〔和〕法典の文學

4967 (14) Jyotiṣam 〔藏〕Skar-maḥi dpyad(-spyad)
〔漢〕觀星 〔和〕天文學

4968 (15) Gaṇitam 〔藏〕Rtsis
〔漢〕算法

4969 (16) Māyā 〔藏〕Mig-ḥphrul
〔漢〕幻法、幻目

4970 (17) Purāṇam 〔藏〕Sṅon-gyi rabs
〔漢〕先世 〔和〕古傳説

4971 (18) Itihāsakam 〔藏〕Sṅon-byuṅ-ba
〔漢〕古出、古事 〔和〕……と實にありきと云へる文學、古傳説、叙事詩、主として、「マハーブハーラタ」と「ラーマーヤナ」を指す

4972 § CCXVIII. Bzo ḥi sgyu rtsal-la sogs-pa la 〔藏〕Bza-ḥi gnas daṅ sgyu rtsal-gyi miṅ-la
〔漢〕造作工巧名目、工功武藝名目 〔和〕Divyāvadāna (Cowell & Neil) の第五十八頁十六行より頁の終までと、義淨三藏譯根本説一切有部毘奈耶雜事卷第六（寒帙、第四卷第二十葉右第二十行より以下）參照

4973 (1) Kalā 〔藏〕 Sgyu-rtsal
〔漢〕 奇法、奇法 〔和〕 六十四種の技藝

4974 (2) Lipiḥ 〔藏〕 Yi-ge
〔漢〕 書字

4975 (3) Mudrā 〔藏〕 Lag-rtsis
〔漢〕 手算

4976 (4) Saṁkhyā 〔藏〕 Graṅs. Graṅs-can
〔漢〕 數目

4977 (5) Gaṇanā 〔藏〕 Rtsis
〔漢〕 算

4978 (6) Muṣṭi-bandhaḥ 〔藏〕 Hdsin-staṅs
〔漢〕 持法 〔和〕 拳の握り型、拳法型

4979 (7) Çikhā-bandhaḥ[1] 〔藏〕 Thor-tshugs. Thor-tsugs
〔漢〕 項髻 〔和〕 髻の結び型

4980 (8) Pāda-bandhaḥ 〔藏〕 Gom-staṅs. Gom-stabs
〔漢〕 行等、步法 〔和〕 步行の法、足なみを齊すること

4981 (9) Aṅkuçagrahaḥ 〔藏〕 Lcags-kyi skyur-thabs. Lcag-skyus bskyur-thabs
〔漢〕 能弄鐵鉤、鉤法

4982 (10) Tsarāu[2] (tsārāu) 〔藏〕 Ral-griḥi-thabs. Ral-gri-ṭhabs
〔漢〕 能弄劍、劍法 〔和〕 劍技に於て、語基は Tsaru 又は Tsāru なり

4983 (11) Pāça-grahaḥ 〔藏〕 Shags-pa gdab-pa
〔漢〕 能弄索、索法 〔和〕 絹索の用法

4984 (12) Tomara-grahaḥ 〔藏〕 Mdaḥ-bo che-ḥphen-thabs
〔漢〕 能射箭、射大箭法 〔和〕 斧を使ふ法

4985 (13) Iṣv-astrācāryaḥ 〔藏〕 Ḥphoṅs-kyi slob-dpon (ḥphoṅ-gi)
〔漢〕 射箭師、射師 〔和〕 矢と投鎗との用法を敎ふる師範

4986 (14) Niryāṇam[3] 〔藏〕 Mdun-du bsnur-ba(-rnur-ba). Bdun-du rgyu-ba
〔漢〕 能使鈴、前進〔和〕 前進の法(車にて)

4987 (15) Apayānam 〔藏〕 Phyir-bsnur-ba(-rnur-ba)
〔漢〕 能回、後退 〔和〕 退却の法(車にて)

4988 (16) Chedyam 〔藏〕 Bcad-pa Gcad-pa
〔漢〕 斷截 〔和〕 切ること

4989 (17) Bhedyam 〔藏〕 Dral-ba
〔漢〕 開除 〔和〕 劈くこと

4990 (18) Vedhyam[4] 〔藏〕 Dbug-pa
〔漢〕 按、透 〔和〕 貫くこと

4991 (19) Dūra-vedhaḥ 〔藏〕 Rgyaṅ-nas ḥphog-pa (-phog-pa). Rgyaṅ-mdas (! ma-nas ?)-ḥphog-pa
〔漢〕 射遠中、射從遠中 〔和〕 遠より射て、的を貫くこと

---

1. Sikhar-bandhaḥ　2. Çirāu aserāu. Sārāu　4. Niryānam　4. Vetyam

4992 (20) Çabda-vedhaḥ 〔藏〕 Sgra-grag-par ḥphog-pa(-phog-pa)

〔漢〕中响了 〔和〕聲を聽きて射て中つること

4993 (21) Marma-vedhaḥ 〔藏〕 Gnad-du ḥphog-pa(-phog-pa)

〔漢〕中正處 〔和〕敵の急所を射て中つること

4994 (22) Akṣuṇṇa-vedhaḥ[1] 〔藏〕 Mi-ḥtshor-bar ḥphog-pa. Mi-tshor-bar-phog-pa

〔漢〕不失長中 〔和〕密に射て中つること(藏譯の義) Akṣuṇṇa は缺漏せざる、破壞せざると云ふ義なれば、標的を破壞せずして、射てこれに中つることならん、カウエル博士は、これを標的の面を掠むるやうに射ることと譯せり

4995 (23) Dṛiḍha-prahāritā 〔藏〕 Tshab-che-ba

〔漢〕利害 〔和〕射て堅く的に入ること、射入堅牢

4996 (24) Pañcasu sthāneṣu kṛitāvī samvṛittaḥ 〔藏〕 Gnas-lṅa-la byaṅ-bar gyur-ro

〔漢〕熟於五事、熟於五明 〔和〕かれ五種の伎藝に於て熟達するものとなれり

4997 (25) Laṅghitam 〔藏〕 Ḥchoṅs-pa. Ḥphoṅs-pa

〔漢〕跳

4998 (26) Sālambhaḥ 〔藏〕 Gyad-kyi ḥdsin-staṅs

〔漢〕殊蹻持譲、力士相 〔和〕力士の

(藏譯の意)

4999 (27) Jāvitam 〔藏〕 Baṅ

〔漢〕走、顛

5000 (28) Plavitam. 〔藏〕 Rkyal (Rgyal)

〔漢〕王 (rgyal の譯)、跑 〔和〕水中に泳ぐこと、又飛躍すること

5001 (29) Taraṇam 〔藏〕 Rgal-ba

〔漢〕騎 〔和〕河海を渡ること

5002 (30) Hasti-grīvā 〔藏〕 Glaṅ-po-cheḥi gñar gshon-pa(-shon-pa)

〔漢〕乘象 〔和〕象の項に乘ること

5003 (31) Açva-pṛiṣṭhaḥ 〔藏〕 Rta-la-gshon-pa

〔漢〕乘馬

5004 (32) Rathaḥ 〔藏〕 Çiṅ-rtaḥi thabs

〔漢〕能使車、御法

5005 (33) Dhanuṣ-kalāpakaḥ[2] 〔藏〕 Mdaḥ-gshu

〔漢〕弓箭、箭弓

5006 (34) Bāhu-vyāyāmaḥ 〔藏〕 Ḥgyed-stobs

〔漢〕具力、鬪力 〔和〕腕の力を出すこと、腕の練習、體操の一種

1. Akṣuṇa-vedhaḥ 2. Dhanus-kalāṣa

5007 § CCXIX. 〔藏〕 Rol-mo daṅ cha-byad-kyi miṅ-la. Rol-moḥi cha-byad-la sogs-paḥi miṅ-la. Rol-mo byed-pa daṅ cha spyad-kyi miṅ-la
〔漢〕 作樂器用名目

5008 (1) Nartakaḥ 〔藏〕 Gar-mkhan nam blo-mkhan
〔漢〕 舞者

5009 (2) Naṭaḥ[1] 〔藏〕 Gar ram blo ḥam blo-gar
〔漢〕 作舞 〔和〕 舞人

5010 (3) Bherī[2] 〔藏〕 Rṅa-bo-che
〔漢〕 大鼓

5011 (4) Mṛidaṅgaḥ 〔藏〕 Rdsa-rṅa
〔漢〕 杖鼓

5012 (5) Dundubhiḥ 〔藏〕 Rṅa. Rṅa-bo-che
〔漢〕 大鼓

5013 (6) Murajā (murajaḥ) 〔藏〕 Rdsa-rṅa-chen-po
〔漢〕 大杖鼓

5014 (7) Paṇavaḥ 〔藏〕 Ḥkhar-rṅa
〔漢〕 打鑼

5015 (8) Tuṇavaḥ 〔藏〕 Pi-waṅ rgyud-gcig-pa
〔漢〕 一弦琵琶

5016 (9) Jharjharī[3] 〔藏〕 Rdsa-rṅa-kha-gcig-pa
〔漢〕 一面杖鼓

5017 (10) Jhallarī[4] 〔藏〕 Lcags-kyi sil-khrol
〔漢〕 搖鉄鈴、鐵鈴

5018 (11) Çamyā[5] 〔藏〕 Khar d(b)krol
〔漢〕 打鑼、銅鈴

5019 (12) Vallarī 〔藏〕 Pi-waṅ rgyud-gsum-pa
〔漢〕 三弦琵琶

5020 (13) Mukundaḥ 〔藏〕 Rṅa mu-kun-da. Rṅa-zlum
〔漢〕 鼓音美、圓鼓

5021 (14) Tūryam 〔藏〕 Sil-sñan
〔漢〕 鐃

5022 (15) Saṁgītiḥ 〔藏〕 Glu-dbyaṅs
〔漢〕 謳歌者 〔和〕 音樂の合奏

5023 (16) Tāḍāvacaraḥ[6] 〔藏〕 Phег-rdob-pa
〔漢〕 拍板 〔和〕 此の語は梵本楞伽経羅婆那王請問品に見えたり

5024 (17) Vādyam 〔藏〕 Rol-mo-ḥi sgra
〔漢〕 音樂

5025 (18) Vīṇā 〔藏〕 Pi-waṅ. Pi-

1. Nāṭaḥ 2. Bheri 3. Jhallari, Çallarī 4. Ṛillarī 5. Çampā 6. Tāṭāvacāraḥ

ban

〔漢〕琵琶

5026 (19) Vaiṁçaḥ (vaiṁsaḥ) 〔藏〕 Gliṅ-bu

〔漢〕笛、或簫

5027 § CCXX. Glu-dbyaṅs-kyi miṅ-la

〔漢〕歌曲名目 〔和〕七種音階の名目にして恰も歐州音樂の音階 Do, re, mi, fa のごとし、入楞伽經請佛品の中に、以梵聲等無量種音云々に相當する梵文楞伽經に、此等の七語見にたり

5028 (1) Madhyamaḥ 〔藏〕 Bar-ma-pa

〔漢〕中絲、中令 〔和〕この音階は大自在天の加護する所なりと稱せらる、略號は Ma なり

5029 (2) Ṛiṣabhaḥ 〔藏〕 Draṅ-sroṅ-ba

〔漢〕神仙、神仙曲 〔和〕實際の發音は Rikhabh と云ふ、梵天の加護する音階にして略號は ri なり

5030 (3) Gandhāraḥ[1] 〔藏〕 Sa-ḥdsin-pa

〔漢〕持地、持地調 〔和〕辨財天の加護する音階にして、略號は Ga なり

5031 (4) Ṣaḍjaḥ[2] 〔藏〕 Drug-ldan

〔漢〕具六 〔和〕火天の音階にしてこれを Kharja 又は Sarja と發音す、略號は Sa なり

5032 (5) Pañcamaḥ 〔藏〕 Lṅa-ba

〔漢〕等五、五 〔和〕吉祥天の音階にして略號は Pa なり

5033 (6) Dhāivataḥ 〔藏〕 Blo-gsal

〔漢〕聰明、明意 〔和〕歡喜天の音階にして、略號は Dh なり

5034 (7) Niṣādaḥ[3] 〔藏〕 Ḥkhor-ñan

〔漢〕近聞 〔和〕略號は Ni 日天の加護する音階なりと云へり

5035 § CCXXI. Gar-thabs-kyi rnam-graṅs-la

〔漢〕善舞數目、踊舞數目 〔和〕Rasa 即ち表情の型の名目、詩歌又は舞踏に於て情を表示する形式に八種乃至十種あり

5036 (1) Çṛiṅgāraḥ 〔藏〕 Stegs-pa ḥam sgeg-pa ḥam ḥdsim-pa

〔漢〕染、或捨、或艶 〔和〕歡喜戀愛の情を表示する型、

---

1. Gāndharaḥ gandharaḥ 2. Sajja 3. Nisādhaḥ

5037 (2) Vīraḥ 〔藏〕 Dpaḥ-ba. Dpaḥ-bo

〔漢〕 勇猛、勇 〔和〕 剛毅を表示する型

5038 (3) Bibhatsaḥ 〔藏〕 Mi-sdug-pa

〔漢〕 醜 〔和〕 醜惡の情を表示する型

5039 (4) Rāudraḥ 〔藏〕 Drag-çul-can

〔漢〕 勇猛 〔和〕 勇士の敵に對せるとき起す暴怒の情を表示する型

5040 (5) Hāsyam 〔藏〕 B(g)shad-gad

〔漢〕 笑 〔和〕 嘲笑を表示する型

5041 (6) Bhayānakaḥ 〔藏〕 Ḥjigs-su ruṅ-ba

〔漢〕 畏惡 〔和〕 恐怖の情を表示する型

5042 (7) Kāruṇyam[1] 〔藏〕 Sñiṅ-rje-ba

〔漢〕 慈悲 〔和〕 慈愍の情を表示する型

5043 (8) Adbhūtaḥ[2] 〔藏〕 Rṅam-pa

〔漢〕 敖相 〔和〕 驚異の情を表示する型

5044 (9) Çāntam 〔藏〕 Shi-ba

〔漢〕 柔善 〔和〕 心の寂靜を表示する型

5045 (10) Tāṇḍavaḥ 〔藏〕 Gar

〔漢〕 舞 〔和〕 舞蹈殊に大自在天の狂亂を表示する舞蹈

5046 § CCXXII. Brāhmaṇa-vihara[3]-karmāṇi[4] 〔藏〕 Bram-ze-ḥi gtsug-lag daṅ las-kyi miṅ-la

〔漢〕 婆羅門經與行等名 〔和〕 婆羅門族の聖典と事業との名目

5047 (1) Rig-vedaḥ 〔藏〕 Ṅes-brjod kyi rig-byed

〔漢〕 作明實說、明實說 〔和〕 力荷韋陀、讚誦の韋陀 Hotṛi 持する韋陀 (ṛic+veda)

5048 (2) Yajur-vedaḥ 〔藏〕 Mchod-sbyin-gyi rig-byed

〔漢〕 作明供施、祭祀智論 〔和〕 犧牲を供するときに用ふ韋陀 Adhvaryu の持する韋陀 (Yejus+vada)

5049 (3) Sāma-vedaḥ 〔藏〕 Sñan-tshig-gi rig-byed

〔漢〕 作明美音、讚歎美音智論 〔和〕 歌詠の韋陀 Udgātṛi の持する韋陀 (Sāman+veda)

5050 (4) Atharva-vedaḥ[5] 〔藏〕 Srid-sruṅs-gi rig-byed

〔漢〕 作明讀有、異能護方智論 〔和〕 護世の韋陀(藏譯の意) 阿闥婆韋陀 Brāhmaṇa の持する韋陀、禁厭呪詛の韋陀 (Atharvan+veda)

5051 (5) Nighaṇṭuḥ[6] 〔藏〕 Sgra-ṅes-par sbyor-ba. Sgra-ṅes-par

1. Karuṇā 2. Arbhutaḥ 3. Vihara 4. —Karmaḥ 5. Atharvaṇa-vedaḥ
6. Nigaṇṭuḥ

brjod-pa

〔漢〕美音相合、釋音相合　〔和〕韋陀の語彙、尾犍茶書、玄應音義第二十四云、尼犍茶書、此集異名書也、如一物有多名等

5052 (6) Kāiṭabhaḥ　〔藏〕Çes-gsal

〔漢〕明知、知明　〔和〕此の書が如何なる内容を有せしものなるか判然せず、或は豫言、占卜の書ならんと云へり、慧琳音義第十二云、計羅婆論、外道世俗智論也

5053 (7) Āyur-vedaḥ　〔藏〕Tshe-ḥi rig-byed

〔漢〕作明壽、方命智論〔和〕印度の醫方明にして、生を養ひ壽を延ぶる方を記したるものなれば、これを壽命の韋陀 Āyur-veda とは云へるなれ、是れは、本來の Veda にあらず Upa-veda の中にある書なり

5054 (8) Vāstu-vidyā[1]　〔藏〕Khyim-brtag(s)-paḥi dpyad

〔漢〕相宅地　〔和〕住宅を相する術

5055 (9) Aṅga-maṇi-vidyā[2]　〔藏〕Ça-mtshan-gyi dpyad

〔漢〕相面色、觀相氣色　〔和〕[illegible]の黑子を相する術

5056 (10) Piplvādhyāya[3]　〔藏〕Sme-baḥi dpyad

〔漢〕相痣

5057 (11) Vāyasa-vidyā〔藏〕Khba-skad-çes-pa

〔漢〕識鳥音　〔和〕鳥の音にて占ふこと

5058 (12) Çakuṇa-vidyā　〔藏〕La-ñe ḥam ltas-kyi rig-pa

〔漢〕數學(sic)　〔和〕鳥にて占ふ術

5059 (13) Jyotir-vidyā　〔藏〕Skar-maḥi rig-pa

〔漢〕識星宿　〔和〕星占の術

5060 (14) Samudra-lakṣaṇam

〔藏〕Rgya-mtsho-ḥi dpyad-kyi mtsho-ḥi dpyad-kyi mtshan-ñid. Rgya-mtshoḥi mtshan-gyi dpyad

〔漢〕相海

5061 (15) Açva-medha-yajñaḥ[4]　〔藏〕Rtas-bsañ-gi mchod-sbyin. Rgya-rta gtsañ-gi mchod-sbyin. Rta-gtsañ-gi mchod-sbyin

〔漢〕相供施、淨馬供施　〔和〕馬を宰して天を祭ること、馬祠

5062 (16) Puruṣa-medha-yajñaḥ

〔藏〕Mis gtsañ-gi mchod-sbyin. Mi-gtsañ-baḥi mchod-sbyin

〔漢〕米藏供施、淨人施供　〔和〕人身を犠として供する祀、漢譯に米藏供施とあるは藏譯の Mi-tsañ の音譯なり

5063 (17) Yajñam } 〔藏〕Mchod-sbyin-byas
5064 (18) Iṣṭiḥ }

〔漢〕已作供施　〔和〕祭祀

1. Vastu-vidyā　2. Adgā-maṇi—. [illegible]　3. Çilpādhyāyaḥ pilpā. Vilyā
4. Açva-yedha-yajñaḥ

5065 § CCXXIII. Bram-ze(-ḥi) las rnam-pa-drug-gi miṅ-la

〔藏〕 渓婆羅門六事名目、婆羅門具六種名目

5066 (1) Yajanam 〔藏〕 Mchod-sbyin

〔漢〕 供施 〔和〕 祭祀

5067 (2) Yājanam 〔藏〕 Mchod-sbyin-byed-du ḥjug-pa

〔漢〕 入供施、令入供施 〔和〕 他をして祭祀を營ましむること

5068 (3) Adhyahanam 〔藏〕 Tshig-ḥdon-pa

〔漢〕 念誦 〔和〕 自から韋陀を誦すること、學ぶこと

5069 (4) Adhyāpanam[1] 〔藏〕 Tshig-ḥdon-du ḥjug-pa

〔漢〕 出言、令念誦 〔和〕 他をして韋陀を誦せしむること、教ふること

5070 (5) Dānam 〔藏〕 Sbyin-pa

〔漢〕 布施 〔和〕 與ふること

5071 (6) Pratigrahaḥ 〔藏〕 Len-pa

〔漢〕 取 〔和〕 受くること

5072 § CCXXIV. Skad go-ḥthun-la. Skad-go ḥdun. Skad-go-mthun-gyi miṅ-la

〔漢〕 雜語

5073 (1) Anekam 〔藏〕 Du-ma

〔漢〕 多、類

5074 (2) Vargaḥ[2] 〔藏〕 Sde[3] ḥam tshan nam tshoms. De (sde?) ḥam tshan nam tshogs

〔漢〕 多、類

5075 (3) Nicayaḥ 〔藏〕 Maṅ-po ḥam phal-po-che ḥam phuṅ-po

〔漢〕 或部與聚會 〔和〕 集積

5076 (4) Sāinyam 〔藏〕 Sde ḥam dmag

〔漢〕 多廣、多或蓋、或堆 〔和〕 部衆

5077 (5) Senā 〔藏〕 同上

〔和〕 部或軍

5078 (6) Pūgaḥ[4] 〔藏〕 Maṅ-po

〔漢〕 多 〔和〕 團體、集團

5079 (7) Gaṇaḥ 〔藏〕 Tshogs (sam khyu ḥam ḥdus-pa)

〔漢〕 衆 〔和〕 部衆

5080 (8) Saṁghaḥ 〔藏〕 Dge-ḥdun nam maṅ-po ḥam tshogs

〔漢〕 廣衆僧、多或衆

5081 (9) Vṛindaḥ 〔藏〕 Tshogs sam

---

1. Adhyāyanam, adhyāyinam. Aghyanam 2. Vargam 3. De ham 4. Yūgaḥ

khyu ḥam ḥdus-pa

〔漢〕聚群、或聚、群衆

5082 (10) Bhūyiṣṭhaḥ 〔藏〕maṅ-du phal-po cher. Maṅ-du ḥam phal-mo-che

〔漢〕多、多之、或大蓋

5083 (11) Śaṁkhyām api[1] 〔藏〕Graṅs-su yaṅ

〔漢〕數、類則 〔和〕數にだも

5084 (12) Kalām api 〔藏〕Char yaṅ

〔漢〕現、分則 〔和〕小數にだも、十六分の一にだも

5085 (13) Gaṇanām ayi 〔藏〕Bgraṅ-bar yaṅ

〔漢〕數則 〔和〕計ふることだにも

5086 (14) Upamām api 〔藏〕Dper yaṅ

〔漢〕比喩、喩則 〔和〕比喩分にだも、極めて小なる數を云ふ

5087 (15) Upaniṣadām api 〔藏〕Rgyur yaṅ

〔漢〕因、作因則 〔和〕極小の數にだも

5088 (16) Nopāiti 〔藏〕Mi-chog gam mi-ḥphod de ñe-bar-mi ḥgro. Mi-phod dam ñe-bar mi-ḥgro

〔漢〕不致、或近行、或不近行 〔和〕及ぶ 文は (11) より (15) に至るまでの語に接續す Saṁkhyām api nopāiti 數にだも入らずの如し

5089 (17) Na kṣamate 〔藏〕Mi-bzod

〔漢〕不忍 〔和〕堪へず、此の語も (11) より (15) に至るまでの語は接續す

5090 (18) Lakṣyam[2] 〔藏〕Ḥben(-ma)

〔漢〕寂靜(sic)、箭把子 〔和〕的（弓などの）

5091 (19) Sāinika-kathā[3] 〔藏〕Dmag-gi gtam

〔漢〕軍語、軍論 〔和〕兵談

5092 (20) Kāṇḍam ūrdhva-mukhaiḥ kṣiptam 〔藏〕Mdaḥ gnam-rgyaṅ-du ḥphaṅs (ḥphags)-pa ḥam mdaḥ rtse-mo (r)gyen-du bstan-te ḥphaṅs-pa

〔漢〕箭望射遠、箭頭示貫而射、箭或向上射 〔和〕箭は上方に向け射られたり、(以上梵語の譯) 箭は空に遠く射られたり、或は箭頭 (Kāṇḍa-mūrdhā) 貫を示して射う

1. (11) より (15) までの語は、各各 (16) の Nopāiti 又は (17) の Na kṣamate に連る Saṁkhyām api nopāiti 數に入らず Saṁkhyām na kṣamate 數に跨はず、の如し

2. Lakṣa 3. Senika-kathā. Senā-kathā

れたり、(此の藏譯の義不明なり)

5093 (21) Svargopagaḥ 〔藏〕 Mtho-ris-su ḥgro-ba

〔漢〕 生於人天 〔和〕 上天に往けるもの、天上の住者

5094 (22) Gacchati 〔藏〕 Ḥgro

〔漢〕 行、去 〔和〕 かれは往く

5095 (23) Āgacchati 〔藏〕 Ḥoṅ-ba. Ḥoṅ

〔漢〕 來 〔和〕 かれは來る

5096 (24) Āgama-nirgamāu 〔藏〕 Ḥoṅ-ba daṅ ḥgro-ba

〔漢〕 來去、來與去 〔和〕 來ることゝ去ることゝ

5097 (25) Pratikramati 〔藏〕 Phir-ldog. Phyir rtog-pa

〔漢〕 回還、還

5098 (26) Abhikramati[1] 〔藏〕 Mṅon-du ḥoṅ-ba ḥam ḥam ḥgro. Mṅon-du ḥoṅ ṅam ḥon

〔漢〕 或現來、明來或來

5099 (27) Apratyudāvartanīyaḥ 〔藏〕 Phyir-ldog-tu mi-ruṅ-ba. Phyir-bzlog-tu mi-ruṅ-ba

〔漢〕 中廻遮、不能回遮者 〔和〕 回退せられざる

5100 (28) Apakramitavyam 〔藏〕 Ṅur-ba ḥam phyir-ḥgyed-par bya-ba. Dgyed-par byed-pa

〔漢〕 或退作喜(?)、或退、或退散 〔和〕 退かるべき

5101 (29) Saṁnikṛiṣṭaḥ 〔藏〕 Ñe-ba

〔漢〕 近 〔和〕 近接せる

5102 (30) Viprakriṣṭaḥ 〔藏〕 Rgyaṅ-riṅ-ba ḥam bskal-ba

〔漢〕 或遠、或却 〔和〕 離隔せる

5103 (31) Saṁcarati 〔藏〕 Rgyu

〔漢〕 行、跑 〔和〕 かれは遊行す

5104 (32) Upasarpati[3] 〔藏〕 Ñe-bar-ḥgro-ba

〔漢〕 近行 〔和〕 かれは近づく

5105 (33) Anuyātrikāḥ[4] 〔藏〕 Phyi-bshin-ḥbraṅ-ba

〔漢〕 隨回、隨後 〔和〕 跟隨するもの、扈從者

5106 (34) Pratyudāvṛittaḥ 〔藏〕 Phyir-log-pa

〔漢〕 回還、回 〔和〕 回歸せるもの

5107 (35) Pārāyaṇam 〔藏〕 Pha-rol-tu ḥgro-ba

〔漢〕 往彼 〔和〕 彼岸に往くこと

5108 (36) Bhrāmayanti[5] 〔藏〕 Ḥphyan-ma ḥam ḥkhyam-pa. Ḥphyan-pa ḥam ḥkhyam(s)-pa

〔漢〕 踊走、悠悠或迷 〔和〕 彼等は迷はしむ

5109 (37) Āsannī-bhūtaḥ 〔藏〕

---

1. Atikramati 2. Apra— 3. Upasaryati 4. Anuprātrakaḥ 5. Bhramayanti

Ñe-bar gyur ram bsten
〔漢〕近或侍 〔和〕近づきて

5110 (38) Apratinirvartī[1] 〔藏〕Phyir-ldog-pa. Mi-ldog-pa
〔漢〕不還退、不退

5111 (39) Uparataḥ 〔藏〕Shig-pa ḥam med-par-gyur-ba
〔漢〕或壞、或不壞、或壞、或不現 〔和〕止まれる、滌絶せる

5112 (40) Nātidūram 〔藏〕Ha-caṅ mi riṅ-ba. Ha-caṅ yaṅ mi riṅ
〔漢〕十方(分？)不遠、不甚遠 〔和〕あまり遠からず

5113 (41) Nātyāsannam 〔藏〕Ha-caṅ mi-ñe. Ha-caṅ yaṅ mi-ñe
〔漢〕十方(分？)不近、不甚近

5114 (42) Paribhramati[2] 〔藏〕Kun-tu ḥkhyam-pa. Kun-tu ḥkhyams-pa
〔漢〕普遊行

5115 (43) Pratyāgamanam 〔藏〕Phyir-ḥoṅ-ba
〔漢〕回來

5116 (44) Anvāhiṇḍya[3] 〔藏〕Byol-nas bskor-nas. Bskor-nas sam byuṅ-nas
〔漢〕圍繞、圍繞或出 〔和〕彷徨しつゝ圍繞して、圍繞して、或は遊離して（以上藏譯の義)、さまよひて

5117 (45) Prayāṇam 〔藏〕Ḥgr[illegible] ḥam ḥjug-pa
〔漢〕或行、或入

5118 (46) Anveti 〔藏〕Rjes-su ḥgr[illegible] (ba)
〔漢〕隨入 〔和〕かれは隨ふ

5119 (47) Saṁkocaḥ 〔藏〕Bskum-pa ḥam shum-pa. Bkum-ba
〔漢〕或蹙、或怯 〔和〕畏縮すること、收縮すること

5120 (48) Prasāraḥ 〔藏〕Brkyaṅ-[illegible]
〔漢〕展 〔和〕展ぶること

5121 (49) Utkṣepaḥ 〔藏〕Ḥdegs-pa. Ḥdeg-pa. Ldeg-pa
〔漢〕舉

5122 (50) Prakṣepaḥ 〔藏〕Ḥzog-pa
〔漢〕安 〔和〕前に置くこと

5123 (51) Prasthaḥ 〔藏〕Gad-kha
〔漢〕崖

5124 (52) Prapātaḥ 〔藏〕Gyaṅs
〔漢〕[illegible]

5125 (53) Gartaḥ 〔藏〕Khuṅ ṅam doṅ
〔漢〕井、津 〔和〕窪地

5126 (54) Parikhā 〔藏〕Ḥobs
〔漢〕溝

5127 (55) Mārga-jinaḥ[4] 〔藏〕Lam-

---

1. A-pratirvāti. Apratirvāni. Apratinirvāti. Apratipāti 2. —Bhramate
3. Anvāhiṇḍu andhahiṇḍya byul-nas 4. Mār[illegible]-jin[illegible]

rgyal-ba

〔漢〕勝道〔和〕解脱の道を獲得せるもの

5128 (56) Mārga-deçikaḥ. Mārga-darçikaḥ 〔藏〕Lam-ston-pa

〔漢〕引導 〔和〕解脱の道を示すもの

5129 (57) Mārga-jīvī〔藏〕Lam-gyis ḥtshob

〔漢〕道養者、以道養者

5130 (58) Mārga-dūṣī[1]〔藏〕Lam sun (ḥbyin) par-byed-pa

〔漢〕能穢道 〔和〕道を誹罵するもの

5131 (59) Srota āpatti-pratipannaḥ 〔藏〕Rgyun-du shugs-paḥi lam-la ḥjug-pa

〔漢〕入預流向 〔和〕預流果を逮得せるもの

5132 (60) Srota āpannaḥ 〔藏〕Rgyun-du shugs-pa-la ḥjug-pa. Rgyun-du shugs-pa

〔漢〕預流 〔和〕聖流に入れるもの

5133 (61) Sakṛidāgāmipratipannaḥ[2] 〔藏〕Lan-cig-phyir hoṅ-ba-la ḥjug-pa. Lan-cig-phyir ḥoṅ-baḥi lam-la ḥjug-pa

〔漢〕入不還(?)、入一還 〔和〕一來果を逮得せる

5134 (62) Sakṛid-āgāmī 〔藏〕Lan-cig-phyir-ḥon-ba

〔漢〕一還 〔和〕なほ一度だけ此の世に來るもの

5135 (63) Anāgāmipratipannakaḥ 〔藏〕Phyir-mi-ḥoṅ-ba-la ḥjug-pa

〔漢〕入不還 〔和〕不還果を逮得せる

5136 (64) Anāgāmī 〔藏〕Phyir-mi ḥoṅ-ba. Lan-cig phyir mi ḥon-ba

〔漢〕不回來〔和〕此の世に來らざるもの

5137 (65) Arhattva-pratipannaḥ[3] 〔藏〕Dgra-bcom-pa-la ḥjug-pa

〔漢〕入壞寃 〔和〕阿羅漢果を逮得せる

5138 (66) Arhan〔藏〕Dgra-bcom-pa

〔漢〕壞寃 〔和〕怨賊を殺すもの(以上藏譯の義)、供養に値するもの

5139 (67) Ārya-saṁghaḥ 〔藏〕Ḥphags-paḥi dge-ḥdun

〔漢〕聖僧

5140 (68) Āryagaṇam〔藏〕Ḥphags-paḥi tshogs

〔漢〕聖會

5141 (69) Sūtra-dharaḥ[4] 〔藏〕Mdo (-sde) ḥdsin-pa

〔漢〕持經 〔和〕經部を憶持するもの

5142 (70) Vinayadharaḥ〔藏〕Ḥdul-ba ḥdsin-pa

〔漢〕持律 〔和〕律部を憶持するもの

5143 (71) Mātṛika-dharaḥ〔藏〕Ma-mo ḥdsin-pa

1. Marga-duṣti.— dsusī 2. —Āgamī 3. Arhat—. arhantva—. 4. —dhāraḥ

〔漢〕持論母、持論 〔和〕論部を憶持するもの

5144 (72) Mādhyamikaḥ 〔蔵〕Dbu-ma-ba

〔漢〕中人、中道者 〔和〕空有二執を破して、其の中を主張するもの

5145 (73) Vijñāna-vādī 〔蔵〕Rnam-par çes-pa tsam-du smra-ba

〔漢〕言惟(唯)識者 〔和〕萬法たゞ識の所變なりと談ずるもの

5146 (74) Vāhyārtha-vādī[1] 〔蔵〕Phyi-rol-gyi don yod-par smra-ba

〔漢〕説外事、言外事有者 〔和〕外境の事物のみありと談ずるもの

5147 (75) Sāutrāntikaḥ 〔蔵〕Mdo-sde-ba

〔漢〕經部者 〔和〕經量部、經のみを以て、是非正邪の標準となすもの

5148 (76) Vāibhāṣikaḥ 〔蔵〕Bye-brag-tu smra-ba

〔漢〕分說者 〔和〕毘婆娑師

5149 (77) Nikāyāntarīyāḥ 〔蔵〕Sde-pa gshan-dag

〔漢〕餘別部 〔和〕他部に屬するもの

5150 (78) Vāiyākaraṇaḥ 〔蔵〕Brda-sprod-pa.Brdaḥ-sprod-pa-pa

〔漢〕表白、通釋 〔和〕語釋家、語典家

5151 (79) Balam 〔蔵〕Stobs

〔漢〕力

5152 (80) Sthāma[2] 〔蔵〕Mthu ḥam stobs. Ma-ḥdom-na mthu ḥdom-na stobs

〔漢〕或不言有威、不速則勢、速則力

〔和〕勢 (Sthāman)

5153 (81) Anubhāvaḥ 〔蔵〕Mthu

〔漢〕威、勢 〔和〕威神、神力

5154 (82) Prabhāvaḥ 〔蔵〕Mthu-stobs

〔漢〕威、威力

5155 (83) Çaktiḥ 〔蔵〕Nus-pa ḥam mthu

〔漢〕威力、或威、或力

5156 (84) Kṛipā 〔蔵〕Sñiṅ-rje ḥam sñiṅ-brtse-ba

〔漢〕慈悲、或慈或悲

5157 (85) Dayā 〔蔵〕Brtse-ba

〔漢〕慈

5158 (86) Anukampām upādāya 〔蔵〕Thugs-brtse-baḥi slad-du ḥam sñiṅ-brtse-baḥi phyir

〔漢〕或慈、或慈憫、或慈悲故、或哀憫故

〔和〕哀憫の故に

5159 (87) Garbhaḥ 〔蔵〕Sñiṅ-po ḥam mñal

〔漢〕或心、或胎

5160 (88) Sāraḥ 〔蔵〕Sñiṅ-po ḥam sra-ba

〔漢〕心堅、或心或堅 〔和〕核實

1. Vādyārtha.— 2. Sthāya

5161 (89) Maṇḍaḥ 〔藏〕 Sñiṅ-po ḥam sñiṅ-ku (khu?)-skabs daṅ sbyar shiṅ gdags

〔漢〕 或心或相合　〔和〕 心髓、心或は心要と前後の文意を察して譯すべし、(藏譯)

5162 (90) Pravaṇaḥ 〔藏〕 Gshol-ba

〔漢〕 降伏 〔和〕 下に傾ける、下に向へる

5163 (91) Nimnaḥ 〔藏〕 Ḥbab-pa

〔漢〕 降下　〔和〕 同上

5164 (92) Prāg-bhāraḥ [1] 〔藏〕 Bab

〔漢〕 降下、下降臣　〔和〕 前に傾ける

5165 (93) Samavasaraṇam 〔藏〕 Yaṅ-dag-par gshol-ba ḥam yaṅ-dag-par ḥdu-ba

〔漢〕 或眞實降伏、或眞實相聚　〔和〕 一所に聚ること

5166 (94) Yojyaḥ [2] 〔藏〕 Sbyar-ba

〔漢〕 相合

5167 (95) Citra-yogaḥ 〔藏〕 Sbyor-ba sna-tshogs

〔漢〕 諸雜相合　〔和〕 雜錯せるものを聚合すること

5168 (96) Vyavacchedaḥ 〔藏〕 Dbye-ba ḥam bcad-pa.　Gcad-pa

〔漢〕 或分、或斷

5169 (97) Vyavasthāpayati 〔藏〕 Rnam-par-ḥzog-pa

〔漢〕 安直相貌、安置 〔和〕 かれは安置す

5170 (98) Bhidyamānaḥ [3] 〔藏〕 Tha-dad-du dbye-ba.　Bshag

〔漢〕 各分開　〔和〕 分開しつつ

5171 (99) Prabhāvitam 〔藏〕 Rab-tu gshag-pa ḥam phye-ba

〔漢〕 極放、極開　〔和〕 識別せられたる

5172 (100) Bhedaḥ 〔藏〕 Dbye-ba ḥam tha-dad-pa ḥam rnam-pa

〔漢〕 或開、或各各相　〔和〕 分拆、區別

5173 (101) Vicinoti 〔藏〕 Rnam-par ḥbyed

〔漢〕 諸分開、甚分開　〔和〕 かれ分拆す、かれ考究す

5174 (102) Vibhajanam 〔藏〕 Rnam-par-dbye-ba

〔漢〕 諸分開、最分開

5175 (103) Vyavasthāpanam 〔藏〕 Rnam-par-gshag-pa

〔漢〕 衆安放、安放　〔和〕 安置すること

5176 (104) Nikṣipati 〔藏〕 Ḥgod-pa ḥam ḥjog-pa ḥam ḥdoms

〔漢〕 或安、或放或示言、或緊密、或安放 〔和〕 かれは下に置く

5177 (105) Vistṛiṇvanti [4] 〔藏〕 Ḥgrems-pa.　Mched-par byed-pa ḥam ḥgrems-pa

〔漢〕 或擺、或布、或分擺　〔和〕 彼等は撒布す

5178 (106) Pratyāstṛitam 〔藏〕 Rab-tu-btiṅ-ba

1. Prāmbhāraḥ　2. Yojyā　3. Vidyamānaḥ bhdeya—　4. Vistuṇvanti

〔漢〕極覩　〔和〕撒布せられたる、掩はれたる

5179 (107) Chādayām āsa 〔蔵〕 Khebs-pa ḥam gyogs-pa ḥam sku-gsol-ba

〔漢〕或蓋、或遮、請沐浴　〔和〕かれは包蔽せり

5180 (108) Pihitam[1] 〔蔵〕 Bkab-pa ḥam gyogs-pa ḥam ḥchab-pa ḥam bcad-pa

〔漢〕或蓋、或遮或斷

5181 (109) Praticchādayati 〔蔵〕 Gyogs-pa ḥam sbed-pa ḥam ḥchab-pa

〔漢〕或遮埋、或藏、或遮蔽　〔和〕かれは隠す、かれは包蔽す

5182 (110) Chidyate[2] 〔蔵〕 Gcod-do

〔漢〕斷絶　〔和〕かれは絶たる

5183 (111) Bhidyate 〔蔵〕 Gcog-go

〔漢〕燒(！)、劈也　〔和〕かれは破壊せらる

5184 (112) Dahyate 〔蔵〕 Sreg-go. Tshig-go

〔漢〕燒着、燒也　〔和〕かれは燒かる

5185 (113) Hanyate 〔蔵〕 Rdeg-go. Ḥtshog-go. Gsod-do

〔漢〕或打也、或殺也　〔和〕かれは打たる、害せらる

5186 (114) Pacyate 〔蔵〕 Ḥtshed-do (tshod-do)

〔漢〕煮　〔和〕かれは煮らる

5187 (115) Rodhaḥ 〔蔵〕 Ḥ[illegible] (bdas-pa) ḥam bcaḥ-ba (btsal-pa) ḥam dgag-pa

〔漢〕或拔、或埋沒、或逐、或尋、或禁

〔和〕塞くこと、遮斷すること

5188 (116) Bandhaḥ 〔蔵〕 Bciṅ-ba

〔漢〕栓

5189 (117) *a* Saṁsriṣṭaḥ 〔蔵〕 Ḥdres pa

〔漢〕相合　〔和〕混合せる（以下 Bstan-gyur の上二百六十八葉 Saṁkccaḥ (47) の次にあり）

5190 (117) *b* Miçrī-bhūtaḥ[3] 〔蔵〕 Ḥdres-par gyur-pa

〔漢〕和成　〔和〕混合せる

5191 (118) Saṁbhedaḥ 〔蔵〕 Ḥdres-pa ḥam dbye-ba

〔漢〕或雜、或分

5192 (119) A-saṁbhedaḥ 〔蔵〕 Ma-ḥdres-pa ḥam dbyer-med-pa

〔漢〕或不雜、或不分

5193 (120) Uddhānanam 〔蔵〕 Rgod-byed

〔漢〕作笑、令野

---

1. Vihīta, vihita　2. Chid2ati　3. Miçrāṣṭa miçriṣṭaḥ　4. Uddhananam 一説にこれを Ūrddhva-nayanam とせり Śarat candra das の A Tibetan-english dictionary の 303 Rgod-byed の項を見よ

5194 (121) Samuddhānanam 〔藏〕 Yoṅs-su rgod-byed
〔漢〕皆笑、永令笑

5195 (122) Vikṣipanti[1] 〔藏〕 Rnam-par-gweṅ-byed-pa ḥam rnam-par ḥthor-bar byed-pa. Gyeṅ-bar byed
〔漢〕或作散、或作亂

5196 (123) Vikṣipta-cittaḥ 〔藏〕 Sems-gyeṅs sam sems-ḥkhrugs-pa
〔漢〕或心懈、或心亂 〔和〕心の散亂せる

5197 (124) Durdharṣaḥ 〔藏〕 Thub-par dkaḥ-ba
〔漢〕難敵 〔和〕犯し難き

5198 (125) A-kampya-cittaḥ 〔藏〕 Sems mi gyos-pa
〔漢〕心無遮(!) 〔和〕心の動かざる

5199 (126) Aṅga-pratyaṅgāni chindeyur anavamardanīyaḥ 〔藏〕 Yan-lag daṅ ñid-lag rnam-par gtubs kyaṅ mi tshoms-pa ḥam mi-brtul-pa ḥam mi-rdsi-ba
〔漢〕切去指節亦不敗、或不動、或不在意不化、或不踐 〔和〕人人等は假令ひ（かれの）肢節を斷つことあらんも、かれは屈服せらるべきにあらず

5200 (127) Jihmīkṛitaḥ 〔藏〕 Spa-skoṅs-pa ḥam gzil-gyis gnon-pa spa-bkod-pa ḥam zil-gyis non-pa ḥam zil-gyis mnan-pa
〔漢〕或威勢或威鎮 〔和〕威壓せられたる、拖髒せられたる(光などの)

5201 (128) A-saṁhāryaḥ 〔藏〕 Mi ḥphrogs-pa. Mi-phrogs-pa
〔漢〕不奪 〔和〕奪はれざる

5202 (129) Na kṣubhyate 〔藏〕 Ḥkhrug(s)-par ma ḥgyur
〔漢〕不亂

5203 (130) Kavacitaḥ 〔藏〕 Ya-lad-bgos
〔漢〕穿甲、穿戎衣 〔和〕甲冑をつけたる

5204 (131) Varmitaḥ 〔藏〕 Go-cha-bgos-pa (go-tsa-bgos)
〔漢〕穿甲、穿甲 〔和〕甲を擐せる

5205 (132) *a* Avivāryam 〔藏〕 Mi-zlogs-pa
〔漢〕不回遮

5206 (132) *b* A-nidhāryam 〔藏〕失譯
〔漢〕失譯 〔和〕抑止すべからざる

5207 (133) Cāpodarī[2] 〔藏〕 Rked-pa gshu-ḥi chaṅ-gzuṅs. Bzuṅ-ltar-phra-ba
〔漢〕腰細如弓把 〔和〕腹部の形弓の如き女、(cāpa + udara + ī)

5208 (134) Cārudarçanā[3] 〔藏〕 Bltan-mdses-pa
〔漢〕可愛 〔和〕美しき顏せる女

5209 (135) Nava-nalina-pattra-

1. Vikṣipati　2. Cāpodanī　3. Darçanaḥ

suviçuddha-nayanā 〔藏〕Pad-ma-gshon-nuḥi ḥdab-ma-ltar spyan-çin-tu rnam-par-dag-pa

〔漢〕眼目清潔如蓮華蕊蕋　〔和〕目は蓮華の新しき葉の如く清淨なる女

5210 (136) Bimbosṭhi　〔藏〕Mchu bim-ba-ltar dmar-ba

〔漢〕唇紅如相思果　〔和〕其の唇はビンバ果の如く赤き女

5211 (137) Māyā-kṛitam iva bimbam　〔藏〕Gzugs-sgyu-ḥphrul-du byas-pa bshin

〔漢〕像如神力變現　〔和〕姿は恰も幻化の女神により作られしがごとし

5212 (138) Bhrājate 〔藏〕Mdses-pa ḥam ta-lor (ta-ler) gyur-pa

〔漢〕俊或華　〔和〕かれは輝く、燁曄あり

5213 (139) Ākṛitiḥ 〔藏〕Byad-gzugs sam byad-bshin

〔漢〕形相或模樣　〔和〕容姿

5214 (140) Ālekhya-citriteva darçanīyaḥ　〔藏〕Bu don-du bris-pa bshin-du blta-na sdug-pa

〔漢〕好看如同描畫　〔和〕畫に描かれたる如く美なる

5215 (141) Bandhuram　〔藏〕Legs-par-mdses-pa

〔漢〕妙或美　〔和〕典雅たる

5216 (142) Prāsādikaḥ 〔藏〕Mdses-pa

〔漢〕俊　〔和〕以下 Bstan-gyur の下二百六十八にあり

5217 (143) Abhirūpaḥ　〔藏〕Gzugs-bzaṅ-ba

〔漢〕色麗

5218 (144) Darçanīyaḥ 〔藏〕(B)lta-na sdug-pa

〔漢〕堪看　〔和〕見らるべき、美なる

5219 (145) Paramayā çubha-varṇa-puṣkalatayā samanvāgataḥ　〔藏〕Kha-dog-bzaṅ-po rgyas-pa mchog daṅ ldan-pa

〔漢〕具極美妙色　〔和〕こよなくめでたき姿の豐滿を具足せる

5220 (146) Mahābhāgaḥ 〔藏〕Dbaṅ-thaṅ-che-ba ḥam skal-ba ḥam dpal-che-ba

〔漢〕具柄權、或福大、或功德大　〔和〕大福分ある

5221 (147) Bhavyam[1] 〔藏〕Skal-ldan nam spa(?)-la ḥbab-pa. Skal-ba-can daṅ spu-la ḥbab-pa

〔漢〕有分、或可使　〔和〕福ある、美しき

5222 (148) Yogyam　〔藏〕Spu(?)-la ḥbab-pa daṅ ruṅ-ba

〔漢〕正可使　〔和〕宜しき、適する

5223 (149) Dṛiṣṭi-viṣaḥ　〔藏〕Mig-gdug-pā. mi-sdug-pa

〔漢〕美口目、眼毒　〔和〕目に毒あるもの

1. Bhṛityam　2. Çuna

5224 (150) Āçī-viṣaḥ 〔藏〕So-gdug-pa ḥam sbrul-gdug-pa
〔漢〕或齒毒、或蛇毒 〔和〕齒に毒あるもの又は蛇の毒、蛇、

5225 (151) Çvāsa-viṣaḥ 〔藏〕Dbugs-gdug-pa
〔漢〕氣毒 〔和〕息に毒あるもの

5226 (152) Uccagghanam[1] 〔藏〕Ḥphyaṅ-ba. Ḥphya-ba
〔漢〕笑 〔和〕嘲弄すること（パーリ語の Ujjhagganti を參照すべし）

5227 (153) Ullāpanam 〔藏〕(B)stiṅ-ba. Rñiṅ-pa
〔漢〕小看 〔和〕高聲にて語ること、罵ること（パーリ語の Ullapanti と比較すべし

5228 (154) Kalahayati[2] 〔藏〕Ḥthab-pa
〔漢〕爭 〔和〕かれは爭ふ

5229 (155) Kali-kalaha-vigraha-vivādāḥ 〔藏〕Ḥthab-pa daṅ ḥthab-mo daṅ rtsod-pa (daṅ) ḥgyed-pa
〔漢〕或爭、或鬪 〔和〕鬪爭、喧諍、戰爭、口論

5230 (156) Doṣam utpādayati 〔藏〕She-sdaṅ bskyed dam skyon-ḥdog(s)-pa
〔漢〕或起嗔、或尋過 〔和〕かれ過失を尋ね出す

5231 (157) Cittam āghātayati 〔藏〕Sems-kyis kun-nas mnar-ba
〔漢〕心最憂愁 〔和〕かれは心を惱ます

5232 (158) Pratinisrakṣyati[3] 〔藏〕Ḥdor-bar ḥgyur-ba
〔漢〕將來棄〔和〕かれは將に棄んとす

5233 (159) Abhyākhyānam 〔藏〕Skur-ba-ḥdebs-pa
〔漢〕輕毀人 〔和〕他を誹毀すること

5234 (160) Ālekhyaḥ[4] 〔藏〕Ḥgyod-pa daṅ yid-la gcags-paḥi rnam-graṅs
〔漢〕悔過、後悔、著意或留心

5235 (161) Vilekhyaḥ[5] 〔藏〕同上
〔漢〕同上

5236 (162) Vipratisāraḥ 〔藏〕同上
〔漢〕同上

5237 (163) Kāukṛityam 〔藏〕同上
〔漢〕同上

5238 (164) Çāikṣābhir ni-kūjitam 〔藏〕Slob-ma lhoṅs shes zer-ba. Slob-mas ldoṅs-çes-smra-ba. Slob-pas ldoṅs-çes-smras-pa
〔漢〕說學成立、說加學知昏 〔和〕學問によりて昏迷せりと說く（以上藏譯の意）

1. Uccharagamanam uccharaghanam 2. Kalihayati 3. Pratinisrakṣati 4. Ālekhyo. Ālekho 5. Vilekhyo, vilekho 6. Kṣabhini viniksajitam. Kṣabhinikū-kṣābhinikla—

學問を以て鳴れる

5239 (165) Prativäṇi[1] 〔藏〕 Mi-ḥphrod-pa

〔漢〕不投 〔和〕反對する

5240 (166) Pratikūla-tā 〔藏〕 Mi-mthun-pa

〔漢〕不順 〔和〕背戾すること

5241 (167) Hanyāt 〔藏〕 Sod-çig

〔漢〕殺之 〔和〕かれは(他を)殺すべし

5242 (168) Badhnīyāt[2] 〔藏〕 Chiṅs-çig

〔漢〕拴之 〔和〕かれは(他を)縛すべし

5243 (169) Pravāsayet[3] 〔藏〕 Spyugs-[4] çig. Phyuṅs-çig

〔漢〕擯、逐之 〔和〕かれは(他を)放逐すべし

5244 (170) Sa-daṇḍaḥ 〔藏〕 Chad-pa-pa

〔漢〕罰、執罰者 〔和〕罰を受けたる、刑罰に處せられたる

5245 (171) Anusaraṇam 〔藏〕 Rjes-su-ḥbraṅ-ba

〔漢〕跟隨

5246 (172) Çamvaraḥ[5] 〔藏〕 Bde-baḥi (ḥi) mchog

〔漢〕安勝

5247 (173) Abhinirjitaḥ 〔藏〕 Mṅon-par rgyal

〔漢〕現前勝、現勝 〔和〕全く征服せられたる

5248 (174) Dhūmāyati 〔藏〕 Du-ba-ḥthul

〔漢〕烟騰 〔和〕かれは煙を立つ、煙る

5249 (175) Ādiptaḥ 〔藏〕 Ḥbar

〔漢〕焰 〔和〕燃え上れる

5250 (176) Pradīptaḥ 〔藏〕 Rab-tu ḥbar

〔漢〕極焰

5251 (177) Saṁpradīptaḥ 〔藏〕 Kun-tu rab-tu ḥbar

〔漢〕

5252 (178) Saṁprajvalitaḥ 〔藏〕 Kun-tu rab-tu m(ḥ)ched ciṅ ḥbar

〔漢〕燒徧燒

5253 (179) Eka-jvālībhūto dhyāyati 〔藏〕 Me-lce gcig-tu gyur-ciṅ sreg-go

〔漢〕燒成一塊 〔和〕一の焰となりて、燃ゆ

5254 (180) Maçīr api[6] na prajñāyate 〔藏〕 Du-ba yaṅ med-do

〔漢〕無煙、煙亦無 〔和〕煤すら知られず、煤煙すらなし

5255 (181) Chayikam api na prajñāyate 〔藏〕 Thal-ba yaṅ med-do

1. Prativāni 2. Bandhīyāt 3. Prauasayet 4. Sbyugs. Sbrugs-çig
5. Samvaraḥ 6. Maçiramapi

〔漢〕無灰、灰亦無〔和〕灰 (Kṣārikam) も又知られず

5256 (182) Giriḥ〔藏〕Ri ḥam ri-bo
〔漢〕山、山或岳

5257 (183) Çāilaḥ〔藏〕Brag gam ri
〔漢〕或峰、或山

5258 (184) Parvataḥ〔藏〕Ri
〔漢〕山

5259 (185) Prāg-bhāraḥ〔藏〕Bya-skyibs
〔漢〕山澗、山崖

5260 (186) Darī[1]〔藏〕Ri-sul
〔漢〕山邊、山澗

5261 (187) Çvabhram[2]〔藏〕Nam-(ḥ)grog gam gyaṅs
〔漢〕或黒溝、或嶮峻〔和〕溝、坎、(但し藏譯には、又嶮崖の義あり)

5262 (188) Ku-çvabhram[2]〔藏〕Ṅam-(ḥ)grog-chuṅ-du
〔漢〕惡友(!)、小溝

5263 (189) Mahāçvabhram[2]〔藏〕Nam-(ḥ)grog-chen-po
〔漢〕惡大友(!)、大深溝

5264 (190) Prapātaḥ〔藏〕Gyaṅs
〔漢〕險峻〔和〕險崖

5265 (191) Deçaḥ〔藏〕Yul
〔漢〕境

5266 (192) Aṭavī〔藏〕Ḥbrog
〔漢〕曠野

5267 (193) Kāntāram〔藏〕Dgon-pa
〔漢〕寺(!)〔和〕稠林

5268 (194) Pratyantaḥ〔藏〕Mthaḥ-ḥkhob
〔漢〕邊地

5269 (195) Çikharam〔藏〕Zom mam rtse-mo
〔漢〕山尖、山頂、或尖

5270 (196) Sānuḥ〔藏〕同上
〔漢〕同上

5271 (197) Parvata-kandaraḥ〔藏〕Ri-khrod
〔漢〕山中〔和〕山の裂隙、洞穴

5272 (198) Droṇī[3]〔藏〕Luṅ-ba
〔漢〕溝

5273 (199) Himavān parvataḥ〔藏〕Gaṅs sam kha-ba can-gyi ri. Gaṅs sam ri kha-ba-can
〔漢〕雪、或雪山

5274 (200) Durgaḥ〔藏〕Rdsoṅ ṅam bgrod-dkaḥ-ba
〔漢〕深處、難行〔和〕隘要、塞、難處

5275 (201) Unnatam〔藏〕Sgaṅ ṅam mtho-ba
〔漢〕山岡或高

5276 (202) Nimnam〔藏〕Gçoṅ ṅam

1. Dari 2. Svabhram 3. Droṇi

dmaḥ-ba

〔漢〕山窊或下 〔和〕低窪の地

5277 (203) Sthalī 〔藏〕Dbye ḥam thaṅ. Bye-ma ḥam thaṅ

〔漢〕或分川、或分、或川 〔和〕高地 (Nimna の反對なり)

5278 (204) Maruḥ 〔藏〕Mya-ṅam

〔漢〕絕邊廣川 〔和〕荒蕪の地

5279 (205) Çāila-guhā 〔藏〕Brag-phug

〔漢〕石洞

5280 (206) Giri-gahvaraḥ 〔藏〕Ri-khrod dam tshaṅ-tshiṅ

〔漢〕山中雜行、山中險森 〔和〕山の洞穴

5281 (207) Nitambaḥ 〔藏〕Ri-shol

〔漢〕山足 〔和〕山の側面、山腹

5282 (208) Upatyakā[2] 〔藏〕Ri-rtsa

〔漢〕山根 〔和〕山麓にある土地、裾野

5283 (209) Karvaṭa-pradeçaḥ (karvaḍa-) 〔藏〕Ri-brags sam ri-boḥi phyogs. Ri-brag gam ri-borgyi phyogs

〔漢〕或山崖、或山面 〔和〕山腹の地方

5284 (210) Giri-kuñjaḥ 〔藏〕Sman-ljoṅs

〔漢〕藥林 〔和〕藥草多き土地 (以上藏譯の意) 山中藤蘿の茂生する地

5285 (211) Utkaṭo nāma droṇamukham 〔藏〕Ças-che-ba çes-bya-ba ḥam luṅ-paḥi mdaḥ

〔漢〕沙車滞、或多有、又有處硼河下 〔和〕Utkaṭa (豐饒) と稱する四百の邑落の首府

5286 (212) Pṛithivī-rasaḥ 〔藏〕Saḥi bcud

〔漢〕鹹地、鹹地精 〔和〕地の精

5287 (213) Pṛithivī-parvaṭakaḥ[3] 〔藏〕Sa-shag

〔漢〕地脊

5288 (214) Vana-latā 〔藏〕Myu-guḥi tshal

〔漢〕青苗林 〔和〕藤蘿の林

5289 (215) Pṛithivī-maṇḍaḥ 〔藏〕Saḥi sñiṅ-khu

〔漢〕地之醍醐

5290 (216) Pṛithivī-ojaḥ 〔藏〕Sa-gçin-pa

〔漢〕濕地(!) 〔和〕肥地(藏譯の意)地力

5291 (217) Kṣetram 〔藏〕Çiṅ

〔漢〕田

5292 (218) Su-kṣetram 〔藏〕Çiṅ-bzaṅ-po

〔漢〕好田

5293 (219) Ku-kṣetram 〔藏〕Çiṅ-ṅan-pa

〔漢〕惡田

5294 (220) Nadī-mātṛikaḥ 〔藏〕Çiṅ-

1. Sthālī 2. Uyanyakaḥ 3. —parva-prapa-parya

chu-ma

〔漢〕水田　〔和〕河川溝渠によりて灌漑せらなる土地

5295 (221) Anūpaḥ　〔藏〕Ser-can (nam) gçer-che-ba

〔漢〕蕖田　〔和〕水に近き土地、卑濕の地

5296 (222) Deva-mātṛikaḥ[1]　〔藏〕Gnam-sdod.　Gnam-byon

〔漢〕旱田　〔和〕天水のみに水を仰ぐ地、川流を用ゆることを能はざる土地

5297 (223) Adeva-mātṛikaḥ　〔藏〕Gnam-sdod ma yin-pa

〔漢〕晩田

5298 (224) Ūṣaraḥ　〔藏〕Tsha-rgo (sgo)-can

〔漢〕鹵、鹹地

5299 (225) Jāṅgalaḥ[2]〔藏〕Dgon-duṅ

〔漢〕沙石山野所在　〔和〕磽确の地

5300 (226) Pratikruṣṭaḥ[3]　〔藏〕Tha-cad.　Tha-chad

〔漢〕曠野、斷　〔和〕瘠地

5301 (227) Pāpa-bhūmiḥ〔藏〕Sdig-pa can-gyi sa

〔漢〕罪業地

5302 (228) Pāṣāṇam　〔藏〕Rdo-ba

〔漢〕石

5303 (229) Çarkaraḥ[4]〔藏〕Gseg-ma. Bseg-ma

〔漢〕砂

5304 (230) Kathallaḥ　〔藏〕Gyo-mo

〔漢〕瓦

5305 (231) Loṣṭaḥ　〔藏〕Boṅ-ba

〔漢〕磚

5306 (232) Çilātalam　〔藏〕Rdo-leb

〔漢〕匾石

5307 (233) Upalam　〔藏〕Pha-boṅ ṅam rdo-ba.　Pha ḥoṅ ṅam. rdo-ba

〔漢〕大石

5308 (234) Medinī　〔藏〕Sa

〔漢〕地或土

5309 (235) Pāṣī　〔藏〕Lud

〔漢〕糞

5310 (236) A-kṛiṣṭoptā taṇḍula-phala-çālīḥ[5]　〔藏〕Ma-smos ma-btab-paḥi ḥbras sa-luḥi ḥbru

〔漢〕不耕自然稻　〔和〕耕さず、蒔かずして自然の粳米あり

5311 (237) Suvṛiṣṭiḥ　〔藏〕Char ḥbab-mkhas-pa

〔漢〕好雨、善落雨者　〔和〕好雨

5312 (238) Durvṛiṣṭiḥ　〔藏〕Char ḥbab mi-mkhas-pa

〔漢〕不好雨、不善落雨者　〔和〕雨降らざること、旱魃

5313 (239) Sāyaṁ lūna-kālyaṁ[6] vivardhate　〔藏〕Chub brṅas-na naṅ skye-ba

1. —Mātrikā　2. Galā　3. —Ṣṭā　4. —rā　5. —Çālam.　6. —Luna—

〔漢〕晩肥、晩割早生 〔和〕日の暮るる頃刈取らるるまでに成熟す、236 と 239 とは人類の祖先が此の世に現はれて始めて食とせし自然の粳稲のことを云へるなり

5314 (240) Avalavaç[1] ca na prajñāyate 〔藏〕Brṅas-sar[2] yaṅ mi mṅon

〔漢〕不現肥、不現割 〔和〕又收穫は見るべからず、收穫なし

5315 (241) Kṣetrāṇi māpayanti 〔藏〕Shiṅ-ḥjal-shiṅ bgod-pa. Shiṅ-ḥjam shiṅ ḥgod-pa(-dgod-pa)

〔漢〕丈量分相潤切肥田 〔和〕彼等は土田を量らしむ

5316 (242) Maryādāṁ vyavasthāpayanti 〔藏〕Shiṅ-gi skabs-su (ni) mu-thug dris (mu-thug-bris). Khrims-kyi skabs-su ni bkaḥ khrims bcaḥ (bcas)

〔漢〕田界烽堆、發落決斷、此田家事、翻以升斗量、公官事、翻制度 〔和〕田地の場合には境界を指し、法律場合には法式を指す(以上藏譯の義)境界を設定す

5317 (243) Sāmudrika-nāvaḥ 〔藏〕Rgya-mtsho-ḥi gru-bo-che

〔漢〕大海舡 〔和〕大海を行く船

5318 (244) Samagraḥ 〔藏〕Tshogs-pa ḥam m(ḥ)thun-ba

〔漢〕或聚、或順 〔和〕聚まれる

5319 (245) Vyagraḥ 〔藏〕mi-mthun-pa ḥam ban-bun-gyur-pa. Mi-mthun-pa ḥam rad-rod-du gyur-pa ḥam phan-tshuṅ-du-gyur-ba ḥam tho-brel-ba

〔漢〕或不包、或破、或不順、或破裂

5320 (246) Valkalaḥ. Valkalam 〔藏〕Çiṅ-çun

〔漢〕樹皮 〔和〕樹皮の衣

5321 (247) Vivāhaḥ 〔藏〕Bag-ma-len-pa

〔漢〕娶婦

5322 (248) Āvāhaḥ 〔藏〕Bag-ma gtoṅ-ba

〔漢〕嫁

5323 (249) Yāutakam[3] 〔藏〕Khud-pa ḥam rdsoṅs. Ḥgud-pa ḥam rdsaṅs-pa

〔漢〕或放、或遣 〔和〕贈遺新せしもの、新婦の財産、婚資

5324 (250) Atithiḥ 〔藏〕Mgron

〔漢〕唯賓客 〔和〕賓客

5325 (251) Çivā-rutam[4] 〔藏〕Lce-spyaṅ-moḥi sgra

〔漢〕母狼聲 〔和〕野干の吼(不吉の兆)

5326 (252) Mātaṅgaḥ 〔藏〕Gdol-pa daṅ (ḥam) glaṅ-po

〔漢〕牛擺頭、居家或牛 〔和〕旃達羅、居家、牛、象

5327 (253) Sāsnā 〔藏〕Lkog-çal.

1. Avalapaçca 2. —Par 3. Yotakam 4. Çiva-rutam

Rgog-çal
〔漢〕嗉 〔和〕牛の喉下の垂肉

5328 (253) Kakudam 〔藏〕Nog
〔漢〕駝峰

5329 (254) Khuram 〔藏〕Rmig-pa
〔漢〕蹄

5330 (255) Çriṅgaḥ }〔藏〕Rva. Rba
5331 (256) Viṣāṇam }〔漢〕角

5332 (257) Laṅgūlam 〔藏〕Mjug-ma
〔漢〕尾

5333 (258) Panthā[1] (panthan)
5334 (259) Adhvā (adhvan)
5335 (260) Paddhatiḥ
5336 (261) Vartanī
〔藏〕Lam 〔漢〕道路、跡

5337 (262) Anugaṁtavyam 〔藏〕Rjes-su ḥgro-bar byas-ba ḥam rjes-su rtogs-par byas-ba
〔漢〕知行路事、曉事、隨行、或隨事 〔和〕從ひ往かるべき

5338 (263) Protkhātam[2] 〔藏〕Çin-tu byuṅ-ba ḥam bton-pa
〔漢〕甚出或現 〔和〕掘出されたる

5339 (264) Virolitaḥ 〔藏〕Dkrugs-pa ḥam bsrubs-pa
〔漢〕或亂、或攪、或混 〔和〕攪亂せられたる

5340 (265) Antardhānaṁ gataḥ
〔藏〕Mi-snaṅ-bar gyur-ba
〔漢〕不現 〔和〕消滅に歸せる

5341 (266) Vartate 〔藏〕Ḥgyur-ba ḥam ḥjug-pa ḥam loṅ-ba
〔漢〕或成、或入、或取 〔和〕…となる …に入る、…なり

5342 (267) Viçuddha-pāpaḥ 〔藏〕Sdig-pa rnam-par-sbyaṅs-pa
〔漢〕浄諸業

5343 (268) Vidhūta-pāpaḥ 〔藏〕Sdig-pa rnam-par sbyaṅs-pa
〔漢〕浄諸業 〔和〕諸惡を浄めたる、罪惡を拂へる

5344 (269) Saṁkāryam[3] 〔藏〕Ḥdres-pa ḥam ḥchol-ba
〔漢〕亂、或雜、或散 〔和〕混合せらるべき (Sam + √kṛī + ya)

5345 (270) Maraṇāṁçikam[4] 〔藏〕Ḥchi-baḥi char gtogs-pa
〔漢〕臨死 〔和〕死に屬する

5346 (271) Upapattyaṁçikam[5] 〔藏〕Skye-baḥi char-gtogs-pa
〔漢〕臨生 〔和〕再生に屬する

5347 (272) Dhanurāropaṇam 〔藏〕Gshu-brduṅ-ba. (Bduṅ-ba)
〔漢〕上弓 〔和〕弓の弦を張ること

1. Panthani 2. prota-vātam. Protkhatam. 3. Saṁkaryam 4. Maraṇaṁsikaṁ. Maraṇīçikam 5. Upapattyaçikaṁ

5348 (273) Iṣu-kṣepaḥ 〔藏〕 Mdaḥ-ḥphaṅ-ba

〔漢〕射箭 〔和〕箭を射ること

5349 (274) Utthāpanam 〔藏〕 Sloṅ-ba ḥam ldaṅ-bar byed-pa

〔漢〕或起立、或起、或作立 〔和〕立たしむること、起すこと

5350 (275) Cāuraḥ 〔藏〕 Chom-rkun

〔漢〕賊盜

5351 (276) Paripanthaṁ tiṣṭhati 〔藏〕 Lam-gcod (chod)-ciṅ ḥdug-pa

〔漢〕截路 〔和〕路を劫りて、かれは立つ、剽盜となりて立つ

5352 (277) Steye saṁkhyātaḥ 〔藏〕 Rku-bar bgraṅ-ba

〔漢〕屬於盜 〔和〕盜の中に算入せられたる

5353 (278) Hataḥ 〔藏〕 Rdeg-pa ḥam bsnun-pa ḥam btab-pa. Brteg-pa ḥam bsnun-pa ḥam btab-pa

〔漢〕或打、或刺、或捶 〔和〕打られたる、殺されたる

5354 (289) Pīḍayati 〔藏〕 Gnod-pa ḥam ḥtshir-ba. Ḥtshir-ba ḥam gnod-par byed-pa

〔漢〕或擠、或害 〔和〕かれは害す

5355 (280) Ku-daṇḍaḥ 〔藏〕 Mi-rigs-paḥi chad-pa ḥam ldoṅ

〔漢〕不當責罰、不當之責罰、或詰

5356 (281) Upālambhābhiprāyaḥ 〔藏〕 Klan-ka-tshol-baḥi bsam-pa

〔漢〕尋彼事、尋事 〔和〕他の非を暴くることを好むもの、口論を好むもの、事を好むもの

5357 (382) Avatāra-prekṣiṇaḥ 〔藏〕 Glags-lta-ba

〔漢〕生事、伺隙 〔和〕間隙を窺ふもの

5358 (283) Nigrahītavyaḥ 〔藏〕 Chad-pas gcad-pa ḥam tshar-gcad-pa skabs daṅ sbyar

〔漢〕處治或責罰、隨衆 〔和〕處分せらるべき

5359 (284) Samabhidrutaḥ 〔藏〕 Kun-tu gnod-par gyur-pa ḥam kun-tu g(b)tses-pa

〔漢〕或逼惱、或惱害 〔和〕逼られたる、惱亂せられたる

5360 (285) Viheṭhanā 〔藏〕 Ḥtshe-ba ḥam mtho-ḥtsham-pa. Ḥtshe-ba ḥam ḥtho ḥtshams-pa

〔漢〕害、賊或尋隙 〔和〕害すること

5361 (286) Saṃdhi-cchedakaḥ 〔藏〕 Khyiṁs-ḥbugs-pa

〔漢〕立家事、穿窬房屋 〔和〕家屋の墻壁を穿つもの

5362 (287) Granthi-mocakaḥ 〔藏〕 Mdud-pa ḥgrel-ba ḥam bciṅs-pa. Ḥgrol-ba ḥam khrol-ba skabs-daṅ sbyar

1. Ltoṅ 2. Samābhidrutaḥ

〔漢〕或垂肬、或解栓、或散合、或解乾谿、或打開　〔和〕縛を解き塞を通する人

5363 (288) Nirlopāpahārakaḥ[1] nirṇopa-hārakaḥ　〔藏〕Rim-gyis ḥphrog-pa ḥam rku-ba. Ril-gyis ḥphrogs-pa ḥam rku-ba

〔漢〕方便偷、全搶、或偷　〔和〕方便を設けて奪ふもの、全く奪ふもの、(以上藏譯の意)、掠奪するもの

5364 (289) Paripanthakaḥ　〔藏〕Lam ḥgog-pa ḥam bar-chad-byed-pa

〔漢〕斷絕道路　〔和〕道路を閉住するもの、剽盜

5365 (290) Haraṇam　〔藏〕Ḥphrog-pa

〔漢〕奪　〔和〕奪ふこと

5366 (291) Nirlopaṁ harati[2]　〔藏〕Ril-bzlums-te ma-lus-par ḥdhrog-pa. Ril-gyis sam rliṅs-kyis sam ma-lus-par ḥphrog-pa

〔漢〕盡劫去、或全然一蓋、或盡劫去

〔和〕全く奪ひ去りて殘る所なきやうにかれは奪ふ、全く、或は、殘る所なくかれは奪ひ去る(以上藏譯の意)、かれ劫して奪ふ

5367 (292) Dviṣṭaḥ　〔藏〕Sdaṅ-ba ḥam ḥgras-pa

〔漢〕嗔恨　〔和〕敵意を挾める

5368 (293) Vidveṣaḥ[3]　〔藏〕Rnam-par sdaṅ-ba

〔漢〕衆嗔、最嗔[5]　〔和〕最も敵意を挾める

5369　§ CCXXV. Svarga-kāmādīnāṁ nāmāni 〔藏〕Mtho-ris daṅ ḥdod pa la-sogs-paḥi miṅ-la

〔漢〕上種與欲心名目

5370 (1) Divi　〔藏〕Lha-yul

〔漢〕佛國、天趣　〔和〕天に於て

5371 (2) Svargaḥ　〔藏〕Mtho-ris

〔漢〕上種　〔和〕天上

5372 (3) Sugatiḥ　〔藏〕Bde-ḥgro

〔漢〕樂行　〔和〕幸福の狀態、天上の生活

5373 (4) Sad-gatiḥ[6]　〔藏〕Bzaṅ-ḥgro

〔漢〕好行、善生

5374 (5) Deva-lokaḥ　〔藏〕Lhaḥi ḥjig-rten

〔漢〕佛界、天界

5375 (6) Bhuvi　〔藏〕Sa-ḥi steṅ

〔漢〕地上　〔和〕地上に於て

5376 (7) Mānuṣya-lokaḥ[7]　〔藏〕Mi-ḥi ḥjig-rten

---

1. Nirlopāhārakaḥ. —Lopaharakaḥ　2. Nirlopaharati　3. Vidviṣṭaḥ
4. Ḥbras-pa　5. 嗅　6. Saṅgati　7. Manuṣya-lokaḥ

〔漢〕人世

5377 (8) Abhyudayaḥ 〔藏〕Mṅon-par mtho-ba
〔漢〕現高 〔和〕盛榮

5378 (9) Pañca-kāma-guṇāḥ 〔藏〕Ḥdod-paḥi yon-tan lṅa
〔漢〕五欲樂

5379 (10) Badhakāḥ kāmāḥ 〔藏〕Ḥdod-pa rnams-ni gsod-pa
〔漢〕諸欲殺身者也 〔和〕諸欲樂は、身を亡ぼすものたり

5380 (11) Ādiptāḥ kāmāḥ 〔藏〕Ḥdod-pa rnams kun-tu ḥbar-ba
〔漢〕諸欲知焔 〔和〕諸欲樂は身を焼くものたり

5381 (12) Dhik kāmāḥ 〔藏〕Ḥdod-pa ṅan-pa
〔漢〕惡欲 〔和〕咄、諸欲樂よ

5382 (13) Kāmālayaḥ 〔藏〕Ḥdod-pa-la shen-pa
〔漢〕著欲、淫欲 〔和〕欲樂に沈溺するもの

5383 (14) Kāma-niyantrī[1] 〔藏〕Ḥdod-pa-la ḥtshuṅs-pa. Ḥdod-pa-la ḥchums-pa
〔漢〕多貪 〔和〕欲樂に束縛せらるるもの (ni+√yam+tra+in)

5384 (15) Durgandhāḥ kāmāḥ 〔藏〕Ḥdod-pa ni dri-ṅa-ba
〔漢〕欲者惡氣也 〔和〕諸欲樂は惡臭あり

5385 (16) Pūtikaḥ kāmāḥ 〔藏〕Ḥdod-pa ni rul-pa. Ḥdod-pa ni rul-ba[2] lta-bu
〔漢〕欲者臭穢 〔和〕諸欲樂は臭穢あり

5386 (17) Agni-jvālopamaḥ[3] 〔藏〕Me-ḥbar-ba lta-bu
〔漢〕如火焔 〔和〕諸欲樂は火焔の如し

5387 (18) Sarpa-çīrṣopamaḥ 〔藏〕Sbrul-gyi mgo-lta-bu
〔漢〕如蛇頭 〔和〕諸欲樂は蛇頭の如し

5388 (19) Çūlopamāḥ 〔藏〕Gsal-çin lta-bu
〔漢〕如挿杆 〔和〕鋒の如し(諸欲樂は)

5389 (20) Asi-dhāropamaḥ 〔藏〕Ral-griḥi so lta-bu. Ral-gri lta-bu
〔漢〕如劔刀 〔和〕劍の刃の如し(諸欲樂は)

5390 (21) Tantra-jāla-jātaḥ[4] 〔藏〕Thags-ḥkhrugs-pa lta-bu
〔漢〕如爭鬪、如亂髮 〔和〕絲の亂れたるがごとし (Tantrakulaka-jātaḥ の誤か)

5391 (22) Guḍāguñjika-bhūtāḥ[4]
〔藏〕Dru-gu ḥdsiṅs-pa lta-bu
〔漢〕如亂塊難分、如亂絲 〔和〕絲塊の亂れたるごとし(藏譯の意)

5392 (23) Muñja-balbaja-jātāḥ[4] 〔藏〕Rtsa-mun-dsa-daṅ bal-ba-dsa-

---

1. Niyantiḥ 2. —Tul-ba 3. —jvalopamāḥ 4. Tanta-jāla-jātāḥ パーリ語の増一阿含 (Aṅguttara-nikāya) 第二百十一頁には Tantākulaka-jāto gulāguṇḍika-jāto muñja-babbaja-bhūto とあり、又 Kula-guṇḍika-jāto, gulāguṇṭhika-jāto ともあり

lta-bur gyur-ba

〔漢〕如悶叉草與波羅波(彼)草、如鈎槃剌羅 〔和〕ムンヂヤ草とバルバヂヤ草との種類の如し

5393 (24) Ājavaṁjava-samāpannaḥ[1]

〔藏〕Ḥon-ba daṅ ḥgro-bar gyur-ba

〔漢〕有往來者

5394 § CCXXVI. Skabs-nas tshigs-phrad-du byuṅ-ba. Skabs-nas tshig-gi phrad-du ḥbyuṅ-baḥi miṅ-la

〔漢〕時間所遇出言名目、俗語音類

5395 (1) Karaṇam 〔藏〕Skabs(-te)

〔漢〕時間

5396 (2) Evaṁrūpam 〔藏〕De-lta-ba

〔漢〕如是、如彼 〔和〕かくの如く

5397 (3) Ataḥ. Etasmāt[2] kāraṇāt 〔藏〕Des-na. Deḥi phyir

〔漢〕比喩、是故 〔和〕これより、この理由より

5398 (4) Atra 〔藏〕Ḥdir

〔漢〕此處 〔和〕ここに

5399 (5) Tatra 〔藏〕De-la

〔漢〕彼處 〔和〕かしこに

5400 (6) Iha 〔藏〕Ḥdir. Ḥdi-la

〔漢〕如彼、此上 〔和〕ここに、此の世に於て

5401 (7) Asmin 〔藏〕Ḥdi-la. Ḥdir

〔漢〕至此 〔和〕ここに、これに於て

5402 (8) Tathā 〔藏〕De-bshin

〔漢〕如 〔和〕かくの如く

5403 (9) Yathā 〔藏〕Ji-lta-ba ḥam ji-ltar ram ji-nas

〔漢〕如何、云何、隨他、或如此 〔和〕…のごとく、…するに隨ふて

5404 (10) Vā 〔藏〕Ḥdi-ltar ram ruṅ

〔漢〕中麼、或然 〔和〕或は、然らざれば

5405 (11) Ca 〔藏〕Daṅ ṅam yaṅ

〔漢〕那箇麼、與或又 〔和〕…と、また

5406 (12) Eva 〔藏〕Ñid

〔漢〕誰、本 〔和〕たゞ、…こそ…なれ、即

5407 (13) Yasmāt 〔藏〕Gaṅ-gi phyir ram ḥdi-ltar

〔漢〕那箇、爲何或如此 〔和〕…の故に、…の爲に

5408 (14) Kiṁ tarhi 〔藏〕De-lta mod-kyi

〔漢〕雖則、那彼 〔和〕かくあるも（藏譯の意）…と雖も、然れども

5409 (15) Tat 〔藏〕De

1. Ājāvaṁjava　2. Etasmān

〔漢〕是誰、彼

5410 (16) Yaṭ 〔藏〕Gaṅ yin-pa ḥam gaṅ

〔漢〕恁麼、是何、或何物

5411 (17) Kim 〔藏〕Ci ḥam gaṅ

〔漢〕何或誰

5412 (18) Nanu 〔藏〕Ḥam ste dri-baḥi tshig

〔漢〕遮麼、乎或麼或耶 〔和〕…にあらざるや

5413 (19) Kiṁ ca 〔藏〕De-ltar. Ḥdi-ltar yaṅ

〔漢〕如何、如此 〔和〕なほまた

5414 (20) Anyac ca 〔藏〕Gshan yaṅ

〔漢〕別此、還有 〔和〕なほまた

5415 (21) Api tu[1] 〔藏〕Yaṅ ṅam mod-kyi

〔漢〕是他毎、又或雖 〔和〕…と雖も、されど

5416 (22) Kim tu 〔藏〕Ḥon-kyaṅ ṅam mon-kyi

〔漢〕是與不是、雖然 〔和〕然れど…にも拘らず

5417 (23) Tad yathā 〔藏〕Ḥdi-lta ste ḥam dper-na

〔漢〕這等、如此、或比喩 〔和〕それは下に述ぶるがごとし、譬へば

5418 (24) Atha[2] 〔藏〕De-nas sam ji-ste ci-ste

〔漢〕復次 〔和〕かくて、其の時

5419 (25) Ime 〔藏〕Ḥdi-dag

〔漢〕恁麼、這等 〔和〕かれ等は、(Idam の男性、複數の主格、又は Idam の中性女性雙數の主格業格なり)

5420 (26) Amī 〔藏〕Ḥdi-rnams

〔漢〕這、這些 〔和〕(Adas の男性複數の主格なり)

5421 (27) Evam 〔藏〕Ḥdi-skad dam ḥdi-ltar ram de-bshin

〔漢〕這等依這等、如是或這等 〔和〕かくのごとく、同様に

5422 (28) Bhūyo'pi 〔藏〕Yaṅ ṅam gshan yaṅ

〔漢〕又麼、他麼、或復次 〔和〕またも再び

5423 (29) Bhūyaḥ 〔藏〕Yaṅ ṅam phyir shiṅ

〔漢〕又麼、又或稱 〔和〕また

5424 (30) Tadā 〔藏〕Deḥi tshe

〔漢〕彼時 〔和〕しかるとき、そのとき

5425 (31) Kadā tu 〔藏〕Nam shig

〔漢〕幾時 〔和〕しかしいつ

5426 (32) Kadā 〔藏〕Gaṅ-gi tshe

〔漢〕幾時 〔和〕いつ

5427 (33) Katham 〔藏〕Ji-ltar

〔漢〕如何 〔和〕いかに

5428 (34) Yadā tadā 〔藏〕Gaṅ-gi

1. Api nu 2. Yadnatā de-nas

tshe deḥi tshe. Deḥi dus
〔漢〕何時 〔和〕…する時

5429 (35) Evaṁ hi 〔藏〕De-ltar na
〔漢〕如此、如此時 〔和〕實に然り

5430 (36) Tato'pi 〔藏〕De-bas kyaṅ
〔漢〕雖然 〔和〕それよりし、されど

5431 (37) Tathā hi 〔藏〕Ḥdi-ltar
〔漢〕如何、如是

5432 (38) Evam eva 〔藏〕De-bshin-du
〔漢〕如是 〔和〕正に然り

5433 (39) Sa cet 〔藏〕Gal-te
〔漢〕若是 〔和〕もし…ならば

5434 (40) Yadi 〔藏〕同上
〔漢〕設便 〔和〕もし…ならば

5435 (41) Peyālam 〔藏〕De-bshin-sbyar-ba ḥam goṅ-ma bshin-du sbyar-ba. Sṅa-ma bshin-du sbyar-la
〔漢〕或如是作、如前所作 〔和〕前文に述べしごとく補充すべし

5436 (42) Pūrvavat 〔藏〕Goṇ-ma bshin ṅam sṅa-ma-bshin
〔漢〕如上所言、如上、或如前 〔和〕前文の如く

5437 (43) Utāho 〔藏〕Yaṅ-na
〔和〕又或は

5438 (44) Atha vā 〔藏〕De-nas-ni
〔漢〕復次 〔和〕或は、然らざれば

5439 (45) Āho svit[1] 〔藏〕Ḥon-te ḥam de ste. Ḥon-te ḥam de-de
〔漢〕雖然、或果是 〔和〕恐らく、或は

5440 (46) Nāma 〔藏〕Gyur-du zin-kyaṅ ṅam chug kyaṅ
〔漢〕雖已成、或雖是 〔和〕實に

5441 (47) Vata 〔藏〕Kye-ma ḥam kye-hud dam ma-la ḥam ji-yaṅ-ruṅ ṅam e-ma ḥam a-la-la
〔漢〕嗟嘆、嘆息、㤼能、㤼麼能

5442 (48) Aho[2] 〔藏〕Kyi-hud dam dam kye-ma. Ema ḥam a-la-la
〔漢〕奇哉、或希有、或哈哈

5443 (49) Hā 〔藏〕Kyi-ḥud dam kye-ma ḥam
〔漢〕嘆嗟、嗚呼

5444 (50) Dhruvam 〔藏〕Lags-so ḥam ṅes-par. Los-te ḥam……
〔漢〕是麼 〔和〕確に、決定して

5445 (51) Avaçyam 〔藏〕Ṅes-par ram gor-na chag-pa ḥaṅ sñam. Ṅes-pa ḥam gor-ma chag-pa ḥam sñam-pa
〔漢〕說甚麼眞實、必定眞實 〔和〕必ず決定して

5446 (52) Nūnam[3] 〔藏〕同上
〔漢〕眞實無疑 〔和〕たしかに

1. Eho 2. Ahosvit 3. Nūni

5447 (53) Api 〔漢〕 Kyaṅ ṅam yaṅ
〔漢〕 然而或又 〔和〕 …と雖も、また

5448 (54) Saha. Sa[1] 〔藏〕 Lhan-cig gam thabs-gcig. Lhan-cig gam bcas sam
〔漢〕 或同或倶 〔和〕 (Saha + āsa) ならばかれは(他と)共にありきと譯すべし

5449 (55) Sākam 〔藏〕 同上
〔漢〕 獨 〔和〕 共に

5450 (56) Sārdham[2] 〔藏〕 同上
〔漢〕 共或同 〔和〕 共に

5451 (57) Hanta 〔藏〕 Ḥon-taṅ ḥo-na. Ḥon-te. Ḥon taṅ ṅam ḥon
〔漢〕 一同麼、然則 〔和〕 驚喜、哀痛、憐憫の情を示す語

5452 (58) Anyatra 〔藏〕 Gshan-du ḥam ma-gtogs-pa
〔漢〕 如是他處、於外 〔和〕 又、なほまた、其の外に、除きて

5453 (59) Tathāpi 〔藏〕 De-ltar-mod-kyi
〔漢〕 或是、雖然 〔和〕 されど、それにも關はらず

5454 (60) Yad idam 〔藏〕 Ḥdi-lta ste ḥam gaṅ ḥdi
〔漢〕 如此有、如此、或旣此 〔和〕 卽ち

5455 (61) Atha vā 〔藏〕 Yaṅ-na
〔漢〕 或者 〔和〕 あるひは、然らざれば 5438 を見よ

5456 (62) Atha ca 〔藏〕 Ḥon-kyaṅ ṅam de-ltar-yaṅ de-lta-la
〔漢〕 這等都是麼、都是這等

5457 (63) Kila 〔藏〕 Lo-rgyus. Lo-grags-ce-ḥo
〔漢〕 根由 〔和〕 實に、確に、恐らくは、傳ふる所に據れば、何となれば

5458 (64) Sthāpayitvā 〔藏〕 Ma-gtogs-pa ḥam gshag-ste. Ma gtogs sam bshag-ste
〔漢〕 雖是那麼、分外或且住 〔和〕 除外して、除きて

5459 (65) Hitvā 〔藏〕 Bor-te ḥam ma-gtogs-pa
〔漢〕 不同丟、丟下此外 〔和〕 擱きて

5460 (66) Kiṁ cātaḥ[3] 〔藏〕 De-las ci-ḥgyur. De-la cir ḥgyur-shes pa ḥo na cir-ḥgyur
〔漢〕 那毎樣後成是麼 〔和〕 而して其より如何

5461 (67) Yeṣāṁ kṛitaçaḥ[4] 〔藏〕 Gaṅ-dag-gi phyir
〔漢〕 或是、爲誰們 〔和〕 …の爲に
Çikṣā-samuccaya. p. 350. l. 9. Sarva-sattvānāṁ kṛitaçaḥ

5462 (68) Tatra 〔藏〕 De-la
〔漢〕 有、如此 〔和〕 其處に、其の中に

5463 (69) Tāvat 〔藏〕 Re-shig gam de-srid
〔漢〕 的、暫且 〔和〕 しばらく、ともあれ、それだけ

---

1. Sahasā. Sahāsa. 2. Sādham 3. Kiṁcit 4. 赤本タンヂユールには Yeṣāṁ kṛita とあり

5464 (70) Yāvat 〔藏〕 Ji-srid
〔漢〕 失譯 〔和〕 …まで、…だけ、…するほど

5465 (71) Api ca 〔藏〕 Gshan-yaṅ-shes-pa ḥam ḥo-na kyaṅ
〔漢〕 誰眞、復次、或雖則 〔和〕 またゝなほ又

5466 (72) Kā cit 〔藏〕 Gaṅ-yaṅ
〔漢〕 是那箇、雖那箇 (sic) 〔和〕 如何なる婦人たるを問はず、或る婦人は

5467 (73) Yathāpi nāma 〔藏〕 Dper-na shes sam ji-ltar yaṅ
〔漢〕 比喩怎麼樣、比喩或任他怎麼 〔和〕 譬ふに…のごとし

5468 (74) Ke cit 〔藏〕 kha cig
〔漢〕 有的、或曰 〔和〕 ある人人等は

5469 (75) Ye ke cit 〔藏〕 Gaṅ su dag
〔漢〕 誰、眞 任他誰 〔和〕 何人たるに論なく

5470 (76) Yaḥ kaçcit 〔藏〕 Gaṅ la-la
〔漢〕 是那箇、誰人 〔和〕 誰人たるを論せず、人は

5471 (77) Kva cana 〔藏〕 Gaṅ-na
〔漢〕 是誰、何處

5472 (78) Ke cana 〔藏〕 Gaṅ dag
〔漢〕 誰見、有那等

5473 (79) Ayam 〔藏〕 Ḥdi
〔漢〕 此 〔和〕 此の男は

5474 (80) Idam 〔藏〕 同上
〔和〕 これは

5475 (81) Iyam 〔藏〕
〔漢〕 同上 〔和〕 此の女は

5476 (82) Kasya 〔藏〕 Suḥi
〔漢〕 誰、誰的 〔和〕 誰の

5477 (83) Kena cit 〔藏〕 Gaṅ-gis kyaṅ
〔漢〕 是誰、以孰 〔和〕 あるものによりて

5478 (84) Kena yena 〔藏〕 Gaṅ-gis saṅ gaṅ-gi phir
〔漢〕 爲想那箇、以那箇、或爲那箇

5479 (85) Tayā[1] 〔藏〕 Des
〔漢〕 以彼 〔和〕 かの女と共に

5480 (86) Anena 〔藏〕 Ḥdis
〔漢〕 彼、以彼 〔和〕 かれと共に

5481 (87) Anayā 〔藏〕 Ḥdis
〔漢〕 此 〔和〕 かの女と共に

5482 (88) Kati 〔藏〕 Du
〔漢〕 多少 〔和〕 幾許の

5483 (89) Yeṣām 〔藏〕 Gaṅ-rnams-kyi
〔漢〕 那幾個的、孰們的 〔和〕 …の

5484 (90) Teṣām 〔藏〕 De-rnams-kyi
〔漢〕 彼幾箇的、他們的 〔和〕 かれらの

5485 (91) Yasya 〔藏〕 Gaṅ-gi ḥam gaṅ-la

1. atana

〔漢〕是誰、孰之、或於誰 〔和〕…の る處に

5486 (92) Tasya 〔蔵〕De-ḥi ḥam de-la
〔漢〕或此處、他們的、或他

5487 (93) Asya 〔蔵〕Ḥdi(-ḥi) ḥam ḥdi-la
〔漢〕或此、或於此

5488 (94) Kasya cit 〔蔵〕Gaṅ-la-la-ḥi (ḥam)
〔漢〕誰裏頭、孰者之 〔和〕あるものの

5489 (95) Kva cit 〔蔵〕La-lar
〔漢〕處、有一時 〔和〕いづれかに、或

5490 (96) Kutra 〔蔵〕Gaṅ-du
〔漢〕誰、何處 〔和〕いづこに

5491 (97) Kutaḥ 〔蔵〕Gaṅ-la-la-sam gaṅ-la-la-shig
〔漢〕爲誰的、從何或那裏 〔和〕何より

5492 (98) Kathaṁ cit 〔蔵〕Ji-ltar yaṅ
〔漢〕如何、雖他 〔和〕如何にかして、ある方法にて

5493 (99) Kadā cit 〔蔵〕Ji-ltar yaṅ(?)
〔和〕あるとき

5494 § CCXXVII. Mkhar daṅ gnas-la sogs-paḥi miṅ-la. Mkhar daṅ gnas daṅ gos la-sogs-paḥi lam-sraṅ-gi miṅ-la
〔漢〕城住處衣服等名目中、城住處街道等名目、城池衣服等名目中、城池處街道等名目

5495 (1) Koṭṭaḥ[1] 〔蔵〕Mkhar
〔漢〕城、大城

5496 (2) Curgaḥ 〔蔵〕Rdsoṅ
〔漢〕寨

5497 (3) Pūrva-jinādhyuṣitam 〔蔵〕Sṅon-gyi rgyal-ba-pa shugs-pa[2] (-ba bshugs-pa)
〔漢〕昔主位所、昔諸佛住所 〔和〕昔時諸佛の住せる

5498 (4) Vāijayantaḥ prāsādaḥ 〔蔵〕Rnam-par rgyal-baḥi khaṅ-ba
〔漢〕最勝宮 〔和〕帝釋の宮殿

5499 (5) Deva-sabhā 〔蔵〕Lhaḥi mdun-ma ḥam lhaḥi ḥdun-sa
〔漢〕天堂、或靈骨殿 〔和〕諸天神の會堂

5500 (6) Asura-sabhā sudhanā 〔蔵〕Lha-ma-yin-gyi mdun-sa nor-bzaṅ
〔漢〕賢財卽非天聚地 〔和〕スドハナー卽ち阿修羅の會堂なり

5501 (7) Lipi-çālā 〔蔵〕Yi-ge slob-paḥi gra-khaṅ
〔漢〕學房 〔和〕學堂、習字の堂

1. Koṭa-bshugs-bshugs-pa

5502 (8) Kūṭāgāram 〔藏〕 Khaṅ-pa brtsegs-pa
〔漢〕 樓房　〔和〕 樓閣

5503 (9) Āvasathaḥ 〔藏〕 Ḥdug-gnas
〔漢〕 居住 (ā + √vas + a + tha)

5504 (10) Grāmaḥ 〔藏〕 Groṅ
〔漢〕 小城

5505 (11) Grāmopavicāraḥ 〔藏〕 Groṅ-gi ñe-ḥkhor
〔漢〕 村舍、城郭

5506 (12) Nagaram 〔藏〕 Groṅ-khyer
〔漢〕 小邑、城

5507 (13) Nigamaḥ 〔藏〕 Groṅ-rdal
〔漢〕 城、城池

5508 (14) Janapadaḥ 〔藏〕 Ljoṅs sam yul-gyi skye-boḥi gnas. Ljoṅs sam yul-gyi mi skabs daṅ sbyar
〔漢〕 或寨、或庄、或同鄉　〔和〕 田舍 (都會に對する)、人民 (君主に對する)、國土

5509 (15) Rāṣṭram 〔藏〕 Yul-ḥkhor
〔漢〕 境界

5510 (16) Rāja-dhānī[1] 〔藏〕 Rgyal-poḥi pho braṅ(-pho braṅ ḥkhor)
〔漢〕 王宮周圍

5511 (17) Puram 〔藏〕 Groṅ-khyer ram pho-braṅ ṅam khyer
〔漢〕 或城邑、或宮室

5512 (18) Prāsādaḥ 〔藏〕 Khaṅ-pa ḥam khaṅ-bzaṅ
〔漢〕 或房、或美居

5513 (19) Veçma(n) 〔藏〕 Khaṅ-pa
〔漢〕 房

5514 (20) Gṛham 〔藏〕 Khyim
〔漢〕 家

5515 (21) Āgāram 〔藏〕 Khyim
〔漢〕 同上

5516 (22) Geham 〔藏〕 Khyim
〔漢〕 同上

5517 (23) Bhavanam 〔藏〕 Gnas sam khaṅ-pa
〔漢〕 住易(！塲？)、住處、或房子

5518 (24) Gharam 〔藏〕 Khaṅ-khyim
〔漢〕 家宅

5519 (25) Layanam 〔藏〕 Gnas-khaṅ
〔漢〕 房住、住房

5520 (26) Harmyam 〔藏〕 Pu-çu. Gsil-khaṅ yaṅ thog. Pu-çu ḥam bsil-khaṅ ṅam yaṅ thog (dog)
〔漢〕 或乳口或涼房、或樓家、或檻或樓家
〔和〕 圓頂の樓閣(藏譯の意)　〔和〕 樓閣の最上

5521 (27) Harmya-çikharam 〔藏〕

1. Avasathaḥ　2. Janapadam　3. Rājādhānī　4. Dhani

Pu-çuḥi steṅ

〔漢〕乳口上、縣口上　〔和〕樓閣の頂

5522 (28) Aṭṭaḥ〔藏〕Yaṅ-thog(-dog)

〔漢〕樓房　〔和〕高樓

5523 (29) Aṭṭālaḥ[1]　〔藏〕Dgra-khaṅ ṅam ba-gam (gba-khaṅ)

〔漢〕敵舘、(第一の藏譯の意)、或廊簷
〔和〕屋上の室

5524 (30) Ovidhya-nakhā　〔藏〕Mdaḥ-yab bam ba-gam

〔漢〕或箭窓、或房之平頂邊

5525 (31) Niryūhaḥ　〔藏〕Ba-gam sam sgo-khaṅ skabs daṅ sbyar

〔漢〕或蜈蚣、或門房、對景而譯

5526 (32) Vātāyanam　〔藏〕Skar-khuṅ

〔漢〕窓孔　〔和〕窓

5527 (33) Gavākṣam　〔藏〕Khol-ma ḥam skar-khuṅ. Skar-khuṅ-dra-ba can

〔漢〕明窓孔

5528 (34) Toraṇam　〔藏〕Rta-babs

〔漢〕牌樓

5529 (35) Koḍhakaḥ[2]〔藏〕Lcog gam çiṅ-thags skabs daṅ sbyar

〔漢〕橋木、頂、或尖

6530 (36) Parikhā　〔藏〕Ḥobs

〔漢〕溝

5531 (37) Pattanam　〔藏〕Tshoṅ-rdal. Brdal lam tshoṅ-ḥdus

〔漢〕買賣市

5532 (38) Haṭṭaḥ　〔藏〕Tsho-ḥdu-

〔漢〕市

5533 (39) Mālyāpaṇaḥ〔藏〕Me-tog-phreṅ-baḥi tshoṅ-khaṅ

〔漢〕花鬘舖

5534 (40) Paṇyāpaṇaḥ　〔藏〕Zoṅ-dgram-paḥi tshoṅ-khaṅ

〔漢〕擺物件舖　〔和〕商品を擺列して賣る店

5535 (41) Gṛihāvāsaḥ　〔藏〕Khyim-gyi gnas-pa

〔漢〕住家

5536 (42) Maṇḍala-māḍaḥ[3]　〔藏〕Ḥkhor-gyi (ḥ)khyams

〔漢〕周廊　〔和〕堂宇の周圍にある庭にして、禮拜者の繞行するに充つる所

5537 (43) Koçaḥ　〔藏〕Mdsod dam çugs sam sbubs

〔漢〕庫、或箱、或窖

5538 (44) Koṣṭhāgāram　〔藏〕Baṅ-ba

〔漢〕庫

5539 (45) Bhittiḥ　〔藏〕Rtsig-pa. Tsig-pa

〔漢〕墻

5540 (46) Prākāraḥ[4]　〔藏〕Ra-ba

1. Aṣṭhalaḥ aṣṭālaḥ　2. Khoḍakaḥ. khoṭakaḥ　3. Matā　4. Krākāra

〔漢〕圍 〔和〕墻壁、墻壁を周くせらろ所、圍

5541 (47) Pratiprākāraḥ[1] 〔藏〕Phyi-ra

〔漢〕外圍

5542 (48) Khara-gṛiham 〔藏〕Gur

〔漢〕帳房 〔和〕天幕を張れる家（以上藏譯）、驢馬の家

5543 (49) Paṭa-kuṭī 〔藏〕Sbra

〔漢〕毛帳 〔和〕藏語にて一に Sbra-gur と云ひ Yak 牛の毛にて作れる天幕なり Dok-pa 種族これを用ふ

5544 (50) Yavanikā 〔藏〕Yol-ba

〔漢〕頂幔 〔和〕帷帳の一種にして、古代印度の戯曲を演ずるとき、用ふ、其の語源 Yavana（希臘人）より來れるものなるが故に思ふに希臘か波斯かの産の毛布を使用せしものなるべし

5545 (51) Tṛiṇa-kuṭī[2] 〔藏〕Spyil-po ḥam rtsa-khaṅ

〔漢〕草圍房、草房、草亭 〔和〕草屋

5546 (52) Kāyamānam[3] 〔藏〕Sab-ma. Sab-mo

〔漢〕竹籬 〔和〕茅屋

5547 (53) Raṅga-çālā 〔藏〕Ltad-moḥi sa. Ltar-mo-ba

〔漢〕看會所、看戯所 〔和〕芝居を演ずる室

5548 (54) Māḍāḥ[4] 〔藏〕Rṅa-khaṅ. Sṅa-khaṅ

〔漢〕誰早、皷司

5549 (55) Vāṭa-dattikā[5] 〔藏〕Sab-ma ḥam rib-mas bskor-ba. Sab-mos bskor-ba ḥam rib-mas-bskor-ba

〔漢〕莿芭圍繞、編檣莿巴圍 〔和〕莿垣を圍ぐらせろ

5550 (56) Vātāgra-vedikā[6] 〔藏〕Sgo-khaṅ-steṅ-gi bsil-khaṅ

〔漢〕門樓上氣牕、門樓上凉所

5551 (57) Daṇḍacchadanam 〔藏〕Yol-khaṅ

〔漢〕厨房 〔和〕家具を藏する室

5552 (58) Phalaka-cchadanam 〔藏〕Spaṅ-leb-khaṅ

〔漢〕門樓板牕、門樓板房

5553 (59) Bhūmi-guhā[7] 〔藏〕Sa-phug

〔漢〕土窖

5554 (60) Çāila-guhā 〔藏〕Brag-phug

〔漢〕石洞

5555 (61) Giri-guhā 〔藏〕Ri-phug

〔漢〕山草(sic)、山澗

5556 (62) Parṇa-kuṭikā 〔藏〕Lo-maḥi spyil-bu

〔漢〕葉房、葉棚 〔和〕樹葉にて覆ひ造くれる庵、主として隱者の棲む庵なり

5557 (63) Kṛita-caṅkramaṇaḥ[8] 〔藏〕

---

1. Pratiprākaraḥ 2. Triṣa-kuṭī 3. Kāyamāṇam 4. Māṭā 5. Vāta-dattikā. Vāḍa-daṭṭikā. Vāta-daṭika 6. Vāṭāgra-petikā 7. —Caṅkramaṇam 8. -Grahā

Ḥchag(s)-sar byas-pa

〔漢〕坐密、遊處 〔和〕經行をなせる

5558 (64) Kṛita-prāg-bhāraḥ 〔藏〕 Bya-skyibs-su byas-pa

〔漢〕抱厦 〔和〕懸垂(岩屋などの)して被蓋をなせる

5559 (65) Kutūhala-çālā[1] 〔藏〕 Rtog-khaṅ

〔漢〕頂房

5560 (66) Sabhā-maṇḍapaḥ 〔藏〕 Mdun-khaṅ

〔漢〕前房、客舍

5561 (67) Āsthāna-maṇḍapaḥ 〔藏〕 Gdan-la gçegs-pa

〔漢〕入座、昇 〔和〕謁見の室、會議室

5562 (68) Maṇḍapaḥ 〔藏〕 Ḥdun-khaṅ ṅam bkaṅ-sa. Mdun-khaṅ ṅam bkaṅ-sa

〔漢〕日景馬房、聚所、或延堂

5563 (69) Saṁgīti-prāsādaḥ 〔藏〕 Khaṅ-pa ḥam ḥgro-ba ḥam glu-dbyaṅs-kyi khaṅ-pa. Bgro-baḥi khaṅ-pa ḥam glu-dbyaṅs-kyi khaṅ-pa

〔漢〕歌或唱房、客房或戲房 〔和〕歌舞の室

5564 (70) Nilayaḥ 〔藏〕 Gnas sam tshaṅ

〔漢〕住房、或臥房

5565 (71) Upasthāna-çālā 〔藏〕 Rim-groḥi gnas

〔漢〕保祐去處、經堂 〔和〕祭祀の式典を挙ぐる室

5566 (72) Dvāram 〔藏〕 Sgo

〔漢〕門

5567 (73) Dvāra-kapāṭam 〔藏〕 Sgo-glegs

〔漢〕門房、門板

5568 (74) Kapāṭa-puṭam[2] 〔藏〕 Sgo-ḥphar

〔漢〕門框木

5569 (75) Dvāra-çākhī 〔藏〕 Sgo-skyobs. Sgo-skyes

〔漢〕門框

5570 (76) Avaṣaṅgaḥ 〔藏〕 Ya-phubs

〔漢〕廊

5571 (77) Nyāsaḥ[3] 〔藏〕 Them-pa. Then-pa

〔漢〕門限 〔和〕門の閾

5572 (78) Sthūṇā 〔藏〕 Ka-ba ḥam gzu-ba

〔漢〕或梁、或柱、或撑

5573 (79) Staṃbhaḥ 〔藏〕 Ka-ba

〔漢〕柱

5574 (80) Kumbhakaḥ 〔藏〕 Ka-rten

〔漢〕柱石 〔和〕柱礎

5575 (81) Kṛikāṭakam[4] 〔藏〕 Ka-shu. Ka-gshu

〔漢〕斗拱

5576 (82) Çīrṣakam 〔藏〕 Bre-phul

---

1. Kutuhala 2. Kapāṭam puṭam 3. Nyasaḥ 4. Kṛikaṭakam

〔漢〕斗拱

5577 (83) Gosārakaḥ 〔藏〕Gduṅ
〔漢〕梁

5578 (84) Dharaṇī 〔藏〕Phyam
〔漢〕甍

5579 (85) Kūṭaḥ 〔藏〕Phyam-gyi spyi rten
〔漢〕邊椽

5580 (86) Gopānasī 〔藏〕Phyam rgur-po. Phyam-sgu-bo. Phyam-dgu-bo
〔漢〕重簷 〔和〕屋根を支ふる曲梁

5581 (87) Argaḍaḥ 〔藏〕Gtan-pa
〔漢〕臺基 〔和〕門の横木

5582 (88) Indra-kīlaḥ 〔藏〕Ḥkhor gtan nam sgo-ḥi them-pa
〔漢〕臺座門限 〔和〕門の閾石

5583 (89) Vedikā-jālam 〔藏〕Lan-kan-gyi dra-ba
〔漢〕欄杆網

5584 (90) Stambhakaḥ 〔藏〕Lan-kan-gyi ka-ba
〔漢〕欄杆柱

5585 (91) Saṁkramaṇakāni 〔藏〕Bsti-khaṅ
〔漢〕臥房 〔和〕私房、晏居の室

5586 (92) Vedikā 〔藏〕Lan-kan nam kha-khyer ram stegs-bu
〔漢〕欄杆、或遮欄、或[illegible]

5587 (93) Sūcakaḥ 〔藏〕Gzuṅ-gzer. Gzuṅs-gzer
〔漢〕釘子

5588 (94) Çaṅkuḥ 〔藏〕Gzer-bu ḥam phur-bu
〔漢〕或釘、或橛

5589 (95) Ārambaṇakam 〔藏〕Gdaṅ-bu
〔漢〕臺階子 〔和〕衣服をかくる釘子の類、鶏などの留り木、梯子の段階

5590 (96) Sūcikā 〔藏〕Çar-bu.. Çar-ba
〔漢〕抹(sic) 〔和〕針又は釘の類

5591 (97) Adhiṣṭhānam 〔藏〕Lan-kan-gyi rten-ma
〔漢〕欄杆臺座 〔和〕臺座

5592 (98) Sopānam 〔藏〕Them-skas. Them-kas
〔漢〕梯子

5593 (99) Vitardiḥ 〔藏〕Stegs-bu
〔漢〕臺座

5594 (100) Ārāmaḥ 〔藏〕Kun-dgaḥ ra-ba
〔漢〕共喜園、花普喜園 〔和〕遊園

5595 (101) Vāṭī[1] 〔藏〕Ldum-ra
〔漢〕草園、菜園 〔和〕5519 参照

5596 (102) Çāka-vāṭikā[2] 〔藏〕Ra-ba

1. Vāḍī 2. Sākhā. Çākhā

〔漢〕同上

5597 (103) Phalārāmaḥ 〔蔵〕Bzaḥ-çiṅ-ra-ba

〔漢〕菓園、菓園

5598 (104) Su-siktam 〔蔵〕Chag chag legs-par byas-pa

〔漢〕好洒水者、好生洒掃者 〔和〕よく水を灑げる

5599 (105) Su-çodhitam 〔蔵〕Phyag dar legs-par byas-pa

〔漢〕好生掃、好生打掃揚塵 〔和〕よく清くせられたる

5600 (106) Su-çobhitam 〔蔵〕Legs-par ram çin-tu mdses-par byas-pa

〔漢〕次第皆美、莊嚴次第皆美 〔和〕よく莊嚴せられたる

5601 (107) Catursu koṇeṣu 〔蔵〕Gru-bshir

〔漢〕四隅 〔和〕四隅に於て

5602 (108) Siṁhāsanaṁ prajñāptam 〔蔵〕Seṅ-ge-ḥi khri bçams-pa

〔漢〕擺師座〔和〕獅子座は設けられたり

5603 (109) Ardha-yojana-parisām-antakaḥ 〔蔵〕Khor khor-yug-tu dpag tshad-phyed-pa

〔漢〕周圍半由旬

5604 (110) Yojanam uccam 〔蔵〕Ḥphaṅ-du dpag-tshad

〔漢〕高一由旬

5605 (111) Sama-pāṇi-tala-jātaḥ 〔蔵〕Lag-mthil ltar mñam-pa

〔漢〕平如手掌 〔和〕手掌の如く平坦となれる（大地などは）

5606 (112) Ratna-mayaḥ saṁsthito-bhūt 〔蔵〕Gshi rin-po che ltar gyur to. Gshi-rin-po cher gyur-to

〔漢〕地鑒成寶 〔和〕寶玉合成の如きさまさなれり（大地などが）

5607 (113) Calatthāḥ[1] 〔蔵〕Bres

〔漢〕檣、圏

5608 (114) Çālā-piṇḍaḥ[2] 〔蔵〕Bres-kyi rgyu

〔漢〕圏料 〔和〕家畜用の糧秣

5609 (115) Hasti-çālā 〔蔵〕Glaṅ-po che-ḥi bres

〔漢〕象房

5610 (116) Açva-çālā 〔蔵〕Rta-ḥi bres

〔漢〕馬圏

5611 (117) Kharaçālā 〔蔵〕Boṅ-bres

〔和〕驢馬の圏

5612 (118) Goçālā 〔蔵〕Glaṅ-bres

〔漢〕牛圏

5613 (119) Aja-çālā 〔蔵〕Ra-lug-gi bres. Ra-lug-gi ra-ba

〔漢〕羊圏 〔和〕山羊と羊との圏（蔵譯

1. Saṁcalatthāḥ 2. Lālā-piṇḍaḥ

の意)、山羊の圏

5614 (120) Udyānam 〔藏〕 Skyed-moḥi tshal skyes-mos tshal
〔漢〕 歡喜園 〔和〕 遊苑

5615 (121) Antarāpaṇaḥ[1] 〔藏〕 Groṅ-bar
〔漢〕 村 〔和〕 村の中央 (藏譯の意)、都城の中央に位する市場

5616 (122) Vīthī(i) 〔藏〕 Sraṅ ṅam khyams skabs daṅ sbyar
〔漢〕 或街與廊看景 〔和〕 街路、市場

5617 (123) Rathyā 〔藏〕 Lam-po che
〔漢〕 大道

5618 (124) Vatsa-çālā 〔藏〕 Be-ḥu ra-ba
〔漢〕 犢圏

5619 (125) Panthā[1] 〔藏〕 Lam
〔漢〕 道、路

5620 (126) Catvaraḥ[2] 〔藏〕 Bshi-mdo
〔漢〕 十字路

5621 (127) Çṛingāṭakam 〔藏〕 Sum-mdo
〔漢〕 三岔路

5622 (128) Āspadam 〔藏〕 Gnas sam rten
〔漢〕 住棲處、住處、棲處

5623 (129) Niçrayaḥ 〔藏〕 Gnas sam rten
〔漢〕 住棲處、住處、棲處

5624 (130) Niketaḥ 〔藏〕 Gnas
〔漢〕 住

5625 (131) Grāiṣmikāvāsaḥ 〔藏〕 Dpyid-sa
〔漢〕 春間地 〔和〕 熱暑のときの住宅

5626 (132) Vārṣikāvāsaḥ 〔藏〕 Dbyar-sa
〔漢〕 夏間地 〔和〕 雨期の住宅

5627 (133) Çaratkāvāsaḥ 〔藏〕 Ston-sa
〔漢〕 秋間地

5628 (134) Hāimantikāvāsaḥ 〔藏〕 Dgun-sa
〔漢〕 冬間地

5629 § **CCXXVIII.** Çin-rta la-sogs ñe-par-mkho-baḥi yo-byad du-maḥi miṅ-la 〔藏〕 Çiṅ-rtaḥi yan-lag-la sogs-pa la. Çin-rta daṅ thoṅ-gçol-gyi yan-lag-tu gtogs-paḥi miṅ-la
〔漢〕 車輛犁鏵等名目 〔和〕 車輛等多くの必要なる器具の名稱

1. Antarāpaṇam. —Nam 2. Panthām

5630 (1) Rathaḥ 〔藏〕Çiṅ-rta
〔漢〕車

5631 (2) Çakaṭaḥ 〔藏〕同上
〔漢〕車

5632 (3) Akṣaḥ 〔藏〕Srog-çiṅ
〔漢〕車軸 (Akṣa の語は英語の Axis と獨乙語の Achse と語根を同しくす)

5633 (4) Cakram 〔藏〕Ḥphaṅ-lo. Phan-lo
〔漢〕軸 〔和〕輪

5634 (5) Nābhiḥ 〔藏〕Lte-ba
〔漢〕脐 〔和〕轂(こしき)

5635 (6) Araḥ 〔藏〕Rtsibs
〔漢〕輻條

5636 (7) Nemiḥ 〔藏〕Mu-khyud
〔漢〕車輻條(sic)、車輻輞 〔和〕車輪の外周、おほわ、輞

5637 (8) Īṣā (īçā) 〔藏〕Çiṅ-rtaḥi mdaḥ
〔漢〕筛車、車沿 〔和〕車のながえ、轅

5638 (9) Raçmiḥ 〔藏〕Srab-skyogs sam sna-thag
〔漢〕[illegible]、[illegible]、或絡鞮 〔和〕手綱

5639 (10) Yugaḥ 〔藏〕Gñaḥ-çiṅ
〔漢〕車輗 〔和〕軛、くびき、轅端

5640 (11) Halaḥ 〔藏〕Gçol lam rmon-dor. Gçol lam shiṅ dor ram smon-pa dor
〔漢〕或耕、或騬、或犁 〔和〕犁

5641 (12) Hala-daṇḍaḥ 〔藏〕Gçol-mdaḥ
〔漢〕鑄、犁把

5642 (13) Hala-vaṁçaḥ 〔藏〕同上
〔漢〕同上

5643 (14) Sphālaḥ 〔藏〕Thoṅ-lcags
〔漢〕犁[illegible]、犁[illegible]

5644 (15) Lāṅgalam 〔藏〕Gçol
〔漢〕鑄、犁

5645 (16) Kṛiṣati 〔藏〕Rmo ḥam rmed
〔漢〕耕、或播 〔和〕かれは耕す

5646 § CCXXIX. Ḥbru-sna-tshogs-kyi miṅ-la
〔漢〕諸穀米名目

5647 (1) Rāja-māṣaḥ 〔藏〕Mon-sran dkar-po (-dkar-ru)
〔漢〕白荳

5648 (2) Mudgaḥ 〔藏〕Mon-sran-sde (rde)-ḥu
〔漢〕綠荳

5649 (3) Masūraḥ 〔藏〕Sran-chuṅ
〔漢〕小荳

5650 (4) Māṣaḥ 〔藏〕 Mon-sran gre-ḥu
〔漢〕 荳頭

5651 (5) Mukuṣṭaḥ 〔藏〕 Mon-sran nag-gu
〔漢〕 黑荳

5652 (6) Kulatthaḥ[1] 〔藏〕 Rgya-sran
〔漢〕 萊荳

5653 (7) Vartuliḥ 〔藏〕 Sran-ma
〔漢〕 荳

5654 (8) Caṇaḥ. Caṇakah 〔藏〕 Mon-sran tsa-ra
〔漢〕 大豆

5655 (9) Tilaḥ 〔藏〕 Ti-la
〔漢〕 芝麻

5656 (10) Çāliḥ 〔藏〕 Sa-lu
〔漢〕 自然苗、粳米（是れ人類始めて生ぜしさき採りて食せし粳米にして、朝生して夕に熟せるものなりさ傳へらる

5657 (11) Aṇuphalaḥ[2] 〔藏〕 Tsi-tsi. Tsi-tse
〔漢〕 粟子、青穀

5658 (12) Sarṣapaḥ 〔藏〕 Yuṅs-kar
〔漢〕 白芥子

5659 (13) Yavaḥ 〔藏〕 nas
〔漢〕 青稞 〔和〕 大麥

5660 (14) Godhūmaḥ 〔藏〕 Gro
〔漢〕 麥子

5661 (15) Priyaṅguḥ 〔藏〕 Khre
〔漢〕 穀 〔和〕 稷

5662 (16) Kaṅguḥ 〔藏〕 Gshan-na aṅgu-shes ḥdug-pos pas brtag-go
〔漢〕 稷 〔和〕 或は Aṅgu さも云ふ、（藏譯の意）

5663 (17) Taṇḍulaḥ 〔藏〕 Ḥbras-bu. Ḥbras-thug-po che
〔漢〕 水稻、粳米

5664 (18) Rājikā 〔藏〕 Ske-che-ḥi ḥbras-bu ske-tse ḥbru
〔漢〕 芥子

5665 (19) Atasī 〔藏〕 Zar-ma
〔漢〕 胡麻 〔和〕 Linum usitatissimum. Linn

5666 (20) Eraṇḍaḥ 〔藏〕 E-ran-da
〔漢〕 伊蘭

5667 (21) Çyāmākam 〔藏〕 Ci he-rgod dam khre-rgod
〔漢〕 野芝麻或野穀

5668 (22) Vallaḥ 〔藏〕 Kha-sran chuṅ-nu. Kha-sral chuṅ-lu
〔漢〕 小荳

5669 (23) Kāraṇḍavaḥ 〔藏〕 Sre-da
〔漢〕 莠

5670 (24) Kodravaḥ 〔藏〕 Tsi-tshe
〔漢〕 粟、蔴子 〔和〕 印度にて貧民の食する穀物にして、日本の稗に相當す

1. Kulāvaḥ 2. Anukalaḥ

5671 § CCXXX. Dus-ston-gyi miṅ-la

〔漢〕時筵名目、時慶名目

5672 (1) Mahāmahaḥ 〔蔵〕Dus-ston chen-po

〔漢〕大筵

5673 (2) Jāti-mahaḥ 〔蔵〕Btsas-ston

〔漢〕生子筵 〔和〕子を生みたるときの賀筵

5674 (3) Jaṭā-mahaḥ 〔蔵〕Ral-pa breg-paḥi dus-ston-mo. Ral-bu ḥbreg-paḥi dus-ston

〔漢〕剃頭筵 〔和〕頭髪を剪るときの賀筵（蔵譯の意）、編髪のときの賀筵

5675 (4) Cuḍāmahaḥ 〔蔵〕Gtsug-phud-kyi dus-ston-mo(-kyi dus-ston)

〔漢〕頂髻筵

5676 (5) Pañca-vārṣika-mahaḥ 〔蔵〕Lo-lṅaḥi dus-ston

〔漢〕五年筵、五歳筵 〔和〕般遮于瑟[illegible]

5677 (6) Ṣaḍ-vārṣika-mahaḥ 〔蔵〕Lo-drug-gi dus-ston

〔漢〕六年筵、六歳筵

5678 (7) Kuṭi-mahaḥ[1] 〔蔵〕Gtsug-log-gi dus ston. Gtsug-lag-khaṅ-gi dus ston

〔漢〕經堂筵 〔和〕堂宇の落成式

5679 (8) Utsava 〔蔵〕Dus-ston

〔漢〕喜筵、慶賀

5680 (9) Parva 〔蔵〕Dus-ston nam dus-tshigs

〔漢〕七七筵、過節、或節期 〔和〕期節祭、一般の賀筵 (Parvan)

5681 § CCXXXI. Sho-mar daṅ zas-skom-gyi miṅ-la

〔漢〕酥酪食名目

5682 (1) Ghṛitam 〔蔵〕Mar

〔漢〕酥油、油

5683 (2) Sarpir-maṇḍaḥ 〔蔵〕Mar-gyi (s)ñiṅ-khu

〔漢〕醍醐

5684 (3) Nava-nītam 〔蔵〕Mar-gsar. Mar-sar

〔漢〕酥油

5685 (4) Kṣīram 〔蔵〕Ḥo-ma

〔漢〕乳

5686 (5) Dadhi 〔蔵〕Sho

〔漢〕酪

1. Kuṭi

5687 (6) Gholam 〔藏〕 Dar-ba. Da-ra
〔漢〕 酪漿 〔和〕 牛乳より酪をより去れる殘り

5688 (7) Mathitam 〔藏〕 Da-ra. Srubs-pa
〔漢〕 失譯 〔和〕 攪動せられたる（乳などの）

5689 (8) Annam 〔藏〕 Zas-sam bzaḥ-ba
〔漢〕 喫食、喫物、或食 〔和〕 食物

5690 (9) Pānam 〔藏〕 Skom mam btuṅ-ba
〔漢〕 渴飲 〔和〕 飲料

5691 (10) Kilāṭaḥ[1] 〔藏〕 Tshur-ba
〔漢〕 汁 〔和〕 凝結せる乳

5692 (11) Pīyūṣam 〔藏〕 Spri-(ma)
〔漢〕 奶皮 〔和〕 犢の出産後一七日間牝牛の出す乳汁、乳、甘露味

5693 (12) Dadhi-maṇḍaḥ 〔藏〕 Sho-kha-chu
〔漢〕 酪水 〔和〕 酪漿

5694 (13) Ārdrakam 〔藏〕 Sge-ḥu gçer
〔漢〕 菜薑、薑

5695 (14) Ikṣuḥ 〔藏〕 Bu-ram çiṅ. Bur-çin
〔漢〕 荳菜、甘蔗

5696 (15) Guḍaḥ 〔藏〕 Bu-ram
〔漢〕 黑糖 〔和〕 糖塊

5697 (16) Saktuḥ 〔藏〕 Phye
〔漢〕 麪 〔和〕 麨

5698 (17) Kaṇikaḥ 〔藏〕 Bag-phye
〔漢〕 白麪 〔和〕 麥の粉、麨

5699 (18) Laḍḍukam 〔藏〕 La-du
〔漢〕 飯丸子 〔和〕 米麥の粉に酥、砂糖、香料を和して作れる菓子

5700 (19) Maṇḍaḥ 〔藏〕 Khur-ba
〔漢〕 汁、餅

5701 (20) Peyaḥ 〔藏〕 Thug-pa
〔漢〕 麪、飯 〔和〕 飲まるべきもの、糜

5702 (21) Pejaḥ 〔藏〕 Thug-pa
〔漢〕 麪、飯 〔和〕 Peyaḥ の訛ならん

5703 (22) Lavaṅgaḥ
〔漢〕 丁香 〔和〕 5813 を見よ

5704 (23) Vyañjanam 〔藏〕 Tshod-ma
〔漢〕 菜

5705 (24) Sūpaḥ 〔藏〕 Sbyar-thug. Sran-tshod
〔漢〕 荳菜

5706 (25) Kṛisaraḥ (kṛiçaraḥ) 〔藏〕 Sran-tshod. Sbyar-thug
〔漢〕 和合麪、雜飯

5707 (26) Vesavāraḥ[2] 〔藏〕 Spod
〔漢〕 諸辛 〔和〕 藥味

---

1. Kilālam. Kilāḍaḥ 2. Veṣacāraḥ

5708 (27) Parivyayaḥ 〔藏〕Spod
〔漢〕諸辛

5709 (28) Lavaṇam 〔藏〕Lan-tshba
〔漢〕鹹

5710 (29) Çuṇṭhī 〔藏〕Sga
〔漢〕乾薑 〔和〕5793 参照

5711 (30) Amlaḥ 〔藏〕Sgyur-po
〔漢〕酸

5712 (31) Cukram 〔藏〕Tshba
〔漢〕鹽

5713 (32) Çulukaḥ. Sulukaḥ 〔藏〕Tshba
〔漢〕鹽

5714 (33) Dāḍimam 〔藏〕Se-ḥu
〔漢〕菓子

5715 (34) Drākṣā 〔藏〕Rgun-ḥbrum
〔漢〕蒲萄

5716 (35) Pakva-rasaḥ 〔藏〕Dron-sho
〔漢〕暖酪

5717 (36) Drākṣa-pānakam 〔藏〕Rgun-chu
〔漢〕蒲萄酒汁 〔和〕蒲桃の漿

5718 (37) Mṛidvīkā[1] 〔藏〕Rgun-chaṅ
〔漢〕蒲萄酒

5719 (38) Surā 〔藏〕Ḥbruḥi chaṅ
〔漢〕穀酒

5720 (39) Māireyam 〔藏〕Sbyar-baḥi chaṅ
〔漢〕調和酒 〔和〕米隷耶酒、迷隷耶酒、迷麗耶酒

5721 (40) Çīdhuḥ[3] 〔藏〕Bu-ram-chaṅ
〔漢〕甘蔗酒

5722 (41) Kāñjika (kāñcikā)[4] 〔藏〕Rtsab-mo. Tsab-mo
〔漢〕黄酒 〔和〕酸粥

5723 (42) Kiṇvam[5] 〔藏〕Phabs
〔漢〕麴 〔和〕酵母、醱酵のもと

5724 (43) Snigdhaḥ 〔藏〕Snum-pa[6]
〔漢〕油

5725 (44) Mākṣikam } 〔藏〕Sbraṅ-rtsi
5726 (45) Madhu } 〔漢〕蜜

5727 (46) Bhrāmaram 〔藏〕Buṅ-baḥam sbraṅ-rtsi. Buṅ-baḥi sbraṅ-rtsi
〔漢〕蜂蜜

5728 (47) Kṣāudram madhu 〔藏〕Sbuṅ-buḥi sbraṅ-rtsi
〔漢〕蜂蜜

5729 (48) Aneḍakam 〔藏〕Sbraṅ-rtsi-ma skol-ba. Sbraṅ-rtsi ma bkol-ba
〔漢〕熟蜜、生蜜

---

1. Cakram 2. Mṛidvikā 3. Cakram 4. Lañjikā 5. Kiṇṭham. Kiñcam. Kiṇṇam 6. Sgub-pa

5730 (49) Āluḥ 〔藏〕 Mon-paḥi do-ba
〔漢〕 木那(Mon)地辛菜　〔和〕 Mon-pa 部ち今の Sikkhim, Nepal, Bhutan 地方に産する薊の種類にして其の形松果の如く、莖の下部食ふに堪ろ

5731 (50) Laçunaḥ. (Laçūnam) 〔藏〕 Skog-skya ḥam byi-sku
〔漢〕 蒜

5732 (51) Latārkaḥ (latā＋arka) 〔藏〕 Me-mo ḥam sgre-ḥu
〔漢〕 葱

5733 (52) Gṛiñjanakam 〔藏〕 Ke-ḥu
〔漢〕 韮

5734 (53) Palāṇḍuḥ 〔藏〕 Rkun-doṅ. Sgun-doṅ
〔漢〕 小根菜　〔和〕 葱

5735 (54) Rājikā 〔藏〕 Ske-tshe(-tse)
〔漢〕 芥子

5736 (55) Guggulaḥ 〔藏〕 Yuṅ-ma. Yuṅs-ma
〔漢〕 蔓菁

5737 (56) Vahuriḥ 〔藏〕 Gos
〔漢〕 香、炒米

5738 (57) Cānāḥ 〔藏〕 Gos
〔漢〕 香、炒米

5739 (58) Lājāḥ 〔藏〕 Ḥbras-yos
〔漢〕 香穀、炒粳米　〔和〕 煎り米

5740 (59) Kaṇā 〔藏〕 Gzeg-ma. Gzegs-ma
〔漢〕 屑

5741 (60) Tuṣaḥ 〔藏〕 Phub-ma
〔漢〕 麩子

5742 (61) Busaḥ 〔藏〕 Sbun-pa
〔漢〕 糠

5743 (62) Kiṅçāruḥ 〔藏〕 Gra-ma
〔漢〕 麥王兒　〔和〕 穀物の穂芒

5744 (63) Çūkaḥ 〔藏〕 Gra-ma
〔漢〕 麥王兒

5745 (64) Mañjarī 〔藏〕 Sñi-ma. Dog-pa. Sñe-ma ḥam dog-pa
〔漢〕 穗

5746 (65) Apūpaḥ 〔藏〕 Snum-khur
〔漢〕 煠食　〔和〕 麥粉に砂糖香料を和して煎りたる菓子

5747 (66) Kulmāṣaḥ(-saḥ) 〔藏〕 Zan-dron
〔漢〕 溫麵　〔和〕 粥

5748 (67) Trapuṣam 〔藏〕 Ga-gon
〔漢〕 多羅二合布參、又瓜類　〔和〕 胡瓜、水瓜

5749 (68) Karkaṭikā 〔藏〕 Rgyal-mo ga-gon
〔漢〕 伽力伽(二合)只伽 〔和〕 胡瓜の一種

5750 (69) Ālābūḥ 〔藏〕 Sku-ba. Ku-ba
〔漢〕 括者　〔和〕 南瓜

5751 (70) Odanaḥ 〔藏〕 Ḥbras-zan

〔漢〕大米飯 〔和〕蒸たる米飯

5752 (71) Bhaktam 〔藏〕Hbras-zan
〔漢〕大米飯

5753 (72) Tarpaṇam 〔藏〕Skyo-ma
〔漢〕和麵 〔和〕飽かしむるもの、食物

5754 (73) Yavāgūḥ 〔藏〕Thug-pa
〔漢〕麵湯 〔和〕米麥の酸粥

5755 (74) Manthā 〔藏〕Phye-ma ḥam ḥdag-khu. Phye-ma ḥam ḥde-gu
〔漢〕麵子、或碎塊

5756 (75) Pāyasam 〔藏〕Ḥo-thug
〔漢〕酥粥

5757 (76) Pāñcamikam 〔藏〕Lṅa-ston
〔漢〕五分筵、五筵

5758 (77) Aṣṭamikam[1] 〔藏〕Brgyad-ston
〔漢〕八分筵、八筵

5759 (78) Cāturdaçikam 〔藏〕Bcu-bshi-ston
〔漢〕十四筵

5760 (79) Pāñca-daçikam 〔藏〕Ña-ston
〔漢〕望筵 〔和〕滿月の時の筵

5761 (80) Utsavaḥ[2] 〔藏〕Ston-mo
〔漢〕宴 〔和〕賀宴、祭禮

5762 (81) Nāityakam 〔藏〕Stag-res-ḥkhor. Rtag-re ḥkhor
〔漢〕常周匝、共會 〔和〕必す定日に 行せらるべき (祭祀又は賀莚)

5763 (82) Nimantraṇakam 〔藏 Mgron-du-bos-pa
〔漢〕請客

5764 (83) Āutpātikam[3] 〔藏〕Ḥphral-la bos-pa
〔漢〕現請客 〔和〕突然招待する (の意)瑞祥の現はれたるとき開く(宴會)

5765 (84) Utpiṇḍam 〔藏〕Sbags-pa ḥam nos-pa
〔漢〕合或拌 〔和〕味をつけるもの

5766 (85) Ālopaḥ[4] 〔藏〕Kham
〔漢〕摶 〔和〕一握、一口(食物などの)

5767 (85) Bāla-mūlam 〔藏〕La-phug-gsar-pa ḥam gshon-nu
〔漢〕嫩蘿蔔

6768 (86) Mahāmūlam 〔藏〕La-phug nar-son-pa[5] ḥam chen-po
〔漢〕大蘿蔔

5769 (87) Piṇḍāluḥ[6] 〔藏〕Do-baḥi rdog-ma. Do-baḥi dag-pa
〔漢〕辛菜根

5770 (88) Maṇḍaḥ 〔藏〕Khur-sky
〔漢〕汁、餅

1. Brgyad-don 2. Atasava 3. Āutpatikam 4. Alānpaḥ 5. Nar-sor-pa 6. Piṇḍaluḥ

5771 § CCXXXII. Oṣadhi-nāmāni 〔藏〕 Ḥtsho-chas-kyi sman-gyi miṅ-la. Bdud-rtsi-la-sogs-pa rtsi-sman du gtogs-paḥi miṅ-la
〔漢〕 甘露(味)等類名 〔和〕 甘露味等藥草類の名目(藏譯の意)、藥草の名目

5772 (1) Oṣadhiḥ 〔藏〕 Sman-rtsi. Sman
〔漢〕 藥

5773 (2) Bhāiṣajyam 〔藏〕 Rtsi
〔漢〕 味、津或丹

5774 (3) Amṛitam 〔藏〕 Bdud-rtsi
〔漢〕 甘露 〔和〕 神仙の食する食

5775 (4) Sudhā 〔藏〕 Bdud-rtsi
〔漢〕 甘露

5776 (5) Rasāyanam (rasa + ayana) 〔藏〕 Bdud-kyis len. bcud-kyi len
〔漢〕 取味、金丹 〔和〕 鍊金學者の手に成れりさ云へる長命藥

5776 (6) Sūkṣmāilā (sūkṣma + elā) 〔藏〕 Sug-smel
〔漢〕 硇砂

5778 (7) Srotāñjanam 〔藏〕 Lig-bu-mig
〔漢〕 長石、一曰理石 〔和〕 或は安質丹尼 Antimony なりさ云ひ、或は孔雀石 Malachite なりさも云へり、白色にして、閻牟那 (Yamunā) 等の河床に産すさ稱せらる、今日の俗語にては Saffed surma さ云ひ、石灰質の石にして、其の粉は、眼藥 (Añjanam) さして用ひらる

5779 (8) Gandha-māṃsī[1] 〔藏〕 Spaṅ-spos
〔漢〕 甘松 〔和〕 學名 Valeriana 纈草屬さ稱する植物の一種にして、思ふに Jaṭā-māṃsī さ稱するものご同一物なるべし、根は香氣ありて香料さして用ひられ、又神經强壯劑さして特効ありさ稱せらる

5780 (9) Āmla-vetasaḥ 〔藏〕 Star-bu
〔漢〕 酸果脊

5781 (10) Agastiharītakī 〔藏〕 A-gas
〔漢〕 阿伽陀普又去圓藥(!)柯子 〔和〕 Harītakī (chebulic myrobalan) に種々あり、大抵仙人の名を冐す Agasti-harītakī は仙人 Agasti の名に縁みたるなり、訶梨勒卽ち柯樹の實にして、肺勞を治するに効ありさ稱せらる

5782 (11) Go-kṣurakaḥ 〔藏〕 Gze-ma
〔漢〕 陵角 〔和〕 牡牛の蹄さ云へる義にして學名は Tribulus lanuginosus さ云ひ其の果皮に刺あり、植物殊に其の果實は、尿を通じ、熱を去り腎虚を治するに効ありさ稱せらる

5783 (12) Ayas-kāntaḥ 〔藏〕 Khab-loṅ
〔漢〕 吸鐵石 〔和〕 鐵の好めるさ云へる義にして、磁石の氣ある石なり、藏譯の意は Khab (針を) Loṅ (起す)の義なり

5784 (13) Çāilodakam 〔藏〕 Coṅ-

1. —Māsī

ziḥi chu.　Geoṅ-shiḥi chu

〔漢〕寒水石汁　〔和〕是れソーマと云へる植物の汁にして、能く下痢を止め、痰を去り、熱を解くと云ふ Çāila とは山より出づるの義にして、ソーマの植物を指せるものならん

5785 (14) Tāilam　〔藏〕Ḥbru-mar

〔漢〕油

5786 (15) Kaṭuka-tāilam〔藏〕Yuṅs-mar.　Yuṅs-dmar

〔漢〕芥子油

5787 (16) Tālīçaḥ　〔藏〕Bal-bu

〔漢〕達子香　〔和〕一に Sālī とも云ひ又 Tālīça-pattra とも云ふ、學名は、從來 Flacourtia cataphracia と云ひしが、一説によれば、是れは誤にして Pinus Webbiana なりとも云へり、鎭痛劑として用ひられ、又祛痰にも効あり、肺癆喘息に用ひらる

5788 (17) Çarkarā　〔藏〕Li-kha-ra

〔漢〕糖

5789 (18) Gorocanā〔藏〕Hgi-sbaṅ. Ḥgi-haṅ

〔漢〕牛黄　〔和〕牛の膽囊の中に存在する凝塊にして、小兒便秘するときは、少量にこれを用ふれば効ありと云へり、其の他流產等の場合にこれを用ひて熱を解くと云ふ

5790 (19) Vaṁça-rocanā〔藏〕Smig-rkaṅ

〔漢〕竹笋　〔和〕竹の髓(滋潤の意)竹黄、雌竹の節に生ずる硅質の凝塊にして、世[illegible]に竹黄 (Taba-sheer) と稱するものなり、解熱祛痰、強腎に効あり、熱病、喘息、[illegible]癆、咳嗽に用ふ

5791 (20) Tagaram　〔藏〕Rgya-sp[illegible]

〔漢〕格香、篠香　〔和〕多揭羅香、學名を Tabernaemontana Coronaria Br と云ひ、この樹より香氣ある粉末を製し、薬[illegible]、線香を作る、零陵香

5792 (21) Nāgaram　〔藏〕Le-doṅ-r[illegible]

〔漢〕那伽羅

5793 (22) Çuṇṭhī　〔藏〕Bcaḥ-sga (bcba-sga)

〔漢〕薑　〔和〕乾薑、5710 參照

5794 (23) Pippalī　〔藏〕Pi-pi-liṅ

〔漢〕蓽撥　〔和〕學名を Piper longu[illegible] (長き胡椒) Linn. と云ひ、其の樹根幷に乾燥せる花穗を藥となす

5795 (24) Maricam〔藏〕Ma-la-çam

〔漢〕胡椒　〔和〕學名を Piper nigru[illegible] (黒き胡椒) Linn. と云ひ、薑と、蓽撥とに和して、これを Tri-kaṭu (三辛) と稱し、藥用に供す

5796 (25) Vahedaḥ[1]　〔藏〕Ba-ru-ra

〔漢〕川練　〔和〕これ Vibhītaka 樹の俗名にして、今日にても、ベンゴール地方にては Vaherā と云ふ

5797 (26) Vibhītakam　〔藏〕同上

〔漢〕同上

1. Mahedaḥ

5798 (27) Hārītakī 〔藏〕A-ra-ra
〔漢〕訶子

5799 (28) Āmalakam 〔藏〕Skyu-ru-ra
〔漢〕山査

5800 (29) Ajājī[1] 〔藏〕Go-sñod. Go-ñod
〔漢〕小回香

5801 (30) Jīrakam. Jīraṅkaḥ 〔藏〕Thr-be
〔漢〕只闍伽 〔和〕學名を Cuminum Cyminum. Linn. と云ひ、今もベンゴール地方にては Jira と云ふ、其の果實は香氣あり、藥味として用ひらる

5802 (31) Yaṣṭī-madhu. Yaṣṭi-madhu 〔藏〕Çiṅ-mṅar
〔漢〕甘草 〔和〕學名を Glycyrrhiza (甘き根) Glabra, Linn. と呼び、日本に所謂甘草なり、本來印度には產出せざりし藥草なりと云へり

5803 (32) Kuṣṭham 〔藏〕Ru-rta
〔漢〕廣木香 〔和〕學名を Aplotaxis auriculata と云ひ、迦濕彌羅國を圍繞する山脈の中に產出し、其の根は香氣あり悠古の時代より、咳嗽、熱病、胃病、皮膚病に効ありと稱せらる

5804 (33) Pohalam. Popphalam 〔藏〕Sla-gor sho-ça. Gla-gor sho-ça
〔漢〕木腰子〔和〕Pūga-phalam の訛なり

5805 (34) Pūga-phalam 〔藏〕Gla-gor sho-ça
〔漢〕同上 〔和〕檳榔子

5806 (35) Tvak. Tvacaḥ 〔藏〕Çiṅ-tshha. Çiṅ-tsha
〔漢〕肉桂 〔和〕學名は Cinnamomum Zeylanicum, Breyn と云ひ、梵語の意味は單に皮と云ふに過ぎず、蓋し肉桂は樹皮を用ふるが故ならん

5807 (36) Nāga-raṅgaḥ 〔藏〕Skyur-rtsi
〔漢〕橙或橘子 〔和〕學名を Citras aurantium Linn 日本に所謂蜜柑なり、東方雪山又は Khasia 山の谿澗の地に產し、味甘美なり

5808 (37) Jambīram.[2] Jambhīram 〔藏〕Skyur-rtsi-chen-po
〔漢〕天橙子、或曰、柑子 〔和〕學名を Citrus acida. Roxb. (酸柑) と云ひ、即ちレモンの一種なり

5809 (38) Badara-phalam 〔藏〕Rgya-çug-gi ḥbru
〔漢〕仁子栢、棗核 〔和〕一名 Kola と云ひ、學名を Zizyphus Jujuba. Lamk と云ひ、印度の俗語にては、これを Jujube と云ふ、即ち日本に所謂なつめなり

5810 (39) Mātuluṅgam[3] 〔藏〕Ma-tu-luṅ-ka. (Ba-luṅ-kha-luṅ)
〔漢〕摩獨龍伽、或曰紫白冬青子 〔和〕學名を Cirus medica と云ひ、柑橘の一種なり、摩登隆伽、枸櫞 (大乘成業論を見よ)

---

1. Ajaji　2. Jambhīraḥ. Jambiraḥ　3. mātuluṅgam

5811 (40) Jāti-phalam 〔藏〕Spos-kyi rgyal-po ḥam lig-çi-ber

〔漢〕香王卽肉荳 〔和〕にくづく、肉荳蔻、法花義疏第十一云闍提花香)

5812 (41) Vacā 〔藏〕Çu-dag

〔漢〕菖蒲 〔和〕一名 Ṣad-granthā と云ひ、印度の俗語にては Bach と云ふ、學名 Acorus Calamus と稱する植物の根にして、香氣あり、多量に用ふれば吐劑として効あり

5813 (42) Lavaṅgam 〔藏〕Le-çi

〔漢〕丁香 〔和〕學名を Caryophyllus aromaticus, Linn. と云ひ胃腸を整へ、渇を止め、吐劑として効あり、風氣、疝痛等を治とすと云へり

5814 (43) Jaḍu-vāra[1] 〔藏〕Zur-ba

〔漢〕闍土和羅

5815 (44) Hiṅguḥ[2] 〔藏〕Çiṅ-kun

〔漢〕阿魏 〔和〕學名を Ferule assafoetida, Linn. と稱し、繖形科の植物なり、波斯 Khorasan, Multan に產すと云へるも、今日の Multan 地方には產出せずとのことなり、刺戟劑又は驅風劑として効あり又消化不良、風凡氣、疝痛、其の他神經痛などを治するに用ひらる

5816 (45) Ciratiktā[3] 〔藏〕Rtsa-mkhris

〔漢〕鵝食 〔和〕學名を Agathotes chirayta と云ひ Gentian (龍膽) と同じ効力あり

5817 (46) Mustam. Mustaḥ 〔藏〕Gla-sgań. Gla-skhań

〔漢〕附子 〔和〕學名を Cyperus Rotundus, Linn と云ひ、印度の俗語にては Muthā 又は Mothā と云ふ

5818 (47) Bhadra-mustaḥ 〔藏〕Ḥbras-khaṅ. Hbras-gaṅ

〔漢〕蘇子

5819 (48) Viṣam 〔藏〕Mdaḥ-dug

〔漢〕箭毒

5820 (49) Nirviṣī[4] 〔藏〕Boṅ-ṅa nag-po

〔漢〕川烏、烏頭 〔和〕學名を Kyllingia monocephala, Linn. と云ひ、和名とりかぶとと云ふ、雪山に野生し、七種あり、白赤黑等其の色を異にす、藏譯と漢譯との意は、黑色のものを指せるなり、川烏とあるは、四川省より來る烏頭と云へる義なるべし

5821 (50) Ativiṣam 〔藏〕Boṅ-ṅa dkar-po

〔漢〕或云麥冬 〔和〕前者と同種のものなるも、其の色 Dkar-po 卽ち白きが故に區別あり

5822 (51) Prativiṣam 〔藏〕Boṅ-ṅa dmar-po. Ḥab-çan-tse-ḥu

〔漢〕川烏 〔和〕烏頭の一種なるも赤色なり Dmar-po の譯に從すべし

5823 (52) Indra-hastaḥ[4] 〔藏〕Hab-çaṅ-tse-ḥu. (Ha-ba-ça-tshe-ḥu ḥam dbaṅ-poḥi lag-pa)

〔漢〕仙人掌

---

1. Jadu-pāra. Jatu-vāra 2. Higuḥ 3. Ciratatiktam. Cirātiktu Cira-tiktam
4. Nirviçī 5. —Hastā

5824 (53) Valo moṭa[1] 〔藏〕 Myaṅ-rtsi ḥbras. Myaṅ-rtsi-sbras

〔漢〕 黃蓮

5825 (54) Çilājatuḥ 〔藏〕 Brag-shun

〔漢〕 玉銀脂 〔和〕 石の涕と云へる義にして、鐵分を含める岩石より、暑時滲出す、粘着性あること樹脂のごとく、味苦く、臭氣あり、白金の盤上に置き、武火を以てこれを燒くに、石灰、マクネーシア、硅石、錢等の混せる灰となりて殘留するを見る

5826 (55) Ārag-badhaḥ 〔藏〕 Doṅ-ka (doṅ-ga)

〔漢〕 牙皂 〔和〕 學名を Cassia Fistula, Linn 又は Catharto-Carpus Fistula と云ひ古より印度に於て用ひられたる藥材なり、樹の開花期に際せば、鮮黃色の花房々と枝梢より垂下し、綠色の嫩葉其の中に交はり、相映して、美を添ふ、其の盛觀は植物界の王たり、是れ一名 Rāja-vṛikṣa 又は rāja-taru (王樹) の稱ある所以なり、其の果の肉は、緩和なる下劑として、効あり、其の根も、又緩下劑として用ひらる、熱病、心臟病、便秘等の治療に用ひらる

5827 (56) Karṇi-kāraḥ 〔藏〕 Doṅ-ka

〔漢〕 同上

5828 (57) Rāja-vṛikṣaḥ 〔藏〕 Doṅ-ka

〔漢〕 同上

5829 (58) Puṣpa-kāsīsam 〔藏〕 Nag-tshur

〔漢〕

5830 (59) Kāyuçam[3] 〔藏〕 Nag-tsḥur

〔漢〕 黑礬 〔和〕 植物の名にして、藥用とし用ふればよく熱を解き、又體內の寄生虫を驅逐すと云へり

5831 (60) Rāuhiṇī 〔藏〕 Pu-yor-tse-çel

〔漢〕 辟香、胡蓮

5832 (61) Kastūrikāṇḍam 〔藏〕 Gla-rtsi

〔漢〕 片腦、麝

5833 (62) Mṛiga-madaḥ 〔藏〕 Gla-rtsi

〔漢〕 片腦、麝

5834 (63) Karpūram 〔藏〕 Ga-pu-ra

〔漢〕 氷片 〔和〕 樟腦

5835 (64) Sarpiḥ 〔藏〕 Mar-gsar. Mar-sar

〔漢〕 新酥油

5836 (65) Madhu 〔藏〕 Sbraṅ-rtsi.

〔漢〕 蜜

5837 (66) Phaṇitam 〔藏〕 Bu-ram-gyi sbu-ba. Bu-ram-gyi lbu-ba

〔漢〕 糖霜 〔和〕 粗糖

5838 (67) Khaṇḍam 〔藏〕 Ḥbags

〔漢〕 糖

5839 (68) Gaṇḍa[5]-bhāiṣajyam 〔藏〕 Sdoṅ-buḥi sman

〔漢〕 木種藥

---

1. —Moḍa-moḍha　2. Arrg-badhaḥ　3. Kāpuçam, kayūsam　4. Rohiṇī

5. Daṇḍa—

5840 § CCXXXIII. Vastra-nāmāni 〔藏〕Gos-kyi miṅ-la
〔漢〕衣服名目

5841 (1) Kholam[1] 〔藏〕Sha. Shba
〔漢〕冠

5842 (2) Çiro-veṣṭanam 〔藏〕Thod
〔漢〕額、巾 〔和〕頭を包むもの

5843 (3) Celam 〔藏〕Ras-gos
〔漢〕布衣

5844 (4) Carma-colaḥ[2] 〔藏〕Slog-pa
〔漢〕皮襖

5845 (5) Colaḥ 〔藏〕Ber ram ral-gu
〔漢〕袍

5846 (6) Vastram 〔藏〕Ras sam gos
〔漢〕布或衣

5847 (7) Ardha-colaḥ 〔藏〕Stoṅ-gor
〔漢〕上身、褂子

5858 (8) Lambanam 〔藏〕Çam-bu
〔漢〕裙子

5849 (9) Saṁthanā[3] 〔藏〕Ror-ma
〔漢〕褌子

5850 (10) Kāupīnam[4] 〔藏〕Pa-car
〔漢〕圍又腰子 〔和〕腰に纒ひて陰部を蔽ふ小片の布

5851 (11) Kacchāṭikā 〔藏〕Ske-rags. Ska-rags
〔漢〕帶 〔和〕裙の綠

5852 (12) Baddha-kakṣyaḥ 〔藏〕Ske-rags-bciṅs-pa[5] ḥam ḥdoms-dkris-bstams-pa
〔漢〕繫腰、或緊纒 〔和〕腰をしめたるもの、緊縛せさもの、用意準備已に成れるもの

5853 (13) Calanikaḥ 〔藏〕Dor-thuṅ
〔漢〕失譯 〔和〕短袴

5854 (14) Kacchāhāra[6] 〔藏〕Ske-rags-phu-gu-can. Ska-rags sbu-gu can
〔漢〕繫腰、束帶

5855 (15) Kāya-bandhanam 〔藏〕Ske-rags. Ska-rags
〔漢〕繫腰、帶 〔和〕身體を束ぬるこさ

5856 (16) Upānaṭ (upānah) 〔藏〕Lham
〔漢〕靴

5857 (17) Pādukā 〔藏〕Mchil-lham
〔漢〕鞋

5858 (18) Çayanāsanam 〔藏〕Mal-cha ḥam mal-stan
〔漢〕臥具 〔和〕座臥の具

4859 (19) Kambalaḥ 〔藏〕La-ba ḥam snam-bu
〔漢〕褐子、毛毯

---

1. Kholā 2. Caama-cala 3. Sunthaṇā 4. Kopīnam. Sa-char 5 Ska-rags. bciṅs-pa 6. Kacāhara. Kaccholāra

5860 (20) Sthūla-kambalaḥ 〔藏〕 Gla-ma. Kla-ma
〔漢〕大毛毾㲪 〔和〕粗き鉃婆羅衣

5861 (21) Kocavaḥ 〔藏〕 Bal La-ba
〔漢〕褥子 Divyāvadāna の 40. 11: 550. 16: 553. 9: を參照すべし、慧琳音義第六十一云孤咕𤚩迦細妙好白布名也

5862 (22) Namataḥ 〔藏〕 Ḥphyiṅ-ba. Phyiṅ-ba
〔漢〕毡

5863 (23) Kapāpikā[1] 〔藏〕 Ḥphyiṅ-ba
〔漢〕毾㲪

5864 (24) Paṭaḥ 〔藏〕 Snam-bu
〔漢〕褥子

5865 (25) Netram 〔藏〕 Dar
〔漢〕絹

5866 (26) Priṅgaḥ[2] 〔藏〕 Dar-ri-mo-can
〔漢〕綵絹

5867 (27) Paṭṭaḥ 〔藏〕 Dar-yug
〔漢〕失譯 〔和〕綵絹

5868 (28) Citra-paṭaḥ 〔藏〕 Za-ḥog (za-ḥug)
〔漢〕片金或日錦

5869 (29) Stavaraḥ 〔藏〕 同上
〔漢〕同上

5870 (30) Kacaḥ 〔藏〕 Srin-bal
〔漢〕花綵(Julien) 〔和〕木綿、紐絹(以上藏譯の意)

5871 (31) Vakkali 〔藏〕 Bag-le-ba
〔漢〕花綿

5872 (32) Çāṭakam[3] 〔藏〕 Ras
〔漢〕布

5873 (33) Paṭī 〔藏〕 Be-ḥu-ras
〔漢〕波啼布

5874 (34) Tūla-paṭikā 〔藏〕 Be-ḥu-ras
〔和〕兜羅綿布

5875 (35) Veṣṭakam 〔藏〕 Seṅ-ras
〔漢〕葛布

5876 (36) Duṣyam 〔藏〕 Ras bcos-bu
〔漢〕細布

5877 (37) Sūtram 〔藏〕 Skud-pa
〔漢〕線

5878 (38) Vānam 〔藏〕 Thag-ran
〔漢〕織得 〔和〕織ろこと (√vāi+ana)

5879 (39) Kācalindikam 〔藏〕 Ka-tsa-lin-daḥi gos
〔漢〕(劫維臨特帛)(細錦衣) 〔和〕迦旃鄰提衣、迦遮鄰地衣、迦止栗那綿、迦眞隣底迦、慧琳音義第十一云迦遮隣地衣、唐云細耎輕妙、最上衣也

5880 (40) Avaçyāya-paṭṭaḥ[4] 〔藏〕 Dar-la
〔漢〕絹羅、羅 〔和〕朝霞衣、これ拂曉朝霞の未だ散せざるさきにのみ織ろが故

1. Kaṣāyikā　2. Briṅgaḥ　3. Çaṭakam　4. Apaçyāya-paṭaḥ

にかゝる名を附するに至れるならん

5881 (41) Paṭṭāṁçu 〔藏〕同上
〔漢〕同上

5882 (42) Bhāṅgakam 〔藏〕Gso-ras
〔漢〕蔴衣

5883 (43) Kalpa-duṣyam 〔藏〕Dpag-bsam çiṅ-las byuṅ-paḥi gos
〔漢〕如意樹生衣

5884 (44) Tuṇḍi-celam 〔藏〕Bshag-gos. Gshag-gos
〔漢〕美服

5885 (45) Atulyāni vāsaṁsi 〔藏〕Gshal-du med-paḥi gos
〔漢〕無擬衣 〔和〕無比の衣

5886 § CCXXXIV. Pariṣkāra-nāmāni 〔藏〕Ḥtshog-chas baṅ yo-byad-kyi miṅ-la
〔漢〕器皿什物名目

5887 (1) Pariṣkāraḥ 〔藏〕Yo-byad. Yo-spyad
〔漢〕器皿

5888 (2) Upakaraṇam 〔藏〕yo-byad-ḥtshog-chas. Ma-ḥdom-na yo-byad. (Ḥdom-na) ḥtshog-chas
〔漢〕不連則器皿、連則什物

5889 (3) Sukhopadhānam 〔藏〕Bde-baḥi yo-byad dam bde-bar sbyar-ba
〔漢〕如意什物或順合 〔和〕晏居のさきに用ふる枕又は挾軾の一種

5890 (4) Musalaḥ 〔藏〕Gtun(-çiṅ)
〔漢〕碓 〔和〕杵、槌

5891 (5) Karaṇḍakaḥ 〔藏〕Za-ma-tog
〔漢〕器、篋

5892 (6) Samudgaḥ 〔藏〕Za-ma-tog
〔漢〕器篋 〔和〕蓋ある筥

5893 (7) Glānapratyayabhāiṣajyam 〔藏〕Na-baḥi gos sman
〔漢〕醫藥

5894 (8) Sphāritram[1] 〔藏〕Gru-skya
〔漢〕白船、船漿 〔和〕桿

5895 (9) Çaça-vāguraḥ 〔藏〕Ri-boṅ-rgya. Boṅ-rgya
〔漢〕箞

5896 (10) Ṙatna-peṭakam 〔藏〕Rin-po-che-ḥi sgrom
〔漢〕寶匣

5897 (11) Khaṭvā 〔藏〕Khre
〔漢〕床

5898 (12) Piṭhikā 〔藏〕Khri-ḥu

1. Savaritām

〔漢〕椅子

5899 (13) Lekhanī 〔藏〕Smyig-gu (smyi-gu)

〔漢〕筆

5900 (14) Kalamaḥ[1] 〔藏〕同上

〔漢〕筆

5901 (15) Sūtram 〔藏〕Thig-skud

〔漢〕界線

5902 (16) Kīlakam 〔藏〕Phur-bu

〔漢〕橛子

5903 (17) Ṭaṅgaṇa-kṣāraḥ 〔藏〕Tsha-la. Tsha-le

〔漢〕硼砂

5904 (18) Çalākā 〔藏〕Thur-ma

〔漢〕匙子、或箸 〔和〕籌、古代印度にては、籌を配付して、これと引換へに比丘に食を施すことあり、このときに用ふる籌を Çalākā とは云ふなれ

5905 (19) Tālakam 〔藏〕Sgo-lcags

〔漢〕鎖 〔和〕錀、じやう

5906 (20) Pratitālakam 〔藏〕Lde-mig

〔漢〕鑰匙 〔和〕かぎ

5907 (21) Niçreṇiḥ 〔藏〕Skas

〔漢〕梯子

5908 (22) Ādarçaḥ 〔藏〕Me-loṅ

〔漢〕鏡子

5909 (23) Ārā 〔藏〕Smyuṅ ṅam gsor

〔漢〕錐剉、錐或鑽

5910 (24) Ṭaṅkaḥ 〔藏〕Gzoṅ

〔漢〕鑿子 〔和〕手斧

5911 (25) Cañcaḥ 〔藏〕Gab-tse. (Ga-ba-tse)

〔漢〕木、合子

5912 (26) Piṭharī 〔藏〕Phru-snod

〔漢〕小鍋

5913 (27) Pañjarā 〔藏〕Gzeb

〔漢〕籆

5914 § CCXXXV. Raṅga-nāmāni 〔藏〕Tshon-rtsi-ḥi miṅ-la

〔漢〕

5915 (1) Raṅgaḥ 〔藏〕Tshon-rtsi

〔漢〕顏料

5916 (2) Lākṣā 〔藏〕Rgya-skyegs

〔漢〕胭脂 〔和〕Lac（漆）の語は此より來れるなり

5917 (3) Mañjiṣṭhā 〔藏〕Btsod

〔漢〕茜草 〔和〕Rubia cordifolia. Linn

5918 (4) Pattaṅgaḥ 〔藏〕Rma-çiṅ

〔漢〕失譯 〔和〕學名を Caesalpinaia Sappan, Linn と云ひ、栴檀の一種なり

5919 (5) Kusumbhaḥ 〔藏〕Rgan-

1. Kalāmaḥ

rtsi. Le-rgan-rtsi

〔漢〕赭色 〔和〕即ち Safflower なり、俱蘇婆、紅藍

5920 (6) Nīlī 〔藏〕Rams

〔漢〕靛

5921 (7) Rāja-paṭṭam 〔藏〕Mthiṅ-çiṅ. Thiṅ-çiṅ

〔漢〕青

5822 (8) Haridrā 〔藏〕Yuṅ-ba. Yuṅ-ṅa

〔漢〕姜黄 〔和〕Curcuma longa. Roxb

5923 (9) Haritālam 〔藏〕Bab-la

〔漢〕雌黄 〔和〕石黄 Arsenicum flavum

5924 (10) Manaḥ-çilā 〔藏〕Ldoṅ-ros

〔漢〕雄黄 〔和〕鷄冠石 Realgar

5925 (11) Tutthakam 〔藏〕Spaṅs-ma. Spaṅ-ma

〔漢〕銅綠 〔和〕丹礬、硫化銅

5926 (12) Sindūram 〔藏〕Li-khri

〔漢〕黄丹 〔和〕酸化鉛

5927 (13) Hiṅgulam. Hiṅguluḥ 〔藏〕Mtshal

〔漢〕銀朱 〔和〕朱

5928 (14) Raṅga-stambhanam 〔藏〕Ḥtshur. Tshur

〔漢〕礬

5929 (15) Gavya-ḍriḍhaḥ 〔藏〕Spyin

〔漢〕膠

5930 (16) Suvarṇadravaḥ 〔藏〕Gser-gyi ḥji-ba. Gser-gyi lji-ba

〔漢〕泥金

5931 (17) Rasa-karma 〔藏〕Gser-chu

〔漢〕水金 〔和〕水金を作る方法

5932 (18) Pāradam 〔藏〕Dṅul-chu

〔漢〕水銀

5933 (19) Gāirikā 〔藏〕Btsag

〔漢〕紅土子 〔和〕紅石灰

5934 (20) Makkolam 〔藏〕Sa-kar. Sa-dkar

〔漢〕土粉 〔和〕白粉

5935 (21) Maṣī 〔藏〕Snag-tsha

〔漢〕墨

5936 (22) Sarja-rasaḥ 〔藏〕Sra-rtsi

〔漢〕漆

5937 (23) Kāyūṣam[1] 〔藏〕Nag-ḥtshur. Nag-tshur

〔漢〕黑礬

5938 (24) Kāçī(sī)çam 〔藏〕同上

〔漢〕同上

5939 (25) Sudhā[2] 〔藏〕Rdo-thal

〔漢〕石灰

5940 (26) Kakkhaṭī[3] 〔藏〕Ka-ka-ri

〔漢〕劫貝 〔和〕石灰の一種なり

5941 (27) Kapitthaḥ[4] 〔藏〕Ka-pi-ta

1. Kayuṣam 2. Sūdhā 3. Kakkhaṭa 4. Kapidaṅ

〔漢〕劫彼陀　〔和〕學名を Feronia elephantum と云ひ、其の果實の肉は、咽喉の病に効ありと云ふ、支那にては、迦毘陀、又は迦毘佗と音譯し、梨と義譯せり、英語にては Wood-apple と呼ぶ

5942 § CCXXXVI. Maṇi-ratna-nāmāni 〔藏〕 Rin-po che daṅ nor-bu daṅ gser-dṅul-la sogs-paḥi miṅ-la

〔漢〕寶石金銀等名、珍寶金銀等名

5943 (1) Vāiḍūryam 〔藏〕 Bāi-du-rya

〔漢〕琉璃、吠琉璃

5944 (2) Indra-nīlam 〔藏〕 In-dra-nī-la

〔漢〕鷄鵑青、因陀羅尼羅、或曰映青(!) 映青(!)

5945 (3) Marakatam 〔藏〕 Mar-gad

〔漢〕綠鷄鵑、摩羅伽陀、或曰子母綠

5946 (4) Padma-rāgaḥ 〔藏〕 Pa-dma-rāga

〔漢〕紅鷄鵑、鉢摩羅伽或映(映)紅

5947 (5) Pravāḍaḥ 〔藏〕 Byi-ru˙ Byu-ru

〔漢〕珊瑚

5948 (6) Vidrumaḥ 〔藏〕 Byi-ru. Byu-ru

〔漢〕珊瑚

5949 (7) Karketanam[1] 〔藏〕 Ke-ke ru

〔漢〕猫睛　〔和〕猫眼石

5950 (8) Hīram(-rakam) 〔藏〕 Pha-lam

〔漢〕金剛

5951 (9) Vajram 〔藏〕 Rdo-rje

〔漢〕金剛

5952 (10) Muktikā 〔藏〕 Mu-tig

〔漢〕珍珠　〔和〕眞珠

5953 (11) Lohita-muktikā 〔藏〕 Mu-tig dmar-po

〔漢〕赤珠　〔和〕赤色の眞珠

5954 (12) Mutktāvalī 〔藏〕 Mu-tig-gi phreṅ-ba

〔漢〕珠子數珠　〔和〕聯珠 (muktā+āvali)

5955 (13) Çilā 〔藏〕 Man-çel

〔漢〕玻璃

5956 (14) Musāla-galvaḥ 〔藏〕 Spug

〔漢〕或琥珀

5957 (15) Açma-garbham 〔藏〕 Rdo-ḥi sñiṅ-pa

〔漢〕瑪瑙

5958 (16) Anargha-maṇi-ratnam

1. Karkatnam

〔藏〕Nor-bu rin-po che rin-thaṅ-med-pa
〔漢〕無價珠寶 〔和〕評價することを得ざる寶玉

5959 (17) Hiraṇyam 〔藏〕Dbyig
〔漢〕寶貝 〔和〕黄金

5960 (18) Çakrābhilagna-raṭnam 〔藏〕Rin-po che brgya-byin-thogs-pa
〔漢〕帝釋持寶

5961 (19) Çrī-garbha-ratnam 〔藏〕Rin-po che dpal-gyi sñiṅ-po
〔漢〕寶藏

5962 (20) Agnivarṇaratnam. Agnibalaratnam 〔藏〕Rin-po-che me-mdog. Rin-po che meḥi stobs
〔漢〕寶花、火色寶 〔和〕火の色せる玉

5963 (21) Jyotiṣprabhāratnam 〔藏〕Nor-bu skar-ḥod
〔漢〕寶光、星光寶

5964 (22) Jyotī-rasa-maṇiḥ 〔藏〕Nor-bu dkar-mdog. Nor-bu skar-mdog
〔漢〕寶珠光、星色寶

5965 (23) Mecakam 〔藏〕Gzi
〔漢〕瑠璃、車瑪瑙

5966 (24) Mahānīlam 〔藏〕Rin-po ḥthon-ka-chen-po
〔漢〕大青寶、一翻大青珠

5967 (25) Ananta-várṇa-ratnam 〔藏〕Rin-po-che kha-dog mthaḥ-yas-pa
〔漢〕寶色無量、色無量寶

5968 (26) Jāmbū[1]-nada-ratnam 〔藏〕Rin-po-che ḥdsam-bu-chu-boḥi gser
〔漢〕咎卜水金寶、寶咎卜河金 〔和〕閻部那陀の金寶

5969 (27) Mayūrāṅkī 〔藏〕Gyu-phal-pa. Sbur-len
〔漢〕孔雀石

5970 (28) Puṣpa-rāgaḥ 〔藏〕Dun-las sam sbur-len. Dun-las sam sbur-loṅ
〔漢〕赤琥珀

5971 (29) Kācakaḥ 〔藏〕Ḥchim-bu ḥam rjo-zan. Hchiṅ-bu ḥam do-zan
〔漢〕鍮石 〔和〕水晶

5972 (30) Tṛiṇa-kuñcakam 〔藏〕Sbur-len. Sbur-loṅ
〔漢〕火、琥珀

5973 (31) Sphaṭikam 〔藏〕Çel
〔漢〕玉、水晶

5974 (32) Jāmbū-nada-suvarṇam 〔藏〕dsam-buḥi chu-boḥi gser
〔漢〕咎卜水金、咎卜河金 〔和〕閻浮河の金、閻浮陀金

1. Jambu

5975 (33) Suvarṇam 〔藏〕Gser
〔漢〕金

5976 (34) Hemam 〔藏〕Gser
〔漢〕金 〔和〕金塊或は沙金

5977 (35) Kanakam 〔藏〕Gser-ram sa-le-sbraṅ
〔漢〕金塊、或沙金

5978 (36) Jāta-rūpam 〔藏〕Dṅul
〔漢〕赤金

5979 (37) Rūpyam 〔藏〕Dṅul
〔漢〕銀

5980 (38) Rajatam 〔藏〕Dṅul
〔漢〕銀

5981 (39) Kuruvindaḥ 〔藏〕Kur-bin-da[1] ḥam sha-ñe
〔漢〕錫

5982 (40) Vāirājaḥ 〔藏〕Rdoḥi rgyal-po ste gyu
〔漢〕石王郎松児 〔和〕石中の王郎琥珀(？)

5983 (41) Lohaḥ 〔藏〕Lcags
〔漢〕鉄

5984 (42) Tāmram 〔藏〕Zaṅs
〔漢〕銅

5985 (43) Trapu 〔藏〕Tshon-mo steṅ
〔漢〕錫

5986 (44) Sīsam 〔藏〕Ro-ñe
〔漢〕鉛

5987 (45) Rāityam 〔藏〕Rag-gan. Ra-gan
〔漢〕黄銅

5988 (46) Kaṁsam[2] 〔藏〕Ḥkhar-ba
〔漢〕响銅 〔和〕錫と銅との合金、鐘銅

5989 (47) Ratna-sammatam 〔藏〕Rin-po cher smos-pa
〔漢〕大寶、珍寶類 〔和〕寶なりと認められたる

5990 § CCXXXVII. Çaṅkhādi-nāmāni 〔藏〕Duṅ-la-sogs-paḥi miṅ-la
〔漢〕硨磲(磲)等名 〔和〕螺貝類の名目

5991 (1) Dakṣiṇāvarta-çaṅkhaḥ[3] 〔藏〕Duṅ gyas-su ḥkkhyil-ba
〔漢〕右旋海螺 〔和〕右の方に旋曲せる海螺

5992 (2) Çaṅkhaḥ 〔藏〕Duṅ
〔漢〕螺、海螺

5993 (3) Çuktikā 〔藏〕Ña-phyis
〔漢〕海巴、蛤蜊

5994 (4) Kapardikā 〔藏〕Mgron-bu.

1. Kuru-bhinda 2. Kāṁsa 3. Çaṅkhā

Ḥgron-bu

〔漢〕海巴、貝子

5995 (5) Voṇṭaḥ[1] 〔藏〕Srin-lkog. Srin-khog

〔漢〕虫殼 〔和〕梵語ならば Vṛiṇṭa なるべし

5996 (6) Abhrakam 〔藏〕Lhan-tsher

〔漢〕精石

5997 (7) Khaṭikā 〔藏〕Thod-le skor. Thod-le-kor

〔漢〕凍石 〔和〕白堊

5998 (8) Pralepakaḥ[2] 〔藏〕Thod-le skor-gyi phye-ma. (Khor-gyi phye-ma)

〔漢〕凍石末 〔和〕壁などを塗るに用ふる白粉

5999 § CCXXXVIII. Sarvālaṁkāra-nāmāni 〔藏〕Rgyan-gyi rnam-paḥi miṅ-la

〔漢〕莊嚴名目

6000 (1) Alaṁkāraḥ 〔藏〕Rgyan

〔漢〕莊嚴 〔和〕かざること、かざりもの

6001 (2) Ābharaṇam 〔藏〕Phyaṅ-phrul lam spud-pa rgyaṅ. Ma-hdom-na rgyan-du gdags

〔漢〕瓔珞粧飾、不違則嚴 〔和〕かざること、かざりもの、瓔珞

6002 (3) Vyūhaḥ 〔藏〕Bkod-pa. Dkod-pa

〔漢〕嚴 〔和〕莊嚴、かざり

6003 (4) Vibhūṣaṇam 〔藏〕Lhab-lhub

〔漢〕嚴楊 〔和〕粧飾

6004 (5) Maṇḍanam 〔藏〕Brgyan-po ḥam cha-ba

〔漢〕莊嚴

6005 (6) Hema-niṣkaḥ 〔藏〕Gser-Gyi rgyan

〔漢〕金莊嚴 〔和〕黄金製の胸かざり又は頸かざり

6006 (7) Maṇiḥ 〔藏〕Nor-bu

〔漢〕寶珠

6007 (8) Kaṭakam 〔藏〕Gdub-bu rgyan-can

〔漢〕具嚴釧 〔和〕腕かざり

6008 (9) Valayam 〔藏〕Gdu-bu

〔漢〕釧 〔和〕腕環

6009 (10) Keyūram 〔藏〕Dpuṅ-rgyan

〔漢〕臂釧

6010 (11) Aṅgadaḥ 〔藏〕Dpuṅ-

1. Vāiṇḍaḥ 2. Pralapakaḥ

rgyaṅ
〔漢〕臂嚴

6011 (12) Hāraḥ 〔藏〕Rgyan-ḥphreṅ ṅam do-çal
〔漢〕胸嚴 〔和〕胸かざり

6012 (13) Ardha-hāraḥ 〔藏〕Se-mo-do
〔漢〕斜掛、寶斜掛 〔和〕胸の半かざり

6013 (14) Nūpuram 〔藏〕Rkaṅ-gdub
〔漢〕足嚴 〔和〕踝かざり、踝に附せる鈴

6014 (15) Kuṇḍalam 〔藏〕Rna-cha-gdub-skor. Rna-cha-gdub-ḳor
〔漢〕耳鐶

6015 (16) Mukuṭam 〔藏〕Gcod-pan nam dbu-rgyan-zla-ba can. can Cod-pan daṅ dbu rgyan zla-ba skabs daṅ sbyar
〔漢〕項髻、頭冠、項嚴或月冠

6016 (17) Kirīṭiḥ 〔藏〕Gcod-pan nam (daṅ) dbu-rgyan nam rtse-phran. Cod-pan daṅ dbu-rgyan rtse-phran
〔漢〕項髻及首嚴

6017 (18) Māuliḥ 〔藏〕Gcod-pan nam dbu-rgyan nam rtse gsum. Rgyan-rtse-gsum skabs daṅ sbyar. Cod-pan daṅ dbu-rgyan rtse-gsum skabs daṅ sbyar
〔漢〕頭冠首嚴三尖、看景 〔和〕頭飾り或は頭かざり、或三叉矛と、前後の文に應じて譯すべし（以上藏譯の意）、冠

6018 (19) Paṭaḥ 〔藏〕Dar-thod
〔漢〕頭器嚴絹、帛巾 〔和〕絹の頭飾（藏譯）、絹布 Paṭṭa ならば頭に巻く布、又は冠の義となるべし

6019 (20) Harṣaḥ 〔藏〕Mgul-gdub
〔漢〕項圈 〔和〕頸かざり

6020 (21) Parihāṭakam[1] 〔藏〕Gdub-bu. Gdu-bu
〔漢〕鐲子 〔和〕手又は足に附する鈴

6021 (22) Tilakam 〔藏〕Thig-le lta-bu(ḥi) rgyan nam[2] mdoṅs
〔漢〕項嚴、寶嵌圈嚴、或孔雀翎 〔和〕冠

6022 (23) Karṇikam 〔藏〕Rna-cha
〔漢〕耳嚴 〔和〕耳かざり

6023 (24) Candrakam 〔藏〕Zla-gam can. Rgya zla-gam
〔漢〕嚴如弦月、嚴如月點 〔和〕半月の如きかざり

6024 (25) Nakulakaḥ 〔藏〕Rgyan-ne-ḥu le-can. Rgyan-ne-ḥu-can
〔漢〕具莊嚴、具鼠嚴 〔和〕大黄鼠の皮にて作れる錢入、印度にては、大黄鼠即ちナクラの皮にて財布を作る風俗あり

6025 (26) Mudrikā[3] 〔藏〕Sor-gdub-rgya
〔漢〕戒止印 〔和〕指環に刻せる印

6026 (27) Aṅgulīyakam 〔藏〕Sor-gdub
〔漢〕戒止 〔和〕指環（戒止とは指環の

1. Parihaṭakam 2. Dam mdon 3. mudrikā

俗語なり）

6027 (28) Valakam[1] 〔藏〕Sor-gdub
〔漢〕跛止

6028 (29) Parihārakam[2] 〔藏〕Gdub-bu-tham-pa
〔漢〕鐲子 〔和〕手足に附する鈴子

6029 (30) Tālakam 〔藏〕Rgyan ta-la ḥdab
〔漢〕多羅葉鐶

6030 (31) Pārçva-sūtrakam 〔藏〕Se-ral ḥphreṅ. Se-ral phreṅ
〔漢〕陰陽嬰 〔和〕脇にかくる細線

6031 (32) Valitakaḥ 〔藏〕Lcams-kris-can. Lcam kḥris can
〔漢〕絡輪嬰

6032 (33) Niṣkaḥ 〔藏〕Do-çal
〔漢〕背嬰

6033 (34) Mekhalā 〔藏〕Gser-gyi ḥog-dpag. Gser-gyi ḥog-bag
〔漢〕金光、金帶 〔和〕帶

6034 (35) Raçanā } 〔藏〕同上
6035 (36) Kāñcī } 〔漢〕同上 〔和〕帶

6036 (37) Suvarṇa-sūtram 〔藏〕Gser-skud
〔漢〕金線

6037 (38) Goṇasikam[3] 〔藏〕Gser-gyi mon-lhas
〔漢〕金線繩

3038 (39) Suvarṇa-dāma(n) 〔藏〕Gser-gyi phyun-po
〔漢〕金繩

6039 (40) Hastābharaṇam 〔藏〕Lag-rgyan
〔漢〕手鐶 〔和〕手の莊嚴

6040 (41) Pādābharaṇam 〔藏〕Rkaṅ-rgyan
〔漢〕足鐶

6041 (42) Mūrdhābharaṇam 〔藏〕Mgo-rgyan. Mgoḥi rgyan
〔漢〕頭鐶 〔和〕頭のかざり

6042 (43) Kaṇṭhābharaṇam 〔藏〕Mgul-rgyan
〔漢〕項鐶 〔和〕頸かざり

6043 (44) Uraçchadaḥ[4] 〔藏〕Gya-do-ba. Gya-doṅ
〔漢〕璧子 〔和〕胸當、むねあて

6044 (45) Cita-vistaraḥ 〔藏〕Tshoṅ-tshoṅ-bçibs-pa. Tshoṅ-tshoṅ-gçibs-pa
〔漢〕頭髮網子

6045 (46) Trāikuntakam 〔藏〕Rgyan-rtse-gsum-pa
〔漢〕三尖鐶

6046 (47) Çekharam 〔藏〕Me-tog-thod
〔漢〕花鬘、花冠

1. Bālakam 2. Parihārakam 3. Gonasītam 4. Uracchadaḥ

6047 (48) Avataṁsakam 〔藏〕Me-tog rna-rgyan phal-mo che
〔漢〕花鬘耳、花耳鬘

6048 (49) Mukha-phullakam 〔藏〕me-tog-rgyan
〔漢〕花鬘

6049 (50) Mukha-puṣpakam 〔藏〕Spen-tog-rgyan. Me-tog-rgyan
〔漢〕花鬘

6050 (51) Hastopagaḥ 〔藏〕Lag-rgyan
〔漢〕手鬘 〔和〕Hasta+upaga 手のかざり

6051 (52) Pādopagaḥ 〔藏〕Rkaṅ-rgyan
〔漢〕足鬘 〔和〕Pada+upaga 足のかざり

6052 (53) Vyomakam 〔藏〕Mkhaḥ-rten
〔漢〕依空、依杖 〔和〕裝飾の一種

6053 (54) Ratna-maya-viṣāṇam 〔藏〕Rin-po che-ḥi bya-ru
〔漢〕嵌寶珊瑚、嵌寶鈕 〔和〕寶玉を鏤めたる角

6054 (55) Pratyuptam 〔藏〕Spras-pa
〔漢〕打扮著 〔和〕ちりばめたる

6055 (56) Khacitam 〔藏〕Ḥphra-bkod-pa ḥam spras-pa
〔漢〕寶嵌、或曰粧飾

6056 (57) Arcitam 〔藏〕同上
〔漢〕同上

6057 (58) Racitam 〔藏〕Spras-pa ḥam bkris-pa ḥam bkod-pa. Spras-pa ḥam sriṅs-pa ḥam bkod-pa
〔漢〕扮、又嵌擺

6058 (59) Avasakta-paṭa-dāma-kalāpaḥ 〔藏〕Dar-gyi lda-ldiṅ maṅ-po btags-pa
〔漢〕絹結髭帶 〔和〕多くの絹の紐に飾られたる（以上藏譯の意）絹帶の紐と眞珠の頭飾とを垂れたる

6059 (60) Puṣpābhikīrṇaḥ 〔藏〕Me-tog mṅon-par bkram-pa ḥam chal-bar bkram-pa
〔漢〕舖擺花相 〔和〕花もて撒布せられたる（下文に接す）

6060 (61) Kalpa-vṛikṣāiḥ nānālaṁ-kāra-puṣpa-phalāvanatāgra-viṭa-pāir upaçobhitaḥ 〔藏〕Rgyan daṅ me-tog daṅ ḥbras-bu sna-tshogs-kyi(s) rtse-moḥi lo ma dud-par gyur-baḥi dpag-bsam gyi çiṅ-dag-gis mdses-par byas-pa ḥam (b)rgyan-pa
〔漢〕諸花果頂葉垂墜而成妙如意樹以莊嚴
〔和〕種種の莊嚴と花果の爲めに枝梢の尖端撓める如意樹もて莊嚴せられたる

6061 (62) Āpīḍaka-jātam[1] 〔藏〕

1. Abhita-āpiḍīka-jātam

Phreṅ-bar bkod-pa bshin-du gyur-ba

〔漢〕莊嚴如鬘〔和〕華鬘を連ねたるがごとくなれる(藏譯の意)(花果茂盛の狀を云ふ)施護三藏は、佛說頂生王因緣經第一に於て(宙六十五右) Ciatopucitrān vṛikṣān āpidaka-jātān dṛiṣṭvā に相當する文を見衆莊嚴樹、間無缺減殊妙可觀させり

6062 (63) Aṣṭāpada-nibaddhaḥ[1] 〔藏〕 Mig-maṅs ris-su-bris-pa

〔漢〕如畫棋盤鬘 〔和〕棋盤の如く畫かれたる(藏譯の意)

6063 (64) Paṅktiḥ[2] 〔藏〕Phreṅ ṅam gras. Phreṅ-ba ḥam gral

〔漢〕鬘或布列 〔和〕布列

6064 (65) Samucchritam 〔藏〕 Bsgreṅ-ba ḥam btsugs-pa

〔漢〕或立或挿

6065 (66) Prakīrṇam 〔藏〕Bkram-pa

〔漢〕擺列 〔和〕排布せられたる

6066 (67) Saṁstṛitam 〔藏〕Btiṅ-ba Gtiṅ-ba

〔漢〕鋪列 〔和〕敷きちらされたる

6067 (68) Su-vibhaktam 〔藏〕Śin-tu rnam-par phye-ba

〔漢〕好生分開〔和〕よく分配せられたる

6068 (69) Samantāt parikṣiptam 〔藏〕Kun-nas saṅ yoṅs-su bskor-ba

〔漢〕或普遍或周匝 〔和〕普く圍繞せられたる

6069 (70) Puṣpābhyavakīrṇam 〔藏〕Me-tog-bkram-ba ḥam gtor-ba

〔漢〕或擺花、或散 〔和〕花をまきちらせる

6070 (71) Vāijāyantī patākā 〔藏〕Ma ḥdom-na rnam-par-rgyal-baḥi ba-dan nam ba-dan

〔漢〕最勝幢 〔和〕帝釋旗

6071 § CCXXXIX. Go-mtshon-gyi miṅ-la

〔漢〕器械名目

6072 (1) Kavacam 〔藏〕Ya-lad

〔漢〕盔甲、或盔

6073 (2) Varma-saṁnāhaḥ 〔藏〕Go-cha

〔漢〕鎧

6074 (3) Valikā-samnāhaḥ[3] 〔藏〕Tshem-tshem

〔漢〕連環甲 〔和〕縫ひ合はしたる甲(

---

1. Nivarddhā. Nivaṅga. Nivandham 2. Paktiḥ 3. Vālika-saṁnāhaḥ

譯の意)

6075 (4) Paṭṭikā-saṁnāhaḥ 〔藏〕 Khrab
〔漢〕 同上

6076 (5) Çīrṣakāḥ 〔藏〕 Rmog gam ḥtshem-bu
〔漢〕 盔

6077 (6) Kaccati 〔藏〕 Ḥthab-ber
〔漢〕 遮炮

6078 (7) Kavacikā 〔藏〕 同上
〔漢〕 同上

6079 (8) Pharam 〔藏〕 Phub
〔漢〕 牌槍或標鎗

6080 (9) Prāsaḥ 〔藏〕 Mduṅ ṅam thag-mduṅ
〔漢〕 同上

6081 (10) Kuntaḥ 〔藏〕 Mduṅ
〔漢〕 鎗

6082 (11) Kaṇapaḥ[1] 〔藏〕 Rdo-rje rtse gcig-pa
〔漢〕 一股叉、一頭杵

6083 (12) Kṣurapraḥ 〔藏〕 Ste-ḥu kha ña-rṅa. Ste-ḥu ka-ña rṅa-ma
〔漢〕 鉞斧 〔和〕 鋭利なる馬蹄状の鏃を有する矢

6084 (13) Kheṭakaḥ 〔藏〕 Phub-zlum
〔漢〕 圓杵

6085 (14) Çūlam 〔藏〕 Gsal-çiṅ
〔漢〕 插杵

6086 (15) Triçūlam 〔藏〕 Mduṅ rtse-gsum-pa
〔漢〕 三股叉

6087 (16) Paraçuḥ 〔藏〕 Dgra-sta
〔漢〕 大鉞

6088 (17) Tomaraḥ 〔藏〕 Mdaḥ-bo-che
〔漢〕 大箭

6089 (18) Çaktiḥ 〔藏〕 Mduṅ-thuṅ
〔漢〕 短鎗

6090 (19) Khaḍgaḥ 〔藏〕 Ral-gri
〔漢〕 劍

6091 (20) Chūrikā 〔藏〕 Chu-gri
〔漢〕 水刀、彎刀

6092 (21) Karavālaḥ 〔藏〕 Ral-gri sgur-po. Ral-gri dgu-po
〔漢〕 九叉劍、彎劍

6093 (22) Kaḍiṁtalaḥ 〔藏〕 Ral-gri dgu-po
〔漢〕 同上

6094 (23) Dhanuḥ 〔藏〕 Gshu
〔漢〕 弓

6095 (24) Çaraḥ 〔藏〕 Mdaḥ
〔漢〕 箭

---

1. Kaṇayaḥ. Kaṇayaḥ

6096 (25) Nārācaḥ 〔蔵〕 Lcags-mdaḥ

〔漢〕 鐵箭

6097 (26) Ardha-nārācaḥ 〔蔵〕 Mdaḥ-phye-lcags-las byas-pa

〔漢〕 鉄舌箭

6098 (27) Vatsadantakaḥ 〔蔵〕 Mde-ḥu-be-ḥu-so ḥdra-ba

〔漢〕 朴頭如犢齒、箭頭如犢齒 〔和〕 箭頭犢齒の如きもの

6099 (28) Tilakocavakam 〔蔵〕 Mde-ḥu zur-bshi-pa

〔漢〕 四稜箭頭 〔和〕 四の刄を有する箭頭

6100 (29) Bhallaḥ 〔蔵〕 Ste-ḥu-ka-ma

〔漢〕 斧及箭

6101 (30) Mudgalikā (Mūrkhalikā) 〔蔵〕 Mde-ḥu byi-ḥu sñiṅ-ma ḥdra

〔漢〕 如燕心朴頭 〔和〕 鳥の心臓の如き形せる箭 Śarat candra Das 氏の蔵英字典にはこれに對して Pakṣālikā の梵語を配せり

6102 (31) Ḍaṁbhā[1] 〔蔵〕 Ḥphaṅ-mduṅ. Ḥphaṅ-thuṅ

〔漢〕 標槍 〔和〕 槍の一種にして、これに糸をつけ、魚鳥を捕ふるもの

6103 (32) Bhiṇḍi-pālaḥ 〔蔵〕 Mtshon-rtse-gcig-pa

〔漢〕 一股器械

6104 (33) Āyudham 〔蔵〕 Mtshon-cha ḥam lag-cha ḥam mtshan

〔漢〕 器械、手器械或兵器

6105 (34) Praharaṇam 〔蔵〕 同上

〔漢〕 器械、手器

6106 (35) Çastram 〔蔵〕 同上

〔漢〕 同上

6107 § CCXL. Pūjā-pariṣkārāḥ 〔蔵〕 Mchod-paḥi yo-byad-kyi miṅ-la

〔漢〕 供器名目 〔和〕 供養禮拜に要する什器の名目

6108 (1) Chattram 〔蔵〕 Gdugs

〔漢〕 傘、傘蓋

6109 (2) Dhvajaḥ 〔蔵〕 Rgyal-mtshan

〔漢〕 幢

6110 (3) Patākā 〔蔵〕 Ba-dan

〔漢〕 旛

6111 (4) Cūrṇaḥ 〔蔵〕 Phye-ma

〔漢〕 香袋 〔和〕 旃檀等の香木などの粉末

6112 (5) Puṣpa-puṭam 〔蔵〕 Me-tog-gi phur-ma

〔漢〕 花堆

6113 (6) Gandhaḥ 〔蔵〕 Spos

〔漢〕 香

1. Dābhāḥ

6114 (7) Vilepanam 〔藏〕 Byug-pa
〔漢〕 塗香

6115 (8) Upalepanam 〔藏〕 Byug-pa
〔漢〕 塗香

6116 (9) Mālyam 〔藏〕 Phreṅ-ba
〔漢〕 鬘

6117 (10) Dīpaḥ 〔藏〕 Mar-me
〔漢〕 燈

6118 (11) Vitānam 〔藏〕 Bla-re
〔漢〕 項幔

6119 (12) Vitāna-vitatam[1] 〔藏〕 Bla-re-bres-pa
〔漢〕 帷幔、掛項幔

6120 (13) Samucchrita-cchattra-dhvaja-patākā 〔藏〕 Gdugs daṅ rgyal-mtshan daṅ ba-dan-bsgreṅ-ba
〔漢〕 立傘及旛、立幢傘及旛 〔和〕 傘蓋幢旛を立てたる

6121 (14) Kiṅkiṇī-jāla-mukharaḥ[2] 〔藏〕 Dril-bu-gyer-khaḥi dra-ba (ḥ)khrol-ba
〔漢〕 小鈴綱圍繞 〔和〕 鈴綱の響ける

6122 (15) Hema-dāma(n) 〔藏〕 Gses-gyi-chun-po ḥam phyem. Gser-gyi chuor-poḥi phren-ba
〔漢〕 金帶、金鬘

6123 (16) Muktā-dāma(n) 〔藏〕 Mu-tig-gi chun-po
〔漢〕 珍珠瓔珞

6124 (17) Maṇi-dāma(n) 〔藏〕 Nor-buḥi chun-po
〔漢〕 寶珠瓔珞

6125 (18) Hema-jālam 〔藏〕 Gser-gyi dra-ba
〔漢〕 金網

6126 (19) Paṭṭa-dāma(n) 〔藏〕 Dar-gyi lda-ldi
〔漢〕 絹結帶 〔和〕 絹布製の組紐

6127 (20) Pralambitam 〔藏〕 Rab-tu-spyaṅs-pa. Rab-tu dpyaṇs-pa
〔漢〕 最勝垂掛 〔和〕 懸垂せる

6128 (21) Lambate 〔藏〕 Ḥphyaṅ
〔漢〕 掛 〔和〕 それは垂下す

6129 (22) Pralambate 〔藏〕 Rab-tu ḥphyaṅ-ba
〔漢〕 極垂掛 〔和〕 それは垂下す

6130 (23) Abhipralambate 〔藏〕 Mṅon-par rab-tu ḥchaṅ. Mṅon-par rab-tu ḥphyaṅ
〔漢〕 現前垂掛 〔和〕 それは垂下す

6131 (24) Gandhamālyena mahīyate 〔藏〕 Dri daṅ phreṅ-bas mchod-pa
〔漢〕 供香鬘、以香與鬘供 〔和〕 香と華鬘とにかれは禮拜せらる

6132 (25) Abhyarhitam 〔藏〕 Mṅon-par mchod-pa ḥam driṅ-chen-

1. Vitāna-vitanam 2. Kikaṇī-jālaṁ. Mukhalā. Mukharā

baḥi btsun-pa

〔漢〕現前供養大恩尙師、應現前供養、或大恩尙師、或尊者 〔和〕深く尊敬せられたる

6133 (26) Dhūpa-nidhūpitam 〔藏〕Bdug-spos-kyi bdug-pa. Gdug-spos-kyis gdugs-pa

〔漢〕香及香、以香薰 〔和〕燒香を以て薰せられたる

6134 (27) Saṁpūjitam 〔藏〕Legs-par mchod-pa

〔漢〕好供養、好生供養 〔和〕よく禮拜せられたる

6135 (28) Pūjya-pūjitam 〔藏〕Mchod-par ḥos-pas mchod-pa

〔漢〕堪供養 〔和〕禮拜せらるべき人によりて禮拜せられたり

6136 (29) Mahitam 〔藏〕Mchod-par-byas

〔漢〕作供養 〔和〕禮拜せられたる

6137 (30) Abhiprakiranti sma 〔藏〕Mṅon-par rab-tu gtor

〔漢〕現前及洒(灑の誤)淨、現前及洒(灑)散 〔和〕彼等は(香水などを他の頭上に)灑ぎ、(花などを身上に)散せり

6138 (31) Jīvitopakaraṇam 〔藏〕Ḥtsho-baḥi yo-byad. Mtsho-baḥi yo-byad

〔漢〕所供養物〔和〕生活に必要なる物品

6139 (32) Glānapratyayabhāiṣajyam 〔藏〕Na-baḥi gso(s) sman

〔漢〕醫病者、治病物 〔和〕病めるものを治する藥物

6140 (33) Sukhopadhānam 〔藏〕Bde-baḥi yo-byad ḥtshog-chas. Bde-baḥi yo-byad dam bde-baḥi ḥtsho-chas sam bde-bar-sbyar-bskabs daṅ sbyar

〔漢〕或樂用物、或作樂用物、作樂養 〔和〕身を安泰にする爲めの器物 (以上藏譯の意)、坐居のさきの枕の一種

6141 § CCXLI. Puṣpa-nāmāni 〔藏〕Me-tog-rnams-kyi miṅ-la. Me-tog-gi miṅ-lu

〔漢〕諸種花名

6142 (1) Jala-jam 〔藏〕Chu-las skyes-pa

〔漢〕水生、蓮花 〔和〕水に生ずるもの、蓮

6143 (2) Çata-pattram 〔藏〕Pad-ma. Ḥdab-brgya

〔漢〕蓮花、紅蓮花 〔和〕百瓣あるもの、蓮花

6144 (3) Padmam 〔藏〕Pad-ma

〔漢〕同上

6145 (4) Utpalam 〔藏〕Ut-pa-la

〔漢〕同上

6146 (5) Kumudam 〔藏〕Ku-mu-da
〔漢〕固目荅、一云黄蓮花、晩香玉類

6147 (6) Puṇḍarīkam 〔藏〕Pad-ma dkar-po
〔漢〕白蓮花

6148 (7) Sāugandhikam 〔藏〕Dri-mchog
〔漢〕勝香 〔和〕白色の睡蓮

6149 (8) Mṛidu-gandhikam 〔藏〕Dri-ṅad-ḥjam-pa
〔漢〕妙香味 〔和〕微妙なる香あるもの

6150 (9) Sthala-jam 〔藏〕Skam-las skyes-pa
〔漢〕陸生 〔和〕陸に於て生する蓮

6151 (10) Campakaḥ 〔藏〕Tsam-pa-ka
〔漢〕瞻波伽

6152 (11) Kuravakaḥ 〔藏〕Ku-ra-ba-ka
〔漢〕具羅波却 〔和〕學名 Barleria cristata, Linn にして、俗語 Jhiṇṭi 又は Jhāṇṭi と云ふ

6153 (12) Vārṣikī(-kā) 〔藏〕Var-çi-ki
〔漢〕夏生、一曰雨生 〔和〕茉莉花の一種

6154 (13) Mahāvārṣikī 〔藏〕Bar-çi-ka chen-po
〔漢〕大夏生 〔和〕大茉莉花

6155 (14) Mallikā 〔藏〕Ma-li-ka
〔漢〕鬘生、堪作鬘、故廣州有 〔和〕茉莉

6156 (15) Nava-mālikā[1] 〔藏〕Na-ba-ma-li-ka
〔漢〕雜花 〔和〕茉莉花

6157 (16) Jāti-kusumam 〔藏〕Sna-maḥi me-tog
〔漢〕肉冠花

6158 (17) Sumanāḥ 〔藏〕Sna-maḥi me-tog
〔漢〕肉冠花

6159 (18) Yūthikā 〔藏〕Yu-thi-ka. (Yu-kti-ka)
〔漢〕玉提伽 〔和〕Jasminum auriculatum, Vahl

6160 (19) Dhānuṣkārī[2] 〔藏〕Dhanu-skari
〔漢〕陀奴切利

6161 (20) Kundam 〔藏〕Kun-dam
〔漢〕君若 〔和〕白茉莉花

6162 (21) Pāruṣakam 〔藏〕Pa-ru-ça-ka
〔漢〕三色花、一曰紫礦花

6163 (22) Mahāpāruṣakam 〔藏〕Pa-ru-ça-ba chen-po
〔漢〕大三色花

6164 (23) Mañjuṣakam 〔藏〕Ma-ñdsu-śa-ka
〔漢〕柔輭又云赤花

6165 (24) Mahā-mañjuṣakam 〔藏〕Ma-ñdsu-ṣa-ka chen-po

1. Nava-mallikā 2. Dhanuṣkārī

〔漢〕大柔輭

6166 (25) Açokam 〔蔵〕Mya-ṅan ḥtshaṅ
〔漢〕忘憂花 〔和〕無憂樹の花

6167 (26) Mucilindam 〔蔵〕Btaṅ-gzuṅ
〔漢〕林陀

6168 (27) Mahā-mucilindam 〔蔵〕Btaṅ-gzuṅ chen-po
〔漢〕大林陀

6169 (28) Mucukundam[1] 〔蔵〕Mu-cu-kun-da
〔漢〕莫鉏君陀 〔和〕Pterospermum suberifolium. Lamk

6170 (29) Bakulaḥ 〔蔵〕Ba-ku-la
〔漢〕醉花 〔和〕美人酒を啣みてこれに灑けば、忽ち花を開くと稱せらる、されば漢譯に醉花と譯せるは、この意をとりてかく云へるものなるべし

6171 (30) Asanaḥ 〔蔵〕A-sa-na
〔漢〕阿西那 〔和〕Pentaptera tomentosa. Roxb

6172 (31) Priyaṅguḥ[2] 〔蔵〕Pri-yaṅ-ku
〔漢〕巵子

6173 (32) Punnāgaḥ[3] 〔蔵〕Pun-na-ga
〔漢〕夫那伽 〔和〕Calophyllum inophyllum. Linn

6174 (33) Kadambaḥ 〔蔵〕Ka-dam-ba
〔漢〕迦丹波 〔和〕Nauclea cadamba. Roxb

6175 (34) Dhanuṣketakī 〔蔵〕Dha-nu-ke-ta-ki
〔漢〕多奴哥多及 〔和〕Pandanus odoratissimus. Roxb

6176 (35) Karṇikāra-puṣpam 〔蔵〕Doṅ-kaḥi me-tog
〔漢〕牙皂花 〔和〕Pterospermum acerifolium. Willd

6177 (36) Eḍākṣi-puṣpam 〔蔵〕Me-tog lug-mig
〔漢〕菊花

6178 (37) Tagaram 〔蔵〕Ta-ga-ra
〔漢〕多切羅 〔和〕Tabernamontana coronaria. Br

6179 (38) Kesaram 〔蔵〕Ke-ça-ram
〔漢〕花鬚

6180 (39) Tamāla-pattram 〔蔵〕Ta-mā-laḥi lo-ma
〔漢〕多羅樹葉

6181 (40) Lāṅgalīpuṣpam[5] 〔蔵〕Laṅ-ga-li-ḥi me-tog
〔漢〕花繞、夏伽利花 〔和〕Gloriosa superba. Linn

6182 (41) Stambakam 〔蔵〕Me-tog-gi dog-pa
〔漢〕花苞

6183 (42) Rocaḥ 〔蔵〕Me-tog mdog-mdses
〔漢〕色妙花

6184 (43) Mahārocaḥ 〔蔵〕Me-tog mdog-mdses-chen-po
〔漢〕大妙花

---

1. Mukukundaḥ 2. Priyagu. 3. Punnagaḥ 4. Karṇa-pāna-puṣpam 5. Laṅgali-puṣpam

6185 (44) Sthālam 〔藏〕 Stha-la
〔漢〕 薩陀羅

6186 (45) Mahāsthālam 〔藏〕 Stha-la chen-po
〔漢〕 大薩陀羅

6187 (46) Cakra-vimalam 〔藏〕 Ḥkhor-lo dri-med
〔漢〕 無垢輪

6188 (47) Cakra-çata-pattram 〔藏〕 Ḥkhor-lo ḥdab-brgya-pa
〔漢〕 百葉輪

6189 (48) Çata-sahasra-pattram 〔藏〕 Ḥdab-ḥbum. Hdab-phrag-brgya-pa
〔漢〕 億葉

6190 (49) Sahasra-pattram 〔藏〕 Ḥdab-stoṅ
〔漢〕 千葉

6191 (50) Samanta-prabhaḥ 〔藏〕 Kun-tu ḥod
〔漢〕 普光 〔和〕 普く光明ある

6192 (51) Samanta-gandhaḥ 〔藏〕 Kun-tu bsuṅ. Kun-tu dri-bsuṅ
〔漢〕 普香 〔和〕 普く薫ずる

6193 (52) Samanta-sthūlāvalokana-nayanābhirāmaḥ[1] 〔藏〕 Kun-tu cher-snaṅ-mig-tu sdug-pa
〔漢〕 普現河(sic 光可?) 愛 〔和〕 普く大なる光を放ち、目に快き

6194 (53) Muktā-phalakam 〔藏〕 Mu-tig-ḥbru
〔漢〕 珠朱顆 〔和〕 珠玉の顆粒

6195 (54) Jyotiṣ-prabhaḥ 〔藏〕 Skar-ḥod
〔漢〕 星光

6196 (55) Jyotiṣkaraḥ 〔藏〕 Ḥod-byed
〔漢〕 作光

6197 (56) Atimuktakam 〔藏〕 A-ti-mug-ta-ka
〔漢〕 善思花、或云苣藤、或翻龍舐花

6198 (57) Pāṭalam 〔藏〕 Skya-snar. Skya-nar
〔漢〕 灰色

6199 (58) Mahāpāṭalam 〔藏〕 Skya-snar-chen-po
〔漢〕

6200 (59) Citra-pāṭalam 〔藏〕 Skya-snar-khra-bo
〔漢〕 灰花色

6201 (60) Mahācitra-pāṭalam 〔藏〕 Skya-snar-bkra-chen
〔漢〕 大灰絲色

6202 (61) Mandāravaḥ 〔藏〕 Man-da-ra-ba
〔漢〕 曼答辣卽曼陀羅、此云適意、或曰卽風伽子花也

1. —Nayābhirāmaḥ

6203 (62) Mahāmandāravaḥ 〔藏〕 Man-da-ra-ba-chen-po
〔漢〕大曼荅辣花

6204 (63) Karkaravaḥ 〔藏〕 Mdog-dkar
〔漢〕白色花

6205 (64) Mahākarkaravaḥ 〔藏〕 Mdog-dkar chen-pa
〔漢〕大白色花

6206 (65) Deva-sumanāḥ 〔藏〕 Lha-yid-dgaḥ
〔漢〕人天喜花、天喜花

6207 (66) Taraṇiḥ 〔藏〕 Ta-ra-ṇi
〔漢〕多羅尼

6208 (67) Go-taraṇiḥ 〔藏〕 Go-ta-ra-ṇi
〔漢〕瓜多羅尼

6209 (68) Valiḥ 〔藏〕 Ba-li
〔漢〕波利

6210 (69) Tindukaḥ 〔藏〕 Tin-du-ka
〔漢〕丁土伽 〔和〕鎮頭迦迦木、柿木

6211 (70) Kiṁçukaḥ 〔藏〕 Kiṅ-çu-ka
〔漢〕肉色花

6212 (71) Vallaḥ 〔藏〕 Bal-la. Ba-laṅ
〔漢〕草鬼見愁

6213 (72) Baka-puṣpam 〔藏〕 Spra-baḥi me-tog. Sra-baḥi me-tog. Sra-baḥi me-tog
〔漢〕芰花

6214 (73) Kadambaka-puṣpam 〔藏〕 Ka-dam-ba-kaḥi me-tog
〔漢〕伽丹波伽花

6215 (74) Kuvalaya-puṣpam[1]
〔藏〕 Ma ḥdom-na me-tog ut-pala ḥdom-na ku-ba-la. Ut-pa-la ḥam ḥdom-na ku-ba-la
〔漢〕不速那[illegible]花 〔和〕[illegible]蘂花

6216 (75) Ajājī-puṣpam[2] 〔藏〕 Go-ñod-kyi me-tog. Go-sñod-kyi me-tog
〔漢〕回香花 〔和〕繖形科の草

6217 (76) Arka-puṣpam 〔藏〕 Ar-ka-ḥi me-tog
〔漢〕阿羅歌花、又云白花 〔和〕學名を Asclepias gigantea. Willd と云ひ、俗語これを Mādār と云ふ

6118 § CCXLII. Puṣpa-mūlādi-nāmāni 〔藏〕 Me-tog-gi rtsa-ba-la-sogs-paḥi miṅ-la
〔漢〕花根等名

1. Kupalayam 2. Ajiji-puṣpam

6219 (1) Bisam 〔藏〕Pad-maḥi-rtsa-ba
〔漢〕[illegible]

6220 (2) Vṛintam 〔藏〕Rtsa-ba ḥam thag-pa
〔漢〕根或糸

6221 (3) Mṛiṇālam 〔藏〕Pad-maḥi rtsa-lag
〔漢〕蓮枝根

6222 (4) Nālam 〔藏〕Chu-ba (na-lam)
〔漢〕河(sic)、柄莖 〔和〕莖

6223 (5) Daṇḍaḥ 〔藏〕Sdoṅ-bu
〔漢〕樹 〔和〕幹

6224 (6) Pattram 〔藏〕Ḥdab-ma
〔漢〕辯 〔和〕葉、辯

6225 (7) Viṭapaḥ 〔藏〕Lo-ma
〔漢〕葉(sic) 〔和〕枝梢

6226 (8) Jālaka-jātam 〔藏〕Sbal-mig ḥthon-pa
〔漢〕蝦蟆眼花、蕋 〔和〕蝦蟇の目の如くなれる(藏譯の意)、蕾を結べる

6227 (9) Kṣāraka-jātam 〔藏〕Sbal-mig-bye-ba. Sbal-mig che-ba
〔漢〕千蝦蟆眼花、將開 〔和〕將に蕾を破らんとする

6228 (10) Kalikā-jātam[1] 〔藏〕同上
〔漢〕同上 〔和〕蕾となれる

6229 (11) Kuḍmalaka-jātam[2] 〔藏〕Me-tog kha-ḥbus-pa
〔漢〕半開 〔和〕蕾を結べる

6230 (12) Mukula-jātam[3] 〔藏〕同上
〔漢〕半開 〔和〕蕾を結べる

6231 (13) Kākāsyakam.[4] (Prākāsyakam ?) 〔藏〕Me-tog kha-phye-ba. Me-tog kha-bye-ba
〔漢〕千葉花、開花 〔和〕花の滿開せる(藏譯の意)、開花せる

6232 (14) Sarva-pariphullam 〔藏〕Me-tog ḥdab-ma thams-cad-rgyas-pa
〔漢〕花開敞、花辯開敞 〔和〕全く開花せる

6233 (15) Phullitam 〔藏〕Rgyas-pa ḥam kha-phye-ba. Rgyas-pa ḥam kha-bye. Rgyas sam……
〔漢〕花開 〔和〕開花せる

6234 (16) Vikasitam 〔藏〕同上
〔漢〕同上 〔和〕開花せる

6235 (17) Puṣpam 〔藏〕Me-tog
〔漢〕花

6236 (18) Kesaram. Keçaram 〔藏〕Ze-ba
〔漢〕鬚、鬚蕋

6237 (19) Kiñjalkam 〔藏〕Ze-ḥbru
〔漢〕花蕋

---

1. Kālikā-jātam 2. Gudmalaka-jātam 3. Makula-jātam 3. Minayeff の書中には 11. Tarika-jātam. 12. Muṅgī-bhūtam の二語あり 4. Kākāsyakam. (Minayeff) は (鳥の口の如くなれる) とせり

6238 (20) Karṇikā 〔藏〕 Sñiṅ-po
〔漢〕 花心 〔和〕 花心

6239 (21) Karkaṭikā 〔藏〕 Sñiṅ-po

6240 (22) Parāgaḥ 〔藏〕 Ḥthul-ba
〔漢〕 香塵 〔和〕 花粉

6241 § CCXLIII. Puṣpa-guṇa-nāmāni 〔藏〕 Me-tog-gi yon-tan-gyi miṅ-la
〔漢〕 花功德名目

6242 (1) Çakaṭa-cakra-pramāṇam 〔藏〕 Çiṅ-rtaḥi phaṅ-lo tsam
〔漢〕 大如車輪 〔和〕 車輪の大さを有する(花)

6243 (2) Vāiḍūrya-daṇḍaḥ 〔藏〕 Sdoṅ-bu bāi-ḍu-rya
〔漢〕 樹葉吠琉璃 〔和〕 其の莖吠瑠璃の如き(花)

6244 (3) Indra-nīla-karkaṭikā 〔藏〕 Sñiṅ-po-ni in-dra-nī-la
〔漢〕 其心帝青珠 〔和〕 其の花心は帝青の如き(花)

6245 (4) Açma-garbha-kesaram 〔藏〕 Ze-ba-ni rdo-ḥi sñiṅ-po
〔漢〕 鬚藥莖如石(如) 瑪瑙 〔和〕 其の鬚瑪瑙の如き花

6246 (5) Çālukam 〔藏〕 Ut-pa-laḥi rtsa-ba
〔漢〕 優鉢羅花根 〔和〕 睡蓮の根

6247 § CCXLIV. Sarva-dhūpa-nāmāni 〔藏〕 Spos-kyi rnam-paḥi miṅ-la
〔漢〕 諸香名目

6248 (1) Vayanam 〔藏〕 Rgya-spos
〔漢〕 草河車

6249 (2) Tagaram 〔藏〕 Rgya-spos
〔漢〕 甘松、或括香

6250 (3) Candanam 〔藏〕 Tsan-dan
〔漢〕 檀

6251 (4) Agaruḥ 〔藏〕 A-ga-ru
〔漢〕 沈香、又曰蜜丁香木是

6252 (5) Turuṣkaḥ 〔藏〕 Tu-ru-ṣka [illegible]
〔漢〕 兜羅香一曰蘇合香是

6253 (6) Kṛiṣṇāgaruḥ 〔藏〕 A-ga-ru nag-po
〔漢〕 沈香

6254 (7) Tamāla-pattram 〔藏〕 Ta-ma-la-ḥi ḥbab-ma

〔漢〕 多摩羅葉

6255 (8) Uraga-sāra-candanam 〔藏〕 Tsan-dan sbrul-gyi sñiṅ-po

〔漢〕 蛇心檀

6256 (9) Kālānusāri-candanam 〔藏〕 Dus-kyi rjes-su ḥbraṅ-bahi tsan-dan

〔漢〕 隨時檀 〔和〕 學名を Taberne montana coronaria Br. と云ひ、 栴檀の一種なり

6257 (10) Gugguluḥ 〔藏〕 Gu-gu-lu

〔漢〕 安息香、又唵巴香

〔和〕 Balsamodendron Mukul, Hooker

6258 (11) Karpūram[1] 〔藏〕 Ga-bur

〔漢〕 樟腦

6259 (12) Kuṅkumaṁ 〔藏〕 Gu-ru-yum

〔漢〕 鬱金香、又紅花 〔和〕 咱夫藍 (Saffron, crocus, marigold, calendula etc.)

6260 (13) Kunduruḥ 〔藏〕 Pog spos. Kun-du-ru

〔漢〕 香 〔和〕 Boswellia thurifera の樹脂

6261 (14) Sarja-rasaḥ 〔藏〕 Sra-rtsi phog

〔漢〕 香爐、白膠香

6262 § CCXLV. 〔藏〕 Skad go-ḥdun-gyi miṅ-la

〔漢〕 九十七語、雜語 (本章には佛典の慣用句を集めたるものなり)

6263 (1) Dharma-paryāyaḥ 〔藏〕 Chos-kyi rnam-graṅs

〔漢〕 法數 〔和〕 法門

6264 (2) Ardha-trayo-daça-çatāni 〔藏〕 Stoṅ-ñis rgya-lṅa-bcu. Stoṅ-ñis-brgya-lṅa-bcu

〔漢〕 千二百五十、千二百五十頌 〔和〕 半十三百、十二半に百を乘ぜざるもの千二百五十

6265 (3) Nānā-buddha-kṣetra-saṁnipatitāḥ 〔藏〕 Saṅs-rgyas-kyi shiṅ sna-tshogs-nas ḥdus-pa

〔漢〕 聚於諸佛境 〔和〕 各自の佛國より來集せる

6266 (4) Mahatā ca bodhisattva-gaṇena sārdham 〔藏〕 Byaṅ-chub sems-dpaḥi tshogs chen-po daṅ yaṅ thabs-cig

〔漢〕 與諸大菩薩衆俱 〔和〕 また菩薩の大衆と共に

6267 (5) Sambahulāḥ 〔藏〕 Rab-tu maṅ-po

〔漢〕 最多 〔和〕 甚だ多くの

6268 (6) Evaṁ-pramukhāḥ 〔藏〕 De

1. Kat-pūraḥ

la sogs-pa

〔漢〕彼等 〔和〕斯の如きを上首させる

6269 (7) Gaṇa-pramukhaḥ 〔藏〕 Tshogs-kyi gtso-bo

〔漢〕聚尊者 〔和〕部衆を率ひたる

6270 (8) Pūrvaṁgamaḥ 〔藏〕 Sṅon-du ḥgro-ba-la sogs-pa

〔漢〕前行或等 〔和〕前に立てる、前頭に立ちて行く

6271 (9) Sārdham 〔藏〕 Thabs-cig gam lhan-cig

〔漢〕或同面、或共、或同 〔和〕共に

6272 (10) Vividha-sammodana-kathām upasaṁskṛitya[1] 〔藏〕 Kun-dgaḥ-baḥi gtam sna-tshogs byas-nas

〔漢〕普喜所說言、說於普喜歡言 〔和〕種種の楽しき談話をなして

6273 (11) Parivṛitaḥ 〔藏〕 Yoṅs-su bskor-ba

〔漢〕圍繞 〔和〕圍繞せられたる

6274 (12) Puraskṛitaḥ 〔藏〕 Mdun-du bdar-ba ḥam mdun-gyis bltas-pa

〔漢〕立行面前 〔和〕前面にせられたる、尊ばれたる

6275 (13) Tri-pradakṣiṇi-kṛitya[2] 〔藏〕 Lan-gsum-bskor-ba byas-nas

〔漢〕圍繞三匝 〔和〕己の右側を他に向けて三匝して(時計の長針の廻はるがごとく)(印度に於ける敬禮の法なり)

6276 (14) Ekāṁsam uttara-saṅgaṁ kṛitvā 〔藏〕 Bla-gos phrag-pa gcig-tu gzar-te

〔漢〕褊袒一肩 〔和〕上衣を一方の肩にして、偏袒右肩

6277 (15) Dakṣiṇaṁ Jānumaṇḍalaṁ pṛithivyāṁ pratiṣṭhāpya 〔藏〕 Pus-mo gyas-paḥi lha-ṅa sa-la btsugs-te[3]

〔漢〕右膝著地 〔和〕右の膝蓋を地上に安住せしめて

6278 (16) Yena Bhagavāṁs tenāñjaliṁ praṇamya 〔藏〕 Bcom-ldan-ḥdas ga-la-ba der logs-su thal-mo sbyar-ba btud

〔漢〕向佛合掌恭敬 〔和〕佛のいます所に合掌し禮をなして詣りて

6279 (17) Tasmin parṣat-saṁnipāte saṁniṣaṇṇaḥ 〔藏〕 Ḥkhor-ḥdus-pa der bshugs-pa ḥam ḥdug

〔漢〕圍繞、大衆中居 〔和〕かの會衆の中に於て坐せる

6280 (18) Nyaṣīdat. Nyasīdat 〔藏〕 Bshugs sam ḥdug

〔漢〕或坐或住 〔和〕かれは座せり

6281 (19) Tena khalu punaḥ samayena 〔藏〕 Yaṅ deḥi tshe shes-ḥo. Deḥi tshe

1. Upasaṁhṛitya 2. Triḥ 3. —Ḥtsugs-te

〔漢〕彼時 〔和〕又實にかの機會を以て

6282 (20) Siṁhāsanaṁ prajñāpayanti 〔藏〕Seṅ-geḥi khri bçams-pa-la

〔漢〕敷獅子座〔和〕彼等は獅子座を設く

6283 (21) Nyaṣīdat paryaṅkam ābhujya 〔藏〕Skyil-mo kruṅ beas-te bshugs-so

〔漢〕結跏趺坐 〔和〕かれは結跏して座せり

6284 (22) Alpābādhatā 〔藏〕Gnod-pa ñuṅ (chuṅ) ṅam

〔漢〕或少害、少害乎 〔和〕病苦少き狀態、病苦なきか如何を人に問ふとき用ふる語にして以下六句は皆然り

6285 (23) Alpātaṅkatā 〔藏〕Ñam-ṅa-ba chuṅ (ñuṅ) ṅam

〔漢〕或少辛苦、少苦乎 〔和〕病苦少き狀態

6286 (24) Yātrā 〔藏〕Ḥtsho ḥam

〔漢〕或養、養順乎〔和〕生活の狀態、健康

6287 (25) Laghūtthānatā 〔藏〕Bskyod-pa yaṅ ṅam

〔漢〕體輕乎 〔和〕體力盛なる狀態

6288 (26) Balaṁ ca sukha-sparça-vihāratāṁ ca〔藏〕Stobs daṅ bde-ba-la reg-par gnas sam

〔漢〕具力而觸於安樂乎 〔和〕力と安泰に日を送くる狀態

以上第二十一より第二十五に至るまでは、貴人に起居を尋ねるときに用ふる句にして、常に相連りて文中に出づ、故に、藏譯には Ḥam 又は Ñam の句を補ひ疑問の意を示せるなり、體安きか、病なきかと云ふがごとき疑問の意は梵語にはなきなり

6289 (27) Bhāsate 〔藏〕Lham-me

〔漢〕路明顯、巍巍然 〔和〕かれ赫赫たり

5290 (28) Tapati 〔藏〕Lhan-ne

〔漢〕蕩蕩然 〔和〕かれ耀く

6291 (29) Virocate 〔藏〕Lhaṅ-ṅe

〔漢〕洋洋然 〔和〕かれ盛容あり

6292 (30) Punar eva smitam akarot 〔藏〕Ḥdsum-par mdsad-do

〔漢〕復作兮欣欣然 〔和〕かれまたも微笑をなせり

6293 (31) Uṣṇīṣa-vivarāntarād raçmir niçcarati 〔藏〕Dbuḥi gtsug-tor-gyi gseb-nas ḥod-zer byuṅ-nas

〔漢〕頂髻中光現、放光 〔和〕頂髻の中より光は出づ（出でて、藏譯の意）

6294 (32) Sa raçmiṁ niçcārya 〔藏〕Ḥod de byuṅ-nas

〔漢〕光現 〔和〕かれは光を出だして、光を放ちて

6295 (33) Ābhayā parisphuṭo'bhūt 〔藏〕Ḥod-kyis yoṅs-su khyab-pa (-rgyas-par-gyur-pa)

〔漢〕光以遍滿 〔和〕光明によりて、それは充滿せり

6296 (34) Avabhāsitaḥ 〔藏〕Snaṅ-bar byas

〔漢〕作現 〔和〕照らされたる

6297 (35) Tena raçmy-avabhāsena spṛiṣṭaḥ 〔藏〕Ḥod-zer-gyi snaṅ-ba des reg-pa

〔漢〕光觸頭 〔和〕かの光明によりて觸れられたる

6298 (36) Yatra sūryacandramasāṁ prabhāyā gatir nāsti 〔藏〕Gaṅ-na ñi-ma daṅ zla-baḥi ḥod mi ḥbab-pa (mi-babs-pa)

〔漢〕如日月光照 (sic) 照遍日月之光不到處 〔和〕日月の光明の行くことなき處に(地獄の形容なり、佛の放てる光明により阿鼻地獄の中にも光明到り、衆生の苦を拯ふことを述ぶる文に常に此の句あり)

6299 (37) Ko hetuḥ kaḥ pratyayaḥ 〔藏〕Rgyu gaṅ rkyen gaṅ

〔漢〕賭因、何因 〔和〕何の因ぞ、何の緣ぞ(是れ地獄の衆生が光明を拜して、驚嘆することを示す文中に存在す)

6300 (38) Punar apyāgatya 〔藏〕Slar-log-nas

〔漢〕復廻〔和〕またもとの如く還歸して

6301 (39) Uṣṇīṣa-vivareṣu praviçati (praviṣṭaḥ) 〔藏〕Gtsug-tor gyi gseb-tu shugs

〔漢〕入頂中 〔和〕頂髻の間に入る、入れり

6302 (40) Mukha-dvāreṇānupraviçati sma 〔藏〕Shal-gyi sgo-nas shugs

〔漢〕入於面門 〔和〕口の門より(光は)入れり

6303 (41) Na ca Bhagavato mukha-dvārasyonmiñjitaṁ vā nimiñjitaṁ vā prajñāyate sma 〔藏〕Bcom-ldan-ḥdas-kyi shal-gyi sgo phye-ba ḥam btsums-par yaṅ mi mthoṅ-ṅo

〔漢〕世尊面目不現開閉 〔和〕然るに(上文を承けてかく云ふ)佛世尊の口の門には開くことも閉づることも見受けられず

6304 (42) Avabhāsaḥ 〔藏〕Snaṅ-ba

〔漢〕現 〔和〕光輝、照現

6305 (43) Samantāvabhāsaḥ 〔藏〕Kun-tu snaṅ-ba

〔漢〕普現

6306 (44) Jighatsitāḥ pūrṇa-gātrā bhavanti 〔藏〕Bkres-pa rnams ḥdraṅs-par ḥgyur she ḥam(-par-gyur ce ḥam). Ltogs-pa-rnams-ni lus-rgyas-par gyur

〔漢〕饑者得飽、餓者身充滿

6307 (45) Tṛiṣitā vigata-pipāsā bhavanti sma 〔藏〕Skom-pa rnams-ni ṅoms-par gyur

〔漢〕渴者得足飲

6308 (46) Roga-spṛiṣṭā vigata-rogā bhavanti sma 〔藏〕Nad-kyis btab-pa-rnams-ni nad daṅ bral-bar gyur

〔漢〕病者得消釋 〔和〕病に觸れたるものは、無病となる

6309 (47) Vikalendriyāḥ paripūrṇendriyā bhavanti sma 〔藏〕 Dbaṅ-po ma-tshaṅ-ba rnams-ni (dbaṅ-po thams-cad) yoṅs-su-tshaṅ-bar gyur

〔漢〕 根不全者得全 〔和〕 身體の諸官能不完全なるものは、完全となる

6310 (48) Sa cet pṛiṣṭaḥ praçnā-vyākaraṇāya avakāçaṁ kuryāt 〔藏〕 Gal-te shub-shus-nas luṅ-bstan-paḥi slad-du skabs-phye-na

〔漢〕 工課請問若爲授記故放下功夫 〔和〕 もし問はれて、其の質問に答へんが爲め機會を作らば

6311 (49) Kaṁ cid eva pradeçam 〔藏〕 Phyogs-ḥgaḥ shig

〔漢〕 多諸門、數端 〔和〕 ある暗示を

6312 (50) Āmantrayate sme 〔藏〕 Bkaḥ-stsal-pa ḥam smras-pa ḥam bod-pa

〔漢〕 或告白授記、或告白、或記或喚 〔和〕 かれは呼んで云へり

6313 (51) Sādhu-kāram adāt 〔藏〕 Legs-so legs-so legs-so shes bya ba byin-te

〔漢〕 授於善哉、善哉 〔和〕 よいかなと云ふ語をかれは與へき、贊同せり

6314 (52) Sādhu sādhu 〔藏〕 Legs-so legs-so

〔漢〕 善哉善哉

6215 (53) Teua hi çriṇu sādhu ca suṣṭhu ca manasi-kuru 〔藏〕 Deḥi phyir legs-par rab-tu ñon-la yid la zuṅs-çig

〔漢〕 如是用心聽聞總持 〔和〕 この故に、實によく聽け、又仔細に記憶せよ

6316 (54) Bhāṣiṣye'haṁ te 〔藏〕 Ṅas khyod-la bçad-do

〔漢〕 我與爾說 〔和〕 われ爾の爲に說かん

6317 (55) Bhagavataḥ pratiçrutya 〔藏〕 Bcom-ldan ḥdas-kyi ltar-ñan-pa daṅ(-ltar ñan-nas)

〔漢〕 如(是？)世尊聽聞 〔和〕 世尊に應答して

6318 (56) Cittam ārādhayiṣye[1] 〔藏〕 Sems raṅs-par bya-ḥo

〔漢〕 心生喜悅 〔和〕 われは(かれの)心を悅喜せしむべし

6319 (57) Tiṣṭhati 〔藏〕 Bshugs-so

〔漢〕 坐 〔和〕 かれ住す

6320 (58) Dhriyate 〔藏〕 Ḥtsho-ḥo

〔漢〕 養 〔和〕 かれは持せらる

6321 (59) Yāpayati 〔藏〕 Bshes-so. Gshes-so

〔漢〕 受用 〔和〕 かれは(時を)行かしむ、日を送る

6322 (60) Dharmaṁ ca deçayati 〔藏〕 Chos kyaṅ ston-to

〔漢〕 亦說法 〔和〕 またかれは法を說く

6323 (61) Yasyedānīṁ kālaṁ man_

---

[1] Cittam ārāyidhaṣye (Si

yase 〔藏〕 Deḥi dus-la bab-par çes-na

〔漢〕正是知時、知其正時則 〔和〕今正に其の時なりと汝は思惟すれば(人を招くときなどに用ふる辭令なり)

6324 (62) Yad uta 〔藏〕 Ḥdi lta ste

〔漢〕如是

6325 (63) Buddha-netrī 〔藏〕 Saṅs-rgyas-kyi tshal lam lugs

〔漢〕正覺理趣

6326 (64) Tat kiṅ manyase 〔藏〕 Ḥdi sñam-du sems. De ji sñam-du sems (yaṅ ḥdsum-pa mdsad-do)

〔漢〕如何思惟、又欣然(sic) 〔和〕されば、汝は如何にか思惟する

6327 (65) No[1] hīdam 〔藏〕 De ma-lags sam de ma-yin

〔漢〕此不是、此非耶不是 〔和〕これ實に然らず

6328 (66) Sarvāntaiḥ parṣan-maṇḍalam 〔藏〕 Thams-cad daṅ ldan-paḥi ḥkhor-gyi dkyil-ḥkhor

〔漢〕繞中圍、具全大衆中圍 〔和〕一切の會衆の群を

6329 (67) Abhedya-parivāraḥ 〔藏〕 Mi-phyed-paḥi ḥkhor

〔漢〕不分圍繞、不退伴 〔和〕稠密にして外より入り難き扈從

6330 (68) Bhagavatānujñātaḥ 〔藏〕 Bcom-ldan ḥdas-kyis gnaṅ-ba (-snaṅ-ba)

〔漢〕世尊方許 〔和〕世尊に許可せられたる

6331 (69) Antaço hāsya-prekṣiṇyāpi 〔藏〕 Tha-na bshad gad bya-ba. bsams-te. Tha-na gshad gad bya-bar bsams-te

〔漢〕修惟其笑、不及至惟其笑談 〔和〕假令ひ笑ふべきことを見るものによりてだも

6332 (70) Jīvita-hetor api 〔藏〕 Ḥtsho-baḥi srog-gi phyir yaṅ

〔漢〕故養其命、爲其命亦 〔和〕生命の爲にすらも

6333 (71) Adhivacanam 〔藏〕 Tshig-bta dags

〔漢〕名號

6334 (72) Manorāthāçā-paripūrī 〔藏〕 Yid-la bsams-pa bshin re-ba yoṅs-su rdsogs-par byed(-rdsogs-pa)

〔漢〕滿希望心 〔和〕希望を滿足さする

6335 (73) Vinayati 〔藏〕 Ḥdul-shiṅ rab-tu ḥdsu. Ḥdul-shiṅ ḥdsud

〔漢〕調伏 〔和〕かれは調伏す

6336 (74) Niveçayati 〔藏〕 De rab-tu ḥgod

〔漢〕安樹 〔和〕かれは安置す

6337 (75) Pratiṣṭhāpayati 〔藏〕 Rab-

1. Ne hidam

tu brtan-par byed

〔漢〕最作堅固　〔和〕かれは他を安住せしむ、安置す

6338 (76) Prasthāpayati 〔藏〕Brtan-par-byed(-pa)

〔漢〕作堅固　〔和〕かれは(他をして)立ち去らしむ(安住せしむ、藏譯の意)

6339 (77) Āupayikam[1] 〔藏〕Cho-ga ḥam thabs

〔漢〕方便、或法事

6340 (78) A-vyatikramaṇam[2] 〔藏〕Mi ḥdaḥ-ba

〔漢〕無過、不過

6341 (79) Āgataphalam 〔藏〕Ḥbras-bu lag-tu ḥoṅs-pa ḥam thob-pa ḥam thob-pa

〔漢〕或獲果、或到手　〔和〕果實を得たる

6342 (80) Saṁgūhayan 〔藏〕Legs-par sbed-pa ḥam gsaṅ-thub-pa

〔漢〕或善藏、或能密　〔和〕よく藏しつゝ

6343 (81) Guptaḥ 〔藏〕Sbas-pa ḥam bsruṅs-pa

〔漢〕或藏或守　〔和〕護られたる

6344 (82) Praviveka-jaḥ 〔藏〕Rab-tu dben-pa-las skyes-pa

〔漢〕最寂中生　〔和〕閑寂より生れたる

6345 (83) Juṣitu-kāmaḥ 〔藏〕Bsten-par ḥdod-pa ḥam gnas-par ḥdod-pa

〔漢〕欲倚、或欲住　〔和〕住せんと欲する

6346 (84) Uṣṇīṣa-vivara-mūrdhnaḥ saṁdhi-praveçaḥ 〔藏〕Dbuḥi gtsug-tor-gyi gseb-nas ḥjug-pa

〔漢〕頂髻中入

6347 (85) Avatāraḥ 〔藏〕Ḥjug-pa ḥam gçegs-pa

〔漢〕或入或行

6348 (86) Praguṇī-karaṇam 〔藏〕Draṅ-par sraṅ-ba

〔漢〕較正眞　〔和〕整ふること

6349 (87) Praguṇaḥ 〔藏〕Draṅ-po

〔漢〕正　〔和〕正しく

6350 (88) Ekām api catuṣpadikāṁ gāthām udgṛihya 〔藏〕Tshigs-bshi-paḥi tshigs-su bcad-pa gcig tsam yaṅ bzuṅ-nas (...gcad-pa gcig-ci yaṅ gzuṅ-nas)

〔漢〕必守持四言之一偈　〔和〕四句よりなれる一偈を記憶して

6351 (89) Mahāyāna-parigrāhakaḥ 〔藏〕Theg-pa chen-po yoṅs-su ḥdsin-pa

〔漢〕持大乘　〔和〕大乘を記憶する人

6352 (90) Sad-dharma-parigrāhakaḥ 〔藏〕Dam-paḥi chos yoṅs-su ḥdsin-pa

〔漢〕持妙法　〔和〕正法を持するもの

6353 (91) Sad-dharma-vṛiṣṭiḥ 〔藏〕

---

1. Āupayakam　2. Avpati pramaṇam

Dam-paḥi chos-kyi char

〔漢〕永住妙雨、住妙雨　〔和〕妙法の雨

6354 (92) Saddharmaçca cira-sthitiko bhavati sma 〔藏〕Dam-paḥi chos kyaṅ yun riṅ-du gnas-par ḥgyur

〔漢〕妙法中永住、妙法亦永住　〔和〕又妙法は永く持續するものとなる

6355 (93) Anuttarāyāṁ samyak-sambodhāv abhisambuddhaḥ 〔藏〕Bla-na-med-pa yaṅ-dag-par rdsogs-paḥi byaṅ-chub mṅon-par rdsogs-par saṅs-rgyas-pa

〔漢〕無上眞實究竟菩提現前、究竟正覺
〔和〕此の上なき等正覺に於て悟れる

6356 (94) Cūḍikāvabaddhaḥ 〔藏〕Byur-bur gyur-ba

〔漢〕頂珠、現高　〔和〕頂髻を束ねたる

6357 (95) Anutkṣepāprakṣepaḥ 〔藏〕Gsdegs-pa med-pa daṅ gshag-pa med-pa. Gdeg-pa med-pa daṅ gshag-pa med-pa

〔漢〕未舉及未放　〔和〕上に擧げざること、また前に出さざること

6358 (96) Nātiçītam 〔藏〕Ha-caṅ yaṅ mi graṅ

〔漢〕特不冷、不甚冷　〔和〕過度に冷かならず

6359 (97) Nātyuṣṇam 〔藏〕Ha-caṅ yaṅ mi-dro

〔漢〕特不熱、不甚熱

6360 (98) Vibhāvanā 〔藏〕Rnam-par ḥjig-pa[1] ḥam rnam-par sgom-pa

〔漢〕[illegible]

6361 (99) Satāṁ upalabdhiḥ 〔藏〕Dam-pa rnams-kyaṅ ṅam mkhas-pa-rnams-kyi dmigs. Dam-pa rnams-kyi ḥam mkhas-pa-rnams-kyi dmigs

〔漢〕聖者之或賢者之想　〔和〕善人の想

6362 (100) Upalambhaḥ 〔藏〕Dmigs-pa

〔漢〕所想

6363 (101) Niṣṭhāgataḥ 〔藏〕Mthar-phyin-pa

〔漢〕到彼岸　〔和〕究竟の所に至れる

6364 (102) A-viṣṭhānam 〔藏〕Rgyun-la. Mi-ḥchad-pa[2]

〔漢〕不斷續　〔和〕斷にずして繼續すること

6365 (103) A-sraṁsanam 〔藏〕Ma-btaṅ-ba

〔漢〕不遺　〔和〕凋落せざること

6366 (104) Agro'raṇa-vihāriṇām 〔藏〕Ñon-moṅs-pa med-par gnas-pa rnams-kyi mchog

〔漢〕住於無煩最最、住於無煩者中勝
〔和〕煩惱なき境涯に住するもの丶中最勝

1. Rnam ḥjug.pa　2. Adhiṣṭhānam. Rgyun-la ḥchad-pa

なるもの

6367 (105) Rakṣāvaraṇa-guptiṁ saṁvidhāsyāmahe 〔藏〕Bsruṅ-ba daṅ bskyab-pa daṅ sba-bar bya-ḥo

〔漢〕護及救弁藏 〔和〕吾等は保護覆蔭、收藏をなすべし

6368 (106) Mahāpṛithivīṁ niçrāya sāmagrī-vaçena sarva-bījāni virohanti 〔藏〕Sa-chen-po-la brten-nas tshogs-paḥi dbaṅ-gis sa-bon thams-cad rnam-par skye-ḥo

〔漢〕倚大地諸根生諸種 〔和〕大地に倚りて、一切の種子は全體の力を以て發育す

6369 (107) Cāukṣa-samudācāraḥ 〔藏〕Gtsaṅ-sbra spyod-pa

〔漢〕淨行

6370 (108) Alpa-kṛicchreṇa 〔藏〕Tshegs chuṅ ṅus

〔漢〕不毀力〔和〕僅少なる努力によりて

6371 (109) Nāga-vilokitenāvalokya 〔藏〕Glaṅ-po che-ḥi lta-staṅs-kyis bltas-nas (…ltas-naś)

〔漢〕而如象觀看 〔和〕象の如き見方によりて見て

6372 (110) Bhagavān imam evārthaṁ bhūyasyā mātrayā abhidyotayamāno[1] gāthābhigītena saṁprakāçayati sma 〔藏〕Bcom-ldan ḥdas don ḥdi-ñid rgyas-par gsuṅs shiṅ tshigs-su bcad-paḥi dbyaṅs-kyis rab-tu bstan-pa

〔漢〕出有壞開示是義演說偈句聲指示
〔和〕世尊はこの同じ意義を更に精しく說明しつつ、偈頌を以て、宣說せり

6373 (111) Yathā-çrutam 〔藏〕Ji-ltar thob-pa bshin nam thos-pa bshin

〔漢〕如是聞、按如是聞、或依所聞 〔和〕聽きしごとく

6374 (112) Yathā-pratyarham[2] 〔藏〕So-so-ci-rigs-par. So-so-ji-rigs-par

〔漢〕各自知 〔和〕なし得る限り

6375 (113) Vistareṇa saṁprakāçitam 〔藏〕Rgya-cher rab-tu bstan

〔漢〕以廣大誦念、以廣大演說 〔和〕精しく宣說せられたり

6376 (114) Vistareṇa samprakāçayisyati 〔藏〕Rgya-cher yaṅ-dag-par stan-par ḥgyur

〔漢〕廣大眞實指示 〔和〕精しくかれは宣說すべし

6377 (115) Adhyāpayām āsa 〔藏〕Klog-tu bcug-pa ḥam slob-tu bcug-pa

〔漢〕令誦、或令學 〔和〕かれは、(他をして書を)讀ましめき、書を敎へき

6378 (116) Yadi ca.[3] Bhagavān

1. Abhidyotayamā gāthābhigītena 2. Yathā-pratyadham 3. Yadībha bhagavān

āj͂ñāsīt sa-devakaṁ lokaṁ saṁnipatitaṁ 〔藏〕 Gaṅ-gi tshe bcom-ldan-ḥdas-kyis lha-daṅ-bcas-paḥi ḥjig-rten tshogs-par mkhyen-pa

〔漢〕何時出有壞知諸天人世間有情聚至 〔和〕又世尊は諸天を伴へる世間の集れるを知りしときは

6379 (117) A-sama-samaḥ 〔藏〕 Mi-mñam-pa daṅ mñam-pa

〔漢〕不平得平、無等等 〔和〕無比のものに等しき、(佛の異名)

6380 (118) Tasyāyaṁ īdṛiço 'nubhāvaḥ 〔藏〕 De-ḥi mthu-ḥdi ḥdra

〔漢〕其力如是 〔和〕かれには、茲に斯の如き威力あり

6381 (119) Prabhāvyate 〔藏〕 Phye-ba ḥam rab-tu gshag-pa. Phye-ba ḥam rab-tu gshag-pa

〔漢〕或開或放

6382 (120) Pratikāṁkṣitavyaḥ 〔藏〕 Re-bar bya-ba ḥam ḥdod-par-bya-ba ḥam çes-par bya-ba

〔漢〕或希求或欲知、或起望、或起欲、或可知 〔和〕希求せらるべき

6383 (121) Tṛiṣṇā pāunarbhavikī 〔藏〕 Yaṅ-ḥbyuṅ-baḥi sred-pa

〔漢〕出愛、又生之愛 〔和〕再生せしむる渇愛

6384 (122) Nandī-rāga-sahagatā 〔藏〕 Dgaḥ-baḥi ḥdod-chags-kyi mod-las skyes-pa

〔漢〕喜欲生時 〔和〕色欲と同時に生れたる歓喜

6385 (123) Puṇyopagaḥ 〔藏〕 Bsod nams-su ñe-bar ḥgro-ba

〔漢〕近福行 〔和〕福を致す所以の、福にかかる

6386 (124) A-puṇyopagaḥ 〔藏〕 Bsod nams ma-yin-ba ñe-bar ḥgro-ba

〔漢〕非福近行、近非福行 〔和〕禍を致す所以の、禍にかかる

6387 (125) Āniñjyam 〔藏〕 Mi-gyo-ba

〔漢〕不動

6388 (126) Abhyudgataḥ 〔藏〕 Mṅon-par ḥphags-pa

〔漢〕現前勝

6389 (127) Samudgatāḥ 〔藏〕 Yaṅ-dag-par ḥphags-pa

〔漢〕真實勝

6390 (128) Ṣaṣṭyaṅga-sahasropetasvaraḥ 〔藏〕 Dbyaṅs yan-lag drug stoṅ daṅ-ldan-pa

〔漢〕具六千枝音(音枝) 〔和〕六萬種の音を具有せる

6391 (129) Vata mārṣāḥ 〔藏〕 Kye-ma grogs-po-dag

〔漢〕嗚呼諸友 〔和〕Mārṣa は梵語の Mādṛiça (吾がともがら) の訛略なり

6392 (130) Vata 〔藏〕 Kye-ma

〔漢〕嗚呼

6393 (131) Hāhā kaṣṭam 〔藏〕 Kye-hud dam e-ma-kye hud
〔漢〕 哀哉

6394 (132) An-unnato 'n-avanataḥ 〔藏〕 Ma-kheṅs sam mdud dam mi-mtho mi dmaḥ
〔漢〕 不踊或不下、未踊或未下、不高不下、
〔和〕 高からず又低からず

6395 (133) Upasaṁhāraḥ 〔藏〕 Brtul-ba ḥam ñe-bar sbyor-ba ḥam ñe-bar bsgrub-pa
〔漢〕 或勸、或近修或近習

6396 (134) Māra-dharṣaṇam 〔藏〕 Bdud-ḥdul-ba. Bdud-gdul-ba
〔漢〕 調魔 〔和〕 惡魔を降服せしむること

6397 (135) Tasyāivaṁ bhavati 〔藏〕 De ḥdi sñam-du sems
〔漢〕 彼如是想 〔和〕 かれには、かのごときことは思ひ浮ぶ

6398 (136) Mahato janakāyasya 〔藏〕 Skye-bo phal-po che-ḥi
〔漢〕 多丈夫、衆人之 〔和〕 大部衆の

6399 (137) Hitam 〔藏〕 Phan-pa
〔漢〕 並立、利濟 〔和〕 利益

6400 (138) Sukham 〔藏〕 Bde-ba
〔漢〕 安 〔和〕 安樂

6401 (139) Yogakṣemam 〔藏〕 Grub-pa daṅ bde-ba
〔漢〕 成樂 〔和〕 此の語は佛教の專門語にあらず 他の印度の文學の中にも存在す Çaṅkarācārya は Bhagavad-gītā の第九節第二十二の偈に存在する此の語に注釋を加へ Yogo 'prāptasya prāpaṇaṁ kṣemas tad-rakṣaṇam と云へり、卽ち未だ得ざるものを得ることは Yoga にして一旦得たるものを保つは kṣema なりとの謂なり、佛教にては、單に至上の樂と云ふに過ぎず

6402 (140) Antarīkṣa-pradeçaḥ 〔藏〕 Bar-snaṅ-gi phyogs
〔漢〕 空方 〔和〕 空中の方域

6403 (141) Na prajñāyate 〔藏〕 Çes-pa yaṅ med dam mi-mṅon-pa ḥam mi-snaṅ-ba
〔漢〕 無相、知亦無、或不現、或不顯
〔和〕 かれは見出されず、知られず

6404 (142) Vikrīḍitam 〔藏〕 Rnam-par-rol-pa
〔漢〕 遊戯相

6405 (143) Sarveṇa sarvam 〔藏〕 Thams-cad-kyi thams-cad
〔漢〕 一切及一切、一切全 〔和〕 全く

6406 (144) Sarvathā sarvam 〔藏〕 Rnam-pa thams-cad-du thams-cad
〔漢〕 一切相、一切諸相全然

6407 (145) Sarvathā 〔藏〕 Rnam-pa thams-cad dam ye
〔漢〕 諸相本、諸相、或本 〔和〕 一切の場合に

6408 (146) Prasthāpanam 〔藏〕 Rab-

tu bshag-pa. Rab-tu gshag-pa
〔漢〕極放 〔和〕出發せしむること、派遣すること、送ること

6409 (147) Ojaḥ 〔藏〕Mdaṅs sam gzi-brjid
〔漢〕神色威、神色、或威

6410 (148) Mahāujaskaḥ. Mahāujaskaḥ 〔藏〕Gzi-brjid-che-ba. Gzi-brjid-che-ba(-bar-grags-pa)
〔漢〕大威德、或稱大威

6411 (149) Maheçākhya-maheçākhyaḥ 〔藏〕Dbaṅ-che-ba ḥam dbaṅ-che-bar grags
〔漢〕大自在、或稱大自在 〔和〕Mahā+īça+ākhya 大福德の人と呼ばるるもの、大福の人

6412 (150) Alpeçākhyaḥ 〔藏〕Dbaṅ-chuṅ-bar grags-pa
〔漢〕力弱名揚、(稱) 〔和〕薄福の人

6413 Ṛiddhaḥ 〔藏〕Ḥbyor-pa
〔漢〕富 〔和〕富める

6414 (151) Sphītaḥ 〔藏〕Rgyas-pa
〔漢〕豊滿

6415 (152) Kṣemaḥ 〔藏〕Bde-ba
〔漢〕安

6416 (153) Su-bhikṣaḥ 〔藏〕Lo-legs-pa
〔漢〕豊年

6417 (154) Ākīrṇa-bahu-jana-manuṣyaḥ 〔藏〕Skye-bo daṅ mi-maṅ-pos gaṅ-ba
〔漢〕多人喜悦 〔和〕多の民衆に滿てる

6418 (155) Ekāyanaḥ[1] 〔藏〕Bgrod-pa gcig-pa
〔漢〕獨行、一行・〔和〕一事に專念する

6419 (156) Ājñā-vyākaraṇam 〔藏〕Çes-pa brda-sprod-pa
〔漢〕說示 〔和〕教令を說明すること

6420 (157) Udāharaṇa-yogena 〔藏〕Dper-brjod-paḥi tshul-gyis. Dper-na brjod-paḥi tshul-kyis
〔漢〕譬喩說樣〔和〕例喩の方法によりて

6421 (158) Kaviḥ 〔藏〕Sñan-ṅag-mkhan
〔漢〕作文者 〔和〕文辭に巧なるもの、詩人

6422 (159) Kāvyam 〔藏〕Sñan-dṅags. Sñan-ṅag
〔漢〕文辭 〔和〕詩文

6423 (160) Sa-mārakam 〔藏〕Bdud-daṅ-bcas-pa
〔漢〕諸魔、具諸魔 〔和〕諸魔を伴へる

6424 (161) Sa-brahmakam 〔藏〕Tshaṅs-pa daṅ-bcas-pa
〔漢〕諸淨梵、具淨梵 〔和〕諸梵天を伴へる

6425 (162) Saçramaṇabrahmaṇikāḥ prajāḥ 〔藏〕Dge-sbyoṅ daṅ bram-

1. Ekāyāna. Ekāyānam

zer bsas-paḥi skye-dgu

〔漢〕及修習婆羅門九類 〔和〕諸の沙門婆羅門を伴へる群生は

6426 (163) Abhibhūya niryāsyati 〔藏〕Zil-gyis mnan-te ńes-par ḥbyuṅ. Gzil-gyis gnan-te ńes-par ḥbyuṅ-ba

〔漢〕決定破領

6427 (164) Vyavasāyaḥ 〔藏〕Brtsal-ba ḥam ḥbad-pa. Btsal-bar-bya ḥam ḥbad-par-bya-bu

〔漢〕或勤求、尋或勤 〔和〕決心、決斷、努力 (vi+ava+√so+a)

6428 (165) Ābaddha-parikaraḥ 〔藏〕Ci-la yaṅ ma reg-par chas-pa. Ci-la ma-rag-par chas-pa

〔漢〕不靠諸人、不靠諸人而行 〔和〕何人にも依賴せずして行けるもの(以上藏譯の意なるが、是れ梵語の適譯にあらず、梵語の譯は)帶をしめたるもの、結束將に起らて事に從はんとするもの

6429 (166) Dharma-dhātu-paramaḥ 〔藏〕Chos-kyi dbyiṅs-kyis klas-pa

〔漢〕盡法界

6430 (167) Ākāça-dhātu-paryavasānaḥ 〔藏〕Nam mkhaḥi dbyiṅs-kyi mthaḥ-gtugs-pa. Nam mkḥa-ḥi khams-kyi mthar-gtugs

〔漢〕盡虛空 〔和〕虛空界を極むる

6431 (168) A-sthānam etat 〔藏〕De-ni gnas ma-yin

〔漢〕彼非住 〔和〕これ適處にあらず、これ時宜に適せず、これ理にあらず、これ非なり •

6432 (169) Utthāpanam 〔藏〕Bslaṅ-ba ḥam draṅ-ba ḥam skyed-pa

〔漢〕或後或直、或立、或直生 〔和〕たち上らしむること

6433 (170) Sabhā-madhya-gato vā 〔藏〕Ḥdus-paḥi naṅ-na ḥdug kyaṅ ruṅ

〔漢〕會中住可 〔和〕或は朝會の中に居るも可なり(藏譯の意)或は朝會の中に往ける、朝會の中に住する

6434 (171) Rāja-kula-madhya-gato vā 〔藏〕Rgyal-poḥi pho braṅ-ḥkhor-gyi naṅ-na ḥdug kyaṅ ruṅ

〔漢〕住宮眷屬中住亦可 〔和〕或は王宮の中に居るも可なり

6435 (172) Parṣan-madhya-gato vā 〔藏〕Ḥkhor-gyi naṅ-na ḥdug kyaṅ ruṅ

〔漢〕中圍中住亦可 〔和〕或は集會の中に居るも可なり

6436 (173) Yukta-kula-madhya-gato vā 〔藏〕Rigs-tshogs-paḥi naṅ-na ḥdug kyaṅ ruṅ

〔漢〕在種類中亦可

6437 (174) Jñāti-madhya-gato vā 〔藏〕Ñe-du-ḥi naṅ-na ḥdug kyaṅ ruṅ. Ñe-baḥi……

〔漢〕親戚中住亦可、近住亦可 〔和〕近

' 親の中に居るも可なり

6438 (175) Atītāṁça-gatā[1] 〔藏〕 Ḥdas-paḥi char gyur-ba

〔漢〕過去中住之分 〔和〕過ぎ去れるものゝ中にある

6439 (176) Na kena cid vidhīyate 〔藏〕 Gaṅ-gis kyaṅ mi bya-ḥo

〔漢〕任誰莫作 〔和〕何人によりてもそれはなされず

6440 (177) Avakāçaḥ[2] 〔藏〕 Go-skabs

〔漢〕時間 〔和〕機會

6441 (178) Prastavaḥ[3] 〔藏〕 Bar-skabs

〔漢〕時間

6442 (179) Avasaraḥ 〔藏〕 Bar-skabs

〔漢〕中節

6443 (180) Vanād nirvaṇam āgataḥ 〔藏〕 Nags-tshal-nas nags-tshal-med-par gçegs

〔漢〕從林入無沐

6444 (181) Kāmeṣu nāiṣkramyam 〔藏〕 Ḥdod-pa-las spags-pa. Ḥdod-paḥi las spaṅs-pa

〔漢〕樂欲 〔和〕諸欲に對し冷淡なること、愛欲を厭離すること

6445 (182) Çāila-muktam iva kāñcanaṁ niṣevitaḥ 〔藏〕 Ri-las thal-baḥi ñi-ma bshin-du bsñen-pa

〔漢〕(如)去山知近日、如去山近日、?こ 〔和〕山より出でたる日に對するごとく(以上藏譯の意)山より出でたる(まゝの)黄金に親近する如し

6446 (183) Jihvendriyaṁ nirnāmayām āsa 〔藏〕 Ljags-kyi dbaṅ-po phyuṅ-ste

〔漢〕舌根現 〔和〕かれは舌を出せり、(誠言諦を說かんとして)

6447 (184) Abhaya-vaçavartitā 〔藏〕 Ḥjigs-paḥi dbaṅ-du gyur-pa ma-yin-pa

' 〔漢〕非怖自在 〔和〕無畏の自在主たる狀態

6448 (185) Sarva-sattvānāṁ kiṁ-karaṇīyatā 〔藏〕 Sems-can-thams-cad-kyi bya-ba ci yod-pa sñam-pa

〔漢〕思諸有情、思諸有情所作 〔和〕一切の衆生の爲すべきことは何物なるかを思ふ狀態、覩する狀態

6449 (186) Bāhu-janyam[5] 〔藏〕 Skye-bo maṅ-po-pa

〔漢〕衆人、具衆人 〔和〕群集

6450 (187) Paraṁparayā 〔藏〕 Gcig-nas gcig-tu

〔漢〕遞傳 〔和〕遞次に

6451 (188) Tuṣṇīṁbhāvenādhivāsayati 〔藏〕 Caṅ-mi gsuṅ-bar gyur-bas(-par) gnaṅ

1. —gatā 2. Abbakāçaḥ 3. Prastāvaḥ 4. Çāila (çela)-muktimiva kāñcanam niṣevitaḥ 5. Bahu—.

〔漢〕不許默(!)、默然許之 〔和〕無言の形にてかれは許可す

6452 (189) Samullokita-mukhaḥ 〔藏〕Shal-du bltas-pa. Shal-du ltas-pa

〔漢〕觀面 〔和〕恪勤なる、恭敬奉事する

6453 (190) Samyak pratyātmaṁ jñāna-darçanaṁ pravartate 〔藏〕Bdag-ñid-kyis (kyi) yaṅ-dag-paḥi çes-pa mthoṅ-ba ḥjug-pa

〔漢〕見實性、自已之實知實見實入 〔和〕かれは自己內證の智見は正く活動す

6454 (191) Āyuḥsaṁskārān utsṛijati 〔藏〕Tshe-ḥi ḥdu-byed ḥdor-ba

〔漢〕壽盡時 〔和〕かれは壽命の餘勢を捨つ

6455 (192) Uṣma-hāniḥ 〔藏〕Drod-yal-ba

〔漢〕暖氣散了 〔和〕熱氣の散ずること

6456 (193) Manuṣyāṇāṁ sa-bhāgatāyām upapannaḥ 〔藏〕Mi daṅ skal-ba mñam-par skyes

〔漢〕人刧中生、與人等分生 〔和〕人間と同分卽同類の狀態に於て生れたる

6457 (194) Vikṣobhaṇa-vātamaṇḍali 〔藏〕Rnam-par ḥkhrug par byed-paḥi rluṅ-gi dkyil-ḥkhor

〔漢〕相亂風輪(順彼月)、相亂風輪 〔和〕相擾亂せしむる旋風は

6458 (195) Paraṃ (-āsaṃ?) anuvidhāya 〔藏〕Pha-rol-gyi zla daṅ mthun-par byas-te

〔漢〕順彼月、應對作 〔和〕他に隨ふて、他の月に隨ふて

6459 (196) Na çravaṇa-patham āgamiṣyati. Na çravaṇa-patha-mārgam iṣyati 〔藏〕Rna-lam-du grags-par mi-ḥgyur

〔漢〕夢中無名相(!)耳塵未曾現 〔和〕それは、決して聽覺の中に來らざるべし

6460 (197) Kāyikaṁ balam 〔藏〕Lus-kyi stobs

〔漢〕身力 〔和〕身體の力

6461 (198) Kāyikaṁ dāurbalyam 〔藏〕Lus-ñams-chuṅ. Lus-kyi ñam-chuṅ-ba

〔漢〕身弱 〔和〕身體の羸弱なること

6462 (199) Kāyikaḥ klamaḥ 〔藏〕Lus-kyi ṅal-ba

〔漢〕身乏 〔和〕身體の衰耗

6463 (200) Akṣuṇṇa-vyākaraṇam 〔藏〕Khyad-par luṅ-ston-pa

〔漢〕殊勝開敎 〔和〕誤つことなき授記、又は說明

6464 (201) Su-niçcitam 〔藏〕Çin-tu-ṅes-pa ḥam çin-tu gton-la phab-pa ḥam çin-tu brtags-pa. Çin-tu gtan-la dbab-pa

〔漢〕決定、或最正定、或最詳察 〔和〕よく決定せられたる

6465 (202) Vivṛitam 〔藏〕Phye-ba ḥam gdaṅs-pa. Gdams-pa

〔漢〕開或張 〔和〕開かれたる

6466 (203) Apāvṛitam 〔藏〕Phye-ba
〔漢〕開 〔和〕開かれたる

6467 (204) Syāt 〔藏〕Ḥgyur-ba ḥam yod-pa
〔漢〕轉、轉或 〔和〕或は…ならん、或は…を得ん

6468 (205) Saṁbādhaḥ 〔藏〕Dog-pa ḥam ñam-ṅa-ba
〔漢〕窄狹、或可慎 〔和〕せばまること、遥害、险害、障碍

6469 (206) Vibhavaḥ 〔藏〕Ḥbyor-pa ḥam ḥjag-pa (!) Ḥbyer-ba ḥam ḥjigs-pa (!)
〔漢〕或富、或壞 〔和〕富、繁榮、滅亡（此の語には、相反せる二意あり）

6470 (207) Saṁcintya 〔藏〕Bsams-pa-shiṅ
〔漢〕如想 〔和〕思惟して

6471 (208) Amukaḥ 〔藏〕Che-ge-mo-shig
〔漢〕某甲 〔和〕某、なにがしさが云へる

6472 (209) Tulanā 〔藏〕Gshal-ba
〔漢〕量

6473 (210) Māpayati 〔藏〕Gshal-ba (ḥam) byed-pa
〔漢〕不量(!) 〔和〕かれは量らしむ

6474 (211) Nirmātā(-tṛi) 〔藏〕Sprul-byed. Ḥphrul-pa-po ḥam ḥphrul-byed-pa
〔漢〕化、或作化 〔和〕化成者、（幻術[illegible]よりて作る人）

6475 (212) Sraṣṭā(-tṛi) 〔藏〕Ḥbyin-pa-po ḥam ḥbyin-par byed-pa. Ḥbyin-byed
〔漢〕或出(!)或出者、或令出者 〔和〕作る人 (sṛij + tṛi)

6476 (213) Ratnam 〔藏〕Dkon-mchog gam rin-po-che
〔漢〕或希貴、或寶具 〔和〕珠玉共の[illegible]の貴重のもの

6477 (214) Ratna-mayaḥ 〔藏〕Gshi rin-po-che las grub-pa ḥam rin-po-che-las byas-pa ḥam rin-po-che-ḥi raṅ-bshin
〔漢〕或寶塗(!)或寶、或自然寶、或寶莊、或以寶成、或以寶所作或共性寶、或寶具
〔和〕寶もて合成せる

6478 (215) Siṁha-vikrāntaḥ 〔[illegible]〕Seṅ-geḥi tsal
〔漢〕獅威 〔和〕獅子の勇力

6479 (216) Çuciḥ 〔藏〕Gtsaṅ-ma(ba) ḥam gtsaṅ-spra-che-ba
〔漢〕或淨或大淨 〔和〕清淨なる

6480 (217) Anantāparyantaḥ 〔藏〕Mthaḥ-yas mu med(-pa)
〔漢〕無邊 〔和〕無限無極の

6481 (218) Anyatamānyatamaḥ 〔藏〕Gan yaṅ ruṅ-ba
〔漢〕如何中、不論那箇 〔和〕多數の中だれかが

6482 (219) Samādānam 〔藏〕Yaṅ-dag-par blaṅs-pa ḥam yid dam
〔漢〕或資取、或意質　〔和〕取得すること（業果などを）、決心すること（事業などを）

6483 (220) Nopagacchati 〔藏〕Ñe-bar mi rig gam ñe-bar mi-ḥgro ḥam khas-mi-len-pa
〔漢〕或近不覺、或近行不許、或不近行、或不許諾　〔和〕かれは近かず、かれは應諾せず

6484 (221) Sahagatam 〔藏〕Mod-las skyes-pa ḥam ldan-pa
〔漢〕經中生、就生或具　〔和〕一瞬間後に生れたる（藏譯の意）、同時に存在する、具有する

6485 (222) Pratipannaḥ 〔藏〕Shugs-pa
〔漢〕入　〔和〕入れる

6486 (223) Loka-yātrā 〔藏〕Ḥjig-rten-gyi tshul lam spyod-pa
〔漢〕行或世間理　〔和〕世の中の慣例

6487 (224) Jātīyaḥ 〔藏〕Raṅ-bshin-can
〔漢〕具自然　〔和〕種族に屬する、本來の

6488 (225) Vālāgraḥ 〔藏〕Skraḥi rtse-mo
〔漢〕髮尖〔和〕或は Bālāgra とも記す、毛髮の端と云ふ義なるも、又量として用ひらるゝときは六十四極微に相當す

6489 (226) Vālāgra-koṭiḥ 〔藏〕Skra-ḥi rtse-moḥi cha-ças sam mthaḥ
〔漢〕髮邊際、髮尖邊際、或分

6490 (227) Vāla-pathaḥ[1] 〔藏〕Skra-ḥi rtse khyon nam byis-paḥi lam. Skra-ḥi ḥkhyan nam byis-paḥi lam
〔漢〕毛端、或劣行　〔和〕毛端、毛道 Bāla-ならば孩提愚者の義 Vāla-ならば毛髮の義なり

6491 (228) Spharaṇam[2] 〔藏〕Khyab-pa ḥam rgyas-pa
〔漢〕或遍或滿、或遍滿　〔和〕遍滿すること

6492 (229) Sphuṭam[3] 〔藏〕Rgyas-pa ḥam gas-pa ḥam gsal-ba
〔漢〕或開、或明滿〔和〕明白なる分明なる

6493 (230) Pārisamantaḥ[4] 〔藏〕Khor-yug gam ñe-ḥkhor
〔漢〕或圍或近繞

6494 (231) Samantataḥ 〔藏〕Kun-nas ḥkhor-yug. Kun-nas sam khor-yug
〔漢〕普遍或圍繞　〔和〕徧く

6495 (232) Prajñāpanam 〔藏〕Gdags-pa ḥam beaḥ-ba[5]
〔漢〕按上、或整理

6496 (233) Prajñāptiḥ 〔藏〕同上
〔漢〕同上　〔和〕施設すること

6497 (234) Bhūyasyā mātrayā 〔藏〕

1. Bālāpathaḥ　2. Sphalam　3. Sphaṭam　4. Parisamantaḥ　5. Beab-pa

Rgyas-par
〔漢〕廣大 〔和〕一層大なる分量を以て、なほ詳に

6498 (235) Kramaḥ 〔藏〕[illegible]
〔漢〕次第

6499 (236) Upadhiḥ 〔藏〕Phuṅ-po ḥam rdsas[1] sam ñon-mons-pa
〔漢〕或聚、或物、或煩惱

6500 (237) Niyamaḥ 〔藏〕Mi-ḥgyur-ba
〔漢〕不轉 〔和〕決定、定則、決定位、不退轉の狀態

6501 (238) Niyāmaḥ 〔藏〕Ṅes-par ḥgyur-ba
〔漢〕定轉 〔和〕同上

6502 (239) Nyāmaḥ[2] 〔藏〕Skyon-med-pa
〔漢〕無妨 〔和〕Niyama に同じきも、昔より ni+āma と解し無過と譯せり

6503 (240) Nyāmāvakrāntaḥ[3] 〔藏〕Skyon-med-par shugs-pa
〔漢〕入無過 〔和〕道に入れる、決定位に入れること、入道

6504 (241) Pratibaddhaḥ 〔藏〕Rag-lus ḥam ḥbrel-ba ḥam bgegs-su gyur-ba
〔漢〕或有絆或相連或成礙 〔和〕繫縛せられたる、相連れる、遮礙せられたる、妨礙せられたる

6505 (242) Vibandhaḥ 〔藏〕Gags sam gegs. Bgegs
〔漢〕塞或礙 〔和〕繫縛、妨礙

6506 (253) Pratibandhaḥ 〔藏〕Phyir ḥjil-ba ḥam bgegs-byed-[illegible] ḥam ḥgog-pa ḥam chad-byed-[illegible] Bar-chad-byed-pa
〔漢〕[illegible]

6507 (244) Pratyavasthānam 〔藏〕Phyir gshil-ba ḥam so-sor-gshag-pa
〔漢〕往外推或分安者 〔和〕別立すること、反對すること(議論などにて)

6508 (245) Aṁçaḥ 〔藏〕Cha
〔漢〕分 〔和〕一部分、一片

6509 (246) Pratyaṁçaḥ[4] 〔藏〕Bgo-skal lam so-soḥi cha
〔漢〕運分、或各分

6510 (247) Bhāgaḥ[5] 〔藏〕Skal-ba ḥam cha
〔漢〕分

6511 (248) Nivāraṇam[6] 〔藏〕Chod-pa ḥam sgrib-pa
〔漢〕斷或障

6512 (249) Āvaraṇam 〔藏〕Sgrib-pa
〔漢〕遮障 〔和〕障礙

6513 (250) Setuḥ 〔藏〕Stegs sam zam-pa
〔漢〕或堑或橋

6514 (251) Kāulaḥ(kolaḥ) 〔藏〕Gziṅs

1. Phuṅ-doḥi rdas 2. Nyāsaḥ 3. Nyasāvakrantaḥ 4. Pratamçaḥ 5. Bhagaḥ 6. Nivaraṇam

〔漢〕棑　〔和〕筏、(梵語ならば Kāulaḥ なるべし)

6515 (252) Nāu　〔藏〕Gru

〔漢〕船　〔和〕一隻の船は

6516 (253) Nāvaḥ　〔藏〕同上

〔漢〕船　〔和〕諸船は

6517 (254) Gatiḥ〔藏〕Ḥgro-ba ḥam rnam-pa ḥam rtogs-pa ḥam rten

〔漢〕有情或相、或解、或依　〔和〕趣(有情の)、方法、所依

6518 (255) Alam　〔藏〕Rgyan nam mchog gam nus-pa. (Rgyun nam nus-pa ḥam tshogs)

〔漢〕或嚴、或力、或足　〔和〕(接頭辭として用ひらるるときは)粧飾、充分の義を有す Alam-kṛi かさるの如し

6519 (256) Nirjvaraḥ　〔藏〕Rims-nad-med-pa

〔漢〕無疫病、或無病　〔和〕病熱なき、健康なる

6520 (257) A-rogaḥ　〔藏〕Nad-med-pa

〔漢〕無病　〔和〕疾病なき

6521 (258) Dehī　〔藏〕Lus-can

〔漢〕具身、有身　〔和〕人間、又は精神

6522 (259) Svāpateyam　〔藏〕Bdag-dbaṅ-ba

〔漢〕主宰、自作主宰　〔和〕自己の主宰するもの、所有物、財産

6523 (260) Samutthānam〔藏〕Kun-nas sloṅ-ba ḥam kun-nas ldaṅ-byed

〔漢〕發或普等起　〔和〕起ること、根由すること

6524 (261) Paligodhaḥ (parigodhaḥ)〔藏〕Kun-nas sbags-pa ḥam ma byon-pa ḥam ma-bkṛus-pa ḥam chags-pa ḥam ḥbrel-ba

〔漢〕或諸雜、或未濯、或未洗、或速　〔和〕全く汚れたる、洗淨せざる、愛着せる、專心從事せる、(以上藏譯の意)、純粹の梵語の形は Parigṛiddha なりこれ Parigṛidh の過去受動分詞なり、其の俗語の形は Pariguddha なるより、さらにこれより、これを Parigudh+ta と誤認し Parigudh に a を加へて Parigodha と云へる名詞を作れり、而して r と l とは俗語にては混同するが故に Parigodha が Paligodha となれるなり

6525 (262) Ācāryamuṣṭiḥ〔藏〕Slob-dpon-gyi dpe mkhyud

〔漢〕師吝於法　〔和〕師が法を愛惜して弟子に傳へざること(以上藏譯の意)

6526 (263) Dharmāntarāyaḥ　〔藏〕Chos-kyi bar-du gcod-pa

〔漢〕法間斷　〔和〕法の障礙

6527 (264) Vicchandayati〔藏〕Mos-pa zlog-pa

〔漢〕令退息　〔和〕かれ(他に)願ひ改めんことを勸む

6528 (265) Vi-cakṣuḥ-karaṇāya〔藏〕Mig-gis mi-rtsol-bar bya-baḥi phyir

〔漢〕不用心看　〔和〕盲者を作す爲に

6529 (266) Presitaḥ 〔藏〕 Skur ram btad (gtad)

〔漢〕 敬、寄或放 〔和〕 送遣せられたる

6530 (267) Prakīrṇaḥ 〔藏〕 Bkram-pa ḥam ḥthor-ba

〔漢〕 或擺或散 〔和〕 まきちらされたる

6531 (268) Viprakīrṇaḥ 〔藏〕 Rnam-par ḥthor-ba ḥam rnam-par bkram-pa

〔漢〕 或(大)散或(大)擺

6532 (269) Parijayaḥ 〔藏〕 Yoṅs-su byaṅ-bar byas-pa ḥam ḥdris-par bya-ba

〔漢〕 永令淨、或熟錬 〔和〕 純粹の梵語ならば Paricayaḥ なり、熟錬、嫻熟

6533 (270) Abhimukham 〔藏〕 Mṅon-du phyogs-pa

〔漢〕 現前或向 〔和〕 目前に於て、對して、向ひて

6534 (271) Avavādaḥ 〔藏〕 Gdams-pa

〔漢〕 說或傳 〔和〕 勸誡

6535 (272) Saṁsargaḥ 〔藏〕 Ḥdu ḥdsi

〔漢〕 喧華(譁?) 〔和〕 會合、混雜、(藏譯には多數相會して喧鬧する義あり)

6636 (273) Dāho vigacchati 〔藏〕 Tsha-ba med-pa ḥam gduṅ-ba med-par ḥgyur

〔漢〕 無煩亦無熱 〔和〕 熱は消散す、熱き欲望は消失す

6537 (274) Bhasmitam kuryāt. (Bhasmī-kuryāt)[1] 〔藏〕 Ḥdi thal-bar bklags-pa. Klog-pa ḥam klog-par ḥgyur. Klog-par ḥgyur

〔漢〕 此已誦完、或誦、或將來誦 〔和〕 それは灰燼となるべし、(梵語と藏漢二者の意義は太だ違へり、漢譯は藏譯の Thal-bar を解して、「已に」とし、灰の意あるを見ず、故にかゝる相違の端を啓きしものか、さるにしても解し難きは、何故に藏譯がかゝる明白なる梵語の意を誤り傳へたるかの問題なり)

6538 (275) Rājyam 〔藏〕 Rgyal-poḥi srid dam thabs

〔漢〕 皇圖或法 〔和〕 王位、王權

6539 (276) Rājyāiçvaryādhipatyaṁ kārayati 〔藏〕 Rgyal-poḥi srid-kyi dbaṅ-phyng-la dbaṅ byed-par ḥgyur

〔漢〕 併權皇圖自在 〔和〕 かれは王位の自在と主權とを行ふ

6540 (277) Sāmrājyam[2] 〔藏〕 Rgyal-srid-rgyas-pa

〔漢〕 皇大廣大 〔和〕 帝者の位

6541 (278) Sārva-bhāumaḥ 〔藏〕 Sa-kun-la dbaṅ-baḥi rgyal-po

〔漢〕 率諸地王 〔和〕 全土に君臨する王

6542 (279) Cāturantaṁ vijitavān 〔藏〕 Mthaḥ-bshir rnam-par rgyal-

1. Bhasmāinaṁ kuryat 2. Sammājyam

ba

〔漢〕四邊地王、勝服諸王 〔和〕かれは四邊を截定せり

6543 (280) Adhyāvasati 〔藏〕Rnal-du bkod-pa

〔漢〕復安 〔和〕かれは安堵せしむ

6544 (281) Paramārtha-satyam 〔藏〕Don-dam-paḥi bden-pa

〔漢〕眞諦力、眞諦 〔和〕第一勝義、最上絕待の眞理

6545 (282) Saṁvṛiti-satyam 〔藏〕Kun-rdsob-kyi bden-pa

〔漢〕俗諦力、俗諦 〔和〕世上凡俗の認むる眞理、相待の眞理

6546 (283) Vyavahāraḥ 〔藏〕Tha-sñad

〔漢〕所有、大槩 〔和〕世間普通の云ひならはせ

6547 (284) Sāṁketikaḥ 〔藏〕Brdar gdags-pa

〔漢〕安象 〔和〕假設の

6548 (285) Māhātmyam 〔藏〕Bdag-ñid che-ba ḥam che-ba

〔漢〕大或自在 〔和〕大威德

6549 (286) Pūrvikāḥ 〔藏〕Sṅar byas-paḥi sṅar bgraṅs-pa. Sṅar byas-pa ḥam sṅar draṅs (ḥdroṅs)-pa ḥam sṅar (sṅon) dran-pa

〔漢〕昔作、昔引、昔拔、昔作過或昔引過

6550 (287) Madhyama-pada-lopaṁ kṛitvā 〔藏〕Bar-gyi tshig mi-smos-par byas-te

〔漢〕不言中語 〔和〕複合詞の中にある語を省畧して

6551 (288) Ekatra sametya saṁ-bhūya 〔藏〕Gcig-tu ḥdus sam phrad-nas

〔漢〕爲一相過、聚爲一處或遇后 〔和〕一所に集り來りて又は一所になりて

6552 (289) Ekī-bhūtvā 〔藏〕Gcig-tu ḥdus-nas

〔漢〕收爲一處

6553 (290) Taj-jātīyaḥ 〔藏〕De daṅ ḥdras-ba. De daṅ ḥdra-bar

〔漢〕如些、相彼 〔和〕かの種類の

6554 (291) Tad-vidheya-tvāt 〔藏〕De-la rag-lus-pa she ḥam skol-ba bshin-byed-pa

〔漢〕隨使在於彼、或尊命遵 〔和〕かれに隷屬せらるべきが故に

6555 (292) Anvarthaḥ 〔藏〕Don daṅ ḥthun-pa. Don daṅ mthun-pa

〔漢〕順義 〔和〕字義より容易に解釋し得べき、眞の意義の

6556 (293) Yugam 〔藏〕Zuṅ ṅam phrugs.

〔漢〕雙或雙

6557 (294) Yuga-pat 〔藏〕Cig-char-she ḥam lan-cig-ce ḥam mñam-pa. Cig-char ram lan-cig gam mñam-pa

〔漢〕忽然、一邊、平等、一齊或一遍、或平等 〔和〕同時に (Yuga-pad)

6558 (295) Loka-saṁjñā 〔藏〕Ḥjig-rten-gyi tha-sñad-du btags-pa ḥam ḥjig-rten (gyi) tha-sñad. Ḥjig-rten-gyi miṅ-du btags-pa

〔漢〕安世間名或世間所有 〔和〕世間の名

6559 (296) Āçutara-vṛittiḥ 〔藏〕Çin-tu myur-bar ḥjug-pa

〔漢〕疾速進 〔和〕一層敏捷に行動する

6560 (297) Itaretarāntarbhāvaḥ 〔藏〕Gcig-gi naṅ-du gcig-bsdus-ba

〔漢〕一收入一中 〔和〕相互に泥入すること、相互に攝すること

6561 (298) Kādā-citka-tvāt[1] 〔藏〕Res-ḥgaḥ ḥam lan ḥgaḥ ḥbyuṅ-baḥi phir. Res-ḥgaḥ ḥbyuṅ-ba she ḥam lan-ḥgaḥ ḥbyuṅ-baḥi phir

〔漢〕或出、或有遺出、或爲數回出 〔和〕時時發生する理由により、偶然に生ずるものなるが故に

6562 (299) Pratipādyam 〔藏〕Go-bar ram sgrub-bar ram bstan-par bya-ba. Gos-par-bya-ba ḥam bsgrub-bar bya-ba ḥam bstan-par bya-ba

〔漢〕妙察妙行、所染或所行或所示 〔和〕理會せらるべき、或は速得せらるべき、敎へらるべき(以上藏譯の意)

6563 (300) Sampradhāryam 〔藏〕Legs-par dpyad-pa. Legs-par ḥgro-ba

〔漢〕妙觀察行、勉觀察或思商量 〔和〕 に検索せらるべき、よく考察せらるべき

6564 (301) Yathāyogam 〔藏〕Ji-ltar rig-pa ḥam ji-ltar ḥbyor-pa

〔漢〕隨機、或隨其所得 〔和〕事宜により て、機に應して

6565 (302) Aghaḥ 〔藏〕Brtsags-pa ḥam sdig-pa. Bsags-pa ḥam sdig-pa

〔漢〕集或罪

6566 (303) Avadhāraṇam 〔藏〕Ṅes-par gzuṅ-ba

〔漢〕定執

6567 (304) *a* Nirdhāraṇam. 〔藏〕Dmigs-kyis(-kyi) dbye-ba

〔漢〕相分別、特分別

6568 (304) *b* Vidhāraṇam 〔藏〕同上

〔漢〕同上

6569 (305) Avi-nirbhāva-varti[2] 〔藏〕Thad-dad-du mi ḥjug-pa ḥam mi gnas-pa

〔漢〕或各不(相)入、或不住

6570 (306) Saṁkāçaḥ 〔藏〕Ḥdra-ba

〔漢〕如 〔和〕…のさませる、…の如く見ゆる

6571 (307) Ānulomikī kṣāntiḥ 〔藏〕Rjes-su mthun-paḥi bzod-pa

---

1. Kadācitkatvāt 2. Avinirbh… -varti

〔漢〕隨順忍 〔和〕Sukhāvati-vyūha 大無量壽經の梵文第五十三頁に見ゆたり、音響忍、隨順忍、無生法忍の忍の一なり

6572 (308) Pṛiṣṭha-labdhaḥ 〔藏〕Rjes-su thog-pa. Rjes-la thob-pa

〔漢〕隨得入

6573 (309) Avagāhya 〔藏〕Shugs-nas rtogs-pa. Shugs-nas sam rtogs-nas

〔漢〕入解、後解 〔和〕深く入りて（水中などに）

6574 (310) Duṣprasahaḥ[1] 〔藏〕Bzod-par dkaḥ-ba

〔漢〕難忍 〔和〕忍び難き

6575 (311) Durāsadaḥ[2] 〔藏〕Bsñen-par dkaḥ-ba

〔漢〕難敬、難親 〔和〕狎近し難き

6576 (312) Iṣṭaḥ 〔藏〕Ḥdod-pa ḥam sdug-pa

〔漢〕欲苦、欲、或苦

6577 (313) Aniṣṭaḥ 〔藏〕Mi-ḥdod-pa ḥam mi-sdug-pa

〔漢〕不欲或不苦

6578 (314) Ākāraḥ 〔藏〕Rnam-pa ḥam byad-bshin nam tshul

〔漢〕或相、或規矩、或面目 〔和〕相貌

6579 (315) Prakāraḥ 〔藏〕Rnam-pa

〔漢〕相貌

6580 (316) Nāikaçaḥ 〔藏〕Re-re-las ma-yin nam rnam-pa-gcig-tu ma-yin

〔漢〕成熟爲一、無非幾介、或不一樣

〔和〕na＋eka＋ças にして Ekaças は「一處に」又「一樣に」の義を有す

6581 (317) Bhāgino bhavanti 〔藏〕Skal-ba-can-du ḥgyur

〔漢〕必成有分者 〔和〕彼等は分配にあづかるものとなる、享受するもの（善惡の報などを）となる

6582 (318) Kathaṁ nīyate 〔藏〕Ji-ltar draṅ ṅam ji-ltar bçad. Ji-ltar draṅ-ba ḥam ji-ltar bçad-pa

〔漢〕或加（！如？）是眞如是說、或加何（！如何）引、或如何說 〔和〕如何してかくなさるるか、如何にして論證せらるゝか

6583 (319) Abhisambadhyate 〔藏〕Sbyor-ro

〔漢〕相合、和合

6584 (320) Abhiṣyanditaḥ 〔藏〕Brlan-pa ḥam sbaṅs-pa

〔漢〕濕或潤 〔和〕濕れたる

6585 (321) Visadṛiça-pāko vipākaḥ 〔藏〕Mi-ḥdra-bar smin-pas na rnam-par smin-pa

〔漢〕成熟不一、成熟不一謂之果 〔和〕一樣に (Sadriça) に成熟 (Pāka) せざる (Vi) ことは、異熟果 (Vipāka) と云ふなり、（これ Vipāka の語の字義を說明する文なり）

6586 (322) Udāra-vipākaḥ 〔藏〕

---

1. Duṣṭa-saha 2. Durāsahaḥ

Rnam-par smin-pa rgya-che-ba
〔漢〕成熟廣大果 〔和〕廣大なる果報

6587 (323) Adrākṣīt 〔藏〕Mthoṅ-ṅo
〔漢〕見 〔和〕かれは見たり（√dṛś の第三過去第三人稱單數なり）

6588 (324) Prekṣante sma 〔藏〕Bltas-so
〔漢〕看見 〔和〕かれらは觀覽せり

6589 (325) Parihāraḥ 〔藏〕Lan
〔漢〕回 〔和〕廻避

6590 (326) Visarjayati 〔藏〕Btab-pa. Ldon
〔漢〕回答

6591 (327) Visarjanam 〔藏〕Lan-ldon ḥam gtoṅ-ba
〔漢〕應答或施 〔和〕答ふること、放出すること

6592 (328) Visarjitam 〔藏〕Slar-btaṅ-ba ḥam lan btab-pa
〔漢〕仍遣、或回答 〔和〕回答せられたる、放出せられたる

6593 (329) Pratividhānam 〔藏〕phyir bcos-pa ḥam lan gdab-pa
〔漢〕回改、或復回答 〔和〕彼に復すること、報復すること、回答すること

6594 (330) Vāsanā 〔藏〕Bag-chags
〔漢〕氣習、氣氣 〔和〕熏習

6595 (331) Parivāsitaḥ 〔藏〕Yoṅs-su-bskos-pa(-bgos-pa)
〔漢〕悉分 〔和〕熏習せる

6596 (332) Nirgataḥ 〔藏〕Ḥbyuṅ-ba ḥam ḥdas-pa
〔漢〕出或逾、出不逾

6597 (333) Sāuratyam 〔藏〕[illegible]
〔漢〕彼重厚 〔和〕重厚なること、仁慈なること

6598 (334) Nābādhayati sma 〔藏〕Gnod-par ma gyur to
〔漢〕勿害、未中害 〔和〕かれは殺害せざりき

6599 (335) Saṁcārya[1] 〔藏〕Bskod-nas sam sbaṅs-nas. Bskod-nas-sam spos
〔漢〕不（！）動而移、動而後移 〔和〕移轉して

6600 (336) Saṁcārayati sma 〔藏〕Spos-so
〔漢〕已轉 〔和〕かれは移轉す

6601 (337) Nirvikāraḥ 〔藏〕Mi ḥgyur-ba
〔漢〕不轉 〔和〕變異なきこと

6602 (338) Upagūḍhaḥ 〔藏〕Bskor-ba ḥam bskris-pa. Bkris-pa
〔漢〕遮掛、遮或裹 〔和〕密包せられたる

6603 (339) Prativedayasva 〔藏〕Mkhyen-par mdsod cig gam sbron-cig (ston-cig)

1. Saṁcarya

〔漢〕請知到或給信　〔和〕汝は知らすべし、通信を賜へ

6604 (340) Çalyoddharaṇam　〔蔵〕Zug-rṅu ḥbyin-pa. Zug-rṅus ḥbyin-pa

〔漢〕作解、除痛刺　〔和〕(心身の)刺を除くこと、痛苦を救ふこと

6605 (341) Pramathanam〔蔵〕Rab-tu-ḥjoms-pa

〔漢〕極摧壞　〔和〕摧破すること

6606 (342) Pratihanti　〔蔵〕Phyir-bcil. Poyir spyil

〔漢〕回、回退　〔和〕かれ等は打ちかへす、擊退す

6607 (343) Prativahanam〔蔵〕Slar-bzlog-pa

〔漢〕仍回、仍回退　〔和〕もとにつれかへること

6608 (344) Nirghātitaḥ〔蔵〕Bcom-pa

〔漢〕壞　〔和〕破壞せられたる

6609 (345) Kugaṇa-pratāpanaḥ〔蔵〕[1] Tshogs-ṅan-pa rab-tu gduṅ-bar byed-pa

〔漢〕集惡甚煩、惡會甚受煩　〔和〕惡き衆の爲に苦惱する

6610 (346) Jyotir-gaṇaḥ〔蔵〕Skar-maḥi tshogs sam snaṅ-bar byed-paḥi tshogs

〔漢〕星聚作現明、諸星、或諸作現明　〔和〕星の聚り

6611 (347) Cittam ākṣiptam　〔蔵〕Sems khrid

〔漢〕牽引心　〔和〕心奪ひたり

6612 (348) Āgamayasva〔蔵〕Sdod-cig

〔漢〕住、住著　〔和〕汝待つべし、待て Divyāvadāna 三百十四葉十七行を見よ

6613 (349) Āgamayamānas[2] tiṣṭhati〔蔵〕Dod-ciṅ ḥdug

〔漢〕住著呢　〔和〕かれ待ちつつ居る

6614 (350) Pratīkṣamāṇas[3] tiṣṭhati〔蔵〕Dod-ciṅ ḥdug

〔漢〕住著呢　〔和〕かれは待ちつつ居る

6615 (351) Upajagāma〔蔵〕Ñe-bar-soṅ

〔漢〕近去　〔和〕かれは近けり

6616 (352) Abhimukham upagatam〔蔵〕Mṅon-du ñe-bar soṅ

〔漢〕現前近去　〔和〕面前に近づけり

6617 (353) Pratīkṣate　〔蔵〕Sdod

〔漢〕坐　〔和〕かれは待つ

6618 (354) Upaviçeça〔蔵〕Ḥdug-go

〔漢〕在或座着呢　〔和〕かれは座せり (upa+√viç)

6619 (355) Pratitiṣṭhan[5]〔蔵〕Ḥkhod-do

---

1. Chogs　2. Āgamayamana tiṣṭhati　3. Tiṣṭhati pratīkṣamānaḥ　4. Amukham upagatam　5. Pratiṣthan

〔漢〕坐了　〔和〕安住しつつ（prati $\sqrt{}$sthā の現在分詞）

6620 (356) Samanujñā 〔藏〕Naṅ-ba ḥam ḥbraṅ-ba ḥam mthun-pa ḥam gnaṅ-ba. Gnaṅ-ba ḥam ḥbraṅ-ba ḥam ḥthun-par gnaṅ-ba

〔漢〕或與或隨或順賜　〔和〕請願を許可するこさ、請を容るるこさ

6621 (357) Acleṣaḥ 〔藏〕Ma-chags-pa ḥam ma-ḥbyor-ba. Ma ḥbyar-ba

〔漢〕或不貪、或不全、或不足

6622 (358) Agni-khadā 〔藏〕Me-mur-gyi ḥobs sam doṅ

〔漢〕火坑

6623 (359) Veṣaḥ 〔藏〕Cha-byad

〔漢〕相〔和〕相貌（人間又は動物などの）

6624 (360) *a* Dhyāmī-karaṇam 〔藏〕Mog-mog-par bya-ba(-byas-pa)

〔漢〕作頭首令暗昧　〔和〕暗黒になすこさ、暗黒になせる

6625 (360) *b* Dhyāmi-kritam 〔藏〕同上　〔漢、和〕同上

6626 (361) Bhava-kāntaraḥ 〔藏〕Srid-paḥi dgon-pa

〔漢〕有静〔和〕此の世間さ云へる稠林、稠林の如き此の世

6627 (362) Bhava-cārakaḥ 〔藏〕Srid-paḥi btson-ra[1]

〔漢〕有獄　〔和〕此の世間牢獄

6628 (363) Saṁsaritvā 〔藏〕Ḥkhor-nas

〔漢〕圍繞、轉　〔和〕輪廻流轉して

6629 (364) A-ghaṭṭitaḥ 〔藏〕Ma-bcad-pa ḥam ma-phye-ba ḥam ma-bkrol-ba ḥam ma-brduṅs-pa. Ma bsduṅs-pa

〔漢〕而不斷、或不開、或不散、或不行〔和〕開かれざる

6630 (365) Prākritaḥ 〔藏〕Phal-ba

〔漢〕平常人　〔和〕下賤の人

6631 (366) Dhik 〔藏〕Ṅan-pa ḥdi

〔漢〕此惡者　〔和〕咄 (Dhig)

6632 (367) Saṁkhyāṁ gacchati 〔藏〕Graṅs-su ḥgro-ḥo

〔漢〕數目、算於類中矣〔和〕それは…さして數ふるこさを得、それは…さ名づくべし（5102 參照）

6633 (368) Ālokitaḥ[2] 〔藏〕Kun-tu lta-ba ḥam mdun-du lta-ba. Ḥdun-du blta-ba

〔漢〕普觀、前觀　〔和〕普く觀照せられたる

6634 (369) Vilokitaḥ 〔藏〕Rnam-par lta-ba ḥam gyas-gyon-du lta-ba

〔漢〕衆觀、或左右觀　〔和〕普觀せられたる

---

1. Mtshon-ra　2. Ālokantaḥ

6635 (370) Ullokitaḥ 〔藏〕 Gyen-du blta-ba ḥam yar-blta-ba
〔漢〕 或登或上視 〔和〕 見上げたる

6636 (371) Uttarottaram 〔藏〕 Goṅ-maḥi goṅ ṅam goṅ-nas goṅ-du. Goṅ-maḥi goṅ-ma ḥam goṅ-nas goṅ-du
〔漢〕 皆言上字或時 〔和〕 ますます、なほさらに

6637 (372) Abhīkṣṇam 〔藏〕 Yaṅ-nas yaṅ-du ḥam phyir shiṅ yaṅ daṅ yaṅ-du ḥam phyir shiṅ
〔漢〕 時回 〔和〕 しばしば、時時、絕えず

6638 (373) Niruddham 〔藏〕 Ḥgags
〔漢〕 滅 〔和〕 塞がれたる、絕たれたる

6639 (374) Apasvāpanam 〔藏〕 Gñid-kyis log-pa
〔漢〕 睡著 〔和〕 睡りこむこと

6640 (375) Svapnāntargatam 〔藏〕 Rmi-lam-na ḥam rmi-lam-du rmis-pa
〔漢〕 三句皆說夢字 〔和〕 夢路をたどる
〔藏譯〕 夢中にある

6641 (376) Uttiṣṭha 〔藏〕 Loṅs
〔漢〕 起來 〔和〕 汝起立すべし、起て (ut + √sthā の命令法)

6642 (377) Uttiṣṭhati 〔藏〕 Ldaṅ
〔漢〕 起矣 〔和〕 かれは起つ

6643 (378) Utthāsyati 〔藏〕 Ldaṅ-bar ḥgyur
〔漢〕 將來起 〔和〕 かれは起たん

6644 (379) Utthitaḥ 〔藏〕 Laṅs
〔漢〕 立 〔和〕 起立せる

6645 (380) Utthāya 〔藏〕 Laṅs-nas
〔漢〕 立起、立而後 〔和〕 起立して

6646 (381) Eta yūyam 〔藏〕 Khyed tshur gçegs. Khyed tshur çog
〔漢〕 將這裏、價來 〔和〕 汝等此の方へ來るべし (ā + √i の命令法)

6647 (382) Gaccha 〔藏〕 Soṅ
〔漢〕 去 〔和〕 汝去れ (√gam の命令法)

6648 (383) Āgaccha 〔藏〕 Tshur-çog
〔漢〕 這裡來 〔和〕 汝こなたに來れ (ā + √gam の命令法)

6649 (384) Ānīyatām 〔藏〕 Khyer-te(-nas) çog
〔漢〕 將來、取了來 〔和〕 それは此の方に持ち來らるべし

6650 (385) Kilāsaḥ[1] 〔藏〕 Sñoms-las
〔漢〕 素食 〔和〕 懈怠、疲倦

6651 (386) Tandrī 〔藏〕 Gyel-ba ḥam sñoms-las (sñom-pa)
〔漢〕 紊亂、或倦 〔和〕 怠惰、惰眠

6652 (387) Prasthānam 〔藏〕

1. 無着菩薩の大乘莊嚴經論卷六 (暑、四、三十葉、右、第三行) には akhinnā a-kilāsika-tvāt を譯して、無退者不懈怠故にせり、又同論 (暑、四、三十二葉、左、第七行) には akilāsitva-guṇa-yogāt を譯して無疲倦故とせり Sylvain Lévi 博士著 Mahāyāna-sūtrālaṅkāra (paris. 1907) (大乘莊嚴經論の梵本) 第七十八頁第十五行目と第八十六頁第十三行目とを見るべし

Ḥphags-pa ḥam cha-ba ḥam ḥjug-pa

〔漢〕或勝、或分、或入

6653 (388) Udīrṇaḥ 〔藏〕Ḥphyos-pa ḥam drag-pa

〔漢〕或浮或緊 〔和〕浮脹せる、緊張せる(弓などの)

6654 (389) An-ābhāsaḥ 〔藏〕Mi-snaṅ-ba

〔漢〕不現 〔和〕光なき

6655 (390) Nir-ābhāsaḥ 〔藏〕Snaṅ ba med-pa

〔漢〕無現 〔和〕光なき

6656 (391) A-nimiṣaḥ 〔藏〕Mig mi-ḥdsums-pa. Mig-mi ḥdsum-pa

〔漢〕不合目 〔和〕まばたきせざる、(諸天などの異名にして、天神は、まばたきせざるが故にかく云ふ)

6657 (392) Uddiçati sma 〔藏〕Sbaṅs-pa ḥam luṅ-phog-pa (yod-pa ḥam luṅ-phog-pa

〔漢〕授記 〔和〕かれは綱要を示せり

6658 (393) Na ca paripra̅payati 〔藏〕Mi-slebs. Mi-sleb-pa

〔漢〕不到

6659 (394) Apūrvācaramaḥ 〔藏〕Sṅa-phyi med-pa

〔漢〕無前後 〔和〕前後なき

6660 (395) Asaṁmūḍhaḥ 〔藏〕Ma-smoṅs-pa. Ma rmoṅs-pa

〔漢〕不昧 〔和〕昏昧せざる

6661 (396) Atvaraḥ 〔藏〕Ma-brtad-pa ḥam mi-riṅs-pa

〔漢〕不慌忙或不急 〔和〕a + √tvar 急がざる

6662 (397) Saṁbhramaḥ 〔藏〕Brtags-pa ḥam gus-par bsgrim-pa

〔漢〕敬行、審視、或敬勤 〔和〕猥狽すること、敬勤なること

6663 (398) Ruṇṇa-nayanaḥ 〔藏〕Mig-mchi ma-phyuṅ-ba

〔漢〕不露眼牙、落眼涙 〔和〕啼泣する目を有する、落涙せる √rud + na—ruṇṇa

6664 (399) Yathārtukam 〔藏〕Dus-ji-lta-ba-bshin

〔漢〕依時看、依時 〔和〕時節によりて、事宜によりて

6665 (400) Āharaṇam 〔藏〕Len-pa ḥam ḥdsin-pa

〔漢〕或妙持取、取或持、執 〔和〕拏ふこと、取ること

6666 (401) Sahasā 〔藏〕Bab-bcol-ba ḥam ḥphral-ba. Bab-col lam bab ḥam ḥphral

〔漢〕疎略、或降下、或送(！遽？)
〔和〕突然と、俄に、輕卒に

6667 (402) Akasmāt 〔藏〕Blo-bur

〔漢〕忽然 〔和〕忽ち

6668 (403) Vikṛitaḥ 〔藏〕Cha-lugs-mun-pa

〔漢〕惡趣、惡衣 〔和〕變形せる

6669 (404) Visaṁsthitaḥ 〔藏〕Tshul-[1]

1. Tshal-mi

mi sdug-par ḥdug-pa

〔漢〕不作威儀

6670 (405) Bibhatsaḥ〔藏〕Mi-sdug-pa

〔漢〕醜着　〔和〕嫌悪する、醜悪の情

6671 (406) Lepaḥ〔藏〕Rtog-pa ḥam byug-pa brkyaṅ-nul. Ṙñoṅ ṅam byug-pa ḥam skyaṅ-nul. Ṙñoṅs sam[1] byug-pa ḥam skyaṅ-nul

〔漢〕塗或抹　〔和〕塗ること、汚ること、染汙

6672 (407) Nirupalepaḥ〔藏〕Chags-pa-med-pa ḥam dgos-pa-med-pa

〔漢〕無貪或染　〔和〕貪染せざること

6673 (408) Ekataḥ piṇḍī-kṛitya〔藏〕Gcig-tu bsdus-nas

〔漢〕收爲一處　〔和〕一處にまとめて

6674 (409) Saṁkṣipya piṇḍayitvā〔藏〕Ḥdus-te bsdoṅs-nas

〔漢〕收聚合則　〔和〕集めて、たまになして

6675 (410) Dvayoç cittayoḥ[2] samavadhānaṁ nāsti〔藏〕Sems-gñis phrad-pa med-pa

〔漢〕兩心未合　〔和〕二心の融會はなし

6676 (411) Nir-viçeṣaḥ〔藏〕Bye-brag-med-pa ḥam khyad par med-pa

〔漢〕無分或別　〔和〕差別なき、同様なる

6677 (412) Vyasanam〔藏〕Shugs-pa ḥaṁ shen-pa ḥam phoṅs-pa ḥam ñon moṅs-pa

〔漢〕或入或貪或貧、或煩惱　〔和〕損失、滅亡、不幸 (vi + √as + ana)

6678 (413) Duṣkara-kārakaḥ〔藏〕Dkaḥ-ba byed-pa

〔漢〕難作、作難　〔和〕なし難きことをなす人

6679 (414) Duṣkara-caryā〔藏〕Dkaḥ-ba spyod-pa. Ḥdaḥ-ba spyad-pa

〔漢〕難敎旨、苦行〔和〕なし難き行、難行

6980 (415) Kiyaccira-caritam〔藏〕Yun-ji srid-nas

〔漢〕期從幾時　〔和〕幾何の時のあひだ修行せる

6681 (416) Na cirāyita-kāyaḥ[3]〔藏〕Lus ma-bral-ba ḥam ma-gçegs-pa. Lus ma-dral-ba ḥam ma-gçegs-pa

〔漢〕或未壞身、或未入、或不退、或不入

6682 (417) Agāra-madhyāvāsaḥ〔藏〕Khyim-na gnas-çiṅ

〔漢〕住於家　〔和〕家中に住すること

6683 (418) Nāmopadeçena〔藏〕Miṅ-bstan-pa-yis miṅ-bstan-pas

〔漢〕指示名〔和〕名を指すことによりて

6684 (419) Nāma-dheyam anuvi-

---

1. Ṅam　2. Yogyamavardhānaṁ nāsti　3. Cirayita—

tarkitam 〔藏〕 Min rjes-su brtags-pas
〔漢〕 安名、隨安名 〔和〕 名號は推察せらる

6685 (420) Imam artha-vaçaṁ sampaçyamānaḥ 〔藏〕 Don-gyi dbaṅ-gyis mthoṅ-nas. Don-gyi dbaṅ ḥdi mthoṅ-nas
〔漢〕 以義此見 〔和〕 此の義理を見つつ

6686 (421) A-kiṁcit-samarthaḥ 〔藏〕 Cuṅ-zad (ci ḥaṅ) mi-nus. Cuṅ-zad kyaṅ mi-nus sam ci-yaṅ-mi-nus
〔漢〕 不能、細微亦不能、或悉不能 〔和〕 何事だもなし得ざる

6687 (422) Prajñā-pāramitā-prati-varṇikaḥ 〔藏〕 Çes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa ltar-bcos-pa
〔漢〕 作如智慧到彼岸、改(若波羅蜜) (431の漢譯を見よ) 〔和〕 般若波羅蜜に隨ふて行ふがごとく見ゆるもの

6688 (423) Mārga-pratirūpakaḥ 〔藏〕 Lam ltar bcos-pa
〔漢〕 改如道、作如道 〔和〕 道に隨ふて行ふが如く見ゆるもの

6689 (424) Çramaṇa-pratirūpakaḥ 〔藏〕 Dge-sbyoṅ ltar-bcos-pa
〔漢〕 作如修善者、改(如修善者) 〔和〕 沙門の如く見ゆるもの

6690 (425) Roma-harṣaḥ 〔藏〕 Spu-ziṅ-shes-byeṅ-pa
〔漢〕 毛髮竪然 〔和〕 喜怒の爲に毛髮の竪立すること

6691 (426) Niravayavaḥ 〔藏〕 Cha-med-pa
〔漢〕 無體、無分 〔和〕 支體なき、不可分の

6692 (427) Cittāntaram 〔藏〕 Sems-gshan
〔漢〕 別心 〔和〕 別の心

6693 (428) A-deça-sthaḥ 〔藏〕 Yul-na mi-gnas
〔漢〕 鄕、不住隔 〔和〕 自國を去れる人、惡しき地位に居る人、其の所を得ざる人

6694 (429) A-pradeça-sthaḥ 〔藏〕 Phyogs-na mi-gnas
〔漢〕 不住方所 〔和〕 惡しき方所に住する人

6695 (430) A-paṭu-pracāraḥ 〔藏〕 Spyod-pa mi-gsal-ba
〔漢〕 行不明 〔和〕 擧動怜悧ならざる

6696 (431) Kāraṇa-srotaḥ 〔藏〕 Rgyu-ḥi rgyun
〔漢〕 因、因之因

6697 (432) Nirantaram 〔藏〕 Bar-chad-med-pa
〔漢〕 不斷 〔和〕 間斷なく

6698 (433) Kāritram 〔藏〕 Byed-pa
〔漢〕 作 〔和〕 行爲 (Cāritra と同じ)

6699 (434) A-vinā-bhāvaḥ 〔藏〕 Med-par mi-ḥbyuṅ (ba)
〔漢〕 無不出、無而不出 〔和〕 (これ)な

くば、生せざるこさ、なくば存在せざるこさ、分離すべからざる關係、本質上の關係(例せば、糸さ布さの關係の如し)

6700 (435) Puṣkalam 〔藏〕 Rgyas-ya ḥam rdsogs-pa
〔漢〕 廣大圓滿、廣大或圓滿 〔和〕 豊滿なる、饒多なる

6701 (436) Vimbam 〔藏〕 Gzugs
〔漢〕 色 〔和〕 相貌、形像

6702 (437) Çakalikaḥ 〔藏〕 Dum-bu ḥam shogs-ma
〔漢〕 塊、或豁口子 〔和〕 一片、一分

6703 (438) Parītta-çakalikāgniḥ 〔藏〕 Sbur-maḥi me-chuṅ-ṅu
〔漢〕 草火小 〔和〕 僅少の枯草の火

6704 (439) Utplutya 〔藏〕 Rgal-ba ḥam mchoṅs
〔漢〕 或過或跳 〔和〕 跳り飛びて

6705 (440) Saṁjñā-gataḥ 〔藏〕 Ḥdu-çes-kyi rnam-pa
〔漢〕 諸想、想相 〔和〕 想觀の種類 (藏譯の意)(十五種あり、卽ち膖脹、青瘀、壞等の九種の不淨觀さ 有情九地の中 六種さを合せてかく十五種さなせるなり、本書第五十二章さ第百十く章參照すべし)、觀想に關する

6706 (441) Nāmnāyate 〔藏〕 Mi-bzod-pa ḥam mi-ḥbyuṅ-ba. Mi-brjod-pa ḥam mi ḥbyuṅ
〔漢〕 或不誦、或不出、或不說 〔和〕 それは傳說になし、記誦せられず

6707 (442) Āliṅgitam 〔藏〕 Mkhyud-pa. Ḥkhyud-pa
〔漢〕 抱 〔和〕 抱かれたる

6708 (443) Avalambanam 〔藏〕 Ḥjus-pa ḥam spyaṅs-pa. Dpyaṅs-pa
〔漢〕 或執捉、或執、或垂 〔和〕 垂下するこさ

6709 (444) Utkuṭukāsanam 〔藏〕 Tsog-tsog-por ḥdug
〔漢〕 墩坐 〔和〕 蹲踞するこさ

6710 (445) Medhyaḥ 〔藏〕 Gtsaṅ-ba
〔漢〕 淨 〔和〕 祭祀に用ふべき、淸淨なる

6711 (446) Patati 〔藏〕 Ltuṅ
〔漢〕 墜 〔和〕 かれは墜つ、倒る

6712 (447) Viçati 〔藏〕 Ḥjug
〔漢〕 入 〔和〕 かれは入る

6713 (448) Mūḍhaḥ 〔藏〕 Smoṅs-pa ḥam rmoṅs-pa. Rmoṅ-ba
〔漢〕 昏愚 〔和〕 昏愚なる

6714 (449) Paribhāvitaḥ 〔藏〕 Bsgos-pa ḥam sbags-pa bsgres-pa
〔漢〕 觀、學或汙 〔和〕 修ぜる、汚れたる

6715 (450) Taruṇa-vraṇaḥ 〔藏〕 Rma-sar-pa
〔漢〕 塘(!)新瘡 〔和〕 新しき腫、新しき傷

6716 (451) Tri-kāṇḍakaḥ 〔藏〕 Dum-bu gsum-pa

〔漢〕三段　〔和〕三片より成れるもの

6717 (452) Sāhacaryam 〔藏〕Lhan-cig-spyod-pa

〔漢〕同行　〔和〕共濟の事業，協力

6718 (453) Ābhiprāyikaḥ 〔藏〕Dgoṅs-paḥi

〔漢〕想念、想念の　〔和〕隨意の、意樂に隨へる

6719 (454) Āvilam 〔藏〕Rñog-pa-can. Rñogs-pa-can. Rñog-pa

〔漢〕濁

6720 (455) Çābdikaḥ 〔藏〕Sgra-la mkhas-pa

〔漢〕失譯　〔和〕聲明に巧なるもの、語典

6721 (456) Bhinna-kramaḥ[1] 〔藏〕Rim-pa[1] gshan-du sbyar-ba. Rim-[2]pa bshin-du sbyar-ba

〔漢〕依次相合　〔和〕順序を亂せる、次第混亂せる、藏譯第二と漢譯とは梵語の Abhinna-krama を譯せるなり

6722 (457) Kṛitāvadhiḥ 〔藏〕Ḥtshams-bcad-pa

〔漢〕間斷　〔和〕限界を劃せる

6723 (458) Prapatitaḥ 〔藏〕Brdeg-ḥchos-pa[2] ḥam ltuṅ-ba (lhuṅ-ba)

〔漢〕或墮墜、或打　〔和〕打たれたる(藏譯 Brdeg ḥchos の意) 墜落せる

6724 (459) Mā bhāiṣṭa 〔藏〕Ma ḥjigs-çig

〔漢〕不懼、莫懼　〔和〕汝等恐るるなかれ

6725 (460) A-vikalaḥ 〔藏〕Ma-tshaṅ-ba-med-pa

〔漢〕無不全

6726 (461) Pāraṁparyeṇa 〔藏〕Gcig-nas gcig-tu she ḥam brgyud-pa

〔漢〕一一相續　〔和〕一よる他に相傳ふ(藏譯の意) 父子又は師資相承して、相傳へて

6727 (462) Damathaḥ 〔藏〕Dul-baḥi gnas

〔漢〕住善、善處　〔和〕克己制欲の事

6728 (463) Paryāpannaḥ 〔藏〕Gtogs-pa

〔漢〕所屬　〔和〕屬する

6729 (464) Palam ekam 〔藏〕Sraṅ gcig

〔漢〕一兩　〔和〕四 Karṣa は一 Pala なり

6730 (465) Ardha-palam 〔藏〕Sraṅ phyed

〔漢〕半兩

6731 (466) Saṁçliṣyamāṇaḥ 〔藏〕Ḥbyar-ba

〔漢〕貼　〔和〕附着しつつ、膠着しつつ、相連れる

6732 (467) Pādona-kroçaḥ 〔藏〕Rgyaṅ-grags-kyi bshi-cha(r)med-

1. Bhinna-pramaḥ　2. Brtegs-ḥchos-pa

〔漢〕無里四分之一 〔和〕一拘盧舍に四分の一を聞く(一拘盧舍とは牛の吼聲の聽ゆる距離を云ふ、或鼓聲の聞ゆる限度なりとも云へり、倶舍論には二里と云ひ、雜寶藏經には五里とも云ひ、又五百弓に相當すと云ふ、即ち我が國の四千尺なり)
(pāba + ūna + kroçaḥ)

6733 (468) Ekatyaḥ 〔藏〕Khaṅ-cig gam la-la
〔漢〕或 〔和〕あるものは

6734 (469) Saptāṅga-supratiṣṭhitaḥ 〔藏〕Yan-lag bdun legs-par gnas-pa
〔漢〕七支全好 〔和〕身體の七支よく完備せる

6735 (470) Antarmukha-pravṛittam[1] 〔藏〕Naṅ-du bltas-pa. Naṅ-du blta-ba
〔漢〕裏觀 〔和〕内に向ふて活動せる(瑜伽の語ならん)

6736 (471) Prasāritaḥ 〔藏〕Brkyaṅ-ba
〔漢〕伸 〔和〕伸ばせる

6737 (472) Saṁkuñcanam 〔藏〕Bskum-pa
〔漢〕屈 〔和〕屈すること

6738 (473) Dhātuçatam 〔藏〕Tshon-sna brgya
〔漢〕百般顏色

6739 (474) Idaṁ tavedaṁ mameti 〔藏〕Ḥdi ni khyod-kyi ḥdi ni ṅaḥi shes
〔漢〕此是爾的這是我的 〔和〕これは汝のもの、これは我がものなりと

6740 (475) Bhoḥ 〔藏〕Kye
〔漢〕唯 〔和〕よびかけの間投詞

6741 (476) He 〔藏〕Kye
〔漢〕唯 〔和〕あゝ

6742 (477) Re 〔藏〕同上
〔和〕同上

6743 (478) Are 〔藏〕Kvayi
〔漢〕唯 〔和〕あゝ

6744 (479) Mā bhūya evam kariṣyatha 〔藏〕Phyin-chad de-ltar ma byed cig
〔漢〕以後不須如此 〔和〕汝等らゆめゆめ再びかくなすべからず

6745 (480) Ekadhyam abhisaṁkṣipya 〔藏〕Gcig-tu bsdus-te
〔漢〕收爲一 〔和〕一處に集めて

6746 (481) Ākarṣayati 〔藏〕Tshur ḥdren
〔漢〕裏引 〔和〕こなたにかれは引く

6747 (482) Parākarṣayati 〔藏〕Phar ḥdren
〔漢〕外引

6748 (483) Su-juṣṭaḥ 〔藏〕Çin-tu brten. Çin-tu bsten

1. Anta-mukha-pravṛitum 2. Āvekṣāvān

〔漢〕甚樂　〔和〕甚だ視める、好める、嗜める、喜べる、信頼せる

6749 (484) Avekṣāvān[2] 〔藏〕Blta-ba daṅ ldan-pa
〔漢〕有見　〔和〕顧慮する、或るものに意を注げる

6750 (485) Saha-bhavyatā 〔藏〕Skal-ba daṅ bcas-pa ḥam skal-ba mñam-pa sñam-pa
〔漢〕有分或等分

6751 (486) Sāmiṣaḥ 〔藏〕Zaṅ-ziṅ daṅ bcas-pa
〔漢〕有貨物

6752 (487) Nirāmiṣaḥ 〔藏〕Zaṅ-ziṅ med-pa
〔漢〕無貨物

6753 (488) Āmiṣā 〔藏〕Zaṅ-ziṅ ṅam ça ḥam zas
〔漢〕貨或肉、或食

6754 (489) Upayāti 〔藏〕Ḥbab-pa ḥam ñe-bar ḥgro. Hbab bam ñe-ḥgro
〔漢〕下或近去　〔和〕かれは近づく

6755 (490) Nāiṣkramyāçritaḥ 〔藏〕Ṅes-par ḥbyuṅ-ba-la brten-pa
〔漢〕依於絕定出　〔和〕出離の境遇に身を托せる

6756 (491) Kṣīraṁ syandate 〔藏〕Ḥo-ma ḥdsag
〔漢〕滴乳　〔和〕生乳は滴る

6757 (492) Utsaṅgaḥ 〔藏〕Paṅ-pa
〔漢〕膝、頂　〔和〕膝

6758 (493) Saṁgrāmaḥ 〔藏〕Gyul
〔漢〕戰陣

6759 (494) Vigrahaḥ[1] 〔藏〕Lus saṅ tshig-sbyor-ba
〔漢〕身言相合、身或言相合　〔和〕身、複合詞などを分解すること、戰鬪

6760 (495) Pariṣaṇḍaḥ 〔藏〕Baṅ-rim
〔漢〕階　〔和〕堂宇に上る段階

6761 (496) Markaṭa-jālam 〔藏〕Ba-(b)rgya
〔漢〕中寛(!)　〔和〕蛛網

6762 (497) Yojakaḥ[2] (?) 〔藏〕Bsdus-pa
〔漢〕總縛

6763 (498) Ucchuṣyate 〔藏〕Skam-par ḥgyur
〔漢〕成乾　〔和〕それは乾く

6764 (499) Avadīryante 〔藏〕Gshom-pa ḥam dral-ba
〔漢〕破或劈　〔和〕それはさく、やぶる

6765 (500) Saṁnidhi-kāraḥ 〔藏〕stsogs-pa. Sogs-pa
〔漢〕積聚　〔和〕集蓄すること、貯蓄すること

6766 (501) Droṇaḥ 〔藏〕Bre-bo

1. Vigrāhaḥ　2. Eeakaḥ.　Oeakaḥ

〔漢〕斗斛

6767 (502) Karṣaḥ 〔藏〕Sho

〔漢〕酪(!) 〔和〕金銀の重量の名、十六 Māṣa を一 Karṣa とす

6768 (503) Nikṣipte pade avanamati 〔藏〕Rkaṅ-pa bshag-na nems-çes-byed (-pa)

〔漢〕躡則隨足而下 〔和〕足を下せば(地は)沒す

6769 (504) Utkṣipte pade unnamati 〔藏〕Rkaṅ-pa bteg-na spar shes byed-pa

〔漢〕躡則隨而上 〔和〕足を擧くれば(地は)上る

6770 (505) Iṣṭakaḥ 〔藏〕So-phag

〔漢〕磚 〔和〕かはら、甎

6771 (506) Manda-mantra evābhūt 〔藏〕Brjod-pha ñuṅ-bar ḥgyur

〔漢〕言說漸減 〔和〕呪文を唱ふる聲漸く低くこそかれはなりたれ

6772 (507) Paramaḥ 〔藏〕Lhur-len-pa

〔漢〕爲自任 〔和〕…に耽ける、…に專念する、(複合詞の末に來る)

6773 (508) Gurukaḥ 〔藏〕Gduṅ-ba. Gdu-ba

〔漢〕愛 〔和〕…を愛重する、愛好する(複合詞の末に來る)

6774 (509) Atyartham 〔藏〕Çin-tu. Te-par. Te-bor

〔漢〕最、甚、善 〔和〕非常に、すぐれて

6775 (510) Bhṛiçam[1] 〔藏〕Rab-tu. Te-por. Te-bor

〔漢〕最、甚、善 〔和〕すぐれて、はなはだ

6776 (511) Bāḍham 〔藏〕Dam-pa ḥam drag-pa ḥam sra-ba ḥam te-por ram tshegs-che-ba (tshabs-che-ba)

〔漢〕堅或剛、固或著實、甚哉 〔和〕たしかに、甚だよし

6777 (512) Dyutiḥ 〔藏〕Snaṅ-ba ḥam ḥod

〔漢〕現或光 〔和〕光輝

6778 (513) Dhāri 〔藏〕Ḥchaṅ-ba ḥam ḥdsin-pa

〔漢〕持 〔和〕持する

6779 (514) Parimardana-saṁvāhanam 〔藏〕Mñe-ba

〔漢〕揉拭

6780 (515) Snāpanam. Snapanam 〔藏〕Bkru-ba

〔漢〕洗 〔和〕洗濯せしむること

6881 (516) Utsādanam 〔藏〕Dril-ba

〔漢〕捲 〔和〕香油を以て人の身體を摩拭すること

6782 (517) Padam 〔藏〕Tshig gam go saṅ ñam gnas sam goṅ-ma-pa.

1. Bhūyam

Go-ḥphaṅs-sam gnas sam goṅ-ma

〔漢〕言、或高、或患或步

6783 (518) Saṁvāhanam 〔藏〕 Cham-du (cam-du) ḥdebs-pa

〔漢〕着寶蓋 〔和〕摩拭すること、按摩

6784 (519) Nir-āma-gandhaḥ 〔藏〕 Dri-ṅa-ba med-pa. Ḥam dri-bçul-ba-med-pa

〔漢〕無惡臭、或無惡氣味 〔和〕腥臭なき

6785 (520) Sammārjanam 〔藏〕 Ḥphyag-pa. Phyag-pa

〔漢〕拭 〔和〕拭ふこと

6786 (521) Pratyudgamanam 〔藏〕 Brtsu-ba. Bsu-ba

〔漢〕迎 〔和〕迎ふこと

6787 (522) Pratyudgamya 〔藏〕 Brtsu-nas. Bsu-nas[1]

〔漢〕迎接 〔和〕迎へて

6788 (523) Dvijaḥ 〔藏〕 Bya ḥam bram-ze

〔漢〕烏或淸行 〔和〕二度生るるもの、烏又は婆羅門

6789 (524) Vargaḥ 〔藏〕 Sde ḥam tshan

〔漢〕名號、種或類 〔和〕種類

6790 (525) Guhyam 〔藏〕 Gsaṅ-ba

〔漢〕密 〔和〕秘密のこと

6791 (526) Rahasyam 〔藏〕 Gsaṅ-chen

〔漢〕大密

6792 (527) Samayo 'sya niveçana-dharmaṁ kartum 〔藏〕 Ḥdi-ḥi khyim-phub-paḥi dus-la bab. Ḥdi-ḥi khyim-dbub-paḥi dus-la bab

〔漢〕至了此家立之、此家 〔和〕かれの妻を迎へて一家を立つる時なり

6793 (528) Vatsalaḥ 〔藏〕 Byis-pa ḥam mñes-gçin-pa. Byams-pa ḥam sdug-par-sems-pa ḥam mñes-[illegible]

〔漢〕或憐愛、心善[illegible]、或慈[illegible]、[illegible]
〔和〕親の子に對する愛情

6794 (529) Pratirūpaḥ 〔藏〕 Ḥtsham-pa ḥam thab-rir-bab-pa. Thab-rir-bab-pa ḥam mtsham-pa

〔漢〕堆界、或鍋台、或似勾 〔和〕相應せる、順へる

6795 (530) Gṛihāṅgaṇam 〔藏〕 khyim-gyi daṅ ra (gtiṅ-raḥ)-lha-khaṅ ṅam mchod-rten-kyi skabs-su ni yan-gan. Ḥkhor-sa ḥam ñe-ḥkhor-du gdags

〔漢〕家寺與塔[illegible]或壁

6796 (531) Vaḍavā-mukhaḥ 〔藏〕 Rgya-mtshoḥi groṅ-gi kha ḥam rta-rgod-maḥi gñod (!) Rgya-mtshoḥi kloṅ-groṅ-gi sgo ḥam rta-rgod-maḥi kha

〔漢〕海心或門、或騍馬口 〔和〕牝馬の

1. Bsu-gnas

ロ、南極に於ける地獄の入口

6797 (532) Kula-çulkam 〔藏〕 Gñod
〔和〕 嫁娶の際、婿より舅氏に饋る金錢、結納金

6798 (533) *a* Raçmiḥ 〔藏〕 Srab-skyogs
〔漢〕 鞦、扯手 〔和〕 馬の手綱

6799 (533) *b* Pragrahaḥ 〔藏〕 同上
〔漢〕 同上 〔和〕 同上

6800 (534) Avamūrdhakaḥ 〔藏〕 Spyi-ḥu-tshugs
〔漢〕 倒 〔和〕 さかしま、頭を下にせる

6801 (535) Pātakī(-in) 〔藏〕 Sdig-to
〔漢〕 業障 〔和〕 罪障ある人

6802 (536) Vṛiṣalī 〔藏〕 Dmaṅs-mo
〔漢〕 衆人 〔和〕 下賤の婦女

6803 (537) Lipi-phalākaḥ 〔藏〕 Yi-ge ḥi çiṅ. Yi-ge-çiṅ
〔漢〕 字本 〔和〕 習字の手本

6804 (538) Nimittaṃ 〔藏〕 Mtshan-ma ḥam ltas
〔漢〕 觀相、相或兆 〔和〕 兆相

6805 (539) Tapasvī(-vin) 〔藏〕 Dkaḥ-thub-can nam ñon-mons-pa
〔漢〕 或苦行、煩惱 〔和〕 苦行者

6806 (540) Duḥ-samatikramaḥ[1] 〔藏〕 Rnal-dkaḥ-ba ḥam ḥdaḥ-bar dkaḥ-ba
〔漢〕 難度、難過 〔和〕 越え行き難き、犯し難き

6807 (541) Baḍiçam[2] 〔藏〕 Mchil-ba
〔漢〕 鈎 〔和〕 つりばり

6808 (542) Udvigna-mānasaḥ 〔藏〕 Yid-ḥbyuṅ-ba ḥam skyo-ba (byuṅ-baḥi skyo-ba)
〔漢〕 意倦 〔和〕 心鬱悒する

6809 (543) Saṃvegaḥ 〔藏〕 Kun-tu skyo-ba
〔漢〕 諸倦怠、永倦怠 〔和〕 苦悶、憂苦

6810 (544) Nirvit 〔藏〕 Yid-byuṅ-ba
〔漢〕 意生中(意中生？) 〔和〕 絕望、失心

6811 (545) Udvegaḥ 〔藏〕 Yid-skyo-bo. Skyo-ba
〔漢〕 厭意 〔和〕 哀愁

6812 (546) Parikhedaḥ 〔藏〕 Mi-dgaḥ-ba ḥam yoṅs-su skyo-ba
〔漢〕 或意倦、或不意 〔和〕 困憊、倦怠

6813 (547) Na paritasyati(-pari-trasyati 〔藏〕 Yoṅs-su mi ḥchad. Yoṅs-su mi-chad
〔漢〕 不歇心 〔和〕 かれ意氣消沈せず、(pari + $\sqrt{\text{tas}}$ + ya + ti)

6814 (548) Hrepaṇaḥ 〔藏〕 Ṅo-tsha-ba
〔漢〕 羞愧 〔和〕 羞愧せしむること

6815 (549) Praskandaḥ[3] 〔藏〕 Ḥjug-pa ḥam ḥgro-ba ḥam skem-pa

1. Duḥsamatipramaḥ 2. baḍiçaḥ 3. Praskandhaḥ

〔漢〕或入、或行　〔和〕入ること

6816 (550) Saṁstutaḥ 〔藏〕Ḥgris-pa

〔漢〕熟

6817 (551) Kṣubdhaḥ 〔藏〕Ḥkhrugs-pa

〔漢〕亂

6818 (552) Maṅgalam 〔藏〕Bkra-çis

〔漢〕失譯　〔和〕吉祥

6819 (553) Luḍitaḥ[1] 〔藏〕Dkrugs-pa ḥum gloṅs-pa

〔漢〕散亂　〔和〕亂れたる

6820 (554) Ṛitu-parivartaḥ 〔藏〕Dus-ḥgyur

〔漢〕時轉變　〔和〕四時風物の變移

6821 (555) Na viṣṭhihati[2] 〔藏〕Ma ḥgyur ram mi thogs sam ma sdod dam rgyun-mi hchad-pa

〔漢〕或不轉、或不碍、或不住、不斷
〔和〕 斷滅せず（Vitiṣṭhati の俗語の形）

6822 (556) Avara-mātraka-prasādaḥ 〔藏〕Ṅan-ṅon-tsam-gyi dad-pa

〔漢〕報仇（！）、平常信敬　〔和〕僅少の信仰、現世のみの信仰

6823 (557) Avetya prasādaḥ 〔藏〕çes-nas dad-pa

〔漢〕信知（知信？）、知而信敬　〔和〕理會してのち信仰すること (ava + √i + tya)

6824 (558) A-bhedya-prasādaḥ 〔藏〕Dad-pa mi-phyed-pa

〔漢〕敬信不退　〔和〕壞れざる信仰

6825 (559) Sīmā-bandhaḥ 〔藏〕Mtshams-bcad-pa

〔漢〕斷界　〔和〕結界を設くること（瞑想又は苦行の爲め、寂靜の地を擇び又自から地を劃して、他と交通せず、心を練るを云ふ）(Divyāvadāna. P. 150. 21 に如來の必ずなすべき十事 Daçāvaçya-karaṇīyāni の中に Sīmābandhaḥ kṛito bhavati のことあり）

6826 (560) Mano'nukūlam 〔藏〕Yid daṅ-ḥthad-pa

〔漢〕中意　〔和〕心に適する、樂しき

6827 (561) Manaāpaḥ 〔藏〕Yid-du ḥoṅ-ba

〔漢〕如意　〔和〕心ゆく、快心の

6828 (562) Kalyāṇa-mitrārāgaṇam 〔藏〕Dge-baḥi bçes-gñen-la mgu-bar (ḥgu-bar) bya-ba

〔漢〕敬重善知識　〔和〕善知識を喜ばすこと

6829 (563) Dakṣiṇīyaḥ 〔藏〕Sbyin-gnas

〔漢〕住施、施住　〔和〕布施せらるべき、供養せらるべき（貴き人）

6830 (564) Mithyātva-niyataḥ 〔藏〕Log-pa ñid-du ṅes-pa

〔漢〕實邪〔和〕虛僞たることに決定せる．

1. Laḍitaḥ　3 Viṣṭhiraṇāti

6831 (565) Saṁpraharṣaṇam 〔藏〕 Yaṅ-dag-par rab-tu dgaḥ-bar (tshim-par) byed-pa

〔漢〕 眞實喜、眞實令喜 〔和〕 大に喜ばしむること

6832 (566) Saṁtoṣayati 〔藏〕 Yaṅ-dag-par tshim-par byed-pa

〔漢〕 眞實滿、眞實令滿足 〔和〕 かれは(他を)悦喜せしむ

6833 (567) Samādāpayati 〔藏〕 Yaṅ-dag-par ḥdsin-du ḥam byed-du ḥjug. Yaṅ-dag-par ḥdsin-du ḥjug gam byed-du ḥjug

〔漢〕 或實入、或作入、或實令持 〔和〕 かれは(他を或る事に於て)勸發す

6834 (568) Samuttejanam 〔藏〕 Yaṅ-dag-par gzeṅs-stod. Yaṅ-dag-par gzeṅ-bstod

〔漢〕 眞實讃 〔和〕 かれは(他を)激勵す

6835 (569) Saṁcodanam 〔藏〕 Yaṅ-gag-par bskul-ba

〔漢〕 眞實勸 〔和〕 勸發すること、勸奬すること

6836 (570) Roma-kūpaḥ 〔藏〕 Ba-spuḥi khuṅ-bu

〔漢〕 毛孔

6837 (571) Mañjarī 〔藏〕 Sñe-ma ḥam dogs-pa

〔漢〕 穗或苞

6838 (572) Vicitaḥ 〔藏〕 Gdams-pa ḥam btus-pa ḥam brtags-pa ḥam rnam-par phye-ba

〔漢〕 或收、或緊、或察、或開 〔和〕 收拾せられたる、搜索せられたる、考察せられたる、鑑別せられたる

6839 (573) Nicitaḥ[1] 〔藏〕 Brtsags-pa stsags-pa. Bsags-pa

〔漢〕 積 〔和〕 蓄積せられたる

6840 (574) Prasāritaḥ[2] 〔藏〕 Mched-pa ḥam khyebs-pa ḥam rgyas-pa

〔漢〕 分(!)、或廣、或遍滿 〔和〕 延はされたる、延長せる、遍滿せる

6841 (575) Vighuṣṭaḥ 〔藏〕 Rnam-par-grags-pa

〔漢〕 揚名稱 〔和〕 名稱揚れる

6842 (576) Vikhyātaḥ 〔藏〕 同上

〔漢〕 同上 〔和〕 名聲の遠く聞えたる

6842 (577) Samudāgamaḥ 〔藏〕 Yaṅ-dag-par ḥgrub-pa ḥam ḥthob-pa

〔漢〕 或得眞成、眞成得、或眞修、或成眞修、或將得 〔和〕 完全なる理會又は智識

6844 (578) Samudāgataḥ 〔藏〕 同上

〔漢〕 同上

6845 (579) Loka-vibhavaḥ 〔藏〕 Ḥjig-rten-ḥjig-pa

〔漢〕 世間壞 〔和〕 世間の破滅

6846 (580) Loka-saṁbhavaḥ 〔藏〕 Ḥjig-rten ḥbyuṅ-ba

〔漢〕 出世間、世間出 〔和〕 世間の生起

1. Niçcitaḥ 2. Prasaritaḥ

6847 (581) Havyam 〔藏〕Lha-la gtor-ba
〔漢〕佛蔭、祭天　〔和〕諸天に供ふる供物（Kavya に對す）

6848 (582) Kavyam 〔藏〕Mtshun-la gtor-ba
〔漢〕祀祖　〔和〕祖先の靈に供する供物（Havya に對す）

6849 (583) Saṁkuṭṭakā 〔藏〕Rduṅ-ba. Brduṅ-ba
〔漢〕槌

6850 (584) Kṣipra-taram 〔藏〕Ches-myur-ba ḥam ches-ḥgyogs-pa. Ches mgyogs-pa
〔漢〕或甚快、或其（！）快　〔和〕一層迅速に

6851 (585) Vegaḥ 〔藏〕Çugs sam ḥgyogs-pa mgyogs-pa(s)
〔漢〕或速、餘力或遠　〔和〕烈しく速に

6852 (586) Tarasā 〔藏〕Çugs-kyis sam mgyogs-pas ḥgyogs-pa
〔漢〕或以力爲速　〔和〕烈しく、速に

6853 (587) Āçu 〔藏〕Myur-ba
〔漢〕快

6854 (588) Çīghram 〔藏〕Myur-ba
〔漢〕快

6855 (589) Javaḥ 〔藏〕Mgyogs-pa
〔漢〕速

6856 (590) Ākṣepaḥ 〔藏〕Shugs sam
〔漢〕餘力或覆

6857 (591) Āvedhaḥ 〔藏〕Ḥphen-pa
〔漢〕同上

6858 (592) Prasabham 〔藏〕N… gyis sam ṅo-ḥthon
〔漢〕或力或去、或現西（！）　〔和〕力を極めて、烈く

6859 (593) Āmnātaḥ 〔藏〕Grags-pa ḥam brjod-pa
〔漢〕或稱、或誦

6860 (594) Goṣṭhī 〔藏〕Dge-ḥdun nam tshogs. Dgaḥ-ḥdun nam tshogs-çiṅ-ḥdu-ba
〔漢〕或喜、或合聚　〔和〕集會、宗族

6861 (595) Paricayaḥ 〔藏〕Ḥdris-pa (sbris-pa)
〔漢〕熟　〔和〕熟錬、嫻熟、熟達（業後などに）

6862 (596) Granthaḥ 〔藏〕Mdud-pa ḥam gos
〔漢〕或結、或[illegible]　〔和〕[illegible]

6863 (597) Lalāmaḥ 〔藏〕Rgyal-mtshan nam grags-(pa)
〔漢〕幢稱、幢或稱　〔和〕額上の裝飾、一般の莊嚴具、幢幟

6864 (598) Antima-mātṛi-grāma-bhāvaḥ 〔藏〕Bud-med-lus-kyi mthaḥ (tha)-mar gyur-pa
〔漢〕爲女身之終　〔和〕女人として最後の此世に於ける存在、これ限りて女人の身を享けて生るることなき狀態

6865 (599) Āṇī-pratyāṇī-nirhāra-yogeṇa[1] 〔藏〕 Khye-ḥus khye-ḥu ḥbyuṅ-baḥi tshul-du

〔漢〕 男身運接男身

6866 (600) Çūraḥ 〔藏〕 Vī-ra daṅ ma ḥdom-na dpaḥ-ba. Ḥdom-na btul-phod-pa. Dpaḥ-ba rtul-phod-pa ḥam rtsal-che-ba.

〔漢〕 不逮於惟羅 (Vīra) 則勇、 逮則能幹、 或才大

6867 (601) Parisphuṭāḥ 〔藏〕 Yoṅs-su rgyas-par ḥgeṅs-pa ḥam yoṅs-su khyab-pa

〔漢〕 圓滿或普徧

6868 (602) Āvartanam 〔藏〕 Skor-ba daṅ

〔漢〕 展、 繞

6869 (603) Parivartanam 〔藏〕 Yoṅs-su bskor-ba daṅ. Bsgyur-ba

〔漢〕 轉

6870 (604) Vicaraṇam 〔藏〕 Rnam-par-rgyu-ba

〔漢〕 遊行

6871 (605) Bhūmyākramaṇam[2] 〔藏〕 Sa-gnon-pa

〔漢〕 鎮地

6872 (606) Bhūmer bhūmyantara-saṁkramaṇam[3] 〔藏〕 Sa-nas sa-gshan-du ḥphar-ba

〔漢〕 從此地轉他地 〔和〕 一地より他地に轉ずること

6873 (607) Vāsaṁ kalpayati 〔藏〕 Gnas ḥchaḥ-ba

〔漢〕 罷處 〔和〕 かれは住所を作る

6874 (608) A-sambhinnaḥ 〔藏〕 Ma-ḥdres-pa ḥam dbyer-med-pa

〔漢〕 不離、不分 〔和〕 分離すべからざる

6875 (609) Sambhinnaḥ 〔藏〕 Ḥdres-pa ḥam tha-dad-pa

〔漢〕 分離 〔和〕 分離せられたる、差違ある

6876 (610) Talam 〔藏〕 Ṅos sam steṅ ṅam gshi ḥam mthil

〔漢〕 或面上、或根地、或中 〔和〕 表面

6877 (611) Samādhi-maṇḍalam 〔藏〕 Tiṅ-ṅe ḥdsin-gyi dkyil-ḥkhor

〔漢〕 定中圍、禪定中圍 〔和〕 禪定用の壇

6878 (612) Kara-talam 〔藏〕 Lag-mthil

〔漢〕 手掌 〔和〕 手のひら

6879 (613) Vṛikṣa-talam 〔藏〕 Çiṅ-druṅ ṅam ljoṅ-paḥi ḥog[4]

〔漢〕 樹下

6680 (614) Krama-talam 〔藏〕 Shabs-kyi mthil

〔漢〕 足下、足心 〔和〕

6881 (615) Bhūmi-talam 〔藏〕 Sa-ḥi steṅ ṅam saḥi gshi. Saḥi gshi

1. Aṇī-pratyaṇī-nirhāna-yogena 2. Bhūmyāpramaṇam 3. Bhūmāir bhūmyā 4. Ḥgo

〔漢〕地塗、地上、地根

6882 (616) Ākāça-talam 〔藏〕Nam-mkhaḥi dpyiṅs. Nam-mkhaḥi dkyil

〔漢〕圍繞、虛空中 〔和〕空中

6883 (617) Samanta-talam 〔藏〕Kun-gyi dkyil

〔漢〕圍繞、衆中

6884 (618) Utsargaḥ 〔藏〕Spyir btaṅ-ba

〔漢〕總差 〔和〕一般に通用する規則、總則

6885 (619) Apavādaḥ 〔藏〕Dmigs-kyis gsal-ba. Dmyigs-kyis bssal-ba. Dmyigs-kyis bsal-ba

〔漢〕分別、分指

6886 (620) Samudāyārthaḥ 〔藏〕Spyiḥi don. Spyi-don

〔漢〕總義 〔和〕全體の利益又は意義

6887 (621) Cātuṣkoṭikaḥ 〔藏〕Mu-bshi ḥam mthaḥ-bshi

〔漢〕四邊、四義或四 〔和〕(有と無と非有と非無との)四邊の、四句の

6888 (622) Praçna-nirṇayaḥ 〔藏〕Dris-paḥi gtan-la dbab-pa

〔漢〕問或評定〔和〕問題を決定すること

6889 (623) Nivṛitāvyākṛitāḥ 〔藏〕Bsgribs-pa ḥam luṅ-du bstan-pa. Bsgrib-baḥi luṅ-du mi ston-pa

〔漢〕遮授記 〔和〕遮せられたる、或は授記せられたる(授記せられざる)(以上藏譯の意)、遮して授記せられざる

6890 (624) Anivṛitāvyākṛitāḥ 〔藏〕Ma-bsgribs-paḥi luṅ-du mi-ston-pa

〔漢〕不授、不授記 〔和〕遮せず、授記せざる

6891 (625) Abhisamayāntikaḥ 〔藏〕Mṅon-par-rtogs-paḥi mthaḥ-las (ḥ)byuṅ-ba

〔漢〕出於現通之境 〔和〕現觀邊(智)

6892 (626) Kiṁ nānā-karaṇam 〔藏〕Tha-dad-du bya-ba ci yod

〔漢〕有何可分 〔和〕何の分つべきものあるか、如何なる區別あるか

6893 (527) A-samprajñānam 〔藏〕Çes-bshin-ma yin-pa

〔漢〕正知(!)不留神 〔和〕正知なきこと、失神すること

6894 (628) Nirāsvādaḥ 〔藏〕Ro-bro-ba-med-pa

〔漢〕無味 〔和〕無味の

6895 (629) Kāmāvacaraḥ 〔藏〕Ḥdod-pa dan spyod-pa. Ḥdod-pa na spyod-pa

〔漢〕欲行 〔和〕欲界

6896 (630) Rūpāvacaraḥ 〔藏〕Gzugs-na spyod-pa

〔漢〕行色、色行 〔和〕色界

6897 (631) Om ityāha 〔藏〕De-bshin-no shes smra-she ḥam smras-pa de bshin-no. De bshin

shes sam she ḥam smras-pa de-bshin

〔漢〕如是說、言如是、或卽如說 〔和〕かれ斯さ云へり (Evamityāha の誤か)

6898 (632) Dīpaḥ 〔藏〕Mar-me

〔漢〕燈

6899 (633) Ulkā 〔藏〕Skar-ma ḥam sgron-ma ḥam ta-la-la

〔漢〕星射、流星或炬 〔和〕炬火、流星

6900 (634) Ulkā-mukham 〔藏〕Skar-mdaḥi gdoṅ ṅam snaṅ

〔漢〕星射、星、箭面

6901 (635) Pradīpaḥ 〔藏〕Skar-ma ḥam mar-me sgron-ma ḥam mar-me

〔漢〕燈、火把或燈

6902 (636) Samuditaḥ 〔藏〕Çar-ba ḥam ḥdus-pa ḥam spyi. Ḥdus-paḥi spyi

〔漢〕明或現、或聚或總 〔和〕現はれたる(太陽などの) 集まれる (人人の)

6903 (637) Çleṣoktiḥ 〔藏〕Tshig-(g)zur gñis-su sbyar-ba

〔漢〕二旁相合、二角相合 〔和〕一句兩義を含有する文(印度の中世の詩人の屢屢用ひたる文體にして、わが國語の地口のごさし、例せば、戒日王が作れりさ傳へらるゝ Nāgānanda さ云へる戯曲の第四齣の始に Kañcukin 卽ち禁庭に奉仕する宦官の言に Jarāturaḥ samprati daṇḍa-nītyā | Sarvāṁ nṛipasyānukaromi vṛittim || 寄る年波に今は身衰へ杖もて行くは、これ王者のしぶりになづらへるさや云はんの文中、杖もて行く (Daṇḍa-nītyā) の一句は、老人なるが故に杖に憑れるこささ、王者の權力さの二義を含む (çleṣa + ukti)

6904 (638) Pravṛiddhaḥ 〔藏〕Ḥphel-ba ḥam skyes-pa

〔漢〕或增、或生 〔和〕增長せる

6905 (639) Abhisaṁbotsyate 〔藏〕Mṅon-par rdsogs-par saṅs-rgya-bar ḥgyur

〔漢〕現滿成佛〔和〕かれは正覺さるべし

6906 (640) Bodhim abhisaṁbuddhaḥ[1] 〔藏〕Byaṅ-chub mṅon-par rdsogs-par saṅs-rgyas

〔漢〕現前正覺 〔和〕正覺をされり

6907 (641) Abhisambudhyati[1] 〔藏〕Mṅon-par rdsogs-par ḥtshaṅ-rgya-ba

〔漢〕現證正覺 〔和〕かれは正覺をさる

6908 (642) Buddhatvaṁ avāpnoti 〔藏〕Saṅs-rgyas-ñid-ḥthob-bo

〔漢〕得佛果 〔和〕かれは佛果を得

6909 (643) Vidyotitaḥ 〔藏〕Rnam-par snaṅ-bar byas

〔漢〕最顯明 〔和〕照されたる

6910 (644) Parijñā 〔藏〕Yoṅs-su-çes-pa

〔漢〕全知 〔和〕全く知り盡すこさ

1. Abhisambudhati

6911 (645) Sambhavati 〔蔵〕 Ḥbyuṅ-ba ḥam srid-pa
〔漢〕出有、出或有 〔和〕かれは發生す、それは…するを得、それは成立す

6912 (646) A-sambhavaḥ 〔蔵〕 Mi-ḥbyuṅ ṅam mi-srid-pa. Mi-srid-pa ḥam mi ḥbyuṅ-ba
〔漢〕不生不有、不生或不有 〔和〕成立せざること、發生せざること

6913 (647) Ākramaṇam[1] 〔蔵〕 Gnon-pa
〔漢〕降鎮 〔和〕鎮服すること

6914 (648) Ākrāmayati 〔蔵〕 Gnon-par byed-pa
〔漢〕作降伏 〔和〕かれは降伏せしむ

6915 (649) Avakramati 〔蔵〕 Ḥgro-ba ham ḥjug-pa
〔漢〕或行、或入

6916 (650) Āyatah 〔蔵〕 Yun-riṅ-po ḥam rgya-che-ba ḥam yaṅs-pa
〔漢〕或久、或廣、或大

6917 (651) Prabhāvanā 〔蔵〕 Rab-tu phye-ba ḥam rab-tu-bshag-pa ḥam brjod-pa
〔漢〕開、放、說 〔和〕開示すること

6918 (652) Vyavasthānam 〔蔵〕 Rnam-par gshag-pa
〔漢〕定評〔和〕一定すること(說などを)

6919 (653) Vīpsā 〔蔵〕 Zlos-pa
〔漢〕數 〔和〕くりかへすこと

6920 (654) Kṣaṇikaḥ 〔蔵〕 Skad-gcig-pa
〔漢〕一語 〔和〕一刹那の

6921 (655) Ālambate 〔蔵〕 Grib-so-babs. Grib-so bab-pa
〔漢〕影下 〔和〕それは垂下す

6922 (656) Adhyālambate 〔蔵〕 Grib-so cher babs-pa
〔漢〕大影下

6923 (657) Abhipralambate 〔蔵〕 Grib-so mṅon-par rab-tu babs-pa
〔漢〕影現最下

6924 (658) Kṛitrimam 〔蔵〕 Bcos-ma
〔漢〕改作、粧様

6925 (659) Suptaḥ 〔蔵〕 Ñal-ba ḥam Gñid-log-pa
〔漢〕睡眠

6926 (660) Prarodanam 〔蔵〕 Ṅu-ba
〔漢〕哭 〔和〕號泣すること

6927 (661) Adharaḥ 〔蔵〕 Ḥog-ma
〔漢〕道 〔和〕下の

6928 (662) Çayyā 〔蔵〕 Mal
〔漢〕臥具 〔和〕臥床

6929 (661-662) Adhaḥ-çayyā 〔蔵〕 Ḥog-ma-la mal
〔漢〕臥道 〔和〕地上に臥すこと

---

1. Ābramaṇam

6930 (663) Āsandī 〔藏〕Khri-ḥu khri-bu

〔漢〕交椅 〔和〕床几

6931 (664) Apāçrayaḥ[1] 〔藏〕Rgyab-sten. Rgyab-brten

〔漢〕靠背

6932 (665) Khaṭvāṅgaḥ 〔藏〕Khri-çiṅ

〔漢〕交床

6933 (666) Mudgaraḥ[2] 〔藏〕Tho-ba

〔漢〕錘 〔和〕鎚

6934 (667) Pratodaḥ 〔藏〕Gzugs-pa btsugs-pa-gdab-pa. (Gzugs-pa ma-gdab-pa)

〔漢〕揮或拂 〔和〕鞭、刺棍

6935 (668) Pratyagraḥ 〔藏〕Gsar-pa ḥam khye (khe-)ḥu-tshaṅ

〔漢〕新或搖車(!) 〔和〕新しき、幼少なる

6936 (669) Pūti-bījam 〔藏〕Sa-bon rul-ba

〔漢〕種子爛壞 〔和〕腐爛せる種子

6937 (670) Āgantukaḥ 〔藏〕Glo-bur-du ḥoṅs-pa ḥam glo-skyes (blo-skyes) sam thor-bu

〔漢〕或來、或生、或散、或偶來、或生心 〔和〕客

6938 (671) Luñcate 〔藏〕Ḥbal lam ḥthog

〔漢〕或揺、或摔 〔和〕かれは引離す、剝く(皮などを)

6939 (672) Kṛiçaḥ 〔藏〕Skem-pa

〔漢〕乾 〔和〕乾枯せる、枯槁せる

6940 (673) Samavadhānam 〔藏〕Ḥgrogs-pa ḥam phrad-pa

〔漢〕或助、或遇 〔和〕一所俱會(此の語阿彌陀經の中にあり)、一所に會合すること

6941 (674) Viçva-karmā(-man) 〔藏〕Las sna-tshogs-can nam bzo-sna-tshogs-can

〔漢〕或諸業、或諸作、或諸業者、或諸作者 〔和〕種種の伎巧をなすもの、毘首羯磨(諸天の工匠の神) 伎藝天

6942 (675) Anvāhiṇḍayitvā 〔藏〕Bskor-nas

〔漢〕轉 〔和〕轉回して、さまよひて、(佛の光などが)

6943 (676) A-karmāra-kṛit 〔藏〕Mkhan-bzos ma-byas-pa

〔漢〕不作事、非工人所作

6944 (677) Pāṭanam 〔藏〕Gzal-ba ḥam bkas-pa. Bzos-pa ḥam bkas-pa

〔漢〕散亂、或破〔和〕破ること、開くこと

6945 (678) Kuṭṭayati 〔藏〕(B)rduṅ-ba ḥam ḥthub-pa

〔漢〕槌或切

6946 (679) Vitata-valikā 〔藏〕Gñer-

1. Āpāçrayaḥ 2. Mudgalaḥ

ma-reṅs-pa. Gñer-ma raṅs-pa

〔漢〕顰蹙 〔和〕皺を現はせる

6947 (680) Pratikubjitaḥ 〔藏〕 Bskor-ba ḥam gaṅ-pa. Skor-ba gaṅ-ba

〔漢〕或圏或覆 〔和〕曲れる、曲折せる

6948 (681) Abhirūḍhaḥ 〔藏〕 Ḥdseg-pa ḥam shon-pa. Ḥdsegs sam shon-pa

〔漢〕扒或騎 〔和〕騎乘せる(馬などに)

6949 (682) Pariṣyandaḥ 〔藏〕 Rlon-pa ḥam gçer-ba. Brlan-pa ḥam gçer-ba. Brlan-pa ḥam gçer-ba

〔漢〕濕潤、濕或潮 〔和〕濕潤

6950 (683) Pramāda-sthānam 〔藏〕 Bag-med-paḥi gnas

〔漢〕作放逸、放逸處

6951 (684) Kṣipta-cittaḥ 〔藏〕 Sems-ḥkhral-ḥkhrul (khral-khrul)-du gyur-pa

〔漢〕慚愧、心擾亂 〔和〕心散亂せる

6952 (685) Unmukha-jātaḥ 〔藏〕 Nad-kyi btab-pa ḥam sloṅ-du gyur-pa. Han daṅ-kyis btab-paḥi sloṅ-bar gyur-ba[1]

〔漢〕昏過去或迷 〔和〕病に侵されたる、起てる、昏迷する(以上藏譯の意)面を上げたる、起つて或る事をなさんとする、決心せる、(以上梵文の意)

6953 (686) Unmādaḥ 〔藏〕 Myos-pa

〔漢〕顛 〔和〕顛癇

6954 (687) Vihvalī-bhūtaḥ 〔藏〕 Rmugs-çes soṅ-ba ḥam sloṅ-ba

〔漢〕昏或迷 〔和〕昏迷せる

6955 (688) Saṁkaraḥ 〔藏〕 Ḥdres-pa

〔漢〕相雜 〔和〕雜糅すること(種族などの)

6956 (689) Dharma-vyasana-saṁvartanīyaḥ 〔藏〕 Chos-kyis phoṅs-par gyur-ba. Chos-kyis ḥphyoṅs-par ḥgyur-pa

〔漢〕窮法、以法窮 〔和〕教法の滅亡を致すべき

6957 (690) Viṣamāparihāraḥ 〔藏〕 Yaṅ ṅa-ba mi spoṅs-pa. Yaṅ-ba mi sboṅ-ba

〔漢〕辭(!)、未離惡慣 〔和〕未だ危險を避けざること

6958 (691) Avamānanam 〔藏〕 Bṛñas-pa

〔漢〕返欺、小觀、或欺 〔和〕輕侮すること、(此の場合に欺の訓は、あなどると訓むべく、決してあざむくと訓むべからず)

6959 (692) Vimānanam[2] 〔藏〕 Khyad-du gsod-pa

〔漢〕同上

6960 (693) Jijñāsā 〔藏〕 Sad-pa ḥam bgam-pa

〔漢〕欺(!)、醒試 〔和〕知らばやと思ふ

1. Han-btaṅ-gis btab-paḥi sloṅ-bar gyur-ba 2. Atimānanam

心、好許心

6961 (694) Viḍambanā 〔藏〕 Co-bri-ba. Co-ḥdri-ba

〔漢〕欺侮　〔和〕あざむくこさ、嘲弄することさ

6962 (695) Vyāḍaḥ 〔藏〕 Ma-ruṅs-pa ḥam gdug-pa ḥam sbrul

〔漢〕暴或惡、或蛇　〔和〕猛獸、毒蛇

6963 (696) Avidyāṇḍa-koṣa-paṭalam 〔藏〕 Ma-rig-paḥi sgo-ṅaḥi spubs-kyi sgrib(s)-pa

〔漢〕以無明殼所遮　〔和〕無明の殼破

6664 (697) Duḥkhāṁ tīvrāṁ kharāṁ kaṭukām 〔藏〕 Sdug-bsṅal mi-zad-pa(r) rtsub-pa tsha-ba

〔漢〕煩惱不盡、或粗、或熱　〔和〕苦しき、烈しき、酸き、辛き

6965 (698) Nadati 〔藏〕 Sgrags-pa ḥam sgra-ḥbyin-pa

〔漢〕響、或出聲　〔和〕それは鳴る、かれは叫ぶ

6966 (699) Mīḍhaḥ 〔藏〕 Mi-gtsaṅ-ba ḥam phyi-sa

〔漢〕或不淨、或糞　〔和〕尿せる

6967 (700) Pragharati[1] 〔藏〕 Rab-tu zag

〔漢〕漏盡、甚漏〔和〕それは滲出す(汗などの Svedaḥ pragharati: Divyāvadāna 57. 21) 滴る

6968 (701) Kiyantaḥ (kiyat) 〔藏〕 Ji-sñed dam ji-tsam

〔漢〕所有　〔和〕幾許の

6969 (702) Lūnaḥ 〔藏〕 Bṅas (bṅas-pa ḥam ḥthog-pa)

〔漢〕芟或捻　〔和〕切斷せられたる(稻などを) (√lū + na)

6970 (703) Khāṇuḥ (sthāṇu) 〔藏〕 Bcad-ḥphrol ḥam khye-ḥu-ka

〔漢〕摶食之餘、半塊　〔和〕Sthāṇu (樹の切り株) の俗語の形なり

6971 (704) Jambū-sāhvayaḥ[2] 〔藏〕 Ḥdsam-bu çes-bya-ba

〔漢〕南贍(部)名、日贍部　〔和〕閻浮さ名くる

6972 (705) Uddāyādaḥ[3] 〔藏〕 Rabs-chad-pa

〔漢〕性基本、絕基本　〔和〕相續の斷絕

6973 (706) Dharmāloka-mukhaṁ 〔藏〕 Chos-snaṅ-baḥi sgo

〔漢〕法性、法性門　〔和〕法光の門

6974 (707) Brahma-patha-kovidaḥ 〔藏〕 Tshaṅs-paḥi lam-la mkhas-pa

〔漢〕明於梵道　〔和〕淨行の道に通曉せる人

6975 (708) Lakṣyam 〔藏〕 Mtshan-gyi gshi

〔漢〕相性之根　〔和〕所相

6976 (709) Lakṣaṇam 〔藏〕 Mtshan-

1. Praggharati　2. Jambu-sahvayaḥ　3. Uddayadaḥ

ñid

〔漢〕性相 〔和〕相

6977 (710) Kāraṇe kāryopacāraḥ
〔藏〕Rgu-la ḥbras-bu btags-pa
〔漢〕安因果、因上安果名 〔和〕源因に於て、結果の隷屬すること

6978 (711) Kārye kāraṅopacāraḥ
〔藏〕Ḥbras-bu-la rgyu-btags-pa
〔漢〕果上安因名 〔和〕結果に於て源因の隷屬すること

6979 (712) Upapattiprātilambhikaḥ
〔藏〕Skye-ba thob-pa. Skye-bas ḥthob-pa
〔漢〕以生得 〔和〕再生を得る

6980 (713) Dharmatā-pratilambhaḥ
〔藏〕Chos-ñid-kyis thob-pa
〔漢〕得法性、以性得 〔和〕法性を得ること

6981 (714) Dharmatā-pratilabdhaḥ
〔藏〕Chos-ñid-kyis thob-pa
〔漢〕獲法性、以法性得 〔和〕法性を得たる

6982 (715) Dharmatāpratilābhikam
〔藏〕Chos-ñid-kyis rñed-pa
〔漢〕以法性獲

6983 (716) Vidhūnam 〔藏〕Bcad-pa ḥam dgag-pa
〔漢〕或斷、或滅 〔和〕はらひ落すこと、絕滅すること

6984 (717) Sākhilyam 〔藏〕Bçes-paḥi tshig
〔漢〕親言、朋言 〔和〕友情

6985 (718) Pratyayitaḥ 〔藏〕Yid-ches-pa ḥam yid-brtan-pa
〔漢〕托心善、托心、或意堅 〔和〕起信せる、信賴せる

6986 (719) A-pravyāhāraḥ 〔藏〕Çin-tu brjod-du med-pa
〔漢〕無所說 〔和〕言語なき

6987 (720) Sthalam 〔藏〕Thaṅ gam skam
〔漢〕或川（！）或陸路 〔和〕乾地、陸地

6988 (721) Dhanvani 〔藏〕Skam-la ḥam thaṅ-la. Skam-sa ḥam thaṅ-la
〔漢〕或陸路或川（！） 〔和〕乾地に於て（Dhanvan の單數於格）

6989 (722) Raṇaçāuṇḍaḥ 〔藏〕Gyul-ṅor-ḥdod-pa ḥam brtul-ba (-rtul-ba)
〔漢〕陣上遺失（！）陣上過或鈍（！） 〔和〕單陣に赴くことを喜べる、勇者

6990 (723) Dina-karaḥ 〔藏〕Ñi-ma ḥam ñin-byed
〔漢〕日、或名作晝 〔和〕晝時をなすもの、太陽

6991 (724) Adhyālambanam 〔藏〕Lhag-par dmigs-pa
〔漢〕餘思、甚思

6992 (725) Sākṣi-vyapadiṣṭā 〔藏〕Dbaṅ-por phul-ba

〔漢〕與根(!) 〔和〕證人によりて證言せられたる

6993 (726) Sākṣi-priṣṭamānam[1] 〔藏〕 Dbaṅ-po ḥdris-pa ḥam che-bshi rmas-pa. Dbaṅ-po bris-pa ḥam che-bshi-smras-pa

〔漢〕合根(!)或破胎(!) 〔和〕證人によりて問はれたる

6994 (727) Ajinam 〔藏〕 Gyaṅ-gshi ḥam lpags-pa. Gyaṅ-gshi ḥam bags-pa. Yaṅ-shi

〔漢〕人皮 〔和〕毛皮(獸畜などの)

6995 (728) An-āçvastān sattvān āçvāsayema 〔藏〕 Sems-can dbugs-ma-byuṅ-ba (phyin-pa) rnams dbugs-dbyuṅ-ṅo

〔漢〕有出息入息、有情未安息者令安息 〔和〕未だ安心せざる衆生をして吾等は安心せしめん

6996 (729) Prithivyām apatanāya 〔藏〕 Sa-la mi ltuṅ-bar bya-ba-ḥi phyir

〔漢〕爲不墮地 〔和〕地上に墜落せざらん爲に

6997 (730) Āgāḍhī-kariṣyāmi 〔藏〕 Daṅ-por byed-pa ḥam dra-bar byed-pa. Dam-por byed-pa ḥam sra-bar byed-pa

〔漢〕緊硬、令緊或作硬 〔和〕吾は、緊硬になすべし

6998 (731) Navayānasaṁprasthitaḥ 〔藏〕 Theg-pa-la gsar-du bshugs-pa

〔漢〕新騎、新入法門 〔和〕新なる教乘に向ひ出發せる

6999 (732) Stūpaḥ 〔藏〕 Mchod-rten

〔漢〕塔 〔和〕窣堵波、塔婆

7000 (733) Cāityam 〔藏〕 同上

〔漢〕塔 〔和〕支提、廟

7001 (734) Cāityāṅgaṇam 〔藏〕 Mchod-rten-gyi ḥkhor-sa

〔漢〕塔周匝 〔和〕堂宇の周邊の地、寺庭

7002 (735) Vasu 〔藏〕 Dbyig gam nor

〔漢〕財物

7003 (736) Carama-bhavikaḥ 〔藏〕 Srid-pa tha-ma-pa

〔漢〕一生補處 〔和〕此の世に於ける最後の存在の、一生補處の

7004 (737) Nikāya-sabhāgasyā-vedhaḥ[2] 〔藏〕 Rigs[3]-mthun (ḥthun)-par ḥphen-pa

〔漢〕順種、種於相雜

7005 (738) Upavāsaḥ 〔藏〕 Za-gcig gam bsñuṅ-ba (-gam smyuṅ-ba)

〔漢〕一齋或守訊 〔和〕齋戒すること

7006 (739) Āhāre pratikūla-saṁjñā 〔藏〕 Zas-la mi ḥphrod-paḥi ḥdu-çes

1. Sākṣi-priṣṭasmān 2. Nikāyāsabhāgasya badhyaḥ 3. Ris

〔漢〕食不相投想 〔和〕食事を嫌忌する想

7007 (740) Sarva-loke 'nabhirati-saṁjñā 〔藏〕Ḥjig-rten thams-cad-la mṅon-par mi-dgaḥ-baḥi ḥdu-çes

〔漢〕一切世間現前喜想 〔和〕一切の世間に對し愛着せざる想

7008 (741) Çikṣā-padam 〔藏〕Bslab-paḥi gshi

〔漢〕戒基本 〔和〕出家のものの學び置くべき戒律の文、學處

7009 (742) Çīlam 〔藏〕Tshul-khrims sam ṅaṅ-tshul

〔漢〕戒律、或威儀

7010 (743) Saṁvaraḥ 〔藏〕Sdom-pa

〔漢〕禁戒

7011 (744) Dhūta-guṇāḥ 〔藏〕Sbyaṅs-paḥi yon-tan

〔漢〕修習功德 〔和〕杜多の功德

7012 (745) Saṁlekhaḥ 〔藏〕Yo-byad bsñuṅs-pa

〔漢〕減用物 〔和〕什器を減少すること(藏譯の意)、菲薄自ら奉ずること、持戒

7013 (746) Saṁyamaḥ 〔藏〕Yaṅ-dag-par sdom-pa

〔漢〕眞戒 〔和〕制欲

7014 (747) Ayas-prapāṭikā 〔藏〕Lcags-kyi tsha-tsha

〔漢〕鐵屎 〔和〕鐵の赤熱となれるを鍛ふとき飛ぶ火花

7015 (748) Çyāmikā 〔藏〕Gyaḥ

〔漢〕銹 〔和〕鐵のさび

7016 (749) Yuktāiḥ padavyañjanāiḥ 〔藏〕Tshig-ḥbru-ḥbyor-pa

〔漢〕富語背[1]、音字全 〔和〕適當なる句又は字によりて

7017 (750) Sahitāiḥ 〔藏〕Ḥbrel-pa

〔漢〕相連 〔和〕適當なる(語句)を以て

7018 (751) Ānulomikāiḥ 〔藏〕Rjes-su mthun-pa

〔漢〕隨順 〔和〕隨順せる(語句)を以て

7019 (752) Ānucchavikāiḥ 〔藏〕Rjes-su ḥphrod-pa

〔漢〕投隨、隨投 〔和〕適當なる、宜きを得たる(語句)を以て

7020 (753) Āupayikāiḥ 〔藏〕Thabs-daṅ-ldan-pa

〔漢〕具方便 〔和〕適當なる(語句)を以て

7021 (754) Pratirūpāiḥ 〔藏〕Ḥtsham-pa

〔漢〕界[1]、應 〔和〕和の場合に應ずる、適當なる(語句)を以て

7022 (755) Pradakṣiṇāiḥ 〔藏〕Ḥtun-pa. Mthun-pa

〔漢〕順 〔和〕恭敬の(語句)を以て

7023 (756) Nipakasyāṅga-saṁbhārāiḥ[2] 〔藏〕Ḥgru-skyaṅ-gyi yaṅ-lag-gi tshogs. Ḥgrus-skyoṅ-gi yaṅ-lag-gi ḥtshogs

1. Prabhirūpāi 2. -saṁbharāiḥ

〔漢〕勉力以養育之節集

7024 (757) Nātijalpet 〔藏〕Ha-caṅ smra-ba man-du mi-bya. Ha-caṅ smra-ba yaṅ mi bya

〔漢〕語不多、語莫多 〔和〕人は多く語るべからず

7025 (758) Nātisaret 〔藏〕Ha-caṅ-ḥphro-bar-mi-bya(-byed)

〔漢〕語不輕浮、語莫增

7026 (759) Evam āryāṇāṁ mantraṇā 〔藏〕De-ltar-na ḥphags-pa rnams-kyis smra-ba ḥam ḥgro-ba ḥam brjod-pa

〔漢〕如是則諸聖所言境或論或說〔和〕斯の如きは、諸の聖者の意見なり

7027 (760) Labhyā mithyādṛṣṭiḥ prahātum 〔藏〕Log-par lta-ba spoṅ-bar-nus-pa ḥam spoṅ-bar ruṅ-ba

〔漢〕能棄邪見或可棄 〔和〕邪見は棄つることを要す

7028 (761) Mā pudgalaḥ pudgalaṁ pramiṇotu 〔藏〕Gaṅ-zag-gis gaṅ-zag-la tshod-ma-zuṅ-çig

〔漢〕人人量執或不量執、人不可預度人的量 〔和〕補特伽羅をして、補特伽羅を量せしむるなかれ

7029 (762) Pudgale vā mā pramāṇam udgṛhṇātu 〔藏〕Gaṅ-zag-la tshad kyaṅ ma ḥdsin-cig

〔漢〕不殘(!)、於人亦莫持量 〔和〕或は補特伽羅に於て量をさるなかれ

7030 (763) Kṣaṇyate 〔藏〕Ñams-par-ḥgyur

〔漢〕敗也 〔和〕かれは害せらる

7031 (764) Parāmṛṣṭaḥ 〔藏〕Phyis-pa ḥam nogs-pa

〔漢〕拭或塗抹

7032 (765) Aparāmṛṣṭaḥ 〔藏〕Ma-ḥbags-pa ḥam ma-phyis-pa. Ma-nogs-pa

〔漢〕不殘或不遲、或不抹、未殘、或未遲、或未抹

7033 (766) Abhyavahāraḥ 〔藏〕Bzaḥ-ba ḥam mid-pa ḥam bdeg-pa (ḥam brteg-pa)

〔漢〕或食、或咽、或叱咤(!) 〔和〕飯食すること、食物

7034 (767) Kavalaḥ[1] 〔藏〕Kham

〔漢〕摶 〔和〕一塊、一哺、(食物などの)

7035 (768) Atārṣīccakṣuḥ samudram 〔藏〕Des mig-gi rgya-mtsho las brgal-ba

〔漢〕渡海、以彼渡目海 〔和〕目の海を渡れり

7036 (769) Sormikam 〔藏〕Rba-rlabs-daṅ bcas-pa. Dpaḥ-rlabs-bcas-pa

〔漢〕波浪、具波浪 〔和〕波浪ある
(sā + ūrmikā)

7037 (770) Sāvartam 〔藏〕Kloṅs[2]

---

1. Kapalaḥ 2. Gloṅ

daṅ-bcas-pa. Kloṅ daṅ-bcas-pa

〔漢〕電閃、具電閃 〔和〕旋渦ある、電光ある（以上藏譯の意）、渦まける

7038 (771) Sa-grāham 〔藏〕Ḥdsin-khri daṅ-bcas-pa

〔漢〕持及、具持鑾 〔和〕蛟鰐潜める、（以上三語は洋海の形容詞ならん）

7039 (772) Samayā pācanyā grahaṇyā samanvāgataḥ 〔藏〕Pho-baḥi drod sñoms çiṅ ḥju-bar byed-pa daṅ-ldan-pa

〔漢〕腹暖易消 〔和〕不正にして、消化する腹（Grahaṇī 胃と腸との間にありと信ぜらるる消化機關）を具有せる

7140 (773) Açita-pīta-khāditāsvāditāni samyak sukhena paripākaṁ gacchanti 〔藏〕Zos-pa daṅ ḥthuṅs-pa daṅ ḥchos-pa daṅ myaṅs-pa-rnams legs-par bde-bar ḥju

〔漢〕食飲無滯悉皆易消無礙 〔和〕食したるもの、飲みたるもの、咀嚼せるものは、正しく容易に消化す

7041 (774) Nādhivāsayati 〔藏〕Daṅ-du mi-len

〔漢〕無先取、不受 〔和〕かれは命を受けず、承諾せず

7042 (775) Vyantī-bhavati 〔藏〕Mthar-byed-pa ḥam byaṅ-bar ḥgyur

〔漢〕或令邊際、或清淨 〔和〕それ結了す、清淨となる

7043 (776) Avyantī-kṛitaḥ 〔藏〕Byaṅ-bar ma-byas-pa

〔漢〕未得清淨 〔和〕未だ結了せざる、清淨となされざる

7044 (777) Na vyantī-karoti 〔藏〕Byaṅ-bar mi-byed-pa

〔漢〕不斷清淨、不令清淨

7045 (778) Na deçayati 〔藏〕Ma chags. Mi ḥchags

〔漢〕不定

7046 (779) Kāyasya bhedāt 〔藏〕Lus-shig-nas

〔漢〕身壞 〔和〕身體の破壞するが故に

7047 (780) Bandhyaḥ 〔藏〕Ḥbras-med-pa ḥam mig-loṅ-ba ḥam mo-çam. Ḥbras-bu-med-paḥi myag-loṅ-ba ḥam mo-gçam

〔漢〕無族帶者、無果或帶者或姤（！）（石女？） 〔和〕果實なき、子なき[illegible]（Bandhyā 石女）

7048 (781) Iṣikā māpitā bhavanti 〔藏〕Çiṅ-rtags btsugs

〔漢〕立記 〔和〕Mahāvastu 第一卷、百九十六頁には Isikāni māpitāni abhuvan とせり

7049 (782) Su-nikhātaḥ[1] 〔藏〕Riṅ-du bskos-pa. Riṅ-du-brkos-pa

〔漢〕長鑿 〔和〕深く穿ちたる

7050 (783) Ārāt 〔藏〕Riṅ-ba ḥam thuṅ-ba skabs-daṅ sbyar

---

1. Saniçātā

〔漢〕長短中相合、長或短、隨景翻〔和〕遠く、近く（文の前後により意を異にす、義釋）

7051 (784) Davīyān[1] 〔藏〕Çin-tu riṅ-ba

〔漢〕最長 〔和〕一層遠きは（Dūra の比較級にある形容詞）

7052 (785) Sukhasyādhāraḥ 〔藏〕Bde-baḥi gshi

〔漢〕樂本 〔和〕幸福の所依、幸福の藏

7053 (786) Atyayaḥ 〔藏〕Ḥdas-pa ḥam ñes-pa

〔漢〕過罪、過或罪

7054 (787) Sva-bāhu-balopārjitam 〔藏〕Bdag-gi lag-mthus bsgrubs-pa

〔漢〕自修手力、以我手力所成 〔和〕自己の腕の力にて得たる（—bala upārjita）

7055 (788) Sveda-malāvakṣiptaḥ 〔藏〕Rṅul-ciṅ dri-ma chags-chags-su bsgrubs-pa

〔漢〕流汗染垢覓力以成者、汗染諸垢〔和〕汗と垢とにて得たる

7056 (789) Dhṛitiḥ 〔藏〕Mos-pa ḥam brtan-pa

〔漢〕想固、想或固 〔和〕剛毅

7057 (790) Bhaṭṭārakaḥ 〔藏〕Rje-btsun

〔漢〕尊者、至尊

7058 (791) Dharmapaṭṭāvabaddhaḥ 〔藏〕Chos-kyi cod-pan-bciṅs-pa

〔漢〕繫法冠 〔和〕法冠を繫ける

7059 (792) Samutkarṣikaḥ 〔藏〕Yaṅ-dag phul

〔漢〕寶出 〔和〕卓越すること

7060 (793) Kāma-dhenuḥ 〔藏〕Ḥdod-gsho

〔漢〕所欲搆 〔和〕欲するものは悉く與す牝牛

7061 (794) Ruciraḥ 〔藏〕Mdses-pa ḥam ḥod-chags-pa

〔漢〕妙光 〔和〕光ある

7062 (795) Bahu-karaḥ 〔藏〕Gces-spras-byed-pa

〔漢〕作遊戲、當遊希罕 〔和〕尊重すること、愛好すること

7063 (796) Kalyatā 〔藏〕Ñams-bde-ba

〔漢〕身宏 〔和〕身體調適の狀態

7064 (797) Yaṣṭiḥ 〔藏〕Srog-çiṅ ṅam yu-ba

〔漢〕命木柄、命木或柄 〔和〕杖

7065 (798) Yūpaḥ 〔藏〕Mchod-sdoṅ

〔漢〕千供 〔和〕杖、柱、牲を繫ぐ柱

7066 (799) Upādāna-hetuḥ 〔藏〕Len-paḥi rgyu

〔漢〕取因 〔和〕物質的原因、（數論哲學の語）

7067 (800) Pradhāna-hetuḥ 〔藏〕

---

1. Daviyat

Gtso-baḥi rgyu (rguḥi gtso-ba)

〔漢〕因尊 〔和〕第一の源因（數論哲學の語）、根本自性

7068 (801) Saha-kāri-pratyayaḥ 〔藏〕Grogs-byed-paḥi rkyen

〔漢〕取緣、取助緣 〔和〕助力をなす緣

7069 (802) Apakṣaṇaḥ[1] 〔藏〕Skyon

〔漢〕過 〔和〕災厄、この語は Apakṣāla となりて Çikṣā-samuccaya（大乘集菩薩學論）の第百四十五頁の第六行に出でたり、其の文を引用すれば Ata eva udāra-kuçala-pakṣa-vivarjana-tā apakṣāla (apakṣaṇa) ityucyate これに對する法護等の譯は、圖帙第四十六左、第八行に出でたり、若如是說爲刹那遠離廣大善分、故に Apakṣāla にあらずして Apakṣaṇa なること明白なり

7070 (803) Dāuṣprajñāḥ 〔藏〕Ḥchal-paḥi çes-rab

〔漢〕亂智 〔和〕智慧の鈍なる

7071 (804) Dāuḥçīlyam 〔藏〕Ḥchal-paḥi tshul-khrims

〔漢〕亂戒

7072 (805) Muṣṭikāḥ[2] (māuṣṭikāḥ) 〔藏〕Khu-tshur

〔漢〕拳 〔和〕拳、（藏譯の意）、詐欺者、惡漢、賤民

7073 (806) Sārūpyam 〔藏〕Tshul-daṅ ḥdra-ba

〔漢〕[illegible] 〔和〕[illegible]すること

7074 (807) Anyatra 〔藏〕Gshan-du[3] ḥam. Ma-gtogs-par

〔漢〕除別、除、或之別 〔和〕…を除きて、…を外にして

7075 (808) Cāritram 〔藏〕Spyod-pa

〔漢〕行

7076 (809) Ācāraḥ[4] 〔藏〕Cho-ga

〔漢〕法事

7077 (810) Sa-patnīḥ 〔藏〕Ḥgran-zla

〔漢〕無比、比 〔和〕夫を同じくする婦、相嫉む婦

7078 (811) Citta-caritam 〔藏〕Sems-kyi spyod-pa

〔漢〕心行

7079 (812) Tṛiptaḥ 〔藏〕Ṅoms-(pa)

〔漢〕足 〔和〕滿足せる

7080 (813) Cira-tṛiṣārttaḥ 〔藏〕Yun riṅ-po-nas sgom-pas gduṅs-pa

〔漢〕永遠枯渴、從永遠枯渴 〔和〕長時の間渴に苦める

7081 (814) Parākramaḥ[5] 〔藏〕Pha-rol-gnon-pa ḥam (b)rtul-po

〔漢〕强鎭伏彼勢

7082 (815) Manyanā 〔藏〕Rlom(s)-sems

〔漢〕亂心、矜心 〔和〕矜負する心

---

1. Apākṣalaḥ apakṣīlaḥ 2. Mukhantikāḥ musuntikā 3. Gshan-nu 4. Ācaraḥ 5. parapramāḥ

7083 (816) Çalyam[1] 〔藏〕 Zug-rṅu
〔漢〕 刺痛 〔和〕 痛苦

7084 (817) Paṭhanti[2] 〔藏〕 Ḥdon-pa[3] ḥam brjod-pa
〔漢〕 或念、或說 〔和〕 彼等は吟誦す

7085 (818) Vidhuraḥ 〔藏〕 Ḥgal-ba ḥam (ma) tshaṅ-ba
〔漢〕 或違或不全

7086 (819) Mukhyaḥ 〔藏〕 Gtso-bo ḥam dṅos
〔漢〕 正尊、或尊、或正 〔和〕 主要なる(語典上の語なり)

7087 (820) Gāuṇaḥ 〔藏〕 Brtags-pa ḥam phal-ba. Btags-pa ḥam phal-ba
〔漢〕 或安置或平常 〔和〕 主要ならざる、從屬的の (Mukhya に對する語典上の語なり)

7088 (821) Āupacārikaḥ 〔藏〕 Ñe-bar btags-pa
〔漢〕 近安置、竟安置 〔和〕 敬語の、比喩的の、本來の義にあらざる(語典上の語)

7089 (822) Āupacāyikaḥ
〔藏〕 Rgyas-pa-las ḥbyuṅ-ba (?)
〔漢〕 滿中出 〔和〕 藏譯は俱舍論の Āupacayika (所長養、從增長) の譯なり

7090 (823) Paribhāṣā 〔藏〕 Ḥthabs-pa ḥam sbyo-ba. Ḥthams-ba ḥam sbyo-ba. Ḥtham-ba ḥam gcol-ba
〔漢〕 角口、或責 〔和〕 詰責するこさ、詬罵するこさ

7091 (824) Pratikṛitiḥ 〔藏〕 Gzugs-brñan
〔漢〕 形像 〔和〕 肖像

7092 (825) Puttaliḥ 〔藏〕 Gzugs-su byas-pa
〔漢〕 色相 〔和〕 人形、(人他邦に赴き死したるさき、故鄉のものは、其の人に擬して人形を作り、これを葬る)

7093 (826) Valmīkaḥ 〔藏〕 Grog-mkhar
〔漢〕 蟻城、蟻河

7094 (827) Samāvarjanam 〔藏〕 Ḥdun-par bya-ba
〔漢〕 合和 〔和〕 自己に收得するこさ

7095 (828) Dharma-çāstram 〔藏〕 Chos-khrims
〔漢〕 法度 〔和〕 法典の書

7096 (829) Apyekatyaḥ 〔藏〕 Ḥon-kyaṅ kha cig-ni
〔漢〕 雖然有的、雖然、或曰 〔和〕 されご或るものは (api+ekatya)

7097 (830) Āviddhaḥ 〔藏〕 Ḥphoṅs-pa. Ḥphaṅs-pa
〔漢〕 可惜 〔和〕 貪婪なる(藏譯の意)、貫穿せられたる、失望せる、圍繞せられたる(壁などによりて)

7098 (831) Ākṣiptaḥ 〔藏〕 同上
〔和〕 投げられたる

---

1. Çalem　　2. Pathanta　　3. Ḥon-ba

7099 (832) Bāla-jātīyaḥ 〔藏〕Byis-pa ḥi raṅ-bshin-can
〔漢〕容如童、竪子之貌 〔和〕童兒の貌

7100 (833) Manyuḥ 〔藏〕Khro-ba ḥam gtse-ba
〔漢〕或怒或忿、或瞋 〔漢〕忿怒

7101 (834) Gandha-yuktiḥ 〔藏〕Spos-sbyar-ba
〔漢〕合香 〔和〕種種の香料を合して、香を製造すること

7102 (835) Kṛiṣi-karmāntaḥ 〔藏〕Shiṅ-blas
〔漢〕農事 〔和〕耕耘の事、農業

7103 (836) Sūcī-karma(n) 〔藏〕Ḥdrub(s)-su bya-ba ḥam skud-ris. Gdubs-su bya-ba ḥam skud-ris
〔漢〕攪長線、屈繩、或長線 〔和〕刺繍、裁縫の業

7104 (837) Mṛita-gṛiham 〔藏〕Mtshon-pa. Mchad-pa. Ḥchad-pa
〔漢〕墳、塚 〔和〕死人の家、墓處

7105 (838) Kaṭasī 〔藏〕Dur-khrod
〔漢〕尸林 〔和〕墓地

7106 (839) Gartaḥ 〔藏〕Khuṅ ṅam doṅ
〔漢〕坑坎

7107 (840) Chidram 〔藏〕Bu-ga
〔漢〕孔

7108 (841) Harita-çādvalam 〔藏〕Ñe-ḥu siṅ. Ne-ḥu gsaṅ. Ne-ḥu-bsiṅ
〔漢〕塘 〔和〕嫩草の生ずる堤塘

7109 (842) Pulinam 〔藏〕Gliṅ-ma
〔漢〕島

7110 (843) Ucchiṣṭaḥ 〔藏〕Lhag-ma
〔漢〕餘剩 〔和〕殘れる

7111 (844) Sthāvaraḥ 〔藏〕Gnas-pa ḥam brtan-po
〔漢〕或住或堅固 〔和〕不動の、一所に定住する、(植物、土石等無生物を云ふ)

7112 (845) Jaṅgamaḥ 〔藏〕Ḥgro-ba
〔漢〕行 〔和〕動くもの（動物などの生物を云ふ、Sthāvara に對する語）

7113 (846) Yāthā-kramam 〔藏〕Go-rim(s)-bshin
〔漢〕依次第 〔和〕次第に、順序に從ふて

7114 (847) Madhūcchiṣṭam 〔藏〕Sbran-rtsiḥi tshigs-ma ḥam bra-tchil
〔漢〕蜜滓、或黄蠟 〔和〕蜜蠟

7115 (848) Sikthakam[1] 〔藏〕Sbra-tshil. Bra-tshil
〔漢〕足、黄蠟

7116 (849) Adhyāçayaḥ 〔藏〕Lhag-paḥi bsam-pa
〔漢〕餘思、高志 〔和〕心の大傾向

7117 (850) Āçayaḥ 〔藏〕Bsam-pa

1. Sakthakam

〔漢〕想 〔和〕心の傾向

7118 (851) Āçā 〔藏〕Re-ba
〔漢〕望 〔和〕希望

7119 (852) Āçayataḥ 〔藏〕Bsam-pa thag-pa-nas
〔漢〕思想、篤實心 〔和〕自心の傾向より

7120 (853) Abhipretam 〔藏〕Bsam-pa ḥam ḥdod-pa
〔漢〕欲想、或欲、或想

7121 (854) Ārṣabhaṁ sthānaṁ pratijānite 〔藏〕Khyu-mchog-gi gnas-su dam ḥchaḥ-ba ḥi (ḥam ?) mkhas che-ba ḥchaḥ ḥam shal-gyis ḥches. Khyu-mchog-gi gnas-su dam ḥchaḥ ḥam shal-gyis ḥches-pa
〔漢〕自稱當處於勝群地

7122 (855) Maṅgu-bhūtaḥ 〔藏〕Spa-skoṅ-ba ḥam yul-yul-por-gyur-ba. Spa-goṅ ṅam yul-yul-bur gyur-ba
〔漢〕恐懼或疲乏 〔和〕惘然自失せる、窮せる (855-859 に至る語は舍頭諫太子二十八宿經 (Çārdūla-karṇāvadāna) の中に於て、竺法護は、默然窮厄、腹縮、低頭、恚瞋不悅さ譯せり Divyāvadāna 633-634 頁には Maṅgu-bhūta させずして Madgu-bhūta させり)

7123 (856) Srasta-skandhaḥ[1] 〔藏〕Phrag-pa bcum-pa
〔漢〕縮肩 〔和〕肩を縮めたる (肩を聳かすことの反對にして、意氣の銷沈せることを示す)

7124 (857) Niṣpratibhānaḥ 〔藏〕Spobs-pa med-pa
〔漢〕無辯才 〔和〕辯才を失へる、恐怖の爲に狼狽せる Divyāvadāna の 633 には Niṣpratibhaḥ とあり

7125 (858) Ádho-mukhaḥ 〔藏〕Mgo-Smad-pa
〔漢〕低頭 〔和〕頭を下げたる

7126 (859) Pradhyāna-paraḥ 〔藏〕Sems khoṅ-du chad-pa
〔漢〕投了心悟、收了心於內 〔和〕沈思せる、思慮に沈める

7127 (860) Pāṇḍu-kambala-çilā-talam 〔藏〕Ar-mo-nig-lta-buḥi rdo-leb. Ar.nig-lta-buḥi rdo-leb
〔漢〕如清涼區石、如天清涼區石 〔和〕青白の毾布の如き區石

7128 (861) Ākhyānam 〔藏〕Gtam-rgyud
〔漢〕古語 〔和〕古傳說

7129 (862) Purāṇam 〔藏〕Gnas-rabs. Gnaḥi rabs
〔漢〕古辭、前代 〔和〕古事、古事記

7130 (863) Itihāsaḥ 〔藏〕De-lta-bu byuṅ-bar-brjod-pa
〔漢〕如是所說 〔和〕是のごとく實にありき (iti ha+āsa)、敍事詩

7131 (864) Hāsyam 〔藏〕Gshad-gad

1. Prasta-skandhaḥ

〔漢〕笑　〔和〕笑話

7132 (865) Lāsyam　〔藏〕Ḥjo ḥam sgeg.　Ḥjo-(ba) ḥam sgeg-pa

〔漢〕嬉笑相　〔和〕人の心を牽き迷はす姿、戀の情を示す舞踏

7133 (866) Vikatthanam[1]　〔藏〕Spyoms-pa ḥam smod-pa.　Spyoms-paḥi smod-pa

〔漢〕整治、自誇輕彼　〔和〕自ら誇負し他を輕侮すること

7134 (867) Pārṇa-vāsī[2]　〔藏〕Ṅom-pa (ṅoms-pa)

〔漢〕足備或放(!)　〔和〕樹葉の家に住するもの、隱遁者

7135 (868) Maṇḍanam[3]　〔藏〕Cha-ba ḥam bshag-pa.　Cha-bas sam bshag-pa

〔漢〕閑　〔和〕莊嚴すること

7136 (869) Laḍitam.[4] (Lalitam)　〔藏〕Sgeg-pa ḥam rol-pa ḥam mdses-pa

〔漢〕或遊戲、或樂、或美、或妓、或娉婷　〔和〕嬉嬉たる、肉づきよき、肉柔かなる

7137 (870) Upoṣadham　〔藏〕Bsñuṅ-bar ḥdugs-pa ḥam (ñe-bar) so-spyoṅ-byed-pa.　Smyug-bar (smyuṅ-bar) ḥdugs-pa.　Ñe-bar gso-spyoṅ-byed

〔漢〕守飢行、或修淨行　〔和〕斷食潔齋の日、褒灑陀（梵語 Upavasatha の訛）

7138 (871) Nikūjayati　〔藏〕Skad-ḥbyin-pa.　Skad-ḥdsin-pa

〔漢〕妙説、作聲　〔和〕かれは鳴らす

7139 (872) Dhātu-patitaḥ[5]　〔藏〕Khams-su gtogs-pa

〔漢〕屬於行界

7140 (873) Su-paribharjitā.[6] (suparibhurjitā)　〔藏〕Legs-par brṅos-pa (-rṅo-pa)

〔漢〕好生芟割　〔和〕よく焙られたる（以上藏譯の意）

7141 (874) Uddhṛitam　〔藏〕Bstus sam phyaṅ ñam bcus-pa

〔漢〕選或出或杏(!)　〔和〕選ばれたる

7142 (875) Parihāṇiḥ　〔藏〕Yoṅs-su ñams-pa

〔漢〕皆衰　〔和〕減損、損耗、衰滅

7143 (876) Saṁvṛitam　〔藏〕Bsdams-pa ḥam sbas-pa

〔漢〕或栓、或藏　〔和〕覆蓋せられたる制抑せられたる（五官の慾などを）

7144 (877) Bījaṁ vāpayati　〔藏〕Sa dbon ḥdebs-su ḥjug.　Sa-bon ḥdebs-su ḥjug

〔漢〕下種子　〔和〕かれは種を蒔く

7145 (878) *a* Viṣam　〔藏〕Dug

〔漢〕毒

7146 (878) *b* Hālāhalam　〔藏〕Dug

---

1. Vikanthānam　2. Varṇa-vāçī ṅor-ba. Vārṇavāçī　3. Maṇḍatam　4. 一本 Lāḍitam ともあり、これ √Laḍ の能起相過去分詞なり、愛撫せられたる、又は愛を鍾めたるの義なり、撰集百緣經 (Avadāna-çataka) 第二百〇六頁第十二行を見よ　5. —Patiḥ
6. Suparibhurjitā suparibhūrjitā-bhujitā

hā-lā-ha-la

〔漢〕訶羅華〔和〕世界を燒く力ありと稱せらるる毒(諸天阿修羅と力を致はせて乳海を攪せしとき出さしと稱せらる)、劇毒

7147 (879) Pratyāyanārtham 〔藏〕Yid-ches-par bya-baḥi phir

〔漢〕令發信服故〔和〕信服せしむる爲に

7148 (880) Gaṇanā-samatikrāntaḥ[1] 〔藏〕Bgraṅ-ba-las ḥdas-paḥi

〔漢〕度過數目 〔和〕計數を超過する、計算の及ばざる

7149 (881) Samudra-tīrīyakāṇām 〔藏〕Rgya-mtsho-ḥi ṅogs-na (ṅos-nas) gnas-pa rnams-kyi

〔漢〕住海岸、住海岸津邊 〔和〕洋海の岸に住するものらの

7150 (882) Upalam 〔藏〕Rdo-ba

〔漢〕石 〔和〕巖石

7151 (883) Akṣa-mātrābhir dhārābhiḥ 〔藏〕Çiṅ-rta-ḥi srog-çiṅ tsam-gyi çiṅ(-tsam-gyi rgyun)

〔漢〕車軸、如車軸之根 〔和〕車軸の大さの如き驟雨にて

7152 (884) Pṛthag-janaḥ 〔藏〕So-so-skye-bo. So-so-ḥi-skye-bo(-ḥo)

〔漢〕異生、凡人 〔和〕凡夫、異類の凡夫

7153 (885) Garbhāvakrāntiḥ 〔藏〕Mṅal lam lhums sam rum-du ḥjug-pa

〔漢〕入胎中 〔和〕胎內に下ること、生を胎中に托すること、(佛菩薩などが、天上より下り生を人間に托することを云ふ)

7154 (886) Sukha-saṁsparçaḥ 〔藏〕Reg-na bde-ba

〔漢〕觸樂 〔和〕手ざわりよき、柔き

7155 (887) Nānā-vyādhi-parigataḥ 〔藏〕Nad-sna-tshogs-kyis btab-pa

〔漢〕着諸病 〔和〕種々の疾病に犯されたる

7156 (888) Na kallo bhavati[2] 〔藏〕Dig (tig)-pa ḥam ljibs-par (!) mi-ḥgyur. Dig-pa ḥam ldibs-par mi ḥgyur

〔漢〕不得成瘂 〔和〕かれは吃らず、(以上藏譯の意)、發音不明のものとならず

7157 (889) Daṇḍaḥ 〔藏〕Dbyug-pa ḥam chad-pa

〔漢〕或塗、或斷(!) 〔和〕杖、刑罰

7158 (890) Mahikā 〔藏〕Na bun rmugs-pa. Na-shun smugs-pa

〔漢〕霧攝

7159 (891) Nihāraḥ 〔藏〕Khug-sna. Khug-rna

〔漢〕煙靄

7160 (892) Jalaṁ vigāhya[3] 〔藏〕Chu ḥbogs-te

〔漢〕卸水、渡了河 〔和〕水中に入りて

7161 (893) Kvathitam 〔藏〕Bskol-ba ḥam gdus-pa. Bsdus-pa

〔漢〕煮、或煞、或前(煎?) 〔和〕文火

---

1. Gaṇonā-samatikrāntaḥ 2. Nākallolo bhavati Na lallo bhavati 3. Vigātya

を以て煮られたる

7162 (894) Kvāthayitvā 〔藏〕 Bskol-te
〔漢〕 熬 〔和〕 煎りて

7163 (895) Ativismayaḥ[1] 〔藏〕 Ya-mtshan-che
〔漢〕 希奇 〔和〕 非常に驚異すること

7164 (896) Adbhūtam 〔藏〕 Rmad-du byuṅ-ba
〔漢〕 希有 〔和〕 未曾有のこと

7165 (897) Āçcaryam 〔藏〕 Ṅo-mtshar[2]
〔漢〕 希罕 〔和〕 不思議

7166 (898) Vyapakṛiṣṭaḥ 〔藏〕 Ḥdu-ḥdsi med-pa ḥam dben-pa
〔漢〕 無衆靜、非鬧、或靜 〔和〕 隔離せる、閑靜なる

7167 (899) Anapakṛiṣṭaḥ 〔藏〕 Mi-dben-pa ḥam ḥdu-ḥdsi-can
〔漢〕 無靜衆、非靜、或鬧

7168 (900) Kalyam eva[4] 〔藏〕 Naṅ-par kho-na ḥam naṅ-par sṅar
〔漢〕 或明前、或早、或前 〔和〕 清旦

7169 (901) Araṇ'ḥ 〔藏〕 Gtsub-çiṅ. Btsub-çiṅ
〔漢〕 鑽木 〔和〕 燧木

7170 (902) Mathanam 〔藏〕 Gtsubs-pa ḥam bsrubs-pa
〔漢〕 或鑽或攪 〔和〕 燧木を鑽して火を出すこと

7171 (903) Ātmopakramaḥ[5] 〔藏〕 Bdag-la gnod-pa
〔漢〕 害我

7172 (904) Praskannaḥ[6] 〔藏〕 Rab-tu-shug-pa ḥam byiṅ-ba. Rab-tu byuṅ-ba (?) ḥam byiṅ-ba
〔漢〕 或極入、或沈 〔和〕 入れる、沒せる(洋海などに)

7173 (905) Sukhallikā 〔藏〕 Bsod-ñams. Bsod-nams
〔漢〕 福喜、至樂 〔和〕 至上の幸福

7174 (906) Udyojitaḥ 〔藏〕 Char-bcug gam byed-du bcug
〔漢〕 令備、或令作 〔和〕 準備せられたる

7175 (907) Kaṭākṣaḥ 〔藏〕 Mig-zur
〔漢〕 眼角 〔和〕 斜視、流目に見ること

7176 (908) Nikṛintanti 〔藏〕 Gcod-pa
〔漢〕 斷 〔和〕 彼等は斷つ

7177 (909) Bhāiravam 〔藏〕 Ḥjigs. Ḥjigs-lta
〔漢〕 怖畏、覩畏、覩怖畏 〔和〕 怖畏すべきこと

7178 (910) Bhogaḥ 〔藏〕 Sbrul-gyi lus bskyil-ba
〔漢〕 蛇盤身 〔和〕 蛇頭、蛇身の盤廻せる形

7179 (911) Phaṇā 〔藏〕 Sbrul-gyi gdeṅs-ka

---

1. Abhivismayaḥ 2. Ṅo-mtshaṅ 3. Anavakṛiṣṭaḥ 4. Kālyam 5. Ātmopākrāmaḥ
6. Praskandhaḥ. Praskantaḥ

〔漢〕蛇開、蛇張頭兒 〔和〕蛇頭の開きたる形

7180 (912) Koṭarā〔藏〕Khoṅ. Stoṅ

〔漢〕空腔 〔和〕空洞、うつろ(木などの)

7181 (913) Yavasaḥ 〔藏〕Rtsba. Rtsa

〔漢〕草

7182 (914) Pathyadanam[1] (pathyodanam) 〔藏〕Lam-rgyags

〔漢〕路資 〔和〕旅途の糧 (pathin+adanam)(pathin+odanam). Divyāvadāna の第六十頁第一行には Sva-pathyadanam ādāya とあり、これに對し、義淨は自辨糧食と譯せり Adanam ならば食物 Odanam ならば飯と譯すべし

7183 (915) Nirbhātsitaḥ[2]〔藏〕Spyos-pa ḥam tshar-bcad-pa ḥam brgyad-pa. Spyos ḥam brgyad-pa ḥam tshar-gcad-pa-bya

〔漢〕責、或俗、或懲

7184 (916) Vijṛṁbhaṇaḥ 〔藏〕Rmyaṅs bya smyans sam bsgyiṅs-pa glal-ba

〔漢〕頻婷或伸、或哈歌 〔和〕頻伸、欠伸、奮迅

7185 (917) Kāṇḍena mahīṁ vilikhati 〔藏〕Mdas sa rko[3]

〔漢〕箭刨地 〔和〕かれは箭を以て地を穿つ

7186 (918) Durdinam 〔藏〕Yul-ṅan nam rmus-pa

〔漢〕惡方或悶 〔和〕天災、凶荒(藏譯の意)惡日、天氣の惡き日、曇天

7187 (919) Paṇyam〔藏〕Tshoṅ-zoṅ

〔漢〕貿易 〔和〕商品

7188 (920) Dohanam〔藏〕Sho-bsho-ba. Bsho-bsho-ba

〔漢〕擠奶 〔和〕乳を搾ること

7189 (921) Vihāyasā 〔藏〕Nam-mkhaḥ

〔漢〕虛空 〔和〕空に於て、空に遷りて

7190 (922) Arvāk〔藏〕Tshu-rol[4] lam tshun-chad

〔漢〕或這裏、或這邊、或至此 〔和〕こなた、…に至るまで

7191 (923) Āvilam〔藏〕Skyon nam rṅog-pa

〔漢〕或過或濁

7192 (924) Ādhipateyaḥ〔藏〕Dbaṅ-du ḥgyur-ba ḥam dbaṅ-du bya-ba

〔漢〕或降伏 〔和〕影響せられたる、増上緣となれる

7193 (925) Sabhyaḥ[5] 〔藏〕Tshogs-par dbyuṅ-ba

〔漢〕出衆、令出從衆 〔和〕集會の

7194 (926) A-sabhyaḥ〔藏〕Tshogs-par mi dbyuṅ-ba

1. Pathyadaṅam. Pathyodanam 2. Nirbhansitaḥ 3. Gya sa skoṅ 4. Pōhal-rol
5. Sambhya

〔漢〕 不出衆、不令出從衆

7195 (927) Samāsataḥ[1] 〔蔵〕 Mdor-bsdu-na

〔漢〕 畧集 〔和〕 簡畧に云へば、これを要するに

7196 (928) Saṁkṣepa-taḥ 〔蔵〕 Mdor-na

〔漢〕 畧集 〔和〕 簡畧に云へば

7197 (929) Paryanuyogaḥ 〔蔵〕 Brgal-shiṅ brtag-pa

〔漢〕 度過、度過切察 〔和〕 過失を檢出して批難すること、論議の爲に他の過失を檢討すること

7198 (930) Kāryam 〔蔵〕 Ḥbras-bu ḥam bya-ba

〔漢〕 果、或作 〔和〕 なさるべきもの、結果

7199 (931) Kāraṇam 〔蔵〕 Rgyu ḥam byed-pa

〔漢〕 作因、或因、或作 〔和〕 源因

7200 (932) Heyopādeyam 〔蔵〕 Blaṅ-ba daṅ (ḥam) dor-ba

〔漢〕 取捨、或取與捨 〔和〕 捨てらるべきもの取らるべきもの (heya+upādeya)

7201 (933) Unmeṣaḥ 〔蔵〕 Phye-ba

〔漢〕 開 〔和〕 開くこと (目などを)

7202 (934) Nimeṣaḥ 〔蔵〕 Btsums-pa

〔漢〕 閉 〔和〕 閉づること(目などを)

7203 (934) Kitavaḥ 〔蔵〕 Rgyan-byed-pa. Rgyan ḥgyed-pa

〔漢〕 莊嚴(!)、競賭 〔和〕 賭博をなす人

7204 (936) Kāitavam[2] 〔蔵〕 Rgyan-la rtseg-pa (-rtsegs-pa) (rtse-ba)

〔漢〕 愛莊嚴、頑賭 〔和〕 賭博

7205 (937) Karaṇiyam[3] 〔蔵〕 Bya-ba

〔漢〕 事 〔和〕 せらるべきもの

7206 (938) A-karaṇīyam 〔蔵〕 Bya-ba ma-yin-pa

〔漢〕 非事 〔和〕 なささるべからざるもの

7207 (939) Vardhate 〔蔵〕 Ḥphèl-ba[4]. Ḥphrel-ba

〔漢〕 增長 〔和〕 それは增長す

7208 (940) Vāimātram 〔蔵〕 Bye-brag gam rim-pa

〔漢〕 次第分別 〔和〕 次第を逐ふて

7209 (941) Nistaraḥ[5] 〔蔵〕 Zin-pa ḥam mthar-phyin-par ram ṅes-par brgal-ba

〔漢〕 或至、或到彼岸、或究竟 〔和〕 彼岸に首尾よく到達すること

7210 (942) Durabhisaṁbhavaḥ 〔蔵〕 Ḥbyuṅ-bar dkaḥ-ba

〔漢〕 喜出、喜共出 〔和〕 發生し難き

7211 (943) Samudānayanam 〔蔵〕 Bsgrub-pa ḥam sbyar-ba. Sgrub-pa ḥam sbyar-ba

〔漢〕 或修、或合 〔和〕 修得すること、調合すること、(醫藥などを)集むること

---

1. Samṁsataḥ 2. Ketavam 3. Kāraṇiyam 4. Ḥphrel-ba 5. Nistāraḥ

7212 (944) Arjanam 〔藏〕 Bsgrub-pa. Sgrub-pa

〔漢〕 或修 〔和〕 修得すること

7213 (945) Dhuraḥ 〔藏〕 Brtson-pa ḥam gces-pa

〔漢〕 或勤愛 〔和〕 勤むること、努力、精進

7214 (946) A-niketaḥ[1] 〔藏〕 Gnas-med-pa

〔漢〕 無處 〔和〕 住處なき、出家人

7215 (947) Uparodha-vāsaḥ 〔藏〕 Bskor-te ḥdug-pa ḥam bzuṅ-ste ḥdug-pa. Bskor-te ḥdug-pa ḥam gzuṅ-ste ḥdug-pa

〔漢〕 或繞住、或執、或執而住 〔和〕 閉居、牢居

7216 (948) Ābṛiḍha-çalyam[2] 〔藏〕 Zug-rṅu byuṅ-ba

〔漢〕 刺痛、去刺痛 〔和〕 刺の痛を去れる

7217 (949) Saṁdhukṣaṇam 〔藏〕 Me-spar-ba

〔漢〕 火焰 〔和〕 火を煽ふること、煽揚（嗔恚などを）すること

7218 (950) Iñjitam 〔藏〕 Gyo-ba

〔漢〕 動

7219 (951) Syanditam 〔藏〕 Gyos-pa

〔漢〕 動、動了

7220 (952) Samucchrayaḥ 〔藏〕 Lus sam mtho-ba

〔漢〕 身高、身或高 〔和〕 高く立つこと、身 Paçcime samucchraye（最後の身に於て）のごとし

7221 (953) Samucchritaḥ 〔藏〕 Bsgreṅ-ba ḥam gtsugs-pa. Bsgreṅ ṅam ltsugs-pa

〔漢〕 高く立てる

7222 (954) Nikṣepaḥ 〔藏〕 Bshag-pa ḥam btam-pa. Bshag-pa ḥam gtams-pa

〔漢〕 棄或放說或捨

7223 (955) Luptaḥ 〔藏〕 Shig-pa ḥam mi-snaṅ-ba

〔漢〕 或散、或不在 〔和〕 破壞せられたる

7224 (956) Prāntaḥ 〔藏〕 mthaḥ

〔漢〕 邊

7225 (957) Vedam adhyāpayati 〔藏〕 Rig-byed klog-tu ḥjug

〔漢〕 誦念、念誦韋陀 〔和〕 かれは（他をして）吠陀の書を誦せしむ、かれは吠陀を教ふ

7226 (958) Saṁniçritaḥ 〔藏〕 Gnas-pa ḥam brten-pa

〔漢〕 或住、或持

7227 (959) Prahlādaḥ 〔藏〕 Rab-tu sim-pa

〔漢〕 極萌、極潤 〔和〕 悦懌せる

7228 (960) Balādhānam 〔藏〕 Stobs-bskyed-pa

〔漢〕 力增 〔和〕 力を生ずること

1. Anaketaḥ 2. Ābrīḍha-çalyam

7229 (961) Ākāṅkṣamāṇaḥ 〔藏〕 Ḥdod-na
〔漢〕欲、欲則 〔和〕希望しつゝ

7230 (962) Uccalitaḥ 〔藏〕 Bskyod-pa ḥam ḥphags-pa
〔漢〕增踴、動或增 〔和〕出て行ける

7231 (963) Vyayaḥ 〔藏〕 Zad-pa ḥam god-pa ḥam ḥjig-pa
〔漢〕或盡、或壞、或衰

7232 (964) Vinibandhaḥ 〔藏〕 Ḥbrel-ba
〔漢〕相連

7233 (965) Viṭhapana-pratyupasthāna-lakṣaṇam 〔藏〕 Rnam-par bsgrub-pa ñe-bar-gnas-paḥi mtshan ñid
〔漢〕近修其性、最成而近居之相性 〔和〕建立住居の相、住することの相

7234 (966) Mlānam 〔藏〕 Rñis-pa
〔漢〕半乾

7235 (967) Çīrṇam 〔藏〕 Deṅs-pa ḥam sñiṅs-pa ḥam lhag(s)-pa rñis-pa
〔漢〕破或半乾、或餘剩 〔和〕乾枯せる

7236 (968) A-vyavakīrṇaḥ 〔藏〕 Ma-ḥdres-pa
〔漢〕不雜 〔和〕相雜糅せざる

7237 (969) Sāvadyam 〔藏〕 Kha-na-ma-tho-ba daṅ-bcas-pa
〔漢〕無呵責(!)、有呵責 〔和〕批難せらるべき

7238 (970) An-avadyam 〔藏〕 Kha-na-ma-tho-ba-med-pa
〔漢〕無責、無呵責 〔和〕批難すべからざる

7239 (971) Nirgataḥ 〔藏〕 Byuṅ
〔漢〕出 〔和〕出でたる

7240 (972) Prabhraṣṭaḥ 〔藏〕 Ltuṅ-ba ḥam bo-ba
〔漢〕墮失、墮或撤 〔和〕墮落せる

7241 (973) Pradhyāyantaḥ 〔藏〕 Sems-pa ḥam sems-khoṅs-su chud-pa. Khon-du chud-pa
〔漢〕心入腔子內 〔和〕諸の深慮しつゝある人々は (pra + √dhyāi + at)

7242 (974) Dakṣo māyākāro māyākārāntevāsī vā 〔藏〕 Sgyu-ma byed-pa ḥam sgyu-ma-byed-paḥi slob-dpon mkhas-pa(-slob-ma mkhas-pa)
〔漢〕或作幻術、或能幻術徒 〔和〕巧なる幻術をなすものか、或は其の徒弟か

7243 (975) Pravartakam 〔藏〕 Ḥjug-par byed-pa
〔漢〕作入 〔和〕前に進ましむるもの

7244 (976) Anuvartakam 〔藏〕 Rjes-su ḥjug-pa
〔漢〕隨入 〔和〕隨ふて入らしむるもの

7245 (977) Saṁrodhaḥ 〔藏〕 Yoṅs-su ḥgog-pa
〔漢〕皆滅 〔和〕遮斷すること

7246 (978) Vikatthitam 〔藏〕 Rnam-par brjod-pa
〔漢〕 衆說 〔和〕 揚言せられたる、大言せられたる

7247 (979) Liṅgam 〔藏〕 Mtshan nam rtags
〔漢〕 安名、或記 〔和〕 相、記號

7248 (980) Pratikṣepaṇa-sāvadyaḥ 〔藏〕 Bcas-paḥi kha-na-ma-tho-ba daṅ-bcas-pa
〔漢〕 斷呵責、具禁呵責

7249 (981) Nirākaraṇam 〔藏〕 Bzlog-pa ḥam bçig-pa
〔漢〕 或廻、或壞

7250 (982) Kāritram 〔藏〕 Byed-pa.
〔漢〕 作 〔和〕 所作、所行

7251 (983) Ceṣṭitam 〔藏〕 Gyos-pa ḥam spyod-pa ḥam (ḥi) tshul
〔漢〕 動、或行、或規 〔和〕 所作、所行

7252 (984) Dṛig-gheyam[1] 〔藏〕 Mthoṅ-bas spaṅ-bar bya-ba
〔漢〕 棄見、以見所棄 〔和〕 見によりて捨てらるべき (dṛiç+heya)

7253 (985) Bhāvanā-heyam 〔藏〕 Bsgom-pas spaṅ-bar bya(-ba)
〔漢〕 棄念、以觀想棄 〔和〕 觀想によりて捨てらるべき

7254 (986) Asyām 〔藏〕 Gnas-pa
〔漢〕 住

7255 (987) Āsyam 〔藏〕 Kha
〔漢〕 口

7256 (988) Paṭuḥ 〔藏〕 Zin-po. Sgrin-po
〔漢〕 謹愼

7257 (989) Prāpty-anuṣaṅgaḥ 〔藏〕 Ḥthob-pa daṅ ḥbrel-ba
〔漢〕 得相連、得與相連 〔和〕 得と關連すること

7258 (990) Puṇyābhiṣyandaḥ 〔藏〕 Bsod-nams rgyun-rgyas
〔漢〕 福常踏

7259 (991) Ājñā-cittena 〔藏〕 Çes-par bya-bar sems-pa
〔漢〕 慧心、可知之心

7260 (992) Sarva-cetasā samanvāhṛitya 〔藏〕 Sems-kun-gyis bsams-te
〔漢〕 心徧思 〔和〕 全心を以て思考して

7261 (993) Pati-vratā[2] 〔藏〕 Khyim-thabs-las mi-ḥphro-ba[3]
〔漢〕 不足於自妻 〔和〕 夫に對し貞淑なる(女)

7262 (994) Satata-samitam 〔藏〕 Rtag-tu rgyun mi-ḥchad-pa
〔漢〕 永不斷

7263 (995) Kleça-bahulam 〔藏〕 Ñon-moṅs-pa-che-ba ḥam maṅ-ba
〔漢〕 惱或多、煩惱重或多

1. Drig-ghayam 2. Prativratā 3. —Ḥphyo-ba

7264 (996) Tīvra-rāgaḥ 〔藏〕 Ḥdod-chags che-baḥi bdo-ba

〔漢〕 或大貪欲、貪大、或溺大 〔和〕 愛着の烈き

7265 (997) Tīvra-dveṣaḥ 〔藏〕 She-sdaṅ-bdo-ba ḥam she-sdaṅ-gi ças-che-ba

〔漢〕 嗔或貪嗔、嗔重或大嗔

7266 (998) Tīvra-mohaḥ 〔藏〕 Gti-mug-bdo-ba ḥam ças-che-ba ḥam mi-bzad-pa hi tsha-ba

〔漢〕 或大愚痴不盡熱、愚深或不盡或熱 〔和〕 烈き愚痴

7267 (999) Dīnaḥ 〔藏〕 Shan-pa

〔漢〕 劣

7268 (1000) Hīnaḥ 〔藏〕 Dmaḥ-ba -ḥam ṅan-pa

〔漢〕 或下惡或下或惡

7269 (1001) Līnaḥ 〔藏〕 Shum-pa

〔漢〕 退縮

7270 (1002) Viṣādaḥ 〔藏〕 Yid-bsad-pa. Yi-bsad-pa

〔漢〕 殺、絶望

7271 (1003) Avasādam āpadyate 〔藏〕 Sba-sgoṅ-bar ḥgyur she ḥam yi bsad-par ḥgyur. Spa-goṅ-ba ḥam yid-bsad-par ḥgyur

〔漢〕 退縮、或絶望 〔和〕 かれは絶望の狀態に陷れり

7272 (1004) Viṣaṇṇa-mānasaḥ 〔藏〕 Yid-bsad-pa ḥam sgyed-lugs-pa

〔漢〕 [illegible] 〔和〕 心の絶望に陷れる、退縮せる

7273 (1005) Cittaṁ nāvalīyate na saṁlīyate 〔藏〕 Sems mi shum kun-tu mi shum. Kun-nas mi shum

〔漢〕 心不退諸(!縮?)、不退 〔和〕 心しよけず、又沮喪せず

7274 (1006) Na vipṛiṣṭhī-bhavati asya mānasam 〔藏〕 Deḥi yid phyir-phyogs-par mi ḥgyur

〔漢〕 共意不退縮 〔和〕 かれの心は退縮せず、かれの心は悔惱せず (Vipṛiṣṭhi-bhū よりも Vipiṣṭī-bhū を可とする説あり、されど、藏譯の Phyir-phyogs-par とあり後の方に の義なれば、これ明白に梵語の Pṛiṣṭhī を譯せるものなり)

7275 (1007) Eṣaṇā 〔藏〕 Tshol-ba

〔漢〕 尋 〔和〕 尋求すること

7276 (1008) Paryeṣaṇā 〔藏〕 Yoṅs-su tshol-ba

〔漢〕 普尋

7277 (1009) Anveṣaṇā 〔藏〕 Rjes-su tshol-ba

〔漢〕 隨尋

7278 (1010) Samanveṣaṇā 〔藏〕 Kun-tu rjes-su-tshol-ba

〔漢〕 普隨尋

7279 (1011) Mṛigayate 〔藏〕 Tshol

〔漢〕 尋 〔和〕 かれは尋求す

7280 (1012) Pratyanubhavati

〔藏〕So-sor myoṅ-bar ḥgyur
〔漢〕各各嘗味　〔和〕かれは味ふ、嘗む享受す(苦樂などを)

7281 (1013) Vedayati　〔藏〕Myoṅ-bar ḥgyur
〔漢〕常(!)、嘗　〔和〕同上

7282 (1014) Saṁvedayati〔藏〕Kun-tu myoṅ-bar ḥgyur
〔漢〕諸樣嘗　〔和〕同上

7283 (1015) Pratisaṁvedayati〔藏〕So-sor myoṅ-bar-ḥgyur
〔漢〕諸樣各嘗　〔和〕同上

7284 (1016) Nityaḥ　〔藏〕Rtag-pa
〔漢〕常、常

7285 (1017) Dhruvaḥ〔藏〕Brtan-pa
〔漢〕堅固　〔和〕堅固なる

7286 (1018) Çāçvataḥ　〔藏〕Ther-zug(-pa)
〔漢〕或定(!)、永定　〔和〕永久の

7287 (1019) A-vipariṇāma-dharmā (-man)〔藏〕Mi ḥgyur-baḥi chos-can
〔漢〕具不易法　〔和〕轉變せる性質を具する

7288 (1020) Kūṭa-sthaḥ〔藏〕Ther-zug-tu gnas-pa
〔漢〕永住定　〔和〕頂上に住する、永久不變の

7289 (1021) Avakalpanā〔藏〕Ṅes-par rtog-pa ḥam legs-par rtog-pa
〔漢〕或實解、或善解

7290 (1022) Sambhāvanā〔藏〕Srid-pa
〔漢〕有　〔和〕心に思ひ浮ぶること

7291 (1023) Cetasaḥ prasādaḥ〔藏〕Sems daṅ-ba
〔漢〕心喜　〔和〕心の悅喜、安心、淨信

7292 (1024) Acchaḥ　〔藏〕Daṅ-ba
〔漢〕喜　〔和〕透明なる(水などの)、愉快なる

7293 (1025) Viprasannaḥ　〔藏〕Rnam-par daṅ-pa
〔漢〕皆喜　〔和〕悅喜せる、安心せる

7294 (1026) Svacchaḥ　〔藏〕Çin-tu daṅ-ba
〔漢〕最喜　〔和〕甚だ透明なる(水などの、愉快なる

7295 (1027) Prasannaḥ　〔藏〕Daṅ-ba ḥam gsal-ba
〔漢〕或喜、或明　〔和〕澄明なる(水などの)、淨き(心などの)、安心せる、悅喜せる

7296 (1028) An-āvilaḥ　〔藏〕Rñog-pa-med-pa
〔漢〕無濁　〔和〕濁なき

7297 (1029) An-ārataḥ　〔藏〕Mi-spoṅ-ba
〔漢〕不捨　〔和〕斷へざる、間斷なき

7298 (1030) A-virataḥ　〔漢〕Ma spaṅs-pa
〔漢〕未捨　〔和〕絕へざる

7299 (1031) A-prativirataḥ 〔藏〕 Phyis kyaṅ mi spoṅ-ba
〔漢〕不棄後、再不棄 〔和〕棄絶せられざる

7300 (1032) An-uparataḥ[1] 〔藏〕 Mi ḥdoṅ-ba. Mi-ḥdor-ba
〔漢〕不失 〔和〕絶えざる、棄てざる

7301 (1033) Kuntam[1] 〔藏〕 Dpya
〔漢〕参詳、貢 〔和〕貢租、租税

7302 (1034) Pratyāyaḥ[2] 〔藏〕 Dpya-bla-skyes. Dpya sla-skye
〔漢〕易詳、貢項 〔和〕貢租、租税

7303 (1035) Ākaraḥ[3] 〔藏〕 Ḥbyuṅ-khuṅ nam ḥbyuṅ-gnas. Hbyuṅ khuṅs sam ḥbyuṅ-gnas
〔漢〕或諸出處、或出地、或出處 〔和〕 Utpatti-sthānam 即ち物を産出する所を云ふ、礦床、珠玉の産地等は皆 Ākaraなり

7304 (1036) Nidhānam 〔藏〕 Gter
〔漢〕藏 〔和〕伏藏即ち寶の潜伏せるを云ふ

7305 (1037) Dhanam 〔藏〕 Nor
〔漢〕財

7306 (1038) Dravyam 〔藏〕 Rdsas
〔漢〕物

7307 (1039) Dhārmikīkṣitam[4] anupradāsyāmaḥ 〔藏〕 Chos-bshin-du dpyaḥ ḥam cha-ḥbul-ba. Chos bshin-du kha ḥam cha-ḥbul-ba
〔漢〕依法献納、依法許、或献物

7308 (1040) Nighaḥ 〔藏〕 Sdig-pa
〔漢〕惡業

7309 (1041) Ādīnavaḥ 〔藏〕 Ñes dmigs
〔漢〕念業、指惡

7310 (1042) Kilbiṣam 〔藏〕 Sdig-pa ḥam gdug-pa
〔漢〕業罪、或業或具罪

7311 (1043) Aparādhaḥ 〔藏〕 Ñes-pa
〔漢〕罪

7312 (1044) Bālollopanam 〔藏〕 Byis-pa ḥbrid-pa
〔漢〕誘引童子[5] 〔和〕童子を誘拐すること (bāla + ud + lup + ana)

7313 (1045) Mṛṣā 〔藏〕 Brdsun-pa
〔漢〕妄語

7314 (1046) Moṣa-dharmiṇaḥ 〔藏〕 Slu-baḥi chos-can. Bslu-baḥi chos-can
〔漢〕具誘法 〔和〕人を欺く法を有する人人

7315 (1047) Vipariṇatam 〔藏〕 Rnam-par ḥgyur-ba. Rnam-par

---

1. Anuparatākuntaṁ, mi ḥdoṅ-ba 2. Pratyayaḥ. Dpya sla-skye 3. Āgaraḥ
4. —kṣitim anupradāsyāma anupradāsyām 5. Minayeff 等はこれを Bālollāpanam とせり、丹珠爾には Bālollopanam とせり、吾人は後者をとれり

myur

〔漢〕緣由、緣成〔和〕變成せる、變化せる

7316 (1048) Riktaḥ〔藏〕Gsob. Sob

〔漢〕釜(!)、內空　〔和〕空き(漢譯に釜とあるは藏譯の Gso-ba を譯せるなり)

7317 (1049) Tucchaḥ　〔藏〕Gsog. Gsob

〔漢〕財、不固　〔和〕空虛なる、價なき(漢譯の財とは Gsog を譯せるなり)

7318 (1050) Vaçikaḥ　〔藏〕Ya-ma-brla

〔漢〕不中用　〔和〕空虛なる

7319 (1051) A-sāraḥ　〔藏〕Sñiṅ-po med-pa

〔漢〕不實　〔和〕核實なき、中の空虛なる

7320 (1052) Nirīhaḥ　〔藏〕Gyo-ba-med-pa

〔漢〕不動

7321 (1053) Niçceṣṭaḥ　〔藏〕Byed-pa med-pa

〔漢〕作藏

7322 (1054) Vaṅkaḥ　〔藏〕Yon-po

〔漢〕歪

7323 (1055) Vakraḥ[1]　〔藏〕Ya-yo ḥam ḥgras sam ya-yo. Ma-ḥdom-na yon-po

〔漢〕邪歪、不連用則歪

7324 (1056) Jihmaḥ　〔藏〕Gya-gyu ḥam ya-yo ḥam gyc-can. Ḥgras-ḥgrus sam gyon can gya-gyu-can

〔漢〕不知、或不正、或邪歪

7325 (1057) Kuṭilaḥ[2]　〔藏〕Gya-gyu can

〔漢〕姦詐

7326 (1058) Cakrikaḥ〔藏〕Thabs-su sbyar-ba ḥam gyor-bskyis-pa ḥam sbyor-kha-ḥbyed-pa. Thabs-su dbyar-ma ḥam gyor-bskyims-pa ḥam sbyor-ka byed-pe

〔漢〕或巧或奸相合　〔和〕方便に巧なること、詭計

7327 (1059) Ku-sṛtiḥ〔藏〕Ṅa-gyo. Ṅag-gyc-ba

〔漢〕奸惡

7328 (1060) Jighatsitaḥ[4]〔藏〕Bkrés-pa

〔漢〕飢　〔和〕食はんと欲したる、飢ゑたる

7329 (1061) Pipāsitaḥ〔藏〕Skom-pa

〔漢〕乾、渴　〔和〕飲まんと欲せる、渴した

7330 (1062) Ku-prāvaraṇaḥ　〔藏〕Bsgo-ba ṅan-pa (bgo-ba-ṅan-po)

〔漢〕教唆(!)、惡衣　〔和〕惡き上衣を纏へる

7331 (1063) Kucelaḥ〔藏〕Gos-ṅan-

1. Cakkraḥ　2. Kuṭīlaḥ　3. Kusriti　4. Jighaddhitaḥ. Jighāṁsitaḥ

pa
〔漢〕惡衣　〔和〕惡衣を着けたる

7332 (1064) Kṛipaṇaḥ 〔藏〕Bkren-pa
〔漢〕貧者　〔和〕貧困なる

7333 (1065) Vaṇīyakaḥ 〔藏〕Sdug-phoṅs-pa
〔漢〕貧苦　〔和〕貧人、乞食

7334 (1066) Ārtaḥ 〔藏〕Ñam-thag pa
〔漢〕辛苦　〔和〕苦める人、苦める

7335 (1067) Dhanika-bhaya-bhītayaḥ 〔藏〕Bu-lon-pas ḥjigs-çiṅ skrag-pa
〔漢〕畏怕、畏怕債主　〔和〕債主に對する恐怖を懷ける人人

7336 (1068) Klamathaḥ 〔藏〕Sñom-pa ḥam dub-pa. Ṅal-ba ḥam dub-pa
〔漢〕或想(！)或乏、懈　〔和〕窮乏

7337 (1069) Klamaḥ 〔藏〕Ṅal-ba ḥam dub-pa. Skom-pa ḥam sñoms-pa
〔漢〕歇息、乏困

7338 (1070) Garvitaḥ 〔藏〕Dregs-pa ḥam sñams-pa
〔漢〕桑惡、憍或傲

7339 (1071) Stambhaḥ 〔藏〕Kheṅs-pa ḥam reṅs-pa
〔漢〕傲或慢

7340 (1072) Vispardhaḥ 〔藏〕Rnam-par ḥgran-pa
〔漢〕比賽　〔和〕競爭すること、他を嫉妬すること

7341 (1073) Vikrīḍamānaḥ 〔藏〕Rnam-par rtse-ba
〔漢〕行戲、最頑(！玩？)　〔和〕遊戲しつゝ

7342 (1074) Sa-līlam 〔藏〕Ḥjo-bag-can nam ḥchos-pa
〔漢〕改作(！)、婬或滲　〔和〕戲るゝがごとく、婬婷として

7343 (1075) Darpitaḥ 〔藏〕Rgyags-pa ḥam dreg-pa
〔漢〕貢高　〔和〕傲慢なる

7344 (1076) Mattaḥ 〔藏〕Dregs-pa. Myos-pa
〔漢〕同上　〔和〕傲慢なる

7345 (1077) Akṣa-krīḍaḥ 〔藏〕Cho-los-rtse-ba
〔漢〕法戲、擲　〔和〕骰子の遊戲

7346 (1078) Riraṁsā[1] 〔藏〕Rtse-ḥdod-pa
〔漢〕欲戲、欲頑　〔和〕戲樂せばやと思ふ心 (ri＋√ram＋sā: √ram の希求相)

7347 (1079) Krīḍati 〔藏〕Rtse-ba
〔漢〕戲、頑　〔和〕かれは戲る

7348 (1080) Ramati 〔藏〕Dgaḥ-ba

1. Riraṁpā

〔漢〕喜 〔和〕かれは樂む(婦人と)

7349 (1081) Paricārayati 〔藏〕 Dgaḥ-mgur-sbyod-pa

〔漢〕敬喜、任意、喜樂 〔和〕かれは同棲す(婦人と)

7350 (1082) Kanduḥ 〔藏〕 Pho-loṅ

〔漢〕嚢

7351 (1083) Prahelikaḥ 〔藏〕 Mde-ḥu ḥam sku-ka. Lde-ḥu ḥam sku-ska

〔漢〕失譯 〔和〕謎語

7352 (1084) Gahanam 〔藏〕 Thibs-po

〔漢〕迷

7353 (1085) Ghanam 〔藏〕 Stug(s)-pa

〔漢〕愛

7354 (1086) An-upahatam 〔藏〕 Ma-ñams-pa

〔漢〕不衰 〔和〕傷害せられざる

7355 (1087) A-kṣatam 〔藏〕 Ma-smas-pa

〔漢〕不傷

7356 (1088) A-tṛiptam 〔藏〕 Mi-ṅoms-pa

〔漢〕不滿 〔和〕飽足せざる

7357 (1089) Uddhuraḥ 〔藏〕 Gsal-[1]bar-byed-pa ḥam brtson-par btaṅ-ba. Ḥgol-bar-byed-pa

〔漢〕或明作、或精勤、或反作、或回壊 〔和〕重荷を卸せる、精勤なる、放縱なる

7358 (1090) Sat-puruṣaḥ 〔藏〕 Skyes-bu dam-pa

〔漢〕賢丈夫 〔和〕善人、正人

7359 (1091) Puruṣa-vṛiṣabhaḥ 〔藏〕 Skyes-bu khyu-mchog

〔漢〕勝丈夫 〔和〕人中の傑

7360 (1092) Puruṣa-puṅgavaḥ 〔藏〕 Skyes mchog. Skyes-bu skyes-mchog

〔漢〕勝男子 〔和〕同上

7361 (1093) Mahāpuruṣaḥ 〔藏〕 Skyes-bu chen-po

〔漢〕大丈夫

7362 (1095) Sārtha-vāhaḥ 〔藏〕 Ded-dpon

〔漢〕商主 〔和〕商人の組合長、商旅の長

7363 (1095) Na kuṇḍo bhavati 〔藏〕 Lag rdum-du mi-ḥgyur

〔漢〕手不殘者、不作手殘者 〔和〕かれは手を傷害せず

7364 (1096) Na laṅgo bhavati 〔藏〕 Rkaṅ-rdum-du mi-ḥgyur

〔漢〕足不殘者、不作足殘者 〔和〕かれは足の自由を失ふものとならず

7365 (1097) Na pakṣa-hato bhavati 〔藏〕 Gshogs-phyed skams-par mi ḥgyur. Gshog-phyed skam-par mi ḥgyur

---

1. Gol-bar-byed-pa

〔漢〕半擇不遂者、不作半擇不遂者 〔和〕かれは身體の半が不自由さならず

7366 (1078) Na vikalendriyo bhavati 〔藏〕Dbaṅ-po ma tshaṅ-bar mi ḥgyur

〔漢〕根不具者、不作根不具者 〔和〕五官の官能の不完全なものさかれはならず

7367 (1099) Bhogaḥ 〔藏〕Loṅs-spyod

〔漢〕受用 〔和〕享樂、財產

7368 (1100) Upabhogaḥ 〔藏〕Ñe-bar spyod

〔漢〕皆用 〔和〕同上

7369 (1101) Paribhogaḥ 〔藏〕Yoṅs-su spyod

〔漢〕悉皆用、此等語不連則具譯財用也 〔和〕財產

7370 (1102) Āḍhyaḥ 〔藏〕Phyug-po

〔漢〕富 〔和〕富める

7371 (1103) Mahādhanaḥ 〔藏〕Nor-chen-po. Nor-che-ba ḥam nor-chen-pa

〔漢〕大財 〔和〕大に財物ある

7372 (1104) Prabhūta-dhanaḥ 〔藏〕Nor-maṅ-po

〔漢〕多財 〔和〕財產多き

7373 (1105) Pañcabhiḥ kāma-guṇāiḥ samarpitaḥ 〔藏〕Ḥdod-paḥi yon-tan lṅa (phul-ba) ḥbyor ciṅ ldan-par gyur-ba

〔漢〕欲才德具豐足 〔和〕色聲香味觸の五欲の性質に於て具足せる

7374 (1106) Samanvaṅgī-bhūtaḥ 〔藏〕Ḥbyor-ciṅ ldan-par gyur-pa

〔漢〕全備

7375 (1107) Sarvasukhasamarpitaḥ 〔藏〕Bde-ba thams-cad daṅ ldan-pa

〔漢〕具便樂 〔和〕一切の幸福の具足せる

7376 (1108) Samarpitaḥ 〔藏〕Ḥbyor-ba ḥam phul-ba ḥam gtad-pa

〔漢〕豐足、或獻、或交付

7377 (1109) Yuktam 〔藏〕Rigs-pa ḥam ḥbyor-ba ḥam ldan-pa

〔漢〕具、豐足或應 〔和〕具有せる

7378 (1110) Samanvāgataḥ 〔藏〕Ldan-pa

〔漢〕具 〔和〕具足せる

7379 (1111) Upetaḥ 〔藏〕同上

〔漢、和〕同上

7380 (1112) Duḥkhasyāntakaraḥ 〔藏〕Sdug-bsṅal mthar-phyin-(ḥbyin) pa ḥam sdug-bsṅal-gyi-mthar-byed-pa

〔漢〕皆到苦岸、或合滅苦蘊 〔和〕苦を滅するもの

7381 (1113) Paryavarodhaḥ 〔藏〕Yoṅs-su ḥdsin-pa ḥam ḥgag-pa. Bgag-pa

〔漢〕皆持或滅 〔和〕漸滅するこさ

7382 (1114) Īryā-pathaḥ 〔藏〕 Spyod-lam
〔漢〕行道、威儀

7383 (1115) Gocaraḥ 〔藏〕 Spyod-yul
〔漢〕行境

7384 (1116) Māra-camūḥ 〔藏〕 Bdud-kyi sde
〔漢〕魔 〔和〕魔軍

7385 (1117) Kṛiṣṇa-bandhuḥ 〔藏〕 Bdud dam nag-poḥi rtsa-lag
〔漢〕黑魔、魔或黑根苗 〔和〕惡魔の異名

7386 (1118) Anuparipālayati 〔藏〕 Ṛjes-su yoṅs-su skyoṅ-(ba)
〔漢〕隨護 〔和〕かれは護る

7387 (1119) Sāsrava-jñānam 〔藏〕 Zag-pa daṅ-bcas-paḥi çes-pa
〔漢〕識漏盡、具漏識 〔和〕有漏の智

7388 (1120) An-āsrava-jñānam 〔藏〕 Zag-pa med-paḥi çes-pa
〔漢〕識無漏、無漏識 〔和〕無漏の智

7389 (1121) Vipattiḥ (nirāpattiḥ) 〔藏〕 Rgud-pa. Rgyud-pa
〔漢〕接續

7390 (1122) Pradalitaḥ[1] 〔藏〕 Rab-tu gçegs-pa ḥam-bstsal-pa (btsal-ba)
〔漢〕或極入忍辱、或辱

7391 (1123) Vikiraṇam 〔藏〕 Mthor-ba. Ḥthor
〔漢〕散

7392 (1124) Vigataḥ 〔藏〕 Bral-ba
〔漢〕離害、分 〔和〕消滅せる

7393 (1125) Vidhvaṁsana-dharmā (-an) 〔藏〕 Ḥgyegs-pa ḥam ḥjig-paḥi chos-can. Gyes-pa ḥam...)
〔漢〕或壞法、或具壞法 〔和〕壞滅すべき性質ある

7394 (1126) Bhedanam 〔藏〕 Ḥjig-pa
〔漢〕壞 〔和〕破壞すること

7395 (1127) Mārutaḥ 〔藏〕 Rluṅ-dmar ram rluṅ
〔漢〕紅風或風

7396 (1128) Tithiḥ 〔藏〕 Tshes-graṅs
〔漢〕數、日數

7397 (1129) Hutāçanaḥ 〔藏〕 Ma ḥdom-na me ḥdom-na gcig bsreg-za
〔漢〕無禁火禁燒食、不連則火、連則一譯燒食 〔和〕燒供を食するもの、火神

7398 (1130) Huta-bhuk 〔藏〕 同上
〔漢、和〕同上

7399 (1131) Ākāçam 〔藏〕 Ā-kā-ça. Ma ḥdom-na nam-mkhaḥ ḥdom-na go-ḥbyed. Go-ḥbyod nam-mkhaḥ

---

1. Pradālitā

〔漢〕不違關害、與一實合分、界空、[illegible]
那此語虚空

7400 (1132) Gaganam 〔藏〕同上
〔漢〕同上

7401 (1133) Kham 〔藏〕同上
〔漢〕同上

7402 (1134) Analaḥ 〔藏〕Me
〔漢〕火

7403 (1135) Bhūta-dhātrī 〔藏〕Saḥi miṅ-ste ḥdom-na ḥbyuṅ-poḥi rten
〔漢〕地名所説、地名、達則生依 〔和〕生物を哺育するもの、地

7404 (1136) Anilaḥ 〔藏〕Rluṅ
〔漢〕風

7405 (1137) Sujātaḥ 〔藏〕Legs-par skyes-pa
〔漢〕妙生 〔和〕よく生れたる

7406 (1138) Su-pariṇataḥ 〔藏〕Legs-par smin-pa
〔漢〕妙熟 〔和〕よく熟成せる

7407 (1139) Anujātaḥ 〔藏〕Rjes-su skyes-pa ḥam mthun-par skyes-pa
〔漢〕或隨生、或順生

7408 (1140) Prasūtaḥ 〔藏〕Byuṅ-pa ḥam btsas-pa ḥam skyes-pa. Byuṅ ṅam btsas sam skyes-pa
〔漢〕或出或生

7409 (1141) Ānuṣaṅgikaḥ 〔藏〕Shar-la(s) byuṅ-ba
〔漢〕稍出 〔和〕連れる、中に含有せる

7410 (1142) Su-saṃsthitaḥ 〔藏〕Legs-par gnas-pa
〔漢〕妙住 〔和〕よく定住せる

7411 (1143) Hetukaḥ 〔藏〕Rgyu-las byuṅ-ba
〔漢〕因中出 〔和〕…に基ける

7412 (1144) Prāyogikaḥ 〔藏〕Sbyor-ba-las byuṅ-ba
〔漢〕合中出

7413 (1145) Sva-rasa-nirodhaḥ[1] 〔藏〕Raṅ-gi ṅaṅ-gis-ḥgag(s)-pa
〔漢〕自然生、自然滅 〔和〕自然に滅すること

7414 (1146) Na nivartayati 〔藏〕Mi skye ḥam mi-ḥgrub
〔漢〕不生、或不滅

7415 (1147) Nirhāraḥ 〔藏〕Bsgrub-pa
〔漢〕成

7416 (1148) Abhinirvartakaḥ 〔藏〕Mṅon-par (ḥ)grub-par byed-pa
〔漢〕現前作成就

7417 (1149) Avaropitakuçalamūlaḥ 〔藏〕Dge-baḥi rtsa-ba skyed-par byed skruṅ-pa. Dge-baḥi rtsa-ba bsgruṅ-pa ḥam bskyed-pa

1. Sva-rasa-naraddhaḥ

〔漢〕生善根　〔和〕善根を擧げる

7418 (1150) Pratipatti-sampat 〔藏〕 Bsgrub-pa phun sum tshogs-pa
〔漢〕具豐足

7419 (1151) Kaṭasī-vardhitā 〔藏〕 Dur-khrod bskyed-pa
〔漢〕生屍林　〔和〕屍林に於て生長したる(女)

7420 (1152) Saṁjananam 〔藏〕 Kun-na(s) sam legs-par ram yoṅs-su bskyed-pa
〔漢〕或普或妙或皆生　〔和〕生ることこさ

7421 (1153) Samudānayanāya[1] 〔藏〕 Legs-par sbyar-ba ḥam legs-par bsgrub-pa ḥam legs-par bsdu-baḥi phyir (bsgrub-paḥi phyir)
〔漢〕或妙合、或妙說或妙聚故　〔和〕修得の爲に

7422 (1154) Bhāvī(-in) 〔藏〕 Ḥbyuṅ-ba ḥam ḥgyur-ba (ḥbyuṅ-bar ḥgyur-ba)
〔漢〕或出、或成

7423 (1155) Parikalpasamucchritaḥ (-samupasthitaḥ) 〔藏〕 Yoṅs-su rtogs-pa-las byuṅ-ba
〔漢〕皆出現、皆出現想　〔和〕分別より生じたる

7424 (1156) Vartate 〔藏〕 Ḥgyur-ro ḥam ḥdug-go spyod-do
〔漢〕或轉、或在、或用　〔和〕かれはあり、かれは存在す

7425 (1157) Āsādanam 〔藏〕 Thob-par byed-pa
〔漢〕作得　〔和〕得さしむることさ

7426 (1158) Āsādya 〔藏〕 Brten-nas (sten-nas) sam phrad-nas sam thob-nas
〔漢〕或倚、或遇、或得　〔和〕得て、到達して、依りて

7427 (1159) Prāptaḥ 〔藏〕 Thob-pa
〔漢〕得　〔和〕得たる

7428 (1160) Arpaṇā 〔藏〕 Ḥbul-ba ḥam gtod
〔漢〕或獻、或交付　〔和〕交付することさ、送ることさ

7429 (1161) Vyarpaṇā 〔藏〕 Rnam-par ḥbul-ba ḥam rnam-par gtod-pa
〔漢〕或甚貢、或付　〔和〕獻納することさ、交付することさ

7430 (1162) Prabhāvayanti 〔藏〕 Rab-tu ḥbyed-do ḥam ḥjog-go skyed-do. Rab-tu-bskyed-do
〔漢〕極分、極放、極生、極令分、極令放、極令生

7431 (1163) Samudācāraḥ 〔藏〕 Kun-tu ḥbyuṅ-ba ḥam rgyu ḥam spyod-pa
〔漢〕或集、或因、或行、或普出

7432 (1164) Pratipādayati 〔藏〕 Ḥbul-lo ḥam go-bar byed-do
〔漢〕或貢、或解　〔和〕かれは獻ず

1. Samudānāyam. Samudānanāya. Samudānayam

7433 (1165) Pratilabdhaḥ 〔藏〕 Thob-pa ḥam rñed-pa
〔漢〕曉得、獲或得 〔和〕得られたる

7434 (1166) Upanāmayati 〔藏〕 Ñe-bar ḥbul
〔漢〕貢、好生貢 〔和〕かれは献ず、かれはもち来る

7435 (1167) Vṛiddhiṁ virūḍhi(ṁ) vipulatām āpadyate 〔藏〕 Ḥphel-shiṅ rgyas-pa ḥam (daṅ) yaṅs-par ḥgyur
〔漢〕廣大 〔和〕かれは繁榮、增大、廣大の狀態に到る

7436 (1168) Ācayaḥ 〔藏〕 Bstsags-pa. Bsags-pa
〔漢〕甜、積 〔和〕蓄積

7437 (1169) Upacayaḥ 〔藏〕 Rgyas-pa ḥam ḥphel-ba
〔漢〕廣或增

7438 (1170) Ācitaḥ 〔藏〕 Bsags-pa
〔漢〕積 〔和〕蓄積せられたる

7439 (1171) Pūrṇatvam 〔藏〕 Gaṅ-ba ḥam rdsogs-pa
〔漢〕盈或滿 〔和〕盈滿の狀態

7440 (1172) Anuçerate 〔藏〕 Rgyas-par ḥgyur-ba
〔漢〕或滿(!) 〔和〕彼等は隨ふて眠る

7441 (1173) Utkarṣaḥ 〔藏〕 Ḥphel-ba ḥam skye-ba
〔漢〕增長或生

7442 (1174) Upabṛiṁhayati 〔藏〕 Ḥphel-bar byed-pa ḥam rgyas-par byed-pa
〔漢〕或增長作、或廣大作、或令增長、或令廣大 〔和〕かれは增大ならしむ

7443 (1175) Vivardhanam 〔藏〕 Rnam-par ḥphel-ba
〔漢〕增添、最增添 〔和〕增大すること

7444 (1176) Saṁcitaḥ 〔藏〕 Bsags-pa
〔漢〕積者 〔和〕蓄積せられたる

7445 (1177) Vṛiddhi-prasarpaṇam 〔藏〕 Skye-ba ḥam ḥphel-ba
〔漢〕或增、或長

7446 (1178) Visarpaṇam 〔藏〕 Ḥphel-ba
〔漢〕增 〔和〕增加すること

7447 (1179) Upacita-taram 〔藏〕 Cher bstsags-pa ḥam çin-tu bstsags-pa. Cher bsags-pa ḥam çin-tu bsags-pa
〔漢〕大積、或最積 〔和〕一層蓄積せられたる

7448 (1180) Cayaḥ 〔藏〕 Ḥphel-ba ḥam bsags-pa. Ḥphel-ba ḥam stsogs-pa. Sogs-pa
〔漢〕或增、或滿

7449 (1181) Apacayaḥ 〔藏〕 Ḥgrib-pa ḥam ḥbri-ba

7450 (1182) Nirūpaṇā 〔藏〕 Ṅes-par rtog(s)-pa

〔漢〕實解

7451 (1183) Nir-vikalpam 〔藏〕 Rnam-par rtog-pa med-pa ḥam
〔漢〕不能解悟、無妄想 〔和〕妄想なき

7452 (1184) A-vikalpam 〔藏〕 Rnam-par mi rtog-pa
〔漢〕不解、不妄想

7453 (1185) Sa-vikalpam 〔藏〕 Rnam-par rtog-pa daṅ bcas(-pa)
〔漢〕解悟、具妄想 〔和〕妄想ある

7454 (1186) Yoniça upalakṣitavyam[1] 〔藏〕 Tshul bshin-du brtag-par bya-ḥo
〔漢〕如法解悟、如法察 〔和〕適法に考察せらるべきものなり

7455 (1187) Prarūpaṇā 〔藏〕 Rab-tu rtog-pa
〔漢〕最解

7456 (1188) Upaparikṣaṇam[2] 〔藏〕 Ñe-bar rtog-pa. Ñe-bar rtogs-pa
〔漢〕近解 〔和〕考察すること

7457 (1189) Abhinirūpaṇā 〔藏〕 Mṅon-par rtog-pa
〔漢〕現前解

7458 (1190) Vyavacārayitavyaḥ 〔藏〕 Rnam-par dpyad-par bya-ba
〔漢〕参、参解 〔和〕檢察せらるべき

7459 (1191) Upanidhyātavyaḥ 〔藏〕 Ṅes-par brtag-par bya
〔漢〕實解 〔和〕思慮せらるべき

7460 (1192) Nidhyāptiḥ 〔藏〕 Ṅes par sems-pa
〔漢〕實想 〔和〕思慮せしむること

7461 (1193) Pratyavekṣitavyam 〔藏〕 So-sor brtag-par bya-ba
〔漢〕各察 〔和〕精密に考察せらるべきもの

7462 (1194) Nidhyāyati 〔藏〕 Ṅes-par sems-par byed
〔漢〕實心 〔和〕かれは思慮す

7463 (1195) Anugantavyam 〔藏〕 Rjes-su rtogs-par bya
〔漢〕隨了知 〔和〕了知せらるべきもの

7464 (1196) Ājñāpayet 〔藏〕 Kun çes-par-gyis çig
〔漢〕徧知 〔和〕かれは(他に)知らしむべし、命令すべし

7465 (1197) Nidhyāpayet 〔藏〕 Ṅes-par soms-çig
〔漢〕實心 〔和〕かれは(他をして)思慮せしむべし

7466 (1198) Saṁjñāpayet 〔藏〕 Yaṅ-dag-par çes-par gyis çig
〔漢〕實解 〔和〕かれは(他に)思ひ浮はしむべし

7467 (1199) Ūhanā 〔藏〕 Brtag-pa. Brtags

1. Upaparīkṣitavyā 2. Upaparikṣiṇam

〔漢〕察 〔和〕考察すること

7468 (1200) Ūhāpoha-samarthaḥ 〔藏〕Brtag ciṅ shig nus-pa

〔漢〕能解、能察解 〔和〕是非曲直を考察することを得る、思慮分別の能力ある

7469 (1201) Upalakṣaṇam 〔藏〕Ñe-bar brtag(s)-pa ḥam ñe-bar mtshon-pa

〔漢〕近解、近察、近指

7470 (1202) Prekṣate 〔藏〕Blta-ba ḥam rtog-pa

〔漢〕見解、觀或解 〔和〕かれは觀察す

7471 (1203) Nitīraṇam 〔藏〕Ṅes-par rtog-pa ḥam phye-ste rtog-pa

〔漢〕或實解、或解悟

7472 (1204) Vicāraṇam 〔藏〕Dpyod-pa

〔漢〕辯察

7473 (1205) Samodahanaḥ 〔藏〕Legs-par rab-tu rtogs-pa

〔漢〕妙甚解 .

7474 (1206) Anvodahanam 〔藏〕Rjes-su rab-tu rtog-pa

〔漢〕隨解

7475 (1207) Pañca-skandha-prakaraṇam 〔藏〕Phuṅ-po lṅa-ḥi ḥi rab-tu (ḥ)byed-pa. Phuṅ-po lṅa-bo-ḥi rab-tu byed-pa

〔漢〕極作五蘊、五蘊注解

7476 (1208) Ābhisaṁkṣepikam 〔藏〕Bsdus-pa-las gyur-pa

〔漢〕收成、收中成

7477 (1209) Abhyavakāçikam 〔藏〕Mṅon-par skabs-yod-pa

〔漢〕現前開分、現前有節

7478 (1210) Samādānikam 〔藏〕Yaṅ-dag-par blaṅs-las byuṅ-ba

〔漢〕實取中出

7479 (1211) Parikalpitam 〔藏〕Kun-tu rtags-pa. Kun-brtags-pa

〔漢〕普察

7480 (1212) Vāibhūtikam[1] 〔藏〕Dbaṅ-ḥbyor-pa

〔漢〕自足、自在足

7481 (1213) Sāṁvyavahārikam 〔藏〕Kun-tu tha sñad ḥdogs-pa

〔漢〕悉安名 〔和〕世俗諦の

7482 (1214) Çāstrīyāḥ 〔藏〕Bstan-bcos-las (ḥ)byuṅ-ba rnams

〔漢〕論中出 〔和〕論部の

7483 (1215) Sārdram 〔藏〕Rlan daṅ bcas-pa

〔漢〕具潤

7484 (1216) Sādyam 〔藏〕Ljid-gnon-Lcid-gnon

〔漢〕降伏

1. Vāibhūtvikam

7485 (1217) Anubhūtiḥ 〔藏〕 Ñams-su myoṅ-ba

〔漢〕 覺、覺味 〔和〕 享樂すること

7486 (1218) Anubhavati 〔藏〕 Myoṅ-bar byed-pa

〔漢〕 嘗、作嘗 〔和〕 かれは (苦樂の味を) 嘗む

7487 (1219) Vidhānam 〔藏〕 Bsgrub-pa ḥam gshag-(pa). Sgrub-pa ḥam bshag-pa

〔漢〕 成或放

7488 (1220) Ādriyate 〔藏〕 Gus-par byed-pa

〔漢〕 敬、令敬 〔和〕 かれは敬せらる

7489 (1221) Kharaḥ 〔藏〕 Ḥkhraṅ-ba. Mkhraṅ-ba

〔漢〕 嗔、硬

7490 (1222) Krūraḥ 〔藏〕 Ḥthas-pa

〔漢〕 質 〔和〕 無情なる、殘忍なる

7491 (1223) Khalaḥ[1] 〔藏〕 Gyod-po

〔漢〕 硬

7492 (1224) Paruṣam 〔藏〕 Tub-tud-po. Ruṅ-ruṅ-po (?) Rgyud-rgyud po (?)

〔漢〕 把(!)、積(!)、 〔和〕 麁暴なる

7493 (1225) Rūkṣam[2] 〔藏〕 Hrud-pa. Hud-hud-po

〔漢〕 不平 〔和〕 麁硬なる

7494 (1226) Vyāpṛitaḥ[3] (vyāvṛittaḥ) 〔藏〕 Shugs-pa

〔漢〕 入者 〔和〕 Vyāpṛitaḥ ならば、專念せるの義なり

7495 (1227) Vyutpannam 〔藏〕 Byaṅ-baḥi rtog-pa ḥam çed-byed-pa. Byaṅ-ba ḥam rtogs-pa ḥam çed-byed-pa

〔漢〕 或解、或知、淨或解或用力

7496 (1228) Vyutpattiḥ 〔藏〕 Bye-brag-tu rtogs-par byed-pa ḥam sgrub-pa (ḥam) bye-brag-tu bsgrub-pa

〔漢〕 或解或分析

7497 (1229) Prakṛitiḥ 〔藏〕 Raṅ-bshin-ṅo-bo-ñid dam raṅ-bshin

〔漢〕 自然本性

7498 (1230) Sva-bhāvaḥ 〔藏〕 Raṅ-gi ṅo-bo ñid dam raṅ-bshin

〔漢〕 自性

7499 (1231) Sva-rūpam 〔藏〕 同上

〔漢〕 或自性、本面、或自性

7500 (1232) Anuvidhānam 〔藏〕 Rjes-su-byed-pa ḥam rjes-su ḥjug-pa ḥam rjes-su ḥgyur-ba

〔漢〕 或隨作、或隨入、或隨轉

7501 (1333) Puraḥsaraḥ 〔藏〕 Sṅon-du ḥdren-pa

〔漢〕 普授、先授 〔和〕 先に立てる、先頭に往ける

7502 (1234) Vinaçvaram 〔藏〕 Ḥjig-

1. (丹朱留にはなし) 2. Rukṣam 3. Vyāprittaḥ

paḥi ṅan-can

〔漢〕具壞 〔和〕破壞し易き

7503 (1235) Sva-tantraḥ 〔藏〕 Raṅ-dbaṅ

〔漢〕自在 〔和〕自己に依る、他に依賴せざる、獨立の

7504 (1236) Vidhānam

〔藏〕〔漢〕(1232) 參照

7505 (1237) Anusyūtiḥ 〔藏〕 Rjes-su ḥbrel-ba

〔漢〕隨連

7506 (1238) Asmin satīdaṁ bhavati 〔藏〕 Ḥdi yod-pas ḥdi ḥbyuṅ

〔漢〕此有故生此 〔和〕此の物あるときは、其の物生ず

7507 (1239) Asyotpādādidamutpadyate 〔藏〕 Ḥdi skyes-pas ḥdi skye. Ḥdi skyes-paḥi phyir ḥdi skye

〔漢〕此生故生此 〔和〕此のもの生ずることより、かのもの生ず

7508 (1240) Jaya-karaḥ 〔藏〕 Rgyal-bar byed

〔漢〕佛、作務

7509 (1241) Madhu-karaḥ 〔藏〕 Sbraṅ-rtsir-byed

〔漢〕作蜜、作成蜜

7510 (1242) Sarvārtha-sādhakaḥ 〔藏〕 Don-kun bsgrub-pa

〔漢〕成諸事 〔和〕一切の目的を成就する人

7511 (1243) Parigaṇaḥ 〔藏〕 Khaṅ-khyim

〔漢〕家

7512 (1244) Adhyāsitaḥ 〔藏〕 Lhan-pa ḥam gnas-pa

〔漢〕具住、補或住 〔和〕占有せる、住せる (adhi+ās+i+ta)

7513 (1245) Ācāmaḥ[1] 〔藏〕 Ḥbras-bu

〔漢〕米汁、果 〔和〕米汁の上ずみ

7514 (1246) Maṇḍaḥ 〔藏〕 同上

〔漢〕同上 〔和〕餅

7515 (1247) Niçādā-çilā 〔藏〕 Mchig gam gtun-gyi gshi

〔漢〕碓、或磨盤

7516 (1248) Niçādāputraḥ 〔藏〕 Mchig-gu ḥam

〔漢〕或碓

7517 (1249) Çilāputraḥ 〔藏〕 Gtur-bu

〔漢〕[illegible]

7518 (1250) Ghaṛattaḥ 〔藏〕 Raṅ-thag

〔漢〕水磨

7519 (1251) Ātānam 〔藏〕 Rgyu

〔漢〕因

7520 (1252) Vitānam 〔藏〕 Spun

〔漢〕弟兄

7521 (1253) Naliḥ 〔藏〕 S[illegible]-pa

1. Agama

〔漢〕了達(!)至(!) 〔和〕管、脈管

7522 (1254) Vemaḥ 〔藏〕Thag-zaṅs. Thag-bzaṅ

〔漢〕齊蓄 〔和〕布を織る時

7523 (1255) Turiḥ 〔藏〕Tshig-pa

〔漢〕[illegible] 〔和〕梭

7524 (1256) Syād-vādaḥ 〔藏〕Gal-gñis-su smra-ba

〔漢〕睡語 〔和〕多分然らんと唱ふる懷疑論、決して斷言せずして或は…ならんと曖昧に事を述ぶる哲學者の一派

7525 (1257) Samārūḍham 〔藏〕Shugs-pa ḥam shon-pa ḥam non-pa

〔漢〕或入、或乘、或伏

7526 (1258) A-kuthitam 〔藏〕Ma-rul lam shig-pa. Ma rul-ba ḥam ma shigs-pa

〔漢〕或不壞、或不毀、或不腐

7527 (1259) Ākasmikam 〔藏〕Ḥphral-la blo-bur ram gyin-gyin ḥgyu med-par ḥbyuṅ-ba. Ḥphral lam blo-bur…

〔漢〕現在、或忽然或素食無由而生 〔和〕偶然發生せる、突然發生せる

7528 (1260) Raṇaḥ 〔藏〕Ñon-moṅs-pa ḥam ḥthab-pa ḥam gyul

〔漢〕或煩惱、陣、或爭

7529 (1261) A-kṛitābhyāgamaḥ 〔藏〕Ma-byas-pa daṅ phrad-pa.

〔漢〕無爲及過 〔和〕己が(此の世に於て)爲さゞりし行爲に對し報を享くること(輪廻を主張する論者は、反對者を說破する爲に、小兒未だ罪なきに或は疾病にかゝり、或は賢にして夭す等、自己の行爲にあらずして、然も罪惡の應報を受くるは、是れ前世より繼承せし結果なりと云ふにあり

7530 (1262) Kṛita-vipraṇāçaḥ 〔藏〕Byas-pa chud-za-ba

〔漢〕所作花敗、所作毀滅 〔和〕一旦なせし行爲の報の消滅すること

7531 (1363) Anantara-janma(-n) 〔藏〕Gshan-gyis ma-chod-pa tshe-la

〔漢〕供養他人、他人供養 〔和〕直に生るゝこと、漢譯は ma-chod (間斷なく) と mchod (供養) とを混同せり

7532 (1264) Kṛiṣṇa-çuklam 〔藏〕Dkar-nag

〔漢〕黑白 〔和〕黑と白、善と惡

7533 (1265) Guru-taraṁ bhavati 〔藏〕Naṅ-na lci-ba

〔漢〕內重 〔和〕それは一層重くなる(罪惡などが)

7534 (1266) Vaṣanaḥ 〔藏〕Chags-shen

〔漢〕貪劣、貪慾 〔和〕執着する

7535 (1267) Āvedhaḥ 〔藏〕Ḥphen-pa ḥam çugs

〔漢〕拋擲、所望或力

7536 (1268) Para-jñāpti-saṁcetanī-yatā 〔藏〕Gshan-gyi(s) bsgo-ba sems-pa-las gyur-pa

〔漢〕或他開斯心、從想他人開斯心所成

7537 (1269) Para-saṁjñāpti-saṁcetanīyatā〔蔵〕Gshan-gyi(s) gsol-ba btab-pa sems-las gyur-pa

〔漢〕成他請祝、從想他請祝心所成

7538 (1270) Phalavipākasaṁmohaḥ〔蔵〕Ḥbras-bu rnam-par smin-pa-la rmoṅs-pa

〔漢〕諸果皆熟、昏於果如何熟之理〔和〕果報の熟する理に昏きこさ

7539 (1271) Tattvārtha-saṁmohaḥ〔蔵〕De-kho-naḥi don-la rmoṅs-pa

〔漢〕事迷於事、事迷於性理〔和〕眞實の意義に昏きこさ

7540 (1272) Vyāsekaḥ〔蔵〕Ḥphyar-ba

〔漢〕掛〔和〕上に擧ぐるこさ、揭示するこさ(蔵譯の意)、水などを灑ぐこさ、撒布するこさ、(梵語の意)(vi+ā+√sic+a)

7541 (1273) Vidhiḥ〔蔵〕Sgo-çam-pa

〔漢〕擺佈、得分〔和〕運命

7542 (1274) Dāivam〔蔵〕Gnam-gyis bskos-pa

〔漢〕天命、受天命〔和〕天命

7543 (1275) Vimalanā[1]〔蔵〕Sbyoṅ-ba

〔漢〕演習

7544 (1276) Vyavakiraṇā[2]〔蔵〕Ḥdres-pa

〔漢〕相合〔和〕混合するこさ

7545 (1277) Kṛityātipattiḥ[3]〔蔵〕Bya-ba-çor-ba

〔漢〕飛報、敗事〔和〕(kṛitya+atipatti) なすべきこさをなさゞるこさ

7546 (1278) Sparça-rūpaṇā〔蔵〕Reg-pa gzug-su ruṅ-ba. Reg-pas gzugs-su ruṅ-ba

〔漢〕觸色中、以觸成色

7547 (1279) Deça-nirūpaṇā〔蔵〕Yul-rtag-pa gzugs-su ruṅ-ba. Yul-brtags-pas gzugs-su ruṅ-ba

〔漢〕察境色中、察境以色成

7548 (1280) Cakṣuḥ-saṁsparçajā vedanā sukhāpi duḥkhāpy aduḥkhāsukhāpi〔蔵〕Mig-gi ḥdus-te reg-pa-las byuṅ-baḥi tshor-ba bde-ba yaṅ (ḥaṅ) ruṅ, sdug-bsṅal yaṅ (ḥaṅ) ruṅ, sdug-bsṅal-yaṅ-ma-yin bde-ba yaṅ ma-yin-pa yaṅ (ḥaṅ) ruṅ

〔漢〕目所觸出受樂可、苦亦可、亦非樂非苦亦可〔和〕目さ觸れて生ずる感覺は、樂なるもあり、苦なるもあり、非樂にして非苦なるもあり

7549 (1281) Çrotra-ghrāṇa-jihvā-kāya-manaḥ-saṁsparçajā vedanā sukhāpi duḥkhāpy aduḥkhāsukhāpi〔蔵〕Rna-ba daṅ sna daṅ lce daṅ lus daṅ yid-kyi ḥdus-te reg-pa-las byuṅ-baḥi tshor-ba

1. Vimālanā 2. Vyapakiraṇā 3. Kṛityādhipattiḥ. kṛityātipattiḥ さ赤本タンヂユールにあり

bde-ba yaṅ ruṅ, sdug-bsṅal-ba yaṅ ruṅ, sdug-bsṅal-ba yaṅ ma-yin bde-ba yaṅ ma-yin-pa yaṅ (ḥaṅ) ruṅ

〔漢〕耳鼻舌身意所受觸、苦樂皆可、非苦非樂亦可 〔和〕耳と鼻と舌と身と心と觸れて生ずる感覺は、樂なるもあり、苦なるもあり、非苦非樂なるものあり

7550 (1282) Sukhāpi kāyikī duḥkhāpy aduḥkhāsukhāpi kāyikī 〔藏〕Lus-kyi bde-ba yaṅ (ḥaṅ) ruṅ lus-kyi sdug-bsṅal yaṅ (ḥaṅ) ruṅ sdug-bsṅal yaṅ (ḥaṅ) ma-yin bde-ba yaṅ ma-yin bde-ba yaṅ ma-yin-pa yaṅ (ḥaṅ) ruṅ

〔漢〕身樂亦可身苦亦可、非苦非樂亦可

7551 (1283) Sukhāpi cāitasikī duḥkhāpyasukhāduḥkhāpi cāitasikī 〔藏〕Sems-kyi bde-ba ḥaṅ ruṅ, sems-kyi sdug-bsṅal yaṅ ruṅ, sdug-bsṅal-ba yaṅ ma yin bde-ba yaṅ ma yin-pa ḥaṅ ruṅ

〔漢〕心樂亦可、心苦亦可、非苦非樂亦可

7552 (1284) Sukhāpi sāmiṣā duḥkhāpy aduḥkhāsukhāpi sāmiṣā 〔藏〕Zaṅ-ziṅ daṅ-bcas-paḥi bde-ba yaṅ ruṅ, zaṅ-ziṅ daṅ-bcas-paḥi sdug-bsṅal-ba yaṅ ruṅ, sdug-bsṅal-ba yaṅ ma-yin bde-ba yaṅ ma-yin pa yaṅ ruṅ

〔漢〕財非爲樂、財亦非苦亦非樂、具財樂亦可具財苦亦可、非樂非苦亦可

7553 (1285) Sukhāpi gredhāçritā duḥkhāpyaduḥkhāsukhāpi gredhāçritā 〔藏〕Shen-pa-la brten-paḥi bde-ba yaṅ ruṅ, shen-pa-la brten-paḥi sdug-bsṅal yaṅ ruṅ, sdug-bsṅal yaṅ ma-yin bde-ba yaṅ ma-yin-pa ḥaṅ ruṅ. Shen-pa-la rten-paḥi bde-ba yaṅ ruṅ, shen-pa-la rten-paḥi sdug-bsṅal yaṅ ruṅ, sdug-bsṅal yaṅ ma yin bde-ba yaṅ ma yin-pa yaṅ ruṅ

〔漢〕恃貪非樂、恃貪非苦、非苦非樂、恃貪之樂亦可、恃貪之苦亦可、非苦非樂亦可

7554 (1286) Sukhāpi nāiṣkramyāçritā duḥkhāpy aduḥkhāsukhāpi nāiṣkramyāçritā 〔藏〕Mṅon-par ḥbyuṅ-ba la brten (rten)-paḥi bde-ba yaṅ ruṅ. Mṅon-par ḥbyuṅ-ba-la brten (rten)-paḥi sdug-bsṅal yaṅ ruṅ, sdug-bsṅal yaṅ ma yin bde-ba yaṅ ma-yin-pa ḥan ruṅ

〔漢〕恃現前樂、恃現前苦、非苦非樂、恃現前所出樂亦可、恃現前所出苦亦可、非苦非樂亦可

7555 (1287) Vākya-çeṣaḥ 〔藏〕Tshig-gi(s) mjug (ḥjug) gam lhag-ma

〔漢〕入言有餘、言尾或餘 〔和〕言外の餘意

7556 (1288) Vipsā 〔藏〕Spyir-bsñags-pa ḥam bsnan-pa ḥam zlos-pa. Spyir-(ba) sñeg(s)-pa ḥam bsnan-pa ḥam bzlos-pa

〔漢〕後接上言快利、後接或探或速 〔和〕同一語をくりかへすこと

7557 (1289) Upanibandhanam 〔藏〕 Bçad-sbyar
〔漢〕 合說

7558 (1290) Viyaksā 〔藏〕 Rjod-par ḥdod-pa. Brjod-par ḥdod-pa
〔漢〕 欲說 〔和〕 說かんとする所、趣意

7559 (1291) Valganā 〔藏〕 Ḥber-bar-byed-pa. Ḥber-ba
〔漢〕 開廣

7560 (1292) Apasphoṭanam[1] 〔藏〕 Sprugs-bsigs (gsigs)
〔漢〕 推辭、拂料 〔和〕 拔拂すること、振ひ落すこと

7561 (1293) Rūpaṇāt 〔藏〕 Gzugs-su yod-pas
〔漢〕 有色

7562 (1294) Rūpyatė 〔藏〕 Gzugs-ruṅ-ba
〔漢〕 有中色、中色

7563 (1295) Citrī-kāraḥ 〔藏〕 Mtshan-mar ḥdsin-pa(-daṅ ḥdom-na bkra-bar ḥdsin-pa
〔和〕 綺にすること、畫像を作る人（藏譯の意）、尊敬、讃歎 1759 を見よ

7564 (1296) Vijñānanā-lakṣaṇam 〔藏〕 Rnam-par çes-pa çes-par-byed-paḥi mtshan-ñid
〔漢〕 神識相、最識之相性

7565 (1297) Dharmāyatanikam 〔藏〕 Chos-kyi skye-mched-pa
〔漢〕 法際、以法分生

7566 (1298) Saṁjñānanā-lakṣaṇam 〔藏〕 Ḥdus-te çes-par-byed-paḥi mtshan-ñid
〔漢〕 識會相、會而識之相性

7567 (1299) Varṇa-nibham 〔藏〕 Kha-dog ḥdra-ba ḥaṁ lta-bu
〔漢〕 如顏色

7568 (1390) Vibhāṣā 〔藏〕 Bye-brag-tu bçad-pa ḥaṁ smra-ba
〔漢〕 分別說 〔和〕 注疏

7569 (1301) Upadeçaḥ 〔藏〕 Luṅ-phog-pa
〔漢〕 授記

7570 (1302) Āmnāyaḥ 〔藏〕 Man-ṅag
〔漢〕 要門 〔和〕 古來の傳說、聖典、聖典に關する敎令

7571 (1303) Siddhopanītaḥ 〔藏〕 Grub-pas bstan-pa ḥam btags-pa
〔漢〕 指示成就安名、以成就指示或安名

7572 (1304) Pāriṇāmikaḥ 〔藏〕 Bsgyur-ba-las byuṅ-ba. Sgyur-ba-las byuṅ-ba
〔漢〕 轉出、轉中出 〔和〕 變化轉成に基ける

7573 (1305) Sāṁyogikaḥ 〔藏〕 Sbyar-ba-las byuṅ-ba

1. Apaspoṭanam

〔漢〕相合出、相合中出〔和〕結合に基ける

7574 (1306) Çlatham açlatham[1] 〔藏〕Lhod-pa daṅ lhod-pa ma-yin-pa
〔漢〕緩及非緩 〔和〕張弛、緊不緊

7575 (1307) Ūrjā 〔藏〕Sbuṅs-skyes-pa ḥam pag-rtsa-skyes-pa. Bsgruṅs-skyes-paḥi sag rtsa skyes-pa
〔漢〕欽或勤

7576 (1308) Çramaḥ 〔藏〕Ṅal-ba
〔漢〕歇息、乏 〔和〕疲勞

7577 (1309) Viçramaḥ[2] 〔藏〕Ṅal-sos-pa. Ṅal-bsos-pa
〔漢〕歇息 〔和〕休息すること

7578 (1310) Mūrcchā 〔藏〕Brgyal-ba ḥam mi-dran-pa(-ḥam drin-pa ḥam myog-ces-byed-pa)
〔漢〕或昏、或不念、或迷 〔和〕昏迷、昏絶

7579 (1311) Tṛiptiḥ 〔藏〕Ṅoms-pa ḥam tshim-pa (ḥam rgyas-pa)
〔漢〕滿足及廣大 〔和〕飽足ること

7580 (1312) Balam 〔藏〕Ñam-yod-pa. Ñams-yod-pa
〔漢〕有力

7581 (1313) Dāurbalyam 〔藏〕Ñam-chuṅ-ba
〔漢〕無力

7582 (1314) Āvasthikaḥ 〔藏〕Gnas-skabs-gyur-pa
〔漢〕成住的其間、從住的間成

7583 (1315) Ucitam (upacitam) 〔藏〕Nar-ba (ma) ḥam ḥdris-pa
〔漢〕長胡、長或熟〔和〕適當なる、可なる

7584 (1316) Anucitam 〔藏〕Nar-ba (ma)-ma-yin-pa. Ma-ḥdris-pa
〔漢〕非長胡、非長或非熟 〔和〕不適當なる、不可なる

7585 (1317) Prayuktaḥ 〔藏〕Shugs-pa ḥam brtson-pa ḥam sbyar-ba ḥam sbyor-ba
〔漢〕或入、或精勤、或相合、合、相投

7586 (1318) Ātyantikaḥ[3] 〔藏〕Gtan-du-ba
〔漢〕長理 〔和〕邊際を超絶せる、絶へざる、永久の

7587 (1319) Āikāntikaḥ 〔藏〕Gcig-tu ṅes-pa
〔漢〕一眞、定一 〔和〕一定せる、必定の

7588 (1320) Avasthā 〔藏〕Ṅes sam tshe ḥam gnas sam gnas-skabs. Dus sam gnas sam tshe ḥam gnas skabs
〔漢〕或時或住其間

7589 (1321) Vādaḥ[4] 〔藏〕Smra-ba
〔漢〕説 〔和〕論、議論、言論

7590 (1322) Vādādhikaraṇam 〔藏〕Smra-baḥi shal che-ba. Smra-ba ḥam shal-ba
〔漢〕説或許 〔和〕議論の問題、論證性

1. Glathamlathaḥ 2. Viçrāmaḥ 3. Ādyantikaḥ 4. 以下 7621 に至るまで瑜伽師地論第十五(來帙、一、第六十五葉右以下第六十六葉左に至るまでを參照すべし)

7591 (1323) Vādādhiṣṭhānam 〔藏〕 Smra-baḥi gshi
〔漢〕言根基 〔和〕論議の場所

7592 (1324) Vādālaṅkāraḥ 〔藏〕 Smra-baḥi rgyan
〔漢〕言飾 〔和〕論莊嚴

7593 (1325) Vāda-nigrahaḥ 〔藏〕 Smra-ba chad-pas b(g)cad-pa
〔漢〕言語間斷、言說他禁 〔和〕論議に於て敗るゝ缺點、敗因、論負

7594 (1326) Vāda-niḥsaraṇam[1] 〔藏〕 Smra-ba las byuṅ-ba
〔漢〕語中出 〔和〕論出離

7595 (1327) Vāde bahu-karā dharmāḥ 〔藏〕 Smra-ba gces-spres (spras)-la dgos-paḥi chos. (Smra-ba-la gces-spres-dgos-paḥi chos?)
〔漢〕言愛要法、言語要法 〔和〕論議に於て重要なる法

7596 (1328) Pravādaḥ[2] 〔藏〕 Rmad-khyer-ba smra-ba
〔漢〕希奇語 〔和〕噂、偽論

7597 (1329) Vivādaḥ 〔藏〕 Rtsod-pa smra-ba
〔漢〕語、爭語 〔和〕爭論、諍論

7598 (1330) Apavādaḥ 〔藏〕 Tshig-ñan-pa smra-ba
〔漢〕語惡 〔和〕謗語すること、毀謗論

7599 (1331) Anuvādaḥ 〔藏〕 Ḥthun-par smra-ba. Mthun-par smra-ba
〔漢〕順說 〔和〕順正論

7600 (1332) Avavādaḥ 〔藏〕 Gdams-par smra-ba
〔漢〕所言、言訣 〔和〕教導論、論告

7601 (1333) Vyapakarṣitam 〔藏〕 Rnam-par spaṅs-pa
〔漢〕棄相

7602 (1334) Ājñām ārāgayati 〔藏〕 Kun-çes-pa them-pa byed(-thob-par byed)
〔漢〕普得知 〔和〕かれは命令に服す

7603 (1335) Samavasargaḥ 〔藏〕 Rgyun yaṅ-dag-par bcad-pa (-gcad-pa)
〔漢〕常斷絕、實斷絕流

7604 (1336) Prātikṣepikam 〔藏〕 Bsal-ba (gsal-ba)-las gyur-pa.
〔漢〕消除、從消除成

7605 (1337) Vihānyā 〔藏〕 Rnam-par ñams-par byas-pa
〔漢〕失相、令最作壞以

7606 (1338) Saṁkalana-prahāṇam 〔藏〕 (B)sdoms-te spoṅ-ba
〔漢〕棄戒、閉棄

7607 (1339) Prāmāṇikā sahāyakāḥ 〔藏〕 Tshad-mar ruṅ-baḥi [illegible]
〔漢〕言實徵、可信的朋友

1. —Nisaraṇaḥ 2. Pravadaḥ (赤本タンヂュールにあり)

7608 (1340) Vāda-vidhi-jñena[1] bhavitavyam 〔藏〕 Smra-baḥi tshul çes-par bya-ba

〔漢〕 言解理、知解言理 〔和〕 人は須らく論議の方法を解するものだるべし

7609 (1341) Ātma-kāmaḥ 〔藏〕 Bdag-bde legs-su ḥdod-pa

〔漢〕 欲善我 〔和〕 自已の幸福を希望するこさ

7610 (1342) No tu vigṛhya vādaḥ 〔藏〕 Brtsad-ciṅ smra-bar mi-bya

〔漢〕 不講論、勿爭講論 〔和〕 决して爭論して語るこさなかれ

7611 (1343) Rāja-kulam 〔藏〕 Rgyal-po gshugs-pa(-bshugs-pa)

〔漢〕 王坐 〔和〕 王家、王宮、法庭

7612 (1344) Yukta-kulam 〔藏〕 Bskos (bskas)-pa ḥdu-baḥi sa (-ḥdul-baḥi sa)

〔漢〕 用調地 〔和〕 執理家、法庭[2]

7613 (1345) Sabhā 〔藏〕 Ḥdus-ba

〔漢〕 聚處 〔和〕 集會(百官の)朝廷、法廷

7614 (1346) Dṛiṣṭāntenādṛiṣṭasyānta-saṃīkaraṇa-samākhyānam 〔藏〕 Mthaḥ-mthoṅ-ba daṅ mthaḥ-ma mthoṅ-ba mtshuns-par sbyar shiṅ bstan-pa. Mthaḥ-mthoṅ-ba daṅ mthaḥ mi-mthoṅ-ba mtshuṅs-par sbyar shiṅ bstan-pa

〔漢〕 見邊際及不見邊際(如是)一樣和合指示 〔和〕 見えたるものの一端により、見ねざるものの一端に、なずらへて說示するこさ、例喩により、例喩以外のものに一様に推して說示するこさ

7615 (1347) Ekāvacārakaḥ 〔藏〕 Gcig-nas rtog-pa. Gcig-nas rtogs-pa

〔漢〕 從一解

7616 (1348) Pūrva-pādakaḥ 〔藏〕 Tshig goṅ-ma daṅ sbyor-ba (-sbyar-ba)

〔漢〕 言合上

7617 (1349) Paçcāt-pādakaḥ 〔藏〕 Tshig ḥog-ma daṅ sbyor-ba

〔漢〕 言合下

7618 (1350) Utkārikaḥ[3] 〔藏〕 De-bshin-no shes-bya-ba

〔漢〕 如是說、說如是者

7619 (1351) Kāpadeçaḥ 〔藏〕 Ci-shes bstan-pa

〔漢〕 如何指示

7620 (1352) Yāpadeçaḥ 〔藏〕 Gaṅ-shes bstan-pa

〔漢〕 如何開示

7621 (1353) Svasatprakāçābhrānto'rthaḥ 〔藏〕 Bdag-ñid yod-par snaṅ-ba ma-nor-baḥi don. Bdag-ñid-par smra-ba ma nor-baḥi don

〔漢〕 自性視現無差義 〔和〕 自性ありさ見て眞の意義を誤らず

7622 (1354) Muṣṭi-yogaḥ 〔藏〕

1. —Iñāna. Jñona　2. 6136 を見よ　3. Udgārikaḥ

Ḥkhyud-byar. Mkhyud-sbyar

〔漢〕懷抱、口訣　〔和〕種々の藥材を少量づつ調合すること

7623 (1355) Diṣṭyā[1] 〔藏〕Dgaḥ-bas

〔漢〕喜以　〔和〕運命により、幸に、(賀するときに用ふ)

7624 (1356) Hetuḥ 〔藏〕Rgyu ḥam gtan-tshigs

〔漢〕或因及定評　〔和〕因

7625 (1357) Kāraṇam 〔藏〕Byed-pa ḥam rgyu. Hetu daṅ nimitta daṅ ḥdom-na byed-rgyu

〔漢〕作或因、哈士與爾謨多連則作或因

7626 (1358) Nimittam 〔藏〕Mtshan nam rgyu. Mtshan-ma ḥam rgyu hetur daṅ karaṇa daṅ ḥdom-na rgyu-mtshan. Rgyu-mtshan nam rgyu-ḥdom na byed rgyu

〔漢〕由哈士與[illegible](那？)連[illegible]

7627 (1359) Kaṁsa-badhaḥ[2] 〔藏〕Khar-bsad-pa. Khar-ba bsad

〔漢〕殺人商〔和〕マトフラー(Mathurā)の王カンサを殺すこと、(これ Kṛiṣṇa の傳記中の一段にして、印度戯曲の中に屢々見ゆたる物語なり

7628 (1360) Ratnāharaṇam[3] 〔藏〕Rin-po-che phrogs-pa

〔漢〕奪寶　〔和〕寶貨をとること、これは如何なる物語を指せるか詳にせず、されど、海に入りて寶貨をとると云へる物語は屢々佛典の中に見ゆたれば或はこれらの物語を云ふにあらざるか

7629 (1361) Sītāharaṇam 〔藏〕Rol-sñed-phrogs. Rol-rñed-phrogs-pa

〔漢〕得奪鼓、奪得物與所樂物　〔和〕楞伽島の羅刹王ラーヴナが、難勝城の太子ラーマの妃シーターを奪へることとプラーナ、ラーマーヤナ等ラーマ太子の傳記中の一齣なり

7630 (1362) Janapada-kalyāṇī[4] 〔藏〕Yul-gyi bzaṅ-mo

〔漢〕歌者、土美　〔和〕婇女、綵女、うねめ、この語は Janapada (地方)より貢する美人の義にして、梵文大乘集菩薩學論の第十八(暑、三、六十四葉左)即ち Çikṣā-samuccaya の p. 252. l. 3 に Puruṣaḥ suptaḥ svapnāntare janapada-kalyāṇyā striyā sārdhaṁ paricaret とし父子合集經第十六(地、十、五十五葉右)には、これを譬如有人、於夢寐中、與諸婇女共相娛樂とせり

7631 (1363) Rukmiṇī-haraṇam 〔藏〕Gser-ldan phrogs-pa

〔漢〕奪金、奪具金　〔和〕ヸダルブハー(Vidarbhā)の王ブヒシュマカ(Bhīṣmaka)の女 Rukmiṇī と云へるが父の命により Çiçupāla と云へる王に嫁せんとせしが、心窃にクリシュナ (Kṛiṣṇa) を愛し、書を送りて、日を約して、己を奪はしめき是れ Kṛiṣṇa の傳記中の一齣なり Rukma は金の義 Rukmin は金を具するものの義、女の名なれば Rukmiṇī とせるなり

7632 (1364) Upadhānoparāgaḥ[5] 〔藏〕Ñe-bar bshag-pas kha bsgyur-ba. Ñe-bar bshag-pa

1. Diṣṭye, diṣṭyā　2. Kāṁsa-(赤本タンヂユール)　3. Katnāharaṇam　4. Kalyāṇam
5. Upadhanoparaga-(赤本タンヂユール)

ḥam……

〔漢〕近放數口、近放以轉

7633 (1365) Adhikāraḥ 〔藏〕Ched-du byas-pa ḥam gshi ḥam dbaṅ-du bya-ba

〔漢〕或爲或由自作、持爲或根由或自作

〔和〕義務、職務、位置

7634 (1366) Pratyāsattiḥ 〔藏〕Rab-tu ñe-ba

〔漢〕極近 〔和〕密接すること (Prati+ā+√sad+ti)

7635 (1367) Niṣpulam[1] 〔藏〕Çin-tu (te)-med-pa ḥam sñigs ma med-pa

〔漢〕最無或無濁

7636 (1368) Apagata-phalguḥ 〔藏〕Sñiṅ-po ma-yin pa med-par gyur-pa (-ma-yin-par gyur-pa)

〔漢〕非實者成無 〔和〕浮華實なきものを去れる

7637 (1369) Kiṭṭam[2] 〔藏〕So-dog. So-dag-go

〔漢〕包牙 〔和〕(歯牙の)滓渣

7638 (1370) Kaṣaṭṭaḥ 〔藏〕Sñigs-ma ḥam tshigs-ma

〔漢〕濁或査

7639 (1371) Prayatyate[3] 〔藏〕Nan-tan-du bya-ḥo. She ḥam brtson-par byed-do

〔漢〕時爾爾作精勤、專心、或作精勤 〔和〕それは勤めらる (Pra+√yat+ya+te

7640 (1372) Vyatirevayata[4] 〔藏〕Med-par gyur

〔漢〕無成、成無

7641 (1373) Kṣepaḥ 〔藏〕Sdod-pa (stod-pa?)

〔漢〕讃、看守(看守?)

7642 (1374) Vyāhatam 〔藏〕Rnam-par ñams-par (ḥ)gyur-ba ḥam ḥgal-ba

〔漢〕或相衰、或違犯

7643 (1375) Vyavasīyante[5] 〔藏〕Rnaṁ-par rtogs-so

〔漢〕解悟 〔和〕vi+ava+√so+yante それは決定せらる、又は悟らる 4516 を見よ

7644 (1376) Vedyam 〔藏〕Rig-pa bya-ba

〔漢〕所(事)覺、所覺 〔和〕知らるべきもの

7645 (1377) Vedakam 〔藏〕Rig-par byed-pa

〔漢〕明作、學者 〔和〕知らしむるもの

7646 (1378) Vittiḥ 〔藏〕Rig-pa

〔漢〕明 〔和〕智識、識別

7647 (1379) Abhidrugdham 〔藏〕Nogs-pa ḥam ḥkhrus-pa (ḥam sñod-pa). Rnogs-pa ḥam ḥkhus-pa

〔漢〕殺或逆

---

1. Niṣphalam. Niṣpulaṁ. Nippulam 2. Kiṭṭān 3. Pragadyate prayadyate pratyate 4. Vyātirevayataḥ 5. Vyavasiryante. Vyavasīpantāi

7648 (1380) Apalāpam[1] 〔藏〕 Sñon-pa. Bsñun-pa
〔漢〕 渺茫

7649 (1381) A-prativāṇi 〔藏〕 Pyḥir-mi nur-ba
〔漢〕 不退後

7650 (1382) Kāñcana-garbhā-mṛittikā 〔藏〕 Sa khoṅ-na gser-yod-pa
〔漢〕 土中有金 〔和〕 黄金を含む土

7651 (1383) A-sraṁsanam 〔藏〕 Rgyun-mi gcod-pa ḥam mi gtoṅ-ba ḥam mi-lhod-pa
〔漢〕 或常不斷、或不放、或不鬆 〔和〕 墮落せざること

7652 (1384) Ānayati 〔藏〕 Gtoṅ-ba ḥam sgrub-pa
〔漢〕 或放、或成 〔和〕 かれは(他を)つれ來る

7653 (1385) Abhijñā-jñānam 〔藏〕 Mṅon-par çes-paḥi ye-çes
〔漢〕 現前智慧 〔和〕 神通の智慧

7654 (1386) Pratibhūḥ[2] 〔藏〕 Sñiṅ-gdeṅ (gdaṅ) ṅam gñaḥ
〔漢〕 悖心、或證 〔和〕 擔保、保證

7655 (1387) Çlāghamānena[3] 〔藏〕 Ḥdod-ciṅ ṅam sdod (stod?)-ciṅ Gdod-ciṅ
〔漢〕 或欲或住

7656 (1388) Jīrṇo vṛiddhaḥ 〔藏〕 Rgan-po ḥkhogs-pa. Gtugs-pa
〔漢〕 老者 〔和〕 衰へ老ひたるもの

7657 (1389) Mahallakaḥ 〔藏〕 同上
〔漢〕 急団 〔和〕 老者

7658 (1390) Adhva-gataḥ 〔藏〕 Dus-yol-ba
〔漢〕 過時 〔和〕 年を過せる、老ひたる

7659 (1391) Vayo'nuprāptaḥ 〔藏〕 Dgog-tu phyin-pa
〔漢〕 至尊 〔和〕 老年に達せる

7660 (1392) Lobhayat[4] 〔藏〕 Sdod-pa. Proṅ(!) ṅam brṅod skabs daṅ sbyar. Broṅ ṅam brṅod...
〔漢〕 交或変割 〔和〕 慾を生せしむる、迷はする、或は破壊する、前後の文勢によりて譯すべし(以上藏譯の意)、(Lobhayat は、迷はする Lopayat は破壊するの義なり、藏譯は蓋し二者を混合したるにあらざるか (lubh + aya + at. √lup + aya + at)

7661 (1393) Ubhayato lohita-kṛitopadhānam[5] 〔藏〕 Gñis-su rgyab-rten dmar-po(-la) bsdags-pa
〔漢〕 二處背後紅色、二處背後放了紅常

7662 (1394) Āsphālanam 〔藏〕 Rdob-pa ḥam phul-ba (ldob-pa ḥam...)
〔漢〕 給(!)或試(!) 〔和〕 摩拭すること

7663 (1395) Sāuryodayikā 〔藏〕 Ñi-ma çar-ba

1. Apalapam 2. Pratibhu. Gñal 3. Çloghamānena 4. [illegible] Lobhāyata 5. Ublayato hi gritopadhvanam

〔漢〕日出 〔和〕日出の

7664 (1396) Pratyanuyuktaḥ 〔藏〕 Phyir brgal

〔漢〕渡回 〔和〕反問せられたる

7665 (1397) Anuyuktaḥ〔藏〕Brgal-ba

〔漢〕渡

7666 (1398) Pratini(ḥ)sargaḥ 〔藏〕 Ṅes-par spaṅs-pa

〔漢〕定棄

7667 (1399) Vyantī-bhāvaḥ 〔藏〕 Byaṅ-bar gyur-pa[1]

〔漢〕成清淨

7668 (1400) Vyupaçamaḥ[2] 〔藏〕 Rnam-par shi-ba

〔漢〕清淨、衆清淨

7669 (1401) Bāhīkaḥ〔藏〕Mi-rmun-pa (po?)

〔漢〕昏人 〔和〕痴人、愚者(藏譯の意) 外人

*7670 (1402) Praṇīta-dhātukam 〔藏〕 Khams-bzaṅ-po

〔漢〕身妙 〔和〕上妙の性質を有する

7671 (1403) Madhya-dhātukam 〔藏〕Khams-bar-pa

〔漢〕身清淨、身中 〔和〕中等の性質を有する

7672 (1404) Hīna-dhātukam 〔藏〕 Khams-ṅan-pa

〔漢〕身惡 〔和〕賤劣なる性質を有する

7673 (1405) Mūla-granthaḥ 〔藏〕 Gshi-ḥi gshuṅ

〔漢〕根本 〔和〕根本の書

7674 (1406) Kathā-vastu 〔藏〕 Gtam-gyi gshi

〔漢〕言基本 〔和〕論議の品題、パーリ語の Kathā vatthu なり、梵語にては -vāstu と記せざれば基本の義とならず

7675 (1407) Saṁkalanam 〔藏〕 Sdom-pa

〔漢〕禁戒

7676 (1408) Saṁkathya-viniçcayaḥ 〔藏〕Ḥbrel-baḥi gtam-gtan la ḥbebs-pa

〔漢〕相連眞語、相連語經定

7677 (1409) Upodbalam〔藏〕Stobs-skyed-pa

〔漢〕增力

7678 (1410) Sthitiḥ 〔藏〕Gnas skabs kha cig-tu bshag-pa

〔漢〕中間有的放下、放在何一節間

7679 (1411) Maraṇābhavaḥ 〔藏〕 Ḥchi-baḥi srid-pa

〔漢〕死有

7680 (1412) Antarābhavaḥ 〔藏〕 Bar-ma doḥi srid-pa

〔漢〕中有 〔和〕生死の中間の狀態

1. Gyaṅ-bar gyur-ba 2. Vyūpaçamaḥ * 以下章の終に至るまで、赤本タンヂユールに存在せず

7681 (1413) Upapatti-bhavaḥ 〔藏〕 Skye-baḥi srid-pa
〔漢〕生有 〔和〕再生して存在すること

7682 (1414) Pūrva-kāla-bhavaḥ 〔藏〕 Sṅon-logs-kyi srid-pa
〔漢〕昔有、本有

7683 (1415) Utsūḍhiḥ (Unmūḍhiḥ?) 〔藏〕 Mthan-pa
〔漢〕昧

7684 (1416) Eḍamūkaḥ 〔藏〕 Lug-ltar lkug-pa
〔漢〕瘂、瘂如羊 〔和〕聾瘂

7685 (1417) Hasta-saṁvācakaḥ[1] 〔藏〕 Lag-brdaḥ-byed-pa
〔漢〕手表示 〔和〕手眞似にて語るもの

7686 (1418) Durātmā[2] 〔藏〕 Ma-ruṅs-pa
〔漢〕不中 〔和〕惡心の(藏譯の意)

7687 (1419) Rasikaḥ 〔藏〕 Dgaḥ-ba
〔漢〕喜、親 〔和〕…を喜べる、好める、親める

7688 (1420) Pada-sthānaḥ (-sthānam?) 〔藏〕 Gshi-ḥi gnas
〔漢〕基址、本基(?)

7689 (1421) Avadīrṇaḥ 〔藏〕 Dbaṅ-med-pa[3]
〔漢〕無力 〔和〕破壞せられたる(精神の) ava+√dṛī+na

7690 (1422) Abhidheyaḥ 〔藏〕 Dbaṅ-med-pa (!)
〔漢〕無力(?) 〔和〕說明せらるべき

7691 (1423) Kṛitārthaḥ[4] 〔藏〕 Don-bshaḥ-ba (Don-bshag-ba?)
〔漢〕修義

7692 (1424) Parato ghoṣānvayaḥ 〔藏〕 Gshan-gyi sgra-ḥi rgyu las byuṅ-ba
〔漢〕別語中出

7693 (1425) Utplavaḥ[5] 〔藏〕 Dgaḥ yal-yal
〔漢〕喜 〔和〕心の飛立つこと、歡喜、此の語の異同に Utyavaḥ utyalavaḥ とあるより見れば Utplavaḥ の誤ならん ut-√plu+a にして、邦語に云へば、浮き立つの義なり、即ち歡喜の義なり Çikṣā-samuccaya の P. 183 の第六行第八行には Manasa utplavaḥ. dharmotplavaḥ とあり、法護等の宋譯には、意樂と譯し由法生喜と譯せり

7694 (1426) Vayasyaḥ 〔藏〕 Sdan-grogs
〔漢〕倚傘 〔和〕同年輩の友

7695 (1427) Pratisaṁdhi-bandhaḥ 〔藏〕 Ñiṅ-mtshams-sbyor shiṅ sbrel-ba
〔漢〕界連、合胎相連

7696 (1428) Anūpaḥ (Ānūpaḥ?)[6] 〔藏〕 Gçer-sa
〔漢〕濕 〔和〕濕地

1. Saṁvāsvacakaḥ. Sasvacakaḥ 2. Durāme. Durāmi. Tarāmi. Duta-rāmā 3. 巴里の國立圖書館の寫本には 7689〔藏〕Ñin〔漢〕親、本基 7690〔藏〕Dbaṅ-med-pa〔漢〕無力とあり 4. Grataṭhaḥ. Gruṭārdhātha 5. Utya. Utyavaḥ. Utyalavaḥ 6. Anupaḥ suçruta-saṁhitā p. 121 參照せよ

7697 § CCXLVI. Ārya-mahāvāipulya-buddha-avataṁsaka-sūtrānta-vitta(!) gaṇanā-nāmāni 〔藏〕 Graṅs daṅ bsgre-ba daṅ dus daṅ phyogs-kyi miṅ-las. Ḥphags-pa saṅs-rgyas phal-po-che ḥi naṅ-nas graṅs-kyi le-ḥu-las byuṅ-baḥi graṅs-kyi miṅ-la 〔漢〕 數目、方名、聖如來中出數品名目、數目、方名中聖華嚴經阿僧祇品中出數名　〔和〕 唐實叉難陀譯大方廣佛華嚴經卷第四十五阿僧祇品第三十參照又藏譯甘珠爾第三十六 Graṅs-la ḥjug-pa 參照

7698 (1) Çataṁ 〔藏〕 Brgya 〔漢〕 百

7699 (2) Sahasraṁ 〔藏〕 Stoṅ 〔漢〕 千

7700 (3) Koṭiḥ 〔藏〕 Khri-bye-ba. Bye-ba 〔漢〕 億

7701 (4) Ayutaṁ 〔藏〕 Ther-ḥbum 〔漢〕 兆

7702 (5) Niyutaṁ 〔藏〕 Khrag-khrig 〔漢〕 那由他

7703 (6) Viṁvaraṁ 〔藏〕 Dkrigs 〔漢〕 頻婆羅

7704 (7) Kaṁkaraṁ 〔藏〕 Gtams 〔漢〕 矜羯羅

7705 (8) Agāraṁ 〔藏〕 Yid-yal 〔漢〕 阿伽羅

7706 (9) Pravaraḥ 〔藏〕 Mchog-yas. Mchog-yal 〔漢〕 最勝

7707 (10) Mavaraḥ[1] (savaraḥ) 〔藏〕 Ban-bun 〔漢〕 摩婆羅

7708 (11) Avaraḥ 〔藏〕 Phyur-phyur 〔漢〕 阿婆羅

7709 (12) Tavaraḥ 〔藏〕 Phyad-phyod 〔漢〕 多婆羅

7710 (13) Sīmā 〔藏〕 Mtshams-yas (-yaṅs). Ḥchams-yam 〔漢〕 界分

7711 (14) Hūmaṁ[2] 〔藏〕 Zam-zim 〔漢〕 普摩　〔和〕 漢譯より見れば phūmam なるがごさし

7712 (15) Nemaṁ 〔藏〕 Phyal-phyol 〔漢〕 禰摩

7713 (16) Avagaṁ 〔藏〕 Rig(s) sdom 〔漢〕 阿婆鈐

7714 (17) Mīgavaṁ[3] 〔藏〕 Zar-zer 〔漢〕 彌伽婆

7715 (18) Viragaṁ 〔藏〕 Khrib-khrib (khrab-khrib) 〔漢〕 毘羅伽　〔和〕 毗羅伽

7716 (19) Vigavaṁ 〔藏〕 Bsgyur-yas 〔漢〕 毗伽婆

7717 (20) Saṁkramaḥ 〔藏〕 Sbar-yas 〔漢〕 僧羯羅摩　〔和〕 僧羯邏摩

1. Maparaḥ　2. dūmaṁ. Hamaṁ　3. Mīvagaṁ

7718 (21) Visaraḥ 〔蔵〕 Ḥphro-yas 〔漢〕 [illegible]

7719 (22) Vijambhaḥ 〔蔵〕 Nab-nub 〔漢〕 毘瞻婆

7720 (23) Vijāgaḥ[1] 〔蔵〕 Thab-thib 〔漢〕 [illegible]

7721 (24) Visotaḥ 〔蔵〕 Rgyud-yas 〔漢〕 毘素陀

7722 (25) Vivāhaḥ 〔蔵〕 Khyad-phyin(-gyin) 〔漢〕 毘婆訶

7723 (26) Vibhaktiḥ 〔蔵〕 Bkra-yar. Bkra-yas 〔漢〕 毘薄底

7724 (27) Vikhyātaḥ 〔蔵〕 Grags-yas 〔漢〕 [illegible]

7725 (28) Tulanam 〔蔵〕 Gshal-bgraṅ(-bgaṅ). Shal-bgraṅ 〔漢〕 稱量

7726 (29) Dharaṇam 〔蔵〕 Gshal-dpag 〔漢〕 一持

7727 (30) Vipathaḥ 〔蔵〕 Yal-yol 〔漢〕 異路

7728 (31) Viparyaḥ 〔蔵〕 Ḥkhrul-yas. Khrul-yas 〔漢〕 顛倒

7729 (32) Samaryaḥ 〔蔵〕 Ḥphags-yas. Thal-yas 〔漢〕 三末耶

7730 (33) Viturṇam 〔蔵〕 Rnam dpyod. Rnam phyod 〔漢〕 [illegible]

7731 (34) Hevaraḥ 〔蔵〕 Rgyad-yas. Rgyas-yas 〔漢〕 奚婆羅

7732 (35) Vicāraḥ 〔蔵〕 Brgod-yas. Bgod-yas 〔漢〕 伺察

7733 (36) Vicastaḥ 〔蔵〕 Bsko-yas. Bsdo-yas 〔漢〕 廣周(周廣？)

7734 (37) Atyudgataḥ 〔蔵〕 Zaṅ-yag. Zaṅs-yag 〔漢〕 高出

7735 (38) Viçiṣṭaḥ 〔蔵〕 Bstan-yas. Brtan-yas 〔漢〕 最妙

7736 (39) Nevalaḥ 〔蔵〕 Stobs-yas 〔漢〕 泥羅婆(泥婆羅？)

7737 (40) Harivaḥ 〔蔵〕 Ḥphrog-yas 〔漢〕 訶理婆

7738 (41) Vikṣobhaḥ 〔蔵〕 Brug-gyos. Ḥbrug-yas 〔漢〕 一動

7739 (42) Halibhuḥ 〔蔵〕 Rmoṅ-yas. Rmo-yas 〔漢〕 訶理蒲

7740 (43) Harisaḥ[2] 〔蔵〕 Thiṅ-yug 〔漢〕 [illegible]

7741 (44) Helugaḥ 〔蔵〕 Çugs-ḥphyo 〔漢〕 [illegible]

7742 (45) Drabuddhaḥ 〔蔵〕 Mthaḥ-yas. Ḥthab-yas 〔漢〕 達羅步陀

7743 (46) Haruṇaḥ 〔蔵〕 Phyin-

1. Vijagaḥ 2. Hārisaḥ

phyod. Phyin-ched
〔漢〕訶嚕那

7744 (47) Maludaḥ 〔藏〕Gzuṅs sbyin[1]
〔漢〕摩嚕陀

7745 (48) Kṣamudaḥ 〔藏〕Bzod-yas
〔漢〕讖慕陀

7746 (49) Eladaḥ 〔藏〕Thal-yas
〔漢〕翳羅陀

7747 (50) Malumaḥ 〔藏〕Tshad-yas
〔漢〕摩嚕摩

7748 (51) Sadamaḥ 〔藏〕Rtag-yas. Rtogs-yas. Rtog-yas
〔漢〕調伏

7749 (52) Vimudaḥ 〔藏〕Dgaḥ-yas
〔漢〕離憍慢

7750 (53) Vāimātraḥ 〔藏〕Tshad-myas. Tshad-ḥdas
〔漢〕不動(！)

7751 (54) Pramātraḥ[2] 〔藏〕Gshal-ḥphyos
〔漢〕極量

7752 *a* (55) Sumātraḥ (a-mātraḥ)
〔藏〕Gshal-yas
〔漢〕阿(！)摩怛羅

7752 *b* (56) Bhramātraḥ 〔藏〕Gshal-thims(-thib). Gshal-thin
〔漢〕勃摩怛羅

7753 (57) Gamātraḥ 〔藏〕Gshal-ḥkhor
〔漢〕伽摩怛羅

7754 (58) Na-mātraḥ 〔藏〕Gshal-med
〔漢〕那摩怛羅

7755 (59) Hemātraḥ 〔藏〕Gar-gshal
〔漢〕奚摩怛羅

7756 (60) Vemātraḥ[3]. (Dhemātraḥ)
〔藏〕Gshal saṅs
〔漢〕鞞摩怛羅

7757 (61) Paramātraḥ 〔藏〕Gshal-thag
〔漢〕鉢羅摩怛羅

7758 (62) Çiva-mātraḥ 〔藏〕Gshal-phul. Gshal-yul
〔漢〕尸婆摩怛羅

7759 (63) Elaḥ 〔藏〕Yal-ḥdas. Ya-lad
〔漢〕翳羅

7760 (64) Velaḥ 〔藏〕Dus-rlabs[4]
〔漢〕薛羅

7761 (65) Telaḥ 〔藏〕Ñar-ñer
〔漢〕諦羅

7762 (66) Gelaḥ 〔藏〕Phyag-phyig
〔漢〕偈羅

7763 (67) Svelaḥ[5] 〔藏〕Zal-zul
〔漢〕窣薛羅 〔和〕窣步羅

---

1. Gzuṅs-spyin 2. Pramatraḥ 3. Dhemātraḥ 4. Rus-rlabs 5. Svāilaḥ

7764 (68) Nelaḥ 〔藏〕Gtañ-yas[1]
〔漢〕泥羅

7765 (69) Kelaḥ 〔藏〕Sal-sal
〔漢〕計羅

7766 (70) Selaḥ 〔藏〕Yad-yod[2]
〔漢〕細羅

7767 (71) Phelaḥ 〔藏〕Phyol-yas
〔漢〕睥羅

7768 (72) Melaḥ 〔藏〕Ḥphrad-yas. Phrad-yas
〔漢〕謎羅

7769 (73) Sarataḥ[3] 〔藏〕Brjod-yas
〔漢〕娑羅荼

7770 (74) Merudaḥ. Meludaḥ 〔藏〕Rdsi-phyod
〔漢〕謎嚕陀

7771 (75) Kheludaḥ 〔藏〕Rdsi phyod-phyod
〔漢〕契嚕陀

7772 (76) Mātulaḥ[4] 〔藏〕Ma-gshal
〔漢〕摩都羅 〔和〕摩覩羅

7773 (77) Samulaḥ 〔藏〕Dpag-ḥbyams (ḥphyam). Dpag ḥjal
〔漢〕娑母羅

7774 (78) Ayavaḥ 〔藏〕Zab-ḥgrañ. Zab-bgrañ
〔漢〕阿野婆

7775 (79) Kamalam 〔藏〕Dgaḥ-brkyañ. Dgaḥ-brgyañ
〔漢〕迦麼羅

7776 (80) Magavaḥ 〔藏〕Brtag-yas
〔漢〕[illegible]

7777 (81) Ataraḥ 〔藏〕Bsgral-yas. Bskral-yas
〔漢〕阿怛羅

7778 (82) Heluyaḥ 〔藏〕Ḥod-phyod. Ḥol-phyod. Ḥol-chod
〔漢〕奚嚕耶 〔和〕醯嚕耶

7779 (83) Veluvaḥ 〔藏〕[illegible]
〔漢〕[illegible]

7780 (84) Kalāpaḥ 〔藏〕Cha-tshogs
〔漢〕[illegible]

7781 (85) Havavaḥ[5] 〔藏〕Bgrañ-yal
〔漢〕訶婆婆(婆？) 〔和〕訶婆婆

7782 (86) Vivaraḥ. Vevaraḥ 〔藏〕Bsñad-yas
〔漢〕毘婆羅

7783 (87) Navaraḥ 〔藏〕Rab-yañs
〔漢〕那婆羅

7784 (88) Malaraḥ 〔藏〕Bsñal-yas. Bskal-yas
〔漢〕摩攞羅

7785 (89) Savaraḥ 〔藏〕Mchog-ldan

1. Gtad-yas 2. Yañ-yod 3. Saravaḥ. Sarataḥ 4. matulaḥ 5. Havacaḥ

〔漢〕婆達羅

7786 (90) Meruṭuḥ. Meruhuḥ[1] 〔藏〕 Lhun-yas
〔漢〕迷[illegible]音

7787 (91) Camaraḥ 〔藏〕 Rgod-yas
〔漢〕者麼羅

7788 (92) Dhamaraḥ 〔藏〕 Ḥdsin-yas
〔漢〕馱麼羅

7789 (93) Pramādaḥ 〔藏〕 Dgaḥ-ḥbyam
〔漢〕鉢羅麼陀

7790 (94) Vigamaḥ 〔藏〕 Dpal-bral
〔漢〕毗伽摩

7791 (95) Upavartaḥ 〔藏〕 Mthaḥ-rtul
〔漢〕烏波跋多

7792 (96) Nirdeçaḥ 〔藏〕 Ṅes-bstan. Ṅes-brtan
〔漢〕演說

7793 (97) Akṣayaḥ[2] 〔藏〕 Mi-zad-pa
〔漢〕無盡

7794 (98) Sambhūtaḥ 〔藏〕 Legs-ḥbyuṅ
〔漢〕出生

7795 (99) Amamaḥ 〔藏〕 Ṅa-med
〔漢〕無我

7796 (100) Avāntaḥ 〔藏〕 Bsam-yas Bsal-yas
〔漢〕阿畔多

7797 (101) Utpalaḥ 〔藏〕 Brlabs-yas
〔漢〕青蓮華

7798 (102) Padmaḥ 〔藏〕 Mchog-yas
〔漢〕鉢頭摩

7799 (103) Saṁkhyā 〔藏〕 Graṅs-ḥbyam
〔漢〕僧祇

7800 (104) Gatiḥ 〔藏〕 Rtogs-ḥgro
〔漢〕趣

7801 (105) Upagamaḥ 〔藏〕 Rmos-yal
〔漢〕至

7802 (106) Asaṁkhyeyam 〔藏〕 Bgraṅ-du med-pa
〔漢〕阿僧祇

7803 (107) A-saṁkhyeya-parivartaḥ 〔藏〕 Bgraṅ-du med-pa-la(s) bsgres-pa
〔漢〕阿僧祇轉

7804 (108) A-parimāṇaḥ 〔藏〕 Dpag-yas
〔漢〕無量

7805 (109) Aparimāṇa-parivartaḥ 〔藏〕 Dpag-yas-la bsgres-pa
〔漢〕無量轉

7806 (110) Aparyantaḥ 〔藏〕 Mu-

1. Merutūḥ　2. Akṣeyaḥ

· med
〔漢〕無邊

7807 (111) Aparyanta-parivartaḥ 〔藏〕Mu-med-pa-la(s) bsgres-pa
〔漢〕無邊轉

7808 (112) A-samantaḥ 〔藏〕Thug-med
〔漢〕無等

7809 (113) A-samanta-parivartaḥ 〔藏〕Thug-med-la(s) bsgres-pa
〔漢〕無等轉

7810 (114) Agaṇeyam 〔藏〕Brtsas-yas. Brtsi-yas
〔漢〕不可數

7811 (115) Agaṇeya-parivartaḥ 〔藏〕Brtsi(s)-yas-la(s) bsgres-pa
〔漢〕不可數轉

7812 (116) Atulyam 〔藏〕Gshal-du med-pa
〔漢〕不可稱

7813 (117) Atulya-parivartaḥ 〔藏〕Gshal-du med-pa la(s) bsgres-pa
〔漢〕不可稱轉

7814 (118) Acintyam 〔藏〕Bsam-gyis mi khyab-pa
〔漢〕不可思

7815 (119) Acintya-parivartaḥ 〔藏〕Bsam-gyis mi khyab-pa la(s) bsgres-pa
〔漢〕不可思轉

7816 (120) Ameyam 〔藏〕Bgraṅ-yol
〔漢〕不可量

7817 (121) Ameya-parivartaḥ 〔藏〕Bgraṅ-yol la(s) bsgres-pa
〔漢〕不可量轉

7818 (122) Anabhilāpyam 〔藏〕Brjod-du med-pa
〔漢〕不可說

7819 (123) Anabhilāpya-parivartaḥ 〔藏〕Brjod-du med-pa la(s) bsgres-pa
〔漢〕不可說轉

7820 (124) Anabhilāpyānabhilāpya-parivarta-nirdeçaḥ 〔藏〕Brjod-du med-paṣ kyaṅ(-paḥi yaṅ) brjod-du med-pa la(s) bsgres-pa bstan-pa
〔漢〕不可思議不可說中不可說轉

7821 § CCXLVII. (Ārya-gaṇḍa-vyūha-adbhavita-saṁkhyā-nāmāni)

〔藏〕Ḥphags sdoṅ-po bkod-pa las ḥbyuṅ-baḥi graṅs-kyi miṅ-la

〔漢〕勝樹莊嚴經所出數名目　〔和〕下に揭ぐる數目は六十華嚴の第四十八、所謂百千爲一羅叉云云（縮刷大藏經天九、三十八葉右）、八十華嚴第六十五、所謂一百洛叉爲一俱胝云（縮刷大藏經天四、二十左）、に相當す但し此等の經中の文は省畧にすぎて、下に揭げるものと一致せず、されど Sdoṅ-po bkod-pa とは Gaṇḍa-vyūha の藏譯にして Gaṇḍa-vyūha は四十華嚴の全體、八十華嚴の卷第六十以下、四十華嚴の卷十四以下に相當すればなり、藏譯ならば Phal-chen 第四十三 Sdoṅ-pos brgyan-paḥi leḥu に相當す

7822 (1) Ekam 〔藏〕Gcig
〔漢〕一

7823 (2) Daça 〔藏〕Bcu
〔漢〕十

7824 (3) Çatam 〔藏〕Brgya
〔漢〕百

7825 (4) Sahasram 〔藏〕Stoṅ
〔漢〕千

7826 (5) Koṭiḥ 〔藏〕Bye-ba
〔漢〕十萬

7827 (6) Ayutam 〔藏〕Ther-ḥbum
〔漢〕億

7828 (7) Niyutam 〔藏〕Khrag-khrig
〔漢〕兆

7829 (8) Viṁvaraḥ 〔藏〕Dkrigs
〔漢〕頻波羅

7830 (9) Kaṁkaraḥ[1] 〔藏〕Gtams
〔漢〕剛伽羅

7831 (10) Āgāraḥ 〔藏〕Yid-yal
〔漢〕阿伽羅

7832 (11) Pravaram 〔藏〕Mchog-yas
〔漢〕波囉波囉那

7833 (12) Savaram[2] 〔藏〕Ban-bun
〔漢〕婆囉婆那（二合）

7834 (13) Avaram 〔藏〕Phyar-phyur
〔漢〕阿波囉那（二合）

7835 (14) Tavaram 〔藏〕Phyad-phyod
〔漢〕多波囉那（二合）

7836 (15) Sīmam 〔藏〕Mtshams-yas. Ḥtshams-yas
〔漢〕西麻麻（二合）

7837 (16) Pomam 〔藏〕Zam-zim
〔漢〕波麻麻（二合）〔和〕前章 Hūmam を見よ

7838 (17) Nemam 〔藏〕Phyal-phyol
〔漢〕那麻麻（二合）

1. Kaṁkāraḥ　2. Mavaram

7839 (18) Ārāvam[1] 〔藏〕 Rig(s)-sdom
〔漢〕 阿囉波南(二合) 〔和〕 前章 Avagam を見よ

7840 (19) Mṛigavam 〔藏〕 Zar-zer
〔漢〕 秘立(二合)伽波南(二合) 〔和〕 前章 (Mīgavam)

7841 (20) Vinākam[2] 〔藏〕 Khrab-khrib
〔漢〕 維那劍 〔和〕 前章 (Vinagam)

7842 (21) Vigavam 〔藏〕 Bsgyur-yas
〔漢〕 維伽班 〔和〕 前章 (Vigavam)

7843 (22) Saṁgramam[3] 〔藏〕 Sbar-yas
〔漢〕 參伽羅南(二合) 〔和〕 7717 (Saṁkramaḥ)

7844 (23) Visaram 〔藏〕 Ḥphro-yas
〔漢〕 維娑羅

7845 (24) Vibhajam 〔藏〕 Nab-nub
〔漢〕 維婆占 〔和〕 前章 (Vijambhaḥ)

7846 (25) Vijagham 〔藏〕 Thab-thib
〔漢〕 維卓剛 〔和〕 前章 (Vijāgaḥ)

7847 (26) Visodam 〔藏〕 Brgyud-yas
〔漢〕 維娑丹 〔和〕 維娑丹、和前章 (Visotaḥ)

7848 (27) Vivāhaḥ 〔藏〕 Khyad-phyin
〔漢〕 維波哈

7849 (28) Vibhaktam 〔藏〕 Bl[illegible] yar
〔漢〕 維破伽丹 〔和〕 7723 (Vibhaktiḥ)

7850 (29) Vikhatam 〔藏〕 Grags-yas
〔漢〕 維渇丹 〔和〕 7724 (Vikhyātaḥ)

7851 (30) Tulanam 〔藏〕 Gshal-bgrañ
〔漢〕 [illegible]

7852 (31) Varaṇam 〔藏〕 Gshal-dpag
〔漢〕 波羅南 〔和〕 7726 (Dharaṇam)

7853 (32) Vivaram 〔藏〕 Yal-yol
〔漢〕 維波羅

7854 (33) Avanam 〔藏〕 [illegible] Gsab-bas
〔漢〕 阿波南

7855 (34) Thavanam 〔藏〕 Rgod-yas (dgod-yas)
〔漢〕 他波那

7856 (35) Vivaryam 〔藏〕 Ḥkhrul-yas. Khrul-yas
〔漢〕 維波羅縛 〔和〕 7728 (Viparyaḥ)

7857 (36) Samaryam 〔藏〕 Ḥphags-yas
〔漢〕 [illegible]

7858 (37) Viturṇam 〔藏〕 Rnam-phyod(-phyog)
〔漢〕 維圖羅南 〔和〕 漢譯より推すに Vidurṇam なるがごさし

1. Agavam 2. Vinagam 3. Saṁkramam 4. Brags-Yas

7859 (38) Hevaram 〔藏〕 Rgyas-yas
〔漢〕哈波闍

7860 (39) Vicāram 〔藏〕 Bgrod-yas
〔漢〕維卓闍

7861 (40) Vyatyastam 〔藏〕 Bsko-yas (bsgo-yas)
〔漢〕維若多囉丹

7862 (41) Atyudgatam 〔藏〕 Zaṅ-yag
〔漢〕阿多余伽丹

7863 (42) Viçiṣṭam 〔藏〕 Bstan-yas
〔漢〕維石葜大

7864 (43) Nivalam 〔藏〕 Stobs-yas
〔漢〕爾波羅

7865 (44) Haribham 〔藏〕 Ḥphrog-yas
〔漢〕哈力班

7866 (45) Vikṣobham 〔藏〕 Brug-yas. Ḥbrug-yos
〔漢〕維邵班

7867 (46) Halibham[1] 〔藏〕 Rmoṅ-yas. Rmo-yas
〔漢〕哈離班

7868 (47) Hariḥ 〔藏〕 Thiṅ-yug
〔漢〕哈利

7869 (48) Alokaḥ 〔藏〕 Çugs-sbyoṅ. Çugs ḥphyo
〔漢〕阿羅伽

7870 (49) Dṛiṣṭāntaḥ 〔藏〕 Yid-ḥphyo
〔漢〕地力(二合)葜占達

7871 (50) Hadunam[2] 〔藏〕 Phyin-phyed. Phyin-sbyod
〔漢〕哈獨南

7872 (51) Elam 〔藏〕 Thal-thal
〔漢〕阿郎

7873 (52) Dumelam[3] 〔藏〕 Yal-yal
〔漢〕獨墨闍

7874 (53) Kṣepuḥ 〔藏〕 Bzod-yas
〔漢〕怛布

7875 (54) Eladam 〔藏〕 Thal-yas
〔漢〕阿羅丹

7876 (55) Māludam[4] 〔藏〕 Thal-yas
〔漢〕麻盧丹

7877 (56) Samatā 〔藏〕 Rtogs-yas
〔漢〕薩麻丹

7878 (57) Vimadam 〔藏〕 Dgaḥ-yas
〔漢〕維麻丹

7879 (58) Pramātram 〔藏〕 Gshal-ḥphyos
〔漢〕波羅(二合)麼多羅

7880 (59) Amantram[5] 〔藏〕 Gshal-yas
〔漢〕阿滿多羅

7881 (60) Bhramantram 〔藏〕 Gshal-thim. (Gshal-thil)

1. Galibham 2. Hanunam 3. Dumāilam 4. Maludam 5. Amanram

〔漢〕波羅諾多羅

7882 (61) Gamantram 〔蔵〕Gshal-ḥkhor
〔漢〕伽諾多羅

7883 (62) Namantram[1] 〔蔵〕Gshal-med
〔漢〕那諾多羅

7884 (63) Nahimantram 〔蔵〕Gar-gshal
〔漢〕那兮諾多羅

7885 (64) Vimantram 〔蔵〕Gshal-sańs
〔漢〕維諾多羅

7886 (65) Para-mantram 〔蔵〕Gshal-thag
〔漢〕波羅諾多羅

7887 (66) Çivamantram[1] 〔蔵〕Gshal-phul
〔漢〕石諾多羅

7888 (67) Eluḥ 〔蔵〕Yal (ya-lad)
〔漢〕惡盧

7889 (68) Veluḥ[2] 〔蔵〕Dus rlabs
〔漢〕北盧

7890 (69) Geluḥ 〔蔵〕Phyag-phyig
〔漢〕歇盧

7891 (70) Çveluḥ[3] 〔蔵〕Zal-zul
〔漢〕舍盧

7892 (71) Neluḥ 〔蔵〕Btań-yas. Gtań-yas
〔漢〕諾盧

7893 (72) Bheluḥ 〔蔵〕Ñar-ñer
〔漢〕皚盧

7894 (73) Keluḥ 〔蔵〕Sal-sal
〔漢〕[illegible]

7895 (74) Seluḥ 〔蔵〕Yad-yod
〔漢〕色盧

7896 (75) Peluḥ 〔蔵〕Phyol-yas
〔漢〕白盧

7897 (76) Meluḥ 〔蔵〕Ḥphrad-yas
〔漢〕貊盧

7898 (77) Saralam 〔蔵〕Brj[illegible]-yas
〔漢〕薩羅藍

7899 (78) Meruduḥ 〔蔵〕Rdsi-phyod (rji-[illegible])
〔漢〕貊盧獨

7900 (79) Kheluduḥ 〔蔵〕Rdsi-phyod-khyod. Rji-phyod-phyed
〔漢〕客盧獨

7901 (80) Māluduḥ 〔蔵〕Ma-g[illegible]
〔漢〕[illegible]盧獨

7202 (81) Sambalam 〔蔵〕Dpag-ḥbyams. Dpag-ḥbyam
〔漢〕參波藍

7903 (82) Apavaḥ. (Ayavam) 〔蔵〕Zab-bgrañ(-ḥgrañ). Zab-ḥgro[illegible]

---

1. Çimantram. Thi-mantram 2. Tus-slabs 3. Çvāiluḥ 4. Veluḥ

〔漢〕阿八婆

7904 (83) Kamalam 〔藏〕Dgaḥ-brkyaṅ
〔漢〕伽麻藍

7905 (84) Magavam 〔藏〕Brtags-yas
〔漢〕麻伽嚩

7906 (85) Ataruḥ 〔藏〕Bsgral-yas
〔漢〕阿達盧

7907 (86) Heluvuḥ 〔藏〕Ḥol-phyod
〔漢〕和盧弗

7908 (87) Kaṣacam[1] 〔藏〕Cha tshogs
〔漢〕伽夏占

7909 (88) Havavaḥ 〔藏〕Bgraṅ-yas. Bgraṅ-yal
〔漢〕和波波

7910 (89) Havalam 〔藏〕Ljab-ljib
〔漢〕哈波藍

7911 (90) Vivaram 〔藏〕Bsñad-yas
〔漢〕維波藍

7912 (91) Bimbam 〔藏〕Gzugs-yas
〔漢〕賓波

7913 (92) Miravaḥ[2] 〔藏〕Lhun-yas
〔漢〕秘喇婆

7914 (93) Caraṇam 〔藏〕Gdab-yas
〔漢〕雜羅南

7915 (94) Caramam 〔藏〕Mthaḥ-ḥbyam
〔漢〕雜羅滿

7916 (95) Dhavaram 〔藏〕Laṅ-liṅ
〔漢〕他波藍

7917 (96) Dhamanam 〔藏〕Ḥdsin-yas
〔漢〕他麻南

7918 (97) Pramādaḥ 〔藏〕Dgaḥ-ḥbyam
〔漢〕波羅(二合)麻達

7919 (98) Nigamam 〔藏〕Dpag-bral
〔漢〕儞伽滿

7920 (99) Upavartam 〔藏〕Mthaḥ-rtul. Mthal-brtul
〔漢〕烏波維丹

7921 (100) Nirdeçaḥ 〔藏〕Ṅes-bstan
〔漢〕儞德沙

7922 (101) Akṣayam 〔藏〕Mi-zad-pa
〔漢〕啞茶耶

7923 (102) Saṁbhūtam 〔藏〕Legs-ḥbyuṅ
〔漢〕娑嚩(二合)布多

7924 (103) Amamam 〔藏〕Ṅa-med
〔漢〕啞摩摩

7925 (104) Avadam 〔藏〕Gsal-yas. Bsal-yas
〔漢〕啞婆陀

7926 (105) Utpalam 〔藏〕Brlabs-yas
〔漢〕郁多(二合)鉢羅

1. Kaṣavam　2. Miraphaḥ

7927 (106) Padmam 〔藏〕 Mchog-yas
〔漢〕 波陀摩

7928 (107) Saṁkhyam 〔藏〕 Graṅs-ḥbyam
〔漢〕 僧伽摩

7929 (108) Upagamam 〔藏〕 Smos-yas
〔漢〕 郁波伽摩

7930 (109) Gatiḥ 〔藏〕 Rtogs-ḥgro
〔漢〕 伽帝

7931 (110) Upamyaḥ[1] 〔藏〕 Dpe-yas
〔漢〕 郁波摩

7932 (111) Asaṁkhyeyam 〔藏〕 Bgraṅ-du med-pa la
〔漢〕 阿僧祇

7933 (112) Asaṁkhyeya-parivartaḥ[2]
〔藏〕 Bgraṅ-du med-pa-la(s) bsgres-pa(-ḥgres-pa)
〔漢〕 阿僧祇轉

7934 (113) A-pramāṇam 〔藏〕 Tshad-med-pa
〔漢〕 無量

7935 (114) A-pramāṇa-parivartaḥ
〔藏〕 Tshad-med-ps la(s) bsgres-pa (-ḥgres-pa)
〔漢〕 無量轉

7936 (115) Aparimāṇam 〔藏〕 Dgag-tu med-pa. Dpag-yas
〔漢〕 無邊

7937 (116) Aparimāṇa-parivartaḥ
〔藏〕 Dpag-tu-med-pa las bsgres-pa. Dpag-yas-la bsgres-pa
〔漢〕 無邊轉

7938 (117) Aparyantaḥ 〔藏〕 Mu-med-pa
〔漢〕 無邊

7939 (118) Aparyanta-parivartaḥ
〔藏〕 Mu-med-pa-la(s) bsgres-pa
〔漢〕 無邊轉

7940 (119) A-samantaḥ 〔藏〕 Thug-med-(pa)
〔漢〕 無等

7941 (120) Asamanta-parivartaḥ
〔藏〕 Thug-med-pa-la(s) bsgres-pa
〔漢〕 無等轉

7942 (121) Agaṇeyam 〔藏〕 Bstsis-yas. brtsi-yas
〔漢〕 不可數

7943 (122) Agaṇeya-parivartaḥ
〔藏〕 Brtsis-yas la(s) bsgres-pa
〔漢〕 不可數轉

7944 (123) Atulyam 〔藏〕 Gshal-du med-pa
〔漢〕 不可稱

7945 (124) Atulya-parivartaḥ 〔藏〕 Gshal-du med-pa-la(s) bsgres-pa

1. Urumaḥ-pativarttaḥ 2. Atulyam—

〔漢〕不可稱轉

7946 (125) Acintyam 〔藏〕Bsam-gyis mi-khyab-pa

〔漢〕不可思

7947 (126) Acintya-parivartaḥ 〔藏〕Bsam-gyis mi-khyab-pa la(s) bsgres-pa

〔漢〕不可思轉

7948 (127) Amāpyam[1] 〔藏〕Gshal-gyis mi-laṅ-ba

〔漢〕不得稱

7949 (128) Amāpya-parivartaḥ 〔藏〕Gshal-gyis mi-laṅ-ba (las) bsgres-pa

〔漢〕不得稱轉

7950 (129) Anabhilāpyam 〔藏〕Brjod-du med-pa

〔漢〕不可說

7951 (130) Anabhilāpya-parivartaḥ 〔藏〕Brjod-du-med-pa la(s) bsgres-pa

〔漢〕不可說轉

7952 (131) Anabhilāpyānabhilāpyam[2] 〔藏〕Brjod-du med-pas(-paḥi) yaṅ brjod-du med-pa

〔漢〕不可說中不可說

7953 (132) Anabhilāpyānabhilāpya-parivartaḥ 〔藏〕Brjod-du med-pas(-paḥi) yaṅ brjod-du med-pa-la(s) bsgred-pa

〔漢〕不可說中不可說轉

7954 § CCXLVIII. (Lalita-vistara-udbhavita-saṁkhyā-nāmāni)

〔藏〕Ḥphags-pa rgya-cher-rol-paḥi naṅ-nas graṅs daṅ brtsis ḥbyuṅ-baḥi miṅ-la. Rgya-che rol-ba-las ḥbyuṅ-baḥi graṅs daṅ rtsis-kyi miṅ-la

〔漢〕太子遊戲經中出算數名目 〔和〕太子遊戲經とは Lalita-vistara 普曜經、方廣莊嚴經のことなり、(方)は方廣大莊嚴經の略名

7955 (1) Çataṁ koṭīnam ayutaṁ nāmocyate 〔藏〕Bye-ba phrag brgya-na ther-ḥbum shes-bya-ḥo

〔漢〕一百一千億謂摩(!)向(!)陀 〔和〕百倶胝は一阿由他と稱せらる、(方)百拘胝名阿由多、(方)

7956 (2) Çatam ayutānām nayutaṁ nāmocyate 〔藏〕Ther-ḥbum phrag brgya-na khrag-khrig ces bya-ḥo

〔漢〕一百摩優陀謂之那由陀 〔和〕百阿由多名尼由多

---

1. Amapyam 2. Anabhilapya—

7957 (3) Çataṁ nayutānāṁ kaṁkaraṁ nāmocyate 〔藏〕 Khrag-khrig-phrag brgya-na gtams-pa shes-bya-ḥo

〔漢〕百那僾陀謂之矜伽羅 〔和〕百尼由那名更割羅(方)

7958 (4) Çataṁ kaṁkarāṇām viṁvaraṁ nāmocyate 〔藏〕 Gtams[1]-pa phrag brgya-na dkrigs-pa shes bya-ḥo

〔漢〕百矜伽羅謂之頻波羅 〔和〕百更割羅名頻婆羅(方)

7959 (5) Çataṁ viṁvarāṇām akṣobhyaṁ nāmocyate 〔藏〕 Dkrigs-pa phrag-brgya-na mi-ḥkhrug(s)-pa-shes-bya-ḥo

〔漢〕百頻波羅謂之阿閦鞞 〔和〕百頻婆羅謂名阿芻婆(方)

7960 (6) Çatam akṣobhyāṇāṁ vivāho nāmocyate 〔藏〕 Mi-ḥkhrugs-pa phrag brgya-na khyod-phyin shes bya-ḥo

〔漢〕百阿閦鞞謂之嚹叺和 〔和〕百阿芻婆名毗婆訶(方)

7961 (7) Çataṁ vivāhānām ucchaṅ[2]gaṁ nāmocyate 〔藏〕 Khyad-phyin phrag-brgya-na paṅ[3]-steṅs shes bya-ḥo

〔漢〕百嚹叺和謂之郁蔵伽 〔和〕百毗婆訶名鬱僧(方)迦 (Utsaṅga. Lefmann. Lalita-vistara.)

7962 (8) Çataṁ ucchaṅgānāṁ bahulaṁ nāmocyate 〔藏〕 Paṅ-steṅs phrag brgya-na maṅ ḥdsin-shes-bya-ḥo

〔漢〕百郁蔵伽謂之波乎羅窓(二合) 〔和〕百鬱僧迦(Utsaṅga) 名婆呼羅(方)

7963 (9) Çataṁ bahulānāṁ nāgabalaṁ nāmocyate 〔藏〕 Maṅ-ḥdsin-phrag brgya-na glaṅ-poḥi stobs shes bya-ḥo

〔漢〕百波乎羅窓謂之(那?)伽婆羅 〔和〕百婆呵羅名那迦婆羅(方)

7964 (10) Çataṁ nāgabalānāṁ ṭiṭilaṁ nāmocyate 〔藏〕 Glaṅ-poḥi stobs phrag brgya-na ṅogs-ḥthob-çes bya-ḥo

〔漢〕百(那?)伽婆羅謂之只只羅 〔和〕百那迦婆羅名底致(婆!)羅 (ṭiṭilambha. Lefmann. Lalita-vistara) (方)

7965 (11) Çataṁ ṭiṭilānāṁ vyavasthāna-prajñaptir nāmocyate 〔藏〕 Ṅogs-ḥthob-phrag brgya-na rnam-par gshag-(bshag) pa-gdags-pa shes bya-ḥo

〔漢〕百只只羅謂之別波娑他那 〔和〕百底致婆羅名卑波婆(娑)他(那?)鉢若帝

7966 (12) Çataṁ vyavasthāna-prajñaptīnāṁ hetuhilaṁ nāmocyate 〔藏〕 Rnam-par gshag-pa gdags-pa phrag brgya-na rgyu-rig-ḥdsin ces bya-ḥo

---

1. Gtabs 2. Ucchaṅgā 3. Saṅ-sted

〔漢〕百別波娑他那謂之阿部兮〔和〕百卑波婆(娑)他(那？)殺若帝名醯兜奚羅(方)

7967 (13) Çataṁ hetuhilānāṁ karaphur[1] nāmocyate 〔藏〕Rgyu-rig ḥdsin phrag brgya-na lag-sbyin shes bya-ḥo

〔漢〕百阿部兮謂之迦囉普　〔和〕百醯兜奚羅名迦羅頞 (Karabha)

7968 (14) Çataṁ karaphūṇāṁ hetvindriyaṁ nāmocyate 〔藏〕Lag-(s)byin phrag brgya-na rgyu-dbaṅ shes-bya-ḥo

〔漢〕百迦囉普謂之何諦尹諦力　〔和〕百迦羅頞(Karabha) 名醯部因陀利

7969 (15) Çataṁ hetvindriyāṇāṁ samāptalambho nāmocyate 〔藏〕Rgyu-dbaṅ-phrag brgya-na rdsogs-ḥthob shes bya-ḥo

〔漢〕百何諦尹諦力謂之娑摩波多羅〔和〕百醯部因陀利名僧合怛覽婆(方)

7970 (16) Çataṁ samāpta-lambhānāṁ gaṇanā-gatir nāmocyate 〔藏〕Rdsogs-ḥthob-phrag brgya-na bgraṅ-rtogs shes-bya-ḥo

〔漢〕百娑磨波多羅謂伽那那伽諦〔和〕百僧合怛覽婆名伽那那伽致(方)

7971 (17) Çataṁ gaṇanā-gatīnāṁ nīvaraṇaṁ nāmocyate 〔藏〕Bgraṅ-rtogs phrag brgya-na sgrib-pa shes bya-ḥo

〔漢〕百伽那那伽諦謂之泥嚩囉那
〔和〕百伽那那伽致名尼羅闍 (Niravadya. Faucaum. Lalita-vistara)

7972 (18) Çataṁ nīvaraṇānāṁ mudrā-balaṁ nāmocyate 〔藏〕Sgrib-pa phrag brgya-na rgya-stobs shes-bya-ḥo

〔漢〕百泥嚩囉那謂之木陀羅(二合)婆羅
〔和〕百尼羅闍名目陀羅婆羅

7973 (19) Çataṁ mudrābalānāṁ sarvabalaṁ nāmocyate 〔藏〕Rgya-stobs phrag brgya-na kun-stobs shes bya-ḥo

〔漢〕百木陀(二合)囉婆羅謂之薩里嚩(二合)婆羅　〔和〕百目陀羅婆羅名薩婆婆羅(方)

7974 (20) Çataṁ sarvabalānāṁ visaṁjñāvatir nāmocyate 〔藏〕Kun-stobs phrag brgya-na rnam-par brdaḥ çes ldan shes bya-ḥo

〔漢〕百娑里嚩(二合)婆羅謂維三諾的
〔和〕百薩婆婆羅名毗僧以若跋致(方)

7975 (21) Çataṁ visaṁjñāvatīnāṁ sarva-saṁjñā nāmocyate 〔藏〕Rnam-par brdaḥ çes ldan phrag brgya-na brdaḥ-çes kun shes bya-ḥo

〔漢〕百娑里嚩婆羅維三諾的　〔和〕百毗僧以若跋致名薩婆僧以若

7976 (22) Çataṁ sarva-saṁjñānāṁ vibhūtigamaṁ nāmocyate 〔藏〕Brdaḥ-çes kun-phrag brgya-na rnam-ḥbyuṅ-çes-bya-ḥo

〔漢〕百娑里嚩(二合)三諾謂維布的〔和〕百薩婆僧以若名毗浮登伽摩(Vibhūtaṅgama. Lefmann. Lalita-vistara)

1. Maraphu

7977 (23) Çataṁ vibhūtigamānāṁ tallakṣaṇam 〔藏〕Rnam-ḥbyuṅ-phrag brgya-na deḥi mtshan-ñid ces bya-ḥo

〔漢〕百筏布的諦之多羅茶(？)叉〔和〕百毗浮登伽摩名羅絡叉(方)

7978 (24) Iti hi tal-lakṣaṇa-gaṇanyā sumeru-parvata-rājo lakṣa-nikṣepa-kriyayā[1] parikṣayaṁ gacchet 〔藏〕De-ltar deḥi mtshan-ñid ces-bya-baḥi rtsis kyis ni riḥi rgyal-po ri-rab brtsi-baḥi gshir-byas kyaṅ chod-par ruṅ-ṅo

〔漢〕若有解此數名、即能算知(一一)須彌山微塵數量〔和〕斯の如く、怛羅絡叉を解するものゝ計算により、山の王たる須彌山を計算の題とするも、よくこれを盡すことを得ん(以上藏譯の意)

7979 (25) Ato'pyuttari dhvajāgra-maṇir nāma gaṇanā 〔藏〕Deḥi yaṅ goṅ-du (na) rgyal-mtshan-gyi rtse-moḥi nor-bu shes bya-baḥi grañs yod-do

〔漢〕過此有數名度闍阿伽羅摩尼〔和〕それより以上は度闍阿伽羅摩尼と云ふ數なり

7980 (26) Dhvajāgra-niçrāvaṇī nāma gaṇanā 〔藏〕Rgyal-mtshan-gyi rtse mo ṅes-par sgrogs-pa shes bya-baḥi grañs

〔漢〕過此已有數名度闍阿伽(羅)摩尼舍梨

7981 (27) Vāhana-prajñāptiḥ 〔藏〕Ded-ḥdren shes gdags

〔漢〕婆訶那若闍炎致

7982 (28) Iṭṭā 〔藏〕Gdan-la ḥbebs-pa. Gtan-la ḥbebs-pa

〔漢〕伊吒

7983 (29) Kuṭṭā 〔藏〕Gcod-gtogs. Gcod-rtogs

〔漢〕古盧兜〔和〕(Kurutā. Lefmann. Lalita-vistara) 藏譯は Kuṭṭa-ita 又は Kuṭṭa-vit の譯なるがごとし

7984 (30) Kuṭṭāvitā 〔藏〕Gcod-gtogs (rtogs)-ldan

〔漢〕古盧兜那〔和〕Kuṭṭāvatī?

7985 (31) Sarva-vikṣepatā 〔藏〕Thams-cad rnam-par ḥgyed (ḥbyed)

〔漢〕薩婆尼(毘？)叉

7986 (32) Agrasārā 〔藏〕Sñiṅ-po mchog

〔漢〕阿伽羅娑羅

7987 (33) Ato'pyuttari[2] paramāṇu-rajaḥ-praveço nāma gaṇanā 〔藏〕Deḥi yaṅ goṅ-na rdul-phra-rab-la ḥjug-pa shes-bya-baḥi grañs yod-do

〔漢〕過此復有數名隨入極微塵波羅摩吹羅闍

1. —Kṛiyapā 2. Tato'pyuttari

7988 CCXLIX. (Abhidharma-udbhavita-saṁkhyā-nāmāni)
〔藏〕Chos-mṅon-pa-las ḥbyuṅ-baḥi graṅs-kyi miṅ-la
〔漢〕阿毘達磨中出數目 〔和〕阿毘達磨倶舍論卷第十二分別世品第三十之五參照

7989 (1) Ekam 〔藏〕Gcig
〔漢〕一

7990 (2) Daça(n) 〔藏〕Bcu
〔漢〕十

7991 (3) Çatam 〔藏〕Brgya
〔漢〕百

7992 (4) Sahasram 〔藏〕Stoṅ
〔漢〕千

7993 (5) Prabhedaḥ 〔藏〕Khri
〔漢〕萬

7994 (6) Lakṣam 〔藏〕Ḥbum
〔漢〕億 〔和〕十萬爲洛叉

7995 (7) Atilakṣam 〔藏〕Sa-ya
〔漢〕兆 〔和〕度洛叉

7996 (8) Koṭiḥ 〔藏〕Bye-ba
〔漢〕京 〔和〕十度洛叉爲倶胝

7997 (9) Madhyaḥ 〔藏〕Duṅ-phyur
〔漢〕秭 〔和〕十倶胝爲末吒

7998 (10) Ayutaḥ 〔藏〕Ther-ḥbum
〔漢〕垓 〔和〕十末吒爲阿庾多

7999 (11) Mahāyutaḥ 〔藏〕Ther-ḥbum-chen-pe
〔漢〕壤 〔和〕十阿庾多爲大阿庾多

8000 (12) Nayutaḥ 〔藏〕Khrag-khrig
〔漢〕溝 〔和〕十大阿庾多爲那庾多

8001 (13) Mahānayutaḥ 〔藏〕Khrag-khrig chen-po
〔漢〕澗 〔和〕十那庾多爲大那庾多

8002 (14) Prasutaḥ 〔藏〕Rab-bkram. Rab-ḥkram
〔漢〕正 〔和〕十大那庾多爲鉢羅庾多 (Prayuta)

8003 (15) Mahāprasutaḥ 〔藏〕Rab-bkram chen-pa
〔漢〕載 〔和〕十鉢羅庾多爲大鉢羅庾多 (Mahāprayuta)

8004 (16) Kaṁkaraḥ 〔藏〕Gtams
〔漢〕矜羯羅

8005 (17) Mahākaṁkaraḥ 〔藏〕Gtams-chen-po
〔漢〕大矜羯羅

8006 (18) Bimbaraḥ 〔藏〕Dkrigs
〔漢〕頻婆羅

8007 (19) Mahābimbaraḥ 〔藏〕Dkrigs chen-po
〔漢〕大頻婆羅

8008 (20) Akṣobhyaḥ 〔藏〕Mi ḥkhrugs-(pa). Mi ḥkhrug-pa
〔漢〕阿閦婆

8009 (21) Mahākṣobhyaḥ 〔藏〕Mi-ḥkhrugs-(pa)-chen-po. Mi-

ḥkhrug-pa chen-po

〔漢〕大阿闍婆

8010 (22) Vivāhaḥ 〔藏〕Khyad-phyin

〔漢〕毗婆訶

8011 (23) Mahāvivāhaḥ 〔藏〕Khyad-phyin chen-po

〔漢〕大毗婆訶

8012 (24) Utsaṅgaḥ 〔藏〕Paṅ-steṅ

〔漢〕嗢蹭伽

8013 (25) Mahotsaṅgaḥ 〔藏〕Paṅ-steṅ chen-po

〔漢〕大嗢蹭伽

8014 (26) Vāhanaḥ 〔藏〕Ded-ḥdren

〔漢〕婆喝那

8015 (27) Mahāvāhanaḥ 〔藏〕Ded-ḥdren-chen-po

〔漢〕大婆喝那

8016 (28) Ṭiṭibhaḥ 〔藏〕Mthaḥ-snaṅ

〔漢〕地致婆

8017 (29) Mahāṭiṭibhaḥ 〔藏〕Mthaḥ-snaṅ-chen-po

〔漢〕大地致婆

8018 (30) Hetuḥ[1] 〔藏〕Rgyu-rig(s)

〔漢〕醯都

8019 (31) Mahāhetuḥ 〔藏〕Rgyu-rig(s)-chen-po

〔漢〕大醯都

8020 (31) Karabhaḥ 〔藏〕Ḥod-mdses

〔漢〕羯臘婆

8021 (33) Mahākarabhaḥ 〔藏〕Ḥod-mdses-po

〔漢〕大羯臘婆

8022 (34) Indraḥ 〔藏〕Dbaṅ-po

〔漢〕印達羅

8023 (35) Mahendraḥ 〔藏〕Dbaṅ-po chen-po

〔漢〕大印達羅

8024 (36) Samāptaḥ 〔藏〕Legs-byin(-phyin)

〔漢〕三磨鉢耽

8025 (37) Mahāsamāptaḥ 〔藏〕Legs-byin ched-po

〔漢〕大三磨鉢耽

8026 (38) Gatiḥ 〔藏〕Rtogs-ḥgro

〔漢〕揭底

8027 (39) Mahāgatiḥ 〔藏〕Rtogs-ḥgro chen-po

〔漢〕大揭底

8028 (40) Nimbarajaḥ 〔藏〕(Ḥ)byin-rdul

〔漢〕拈筏羅闍

8029 (41) Mahā-nimba-rajaḥ 〔藏〕(Ḥ)byin-rdul chen-po

〔漢〕大拈筏羅闍

1.Getuḥ

8030 (42) Mudrā 〔藏〕 Rgya-rtags. Rgya-stags
〔漢〕 姥達羅

8031 (43) Mahāmudrā 〔藏〕 Rgya-rtags chen-po. Rgya-stags chen-po
〔漢〕 大姥達羅

8032 (44) Balam 〔藏〕 Stobs-ḥkhor
〔漢〕 跋藍

8033 (45) Mahā-balam 〔藏〕 Stobs-ḥkhor chen-po
〔漢〕 大跋藍

8034 (46) Saṁjñā 〔藏〕 Brdaḥ-çes
〔漢〕 珊若

8035 (47) Mahāsaṁjñā 〔藏〕 Brdaḥ-çes chen-po
〔漢〕 大珊若

8036 (48) Vibhūtaḥ 〔藏〕 Rnam-ḥbyuṅ
〔漢〕 毗步多

8037 (49) Mahāvibhūtaḥ 〔藏〕 Rnam-ḥbyuṅ-chen-po
〔漢〕 大毗步多

8038 (50) Balākṣam 〔藏〕 Stobs-mig
〔漢〕 跋羅攙

8039 (51) Mahā-balākṣam 〔藏〕 Stobs-mig chen-po
〔漢〕 大跋羅攙

8040 (52) A-saṁkhyam 〔藏〕 Graṅs-med-pa
〔漢〕 阿僧企耶

8041 (53) A-pramāṇam 〔藏〕 Tshad-med-pa
〔漢〕 無量

8042 (54) A-prameyam 〔藏〕 Dpag-tu med-pa
〔漢〕 無邊

8043 (55) A-parimitam 〔藏〕 Bskyaṅ-du (bskyeṅ-du)-med-pa. (Brjod-du med-pa!)
〔漢〕 無増

8044 (56) A-parimāṇam 〔藏〕 Dpag-yas
〔漢〕 出邊

8045 (57) A-tulyam 〔藏〕 Gshal-du med-pa
〔漢〕 無比

8046 (58) A-māpyam 〔藏〕 Gshal-gyis laṅ-ba
〔漢〕 不可比

8047 (59) A-cintyam 〔藏〕 Bsam-gyis mi-khyab-pa
〔漢〕 不可思議

8048 (60) An-abhilāpyam 〔藏〕 Brjod-du med-pa
〔漢〕 不可說

8049 § CCL. 〔藏〕 Ḥjig-rten-paḥi grańs-kyi miń-la
〔漢〕 世間數目

8050 (1) Ekam 〔藏〕 Gcig
〔漢〕 一

8051 (2) Daça(n) 〔藏〕 Bcu
〔漢〕 十

8052 (3) Çatam 〔藏〕 Brgya
〔漢〕 百

8053 (4) Sahasram 〔藏〕 Stoń
〔漢〕 千

8054 (5) Ayutam 〔藏〕 Khri
〔漢〕 萬

8055 (6) Lakṣam 〔藏〕 Ḥbum
〔漢〕 億

8056 (7) Niyutam 〔藏〕 Sa-ya
〔漢〕 兆(百萬)

8057 (8) Koṭiḥ (koṭi) 〔藏〕 Bye-ba
〔漢〕 兆(千萬)

8058 (9) Arbudam[1] 〔藏〕 Bye-ba
〔漢〕 梯(萬萬)

8059 (10) Nyarbudam 〔藏〕 Duń-phyur
〔漢〕 垓

8060 (11) Padmam 〔藏〕 Ther-ḥbum
〔漢〕 壤

8061 (12) Kharvam 〔藏〕 Çu-rdog. Çur-rdog
〔漢〕 溝

8062 (13) Nikharvam 〔藏〕 Mchog-ñal
〔漢〕 澗

8063 (14) Mahāpadmam 〔藏〕 Brkyań (bskyań) ḥphyes. Skyań ḥphyis
〔漢〕 正

8064 (15) Çańku[2] 〔藏〕 Bye-ba(-ma)-nab-nub
〔漢〕 載

8065 (16) Samudram 〔藏〕 Thig-ḥbum mam mtsho-yas
〔漢〕 十載

8066 (17) Madhyam 〔藏〕 Lhabs
〔漢〕 百載

8067 (18) Aṭṭaḥ[3] 〔藏〕 Phyor
〔漢〕 千載

8068 (19) Parārdham 〔藏〕 Rji (rdsi)
〔漢〕 萬載

8069 (20) Ekaḥ 〔藏〕 Gcig
〔漢〕 一

8070 (21) Dvāu (dvi)[4] 〔藏〕 Gñis
〔漢〕 二

8071 (22) Trīṇi (tri) 〔藏〕 Gsum
〔漢〕 三

1. Arbadam 2. Cańguḥ 3. Attaḥ 4. Dva

8072 (23) Catvāri (catur) 〔藏〕 Bshi
〔漢〕 四

8073 (24) Pañca(n) 〔藏〕 Lṅa
〔漢〕 五

8074 (25) Ṣaṭ (ṣaṣ) 〔藏〕 Drug
〔漢〕 六

8075 (26) Sapta(n) 〔藏〕 Bdun
〔漢〕 七

8076 (27) Aṣṭāu (aṣṭan) 〔藏〕 Brgyad
〔漢〕 八

8077 (28) Nava(n) 〔藏〕 Dgu
〔漢〕 九

8078 (29) Daça(n) 〔藏〕 Bcu
〔漢〕 十

8079 (30) Ekādaça(n) 〔藏〕 Bcu-gcig
〔漢〕 十一

8080 (31) Dvādaça(n) 〔藏〕 Bcu-gñis
〔漢〕 十二

8081 (32) Trayodaça 〔藏〕 Bcu-gsum
〔漢〕 十三

8082 (33) Caturdaça(n) 〔藏〕 Bcu-bshi
〔漢〕 十四

8083 (34) Pañcadaça(n) 〔藏〕 Bcu-lṅa
〔漢〕 十五

8084 (35) Ṣoḍeça(n)[1] 〔藏〕 Bcu-drug
〔漢〕 十六

8085 (36) Saptadaça 〔藏〕 Bcu-bdun
〔漢〕 十七

8086 (37) Aṣṭādaça(n) 〔藏〕 Bcu-brgyad
〔漢〕 十八

8087 (38) Ekona-viṁçati 〔藏〕 Bcu-dgu
〔漢〕 十九 〔和〕 Eka + ūna + viṁçati

8088 (39) Viṁçati 〔藏〕 Ñi-çu. Tham-pa
〔漢〕 二十

8089 (40) Ekaviṁçati 〔藏〕 Ñer-gcig. Ñi-çu rtsa gcig
〔漢〕 二十一

8090 (41) Dvāviṁçati 〔藏〕 Ñer-gñis. Ñi-çu rtsa gsum
〔漢〕 二十二

8091 (42) Trayoviṁçati 〔藏〕 Ñer-gsum. Ñi-çu rtsa gsum
〔漢〕 二十三

8092 (43) Caturviṁçati 〔藏〕 Ñer-bshi. Ñi-çu rtsa bshi
〔漢〕 二十四

8093 (44) Pañcaviṁçati 〔藏〕 Ñer-lṅa. Ñi-çu rtsa lṅa
〔漢〕 二十五

8094 (45) Ṣaḍviṁçati 〔藏〕 Ñer-drug. Ñi-çu rtsa drug
〔漢〕 二十六

1. Ṣoḍdaçaḥ

8095 (46) Sapta-viṁçati 〔藏〕 Ñer-bdun. Ñi-çu rtsa bdun
〔漢〕 二十七

8096 (47) Aṣṭāviṁçati 〔藏〕 Ñer-brgyad. Ñi-çu rtsa brgyad
〔漢〕 二十八

8097 (48) Ekona-triṁçat 〔藏〕 Ñer-dgu
〔漢〕 二十九

8098 (49) Triṁçat 〔藏〕 Sum-bcu. Sum-cu
〔漢〕 三十

8099 (50) Ekatriṁçat 〔藏〕 So-gcig
〔漢〕 三十一

8100 (51) Dvātriṁçat 〔藏〕 So-gñis
〔漢〕 三十二

8101 (52) Trayastriṁçat 〔藏〕 So-gsum
〔漢〕 三十三

8102 (53) Catustriṁçat 〔藏〕 So-bshi
〔漢〕 三十四

8103 (54) Pañca-triṁçat 〔藏〕 So-lṅa
〔漢〕 三十五

8104 (55) Ṣaṭ-triṁçat 〔藏〕 So-drug
〔漢〕 三十六

8105 (56) Sapta-triṁçat 〔藏〕 So-bdun
〔漢〕 三十七

8106 (57) Aṣṭātriṁçat 〔藏〕 So-brgyad
〔漢〕 三十八

8107 (58) Ekona-catvāriṁçat 〔藏〕 So-dgu
〔漢〕 三十九

8108 (59) Catvāriṁçat 〔藏〕 Bshi-bcu (tham-pa)
〔漢〕 四十

8109 (60) Eka-catvāriṁçat 〔藏〕 She-gcig
〔漢〕 四十一

8110 (61) Dvācatvāriṁçat 〔藏〕 She-gñis
〔漢〕 四十二

8111 (62) Trayaçcatvāriṁçat 〔藏〕 She-gsum
〔漢〕 四十三

8112 (63) Catuçcatvāriṁçat 〔藏〕 She-bshi
〔漢〕 四十四

8113 (64) Pañca-catvāriṁçat 〔藏〕 She-lṅa
〔漢〕 四十五

8114 (65) Ṣaṭ-catvāriṁçat 〔藏〕 She-drug
〔漢〕 四十六

8115 (66) Sapta-catvāriṁçat 〔藏〕 She-bdun
〔漢〕 四十七

8116 (67) Aṣṭācatvārimçat 〔藏〕 She-brgyad
〔漢〕 四十八

8117 (68) Ekona-pañcāçat 〔藏〕 She-dgu
〔漢〕 四十九

8118 (69) Pañcāçat 〔藏〕 Lṅa-bcu. Tham-pa
〔漢〕 五十

8119 (70) Eka-pañcāçat 〔藏〕 Ṅa-gcig. Lṅa-bcu rtsa gcig
〔漢〕 五十一

8120 (71) Dvāpañcāçat 〔藏〕 Ṅa-gñis
〔漢〕 五十二

8121 (72) Trayaḥpañcāçat. Tri-pañcāçat 〔藏〕 Ṅa-gsum
〔漢〕 五十三

8122 (73) Catuḥpañcāçat 〔藏〕 Ṅa-bshi
〔漢〕 五十四

8123 (74) Pañca-pañcāçat 〔藏〕 Ṅa-lṅa
〔漢〕 五十五

8124 (75) Ṣaṭ-pañcāçat 〔藏〕 Ṅa-drug
〔漢〕 五十六

8125 (76) Sapta-pañcāçat 〔藏〕 Ṅa-bdun
〔漢〕 五十七

8126 (77) Aṣṭāpañcāçat 〔藏〕 Ṅa-brgyad
〔漢〕 五十八

8127 (78) Ekona-ṣaṣṭiḥ 〔藏〕 Ṅa-dgu
〔漢〕 五十九

8128 (79) Ṣaṣṭiḥ 〔藏〕 Drug-bcu. Drug-cu (tham-pa)
〔漢〕 六十

8129 (80) Eka-ṣaṣṭiḥ 〔藏〕 Re-gcig. Drug-cu rtsa gcig
〔漢〕 六十一

8130 (81) Dvāṣaṣṭiḥ 〔藏〕 Re-gnis. Drug-cu rtsa gñis
〔漢〕 六十二

8131 (82) Tri-ṣaṣṭiḥ 〔藏〕 Re-gsum. Drug-cu rtsa gsum
〔漢〕 六十三

8132 (83) Catuḥ-ṣaṣṭiḥ 〔藏〕 Re-bshi. Drug-cu rtsa bshi
〔漢〕 六十四

8133 (84) Pañca-ṣaṣṭiḥ 〔藏〕 Re-lṅa. Drug-cu rtsa lṅa
〔漢〕 六十五

8134 (85) Ṣaṭ-ṣaṣṭiḥ 〔藏〕 Re-drug. Drug-cu rtsa drug
〔漢〕 六十六

8135 (86) Sapta-ṣaṣṭiḥ 〔藏〕 Re-bdun. Drug-cu rtsa bdun
〔漢〕 六十七

8136 (87) Aṣṭā-ṣaṣṭiḥ 〔藏〕 Re

brgyad. Drug-cu rtsa brgyad
〔漢〕六十八

8137 (88) Ekona-saptatiḥ 〔藏〕Re-dgu. Drug-cu rtsa dgu
〔漢〕六十九

8138 (89) Saptatiḥ 〔藏〕Bdun-bcu. (Tham-pa)
〔漢〕七十

8139 (90) Eka-saptatiḥ 〔藏〕Bdun-bcu rtsa gcig. Don gcig
〔漢〕七十一

8140 (91) Dvāsaptatiḥ 〔藏〕Bdun-bcu rtsa gñis. Don gñis
〔漢〕七十二

8141 (92) Tri-saptatiḥ 〔藏〕Bdun-bcu rtsa gsum. Don gsum
〔漢〕七十三

8142 (93) Catuḥ-saptatiḥ 〔藏〕Bdun-bcu rtsa bshi. Don bshi
〔漢〕七十四

8143 (94) Pañca-saptatiḥ 〔藏〕Bdun-bcu rtsa lṅa. Don lṅa
〔漢〕七十五

8144 (95) Ṣaṭ-saptatiḥ 〔藏〕Bdun-bcu rtsa drug. Don drug
〔漢〕七十六

8145 (96) Sapta-saptatiḥ 〔藏〕Bdun-bcu rtsa bdun. Don bdun
〔漢〕七十七

8146 (97) Aṣṭāsaptatiḥ 〔藏〕Bdun-bcu rtsa brgyad. Don brgyad
〔漢〕七十八

8147 (98) Ekonāçītiḥ 〔藏〕Bdun-bcu rtsa dgu. Don dgu
〔漢〕七十九

8148 (99) Açītiḥ 〔藏〕Brgyad-cu (tham-pa)
〔漢〕八十

8149 (100) Ekāçītiḥ 〔藏〕Brgyad-cu rtsa gcig. Gya-gcig
〔漢〕八十一

8150 (101) Dvyacītiḥ 〔藏〕Gya-gñis. Brgyad-cu rtsa gñis
〔漢〕八十二

8151 (102) Tryaçītiḥ 〔藏〕Gya-gsum. Brgyad-bcu rtsa gsum.
〔漢〕八十三

8152 (103) Caturaçītiḥ 〔藏〕Gya-bshi. Brgyad-cu rtsa lṅa
〔漢〕八十四

8153 (104) Pañcāçītiḥ 〔藏〕Gya-lṅa. Brgyad-cu rtsa lṅa
〔漢〕八十五

8154 (105) Ṣaḍaçītiḥ 〔藏〕Gya-drug. Brgyad-cu rtsa drug
〔漢〕八十六

8155 (106) Saptāçītiḥ 〔藏〕Gya-bdun. Brgyad-cu rtsa bdun
〔漢〕八十七

8156 (107) Aṣṭāçītiḥ 〔藏〕Gya-

brgyad. Brgyad-cu rtsa brgyad.
〔漢〕八十八

8157 (108) Ekona-navatiḥ 〔藏〕Gya-dgu. Brgyad-cu rtsa dgu
〔漢〕八十九

8158 (109) Navatiḥ 〔藏〕Dgu-bcu (tham-pa)
〔漢〕九十

8159 (110) Eka-navatiḥ 〔藏〕Go-gcig. Dgu-bcu rtsa gcig
〔漢〕九十一

8160 (111) Dvinavatiḥ 〔藏〕Go-gñis. Dgu-bcu rtsa gñis
〔漢〕九十二

8161 (112) Tri-navatiḥ 〔藏〕Go-gsum. Dgu-bcu rtsa gsum
〔漢〕九十三

8162 (113) Catur-navatiḥ 〔藏〕Go-bshi. Dgu-bcu-rtsa bshi
〔漢〕九十四

8163 (114) Pañca-navatiḥ 〔藏〕Go-lṅa. Dgu-bcu-rtsa lṅa
〔漢〕九十五

8164 (115) Ṣaṇṇavatiḥ 〔藏〕Go-drug. Dgu-bcu rtsa drug
〔漢〕九十六

8165 (116) Saptanavatiḥ 〔藏〕Go-bdun. Dgu-bcu rtsa bdun
〔漢〕九十七

8166 (117) Aṣṭānavatiḥ 〔藏〕Go-brgyad. Dgu bcu rtsa brgyad
〔漢〕九十八

8167 (118) Ekona-çatam 〔藏〕Go-dgu. Dgu-bcu rtsa dgu
〔漢〕九十九

8168 (119) Çatam 〔藏〕Brgya (tham-pa)
〔漢〕百

8169 (120) Ardham 〔藏〕Phyed
〔漢〕半

8170 (121) Adhyardham 〔藏〕Phyed daṅ gñis
〔漢〕一箇半

8171 (122) Ardha-tṛitīyam 〔藏〕Phyed daṅ gsum
〔漢〕兩箇半

8172 (123) Adhyuṣṭaḥ. (Ardhuṣṭaḥ) 〔藏〕Phyed daṅ bshi
〔漢〕三箇半

8173 (124) Tṛitīya-bhāgaḥ 〔藏〕Gsum-cha. Sum-cha
〔漢〕三分之一

8174 (125) Tṛitīyāṁçaḥ 〔藏〕同上
〔漢〕同上

8175 (126) Caturtha-bhāgaḥ 〔藏〕Bshi-cha
〔漢〕四分之一、又四之一

8176 (127) Caturthāṁçaḥ 〔藏〕同上
〔漢〕同上

8177 (128) Pañcama-bhāgaḥ 〔藏〕 Lṅa-cha
〔漢〕 五分之一、又五之一

8178 (129) Pañcamāṁçaḥ 〔藏〕 同上
〔漢〕 同上

8179 (130) Prathamam 〔藏〕 Daṅ-po
〔漢〕 初

8180 (131) Dvitīyam 〔藏〕 Gñis-pa
〔漢〕 第二

8181 (132) Tṛitīyam 〔藏〕 Gsum-pa
〔漢〕 第三

8182 (133) Caturtham 〔藏〕 Bshi-pa
〔漢〕 第四

8183 (134) Pañcamam 〔藏〕 Lṅa-pa
〔漢〕 第五

8184 (135) Ṣaṣṭam 〔藏〕 Drug-pa
〔漢〕 第六

8185 (136) Saptamam 〔藏〕 Bdun-pa
〔漢〕 第七

8186 (137) Aṣṭamam 〔藏〕 Brgyad-pa
〔漢〕 第八

8187 (138) Navamam 〔藏〕 Dgu-pa
〔漢〕 第九

8188 (139) Daçamam 〔藏〕 Bcu-pa
〔漢〕 第十

8189 § CCLI. 〔藏〕 Rdul-phra-mo-las bsgyur-te dpag-tshad-la sogs-par bsgre-baḥi miṅ-la (...bsgre-baḥi rim-paḥi miṅ la)
〔漢〕 微塵轉成由旬次第名目 〔和〕 倶舍論卷第十二分別世品參照

8190 (1) Paramāṇuḥ 〔藏〕 Rdul-phra rab
〔漢〕 極微塵

8191 (2) Aṇuḥ 〔藏〕 Rdul-phra-mo
〔漢〕 微塵 〔和〕 七極微爲一微量

8192 (3) Loha-rajaḥ 〔藏〕 Lcags-rdul
〔漢〕 鐵塵、又部致塵 〔和〕 積微至七爲一金塵

8193 (4) Ab-rajaḥ[1] 〔藏〕 Chu-rdul
〔漢〕 水塵、又隙中眼所見塵 〔和〕 積七金塵爲水塵量

8194 (5) Çaça-rajaḥ 〔藏〕 Ri-boṅ-rdul
〔漢〕 兎毛塵 〔和〕 水塵積至七爲一兎毛塵

8195 (6) Avi-rajaḥ 〔藏〕 Lug-rdul
〔漢〕 羊毛塵 〔和〕 積七兎毛塵爲一羊毛塵

8196 (7) Go-rajaḥ 〔藏〕 Glaṅ-rdul
〔漢〕 牛毛塵 〔和〕 積七羊毛塵爲一牛毛塵

8197 (8) Vātāyana-cchidra-rajaḥ
〔藏〕 Ñi-zer-gyi rdul

1. Aprajaḥ

〔漢〕日光塵 〔和〕積七牛毛塵爲隙遊塵量、風の通る孔隙の塵

8198 (9) Likṣā 〔藏〕Sro-ma
〔漢〕蟣 〔和〕隙塵七爲蟣

8199 (10) Yūkaḥ 〔藏〕Çig
〔漢〕虱又芥子 〔和〕七蟣爲一蝨

8200 (11) Yavaḥ 〔藏〕Nas
〔漢〕麥 〔和〕七蝨爲穬麥

8201 (12) Aṅguli-parva(n) 〔藏〕Sor-mo. Sor
〔漢〕指節 〔和〕七麥爲指節

8202 (13) Caturviṁçati-guṇaḥ 〔藏〕Ñi-çu rtsa-bshir bsgyur-ba
〔漢〕二十四指轉成 〔和〕三節爲一指二十四指横布爲肘

8203 (14) Hastaḥ 〔藏〕Khru-gaṅ (khu gçu)
〔漢〕一肘

8204 (15) Dhanuḥ 〔藏〕Ḥdom
〔漢〕一弓、 托 〔和〕積四肘爲弓、謂尋

8205 (16) Dhanuḥ-pañca-çatāni kroçaḥ 〔藏〕Lṅa-brgya rgyaṅ-grags
〔漢〕五百托拘盧舍又一牛吼 〔和〕五百尋は一倶舍なり、竪積五百弓爲一倶盧舍、一倶盧舍許是從村至阿練若中間道量

8206 (17) Yojanam 〔藏〕Dpag-tshad
〔漢〕由旬 〔和〕說八倶盧舍、爲一踰繕那

8207 CCLII. 〔藏〕Stobs-bcur bsgur-te bsgre-baḥi miṅ-la
〔漢〕轉成十分名目、力以十分轉成名

8208 (1) Prākṛita-hasti-balam 〔藏〕Glaṅ-po che tha-mal-baḥi stobs
〔漢〕大象力

8209 (2) Gandha-hasti-balam 〔藏〕Dri-ḥi glaṅ-poḥi stobs. Spos-kyi glaṅ-poḥi stobs
〔漢〕香象力

8210 (3) Mahānagna[1]-balam 〔藏〕Tshan-po che chen-poḥi stobs
〔漢〕大蕭力 〔和〕大力士の力

8211 (4) Varāṅga-balam[2] 〔藏〕Yan-lag mchog-gi stobs
〔漢〕勝肢力

8212 (5) Praskandi-balam 〔藏〕Rab-gnon-gyi stobs
〔漢〕鎮堅力

8213 (6) Cāṇūra-balan 〔藏〕Stobs-mchog-gi stobs
〔漢〕最勝力 〔和〕Cāṇūrā は Mathurā 國の王 Kaṁsa の力士なり Kṛiṣṇa これ

1. Mahānāgna— 2. Varāṅgavati

さ闘ふて其の頭を摧きこれを殺せり

8214 (7) Nārāyaṇa-balam 〔蔵〕 Sred-med-buḥi stobs

〔汉〕 無愛子力 〔和〕 那羅延天の力

8215 CCLIII. Dus-kyi miṅ-la

〔汉〕 時節名目

8216 (1) Kālaḥ 〔蔵〕 Dus-tshod

〔汉〕 時

8217 (2) Velā 〔蔵〕 同上

〔汉〕 時(連郎譯倶)

8218 (3) Samayaḥ 〔蔵〕 Tshod dam tshe-skabs

〔汉〕 時(單)或(連)倶或规

Ḥdi-rnams ma ḥdom-na dus ḥdom-na kāla dud velā dus tshod samaya tshod dam tsho skabs daṅ cbyar-te gdags

8219 (4) Kṣaṇam 〔蔵〕 Skad-cig

〔汉〕 一刹那、一聲

8220 (5) Lavaḥ 〔蔵〕 Thaṅ-cig

〔汉〕 頃刻

8221 (6) Muhūrtaḥ 〔蔵〕 Yud-tsam

〔汉〕 暫時

8222 (7) Rigiti 〔蔵〕 Yud-ces sam spyod-ces. Yud-tsam phyed-ces

〔汉〕 或一时、随则

8223 (8) Rigiti 〔蔵〕 同上

〔汉〕 或初起、就

8224 (9) Riṭiti 〔蔵〕 同上

〔汉〕 就

8225 (10) Samanantaram 〔蔵〕 De-ma-thag

〔汉〕 一彈指 〔和〕 間もなく、やがて

8226 (11) Acchaṭāsaṅghātamātram

〔蔵〕 Se-gol gtogs-(pa)-tsam

〔汉〕 彈指間

8227 (12) Rajanī 〔蔵〕 Mtshan-mo

〔汉〕 夜

8228 (13) Praçānta-rātriḥ 〔蔵〕 Mi-ñal tsam mam mtshon-mo rab-tu shi-ba

〔汉〕 未瞑之時 〔和〕 夜静なるとき

8229 (14) Pūrva-rātraḥ 〔蔵〕 Nam-gyi cha-stod

〔汉〕 上半夜

8230 (15) Apara-rātraḥ 〔蔵〕 Nam-gyi cha-smad

〔汉〕 下半夜

8231 (16) Prathame yāme 〔蔵〕 Thun daṅ-po

〔汉〕 初夜、上半 〔和〕 初更に於て

8232 (17) Madhyame yāme 〔蔵〕

Guṅ-ma thun
〔漢〕中夜、中分　〔和〕二更に於て

8233 (18) Paççime yāme 〔藏〕Thun tha-ma-la
〔漢〕半夜、下半　〔和〕終更に於て

8234 (19) Praharaḥ　〔藏〕Mel-tse. Mel-tshe
〔漢〕巡　〔和〕時を打つこと、時を報ずる人 Praha-ra は約三時間に當る

8235 (20) Tasyā eva rātryā atyayena〔藏〕De-ñid-kyi mtshan-mo ḥdas-nas
〔漢〕過彼夜分〔和〕その夜のすぎしのち

8236 (21) Candra udāgacchat　〔藏〕Zla-ba çar-ba
〔漢〕月出　〔和〕月は昇れり

8237 (22) Aruṇodgatam 〔藏〕Skya-reṅ(s) çar-ba
〔漢〕發星、明星出

8238 (23) Ghaṭikā　〔藏〕Chu-tshod
〔漢〕更、漏〔和〕二語孰れも一 Muhūrta の半卽今の二十四分に相當する時間を示す、されど Ghaṭikā は小瓶の義 Nāḍī は管の義なり、二者いづれも漏を計る器なり

8239 (24) Nāḍī　〔藏〕同上
〔漢〕同上

8240 (25) Prathama-praharaḥ　〔藏〕Thun daṅ-po ḥam srod
〔漢〕有(!)定更　〔和〕初更

8241 (26) Dvitīya-praharaḥ　〔藏〕Thun-gñis-pa ḥam mjiṅ. Ḥjin
〔漢〕二更

8242 (27) Tṛitīya-praharaḥ　〔藏〕Thun-gsum-pa ḥam lṅa-tshigs
〔漢〕三更

8243 (28) Caturtha-praharaḥ　〔藏〕Thun-bshi-pa ḥam nam-guṅ
〔漢〕四更

8244 (29) Pañcama-praharaḥ　〔藏〕Thun-lṅa-pa ḥam tho-raṅs
〔漢〕早晨、五更

8245 (30) Sūryodayaḥ　〔藏〕Ñi-ma-ḥchar-ba
〔漢〕昇、早晨

8246 (31) Divasaḥ　〔藏〕Ñin-mo
〔漢〕日

8247 (32) Pūrvāhṇaḥ　〔藏〕Sṅa-dro
〔漢〕早

8248 (33) Madhyāhnaḥ　〔藏〕Ñi-maḥi guṅ
〔漢〕日中

8249 (34) Aparāhṇaḥ 〔藏〕Phyi dro
〔漢〕晩

8250 (35) Sāyāhnaḥ　〔藏〕Phyi ḥphred(-ḥbred). Phyi ḥdred
〔漢〕半夜、夕

8251 (36) Ahorātram 〔藏〕Ñin-shag
〔漢〕晝夜

8252 (37) Vasantaḥ　〔藏〕Dpyid

〔漢〕春

8253 (38) Grīṣmaḥ 〔蔵〕Sos-ka. So-ka
〔漢〕夏、暮春

8254 (39) Varṣā 〔蔵〕Dbyar
〔漢〕夏 〔和〕雨期

8255 (40) Çarat 〔蔵〕Ston
〔漢〕秋 〔和〕秋、秋の

8256 (41) Çāradaḥ[1] 〔蔵〕同上
〔漢〕同上 〔和〕秋、秋の

2857 (42) Hemantaḥ 〔蔵〕Dgun
〔漢〕冬

8258 (43) Çiçiraḥ 〔蔵〕Dgun-smad
〔漢〕冬盡

8259 (44) Nidāghaḥ 〔蔵〕Sos-ka(-ḥi) tsha-baḥi dus
〔漢〕暖時

8260 (45) Grīṣmāṇāṁ paçcime māse 〔蔵〕(Sos-kaḥi) zla-baḥi tha-ma-la
〔漢〕夏季、三春 〔和〕暮春の最後の月に於て

8261 (46) Phālgunaḥ 〔蔵〕Dpyid-zla ra-ba-gre-can
〔漢〕孟春、頗勒窶拏月

8262 (47) Cāitraḥ 〔蔵〕Dpyid-zla ḥbriṅ-po nag-pa
〔漢〕仲春、制怛羅月

8263 (48) Vāiçākhaḥ 〔蔵〕Dpyid-zla tha-chuṅ(chuṅs) sa-ga
〔漢〕季春、吠舍佉月

8264 (49) Jeṣṭhaḥ 〔蔵〕Dbyar-zla ra-ba snron
〔漢〕孟夏、逝瑟侘月

8265 (50) Āṣāḍhaḥ 〔蔵〕Dbyar-zla ḥbriṅ-po chu-stod
〔漢〕仲夏阿沙荼月

8266 (51) Çrāvaṇaḥ 〔蔵〕Dbyar-zla tha-chuṅ gro-bshin
〔漢〕季夏、室羅伐拏月

8267 (52) Bhādra-padaḥ 〔蔵〕Ston-zla ra-ba. Khrum smod
〔漢〕孟秋、婆達羅鉢陀月

8268 (53) Açvinīḥ 〔蔵〕Ston-zla ḥbriṅ-po tha-skar
〔漢〕仲秋、阿濕縛庾闍月

8269 (54) Kārttikaḥ 〔蔵〕Ston-zla tha-chuṅ (chuṅs) smin-drug
〔漢〕季秋、羯栗底迦月

8270 (55) Mṛiga-çīrṣaḥ (mārga-çīrśaḥ) 〔蔵〕Dgun-zla ra-ba mgo
〔漢〕孟冬、末伽始羅月

8271 (56) Pāuṣaḥ 〔蔵〕Dgun-zla ḥbriṅ-po rgyal
〔漢〕仲冬 〔和〕報沙月

8272 (57) Māghaḥ 〔蔵〕Dgun-zla tha-chuṅ mchu
〔漢〕季冬、磨伽月

1. Çaradaḥ

8273 (58) Māsaḥ 〔藏〕 Zla-ba
〔漢〕 月

8274 (59) Eka-pakṣaḥ 〔藏〕 Zla-ba phyed
〔漢〕 半月

8275 (60) Çukla-pakṣaḥ 〔藏〕 Zla-ba yar-gyi ṅo
〔漢〕 上半月 〔和〕 白分

8276 (61) Kṛiṣṇa-pakṣaḥ 〔藏〕 Zla-ba mar-gyi ṅo
〔漢〕 下半月 〔和〕 黑分

8277 (62) Varṣam
8278 (63) Saṁvatsaram } 〔藏〕 Lo 〔漢〕 年

8279 (64) Saṁvarta-kalpaḥ 〔藏〕 Ḥjig-paḥi bskal-pa. Ḥjig-paḥi skal-pa
〔漢〕 怖劫、壞劫

8280 (65) Vivarta-kalpaḥ 〔藏〕 Ḥchags-paḥi bskal-pa
〔漢〕 開劫 〔和〕 成劫

8281 (66) Antara-kalpaḥ 〔藏〕 Bar-gyi bskal-pa
〔漢〕 中劫 〔和〕 中間の劫

8282 (67) Çastrāntara-kalpaḥ 〔藏〕 Mtshon-gyi bskal-pa bar-ma
〔漢〕 干劫 〔和〕 兵刄の中間劫

8283 (68) Rogāntara-kalpaḥ 〔藏〕 Nad-kyi bskal-pa bar-ma
〔漢〕 疾病劫 〔和〕 疾病の中間劫

8284 (69) Durbhikṣāntara-kalpaḥ 〔藏〕 Mu-geḥi bskal-pa bar-ma
〔漢〕 饑饉劫 〔和〕 饑饉の中間劫

8285 (70) Tejaḥ-saṁvartanī 〔藏〕 Mes ḥjig-pa
〔漢〕 火怖、以火壞 〔和〕 火によりて破壞せらるゝ

8286 (71) Ap-saṁvartanī 〔藏〕 Chus ḥjig-pa
〔漢〕 水怖、以水壞 〔和〕 水によりて破壞せらるゝ

8287 (72) Vāyu-saṁvartanī 〔藏〕 Rluṅ-gis ḥjig-pa
〔漢〕 風怖、以風壞 〔和〕 風によりて破壞せらるゝ劫

8288 (73) Utkarṣaḥ 〔藏〕 Yar skyes Yar-skyes-pa
〔漢〕 上生 〔和〕 向上する(劫の形容詞)

8289 (74) Apakarṣaḥ 〔藏〕 Mar-ḥbri-ba
〔漢〕 下生 〔和〕 墮落する(劫の形容詞)

8290 (75) Kalpaḥ 〔藏〕 Bskal-pa
〔漢〕 劫

8291 (76) Mahākalpaḥ 〔藏〕 Bskal-pa chen-po
〔漢〕 大劫

8292 (77) Bhadra-kalpaḥ 〔藏〕 Bskal-pa bzaṅ-po
〔漢〕 賢劫

8293 (78) Kṛitayugam 〔藏〕 Rdsogs-

ldan-gyi dus

〔漢〕 圓滿時

8294 (79) Tretā-yugam 〔蔵〕 (G)sum-ldan-gyi dus

〔漢〕 三時、三分時

8295 (80) Dvāpara-yugam 〔蔵〕 Cha-gñis-ldan-gyi dus

〔漢〕 二時、二分時

8296 (81) Kali-yugam 〔蔵〕 Rtsod-paḥi dus

〔漢〕 爭鬪時

8297 (82) Adhunā 〔蔵〕 De-ltar[1] ram da-lta

〔漢〕 或今時、如是、或今

8298 (83) Sāṁpratam 〔蔵〕 同上

〔漢〕 同上

8299 (84) Idānīm 〔蔵〕 Deṅ-saṅ ṅam

〔漢〕 如今、近來

8300 (85) Etarhi 〔蔵〕 Da-lta-na ḥam

〔漢〕 或初時、或而今 〔和〕 今

8301 (86) Sadyaḥ 〔蔵〕 De-ma thag-tu ḥam ḥphral-du ḥam mod-la[2]

〔漢〕 或現生、或頓即、或逢 〔和〕 直に

8302 (87) Bhūta-pūrvam 〔蔵〕 Sṅon-byuṅ-ba

〔漢〕 古昔

8303 (88) Atikrāntaḥ 〔蔵〕 Ḥdas-pa

〔漢〕 古昔

8304 (89) Atītaḥ 〔蔵〕 同上

〔漢〕 過去

8305 (90) Pūrvāntaḥ 〔蔵〕 Sṅon-gyi mthaḥ ḥam mu

〔漢〕 昔時、前

8306 (91) Pūrva-koṭiḥ 〔蔵〕 Sṅon-gyi mthaḥ ḥam mu

〔漢〕 極

8307 (92) Aparāntaḥ[3] 〔蔵〕 Phyi-maḥi mthaḥ

〔漢〕 後時、後極

8308 (93) Pūrva-kālaḥ 〔蔵〕 Sṅon-gyi tshe ḥam dus. Sṅon-gyi dus sam tshe

〔漢〕 昔時、古時或昔者

8309 (94) Abhūt 〔蔵〕 Byuṅ ṅam

〔漢〕 出 〔和〕 それにありき √Bhū の第三過去

8310 (95) Āsīt 〔蔵〕 Byuṅ-bar gyur

〔漢〕 或現 √As の第一過去

8311 (96) Tena kālena 〔蔵〕 Deḥi tshe

〔漢〕 如今時、其會．〔和〕 其の時を以て其の機會を以て

8312 (97) Tena samayena[4] 〔蔵〕 Deḥi dus-na. Deḥi dus

〔漢〕 今時、爾時

8313 (98) Vartamānaḥ 〔蔵〕 Da-ltar

〔漢〕 今 〔和〕 √Vṛit + a + māna 現在分詞

---

1. De-ltar 2. Yod-la 3. Aparaṇaḥ 4. Samayenaḥ

8314 (99) Pratyutpannaḥ 〔藏〕Da-ltar ḥbyuṅ-ba
〔漢〕現在時、現在

8315 (100) Anāgata-kālaḥ 〔藏〕Ma ḥoṅs-paḥi dus
〔漢〕未來時

8316 (101) Paçcima-kālaḥ[1] 〔藏〕Phyi-maḥi dus
〔漢〕過去時(!)、後時 〔和〕最後の時

8317 (102) Āgāmī 〔藏〕Phyi-ma ḥam phyis ḥbyuṅ-ba
〔漢〕或後出、後來或

8318 (103) Bhaviṣyat 〔藏〕同上
〔漢〕將來

8319 (104) Dīrgha-rātram 〔藏〕Yun-riṅ-po
〔漢〕永遠 〔和〕長夜の間、長時の間

8320 (105) Cira-kālam 〔藏〕Yun-riṅ-po
〔漢〕長時の間

8321 (106) Tryadhva(n) 〔藏〕Dus gsum
〔漢〕三世 〔和〕Tri+adhvan

8322 (107) Triṣkālaḥ 〔藏〕同上
〔漢〕同上

8323 (108) Sandhyā-kālaḥ 〔藏〕Dus-kyi mtshams
〔漢〕節時、時節 〔和〕朝夕、日出日沒の以前の時にして、又正午を云ふことあり晝夜の相接する時なり、これ印度人には、默禱の時なり

8324 (109) Tri-sandhiḥ 〔藏〕Dus-gsum-gyi mtshams
〔漢〕三時之節 〔和〕日出、日沒、正午の三時なり

8325 (110) Parva[2] 〔藏〕Dus-tshigs
〔漢〕時節 〔和〕Parvan

8326 § CCLIV. Dig-vidig-nāmāni 〔藏〕Phyogs daṅ phyogs-ḥtsham (mtshams…)-kyi miṅ-la
〔漢〕方隅名目

8327 (1) Dik 〔藏〕Phyogs
〔漢〕方 〔和〕語基は Diç なり

8328 (2) Pūrvā 〔藏〕Çar
〔漢〕東

8329 (3) Dakṣiṇā 〔藏〕Lho
〔漢〕南

8330 (4) Paçcimaḥ 〔藏〕Nub
〔西〕漢

8331 (5) Uttaraḥ 〔藏〕Byaṅ
〔漢〕南

1. Paçcima-sālaḥ 2. Parvaḥ

8332 (6) Pūrva-dakṣiṇā 〔藏〕 Çar-lho
〔漢〕 東南

8333 (7) Dakṣiṇa-paçcimā 〔藏〕 Lho-nub
〔漢〕 西南

8334 (8) Paçcimottarā 〔藏〕 Nub-byaṅ
〔漢〕 西北

8335 (9) Uttara-pūrvā 〔藏〕 Byaṅ-çar
〔漢〕 東北

8336 (10) Adhaḥ 〔藏〕 Ḥog
〔漢〕 下

8337 (11) Ūrdhvam 〔藏〕 Steṅ
〔漢〕 上

8338 (12) Āiçānī 〔藏〕 Dbaṅ-ldan-gyi phyogs
〔漢〕 具主隅 〔和〕 北東隅

8339 (13) Āgneyī 〔藏〕 Me-ḥi phyogs
〔漢〕 火隅 〔和〕 火神の司る隅にして、南東隅なり

8340 (14) Nāirṛitī 〔藏〕 Bden-bral-gyi phyogs
〔漢〕 羅刹隅 〔和〕 突伽の女神の司る隅にして南西隅なり

8341 (15) Vāyavī 〔藏〕 Rluṅ-gi phyogs
〔漢〕 風隅 〔和〕 風神即ち縛庾の司る隅にして、北西隅なり

8342 (16) Āindrī 〔藏〕 Dbaṅ-poḥi phyogs
〔漢〕 帝釋隅 〔和〕 帝釋の司る隅にして東方なり

8343 (17) Yāmyā 〔藏〕 Gçin-rjeḥi phyogs
〔漢〕 獄帝隅 〔和〕 閻魔王の司る隅にして南方なり

8344 (18) Vāruṇī 〔藏〕 Chu-lhaḥi phyogs
〔漢〕 水月隅、水天隅 〔和〕 婆樓那即ち水天の司る隅にして西方なり

8345 (19) Kāuverī 〔藏〕 Lus-ṅan-gyi phyogs
〔漢〕 身惡隅、惡身隅 〔和〕 倶韓羅の司る隅にして、即ち北方なり

8346 § CCLV. Bslab-pa bcaḥ-baḥi phan-yon bcu daṅ ltuṅ-byed-sde lṅa-la sogs-paḥi miṅ-las phan-yon-bcuḥi miṅ-la
〔漢〕 制戒十詮名、五隣等名中十詮名 〔和〕 戒を作ることの十詮と五隣等の名目、中十詮の名目根本說一切有部毘奈耶第一、張、第八卷、第八葉左

8347 (1) Saṁgha-saṁgrahāya 〔藏〕 Dge-ḥdun bsdu-baḥi phyir

〔漢〕僧會故、攝僧 〔和〕攝取於僧故、僧衆の心を攝る爲に

8348 (2) Saṁgha-susṭhutāyāi 〔藏〕 Dge-ḥdun legs-par-bya-baḥi phyir

〔漢〕僧極善事故、極攝 〔和〕令僧歡喜故、僧衆の健全なる狀態の爲に

8349 (3) Saṁghasya sparçavihārāya 〔藏〕 Dge-ḥdun bde-bar gnas-par bya-baḥi phyir

〔漢〕僧安住故、令僧樂 〔和〕令僧安樂住故、僧衆の安穩なる爲に

8350 (4) Durmaṅkūṇāṁ[1] pudgalānāṁ nigrahāya 〔藏〕 Gṅoṅ-mi bkur-baḥi gaṅ-zag-rnams tshar gcad-paḥi phyir

〔漢〕不犯難繁多故、折伏無羞人 〔和〕降伏破戒故、羞恥の心なき人人を折伏する爲に

8351 (5) Lajjināṁ sparça-vihārāya 〔藏〕 Ṅo-tsha-çes-pa-rnams bde-bar gnas-par-bya-baḥi phyir

〔漢〕知恥安住故、有慚愧者得安隱住持 〔和〕慙者得安故、羞恥の心あるものゝ安穩なる爲に

8352 (6) Anabhiprasannāṇām abhiprasādāya 〔藏〕 Mṅon-par ma dad pa-rnams mṅon-par dad-par bya-baḥi phyir

〔漢〕現前不信能信故、不信者令得信 〔和〕不信令信故、信ぜざるものの信を得せしむる爲に

8353 (7) Abhiprasannānāṁ bhūyobhāvāya 〔藏〕 Mṅon-par dad-pa-rnams phyir-shiṅ ḥphel-bar bya-baḥi phyir

〔漢〕現前能信增長故、正信者增益 〔和〕信者增長故、已に信ぜるものゝいやましに信する爲に

8354 (8) Dṛiṣṭa-dharmikāṇām āsravāṇāṁ saṁvarāya 〔藏〕 Mthoṅ-baḥi chos-kyi zag-pa-(rnams) bsdam-paḥi phyir

〔漢〕見法能禁諸漏(！漏？)故、於現法中得漏盡 〔和〕斷現在有漏故、現世の諸漏を制抑する爲に

8355 (9) Sāṁparāyikāṇāṁ[2] setu-samudghātāya[3] 〔藏〕 Tshe-rabs phyi-maḥi zag rnams-pa chu-lon-gyis zlog-paḥi phyir(-lon-gyis bzlog-bya-baḥi phyir)

〔漢〕今世後世如水轉故、未生諸漏令不生 〔和〕斷未來有漏故、未來の(諸漏)に對し堤防を起す爲に

8356 (10) Brahma-caryaṁ ca me cira-sthitikaṁ bhaviṣyati 〔藏〕 Ṅaḥi tshaṅs-par spyod-pa-la yun-riṅ-du gnas-par ḥgyur. Ṅaḥi tshaṅs-par spyad-pa riṅ-du gnas-

1. Durmaṅgu-bhūtānām. Durmadgu-bhūtānām 2. Saṁparāyikāṇāṁ 3. Samudgatāya

par ḥgyur

〔漢〕永住於梵行、永住於梵行開正法門、〔和〕令梵行得久住故、又我が淨行は永續するものたるべし

8357 § CCLV. Ltuṅ-byed sde-lṅa-daṅ ma ṅes(-la sogs)-paḥi miṅ-la

〔漢〕五墮與不定名目 〔和〕此の章以下 CCLXXXIII に至るまでは一切有部律の用語を集めたるものなり、故にこの研究には、羅什譯の十誦比丘波羅提木叉本、張、卷七、義淨譯の根本說一切有部毘奈耶、張、八等を參照すべし

8358 (1) Catvāraḥ pārājikā dharmāḥ 〔藏〕Phas-pham-par ḥgyur-baḥi chos bshi

〔漢〕四波羅夷、極惡、四他勝法、四波羅市迦法 〔和〕波羅夷罪に四あり、波羅夷の梵語 Pārājika の語源に關し、學者の間に兩說あり Parā + √aj + ika とする說と Parāc + ika なりとの說となり、後者は Jaina 教の經典にも例あることゝて近來一般學者の採用する所となり、我が國の學者にも、これに從ふを常とす、前者は √aj (放逐す) の語根より來りて、教團の外に驅逐する義を直接に示すことなれば Burnouf. Kern 等の學者は、これを採れり、近來はこれを斥くるもの多く、其の理由は √aj の語根は放逐すの義を有するは吠陀にのみ限れりと云ふにあるも、吾人の見る所にては、必ずしも然らず、要するに Pārājika の語源說は更に後日の研究を待つにあらざれば判然せず、支那にては Parā + √ji + ta 他の爲に勝たるる又は敗亡せるの義に解せるがごとし

8359 (2) Trayodaça saṅghāvaçeṣāḥ 〔藏〕Dge-ḥdun-lhag-ma bcu gsum

〔漢〕十三僧伽(伐)婆尸沙、譯爲僧殘

〔和〕僧殘に十三あり(僧伽波尸沙)は一に Saṅghādiçeṣa (僧伽提世沙) とも前者は Saṅgha(僧) + avaçeṣa(殘)にして、即ち僧殘の義なるも、後者は Saṅgha(僧) + ādi (始) + çeṣa (終) に分解せられ、隨つて、種種の說をなすも、これ Saṅgha + atiçeṣa の俗語訛なることを知らざるより、かく Saṅgha + ādiçeṣa とせるなり Saṅghātiçeṣa は其の義 Saṅghāvaçeṣa と同じく僧殘の義あり、即ち僧中より全く除斥せられずして、なほ、其の名を僧中に殘し置くが故にかく云へるなり

8360 (3) Pāyattikāḥ[1] 〔藏〕Ltuṅ-byed

〔漢〕婆逸提伽、翻爲令墮〔和〕此の語は或は (1) Pāyantika 或は (2) Pāpattikā 或は (3) Pāpantikā 或は (4) Pācittiyākā 或は (5) Pātayantikā 或は (6) Prāyaçcittikā とも記す、隨つて支那の音譯も區區に亙り一定せず、或は波逸提、(1) 波藥致、(2) 波羅逸尼柯、(3) 波質胝柯、(4) 波逸底迦、(5) 波夜提とも記す、波羅夜質胝柯 (6) 此の中、波羅夜質胝柯 (Prāyaçcittikā) は梵語 Pācittiya は巴利語なり 波逸提は親

1. Pāpantikā

貨羅語 Payti の音譯にして、純粹の梵語の譯にあらざれば、本來の梵語と見るべきは Prāyaçcittika なるがごときもこれ果して正當なる梵語にして其の他のもはこれが訛語と見るべきや否や疑はし若し然らば Pāli 語にては Pāyacchitika 又は Pācchita たらざるべからず Lévi 博士の Les observaton sur une langue précanonique du buddhisme. (Jour Asiat, Novembre-Decembre 1912) には純粹の梵語は Prāk-citta ならんと云へり、此の說最も理由あり、漢譯の令墮又は作墮は Pātayantika 卽ち √pat (落つ) の催起相現在分詞の義譯なり

8361 (4) Catvārah pratideçanīyāḥ 〔藏〕So-sor bçags-par bya-ba bshi
〔漢〕四波羅提提舍尼、(向彼悔) 〔和〕懺悔せらるべき罪、波羅提提舍尼、波胝舍尼、鉢喇底提舍那、鉢喇提舍尼、向彼悔、各對應說、對他說、卽ち他に對して、罪を說き且つ悔悟の意を表すべき犯罪なるが故にかく云へるなり

8362 (5) Saṁbahulā çaikṣa-dharmāḥ 〔藏〕Bslab-paḥi chos maṅ-po
〔漢〕戒法衆多、諸戒法 〔和〕戒法は甚だ多し

8363 CCLVII. Phas-pham-pa bshi-ḥi miṅ-la
〔漢〕四根本極惡、(四波羅市迦) 〔和〕僧團より逐放せらるべき罪

8364 (1) A-brahma-caryam 〔藏〕Mi-tshaṅs-pa spyod-pa
〔漢〕邪婬、婬 〔和〕不淨行、淨行を守らずして婬行をなすこと

8365 (2) Adattādānam 〔藏〕Ma-byin-par len-pa
〔漢〕偷盜 〔和〕不與取、與へられざるものをとること (Adatta+ādānam)

8366 (3) Badhaḥ 〔藏〕Gsod-pa
〔漢〕斷人命、殺生、殺

8367 (4) Uttara-manuṣya-dharma-pralāpaḥ 〔藏〕Mi-ḥi chos bla-ma(r) smra-ba
〔漢〕妄說自得上人法、妄言、妄 〔和〕妄に上人の法を得たりと稱すること

8368 CCLIII. Dge-ḥdun lhag-ma bcu-gsum ma ṅes-pa gñis-la
〔漢〕餘犯十三、僧殘有十三、(日十三僧伽伐尸沙) 未定有二

8369 (1) Çukra-visṛiṣṭiḥ 〔藏〕Khu-ba ḥbyin-pa
〔漢〕出津、故失精、或故心泄精(除夢中) 〔和〕精液を泄すこと

8370 (2) Kāya-saṁsargaḥ 〔藏〕 Lus-kyis reg-pa

〔漢〕 觸陰、或觸身　〔和〕 觸女、女人の身に觸るゝこさ

8371 (3) Māithunā-bhāṣaṇam 〔藏〕 Ḥkhrig-pa daṅ ldan-par smra-ba

〔漢〕 說妄言、說婬慾言　〔和〕 說鄙惡言、男女交接のこさを說くこさ

8372 (4) Paricaryā-saṁvarṇanam[1] 〔藏〕 Bsñen-bkur bsṅags-pa (-bsṅags-par smra-ba)

〔漢〕 嘆讚己、婬意讚己　〔和〕 索供養、己の身を以て、比丘を供養するは、第一の供養なりさ稱し、婬を女人に勸むるこさ

8373 (5) Saṁcaritram 〔藏〕 Smyan-byed-pa

〔漢〕 顛狂、作媒嫁　〔和〕 男女の交會の媒介をなすこさ

8374 (6) Kuṭikā 〔藏〕 Khaṅ-pa

〔漢〕 房、房屋、(小房)　〔和〕 造小房

8375 (7) Mahallakaḥ[2] 〔藏〕 Khaṅ-chen

〔漢〕 大房或大住處、過量不應法處　〔和〕 造大寺

8376 (8) Amūlakam 〔藏〕 Rtsa-ba med-pa

〔漢〕 無根、無根謗從　〔和〕 無根の言をなして他を謗るこさ

8377 (9) Lāiçikam 〔藏〕 Bag-tsam-pa

〔漢〕 異非分　〔和〕 假根謗(他)

8378 (10) Saṅgha-bhedaḥ 〔藏〕 Dge-ḥdun-gyi dbyin-byed-pa

〔漢〕 僧行不正、壞和合僧　〔和〕 破僧違諫

8379 (11) Tad-anuvartakaḥ 〔藏〕 Deḥi rjes-su phyogs-pa

〔漢〕 隨順、隨順邪黨　〔和〕 隨順破僧違諫、和合を破るものに隨從附和するもの

8380 (12) Kula-dūṣakaḥ 〔藏〕 Khyim-sun-ḥbyin-pa

〔漢〕 處俗家、惡行汗他家　〔和〕 汗家

8381 (13) Dāurvacasyam 〔藏〕 Bkaḥ-blo mi-bde-pa

〔漢〕 不受如法諫　〔和〕 惡性違諫

8382 (14) Dvāvaniyatau 〔藏〕 Ma-ṅes-pa gñis

〔漢〕 二不定法　〔和〕 不定法に二あり

(Dvāu aniyatāu)

8383 CCLIX. Nāiḥsargikāḥ pāyattikāḥ[3] 〔藏〕 Spaṅ-baḥi ltuṅ byed sum-bcuḥi miṅ-la

〔漢〕 作棄墮三十名目、尼薩耆譯乃盡捨墮有三十(三十波逸提)　〔和〕 三十泥薩祇夜波逸底迦法、三十尼薩耆波夜提法 (根本說一切有部毗奈耶第十六、弜、第八卷、七十七葉左參照)、財物が僧伽の中に沒收せらるべき罪

1. Saṁvarṇānam　2. Mahāllakaḥ　3. Nāisargika-pāpattikā

8384 *A.* Prathamaṁ daçakam 〔藏〕Bcu-pa daṅ-po-la

〔漢〕第一十錫始 〔和〕第一の十、以下一より十に至るまでは、所謂初攝頌に相當す、持、離、畜、浣衣、取衣、乞、過受、同價、及別主、遣使送衣直

8385 (1) Dhāraṇam 〔藏〕Ḥchaṅ-ba

〔漢〕執持、持 〔和〕三衣具足せる比丘が迦絺那衣を得て、十日以上僧團の承諾なくしてこれを保有するこさ

8386 (2) Vipravāsaḥ 〔藏〕Ḥbral-ba

〔漢〕離

8387 (3) Nikṣepaḥ 〔藏〕Ḥjog-pa

〔漢〕畜

8388 (4) Dhāvanam 〔藏〕Ḥkhrur-ḥjug-pa

〔漢〕浣 〔和〕己の親族にあらざる比丘尼をして、己の衣服を洗はしめ又染めしむるこさ

8389 (5) Pratigrahaḥ 〔藏〕Len-pa

〔漢〕取

8390 (6) Yācñā 〔藏〕Sloṅ-ba

〔漢〕尋取、乞

8391 (7) Sāntarottaram 〔藏〕Smad-gyogs daṅ stod-gyog-su bcas-pa. (-bcas-pa)

〔漢〕上下莊嚴價錢、上下衣過

8392 (8) Cetanakāni[1] (cāitanakāni)

〔藏〕Rin-thaṅ 〔漢〕價

8393 (9) Pratyekam 〔藏〕So-so-ba

〔漢〕別主

8394 (10) Preṣaṇam 〔藏〕Bskur-ba

〔漢〕遣使

8395 *B.* Dvitīyaṁ daçakam 〔藏〕Bcu-gñis-pa-la

〔漢〕第二个十（以下張八、第九十八右にある攝頌を參照すべし）高世耶、純黑、分、六、尼師壇、擔毛、浣、金銀、納質并賣買

8396 (11) Kāuçeyam[2] 〔藏〕Mon-dar

〔漢〕段絹、雜野蠶綿、高世耶 〔和〕憍奢耶の絹にて新しき敷具を作るこさ

8397 (12) Çuddhaka-kālakānam 〔藏〕Bal-nag-po ḥbaḥ-shig (Kālānām eḍaka-lomnām)

〔漢〕用黑紬絨、純羺羊毛 〔和〕用純黑羊毛作敷具、純黑の羊毛にて新敷具を作るこさ

8398 (13) Dvi-bhagaḥ 〔藏〕Cha-gñis bsre-ba

〔漢〕二分相合 〔和〕過分數作敷具、二分の黑羊毛、三分の白羊毛第四分の下毛を用ひ新敷具を作るこさ

8399 (14) Ṣaḍvarṣāṇi 〔藏〕Lo-drug-tu bcaṅ-ba. Lo-bcu(!)-drug-tu ḥchaṅ-ba

〔漢〕作減六年敷具、六年、六年持

---

1. Cetanakāni 2. Kāuçam 3. Kālānām eḍakalomnām

8400 (15) Vitastiḥ 〔藏〕 Mtho-gaṅ
〔漢〕一托、一磔手

8401 (16) Adhvorṇoḍhiḥ[1] 〔藏〕 Lam-na bal thogs-pa
〔漢〕道中用絨、道中持羊毛 〔和〕自擔羊毛、途中羊毛の施を受け、自から これを負ひ三由旬以上に及ぶこと (Adhva+ūrṇā+ūḍhi)

8402 (17) Ūrṇā-parikarmaṇaḥ 〔藏〕 Bal-dmel-du bcug-paḥi spaṅ-ba. Bal-smel-du ḥjug-paḥi spaṅs-pa
〔漢〕薬浣細絨、浣染擘羊毛 〔和〕使非親尼治羊毛、自己の親族にあらざる比丘尼をして、羊毛を浣ひ、又染めしむるの行為をなすこと

8403 (18) Jātarūpa-rajata-sparçanam 〔藏〕 Gser daṅ dṅul-la reg-pa
〔漢〕觸金銀 〔和〕捉金銀等、自己の手にて、金銀に觸るゝこと

8404 (19) Rūpika-vyavahāraḥ 〔藏〕 Mṅon-mtshan-can gyi spyod-pa
〔漢〕行露相、賣買寶物等 〔和〕出納求利、貨幣にて、自から種々のものを買ふこと

8405 (20) Kraya-vikrayaḥ 〔藏〕 Ño-tshoṅ-byed-pa
〔漢〕販賣 〔和〕買ひ又賣り

8406 *C.* Tṛitīyaṁ daçakam 〔藏〕 Bcu-pa gsum-pa-la
〔漢〕第三个十 〔和〕第三攝頌、二鉢、二織師、奪衣、非急施、[illegible]、[illegible]廻僧、七日薬

8407 (21) Pātra-dhāraṇam 〔藏〕 Lhuṅ-bzed-ḥchaṅ-ba
〔漢〕持盂、畜盂 〔和〕得長鉢過十日不分別、不用の鉢盂を得て、十日以上これを己の許に置くこと

8408 (22) Pātra-pariṣṭiḥ 〔藏〕 Lhuṅ-bzed tshol-ba
〔漢〕亂鉢盂、求鉢盂 〔和〕鉢盂の破損して、補綴せる所五ヶ所以下なるに、新鉢盂を求むること

8409 (23) Vāyanam[2] 〔藏〕 Ḥthag-tu ḥjug-pa
〔漢〕入織所、使織 〔和〕自乞縷使非親族織師織作衣、乞ふて得たる縷を、己の親戚にあらざる織師に織らしむること

8410 (24) Upamāna-vardhanam[3] 〔藏〕 Ḥthag-pa skyed-pa. Ḥthag-pa bskyed-pa
〔漢〕起織造、便増織 〔和〕勧織師、他人比丘に布を施さんとして織師に縷絲を托してこれを織らしむるとき、比丘自から其の織師の家に往きて密に其の布の尺寸を増さしめ、長伸、寛廣ならしむること

8411 (25) Dattvādanam 〔藏〕 Byin-ḥphrog. (Byin-na ḥphrog?)
〔漢〕與奪 〔和〕與へてのち、奪はるゝ

1. Adhvāurṇaḍhi 2. Dhāyanaḥ. Vay[illegible] 3. [illegible]

こと、奪衣

8412 (26) Kārttikātyayikam 〔藏〕 Ston-zla-tha-chuṅ-la thal-ba

〔漢〕季秋将去、過季秋 〔和〕急難施衣、自恣の日に先だつ十日以上の時、施衣を受け又これを蓄ふること

8413 (27) Sapta-rātra-vipravāsaḥ 〔藏〕 Shag-bdun-na ḥbral-ba

〔漢〕七夜相離、七日相離 〔和〕阿蘭若六夜、三衣の一と離れて、七日以上に亙ること

8414 (28) Vārṣāçātyakāla-parīṣṭi-dhāraṇam 〔藏〕 Dbyar-gyi ras-chen dus ma-yin-par ḥtshol-ba daṅ ḥchaṅ-ba

〔漢〕執持非夏大夏布、或求或持非時雨浴衣 〔和〕預前求過後用雨浴衣、雨期に着する衣を、雨期に先だつ一ヶ月前に求め又半月以上これを蓄ふること (Vārṣa-çāṭi-akāla-parīṣṭi-dhāraṇam)

8415 (29) Pariṇāmanam 〔藏〕 Bsdos-pa-las bsgyur-ba

〔漢〕那移布施、差過時懇 〔和〕廻衆物入已、施主が僧團に施せしものを、一比丘自から之れを己の用に充つること

8416 (30) Saṁnidhi-kāraḥ[1] 〔藏〕 Gsog-ḥjog

〔漢〕集畜 〔和〕服過七日藥、貯蓄すること、比丘病むとき消藥、酥油、蜜石蜜の四種を得七日以内にこれを服すれば可なるも七日以上に亙りてこれを貯蓄することは不可なり

8417 § CCLX. Ltuṅ-byed dgu-bcuḥi miṅ-la. (Navati-pātayantikā dharmāḥ)

〔漢〕九十犯墮名、九十波逸提(令墮) 〔和〕根本說一切有部毗奈耶卷第二十五、張、八、百十九右參照

8418 Çuddha-prāyaçcittikāḥ 〔藏〕 Ltuṅ-byed-ḥbaḥ shig-tu ḥgyur-ba rnams-pa

〔漢〕犯諸令墮者

8419 *A.* Prathamaṁ daçakam

〔漢〕第一个十 〔和〕妄毀及離間、發舉說同聲、說罪得上人、隨親輙輕毀

8420 (1) Mṛiṣā 〔藏〕 Brdsun

〔漢〕故妄語、妄言 〔和〕正氣にて、妄語すること

8421 (2) Ūna-vādaḥ 〔藏〕 Skyon-smra-ba. Skyon-nas smra-ba

〔漢〕過失、毀呰 〔和〕他を毀呰すること

---

1. Santikhākaraḥ

8422 (3) Bhikṣu-pāiçunyam 〔藏〕 Dge-sloṅ-la phra-ma smra-ba

〔漢〕不能見比丘、兩舌 〔和〕離間語、兩舌他の比丘をして闘はしむること

8423 (4) Khoṭanam[1] (utkoṭanam) 〔藏〕 Skyo-sṅogs-byed-pa. Skyo brṅogs-byed-pa

〔漢〕惱僧 〔和〕發擧、一旦裁斷せしことを更に提出論して論議の因をなすこと

8424 (5) Dusṭhulārocanam 〔藏〕 Gnas-ṅan len brjod-pa

〔漢〕說麤惡法 〔和〕向未圓具人說麤罪、他の比丘の重罪を知り、未だ受戒せざる人に對しこれを語ること

8425 (6) Uttara-manuṣya-dharmārocanam 〔藏〕 Mi-ḥi chos bla-ma(r) brjod-pa

〔漢〕自見過、言過人法 〔和〕未だ受戒せざる人に對し、無常想乃至八解脫等異常の法を得たりと語ること

8426 (7) Ṣaṭ-pañcikayā vācā dharma-deçanāyāḥ 〔藏〕 Tshig drug gam lṅa-las lhag-par chos-ston-pa (-chos bçad-pa)

〔漢〕說法或五六句、說法過五六語 〔和〕獨與女人說法過五六語、婦人のみにて、智慧分別ある男子の居らざるとき、五六語以上の說法をなすこと

8427 (8) Samapadoddeça-dānam 〔藏〕 Tshig-mthun-pa daṅ tshig lhag-par zlos-pa

〔漢〕或言談多顚、與未受大戒人同誦

〔和〕與未圓具人同句讀誦、未だ受戒せざる人に對し、偈句を以て、敎を授くること

8428 (9) Saṁstutiḥ 〔藏〕 B[illegible]-ñor-byed-pa

〔漢〕隨親友 〔和〕先づ同意し後に至りて、比丘は親厚に隨ひ僧物を廻同すと云ひて誹謗すること

8429 (10) Vitaṇḍanam 〔藏〕 Khyad-du gsod-pa

〔漢〕反欺、輕毀 〔和〕輕訶戒、波羅提木舍を誦するとき、これを輕毀すること

8430 *B.* Dvitīyaṁ daçakam 〔藏〕 Bcu-pa gñis-pa-la

〔漢〕第二个十 〔和〕第二踮頌、種子、輕擯敎、安牀草褥座、强住設嗇牀、澆草戀三二

8431 (11) Bīja-grāma-bhūta-grāma-vināçanam 〔藏〕 Sa-bon-gyi tshogs daṅ ḥbyuṅ-baḥi tshogs-ḥjig(s)-pa

〔漢〕毀壞諸種與鬼神村 〔和〕壞生種、種子類の類と生物の類とを毀害すること

8432 (12) Avadhyānam 〔藏〕 Ḥphya-ba

〔漢〕笑話、譏笑 〔和〕嫌毀輕賤、他を嫌罵すること

8433 (13) Ājñā-viheṭhanam[2] 〔藏〕 Bsgo-ba bcag-pa

---

1. Khoṭānam 2 Anya-vāda-viheṭhanam ともあり、是れ問に對し、他のことを答へて、他を惱す義なり

〔漢〕不受諫　〔和〕違憐言教、僧團の命令又は諫告を容れざること

8434 (14) Mañcaḥ 〔蔵〕Khri

〔漢〕座子、牀　〔和〕在露地安僧敷具 露地に座牀を使用してのち、これを舊所に置かざること

8435 (15) Saṁstaraḥ 〔蔵〕Gdiṅ-ba. Ḥdiṅ-ba

〔漢〕座具　〔和〕穰敷具、座具を使用してのち、これを收めざること

8436 (16) Niṣkarṣaṇam 〔蔵〕Bskrod-pa. Skrod-pa

〔漢〕趕出、牽出　〔和〕強牽苾芻出僧房、比丘怒に任せて、他の比丘を衆中より挽出すること

8437 (17) Anupraskandya pātaḥ 〔蔵〕Phyis-snon-pa. Phyis-gnon-pa

〔漢〕後來強入　〔和〕強惱觸他、他の比丘が已に先んじて房舍の中に安住せるを知り、己強ゐて後より入りて、牀上に身を縱にして倒れ、汝等若し樂まざれば、去るべしと云ふこと

8438 (18) Āhārya-pādakārohī[1] 〔蔵〕Rtsa-ba ḥbyuṅ-ba-la ḥdug-pa

〔漢〕坐臥脫脚牀　〔和〕故放身坐臥脫脚牀、比丘の舍房の重閣に於て、放身牀に上り、牀脚を脫せしめて、下に臥するものゝ頭を傷ること (Pādaka+ārohin)

8439 (19) Sa-prāṇikopabhogaḥ 〔蔵〕Srog-chags daṅ bcas-pa-la spyod-pa

〔漢〕使飲水不顧微、用水不顧微命　〔和〕用虫水、水中蟲あるを知るも、これを用ひて草土に澆くこと

8440 (20) Dvāu vā trayo vā chadana-paryāyā dātavyāḥ 〔蔵〕Rig-pa gñis sam gsum rtsigs. Rim-pa gñis sam gsum brtsigs-pa

〔漢〕或二次或三次、砌過二三節　〔和〕作大寺過限、比丘もし大房舍を作らんとして戶扇平地より、漸次堅牢にし、二層又は三層に及ぶも可なり、これを過ぐれば、不可なり

8441 *C.* Tṛtīyaṁ daçakam 〔蔵〕Bcu-pa gsum-pa-la

〔漢〕第三个十〔和〕第三攝頌、不差、至日暮、爲食二種衣、同路及乘船、二尼教化食

8442 (21) A-saṁmatāvavādaḥ 〔蔵〕Ma-bskos-par ston-pa

〔漢〕不便自說法、不差自說法　〔和〕衆不差教授、僧團の同意なくして、比丘尼に對し法を說くこと

8443 (22) Astamitāvavādaḥ 〔蔵〕Ñi-ma-nu-ba-kyi bar-du ston-pa

〔漢〕說法諡、說法至日沒　〔和〕教授苾芻尼至日暮、僧團の同意を得るも、比丘尼に法を說き日沒に至ること

8444 (23) Āmiṣa-kiṁcitkāvavādaḥ 〔蔵〕Zas-cuṅ-zad-kyi phyir ston-

1. Aharya—

po

〔漢〕爲飲食說法　〔和〕謗他爲飲食故、教授苾芻尼、些少の供養利益の爲に教化すと云ふこと

8445 (24) Cīvara-dānam 〔藏〕Gos-sbyin-pa

〔漢〕施衣　〔和〕與非親苾芻尼衣、自己の親族にあらざる比丘尼に衣を施すこと

8446 (25) Cīvara-karaṇam〔藏〕Gos-ḥtshem-pa

〔漢〕與非親苾芻尼作衣、縫衣、作衣

〔和〕これが爲に衣を作ること

8447 (26) Bhikṣuṇī-sārthena saha gamanam 〔藏〕Dge-sloṅ-maḥi ḥgron-po maṅ-po daṅ thabs cig-tu ḥgro-ba. Dge-sloṅ-maḥi mgron-po maṅ-po daṅ ldan cig-ḥgro-ba

〔漢〕與尼僧同行　〔和〕與苾芻尼同道行、比丘尼の群と共に行き、次の村より更に遠に及ぶこと

8448 (27) Sa-bhikṣuṇījalayānoḍhiḥ[1] 〔藏〕Dge-sloṅ-ma daṅ lhan-cig grur ḥjug-pa

〔漢〕與尼僧同舟　〔和〕與苾芻尼同乘一船、對岸に赴くときにあらずして、比丘比丘尼と船を同じくすること

8449 (28) Rahasi niṣadyā 〔藏〕Dben-pa-na ḥdug-pa

〔漢〕同居靜處　〔和〕獨與女人在屏處坐、比丘が比丘尼と屏處に坐すること

8450 (29) Rahasi sthānam 〔藏〕Dben-pa-na ḥgreṅ-ba

〔漢〕同立靜處　〔和〕

8451 (30) Bhikṣuṇī-paripācita-piṇḍopabhogaḥ 〔藏〕Dge-sloṅ-mas sbyor-du bcug-paḥi zas-za-pa

〔漢〕知苾芻尼讚嘆得食、食尼僧造食

〔和〕尼僧作りたる食を食すること、もしBhikṣuṇī-pariyācita ならば乞ひ得たる食を食することゝ譯すべし）

8452 *D.* Caturtham daçakam 〔藏〕Bcu-ba bshi-pa-la

〔漢〕第四个十、有四十　〔和〕第四攝頌、數食、一宿處、受鉢、不爲餘、足食、別、非時、觸、不受、妙食

8453 (31) Paraṁpara-bhojanam 〔藏〕Yaṅ-yaṅ za-ba

〔漢〕頻不時食、展轉食　〔和〕展轉食、病時、布施衣の時を除き、定時外に頻頻食をとること

8454 (32) Ekāvasathāvāsaḥ 〔藏〕Gnas-gcig-na gcig-na gnas-pa. Gnas gcig gnas-pa

〔漢〕與彼處一住、一處再食　〔和〕施一食處過受、一所に於ては一食をなす、これを過ぐれば不可なり

8455 (33) Dvi-tri-pātra-pūrātirikta-

---

1. [illegible]　2. Pariyācita

grahaṅam 〔藏〕 Lhuṅ-bzed (gzed)-do gsum-las lhag-par len-pa
〔漢〕 過兩三鉢受 〔和〕 過三鉢受食、二三鉢にも過ぐる程受くること

8456 (34) A-kṛita-nirikti-khādanam 〔藏〕 Lhag-mar ma-byas-paḥi bzaḥ-ba. Lhag-por ma-byas-paḥi bzaḥ-ba
〔漢〕 不食餘剩、不作餘食法更食 〔和〕 足食

8457 (35) A-kṛitaniriktipravāraṇam 〔藏〕 Lhag-mar ma byas-pa bstobs-pa. Lhag-por ma-byas-paḥi stobs-pa
〔漢〕 不剩餘力、不作餘食法者與他食 〔和〕 勸他足食

8458 (36) Gaṇa-bhojanam 〔藏〕 Ḥdus-çiṅ za-ba
〔漢〕 吒聚食、別衆食 〔和〕 別衆食

8459 (37) A-kāla-bhojanam 〔藏〕 Dus-ma-yin-par za-ba daṅ
〔漢〕 食非時 〔和〕 非時食

8460 (38) Saṁnihita-varjanam 〔藏〕 Gsog-ḥjog-spaṅ-ba
〔漢〕 棄積償、食殘宿食 〔和〕 食曾觸食

8461 (39) A-pratigrāhita-bhuktiḥ[1] 〔藏〕 Byin-len-ma byas-par za-ba
〔漢〕 不與乞食、不受食 〔和〕 不受食

8462 (40) Praṇīta-vijñāpanam 〔藏〕 Zas-bsod-pa sloṅ-ba. Zas gsod-pa sloṅ-ba
〔漢〕 飲殺食(!)、乞美食 〔和〕 索美食

8463 *E.* Pañcamaṁ daçakam 〔藏〕 Bcu-pa lṅa-pa-la
〔漢〕 第五个十 〔和〕 第五斷頸、蟲水二食舍、無暇往觀軍、兩夜觀遊兵、打擬覆藏過

8464 (41) Sa-prāṇi-jlaopabhogaḥ 〔藏〕 Srog-chags daṅ bcas-paḥi chu-la spyod-pa
〔漢〕 飲水吸入微命、澆水有虫水 〔和〕 受用蟲水、生物ある水を飲むこと

8465 (42) Sa-bhojaṇa-kula-niṣadyā 〔藏〕 Ñal-po byed-pa(r) çom-paḥi khyim-na gnas-pa
〔漢〕 臥居於家、有寶強安坐 〔和〕 知有食家強坐、食事中の家族の家に坐すること

8466 (43) Sa-bhojana-kula-sthānam 〔藏〕 Ñal-po byed-pa(r) çom-paḥi khyim-na gnas-pa(-ḥgreṅ-pa)
〔漢〕 臥立於家、有寶屏處立 〔和〕 知有食強立、食事中の家族の家に強ゐて、一女人と共に其の臥室に居ること

8467 (44) Acela-dānam[2] 〔藏〕 Gcer-bu-pa-la sbyin-pa
〔漢〕 與無衣外道男女食、施露體、施裸身者 〔和〕 觀軍學、倮形外道又は其の他の出家のものに手づから食を與ふること

8468 (45) Senā-darçanam 〔藏〕

---

1. Bhaktiḥ 2. A-cāila-dānam

Dmag-la lta-ba

〔漢〕觀軍士 〔和〕觀軍、軍士を見ること

8469 (46) Senāvāsaḥ 〔藏〕Dmag-gi naṅ-na gnas-pa

〔漢〕住軍中 〔和〕軍中過二宿、軍中に宿泊すること

8470 (47) Udyūthikāgamanam[1] 〔藏〕Gyul-bçams-pa ḥkhrug-tu ḥgro-ba

〔漢〕行陣中、令亂軍陣 〔和〕擾亂軍兵、軍中に宿し、戰鬪を見ること

8471 (48) Prahāra-dānam[2] 〔藏〕Rdeg-pa. Brdeg-pa

〔漢〕擊歷 〔和〕打比丘、怒に任せて、他の比丘を打つこと

8472 (49) Udguraṇam 〔藏〕Gzas-pa

〔漢〕挺 〔和〕擬手向苾芻、怒に任せ、手を擧げて脅迫すること

8473 (50) Dusṭhula-praticchādanam[3] 〔藏〕Gnas-ṅan len ḥchab-ba

〔漢〕麁罪業、隱瞞罪業 〔和〕覆藏他罪、重き罪を掩藏すること

8474 *F.* (Ṣaṣṭhaṁ daçakam 〔藏〕Bcu-drug-pa-la)

〔漢〕第六攝頌、伴儔、觸火欲、同眼法非障、未捨求寂染、收寶極尖時

8475 (51) Bhakṣa-ccheda-kāraṇam[4] 〔藏〕Zas gcod-du ḥjug-pa

〔漢〕入斷食處、令斷食 〔和〕共至俗家不與食、種々方便を設け、他の比丘をして俗家に就くも食をなすことを得ざらしむること

8476 (52) Agni-vṛittam 〔藏〕Me-ḥbud-pa. Me-la reg-pa

〔漢〕自吹火、然火 〔和〕觸火、病めるに非ざるに、比丘自から煖を取らんとし、露地に於て草木等を燒き又燒かしむること

8477 (53) Chanda-pratyuddhāraḥ 〔藏〕Dad-pa phyir bsgyur-ba. Dad-pa phyir bsgyur-ba

〔漢〕轉敬他、轉意 〔和〕與欲己便遮、如法の僧事に對し一旦贊意を表し、後にこれを批難すること

8478 (54) Anupasampanna-saha-svapnaḥ 〔藏〕Bsñen-par ma rdsogs-pa daṅ lhan-cig ñal-ba

〔漢〕不作比丘同寢、與未作比丘共宿

〔和〕與未近圓人同室宿過二夜、未だ具足戒を受けざる人と同宿し二日以上に及ぶこと

8479 (55) Dṛiṣṭi-gatānutsargaḥ 〔藏〕Lta-bar gyur-ba mi-spoṅ-ba. Lta-bar gyur-ba mi-ḥdor-ba

〔漢〕見則不棄、邪見不捨 〔和〕不捨惡見違諫、邪見に墮りたるものを捨てざること

8480 (56) Utkṣiptānuvṛittiḥ 〔藏〕Spaṅs-paḥi rjes-su phyogs-pa

〔漢〕棄則隨方、與遣者相黨 〔和〕隨捨惡人、擯棄せられたるものに隨順すること

1. Udyūthikāgama 2. Prahara-dānam 3. Dasṭhulā 4. Bhakta-ccheda

8481 (57) Nāçita-saṁgrahaḥ 〔藏〕 Bsñil-ba sdud-pa

〔漢〕遣則復返、擯者復收 〔和〕攝受惡見不捨求寂、邪見を捨てざる爲め擯斥せられたる沙彌を收容して同房に宿すること

8482 (58) Arakta-vastropabhogaḥ 〔藏〕 Kha-ma-bsgyur-baḥi gos gyon-pa

〔漢〕不著染衣、著不染衣 〔和〕著不壞色衣、新衣を得、所定の色に染めずして、これを受用すること

8483 (59) Ratna-saṁsparçaḥ 〔藏〕 Rin-po che-la reg-pa

〔漢〕執持寶(物)捉持寶物 〔和〕捉寶手を寶物に觸るること

8484 (60) Snāna-prāyaçcittikaṁ[1] 〔藏〕 Khrus byed-paḥi ltuṅ byed

〔漢〕洗浴 〔和〕非時洗浴、一定の理由なくして、半ヶ月以內に洗浴し身を淸むること

8485 G. (Saptamaṁ daçakam) 〔藏〕 Bcu-pa bdun-pa-la

〔漢〕第七个十 〔和〕第七攝頌、殺傍生故惱、擊攊水同眠、怖藏貧染衣、無根女同路

8486 (61) Tiryag-badhaḥ 〔藏〕 Dud-ḥgro gsod-pa

〔漢〕殺畜類 〔和〕殺傍生、故に畜生を殺すこと

8487 (62) Kāukṛityopasaṁhāraḥ 〔藏〕 Ḥgyod-pa bskyed-pa. Ḥgyod-pa skyes-pa

〔漢〕令生悔疑 〔和〕故惱苾芻、故意を以て、他の比丘の心に疑を生ぜしめ、懊惱せしむること

8488 (63) Aṅguli-pratodanam[2] 〔藏〕 Ḥdsub-mos ga-ga tshil-byed-pa. Mdsub-mos ga-ga-tshil-byed-pa

〔漢〕捏攊戯笑 〔和〕以指擊攊

8489 (64) Udaka-harṣaṇam 〔藏〕 Chu-la rtse-ba

〔漢〕水中戯 〔和〕水中戯、水中に遊戯すること

8490 (65) Mātṛi-grāmeṇa saha svapnaḥ 〔藏〕 Bud-med daṅ lhan cig ñal-ba

〔漢〕與婦人同行、與婦人同室宿 〔和〕婦人と一房舍內に宿すること

8491 (66) Bhīṣaṇam 〔藏〕 Sṅaṅ-bar byed-ba. Rṅaṅs-par byed-pa. Sṅaṅs-par byed-pa

〔漢〕恐怖他 〔和〕恐怖苾芻、假令ひ戯れにせよ、他を恐怖せしむること

8492 (67) Gopanam 〔藏〕 Sbed-pa

〔漢〕藏 〔和〕藏他苾芻等衣鉢、鉢衣、草履、針筒等の類を戯にせよ隱匿し又他をして隱匿せしむること

8493 (68) Apratyuddhārya-paribhogaḥ 〔藏〕 Phyir-ma blaṅs-par spyod-pa. Phyir-ma slaṅs-par spyod-pa

1. Snāta— 2. Aguli-prabhodānam

〔漢〕詐與後用　〔和〕受他寄衣不問主擬著、等に衣を與へ、のち、これをとり戻して用ふること

8494 (69) Amūlakābhyākhyānam 〔藏〕Gshi-med-par skur-ba ḥdebs-pa

〔漢〕無根謗　〔和〕以衆教罪謗清淨、無根の僧伽婆尸沙法を以て他の比丘を謗ること

8495 (70) Apuruṣayā striyā mārga-gamanam 〔藏〕Skyes-pa med-par bud-med daṅ lam-du ḥgro-ba

〔漢〕與寡婦同行、與婦女同行　〔和〕與女人同道行、夫なき婦人と共に道を行くこと、假令ひ最近の聚落までとは云へ夫なき婦人と同道すること

8496 *H.* (Aṣṭamaṁ daçakam) 〔藏〕Bcu-pa brgyad-pa-la

〔漢〕第八个十〔和〕第八誦頌、賊徒、年未滿、掘地、[illegible]、[illegible]、默然去、不敬[illegible]

8497 (71) Steya-sārtha-gamanam 〔藏〕Rkun-ma daṅ lhan-cig ḥgro-ba

〔漢〕與賊同行　〔和〕假令ひ最近の聚落までとは云へ、賊衆と同道すること

8498 (72) Ūna-viṁça-varṣopasaṁpādanam 〔藏〕Lo-ñi-çu ma lon-par bsñen-par rdsogs-par byed-pa

〔漢〕未至二十歲令作比丘　〔和〕與減年者受近圓學、二十歲に滿たざるものをして具足戒を受けしむること

8499 (73) Khananam 〔藏〕Sa-rko-ba. Sa-brkc-ba

〔漢〕穿地、堀　〔和〕壞生地、自から手を下し又他に命じて地を掘り蟻封等を損する

8500 (74) Pravāritārthātisevā 〔藏〕Ḥgron-du gñer-ba-las riṅ-du ḥdug-pa

〔漢〕時常待客、作客過時　〔和〕過四月索食、四ヶ月以上に亙る自恣の請を受くること

8501 (75) Upaçrava-gatam[1] 〔藏〕Ñan--rna-ba-las gyur-pa

〔漢〕耳聞諍變、盜聽　〔和〕默聽鬪諍、他の比丘評論せるとき、自から默然として盜聽すること

8502 (76) Çikṣopasaṁhāra-pratikṣe-paḥ 〔藏〕Bslab-pa-la ñe-bar ḥjog-pa spoṅ-ba

〔漢〕棄近戒、棄慢禁戒　〔和〕遮傳教、戒を誦するとき、我今是の戒を學ばず汝の言を用ゐずと云ふこと

8503 (77) Tūṣṇīṁ viprakramaṇam[2] 〔藏〕Mi-smra-bar ḥgro-ba

〔漢〕行走、不語起去　〔和〕不與欲默然起去、僧團の評議するとき、默然起つて去ること

8504 (78) Anādara-vṛittam 〔藏〕Ma-gud-paḥi tshul

1. Upaçrava-natam　　2. Tuṣṇī-vakramaṇam

〔漢〕不敬禮、不敬形　〔和〕不恭敬、他の比丘を輕侮する行動あること

8505 (79) Surā-māireya-madya-pānam 〔藏〕Ḥbruḥi chaṅ daṅ sbyar-baḥi chaṅ myoṅ-bar (myos-par) ḥgyur-ba mthuṅ (ḥthuṅ)-ba

〔漢〕飲大米酒、飲酒　〔和〕飲酒、火酒、米酒を飲むこと

8506 (80) A-kāla-caryā 〔藏〕Dus-ma-yin par ḥgro-ba

〔漢〕不時行、非時入城　〔和〕非時入聚落不囑授苾芻、豫め善良なる比丘に白さずして、時ならざるに聚落に入ること

8507 *I.* (Navamaṁ daçakam) 〔藏〕Bcu-pa dgu-pa-li

〔漢〕第九个十〔和〕第九攝頌、食明相今知、針筒牀興量、貯花井坐具、瘡雨大師衣

8508 (81) Kula-caryā 〔藏〕Groṅ-rgyu-ba

〔漢〕遊娥　〔和〕食前食後行詣餘家不囑授、豫め招請せられたるときと雖も、食時の前後に俗家に到ること

8509 (82) Rāja-kula-rātri-caryā 〔藏〕Rgyal-poḥi pho braṅ-du nub-mo ḥgro-ba

〔漢〕宮殿中夜行、宮殿中夜入　〔和〕入王宮門、夜中王宮に於て遊行すること

8510 (83) Çikṣāpada-dravyatāvya-vacāraḥ[1] 〔藏〕Bslab(-paḥi) tshig-gi dṅos-po la khyad-du gsod-pa

〔漢〕欺壞戒法、輕訶戒法　〔和〕詐言不知、半月毎に波羅底木舍を聽くとき、我今始て此の法の戒經の中にあることを知ると稱し、犯せし罪を免れんとすること

8511 (84) Sūci-gṛihakasaṁpādanaṃ 〔藏〕Khab-ral ḥchos-pa

〔漢〕彫刻針札、骨牙角作針筒　〔和〕作針筒、骨、齒又は角を以て針筒を作ること

8512 (85) Pādaka-sampādanam 〔藏〕Khri-ḥi rkaṅ-ba ḥchos-pa

〔漢〕彫刻坐床、坐床足過量　〔和〕作過量牀、坐床又は臥床を作るに際し、其の高さ八指を過ぐること

8513 (86) Avanāhaḥ 〔藏〕Çiṅ-bal-gyis gos-par byas-pa. Çiṅ-bal-gyi gos-par bya-ba

〔漢〕做綿襖衣、被綿絮著衣　〔和〕用草木綿貯牀、綿絮を以て褥に入れ又人をして入れしむること

8514 (87) Niṣadana-gatam[2] 〔藏〕Gtiṅ-ba-las gyur-pa

〔漢〕臥具、坐具過量　〔和〕過量尼師但那、尼師壇を作るに當り、其の長さ二修伽陀磔手を過ぎ、其の廣さ一修伽陀磔手半を過ぐること

8515 (88) Varṣā-çātī-gatam 〔藏〕Dbyar-gyi ras-chen-las gyur-pa

〔漢〕成大夏布、雨衣過量　〔和〕作雨浴衣、雨浴衣を作るに當り、其の長さ六修伽

1. Vyāvacaraḥ　2. Nipadana-gatam

陀磔手を踰え、廣さ二修伽陀磔手半を踰ゆること

8516 (89) Kaṇḍu-praticchādana-gatam 〔藏〕 Gyan-pa dgab-pa[1] las gyur-pa

〔漢〕 肢瘡、覆瘡疥衣過量 〔和〕 作疥瘡衣、疥瘡を包む衣を作るに當り、其の長さ四修伽陀磔手を過ぎ、其の廣さ二修伽陀磔手半を過ぐること

8517 (90) Sugata-cīvara-gatam 〔藏〕 Bde-bar gçegs paḥi chos-gos-kyi tshad-las gyur-pa

〔漢〕 無量數作袈裟、衣過佛衣量 〔和〕 同佛衣量作衣、衣を作るに當り、其の大さ佛の衣と等しく又はこれに過ぐること

8518 § CCLXI. Pratideçanīyāni 〔藏〕 Sc-sor bçags-pa bya-baḥi chos-bshi miṅ-la. Sc-sor-bçag-par

〔漢〕 各各懺悔四法名目、四波羅提舍尼法、提頭、非親尼自受、舍中分食、不請向學家、受食於寺外 〔和〕 懺悔せらるべきもの、張、九、百十二葉左

8519 (1) Bhikṣuṇīpiṇḍakagrahaṇam 〔藏〕 Dge-slon-ma-las zas lag-tu len-pa

〔漢〕 尼僧自手食食 〔和〕 從非親尼受食、尼僧より食を手にとること(藏譯の意)、尼僧より食をとること、己の親戚にあらざる尼僧より自から手を以て食を受け、これを食すること

8520 (2) Paṅkti-vāiṣamya-vādānivārita-bhuktiḥ[2] 〔藏〕 Gral-rims-su mbab-par ḥgril-du ḥjug-pa-la ma bzlog-par za-ba. Gral-rims-su ma-phag-par ḥdrim-du ḥjug-pa-la ma bzlog-par za-ba(-phag-par zas ḥgrim-du ḥjug-)

〔漢〕 未設坐遊返取食、不辭比丘尼所指示與食 〔和〕 受苾芻尼指授食、諸比丘俗家に到食を乞ふとき、比丘尼ありて諸比丘の位次に關せず、此の比丘に飯を與へよ、かの比丘に羹を與へよと指揮するも、諸比丘これを禁止せず、恬然食を受くること

8521 (3) Kula-çikṣā-bhaṅga-pravṛittiḥ 〔藏〕 Khrims-dral-te groṅ-du ḥgro-ba

〔漢〕 已設座、犯禁入聚落 〔和〕 學家受食、學家羯磨を作せる俗家より、禁を犯して、手づから施物を受くること

8522 (4) Vana-vicaya-gataḥ 〔藏〕 Nags-tshal-brtag(s)-pa las gyur-pa. Nags-tshal-bstan-pa las gyur-ba

〔漢〕 遊走於林中 〔和〕 阿蘭若住處外受食、危險ある林中に住し、危險なることを人に知らしめず、林中に居りて俗家の齎らし來る食物を受くること

---

1. Gyan-bdgab-pa 2. Baṅkṣāirāisamya-vādānivārita-tpāibhuktiḥ

8523 § CCLXII. 〔藏〕Bslab-paḥi chos-maṅ-poḥi miṅ-la
〔漢〕戒法多名目、衆學法名目　〔和〕衆多學法、根本說一切有部毘奈耶第五十、張、九、百十六、左第一行より第十三行に至るまでと、根本說一切有部戒經、寒、五、八十三、右、とを參照すべし

8524 *A.* Nivāsanena sapta　〔藏〕Çam-thabs rnam-pa bdun. Çam-thabs-la rnam-pa bdun
〔漢〕禪裙有曆、內衣有七條　〔和〕泥婆珊卽ち內衣に關し七ヶ條の規則あり

8525 (1) Parimaṇḍala-nivāsanam 〔藏〕Çam-thab zlum-po bgo-ba. Çam-thabs-la zlum-por-bgo-pa
〔漢〕禪裙圓相、五衣悉齊整圓相、(卽裳又名禪裙也)　〔和〕圓整著泥婆珊、臍と膝頭の見えぬやう內衣を著くること、周齊著內衣

8526 (2) Nātyutkriṣṭam　〔藏〕Ha-caṅ brdses-pa ma-yin-pa. Ha-caṅ rtseṅs-pa ma-yin-pa
〔漢〕不要特磧磊、不得如磧磊　〔和〕不高著內衣、不應太高著衣、あまり衣をたくり上ぐべからず

8527 (3) Nātyavakriṣṭam　〔藏〕Ha-caṅ ḥjol-ba ma-yin-pa
〔漢〕不要特長、不得特長　〔和〕不應太下著衣、あまりに衣を下にすべからず、不下著內衣

8528 (4) Na hasti-tuṇḍāvalambitam 〔藏〕Glaṅ-po-che-ḥi sna-ltar bdar-ba ma-yin-pa
〔漢〕不要如象鼻垂(長)　〔和〕象鼻のごとく下に垂るべからず、不如象鼻著內衣

8529 (5) Na tāla-vṛindakam　〔藏〕[1] Ta-la-ḥi lo-ma ltar ltab-pa(-ltar-ma-yin-pa)
〔漢〕如多羅樹葉、不得多羅樹葉　〔和〕不如多羅葉著內衣

8530 (6) Na kulmāṣa[2]-piṇḍakam〔藏〕Ḥbraḥi phur-ma ltar ma-yin-pa
〔漢〕不要如米堆、不得如米袋　〔和〕不如麨團著內衣、不應如是著如豆團

8531 (7) Na nāga-çirṣakaṁ nivāsanaṁ nivāsayiṣyāmīti çikṣā karaṇīyā　〔藏〕Sbrul-mgoḥi gdeṅs-ka ltar smad-gyogs-mi bgo-bar bslab-par bya
〔漢〕下衣不得如蛇擧頭相　〔和〕不應撮聚一角反𨄔腰邊猶如蛇頭、裙を著くること蛇の頭の如くなすべからずと、學習をなすべし、不如斫頭著內衣

8532 (8) Nātyutkriṣṭaṁ cīvaram 〔藏〕Chos-gos ha-caṅ brdses-pa (rtseṅs-pa) ma-yin-pa
〔漢〕架(!袈?)裟不用磧、上衣不得如磊　〔和〕上衣を著くること高に過ぐべからず不高被衣、不太高

8533 (9) Nātyavakriṣṭaṁ[3] cīvaram

---

1. Nātyāskriṣṭaḥ　2. Nātyuprakriṣṭaḥ　3. Kuḍmāṣa—　4. Nātyupakriṣṭaṁ cīvaram

〔藏〕Chos-gos ha-caṅ ḥjol-ba ma-yin

〔漢〕袈裟不用甚長 〔和〕上衣を著くることを、低に過ぐべからず、不下被衣、不太下

8534 (10) Parimaṇḍalaṁ cīvaram 〔藏〕Chos-gos zlum-por bgo-ba

〔漢〕要圓相 〔和〕齊整被衣、齊整著三衣

8335 (11) Susaṁvṛitaḥ 〔藏〕Çin-tu bsdams-pa

〔漢〕最要謹愼 〔和〕謹愼して俗人の家に入ること、好正被

8536 (12) Supraticchannaḥ 〔藏〕Legs-par bgo-so-ba

〔漢〕要莊嚴好、上衣要齊正 〔和〕好覆身白衣舍坐、好正覆

8537 (13) Alpa-çabdaḥ 〔藏〕Sgra-bskyuṅ-ba. Sgra-skyuṅ-ba

〔漢〕不要作聲 〔和〕小聲入白衣舍坐 〔和〕少語言

8538 (14) Anutkṣipta-cakṣuṣaḥ 〔藏〕Mig-gyeṅ-bar mi-bya-ba

〔漢〕不亂視、不左右顧 〔和〕不眄視白衣舍坐、不高視

8539 (15) Yuga-mātra-darçinaḥ 〔藏〕Gñaḥ-çiṅ gaṅ-tsam-du blta-ba (lta-ba)

〔漢〕平正視 〔和〕Yuga 卽ち四 Hasta 七尺二寸ばかり前方を見つゝ

8540 (16) Nodguṇṭhikayā[1] 〔藏〕Mgo-mi-gyog

〔漢〕不搖頭、不畏 〔和〕不覆頭入白衣舍

8541 (17) Notkṛiṣṭikayā 〔藏〕Mgo-mi gyog. mgó mi brdse

〔漢〕不捲 〔和〕不偏抄衣

8542 (18) Notsaktikayā 〔藏〕Mgo-mi-zar. Mgo mi gzar

〔漢〕不反抄 〔和〕不雙抄衣

8543 (19) Nodvyastikayā 〔藏〕Gñaḥ goṅ-du mi bsnol

〔漢〕不叉手於腦後 〔和〕不叉腰

8544 (20) Na paryastikayā[2] 〔藏〕Phrag-pa gñis-ka las ma-zar. Phrag-pa gñis-ka-la mi gzar

〔漢〕不要兩交搭於肩上 〔和〕不拊肩

8545 (21) Noṭṭaṅkikayā 〔藏〕Braṅ-bas ma-yin

〔漢〕勿以脚掌面立行 〔和〕不應蹈行入白衣舍

8546 (22) Nojjaṅkikayā 〔藏〕Ḥjol-thabs-su ma-yin. Ḥjal-thabs-su ma-yin

〔漢〕勿拉衣行 〔和〕不足指行入白衣舍

8547 (23) Nollaṅghikayā 〔藏〕Mi mchoṅ

〔漢〕不跳 〔和〕不跳行入白衣舍

8548 (24) Notkuṭukikayā 〔藏〕Rtseg-bus ma-yin

〔漢〕不得蹲坐蹲行 〔和〕不仄足行入白衣舍

1. Nodguṣṭhikayā 2. Paryastikaryā

8549 (25) Na skambhākṛitāḥ 〔藏〕 Dkur-ma brten. Dkur mi-bsten

〔漢〕不要叉腰 〔和〕不努身行入白衣舍

8550 (26) Na kāya-pracālakam 〔藏〕 Lus-mi bsgyur

〔漢〕不要搖頭、不要搖身 〔和〕身を搖かすべからず、不應搖身入白衣舍

8551 (27) Na bāhu-pracālakam 〔藏〕 Lag-pa mi skyog. Lag-pa mi bskyod

〔漢〕不要擧手 〔和〕不應掉臂入白衣舍

8552 (28) Na çīrṣa-pracālakam 〔藏〕 Mgo-mi bsgyur

〔漢〕不要轉頭、不要搖頭 〔和〕頭を搖すべからず、不應搖頭入白衣舍

8553 (29) Na soḍhāukikayā 〔藏〕 Phrag-pa mi sprad

〔漢〕不要聳肩、不要掉肩 〔和〕不應肩相排入白衣舍

8554 (30) Na hasta-saṁlagnikayā 〔藏〕 Lag-pa mi-sbrel. Lag-kha(!) mi sbrel

〔漢〕不要叉手、不要連手 〔和〕手を叉すべからず、不携手入白衣舍、不應連手白衣舍

8555 (31) Nānanujñātāḥ 〔藏〕 Ma-bsgo-bar. Ma bgo-bar

〔漢〕未分付、不得未差而 〔和〕許可なくして白衣の家に入り坐すべからず、在白衣舍他未請坐不應輙坐

8556 (32) Na pratyavekṣāsanam[1] 〔藏〕 Stan-la ma brtags-par

〔漢〕不看坐具以 〔和〕不善觀察不應坐、よく觀察せずして坐すべからず

8557 (33) Na sarva-kāyaṁ sama-vardhāya 〔藏〕 Lus thams-cad kyis (lcid) ljid-gyis mi dbab

〔漢〕坐無體重、重體用力坐 〔和〕不應放身而坐

8558 (34) Na pāde pādam ādhāya 〔藏〕 Rkan-pa mi bsnol

〔漢〕足不交錯〔和〕足に足を重ぬるなかれ、不累脚入白衣舍、不應於俗舍蹺足而坐

8559 (35) Na sakthani sakthyā-dhāya 〔藏〕 Brla mi bsnol

〔漢〕腿勿交叉〔和〕腿の上に腿を重れず

8560 (36) Na gulphe gulpham ādhāya 〔藏〕 Loṅ-bu ḥi steṅ du loṅ-bu mi bshag

〔漢〕坐不可兩背式骨上下合 〔和〕不重內踝不重外踝くろぶしの上にくろぶしを重れず

8561 (37) Na saṁkṣipya pādāu 〔藏〕 Rkaṅ-pa mi dgug

〔漢〕脚勿交勾 〔和〕不急斂足

8562 (38) Na vikṣipya pādāu 〔藏〕 Rkaṅ-mi gdaṅ

〔漢〕不可跨立 〔和〕不長舒足

8563 (39) Na viḍaṅgikayā 〔藏〕 Mdom-mi snaṅ. Ḥdoms mi snaṅ

1. Pratyavekṣosanam

〔漢〕不露密相 〔和〕不露身

8564 (40) Sat-kṛitya piṇḍa-pātaṁ[1] pratigrahīṣyāmaḥ 〔藏〕Legs-par zas blaṅ-ba

〔漢〕取食要端正、取食要好 〔和〕吾等は恭敬食を受くべし、一心受飯、恭敬受食

8565 (41) Na samatīrthikam[2] 〔藏〕Mu-daṅ kha daṅ bcad-du ma-yin-pa

〔漢〕勿得作音、勿得飯上多添羹 〔和〕不得諸鉢受食、鉢の緣に至るまで飯を受くることなかれ

8566 (42) Na sama-sūpikam 〔藏〕Tshod-ma daṅ mñam-par ma-yin

〔漢〕勿得飯上菜斉盛 〔和〕不得安羹菜令食流溢

8567 (43) Sāvadānam 〔藏〕Mthar chags. Ḥthar-chags

〔漢〕以次 〔和〕パーリ語の Sapadānam なり、戸別に次第を亂さず托鉢することを云ふ

8568 (44) Pātra-saṁjñinaḥ 〔藏〕Lhuṅ-gzed-la blta-ba. Lhuṅ-bzed-la blta-ba

〔漢〕觀看鉢盂

8569 (45) Nānāgate khādanīye bhojanīye pātram upanāmayiṣyāmaḥ[3] 〔藏〕Bzaḥ (gźaḥ)-ba daṅ bcaḥ-ba ma-ḥoṅs-par lhuṅ-bzed ltuṅ-gzed-mi bzed

〔漢〕飲食未到勿得用鉢去接 〔和〕飲食未だ到らざるときは、鉢盂を吾等は露らさゞるべし、行食未至勿預申鉢

8570 (46) Na odanena sūpikaṁ praticchādayiṣyāmaḥ sūpikena vā odanam 〔藏〕Ḥbras-chan-gyi tshod-ma ḥam tshod-mas ḥbras-can mi dag-pa

〔漢〕食飯勿得用菜盖飯、(飯盖菜) 〔和〕吾等は飯を以て羹を掩はざるべし、或は羹を以て飯を掩はざるべし不得以飯覆羹菜、不將羹菜覆飯更望多得

8571 (47) Sat-kṛitya piṇḍa-pātaṁ[1] paribhokṣyāmaḥ 〔藏〕Legs-par zas bzaḥ

〔漢〕飯食端莊 〔和〕謹んで吾等は施食を食すべし、恭敬而食

8572 (48) Nātikṣuṇakāir[4] ālopāiḥ 〔藏〕Kham ha-caṅ chuṅ-ba yaṅ (ḥaṅ) ma-yin

〔漢〕斷食勿得過小 〔和〕口にする一片は (Ālopa) 小に過ぐべからず、不極小摶

8573 (49) Nātimahantam 〔藏〕Kham ha caṅ chen-po (yaṅ)-ma-yin

〔漢〕斷食勿得過大 〔和〕口に入るゝ一片は過大なるなかれ、不極大摶

8574 (50) Parimaṇḍalam ālopam 〔藏〕Kham ran-pa

〔漢〕斷食合中 〔和〕口に入るゝ一片は

1. —Piṇḍa-pātram 2. Samatittikam 3. [illegible] 4. [illegible] ālopāih

大小共の中を得べし、則等而食

8575 (51) Nanāgate ālope mukha-dvāraṁ vivariṣyāmaḥ〔藏〕Kham ma-gzas (bzas)-par kha mi-gdaṅ

〔漢〕未食勿得開(張)口 〔和〕未だ口に入るゝ一片(口に)到らざるに、口の門を、吾等は開かざるべし、若食未到不張口待

8576 (52) Na sālopena mukhena vācaṁ[1] pravyāhariṣyāmaḥ 〔藏〕Kha-kham-gyis bkaṅ-ste mi-smra kha-kham-gyis bkaṅ-ste mi smra

〔漢〕食滿口勿得言 〔和〕口中に哺を含むに、言語を吾等は發せざるべし、不含食語

8577 (53) Na cuccukārakam 〔藏〕Tsug-tsug-mi-bya

〔漢〕口無作聲、勿露酸相 〔和〕不彈舌食、食酸に過ぎたりとて舌を彈して食するなかれ

8578 (54) Na çuçcu-kārakam 〔藏〕Cag-cag mi bya. Lcag-lcag mi-bya

〔漢〕勿吸湯聲 〔和〕不嚼噍食、酷にすぎたりとて、すゝるなかれ

8579 (55) Na thutthu-kārakam〔藏〕Hu-hu mi-bya

〔漢〕勿露熱相 〔和〕不吹氣食、太だ熱き故吹きて食することなかれ

8580 (56) Na phutphu-kārakam 〔藏〕Pyu-phu mi-bya

〔漢〕勿呼呼聲、勿露冷相 〔和〕不呵氣食、食冷に過ぐとて吹きて食するなかれ

8581 (57) Na jihvā-niççārakaṁ piṇḍa-pātaṁ[2] bhokṣyāmaḥ 〔藏〕Lce-phyuṅ-ste zas-mi-bzaḥ

〔漢〕食勿出舌 〔和〕不吐舌食

8582 (58) Na sikthapṛithakkārakam 〔藏〕Ḥbru-gnas tha-dad-du mi-bya. Ḥbru-nas tha-dad mi-bya

〔漢〕勿拾一一粒食 〔和〕不以手散食、飯米を撒布することなかれ

8583 (59) Nāvarṇa-kārakam[3] 〔藏〕Ḥphyas mi gdags. Chas mi gdags

〔漢〕勿嫌惡 〔和〕不毀訾食、他を誹謗して食することなかれ

8584 (60) Na gallāpahārakam (galla + apa...) 〔藏〕Ḥkhur-ba mi sbo. Ḥkhur-ba mi sbo. Mkhur-ba mi sbo

〔漢〕頁背勿移、勿移於左右腮 〔和〕不塡頰食

7585 (61) Na kavaḍa-cchedakam[4] 〔藏〕Kham-ḥphor mi-gcad. Kham-ḥphro mi bcad

〔漢〕勿得不斷食、勿得斷食分 〔和〕不嚙半食、口に入る塊を分割するなかれ

8586 (62) Na jihvā-sphoṭakam〔藏〕Rkan-mi btogs. Rkan mi rtog

〔漢〕齶勿作聲 〔和〕舌にて音をなすな

---

1. Vāraṁ 2. —Pātraṁ 3. Navarṇakarakam 4. Karaḍa-cchādakam. Kavaḍocchedakam

がれ、不舒舌食

8587 (63) Na hastāvalehakam 〔藏〕 Lag-pa mi bldag (ldag)-pa

〔漢〕勿舐手 〔和〕不舐手食、不以舌舐手

8588 (64) Na pātrāvalehakam 〔藏〕 Lhuṅ-bzed mi byog

〔漢〕勿舐鉢 〔和〕不指放鉢食、不以舌舐鉢

8589 (65) Na hasta-saṁdhunakam 〔藏〕 Lag-pa mi sprug

〔漢〕手勿抓擨、手勿捽 〔和〕不振手食、手を振りて食せず

8590 (66) Na pātra-saṁdhunakam 〔藏〕 Lhuṅ-bzed mi bskyom. Lhun-bzed mi skyom

〔漢〕勿得離鉢、勿得覆鉢 〔和〕不振手鉢、鉢を振らすして食すべし

8591 (67) Na stūpākṛitimavamṛidya piṇḍa-[1]pātaṁ paribhokṣyāmaḥ 〔藏〕 Mchod-rten daṅ ḥdra-bar byas (sbrus)-te zas mi bzaḥ

〔漢〕如塔樣者勿食、勿作(如)塔樣食 〔和〕吾等は決して塔の形のごとく捏て、食物を食はざるべし、不作窣覩波形食

8592 (68) Na sāmiṣeṇa pāṇinodaka-sthālakaṁ grahīṣyāmaḥ 〔藏〕 Lag-pas zas-daṅ sbags (ḥbags)-pas chu snod-la mi-bzuṅ

〔漢〕食飯殘手衣得取水、食飯汙手勿得取水器 〔和〕不以汙手捉淨水瓶、吾等は決して、食物ある手にて、水の容器にさらざるべし、不汙手受食器

8593 (69) Na sāmiṣeṇodakenāntari-kaṁ bhikṣuṁ sprakṣyāmaḥ 〔藏〕 Druṅ-na (druṅ-du) ḥdug-paḥi dge-sloṅ-la zas daṅ ḥbags-paḥi chu-snod mi gtor

〔漢〕前坐比丘食殘勿得洒、近坐比丘身上勿得洒水 〔和〕吾等は、決して、食物の殘れる水を以て、他の比丘に洒かざるべし不以鉢水振灑餘人

8594 (70) Nāvadhyāna-prekṣiṇo' ntarikasya bhikṣoḥ pātram ava-lokayiṣyāmaḥ 〔藏〕 Druṅ-na ḥdug-paḥi dge-sloṅ-gi lhuṅ-gzed (bzed)-la ḥphyas-gdags-paḥi phyir mi blta

〔漢〕近(前)坐比丘鉢盂勿得顧笑 〔和〕吾等は決して輕蔑の見えをなして、近く坐せる比丘の鉢盂を窺ふことなさゞるべし、不輕慢心觀比丘鉢中食、不得嫌心看比丘鉢中

8595 (71) Na sāmiṣaṁ[2] udakam antargṛihe chorayiṣyāmaḥ sautaṁ gṛihiṇam anavalokya 〔藏〕 Khyim-na (du) ḥdug-pa-la ma-dris-par zas daṅ ḥbags-paḥi chu khyim-paḥi khyim-du mi-dbo

〔漢〕住家不問、殘食水勿得至家、不得未問而洗鉢水棄白衣舍內 〔和〕在白衣舍不棄洗鉢水、除問主人、吾等は家主の有無を見ずして決して食物の殘滓ある水を、家の內に捨てざるべし、不應洗鉢水棄白衣舍內

1. —Pātram 2. Sāmikhom

8596 (72) Na pātreṇa vighasaṁ cchorayiṣyāmaḥ 〔藏〕 Lhuṅ-bzed-kyi naṅ-du zas-kyi lhag ma blugs-te mi ḥdor

〔漢〕鉢盂殘食勿得棄捨、殘食勿得復入鉢而棄 〔和〕不得以殘食置鉢水中、吾等は決して殘滓を鉢に入れて捨てざるべし

8597 (73) Nānāstīrṇa-pṛithivī-pradeçe pātraṁ sthāpayiṣyāmaḥ 〔藏〕 Ḥog-gshi-med-paḥi sa phyogs-su lhuṅ-bzed mi-gshag (bshag)

〔漢〕鉢盂不可懸於虛空處、鉢盂不可放無座 〔和〕吾等は決して下じきを設けざる地上に、鉢盂を立てざるべし、下じきのものなき地面に、吾等は決して鉢盂を立てざるべし(藏譯の意)地上無襯替不應安鉢

8598 (74) Notthitāḥ pātraṁ nirmādayiṣyāmaḥ 〔藏〕 Ḥgreṅs-te lhuṅ-bzed mi-bkru

〔漢〕勿得立洗鉢盂 〔和〕吾等は決して立ちて、鉢盂を洗はざるべし、不立洗鉢

8599 (75) Na taṭe na prapāte na prāgbhāre pātraṁ sthāpayiṣyāmaḥ 〔藏〕 Gad-ka (gad-kha) ma yin-pa daṅ gyaṅ-sa (gyaṅ-kha) ma-yin-pa daṅ kan (dkan-) (g)zar-po ma-yin-pa-la lhuṅ-bzed-gshag-par bya

〔漢〕不可放險處岸下巖上不平處 〔和〕吾等は決して傾斜のある土地、險崖、又は巖穴の上に鉢盂を立てざるべし、不於危險岸處置鉢

8600 (76) Na nadyāhāryāhāriṇyāṁ pratisrotaḥ pātreṇodakaṁ grahīṣyāmaḥ 〔藏〕 Ḥbab-chu-drag-poḥi-rgyun-las bzlog-ste lhuṅ-bzed-kyis chu mi-bcu

〔漢〕不可放常流緊水、不可逆舀暴流 〔和〕吾等は決して可流激流に於て、流に逆ひ、鉢盂もて、水を酌まざるべし、不得逆流酌水

8601 (77) Notthito niṣaṇṇāyāglānāya dharmaṁ deçayiṣyāmaḥ 〔藏〕 Mi-na-bar-ḥdug-pa-la ḥgreṅs-te chos mi-bçad

〔漢〕無病坐立處不可說法、不得立而爲坐者說法、除病 〔和〕吾等は決して坐せる無病のものゝ爲に、立ちて法を說かざるべし、人坐比丘不應說法、除病、人坐巳立不爲說法

8602 (78) Na niṣaṇṇā nipannāyāglānāya dharmaṁ deçayiṣyāmaḥ 〔藏〕 Mi-na-bar ñal-ba-la ḥdug-ste chos mi bçad

〔漢〕無病坐臥處不可說法、不得坐而爲臥者說法、除病 〔和〕吾等は決して臥せる無病のものゝ爲に、坐して法を說かざるべし、人臥巳不爲說法

8603 (79) Na nīca-tarake[1] niṣaṇṇā[2] ucca-tarake āsane niṣaṇṇāyāglānāya dharmaṁ deçayiṣyāmaḥ 〔藏〕 Mi-na-bar stan-mthon-po-la ḥdug-pa-la stan-dmaḥ-ba-la ḥdug-

1. Nīca-starake 2. Āsana

ste chos mi-bçad

〔漢〕不得爲高坐處下說法、不得爲高坐者說法、除病 〔和〕吾等は決して、自から低き處に坐しながら、高坐に坐せる無病の人の爲に法を說かざるべし、人在高比丘在下、不應爲說法、人在高坐已在下座不爲說法

8604 (80) Na priṣṭhato gacchantaḥ purato gacchate aglānāya dharmaṁ deçayiṣyāmaḥ 〔藏〕Mi-na-bar mdun-du ḥgro-ba-la phyi-nas ḥgro shiṅ chos mi bçad

〔漢〕無病前行後行不說法、不得前行者隨後說法除病 〔和〕吾等は決して前に行く無病の人の爲に、背後に行きつゝ法を說かざるべし、人在前比丘在後不應爲說法、除病

8605 (81) Notpathena gacchantaḥ pathena gacchate aglānāya dharmaṁ deçayiṣyāmaḥ 〔藏〕Mi-na-bar lam-nas[1] ḥgro-ba-la lam-gyi ḥgram-nas ḥgro shiṅ chos-mi-bçad

〔漢〕無病道行處道邊不可說法、不得爲道中行者在道邊而說法除病 〔和〕吾等は決して、道行く無病の人に對し、道の邊りを行きつゝ法を說かざるべし、人在道中比丘在道外不應爲說法、除病、人在道、已在非道不爲說法、除病

8606 (82) Nodguṇṭhikā-kṛitāyāglānāya dharmaṁ deçayiṣyāmaḥ

〔藏〕Mi-na-bar [illegible] chos mi-bçad

〔漢〕不得爲裹頭人說法除病 〔和〕吾等は決して、頭を裹める無病の人に對し法を說かざるべし、人覆頭不應爲說法、除病

8607 (83) Notkṛiṣṭikā-kṛitāyāglānāya dharmaṁ deçayiṣyāmaḥ 〔藏〕Mi-na-bar brdses(-bar rdses-pa)-pa-la chos-mi bçad

〔漢〕不可爲捲衣者說法除病 〔和〕爲偏抄衣者說法

8608 (84) Notsaktikākṛitāyāglānāya dharmaṁ deçayiṣyāmaḥ 〔藏〕Mi-na-bar gzar-ba-la chos mi-bçad

〔漢〕無病交絡處不可說法、不可得爲反抄衣者說法、除病 〔和〕不爲雙抄衣說法

8609 (85) Na vyastikā-kṛitāyāglānāya dharmaṁ deçayiṣyāmaḥ 〔藏〕Mi-na-bar gñaḥ goṅ-du bsnol-ba-la chos mi-bçad

〔漢〕不得衣纏頸者說法除病 〔和〕不爲叉腰者說法

8610 (86) Na paryastikā-kṛitāyāglānāya dharmaṁ deçayiṣyāmaḥ 〔藏〕Mi na-bar phyag-pa gñis ka-la gzar-ba-la chos mi-bçad. Mi-na-bar phag-pa gñis gas gzar-pa-la chos mi-bçad

〔漢〕無病兩肩相摩處不可說法、不可爲無病兩肩上搭衣者說法 〔和〕吾等は決して兩肩に衣をかける無病の人に對し、法を說かざるべし、不爲拊肩者說法、除病

1. Mal-nas 2. Nodguṣṭhika

8611 (87) Noṣṇīṣa-çirase dharmaṁ deçayiṣyāmaḥ 〔藏〕Skra-do-ker-can-la chos-mi-bçad

〔漢〕不可爲挽髻說法 〔和〕頂上髻を束ね髻をなせるものに對し、吾等は決して法を說かざるべし

8612 (88) Na kholā-çirase dharmaṁ deçayiṣyāmi 〔藏〕Shva-gyon-pa-la chos-mi-bçad

〔漢〕帶帽處不可說法 〔和〕頭上兜を戴けるものに對し、吾等は決して法を說かざるべし

8613 (89) Na māulī-çirase dharmaṁ deçayiṣyāmaḥ 〔藏〕Mgo-cod-pan-can-la chos mi bçad

〔漢〕不得爲帶冕說法 〔和〕冠冕を頭上に戴けるものに對し、吾等は決して法を說かざるべし

8614 (90) Na veṣṭitaçirase dharmaṁ deçayiṣyāmaḥ 〔藏〕Mgo-dkris-pa-la chos mi-bçad

〔漢〕纏頭處不可說法、不可爲覆頭人說法 〔和〕人裹(幞)頭不應說法、除病

8615 (91) Na hastyārūḍhāya dharmaṁ deçayiṣyāmaḥ 〔藏〕Glaṅ-po che-la shon-pa-la chos mi-bçad

〔漢〕乘象處不可說法、不可爲乘象人說法、〔和〕象に騎せしものの爲に吾等は決して法を說かざるべし

8616 (92) Nāçvārūḍhāya dharmaṁ deçayiṣyāmaḥ 〔藏〕Rta(-la) shon-pa-la chos mi-bçad

〔漢〕乘馬處不可說法、不可爲乘馬人說法

8617 (93) Na çivikārūḍhāya dharmaṁ deçayiṣyamaḥ 〔藏〕Khyogs-na ḥdug-pa-la chos mi-bçad

〔漢〕凡揑處不可說、不可爲坐轎者說法 〔和〕轎に乘ぜるものに對し、吾等は決して法を說かざるべし

8618 (94) Na yānārūḍhāya dharmaṁ deçayiṣyāmaḥ 〔藏〕Bshon-paḥi steṅ-na ḥdug-pa-la chos mi-bçad

〔漢〕凡乘騎處不可說法、凡乘騎人不可爲說法

8619 (95) Na pādukārūḍhāya[1] dharmaṁ deçayiṣyāmi 〔藏〕Lham-mthon-po gyon-pa-la chos mi bçad

〔漢〕不(!)著靴處不可說法、不可爲著革屐人(著?)木屐人說法 〔和〕高き屐をつくるものの爲に、吾等は決して法を說かざるべし、人著屐不應爲說法除病

8620 (96) Na daṇḍa-pāṇaye dharmaṁ deçayisyāmaḥ 〔藏〕Lag-na ḥkhar-ba thogs-pa-la chos-mi bçad. Lag-na mkhar-ba......

〔漢〕手執錫杖不可說法、不可爲手執錫杖人說法 〔和〕吾等は決して、杖を手にするものの爲に法を說かざるべし、人捉杖應爲說法

8621 (97) Na cchattra-pāṇaye dharmaṁ deçayiṣyāmaḥ 〔藏〕

1. Pādaka

Lag-na gdugs-thogs-pa-la chos mi-bçad

〔漢〕手執傘蓋處不可說法、不可爲手執傘蓋人說法 〔和〕傘蓋を手にするものに法を吾等は說かざるべし、不爲持蓋者說法、除病

8622 (98) Na çastrapāṇaye dharmaṁ deçayiṣyamaḥ 〔藏〕Lag-na mtshon-(cha)-thogs-pa-la chos mi-bçad

〔漢〕手執器械處不可說法、不可爲手執器械人說法 〔和〕兵刃を手にするものの爲に、吾等は決して法を說かざるべし、人捉刀不應爲說法

8623 (99) Na-khaḍga-pāṇaye dharmaṁ deçayiṣyāmaḥ 〔藏〕Lag-na ral-gri thogs-pa-la chos mi-bçad

〔漢〕手執劍處不可說法、不可爲手執劍人說法 〔和〕劍を手にする人に法を說かざるべし、人捉五尺刀不應爲說法、除病

8624 (100) Nāyudha-pāṇaye dharmaṁ deçayiṣyāmaḥ 〔藏〕Lag-na dgra(-dgra-cha)-sta-thogs-pa-la chos mi-bçad

〔漢〕手執兇器處不可說法、不可爲手執兇器人說法 〔和〕手に兵仗を執るものの爲に、吾等は決して法を說かざるべし、人捉弓箭種種器仗不應爲說法除病

8625 (101) Na saṁnaddhāya dharmaṁ deçayiṣyāmaḥ 〔藏〕Go-cha-gyon-pa-la chos mi-bçad

〔漢〕披甲處不可說法、不可爲披甲者說法 〔和〕甲を披せるものの爲に、吾等は決して法を說かざるべし

8626 (102) Nāglānā utthitā uccāra-prasrāvaṁ kariṣyāmaḥ 〔藏〕Mi-na-bar ḥgreṅ-ste bçaṅ-gci(lci)-mi-bya

〔漢〕無病不可立前後、不得立大小便、除病 〔和〕吾等は病ざるに立ちて大小便利をなさざるべし、不應立大小便、除病、

8627 (103) Nāglānā udaka uccāra-prasrāvaṁ kheṭaṁ siṅghāṇakaṁ vāntaṁ viriktaṁ cchorayiṣyāmi 〔藏〕Mi-na-bar chu-ḥi naṅ-du bçaṅ-gci daṅ mchil-ma daṅ snabs daṅ skyugs-pa daṅ kha-nas byuṅ-ba mi-dor

〔漢〕無病勿得前後唾涕吐於水中 〔和〕吾等は病まざるに水中に於て大小便利は吐出せしものを棄てざるべし、不應淨水用中大小便涕唾、除病、不得水中大小便涕唾、除病

8628 (104) Nāglānāḥ sa-harita-pṛithivīpradeçe uccāraprasrāvaṁ kheṭaṁ siṅghāṇakaṁ vāntaṁ viriktaṁ cchorayiṣyāmaḥ 〔藏〕Mi-na-bar rtsa sṅon-po yod-paḥi sa-phyogs-su bçaṅ-lci (gci) daṅ mchil-ma daṅ snabs daṅ skyugs-pa daṅ kha-nas byuṅ-ba mi dor

〔漢〕不得生草上大小便涕唾除病 〔和〕吾等は病まざるに青草ある地域の上に大小便利涕唾咳唾又は吐出せるものを棄てざるべし、不應生草上大小便涕唾、除病、不得青草上弟大小便及涕唾、除病

8629 (105) Nasādhika-pāuruṣyaṁ vṛikṣam adhirokṣyāma anyatrā-pada iti çikṣā karaṇīyā 〔藏〕 Gnod-pa byuṅ-ba ma-gtogs (ma-rtogs)-par çin-la mi-gaṅ tsam-las mthor mi gzeg (ḥdsegs)-pa-la-bslab-par bya. Gnodp-a byuṅ-ba ma-rtogs-par çiṅ-las gaṅ-tsam-las mtho-bar mi-ḥdseg-par bslab par bya

〔漢〕不得上樹過人頭除時因緣 〔和〕普通人の高さを過る樹に吾等は決して上らざるべしと敎誡はなさるべきものなり、不得上過人樹、除爲難緣

8630 § CCLXIII. (Adhikaraṇa-çamathā) 〔藏〕 Rtsod-pa shi-bar byed-paḥi chos-bdun-la

〔漢〕滅法有七 〔和〕爭を終結せしむる法七種、滅諍法、根本說一切有部毘奈耶第五十、(張、十、百十八第葉) 七滅諍法、根本說一切有部戒經 (寒、五、八十四葉) 等を比較すべし、攝頌現前幷憶念、不癡與求罪、多人語自言、草掩除衆諍

8631 (1) Saṁmukha-vinayaḥ 〔藏〕 Mṅon-suṁ-(du) ḥdul-bar ḥos-pa[1]

〔漢〕應與現前毘尼

8632 (2) Smṛiti-viṇayaḥ 〔藏〕 Dran-pas ḥdul-bar ḥos-pa

〔漢〕堪念化者、應與憶毘尼

8633 (3) A-mūḍha-vinayaḥ 〔藏〕 Ma-myos-par ḥdul-bar[2] ḥos-pa

〔漢〕堪不化、應與堪不痴毘尼

8634 (4) Yad-bhūyasikīyaḥ.[3] Yad-bhūyaḥ āiṣīkīyaḥ 〔藏〕Gaṅ-tshul-bshin (-tshul-çiṅ-) maṅ-po sbyin-par-ḥos-pa

〔漢〕多(不)應施、應與多覓罪相

8635 (5) Tat-sva-bhāvāiṣīyaḥ 〔藏〕 Deḥi ṅo-bo ñid tshol-du gshug-par ḥos-pa

〔漢〕應與覓罪相

8636 (6) Tṛiṇa-prastārakaḥ 〔藏〕 Rtsba-bkram-pa lta-bur ḥos-pa

〔漢〕應如攞草、應與如草覆地

8637 (7) Pratijñā-kārakaḥ 〔藏〕 Khas-blaṅ(s)-bar ḥos-pa

〔漢〕應與自…言治

8638 § CCLXIV. Chad-pas bead ciṅ gso-ba-la sogs-paḥi miṅ-la. Chad-pas gcad-ciṅ gso-ba-la sogs-paḥi miṅ-la

〔漢〕責罰(等) 名目

---

1. —Hoṅs-pa 2. —Ḥdu-bar 3. Yad-bhūyaḥiṣikiyaḥ 4. Striṇā

8639 (1) Vinayātisāriṇī 〔藏〕Ḥdul-ba daṅ ḥgal-ba
〔漢〕逆律

8640 (2) Deçanā-karaṇīyā 〔藏〕Bçags-par bya-ba
〔漢〕懺悔

8641 (3) Saṁvara-karaṇīyā 〔藏〕Bsdam(s)-par bya-ba
〔漢〕禁戒

8642 (4) Tarjanīyam 〔藏〕Bsdigs-pa
〔漢〕訶

8643 (5) Nirgarhaṇīyam 〔藏〕Smad-pa
〔漢〕欺、責

8644 (6) Pravāsanīyam 〔藏〕Bskrad-pa
〔漢〕闕〔和〕外に排斥せらるべき罪の法

8645 (7) Pratisaṁharaṇīyam 〔藏〕Phyir gyed-par spaṅ-ba. Phyir-ḥgyed-pa spaṅ-ba. Phyir-skyed-pa ze-spaṅ-pa
〔漢〕闕

8646 (8) Utkṣepaṇīyam 〔藏〕Gnas-nas dbyuṅ-ba
〔漢〕除却

8647 (9) Nāçanīyam[1] 〔藏〕Bsñil-ba
〔漢〕折毀

8648 (10) Āpatti-vyutthānam[2] 〔藏〕Ltuṅ-ba-las bslaṅ-ba
〔漢〕尋除、舉其罪

8649 (11) Parivāsaḥ 〔藏〕Spo-ba
〔漢〕遷移、阿付

8650 (12) Mūlaparivāsaḥ 〔藏〕Gshi-nas spo-ba
〔漢〕隨應覆過、波利婆沙本

8651 (13) Mūlāpakarṣa-parivāsaḥ 〔藏〕Yaṅ-gshi-nas bslaṅ-ste spo-ba
〔漢〕應行波利婆沙行

8652 (14) Mānāpyam (mānātvam) 〔藏〕Mgu-bar bya-ba
〔漢〕敬事、摩那埵 〔和〕摩那弛

8653 (15) Mūla-mānāpyam(-tvam) 〔藏〕Gshi-nas mgu-bar bya-ba
〔漢〕闕

8654 (16) Mūlāpakarṣa-mānāpyam (-tvam) 〔藏〕Yaṅ gshi-nas bslaṅ ste mgu-bar bya-ba
〔漢〕應行摩那埵行

8655 (17) Cīrṇa-mānāpyam (-tvam) 〔藏〕Mgu-bar byas
〔漢〕已行摩那埵行

8656 (18) Āvarhaṇam[3] 〔藏〕Dbyuṅ-ba
〔漢〕出却 〔和〕寺坊より逐斥すること

8657 (19) Chanda-pariçuddhiḥ 〔藏〕Dad-pa daṅ yoṅs-ba dag-pa
〔漢〕誠信、誠信已改淨

1. Naçanīyam 2. Utpatts 3. Avarhaṇam

8658 § CCLXV. 〔藏〕 Gsol-ba daṅ las-la sogs-paḥi miṅ-la
〔漢〕 禱祝等名

8659 (1) Muktikā-jñāptiḥ 〔藏〕 Gsol-ba gcig-pu
〔漢〕 禱祝、乞戒 〔和〕 一請

8660 (2) Jñāpti-karma(n) 〔藏〕 Gsol-baḥi las
〔漢〕 闕 〔和〕 請白の式

8661 (3) Jñāpti-dvitīyam 〔藏〕 Gsol-ba-daṅ gñis
〔漢〕 二請

8662 (4) Jñāpticaturtham 〔藏〕 Gsol-ba daṅ bshi
〔漢〕 四禱祝、三請

8663 (5) Karma-vācanā 〔藏〕 Las-brjod-pa
〔漢〕 誦念、白羯磨 〔和〕 會議を開くこと

8664 (6) Prathamā karma-vācanā 〔藏〕 Las brjod-pa daṅ-pa
〔漢〕 一誦念、勸白 〔和〕 第一會議

8665 (7) Dvitīyā karma-vācanā 〔藏〕 Las brjod-pa gñis-pa
〔漢〕 二誦念、二白 〔和〕 第二會議

8666 (8) Tṛitīyā karma-vācanā 〔藏〕 Las brjod-pa gsum-pa
〔漢〕 三誦念、三白 〔和〕 第三會議

8667 (9) Chāyā 〔藏〕 Grib-tshod
〔漢〕 影量

8668 (10) Pañca-samayāḥ 〔藏〕 Dus lṅa
〔漢〕 五時

8669 (11) Catvāro niçrayāḥ 〔藏〕 Gnas-bshi
〔漢〕 闕 〔和〕 四依止

8670 (12) Vṛikṣa-mūlam 〔藏〕 Çiṅ-druṅ
〔漢〕 樹下

8671 (13) Piṇḍa-pātaḥ 〔藏〕 Bsod-sñoms
〔漢〕 化緣、乞食

8672 (14) Pāṁsu-kūlam[1] 〔藏〕 Phyag-dar khrod
〔漢〕 掃屍林、糞掃衣

8673 (15) Pūti-mukta-bhāiṣajyam 〔藏〕 Sman-bskus (bkus)-te bor-ba
〔漢〕 棄醫藥、醫藥

8674 (16) Patanīyā dharmāḥ[2] 〔藏〕 Ltuṅ-bar ḥgyur-baḥi chos
〔漢〕 犯墮者、犯墮法

8675 (17) Çramaṇa-kārakāḥ 〔藏〕 Dge-sbyoṅ-byed-pa
〔漢〕 修善、作沙門

8676 (18) Poṣadhaḥ 〔藏〕 Gso-sbyoṅ
〔漢〕 補缺(!)、布薩

1. Pāṁsu-kkulam 2. Patanīyaḥ dharmaḥ

8677 (19) Maṅgala-poṣadham 〔藏〕 Bgra-çis-kyi gso-sbyoṅ
〔漢〕 修習祥善、吉祥布薩

8678 (20) Āpat poṣadham[1] 〔藏〕 Mi-bde-ba-la gso-sbyoṅ-bya-ba
〔漢〕 不安時布薩

8679 (21) Çalākā 〔藏〕 Tshul-çiṅ
〔漢〕 鬮 〔和〕 籌

8680 (22) Upagatiḥ 〔藏〕 Gnas-par dam bcaḥ-ba
〔漢〕 欲住

8681 (23) Varṣopanāyikā[2] 〔藏〕 Dbyar sbyor
〔漢〕 坐、備具 〔和〕 雨期の開始

8682 (24) Pravāraṇam 〔藏〕 Dgag-dbye. Dgag-phye
〔漢〕 開具 〔和〕 自恣

8683 (25) Pravārikaḥ 〔藏〕 Dgag-ḥbyed-pa. Dgag-dbye byed
〔漢〕 將開

8684 (26) Pravāritam 〔藏〕 Dgag-phyed. Dgag-dbye
〔漢〕 已開

8685 (27) Kaṭhināstaraṇam 〔藏〕 Sra-brkyaṅ-btiṅ-ba
〔漢〕 展後、受功德衣

8686 (28) Kaṭhināstarakaḥ 〔藏〕 Sra-brkyaṅ ḥdiṅ-ba. Sra-brkyaṅ-btiṅ-ba
〔漢〕 同上

8687 (29) Kaṭhinam 〔藏〕 Sra-brkyaṅ
〔漢〕 展、功德衣

8688 § CCLXVI. Tri-çaraṇa-gamanam 〔藏〕 Skyabs-gsum-du ḥgro-baḥi miṅ-la
〔漢〕 三歸依

8689 (1) Buddhaṁ çaraṇaṁ gacchāmi dvipādānāṃ agryam 〔藏〕 Rkaṅ-gñis-rnams-kyi mchog saṅs-rgyas-la skyabs-su mchi-ḥo
〔漢〕 歸依佛陀兩足尊 〔和〕 佛は兩足あるものの最も勝れたるものなり、吾これに歸依す

8690 (2) Dharmaṁ çaraṇaṁ gacchāmi virāgāṇām agryam 〔藏〕 Ḥdod-chags daṅ bral-baḥi mchog chos-la skyabs-su mchi-ḥo
〔漢〕 歸依離貪最勝王、歸依達摩離欲中尊
〔和〕 離欲の最も勝れたるものたる法に吾は歸依す

1. Arvatpoṣadham 2. Varṣāpanāyikā

8691 (3) Saṁghaṁ çaraṇaṁ gacchāmi gaṇānām agryam 〔藏〕 Tshogs-kyi mchog dge-ḥdun-la skyabs-su mchi-ḥo

〔漢〕歸依僧伽衆中尊 〔和〕諸集團中の最勝なる僧伽に吾は歸依す

8692 § CCLXVII. 〔藏〕 Bslab-paḥi gshi[1] brgyad-la sogs-paḥi miṅ-la

〔漢〕八關齋等名目、又曰八支齋

8693 (1) Prāṇātipāta-viratiḥ. Prāṇātighāta-viratiḥ 〔藏〕 Srog-gcod-pa spoṅ-ba

〔漢〕棄殺生、不殺生、又遠離殺生 〔和〕生命を斷つことを厭離すること

8694 (2) A-dattādāna-viratiḥ 〔藏〕 mi-(ma)-byin-par len-pa-spoṅ-ba

〔漢〕棄偸盜、不偸盜 〔和〕與へられざるものをとることを厭離すること

8695 (3) A-brahma-caryā-viratiḥ 〔藏〕 Mi-tshaṅs-par spyod-pa spoṅ-ba

〔漢〕棄婬邪、不婬慾 〔和〕淨行を破ることを厭離すること

8696 (4) Mṛiṣāvāda-viratiḥ 〔藏〕 Brdsun-du smra-ba spoṅ-ba

〔漢〕棄妄、不妄語

8697 (5) Madya-pāna-viratiḥ 〔藏〕 Myos-par ḥgyur-baḥi btuṅ-ba spoṅ-ba

〔漢〕棄昏醉、不飲酒

8698 (6) Gandha-mālya-vilepana-varṇaka-dhāraṇa-viratiḥ 〔藏〕 Spos daṅ kha-dog daṅ dbyug (ḥbyug ?)-pa (byuṅ-ba) daṅ phyeṅ-ba (phye-ma ?) thogs-pa spoṅ-ba daṅ

〔漢〕不着華鬘瓔珞及香油塗身 〔和〕香料、花鬘、塗油、臙脂を身につくることを厭離すること

8699 (7) Ucca[2]-çayana-mahāçayana-viratiḥ 〔藏〕 Khri stan-mthon-po daṅ khri-stan chen-po spoṅ-ba

〔漢〕棄高床、不坐高床大床

8700 (8) Vikāla-bhojana-viratiḥ 〔藏〕 Dus-ma-yin-paḥi zas spoṅ-ba

〔漢〕棄非時食、不非時食

8701 (9) Samanvāhāra ācārya 〔藏〕 Slob-dpon dgoṅs-su gsol

〔漢〕願師垂念、阿遮利耶存念

8702 (10) Çriṇotu bhadanta saṁghaḥ 〔藏〕 Dge-ḥdun btsun-pa rnams gsan-du gsol

〔漢〕聞諸大德、大德僧伽存念

8703 (11) Yāvaj-jīvam 〔藏〕 Ji-srid

1. Bshi 2. Uccha

ḥtsho-ḥi bar-du

〔漢〕乃至存命 〔和〕命のあらん限り

8704 (12) Ullumpatu[1] mām 〔藏〕 Bdag draṅ-bar gsol. Bdag draṅ-du gsol

〔漢〕我求引導

8705 (13) Anuçikṣe 〔藏〕 Rjes-su slob-po

〔漢〕隨學 〔和〕習學ばん

8706 (14) Anuvidhīye 〔藏〕 Rjes-su sgrub-po

〔漢〕隨修、隨作 〔和〕習[illegible]ふてさらん

8707 (15) Anukaromi 〔藏〕 Rjes-su bgyid-do

〔漢〕隨作、隨持 〔和〕習[illegible]はん

8708 CCLXVIII. Catvāraḥ çramaṇa-kāraka-dharmāḥ 〔藏〕 Dge-spyod-du byed-paḥi-ḥi chos-bsḥi miṅ-la

〔漢〕修善四法名目、屬於沙門四法名目

8709 (1) Ākruṣṭena[2] na pratyākroṣṭavyam 〔藏〕 Gçe yaṅ slar mi-gçe-bar-bya. Gçe yaṅ slar mi gçe

〔漢〕毀不還、人毀不還毀 〔和〕罵らるるも、罵りかへすべからす

8710 (2) Roṣitena na pratiroṣitavyam 〔藏〕 Khros kyaṅ slar mi khro-bar bya

〔漢〕人怒不還怒 〔和〕怒らさるるも、返報に怒らすべからす

8711 (3) Bhaṇḍitena na pratibhaṇḍitavyam 〔藏〕 Ḥtsha-ḥbrus kyaṅ slar ḥtshau mi-bya.
Mtshaṅ-brus kyaṅ slar mi ḥbru bar-bya

〔漢〕尋過失不還報 〔和〕過失を責めらるることも、過失を責めかへすべからす

8712 (4) Tāḍitena na pratitāḍitavyam 〔藏〕 Brdeg kyaṅ slar brdeg-par mi-bya. Brdeg yaṅ slar-mi brdeg-par-bya

〔和〕打たるるも、打ちかへすべからす

8713 § CCLXIX. 〔藏〕 Rab-tu byuṅ-ba la sogs-paḥi miṅ-la

〔漢〕出家等名

1. Ullumbatu 2. Akroṣṭena

8714 (1) Pravrajitaḥ 〔藏〕 Rab-tu byuṅ-ba
〔漢〕出家 〔和〕出家したる

8715 (2) Upasaṁpannaḥ 〔藏〕 Bsñen-par rdsogs(-pa)
〔漢〕比丘又近圓者、受大戒又受具足 〔和〕具足戒を受けたる

8716 (3) Çramaṇaḥ 〔藏〕 Dge-sbyoṅ[1]
〔漢〕沙門、此云修善

8717 (4) Bhikṣuḥ 〔藏〕 Dgə-sloṅ
〔漢〕比丘

8718 (5) Bhikṣuṇī 〔藏〕 Dge-sloṅ-ma
〔漢〕比丘尼

8719 (6) Çramaṇeraḥ 〔藏〕 Dge-tshul
〔漢〕沙彌、又勤策男

8720 (7) Çramaṇerikā 〔藏〕 Dge-tshul-ma
〔漢〕沙彌尼、又勤策女

8721 (8) Çikṣamāṇā 〔藏〕 Dge-slob-ma
〔漢〕學善女、梵語式叉摩那、學法女、此云學戒女

8722 (9) Mahallakaḥ 〔藏〕 Rgan-shugs
〔漢〕牛路修行 〔和〕老僧

8723 (10) Çikṣā-dattakaḥ 〔藏〕 Bslab-pas byin-pa
〔漢〕與戒

8724 (11) Upāsakaḥ 〔藏〕 Dge-bsñen
〔漢〕善識、近事男 〔和〕優婆塞、佛に奉事する男

8725 (12) Upāsikā 〔藏〕 Dge-bsñen-ma
〔漢〕善識母、近事女 〔和〕優婆夷、佛に奉事する女

8726 (13) Poṣadhikaḥ 〔藏〕 Gso-sbyoṅ-ba[2]
〔漢〕布薩、補善 〔和〕Upoṣatha 卽ち布薩の戒を守る人

8727 (14) Upādhyāyaḥ 〔藏〕 Mkhan-po
〔漢〕和尙又力生

8728 (15) Ācāryaḥ 〔藏〕 Slob-dpon-
〔漢〕闍棃、範又師 〔和〕阿遮利(耶)、師範

8729 (16) Karma-kārakaḥ 〔藏〕 Las-byed-pa
〔漢〕作行師 〔和〕受戒の儀式を行ふ人、羯磨阿遮利耶

8730 (1) Raho'nuçāsakaḥ[3] 〔藏〕 Gsaṅ-ste ston-pa
〔漢〕密師 〔和〕屛處に於て受戒の障法を檢問する師、屛教阿遮利耶 (Rahas + anuçāsakaḥ)

8731 (18) Niçraya-dāyakaḥ[4] 〔藏〕 Gnas-byin-pa
〔漢〕住施、施住者 〔和〕依止を授くるもの、依止阿遮利耶、パリー語の nissaya-da と比較すべし

---

1. —Spyoṅ 2. —ma 3. Rahotuçāsakaḥ 4. —dāpakaḥ

8732 (19) Pāṭhācāryaḥ 〔藏〕Klog-paḥi slob-dpon

〔漢〕誦念師、教念師 〔和〕讀誦を教ふる師、教讀阿遮利耶

8733 (20) Sthaviraḥ 〔藏〕Gnas-brtan

〔漢〕羅漢、尊者 〔和〕耆宿、老輩、上座

8734 (21) Dahraḥ. (daharaḥ) 〔藏〕Gshon-rabs

〔漢〕幼稚

8735 (22) Nava-karmikaḥ 〔藏〕Lag-gi-bla

〔漢〕行僧 〔和〕雑役に服する僧

8736 (23) Vāiyavṛitya-karaḥ[1] 〔藏〕Shal-lta-pa

〔漢〕執事 〔和〕他の爲に事を視る人

8737 (24) Çiṣyaḥ 〔藏〕Slob-ma

〔漢〕徒 〔和〕弟子

8738 (25) Praçiṣyaḥ 〔藏〕Yaṅ-slob

〔漢〕再學、徒弟 〔和〕弟子の弟子、また弟子

8739 (26) Antevasī[2] 〔藏〕Ñe-gnas

〔和〕弟子

8740 (27) Paçcācchramaṇaḥ 〔藏〕Phyi-bshin-ḥbraṅ (ḥbrel)-baḥi dge-sbyoṅ

〔漢〕隨 〔和〕後より跟ひ行く沙門

8741 (28) Madhyaḥ 〔藏〕Bar-ma

〔漢〕中人、中稚

8742 (29) Navakaḥ 〔藏〕Gsar-bu

〔漢〕新出家

8743 (30) Vṛiddhāntaḥ[3] 〔藏〕Rgan-rims

〔漢〕老次第 〔和〕長老の最上席

8744 (31) Navāntaḥ 〔藏〕Gshon-rim(s)

〔漢〕幼次第 〔和〕最幼者の席

8745 (32) Nāivāsikaḥ 〔藏〕Gshi-ba. Gshi-sa

〔漢〕根本住僧 〔和〕本來住居せる僧

8746 (33) Āgantukaḥ 〔藏〕Blo-bur-du ḥoṅs-pa

〔漢〕倏忽來者、客僧

8747 (34) Gamikaḥ 〔藏〕Ḥgro-bar-chas-pa

〔漢〕行具者、將行未行

8748 (35) Āgamikaḥ 〔藏〕Ḥoṅs-pa

〔漢〕來者

8749 (36) Kāla-pātrikaḥ[4] 〔藏〕Lhuṅ-bzed nag-pa can

〔漢〕黒鉢者、盂者 〔和〕惡比丘の名稱

☞ 以下第三十七より第四十一に至るまでは、張、八、第九葉、右第二行苾芻有五の文を參照すべし

8750 (37) Saṁjñābhikṣuḥ 〔藏〕Miṅ-gi dge-sloṅ

〔漢〕比丘名 〔和〕名のみの比丘、名字苾芻、世人が許して苾芻と云ふが故に苾芻たり

1. Vāiyaprityakaḥ 2. Antavāsī 3. Vṛiddhānnaḥ 4. —Pattrikaḥ

8751 (38) Pratijñā-bhikṣuḥ 〔藏〕 Khas-ḥche-baḥi dge-sloṅ

〔漢〕又比丘稱 〔和〕苾芻の實なくして自から苾芻と稱するもの、自言苾芻

8752 (39) Bhikṣuta iti bhikṣuḥ 〔藏〕 Sloṅ-baḥi phyir-du dge-sloṅ

〔漢〕爲尋求的比丘、爲命比丘 〔和〕乞求苾芻、俗人にして活命の爲に食を乞ふもの

8753 (40) Bhinnakleçatvād bhikṣuḥ 〔藏〕 Ñoṇ-moṅs-bcom-paḥi(-phyir) dge-sloṅ

〔漢〕破煩惱的比丘、爲除煩惱比丘 〔和〕已に煩惱を摧破せるが故に比丘、破煩惱苾芻

8754 (41) Jñāpti-caturtha-karmaṇopasaṁpanno bhikṣuḥ 〔藏〕 Gsol-ba daṅ-bshi-ḥi las kyi(s) bsñen-par rdsogs-paḥi(-phyir) dge-sloṅ

〔漢〕禱祝根本比丘、按毗尼儀軌而得成比丘 〔和〕身に障難なく、作法圓滿第三回までの檢定を受けてなれる比丘、白四羯磨圓具苾芻

8755 § CCLXX. 〔藏〕 Rab-tu byuṅ-baḥi gshi-la

〔漢〕出家根本、出家根本所出名目 〔和〕根本說一切有部百一羯磨第一(寒五三十九葉、左、第十三行目より以下第十七行に至る)

8756 (1) Steya-saṁvāsikaḥ 〔藏〕 Rku-thabs-su gnas-pa

〔漢〕偷居、賊住者 〔和〕賊住の方法によりて住居するもの、居を偷むもの

8757 (2) Nānāsaṁvāsikaḥ 〔藏〕 Tha-dad gnas-pa

〔漢〕各居、別住者 〔和〕別住

8758 (3) A-saṁvāsikaḥ 〔藏〕 Gnas-par mi-bya-pa

〔漢〕謂 〔和〕不共住

8759 (4) Tīrthikāvakrāntakaḥ 〔藏〕 Mu-stegs-can shugs-pa

〔漢〕趣外道(曾作外道、已出家、還歸外道、更復重來) 〔和〕外道に趣けるもの

8760 (5) Mātṛi-ghātakaḥ 〔藏〕 Ma-gsad-pa. Ma gsod-pa(-bsad-pa)

〔漢〕殺母者

8761 (6) Pitṛi-ghātakaḥ 〔藏〕 Pha-gsad-pa. Pha-gsod-pa(-bsad-pa)

〔漢〕殺父者

8762 (7) Arhad-ghātakaḥ 〔藏〕 Dgra-bcom-pa gsod-pa(-gsad-pa) (-bsad-pa)

〔漢〕殺羅漢者

8763 (8) Saṁgha-bhedakaḥ 〔藏〕 Dge-ḥdun-gyi dbyen-byed-pa

〔漢〕破和合僧 〔和〕僧伽の集團を破壞するもの

8764 (9) Tathāgatasyāntike duṣṭa-citta-rudhirotpādakaḥ 〔藏〕 De-bshin gçegs-pa-la ṅan-sems-kyis

khrag ḥbyin-pa(-phyuṅ-pa)

〔漢〕惡心出佛身血 〔和〕如來に對し、凶心あり、其の血を出でしむるもの

8765 (10) Bhikṣuṇī-dūṣakaḥ 〔藏〕Dge-sloṅ-ma sun-dbyuṅ-ba(-sun-phyuṅ-ba)

〔漢〕破汙比丘尼者 〔和〕比丘尼を汚すもの

8766 (11) Puruṣaḥ 〔藏〕Skyes-pa

〔漢〕男子

8767 (12) Strī 〔藏〕Bud-med

〔漢〕女子

8768 (13) Paṇḍakaḥ 〔藏〕Ma-niṅ

〔漢〕黄門 〔和〕割勞の人、閹寺の人、般茶迦、半擇迦

8769 (14) Jāti-paṇḍakaḥ 〔藏〕Skyes(-pa)-nas ma-niṅ-du gyur-pa. Skye-nas ma-ṇiṅ du gyur-pa

〔漢〕男子轉爲黄門 〔和〕生れながらにして淫慾なきもの、生半擇迦

8770 (15) Pakṣapaṇḍakaḥ 〔藏〕Ma-niṅ zla-phyed-pa. Zla-ba-phyed-pa

〔漢〕半月黄門 〔和〕半月だけ男となり半月は男たらず、博叉般茶迦、半月半擇迦

8771 (16) Āsakta-prādurbhāvī paṇḍakaḥ 〔藏〕Mkhyud (ḥkhyud)-nas ltaṅ-baḥi ma-niṅ

〔漢〕抱生黄門 〔和〕他の相抱くを見れば淫慾を起す半擇迦、觸抱半擇迦

8772 (17) Īrṣyā-paṇḍakaḥ 〔藏〕Ma-niṅ phrag-dog can

〔漢〕妬黄門、伊梨沙半擇迦、他の共に婬するを見て、情慾を發する半擇迦にして、見ざれば發せず、嫉妬半擇迦

8773 (18) Āpatpaṇḍakaḥ 〔藏〕Ñams-paḥi ma-niṅ

〔漢〕去莖黄門 〔和〕病傷、刀割等の惡緣の爲になれる黄門、被害半擇迦

8774 (19) Ṣaṇḍhaḥ 〔藏〕Za-ma

〔漢〕生而隱宮、閹害人

8775 (20) Ubhaya-vyañjanaḥ 〔藏〕Mtshan-gñis-pa

〔漢〕二相者 〔和〕男女兩性あるもの、

☞ 以下卷、五、三十九葉、左、第二十行より以下に相當す

8776 (21) Aṅgulī-phaṇa-hastakaḥ 〔藏〕Lag-paḥi sor-mo zlum-por ḥdses-pa(-por ḥjas-pa)

〔漢〕手指訓者

8777 (22) Anoṣṭhakaḥ 〔藏〕Mchu-med

〔漢〕無唇者

8778 (23) Citrāṅgaḥ 〔藏〕Lus-rma mtsh́an-can

〔漢〕具下身者、具傷瘡者 〔和〕身に斑紋あるもの

8779 (24) Ativṛiddhaḥ 〔藏〕Rgan-ches-pa

〔漢〕特大、大老 〔和〕すぐれて老ひたるもの

8780 (25) Atibālakaḥ 〔藏〕Bshon-

ches-pa. Gshon-ches-pa
〔漢〕特少、少大 〔和〕すぐれて幼少なるもの

8781 (26) Khañjaḥ 〔藏〕Theṅ-po
〔漢〕跛者、瘸子

8782 (27) Khelaḥ 〔藏〕Gyol-po
〔漢〕曲者、雞胸

8783 (28) Kāṇḍarikaḥ[1] 〔藏〕Smad-ḥchal
〔漢〕下不齊 〔和〕淫蕩者(藏譯の意)

8784 (29) Kāṇaḥ 〔藏〕Shar-ba
〔漢〕瞎子 〔和〕眇者

8785 (30) Kuṇiḥ 〔藏〕Lag-sor rdum-po
〔漢〕手殘疾、瘸手、支節不具

8786 (31) Kubjaḥ 〔藏〕Sgur-po
〔漢〕駝背 〔和〕せむし

8787 (32) Vāmanaḥ 〔藏〕Miḥu thuṅ
〔漢〕短者 〔和〕一寸ぼし、矮人

8788 (33) Gala-gaṇḍaḥ 〔藏〕Lba-ba. Sba-ba-can
〔漢〕癭者 〔和〕贅疣あるもの

8789 (34) Mūkaḥ 〔藏〕Lkug-pa
〔漢〕瘂者 〔和〕瘖瘂

8790 (35) Badhiraḥ 〔藏〕Ḥon-pa
〔漢〕聾者 〔和〕聾

8791 (36) Pīṭha-sarpiḥ 〔藏〕Rten-ḥphye
〔漢〕偏者、傍行 〔和〕跛者、躄者

8792 (37) Çlīpadī 〔藏〕Rkaṅ-ḥbam (-bam)
〔漢〕青腿 〔和〕脚疾の一種にして、足部は象の足のごとく腫るゝ病 (Elephantisis)

8793 (38) Strī-cchinnaḥ 〔藏〕Bud-med-kyi(s) dub-pa
〔漢〕以婦人乏者 〔和〕女色に疲れたるもの

8794 (39) Bhāra-cchinnaḥ 〔藏〕Khur-gyis dub-pa
〔漢〕以背乏者〔和〕負擔に疲れたるもの

8795 (40) Mārga-cchinnaḥ 〔藏〕Lam-kyis dub-pa
〔漢〕以路乏者 〔和〕途を行きて疲れたもの

8796 (41) Tāla-muktaḥ 〔藏〕Ya-za-ma-zug[2]
〔漢〕食漏齊

8797 (42) Kandalī-cchinnaḥ[3] 〔藏〕Gtaḥ-gam(s)-pa
〔漢〕負債者

8798 (43) Rāja-bhaṭaḥ 〔藏〕Rgyal-pos bkrabs-pa
〔漢〕王所揀別用者 〔和〕王臣

8799 (44) Cāuro dhvaja-baddhakaḥ 〔藏〕Chom rkun-por grags-pa
〔漢〕稱賊者、强盜稱 〔和〕旗幟を建て

---

1. Kaṇḍarikaḥ 2. Ya-za-ma lug 3. Kondali—

て邑部を剽掠する盗賊

8800 (45) Hāridra-keçaḥ 〔藏〕 Skra-ser

〔漢〕 黄髮者

8801 (46) Harita-keecaḥ 〔藏〕 Skra. Ljaṅ-khu-ba

〔漢〕 髮綠者

8802 (47) Avadāta-keçaḥ 〔藏〕 Skra-dkar-ba

〔漢〕 髮白者

8803 (48) Nāga-keçaḥ 〔藏〕 Skṛa-ba-laṅ-gi spu-ḥdra-ba

〔漢〕 猿、髮如牛毛者

8804 (49) Hari-keçaḥ 〔藏〕 Skra-ser-skya

〔漢〕 髮黄者

8805 (50) Kapila-keçaḥ 〔藏〕 Skra-ser

〔漢〕 髮黄

8806 (51) Akeçakaḥ 〔藏〕 Skra-med-pa

〔漢〕 無髮

8807 (52) Ghaṭā-çirās[1] 〔藏〕 Mgo-ḥbar-ḥbur-can

〔漢〕 有結者、有凸凹 〔和〕 凸凹ある頭を有する(藏譯の意)

8808 (53) Vattu-çirāḥ[2] 〔藏〕 Klad-po-che. Glad-po che

大なるもの(藏譯の意)(もし Cūla ならば小の義なるべし)

8809 (54) Atisthūlaḥ 〔藏〕 Ha-caṅ sbom-po

〔漢〕 武祖、太祖者 〔和〕 はなはだ大なるもの

8810 (55) Atihrasvaḥ 〔藏〕 Ha-caṅ thuṅ-ba

〔漢〕 短者、大矮

8811 (56) Atidīrghaḥ 〔藏〕 Ha-caṅ riṅ-ba

〔漢〕 長者、大高

8812 (57) Kriçālakaḥ 〔藏〕 Skem-po

〔漢〕 痩者、大痩

8813 (58) Vikaṭakaḥ 〔藏〕 Lus-ñams-pa

〔漢〕 弱者、大弱

8814 (59) Nīla-cchavi-varṇaḥ 〔藏〕 Ça-mdog-sṅo ches-pa

〔漢〕 肉色青者、肉者太青 〔和〕 青き皮の色を有する

8815 (60) Pīta-cchavi-varṇaḥ 〔藏〕 Ha-caṅ mdog ser-ba(-ser-ches-pa)

〔漢〕 肉色黄者、肉色大黄

8816 (61) Lohita-cchavi-varṇaḥ 〔藏〕 Ça-mdog dmar-ches-pa

〔漢〕 肉色太紅、肉色紅者

8817 (62) Avadāta-cchavi-varṇaḥ 〔藏〕 Ça-mdog dkar-ches-pa

1. Ghaṭā-çiras. Vattu-çiras 2 Vandu çiras. Calu-çiras

〔漢〕肉色白者、肉色太白

8818 (63) Vipāṭakaḥ〔藏〕Lus glebs-pa ḥdra-ba
〔漢〕身匾者

8819 (64) Khara-çīrṣaḥ 〔藏〕Mgo boṅ-buḥi lta-bu
〔漢〕如驢頭者、頭如驢者

8820 (65) Sūkara-çīrṣaḥ 〔藏〕Mgo phag-gi lta-ba
〔漢〕如猪頭者、頭如猪者

8821 (66) Çvaçīrṣaḥ〔藏〕Mgo khyi-ḥi lta-bu
〔漢〕如狗頭者、頭如狗者

8822 (67) Dvi-çīrṣaḥ 〔藏〕Mgo gñis-pa
〔漢〕二首者

8823 (68) A-çīrṣakaḥ 〔藏〕Mgo chuṅ. Mgo-ḥu chuṅ
〔漢〕頭小者、頭太小者

8824 (69) Hasti-karṇaḥ 〔藏〕Rna-ba glaṅ-po che-ḥi lta-bu
〔漢〕耳如象者

8825 (70) Açva-karṇaḥ 〔藏〕Rna-ba rta-ḥi lta-bu
〔漢〕耳如馬者

8826 (71) Go-karṇaḥ[1] 〔藏〕Rna-ba beḥu-lta-bu. Rna-ba ba-laṅ-gi lta-bu
〔漢〕耳如犢者、耳如牛者

8827 (72) Markaṭakarṇaḥ〔藏〕Rna-ba spre-ḥu-ḥi lta-bu
〔漢〕耳如猴者

8828 (73) Khara-karṇaḥ 〔藏〕Rna-ba boṅ-bu-ḥi lta-bu
〔漢〕耳如驢者

8829 (74) Sūkara-karṇaḥ〔藏〕Rna-ba phag-paḥi lta-bu(-phag-gi lta-bu)
〔漢〕耳如猪者

8830 (75) Eka-karṇaḥ 〔藏〕Rna-(ba) gcig-pa
〔漢〕一耳者

8831 (76) A-karṇaḥ 〔藏〕Rna-(ba)-med-pa
〔漢〕無耳者

8832 (77) Lohitākṣaḥ 〔藏〕Mig dmar-ba
〔漢〕目紅者

8833 (78) Ativattākṣaḥ[2]〔藏〕Mig ha-can che-ba
〔漢〕目太大者

8834 (79) Cūllākṣaḥ〔藏〕Mig chuṅ-ba
〔漢〕目大小者

8835 (80) Atipiṅgalākṣaḥ 〔藏〕Mig ha-caṅ-ser-ba[3]
〔漢〕目太黄

8836 (81) Kācākṣaḥ 〔藏〕Çel-mig[4]

1. Goṇagarṇāḥ 2. Ativantākṣaḥ 3. —Che-ba 4. Çol-mig

〔漢〕目如王

8837 (82) Skandhākṣaḥ 〔藏〕Phrag-mig[1]

〔漢〕太細目

8838 (83) Budbudākṣaḥ 〔藏〕Mig chu-bur lta-bu

〔漢〕目如水泡(泯)

8839 (84) Ekākṣaḥ 〔藏〕Mig-gcig-pa

〔漢〕一目

8840 (85) Anakṣakaḥ 〔藏〕Mig med-pa

〔漢〕無目

8841 (86) Açva-nāsaḥ 〔藏〕Sna rtaḥi lta-bu

〔漢〕鼻如馬者

8842 (87) Hasti-nāsaḥ 〔藏〕Sna glaṅ-po che ḥi lta-bu

〔漢〕鼻如象

8843 (88) Go-nāsaḥ[2] 〔藏〕Sna ba-laṅ-gi lta-bu

〔漢〕鼻如牛

8844 (89) Markaṭa-nāsaḥ 〔藏〕Sna-spre ḥu ḥi lta-bu

〔漢〕鼻如猴

8845 (90) Khara-nāsaḥ 〔藏〕Sna boṅ-buḥi lta-bu

〔漢〕鼻如驢

8846 (91) Sūkara-nāsaḥ 〔藏〕Sna phag-gi lta-bu

〔漢〕鼻如猪

8847 (92) Eka-nāsaḥ 〔藏〕Sna sbugs gcig-pa. Sna sbubs gcig-pa

〔漢〕鼻一孔者

8848 (93) A-nāsaḥ 〔藏〕Sna-med-(pa)

〔漢〕無鼻

8849 (94) Hasti-joḍaḥ 〔藏〕Sko-sko (ko-ko-)glaṅ-po cheḥi lta-bu

〔漢〕頦如大象

8850 (95) Açva-joḍaḥ 〔藏〕Ko-sko rtaḥi lta-bu

〔漢〕頦如馬

8851 (96) Go-joḍaḥ (goṇa-joḍaḥ) 〔藏〕Ko(s)-sko ba-laṅ-gi lta-bu

〔漢〕頦如牛

8852 (97) Markaṭa-joḍaḥ 〔藏〕Ko(s)-sko spre-ḥu ḥi lta-bu

〔漢〕頦如猴

8853 (98) Khara-joḍaḥ 〔藏〕Ko(s)-sko boṅ-buḥi lta-bu

〔漢〕頦如驢者

8854 (99) Sūkara-joḍaḥ 〔藏〕Ko(s)-sko phag-gi lta-bu

〔漢〕頦如猪

8855 (100) Liṅga-joḍaḥ 〔藏〕Sko da

1. Phag-mig 2. Goṇa-nāsaḥ

myuṅ

〔漢〕頦尖

8856 (101) Eka-joḍaḥ 〔藏〕Sko-gcig (cig)-pa. Kos sñuṅ

〔漢〕無下頦、一頦

8857 (102) A-joḍaḥ 〔藏〕Sko-med-pa. Kos-med

〔漢〕無頦

8858 (103) Hasti-dantaḥ 〔藏〕So-glaṅ-po-cheḥi lta-bu

〔漢〕牙如大象

8859 (104) Go-dantaḥ (goṇa-dantaḥ) 〔藏〕So-ba-laṅ-gi lta-bu

〔漢〕牙如牛

8869 (105) Açva-dautaḥ 〔藏〕So rtaḥi lta-bu

〔漢〕牙如馬

8861 (106) Khara-dantaḥ 〔藏〕So-boṅ-buḥi lta-bu

〔漢〕牙如驢者

8862 (107) Markaṭa-dantaḥ 〔藏〕So-spreḥu-ḥi lta-bu

〔漢〕牙如猴者

8863 (108) Sūkara-dantaḥ 〔藏〕So-phag-gi lta-bu

〔漢〕齒如猪

8864 (109) Eka-dantaḥ 〔藏〕So gcig (-cig)-pa

〔漢〕一齒

8865 (110) Adantaḥ 〔藏〕So-med-(pa)

〔漢〕無齒

8866 (111) Atigrīvaḥ 〔藏〕Mgul-riṅs-ches-pa.

〔漢〕長頂　〔和〕項なきもの

8867 (112) Agrīvaḥ 〔藏〕Mjiṅ-nub Ḥjin-nub

〔漢〕無耳後　〔和〕うなじなきもの

8868 (113) Lāṅgula-cchinnaḥ 〔藏〕Pho-mtshan-chad-pa

〔漢〕斷陽者　〔和〕睪丸の切斷せられたるもの

8869 (114) Vātāṇḍaḥ 〔藏〕Rlig-rlugs(-rlugs)

〔漢〕落陽物、露陽相透　〔和〕睪丸の脹くれたるもの

8870 (115) Ekāṇḍaḥ 〔藏〕Rlig-gcig

〔漢〕一莖、一卵

8871 (116) Anaṇḍakaḥ 〔藏〕Rlig-med

〔漢〕無莖、無卵

8872 (117) Ati-kilāsī[1] 〔藏〕Ma-ḥoṅs-par ṅal skyan-pa(-skyen-po)

〔漢〕太羸　〔和〕甚だ疲勞せる、甚しき癩病にゝれるもの

8873 (118) Andhalaḥ 〔藏〕Loṅ-ba ḥam mdoṅs-pa (-ldoṅs-pa)

〔漢〕瞽者

1. —Kilāçi

8874 (119) Jātyandhaḥ[1] 〔藏〕Dmus-loṅ
〔漢〕瞎子 〔和〕生れながら目に盲するもの

8875 (120) Kuṇḍaḥ 〔藏〕Lag-rdum
〔漢〕手殘者、手禿者

8876 (121) Phakkaḥ 〔藏〕Grum-po
〔漢〕手散者、手歪者

8877 (122) Paṅguḥ[2] 〔藏〕Sha-bo
〔漢〕屈指、屈手者（！） 〔和〕跛者

8878 (123) Cipiṭa-nāsaḥ[3] 〔藏〕Sna-leb
〔漢〕匾鼻

8879 (124) Virala-dantaḥ 〔藏〕So phrod(-brod)
〔漢〕落齒、露齒 〔和〕齒のすきあきたる

8880 (125) Danturaḥ 〔藏〕So-sto
〔漢〕獠牙 〔和〕長齒の

8881 (126) Kekaraḥ 〔藏〕Mig-yo-ba
〔漢〕目邪 〔和〕斜視の

8882 (127) Ṭerākṣaḥ[4] 〔藏〕Mig-noṅ-ba
〔漢〕目凹下 〔和〕斜視するもの

8883 (128) Piccaṭaḥ[5] 〔藏〕Tshag-po
〔漢〕赤目 〔和〕目に爛瘡を起せるもの

8884 (129) Vakra-nitambaḥ[6] 〔藏〕Rked-mchu(s)
〔漢〕[illegible]

8885 (130) Tundilaḥ 〔藏〕Lte-bur. Lte-ḥbur
〔漢〕[illegible] 〔和〕腹の脹れて鼓のごとくなれるもの

8886 (131) Saṁkucitaḥ[7] 〔藏〕Rkaṅ-lag ḥkhums-pa(-ḥkhrums-pa)
〔漢〕手足短 〔和〕手足收縮せるもの

8887 (132) Khakkhalaḥ 〔藏〕Dig-pa
〔漢〕結子 〔和〕どもる人、口訥なる人

8888 (133) Jaḍaḥ 〔藏〕Glan-pa
〔漢〕癡 〔和〕愚者

8889 (134) Gilla-peṭṭaḥ 〔藏〕Gsus-ḥphyaṅ
〔漢〕腹垂

8890 (135) Lambodaraḥ 〔藏〕同上
〔漢〕同上

8891 (136) Puruṣānukṛiti-strī 〔藏〕Skyes-pa ḥdra-baḥi bud-med
〔漢〕男子相婦人 〔和〕男子の形をなせる婦人

8892 (137) Stryanukṛiti-puruṣaḥ 〔藏〕Bud-med ḥdra-baḥi skyes-pa
〔漢〕婦人相男子 〔和〕婦人相男子

8893 (138) Pāpalakṣaṇam 〔藏〕Sdig-ḥdra-baḥi mtshan-ñid. Sdig-slig-ltaḥi mtshan-ñid
〔漢〕跛羅者、偷生鬼者

1. Jatyandhaḥ 2. Pāṅguḥ 3. Cippiṭa-nāsaḥ 4. ḍarakṣaḥ torakṣaḥ torakṣaḥ
5. Picchaḍaḥ 6. Cakra-nitambaḥ 7. Saṁkuṇitaḥ

8894 (139) Çva-mukhaḥ 〔藏〕 Gdoṅ-khyi-ḥi-lta-bu

〔漢〕 如狗面

8895 (140) Bhinnakalpadvīpāntarajaḥ 〔藏〕 Gliṅ-gshan-nas skyes-paḥi tshul-byad mi ḥdra-ba

〔漢〕 別州男子面貌不同 〔和〕 劫を異にして、他の大洲に生れたる

8896 (141) Karṇa-prāvaraṇaḥ[1] 〔藏〕 Rna-gyon

〔漢〕 穿耳者、耳不孔者

8897 (142) Eka-nakhaḥ 〔藏〕 Sen-mo gcig-pa

〔漢〕 一指甲者

8898 (143) Sāmudrakalekhakaḥ[2] 〔藏〕 Lag-pa ḥjas-te stebs-pa. Lag-pa ḥjas-te ltebs-pa

〔漢〕 手軟曲者 〔和〕 不吉なる手のすぢを有するもの

8899 (144) Pakṣa-hataḥ 〔藏〕 Gshogs-phyed ḥjas-pa

〔漢〕 半身不遂者 〔和〕 半身不随のもの

8900 (145) Liṅga-çirāḥ[3] 〔藏〕 Mgo-smyuṅ(-mñuṅ). Mgo-sñuṅ

〔漢〕 頭小者

8901 (146) Gulma-keçaḥ 〔藏〕 Skra sgra-sga-can

〔漢〕 髮太龐

8902 (147) Antaḥ-kubjaḥ 〔藏〕 Sgur-po

〔漢〕 駝背

8903 (148) Bahi(ḥ)-kubjaḥ 〔藏〕 Dgye-ḥo. Sgye-ḥo

〔漢〕 雞胸

8904 (149) Dvi-kubjaḥ 〔藏〕 Dgye-gur sgur-pa. Gye-gur gyur-pa

〔漢〕 雞而駝

8905 (150) Sahitāṅguliḥ 〔藏〕 Sor-mo ḥbyar-ba

〔漢〕 指連者

8906 (151) An-aṅguliḥ 〔藏〕 Sor-mo med-pa

〔漢〕 無指者

8907 (152) Ṣaḍ-aṅguliḥ 〔藏〕 Sor-mo drug-pa

〔漢〕 六指者

8908 (153) Pakṣmākṣaḥ 〔藏〕 Rdsi-ma nan-du ḥdsug-pa (ḥjug-pa)

〔漢〕 眼毛内侵者

8909 (154) Nakulākṣaḥ 〔藏〕 Mig ne-ḥu-le lta-bu

〔漢〕 眼如黄龍、眼如黄鼠

8910 (155) Kiṁpilākṣaḥ 〔藏〕 Ḥug mig-po

〔漢〕 眼如猴猫

8911 (156) Viparītākṣaḥ 〔藏〕 Mig-phyin-ci-log

1. —Pravaraṇaḥ 2. Samudraḥ valekhaḥ. Samudraka-lekhaḥ 3. Liga-çiraḥ

〔漢〕眼邪者、犯眼者

8912 (157) Militākṣaḥ 〔藏〕Mig bar-ḥdsiṅs-pa

〔漢〕眼毛亂散、眼間大豁

8913 (158) Çikyākṣaḥ[1] 〔藏〕Mig rle-ḥo. Mig-sle-ḥo. Mig-slo

〔漢〕眼太圓 〔和〕綱袋の如き目

Çikya+akṣaḥ

8914 (159) Akṣākṣaḥ 〔藏〕Mig zlum-po

〔漢〕眼太圓 〔和〕環眼のもの

8915 (160) Akṣi-çālāḥ 〔藏〕Mig-po che

〔漢〕眼太大

8916 (161) Akṣi-çantraḥ[2] 〔藏〕Mig ḥdser-can

〔漢〕眼骨鬃者、眼有痣

8817 (162) Akṣi-vivarcikaḥ[3] 〔藏〕Mig ḥbrum-can

〔漢〕眼骨鬃者、有花泡者

8918 (163) Akṣi-dardruḥ 〔藏〕Mig çu-can

〔漢〕眼瘡者

8919 (164) Rājī-karṇaḥ 〔藏〕Rna mchog sbu-gu ḥchas-pa(-sbus-su ḥchas-pa)

〔漢〕鼻孔太者、耳穿撓者

8920 (165) Aṇḍalāṅgulapraticchannaḥ 〔藏〕Rlig-paḥi naṅ-du mtshan-nub-pa

〔漢〕陽物縮者

8921 (166) Mūḍhaḥ 〔藏〕Glen-pa

〔漢〕癡者、呆子

8922 (167) Eka-pādaḥ 〔藏〕Rkaṅ-gcig-pa

〔漢〕一足 〔和〕隻脚のもの

8923 (168) Eka-hastaḥ 〔藏〕Lag-pa-(ya) gcig-pa. Lag-ya-cig

〔漢〕一手 〔和〕隻手のもの

8924 (169) Ahastaḥ 〔藏〕Lag-med

〔漢〕無手

8925 (170) Apādaḥ 〔藏〕Rkaṅ-med

〔漢〕無足

8926 (171) Kaṣmīlitākṣaḥ 〔藏〕Mig sle-ḥo

〔漢〕目圓

8927 (172) Saṁbhinna-vyañjanā 〔藏〕Gle-ḥdams-pa. Sle gdams-pa

〔漢〕斷陽物者

8928 (173) Sadā-prasravaṇī[4] 〔藏〕Rtag-tu zla-mtshan-zag-pa

〔漢〕日(!月?)花常漏、月水常漏 〔和〕常に月水を漏す女

8929 (174) A-lohinī 〔藏〕Zla-mtshan med-pa

〔漢〕無月花 〔和〕月水なき女

1. Çikṣākṣaḥ 2. —Çattraḥ 3. Vicarcikaḥ 4. Sada—

8930 (175) Nāimittikī 〔藏〕 Mtshan tsam yod-pa
〔漢〕 些有月花、男根微現

8931 (176) Vyañjanaṁ parivartate 〔藏〕 Mtshan ḥgyur-(ba)
〔漢〕 月花轉、轉相

8932 § CCLXXI. 〔藏〕 Yo-byad bcu-gsum-gyi miṅ-la
〔漢〕 用物十三名目

8933 (1) Saṁghāṭī 〔藏〕 Snam-sbyar
〔漢〕 袈裟、一云又迦沙曳譯復合羅又重衣、
〔和〕 僧伽梨

8934 (2) Uttarāsaṅgaḥ 〔藏〕 Bla-gos
〔漢〕 袒衣、上著衣卽七條衣也

8935 (3) Antarvāsaḥ 〔藏〕 Mthaṅ-gos
〔漢〕 單衣、中宿衣卽五條衣 (!)

8936 (4) Saṁkakṣikā 〔藏〕 Rṅul-gzan
〔漢〕 掩腋衣

8937 (5) Pratisaṁkakṣikā 〔藏〕 Rṅul-gzan-gyi gzan
〔漢〕 汗衣衫

8938 (6) Nivāsanam 〔藏〕 Çam thabs
〔漢〕 禪裙

8939 (7) Pratinivāsanam 〔藏〕 Çam thabs-kyi gzan
〔漢〕 襯禪裙

8940 (8) Keça-pratigrahaṇam 〔藏〕 Skra-bzed(-gzed)
〔漢〕 接髮

8941 (9) Snāta-çāṭakam 〔藏〕 Khrus-ras
〔漢〕 手巾

8942 (10) Pratyāstaraṇam. Niṣadanam 〔藏〕 Gdiṅ-ba
〔漢〕 坐具

8943 (11) Kaṇḍū-praticchadanam 〔藏〕 Gyan-pa dgab-pa
〔漢〕 刮疥石、蓋瘡巾

8944 (12) Varṣā-çāṭī-cīvaram[1] 〔藏〕 Dbyar-gyi gos-(ras)-chen
〔漢〕 夏布、雨衣

8945 (13) Pariṣkāra-cīvaram[1] 〔藏〕 Yo-byad-kyi gos
〔漢〕 合用衣、包襲

1. Cāvaram

8946 § CCLXXII. Dge-sbyod-gi yo-byod-kyi miṅ-la. 〔藏〕 Dge-sloṅ-gi yo-byad daṅ gaṅ-zag bcu gñis daṅ sde-pa bco-brgyad-du gyes-pa-la-sogs-paḥi miṅ-la
〔漢〕 比丘用物、十二執事者、復有十八衆等名目中

8947 (1) Pātram 〔藏〕 Lhuṅ-bzed
〔漢〕 鉢盂

8948 (2) Ku-pātram 〔藏〕 Lhuṅ-bzed chuṅ-ṅu
〔漢〕 小鉢盂

8949 (3) Çikyam 〔藏〕 Dra-ba
〔漢〕 網

8950 (4) Pātra-poṇikaḥ 〔藏〕 Lhuṅ-bzed-kyi snod
〔漢〕 鉢盂器

8951 (5) Pātra-sthapikaḥ 〔藏〕 同上
〔漢〕 同上

8952 (6) Pātra-kūṭakam 〔藏〕 Lhuṅ-gzed (-bzed) gshag-paḥi gdu-bu
〔漢〕 鉢盂架、鉢盂座兒

8953 (7) Cakorakam [1] 〔藏〕 Skoṅ-po kha-sbyar. Skoṅ-bu kha-sbyar. Sgron-bu kha-sbyar
〔漢〕 燈盞連盖

8954 (8) Trapu-maṇḍalakam 〔藏〕 Sha-ñe ḥi dbyar ḥdab. Sha-ñeḥi dbyar
〔漢〕 鉛作座兒

8955 (9) Khakkharam 〔藏〕 Ḥkhar-bsil. Ḥkhar-gsil
〔漢〕 錫杖

8956 (10) Sarakam 〔藏〕 Phor-bu. Phur-bu
〔漢〕 碗

8957 (11) Bhāiṣajya-sarayakam 〔藏〕 Sman-phor
〔漢〕 薬碗

8958 (12) Kalācikā [2] 〔藏〕 Kha-gzar (-gzer)
〔漢〕 杓兒

8959 (13) Pātra-vaçyāpakam 〔藏〕 Lhuṅ-bzed(-gzed)-kyi kha-yogs
〔漢〕 盖鉢盂

8960 (14) Piṇḍopadhānam [3] 〔藏〕 Lhuṅ-bzed-gyi kha gyogs
〔和〕 施食を受くる器

8961 (15) Mukha-proñchanam [4] 〔藏〕 Gdoṅ-phyis
〔漢〕 手巾 〔和〕 顔を拭ふ布

8962 (16) Kuṇḍikā 〔藏〕 Ril-ba spyi-blugs
〔漢〕 大淨瓶

8963 (17) Vardhanikā [5] 〔藏〕 Ril-ba

1. Skoṅ-po 2. Kalacikaḥ 3. Piṇḍopadānam. Piṇḍoparhānu 4. —poechanam
5. Varttanikā

〔漢〕[illegible]

8964 (18) Pratigrahaḥ 〔藏〕Chol-(b)zaṅs
〔漢〕鍋、共洗器

8965 (19) Kṣampaṇam 〔藏〕Ḥur-rdo
〔漢〕砲、流星石 〔和〕石を弾き飛ばす機械

8966 (20) Melandukaḥ 〔藏〕Ram-phyis
〔漢〕[illegible]

8967 (21) Pūlā 〔藏〕Lham sgrog-gu-can (s̀gro-gu-can)
〔漢〕有帶靴 〔和〕富羅

8968 (22) Maṇḍa-pūlaḥ[1] 〔藏〕Lham. yu-can
〔漢〕靴、短靿靴

8969 (23) Upānat 〔藏〕Mchil-lham
〔漢〕靴、鞋

8970 (24) Pādaveṣṭanikā 〔藏〕Ḥbog
〔漢〕襪

8971 (25) Sūcī 〔藏〕Khab
〔漢〕針

8972 (26) Sūcīgṛihakam 〔藏〕Khab-ral
〔漢〕針帶

8973 (27) Mudrā 〔藏〕Rgya
〔漢〕綱、印

8974 (28) Jihvā-nirlekhanikaḥ 〔藏〕Lce-bshar
〔漢〕刮舌子 〔和〕舌かき

8975 (29) Çastrakam 〔藏〕Gri-gu. Gri-ḥu
〔漢〕小刀

8976 (30) Kāka-cañcukam[2] 〔藏〕Gri bya-rog-gi mchu-lta-bu
〔漢〕鵶觜刀

8977 (31) Kukkuṭa-pakṣakam[3] 〔藏〕Gri bya-gag-gi gçog-pa-lta-bu
〔漢〕如翅刀 〔和〕鶏の翼の如き刀

8978 (32) Chattram 〔藏〕Gdugs
〔漢〕傘

8979 (33) Sūrya-kāntaḥ 〔藏〕Me-çel
〔漢〕火晶

8980 (34) Candra-kāntaḥ 〔藏〕Chu-çel
〔漢〕水晶

8981 (35) Namatam 〔藏〕Phyiṅ-ba (-pa)
〔漢〕毡

8982 (36) Kocavakam 〔藏〕La-ba
〔漢〕鏖皮、大毛刷絨

8983 (37) Pravārakam[4] 〔藏〕Be-ḥu-ras
〔漢〕猿毛布

---

1. Muṇḍa-pūla　2. Kāṅka-　3. —Vakṣakam　4. Prapārakam

8984 (38) Cilimilikam (ciliminikā) 〔藏〕 Bar-thaṅ

〔漢〕 毛氈褥

8985 (39) Viralikā 〔藏〕 Seṅ-ras

〔漢〕 絲、氈布

8986 (40) Vidhamanam[1] 〔藏〕 Bsil-gyab. Bsil-yab

〔漢〕 扇子

8987 (41) Maçaka-varaṇam 〔藏〕 Sbraṅ-gyab. Sbraṅ-yab

〔漢〕 蚊拂子 〔和〕 蝿を拂ふ具

8988 (42) Bimbopadhānam[1] 〔藏〕 Sṅas-naṅ (tshaṅs)-can

〔漢〕 臥具、厚枕 〔和〕 枕、巴利語の Bimbohānam と比較すべし

8989 (43) Çiropadhānam 〔藏〕 同上

〔漢〕 同上 〔和〕 頭枕

8990 (44) Tūlikā 〔藏〕 Stan naṅ tshaṅs-can

〔漢〕 鋪陳、厚褥子

8991 (45) Vṛisikā[2] 〔藏〕 同上

〔漢〕 同上

8992 (46) Caturasrakam 〔藏〕 Gor-bu

〔漢〕 四方 〔和〕 四角形の

8993 (47) Kāya-bandhanam[3] 〔藏〕 Ska-rags

〔漢〕 緊腰

8994 (48) Paṭṭikā 〔藏〕 Çur-bu

〔漢〕 帶

8995 (49) Loṭhakā. Lothakam 〔藏〕 Leag-phod

〔漢〕 鉄碗、帶圈

8996 (50) Ākañcukam (aṣṭuñcakam) 〔藏〕 Rgya-caṅ. Rgya-lcaṅ

〔漢〕 帶

8997 (51) Murucikā 〔藏〕 Çor-bu phre-ḥu

〔漢〕 帶穗 〔和〕 帶飾

8998 (52) Veṇiḥ 〔藏〕 Lan-bu

〔漢〕 辮

8999 (53) Lampakam 〔藏〕 Stod skor naṅ-tshaṅs-can. Stod-kor naṅ tshaṅs-can

〔漢〕 上身綿衣

9000 (54) Kusulakam 〔藏〕 Çiṅ-ṅa (d)puṅ-chad

〔漢〕 復乳(！覆乳？)

9001 (55) Kāyoddharṣaṇam[3] 〔藏〕 Rnag-gzan. Gnag-gzan

〔漢〕 密衣

9002 (56) Maçaka-kuṭī 〔藏〕 Sbraṅ-skyabs

〔漢〕 蚊帳

9003 (57) Kholaṁ 〔藏〕 Shba

〔漢〕 帽

1. Vidhāmanam 2. Bindodadhānam 3. Tulika-vṛisikā

9004 (58) Kolāhala-sthavikaḥ 〔藏〕 Ras-ma snod(-ma gnoṅ)

〔漢〕 財帛、布袋 〔和〕 種種雜多のものものを入るゝ袋

9005 (59) Cīvara-vṛiṣikā 〔藏〕 Chos-gos-kyi gtur-bu(-ltar-bu)

〔漢〕 袈裟袋 〔和〕 法衣の袋

9006 (60) Karakam 〔藏〕 Bya-ma bum

〔漢〕 大瓶

9007 (61) Kuṇḍalakam 〔藏〕 Zaṅs-bum

〔漢〕 錫

9008 (62) Kaṭāhakam 〔藏〕 Zaṅs sam rdsa-bo

〔漢〕 鍋或缸

9009 (63) Ayodroṇikaḥ 〔藏〕 Lcags-kyi gshoṅ-riṅs

〔漢〕 鐵盆

9010 (64) Aṅgāra-sthāpana-çakaṭikā[1] 〔藏〕 Gshugs-gliṅ. Shugs-gliṅ

〔漢〕 鍋撐

9011 (65) Pacanikā 〔藏〕 Dog-le

〔漢〕 鐺子 〔和〕 炊具

9012 (66) Kaphalikā 〔藏〕 Slaṅ sla-ṅa

〔漢〕 鍋

9013 (67) Kaṭacchuḥ 〔藏〕 Nal-ze

〔漢〕 杓頭、鉢盂

9014 (68) Bhāiṣajyāñjana-nālikā[2] 〔藏〕 Mig-sman-snod-doṅ-bu

〔漢〕 眼藥器皿 〔和〕 藥又は眼藥の管

9015 (69) Çuktiḥ 〔藏〕 Ña-phyis

〔漢〕 海巴、蚌

9016 (70) Kutupam 〔藏〕 Ḥbru-mar snod

〔漢〕 盛油器

9017 (71) Kacchapuṭam[3] 〔藏〕 Mchan-khug(-dbug!). (Tshon-khug)

〔漢〕 兜袋

9018 (72) Lavaṇa-pātalikā 〔藏〕 Tshba-khug

〔漢〕 鹽袋

9019 (73) Çleṣma-kaṭāhakam 〔藏〕 Mchil-maḥi snod

〔漢〕 盛唾器

9020 (74) Parisrāvaṇam 〔藏〕 Chu-tshags

〔漢〕 水濾

9021 (75) Khallakam 〔藏〕 Chu tshags-gru gsum

〔漢〕 三稜水濾、三角水濾

9022 (76) Kuṇḍikā 〔藏〕 Ril-tshags

〔漢〕 水濾、水瓶 〔和〕 君持

9023 (77) Varmakānakam.[4]

1. Aṅgāre Sthāparam 2. Bhāiṣajya-Jānanālika. Bhāiṣajyāñcana-nālikā

3. Kaccha-puṭṭam 4. Parmakānakam. Marmakānakam. Varmakānakam

Dharmakaṇakam? 〔藏〕 Ril-ba shabs-tshags-can

〔漢〕有足水濾、有足水研 〔和〕足ある水濾、法瓶？

9024 (78) Ravaṇakam 〔藏〕 Bum-tshags gce-ḥu-can

〔漢〕有舌水濾、瓶濾有舌者 〔和〕竹製の水濾

9025 (79) Mocana-paṭṭakam 〔藏〕 Brtsal-tshags. Gsal-tshags

〔漢〕節水、水濫、紬穀(水)濾 〔和〕水濾

9026 (80) Daṇḍa-poṇam 〔藏〕 Sbyaṅs-tshags (sbyaṅ-)

〔漢〕淨濾 〔和〕柄付きの水濾、酌水羅

9027 (81) Dhāraṇa-pātraṁ 〔藏〕 Tshags-rten-snod

〔漢〕擱濾器

9028 (82) Ṣarakam 〔藏〕 Phor-bu

〔漢〕碗

9029 (83) Pānīya-sthālakam 〔藏〕 Chu-rdsa

〔漢〕鍱子

9030 (84) Anupāna-paṭṭakam[1] (anupāra-paṭṭakam) 〔藏〕 Phul-baḥi btuṅ-phor(-gtaṅ-phor)

〔漢〕有底碗

9031 (85) Ayaspiṇḍam 〔藏〕 Leags-kyi gar-bu

〔漢〕鐵筒、鐵圏

9032 (86) Çriṅkhalikam[2] 〔藏〕 Leags-thag

〔漢〕鐵索

9033 (87) Netrikam 〔藏〕 Sman-gce-ḥu

〔漢〕藥匙

9034 (88) Nasta-karaṇam 〔藏〕 Snar-blugs(-glugs-)paḥi spyad

〔漢〕灌鼻器 〔和〕鼻に水を灌ぐ器

9035 (89) Kaṭhinam 〔藏〕 Sra-brk-yaṅ

〔漢〕袈裟、展裟(！) 〔和〕迦絺那衣、功徳衣

9036 (90) Kantārikaḥ 〔藏〕 Bzar-thag. Gzar-thag

〔漢〕掛衣繩

9037 (91) Carpaṭakam 〔藏〕 Gdaṅ-bu (dbaṅ-bu!)

〔漢〕衣襲(！架？) 〔和〕衣をかくる木釘

9038 (92) Kuṭhārikā 〔藏〕 Sta-re

〔漢〕鉞斧 〔和〕手斧

9039 (93) Añjana-çalākā 〔藏〕 Bsku-baḥi thur-ma

〔漢〕探筋 〔和〕眼藥をさす箆

9040 (94) Cīvara-vaṁçaḥ 〔藏〕 Gos-kyi gdaṅ(s)

〔漢〕衣襲(！架？)

9041 (95) Khaṭvā 〔藏〕 Khri

〔漢〕床

---

1. Antupārapaṭṭakam 2. Çriṅgalikam

9042 (96) Mañcaḥ 〔藏〕 Khri-ḥu
〔漢〕 脚踏、机子

9043 (97) Pīṭhikā 〔藏〕 同上
〔漢〕 同上

9044 (98) Pratipādakam 〔藏〕 Khri-ḥu rkaṅ-rten (!) (skra-ḥi...)
〔漢〕 落髮器

9045 (99) Ajapadaka-daṇḍaḥ[1] 〔藏〕 Dbyug-gu skam-kha
〔漢〕 鑷子

9046 (100) Nāga-dantakam 〔藏〕 Zuṅ-ṅa (ñuṅ-ṅa)
〔漢〕 双子、拨子

9047 (101) Darvikā 〔藏〕 Gzaṅ-bu
〔漢〕 杓兒

9048 (102) Sphijam 〔藏〕 Thal-phyags
〔漢〕 掃灰帚

9049 (103) Karmāra-bhaṇḍikā 〔藏〕 Mgar spyad (dpyad)
〔漢〕 鐵家火

9050 (104) Nāpita-bhāṇḍam 〔藏〕 Ḥdreg[2]-mkhan-gyi lag-cha
〔漢〕 剃頭家火

9051 (105) Ghaṭa-bhedanakam 〔藏〕 Rdsa-gzoṅ(-gzod)
〔漢〕 泥水家火

9052 (106) Karparaḥ 〔藏〕 Dbyibs-mo
〔漢〕 坯或磚

9053 (107) Udaka-bhāṇḍaḥ 〔藏〕 Chu-snod-kyi gshi
〔漢〕 水器、水器座 〔和〕 水器

9054 (108) Pādādhiṣṭhānam 〔藏〕 Rkan-rten
〔漢〕 脚踏 〔和〕 足を載する臺

9055 § CCLXXIII. Gaṅ-zag bcu-gñis-miṅ la
〔漢〕 衆人有十二、十二執事名 〔和〕 十二種の人名

9056 (1) Vihāroddeçakaḥ[3] 〔藏〕 Gnas-khan bsgo-ba
〔漢〕 管一所、管僧舍者

9057 (2) Bhaktoddeçakaḥ 〔藏〕 Zas-la bsgo-ba. Zas-la bsko-ba
〔漢〕 一處會食、管齋者 〔和〕 食事の主管者

9058 (3) Yavāgūcārakaḥ[4] 〔藏〕 Thug-pa ḥdrim-pa. Thugs-ḥgrim-pa
〔漢〕 遞湯者 〔和〕 粥を遞與するもの

9059 (4) Khādyaka-cārakaḥ 〔藏〕 Bag-cos ḥgrim-pa. Bag-chos

1. —Kaṇḍaḥ 2. 赤本丹珠爾には Ḥdreg の語なし 3. Viherodheçakaḥ 4. Cepāgū

ḥdrim-pa

〔漢〕遞麪者

9060 (5) Phala-cārakaḥ 〔藏〕Çiṅ-tog ḥgrim-pa. Çiṅ-tog ḥdrim-pa

〔漢〕遞菓者

9061 (6) Yat-kiṅcic-cārakaḥ 〔藏〕Phan-tshegs ḥdrim-pa. Phran-tshegs ḥgrim-pa

〔漢〕遞小者 〔和〕何やかやを遞與するもの

9062 (7) Bhāṇḍa-gopakaḥ 〔藏〕Snod-spyad ḥgrub-pa

〔漢〕管家火(器？)者 〔和〕器物を護るもの

9063 (8) Bhāṇḍa-bhājakaḥ 〔藏〕Snod-spyad ḥgyed-pa. Snod-spyad ḥged-pa

〔漢〕擺家火者〔和〕器物を分配するもの

9064 (9) Varṣā-çāṭī-gopakaḥ[1] 〔藏〕Dbyar-gyi ras-chen sbed-pa

〔漢〕藏夏布、收雨衣者

9065 (10) Cīvara-gopakaḥ 〔藏〕Gos-sbed-pa

〔漢〕收藏衣者

9066 (11) Cīvarabhājakaḥ 〔藏〕Gos-ḥged-pa. Gos ḥgyed-pa

〔漢〕擺衣者、散衣者

9067 (12) Upadhi-vārikaḥ 〔藏〕Dge-skos

〔漢〕掌堂師

9068 (13) Preṣakaḥ 〔藏〕Mñag-bshugs-pa. Mñag-gshugs-pa. Mñag-bshugs

〔漢〕差使者 〔和〕使に行くもの、使者

9069 (14) Bhājana-vārikaḥ 〔藏〕Sder-spyad-kyi shal-ta(-lta) pa (-shal-rta-pa)

〔漢〕管操者 〔和〕食器の管理者

9070 (15) Pānīya-vārikaḥ 〔藏〕Chu-ḥi shal-ta-pa(-shal-rta-pa)

〔漢〕管水者

9071 (16) Prasādhivārikaḥ[2] 〔藏〕Mdses-chos. Mdses-ḥchos

〔漢〕治(治？)造者 〔和〕裝飾をなすもの(藏譯の意)、莊嚴の器を主るもの

9072 (17) Pariṣaṇḍa-vārikaḥ 〔藏〕Baṅ-rim-kyi shal-ta(-rta)-pa

〔漢〕管次第者、管階梯者 〔和〕階段の管理者

9073 (18) Çayanāsana-vārikaḥ 〔藏〕Mal-stan-gyi shal-ta-pa(-rta-pa)

〔漢〕管臥具者 〔和〕臥具坐席の管理者

9074 (19) Muṇḍa-çayanāsana-vārikaḥ 〔藏〕Mal-stan ḥbogs-paḥi shal-ta-ba. Mal-stan-gyi-phogs-kyi shal-rta-pa

〔漢〕管鋪張者

9075 (20) Chaṇḍikā-vārikaḥ 〔藏〕Sgo-ḥu chuṅ bsruṅ-ba. Ske-ḥu

1. Çaṭī— 2. Prāsādi-vāraka

bsruṅ-ba | 〔漢〕把小門者 〔和〕小門を守るもの

9076 § CCLXXIV. 〔藏〕Sde-(pa) bshi rnam-pa. Bcba (bco)-brgyad-du dgyes-paḥi miṅ-la. Sde-bshi-las gyis-saḥi bevo brgyed-la

〔漢〕四部分、作十八部名目 〔和〕異部宗輪論、文殊問經、部執異論參照

9077 (1) Ārya-sarvāsti-vādāḥ 〔藏〕Ḥphags-pa thams-cad-yod-par smra-ba

〔漢〕諸聖所說家、體毗履部 〔和〕尊き一切ありと唱ふ派、說一切有部

9078 (2) Mūla-sarvāsti-vādāḥ 〔藏〕Gshi thams-cad yod-par smra-baḥi sde

〔漢〕說根由家、說言一切有部 〔和〕根本說一切有部

9079 (3) Kāçyapīyāḥ[1] 〔藏〕Ḥod-bsruṅ-baḥi sde. Ḥod-bsruṅs-paḥi sde

〔漢〕護光家、迦葉比部

9080 (4) Mahīçāsakāḥ 〔藏〕Sa-ston-gyi sde. Sa-ston-sde

〔漢〕示地家、賢部(!) 〔和〕化地部

9081 (5) Dharma-guptāḥ 〔藏〕Chos-sruṅ-sde

〔漢〕護法家、法護部 〔和〕法藏部

9082 (6) Bāhuçrutīyāḥ 〔藏〕Maṅ-du thos-paḥi sde

〔漢〕多聞部、多聞家 〔和〕婆凡輸底柯部

9083 (7) Tāmra-çāṭīyāḥ 〔藏〕Gos-dmar-sde

〔漢〕紅衣家、犢子部(!)

9084 (8) Vibhajya-vādinaḥ 〔藏〕Rnam-par phye sde smra-baḥi sde

〔漢〕開示家、修妬路句部 (Sāutrāntikāḥ)

9085 (9) Ārya-sammatīyāḥ 〔藏〕Ḥphags-pa kun-gyis bkur-ba(ḥi) sde

〔漢〕恭敬諸聖家、一切所貴部 〔和〕三彌底與部

9086 (10) Kāurukullakaḥ 〔藏〕Sar-sgrogs-kyi sde. Sar-sgrog-rigs-kyi sde

〔漢〕新演家、商拘梨柯部 (Gāukulikāḥ)

〔和〕鷄胤部 Kaūkuttīyāḥ 憍矩胝部(部執異論) 高拘梨訶(文殊問經) パーリ語の Gokulika 部に相當す

9087 (11) Avantakāḥ[2] 〔藏〕Bsruṅ-ba-paḥi sde

〔漢〕守護家、不可棄部 〔和〕阿槃提迦部 Avantī (阿槃提) は地名なり √av の現在分詞と見れば守護の義となり a-vam +ta 卽ち √vam (吐く、棄つ) 過去受動分詞と見れば a-vānta 卽ち不可棄の義と

1. Kaçyapīyāḥ 2. Āvantakaḥ

なるべし、二者孰れも部名の略稱にして、たゞ地名なりと見れば可なり

9088 (12) Vātsīputrīyāḥ 〔藏〕 Gnas-ma-buḥi sde

〔漢〕 非住家(!)、寓母子(!) 〔和〕 犢子部、跋私弗多羅、可住子部(!)

9089 (13) Mahāsāṃghikāḥ 〔藏〕 Dge-ḥdun phal-chen-pa(-ḥi sde)

〔漢〕 多僧部、摩訶僧祇部 〔和〕 大衆部

9090 (14) Pūrva-çāilāḥ 〔藏〕 Çar-gyi ri-bo-ḥi sde

〔漢〕 東山部、東山家

9091 (15) Apara-çāilāḥ 〔藏〕 Nub-kyi ri-boḥi sde

〔漢〕 西山部、西山家

9092 (16) Hāimavatāḥ[1] 〔藏〕 Gaṅs-ri-ḥi sde

〔漢〕 雪山家、雪山部 〔和〕 醯摩跋多部 Himavat は雪あるもの即ち雪山の義なりこれに a を附加すれば Hāimavata となり雪山又は雪山に住するものと云ふ義となる、然るに慈恩大師の異部宗輪論述記にはこれを雪山部と解せりこれ Hāimavata を Hāima-vāta と見たるに由るならんも、其の曲解たるは論を待たず

9093 (17) Lokottara-vādinaḥ 〔藏〕 Ḥjig-rten-ḥdas-par smra-baḥi sde. (-Ḥdas-smra-sde)

〔漢〕 超出世間家、出世間語言部 〔和〕 説出世部、盧迦多[illegible]、[illegible]

9094 (18) Prajñāpti-vādinaḥ 〔藏〕 Brtags-par smra-baḥi sde. Btags-par smra-baḥi sde

〔漢〕 説一語言部(!) 〔和〕 施設論部、説假部、波羅若底婆部部(説一語言部の梵語は Eka-vyāvahārikāḥ なり

9095 (19) Ārya-sthaviraḥ 〔藏〕 Ḥphags-pa gnas-brtan-pa

〔漢〕 聖住堅固家、上座部 〔和〕 上座部、他俾羅、體毘履部、耆宿部

9096 (20) Mahāvihāra-vāsinaḥ 〔藏〕 Gtsug-lag khaṅ-chen gnas-paḥi sde

〔漢〕 住勝妙宮家、法勝部(!) 〔和〕 大精舍に住する派 (Dharmottarīyāḥ は法勝部の梵語なり)

9097 (21) Jetavanīyāḥ 〔藏〕 Rgyal-byed-tshas gnas(-paḥi) sde

〔漢〕 作聖住家、只底舸部(!) 〔和〕 祇多林に住する派 (Cāityakāḥ は只底舸部の梵語なり)、支提山部、支提與世羅部 (Cāitya-çāila)

9098 (22) Abhaya-giri-vāsinaḥ 〔藏〕 Ḥjigs-med-ri(r)-gnas sde

〔漢〕 住無畏山家、有山部(!) 〔和〕 無畏山に住する部、(Saṃdigārika は 山崇 の梵語なるべし、されど、これは Ṣaṇ-nagarikāḥ 六城部として傳はれり

1. Hemavatāḥ

9099 § CCLXXV. Gshi bcu-bdun-la. Bshi bcu bdun-la

〔漢〕四十七名目、四十七時分名目

9100 (1) Pravrajyā-vastu〔藏〕Rab-tu-byuṅ-baḥi gshi

〔漢〕出家根由、初度之時分　〔和〕出家に關する事項

9101 (2) Poṣadha-vastu　〔藏〕Gso-sbyoṅ-gi gshi

〔漢〕說戒根由、布薩時　〔和〕布薩に關する事項

9102 (3) Varṣā-vastu　〔藏〕Dbyar-gyi gshi.　Gyar-gyi gshi

〔漢〕坐夏根由、安具(居？)時　〔和〕雨季安居に關する事項

9103 (4) Pravāraṇavastu〔藏〕Dgag-dbyiḥi gshi

〔漢〕起夏根由、開具時　〔和〕雨期の終りに際し、擧行する自恣の事

9104 (5) Kaṭhina-vastu　〔藏〕Sra-brkyaṅ-kyi gshi

〔漢〕放袈裟根由、收衣時　〔和〕迦絺那衣又は功德衣に關する事項

9105 (6) Cīvara-vastu　〔藏〕Gos-kyi gshi

〔漢〕放衣服根由、衣分根由

9106 (7) Carma-vastu〔藏〕Go-lpags-kyi gshi

〔漢〕皮衣根由、皮衣分　〔和〕皮革の事

9107 (8) Bhāiṣajya-vastu〔藏〕Rtsi-ḥi gshi.　Sman-gyi gshi

〔漢〕算根由、藥分〔和〕藏譯の Rtsi は算の義にして Sman は藥の義なり

9108 (9) Karma-vastu〔藏〕Las-kyi gshi

〔漢〕行業事根由、事分

9109 (10) Pratikriyā-vastu　〔藏〕Phyir-bcos-paḥi gshi

〔漢〕改作根由、改作分

9110 (11) Kālākāla-sampad-vastu〔藏〕Dus daṅ dus ma-yin-pa(r) daṅ sbyar-baḥi gshi

〔漢〕合時非時初修根由、合時於非時分

9111 (12) Bhūmyantarastha-caraṇa-vastu〔藏〕Sa gshan-du spos-paḥi spyod-paḥi gshi.　Sa-gshan-du spo-ba ḥam sos-paḥi gshi

〔漢〕遷移別處根由、遷移別處時分　〔和〕別の土地に住し又は往くこと

9112 (13) Parikarma-vastu[1]　〔藏〕Yoṅs-su spyaṅs-paḥi gshi

〔漢〕圓滿修習根由、補戒根分

9113 (14) Karma-bheda-vastu　〔藏〕Las mi-mthun-paḥi gshi

〔漢〕不順業根由、不順事分

9114 (15) Cakra-bheda-vastu　〔藏〕Ḥkhor-lo mi-mthun-paḥi gshi

1. Parikarmaṇa

〔漢〕不順諍根由、不順法分

9115 (16) Adhikaraṇa-vastu 〔藏〕
〔漢〕Rtsod-paḥi gshi
〔漢〕爭諍根由、爭諍分

9116 (17) Çayanāsana-vastu 〔藏〕
Mal-cha-ḥi gshi
〔漢〕臥具相分、臥具分

9117 § CCLXXVI. Chu-ruṅ-ba rnam-pa lṅa-ḥi miṅ la

〔漢〕諸水有五名目、水有五可名目 〔和〕五種淨水名目、(一切有部毘奈耶雜事卷五)

9118 (1) Saṁgha-kalpaḥ 〔藏〕Dge-ḥdun-gyi(s) ruṅ-ba
〔漢〕僧可 〔和〕僧伽淨、大衆一苾芻をして濾水を觀さしめ、かれ水中に蟲なしと觀察したるときは、其の水を飲用するも、犯罪とならず

9119 (2) Pudgala-kalpaḥ 〔藏〕Gaṅ-zag-gi(s) ruṅ-ba
〔漢〕人可 〔和〕別人淨、戒見儀命皆淸淨なる一苾芻が有する水ならば、素より其の水中に蟲などのあるべき理なければ、其の人を信用して、其の水を飲用するも、犯罪とはならず

9120 (3) Parisrāva-kalpaḥ 〔藏〕Chu-tshags-kyi(s) ruṅ-ba
〔漢〕水濾可 〔和〕濾羅淨、平生用ふる水濾にして蟲を濾過せしことなきものならば、其の水濾を用ひて濾過せる水は、假令蟲の有無を檢せずしてこれを用ふるも、犯罪とはならず

9121 (4) Aho-rātra-kalpaḥ 〔藏〕Ñin-shag-gi(s) ruṅ-ba
〔漢〕一晝夜可、日可 〔和〕涌泉淨、梵語の義とは一致せざるも、蓋し涌泉より初て出でたる水にして未だ一晝夜を經ざるものは可なりとの意ならん

9122 (5) Udapāna-kalpaḥ[1] 〔藏〕
Khron-pa(s) ruṅ-ba
〔漢〕井可 〔和〕井水淨、且に水を取り淸淨にして蟲なしと觀、明相出づるに至り隨意これを用ふるも犯罪とならず

9123 § CCLXXVII. Dge-sbyoṅ-gi skyon-du brtsi-ba-la(-rtsi-baḥi miṅ-la)

〔漢〕算修習過名目、沙門愧過名目 〔和〕沙門の過失として數へざるべきものゝ名目

1. Uda-pānā-kalpaḥ

9124 (1) A-bhikṣuḥ 〔藏〕 Dge-sloṅ-du mi-ruṅ-ba ḥam dge-sloṅ ma-yin-pa

〔漢〕 不堪比丘或非比丘 〔和〕 比丘らしからざるもの

9125 (2) A-çramaṇaḥ 〔藏〕 Dge-sbyoṅ-du mi-ruṅ-ba ḥam dge-sbyoṅ ma-yin-pa

〔漢〕 不堪修習、卽非修習、不堪沙門、或非沙門

9126 (3) A-çākya-putrīyaḥ 〔藏〕 Ça-kya-ḥi sras-su mi-ruṅ ṅam çā-kya-ḥi bu-ma-yin-pa. Çā-kya-ḥi bur mi ruṅ-ba ḥam çā-kya-ḥi bur-ma-yin-pa

〔漢〕 不堪佛子、或非佛子

9127 (4) Dhvasyate bhikṣu-bhāvāt 〔藏〕 Dge-sloṅ-gi dṅos-po-las ñams-par ḥgyur-(ba)

〔漢〕 比丘中壞 〔和〕 比丘たる位よりかれは墮落す

9128 (5) Hataṃ asya bhavati çrāmaṇyam[1] 〔藏〕 Deḥi dge-sbyoṅ-gi tshul shig-par ḥgyur-(ba)

〔漢〕 墮壞修善趣 〔和〕 かれの沙門たる位置は破壞せられ了りぬ

9129 (6) Dhvastam 〔藏〕 Ñams-pa

〔漢〕 衰 〔和〕 衰へたる

9130 (7) Mathitam 〔藏〕 Bcom-pa

〔漢〕 壞 〔和〕 摧破せられたる

9131 (8) Patitam 〔藏〕 Ltuṅ-ba. (Lhuṅ-ba)

〔漢〕 墮 〔和〕 墮落せる

9132 (9) Parājitam 〔藏〕 Pham-bar-gyur-ba

〔漢〕 敗 〔和〕 僧團より逐はれたる

9133 (10) A-pratyuddhāryam asya bhavati çrāmaṇyam 〔藏〕 Deḥi dge-sbyoṅ-gi tshul-phyir bslaṅ-(slaṅ)-du med-par ḥgyur-(ba)

〔漢〕 再不可受比丘戒 〔和〕 かれは沙門たる位置は再び受くべからざるものなり了りぬ

9134 (11) Tadyathā tālo mastaka-cchinnaḥ 〔藏〕 Dper-na çiṅ-ta-laḥi mgo-bcad-pa bshin

〔漢〕 譬如斬去多羅樹尖 〔和〕 恰も頭を截去られたる多羅樹のごとし

9135 (12) A-bhavyo haritvāya[2] 〔藏〕 Sṅon-por ḥgyur-du mi-ruṅ ba ḥam mi-btub. Sṅon-par ḥgyur-du mi-ruṅ ṅam mi btub

〔漢〕 不可變青色、或不能 〔和〕 元の青色になるすべなし

9136 (13) Duḥçīlaḥ 〔藏〕 Tshul-khrims ḥchal-ba

〔漢〕 壞禮法

9137 (14) Pāpa-dharmaḥ 〔藏〕 Sdig-paḥi chos-can

〔漢〕 具罪法、罪法具

1. —Çramaṇam 2. Haritatvaya

9138 (15) Antarpūtyavasrutaḥ[1] 〔藏〕 Khoṅs-myags ciṅ-phyir ḥbags-pa

〔漢〕內膿潰於外 〔和〕內部は膿となりて、外に漏る

9139 (16) Kaṣambaka-jātaḥ 〔藏〕 Çiṅ-rul-ba lta-bur gyur-pa

〔漢〕猶如朽木〔和〕塵芥の如く汚れたる

9140 (17) Çaṅkha-svara-samācaraḥ[2] 〔藏〕 Lug-pon ltar spyad-pa

〔漢〕

9141 (18) Khānta-samācāraḥ (?) 〔藏〕 Luṅ-rul-ba lta-bur gyur-pa

〔漢〕

9142 (19) Saṁkasu-samācāraḥ 〔藏〕同上

〔漢〕如空滿、行如牛 〔和〕朽洞の如くなれる(藏譯の意)

9143 (20) A-çramaṇaḥ çramaṇa-pratijñaḥ 〔藏〕 Dge-sbyoṅ ma-yin par dge-sbyoṅ-du khas-ḥche (mche)-ba

〔漢〕非修善而稱修善 〔和〕沙門にあらずして、沙門と稱するもの

9144 (21) A-brahma-cāri brahma-cāri-pratijñaḥ 〔藏〕 Tshaṅs-par spyod-pa ma-yin-par tshaṅs-par spyod-par khas-ḥche-ba

〔漢〕非淨梵而稱淨梵 〔和〕邪淫を行ふて而も淨行者なりと稱するもの

9145 (22) Çīla-vipannaḥ[3] 〔藏〕 Tshul khrims ñams-pa

〔漢〕壞戒

9146 (23) Dṛiṣṭi-vipannaḥ 〔藏〕 Lta-ba ñams-pa

〔漢〕壞觀

9147 (24) Ācāra-vipannaḥ 〔藏〕 Cho-ga ñams-pa

〔漢〕壞法

9148 (25) Ājīva-vipannaḥ 〔藏〕 Ḥtsho-ba ñams-pa

〔漢〕壞養

9149 (26) Çikṣā-bhraṣṭaḥ 〔藏〕 Bslab-pa shig-pa

〔漢〕壞學

9150 § CCLXXVIII. Gtsug-lag-khaṅ-la sogs-paḥi miṅ-la

〔漢〕佛殿等名目、寺廟等名目

9151 (1) Gandha-kuṭī 〔藏〕 Dri-gtsaṅ-khaṅ

〔漢〕淨香房、淸淨香室

9152 (2) Vihāraḥ 〔藏〕 Gtsug-lag-khaṅ

〔漢〕佛殿、淨舍、寺

---

1. Anta-pūti avaçrutaḥ 2. —Samāccharaḥ 3. —Vivannaḥ

9153 (3) Layanam 〔藏〕Gnas-khaṅ
〔漢〕住房

9154 (4) Varṣakaḥ 〔藏〕Dbyar-khaṅ
〔漢〕夏房

9155 (5) Gaṇḍī 〔藏〕Gan-di. Gaṇ-ḍi
〔漢〕犍地、譯磬又鐘、有本犍地也

9156 (6) Gaṇḍī-koṭanakam 〔藏〕Gan-diḥi the-ḥu. (Gaṇḍī the-ḥu)
〔漢〕犍槌

9157 (7) Velā-cakram 〔藏〕Ña-tshod-kyi ḥkhor-lo
〔漢〕智慧中圍、影朝、一日商矩 〔和〕日影を測る機、時輪

9158 § CCLXXIX. Gos-kyi gshi-ḥi miṅ-la
〔漢〕衣服名目

9159 (1) Āurṇaka-vāsaḥ 〔藏〕Bal-gos
〔漢〕綿衣 〔和〕毛衣

9160 (2) Çāṇakam 〔藏〕Ça-ṇa-ḥi ras
〔漢〕沙納衣、沙納布 〔和〕大麻製の衣、奢那迦

9161 (3) Kṣāumakam 〔藏〕Zar-maḥi ras
〔漢〕薩麻衣、胡麻布 〔和〕芻摩迦、亞麻製の衣

9162 (4) Dāukulakam[1] 〔藏〕Du-ku-la-ḥi ras. (Du-gū-khaḥi ras)
〔漢〕都古布、葛布 〔和〕上妙の絹布

9163 (5) Koṭambakam[2] 〔藏〕Go-ta maḥi-ras. Go-tam-paḥi ras
〔漢〕戈丹布 〔和〕高詰滿迦、上毛毯

9164 (6) Kārpāsakam 〔藏〕Ras-gos-
〔漢〕布衣 〔和〕羯播死迦、白氎

9165 (7) Kāuçeyakam 〔藏〕Mon-dar
〔漢〕絹衣、番南絹

9166 (8) Aṁçukam 〔藏〕Dar-la
〔漢〕絹羅

9167 (9) Paṭṭakam 〔藏〕Dar
〔漢〕絹

9168 (10) Paṭaḥ 〔藏〕Snam-bu
〔漢〕毯子、刷絨

9169 (11) Paṭakaḥ 〔藏〕Ras-yug-chen
〔漢〕大布整

9170 (12) Çāṭakam 〔藏〕Ras-yug-phran
〔漢〕整小布

9171 (13) Prāvāraḥ 〔藏〕Beḥu-ras

1. Dāugūlakam 2. Koṭṭambakam

〔漢〕犢毛布 〔和〕毛布の外套

9172 (14) Amilaḥ[1] 〔藏〕Beḥu ras-yug-chen
〔漢〕犢毛大布

9173 (15) Kṛimilikaḥ[2] 〔藏〕Beḥu-ras dmar-po
〔漢〕犢毛紅布

9174 (16) Kṛimi-varṇā 〔藏〕Lca-dmar-po. La dmar
〔漢〕紅羅

9175 (17) Saumilakā 〔藏〕Beḥu-phrug. Beḥu phrag
〔漢〕犢毛氆氌

9176 (18) Kāçika-sūkṣmam 〔藏〕Yul-kāçi-ḥi ras phran. Yul kaçī-kaḥi ras phran
〔漢〕葛失葛地方小布

9177 (19) Sama-varṇaḥ 〔藏〕Kha-dog ran-pa
〔漢〕好色

7178 (20) Durvarṇaḥ 〔藏〕Kha-dog ṅan-pa
〔漢〕色惡

9179 (21) Aparāntakam 〔藏〕Ñi-ḥog-gi gos. Ñiṅ-ḥog gi gos
〔漢〕衣衣、南(!西?)方帛 〔和〕西方産出の衣、阿鉢蘭得迦

9180 (22) Erakam 〔藏〕Mal-stan. (Bal-stan)
〔漢〕褡子、絨褡

9181 (23) Merakam 〔藏〕Çiṅ çun-gyi stan
〔漢〕貝葉褡、樹皮褡

9182 (24) Syandarakaḥ[3] 〔藏〕Srin-bal-gyi stan (gtan)
〔漢〕綿褡、絨褡

9183 (25) Mandurakam[4] 〔藏〕Ras-bal-gyi stan
〔漢〕布褡

9184 (26) Mṛita-pariṣkāraḥ 〔藏〕Çi-baḥi nor rdsas
〔漢〕亡故財物 〔和〕死者の財物

9185 (27) Çama-sāmantakam 〔藏〕Khru-gaṅ khor-yug
〔漢〕周圍一肘

9186 (28) Yugmam[5] 〔藏〕Zuṅ
〔漢〕雙

9187 (29) Dvi-puṭa-saṁghāṭī[6] 〔藏〕Snam-çar naṅ çun-can
〔漢〕袈裟有裡兒的 〔和〕二層袈裟、うらうちせる上衣

9188 (30) Tri-puṭa-saṁghāṭī 〔藏〕Snam-sbyar sum-rim-pa
〔漢〕三層袈裟

9189 (31) Dhaṭikaḥ[7] 〔藏〕[illegible]

1. Āmilaḥ 2. Kṛimilikā 3. Syandarakam 4. Madhuram 5. Yugām
6. Di-pūṭa 7. dhajikaḥ. Vaṭika. Dhaṇika

btab-pa. Cha-ga ltab-pa
〔漢〕縫邊、緣邊 〔和〕衣服の緣邊、(藏譯の意)

9190 (32) Cīvara-çreṇī[1] 〔藏〕Chos-gos-kyi tshal-bu
〔漢〕袈裟條

9191 (33) Ānanda (sānta?) paṭṭikaḥ 〔藏〕Mthaḥ-skor
〔漢〕周圍邊

9192 (34) Phalakaḥ 〔藏〕Sgrog-guḥi rten-ma. Sgro-ḥu-ḥi rten-pa
〔漢〕皮袋、有鈕子

8193 (35) Gaṇḍūçikaḥ (?). Gaṇḍūmikaḥ (?). Kaṇḍūsikaḥ (?) 〔藏〕Lhan-pa klon-pa. Lhan-pa gon-pa
〔漢〕補丁者 〔和〕破れたるを補綴するもの、(藏譯の意)

9194 (36) Upaniçrayaḥ 〔藏〕Re-shig-gnas-bcaḥ-ba. Re-çig-gnas bcaḥ-ba
〔漢〕暫且住坐、暫且住

9195 (37) Āçrayaṇīyam 〔藏〕Gnas-bcas. Gnas bcaḥ-ba
〔漢〕居住所用、所寓 〔和〕居住せらるべき

9196 (38) Kalpikam 〔藏〕Ruṅ-ba
〔漢〕使得中、可者

9197 (39) Utkacaḥ 〔藏〕Skra gyen-du ḥgreṅ-ba lta-bu
〔漢〕如髮上竪 〔和〕毛髮竪立せる

9198 (40) Prakacaḥ 〔藏〕Skra shig-pa lta-bu
〔漢〕如髮散亂 〔和〕頭髮衰落せる

9199 (41) Roma-pātaḥ 〔藏〕Spu(-ṅ) sa-la lhuṅ-ba lta-bu
〔漢〕如毛墮地

9200 CCLXXX. Ḥdul-ba-las btus-paḥi skad-thor-bu-pa
〔漢〕戒律中所收語 〔和〕戒律より拾摭せる語

9201 (1) Jānantaḥ pṛcchati 〔藏〕Mkhyen-bshin-du ḥdri(-ba)
〔漢〕書寫知者、知而故問 〔和〕かれは知るも、問ふ

9202 (2) Jānanto' pi na pṛcchati 〔藏〕Mkhyen yaṅ mi ḥdri(-ba). Mkhyen kyaṅ mi ḥdri-ba
〔漢〕雖知不寫、知而不問 〔和〕彼は知ると雖も問はず

9203 (3) Kāle pṛcchati 〔藏〕Dus-su ḥdri(-ba)
〔漢〕時中寫、時至問 〔和〕かれ時に於

1. Çroṇī

て問ふ

9204 (4) Kula-paryāyeṇa çalākā caryate[1] 〔藏〕Khyim-rim-gyis thur-mas ḥdrim(-pa)

〔漢〕家中次第擺筋、家中族次第以匙布散 〔和〕家族の次第に遊ひ籌を行る

9205 (5) Kālātikrānte[2] na pṛcchati 〔藏〕Dus-las yol-bar mi ḥdri

〔漢〕不爲、過時不問 〔和〕時過ぎしが故にかれは問はず

9206 (6) Arthopasaṁhitaṁ pṛcchati 〔藏〕Don daṅ ldan-par ḥdri

〔漢〕有義許爲、問之有義 〔和〕利あるが故に問ふ

9207 (7) Anarthopasaṁhitaṁ na pṛcchati 〔藏〕Don daṅ mi ldan-par mi ḥdri

〔漢〕無義不問 〔和〕利なきが故に問はず

9208 (8) Çikṣāpada-prajñāptiḥ 〔藏〕Bslab-paḥi gshi bcaḥ-ba

〔漢〕全成基、定戒本基

9209 (9) Asyāṁ utpattāu 〔藏〕Byuṅ-ba-ḥdi-la

〔漢〕說根由、爲此由 〔和〕此の際に於て

9210 (10) Asmin nidāne 〔藏〕Gleṅ-gshi-ḥdi-la

〔漢〕爲此說 〔和〕この因緣に於て

9211 (11) Asmin prakaraṇe 〔藏〕Skabs-ḥdi-la

〔漢〕時間、此時 〔和〕この機會に於て

9212 (12) Asmin vastuni[3] 〔藏〕Dṅos-po ḥdi-la ḥam gshi-ḥdi-la

〔漢〕或於此事或爲此故、或眞或此根 〔和〕此の事に際し

9213 (13) Prajñāptiḥ 〔藏〕Bcas-pa

〔漢〕全有、斷者 〔和〕定むること

9214 (14) Anuprajñāptiḥ 〔藏〕Rjes-su bcas-pa

〔漢〕隨斷者、隨順〔和〕隨ふて定むること

9215 (15) Pratikṣepaḥ 〔藏〕So-sor spoṅ-ba. So-sor spaṅ-ba

〔漢〕各各棄、各棄捨

9216 (16) Abhyanujñā[4] 〔藏〕Gnaṅ-ba

〔漢〕與或許、須者 〔和〕許可.

9217 (17) Prātimokṣaḥ 〔藏〕So-sor thar-pa

〔漢〕各各解散、波羅提木叉

9218 (18) Dakṣaṇīyaḥ 〔藏〕Sbyin-gnas

〔漢〕施住 〔和〕布施せらるべき

9219 (19) Sa-brahma-cārī 〔藏〕Tshaṅs-par mtshuṅs-par spyod

〔漢〕比行淨

9220 (20) Bhadantaḥ 〔藏〕Btsun-pa

〔漢〕眞正、尊者

9221 (21) Āyuṣmān 〔藏〕Tshe daṅ-ldan-pa

〔漢〕具壽、長老

1. Ccharyate 2. Kālātikrāntaṁ na pṛcchanti 3. Vastutiḥ 4. Asyanujñāḥ

9222 (22) Āpattiḥ 〔藏〕 Ltuṅ-ba

〔漢〕 [illegible]

9223 (23) Pāpattikā.[1] Pātāyantikā 〔藏〕 Ltuṅ-byed

〔漢〕 作罪 〔和〕 (pat+aya+antika)

9224 (24) Sthūlātyayaḥ 〔藏〕 Ñes-pa sbom-po

〔漢〕 粗罪 〔和〕 重罪

9225 (25) Duṣkṛitam 〔藏〕 Ñes-byas

〔漢〕 作罪、小過

9226 (26) Praviṣṭaḥ sparça-svīkṛitāu 〔藏〕 Bcug reg ñam-su-myoṅ-bar byas-pa

〔漢〕 受用觸樂 〔和〕 男女抱合の樂に入れる

9227 (27) Prasrāvaṇakaraṇe prasrāvana-karaṇasya mukhe varco-mārge vā[2] 〔藏〕 Zag-byed-du zag-byed dam kha ḥam bçaṅ (-baḥi)-lam-du

〔漢〕 對於密根或口或於穀道 〔和〕 小便をなす道に於て、或は口に於て、或は大便をなす途に於て、大小便道及口

9228 (28) Adattasya pañca-māṣakādeḥ[3] 〔藏〕 Ma-byin-paḥi ma-ça-(ka)-lṅa-la(s) stsogs (sogs)-pa(-ḥi)

〔漢〕 未與海巴等項、五麻沙等 〔和〕 未だ與へざる五(マーシヤカ)等の、若盜磨灑若過五[illegible]

9229 (29) Steya-cittena 〔藏〕 Rku-sems-kyis

〔漢〕 以盜心

9230 (30) Manuṣya-gati-parigṛihītasya 〔藏〕 Mi-ḥi rgyud-kyis yoṅs-su bzuṅ-ba-la

〔漢〕 凡被人所知者 〔和〕 人間に生れたるものゝ攝護する物の

9231 (31) Tat-saṁjñayā 〔藏〕 Der ḥdu-çes-pas

〔漢〕 想指彼 〔和〕 其の物の想を以て(他人の物なりとの想を作して)

9232 (32) Haraṇa-hāraṇayor dūtenāpi 〔藏〕 Rku ḥam brkur-bcugs-pa daṅ mṅags-pas kyaṅ

〔漢〕 或盜或使盜 〔和〕 盜み又は盜ましむることの又使によりて、自取、或看取、或遣使取

9233 (33) Jīvitoparodheḥ 〔藏〕 Srog gcad-pa. Srog bcad-pa

〔漢〕 殺生者

9234 (34) Taccittena 〔藏〕 De-ltar bsams-pa

〔漢〕 想復如此

9235 (35) Manuṣya-gateḥ 〔藏〕 Mir gyur-pa

〔漢〕 成人者

9236 (36) Mānuṣya-vigrahaḥ 〔藏〕 Mir chag-pa

〔漢〕 將成人者

1. Pāyattikā. Pātavantikā 2. —Varco-marga pā 3. —Māṣakāde

9237 (37) Vinidhāya-saṁjñā 〔蔵〕 Ḥdu-çes bsgyur-ba
〔漢〕 轉想、想轉變

7238 (38) Tat-saṁjñayā 〔蔵〕 De-ltar ḥdu-çes-pas
〔漢〕 以如是想

9239 (39) Uttara-manuṣya-dharma-yuktatoktavartamānaḥ[1] 〔蔵〕 Bdag miḥi chos bla-ma daṅ ldan-par smras-pa
〔漢〕 妄言得異剌㾪、妄言我得過人法
〔和〕 世人にすぐれたる法を具せりと云ひて住する

9240 (40) Parāvagame 〔蔵〕 Pha-rol-gyis go-ba
〔漢〕 識知、他人知覺

9241 (41) Anāpattiḥ 〔蔵〕 Ltuṅ-ba med-(pa)
〔漢〕 無隨

9242 (42) Ādikarmikaḥ 〔蔵〕 Las-daṅ-po-pa
〔漢〕 初出家、初入門者

9243 (43) Unmattakaḥ 〔蔵〕 Myos-pas
〔漢〕 昏迷者

9244 (44) Vikṣipta-cittaḥ 〔蔵〕 Sems-ḥkhrugs-pa
〔漢〕 心亂者

9245 (45) Vedanā-bhinnaḥ 〔蔵〕 Sdug-bsṅal-gyi(s) tshor-bas gzir-ba(-gyi tshor-bas zin-pa)
〔漢〕 持解苦者、受苦痛者 〔和〕 苦痛を受け苦惱せる

9246 (46) Prāyogikī 〔蔵〕 Sbyor-ba las byuṅ-ba
〔漢〕 合中出、和合中出

9247 (47) Gurvī 〔蔵〕 Lci-ba
〔漢〕 重

9248 (48) Laghvī 〔蔵〕 Yaṅ-ba
〔漢〕 輕

9249 (49) Sāvaçeṣā 〔蔵〕 Lhag-ma yod-pa
〔漢〕 有餘

9250 (50) Niravaçeṣaḥ 〔蔵〕 Lhag-ma med-pa
〔漢〕 無餘

9251 (51) Ā saptamaṁ yugam upādāya 〔蔵〕 Pha-ma-ḥi rigs-bdun(-ba) rgyud tshun-chad
〔漢〕 父母七代以下

9252 (52) Pātra-nikubjanam 〔蔵〕 Lhuṅ-bzed khas-dbub
〔漢〕 合鉢盂在地(上) 〔和〕 鉢盂を地上に轉覆せしむること

9253 (53) Sāçaṅkam[2] 〔蔵〕 Dogs-pa daṅ-bcas-pa
〔漢〕 故全縁、具可疑 〔和〕 恐怖を懷きて

9254 (54) Sa-pratibhaya-bhāirava-

1. —Yuktatoktavātmanaḥ 2. Sāçaṅga

sammatam 〔藏〕 Bag-tsha-ba daṅ ḥjigs-pa daṅ-bcas-par grags-pa

〔漢〕 全俱怕、有稱具俱怕者

9255 (55) Ṣaḍ-vārgikāḥ 〔藏〕 Drug-sde

〔漢〕 六部、六群 〔和〕 六群(比丘)の

9256 (56) Vicaṭanam 〔藏〕 Rmel-ba. Rmal-ba

〔漢〕 壞、或進、或撥修 〔和〕 破壞すること、揆ぎさること

9257 (57) Apakoṭanam. Ākoṭanam 〔藏〕 Bcag-pa

〔漢〕 斷、撥

9258 (58) Dhāvayet 〔藏〕 Ḥkhur-ḥjug-pa

〔漢〕 着人洗 〔和〕 かれは洗はしむべし

9259 (59) Rañjayet 〔藏〕 Ḥtshed-du ḥjug-pa

〔漢〕 注水令煎 〔和〕 かれは煎さしむべし(藏譯の意)、かれは色染にさすべし

9260 (60) Ākoṭayet 〔藏〕 Ḥchag-tu ḥjug-pa

〔漢〕 着佳 〔和〕 かれは打ちて滑にせしむべし

9261 (61) Gṛiha-vyākulikaḥ 〔藏〕 Khyim-so

〔漢〕 海巴(!)俗家(!) 〔和〕 家を思ひ心亂るゝもの(?)

9262 (62) Purāṇa-dvitīyā[1] 〔藏〕 Sṅon-gyi chuṅ-ma

〔漢〕 先妻

9263 (63) Ghaṇṭāvaghoṣaṇam 〔藏〕 Dril-sgra-las bsgrags-pa

〔漢〕 出榜時諭 〔和〕 鈴を鳴して普れく知らしむること

9264 (64) Kārṣāpaṇam[2] 〔藏〕 Kar-ça-pa-na

〔漢〕 白海巴、錢

9265 (65) Māṣakam 〔藏〕 Ma-ça-ka

〔漢〕 海巴、摩沙迦

9266 (66) Saṁprajānan[3] mṛiṣāvādaḥ 〔藏〕 Çes-bshin-gyis(-gyi) rdsu-smra-ba(-brdsun smra-ba)

〔漢〕 知則妄言説、故妄言 〔和〕 正氣にて、妄言すること

9267 (67) A-gamakaḥ[4] 〔藏〕 Go-bar-byed-pa ma-yin-pa ḥam mi-go-ba

〔漢〕 非知亦不知、令非知或不知 〔和〕 了解せしめざる、了解せざる

9268 (68) A-jñāpakaḥ 〔藏〕 Çes-pa-byed-pa ma-yin-pa

〔漢〕 非知、不令得知 〔和〕 知らしめざる

9269 (69) Samagraḥ 〔藏〕 Mthun-pa. Ḥthun-pa

〔漢〕 順合

---

1. Pūrāna-dhitiyā 2. Karṣapaṇam 3. Samprajāna-mṛiṣā 4. Agamakaḥ
5. Ajñāpakam

9270 (70) Vyagraḥ 〔藏〕 mi-mthun-pa
〔漢〕 不順、不合

9271 (71) Pūrva-caramaḥ 〔藏〕 Daṅ-po dan tha-ma-la sbyin-(pa)
〔漢〕 始終布施

9272 (72) Mṛita-vāibhavād bhuk[1] 〔藏〕 Çi-baḥi nor bgo-ba
〔漢〕 分亡故財 〔和〕 死人の財を受用する人

9273 (73) Sārdhaṁvihārī(-in) 〔藏〕 Lhan-cig gnas-pa
〔漢〕 同住 〔和〕 共に住するもの

9274 (74) Pratibandhaḥ 〔藏〕 Ḥgog-pa ḥam ḥgogs (bgegs) sam bar-du gcod-pa
〔漢〕 或滅、或覔皆消除、或不容、或阻、或作難

9275 (75) Utkuṭuka-sthaḥ 〔藏〕 Cog-bur ḥdug-pa
〔漢〕 常打坐、打坐 〔和〕 隠者の用ふる小天幕の僅に膝を容るゝに足るものゝ中に坐するもの(藏譯の意)、常に足を交へて坐するもの

9276 (76) Antaḥsīma[2] 〔藏〕 Ḥtshams-kyi naṅ. Mtshams-kyi naṅ
〔漢〕 界內

9277 (77) Kṛitam idaṁ veṣaṁ[3] 〔藏〕 Cha-byed ḥdi bshin byas
〔漢〕 這等莊嚴 〔和〕 かゝるさまに衣を着けたり(藏譯の意)

9278 (78) Pañca-maṇḍalakena vandanaṁ kṛitvā 〔藏〕 Yan-lag lṅas phyag byas
〔漢〕 五體投地 〔和〕 身體の五の部分を(地につけ)禮をなして

9279 (79) Pragṛihītāñjaliḥ 〔藏〕 Thal-mo sbyar
〔漢〕 合掌 〔和〕 合掌頂禮せる

9280 (80) Saṁghādhīnaḥ 〔藏〕 Dge-ḥdun-la rag-lus-pa[4]
〔漢〕 靠聖僧、靠衆僧 〔和〕 僧團に頼れる

9281 (81) Purākalpaḥ 〔藏〕 Sṅon-gyi cho-ga
〔漢〕 古法事、古儀軌

9282 (82) Hāimantikaḥ 〔藏〕 Dgun-gyi dus. Ṛgun-gyi dus
〔漢〕 冬時

9283 (83) Grīṣmaḥ 〔藏〕 Dpyid-kyi dus
〔漢〕 春時

9284 (84) Vārṣikaḥ 〔藏〕 Dbyar-gyi dus
〔漢〕 夏時

9285 (85) Mitavārṣikaḥ[5] 〔藏〕 Dbyar-thuṅ-ṅuḥi dus
〔漢〕 夏短時、短夏時

---

1. Vāibhavadgukaḥ 2. Sīmā 3. Kṛitedam veṣam. Kṛitedam vaṣam
4. Rag-las-pa 5. Mṛita—

9286 (86) Dīrgha-vārṣikaḥ 〔藏〕 Dbyar riṅ-poḥi dus

〔漢〕夏長時、長夏時

9287 (87) Poṣadha-sthāpanam 〔藏〕 Gso-sbyoṅ-bshag-pa

〔漢〕開布薩 〔和〕布薩を設定するこさ

9288 (88) Cūrṇam 〔藏〕 Ḥdag-pa ḥam phye-ma[1]

〔漢〕細麺〔和〕粘土又は梅檀などの粉末

9289 (89) Jentam. Jentākah[2] 〔藏〕 Bsro-khaṅ

〔漢〕暖房 〔和〕厨室(藏譯の意)

9290 (90) Udaka-bhramaḥ 〔藏〕 Gtor-khuṅ. Stor-khuṅ

〔漢〕陰溝 〔和〕樋、戸樋

9291 (91) Kuruvindaḥ 〔藏〕 Sha-ñe brdar. Sha-ñe-gdar

〔漢〕混堂、出淨鍚器

9292 (92) Layana-parihāraḥ 〔藏〕 Gnas-khaṅ sbags-pa. Gnas-khaṅ dpag(s)-pa

〔漢〕砌住、料頭房舍

9293 (93) Utthāna-kārakaḥ[3] 〔藏〕 Lag-gi las byed-pa

〔漢〕飲活 〔和〕手の業をなすもの(藏譯の意)、勤勉するもの、さますもの

9294 (94) Danta-kāṣṭham 〔藏〕 So-çiṅ

〔漢〕牙枝、揚枝 〔和〕歯揚枝

9295 (95) Ārocanam 〔藏〕 Gsol-ba gdab-pa. Gsol-ba bdab-pa

〔漢〕請說

9296 (96) Aruṇaḥ[4] 〔藏〕 Skya-reṅ

〔漢〕將曉〔和〕東天紅を呈せんさする時

9297 (97) Nīlāruṇaḥ 〔藏〕 Skya-reṅ(s) daṅ-po çar-ba

〔漢〕東方初發白 〔和〕東夫淡紅を呈するさき、第一の曙時

9298 (98) Pītāruṇaḥ 〔藏〕 Skya-reṅ(s) bar-ma

〔漢〕未發白、大亮 〔和〕東天黄紅を呈するさき、中頃の曙

9299 (99) Tamrāruṇaḥ[5] 〔藏〕 Skya-reṅ(s) tha-ma

〔漢〕大發白、將旭 〔和〕東天赤紅を呈するさき、終頃の曙

9300 (100) Nepathyam[6] 〔藏〕 Cha-lugs

〔漢〕飾、莊扮(粧扮?) 〔和〕役者の扮粧又は衣服

9301 (101) Tīrthikāvasathaḥ[7] 〔藏〕 Mu-stegs-can-gyi gnas

〔漢〕有外道處 〔和〕外道の中に住するこさ

9302 (102) Arvāk 〔藏〕 Tshu-rol lam tshun-chad. Tshu-rol can nam tshun-chad. Rol-ce ḥam tshun-

1. Ḥlag-paḥi phye-ma 2. Jontakaḥ 3. Uttha-kārakaḥ 4. Āruṇam
5. Tāmāruṇaḥ 6. Nāipacchyam 7. Tīrthikāḥ apasthaḥ

chad

〔漢〕到這里、這邊或以程　〔和〕こなたに向へる、此方の（Para に對す）

9303 (103) Nimitta-viparyāyaḥ[1] 〔藏〕Rtsod-paḥi mtshan-ma-las bsgyur-ba

〔漢〕爭鬪變色、爭鬪相變　〔和〕爭論の源因より轉ずること（藏譯の意）

9304 (104) Praṇidhi-karma(n) 〔藏〕Nan-tur-du bya-ba

〔漢〕再三詳（！）　〔和〕密に偵察する事（藏譯の意）

9305 (105) Kalaha-kārakaḥ 〔藏〕Ḥthab-krol-byed-pa

〔漢〕教唆、作鬧嚷　〔和〕爭論を起さしむるもの

9306 (106) Avasāraṇam 〔藏〕Bzod-par gsol-ba

〔漢〕倍話、求宥　〔和〕宥免を求むること（藏譯の意）

9307 (107) Prāyaçcittikaḥ 〔藏〕Ltuṅ-ba

〔漢〕墮

9308 (108) Çuddha-pāpattikaḥ 〔藏〕Ltuṅ-ba ma ḥdres-pa

〔漢〕墮不雜

9309 (109) Nāisargikāpattiḥ 〔藏〕Spoṅ-baḥi ltuṅ-ba. Spaṅ-baḥi ltuṅ-byed

〔漢〕棄墮、應棄墮

9310 (110) Kākottāra-samarthaḥ.[2] Kākotthāpana-samarthaḥ 〔藏〕Bya-rog gam khba-skrod-nus-pa

〔漢〕能驅趕烏鴉　〔和〕烏を趕ふに堪ゆる（童兒の七八歲のときを云ふ）

9311 (111) Catuṣkumbhikayā sarpati 〔藏〕Rkaṅ-lag bshis (bshi-ḥi)-phye-ba. Rkaṅ-lag bshi-yes ḥphye-ba

〔漢〕收土堆、手足全疲　〔和〕四肢全く療りて匍匐す、（藏譯の意）、四肢恰も四個の瓷器の如きさまにて、かれは匍匐す

9312 (112) Paribhāvitam 〔藏〕Bsgos-pa. Bsgo-ba

〔漢〕分付（！吩付？）

9313 (113) Saṁkāraḥ 〔藏〕Phyag-dar

〔漢〕[illegible]

9314 (114) Saṁmārjanī 〔藏〕Phyags-ma

〔漢〕[illegible]

9315 (115) Secanam 〔藏〕Bgru-ba. Bkru-ba

〔漢〕洗

9316 (116) Bhṛi-kuṭiḥ 〔藏〕Khro-gñer

〔漢〕忿怒、蹙額

9317 (117) Viloma 〔藏〕Mi-mthun-pa

〔漢〕不順

---

1. Nimittāvidhi-paryāyaḥ　2. [illegible]

9318 (118) Pratiloma 〔藏〕同上
〔漢〕不順

9319 (119) Parijanaḥ 〔藏〕Gyog-ḥkhor
〔漢〕家人、屬下

9320 (120) Ṣaḍ-dharmāḥ 〔藏〕Chos-drug
〔漢〕大法

9321 (121) Ṣaḍ-anudharmāḥ 〔藏〕Rjes-su-mthun (ḥthun)-paḥi chos-drug
〔漢〕隨順六法 〔和〕六種の附隨せる法

9322 (122) Pratigrahaḥ 〔藏〕Byin-len. Sbyin-len
〔漢〕與取 〔和〕施物を受くること

9323 (123) Anuṣaṅgaḥ 〔藏〕Rjes-su ḥbrel-ba
〔漢〕相連

9324 (124) Antarāyika-dharmāḥ 〔藏〕Bar-du gcod-paḥi chos
〔漢〕起斷除、阻法 〔和〕障礙(後生の)となる法

9325 (125) Utthānam 〔藏〕Ltaṅ-ba
〔漢〕起

9326 (126) Avikopitaḥ[1] 〔藏〕Ma-ñams-pa
〔漢〕不壞、未敗 〔和〕變ぜざる(骨などの)

9327 (127) Prakṛiti-sthaḥ 〔藏〕Raṅ-bshin-du ḥdug-pa
〔漢〕住自然 〔和〕元のまゝの

9328 (128) Carma-kāraḥ[2] 〔藏〕Ko-lpags-mkhan
〔漢〕皮物(!) 〔和〕製革者

9329 (129) Saṁbādha-pradeçaḥ 〔藏〕Mdoms
〔漢〕密相、總言

9330 (130) Vraṇa-sāmantakaḥ 〔藏〕Rma-ḥi thaṅ (thoṅ)-ḥkhor. Rmaḥi thaṅ-kor
〔漢〕瘡疱、瘡邊

9331 (131) Na go-lomakam keçaç (m?)[3] chedayet 〔藏〕Skra chan-pas mi-breg (dreg)
〔漢〕未削髮、髮不削 〔和〕髮は鋏にて剪るべからず、(藏譯の意)、人は頭髮を、牛毛を剪るごとく、剪らしむべからず

9332 (132) Muṇḍanā 〔藏〕Skra-breg(s)
〔漢〕剃髮

9333 (133) Dvy-aṅgula-vartaḥ[4] 〔藏〕Sor-gñis ḥkhris-pa
〔漢〕二指長

9334 (134) Pratibalo bhavati 〔藏〕Mthu-yod-pa ḥam nus-pa ḥaṁ dpyad (spyad) bzod-pa (gzod-pa)
〔漢〕或有力、或能或耐煩 〔和〕かれは匹敵す

1. Avigopitaḥ 2. Ratha-kāraḥ 3. Keçācchadayet. 4. Dvyaṅgulāvartaḥ

9335 (135) Ā trayāt 〔藏〕 Gsum man-chad
〔漢〕 已上三分、三以下

9336 (136) Sātisāro bhavati 〔藏〕 Ḥgal-tshabs-can-du ḥgyur-ro
〔漢〕 違背十分、不甚美 〔和〕 かれは犯罪者となる

9337 (137) Çāutīraḥ 〔藏〕 Sgeg-rdsas
〔漢〕 戯器 〔和〕 淫慾を促す薬餌(藏譯)

9338 (138) Ucchargaraḥ[1] 〔藏〕 (Ḥ)gram-sa. Gram-pa
〔漢〕 墻根

9339 (139) Ucchakaraḥ 〔藏〕 同上
〔漢〕 同上

9340 (140) Karaṇḍakaḥ 〔藏〕 Khaṅ-pa zlum-po
〔漢〕 圓房(圓房か)

9341 (141) Vahiḥ-saṁvṛitaḥ 〔藏〕 Phyi-rub-pa
〔漢〕 塞满、外横緻 〔和〕 外掩蔽せられたる

9342 (142) Antar-viçālaḥ 〔藏〕 Naṅ yaṅs-pa
〔漢〕 内寛 〔和〕 内寛廣なる

9343 (143) Jāla-vātāyanam 〔藏〕 Skar-khuṅ-dra-ba-can
〔漢〕 有網牕孔 〔和〕 網を張れる窓

9314 (141) Cakrikā 〔藏〕 Sgo-gtan zuṅ-can
〔漢〕 双拜闌

9345 (145) Kapoṭa-mālā[2] 〔藏〕 Stegs-bu
〔漢〕 [illegible] 〔和〕 鳩の巣の積る所、又は鳩の相連りて止まる所、尖塔の上部

9346 (146) Kaṭuka-tāilam[3] 〔藏〕 Yuṅs-mar(-dmar)
〔漢〕 芥子油

9347 (147) Āyasa-darvikā 〔藏〕 Lcags-gzar. Lcags-bzar
〔漢〕 鐵杓

9348 (148) Pāda-dhāvanikā 〔藏〕 Rkaṅ-pa-pa bkru-baḥi sa
〔漢〕 洗脚地 〔和〕 [illegible]

9349 (149) Kūrmākṛiti-kharaḥ 〔藏〕 Rus-sbal-gi rgyab-ḥdra-ba rtsub-pa
〔漢〕 如龜背而麁、如龜文而麁 〔和〕 龜甲の如く粗硬なる

9350 (150) Kunta-palakaḥ 〔藏〕 Mduṅ-rtse
〔漢〕 鎗尖

9351 (151) Talakopari 〔藏〕 Khaṅ steṅ
〔漢〕 上房、房上

9352 (152) Jyeṣṭhaḥ 〔藏〕 Chen-po ḥam thu-bo
〔漢〕 或大、或長孟 〔和〕 最も年長ぜる兄、伯

1. Ucarkaraḥ 2. Kapota-malā 3. Kaṭuka-telam

9353 (153) Madhyaḥ 〔藏〕 Bar-ma. Ḥbar-ma ḥam ḥbriṅ-po
〔漢〕中、或仲

9354 (154) Kanīyān[1] 〔藏〕 Tha-chuṅ. Chuṅ ṅaṅ ḥbriṅ-po tha-chuṅ skabs-sbyar. Chuṅ-ṅu tha-chuṅ skabs-sbyar
〔漢〕或小或季(隨宜翻)

9355 (155) Janapada-cārikā 〔藏〕 Yul-rgyu-ba
〔漢〕遊境土 〔和〕地方の巡行

9356 (156) Karvaṭakaḥ 〔藏〕 Ri-ḥor-ba
〔漢〕山中人(!) 〔和〕山中の人(藏譯の意)、都市の人(梵語の意)

9357 (157) Upanimantraṇam 〔藏〕 Mgron-du bod-pa. Ḥgron-du ḥbod-pa
〔漢〕請客、作客者 〔和〕招請すること

9358 (158) Avadhyāyati 〔藏〕 Ḥphya-ba
〔漢〕嗤笑

9359 (159) Kṣipati 〔藏〕 Gshogs ḥphyas
〔漢〕笑話、譏侮 〔和〕かれは輕蔑す

9360 (160) Vivācayati 〔藏〕 Rnam-par smod-pa
〔漢〕毀、毀諦 〔和〕かれは爭論す

9361 (161) Çulkaḥ 〔漢〕 Çe-gam
〔藏〕抽分、稅

9362 (162) Karma-dānam[2] 〔藏〕 Las-su bsko-pa
〔漢〕任事、交付事 〔和〕維那

9363 (193) Saṁvararūḍhaḥ (saṁvarākūṭaḥ) (saṁvara-ruṭaḥ) 〔藏〕 Sdom-po chogs. Sdom-ba chags
〔漢〕貪著、甚於戒(!) 〔和〕誓約を守れる

9364 (164) Oçaṭukam(?). Oçaḍukam 〔藏〕 Ḥdag-rdsas
〔漢〕塗物 〔和〕粘土、(藏譯の意)

9365 (165) Māunam[3] 〔藏〕 Mi-smra-ba
〔漢〕莫說、不言 〔和〕默然たること

9366 (166) Ehi svāgataḥ 〔藏〕 Tshur-çog. Legs-par-ḥoṅs-so
〔漢〕過來、前來、好生來、善來

9367 (167) Balād upakrāntaḥ 〔藏〕 Mthus brtser. Mthus (b)tser-ba
〔漢〕威勢、以力挾 〔和〕強ゐて逼近せる

9368 (168) Āmṛiçati 〔藏〕 Nom-pa
〔漢〕嗅 〔和〕かれは嗅ぐ

9369 (169) Parāmṛiçati 〔藏〕 Ñug-pa. Ḥug-pa
〔漢〕聞氣

9370 (170) Ālambhanam 〔藏〕 Braṅ-sbraṅ. Brag-sprad
〔漢〕胃前、胃觸 〔和〕得ること、觸ること

1. Kaṇīyaṃ 2. Kaṛmādānaṃ 3. Monaṃ

9371 (171) Tara-puṭaḥ 〔藏〕 Gru-btsums. Gru-tshugs
〔漢〕閘 〔和〕渡場(藏譯の意)

9372 (172) Pratisrotaḥ 〔藏〕 Rgyun-las bzlog(s)-pa
〔漢〕常迴遮 〔和〕流に逆ひて

9373 (173) Āliṅganam 〔藏〕 Mthaṅs-ṣbyar-ba. Thaṅ-sbyar-ba. Ḥthaṅ-sbyar[1]
〔漢〕合買錢 〔和〕相抱くこと、(男女などの)、藏譯の意

9374 (174) Kapardakaḥ 〔藏〕 Mgron-bu. Ḥgron-bu
〔漢〕海巴、貝 〔和〕貝錢

9375 (175) Kākaṇi 〔藏〕 Ka-ka-ni. Mgron-bu (ḥgron-bu) ñi-çuḥi rin. Ḥgron-bu ñi-çuḥi rin
〔漢〕價値二十貝謂迦迦尼

9376 (176) Māṣakaḥ 〔藏〕 Ma-ça-ka. Mgron (ḥgron)-bu brgya(d)-bcu-ḥi rin
〔漢〕價値八十貝謂麻沙迦、價値百十海巴

9377 (177) Kārṣāpaṇaḥ 〔藏〕 Kar-ça-pa-na. Mgron (ḥgron)-bu stoṅ drug brgya-ḥi rin
〔漢〕價値六百海巴、千六百貝價為迦利沙鉢那

9378 (178) Cīvara-bhaṇḍikā[2] 〔藏〕 Chos-gos-kyi rin. Chos-gos-kyi snod
〔漢〕盛衣袋器

9379 (179) Cīvara-karaṇḍakam (-karaṇḍikam) 〔藏〕 Chos-gos-kyi sprog (dprog). Chos-gos-kyi-sgrog
〔漢〕法衣繩子

9380 (180) Garbha-pātanam[3] 〔藏〕 Mṅal-rlugs-par bya-ba
〔漢〕打胎 〔和〕隨胎せしむること

9381 (181) Adhivāsanam 〔藏〕 Gnaṅ-ba ham ruṅ bar-byas (bya-ba)
〔漢〕須者、又宜者 〔和〕許可、允許

9382 (182) Mañcaḥ 〔藏〕 Khri
〔漢〕床

9383 (183) Pīṭhaḥ 〔藏〕 Khri-ḥu
〔漢〕交床、小床

9384 (184) Ghaṭaḥ 〔藏〕 Rdsa-ma
〔漢〕缾

9385 (185) Ghaṭikā 〔藏〕 Phru-rtog
〔漢〕爪癢物 〔和〕瓶子

9386 (186) Karakiṇī 〔藏〕 Ril-ba spyi (phyi)-blugs
〔漢〕小淨瓶

9387 (187) Kuṇḍikā 〔藏〕 同上
〔漢〕同上

9388 (188) Kalpikaḥ 〔藏〕 Ruṅ-ba
〔漢〕中用 〔和〕用に適する

1. Spyar 2. —Bhaṇḍikaḥ-bhāṇḍikā 3. —Yātanam

9389 (189) Pariṣvajanam 〔藏〕 Ḥkhyud-pa. Khyud-pa
〔漢〕抱 〔和〕抱くこと

9390 (190) Ghaṭṭanam 〔藏〕 Bslas-pa
〔漢〕稀、家中使者

9391 (191) Bhāryā 〔藏〕 Chuṅ-ma
〔漢〕妻

9392 (192) Praṇayaḥ 〔藏〕 Sdug-pa
〔漢〕苦、心疼物 〔和〕愛情

9393 (193) Prakaṭaḥ 〔藏〕 Gsal-ba ḥam mṅon-pa
〔漢〕明顯

9394 (194) Paripāṭiḥ 〔藏〕 Riṅs-gyis
〔漢〕次第

9395 (195) Harati. Pratyāharati 〔藏〕 Phrin-par-bskyal-ba ḥam tshur-bskyal-ba. Phrin-phar-bskyal-pa daṅ phyir bskyal-ba
〔漢〕回、送信

9396 (196) Ākarṣaṇam 〔藏〕 Draṅ-ba
〔漢〕正直(!) 〔和〕召請すること

9397 (197) Pāṭa-pāṭikaḥ[1] 〔藏〕 Lan-cig gñis sprad-pa. Lan-gcig-gñis phrad-pa
〔漢〕遇一二次

9398 (198) Vyāmaḥ 〔藏〕 Mdom. Ḥdom
〔漢〕托

9399 (199) Hastaḥ 〔藏〕 Khru
〔漢〕肘

9400 (200) Vitastiḥ 〔藏〕 Mtho
〔漢〕扎

9401 (201) Aṅguliḥ 〔藏〕 Sor
〔漢〕指

9402 (202) Anyathā bhāgīyaḥ 〔藏〕
〔藏〕 Gshan-gyi cha
〔漢〕別家、別分

9403 (203) Chanda-poṣadham ārocayati[2] ārocitaṁ ca pravedayate[3] 〔藏〕 Ḥdod-paḥi (dad-paḥi) gso-sbyoṅ-bgyi bar-gsol-ba ḥdebs-so. Gsol-ba yaṅ mkhyen-par gsol-lo
〔漢〕請禱祝乘念作布薩事乞鑑之 〔和〕信心の布薩を開かんことを、かれは請ふ、請へり、又布告す

9404 (204) Anudhvaṁsanam[4] 〔藏〕 Bskur (skur)
〔漢〕稍 〔和〕害すること、困むること

9405 (205) Prativastu 〔藏〕 Nor daṅ-ḥdra-ba
〔漢〕如錢鈔 〔和〕金錢に匹敵する

9406 (206) Uddhṛita-kaṭhinam 〔藏〕 Sra-brkyaṅ-chuṅ (phyuṅ)-ba
〔漢〕開具會

---

1. Pāṭāpaṭikā 2. Cchanda-yoṣadharmañ cācayati 3. Pravadayati 4. Anuthatsanam

9407 (207) Kaṭhināstāraṇam. Kaṭhina-stāraḥ 〔蔵〕 Sra-brkyaṅ gdiṅ (ḥdiṅ)-ba
〔漢〕 袈裟坐具

9408 (208) Saṁkalpita-mārgaṇam 〔蔵〕 Çom-pa-la sbyor-ka byed(-pa)
〔漢〕 擺布停當

9409 (209) Chanda-dāyakaḥ 〔蔵〕 Dad-pa ḥbul-ba
〔漢〕 進信

9410 (210) Adhikaraṇam 〔蔵〕 Bcod-pa. Rtsod-pa
〔漢〕 爭

9411 (211) Saṁnihitam 〔蔵〕 Bshag-pa ḥam gter-du bcug (ḥjug)-pa
〔漢〕 或放、或入蔵

9412 (212) A-prarohaṇa-dharmakaḥ[1] 〔蔵〕 Mi-skye-baḥi chos-can
〔漢〕 具不生法

9413 (213) Kula-pratisaṁvedakaḥ 〔蔵〕 Khyim-so-sor-bsgo-ba
〔漢〕 一一分付各家

9414 (214) Āuçīrikāḥ[2] 〔蔵〕 Sha-lu ḥam myu-gu
〔漢〕 青苗 〔和〕 苗芽

9415 (215) Golaḥ[3] 〔蔵〕 Bum-pa
〔漢〕 大瓶

9416 (216) Ṭivyakaḥ 〔蔵〕 Chu-la ḥdsub (mdsub)-mos se-gol rdob-rkus-ḥdsugs-pa-ḥgal-gzugs-ḥkhri-las ḥdsugs-pa
〔漢〕 水中彈指

9417 (211) Paṇitakam vadhnanti[4] 〔蔵〕 Sku-gas ḥdsugs-pa ḥam yal-zug khra-ba
〔漢〕 令吐、若嚏

9418 (218) Ahrāsaḥ[5] 〔蔵〕 Mi-chuṅ-ba
〔漢〕 不小 〔和〕 減少せざること

9419 (219) Sāṁyamanikaḥ 〔蔵〕 Yaṅ-dag-par sdom-pa
〔漢〕 眞崇貴

9420 (220) Kriyā-kāraḥ 〔蔵〕 Khrims-su-byas-pa
〔漢〕 守法、定例

9421 (221) Parimārjanam[6] 〔蔵〕 Phyi brdar-byas-pa. Phyi bdar-bya-ba
〔漢〕 揩拭

9422 (222) Prasphoṭanam[7] 〔蔵〕 Sbugs-pa ḥam phyi-ba
〔漢〕 拂或拭 〔和〕 振ること、(穀物などを拂ひ淸むること)

9423 (223) Koṭakaḥ (!) Kiṭṭakam(?) 〔蔵〕 Lcags-kyi rtsa (btsha)
〔漢〕 鐵秀(銹)

9424 (224) Antarvarṣā[8] 〔蔵〕 Dbyar-tshuṅ-tshod. Dbyar tshuṅ chad

1. —Bharmakaḥ 2. Oçīrikāḥ 3. Rolaḥ 4. Praṇitakam vananti
5. Ahusaḥ 6. Parimarjānam 7. Praspoṭanam 8. Antarvārṣā

〔漢〕內夏至、至夏

9425 (225) Chinna-vārṣikaḥ 〔藏〕 Dbyar gnas-pa las ñams-pa

〔漢〕避夏、已犯夏格

9426 (226) A-vārṣakaḥ[1] 〔藏〕 Dbyar-gnas-su ma shugs-pa ḥam lor-ma-lon-pa

〔漢〕不入避夏處、不成一年、未入避夏、或後至者

9427 (227) Khaṇḍa-phullaḥ[2] 〔藏〕 Khaṅ-pa ral shiṅ grum-pa

〔漢〕房屋坍塌 〔和〕裂け傾ける家(藏譯の意) Phulla は俗語の形なり、Sphuṭa とすべし、(Divyāvadāna 第二十二葉、十一行さ、寳、四第百八葉行の左二行を參照すべし)

9428 (228) Līlāyitatvam[3] 〔藏〕 Lus-bsgyur-ba

〔漢〕身搖、變身

9429 (229) Saṁtāna-bāhulyam 〔藏〕 Rgyud-maṅ-ba. Brgyud-brgyad maṅ-ba

〔漢〕心多

9430 (230) Dharma-paṇanam 〔藏〕 Chos-ḥtshoṅ-ba

〔漢〕賣法

9131 (231) Vipravādanam 〔藏〕 Slu-ba

〔漢〕哄誘

9432 (232) Visaṁvādanam 〔藏〕 同上

〔漢〕同上

9433 (233) Puṭakam 〔藏〕 Phua-ma

〔和〕漏斗の包、香薬

9434 (234) Upanimantraṇam 〔藏〕 Mgron-du gñer-ba. Ḥgron-du gñer-ba

〔漢〕待客

9435 (235) Pūti-muktaḥ[5] 〔藏〕 Dkus-te bor-ba

〔漢〕偷盜失落、藥查 〔和〕浸漬して藥草の精をされる(藏譯の意)

9436 (236) Kālikaḥ 〔藏〕 Dus-su ruṅ(-ba)

〔和〕時宜に適せる

9437 (237) Yāmikaḥ 〔藏〕 Thun-tshod-du ruṅ(-ba)

〔漢〕刻分可 〔和〕時刻に適せる

9438 (238) Saptāhikam[6] 〔藏〕 Shag-bdun(-pa)

〔漢〕七夜 〔和〕七日

9439 (239) Yāvajjīvikam 〔藏〕 Ḥtsho-ba-ḥi bar-du bcaṅ-ba

〔漢〕臨終、一生可 〔和〕生命のあらんかぎり

9440 (240) Kheṭaka-ṭāhakam 〔藏〕 Mchil-maḥi snod

〔漢〕唾器

9441 (241) Kuñcikā 〔藏〕 Gtan-pa dbye-baḥi lcags-sbu-gu-ḥo

1. Avārṣika 2. Khaṇḍa-pullaḥ 3. Līlāyitatam 4. Saṁtana— 5. —Muktam 6. Saptahikaṃ 7. ṭahakaṃ

〔漢〕 [illegible]

9442 (242) Çūrpakaḥ 〔藏〕 Rgu-ba. Shab-ma ḥam slo-ma. Dgu-po. Shib-ma ḥam blo-ma

〔漢〕 箕羅

9443 (243) Kuṇḍalakam 〔藏〕 Bkru-bçal-gyi snod

〔漢〕 洗浴器、洗足器

9444 (244) Varatram[1] 〔藏〕 Ḥbreṅ-ba

〔漢〕 縄 〔和〕 藏譯の Ḥbreṅ-ba は綱索の義なり、梵語の varatra も又然り

9445 (245) Pāilottakam[2] 〔藏〕 Rdol-ba

〔漢〕 瀉器 〔和〕 パーリ語の Pilotikā

9446 (246) Phupphusaḥ[3] 〔藏〕 Sñod-rñeṅ (sñeṅ)-khyer-ba

〔漢〕 愛器(藏)

9447 (247) Balena anupraskandya 〔漢〕 Ljid-kyis phab-ste ḥgro-ba

〔漢〕 行走使力 〔和〕 強ゐて入りて、

☞ 以下 248–251 は、根本說一切有部毘奈耶卷十二、媒嫁學處第五、七婦の所に出づ

9448 (248) Udaka-dattā[4] 〔藏〕 Chu-tshags-kyis byin-pa. Chu-tshogs-kyis byin-pa

〔漢〕 以濾給 〔和〕 水授婦、兩親が己の女を嫁するに當り、水を婿の手に注ぎ我今此女與汝爲妻、汝當善自防護、勿令他人厥有欺犯、と云ひて、女を與ふ、かくして嫁せる女を水授婦と云ふ

9449 (249) Dhana-krītā[5] 〔藏〕 Rin-nas ños-pa. Rin-gyis ños-pa. Rin-chas ños-pa

〔漢〕 用價贖者 〔和〕 財婚婦、女の兩親財物を得て、上の如く唱へて婿に女を與ふ

9450 (250) Dhvaja-hṛitā 〔藏〕 Btsan-phrogs-su thob-pa

〔漢〕 強奪得者 〔和〕 王旗婦、刹帝利灌頂大王の如きもの兵力を以て、不臣の國を討じ、戰勝つてのち、合して兵士の意の欲するまゝ、婦女を奪ふて、己の妻妾となさしめ、又財主となり邑落を剽掠し、婦女を奪ふて、妻妾となすことあり、これ、軍旗を建てゝ得た女なれば、かく云へるなり.

9451 (251) Chanda-vāsinī 〔藏〕 Dad sam du ḥdus-pa

〔漢〕 招婿 〔和〕 自樂婦、若女若童女、自から己の愛する男子の許に赴き、今令汝の妻となるを樂むと云ひ、男子又これを攝受すれば、茲に夫婦となる、卽ち意樂に隨ふて婚をなすが故にかく云へるなり

9452 (252) Paṭa-vāsinī 〔藏〕 Gos-zas-kyis ḥtsho-ba. Gos-zas-kyis ḥtshos-pa

〔漢〕 衣食貢養 〔和〕 衣食婦、若しくは女、若しくは童女、男子の所に至り、汝我に衣食を給すべし、我汝の妻とならんと、かくして夫婦となれるとき、其の婦を衣食の婦と云ふ

9453 (253) Samajīvikā 〔藏〕 Kha-dum-pa

〔漢〕 同日 〔和〕 共活婦、女子若し男子

1. Varantram varattram 2. V[illegible] 3. Phuphusaḥ 4. Udaka-dattaḥ
5. Dhana-kritam

に向ひ、我が有する財物と汝の有する財物と一處に併せて共に生活せんと云ひて、夫婦となれるとき、其の婦を共活婦と云ふ

9454 (254) Tat-kṣaṇikā[1] 〔和〕Thaṅ hgaḥ hphrad-pa

〔漢〕多相見、幾會見者　〔和〕須臾婦、暫時の間、婦事をなすもの、

☞以下 255-262 は根本説一切有部毗奈耶卷十二、媒嫁學處第五十種私通の所に出づ

9455 (255) Pitṛi-rakṣitā[2] 〔藏〕Phas bsruṅs-pa

〔漢〕父愛護　〔和〕夫と別れて父に護らるゝ女

9456 (256) Mātṛi-rakṣitā[3] 〔藏〕Mas bsruṅs-pa

〔漢〕母愛護母護　〔和〕夫と別れて母に護らるゝ女

9457 (257) Bhrātṛirakṣitā 〔藏〕Miṅ-pos bsruṅs-pa

〔漢〕兄護妹、兄護　〔和〕夫と別れて兄弟の保護を受くる女

9458 (258) Bhaginī-rakṣitā 〔藏〕Phu-nu-mos bsruṅs-pa

〔漢〕姉妹相護、姉妹護　〔和〕姉妹の保護の下に居る女

9459 (259) Çvaçura-rakṣitā[4] 〔藏〕Gyos-pos bsruṅs-pa

〔漢〕丈夫相護、丈夫護　〔和〕舅氏によりて護られたる

9460 (260) Çvaçru-rakṣitā 〔藏〕Rgyug-mos bsruṅs-pa

〔漢〕丈母相護、丈母護　〔和〕姑によりて護られたる

9461 (261) Jñāti-rakṣitā 〔藏〕Gñen-pas bsruṅs-pa

〔漢〕骨肉護　〔和〕七祖より以來の親族によりて保護せられたる女

9462 (262) Gotra-rakṣitā 〔藏〕Rus-chags-kyis bsruṅs-pa

〔漢〕骨肉護　〔和〕同氏族のものによりて保護せられたる女

9463 (263) Mālā-guṇa-parikṣiptaḥ 〔藏〕Skyes-kyi dus btab-pa

〔漢〕生日、男之定期　〔和〕華鬘 (Mālāguṇa) を絡へる男、婚期に達せる男、成年の男兒

9464 (264) Tat-kṣaṇikā 〔藏〕Thaṅ-hgaḥ hphrad-pa

〔漢〕多相見、幾會見者〔和〕254 を見よ

9465 (265) Āvāhaḥ 〔藏〕Bag-mar blaṇ(s)-pa

〔漢〕娶與

9466 (266) Vivāhaḥ 〔藏〕Bag-mar btaṅ-ba

〔漢〕與嫁

9467 (267) Kāya-saṁsargaḥ 〔藏〕Mthaṅ-sprad-pa

〔漢〕不(1)身相觸〔和〕男女交接のこと

9468 (268) Parisvaja-mātram[5] 〔藏〕

---

1. 原本もと 9454 Tatkṣṇikā の語なく、遙に下りて 9464 の處にあり、たゞ、説明の便宜上、私意を以て掲げたるなり　1. Piṭi-rakṣitā　2. Matṛi-rakṣitā
3. Çvaçrura-rakṣitā　4. Pariaṣṭhaja-mātram

Mthaṅ-sprad-pa tsam
〔漢〕微觸 〔和〕たゞ抱くのみ

9469 (269) Dvaya-dvaya-samāpattiḥ
〔藏〕Gñis-kyis gñis-sprad-pa
〔漢〕双双相持

9470 § CCLXXXI. 〔藏〕Drug-sdeḥi miṅ-la
〔漢〕六衆名目、六群比丘

9471 (1) Nandaḥ 〔藏〕Dgaḥ-bo
〔漢〕喜

9472 (2) Upanandaḥ 〔藏〕Ñe-dgaḥ-po
〔漢〕烏波難陀、近喜

9473 (3) Punar-vasuḥ 〔藏〕Nam-so. Nab-so
〔漢〕相合、蒱宿

9474 (4) Chandaḥ 〔藏〕Ḥdun-pa
〔漢〕闡陀

9475 (5) Açvakaḥ 〔藏〕Ḥgro-ḥgyogs-pa. Ḥgro-mgyogs-pa
〔漢〕行疾、馬師

9476 (6) Udāyī 〔藏〕Ḥchar-ka
〔漢〕此云露黑

9477 § CCLXXXII. 〔藏〕Ma-ma-bshi-ḥi miṅ-la
〔漢〕四種奶(嬭)母名目

9478 (1) Aṅka-dhātrī 〔藏〕Paṅ-na ḥtsho-baḥi ma-ma
〔漢〕抱持母 〔和〕膝に抱く奶母、作衹持

9479 (2) Kṣīra-dhātrī 〔藏〕Nu-ma nu-baḥi ma-ma. Nu-ma bsnun-paḥi miṅ-la
〔漢〕乳母、供乳嬭

9480 (3) Mala-dhātrī 〔藏〕Dri-ma ḥphyi-baḥi ma-ma
〔漢〕抱母(!)、澡嬭、又洗母 〔和〕汚穢を洗ふ奶母、為澡浴

9481 (4) Krīḍanikā dhātrī 〔藏〕Rtsed-grogs-kyi ma-ma. Rtsed-ḥgrogs-kyi ma-ma
〔漢〕相伴作嬉母、遊戲嬭、共歡戲

9482 § CCLXXXIII. Vyādhi-nāmāni 〔藏〕Nad-kyi miṅ-la
〔漢〕病名目

9483 (1) Vyādhiḥ 〔藏〕 Nad
〔和〕 疾病

8484 (2) Rogaḥ 〔藏〕 Yoṅs-su gduṅ-ba ḥam tsha-ba
〔漢〕 病

9485 (3) Paridāhaḥ 〔藏〕 Tsha-ba
〔漢〕 或渴、或熱煩

9486 (4) Vraṇam 〔藏〕 Rma
〔漢〕 瘡

9487 (4) Gaṇḍaḥ 〔藏〕 Ḥbras
〔漢〕 癤、鼠瘡

9488 (5) Çrāvikā 〔藏〕 同上
〔漢〕 同上

9489 (6) Kuṣṭham 〔藏〕 Mdse
〔漢〕 癩、大痲風

9490 (7) Visphoṭaḥ 〔藏〕 Ḥbrum-bu
〔漢〕 疱瘡、痘

9491 (8) Kiṭibhaḥ 〔藏〕 Ḥbrum-bu phra-mo
〔漢〕 小痘疹

9492 (9) Dardguḥ 〔藏〕 Çu-ba
〔漢〕 痔、癬

9493 (10) Kilāsam 〔藏〕 Ṅan-rkyen-pa ḥam ça-kra. Mṅal-skyon-pa ḥam ça-bkra. Ṅal-skyen
〔漢〕 白癩、痣、斑、胎記(!)

9494 (11) Vicarcikā 〔藏〕 Rkaṅ-çu
〔漢〕 連瘡

9495 (12) Kaṇḍūḥ 〔藏〕 Gyaḥ-ba
〔漢〕 疥、痒

9496 (13) Pāmā 〔藏〕 Gyan-pa
〔漢〕 疥、癩

9497 (14) Kacchuḥ 〔藏〕 Khyi-rṅo
〔漢〕 疥

9498 (15) Visūcikā[2] 〔藏〕 Gsud-pa
〔漢〕 打嗝 〔和〕 コレラの一種

9499 (16) Ādhmānaḥ 〔藏〕 Sḅos-pa
〔漢〕 脹

9500 (17) Hikkā 〔藏〕 Skyigs-bu
〔漢〕 餓寒嗝

9501 (18) Rāja-yakṣma(n)[4] 〔藏〕 Gcoṅ-chen-po
〔漢〕 癆病

9502 (19) Kṣaya-vyādhiḥ 〔藏〕 Nad khon-skems[5]
〔漢〕 消渴病、膏肓

9503 (20) Bhramaḥ 〔藏〕 Mgo-ḥkhor
〔漢〕 頭旋

9504 (21) Kāsaḥ 〔藏〕 Lud-pa
〔漢〕 大便不通、咳嗽

9505 (22) Çvāsaḥ 〔藏〕 Dbugs-mi-bde-ba
〔漢〕 氣不順、喘氣

9506 (23) Çoṣaḥ 〔藏〕 Skem-pa

---

1. Durdṛi　2. Visucikā　3. Ambānaḥ　4. Rāja-yakṣya　5. —Skams

〔漢〕消渴、內傷(?)[1]

9507 (24) Loha-liṅgaḥ 〔藏〕Lhog-pa. Ldog-pa

〔漢〕疔瘡

9508 (25) Apasmāraḥ 〔藏〕Brjed-byed

〔漢〕作妄、昏暈

9509 (26) Vāisarpaḥ 〔藏〕Me-dbal

〔漢〕火瘡

9510 (27) Aṅga-bhedaḥ 〔藏〕Yan-lag-tu zug-pa

〔漢〕四枝疼

9511 (28) Gulmaḥ 〔藏〕Skran

〔漢〕瘤

9512 (29) Pāṇḍu-rogaḥ 〔藏〕Skya-lba-ba. Skya-rba-ba. Skya-sba-pa

〔漢〕疵影、蠱疸

9513 (30) Kṣataḥ 〔藏〕Glo-ḥdrams-po. Glo-ḥgrams-pa

〔漢〕肺作

9514 (31) Saṁbhinna-vyañjanaṁ 〔藏〕Gle ḥthams-pa. Gle-gdams-pa

〔漢〕氣閉 〔和〕男女の性相を失へる病

9515 (32) Aṭakkaraḥ 〔藏〕Bkres-ṅa-ba. (Bkres rñab-ba?)

〔漢〕飢病

9516 (33) Bhasmakaḥ 〔藏〕同

〔漢〕同

9517 (34) Bhagaṁdaraḥ 〔藏〕Mtshan-par rdol-ba

〔漢〕胎瘡

9518 (35) Arçāṅgi(-kuṣṭam) 〔藏〕Gshaṅ-ḥgrum. Shaṅ-ḥbrum

〔漢〕痔瘡、痲風 (St. Jul) 〔和〕痔瘡

9519 (36) Chardiḥ 〔藏〕Skyug-bro-ba

〔漢〕吐、欲吐

9520 (37) Mūtra-rodhaḥ 〔藏〕Chu-ḥgags-pa

〔漢〕小便不通

9521 (38) Çlīpādaḥ 〔藏〕Rkaṅ-ḥbam

〔漢〕足乏足病 〔和〕足部が象の足の如く腫脹する病

9522 (39) Klamaḥ 〔藏〕Ṅal-ba

〔漢〕困乏

9523 (40) Aṅga-dāhaḥ 〔藏〕Lus-tsha-ba

〔漢〕身煩熱

9524 (41) Pārçvadāhaḥ 〔藏〕Rtsibs-logs-tsha-ba

〔漢〕脅煩熱

---

1. 丹朱爾にては、これにて章を終り更に Skad-go-hdun la の章名にて Loha-liṅgaḥ 以下の語を收めたり

9525 (42) Asthi-bhedaḥ 〔藏〕 Rus-pa-la zug-pa. Rus-pa zugs-pa
〔漢〕 骨痛

9526 (43) Saṁcāra-vyādhiḥ 〔藏〕 Nad-ḥgo-ba
〔漢〕 疰、病過疰 〔和〕 傳染病

9527 (44) Jvaraḥ 〔藏〕 Rims[1]
〔漢〕 瘟疫

9528 (45) Pittam 〔藏〕 Mkhris-nad. Ḥkhris-nad
〔漢〕 黄病、火病 〔和〕 膽の病

9529 (46) Rudhiram 〔藏〕 Khrag-nad
〔漢〕 血病

9530 (47) Prajvaraḥ 〔藏〕 Rims-drag-po
〔漢〕 疫病、暴疫病

9531 (48) Ekāhikaḥ 〔藏〕 Ñin-gcig-pa
〔漢〕 一日疫 〔和〕 一日を阻てゝ發作する熱病

9532 (49) Dvāitīyakaḥ 〔藏〕 Ñin-gñis-pa
〔漢〕 二日者 〔和〕 二日を阻てゝ發作する熱病

9533 (50) Trāitīyakaḥ 〔藏〕 ñin-gsum-pa
〔漢〕 三日者 〔和〕 三日を阻てゝ發作する熱病

9534 (51) Cāturthakaḥ 〔藏〕 Ñin-bshi-pa
〔漢〕 四日者 〔和〕 四日毎に發作する熱病

9535 (52) Nitya-jvaraḥ 〔藏〕 Rtag-paḥi rims
〔漢〕 常疫

9536 (53) Viṣama-jvaraḥ 〔藏〕 Rims mi-zad-pa. Rims-mi bzad-pa
〔漢〕 不盡疫 〔和〕 發作の時不定なる熱病

9537 (54) Saṁnipātaḥ 〔藏〕 Ḥdus-pa
〔漢〕 陰病、雜症

9538 (55) Atisāraḥ[2] 〔藏〕 Tshad-pa.
〔漢〕 熱病 〔和〕 暴瀉、痢病

9539 (56) Pramehaḥ 〔藏〕 Gcin-nad. Gtsad-nad
〔漢〕 遺尿

9540 (57) Rajatam 〔藏〕 Glog-pa
〔漢〕 呆子、串皮(!)

9541 (58) Utpika (?) 〔藏〕 Glo-baḥi glog-pa. Mgo-ḥi glog-pa
〔漢〕 呆瘟

9542 (59) Utphikā (?) 〔藏〕 同上
〔漢〕 同上

9543 (60) Uvyadhaḥ[3] 〔藏〕 Mgo-glog.
〔漢〕 頭暉

9544 (61) Sidhmam[4] 〔藏〕 Ça-bkra
〔漢〕 鬩 〔和〕 皮膚病の一種にして、疱又は疹なり

---

1. Rams　2. Atisāraḥ　3. Utphikā　4. Sidma

9545 (62) Sita-puṣpikam 〔藏〕Ça-mtshan
〔漢〕汗斑

9546 (63) Çvitram[2] 〔藏〕Ça-gzig-gu. Ça-gzi-gu
〔漢〕癬

9547 (64) Kampaḥ 〔藏〕Ḥdar-bu
〔漢〕瘧疾

9548 (65) Vahirāyāmaḥ 〔藏〕Glo-laṅs-pa. Glab-thams-pa
〔漢〕霍亂

9549 (66) Vāta-pratodaḥ 〔藏〕Gzer-thabs (thegs)
〔漢〕扎着疼

9550 (67) Manyā-stambhaḥ[3] 〔藏〕Gñe-ḥu reṅs. Gñaḥ rens-pa
〔漢〕閃 〔和〕頸の筋肉の直挺する病

9551 (68) Kāmalā 〔藏〕Mig-ser
〔漢〕黄目

9552 (69) Kāca-paṭalam[4] 〔藏〕Liṅ-tog ser-po
〔漢〕眼障 〔和〕角膜に障生じ眼力精明を失へる病

9553 (70) Saiṁyāsaḥ 〔藏〕Rme-bya. Rmya-ba
〔漢〕痣

9554 (71) Ītiḥ 〔藏〕Yams-kyi nad
〔漢〕瘟疫 〔和〕疫病

9555 (72) Upasargaḥ 〔藏〕Hgo-baḥi nad
〔漢〕過的病 〔和〕傳染病(藏譯の意)他の病に附隨して生ずる病

9556 (73) Piṭakaḥ 〔藏〕Phol-mig
〔漢〕牛眼瘡 〔和〕潰瘍

9557 (74) Mūtra-kṛicchram[5] 〔藏〕Gcin-sri-ba
〔漢〕淋 〔和〕小便に苦痛を感ずる病

9558 (75) Dakodaraḥ[6] 〔藏〕Dmu-rdsiṅ-can nam dmu-chu-can
〔漢〕鼓脹 〔和〕脹滿

9559 (76) Jalodaraḥ 〔藏〕同上
〔漢〕同上

9560 (77) Āsekya-paṇḍakaḥ[7] 〔藏〕Bran-paḥi ma niṅ. Dran-paḥi ma niṅ
〔漢〕被逐黄門 〔和〕黄門の一種

9561 (78) Manthānam 〔藏〕Srub-ma
〔漢〕打杙 〔和〕酪を製するときの攪木

9562 (79) Netram 〔藏〕Srub-thag
〔漢〕打杙繩 〔和〕攪繩

9563 (80) Kutapam[8] 〔藏〕Phyar-ba. Phyam-pa
〔漢〕臥草 〔和〕Kuça 草にて吉祥草と稱するものなり、敷きて其の上に座するに用ふ

9564 (81) Goṇiḥ. Goṇi 〔藏〕Do-gal-gal
〔漢〕要緊

9565 (82) Viçadam 〔藏〕Rgya-che-ba
〔漢〕廣博

1. Sita-puṣpikam ça-bkra 2. Çvitram ça-mtsham 3. Manda-stambhaḥ
4. Kaca-paṭalam 5. —Kricchām 6. Dukodaraḥ 7. Āçikya— 8. Kubhapaḥ

|| Mahāvyutpattiḥ samāptā iti || Çubham astu sarva-jagatām. Maṅgalam. Lakṣmī-dharaḥ kāñcana-parvatābhas trāiloky-anāthas tri-mala-prahīṇaḥ | Buddho vibuddhāmbuja-pattra-netras. Tan maṅgalaṁ bhavatu çānti-karaṁ tavādya ||

Tenopadiṣṭaḥ pravaras tvakampyaḥ khyātas tri-loke nara-deva-pūjyaḥ | Dharmottamaḥ çānti-karaḥ prajānām. Tan maṅgalaṁ bhavatu çānti-karaṁ tavādya ||

Sad-dharma-yuktaḥ çruta-maṅgalāḍhyaḥ saṁgho nṛ-devāsura-dakṣaṇīyaḥ | Hrī-çrī-nivāsaḥ pravaro gaṇānām. Tan maṅgalaṁ bhavatu çāntikaraṁ tavādya

〔藏〕 Bye-brag-tu rtogs-pa chen-po yoṅs-su rdsogs-so. Bye-brag-tu rtogs-par byed-pa rdsogs-so. Skye-ḥgro thams-cad dge-bar gyur cig. Bkra-çis. Phun-sum tshogs-mṅaḥ-ba gser-gyi ri-bo-ḥdra. Ḥjig-rten-gsum-gyi mgon-mchog dri-ma-gsum-spaṅs-pa | Des ni de-riṅ khyed-la shi-byed bkra-çis çog ||

De-yis ñe-bar bstan-pa mchog-rab mi-gyo-ba. Ḥjig-rten-gsum-na grags-çiṅ mi daṅ lhas mchod-pa. Chos-kyi dam-pa skye-dgu-rnams-la shi-byed-pa. Des ni de-riṅ khyed-la shi-byed bkra-çis çog.

Dge-ḥdun dam-pa chos-ldan thos-paḥi bkra-çis phyug. Dge-ḥdun mi daṅ lha daṅ lha ma-yin-gyi yoṅ-gyi gnas. Tshogs-kyi mchog-rab ño-tshra-çes daṅ dpal-gyi gshi. Des ni de riṅ khyed-la shi-byed bkra-çis çog

〔漢〕 分解名義大集圓滿、 所有圓滿具足、猶如大金山、 三世界中主尊、遠離三垢染 正覺面目猶如開敷相 如是世間一種善根顯吉祥 以此宣演妙法最勝不動尊 三世界中名稱、人天咸供養 最勝妙法能令九類獲清淨 如是世間二種善根顯吉祥 眞實大衆聞法吉祥獲自在 所有一切人天非天咸供養 最勝集會妙解慚愧吉祥體 如是世間三種善根顯吉祥

〔和〕 大辭典完結 一切の世間に吉祥あれ、吉祥、(佛は)吉祥の相を具し、黄金の山の如く三世の主にして、已に三毒を遠離し 其の眼瞼も開敷蓮花の瓣に似たり されば今安慰息災の吉祥をして汝の身にあらしめよ かれ(佛)によりて宣傳せられたる(法は)最勝にしてしかも變易なく 三世に於て名顯はれ、人天によりて尊敬せられ 法は最上なるものにして、能く群萌に安慰を與へ災厄を息むるものたり されば、今日安慰息災の吉祥をして

汝の身にあらしめよ　正法を具し、耳の幸に富める　僧伽は人と天神と阿修羅とにより(等く)親施せらるべきものにして　恥を知る心と福徳の依止する所、一切の集團中最も勝れたる集團たり　されば、今日安慰息災の吉祥をして汝の身にあらしめよ

Oṁ namo buddhāya. Namaḥ sarva-maṅgala-tithi-muhūrta-nakṣatra-rājāya. Tathāgatāyārhate, samyak-saṁbuddhāya. Tadyathā. Oṁ nakṣatre nakṣatre sarva-maṅgala-tithi-muhūrta-nakṣatrāṇi sarvārtha-sādhu-kāriṇi svāhā |

Yaddiçi gantu-kāmatā tāṁ diçam avalokya iyaṁ dhāraṇī paṭhitvā gamyate mahāsiddhir bhavati. Sarva-maṅgala-dhāraṇī samāptā |

Ye dharmā hetu-prabhavā hetuṁ teṣāṁ tathāgato hyavadat | Teṣāṁ ca yo nirodha evaṁvādī mahāçramaṇaḥ ||

Rājā dāna-patiççāiva Ye cānyo'pi sattva-rāçayaḥ. Prāpnuvanti sadā sukham. Āyuraroga-sampadaḥ. Mahāvyutpattiḥ samāptā iti

[藏] Oṁ saṅs-rgyas-la phyag ḥtshal-lo. Phyag-ḥtshal thams-cad bkra-çis tshes-graṅs yud-tsam rgyu-skar-rgyal-pa-la. De-bshin-gçegs-pa dgra-bcom-pa-la. Yaṅ-dag-par rdsogs-paḥi saṅs-rgyas-la. Ḥdi-lta-ste. Oṁ rgyu-skar rgyu-skar-la. Thams-cad bkra-çis-pa. Tshes-graṅs-yud-tsam | rgyu-skar don thams-cad legs-par byed-paḥi gshi-tshugs |

Phyogs gaṅ-du ḥgro bar ḥdod-pa deḥi phyogs-su | ltas-nas | gzuṅs ḥdi | brjod-do soṅ-na | Grub-pa chen-por ḥgyur-ro | Thams-cad bkra-çis paḥi gzuṅs |

Gaṅ-dag chos-rnams rgyu-las byuṅ | rgyu de de-bshin-gçegs-pas gsuṅs | De-la ḥaṅ gaṅ-shig ḥgog-pa-ni | ḥdi skad gsuṅ-ba dge sbyoṅ-che |

Rgyal-po sbyin-bdag-ñid daṅ ni. Gaṅ-dag gshan yaṅ sems-can-tshogs Tshe-riṅ nad-med phun-sum tshogs. Rtag-tu bde-ba ḥthob-par çog. Bye-brag-tu rtogs-par byed-pa chen-po rdsogs sho

[漢] 唵敬禮佛、　稽首於一切吉祥日夜頃刻星宿王　如來應供眞實究竟正覺　如是唵星宿、星宿、共諸吉祥日夜頃刻星宿作諸善事成就　[illegible]

大成就、　名曰吉祥總持

一切諸法因中出、此因如來所演說、如能於彼盡滅者、如是所說大沙門

皇王擅信如尊除一切衆生、願得永遠皆安樂無病延年具足

〔和〕一切の吉祥ある日と牟呼嘌多（須臾）と星宿の王に稽首す　唵星宿に星宿に、一切の吉祥あり、一切の願望を成就する日牟呼嘌多星宿に、莎婆訶　如何なる方角に行かんとするにせよ、其の方角を仰ぎ見て此の陀羅尼を唱へて行かるべし、大成就あらん　凡そ諸法の因より生ずるものは、其の因を如來は實に說れり、又其の法の滅盡なるものは、同じく大沙門これを說けり　願はくは帝王、施主並に其の他一切の含靈は常に幸福と壽命無病の三具足を得んことを

大正五年三月三十日印刷

大正五年五月二十日發行

著作者　京都上京區中筋通石藥師下ル新夷町三九〇　榊亮三郎

發行者　京都下京區九條東寺町四十一番地　眞言宗京都大學　右代表者　高見寛應

印刷者　京都下京區三哲通大宮東へ入　六大新報社印刷部　右代表者　平澤新次郎

發行所　京都下京區九條東寺町四十一番地　眞言宗京都大學

四譯對校マハーヸユツトパツテイ奥附

上冊定價金參圓五拾錢

北京版赤本 タンヂユール	巴里國立圖書館寫本	本書
204. B.	1—6	1—6
205. A. B.	6—57—101	6—57—102
206. A. B.	101—129—149	102—132—155
207. A. B.	149—172—185	155—179—191
208. A. B.	186—207—224	192—213—229
209. A. B.	224—244—283	229 253—292
210. A. B.	284—324	293—332
B.	324—347 ‖ 386—395	333—356 | 395—404
211. A.	396—427	405—437
B.	428—430 ‖ 348—373	438—440 | 357—382
212. A.	374—385 ‖ 431—460	383—394 | 441—471
B.	461—500	472—512
213. A. B.	501—525—553	513—537—565
214. A. B.	554—579—603	566—591—615
215. A. B.	604—636—683	615—652—698
216. A. B.	684—721—758	699—739—781
217. A. B.	758—775—793	781—799—818
218. A. B.	794—821—841	819—845—865
219. A. B.	842—870—910	866—897—943
220. A. B.	911—928—956	944—968—1006
221. A. B.	957—997—1043	1007—1050—1095
222. A. B.	1044—1069—1115	1096—1121—1172
223. A. B.	1116—1124—1151	1173—1182—1209
224. A. B.	1151—1183—1219	1209—1245—1286
225. A. B.	1220—1245—1259	1287—1315—1344
226. A. B.	1260—1302—1333	1345—1375—1407
227. A. B.	1334—1385—1414	1408—1460—1481
228. A. B.	1414—1431—1447	1481—1496—1514
229. A. B.	1447—1452—1455	1514—1520—1523
230. A. B.	1456—1459—1475	1524—1526—1546
231. A. B.	1476—1509—1521	1547—1575—1600
232. A. B.	1522—1556—1593	1601—1638—1680
233. A. B.	1593—1627—1670	1681—1714—1762
234. A. B.	1671—1707—1755	1763—1800—1854
235. A. B.	1756—1812—1858	1855—1907—1957
236. A. B.	1859—1916—1954	1958—2013—2057

237. A. B.	1955—1992—2044	2058—2097—2149
238. A. B.	2044—2085—2128	2149—2193—2238
239. A. B.	2129—2166—2196	2239—2283—2308
240. A. B.	2197—2233—2276	2309—2349—2392
241. A. B.	2277—2323—2356	2393—2442—2475
242. A. B.	2356—2392—2436	2475—2515—2563
243. A. B.	2437—2483—2540	2564—2611—2669
244. A. B.	2541—2589—2638	2670—2720—2777
245. A. B.	2639—2677—2717	2778—2818—2859
246. A. B.	2718—2762—2800	2860—2906—2947
247. A. B.	2801—2842—2886	2948—2993—3042
248. A. B.	2887—2925—2963	3043—3088—3132
249. A. B.	2964—3020—3064	3133—3190—3242
250. A. B.	3065—3107—3157	3243—3285—3327
251. A. B.	3158—3197—3230	3328—3375—3410
252. A. B.	3231—3263—3320	3411—3446—3505
253. A. B.	3321—3368—3425	3506—3556—3614
254. A. B.	3426—3456—3501	3615—3648—3695
255. A. B.	3502—3553—3605	3696—3750—3805
256. A. B.	3606—3655—3704	3806—3860—3921
257. A. B.	3705—3768—3841	3922—3989—4064
258. A. B.	3842—3894—3948	4065—4121—4177
259. A. B.	3949—4001—4058	4178—4234—4292
260. A. B.	4059—4083—4135	4293—4317—4368
261. A. B.	4136—4176—4225	4369—4411—4463
262. A. B.	4226—4272—4324	4464—4511—4565
263. A. B.	4325—4373—4411	4566—4616—4656
264. A. B.	4412—4443—4486	4657—4693—4742
265. A. B.	4486—4537—4602	4742—4799—4876
266. A. B.	4603—4661—4715	4877—4941—4996
267. A. B.	4716—4776—4825	4997—5061—5116
268. A.	4826—4847	5117—5138
B.	4848—4866 || 4930—4958	5139—5158 | 5216—5248
269. A. B.	4959—5018—5064	5249—5309—5358
270. A. B.	5065—5118—5179	5359—5414—5484
271. A. B.	5180—5231—5285	5485—5541—5598
272. A. B.	5286—5339—5404	5599—5657—5728
273. A. B.	5404—5468—5528	5729—5798—5862
274. A. B.	5529—5590—5647	5863—5930—5995
275. A. B.	5648—5712—5775	5996—6068—6119

北京版赤本 タンヂユール	巴里國立圖書[illegible]	本　　　書
276. A. B.	5776—5830—5887	6120—6178—6236
277. A. B.	5888—5924—5956	6237—6281—6315
278. A. B.	5957—6000—6038	6316—6360—6397
279. A. B.	6039—6088—6135	6398—6445—6490
280. A. B.	6136—6170—6217	6491—6547—6595
281. A. B.	6218—6270—6319	6596—6649—6697
282. A. B.	6320—6375—6432	6698—6753—6811
283. A. B.	6433—6479—6529	6812—6865—6916
284. A. B.	6530—6584—6633	6917—6973—7023
285. A. B.	6634—6681—6738	7024—7068—7127
286. A. B.	6738—6797—6854	7128—7187—7242
287. A. B.	6855—6908—6969	7243—7296—7357
288. A. B.	6970—7020—7072	7358—7411—7461
289. A. B.	7073—7126—7161	7462—7517—7551
290. A. B.	7162—7208—7256	7552—7595—7642
291. A.	7257—7282 | 7310—7339	7643—7669 | 7697—7727
B.	7340—7412	7728—7799
292. A. B.	7413—7473—7552	7800—7861—7938
293. A. B.	7553—7578—7613	7939—7967—8003
294. A. B.	7614—7681—7748	8004—8073—8131
295. A. B.	7749—7791—7845	8132—8191—8251
296. A. B.	7846—7904—7945	8252—8311—8357
297. A. B.	7946—7980—8027	8358—8406—8447
298. A. B.	8028—8066—8102	8448—8489—8528
299. A. B.	8103—8143—8171	8529—8569—8598
300. A. B.	8172—8191—8214	8599—8617—8642
301. A. B.	8215—8259—8301	8641—8690—8734
302. A. B.	8302—8348—8396	8735—8783—8832
303. A. B.	8396—8447—8493	8833—8883—8930
304. A. B.	8494—8540—8588	8931—8980—9036
305. A. B.	8589—8638—8678	9037—9084—9127
306. A. B.	8679—8726—8873	9128—9177—9226
307. A. B.	8874—8813—8864	9227—9270—9323
308. A. B.	8865—8910—8952	9324—9372—9416
309. A. B.	8953—8999—9050	9417—9461—9518
310. A.	9051—9096	9519—9565

第壹號

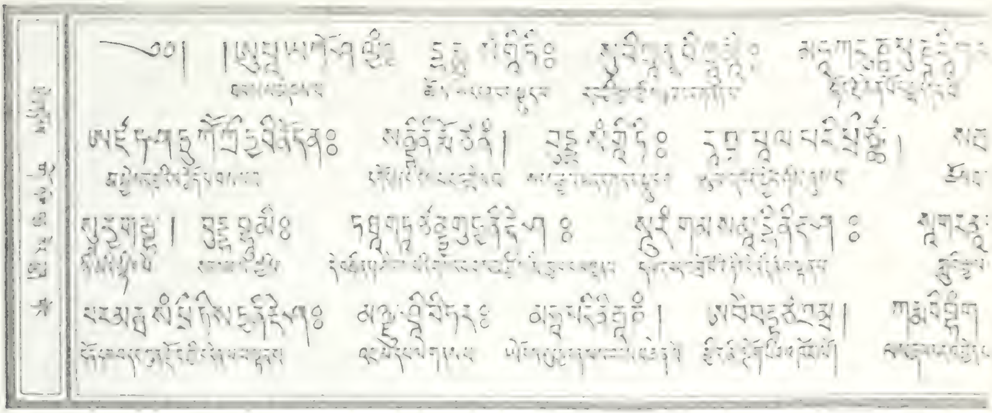
北京版丹朱爾（タンヂュール）藏中にある「マハーヸユットパッティ」の第二百二十六葉寫眞、原紙の形狀、長曲尺二尺三寸六分、幅曲尺七寸あり、上二百二十六は、本書の一千三百四十五號より一千三百七十五號に至る部分に該當す

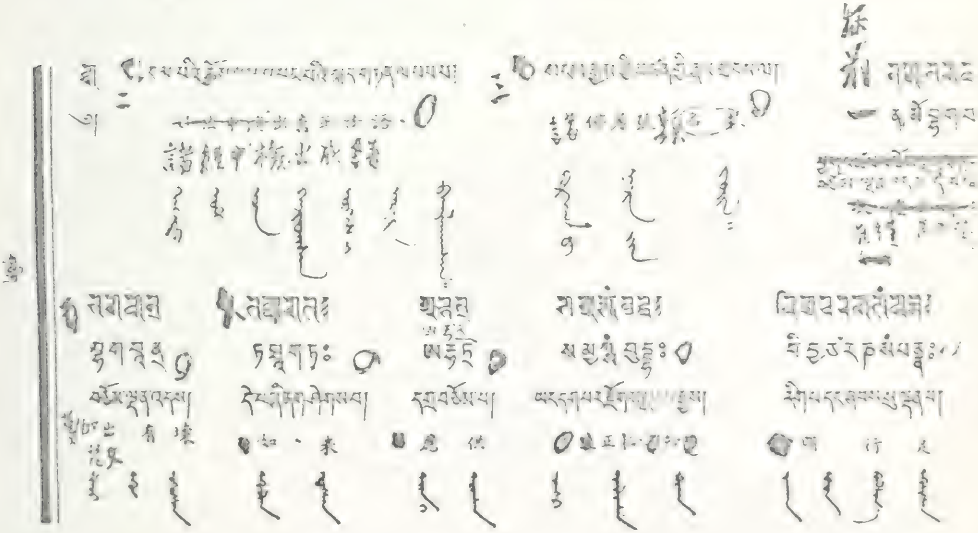
第貳號

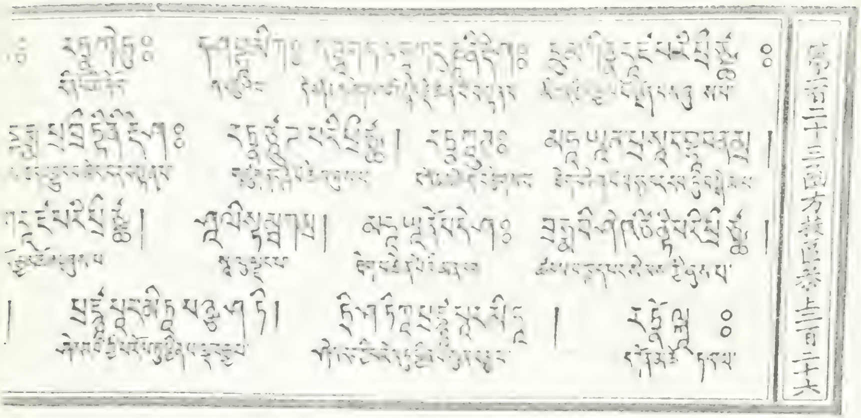
露國聖彼得堡帝國大學附屬圖書館所藏の五體對照「マハーヸユットパッティ」の寫眞

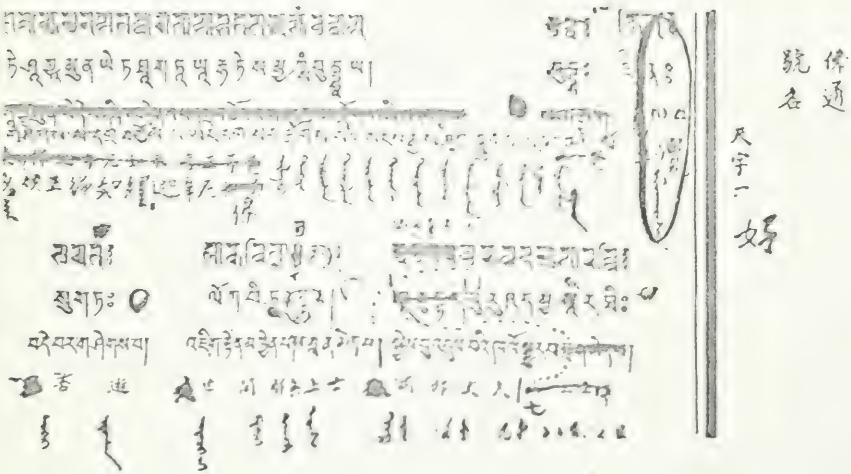
說明 梵語は「ランチャ」文字と、西藏文字との二體にて記す、下部の五行中、上の第一行は「ランチャ」文字にして、第二行は西藏文字なり、共に同一の梵語を記す、第三行は、西藏語を西藏文字にて記し、第四行は漢字、第五行は蒙古字なり。

所揭の部分は本書の第一頁第一行「藏」Dam-paḥi chos より第二頁第十號 Puruṣa-damya-sārathiḥ に及ぶ。









頁數	行數	句數	誤	正
IX	……7		第一百二十三葉より、第二百四十五葉に	第二百四葉より、第三百十葉に
IV	……11		第一百六十七頁	第一百四十五葉
4	………	77	(79)	(77)
7	………	102	〔漢〕善光佛地	〔漢〕普光佛地
9	………	125	-jñānam	-jñāna-balam
10	………	129	-kṣaya-balam	-kṣaya-jñāna-balam
13	………	167	(19)	(13)
14	右下より6	178	談みて	捻みて
15	………	183	pratijānante	pratijānate
16	………	185	-nidhāpana-	viṭhāpana-
	………		〔和〕…成熟に近く	〔和〕…妄想に基く？
16	………	186	karuṇopadyate	karuṇotpadyate
	………	190	-cttatā	-cittatā
21	………	228	〔漢〕身體和於梵天	〔漢〕身體香於梵天
23	………	249	Su-saṁvṛita-	Su-saṁvṛitta-
23	………	255	〔和〕身の圓は	〔和〕身の縱圓は
23	………	259	Suvarti-toruḥ	Suvartitoruḥ
24	………	264	-hasta-pādaḥ	-hasta-pāda-talaḥ
28	………	339	-pakṣmaḥ	-pakṣmā ?
29	………	347	〔和〕…馥郁たり	〔和〕…馥郁たり
31	………	371	-dhātv-	-dhātu-
35	………	433	-laṭikā	-latikā-
36	………	444	-sarva-	-svara-
37	………	453	Çravaṇīyaḥ	Çravaṇīyā
39	………	489	〔和〕惡罵の	〔和〕鄙俚の…(校異補注を見よ)
39	………	492	〔和〕强き	〔和〕弱きこさ
57	………	746	〔漢〕菩薩十二總持	〔漢〕菩薩十二總持
65	………	842	-deçkaḥ	-deçakaḥ
71	右8…		420	920
75	………	970	-samanāgata-	-samanvāgata-

頁數	行數	番號	誤	正
75	....	975	〔和〕解脫に於て	〔和〕、棄捨に於て
75	....	977	Çraddendriyam	Çraddhendriyam
75	....	980	Samādhindriyam	Samādhīndriyam
77	....	997	Samyak-	Samyag-
80	....	1054	Çūḍa-	Cūḍa-
81	左 1....		1055 (27)	1055 (a) (27)
85	右 4....		1123	1122
87	....	1146	〔和〕貪欲を	〔和〕貪欲を
93	右 8....		1312	1213
97	....	1266	Dvādaçaka-	Dvādaçāṅga-
97	右 7....		1174	1274
97	....	1279	〔漢〕法次和名目	〔漢〕法次第名目
97	....	1280	-cāryam	-caryam
99	....	1307	devamanuṣyebhyaḥ suprakāçitaḥ	devamanuṣyebhyaḥ samyak suprakāçitaḥ
99	....	1308	-nāmān)	-nāmani)
104	右 10..		1260	1369
108	....	1404	-prabhāsh	-prabhāsa-
111	左 28..		1461	1451
112	....	1477	LXII	LXVII.
112	左下より 2	1478	-pāpākāir	-pāpakāir
113	右 5....	1480	smṛitmān	smṛitimān
114	左下より 2	1492	ākāçānanty-āyatanam	ākāçānantyayatanam
115	....	1493	ākāçānanty-āyatanam	ākāçānantyāyatanam
115	....	1498	vijñānānanty-āyatanam	vijñānānantyāyatanam
117	....	1514 1515	ākāçānanty-āyatanam	ākāçānantyayatanam
120	左下より 7	1523	abhibhvāyanam	abhibhvāyatanam
121	右 1....	1525	saṣṭam	saṣṭham
122	....		130	1530
123	....	1540	ūrdhvām	ūrdhvam

頁数	行数	番號	誤	正
123	…………	1541	LXIII.	LXXIII.
125	…………	1564	suḥkham	sukham
127	…………	1585	dh[illegible]māḥ	dharmāḥ
128	…………	1596	LXXXIII.	LXXXII.
129	…………	1608	-saṃvāra	-saṃvara-
130	…………	1620	Yātiḥ	Yatī (校異補注を見よ)
130	左下3‥	………	1922	1622
131	…………	1638	Yagācāraḥ	Yogācāraḥ
133	…………	1673	〔漢〕滋潤心依意	〔漢〕滋潤心作意
134	…………	1681	Dāçā-	Daçā-
139	右下12	………	1750	1760
141	…………	1795	Niyakaḥ	Nipakaḥ ? (校異補注を見よ)
142	…………	1806	Ātopta-kārī	Ātapta-kārī.
142	右 11‥	………	1800	1810
145	…………	1845	-samudīraṇa-tuam	-samudīraṇatvam
145	…………	1848	Jānanam	Jananam ?
148	…………	1909	Bubhūkṣā	Bubhukṣā
149	1………	………	1621	1921
155	…………	2051	-dhātnḥ	-dhātuḥ
156	…………	2068	Dukhendriyam	Duḥkhendriyam
157	…………	2084	或可隨壊故	或可墮壊故
157	…………	2087	Pāṇḍaram	Pāṇḍuram
160	…………	2142	〔和〕 澀流	〔和〕 澁流
168	…………	2279	Jārāyu-jāḥ	Jarāyu-jāḥ
169	…………	2284	(kavatikāhra)	(kavatikākaraḥ)
170	…………	2306	〔和〕…遁遇せざるこさ	〔和〕…流遇せざるこさ
171	…………	2307	(karma-kārāṇi	(karmakārāḥ ?
173	右下6‥	………	2347 (7)	2347 (a) (7)
177	…………	2400	Vikrāmī	Vikramī (校異補注を見よ)
185	…………	2531	〔和〕 最初	〔漢〕 最

頁数	行数	番號	誤	正
187	…………	2578	〔和〕かれは命を失はん	〔和〕かれは命を失はしめん
189	…………	2609	Bsdod-pa daṅ	Bstod-pa daṅ
191	左下7‥	………	6234	2634
191	…………	………	3635	2635
191	…………	………	2941	2641
192	右下11	………	2954	2654
200	…………	2778	Upadeçati	Upadiçati
202	…………	2808	Pāurī-sāṁkathyam	a. Pāurī b. Sātkathyam ?
			〔藏〕……Ḥbel-baḥi gtam	〔藏〕……Ḥbrel-baḥi gtam
202	…………	2808	〔和〕都市の風説	〔和〕a 都市の語 b 雅言 ?
206	左 11‥	………	2774	2874
208	…………	2909	〔藏〕Ġydr-po	〔藏〕Gyer-po
208	…………	2912	〔和〕深等の名目	〔漢〕甚深数名目 〔和〕深等の名目
210	…………	2941	Saṁrajanīya	Saṁrañjanīya
210	…………	2946	Krodha-kārāḥ	Krodhākārāḥ ?
211	…………	2958	〔和〕猛戯	〔和〕猛獸
213	…………	2985	Cyāvanam	Cyavanam
218	…………	3079	Trāyāstriṁçāḥ	Trāyastriṁçāḥ
223	右 17‥	………	3152	3153
230	…………	3286	〔漢〕近熊龍王	〔漢〕近重龍王
231	…………	3307	kln-ḥi	klu-ḥi
237	…………	3413	CLXIV.	CLXXIV
239	…………	3431	-çngs	-çugs
241	…………	3461	Ātreyḥ	Ātreyaḥ
241	…………	3463	-sgyes	-skyes
243	…………	3498	Pātañjalaliḥ	Pātañjaliḥ
248	…………	3579	〔漢〕方生	〔漢〕方圭
250	…………	3618	〔漢〕且法法王	〔漢〕具法法王
257	…………	3717	Saṁnnidhātā	Saṁnidhātā
269	…………	3942	〔藏〕Da-pral-ba	〔藏〕Dpral-ba

頁數	行數	番號	誤	正
274	左 2....	....	3044	4044
274	左 26..	....	5051	4051
274	右 5....	....	5054	4054
274	右 5....	....	5054	4054
285	....	4234	-nirgatāni	-nirgatāni padāni
295	....	4404	乾慧者所用名目	乾慧中所用名目
298	....	4443	Sāmānyam	Sāmānyam
300	....	4493	Prayatnāntarīyakaḥ	Prayatnānantarīyakaḥ
302	....	4529	Proyojanam	Prayojanam
303	....	4531	Siddāntaḥ	Siddhāntaḥ
310	....	4652	〔漢〕 末授記十四君目	〔漢〕 未授記十四名目
315	....	4729	-vrīhiḥ	-vrīhiḥ
322	....	4858	〔藏〕 Lji-bu	〔藏〕 Lji-ba
323	....	4878	Çāṣaḥ	Cāṣaḥ
325	右 12..	....	4915	4916
325	右 14..	....	4017	4917
330	....	4994	-vcdhaḥ	-vedhaḥ
334	左 4....	5051	尼惣茶書	尼揵茶書
334	....	5056	Piplvādhyāyaḥ	Piplvadhyāyaḥ
335	....	5068	Adhyahanam	Adhyayanam
336	....	5085	ayi	api
336	....	5087	Upaniṣadām	Upaniṣadam
340	....	5148	〔和〕 毘	〔和〕 毘
343	左 1....	....	6194	5194
344	....	5223	Gdug-pā	Gdug-pa
346	....	5243	〔漢〕 [illegible]	〔漢〕 [illegible]（?）
346	....	5251	〔漢〕	〔漢〕 [illegible]
349	....	5313	〔藏〕 Chub brñas-pa	〔藏〕 Nub brñas-na
350	....	5314	〔藏〕 Brñas-sar	〔藏〕 Brñas-par？（校異なし）

頁數	行數	番號	誤	正
353	……	5362	〔和〕縛を解き塞を通する人	〔和〕縛を解き塞を通するもの（以上藏譯の意）、衣角の結目を解きて財貨を奪ふもの、掏摸、（補注を見よ）
355	……	5395	Karaṅam	Karaṇam
360	……	5496	Curgaḥ	Durgaḥ
375	左下13	……	5776	5777
377	……	5801	〔藏〕Thr-be	〔藏〕Thi-be
377	……	5810	Mātūluṅgam	Mātuluṅgam
379	……	5829	〔漢〕	〔漢〕[illegible]
379	……	5830	〔和〕植物の	〔和〕礦物の
382	……	5897	〔藏〕Khre	〔藏〕Khri
382	……	5904	〔和〕[illegible]	[illegible]
383	……	5914	〔漢〕	〔漢〕顏料名目
384	左 9	……	5822	5922
385	……	5954	Mutktāvali	Muktāvali
391	……	6053	〔和〕寶玉を	〔和〕資玉を
392	右 6	6061	Ciatopacitrān	Citropacitrān
392	……	6062	〔漢〕如謌柑盤竪	〔漢〕如謌棋盤竪
392	……	6064	〔漢〕或五或挿	〔漢〕或立或挿
392	……	6070	Vāijāyantī	Vāijayantī（校異を見よ）
397	……	6161	〔漢〕君若	〔漢〕君答
400	下 3	……	6118	6218
405	右 7	……	5290	6290
406	……	6306	bhavanti	bhavanti sma
407	……	6310	praçnā-	praçna-
407	……	6312	sme	sma
407	左下1	……	6215 (53) Teua	6315 (53) Tena
408	……	6328	Sarvāntam	Sarvāvantam
408	……	6331	〔和〕假令ひ笑ふべきことを見るものによりてたも	〔和〕假令ひ笑ふべきことを爲むるものによりてだも

頁數	行數	番號	誤	正
408	....	6334	Manorāthāç	Manorathāç
413	右 1....	6101	Çaṅkāa ācārya	Çaṅkarācārya
421	....	6528	〔和〕覽事	〔和〕覽事
422	左下5‥	....	6636	6536
427	....	6618	Upaviceça	Upaviveça
431	右 14‥	....	6980	6680
434	....	6720	語典	語典家、語典の
435	左 8....	6732	(pāba + ūna + kroçaḥ)	(pāda + ūna + kroçaḥ)
435	....	6744	〔和〕汝等らめゆめ	〔和〕汝等ゆめゆめ
437	右下5‥	....	6881	6781
439	....	6812	〔漢〕或意俺	〔漢〕或意慾
439	....	6814	〔和〕羞愧せしむるこさ	〔和〕羞愧せしむるこさ又は羞愧するこご
441	右下12	....	6842	6843
443	右下5‥	....	6680〔和〕	6880〔和〕蹠
445	....	6905	Abhisambotsyate	Abhisambhotsyate
449	左 13‥	....	6664	6964
450	....	6978	kārañopacārah	kāraṇopacāraḥ
453	....	7026	āryāñām	āryāṇām
454	左 15‥	....	7140	7040
458	....	7113	Yāthākramam	Yathākramam
463	....	7183	Nirbhātsitaḥ	Nirbhatsitaḥ ? nirbhārtsitaḥ ?
465	....	7221	〔漢〕高く立てる	〔漢〕立 〔和〕高く立てる
466	....	7233	〔和〕建立住居の相	〔漢〕妄想に基く相？
471	....	7321	〔漢〕作慾	〔漢〕無作
478	....	7440	〔漢〕或諦	〔漢〕成諦
478	....	7449	ḥbri-ba	ḥbri-ba〔漢〕添減、損
479	....	7454	upalaksitavyam	upapariksitavyam
479	....	7460	〔和〕思慮せしむること	〔和〕思慮せしむるこさ又は思慮するこさ(校異補注を見よ)

頁数	行数	番號	誤	正
479	....	7466	〔和〕…思慮せしむべし	〔和〕…思慮せしむべし又は思慮すべし(補注を見よ)
502	....	7839	Ārāvam	Arāvam
509	....	7971	Faucana	Foucaux
509	....	7978	-gaṇanyā	-gaṇanayā
515	....	8084	Ṣoḍeça(n)	Ṣoḍaçan
520	....	8184	Ṣaṣṭam	Ṣaṣṭham
521	....	8207	bsgur-te	bsgyur-te
522	....	8218	dañ cbyar-te	dan sbyar-te
522	....	8228	Mam intshon-mo	Mam mtshan-mo
523	....	8248	Madhyāhmaḥ	Madhyāhnaḥ
524	左 11..	....	2857	8257
527	....	8330	〔西〕〔漢〕	〔漢〕〔西〕
530	....	8357	CCLV.	CCLVI.
531	右 6....	8360	Pāyacchitika	Pāyacchittika
531	....	8368	CCLIII.	CCLVIII.
534	....	8409	使綫	使綫
534	....	8410	Ūpamāna	Ūyamāna
535	....	8414	Vārṣāçāṭy-	Varṣā-çāṭy-
536	....	8428	廻回すさ云ふて誹謗するこさ	廻向すと云ふて誹謗すること
538	....	8451	-piṇḍopabhogaḥ	-piṇḍa-pātopabhogaḥ
539	....	8455	-grahañam	-grahaṇam
539	....	8464	-jlapabhogaḥ	-jalopabhogaḥ
539	....	8467	〔和〕[illegible]	の三字を省く
540	....	8472	〔和〕擬乍	〔和〕擬手
542	....	8503	登図の	僧図の
546	左 8....	....	8336	8536
547	....	8557	Samavardhāya	Samavadhāya ?(校異を見よ)
550	....	8595	chu khyim	chu khyim
550	....	8595	〔和〕…家主の有無を見ずして	在宅の家主に問はずして